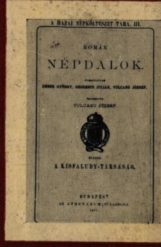
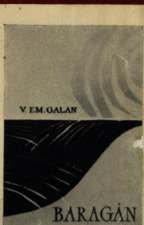


DOMOKOS SÁMUEL



Domokos Sámuel
BIBLIOGRAFIA
MAGHARA
A LITERATURII ROMÁNE
Editura pentru Literatură
București, 1966
Lei 32,—



A ROMÁN IRODALOM MAGYAR BIBLIOGRÁFIÁJA
BIBLIOGRAFIA MAGHIARĂ A LITERATURII ROMÂNE

S. DOMOKOS

BIBLIOGRAFIA
MAGHIARĂ
A LITERATURII
ROMÂNE

1831—1960
(1961—1965)

EDITURA PENTRU LITERATURĂ
BUCUREȘTI 1966

DOMOKOS SÁMUEL

A ROMÁN
IRODALOM
MAGYAR
BIBLIOGRÁFIÁJA

1831—1960
(1961—1965)

IRODALMI KÖNYVKIADÓ
BUKAREST 1966

Az előszót írta
Cu o prefață de
GÁLDI LÁSZLÓ

Az utószót írta
Cu o postfață de
KEMÉNY G. GÁBOR

Lektorok — Lectori
FARAGÓ JÓZSEF
RÉTHY ANDOR
AVRAM P. TODOR

A mutatót összeállította
Indicele întocmit de
BÁLINT LAJOS

A borítólap
OCTAVIAN BOUR
munkája

ELŐSZÓ

Az összehasonlító irodalomtörténet számára minden olyan bibliográfia, amely két vagy több nép irodalmának évszázados kapcsolataival foglalkozik, rendkívül jelentős; az ilyen bibliográfiák alkotják — bár egyelőre sajnos még korántsem hálózzák be Európát — a későbbi részletkutatások feltétlenül szükséges tudománytörténeti előzményeit, s éppen ezért nem hiányozhatnak sem a nagy közkönyvtárakból, sem pedig a szakemberek saját könyvtárából.

Különösen akkor fontosak ezek az irodalmi bibliográfiák, ha mélységben, azaz kellő történeti visszapillantás keretében két szomszédos nép kulturális kapcsolatait mutatják be. Kitűnik ugyanis belőlük, hogy bizonyos sugárzóerő tegnap sem volt csupán a világirodalmak privilégiuma; az újabb hagyományokra támaszkodó irodalmak közelebb vannak a népköltészethez, a folklór sajátos gazdagságához, s éppen ezért nem kevésbé keltették föl azok figyelmét, akik — gyakran valósággal „ár ellen úszva” — arra törekedtek, hogy egymással megismertessék mindazon népeket, amelyek nagyjából hasonló körülmények közt élnek földrészünknek ebben az övezetében. Nyilvánvaló, hogy a tegnap még szinte ösztönös egymásratalálást az elmúlt húsz év folyamán elmélyítették és szilárd hagyománnyá tették a szocializmust építő népek közös kulturális törekvései.

Ilyen bibliográfia az a munka is, amelyet Domokos Sámuel, a budapesti egyetem docense, a román népköltési és irodalmi alkotások magyar visszhangjának szentelt. Művében örvendetes meglepetés a feldolgozott források nagy változatossága; elég egy pillantás a figyelembe vett időszak kiadványok jegyzékére, s máris láthatjuk, hogy az erdélyi magyar újságokon és folyóiratokon kívül a magyarországi sajtó is milyen élénk érdeklődéssel kísérte a román irodalom fejlődését; joggal mondhatjuk tehát, hogy a jelen bibliográfia teljes képet nyújt arról a nagy figyelemről, amellyel a magyarság fordult a román géniusz irodalmi alkotásai felé.

Mint bármilyen hasonló munka, ez a bibliográfiai kísérlet is összefoglalást éppen úgy jelent, mint kiindulópontot; egyfelől tükrözi a megtett utat, másfelől pedig bizonyára további kutatásokra, további adalékok közlésére fog serkenteni. Annyi már e nagy filológiai gonddal készült összeállításból is teljes világgossággal kitű-

nik, hogy olyan történelmi kapcsolatok fokozatos kibontakozásával van dolgunk, amelyeknek kezdetén a magyar múlt kimagasló alakjai állnak: Balassi Bálint, a legnagyobb magyar humanista költő, aki már a XVI. század második felében többször merített ösztönzést a román népköltészetből, s Kazinczy Ferenc, a felvilágosodás kora irodalmi életének újjászervezője, aki, felismervén és jelentősége szerint méltatván a román nyelv latin eredetét, ismét leközlölte és kommentálta a Mihai Halici egykori, még gyakorlatlan kézzel írt, de igaz lelkesedéstől fűtött epigrammáját. A könyv nyomán kibontakozik tehát előttünk egy olyan hosszú és bonyolult történeti fejlődés, amelyről a jövőben tanulmányok és monográfiák fognak készülni. E munka filológiai alapjai máris rendelkezésünkre állnak; hatalmas tömegű konkrét adat, amely, népköltési vonatkozásban, Domokos Sámuelnek a román népballadák kutatásában és a magyarországi román nyelvjárások feldolgozásában szerzett jártasságát dicsérik, irodalmi vonatkozásban pedig, több mint 400 román író magyar fordításával kapcsolatban, még inkább a szerző személyes tevékenységének eredményeiről tanúskodnak. Domokos Sámuel, aki a budapesti egyetemen a XX. századi román irodalomról tart előadásokat, joggal tekinthető a román irodalomból készülő magyar fordítások egyik legtevékenyebb szervezőjének; az utóbbi évek folyamán számos fordításkötetet szervezett — köztük egy Arghezi-, Macedonski- és Blaga-kötetet —, és sok mai magyar költő az ő biztatására vállalkozott román versek tolmácsolására.

A jelen bibliográfia, ha nem csalódunk, elsőnek kísérli meg bemutatni a magyar irodalom fogékonyságát a román folklór és irodalom befogadására. Következésképpen olyan művel van dolgunk, amely teljes mértékben megérdemli, hogy követőkre találjon, hogy az olvasó egymás mellett lássa mindazokat a bibliográfiákat, amelyek a román irodalomnak más-más irodalommal való kapcsolataira vetnek világot, s így ott álljon köztük a magyar irodalom román bibliográfiája is.

Budapest, 1965. május 8-án.

GÁLDI LÁSZLÓ

PREFAȚĂ

Bibliografiile referitoare la contactele seculare dintre două sau mai multe literaturi au o însemnătate covârșitoare din punctul de vedere al istoriei literare comparate; ele constituie — deși, din nefericire, sînt încă departe de a forma o adevărată rețea inter-europeană — premisele absolut indispensabile pentru cercetările mai amănunțite în viitor, neputînd lipsi nici din marile biblioteci publice, nici din bibliotecile particulare ale specialiștilor.

Bibliografiile de acest fel au o însemnătate deosebită mai ales atunci cînd ele oglindesc în profunzime, adică în perspectiva dezvoltării istorice, legăturile culturale și literare a două popoare vecine. Din bibliografiile ultimei categorii reiese că o anumită putere de iradiere nu era nici ieri privilegiul exclusiv al marilor literaturi cu circulație mondială; chiar și literaturile mai noi și mai apropiate de bogăția autohtonă a folclorului au reușit să atragă asupra lor atenția celor care — adeseori mergînd „împotriva curentului” — lucrau pentru o cunoaștere reciprocă a popoarelor stabilite în aceeași regiune a continentului nostru, în condiții geografice mai mult sau mai puțin similare. Se înțelege de la sine că întîlnirile aproape instinctive de ieri s-au întărit și s-au prefăcut într-o tradiție trainică în atmosfera culturală a popoarelor care, în cursul ultimelor două decenii, au întreprins construirea socialismului.

O astfel de bibliografie este și această lucrare a lui Domokos Sámuel, conferențiar la Universitatea din Budapesta, referitoare la prezența și ecourile literaturii românești în literatura maghiară. Ea ne surprinde, înainte de toate, prin varietatea izvoarelor studiate; lista periodicelor ne convinge că, alături de ziarele și revistele maghiare din Transilvania, și cele din Ungaria au urmărit cu un viu interes dezvoltarea literaturii române; se poate deci spune că bibliografia de față exprimă în întregime receptivitatea maghiarilor față de creațiile literare ale geniului românesc.

Ca orice lucrare de acest fel, și această încercare este în același timp și o concluzie, și un punct de plecare; pe de o parte, ea cuprinde rezultatele obținute pînă acum, pe de alta, însă, poate servi ca îndemn pentru cercetări ulterioare, care, desigur, o vor completa.

În orice caz, din această carte, întocmită cu o migăloasă grijă de filolog, se poate cunoaște istoricul legăturilor literare româno-maghiare; la începuturile lor stau unele figuri de mare însemnătate cum sînt marele poet umanist maghiar Balassi Bálint, care, în a doua jumătate a secolului al XVI-lea, s-a inspirat în repetate rînduri din folclorul românesc, și Kazinczy Ferenc, reorganizatorul iluminist al vieții literare maghiare, care, recunoscînd latinitatea limbii române și apreciind importanța ei, a reproduș și a interpretat epigrama cam stîngace, dar plină de însuflețire a lui Mihai Halici. Se desfășoară, deci, în fața noastră o evoluție complexă și îndelungată, care în viitor va putea fi analizată în studii și monografii. Deocamdată posedăm bazele filologice ale acestei analize viitoare: o sumedenie de date concrete, care în privința folclorului oglindesc competența lui S. Domokos ca specialist al baladei populare românești și al graiurilor românești din Ungaria; iar în ce privește literatura cultă, prezentarea traducerilor maghiare din peste 400 de scriitori români este rezultatul activității sale.

S. Domokos, care predă la universitate istoria literaturii române, secolul al XX-lea, poate fi considerat unul dintre cei mai activi organizatori ai traducerilor din literatura română: în ultimii ani a redactat o serie de volume de traduceri (între altele, din Macedonski, Arghezi și L. Blaga) și numeroși sînt poeții maghiari contemporani care la îndemnul său au întreprins talmăcirea unor poeme românești.

Bibliografia de față este, dacă nu ne înșelăm, prima încercare de a demonstra receptivitatea scriitorilor maghiari față de folclorul și literatura poporului român. Prin urmare, avem de-a face cu o lucrare al cărei exemplu merită să fie urmat, pentru ca cititorii să aibă la dispoziție bibliografii asemănătoare cu privire la legăturile literaturii române cu alte literaturi și, firește, printre ele și bibliografia română a literaturii maghiare.

Budapesta, 8 mai 1965

L. GÁLDI

BEVEZETÉS

I. *A román irodalom magyar bibliográfiája* első kísérlet a román-magyar kapcsolatok terén kimerítő szakbibliográfia összeállítására. A kötet több mint egy évszázad irodalmi kapcsolatának adattára: 1831-től — a román népköltészet első magyar fordításától — 1960-ig (a folyóiratok és napilapok is), illetve 1965-ig (az önálló kiadások) a román népköltészetnek és több mint 400 román író műveinek magyar könyvészeti adatait öleli fel.

A „kezdetek” időpontját ma még nem lehet biztosan megállapítani, mert nincsenek bibliográfiailag feldolgozva (illetve kiadva) a periodikák, márpedig bármelyik lap eddig még ismeretlen adata szóba kerülhet az első fordítás idejének megállapítása szempontjából. Tapasztalatunk alapján valószínűnek látszik az a feltevés, hogy ha van még ez ideig ismeretlen, az csak népköltészeti fordítás lehet. Ezt a feltételezést alátámasztja a múlt század első évtizedeiben tapasztalható általános érdeklődés az európai irodalmak iránt, valamint az a tény, hogy az eddig ismert első román fordításaink is a népköltészetből valók. Hangsúlyozzuk, hogy nem magyar kódexekben előforduló népdalfordításokról, hanem a nyomtatásban megjelentekről van szó, hiszen a kódexek adatai kívül esnek bibliográfiánk körén.

Jelenlegi fordítás-adatainkból ítélve úgy hisszük, hogy a későbbi kutatások során előkerülő fordítások száma nem lehet nagy, s nem módosítja lényegesen irodalmi kapcsolatainknak a jelen bibliográfiából kirajzolódó körképét.¹

Az anyaggyűjtésben a teljességre való törekvés vezetett; ezt bizonyítja a Függelékben közölt forrásművek, valamint a periodika jegyzéke. Mégis az adatszerű teljességet — minden bibliográfus vágyalmát — az említett akadályok miatt megvalósítani nem sikerült. A jelenlegi kutatási lehetőségek felhasználásával a tudományos teljességre törekedtünk, vagyis arra, hogy minden jelentős író fordítása, valamint a róla készült tanulmány bekerüljön a bibliográfiába, biztosítva ezzel a tájékozódást és a tudományos kutatás lehetőségét egyaránt.

¹ Veress Endre bibliográfiája csak 1839-ből közöl román fordítást, Kazinczy Utazások c. műve alapján.

E bibliográfia kiadását sürgette a román-magyar irodalmi kapcsolatok egyre gyorsabb ütemű fejlődése, valamint az összehasonlító irodalomtörténeti kutatások előtérbe kerülése napjainkban.

Reméljük, hogy bibliográfiánk hasznos kézikönyvnek bizonyul ebben a munkában, s buzdítást ad további bibliográfiai kutatásokra.

Köszönetet mondok azoknak, akik e munkához segítséget nyújtottak: *Tamás* Lajos akadémikusnak, aki a bibliográfia összeállításának gondolatát felvetette és szorgalmazta; *Gáldi* Lászlónak, aki az eredeti címek és saját munkásságára vonatkozó adatok felkutatásában jelentős segítséget nyújtott; *Kemény* G. Gábornak hasznos tanácsaiért, a periodika-jegyzék összeállításában nyújtott segítségéért; *Ficzay* Dénesnek², *Fekete* Attilának³, *Hallay* Hajnalnak⁴ az anyaggyűjtésben való közreműködésükért; a Budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem Román Filológiai Intézete végzett hallgatóinak: *Szász* Zoltánnak, az adatok ellenőrzésében való segítségéért, és *Szabó* Zsuzsának⁵, az anyaggyűjtésben való segítségéért; *Franyó* Zoltánnak, *Szemlér* Ferencnek, *Majtényi* Eriknek fordításaik adatainak közléséért; a bibliográfia szerkesztőjének: *V. András* Jánosnak, és két kolozsvári lektorának: *Faragó* Józsefnek és *Réthy* Andornak; *Avram P. Todornak* lektori munkájáért és az eredeti címek felkutatásában nyújtott értékes közreműködéséért; és *Kis* Ilonának a *Kis Tükör* I—IV. kötetének anyagából készített jegyzékért.

Végül e helyen is köszönetet mondok a Román Népköztársaság Írószövetségének bukaresti kutatásaimat segítő anyagi támogatásáért, és a bukaresti Irodalmi Könyvkiadónak a bibliográfia ügyének felkarolásáért és anyagi áldozatokat jelentő kiadásáért.

II. *A román-magyar irodalmi kapcsolatok* több mint százéves múltra tekintenek vissza; e kapcsolatokról azonban régebbi tanulmányunkat⁶ kivéve nem jelent meg összefoglalás; az egyes szűkebb területekről azonban több tanulmányt, sőt könyvészeti összeállítást ismerünk⁷. *Veress* Endre nagy jelentőségű román-magyar bibliográfiája csak kötetben megjelent művekre szorítkozott, de ezek sora is lezárult 1878-ban.

² Összegyűjtötte e bibliográfia részére az Arad és Vidéke, Szabad Szó (1945—1960), a Vörös Lobogó (1945—1960), a Vörös Zászló (1951—1960) több száz adatát.

³ Fáklya, Igazság (1945—1960).

⁴ Utunk (1945—1960).

⁵ A lexikonok adatait gyűjtötte össze.

⁶ Domokos Sámuel: A román irodalom magyar nyelven. I—II. — A bevezetésben idézett vagy említett írások, kötetek könyvészeti adatait lásd e bibliográfiában.

⁷ Avram P. Todor: Traduceri din literatura română în ungurește. Buc. 1931. — Réthy Andor: Ion Luca Caragiale, Mihai Eminescu, Mihail Sadoveanu és Ion Creangă magyar bibliográfiája.

A bibliográfia anyagában való tájékozódás elősegítése céljából szükségesnek tartjuk felvázolni e kapcsolatok főbb állomásait, nevezetesebb eredményeit, valamint a létrehozásukat elősegítő történeti-társadalmi körülményeket.

A XIX. század elején meginduló irodalmi kapcsolataink kialakulásában sokat köszönhetünk a felvilágosodás íróinak, akik buzdították a szomszédos népek kultúrájának megismerésére, s példát mutattak más népek irodalmának tolmácsolásában; így pl. *Aranka* György leveleiben szorgalmazta az erdélyi románok népköltészetének tanulmányozását⁸, *Kazinczy* Ferenc erdélyi útinaplójában megértéssel és szeretettel írt az erdélyi románokról:

„Már van Grammaticájuk ’s Lexiconok, Alexi Jánostól, s 1829. Zsebkönyvet is kaptak Budán, Moldvában Ujságlevelek nyomtatattik. Ki ne örvendjen, hogy az emberi Nemnek egyik osztálya emelkedik a kimivelődés pályáján, ’s nyelve fejtegetni kezdi erejét?”

Kazinczy elmondja naplójában, hogy *Alexi* János akkoriban megjelent nyelvтанát magával vitte Erdélybe, hogy segítségére legyen a román nyelv megértésében. S hogy eredményesen forgatta, mutatja a ballada-fordítás után közölt szójegyzék; „— *Csáj*, amaz; — o, egy; — *gye*, terminatio genitivi; *mindra*, szép, femin. gen.; a mascul, *mindru*; — *kovor*, lepel, ernyő; — *oty*, szem, a többes szám *otyi*; — *buze* ajak; *buzele*, ajakok; — *vojnyik*, vitéz, vojna tótul hadakozás; — *si*, és; — *gvin*, -ból, -ből; — *gráj*, lehet; — *a graji*, szólalni; — *kokon*, úr; *kokóne*, úrné; *kokonyicze*, ennek diminutuma; — *szpunye*, mondd meg; — *mie*, nekem; — *ku*, -val, -vel; — *kregyincze*, a’ deák *credo* szótól; *nusz*, vagyok; — *jó* (mint io az olasznál) én; — *csínye*, a’ ki; — *vegye* (videt), lát; — *dór*, kívány; — *kemáre*, kamara, rejtek; — *luma* (lumen), világosság.”

A román népköltészet iránti érdeklődésére jellemző, hogy 1831-ben bemutatta a *Felső-Magyarországi Minervában*⁹ *Ponori Thewrewk* József román népballada fordítását [A dér (Brumărelul)]. közölve az eredetit is fonetikus kiejtés szerint:

*Az eredeti mai román
átírásban:*

În ceai verghe grăghiniță,
Șegh’o dalbă coconiță,
Pe vatră ghe calamir
Subt umbra ghe trandafir.

Magyar szöveg:

Ama zöld kertben
Űl egy fejr asszonyszemély,
Pázsit pamlagon
Rózsa árnyéka alatt.

⁸ Jancsó Elemér: A román—magyar irodalmi kapcsolatok múltjából.

⁹ 1831. III. köt. Utazások címmel, 604. p.

Şeghe mîndra adurmită,
Covor verghe văluită,
Ochii ei ca zefiru.
Buzele ca rubinu.

Voin`ic pe acolo trece
Şi ghin grai aşe grăieşche:
Ale[i] dalbă cocon`iţă!
Spun`e mie cu creghinţe,
Ieşt`i tu fată?
Ieşt`i n`evastă?

„Nici nu-s fată,
Nici n`evastă,
Io mi-s fiară [floare] ghe pe
mare,
Cine mă veghe ghe dor
mare,
— Ghe-ai [fi] fiara [floare]
ghe pe mare.
N-ai şeghe ghin ceai cămară
Ş`ai ieşi pe lume [a]fară.

*A Felső-Magyarországi
Minerva román szövege:*

In csáj vergye gregyinucze
Segy o dalbe kokonicze,
Pe vatre gye kálámir
Szubt umbre gye trandafir.

Segye mindra a durmite
Kovor vergye veluite.
Otyi jji ká zefiru,
Buzele ká rubinu.

Vojnyik pe á kolo trécese
Si gyn gráj á se gréjestye:
Ále dele kokonyicze!
Szpunye mie ku kregyincze,

Jestyi tu fâte?
Jestyi nyevászte?

Ül a` szép andalogva
Zöld lepellel beburkolva,
Zafir szemekkel.
Rubin ajakkal.

Vitéz megyen el mellette,
`S azt mondja ki lehellette:
Hallod e te asszonyszemély.
Mondjad nekem jó lélekkel:
Leány vagy?
Menyecske vagy?

„Nem vagyok lyány,
Nem vagyok menyecske,
Hanem virág tengeren túlról;
A` ki lát, meghal kívántában.”
Ha tengerentúli virág volnál,
Nem ülnél mindig rejtekedben,
`S kijönnél világosságra.

*V. Alecsandri variánsa:
Brumărelul*

Într-o verde grădiniţă
Şade-o dalbă copiliţă,
Pe-aşternut de calomfiri,
La umbră de trandafiri.

Trece-un voinicel cu grabă
Şi din fugă o întrebă:
„— Spune-mi, dalbă copiliţă.
Cu rumena ta guriţă:

Eşti nevastă ori eşti fată?
Ori zîină din ceriu picată?

„Nics nusz fâte,
Nics nyevászte.
Jó misz fiare gye pe máre
Csiny me végye gye do mare.”
Gy-áj fiare gye pe máre,
N’áj segye gyin csáj kreamáre
S’áj jesi pe lume fáre.

— Nici nevastă sînt, nici fată.
Nici zînă din ceriu picată,
Ci sînt floare garofiță,
Răsărită-n grădiniță;
Dar tu, voinicele, spune,
Ești insurat, ori ești june?
— Eu sînt, dragă, Brumărelul,
Îi răspunde voinicelul,
Eu vin seara pe răcoare
De mă culc pe sîn de floare,
Și cînd plec voios, cu soare,
După mine floarea moare!”

Nem tudjuk, ki jegyezte le a balladát, amely évtizedekkel *Kazinczy* 1816. évi erdélyi útja előtt többször is szerepel kéziratos énekeskönyveinkben és kódexeinkben¹⁰ két strófával hosszabb variánsban. A balladafordítás közlése kétségtelenül *Kazinczy* Ferenc érdeme. Az első román népköltészeti fordítás tehát 1831-ben jelent meg. A következő évben, 1832-ben, ugyancsak *Ponori Thewrewk* József nyolc román közmondás tolmácsolását közölte, *Alapmondások (Oláh nyelvből)* címmel, a *Sas* februári számában.

A felvilágosodás korából több költeményben találkozunk a román lányok dicséretével. *Barcsay* Ábrahám: *Lakodalom módja az oláhoknál* című versében¹¹ elragadtatással festi a zarándi román lányok szépségét, amellyel csak az istennők vetekedhetnek.

A *Barcsay*éhoz hasonló elragadtatás fűti *Szirmay* Antalt is, amikor a román lányok szépségét idézi fel *Hungaria in parabolis*¹² című könyvének egyik költeményében.

A felvilágosodás eszméitől hevített irodalmi légkör kedvezett szorosabb barátság kialakulására az erdélyi iskola írói és a magyar írók között. Samuil *Micu-Clain* négy nyelvű kéziratos szótára magyar anyagának pótlására *Virág* Benedeket kérte fel, amint ez *Ioan Corneli* nagyváradi püspökhöz intézett leveléből¹³ kiderül. *Virág*

¹⁰ Szabó T. Attila: Az Erdélyi Múzeum Egylet XVI—XIX. századi kéziratos énekeskönyvei. Erdélyi Irodalmi Szemle 1929, 289—290. p., és Erdélyi Tudományos Füzetek 20, 11—12. p.

¹¹ Szövege a Révai Miklós kiadásában megjelent Két Nagyságos Elmének Költeményes Szüleményei című kötetben. Pozsony 1789, 117—121. p. Vö. A. P. Todor: Teme românești în poeziile lui Avram Barcsay. Preocupări Literare 1936. 1. sz. 35—50. p. (Barcsay román tárgyú költeményei.)

¹² Megjelent Budán, 1804-ben és 1807-ben. Lásd: Andrei Veress: Bibliografia Română—Ungară II. 141. p. Vö. A. P. Todor: Frumusețea românelor cîntată de un poet ungar de la începutul secolului XIX. . . Buc. 1943. Extras.

¹³ Az 1804. április 4-én kelt levélből idézzük: „Hungaricum idioma, apponit Cl. Adm. Rdus. D. Virág, celeberrimus Hungarus, qui et Ciceronis quaedam opera in hungaricum translata edidit.” Lásd: Bitay Árpád: Virág Benedek és a román irodalomtörténet.

Benedekkel különben baráti viszonyt tartott fenn Petru *Maior*, az idő alatt, amíg a budai Egyetemi Nyomda szolgálatában állott (1809—1821).

Gheorghe *Şincai* Budán *Kovachich* Márton György, a felvilágosult szellemű neves történész könyvtárában kapott alkalmazást egy ideig, aki anyagi támogatást nyújtott kutatásaihoz. 1803-ban írt latin nyelvű ódájából képet alkothatunk arról a bensőséges viszonyról, amely őt tudós barátaihoz, *Peretsényi Nagy* Lászlóhoz és *Tertina* Mihályhoz fűzte¹⁴. *Şincai* különben ódájában kifejezi hitét a felvilágosodás eszméiben:

„A műveltségben tudósok által legyenek kiképezve, majd akkor a Polgár és a hatalmas Nemesség is többre fogja őket tartani.”¹⁵

A reformkorban tovább bővültek a román-magyar irodalmi kapcsolatok, s azok ápolásában olyan jelentős írók vettek részt, mint *Jókai* Mór, *Zilahy* Károly, *Ács* Károly.

Jókai Mór több regényében szeretettel írt a román népről, s több írásában román népköltészeti témát dolgozott fel: így pl. *A bojár lánya* című elbeszélésének hőseit a *Kira Kiralina* (Chira Chiralina), a *Reparált lelkek* című novellájának hőseit a *Păunaşul codrilor* c. balladából mintázta. Különösen a román betyárköltészet állott közel *Jókai*hoz. Nemcsak romantikus alakjai ragadták meg, hanem a nemzeti függetlenségért harcolók iránti tiszteletéből fordult feléjük érdeklődéssel; testvérhajtása ez a magyar betyárvilág iránti vonzódásának. *Jókai* olyan elragadtatással írt a román betyárballadáról, akár a magyarokról. Íme egy részlet a *Reparált lelkekből*¹⁶: „Aki az oláh népköltészetet nézegette, feltűnhetett neki, hogy alig van népfaj, melynek danái közt annyi hősköltemény volna, mint az oláhokéban. S kikről énekelnek a hősköltemények? A fejedelmekről? A csaták vitézeiről? Oh nem! A zsvány vezérekről. Ezek a népdalok hősei, a csodamívelő óriások, kik a kegyetlen pogányon, a nemzet ellenségein véres bosszút állnak, kik lovagolnak utolérhetetlen paripán, hajigálnak célt nem tévesztő baltával, láncikat eltépik, mint a pozdorját, s öldökölnek, hogy csak úgy csorog mind a tíz ujjukról a vér.”

Meglepő, hogy *Jókai* milyen helyesen ismerte fel a román betyárballadák igazi értékét és jelentőségét. Kétségtelen, hogy ebben a szabadság iránti vágya vezette, s a román betyárokban, a törté-

¹⁴ Gáldi László: XVIII. századi humanizmusunk és a románság.

Domokos Sámuel: Ismeretlen adatok S. Mícu, Gh. *Şincai* és P. *Maior* működéséről a budai egyetemi nyomdánál.

¹⁵ Magyar szövegét közölte Kemény G. Gábor: A szomszédnépekkel való kapcsolataink történetéből.

¹⁶ Dekameron II. 1908, 209. p.

neti lényeknek megfelelően, valóságos nemzeti hősokeket látott, akik a meshősök bátorságával küzdöttek elnyomóik ellen.

Zilahy Károlynak nemcsak a román nép életét szeretettel bemutató publicisztikai írásai fejezték ki vonzódását a román nép iránt, hanem szépszámú népdalfordításai is, amelyeket *Kelen* álnévvel közölt. Első népdalfordításaihoz írt bevezetőben sürgette a román népköltészet megismerését a magyar irodalom gazdagodása céljából: „A köztünk élő nemzetek költészetének figyelembe vétele és ismerése ránk nézve többszörös érdekekkel bír.” Kedélyében — folytatja — „a poézis oly magvai vagynak elhintve, melyek irodalmunkat becses darabokkal gazdagíthatják. S ha örömmel vesszük, midőn jelesebb fejeink a külföldi, svéd, dán, norvég s más népköltészet gyümölcseinek meghonosításával foglalkoznak: — miben Arany Jánost, Erdélyit láttuk kiváló érdekeltséggel működni — kettős örömmel kell vennünk, ha íróink a velünk egy fedél alatt lakó népek szellemi termékeit igyekeznek átültetni. E tekintetben még nem történt annyi, mennyit az ügy fontossága érdemelt volna”.

A román népköltészet első, mondhatni hivatásszerű magyar tolmácsolója és népszerűsítője *Ács* Károly (1824—1894) volt. Gazdag s korában példa nélküli műfordítói tevékenységet fejtett ki, népdalfordításait a nevesebb folyóiratokban (*Magyar Sajtó*, *Kalauz*, *Hölgyfutár* stb.) tette közzé, akárcsak a román irodalomról és népköltészetéről írt népszerűsítő cikkeit. *Román népköltészet* című cikkében jól tájékozottságával lep meg; helyesen ismerte fel a román irodalom fejlődését késleltető társadalmi okokat: „Mai napig is a vagyonos osztály és értelmiség képzésére hivatott előkelő családoknál majdnem általában, a francia nyelv és műveltség bitorolja a nemzetinek tiszteletes előjogait, s csak nehezen enged helyet a sokáig háttérbe szorítottak. S innen könnyen megfejthető, miért nem igen tudott a világ napjainkig a dunai fejedelemségekről és románokról; s miért nem volt képze az azon vidékeken felszűrő- lendő nemzeti irodalomról. Ellenben az most már valóban, mégpedig meglepő alakban feszülő félben van, küzdő a kezdetnek mindazon nehézségeivel, mikén a művelt irodalmú nemzetek színvonalán álló bármely népnek át kellett esnie.” A továbbiakban elmondja, hogy *Kotzebue* román népköltési gyűjtéseit használja fel, de tud arról, hogy *Vasile Alecsandri* a román népdalkincs összegyűjtésére vállalkozott.

Ugyanebben a cikkében, a továbbiakban, elmélyült tanulmányozáson alapuló fejtegetést találunk a román népdalok zöld falevél motívumáról: „...a román balladák és dalok sajátosságához tartozik, hogy azok majd mindegyike a »zöld falevél« segélyülhívásával kezdődik. A »zöld falevél« a román legbenső valójából ere-

dett. Vidám s jókedvű ő, ha fák hajtanak a hoaszú tél után, melyet alacsony, napvilágtól kevésbé járható házacskában eltöltött, — öröme deríti őt a természet föléledésének szemlélete; hogy e fölött sokat elmélkedik-e, nem vizsgálendő, hanem hogy kedveli anyagföldünk szépségeit: tapasztalt tény. A nők és leányok virágokkal, a férfiak zöld gályákkal ékítkeznek. Az előszeretet minden iránt, ami zöldellik és virul, átment a népdalba; minél még megjegyzésre méltó az, hogy a falevél, melyet a zenér [Sic! vagyis az énekmodó] megszólít, jellemzi a tárgyat, amit megénekelni akar. Ha hősről van szó, ott áll fölül a tölgyfalevél; a rózsza és viola-levelek szerelmi történetet sejtetnek; a fényű »zöld levele«, melynek éppen semmi levelei sincsenek, halálesetet vagy egyéb valam borzasztót ígér.”

Ács Károly a Pest megyei Bankházán született, egyszerű szü löktől. *Jókai* Mór volt iskolatársa, s a vele való barátságának tudható be, hogy a román népköltészet tolmácsolójává vált; ő keltette fed érdeklődését a gazdag román népköltészet iránt. Ács : szabadságharcban mint a nemzetőrség szervezője tűnt ki. Világos után az osztrák hatóságok elfogták s 1852-ben halálra ítélték. Később az ítéletet hatévi várfogságra változtatták. Fogsága idején megtanult több nyelvet, így románul is, annyira, hogy összeállította az első magyar-román társalgási könyvet.¹⁷

Ács Károly érdemeit maradandóan őrzi 1858-ban kiadott népköltészeti gyűjteménye: *Virágok a román népköltészet mezejéről* — az első magyar vállalkozás a román népköltészet bemutatására

Gyűjteményét lelkes előszó vezeti be:

„...a román népnek költészeti termékeit tartja kezében az olvasó, — népéit, melynek millióival évezredes történeti kapocs fűz bennünket össze; népéit, melynek millióival — úgy szólván — egy házfödél alatt lakunk, — népéit, melynek erkölcsi és szellemi életét eddigelé oly kevésbé ismertük, oly kevésbé méltányoltuk. . .”

Ács Károly népköltészeti fordításainak értékét növeli az a körülmény, hogy a költő eredetiből ültette át azokat magyarra. Anyaga — kivéve az *Ileana Braileanát*, amelyet At. *Marienescu* gyűjteményéből¹⁸ vett át — *Alecsandri* népköltészeti kötetéből¹⁹

¹⁷ Magyar-német, román, cseh-tót és szerb beszélgetések. Pest, 1859.

¹⁸ Balade. Pesta, 1859.

¹⁹ Poesiile populare ale românilor [A románok népi versei]. Iași [1852]. — Az egész népköltészetet átfogó első gyűjtemény. Értékére károsan hat, hogy akárcsak Thaly Kálmán, nemcsak átköltötte a népdalokat és balladákat, hanem néhány saját szerzeményét is hozzájuk iktatta. Helyesen állapította meg Nicolae Iorga: „Tendința lui Alecsandri era să dea neamului nostru, pentru mărirea lui în străinătate... un ciclu desăvârșit de legende eroice... alcătuind astfel o serie epică a domnilor”. Istoria Literaturii române 1925. 32. p. [„Alecsandri törekvése az volt, hogy tökéletes hőseket adjon nemzetünknek, hogy így nagyobbítsa a külföld előtt... megeremtővén ilyenképpen az uralkodókról szóló epikus ciklust”].

való. Kötetében a következő balladák szerepelnek: *Az argisi zárda*, *A román Gruje Grozován*, *Az átok*, *Brincoveanu Constantin*, *Alimos Tamás*, *István vajda*, *A szellem*, *Kodrán*. Kétségtelen, hogy napjainkban e fordításoknak elsősorban irodalomtörténeti jelentőségük van, de számos balladában jól sikerült, művészi értékű részeket találunk. *Ács* e balladák fordításánál arra törekedett, hogy hangvételben a magyar népballadák hangulatát idézze fel, de ugyanakkor ne távolodjon el az eredetiek szövegétől, formai sajátosságaitól sem. Íme a *Kodrán* (Codreanul) ballada egy részlete:

Domnule, măria ta,
Jur pe Maica Precista!
Eu creștini n-am omorît —
Vreun creștin de-l întîlneam
Averile-i împărțeam,
Cu doi cai de-l apucam,
Unu-i dam, unu-i luam,
Mîna-n pungă de-i băgam,
Jumătate-o deșertam.
Unde vedeam săracul,
Îmi ascundeam baltagul
Și-n chimir mîna băgam
Și de cheltuială-i dam.
Iar unde zăream turcul
Mult îmi ardea sufletul
Pin' ce-i retezam capul.

— Uram, nagy uram, fejedelőm,
Szűz Máriára esküszöm,
Hogy egy keresztyént sem öltem,
Mióta betyár lettem.
Ha keresztyénre akadtam,
A vagyonát megosztottam; —
Ha két lovával találtam,
Egyiket neki meghagytam;
Ha foglyommá lett tíz level [leivel]
Tőle csak ötöt vettem el;
Ha valahol szegényt láttam,
A baltámat félre dugtam,
Tüszömbe tettem kezemet
S útjára adtam költséget.
De ha törököt láttam meg. . .
Belsőmben felforrt a méreg —
Fej nélkül maradt a fereg.

Érdeme *Ács*nak, hogy közölte a balladák után az *Alecsandri*-kötet bőséges jegyzeteit, sőt esetenként meg is toldotta azokat, mint pl. *A román Gruje Grozován* című balladánál, hivatkozva Nicolae *Bălcescu* kiadványa, a *Magazinul istoric pentru Dacia* adataira.

Ács Károly fordításkötete a maga korában nagy jelentőségű úttörő munika volt, amelynek értékét növeli, hogy a Bach-korszak sivár, lelkeket nyomasztó légkörébe bevitte a népek közötti barátság gondolatát. Román műfordítói munkássága nagyon is „korszzerű dolog”, haladó cselekedet volt, mégpedig *Bălcescu* és *Kossuth* testvéri kézfogásának szellemében. Gyűjteményének jelentősége tehát nemcsak irodalomtörténeti, hanem politikai is, s minit a magyar és a román nép barátságát szolgáló mű, feltétlenül megérdemli, hogy haladó hagyományaink között tartsuk számon.

Ács Károly fordítói munkásságának irodalomtörténeti jelentőségét növeli az a tény is, hogy — egy fennmaradt adat szerint — az egész román költészetből fordítás-antológiát állított össze s azt 1865-ben Koós Ferenc bukaresti református lelkész útján kiadás végett eljuttatta *Cuza* vajdához. A kézirat további sorsáról csak annyit tudunk, hogy Dimitrie *Bolintineanu*hoz került, de a költő megbetegedésekor nyoma veszett.²⁰ Hogy valóban végzett román költészeti fordításokat is, bizonyítja *Román népköltészet* című cikkének utolsó előtti mondata: „Kostaki *Konaki* költeményei az egyetlenek azon időkből, melyek nyomtatásban megjelentek. Majd közlendőnk belőlük példányul az akkori ízlésnek.”

Népköltészeti gyűjteményének megjelenése után Ács Károly tovább folytatta fordítói munkásságát, s 1871-ben kiadta újabb munkáját: *Még három román népballada, függetlenül a Virágok a román népköltészet mezejéről című füzethez.*

Ács Károly úttörő jellegű népköltészeti gyűjteményeit 1877-ben követte a Kisfaludy Társaság által, Iosif *Vulcan* szerkesztésében kiadott *Román népdalok* című gyűjtemény.

Iosif *Vulcan* (1841—1907), a neves erdélyi író és irodalomszerző, az *Eminescut* felfedező *Familia* folyóirat szerkesztője, jelentős úttörője volt irodalmi kapcsolatainknak: sok román népdalt és népballadát fordított le magyarra, nyelvünket anyanyelvi fokon művelte, énről nemcsak ízes magyarságé fordításai, hanem egyes, csak magyar nyelven megírt költeményei is tanúskodnak. *Vulcan* jelentős szerepet játszott a Kisfaludy Társaság által kiadott román népköltészeti gyűjtemény megvalósításában.

Bár *Vulcan* magyar irodalmi kapcsolatai eléggé ismertek, s erről több cikk is tanúskodik, még sincs olyan átfogó tanulmány róla, amely feltárná értékes -munkássága minden mozzanatát és pontosan felmérné jelentőségét mint műfordítónak és a román-magyar irodalmi kapcsolatok szervezőjének. Pedig *Vulcan* munkásságának e fontos vonásait már a maga korában is felismerték, s az író kivívta a magyar irodalmi körök elismerését, amelyről a Kisfaludy Társaság 1872-ben történt kültaggá való választása alkalmából tartott ünnepi ülés tanúskodik. Érdemes felidézni *Greguss* Ágost titkár *Vulcan* üdvözlő szavait: „Benne a Társaság nem azt a férfit szemelte ki tagjának, aki a szomszéd Románia nemzetének irodalmát oly sikeresen műveli, hanem aki e nemzet irodalmát egyszersmind a szomszéd magyar nemzet irodalmával kölcsönös érintkezésbe hozza. Európa keresztbe vetett kardjainak közepette annál vigasztalóbb a béke jobbát nyújtanunk, elfogadnunk.” Be-

²⁰ Koós Ferenc: Életem és emlékeim. Brassó 1890. II. 109. p.

széde végén ezeket mondja: „Értsük meg egymást! Azaz: ismerjük meg egymást! Míg az önismeret saját hibáinkat meggyűlölni tanít, társaink ismerete viszont megtanít társainkat szeretni.” ... „Tisztelt társunk a jelen órában érdekes adalékaival szintén e népismeret munkájához járul, s ama nép költészetét vázolja előttünk, mellyel itt még nem volt alkalmunk tüzetesebben megismerkednünk. Ismerkedjünk tehát e nép költészetével, ismerkedjünk magával a néppel.”²¹

Bibliográfiai kutatásaink során megtaláltuk *Vulcan* lektori jelentését²² a Kisfaludy Társasághoz Iulian Grozescu és Ember György kiadásra benyújtott román népköltészeti gyűjteményéről, s ezzel értékes, eddig ismeretlen adatot tudtunk meg a *Román népdalok* körülményeiről és *Vulcan* szerepéről a kötet megvalósításában. A Kisfaludy Társaság *Vulcan* javaslatára határozta el, hogy szerkesztésében népköltészeti gyűjteményt ad ki, s megbízta az említett két fordítás-kézirat anyagának szelektálásával és tettségére szerinti kiegészítésével. A kötet elé *Vulcan* értékes, a magyar közönséget a román népköltészetéről jól tájékoztató bevezetést írt, s mint fordító is részt vett a kötet magyar tolmácsolásában. Úgy hisszük, a gyűjtemény legsikerültebb fordításai *Vulcan*-tól származnak; munkáját nemcsak pontos szövegértelmezés, hanem formai hűség is jellemzi. Ez nemcsak kiváló magyar nyelvismeretével magyarázható, hanem azzal is, hogy *Vulcan* a többieknél külön költői tehetség volt és sokirányú irodalmi munkásságában egyforma buzgalommal művelte mind a költészetet, mind a szépprózát. Nagyváradon magyarul bemutatott *István vajda* című színművéről *Ady* Endre írt elismerő bírálatot a *Nagyvárad* *Napló*-ban.

A *Vulcan* által szerkesztett *Román népdalok* fontos szerepet töltött be évtizedeken át a román népköltészet magyarországi megismertetésében, s ebben van irodalomtörténeti jelentősége; ugyanis az egész román népköltészetet bemutató újabb gyűjtemény csak 1961-ben jelent meg magyar nyelven.

A román népköltészet iránt tovább fokozódott az érdeklődés a múlt század 80-as — 90-es éveiben, s ez jól lemérhető a lapokban egyre sűrűbben megjelenő népdalfordításokból, valamint *Moldován* Gergelynek 1884-ben kiadott *Koszorú a román népköltészet virágaiból* című gyűjteményéből.

A román népköltészetben belül, kétségtelen, a legnagyobb volt az érdeklődés a népballadák iránt. Ez érthető is, hiszen minden népköltészetnek legértékesebb alkotásai a nép teremtő fantáziáját, érzés- és gondolatvilágának gazdagságát, művészi kifejező készség-

²¹ Kisfaludy-Társaság Évlapjai (Új folyam) VII. 1871—1872. 146—147. p.

²² A Kisfaludy Társaság levelezése. MTA. 4—6. sz. doboz, 1872.

gét leginkább magukon viselő balladák. A román népballadák pedig különben is jelentős helyet foglalnak el a balladákban oly gazdag délkelet-európai népköltészetekben; s gazdagságukra jellemző, hogy csupán a nyomtatásban megjelent balladák száma meghaladja a kétezret. Különösen egyes pástor- és betyárballadák élnek sok változatban; közülük a legszebbiknek, a *Báránkyának* több mint négyszáz ballada-változata, s ennél is több kolinda-változata ismert.²³

A magyar olvasó a román népköltészet legművészeibb alkotásaiban, a népballadákban, gyakran talált a magyar balladákból ismert tárgyra. Számos hasonló témájú ballada kialakulását a két népnek a török hódítók ellen vívott közös, évszázados harca magyarázza. E balladák hősei bátran szembeszállnak az idegen hódítókkal s a népet elnyomó uralkodó osztályokkal. A legismertebb török tárgyú román népballada, a *Kira Kiralina* több fordítása közkeletességéről tanúskodik, sőt, amint utaltunk rá, *Jókai* fantáziáját is megfogta.

Közismertséget vívott ki a magyar közönség körében a *Kömi-vés Kelemenné* balladánkhöz hasonló tartalmú román népballada, az *Argesi kolostor* (Mănăstirea Argeşului), amelyben a görög népmonda építő-áldozatának motívuma megkapó szépségében bontakozik ki. Ez a ballada-motívum elterjedt más közép- és délkelet-európai népköltészetben is, bizonyítva, hogy e népek balladaköltészete nem fejlődött egymástól függetlenül, s számos tartalmi és formai eleme található meg bennük részben közös motívumkincsként, de legtöbbször megváltozott jelentőségű nemzeti vonással gazdagodva, aminthogy ez mind a román, mind pedig a magyar ballada-variánsban megfigyelhető.

Közönségünket azonban nemcsak a román balladának a magyarral közös elemei vonzották, hanem a sajátos román motívumok, tematikák is, mint pl. a fantasztikus tárgyú népballadák, amelyekben a hősök mesebeli szörnyetegekkel küzdenek meg, s aratnak felettük győzelmet. Ugyancsak a magyartól eltérő vonásokat találunk a román betyárballadákban is, amelyek szintén bővelkednek mesemotívumokban, amilyen pl. a táltos ló vagy az áspiskígyó stb.

Legszembetűnőbb a különbség a magyar és a román népballadák formai felépítésében, művészi kifejezésében, s ezek vonzólag, az újdonság erejével hatottak közönségünkre. A magyar népballadák nem annyira epikusak, mint a románok, s nem bővelkednek a táj, a környezet és a szereplők részletező leírásában sem. Mindez

²³ Adrian Fochi: Miorița. Buc. 1964. Editura Academiei R.P.R.

onnan van, hogy a magyar népballadák a közönség körében terjedve nemcsak lerövidültek, hanem megtartották zárt szerkezeti formájukat, míg a románoknál az előadást, a terjesztést rendszerint énekesek, zenészek végezték, akik a balladák szövegét tetszésük szerint alakították. Ezzel magyarázható, hogy némelyik román népballada többszáz sornál is hosszabb.

Kedveltek voltak a magyar közönség körében a román lány, a szerelem, a természet szépségéről szóló román népdalok is, bár művészi szempontból, a műfaj korlátái miatt, nem kelhettek versenyre a népballadákkal.

A magyarul megjelent román népballadákhöz és népdalokhoz képest lényegesen kevesebb ez időben a román népmese-fordítások száma; ez viszont, úgy hisszük, hogy nem az érdeklődés hiányából ered, hanem inkább abból az akadályból, amelyet e műfaj nagyobb terjedelme okozott a lapokban való közlésnél.

Bővebben szoltunk eddig a román népköltészet magyar tolmácsolásáról, s ez nem szándék nélkül történt; ezzel is érzékeltetni akartuk azt az irodalomtörténeti tényt, hogy ezek száma ebben az időszakban sokszorososan fölülmúlja a műköltészeti fordításokat. Román műköltészeti fordításaink a múlt század hatvanas éveitől kezdve jelentek meg, főleg Vasile *Alecsandri*, Dimitrie *Bolintineanu*, majd később Mihai *Eminescu*, George *Coşbuc*, Alexandru *Vlahuţă* műveiből és több kisebb jelentőségű költő verseiből.

Eminescu-fordításaink, amint az utóbbi évek kutatásai kiderítették, nem a költő halála után, minit eddig nyilvántartottuk, hanem még életében, 1885-ben jelentek meg. Elsőnek *Sándor József* közölte a *Cseresznyefa fehér virága* (Atît de fragedă) című versét, a *Kolozsvári Közlöny* 1885. december 25-i számában,²⁴ majd *Brán Lőrinc Szamosujvári* álnéven öt költeményének fordítását tette közzé a *Szilágy-Somlyó* című lapban, 1899-ben. E fordítások sorrendben így következtek: *Miért nem jössz?* (De ce nu-mi vii); *Melancholia* (Melancolie); *Távol tőled* (Departé sunt de tine...); *Elválás* (Despărţire); *Bűvös vadász* (Povestea teiului). *Szamosujvári* a költő halála után is közölte *Eminescu*-fordításokat, de ezekről eddig is tudunk s ezért felsorolásuktól eltekintünk.

Bár *Eminescu* első magyar tolmácsolásának érdeme *Sándor József*é, az első időben legtöbbet *Brán Lőrinc* fordított, aki fordításait később kötetben is kiadta. Tolmácsolásai elbírálásánál figyelembe kell vennünk, hogy nem vérbeli költő munkája, s nemes szándéka, hogy magyarul népszerűsítse *Eminescut*, nem párosult a nagy feladathoz szükséges költői tehetséggel. Mégis, fordí-

²⁴ Teofil Bugnariu felfedezése: A legelső magyar *Eminescu*-fordítás. *Korunk* 1964. 10. sz. 1456—1458. p.

tásai megütik a korai román tolmácsolások átlagos mértékét mind a szöveghűség, mind pedig az eredeti költői forma betartásában.

Jórészt ezt mondhatjuk az utána következő *Eminescu*-fordítók-ról: *Dux* Árminról, *Pérvu* Mihályról és a legtöbbet fordító Szöcs Gézárról. Ugyancsak e fordítók tollából jelennek meg az első magyar cikkek, tanulmányok *Eminescuról*. Ezeknél jóval bővebb, és tudományos szempontból megalapozottabb a *Cristea* Illés által 1895-ben kiadott bölcsészdoktori értekezés.

Vasile *Alecsandri* verseinek fordításai nemcsak időben előzték meg az *Eminescu*-tolmácsolásokat, hanem számban is fölülmúlták azokat; s ebben visszatükröződik az a tény, hogy fordítóink elég későn ismerték fel *Eminescu* költészetének igazi jelentőségét.

Mindennek ellenére a korai *Eminescu*-fordítások és a költőről szóló magyar nyelvű cikkek azt bizonyítják, hogy a legnagyobb román költő lelkes hívei és rajongói nagy igyekezettel és lelkesedéssel fáradoztak azon, hogy méltóan tolmácsolják a költő verseit és tárják fel a magyar közönség előtt költői nagyságát. Kétségtelen, e kezdetek hozzájárultak ahhoz, hogy az első világháború utáni időben *Eminescu* költészetével behatóbban ismerkedjék meg a magyar olvasó. S hogy milyen nagy volt a költő iránti érdeklődés, jelzi Szöcs Gézárnak az a megjegyzése, hogy *Eminescu* tanulmányainak közlése után levélben kérték őt az olvasók, ismertesse bővebben a legnagyobb román költő verseit.

A századforduló éveiben a leggyakrabban tolmácsolott román költő *George Coșbuc* volt, aki *Révai* Károlyban lelkes fordítóra talált. *Révai* költői tehetséggel párosult gazdag műfordítói tevékenységéről nemcsak a lapokban (Ország-Világ, Vasárnapi Újság stb.) nagy számban közölt műfordításai tanúskodnak, hanem kötetekben közölt tolmácsolásai is. Fordításai máig sem éveltek el.

A román népköltészethez és műköltészethez viszonyítva bizonyos lemaradás észlelhető szépprózai fordításainkban. Úgy hisszük, hogy ez esetben sem az érdeklődés hiányával állunk szemben, hanem inkább a hosszabb terjedelmű írások közlési nehézségeivel. Mindezek ellenére fordítások jelentek meg magyarul *Barbu Ștefănescu Delavrancea*, *Ion Luca Caragiale*, *Ioan Slavici* és mások műveiből. *Slavici*-nak *Szerencsemalom* (*Moara cu noroc*) című kisregénye világirodalmi értékű művek sorozatában (A nagyvilágból) került kiadásra, s ebben kifejezésre jutott az író tehetségének korai magyar felismerése.

E század eleji román-magyar irodalmi kapcsolatok alakulására jó hatással volt *Ady* Endre és *Ootavian Goga* barátsága. A román írók közül *Goga*nak voltak a legintenzívebb magyar irodalmi kapcsolatai; nemcsak jól ismerte és nagyra értékelte a magyar iro-

dalmat, hanem több *Petőfi*- és *Ady*-verset fordított románra, s korszerű tolmácsolásban közvetítette a román közönségnek *Madách* halhatatlan remekművét, *Az ember tragédiáját*. A kölcsönös irodalmi megismerés szükségességéről különben *Goga Az ember tragédiája* fordítása — *Tragedia omului* — első részletének közlésekor leszögezte, hogy *Petőfi* verseit nem ismerik a románok, a magyarok is tájékozatlanok a román irodalomban, s ez káros kihatással van a két szomszédos népre.²⁶

Ady Endre nagyra értékelte *Goga* műfordítói tevékenységét, valamint költészetének bátor, forradalmi lendületét, s kereste a személyes ismeretséget a költővel. *Ady* első ilyen megnyilatkozása volt, hogy 1912 elején a *Világ* hasábjain védelmébe vette *Gogát*, aki ellen a magyar hatóságok rágalmazás miatt sajtópert indítottak s egyhónapi fogházra ítélték. *Goga* később, 1924-ben így idézte fel *Ady*hoz fűződő kapcsolatainak emlékét:²⁷ „1910-ben²⁸ sajtóvétség miatt a szegedi államfogházban ültem, amikor *Ady* Endrétől levelet kaptam. A levél éles hangú kritikát mondott a hatalmon lévő politikai uralom fölött, elítélve annak erőszakosságát és türelmetlenségét. *Ady* nekem, a politikai csendháborítónak baráti jobbot nyújtott. Mélyen megindított a testvéri hang — és válaszoltam levelére ... később Budapestre kerültem ... Háromhónapos pesti tartózkodásom idején *Ady* a Császár-fürdőben meglátogatott. Egyszerűen, kertelés nélkül kijelentette, hogy meg akar ismerkedni velem. Őszintesége, nyíltsága miatt nagyon megszerettem mint embert is. *Ady* ekkor arra kért, hogy az ő közvetítésével ismerkedjem meg azokkal a magyar írókkal is, akik a *Nyugat* hasábjain harcoltak a magyarság irodalmi és politikai reneszánszáért. Szerencsémnek tartottam, hogy az új magyar irodalom vezéreivel személyesen is találkozhatok. — Sohasem fogom ezt a találkozást elfelejteni. Egy budai kiskocsmában gyűltünk össze. Ott volt a *Nyugat* gárdája, közöttük a legjelentősebb vezéralakok: *Móricz Zsigmond*, *Babits Mihály*, *Ignotus*. Ennek az emlékezetes társasvacsorának kimondott célja az volt, hogy magyar és román írók ismerjék meg egymást, és a sovinizmus kicsinyes szempontjai fölé emelkedve keressük meg a népet összekötő kapcsot az általános kultúrfelfogásban. A vacsora hosszára nyúlt. Hittel és bizalommal teljes, szép programunkból nem lett semmi. Csak az *Ady* Endréhez fűződő barátság maradt meg ...”

²⁶ Luceafărul 1903. 8. sz. 15. p.

²⁷ Nyilatkozat a 8 Órai Újság 262. számában

²⁸ *Goga* tévedett az időpontban; az esemény 1912 tavaszán történt.

Az első világháború kitörése szárnyát szegte irodalmi kapcsolatainkat fellendíteni szándékozó kezdeményezésének.

Ady Endre barátai közé tartozott Emil *Isac* is. E barátság is reményteljesen indult irodalmi kapcsolataink fejlesztése szempontjából. *Ady* mozgalmat indított Emil *Isac A fiatal apáca* (Maica cea tânără) című drámájának előadása érdekében, s tervezte *Caragiale Szemet szemért* (Năpasta) című drámájának magyar színpadon való bemutatását is. *Isac* viszont szerette volna előadni *Ady Műhelyben* című darabját. Tervére *Ady* levélben válaszolt, s megjegyezte, hogy fiatalkori darabját nem tartja megfelelőnek a román közönség előtt való bemutatásra; helyette valami fontosat szeretne írni egyenesen a román közönségnek. Mindez mutatja, mennyire komolyan vette *Ady* Endre irodalmi kapcsolataink alakulását, s ugyanez mondható el fsáéről is; mindketten annyira hittek irodalmi kapcsolataink ápolásának szükségességében, hogy a világháború kitörése után is, dacolva a megromlott politikai légkörrel, közölték kapcsolataink ügyét segítő cikkeiket a *Nyugatban*.²⁹

Az első világháború kitörésével lezárul irodalmi kapcsolataink első szakasza, amelyben kétségtelenül érdeklődésünk homlokterében a román népköltészet állott, de jelentős eredményeket értünk el a műköltészet és a széppróza alkotásainak magyarra való fordításában is. Megalapozódtak kapcsolataink a román irodalommal, s a kor nagy klasszikus költői; Vasile *Alecsandri*, Mihai *Eminescu*, George *Coşbuc* ismertté váltak a magyar közönség körében. Nem szabad megfeledkeznünk arról, hogy kapcsolataink e szakaszának eredményei, a későbbi évtizedekben, pontosabban a két világháború közötti időben, mint haladó hagyomány buzdítólag hatottak további tolmácsolásokra, s ezzel elősegítették, hogy a már korábbi fordításokból megismert költők munkásságáról teljesebb képet alkothasson a magyar olvasó.

III. A két világháború közötti idő irodalmi kapcsolataink újabb szakaszát jelenti. A magyarul megjelent román irodalmi alkotások nemcsak mennyiségben vannak túlsúlyban, hanem minőségi, vagyis a művészi színvonal szempontjából is jelentősebbek az előző időszakban elért eredményekhez képest. Román fordításaink mennyiségi növekedésének jelzésére elég megemlíteni, hogy nemcsak a klasszikus, hanem a modern irodalom minden műfaja iránt megnyilvánult az érdeklődés, s ennek következtében tünedezni kezdtek a kapcsolataink korábbi szakaszában meglévő fehér foltok, s megjelentek román drámai fordításaink is.

²⁹ *Ady* Endre: Román—magyar béke: Nyugat 1914. 650. p.

A költészet terén tovább jutottunk a klasszikus költészet teljesebb megismerésében. Különösen *Eminescu* költészete iránt nyilvánult meg nagy érdeklődés; mondhatni, valóságos *Eminescu*-láz lett úrrá; jellemző, hogy műfordítóink nagy része megpróbálkozott *Eminescu* költészetének tolmácsolásával. Az *Eminescu*-fordítások örvendetes gyarapodásánál is jelentősebb, hogy irodalmi kapcsolatainknak ebben a szakaszában a magyar költők a legnagyobb román költőhöz méltó módon, az eredeti művészi értékét megközelítő tolmácsolásokban szólaltatták meg a költő verseit. Számos magas színvonalú *Eminescu*-fordítás megjelenésétől fogva mit sem veszített értékéből; jól bizonyítja ezt az a tény, hogy jó részüket megtaláljuk az azóta megjelenő gyűjteményes kötetekben. Elsősorban *Áprily Lajos Az Esticsillag* (Luceafărul); *Dsida Jenő A csillagig* (La steaua); *Esti kúrtszó* (Peste vírfuri); *Jó éjszakát* (Somnoroase păsărele); *Szonettek* (Sonete); *Glossza* (Glossă); *Szemlétferenc Második levél* (Scrisoarea II); *R. Berde Mária Nyíló fehér* (Atît de fragedă...); *Dák ima* (Rugăciunea unui dac); *Mortua est!* fordítása bizonyult maradandó értékűnek, mégpedig azzal, hogy nemcsak formában sikerült követniük az eredetit, hanem hangulatilag is megtalálták a legmegfelelőbb kifejezést.

Ebből az időből származik *Kibédi Sándor* kísérlete *Eminescu* összes verseinek magyar tolmácsolására. Munkája főleg irodalomtörténeti jelentőséggel bír, *Finta Gerő* *Eminescu költeményeiből* című gyűjteményét a formahűség jellemzi.

A klasszikus román költészet másik kedvelt alakja ez időben *Aleksandri* volt, s *Bardócz Árpád* fordítói munkássága folytán főleg a költő szerelmi lírája vált ismertté magyarul, két gyűjteménye, az *Emlék* és a *Könnycseppek* nyomán.

Számban kevesebb fordítás jelent meg *Coşbuc* költészetéből, s lírájának legjava csak az utóbbi időben vált ismertté.³⁰

A költészeti fordítások gazdagságát jól mutatják azok a gyűjtemények, amelyek a klasszikus költők mellett a kortárs román költőket is bemutatják a magyar közönségnek. Időrendben első *Keresztury Sándor* kötete, az *Új román költők antológiája*, amely a háború utáni költők verseit szedte csokorba; *Kiss Piroska* az *Átültetett virágokban* klasszikus román költők kevésbé ismert műveiből adott ízelítőt lelkiismeretes, gondos fordításban. *Fekete Ti-vadar* két gyűjteményében a régebbi román irodalom magyarul kevésbé ismert költőit (*Klasszikus kert*), illetve szinte valamennyi jelentős kortársát (*Szerelmes kert*) bemutatta *Dimitrie Anghel*től *Ion Vine*áig. Kár, hogy a hatás kedvéért sokszor feláldozta az ere-

³⁰ Jékely Zoltán és V. András János szerk.: *George Coşbuc*: Pásztorlány. Válogatott versek.

deti formát. Viszont az egyes költőkről írt portréi máig is hasznos útbaigazítást nyújtanak a modern költészeti áramlatokról, s azokon belül a tárgyalt költők szerepéről és jelentőségéről. Anyagának gazdagságát mutatja, hogy a gyűjteményében szereplő több modern költőből csak napjainkban jelent meg újabb fordítás.

Bitay Árpád Műfordítások román költőkből című gyűjteményének értéke, hogy a klasszikus költőket az irodalomtörténeti értékelésnek megfelelő válogatásban mutatja be; viszont modern költészeti anyaga nemcsak kevés, hanem eléggé esetleges is; pl. O. Goga, Ion Minulescu, Al. Macedonski alig egy-két verssel szerepel kötetében.

Irodalmi kapcsolatainknak e szakaszában szép számban jelentek meg román szépprózai fordítások is. Ez időben már majdnem mindenik jelentősebb íróból fordítottunk, s a klasszikus írók; I. L. Caragiale, Ion Creangă, Delavrancea mellett megtaláljuk a modern román próza legjelesebb képviselőit: Mihail Sadoveanut, Liviu Rebreanut, Ion Agârbiceanut, Panait Istrait stb. Sajnos, érdeklődésünk főleg a román kisépikára terjedt ki, s csak egy regény jelent meg magyarul az említett írók műveiből, Panait Istrait *Kyra Kyralina* című műve.

A harmincas években jelentős haladást értünk el a román drámaírók műveinek magyarra való fordítása terén; megjelent a *Román Drámaírók Könyvtára* című gyűjtemény, amelyben a tolmácsolt szerzők a klasszikus és a modern dráma legjelentősebb képviselői voltak: I. L. Caragiale, O. Goga, Victor Eftimiu, Ion Minulescu, Ion Marin Sadoveanu. E szerzők legtöbb darabját bemutatták magyar színpadon is; Victor Eftimiu *Prometheusa* nagy sikert aratott budapesti előadásán.

Ebben a korszakban megújultak román népköltészeti kapcsolataink, de ekkor nem a fordítások számbeli növekedése, hanem inkább a művészi tolmácsolás színvonalának emelése jellemző. A román népköltészetből ez időben Kádár Imre fordított legtöbbet, s előbb folyóiratokban, majd könyv alakban megjelent népdal- és népballada fordításai — *A havas balladá* — nagy sikert arattak, a kötet erényeire a budapesti *Nyugat* folyóirat is felfigyelt. Kádár Imre tolmácsolásai a román népballadák sajátos hangulatának érzékeltetésével váltak közkedveltté; gyűjteményének sikeréhez hozzájárultak *Demian* Tassy művészi illusztrációi is.

Általában az összes ez időben közölt román irodalmi fordítások jellemzőjévé vált a művészi tökéletességre való állhatatos törekvés, a magyar nyelv kifejező készségének maradéktalan felhasználása, s legjobb világirodalmi fordításaink (elsősorban *Babits* Mihály, *Kosztolányi* Dezső, *Tóth* Árpád műfordí-

tásaira gondolunk) során szerzett értékes tapasztalatok gyümölcsöztetése.

Ez időbeli valóban gazdag eredményeinket a román irodalom tolmácsolásában csak úgy érhattük el, hogy a romániai magyar írók legjobbjai, felismerve a román fordítások jelentőségét, mind irodalmi kapcsolataink, mind pedig a népeink közötti barátság elmélyítése szempontjából, fontos írói feladatuknak tartották e munkába való bekapcsolódásukat. Hogy ez mennyire így volt, elég ha megemlítjük, hogy az akkori romániai magyar folyóiratok (Korunk, Erdélyi Helikon, Vasárnap, Pásztortűz, A Hírnök stb.), sőt a vezető napilapok is (Ellenzék, Erdélyi Hírlap, Brassói Lapok, Temesvári Hírlap stb.) gyakran közöltek román irodalmi fordításokat. Különösen a *Korunkban* megjelent fordítások jelentősek, mert a kortárs román irodalom leghaladóbb alkotásaival ismertették meg a magyar olvasókat olyan kiváló költők tolmácsolásában, mint *József Attila*, *Salamon Ernő*, *Szemlér Ferenc* stb.

Külön említést érdemel egy váradai és kolozsvári kezdeményezés: magyar és román írók *Aurora* (1922—1923), majd *Cultura* (1924) névvel háromnyelvű folyóiratot adtak ki, amelyben román és magyar szépirodalmi fordítások jelentek meg. Sajnos, mindkét lap rövid ideig működött.

Ugyanitt kell szólnunk a román irodalom magyar tolmácsolásával és a magyar irodalom román népszerűsítésével gyakorlati foglalkozó *Preocupări Literare* folyóiratról, s arról az antológiáról, amely Liviu *Rebreanu* előszavával mutatta be az erdélyi magyar írókat a román olvasóknak. Ez idő tájt jelent meg a romániai magyar irodalom első román szintézise, Ion *Chinez* tanulmánya: *Aspecte din literatura maghiară ardeleană (1919—1929)*. [Cluj 1930 Ed. Revista Societatea de mîine. 151 p.] A román időszaki sajtóban is fel-feltűnnek a magyar szépirodalom képviselői, kötetekben is kiadják a klasszikus és a korabeli magyar irodalom alkotásait. Mindezek bővebb tárgyalása azonban nem e bibliográfia bevezetésének, hanem a magyar irodalom román bibliográfiájának tárgykörébe tartozik.

A két világháború közötti román-magyar irodalmi kapcsolatok mérlegelésénél figyelembe kell vennünk a magyarországi írók és műfordítók erőfeszítéseit is, annál is inkább, mert ezek a Horthy-korszak kapcsolatainkra kedvezőtlen légkörében bontakoztak ki.

Veress Endre 1922-ben *Román-Magyar Könyvtár* címmel Budapestten sorozatot indított, s az első füzetben *Alecsandri Tódor és Merinda* című elbeszélését közölte fordításában, a bevezetőben pedig tartalmas tájékoztatást adott a költő életművéről.

A sorozat bevezetőjében Veress ezeket írta:

„Ez az új »Könyvtár« a román irodalom kiválóbb műveit kívánja magyar nyelven bemutatni és megismertetni” ... Kiadványunkat *nem* üzleti szellem, hanem *magasabb irodalmi érdek* hozta létre, miután erős a hitünk, hogy ez hézagpótló s így azt széles körökben szívesen fogadják. Ezért fordításaink is gondosak, igyekezvén az eredeti művek sajátosságait is híven visszatükrözni, még pedig a szerző írásmódjának megóvása mellett s amennyire a magyarosság engedi, mindig a román nyelv szellemében. A művek teljes megértését magyarázó jegyzetekkel is elősegítjük, amellet, hogy minden írónak közöljük rövid élet- és jellemrajzát s lehetőleg arcképét is. Könyvtárunk elsősorban *elbeszéléseket és rajzokat* ölel fel, mint amelyek leghívebben tükrözik a román nép jellemét, szokásait, múltját és viszonyait. De közben történeti, föld- és néprajzi, irodalomtörténeti és művészeti tanulmányokat is megjelentetünk; sőt bemutatjuk román írók magyar tárgyú és magyar írók román tárgyú munkáit is. Borítéklapunk utolsó két lapján közöljük tájékoztatóul a kiadni kívánt művek jegyzékét, mely állandóan fog bővülni és felfrissülni.”

Ha lett volna módja rá, hogy a gazdag jegyzék tartalmát akár csak töredékesen is megvalósítsa, irodalmi kapcsolatainkból eltűntek volna a már említett fehér foltok. Nincs hely rá, hogy a teljes jegyzéket közöljük, csupán azt említjük meg, hogy a legfontosabb, s addig fordításirodalmunkból hiányzó valamennyi klasszikus író felöleli, s felveszi az olyan jelentős kortárs írókat is, mint Mihail Sadoveanu, Ion Agîrbiceanu.

Jóllehet könyvsorozatának tervét nem tudta megvalósítani, maradó értékű a román-magyar kapcsolatok háromkötetes nagy szintézise, a *Bibliografia Română-Ungară* (Román-magyar bibliográfia) és számos más tanulmánya és forráskiadványa.

Ismeretes Octavian Goga idézett nyilatkozatából, hogy a *Nyugat* írói, de más haladó írók is, mennyire kívánták és szorgalmazták irodalmi kapcsolataink ápolását. Értékes dokumentumot tartalmaznak erre a *Familia* folyóirat 1935. évi ankétjára adott válaszok népeink barátságának s az irodalmi kapcsolatok elmélyítése tárgyában.³¹ A megszólaltatott román írók: Mihail Sadoveanu, Camil Petrescu, Cezar Petrescu, Victor Eftimiu, Lucian Blaga stb., valamint az ankét körkérdéseire választ adó magyar írók: Babits Mihály, Illyés Gyula, Zilahy Lajos, Márai Sándor, Szemlér Ferenc, R. Berde Mária, Molter Károly, Tabéry

³¹ Az ankét anyagát A váradi hídverés, illetve Pionierii de la Oradea c. kiadvány közli.

Géza stb. nyilatkozatait az egymáshoz közeledés őszinte vágya hatotta át, s nyilvánvaló, hogy nem a kölcsönös írói szándékon múlt, hogy kapcsolataink kiszélesítésére vonatkozó terveik nem valósulhattak meg; Európa egén ekkor már gyülekeztek a viharfelhők, s az idő nem a népek közötti barátság ápolásának, hanem az egymás közötti gyűlölködés szításának kedvezett.

A ma már irodalomtörténeti jelentőséggel bíró nyilatkozatokból érdemes felidézni néhányat.

Sadoveanunak a körkérdésre adott válaszából idézzük: „Különös örömmel értesültem román-magyar testvériségi mozgalmukról. Hiszem, hogy csakis a szeretet és a barátság lehet a népek jövőjének hitvallása és kalauza; a román és magyar nép kulturális együttműködése a leghatásosabb eszközzé válhat a politikai ellenségeskedés hátrányainak kiküszöbölése útján.”

Illyés Gyula nyilatkozatának egyik részlete így hangzik:

„A pillanatnyi érdekek által vezetett politika mindig ellentéteket támaszt a népek között; az örök irodalom hivatása viszont az, hogy egy magasabb eszmevilág, az emberiség ereje által hidat verjen a pillanatnyi ellentétek közé.”

Ismert tény, hogy *József Attila* mennyire óhajtott a szomszéd népekkel való baráti és irodalmi kapcsolatok elmélyítését; e célból antológia kiadását tervezte román és cseh költők verseiből. Románul nem tudott megfelelően — bár a szegedi egyetemen járt román lektori órákra —, s ezért tolmácsolásai nyersfordításokból készültek, az eredeti versek gondos tanulmányozása után. Erről *Szántó Judit*, a költő élettársa ezeket írja: „Bár sem csehül, sem románul nem tudott Attila, eredeti nyelven kívülről megtanulta mindazokat a verseket, amelyeket le akart fordítani, mert mondanivalójuk megragadta. A versek muzsikáját, ritmusát dalolta magában, mielőtt szavakba öntötte volna magyarul. Csak mikor már fülében, agyában, vérében lüktetett a melódia, akkor kért barátaitól nyersfordítást.

József Attilának *Ion Vinea*, *Ilarie Voronca*, *Zaharia Stancu* és mások verseiből készült műfordításai a *Korunkban* és a költő folyóiratában, a *Szép Szóban* jelentek meg, de a román költészet népszerűsítésére felhasználta a munkásösszejevetelek nyújtotta lehetőségeket is. Erről *Szántó Judit* így számol be: „1932-ben Gödön elvtársaink között előadást tartott a Szovjetunióról. Az előadás után összeborult fejjelel, körültekintő óvatossággal énekeltük az Internacionálét ... — Szavalj, Attila — kérelték. És itt hangzottak el először a román, cseh, német és orosz költők versei Attila fordításában.”³² Valószínű, hogy a költő által szavalt ver-

³² Szántó Judit: József Attila műfordításai.

sek között szerepelt az általa művészien tolmácsolt *Coşbuc*-vers, a *Földet adj!* (Noi vrem pământ!) is, amely csak 1945 után jelent meg nyomtatásban.

A korszak eredményeinek számbavételénél ki kell emelnünk azt a nagy jelentőségű tudományos és műfordítói munkásságot, amelyet *Gáldi* László fejtett ki. *Eminescu* költészetének fáradhatatlan népszerűsítője volt tanulmányaival és műfordításaival egyaránt. *Eminescu*-kutatásait napjainkig folytatta; 1964-ben jelent meg *Stilul poetic al lui Eminescu* (Eminescu költői stílusa) című műve. (Editura Academiei R.P.R.) Tudományos és műfordítói munkássága ezen kívül felölelte a román irodalom számos területét: a román költészet, próza és dráma kérdései egyformán álltak érdeklődésének homlokterében. Különösen jelentősek összehasonlító irodalomtörténeti szempontból az erdélyi iskola képviselőinek, valamint Ion *Budai-Deleanu* és Ion *Barac* munkásságáról írt tanulmányai.

Gáldi munkásságának jelentőségét növeli, hogy egyes tanulmányai román folyóiratokban is megjelentek. Jól segítette ez irányú törekvéseit a bukaresti Avram P. *Todor*, irodalmi kapcsolataink lelkes és szorgalmas ápolója, a románból készült fordítások úttörő kutatója, *Eminescu*-fordításaink első elemzője és bibliográfusa, *Fazekas* Mihály, *Petőfi* Sándor, *Mikszáth* Kálmán, *Ady* Endre stb. egyik első román népszerűsítője cikkeivel és műfordításaival. Avram P. *Todor* a román-magyar irodalmi kapcsolatok fejlesztése szempontjából hasonló szerepet töltött be a két háború közötti időben Bukarestben, mint *Gáldi* László Budapesten.

A második világháború az elsónél is élesebb korszak-záró határt jelentett irodalmi kapcsolatainkban is. Már a háború idején, 1940-ben jelent meg Budapesten *Szemlér* Ferenc *Mai román költők* című gyűjteménye; ez idő után, a második világháború éveit alatti kevés román műfordítás jelent meg magyar nyelven.

IV. A felszabadulás után kezdődik a román-magyar irodalmi kapcsolatok leggazdagabb fejezete; ekkor teremődik meg román fordítás-irodalmunk széllesebb, átgondolt program szerinti fejlesztésének minden feltétele.

1945 után azonban még néhány évig irodalmi kapcsolatainkra nem a tervszerűség, hanem az esetlegesség a jellemző; azt adták ki, ami éppen elkészült. De így is kivehető a forítóóknak az a törekvése, hogy újat, fordításban még meg nem jelent művet tolmácsoljanak.

Erről a román műfordításokban gazdag időszakról, akár vázlatosan is, nehéz kimerítő képet adni, mert eredményei ezután

feldolgozásra várnak; reméljük, hogy ebben jó segítséget nyújt bibliográfiánk.

Erdemes felidézni az 1945 utáni évek kevésbé ismert eseményeit irodalmi kapcsolataink megindulásáról, kialakulásáról. Budapesten és Debrecenben baráti kapcsolataink ápolására Magyar-Román Társaság alakult, s Budapesten *Kulturális Tájékoztató* címmel könyvmatos lapot adott ki, amely műfordításokat is közölt; a debreceni *Keleti Kapu* pedig a román irodalomnak a magyar közönséggel való megismertetése céljából indult. A folyóirat szerkesztője, *Lükő* Gábor, kétnyelvű könyvtár-sorozatot indított, s ennek első köteteként kiadta *Komjáthy* István: *A Nap lakodalma* (Soarele și Luna) című népballada-kötetét. Sajnos, a folyóirat a második számmal megszűnt.

1947 májusában Petru *Groza* miniszterelnök részvételével megrendezték Budapesten a Román Kultúra Hetét; ez alkalomra megjelent: *Eminescu válogatott versei*; *Mai román líra*, valamint a *Moldvai mesék* című gyűjtemény. Sorra jelentek meg Budapesten Mihail *Sadoveanu A balta* (Baltagul), majd *Moldvai szél* (Venea o moară pe Țiret) című regénye, *Aradi Nóra* és *Szabédi László* fordításában; Victor *Eftimiu* elbeszéléseinek kötete *Aradi Nóra* tolmácsolásában; Nicolae *Bălcescu* írásainak gyűjteménye *Köpeczi Béla* és *Domokos Sámuel* fordításában, *I. Tóth* Zoltán szerkesztésében; s 1951-ben *Köpeczi Béla* és *Vas István* szerkesztésében a *Román költők antológiája*.

Felszabadulás utáni irodalmi kapcsolataink valójában tervszerűvé, átgondolttá a magyar-román közös könyvkiadási megállapodás megkötésekor váltak. Az azóta eltelt közel másfél évtized alatt jelentős eredményeket értünk el román írók műveinek magyar kiadásában mind Romániában, mind Magyarországon.

Ma már elmondhatjuk, hogy a román irodalom nagy alkotásai két-három kiadásban is hozzáférhetők magyarul, sőt a legnagyobbak mellett megjelent magyarul a régi irodalom, a klasszikus korszak, a két világháború közti időszak és a jelenkori román irodalom minden számottevő műve, s szűkebb-tágabb válogatások, gyűjtemények bemutatták magyarul az utóbbi években jelentkező fiatal nemzedék több képviselőjét. Ezekben az években mintegy húsz antológia és száznál több román író műve jelent meg magyarul önálló kötetben.

A végzett munka szintézisének tekintjük *A Román Irodalom Kis Tükre* című gyűjteményt, a bukaresti Irodalmi Könyvkiadó gondozásában megjelent antológiát, amely történetileg és műfajilag átfogja a román irodalom egészét, a kezdetektől napjainkig, lévén így nemcsak értékes olvasmány, hanem hasznos kézikönyv is. Kötetei a korszak valamennyi jelentős román írójának leg-

értékesebb művét magas színvonalú, művészi tolmácsolásban mutatják be a magyar közönségnek, s összefoglalásaikban a román irodalom fejlődéséről jó tájékoztatást nyújtanak.

Hasonlóan rendszerező jellegű az Irodalmi Könyvkiadó Román írók sorozata. Ebben — rendszerint második-harmadik kiadásban — a román írás kiemelkedő alkotásai jelennek meg. A sorozatban eddig Nicolae Bălcescutól Titus Popovici-ig húsz kötet látott napvilágot.

Mind ezek a művek — a közös könyvkiadás keretében — ezres példányszámokban kerültek el Magyarországra, mindamelllett, hogy a magyar könyvkiadók évente több román művet jelentettek meg. Ha csupán az utóbbi évek termését vesszük, olyan jelentős magyarországi kiadványokat említhetünk, mint a *Román költők antológiája* (1961), *Arghezi*, *Al. Macedonski*, *L. Blaga* verseskötetei, más román művek mellett, amelyek közt például *Sadoveanu Virágöböl* című kötete (Milliók Könyve) meghaladta az ötvenezres példány számot.³³

A román és magyar könyvkiadók együttműködése az utóbbi években a közös szerkesztések terén még szorosabbá vált. Ez az együttműködés nem szorítkozik az elkészült kézirat megküldésére. A két kiadó közösen határozza meg a távlati tervet, a tervbe vett mű tartalmát, válogatását, grafikai kiállítását, s kölcsönösen véleményezik a fordításokat.

Közös szerkesztés terén eddig elsősorban az Európa Könyvkiadó és az Irodalmi Könyvkiadó együttműködése hozott számottevő eredményt. Így megemlíthetjük a román népköltészet

³³ Nem érdektelen feljegyezni itt néhány számadatot a román—magyar közös könyvkiadásról, a román irodalom magyarországi elterjedéséről. A statisztika a következőket mutatja 1965 végéig: 1945-től a magyarországi könyvpiacra (magyarországi kiadás és import) megjelent román népköltészeti és irodalmi művek példányszáma összesen		934 370
Ebből a gyűjtemények példányszáma		43 077
szépirodalom		644 042
ifjúsági és gyermekirodalom		247 251

Külön figyelmet érdemelnek a következő adatok:

— Költészet:		Ioan Slavici	18 970
Eminescu	14 000	Petre Ispirescu	16 480
Arghezi	5 390	Eusebiu Camilar	15 900
Eugen Jebeleanu	3 560	Francisc Munteanu	13 450
Mihai Beniuc	2 300	Zaharia Stancu	12 700
— Próza:		Marin Preda	12 000
Mihail Sadoveanu	192 545	I. L. Caragiale	11 250
Panait Istrati	67 200	V. Em. Galan	11 150
Alexandru Odobescu	50 000	George Călinescu	10 500
Ion Creangă	43 760	Aurel Mihale	9 300
Cezar Petrescu	26 225	Liviu Rebreanu	7 430
		Jean Bart	7 200

Több román író művei ugyancsak közeli példányszámban jelentek meg, így Geo Bogza, N. D. Cocea, Mihail Sebastian, Victor Eftimiu, N. Filimon, Ion Pas, Titus Popovici, Al. Sahia stb.

átfogó bemutatását — *Kizöldült a bükk levele*. Román népballadák és népdalok (1961) —, amely nyomdailag is egyik legszebb könyvünk, de szólhatunk *Coşbuc* költeményeiről (1958), a népmeseválogatásról — *Szegény ember okos leánya* (1957) —, s legújabbán a *Romániai elbeszélők* (1965) című antológiáról és az előkészületben levő háromkötetes Sadoreanu-gyűjteményről.

A múlthoz viszonyítva az irodalmi folyóiratokban, lapokban megjelent műfordítások száma is megsokszorozódott.

A magyar műfordítók érdeklődése a román irodalom minden jelentősebb írójára kiterjedt: az élen Tudor *Arghezi* költészete és Mihail *Sadoveanu* prózája állt. Jelentős helyet kaptak műfordítás-irodalmunkban a fiatal román írók is; a fordítások nagyobb része műveikből származik. A régebből ismert műfordítók — *Áprily* Lajos, *Dsida* Jenő, *Franyó* Zoltán, *Szabédi* László, *Illyés* Gyula, *Jékely* Zoltán, *Szemlér* Ferenc, *Kiss* Jenő, *Gáldi* László — mellé a fiatalabb nemzedék tagjai sorakoztak fel, s meglepő, milyen sok, tehetséges műfordítónk működik. Elegendő itt megjegyezni, hogy csupán a Kis Tükör eddig megjelent négy kötete száznál több magyar műfordító munkája, s köztük a fiatalok száma meghaladja az ötvenet. Műfordítói munkásságuk felmérése nem e bevezető, hanem az irodalomtörténet feladata.

Bármennyire jelentősek az elért eredmények, az elbizakodástól óvjanak meg minket és serkentsenek kapcsolataink további elmélyítésére korunk legnagyobb román költőjének, Tudor *Arghezinek* a *Testamentom* budapesti kiadása elé írt köszöntőjének szavai: „Bejárva a magyar földet, joggal kérdezheti az ember, hogy már régebben miért nem forrottak össze jobban népeink, magyar a románnal? Hiszen sokféle egyezés, elhivatottságuk és szomszéd voltuk arra rendelte e két népet, hogy egymást kiegészítsék, s hogy sorsukat és jövőjüket vállalva viseljék. A Duna erős egyesítő medre jó példát kellett volna adjon az életre és barátságra egyiknek is, másiknak is. Arra kell törekednünk, hogy az irodalmi kapcsolatok nyújtotta lehetőségeket a jövőben még fokozottabb mértékben használjuk fel népeink barátságának elmélyítésére.”

Budapest, 1965 májusában

DOMOKOS SÁMUEL

[Vákát oldal]

INTRODUCERE

I. *Bibliografia maghiară a literaturii române* este prima încercare în domeniul legăturilor româno-maghiare de a se întocmi o bibliografie completă de specialitate. Volumul de față prezintă materialul documentar al legăturilor literare — mai mult decât seculare — româno-maghiare; el cuprinde datele bibliografice ale traducerilor în maghiară din poezia populară românească și din operele a peste 400 de scriitori români, începînd din anul 1831, cînd s-a tradus prima poezie populară românească, pînă în anul 1960 (pentru reviste și ziare) și respectiv pînă în 1965 (pentru edițiile în volume).

Data „începuturilor” încă nu poate fi stabilită cu precizie, întrucît nu a fost prelucrat bibliografic sau nu a fost publicat conținutul publicațiilor periodice, or, o dată necunoscută dintr-un periodic oarecare poate ridica din nou problema datării primei traduceri. Experiența cercetărilor bibliografice ne arată că chiar dacă mai există date necunoscute, acestea ar putea fi semnalate numai din domeniul poeziei populare. Presupunerea aceasta se bazează pe interesul general manifestat în primele decenii ale secolului trecut față de literaturile europene, precum și pe faptul că cele mai vechi traduceri maghiare din limba română s-au făcut tot din literatura populară. Accentuăm că nu este vorba despre traduceri de poezii populare pe care le-am întîlnit în codice maghiare, ci despre cele care au văzut lumina tiparului, deoarece datele codicelor manuscrise ies din obiectivele prezentei bibliografii.

Judecînd după traducerile cunoscute în prezent, socotim că numărul celor care s-ar ivi în cursul cercetărilor viitoare nu poate fi mare și deci ele nu vor modifica esențial imaginea generală a legăturilor literare româno-maghiare înfățișată în această lucrare.¹

În culegerea materialului ne-am străduit să realizăm o bibliografie atotcuprinzătoare, dovadă lista izvoarelor și a perio-

¹ Bibliografia lui Andrei Veress prezintă o traducere din limba română numai din anul 1839, în Călătoriile lui Kazinczy.

dicelor cercetate. Totuși, țelul nostru, ca de altfel al oricărui bibliograf — o documentație exhaustivă —, din cauza piedicilor amintite, nu a putut fi atins. Folosind posibilitățile de cercetare actuale, am realizat însă o documentație științifică completă: în lucrare sînt cuprinse toate traducerile din scriitorii mai însemnați, precum și toate studiile referitoare la viața, activitatea și opera lor, asigurînd prin acestea nu numai orientarea, ci și posibilitatea cercetărilor științifice.

Editarea bibliografiei a fost grăbită de dezvoltarea într-un ritm tot mai accelerat a legăturilor literare româno-maghiare și de trecerea pe prim plan, în zilele noastre, a cercetărilor de istorie literară comparată. Fie ca lucrarea de față să devină un bun manual pentru acest fel de cercetări și un imbold pentru publicarea datelor bibliografice încă necunoscute.

Exprim mulțumiri tuturor acelor care m-au ajutat la realizarea lucrării: academicianului *Tamás* Lajos, care a inițiat și a susținut ideea întocmirii acestei bibliografii; lui *Gáldi* László, care mi-a dat un ajutor substanțial în identificarea titlurilor originale și mi-a pus la îndemînă datele referitoare la activitatea sa; lui *Kemény* G. Gábor pentru sfaturile folositoare și pentru concursul dat la întocmirea listei periodicelelor; lui *Ficzay* Dénes², *Fekete* Attila³, *Hallay* Hajnal⁴, care au colaborat la culegerea materialului; absolvenților Institutului de Filologie Română al Universității Eötvös Loránd din Budapesta; *Szász* Zoltán (controlarea datelor) și *Szabó* Zsuzsa⁵ (strîngerea datelor); lui *Franyó* Zoltán, *Szemlér* Ferenc și *Majtényi* Erik, care mi-au comunicat datele referitoare la traducerile lor; redactorului bibliografiei, *V. András* János; celor doi lectori din Cluj ai bibliografiei: *Faragó* József și *Réthy* Andor; lui Avram P. Fodor pentru munca de lector și colaborarea prețioasă la identificarea titlurilor originale; și lui *Kis* Ilona, care a întocmit cuprinsul *Antologiei literaturii române*, vol. I—IV (A Román Irodalom Kis Tükre).

Mulțumesc în mod deosebit Uniunii Scriitorilor din R.P. Română pentru sprijinul material dat cercetărilor efectuate la București, precum și Editurii pentru Literatură, care a îmbrățișat ideea bibliografiei și — nu fără sacrificii materiale — s-a angajat la editarea lucrării.

² A strîns datele din periodicele: *Arad és Vidéke*, *Szabad Szó* (1945—1960), *Vörös Lobogó* (1945—1960) *Vörös Zászló* (1951—1960).

³ *Fáklya*, *Igazság* (1945—1960).

⁴ *Utunk* (1946—1950).

⁵ A adunat datele din lexicoane.

II. *Legăturile literare româno-maghiare* datează de peste o sută de ani; dar o sintetizează asupra acestor legături, exceptând studiul meu mai vechi⁶, n-a apărut; sînt cunoscute însă mai multe studii și bibliografii mai restrînse⁷. Foarte importanta *Bibliografie Română-Ungară* a lui Andrei Veress se mărginește la lucrările apărute în volume, dar nici seria acestora nu merge mai departe de 1878.

Pentru a ușura orientarea în materialul bibliografic, am socotit necesară schițarea principalelor etape și a rezultatelor mai importante ale legăturilor literare româno-maghiare, precum și a condițiilor istorice și sociale care au contribuit la realizarea lor.

Închegarea legăturilor literare inițiate la începutul secolului al XIX-lea o datorăm scriitorilor iluminiști care au îndemnat la cunoașterea culturii popoarelor vecine, dînd ei înșiși traduceri din literatura altor popoare; *Aranka György*, de pildă, în scrisorile sale, a recomandat stăruitor studierea poeziei populare românești din Transilvania⁸. *Kazinczy Ferenc*, în jurnalul călătoriei sale ardelene, a arătat multă înțelegere și simpatie pentru români:

„Acum au gramatică și lexicon, scrise de Ion Alexi, în 1829 au primit și almanah în Buda, în Moldova se tipăresc foi. Cine să nu se bucure că o clasă a neamului omenesc se ridică în arena culturii, și limba ei începe să-și desfășoare puterea?”

Nu știm cine a cules balada, care cu decenii înainte de călătoria lui *Kazinczy* din 1816 în Transilvania figurează în repetațe rînduri în volumele manuscrise de cîntece maghiare și în codice, într-o variantă mai lungă cu două strofe⁹. Publicarea traducerii baladei, fără îndoială, este meritul lui *Kazinczy Ferenc*. Deci, publicarea primei traduceri de poezie populară românească în limba maghiară datează din 1831. În anul următor, 1832, *Ponori Thewrewk József* a publicat traducerea a opt proverbe românești, în nr. 25 din februarie al revistei *Sas*.

⁶ Domokos Sámuel: A román irodalom magyar nyelven. I—II. (Literatura română în limba maghiară, I—II.) — Datele bibliografice ale lucrărilor citate în introducere, a se vedea în bibliografie.

⁷ Avram P. Todor: Traduceri din literatura română în ungurește, Buc., 1931. Extras din Prietenii istoriei literare, vol. I. — Andor Réthy a întocmit bibliografia pentru Ion Luca Caragiale, Mihai Eminescu, Mihail Sadoveanu și Ion Creangă.

⁸ Jancsó Elemér: A román-magyar irodalmi kapcsolatok múltjából, resp. Istoricul legăturilor româno-maghiare.

⁹ Szabó T. Attila: Az Erdélyi Múzeum Egylet XVI—XIX. századi kéziratok énekeskönyvei (Cărțile manuscrise de cîntece din secolele XVI—XIX ale Societății Muzeul Ardelean) în Erdélyi Irodalmi Szemle 1929, pp. 289—290, și Erdélyi Tudományos Füzetek 20, pp. 11—12.

Interesul lui față de poezia populară românească ni-l arată faptul că în 1831 în revista *Felső-Magyarországi Minerva* a publicat în traducerea lui *Ponori Thewrewk József*, balada populară românească *Brumărelul*¹⁰ [A dér]. publicând și originalul românesc, în transcriere fonetică maghiară.

Kazinczy spune în jurnalul său de călătorie că a luat cu el în Ardeal și gramatica lui Ion *Alexi*, apărută atunci, pentru a-i fi de ajutor la înțelegerea limbii române. Și faptul că a răsfoit-o cu folos îl dovedește glosarul publicat la sfârșitul traducerii baladei¹¹.

În epoca iluminismului, în mai multe poezii maghiare întâlnim laude aduse fetelor române. *Barcsay Ábrahám*, în poezia sa *Felül nunții la români* [Lakodalom módja az oláhoknál]¹², zugrăvește cu încântare frumusețea româncelor din Zarand, cu care — spune el — pot rivaliza numai zeițele. Aceași admirație l-a însuflețit și pe *Szirmay Antal*, care cântă frumusețea fetelor române într-o poezie din cartea sa *Hungaria in parabolis*¹³.

Atmosfera literară însuflețită de ideile iluminismului a fost favorabilă închegării unei prietenii mai strânse între scriitorii Școlii Ardelene și scriitorii maghiari. *Samuil Micu-Clain*, pentru completarea materialului maghiar din dicționarul său manuscris în patru limbi, s-a adresat lui *Virág Benedek*, după cum se vede din scrisoarea adresată episcopului Ioan *Corneli* din Oradea¹⁴. De altfel, cu *Virág Benedek* a întreținut relații prietenești și *Petru Maior*, în timpul când a fost în serviciul Tipografiei Universității din Buda.

Gheorghe Șincai a lucrat un timp la biblioteca vestitului istoric din Buda, *Kovachich Márton*, de la care a primit și ajutor material pentru cercetările sale. Din oda scrisă în limba latină, în anul 1803, ne putem face o idee despre relațiile intime care l-au legat de prietenii săi, savanții *Peretsényi Nagy László* și

¹⁰ *Felső-Magyarországi Minerva*, 1831, vol. III, p. 604.

¹¹ Textul traducerii baladei *Brumărelul*, transcrierea originalului cu fonetică maghiară, varianta din colecția *Alecsandri* și glosarul lui *Kazinczy*, a se vedea în introducerea maghiară la paginile 11—13.

¹² Textul în volumul *Két Nagyságos Elmének Költeményes Szüleményei* (Creațiile poetice a două minți mărețe), apărut sub îngrijirea lui *Révai, Pozsony* 1789, pp. 117—121; cf. *A. P. Todor*: Teme românești în poeziile lui *Avram Barcsay*, *Preocupări literare*, 1936, pp. 35—50.

¹³ Apărut în Buda, 1804 și 1807. Vezi *Andrei Veress*: *Bibliografia Română-Ungară*, II; *A. P. Todor*: *Frumusețea româncelor cântată de un poet ungar la începutul secolului XIX*. Buc., 1943 (Extras). Mai târziu, omagii similare au adus româncelor poezii *Fazekas Mihály* și *Oláh Gábor*.

¹⁴ În scrisoarea din 4 aprilie 1804, printre altele „Hungaricum idioma apponit Cl. Adm. Rduc. D. Virág celeberrimus Hungarus, qui et Ciceronis quaedam opera in hungaricum, translata edidit.” Vezi *Bitay Arnád*: *Virág Benedek és a román irodalomtörténet* (Virág și istoria literară română).

*Tertina Mihály*¹⁵. De altfel, Șincai, în oda sa își exprimă credința în ideile iluminismului:

„Să fie instruiți în cultură prin savanți; atunci și cetățeanul, și puternica nobilime îi va prețui mai mult”¹⁶.

În epoca reformei, legăturile literare maghiaro-române s-au dezvoltat și mai mult; ele au fost cultivate de scriitorii de talia lui *Jókai Mór*, *Zilahy Károly*, *Ács Károly*.

Jókai, în mai multe romane și nuvele, a scris cu dragoste despre români, a prelucrat teme din poezia populară românească: eroina povestirii *Fata boierului* [A bojár lánya] i-a inspirat-o balada *Chira Chiralina*, pe eroul nuvelei *Suflete reparate* [Reparált lelkek] l-a modelat după balada *Păunașul codrilor*. În special, din poezia populară românească i-au fost dragi cîntecele de haiducie. Figurile romantice de voinici nu numai că l-au fermecat, ci s-a apropiat de ele și din respect față de cei ce luptau pentru independența națională, acest sentiment avînd rădăcini comune cu cele pe care le-a nutrit față de lumea haiducilor maghiari. *Jókai* a scris cu aceeași încîntare despre baladele haiducești — fie românești, fie maghiare. Iată un pasaj din *Suflete reparate*¹⁷: „Cine a parcurs poezia populară românească a putut observa că poate nici nu mai există vreun popor în cîntecele căruia să fie atîtea poezii eroice ca în cele ale românilor. Dar pe cine cîntă aceste poezii eroice? Pe principi? Pe eroii din războaie? O, nu! Căpeteniile haiducilor, aceștia sînt eroii poeziei populare, uriașii care săvîrșesc minuni, care se răzbună crunt pe păgînii cei cruzi, pe dușmanii națiunii; ei călăresc pe cai năzdrăvani, aruncă cu baltagul, care nu-și greșește ținta, fac praf și pulbere din lanțurile lor și se încing la luptă de le curge sîngele Dunăre din toate cele zece degete.”

Este surprinzător cît de bine a intuit *Jókai* adevărata valoare a baladelor românești din viața haiducilor. Fără îndoială că el a fost călăuzit în privința aceasta de dorul de libertate, și în haiducii români, corespunzător faptelor istorice, el a văzut

¹⁵ Gáldi László: XVIII. századi humanizmusunk, és a románság (Umanismul maghiar din secolul XVIII și românii).

Domokos Sámuel: Ismeretlen adatok S. Micu, Gh. Șincai és P. Maior működéséről a budai egyetemi nyomdánál (Date necunoscute despre activitatea lui S. Micu, Gh. Șincai și P. Maior la Tipografia Universității din Buda).

Dr. Andrei Veress: Note și scrisori șincaiene.

¹⁶ Textul maghiar în: Kemény G. Gábor: A szomszédnépekkel való kapcsolataink történetéből (Din istoria legăturilor noastre cu vecinii).

¹⁷ Dekameron II, 1908, p. 209. O relatare mai largă vezi: Dr. Gheorghe Kristóf: Mauriciu Jókai, Cluj 1925, Ed. Minerva, 143 p., cap. VIII: Cum ne apar românii în scrierile lui Jókai, pp. 74—79.

adevărați eroi naționali, care s-au luptat împotriva asupritorilor asemeni eroilor din basme.

Simpatia față de români a lui *Zilahy Károly* a fost exprimată cu căldură în multe articole și în numeroasele sale traduceri din poezia populară, semnate cu pseudonimul *Kelen*. Cu ocazia publicării primelor traduceri de poezii populare, în introducere a stăruit asupra cunoașterii poeziei populare românești cu scopul de a îmbogăți literatura maghiară: „Prețuirea și cunoașterea poeziei națiunilor conlocuitoare prezintă un interes multiplu”. „În sufletul popoarelor, continuă el, sînt semănate acele semințe ale poeziei care ne pot îmbogăți literatura cu bucăți prețioase. Și dacă ne bucură faptul că mințile noastre cele mai luminate se ocupă cu încetățenirea roadelor poeziei populare străine: suedeze, daneze, norvegiene și a altora — cum am văzut că se ocupă cu un deosebit interes Arany János, Erdélyi — trebuie să ne bucurăm îndoit cînd scriitorii noștri se străduiesc să ne tîlmăcească produsele spirituale ale popoarelor care locuiesc sub același acoperiș cu noi. În privința aceasta nu s-a făcut atîta cît ar fi meritat importanța cauzei.”

Primul tîlmăcitor și popularizator maghiar — s-ar putea spune de profesie — al poeziei populare românești a fost *Ács Károly* (1829—1894). A desfășurat o bogată activitate de traducător — și în vremea aceea fără pereche: traduceri de poezii populare le-a publicat în cele mai importante reviste (*Magyar Sajtó*, *Kalauz*, *Hölgyfutár* etc.), ca și articolele de popularizare a literaturii și poeziei populare românești. Este surprinzătoare buna sa orientare în articolul *Poezia populară românească* [Román népköltészet]. a cunoscut just cauzele sociale care au întîrziat dezvoltarea literaturii române:

„Și pînă în ziua de azi, în familiile de elită, chemate să facă educația clasei înstărite și intelectuale, limba și literatura franceză uzurpă cinstitele prerogative ale celei naționale și numai cu greutate cedează locul acesteia, care a fost multă vreme ținută pe planul al doilea; situația aceasta explică motivul pentru care, pînă în zilele noastre, lumea a știut prea puțin despre principatele dunărene și despre poporul român și pentru care n-a avut idee de literatura națională care se dezvoltă pe acele meleaguri. Acum, din contră, prinde tot mai multă vigoare, și încă într-un chip surprinzător, luptîndu-se cu toate greutățile începutului, prin care au fost nevoite să treacă toate popoarele care au o literatură la nivelul națiunilor cu literatură cultă.” În continuare arată că folosește culegerile de poezie populară românească ale lui *Kotzebue*, știind însă că

Vasile *Aleksandri* a început să culegă comoara poeziei populare românești.

Mai departe, tot în acest articol, găsim o expunere, bazată pe un studiu aprofundat, despre motivul „frunză verde” din poeziile populare românești: „...este una din caracteristicile baladelor și cântecelor populare românești că aproape fiecare începe cu invocarea »frunzei verzi«. Frunza verde a răsărit din adincul firii românului. Este vesel și cu voie bună când înfrunzesc copacii după iarna cea lungă pe care a petrecut-o în căsuța lui scundă și în care nu prea pătrunde lumina soarelui — îl înveselește icoana învierii naturii; nu e cazul să ne întrebăm dacă meditează îndelung asupra acestui fenomen, căci e știut că îi sînt dragi frumusețile lumii. Femeile și fetele se împodobesc cu flori, bărbații cu ramuri verzi. Predilecția pentru tot ce înverzește și înflorește a trecut în balada populară; mai trebuie să remarcăm că frunza invocată caracterizează obiectul pe care vrea să-l cînte cîntărețul. Dacă e vorba despre un erou, începe cu frunza de stejar; frunzele de trandafiri și de viorea ne fac să presimțim o poveste de dragoste; «foaia verde» a bradului — care tocmai că nu are »foi« — ne pregătește pentru un caz de moarte sau ceva înfiorător”.

Ács s-a născut la Bankháza, în comitatul Pest, din părinți simpli. *Jókai* i-a fost coleg de școală, și prieteniei lui cu acesta trebuie să i se atribuie faptul că a devenit talmăcitorul poeziei populare românești; el i-a trezit interesul pentru bogata poezie populară românească. În timpul revoluției din 1848—1849, *Ács* s-a distins ca organizator al gărzii naționale. După capitularea de la Șiria, autoritățile austriece l-au arestat, și în 1852 l-au condamnat la moarte. Mai târziu, pedeapsa, cu moartea i-a fost comutată la șase ani închisoare de fortăreață. În timpul detențiunii a învățat mai multe limbi, între care și românește, în așa măsură că a întocmit primul manual de conversație maghiaro-român¹⁸.

Ács și-a câștigat merite nemuritoare prin antologia *Flori alese de pe cîmpul poeziei populare românești* [Virágok a román népköltészet mezejéről], tradusă și publicată de el în 1858, care este prima prezentare în volum în limba maghiară a poeziei populare românești.

Colecția este precedată de o însuflețită introducere: „...Cîntătorul ține în mîini produsele poeziei populare românești — ale poporului cu milioanele căruia, așa zicînd, trăim sub același

¹⁸ Magyar, német, román, cseh-tót és szerb beszélgetések (Convorbiri ungaro-germano-române, ceho-slovice și sîrbești). Pest, 1859.

acoperiș —, ale poporului a cărui viață morală și spirituală pînă acum am cunoscut-o și am apreciat-o atît de puțin. . .”

Importanța traducerilor din poezia populară românească ale lui *Ács* este sporită de faptul că poetul le-a tradus în limba maghiară direct după original. Textele originale — cu excepția bucății *Ileana Brăileana*, pe care a luat-o din colecția lui A. *Marienescu*¹⁹ — sînt luate din colecția lui Vasile *Alecsandri*²⁰. În volumul lui *Ács* figurează următoarele balade: *Mînăstirea Argeșului*, *Român Gruie Grozovanul*, *Blestemul*, *Brîncoveanu Constantin*, *Toma Alimoș*, *Ștefăniță-vodă*, *Năluca*, *Codreanul*.

Fără îndoială că astăzi aceste traduceri au mai curînd o valoare documentară, totuși unele dintre ele transmit o anume emoție artistică. *Ács* s-a străduit ca în traducerile sale să evoce atmosfera baladelor populare maghiare, dar în același timp să nu se îndepărteze de textul original nici în privința caracteristicilor de formă, ca în balada *Codreanul*²¹.

Este meritul lui *Ács* că la sfîrșitul baladelor a reprodus notele din volumul lui *Alecsandri* și că pe alocuri le-a completat; la balada *Român Gruie Grozovanul*, de pildă, se referă la datele publicate de N. Bălcescu în *Magazin istoric pentru Dacia*.

Antologia lui *Ács* a fost, la vremea sa, o foarte importantă operă de pionierat, a cărei valoare o sporește faptul că în atmosfera stearpă, apăsătoare din epoca lui *Bach* a introdus ideea prieteniei între popoare. Activitatea sa de traducător literar din limba română a fost, într-o foarte mare măsură, o „faptă pozitivă epocii”, o acțiune progresistă, și anume o acțiune în spiritul strîngerii frățești de mînă a lui *Bălcescu* și *Kossuth*. În consecință, importanța antologiei nu este numai de domeniul istoriei literare, ci și politic, și ca o operă ce a slujit prietenia popoarelor maghiar și român merită fără îndoială să o socotim printre valorile tradițiilor noastre progresiste.

Valoarea istorico-literară a activității de traducător a lui *Ács* Károly o mai sporește și faptul că — după o informație care ne-a fost păstrată — a întocmit o antologie de tălmăciri din întreaga literatură română, lucrare pe care, prin intermediul preotului reformat din București *Koós* Ferenc, a înaintat-o, pentru a fi publicată, domnitorului *Cuza*. Despre soarta manuscri-

¹⁹ Balade. Pesta, 1859.

²⁰ *Poeziile populare ale românilor*. Iași (1852). Este prima colecție care cuprinde întreaga poezie populară. Valoarea ei este redusă de faptul că, la fel cu *Thaly* Kálmán la maghiari, *Alecsandri* nu numai că a prelucrat cîntecele populare și baladele, ci a introdus printre ele și câteva poezii proprii. Nicolae Iorga a constatat pe bună dreptate: „Tendința lui *Alecsandri* era să dea neamului nostru, pentru mărirea lui în străinătate . . . un ciclu desăvîrșit de legende eroice . . . alcătuiind astfel o serie epică a domnilor”. *Istoria literaturii române*, 1925, p. 32.

²¹ Vezi p. 17.

sului se știe doar atât: că a ajuns în mâinile lui D. *Bolintineanu*, dar, după îmbolnăvirea poetului, i s-a pierdut urma²². Că în adevăr a făcut și traduceri din literatura română ne-o confirmă penultima frază din articolul *Poezia populară românească*: „Poeziile lui Costache Conachi sînt singurele care au fost tipărite în timpul acela. Vom publica unele din ele ca o pildă a gustului vremii.”

Ács Károly și-a continuat activitatea de traducător și după apariția colecției, și în anul 1871 a publicat o nouă lucrare: *Încă trei balade populare românești, ca anexă la broșura Flori alese de pe cîmpul poeziei populare românești* [Még három román népdallada, fűggelékül a Virágok a román népköltészet mezejéről című füzethez].

Colecțiile lui *Ács* au fost urmate în 1877 de *Cîntece populare românești* [Román népdalok], publicate în volum de Societatea Kiszfaludy, în redacția lui Iosif *Vulcan*.

Iosif *Vulcan* (1841—1907), renumitul scriitor și organizator literar ardelean, redactorul revistei *Familia*, care a descoperit pe *Eminescu*, este un pionier de seamă al legăturilor literare româno-maghiare; a tradus în limba maghiară multe cîntece și balade populare românești, a cultivat limba maghiară la nivelul limbii materne — cum ne arată nu numai traducerile sale realizate într-o limbă maghiară cizelată, ci și unele poezii scrise în limba maghiară — și a avut un rol important în editarea antologiei de poezii populare românești.

Cu toate că legăturile lui *Vulcan* cu literatura maghiară sînt suficient de cunoscute, fapt confirmat de numeroase articole, nu avem un studiu de sinteză, care să ne prezinte toate momentele prețioasei sale activități de traducător și organizator al legăturilor literare româno-maghiare, deși aceste merite i-au fost recunoscute încă în timpul vieții; scriitorul s-a bucurat de aprecierea cercurilor literare maghiare, cum o dovedește alegerea lui ca membru extern al Societății Kiszfaludy, în 1872, într-o ședință festivă.

Merită să amintim aici cuvintele prin care secretarul Societății Kiszfaludy, *Greguss* Ágost, l-a recomandat pe *Vulcan*: „În el Societatea Kiszfaludy a ales ca membru nu pe bărbatul care cultivă cu atât succes literatura națiunii României vecine, ci pe acela care totodată realizează contactul dintre literatura acestei națiuni și literatura națiunii maghiare vecine. În timp ce Europa și-a încrucișat spadele, este cu atât mai îmbucurător să întindem și să primim dreapta păcii.” La sfîrșitul cu-

²² Koós Ferenc: Életem és emlékeim (Viața și amintirile mele), Brassó, 1890, II. p 109.

vîntării a spus: „Să ne înțelegem! Adică: să ne cunoaștem! Căci dacă cunoașterea de sine ne face să ne urîm păcatele proprii, din contra, cunoașterea semenilor noștri ne învață să-i iubim...” „Stimatul nostru coleg, în momentul de față, prin contribuțiile sale interesante, ajută la cunoașterea poporului său și ne schițează poezia populară a acestui popor, pe care pînă aici încă n-am avut ocazia să o cunoaștem mai de aproape. Să facem deci cunoștință cu poezia acestui popor, să facem cunoștință cu poporul însuși”²³.

În cursul cercetărilor bibliografice, am găsit raportul de lector al lui *Vulcan*²⁴ despre antologia de poezii populare românești tradusă de Iulian Grozescu și Ember György și prezentată societății pentru a fi publicată; din acest raport reținem o dată prețioasă, încă necunoscută, referitoare la condițiile de editare a *Cîntecelor populare românești* și la rolul lui *Vulcan* în realizarea acestei ediții.

Societatea Kisfaludy, la propunerea lui *Vulcan*, a hotărît să editeze sub îngrijirea lui o antologie de poezii populare și l-a însărcinat cu selectarea materialului din manuscrisul celor doi traducători și completarea acestuia după cum va crede de cuviință. Introducerea volumului, semnată de *Vulcan*, a orientat bine pe cititorul maghiar în cunoașterea poeziei populare românești; totodată, el a luat parte și la tălmăcirea în limba maghiară a volumului. Socotesc că cele mai bune traduceri din antologie sînt ale lui *Vulcan*; traducерile sale au meritul de a fi interpretat exact textul, rămînînd în același timp fidele forme originale. Aceasta se datorează nu numai cunoștințelor sale excepționale de limbă maghiară, ci și talentului său poetic, superior celorlalți doi traducători, și unei experiențe literare mai bogate. Despre piesa sa *Ștefan-vodă cel tînăr* [István vajda], reprezentată în limba maghiară la Oradea, *Ady* Endre a scris în ziarul *Nagyváradi Napló* o cronică plină de bune aprecieri.

Antologia *Cîntece populare românești* a jucat timp de decenii un rol important în cunoașterea poeziei populare românești în Ungaria și în aceasta stă valoarea ei istorico-literară, căci o nouă selecție în limba maghiară, cuprinzînd toate genurile poeziei populare românești, a apărut abia în anul 1961.

Interesul față de poezia populară românească s-a intensificat în ultimele două decenii ale secolului trecut. Traduceri de cîntece populare au apărut din ce în ce mai des în ziare și reviste, iar în 1884 Gergely *Moldován* publică o nouă antologie,

²³ Kisfaludy-Társaság Évlapjai (Új folyam), VII. 1871—1872. pp. 146—147.

²⁴ A Kisfaludy Társaság levelezése (Correspondența Societății Kisfaludy). MTA. 4—6. doboz, 1872. XIV.

intitulată *Cunună din florile poeziei populare românești* [Koszorú a román népköltészet virágaiból].

Fără îndoială, din poezia populară românească cel mai viu interes l-au suscitât baladele (cîntecele bătrînești). Fapt explicabil, pentru că la toate popoarele, deci și la români, cele mai valoroase creații de poezie populară sînt baladele, care au darul de a purta în ele și de a exprima artistic fantezia creatoare a poporului și bogăția lui de sentimente și idei. Mai mult: baladele populare românești ocupă un loc de frunte în cadrul poeziei populare sud-est europene, bogată în balade; bogăția lor ne-o arată numărul baladelor tipărite, care trece de două mii. Mai ales unele balade păstorești și haiducești trăiesc în multe variante; cea mai frumoasă dintre ele, *Miorița*, are peste patru sute de variante gen baladă și încă mai multe gen colindă.²⁵

În cele mai artistice creații ale poeziei populare românești, în balade, cititorul maghiar a găsit adeseori subiecte asemănătoare cu subiectele unor balade maghiare. Această similitudine de subiecte se explică prin lupta seculară dusă în comun contra cuceritorilor turci. Luptătorii, eroii baladelor, s-au împotrivit cu curaj cuceritorilor străini și claselor stăpînitoare care împilau poporul. Numeroasele traduceri ale celei mai cunoscute balade cu subiect antiotoman, *Chira Chiralina*, sînt dovada simpatiei generale de care s-a bucurat acest cîntec de voinicie, care a cucerit fantezia lui *Jókai*.

O altă baladă care a devenit îndeobște cunoscută în rîndurile cititorilor maghiari este balada *Mînăstirea Argeșului*, asemănătoare cu balada populară maghiară *Soția lui Kelemen Zidarul* (Kőmives Kelemenné), în care motivul jertfirii meșterului zidar, împrumutat din legenda populară grecească, este dezvoltat în toată frumusețea lui. Acest motiv a fost împrumutat și de folclorul altor popoare din Europa centrală și sud-estică, dovedind că baladele nu s-au dezvoltat în arii naționale independente, dar că de cele mai multe ori comoara motivului comun a fost îmbogățită cu trăsături naționale specifice, cum se poate observa atît în varianta baladei românești, cît și în varianta baladei maghiare.

Publicul cititor maghiar a fost atras nu numai de elementele comune baladelor populare românești și maghiare, ci și de motivele și tematica specific românești, cum sînt de pildă baladele cu subiect fantastic, în care eroii se luptă cu monștri fabuloși, biruindu-i. Trăsături deosebite de cele din baladele maghiare găsim și în baladele haiducești ale românilor, bogate în elemente de basm (calul năzdrăvan și balaurul etc.).

²⁵ Adrian Fochi: *Miorița*, București 1964. Editura Academiei R.P.R.

Dar deosebirea esențială dintre balada maghiară și cea românească constă în forma ei poetică, în mijloacele de expresie artistică, și tocmai prin aceste elemente a atras atenția publicului cititor maghiar. Balada populară maghiară este mai puțin epică decât cea românească — nu înțelnim în ea descrierea amănunțită a peisajului, a mediului, a eroilor. Baladele populare maghiare, răspîndindu-se în popor, nu numai că au devenit mai scurte, dar au căpătat o formă, o structură închisă, în timp ce la români s-au răspîndit în popor, de obicei prin recitarea unor cîntăreți, care au modificat și au completat textul baladelor după gustul lor. Așa se explică faptul că multe cîntece românești de voinicie însumează mai multe sute de versuri.

Publicul maghiar a îndrăgit și cîntecele despre fetele române, despre dragoste și frumusețea naturii, deși, din cauza limitelor genului, ele nu au putut concura artistic cu baladele populare.

Față de numărul baladelor și cîntecelor populare românești apărute în limba maghiară, numărul traducerilor de basme românești este mult mai mic, iar aceasta, după cit se pare, nu atît din lipsă de interes, ci mai curînd din cauza greutății de a se publica în periodice bucăți atît de lungi.

Am vorbit pînă acum mai pe larg despre traducerile maghiare din poezia populară românească — și nu fără un scop: am vrut să subliniem în felul acesta faptul de ordin istoric-literar că în epoca tratată numărul acestui fel de traduceri depășește cu mult numărul traducerilor maghiare din literatura cultă românească.

Traduceri maghiare din literatura cultă românească au început să apară din deceniul al șaptelea al secolului trecut, mai ales din operele lui Vasile *Aleksandri*, Dimitrie *Bolintineanu*, mai tîrziu din ale lui Mihai *Eminescu*, George *Coșbuc*, Alexandru *Vlahuță* și din versurile unor poeți mai puțin însemnați.

Traducerile din opera lui *Eminescu*, după rezultatele cercetărilor din ultimii ani, n-au apărut după moartea poetului, cum se știa pînă acum, ci încă în timpul vieții lui. Prima tălmăcire a publicat-o *Sándor József*, *Atît de fragedă (Cseresznyefa fehér virága)*, în numărul din 25 decembrie 1885 al gazetei clujene *Kolozsvári Közlöny*²⁶; apoi Laurențiu (Lőrinc) *Bran*, sub pseudonimul *Szamosujvári*, a publicat cinci traduceri în gazeta *Szilágy-Somlyó*, în anul 1889, în ordinea următoare: *De ce nu-mi vii? (Miért nem jössz?)*, *Melancolie (Melancholia)*, *Departate sunt de tine (Távol tőled, Despărțire (Elválás))* și *Povestea teiului (Bűvös vadász)*. *Szamosuj-*

²⁶ Descoperirea lui Teofil Bugnariu: A legelső magyar Eminescu-fordítás (Prima traducere maghiară din Eminescu), Korunk, 1964, nr. 10, pp. 1456—1458.

vári a publicat traduceri din *Eminescu* și după moartea poetului, dar, acestea fiind cunoscute, renunțăm la înșirarea lor.

Cu toate că meritul primei traduceri din *Eminescu* îi revine lui *Sándor József*, cele mai multe traduceri se datoresc lui *Laurențiu Bran*, care le-a publicat mai târziu și în volum. La aprecierea traducerilor trebuie să avem în vedere că lăudabila lui intenție de a populariza pe *Eminescu* în limba maghiară nu a fost susținută de talentul poetic necesar sarcinii pe care a luat-o asupra-și. Totuși, traducerile lui *Bran* ating media nivelului primelor traduceri din limba română — atât în privința fidelității textului, cit și în cea a formei poetice.

În mare măsură, același lucru îl putem spune și despre următorii traducători din opera lui *Eminescu*: despre *Dux Ármín*, *Mihai Pérvu* și despre traducătorul cel mai activ: *Szócs Géza*. Tot din pana acestor traducători au ieșit și primele articole și studii în limba maghiară despre *Eminescu*. Cu mult mai bogată și mai documentată din punct de vedere științific este teza de doctorat a lui *Elie Cristea*, publicată în 1895.

Traducerile din poeziile lui *Vasile Alecsandri* au premers celor din *Eminescu* și le-au întrecut în număr, ceea ce reflectă faptul că traducătorii maghiari au descoperit destul de târziu adevărata semnificație a poeziei lui *Eminescu*.

Cu toate acestea, primele traduceri și articole scrise despre *Eminescu* în limba maghiară sînt o dovadă că admiratorii lui entuziaști s-au străduit să dea o traducere demnă de original, descoperind publicului maghiar măreția lui poetică.

Fără îndoială, aceste traduceri de început au contribuit la cunoașterea mai profundă a poeziei lui *Eminescu* de către cititorii maghiari după primul război mondial. Și cît de mare a fost interesul față de poet ne-o arată observația lui *Szócs Géza* că, după publicarea studiilor sale, cititorii l-au rugat prin scrisori să le facă cunoscute mai pe larg poeziile celui mai mare poet român.

În preajma începutului de secol nou, poetul român cel mai tradus a fost *George Coșbuc*, care a găsit în *Révai Károly* un propagator însuflețit al poeziilor sale. Mărturii despre activitatea lui *Révai* de traducător fecund, dublat de un autentic talent poetic, sînt numeroasele sale traduceri apărute în reviste (*Ország-Világ*, *Vasárnapi Újság* etc.) și tălmăcirea unui volum. Traducerile lui și-au păstrat prospețimea pînă astăzi.

În comparație cu traducerile din poezia populară și cea cultă românească, se observă oarecare lacună în privința traducerilor din proza literară. Se înțelege că nici de data aceasta nu este vorba de lipsă de interes, ci mai curînd de greutatea.

de a publica în ziare și reviste scrieri mai lungi. Totuși, au apărut traduceri din operele lui Barbu Ștefănescu *Delavrancea*, Ion Luca *Caragiale* și ale altora. Povestirea lui *Slavici Moara cu noroc* (Szerencsemalom) a fost publicată în seria operelor cu renume mondial (A nagyvilágból), recunoscându-i-se astfel talentul.

O influență favorabilă asupra dezvoltării legăturilor literare de la începutul secolului a avut-o prietenia lui Octavian Goga cu *Ady* Endre. Dintre scriitorii români, *Goga* a avut cele mai întinse legături cu literatura maghiară; a cunoscut-o temeinic, a apreciat-o și a tradus în limba română mai multe poezii de *Petőfi*, *Ady*, tălmăcind publicului românesc capodopera nemuritoare a lui *Madách: Tragedia omului* (*Az ember tragédiája*). În privința necesității cunoașterii reciproce, *Goga*, cu ocazia publicării primului fragment tradus din *Tragedia omului*, a constatat că românii nu cunosc poeziile lui *Petőfi*, și maghiarii încă nu sînt bine informați asupra literaturii române, ceea ce dăunează relațiilor dintre cele două popoare vecine.²⁷ *Ady* Endre a prețuit mult activitatea de traducător a lui *Goga*, ca și avîntul îndrăzneț, revoluționar al poeziei lui, și a căutat să-l cunoască personal. Prima manifestare în acest sens a fost cuvîntul lui de apărare, publicat în 1912, în coloanele ziarului *Világ* cînd *Goga* a fost acuzat de către autoritățile maghiare pentru un delict de presă și condamnat la o lună detențiune. *Goga*, mai tîrziu, în 1924, a evocat astfel amintirea legăturilor prietenești cu *Ady*:²⁸

„În 1910²⁹ eram deținut pentru un delict de presă în închisoarea de la Seghedin, cînd am primit scrisoarea lui *Ady* Endre. Scrisoarea cuprindea o critică severă la adresa stăpînirii politice aflate la putere, condamnîndu-i samavolnicia și intoleranța. *Ady* mi-a întins mie, tulburătorului liniștii politice, o mină prietenească. Glasul prietenesc m-a emoționat adînc și i-am răspuns... După vreo doi-trei ani m-am dus la Budapesta... În timpul petrecerii mele de trei luni la Pesta, *Ady* m-a vizitat la Császárfürdő. A declarat simplu, fără fașoane, că vrea să mă cunoască. Franchețea și sinceritatea lui m-au făcut să-l îndrăgesc ca om. Atunci, *Ady* m-a rugat ca, prin intermediul lui, să fac cunoștință și cu acei scriitori maghiari care luptau în coloanele revistei *Nyugat* pentru renașterea literară și politică a maghiarilor. Am fost bucuros că mă pot întîlni și personal

²⁷ Luceafărul, 1903. nr. 8, p. 15.

²⁸ Declarație în ziarul 8 órai Újság, nr. 262.

²⁹ *Goga* s-a înșelat în privința datei: întîmplarea s-a petrecut în primăvara anului 1912. Interviu, în 8 órai Újság, nr. 262.

cu conducătorii noii literaturi maghiare. — Nu voi uita niciodată întâlnirea aceasta. Ne-am adunat într-o cârciumioară din Buda. Era acolo garda revistei *Nyugat*, între ei se aflau cele mai reprezentative figuri conducătoare: Móricz Zsigmond, Babits Mihály, Ignóty. Scopul declarat al acestei cine era ca scriitorii maghiari și români să ne cunoaștem și, ridicându-ne deasupra meschinilor vederi ale șovinismului, să căutăm legătura între popoare prin concepția generală a culturii. Cina s-a prelungit pînă noaptea tîrziu. Din programul nostru plin de încredere și frumos nu s-a ales nimic. A rămas numai prietenia care m-a legat de Ady...” Izbucnirea primului război mondial a frînt aripile inițiativei care urmărea încurajarea legăturilor literare româno-maghiare.

Printre prietenii lui *Ady* Endre se afla și Emil *Isac*. Prietenia lor a început plină de speranțe în dezvoltarea legăturilor literare dintre cele două popoare. *Ady* a inițiat reprezentarea dramei lui Emil *Isac*, *Maica cea tînără* (A fiatal apáca) și intenționa reprezentarea pe o scenă maghiară a dramei lui *Caragiale*, *Năpasta* (Szemet szemért). În schimb, *Isac* ar fi dorit să fie reprezentată pe o scenă românească piesa lui *Ady*, *În atelier* (Műhelyben). Proiectului lui *Isac*, *Ady* i-a răspuns că nu crede că bucata scrisă de el în tinerețe ar fi potrivită să fie reprezentată publicului românesc și că în locul acestei piese ar vrea să scrie ceva special pentru publicul românesc. Iată cu cită seriozitate a privit *Ady* dezvoltarea legăturilor literare maghiaro-române; la fel și Emil *Isac*; amîndoi credeau atît de mult în cultivarea relațiilor literare, încît și după izbucnirea războiului mondial, înfruntînd atmosfera politică viciată, își publicau în revista *Nyugat* articole care serveau cauza acestor legături.³⁰

Odată cu izbucnirea primului război mondial s-a încheiat întîiul capitol al legăturilor literare româno-maghiare, pe al căror prim plan a stat poezia populară românească; dar în același timp s-au obținut rezultate importante și în domeniul traducerilor în limba maghiară a unor opere în versuri și proză. Au fost puse bazele legăturilor cu literatura română și cu operele marilor poeți clasici ai epocii; Vasile *Alecsandri*, Mihai *Eminescu*, George *Coșbuc* au devenit cunoscuți în rîndurile cititorilor maghiari. Nu trebuie să uităm că rezultatele legăturilor literare româno-maghiare din această perioadă au constituit un îndemn în deceniile următoare, mai precis: între cele două războaie mondiale, devenind o tradiție progresistă pentru noi tălmăciri din

³⁰ Ady Endre: Román-magyar béke (Pace româno-maghiară). *Nyugat* 1914, p. 650.

literatura română, și prin aceasta s-a contribuit la formarea unei imagini mai complete asupra activității poeților mai cunoscuți încă din traduceri anterioare.

III. Legăturile literare româno-maghiare în perioada dintre cele două războaie mondiale formează un capitol nou. Operele literare românești apărute în limba maghiară sînt mai numeroase, atingînd un nivel artistic superior față de rezultatele obținute în perioada anterioară. Pentru a ilustra creșterea traducerilor maghiare din literatura română este suficient să amintim că interesul se manifestă de data aceasta atît față de scriitorii clasici, cît și față de literatura modernă. Drept urmare, au apărut și traduceri din dramaturgia românească.

Se remarcă în primul rînd o cunoaștere mai amplă a poeziei clasice. În special s-a manifestat un deosebit interes față de poezia lui *Eminescu*; în viața literară maghiară s-a resimțit o adevărată febră eminesciană, caracterizată prin participarea în număr tot mai mare a traducătorilor maghiari la opera de tălmăcire a poeziei lui *Eminescu*. Față de creșterea îmbucurătoare a numărului traducerilor este și mai important faptul că poeții maghiari în această perioadă au dat glas poeziilor lui *Eminescu* prin traduceri la un nivel demn de cel mai mare poet român, traduceri care se apropie de valoarea artistică a versurilor originale. Multe dintre ele își păstrează valoarea, dovadă dese lor reeditări în diverse antologii. Merită menționate traduceri *Luceafărul* (Az esticsillag) de *Aprily* Lajos; ale lui *Dsida* Jenő: *La steaua* (A csillagig), *Peste vîrfuri* (Esti kűrtszó), *Somnoroase păsărele* (Jó éjszakát), *Sonet* (Szonett) și *Glossă* (Glossza); *Scrisoarea II* (Második levél) a lui *Szemplér* Ferenc; ale lui *R. Berde* Mária: *Atît de fragedă...* (Nyiló fehér...). *Rugăciunea unui dac* (Dák ima) și *Mortua est!*, care s-au dovedit rezistente timpului, în care traducătorii au reușit nu numai să urmeze forma originalului, ci să găsească și cea mai corespunzătoare expresie pentru a reda atmosfera autentică a poeziei românești.

Din epoca aceasta datează încercarea lui *Kibédi* Sándor de a tălmăci toată opera poetică a lui *Eminescu*. Traducerea lui este importantă mai curînd din punct de vedere istoric-literar. Selecția de tălmăciri semnată de *Finta* Gerő se caracterizează prin fidelitatea față de formă.

Un alt reprezentant al poeziei clasice românești îndrăgit în vremea aceasta a fost *Vasile Alecsandri*. Prin activitatea de traducător a lui *Bardócz* Árpád au fost popularizate în rîndurile

publicului maghiar mai ales poeziile de dragoste, prin publicarea volumelor *Suvenire* (Emlék) și *Lăcrămioare* (Könnycseppek).

Traduceri mai puțin numeroase au apărut din opera lui George Coșbuc, floarea poeziilor sale devenind cunoscută numai în ultimul timp.³¹

Bogăția traducerilor o arată antologiile, care alături de clasici prezintă și poeții contemporani. Prima dintre ele: *Antologia poezilor români noi* (Új román költők antológiája) a lui Keresztury Sándor, care a adunat într-un buchet poeziile poezilor de după război; apoi volumul *Flori răsădite* (Átültetett virágok). În care Kiss Piroska a oferit, într-o traducere vioaie și îngrijită, mostre din poeziile mai puțin cunoscute ale clasicii români; după aceea, Fekete Tivadar a prezentat în două antologii: în *Grădina clasică* (Klasszikus kert) și *Grădina dragostei* (Szerelmes kert), o serie de poeți vechi români, mai puțin cunoscuți publicului maghiar, și apoi pe aproape toți poeții contemporani mai importanți, de la Dimitrie Anghel la Ion Vinea. Din păcate, traducătorul, de dragul efectului, deseori a sacrificat forma originalului. În schimb, portretele unor scriitori schițate de el oferă și azi o informație utilă asupra curentelor poetice moderne, și, în cadrul lor, asupra rolului și importanței poezilor prezentați. Lărgimea ariei acestei antologii ne-o arată faptul că din poeții moderni cuprinși în ea, numai în zilele noastre au mai apărut traduceri.

Tot în această perioadă a văzut lumina tiparului antologia *Tălmăciri din poeți români* (Műfordítások román költőkből), îngrijită de Dr. Bitay Árpád. Valoarea ei o dă modul de selecție, care la clasici a avut în vedere în primul rând importanța și locul poetului în istoria literaturii. Cît privește epoca modernă însă, materialul este insuficient și arbitrar. De pildă, Al. Macedonski, O. Goga, Ion Minulescu sînt prezenți abia cu câte-o singură poezie.

În această perioadă a legăturilor literare româno-maghiare au apărut într-un număr remarcabil traduceri și din proza românească; s-a tradus din aproape toți scriitorii clasici, dar alături de Ion Luca Caragiale, Ion Creangă, Barbu Ștefănescu Delavrancea întâlnim și reprezentanți de frunte ai prozei moderne; Mihail Sadoveanu, Liviu Rebreanu, Ion Agârbiceanu, Panait

³¹ Jékely Zoltán și V. András János: Pásztorlány. Válogatott versek. (Păstorița. Versuri alese.)

Istrati etc. Este regretabil că atenția traducătorilor s-a îndreptat mai mult asupra genului scurt; a apărut doar un singur roman românesc din autorii amintiți: *Chira Chiralina* (Kyra Kyralina) al lui Panait Istrati.

În deceniul al patrulea al secolului nostru înregistrăm un progres însemnat și în traduceri din dramaturgia românească. A apărut ediția *Biblioteca dramaturgilor români* (Román drámaírók könyvtára), în care au fost prezentați cei mai de seamă dramaturgi clasici și moderni: *Caragiale*, O. Goga, Victor *Eftimiu*, Ion *Minulescu* și Ion Marin *Sadoveanu*. Aproape fiecare dintre piesele acestor autori a fost reprezentată pe scena maghiară: de remarcat succesul piesei *Prometeu* (Prometheus) a lui Victor *Eftimiu* la Budapesta.

Tot acum s-au reluat — de data aceasta la un nivel superior — tâlmăcirile din poezia populară. Traducerile lui *Kádár Imre*, publicate mai întâi în periodice, apoi în colecția intitulată *Baladele muntelui* (A havas balladái), s-au bucurat de un mare succes, calitățile volumului atrăgând și atenția revistei *Nyugat*. Ele au fost îndrăgite datorită meritului acestor tâlmăciri de a fi redat atmosfera specifică a baladei românești: la succesul antologiei au contribuit și ilustrațiile lui Tassy *Demian*.

În general, întregii perioade îi este caracteristică străduința constantă a poezilor maghiari spre perfecțiunea artistică, utilizarea deplină a expresivității limbii maghiare și fructificarea experienței dobândite de cei mai buni traducători ai literaturii universale — ne gândim în primul rând ia activitatea lui *Babits Mihály*, *Kosztolányi Dezső*, *Tóth Árpád*.

Rezultate în adevăr bogate din acest timp pe tărîmul traducerilor din literatura română au putut fi obținute prin aportul celor mai buni scriitori maghiari din România, care, dîndu-și seama de importanța traducerilor din română din punctul de vedere al adîncirii relațiilor literare și prieteniei dintre cele două popoare, au văzut o datorie în angajarea lor la această operă. E suficient să ne argumentăm afirmația amintind că revistele maghiare din Transilvania (*Korunk*, *Erdélyi Helikon*, *Vasárnap*, *Pásztortűz*, *A Hírnök* etc.) și chiar și ziarele principale (*Ellenzék*, *Erdélyi Hírlap*, *Brassói Lapok*, *Temesvári Hírlap* etc.) publicau deseori traduceri din literatura română. De o însemnătate deosebită sînt traduceri apărute în *Korunk*, căci revista a făcut cunoscute cititorilor maghiari cele mai progresiste creații ale literaturii române, în tâlmăcirea unor distinși poeți cum sînt: *József Attila*, *Salamon Ernő*, *Szemlér Ferenc* etc.

Merită în special menționată o inițiativă orădeană și clujeană: scriitorii maghiari și români au editat revistele bilingve

Aurora (1922—1923), apoi *Cultura* (1924) pentru traduceri din literatura română și maghiară. Din păcate, ambele reviste au avut o durată scurtă.

Tot aici putem aminti revista *Preocupări Literare*, care a depus o activitate susținută în domeniul tălmăcirii și popularizării literaturii maghiare și române, precum și antologia care — prefăcută de Liviu Rebreanu — a prezentat pentru prima oară în românește scriitorii maghiari transilvăneni. Din această perioadă datează și prima sinteză românească a literaturii maghiare din România, studiul lui Ion Chinezu: *Aspecte din literatura maghiară ardeleană (1919—1929)*. (Cluj, 1930, revista Societatea de mîine. 151 p.) În periodice românești apar din ce în ce mai des scriitorii maghiari, iar unii chiar și în volume. Analiza mai amplă a acestor fapte, însă, nu intră în obiectivul introducerii de față, ea aparținînd bibliografiei române a literaturii maghiare.

Apreciind legăturile literare dintre cele două războaie trebuie să avem în vedere și strădaniile scriitorilor și traducătorilor din Ungaria, cu atît mai mult cu cit ei și-au desfășurat activitatea în atmosfera din epoca lui Horthy, nefavorabilă relațiilor româno-maghiare.

Veress Endre, în 1922, a inițiat la Budapesta publicarea unei colecții cu titlul *Biblioteca Româno-Maghiară* (Román-Magyar Könyvtár), și în prima broșură a publicat în traducere proprie povestirea *Toader și Marinda* (Tódor és Melinda), iar în prefață a dat o largă informare asupra operei lui *Aleksandri*.

În introducerea colecției, Veress a scris următoarele: „Această «Bibliotecă» nouă dorește să prezinte în limba maghiară și să facă cunoscute cele mai alese opere ale literaturii române... “ „Publicația noastră a fost determinată nu de vreun spirit de afaceri, ci de un interes literar mai înalt, pentru că credința noastră puternică este că ea umple un gol și astfel va fi primită cu plăcere în cercuri largi de cititori. De aceea și traducerile noastre sînt îngrijite, caută să oglindească fidel și specificul operelor originale, să păstreze stilul autorului și, întrucît o permite natura limbii maghiare, să păstreze și spiritul limbii române. Înțelegerea deplină a operelor o ajutăm și prin note explicative, pe lingă aceea că prezentăm o biografie și o scurtă caracterizare a autorului și, după putință, și portretul lui. Biblioteca noastră cuprinde în primul rînd *povestiri și schițe*, ele oglindind mai fidel caracterul, obiceiurile, trecutul și condițiile de trai ale poporului român. Dar printre ele vom publica și studii istorice, geografice și etnografice, de istorie literară și de artă; vom mai prezenta lucrările autorilor români cu subiecte

maghiare și ale scriitorilor maghiari cu subiecte românești. Pe ultimele două pagini ale copertei publicăm spre orientare lista operelor pe care dorim să le edităm, lista urmînd să fie în permanență îmbogățită și îmbogățită.”

Dacă ar fi avut posibilitatea să publice cel puțin o parte din bogata listă, din legăturile literare româno-maghiare ar fi dispărut golurile amintite. Lipsa de spațiu nu permite reproducerea listei, însă trebuie reținut că ea cuprinde pe toți scriitorii clasici mai însemnați, care lipsesc din bibliografia traducerilor, și introduce și scriitori contemporani importanți ca: Mihail Sadoveanu și Ion Agârbiceanu.

Cu toate că nu a putut să-și realizeze planul de a tipări colecția, marea sa sinteză în trei volume a legăturilor româno-maghiare, *Bibliografia Româno-Ungară* (Román-magyar bibliográfia), și numeroasele sale studii și ediții de documente au o valoare nepieritoare.

Din declarația citată a lui Octavian Goga reiese că scriitorii de la revista *Nyugat* și alți scriitori progresiști au dorit și au susținut cu ardoare cultivarea legăturilor literare. Un document prețios în acest sens îl constituie răspunsurile date la ancheta din 1935 a revistei *Familia* în problema adîncirii prieteniei dintre popoarele noastre și a legăturilor lor literare.³² Răspunsurile scriitorilor români: Mihail Sadoveanu, Camil Petrescu, Cezar Petrescu, Victor Eftimiu, Lucian Blaga etc., ca și ale scriitorilor maghiari: Babits Mihály, Illyés Gyula, Zilahy Lajos, Márai Sándor, Szemlér Ferenc, R. Berde Mária, Molter Károly, Tabéry Géza etc. sînt străbătute de dorința sinceră de apropiere și este clar că nu din vina scriitorilor nu s-au realizat planurile de lărgire a relațiilor dintre noi. La data aceea, cerul Europei era întunecat de norii războiului care se pregătea, și împrejurarea aceasta nu era favorabilă cultivării prieteniei între popoare, ci ațîțării la ură.

Din răspunsurile la ancheta citată, azi cu valoare istorico-literară, merită să reamintim cîteva.

Cităm din răspunsul lui Mihail Sadoveanu: „Am luat cunoștință cu deosebită bucurie de acțiunea Dv. de înfrățire. Cred că dragostea și prietenia singure pot fi crez și călăuză pentru viitorul popoarelor; o colaborare culturală între poporul român și maghiar, deci o acțiune spirituală, e mijlocul cel mai eficace pentru a înlătura relele politice de dușmănie.”

³² Materialul anchetei orădene a fost publicat în volumul *Pionierii de la Oradea*, resp. în vol. *A váradi hídvérés*.

Un fragment din declarația lui *Illyés Gyula* sună astfel: „Politica condusă de interesele de moment provoacă totdeauna conflicte între popoare; în schimb, misiunea literaturii veșnice este aceea ca, prin forța ideilor mai înalte, a omeniei, să construiască o punte peste conflict, le de moment.”

Este un fapt cunoscut cât de mult a dorit *József Attila* adîncirea legăturilor prietenești și literare cu popoarele vecine; în acest scop, a proiectat publicarea unei antologii din lirica românească și cehă. Românește nu știa suficient de bine, cu toate că la Universitatea din Seghedin a frecventat seminarul de română, și de aceea tălmăcirile lui se făceau pe baza traducerilor brute, după studierea cu grijă a versurilor originale. Despre aceasta, tovarășa lui de viață, *Szántó Judit*, spune următoarele: „Cu toate că Attila nu știa nici cehește, nici românește, învăța pe dinafară în limba originală toate poeziile pe care vrea să le traducă, pentru că îl cucerea conținutul. Cînta în sine muzicalitatea, ritmul versurilor, înainte de a le turna în cuvinte maghiare. Numai cînd melodia lor zvînea în urechea, creierul și singele lui, cerea traducerea brută de la prieteni.”

Traducerile făcute de *József Attila* din versurile lui *Ion Vinea*, *Ilarie Voronca*, *Zăharia Stancu* și alții au apărut în revista *Korunk* și în revista poetului. *Szép Szó*, dar pentru popularizarea poeziei românești a folosit posibilitatea pe care i-o ofereau și întrunirile muncitorilor. Despre aceasta, *Szántó Judit* ne informează: „În 1932 a ținut în Göd (comună lângă Budapesta) tovarășilor o conferință despre Uniunea Sovietică. După conferință, cu capetele plecate și murmurind, am cîntat Internaționala... «Recită, Attila!»- l-au rugat. Și aici au răsunat pentru înția dată versurile poezilor români, cehi, germani și ruși în traducerea lui Attila...”³³ Este foarte probabil că între versurile recitate de poet se afla și poezia lui *Coșbuc Noi vrem pămînt!*, tradusă de el în chip magistral, care a apărut numai după anul 1945.

Trecînd în revistă rezultatele din perioada aceasta, trebuie să evidențiem activitatea științifică și de traducător de mare importanță pe care a desfășurat-o *Gáldi László*³⁴. A fost un popularizator al lui *Eminescu* atît prin studiile, cât și prin traducerile sale. Cercetările despre *Eminescu* le-a continuat pînă în zilele noastre; în 1964 i-a apărut opera intitulată *Stilul poetic al lui Eminescu* (Editura Academiei R.P.R.). În afară de aceasta, activitatea sa științifică și de traducător a îmbrățișat numeroase

³³ Op. cit., p. 15.

³⁴ Datele referitoare la studiile și traducerile sale, în bibliografie.

domenii ale literaturii române; problemele poeziei, prozei și dramaturgiei române au stat deopotrivă pe primul plan al preocupărilor sale. Deosebit de importante din punctul de vedere al istoriei literare comparate sînt studiile sale despre corifeii Școlii Ardelene, cum și despre activitatea lui Ion *Budai-Deleanu* și Ioan *Barac*.

Importanța activității lui *Gáldi* o sporește și faptul că unele studii ale sale au apărut și în revistele românești. I-a fost de un real ajutor în strădaniile sale Avram P. *Todor* din București, harnic și însuflețit propagator al legăturilor noastre culturale, unul dintre primii cercetători ai traducerilor din limba română, bibliograf al traducerilor din *Eminescu*, unul dintre primii popularizatori români ai lui *Fazekas Mihály*, *Petőfi Sándor*, *Mikszáth Kálmán*, *Ady Endre* etc., prin articolele și traducerile sale. Din punct de vedere al dezvoltării legăturilor literare reciproce în perioada dintre cele două războaie, Avram P. *Todor* a îndeplinit în București un rol asemănător cu al lui *Gáldi László* în Budapesta.

Al doilea război mondial a însemnat pentru legăturile noastre literare o și mai pregnantă limită de epocă decît primul. Ultima publicație a fost — în 1940, în Budapesta — antologia lui *Szemlér Ferenc*, intitulată *Poezii români de azi* (Mai román költők); după aceea, în decursul anilor de război, în limba maghiară au apărut puține traduceri din literatura română.

IV. După eliberare începe capitolul cel mai bogat al legăturilor noastre literare; acum s-au creat toate condițiile pentru dezvoltarea mai largă, după un program chibzuit, a traducerilor din românește.

Cîțiva ani însă după 1945, caracteristica legăturilor culturale nu a fost planificarea; s-a publicat ceea ce întîmplător era pregătit. Dar și așa este evidentă tendința traducătorilor de a tălmăci opere noi, neapărute încă în traducere.

Despre această epocă bogată în traduceri din literatura română este greu să se dea o imagine completă — chiar și schițată — pentru că rezultatele așteaptă o prelucrare de acum înainte; sperăm că bibliografia prezentă va fi utilă în privința aceasta.

Merită să evocăm evenimentele mai puțin cunoscute din anii de după 1945 în legătură cu înfiriparea și formarea legăturilor literare româno-maghiare. La Budapesta și la Debrețin s-a format cîte-o Asociație Maghiaro-Română pentru cultivarea relațiilor prietenești, și la Budapesta a fost editată o foaie lito-

grafiată, cu titlul *Kulturális Tájékoztató*, care a publicat și traduceri literare; asociația din Debrețin a publicat, pentru familiarizarea publicului maghiar cu literatura română, revista *Kelleti Kapu*. Redactorul revistei, *Lükő Gábor*, a inițiat o serie de cărți bilingve, din care primul volum a fost colecția de balade intitulată *Soarele și luna* (A Nap lakodalma) a lui *Komjáthy István*. Este regretabil că revista a încetat cu numărul 2.

În luna mai 1947 s-a organizat la Budapesta Săptămîna Culturii Românești, la care a luat parte președintele consiliului de miniștri dr. Petru Groza. Cu ocazia aceasta au apărut: *Poezii alese de Eminescu* (Eminescu válogatott versei), *Lirica românească de azi* (Mai román líra) și antologia intitulată *Basme din Moldova* (Moldvai mesék). Consecutiv au apărut după aceasta, la Budapesta, romanele lui Mihail *Sadoveanu Baltagul* (A balta), apoi *Venea o moară pe Șiret* (Moldvai szél), în traducerea lui *Aradi Nóra* și *Szábédi László*; un volum de povestiri al lui Victor *Eitimiú*, în tălmăcirea lui *Aradi Nóra*; colecția scrierilor lui Nicolae *Bălcescu*, traduse de *Domokos Sámuel* și *Köpeczi Béla*, în redacția lui *I. Tóth Zoltán*; și în 1951, în redacția lui *Köpeczi Béla* și *Vas István*, *Antologia poezilor români* (Román költők antológiája).

Relațiile literare româno-maghiare de după eliberare au devenit cu adevărat planificate și raționalizate prin încheierea înțelegerii de editări comune româno-maghiare. În cursul a aproape un deceniu și jumătate, s-a ajuns la rezultate importante în privința editării maghiare a operelor literare românești atît în România, cît și în Ungaria.

Astăzi se poate afirma că operele principale ale literaturii române au văzut lumina tiparului în două-trei ediții în limba maghiară; mai mult chiar; alături de scriitorii de frunte au apărut în limba maghiară toate operele de seamă din perioada clasică, dintre cele două războaie și din literatura română contemporană, iar selecții și antologii mai reduse sau mai ample au prezentat mai mulți scriitori români debutați în ultimul deceniu. În acești ani au apărut în limba maghiară în volume independente operele a peste o sută de scriitori români.

O sinteză a activității depuse o considerăm *Antologia literaturii române* (A Román Irodalom Kis Tükre), apărută sub îngrijirea Editurii pentru Literatură din București, care îmbrățișează istoric și pe genuri totalitatea literaturii române, de la început și pînă azi, fiind nu numai o lectură prețioasă, ci și un manual folositor. Volumele acestei antologii prezintă publicului maghiar cele mai valoroase opere ale tuturor scriitorilor ro-

mâni mai importanți, în tălmăciri artistice de nivel înalt, și în postfețele lor oferă o bună orientare în dezvoltarea literaturii române.

Caracter similar de sistematizare are colecția *Scriitori iio-măni* (Román írók) a Editurii pentru Literatură. În colecția aceasta apar — de obicei în ediția a doua, a treia — operele proeminente ale scrisului românesc. Au văzut lumina tiparului pînă acum douăzeci de volume, de la Nicolae Bălcescu pînă la Titus Popovici.

Toate cărțile acestea — în cadrul editării în comun — au ajuns în Ungaria în mii de exemplare, iar pe lîngă aceasta, editurile maghiare publică în fiecare an mai multe opere românești. Dacă luăm în considerație numai producția din ultimii ani, putem aminti editări din Ungaria de talia *Antologiei poezilor români* (Román költők antológiája) (1961), a volumelor de poezii ale lui Tudor Arghezi, Al. Macedonski, Lucian Blaga, alături de alte opere românești, între care, de pildă, volumul lui Sadoveanu intitulat *Nada florilor* (Virágöböl), care cuprinde *Nada florilor*, *Baltagul*, *Bulboana lui Vălinaș*, în colecția Milliók Könyve a depășit tirajul de cincizeci de mii de exemplare³⁵.

Colaborarea editurilor românești și maghiare în ultimii ani a devenit și mai strînsă prin redactări comune. Această formă de colaborare nu se mărginește la transmiterea manuscrisului elaborat. Cele două edituri hotărâsc împreună planul de perspectivă, alegerea și cuprinsul volumului proiectat, prezentarea grafică și avizează reciproc traducerea.

Pe terenul redactării comune, pînă acum au obținut rezultate remarcabile Editura Europa și Editura pentru Literatură. Mai putem aminti prezentarea larg cuprinzătoare a poeziei populare românești: *Dat-a frunza fagului. Balade și cîntece populare românești* (1961) (Kizöldült a bükk levele. Román népdalok és népdalok), care și din punct de vedere tipografic este una dintre cele mai frumoase cărți maghiare, și mai putem vorbi despre poeziile lui Coșbuc (1958), despre culegerea de basme populare — *Fata săracului cea isteată* (Szegény ember okos leánya) (1957) — și despre selecția de trei volume din opera lui Sadoveanu, aflată în pregătire.

În comparație cu trecutul, a fost sporit și numărul traducerilor apărute în revistele literare și în ziare.

Interesul traducătorilor literari maghiari s-a extins asupra tuturor scriitorilor mai însemnați ai literaturii române contemporane; în frunte stau poezia lui Tudor Arghezi și proza lui

³⁵ Datele statistice, vezi la p. 32, nota 33.

Mihail *Sadoveanu*. Un loc important îl ocupă în literatura traducerilor și scriitorii tineri; traducătorilor cunoscuți și din trecut: *Áprily* Lajos, *Dsida* Jenő, *Franyó* Zoltán, *Gáldi* László, *Illyés* Gyúia, *Jékely* Zoltán, *Kiss* Jenő, *Szabédi* László, *Szemlér* Ferenc, li s-au aliniat membrii generației mai tinere și este surprinzător câți traducători literari talentați activează. Este suficient să menționăm că cele patru volume apărute pînă acum din *Antologia literaturii române* sînt opera a peste o sută de traducători maghiari, iar între aceștia numărul celor tineri depășește cifra de cincizeci. Aprecierea activității lor de traducători nu este chemat să o facă autorul acestei introduceri, ci istoria literară.

Oricît de importante sînt rezultatele obținute, ele nu trebuie să ne mulțumească, ci să ne stimuleze la adîncirea bunelor relații existente, după îndemnul celui mai mare poet român contemporan, Tudor *Arghezi*, înscris în chip de salut în fruntea ediției *Testament* (Testamentom) din Budapesta: „Străbătînd teritoriul maghiar, te-ai întreba: cum de nu s-au putut lega mai bine încă demult și popoarele noastre, cel ungar cu cel românesc, destinate prin felurite similitudini, vocații și adiacențe, să se împlinească unul pe altul și să-și parcurgă umăr la umăr destinele și viitorul? Intre unul și celălalt ar fi trebuit și puternica trăsătură de unire a Dunării să le dea încă un mare argument de viață și prietenie.”

Trebuie să ne străduim ca posibilitățile oferite de legăturile literare să fie folosite în viitor într-o măsură și mai intensă pentru adîncirea prieteniei popoarelor noastre.

Budapesta, mai 1965

S. DOMOKOS

[Vákát oldal]

ÚTMUTATÓ

A bibliográfia két részre oszlik: az első része a román népköltészet, a második része a román irodalom magyar könyvészeti adatait tartalmazza.

I. A *Népköltészet* fejezet beosztása a következő:

- (1) Gyűjtemények
- (2) Fordítások
- (3) A népköltészetről (Tanulmányok)

II. Az *Irodalom* fejezet beosztása a következő:

- (1) Gyűjtemények
- (2) Általános rész
Irodalomtörténet
Mai irodalom
A román nyelvről
- (3) Írók

I. 1. A Gyűjtemények első helyen, időrendben, a román népköltészeti gyűjteményeket sorolja fel. Utána egyéb gyűjtemények (antológiák, verseskönyvek, tankönyvek stb.) következnek, amelyekben román népköltészeti fordításokat is találunk.

I. 2. A Fordítások csoportjában az antológiák bontását, valamint a folyóiratokban, lapokban megjelent fordításokat találjuk, időrendben, az egyes dalok, balladák stb. variánsait (ahol ezt lehetséges volt megállapítani) egymás utáni leírásban. Ha a román cím megállapítható volt, ezt mindig feltünteti a leírás.

I. 3. A román népköltészetéről csoportban a tárgykörbe tartozó tanulmányokat találjuk. Első helyen az önálló köteteket, időrendben, majd a folyóiratokban, lapokban megjelent tanulmányokat, cikkeket, ismertetéseket a szerzők betűrendjében, minden szerzőnél pedig időrendben. A csoport anyaga a szerző nélkül megjelent tanulmányokkal stb. zárul. Ezek időrendben következnek.

II. 1. A Gyűjtemények első helyen, ugyancsak időrendben, azokat a könyveket sorolja fel, amelyek a román szépirodalomból adnak válogatást, ugyanakkor, megfelelő sorrendben, rövi-

dített címmel utal a Népköltészet fejezetben esetleg már említett gyűjteményre, szépirodalmi anyagára. Ezek után következnek az egyéb gyűjtemények, antológiák stb., amelyekben román irodalmi műveket is (legalább két szerző műveit) találunk.

II. 2. Az Általános rész Irodalomtörténet fejezetében található a régebbi, klasszikus és két világháború közötti román irodalomról, valamint a román-magyar irodalmi kapcsolatokról szóló tanulmányok. A román irodalom egészére vagy egyes korszakaira vonatkozó, önálló kötetben megjelent tanulmányok, valamint egyéb kötetek hasonló anyaga, és a kapcsolatok csoportja is az időrendet követi. Ezek után következnek a folyóiratokban, lapokban megjelent tanulmányok, cikkek, ismertetések, a szerzők betűrendjében, minden szerzőnél pedig időrendben. Nem tartalmazza a fejezet azokat a tanulmányokat, cikkeket és ismertetéseket, amelyek csak egy íróról szólnak, ha az író önálló cikkelyként szerepel a bibliográfiában. Ez a csoport is a szerző nélkül megjelent tanulmányokkal stb. zárul; ezek időrendben következnek.

Az Általános rész Mai irodalom fejezetében az 1944 utáni irodalomra vonatkozó tanulmányok találhatóak, ilyen sorrendben: Irodalomelmélet és irodalomkritika (itt a szerző nélkül megjelent tanulmányok stb. időrendben, a csoport élén következnek), Költészet, Próza, Drámairodalom és színház, Folyóirat-és lapszemle.

Az Általános rész a román nyelvről írt tanulmányokkal zárul.

II. 3. Az Írók fejezet betűrendben sorolja az egyes írókat. Minden román író, akinek legalább egy írása megjelent magyar fordításban, önálló cikkelyként szerepel a bibliográfiában. Ugyancsak önálló cikkely tünteti fel azokat az írókat, akikről — bár esetleg nem jelent meg írásuk magyarul — több, magyarul megjelent tanulmány szól, előfordulnak bontásba nem került antológiákban (1960 után) vagy összefoglaló irodalomtörténetben.

Az egyes írók cikkelyének felépítése a következő: a) Művei: Kötet(ek), Gyűjtemény(ek) — időrendben; a kötetek, gyűjtemények anyagának bontása és a folyóiratokban, lapokban megjelent fordítások — minden műfaji csoportban a román cím betűrendjében; regényekből, összefüggő ciklusokból vett részletek leírása esetében a főcím megkülönböztetésül félkövérrel; b) Tanulmányok az íróról és műveiről (takarékoságból ezt nem minden esetben tüntetjük fel; helyette az író műveit és az íróról szóló tanulmányokat * [csillag] választja el): első helyen, időrendben, az íróról szóló önálló kötetek és egyéb kötetek-

ben megjelent tanulmányok; majd folyóiratokban megjelent általános jellegű tanulmányok a szerzők betűrendjében, utánuk az író egyes műveire vonatkozó ismertetések, bírálatok stb. a művek és ismertetések időrendjében. Az író magyarul megjelent kötetéről szóló ismertetések és a kötetre vonatkozó cikkek (fordítás stb. kérdései) viszont mindig a kötet után következnek, ugyancsak időrendben.

Ugyancsak takarékoságból rövidítve írjuk le mind a magyarul megjelent kötetről, mind a román kötetekről, színdarabok előadásáról stb. szóló ismertetéseket. A szerző neve után tett ~ [ismétlőjel] tehát arra utal, hogy a könyvszemle, ismertetés, szinibírálat címe megismétli a mű címét (leggyakrabban kiírja a szerző nevét, a könyv kiadóját, megjelenési évét stb.; ezeket nem jelezzük).

Ha az író 1960-ig megjelent egyetlen gyűjteményben szerepel, a gyűjtemény nincs feltüntetve külön is.

Mind a népköltészeti szövegek, mind az egyes írók műveinek bontásában igyekeztünk a fordítás címét azonosítani a mű román címével. Ez azonban nem mindenütt sikerült. Az ilyen eseteket az egyes íróknál a zárójelbe tett román cím jelzi. A népköltészeti szövegeknél a cím visszafordítását külön nem jeleztük.

A magyar címet mindig a forrás szerint közöljük, megtartva annak írásformáját. Ha egy vers, novella stb. ugyanannak a fordítónak a fordításában másodszor-harmadszor is megjelent *Ua.:* [Ugyanaz] után csak a leőhelyet adjuk. Ha más fordító fordításában, de ugyanazzal a címmel jelent meg az illető vers, novella stb., nem ismétljük a címet, hanem *Ford.* [Fordította] után szintén csak a leőhelyet adjuk.

Kötet anyagának bontásában, ha a kötet egy fordító munkája, vagy pedig a könyv leírásából világosan kiténik, ki fordította egyes darabjait, csak az első darab leírásában ismétljük meg a fordító nevét, s a továbbiakban csak a kötet rövidített címét, illetve lapszámát adjuk. Viszont, ha lapokban megjelent más fordítások ékelődnek közbe, a fordító nevét és a kötet címét mindig megismétljük. Egyazon fordító fordításait, s ugyanazon lap másod, harmadközlését egymásután soroljuk fel. A szövegek esetleges különbségeire (részlet, átdolgozott fordítás stb.) helyenként utalunk. Hasonlóan adjuk a költők műfordításköteteinek darabjait is.

A román irodalomról, egészéről vagy egyes korszakairól szóló összefoglaló munkák, tanulmányok általános részeit nem adjuk bontásban, csak az egyes íróknál hivatkozunk ezeknek a műveknek vonatkozó részeire.

Az Irodalomtörténet, illetve Mai irodalom fejezetben már említett átfogóbb jellegű tanulmány leírását az egyes íróknál rövidítve adjuk. Ha tehát egy tanulmány leírásában pl. kötet címe vagy folyóirat neve mellett csak évszám szerepel, ez arra utal, hogy nemcsak az illető íróval foglalkozik, illetve: teljesebb leírása (esetenként kommentálása) megtalálható az Irodalomtörténet, illetve a Mai irodalom fejezetben.

Az irodalomkritika körébe tartozó írások szerzői csak abban az esetben szerepelnek önálló cikkelyben, ha összefoglaló jellegű tanulmányuk vagy több írásuk jelent meg magyarul. Cikkeiket, könyvismertetéseiket, szemléiket stb. lásd az Általános részben, illetve az ismertetett szerzőnél vagy könyvnél.

Tekintettel az anyag fontosságára, függelékben közöljük A Román Irodalom Kis Tükre I—IV. köteteinek tartalmát, abból a megfontolásból is, hogy a bibliográfia anyagát helyenként ne bontsuk meg 1960 utáni adatok közlésével.

A könnyebb és teljesebb tájékozódás érdekében a bibliográfiát általános mutató egészíti ki, amelyben az olvasó megtalálja a kötetben említett írókat, fordítókat stb, valamint a nyomdák és könyvkiadók nevét a helység feltüntetésével.

ÎNDREPTAR

Bibliografia de față se împarte în două părți. Partea primă cuprinde datele bibliografice maghiare ale literaturii populare, a doua datele referitoare la literatura cultă românească.

I. Împărțirea capitolului *Literatura populară* este următoarea:

- (1) Antologii
- (2) Traduceri
- (3) Despre literatura populară (studii)
- (4)

II. Împărțirea capitolului *Literatură* este următoarea:

- (1) Antologii
- (2) Partea generală
Istoria literaturii
Literatura contemporană
Despre limba română
- (3) Scriitori

I. 1. Grupa Antologii cuprinde în primul rând antologiile de literatură populară românească. După aceea, alte antologii (volume de versuri, manuale etc.), care conțin și literatură populară.

I. 2. În grupa Traduceri se află specificarea bucăților din antologii precum și a traducerilor apărute în reviste și ziare, în ordine cronologică, notându-se succesiv, în cazul când s-au putut constata, variantele diferitelor cîntece, balade etc. Când s-a putut identifica titlul românesc, acesta a fost reprodus totdeauna.

I. 3. În grupa Despre literatura populară românească aflăm studiile din acest domeniu. În primul rând, volumele independente, în ordine cronologică, apoi studiile, articolele, recenziile apărute în reviste și gazete, în ordinea alfabetică a autorilor, iar la fiecare autor în ordine cronologică. Materialul acestei subgrupări se încheie cu studiile etc. apărute fără indicația autorului, în ordine cronologică.

II. 1. La Antologii, în primul rînd sînt înșirate, tot în ordine cronologică, antologiile din literatura română, totodată, în ordine corespunzătoare, cu titlul prescurtat, se face trimitere la partea beletristică din antologiile amintite eventual în capitolul Literatura populară. După acestea urmează alte culegeri, antologii etc. în care se găsesc și opere literare românești de cel puțin doi autori.

II. 2. În grupa Istoria literară pot fi găsite studiile referitoare la literatura română veche, clasică și cea dintre cele două războaie mondiale, precum și la legăturile literare și culturale româno-maghiare. Studiile apărute în volum referitoare la întreaga literatură română sau la diferitele epoci ale ei, ca și materialul similar din alte volume și grupa Legături româno-maghiare, urmează în ordine cronologică. După acestea găsim studiile, articolele, recenziile apărute în reviste și ziare, în ordinea alfabetică a autorilor și la fiecare autor în ordine cronologică. Grupa nu cuprinde studiile, articolele și recenziile referitoare la un singur scriitor, în cazul cînd scriitorul figurează individual în bibliografie. Și această grupă se încheie cu studiile etc. apărute fără autor, acestea în ordine cronologică.

În grupa Literatura contemporană din Partea generală pot fi găsite studiile referitoare la literatura de după anul 1944, în ordinea următoare: Teorie și critică literară (aici studiile etc. apărute fără autor, în ordine cronologică, în fruntea grupării), Poezie, Proză, Dramaturgie și teatru, Revista revistelor.

Partea generală se încheie cu studiile despre limba română.

II. 3. În grupa Scriitori, autorii sînt înșirați în ordine alfabetică. Toți scriitorii români cărora le-a apărut cel puțin o scriere în traducerea maghiară, figurează cu paragraf independent în bibliografie. La fel, tot în paragrafe independente sînt prezentați și scriitorii care, deși poate nu le-a apărut nici o scriere în limba maghiară, sînt tratați în mai multe studii scrise în limba maghiară, sau sînt prezenți în antologii nedescrise amănunțit (după 1960) sau în istorii literare de sinteză.

Structura paragrafului la fiecare scriitor este următoarea: a) Opere: Volum(e), Antologii în ordine cronologică; materialul din volume, antologii și traduceri apărute în reviste și ziare, grupat pe genuri, în ordinea alfabetică a titlurilor românești; în cazul fragmentelor luate din romane sau cicluri, titlul principal, pentru a-1 evidenția, este dat cu aldine, b) Studii despre scriitor și operele lui — din motive de economie de spațiu, aceasta nu o indicăm în toate cazurile; în locul ei operele scriitorului și scrierile despre el sînt despărțite prin * [stea] — în primul rînd, sînt date cronologic, studiile despre autor apă-

rute în volume independente și în alte volume, apoi studiile cu caracter general apărute în reviste și ziare, în ordinea alfabetică a autorilor, după aceea studiile, criticele etc. referitoare la diferite lucrări ale scriitorului, în ordinea lucrărilor și a referințelor. Însă recenziile și alte articole (probleme de traducere etc.) despre volumele scriitorului apărute în limba maghiară urmează totdeauna după volumul respectiv, tot în ordine cronologică.

Tot din economie de spațiu sînt redat prescurtat atît referințele despre volumele apărute în limba maghiară cit și cele despre volumele românești, despre reprezentarea pieselor de teatru etc. Semnul ~ [de repetiție] pus după numele autorului arată că titlul recenziei etc. repetă titlul operei (de cele mai multe ori se dă și numele autorului, editorul cărții, anul de apariție etc.; pe acestea nu le notăm).

În cazul cînd autorul figurează într-o singură antologie anterioară anului 1960, antologia nu este menționată și aparte.

Atît la descrierea textelor de literatură populară, cît și la cea a operelor scriitorilor ne-am dat silința să identificăm titlul traducerii maghiare cu titlul românesc al operei. Aceasta însă nu ne-a reușit totdeauna. Cazurile de acest fel, la diferiți autori sînt marcate prin titlul românesc în paranteze. La textele de literatură populară nu am marcat retraducerea titlului.

Titlul maghiar este dat totdeauna în conformitate cu sursa maghiară, păstrîndu-se forma de scriere a aceleia. În cazul cînd o poezie, o nuvelă etc. a apărut și a doua, și a treia oară în tălmăcirea aceluiași traducător, după *Ua.*: [Același] este indicat numai locul unde se află traducerea. Cînd poezia, nuvela etc. a apărut și în tălmăcirea altui traducător, dar cu același titlu, titlul nu mai este repetat, ci după *Ford.* [Fordította = Tradus de...] este indicat, la fel, numai locul unde se află traducerea.

La descrierea materialului din volume, dacă volumul respectiv reprezintă munca unui singur traducător, sau dacă din descrierea volumului reiese clar, cine a tradus diferitele bucăți, numele traducătorului se repetă numai la descrierea primei bucăți, iar la celelalte se dă numai titlul prescurtat al volumului, respectiv pagina. În schimb, în cazul cînd se intercalează alte traduceri apărute în periodice, numele traducătorului și titlul volumului se repetă totdeauna. Traducerile aceluiași tălmăcitor și publicarea a doua sau a treia a traducerii în același periodic, sînt înșirate consecutiv. Eventualele deosebiri de texte (fragment, traducere prelucrată etc.) se menționează pe alocuri. La fel se dau și bucățile din volumele de tălmăciri ale poezilor.

Părțile generale ale studiilor din operele de sinteză ale întregii literaturi române sau ale unor capitole ale ei nu sînt descrise pe capitole și epoci. La ele se face referire numai la diferiți scriitori.

La scriitori, descrierea studiilor cu caracter mai cuprinzător, amintite deja în grupele Istoria literaturii, respectiv Literatura contemporană, se dă numai prescurtată. Prin urmare, dacă la descrierea unui studiu, de ex. alături de titlul volumului sau numele revistei figurează numai anul, aceasta arată, pe de o parte, caracterul general al studiului, respectiv că descrierea mai completă (eventual comentariul) se găsește în capitolul Istoria literaturii sau Literatura contemporană.

Autorii scrierilor de critică literară figurează în paragrafe independente numai în cazul cînd le-a apărut un studiu cu caracter de sinteză, sau mai multe scrieri în limba maghiară. Pentru articolele, recenziile etc. lor vezi Partea generală, respectiv autorul sau cartea la care se referă.

Avîndu-se în vedere importanța materialului, în anexă se publică cuprinsul volumelor I—IV ale Antologiei literaturii române, plecînd și de la ideea de a nu se întrerupe unitatea materialului bibliografic prin publicarea de date ulterioare anului 1960.

În interesul unei orientări mai ușoare și mai complete, bibliografia o întregeste un indice general, în care cititorul găsește numele autorilor, traducătorilor etc., precum și numele tipografiilor și editurilor, cu indicarea localității.

RÖVIDÍTÉSEK JEGYZÉKE
LISTA PRESCURTĂRILOR

ÁK.	Állami Könyvkiadó, Bukarest Editura de Stat, București
ÁIMK.	Állami Irodalmi és Művészeti Kiadó, Bukarest Editura de Stat pentru Literatură și Artă, București
ant.	antológia antologie
ÁTPK.	Állami Tanügyi és Pedagógiai Kiadó, Bukarest Editura de Stat Didactică și Pedagogică, București
Atdolg.	Átdolgozta Prelucrare de
Bev.; bev.	Bevezette, a bevezetést, a bevezetőt írta Introducere, introducerea scrisă de
Bp.	Budapest Budapesta
Buc.	București
Buk.	Bukarest
EK.	Európa Könyvkiadó, Budapest Editura Europa, Budapesta
é.n.	év nélkül fără an
E.S.I.P.	Editura de Stat pentru Imprimare și Publicații Nyomtatványok és Kiadványok Állami Kiadója
Ford.; ford.	Fordította, fordítása Tradus de, traducerea, traducător
Gyűjt.; gyűjt.	Gyűjtötte, gyűjtése, gyűjtéséből, gyűjteményéből Colecția, din colecția; adunate, culese, culegere
Ifj. K. Buk.	Ifjúsági Könyvkiadó, Bukarest Editura Tineretului, București

IK. Buk.	Irodalmi Könyvkiadó, Bukarest Editura pentru Literatură, București
IK. Bp.	Ifjúsági Könyvkiadó, Budapest Editura Tineretului, Budapesta
Ill.	Illusztrálta, az illusztrációkat rajzolta Ilustrată de, ilustrator, desene de
IMK.	Az RNK Írószövetsége Irodalmi és Művészeti Kiadója, Bukarest Editura pentru Literatură și Artă a Uniunii Scriitorilor din R.P.R.
IMSz K.	Ifjúmunkás Szövetség Kiadója, Bukarest Editura Uniunii Tineretului Muncitor, București
IMSz KV K.	Ifjúmunkás Szövetség Központi Vezetősége Kiadója, Bukarest Editura Comitetului Central al Uniunii Tineretului Muncitor, București
Jegyz.; jegyz.	Jegyzet, életrajzi jegyzet, illetve a jegyzeteket írta, jegyzetekkel ellátta Notă, notiță biografică, resp. notițele scrise de, prevăzută cu note [notițe] de
K.	Kiadó, illetve kiadója Editura
köt.	kötet volum
KlNy.	Különlenyomat (folyóiratból) Extras (din revistă)
MFK.	Móra Ferenc Könyvkiadó, Budapest Editura Móra Ferenc, Budapesta
MNK.	Művelt Nép Könyvkiadó, Budapest Editura Művelt Nép, Budapesta
Mv.	Marosvásárhely Tîrgu-Mureș
MTA.	Magyar Tudományos Akadémia, Budapest Academia Maghiară de Științe, Budapesta
Nv.	Nagyvárad Oradea
NV.	Nemzeti Vállalat [könyvkiadó]. Budapest Nemzeti Vállalat [Editură]. Budapesta

HK.	Hungária Könyvkiadó, Budapest Editura Hungária, Budapesta
Ny.; ny.	Nyomda Tipografie
OSzT K.	Országos Szakszervezeti Tanács Kiadója, Bukarest Editura Consiliului General al Sindicatelor, București
Összeáll.	összeállította întocmită, compusă de
p.	pagina
PK.	Politikai Kiadó, illetve Könyvkiadó, Bukarest Editura Politică, București
[Rmk]	Megjelent a román-magyar közös könyvkiadás ke- retében Apărut în cadrul editărilor comune româno-ma- ghiare
RMP.	Román Munkáspárt Partidul Muncitoresc Român
RK. NV.	Révai Könyvkiadó Nemzeti Vállalat, Budapest Editura Révai, întreprindere de Stat, Budapesta
RNK.	Román Népköztársaság Republica Populară Română
RKP.	Román Kommunista Párt, illetve Romániai Kommunista Párt Partidul Comunist Român, resp. Partidul Comunist din România
Szerk.	Szerkesztette Redactată de
Szerk. cikk	Szerkesztőségi cikk Editorial
Szinibir.	Szinibírálat Critică teatrală
SzKT K.	Szakszervezetek Központi Tanácsának Kiadója, Bukarest Editura Consiliului Central al Sindicatelor, București

Tip.	Tipografia Tipografia
TK. Bp.	Tankönyvkiadó, Budapest Editura Didactică, Budapesta
TK. Buk.	Tudományos Könyvkiadó, Bukarest Editura Științifică, București
Ua.	Ugyanaz Idem, același
UMK. Bp.	Új Magyar Könyvkiadó, Budapest Editura Új Magyar, Budapesta
Vál.	Válogatta, válogatása, illetve válogatott [versek, novellák] Culese de, culegerea lui; poezii, nuvele alese

**NÉPKÖLTÉSNET
LITERATURĂ POPULARĂ**

[Vákát oldal]

ROMÁN NÉPKÖLTÉSZETI GYŰJTEMÉNYEK
ANTOLOGII DE LITERATURĂ POPULARĂ ROMÂNEASCĂ

Virágok a román (oláh) népköltészet mezejéről [Flori alese de pe cîmpul poeziei populare românești]. Ismerteti és kiadja Ács Károly. Első füzet. Pest 1858 Laufier és Stolp Bizománya. Nyomatott Herz Jánosnál. 112 p. [Rövidítése: Virágok]

Még három román népballada, függetlenül a Virágok a román népköltészet mezejéről című füzethez [Încă trei balade populare românești ca anexă la Flori alese de pe cîmpul poeziei populare românești]. Ismerteti és kiadja Ács Károly. Pest 1871 Nyomatott az Athenaeum nyomdában. 32 p.

Ismertetés:

Csikváry Jákó: A román népköltészet. Kolozsvári Közlöny 1872. 57. sz.; 63. sz.

Román népdalok és balladák [Cîntece și balade populare românești]. Ford. Moldován Gergely. Kv. 1872 Papp M. ny. 138 p. [Röv.: Népdalok 1872]

Ismertetés:

H. J.: ~ Figyelő 1872. 449—456. p.

Román népdalok [Cîntece populare românești]. Ford. Ember György, Grozescu Julián, Vulcanu József. Bev. Vulcanu József. Kiadja a Kisfaludy-Társaság. Bp. 1877 Az Athenaeum tulajdona (A hazai népköltészet tára. III.) 164 p. [Népballadákat is tartalmaz]

Ismertetés:

Hon 1877. 20. sz.

Petőfi Társaság Lapja 1877. 18. sz.

Vasárnapi Újság 1877. 266. p.

Pesti Napló 1878. 59.; 65.; 71. sz.

Román közmondások [Proverbe românești]. Közli Moldován Gergely. Kv. 1882 Kelet ny. 102 p.

Ismertetés:

Alföld 1882. szept. 5. sz.

Koszorú a román népköltészet virágaiból [Cunună din florile poeziei populare românești]. Ford. Moldován Gergely. Kv. 1884

Magyar Polgár ny. 192 p. [Népdalokat és népballadákat tartalmaz. — Röv.: Koszorú]

Ismertetés:

Kanyaró Ferenc: Virágok a román nép szerelmi költészetéből. Kolozsvár 1887. 25. sz. [Bő idézetekkel a szerelmi dalokból.]

Román népmesék [Basmе populare românești]. Ford. Alexics György. Bp. [1912] Lampel Róbert R.T. 1—2. köt. (Benedek Elek Kis Könyvtára 161; 176) 59 p.; 45 p.

A havas balladái. Román népballadák, dalok és románcok [Baladele munților. Balade, cântece și romante populare românești]. Az eredeti versmértékben ford. Kádár Imre. Cluj — Kv. 1932 Az Erdélyi Helikon kiadása. 64 p.

Ismertetés:

[Gaál Gábor] *Bolyai* Zoltán: ~ Korunk 1932. 6. sz. 484—485. p.

Erdélyi József: ~ Nyugat 1932. 605—607. p.

I. Szemlér Ferenc: Jegyzetek a román népköltészetéről. Lát-határ 1934. 8. sz. 6—10. p.

Zöld levél (Frunză verde). Román népi versek [Chiuituri din Bărei-Cluj]. Gyűjtötte és ford. Szabédi László. (Kétnyelvű kiadás). Kv. 1945 Józsa Béla Athenaeum. 31 p.

Moldvai mesék [Basmе din Moldova]. Szerk. Kovács Ágnes. Ill. Szántó Piroska. Bp. 1945 Anonymus (Népek meséi. Szerk. Ortutay Gyula) 82 p.

A Nap lakodalma. Román népballadák [Soarele și Luna. Balade populare românești]. Ford. Komjáthy István. Az utószót (Mag hó alatt) Lükő Gábor írta. Ill. Pányafalvi István. Debrecen 1947 Magyar—Román Társaság. (Magyar—Román Könyvtár. Szerk. Lükő Gábor. Kétnyelvű sorozat. 1.) 80 p.

Vitéz Korbea. Román hőskötemény [Corbea Viteazul. Baladă românească]. Ford. Komjáthy István. Bev. Asztalos Sándor, ill. Tallós István. Debrecen 1948 Szabadság ny. 16 p.

Ispirescu, Petre: **A Hegyitündér.** Román népmesék [Zîna munților. Basmе populare românești]. Vál. és ford. Jékely Zoltán. Ill. László Gyula. Bp. 1955 IK. 82 p.

Ismertetés:

László Anikó: ~ A Könyv melléklete 1955. 5. sz. 76. p.

Volt egyszer hol nem volt... Román népmesék [A fost odată ca niciodată. Basme populare românești]. Ford. Bustya Endre. Buk. 1956 Ifj. K. 212 p. [Röv.: Volt egyszer]

Szegény ember okos leánya. Román népmesék [Fata săracului cea isteată. Basme populare românești]. Ford. Böződi György, Ignác Rózsa, Jékely Zoltán. Az utószót és jegyz. írta Kovács Ágnes. A könyv védőborítékját, kötetstervét és díszítő elemeit, a Budapesti Néprajzi Múzeum román gyűjteményének felhasználásával Lóránt Péterné rajzolta. Bp. 1957 EK. 230 p.

Ua.: Buk. 1957. ÁIMK. [Rmk]

Ismertetés:

Marton Lili: ~ Utunk 1958. 25. sz. 4. p.

Román népmesék [Basme populare românești]. Ford. Böződi György. A borítólapot Feier Petru rajzolta. Buk. 1958 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 158 p.

A vadász fia * Három testvér. Román Népmesék [Fiul vânătorului * Trei frați. Basme populare românești]. A meséket Ispirescu „Legende sau basmele românilor” c. kötetéből vál. és átdolgozta Kovács Ágnes. Heinzelmann Emma rajzaival. Bp. 1960 MFK. (Kispajtások Mesekönyve 121) 27 p. [Rmk]

Kihajtott a bükk levele. Román népballadák és népdalok [Dat-a frunza fagului. Balade și cântece populare românești]. A bev. írta Ortutay Gyula. Szerk. V. András János és Domokos János. Ford. Ács Károly, Bartók Béla, Bajor Andor, Csanádi Imre, Gulyás Pál, Ignác Rózsa, Illyés Gyula, Jancsik Pál, Jánky Béla, Jékely Zoltán, Kádár Imre, Kányádi Sándor, Kiss Jenő, Majtényi Erik, Salamon Ernő, Szemlér Ferenc, Székely János, Tóth István, Veress Zoltán. Würtz Ádám eredeti dúcokról nyomott fametszeteivel. A román népballadák e kötetének válogatását és szerkesztését az Irodalmi Könyvkiadó [Bukarest] és az Európa Könyvkiadó [Budapest] végezte. Bp. 1961 EK. 326 p. [Rmk]

Ua.: Román népballadák és népdalok címmel. IK. Buk. [Rmk]

Legszebb román népballadák [Poezii epice românești]. Szerk. és a bev. írta Faragó József. Ford. Fényi István, Illyés Gyula, Jékely Zoltán, Kiss Jenő, Majtényi Erik, Szemlér Ferenc, Tóth István, Veress Zoltán. A címlapot ifj. Kós Károly tervezte. Buk. 1961 Ifj. K. 255 p.

Ispirescu, Petre: **A furfangos kiscobán.** Mesék és adomák [Cio-bănașul cel isteț. Basme, legende, snoave]. Ford. és az utószót írta Kerekes György. Buk. 1961 IK. (Kincses Könyvtár) 286 p.

- Ispirescu, Petre: **Mesék** [Basmе]. Bev. Eusebiu Camilar. Ill. Florica Cordescu. Buk. 1962 Ifj. K. 165 p. [Rmk]
- Ispirescu: **Ifjúságunk ifjúsága, élet, amely nem ér véget.** Mese [Tinerete fără bătrînețe și viața fără de moarte]. Ford. Majtényi Erik. Ill. Ioana Olteș. Buk. 1962 Meridian, 16 levél.
- A bárányka.** Román népballadák [Miorița. Balade populare românești]. Ford. Kiss Jenő. Az utószót és a jegyz. írta Faragó József. Az ill. rajzolta Plugor Sándor. Buk. 1963 IK. 230 p. [Rmk]
- Aranyhajú testvérek.** Romániai népmesék [Frații cu părul de aur. Povești populare din România]. Vál. és szerk., a bev. és a jegyz. írta Faragó József. Gy. Szabó Béla eredeti dúcokról nyomtatott fametszeteivel. Buk. 1964 IK. 591 p.

EGYÉB GYŰJTEMÉNYEK — ALTE ANTOLOGII

- Kazinczy Ferenc összes művei.** Negyedik kötet [Opere complete, vol. IV]. Erdélyi levelek. Nemzeti Könyvtár. Szerkeszti Abafi Lajos. Bp. 1880 Aigner Lajos ny. 190 p. [Kazinczy fordítása — Akárki bármit mondjon kezdetű román népdal — után közli Ponori Thewrewk József román népballada fordítását, kétnyelvű szöveggel, a román szöveget magyar fonetikával.]
Ua.: **Erdélyi levelek** [Scrisori din Transilvania]. II. Bev. Kristóf György. Kv. 1944 Minerva kiadás. (Erdélyi Ritkaságok 17. Szerk. Jancsó Elemér dr.)
- Vadrózsapör** [Procesul Trandafirilor Sălbatici]. Írta Dr. Alexics György. Bp. 1897 A M. Néprajzi Társaság kiadványa. Hornyánszky Viktor ny. (Néprajzi füzetek 5. szám) Klny. az Etnographiából. 52 p. [Balladafordításokat is közöl.]
- Alsófehérvármegye román népe.** Néprajzi tanulmány. [Poporul român din județul Alba. Studiu etnografic]. Írta Moldován Gergely. Nagyenyed 1899, 328 p. [Számos népdal fordítását közli.]
Ismertetés:
Jancsó Benedek: Az újabb román etnographiai mozgalmak hazánkban. Etnographia 1900. 11—17. p.; 63—71. p.
Ua.: **A magyarországi románok** [Români din Ungaria]. Bp. 1913 (Nemzetiségi Ismertető könyvtár V.) 562 p. [Népköltészeti szemelvényekkel.]

Ismertetés:

Schmidt Tibold dr.: ~ Etnographia 1914. 303—304. p.

Révai Károly: **Delelő.** Versek [Amiază. Versuri originale și traduceri]. Kv. 1907 Gombos ny. 166 p. [Népdalokat is közöl.]

Román költőkből [Din poeți români]. Ford. Brán Lőrinc és Révai Károly. [Moldován Gergely előszavával.] Nagybánya 1910 Simon Aurél és T. Misztótfalu ny. 160 p. [Két népballada fordítását is közli, Brán Lőrinctől.]

Migray József és Takács Mária: **Mesekincs a világ népeinek meséiből** [Din basmele popoarelor] I. Bp. 1923 Népszava ny. [Két román népmesét közöl.]

Műfordítások román költőkből [Tălmăciri din poeți români]. Kiadja az Erdélyi Irodalmi Társaság, összeáll. Bitay Árpád. [Kristóf György előszavával.] Cluj — Kv. 1928 Minerva 136 p. [Néhány népballada fordítást is közöl. — Röv.: Bitay: Műfordítások]

Ismertetés:

*Chinez*u, Ion: ~ Erdélyi Helikon 1928. 64—65. p.

Kántor Lajos: ~ Ellenzék 1928. máj. 21. sz.

Sokan szólunk. Szabédi László versei [Versuri originale și traduceri]. Buk. 1950 A RNK Írószövetségének IMK. 69 p. [Bárei csujogatókat is közöl.]

Román költők antológiája [Antologia poezilor români]. Szerk. Köpeczi Béla és Vas István. Az előszó Mihályfi Ernő, az utószó és a jegyz. Köpeczi Béla munkája. Bp. 1951 SzK. 316 p. [Több népballada- és népdalfordítást is közöl. — Röv.: Román költők 1951]

Ismertetés:

Lukácsy Sándor: ~ Irodalmi Újság 1951. aug. 30. sz.

Domokos Sámuel: ~ Irodalomtörténet 1951. 361—373. p.

Gálfalvi Zsolt: ~ Utunk 1952. 1. sz. 4. p.

A román és magyar irodalom kapcsolatai. [Tanulmány] [Legăturile între literatura română și literatura maghiară. Studiu]. Jegyzet gyanánt. [Szerk. Heszke Béla, Pálffy Endre és Domokos Sámuel.] Bp. [1952]. Jegyzetsokszorosító. 161 p. [Több népdal és egy népballada fordítását közöl. — Röv.: Kapcsolatok 1952]

Kiss Jenő: **Úti rapszódia.** Versek [Cîntece de drumeție. Versuri originale și traduceri]. Buk. 1954 ÁIMK. 178 p. [Néhány román népdalt és egy népballadát is közöl.]

A kuruckor költészete [Poezia curuților] I—II. Összeáll. Dávid Gyula és Tordai Zádor. Az előszót Tordai Zádor írta. Buk. 1956 ÁIMK. (Haladó Hagymányaink 20) 327; 330 p. [Román népdalokat és két népballadát is közöl.]

Ismertetés:

Régeni András: Hová lettek a román kurucdalok? Megjegyzések A kuruckor költészete előszavának néhány megállapításához. Utunk 1956. 51. sz. 2. p.

Hunyadi énekek [Cîntece despre Hunyadi]. Ford. Kiss Károly. A verseket vál., az eredetivel egybevetette és a jegyz. írta Vujicsics D. Sztoján. Bp. 1956 Katonai Kiadó. 343 p. [A gyűrű meg a holló — Inelul și corbul c. román balladát, és a Szebenini Jankó — Iencea Sabienca c. román dalt is tartalmazza.]

Dunának, Oltnak egy a hangja. A magyar és román nép közös harcáról [Dunărea și Oltul au același glas. Despre lupta comună a popoarelor maghiar și român]. Buk. 1957 ÁIMK. 457 p. [Román kurucdalokat is tartalmaz.] [Rmk]

Ismertetés:

Lőrinczi László: ~ Előre 1957. dec. 27. sz.

Jancsó Elemér: ~ Igaz Szó 1958. 1. sz. 139—141. p.

Robotos Imre: A testvériség szolgálata. Ami egy antológiából kimaradt. Utunk 1958. máj. 29. sz. 2. p.

Betyárok tüzénél. Kelet-európai népek betyárballadái [La focul haiducilor. Baladele haiducești ale popoarelor est-europene]. Szerk., az előszót és a jegyz. írta Domokos Sámuel. Ford. Devecseri Gábor, Fodor András, Hegedűs Géza stb. A könyv védőborítékját, kötéstervét és díszítő elemeit Molnár Ágnes rajzolta. Bp. 1959 EK. 355 p.

Ismertetés:

Szalatnai Rezső: ~ Nagyvilág 1960. 7. sz. 1095—1097. p.

Jékely Zoltán: **Keresztút.** Válogatott műfordítások [Răscruce. Tăl-măciri]. Bp. 1959 EK. 315 p. [Több román népdalt és népballadát is közöl.]

Kardos László: **Ezer álarc mögül.** Válogatott műfordítások [Tăl-măciri]. Bp. 1959 EK. 470 p. [Egy népballadát is közöl.]

Szemlér Ferenc: Ötsarkú **égi csillag.** Műfordítások angol, kínai, német, román és szovjet versekből [Steaua cu cincă colțuri. Tăl-măciri din poezia engleză, chineză, germană, română și sovietică]. A borítólapot Feszt László rajzolta. Buk. 1959 ÁIMK. 266 p. [Sok népdal- és csujogató-fordítást közöl. — Rö.: Ötsarkú]

- Benedek Elek: **Az aranyalmafa.** Külföldi mesék [Mărul de aur. Povesti]. Vál. Lengyel Dénes. Szecső Tamás rajzaival. Bp. 1959 MFK. 200 p.
Ua.: Második kiadás. Bp. 1960 MFK.
- Tündér Ilona.** Népek meséi V. [Ileana Sînziana. Basmele popoarelor, vol. V]. Szerk. Ortutay Gyula. Görög, albán, bolgár, jugoszláv, román. Szerk. és a mesemagyarázatot írta Kovács Agnes. Lukáts Kató rajzaival. Bp. 1960 MFK. 484 p.
- A Román Irodalom Kis Tükre.** Első kötet [Antologia literaturii române, vol. I]. Népköltészet. Régi irodalom és klasszikus irodalom az 1848-as korszak végéig. Mihai Beniuc előszavával. Irodalomtörténeti összefoglalással, időrendi mutatóval, jegyzetekkel. A Román Irodalom Kis Tükre első kötetének összeállításában részt vettek irodalomtörténészek, kritikusok, írók és szerkesztők. A tartalom véglegesítését, a kísérő szövegek összeállítását és a fordítás gondozását végezte Mihai Gafița és Lőrinczi László. Buk. 1961 IK. 652 p. [Népköltészet: Balladák, kolindák, dojnák, dalok, esujogatók, új dalok, mesék. — Rövn.: Kis Tükör I. 1961] [Rmk]
- Román költők antológiája** [Antologia poezilor români]. Szerk., az előszót és a jegyz. írta Köpeczi Béla. Ford. Áprily Lajos, Bajor Andor, Baranyi Ferenc stb. [összesen 42 fordító] A szöveggondozás Király Sándor munkája. Bp. 1961 MFK. 606 p. [Dojnakat, énekeket, rigmusokat és népballadákat is közöl.] [Rmk]

Tankönyvek — Manuale

- A költői írásművek ismertetése.** (Poetika) [Manual pentru cunoașterea operelor poetice]. Szerk. Dr. Kovács S. János. Cluj — Kv. 1922 Kiadja a Minerva INyM RT. 224 p. [Röv.: A költői írásművek 1922]
Ua.: [Második kiadás.] 1924
- Magyar olvasókönyv** a középiskolák és polgári iskolák számára [Manual de limba maghiară pentru școlile medii]. Szerk. Bilinszky Lajos. Kv. 1923 [Röv.: M. olvasókönyv 1923]
- Irodalmi olvasókönyv** a középiskolák VI. osztálya számára [Manual de literatură]. Szerk. György Lajos. Kv. 1925 [Röv.: Olvasókönyv 1925]
- Irodalmi olvasókönyv** a középiskolák VI. osztálya számára [Manual de literatură]. Szerk. György Lajos. Kv. 1937 [Röv.: Olvasókönyv 1937]

DALOK — CÍNTECE

- Akárki bármit mondjon.* [Ford. Kazinczy Ferenc.] Utazások. Budán 1839 A Magyar Kir. Egyetem betűivel. 277 p. [A XIV. levélben.]
 Ua.: Eredeti munkái. 1839 A M.T.T. megbízásából összeszedék Bajza és Schedel. Második kötet. Utazások. Budán 1839 A Magyar Kir. Egyetem betűivel. 277 p.
 Ua.: Utazásai. Új lenyomás. Pest 1873 Kiadja Ráth Mór. Erdélyi levelek 1816. g. Dessewffy Józsefhez. 174 p. [A XIV. levélben.]
 Ua.: Utazásai. B. Eötvös József Kazinczy Ferenc fölött tartott emlékbeszédével. Bővített kiadás. Bp. 1885 Kiadja Ráth Mór (A magyar nemzet családi könyvtára) 174 p.
- Erdélyi oláh népdalok.* Ford. [Zilahy Károly] Kelen. Erdélyi Múzeum 1856. 1. sz. [9 dal.]
- Román dalok.* [I—III.] Ford. Ács Károly. Magyar Sajtó 1857. 213. sz.
- Erdélyi oláh népdalok.* Szénfy Gusztávnak. I—VIII. Ford. Kelen. Magyar Sajtó 1857. 257. sz.
 [Román népdalok.] Ford. Ács Károly: Virágok 1858:
 Hej, bárcsak szeretőm volna. 96. p.
 Jaj, jaj, oda vagyok én. 97—99. p.
 Alugyál el csendesen. 100—101. p.
 Fenyőfa sugár tetején. 102. p.
- Boldogság dala.* Ford. M. G. Szépirodalmi Közlöny 1858. 15. sz. 975—976. p.
 Ua.: Szépirodalmi Közlöny 1859. I. köt. 41—45. p.
- Az elhagyott.* Ford. Grozescu Julián. Szépirodalmi Közlöny 1859. 31. sz. 492—493. p.
- Román népdalok.* Ford. Moldován Gergely. Fővárosi Lapok 1867. 244. sz. 973. p. [Jegyzetben közli Moldován Gergely a szerkesztőséghez írott levelét az irodalmi kapcsolatok elmélyítéséről.]
- Frunze vergyen plop...* [Sic!] Erdélyi oláh románc. Ford. Zilahy Károly. Vasárnapi Újság 1860. 51. sz. 618. p.

- A vadon hangja.* (Régi román dal) — A román népköltészetből. Ország Tükre 1862. 20. sz. 291. p.
- Román népdalok.* [I—V.] Ford. Grozescu Julián. Magyarország és a Nagyvilág 1867. 1. sz.
- A román népköltészetből.* I—II. Ford. Moldován Gergely. Képes Világ 1869. 15. sz. 234. p.
- Román népdalok.* I—III. [Ford.] Moldován Gergely. Fővárosi Lapok 1870. 176. sz. 759. p.
- Román népdalok.* I—IV. [Ford.] Vulcanu József. Nefelejts 1871. 25. sz. 289—290. p.
- A román népköltészetből.* [Ford.] Moldován Gergely. Képes Világ 1871. 422—423. p.
- Román népdalok.* I—IV. [Ford. Ember György.] Biharmegyei Közöny 1871. júl. 1. sz.
- Román népdalok.* Biharvármegyéből. I—II. [Ford. Ember György.] Biharmegyei Közöny 1871. okt. 25. sz.
- Amoda egy...* Románból. [Ford.] (H—y). Nagyvárad 1871. 150. sz.
- A dal.* Román népdal. [Ford.] Ember György. Biharmegyei Közöny 1871. jún. 26. sz.
- Román népdalok.* I—II. [Ford.] E[mber György]. Biharmegyei Közöny 1871. 98. sz.
- Román népdal.* Közli: Moldován Gergely. Hazánk s a Külföld 1872. 3. sz. 22. p.
- Román népdalok.* Közli: Grozescu Julián. Hazánk s a Külföld 1872. 8. sz.
- Román népdal.* Közli: Grozescu Julián. Hazánk s a Külföld 1872. 16. sz. 127. p.
- Román népdal.* Közli: Grozescu Julián. Hazánk s a Külföld 1872. 24. sz. 190. p.
- A jegyes szerelme.* (Román népköltemény) [Ford.] Moldován Gergely. Hazánk s a Külföld 1872. 35. sz. 278. p.

[*Román népdalok.*] Ford. Moldován Gergely: Népdalok 1872:

Szürke tollú. . . 83. p.	Ua.: Magyar-Román	Szem-
Ua.: Koszorú, 93. p.	le 1895. 8. sz. 195. p.	
Míg a leány. . . 84. p.	Csendes folyam. . .	118—
Ua.: Koszorú, 92—93. p.	119. p.	
Nincsen öröm. . . 95—96. p.	Ua.: Koszorú, 148. p.	
Ua.: Koszorú, 84—85. p.	Kis menyecske. . . 120. p.	
A gerlice. . . 86. p.	Ua.: Koszorú, 147—148. p.	
Ua.: Koszorú, 146. p.	A jegyes levele. . .	121—
A szép leány. . . 85. p.	122. p.	
Ua.: Koszorú, 124—125. p.	Ua.: Koszorú, 105—107. p.	
A szerelmek. . . 85. p.	Ua.: Magyar-Román	Szem-
Ua.: Koszorú, 146—147. p.	le 1895. 8. sz. 195. p.	
Szép tavasszal. . . 89. p.	Ha a lányok. . . 124. p.	
Ua.: Koszorú, 70—71. p.	Ua.: Koszorú, 108. p.	
Sokat fagat. . . 90—91. p.	Anyám, anyám. . . 125. p.	
Ua.: Koszorú, 69—70. p.	Ua.: Koszorú, 136—137. p.	
Ua.: Magyar-Román Szem-	Mért nem nősz. . .	128—
le 1895. 8. sz. 195. p.	129. p.	
A falevél mit sem érez. . .	Ua.: Koszorú, 138—139. p.	
92. p.	Megszáll a vágy. . . 130. p.	
Ua.: Koszorú, 67—68. p.	Ua.: Koszorú, 140. p.	
Lenn zöld erdők. . . 93—	A jegyes szerelme. . .	131—
94. p.	132. p.	
Ua.: Koszorú, 66—67. p.	Ua.: Koszorú, 125—127. p.	
Sok leánynak. . . 97. p.	Anyámnál. . . 133. p.	
Ua.: Koszorú, 71—72. p.	Ua.: Koszorú, 108—109. p.	
A Maros nagy. . . 98. p.	A kis kakuk. . . 134. p.	
Ua.: Koszorú, 71. p.	Ua.: Koszorú, 109—110. p.	
Ua.: Magyar-Román Szem-	Ua.: Magyar-Román	Szem-
le 1895. 8. sz. 195. p.	le 1895. 8. sz. 197. p.	
Honnan repülsz. . . 102. p.	Anyám, anyám. . . 135. p.	
Ua.: Koszorú, 152. p.	Ua.: Koszorú, 110—111. p.	
Érjen téged. . . 103. p.	Édes rózsám, édes lel-	
Ua.: Koszorú, 104. p.	kem. . . 126—127. p.	
Ua.: Magyar-Román Szem-	Ua.: Koszorú, 137—138. p.	
le 1895. 8. sz. 195. p.	Ua.: Magyar-Román	Szem-
Mit véhettem. . . 104. p.	le 1896. 9. sz. 149. p.	
Ua.: Koszorú, 105. p.		

Román népdal. Ford. Moldován Gergely. Képes Világ 1873. 3. sz. 43. p.

Anyám lelkem. . . (Román népdal) Ford. Moldován Gergely. Hölgyfutár 1876. 5. sz.

Az agglégény dala. (Farsang alkalmából megszívlelendő) Ford. Ember György. Nagyvárad 1874. 45. sz.

- Népdal.* (Románból.) Ford. Ember György. Nagyvárad. 1874. 45. sz.
- Merre leányka?* (Románból) ford. Ember György. Nagyvárad 1876. 167. sz.
- Román népdalok.* I—II. Ford. Moldován Gergely. Magyarország és a Nagyvilág 1875. 34. sz. 406. p.
- Román népdalok.* I—IV. Ford. Vulcanu József. Életképek 1876. 125. sz. 1095. p.
- Román népdalok.* I—II. Ford. Moldován Gergely. Életképek 1876. 163. sz. 1435. p.
- Román népdalok.* Népdalok 1877:
- Pintye és társai. Ford. Ember György. 1—8. p.
 - Dalok. [10—23. sz.] [Katonadalok.] 33—42. p.
 - Gúnydal vén lányra. 42—49. p.
 - Dalok. [40—42. sz.] Ford. Grozescu Julián. 75—77. p.
 - Jianu dala. 77. p.
 - Vénlány dala. [43—44. sz.] 77—78. p.
 - Újonc dala. [45—62. sz.] 78. p.
 - Kakukdal. [73—74. sz.] 95—96. p.
 - Dalok. [88—104. sz.] Ford. Vulcanu József. 157—164. p.
- A vénlány dala.* Románból. [Ford.] Ember György. Közjogi Ellenzék 1877. 24. sz. [A fordító jegyzete szerint: „E dalt Szatmár-megyében szereztem.”]
- [*Román népdalok.* I—IV.] Ford. — Vasárnapi Újság 1877. 17. sz. 266. p. [Mutatvány a Román népdalok című kötetből.]
- A lány dala* (Máramarosi román népdal). Ford. Ember György. Nagyvárad 1877. 126. sz.
- Dalok* (Románból). Ford. Ember György. Nagyvárad 1877. 147. sz.
- Népdal* (Románból). Ford. Ember György. Nagyvárad 1879. 89. sz.
- Dalfüzérke* (Románból). Ford. Ember György. Nagyvárad 1879. 184. sz.
- Román népdal.* Ford. Vulkán József. Bihar 1881. 94. sz.
- Román népdalok.* I—III. Ford. Vulkán József. Bihar 1881. 98. sz.
- Román népdalok.* Ford. Moldován Gergely. Magyar Polgár 1881. 51. sz.: I. Mit tartottál... II. Le nem fekszem... III. Jaj de kár...
- Erdélyi román népdalok* a Czibles hegy tövéből, sorközi fordítással. Írta Gercze Péter, bölcs. dr. — Összehasonlító Irodalomtörténeti Lapok 1881. 182. p.

- Román népdal* (A közkedveltségű „Granile vara se cocu”). Ford. Ember György. Vasárnapi Újság 1882. 30. sz. 475. p.
- Román népdalok.* I—II. Moldován Gergelytől. Magyar Polgár 1882. 23. sz.
- Román népdalok.* I—IV. [Ford.] Moldován Gergely. Magyar Polgár 1882. 82. sz.
- Két ó-román néprománc.* Hunyad-megyéből. I—II. Ford. — Magyar Polgár 1882. 86. sz. [Jegyzete szerint: „Az alábbi két néprománc román szövege először a Meltzl-Brassai-féle »Összehasonlító Irodalomtörténeti Lapok«-ban jelent meg, hol szerkesztő Meltzl H. ezeket az európai népköltészet gyöngyeinek nevezi.”]
- Román népdalok.* I—II. Ford. Moldován Gergely. Magyar Polgár 1882. 111. sz.
- Román népdalok.* I—II. Ford. Moldován Gergely. Magyar Polgár 1882. 132. sz.
- Román népdalok.* I—II. Ford. Moldován Gergely. Magyar Polgár 1883. 11. sz.
- Román népköltészeti termékek.* I—II. Ford. Moldován Gergely. Ország-Világ 1883. szept. 8. sz. 587. p.
- [*Román népdalok.*] Ford. Moldován Gergely: Koszorú 1884 [Vö. — Cf.: Népdalok 1872]:

Rózsát bírtam. . . 9. p.	Mikor lelkem. . . 46. p.
Álom, álom. . . 10—11. p.	Anyám lelke. . . 47—48. p.
A szerelem, a szerelem. . . 19—20. p.	Midőn oszták. . . 52—53. p.
Anyám bújja. . . 20—21. p.	A szív vágya. . . 54. p.
Zöld levele. . . 23—24. p.	Mért tartottál. . . 54—55. p.
Ua.: Zöld levelű. . . Magyar-Román Szemle 1896. 9. sz. 150. p.	Szép nő. . . 59—60. p.
Megmondanám. . . 32. p.	Hová mégysz. . . 60. p.
Illatja van. . . 33. p.	Zöld levelű almafácska. . . 61. p.
Zöld levél a száraz. . . 34—35. p.	Életem virága. . . 81—83. p.
Le nem fekszem. . . 35—36. p.	Ua.: Magyar-Román Szemle 1895. 8. sz. 195. p.
Levél, levél. . . 38. p.	Nyíló virág. . . 91. p.
Ifjú álmaim. . . 39. p.	Hogyha vagyok. . . 92. p.
Fülemüle. . . 41—42. p.	Gyónni mentem. . . 105. p.
	A korcsmákat. . . 105. p.
	Nagy leánynak. . . 150—151. p.

Civódott. . . 156. p.	Aki szeret. . . 171—172. p.	
Ua.: Magyar-Román Szem- le 1896. 9. sz. 150. p.	Ua.: Magyar-Román Szem- le 1895. 8. sz. 195. p.	
És már ismét. . . 157. p.	Megmondanám. . . 172. p.	
Jaj de korán. . . 157—158. p.	Drága Jankám. . . 173. p.	
Nem oly régen. . . 163— 164. p.	Az árva madár. . . 186— 187. p.	
Égessen a tűz. . . 164—165. p.		

- A román népköltészetből.* Közli: Desseanu P. Simon. Alföld 1884. 32. sz.: A dér. Hegy és völgy, Hull a fának. . .
- Román alkalmi népköltészet.* Ford. Moldován Gergely. Magyar Polgár 1885. 56—57. sz.
- Erdélyi román népdalok.* I—II. Ford. Szászvárosi W. Jenő. Haza és a Külföld 1886. 3. sz. 5. p.
Ua.: Arad és Vidéke 1886. 95. sz.
- [*Román szerelmi dalok* Moldován Gergely 1872-ben kiadott kötetéből.] Kolozsvár 1887. 25. sz. [Idézi Kanyaró Ferenc: Virágok a román nép szerelmi költészetéből című cikkében.]
- A kakuk és a gerle.* Ford. Vulcanu József. Az Erdélyi Múzeum-Egylet kiadványai. Ötödik köt. 1888. 285—287. p.
- Hova lányka?* (Románból.) Ford. Ember György. Nagyvárad Hírlap 1890. 250. sz.
- Dalok románból.* 1—4. Ford. Ember György. Nagyvárad Hírlap 1890. 250. sz.
- Jókor felébredtél.* (Macedoromán népdal.) [Ford.] Moldován Gergely. Kolozsvár 1890. 17. sz.
- Román népdalok.* (Krassó-Szörényből, Szatmárból, Szilágyságból.) Ford. Ember György. Nagyvárad 1891. 14. sz.
- Pusztá-Szent-Mihályi oláh népdalok.* (Esküvőre menet és jövet.) [1—7.] Kalotaszeg 1891. 13. sz. 113—114. p. [Jegyzetben: „Weinberger Regina hagyatékából”; 1—7. számozással, közli az eredetit is fonetikus átírással. Közli: [Herman Antal] H. A.]
- Pusztá-Szent-Mihályi rumén népdalok.* Weinberger Regina hagyatékából. Kalotaszeg 1891. 15. sz. 133—134. p. [8—10. számozású, kétnyelvű szövegek. Közli: Hermán Antal.]
- A részeges.* Román népköltészet. Ford. — Külföld 1894. 15. sz. 230. p.
- A menyecske.* Román népköltészet. Ford. — Külföld 1894. 19. sz. 297. p.

- Román népköltészet.* I—II. Ford. — Külföld 1894. 22. sz. 348. p.
- Román népdalok.* I—II. (Frunze și frunzulițe) Ford. Dengi János. Magyar-Román Szemle 1895. 9. sz. 201. p.
- Szerelem magánya.* (Macedóniai oláh dal.) Ford. Herman Antal. Erdélyi Híradó 1895. 270. sz. (Jegyzetben: „Dr. Gustav Weigand gyűjteményéből: Die Sprache dér Olympo-Wlacher, 138. I. Wlacho-Klisura-ból”.]
- Román népdalok.* I—VIII. Gyűjtötte és ford. Mailand Oszkár. Magyar-Román Szemle 1896. 22—23. p.
- Román népdal.* [Ford. Moldován Gergely] M. G. Magyar-Román Szemle 1897. 4. sz. 112. p.
- Nem oly régen.* Ford. Moldován Gergely. Magyar-Román Szemle 1897. 208. p.
- Míg a leány.* Ford. — Magyar-Román Szemle 1897. 160. p.
- A szép leány.* [Ford.] (—) Magyar-Román Szemle 1898. 8. sz. 152. p.
- Dalok.* (Románból.) (Ford. Emil Isac] Emisac. Kolozsvári Friss Újság 1903. jan. 31. sz.: Szamos partján. . . ; Madár, madár. . .
- Forrás mellett.* . . (Román népdal.) Ford. Révai Károly. Delelő 1907. 109. p.
- Ua.: Forrás mellett. . . Népdal. Bitay: Műfordítások 1928, 16. p.
- [*Román népdalok.*] Ford. Vulcanu József: A költői írásművek 1922; 1924:
- Ha az ég piros volna. . . 161. p.
- Szegény szívem, szegény lelkem. . . 161. p.
- Maradj erdő, én elmegyek. . . 161. p.
- Ül a kakuk fiókja. . . 161. p.
- Édes anyám háza előtt. . . 161. p.
- Repülj fecském ablakára. . . 162. p.
- Ua.: Olvasókönyv 1925, 96. p.
- Ua.: Olvasókönyv 1937, 307. p.
- Édes rózsám nagy a vétked. . . 162. p.
- Ha tavaszi szellő leng. . . 162. p.
- Bölcsődal. 163. p.
- Vitézi ének. 163. p.
- Bármivé légy szívem.* . . Ford. Ember György. A költői írásművek 1922; 1924, 162. p.
- Román népdalok.* Ford. — M. olvasókönyv 1923. 96—97. p.
- Ahány csillag van az égen.* . . Ford. Grozescu Julián. Olvasókönyv 1925, 96. p.

- [*Alkalmi énekek.*] Ford. Komjáthy István: A Nap lakodalma 1947: Menyasszonysirató, 16. p. [Rituális lakodalmi ének; C. Brăiloiu: Treizeci cîntece bătrînești, 1927. gyűjteményéből.]
Búcsúztató. Temetési ének. 58—59. p. [C. Brăiloiu: Ale mortului.]
Virágok vetélkedése. 7—8. p. [Rituális arató ének; Ilariu Co-cișiu: Monografia județului Țîrnava Mare.]
- Tegnap és ma.* Népdal a „Strigături la horă” című gyűjteményből. Ford. Hajdú Zoltán. Utunk. 1950. 2. sz.
- A földműves vágya.* Népdal a „Strigături la horă” című gyűjteményből. Ford. Hajdú Zoltán. Utunk. 1950. 2. sz.
- Bojárok pünkösdje.* (Román népdal.) Ford. Hajdú Zoltán. Utunk 1950. 7. sz. 4. p.
- Hej zöld levél.* (Román népdal.) Ford. Hajdú Zoltán. Utunk 1950. 7. sz. 4. p.
- Zsíros, vigyen el az ördög.* Ford. — Utunk 1950. 22. sz.
- Liberálisok az urak.* Ford. — Utunk 1950. 22. sz.
- Román népdalok.* Román költők 1951:
- A dojna. Ford. Fodor András. 48. p. [Doina (Doină, doină, cîntec dulce). V. Alecsandri gyűjteményéből; a végén hiányzik négy sor.]
Dojna, dojna édes ének! Ford. Kiss Jenő. Utunk 1957. 52. sz.
Hulldogál a som virága. Ford. Jékely Zoltán. 49. p.
Ua.: Keresztút, 34. p.
Ua.: Dolgozó Nő 7. sz.
Elmennék. Ford. Jékely Zoltán. 50. p.
Ua.: Keresztút, 35. p.
Zöld ága a jávorfának. Ford. Jékely Zoltán. 51. p.
Panasz dal. Ford. Jankovich Ferenc. 52. p.
Hé Úr!... Új népdal. Ford. Fodor András. 292. p.
Ujjongó. Új népdal. Ford. Jankovich Ferenc. 293. p.
- Követjük az oroszokat.* (Román népdal 1916—1918.) Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1951. 42. sz. 2. p.
- Román népdalok.* Ford. Kiss Jenő: Úti rapszódia 1954:
Öltögetek. 155. p.
Zöld levelű vén diófa. 153. p.
Zöld levelű majoránna. 156. p.
Ioana Dăncuș népköltő: Dalok. 157. p.
- Ének a „H” cellából.* Ford. Bajor Andor. Dolgozó Nő 1954. 2. sz. 1. p. Munkás dal az illegális éveiből. [Doina Hașului]. [Din folclorul nostru c. kötetből.]

- H-cellák dojnája.* Ford. — Művelődés 1959. 4. sz. 7. p.
- A „H” cella dojnája.* Ford. Kányádi Sándor. Igaz Szó 1959. 1. sz. 55—56. p.
- Altatódal.* Ford. Szegő György. Dolgozó Nő 1955. 6. sz. 1. p.
- Pintye Gligor dala.* [Román népdal.] Ford. Tóth István. Utunk 1955. 34. sz. 2. p.
- Román kurucdalok.* Ford. Tóth István: A kuruckor költészete 1956: A szegénylegény [A pribeagulii]. I. 273—274. p. [Tache Papa-hagi: Graiul și folclorul Maramureșului].
- Hej Rákóczi, Beresényi!... 36. p. [Közölte Márki Sándor: II. Rákóczi Ferenc, 1902.]
- Száraz diófa levele [Frunză verde, nucă seacă]. 36. p. [Közölte Marosán Viktor: Magyar-Román Szemle 1896. 34. p.]
- Kiszáradt a nagy diófám... [Frunză verde, nucă seacă]. 36. p. [Közölte Marosán Viktor: Magyar-Román Szemle 1896. 34. p.]
- Átkozott sűrű erdője... [Morții tăi de codru des] 37. p. [Ion Pop-Reteganul: Trandafir și viorele, 1902.]
- Ugyanezek: Dunának, Oltnak 1957, 68. p.
- Lábaserdő árulónk vagy [Codrule cine prădat]. II. 186. p.
- Én hazátlan árvaságom [Săracă streinătate]. Ford. Székely János. II. 158. p.
- Szebenini Jankó* [Iencea Sabienca]. Ford. Kiss Károly. Hunyadi énekek 1956.
- Ajaj, csokoj.* Ford. Páskándi Géza. Utunk 1957. febr. 23. 7. p.
- Aki szeret.* . . . Ford. Kónya Gábor. Utunk 1957. 23. sz.
- Fazekát a feleségem.* . . . Ford. Kónya Gábor. Utunk 1957. 21. sz.
- Hajtsa bátyám.* . . . Ford. Kónya Gábor. Utunk 1957. 21. sz.
- [*Román népdalok.*] Ford. Majtényi Erik. Falvak Dolgozó Népe 1957. jún. 18 sz.:
- A gazdag leány. [Dragă mi-e fata săracă]
- Hej, eperfa-levéлке.
- Hej, rügyecske, rügyecske. [Mugur, mugur, mugurel]
- Hej, te üröm levele. [Foaie verde peliniță]
- Mikor mifelénk jársz, babám. [Cînd treci bade pe la noi]
- Nem tudom a hold oly szép-e? [Nu știi luna-i luminoasă]
- Három román népdal.* Ford. Kányádi Sándor. Ifjúnunkás 1957. júl. 4. sz.
- Román népdalok 1—7.* Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1957. 42. sz.:
- Zöld levél a diófán... [1. változat] [Foaie verde, foi de nuc]
- Zöld levél a diófán. [2. változat] [Foaie verde, foaie lată]

A szeretóm kertjében. . . [După casă la badea]
Leng a levél. . .
Betyár nóta

Román népdalok. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1957. 52. sz.:

Hej, de vágyom látni újra. [Mult mi-i dor și mult mi-i sete]
Zöld levél a kerek erdőn. [Foaie verde peliniță]
Lomb a törzséről leválik. [Frunză verde de cireș]
Zsenge ágon zöld levélke. [Frunză verde foi de rug]
Uramisten légy kegyelmes. [Alei Doamne Dumnezeu]

Átok. Ford. Jánky Béla. Igazság 1958. febr. 15. sz.

Találgató. [Nu știu luna-i luminoasă]. Ford. Jánky Béla. Igazság
1958. febr. 15. sz.

Nagy az adó. [Biru-i greu, podvada-i grea. . .] Ford. Jancsik Pál.
Ifjúmunkás 1958. márc. 6. sz.

Fönnjárt a hold. [Afară-i lună și bine. . .] Ford. Jancsik Pál. Ifjú-
munkás 1958. márc. 6. sz.

Román népdalcsokor. Ford. Jánky Béla. Igazság 1958. 98. sz.:

Maricám édesem. [Marie, Marie]
Ha a vászon. . . [De s-ar țese pînă`n baltă]
Nagy idő jó.
Zöld a levél, párja nincsen.
Szomorúfűz ága.

Majoránna völgy ölén. — Zöld erdőben, zöld mezőben. Régi és új
román népdalok. Ford. Boross Bálint. Művelődés 1959. 8. sz.
65. p.

Zöld erdőben, zöld mezőben. . . Román népdalok. Ford. Boross Bá-
lint. Művelődés 1959. 12. sz. 65. p.

Román népdalok. Ford. Kányádi Sándor. Igaz Szó 1959. 1. sz.

[Fordítók műhelye]:

Kökényfának zöld levele. . .

Míg Horea uralkodott. . . [Pîn`o fost Horea `mpărat]

Ua.: Művelődés 1959. 3. sz. 11. p.

Szárítsd meg, Uram, szárítsd meg. . . [Uscă, Doamne, ce-i
uscat]

Arra vágyom, szomjúhozom. . .

Amíg az erdőn bolyongtam. . . [Pînă cînd țineam cu codru]

Fenyő, miért hajladozol. . .

Zöld levél a kökényfán. . .

Lejött a móc. . . [Plecat-a moțul la țară]

Neked, rózsám, a kakukk szól. . . [Ție, mîndră-ți cîntă cucul]

Minden virág kivirágzott. . . [Hora păcii: Foaie verde de
cicoare]

- Új életünk — a nép új dalaiban.* Ford. Marton Lili. Igazság 1959. aug. 29. sz. Népdalcsokor.
- Román versek. Népköltés.* (A RNK Akadémiájának 1953. évi népköltési kiadványa [Antologie de literatură populară I] alapján) Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú:
— Dalok és nóták:
Majoránna zöld levele... [Frunză verde măgheran...] 103. p.
Néha eszembe veszem... [D'asa-mi vine cîte-un gînd] 103. p.
Ekeszarván a kakukk... [Cîntă puiul cucului...] 104. p.
Apja-anyja... [Merg părintii] 104. p.
Van egy fejszém... [Am o bardă...] 104. p.
Ha a császár... [Înălțate împărate] 105. p.
Felek táján... [Pe dealul Feleacului...] 105. p.
Édes vize a Marosnak. [Murăș, Murăș, apă lină...] 106. p.
Míg az erdőn barangoltam... [Pînă cînd țineam cu codru...] 106. p.
Nőj csak erdő... [Crești, pădure...] 107. p.
Megyek babám... [Du-mă, badio...] 107. p.
Házunk előtt... [Dinaintea casei mele...] 108. p.
Bús vagyok én... [Supărată-s...] 108. p.
A vagyonom... [Io trăiesc...] 108. p.
Hej, határőr... [Măi soldate-grăniceri...] 108—109. p.
Hej, élet... [Of, lume...] 109. p.
Ne verd, Uram... [Nu bate, Doamne...] 109—110. p.
Hosszúmezőn lovat veszek... [Mă dusei la Cîmpulung...] 110. p.
- Szegénylegények éneke 1821-ben* [Cîntecul pandurilor de la 1821]. Ford. Jékely Zoltán. Keresztút, 32—33. p.
- A vándor.* Ford. Jékely Zoltán. Keresztút, 33—34. p.
- Forradalmi román népdalok. Ford. Kányádi Sándor. Művelődés 1959. 3. sz. 11. p.
- Szépen süt a Hold.* [Nu-i nici luna mai frumoasă] — Az új román folklórból. Ford. Majtényi Erik. Falvak Dolgozó Népe 1960. márc. 29. sz.

CSUJOGATÁSOK — STRIGĂTURI

- Táncvers.* Ford. Grozescu Julián. Román népdalok 1877, 91—95. p. [Tíz táncvers: 63—73. sz.]
- Oláh tánc-nóta.* [Ford. HermAn Antal] H. A. Ethnographia 1890. 253. p. [Jegyzetben: „Kaliáni Adám szolnokdobokamegyei kiadatlan gyűjteményéből.” Az egyiknek (Merea lelea la cămară) közli eredetijét is.]

Ileane. Román táncdal. Ford. Grozescu Julián. Külföld 1895. 1. sz.

Báréi csujogatások. — Gyűjtötte és románból magyarra ford.: Szabédi László. Erdélyi Helikon 1941. 404—410. p. [Huszon-egy csujogató.]

Csujogatások
Strigături

[*Báréi csujogatások*. 1942.] Ford. Szabédi László: Zöld levél:

Fenyegetőzés. (Felment rózsám a tetőre... Strigă bade din dîmbuță) 5. p.

Ok. (Kedves nekem a kedvesem... Dragă mi-i drăguța mea) 5. p.

Emlékeztető. (Jut eszedbe, mit ígértél... Știi tu bade ce ziceai) 7. p.

Bánatos. (Eredj tőlem, csapodár... Du-te bade du-te acum) 7. p.

Ragaszkodás. (Zöld levele a mályvának... Frunză verde ca nalba) 9. p.

Ua.: Sokan szólunk, 67—68. p.

Ártatlan. (Úgy ítélnék az okosok... Judecă oamenii 'n sat) 9. p.

Ua.: Sokan szólunk, 67. p.

A lakat mögül. (Zöld a levél a citromfán... Frunză verde de lămîie) 11. p.

A tavalyi szeretőről. (Zöldel a rozs a mezőn... Frunză verde de secară) 11. p.

Csufondáros. (Te leány, ha olyan szép vagy... Tu fată gălbincioasă) 13. p.

Takarosán. (Zöld levél terem a somfán... Frunză verde de morișcă) 13. p.

Átok. (Adna az Úristen, kedves... Da-ți-ar mîndră Dumnezeu) 15. p.

Átok. (Eredj, rózsám, eredj csak... Du-te bade, ducă-te) 15. p.

Legényfelejtő. (Hát te legény, mit gondoltál... Și tu bade aș'-ai gîndit) 17. p.

Próbatevés. (Majoránna nőtt a csűrben... Măgheran crescut în șură) 17. p.

Levél. (Majoránna a várfalon... Măgheran de pe cetate) 19. p.

Anyabékítő. (A szeretőm, mit csináljak... Frunză verde, n-am ce face) 19. p.

Nem-bánom-vers. (Majoránna a kert alatt... Măgheran de su' gârduț) 21. p.

Haragtörő. (Harag, harag, harag, harag... But but but bădiță but) 21. p.

Sikerült világ. (Zöld a levél, száraz az ág... Frunză verde, lemn uscat) 21. p.

Aggodalom. (Zöld leveles a citromfa... Frunză verde de lămîie) 23. p.

Vetekedés. (Zöld leveles nadragulya... Frunză verde, mă-trăgună) 23. p.

Tiltakozás. (Eszem a szád, kézenfogva... Țucu-ți gura, bade drag) 23. p.

A csúf leány. (Mi haszna rak, te leány, rád... Ce haznă fată de tine) 25. p.

A szép leány. (Zöld bokor a domb oldalán... Floare verde de pe coastă) 25. p.

Óvás. (Az igen jó táncú leány... Care fată-i jucăușă) 25. p.

Beszélgetés a földre hajló fával. (Terebély fa zöld levele... Foaie verde, foaie lată) 27. p.

Szerelműjítő. (A mi szerelmünk, angyalom... Bade dragostile noastre) 27. p.

Ua.: Sokan szólunk, 68. p.

Szép virágok. (Szép virágok, nőjjetek... Creșteți flori și înfloriți) 27. p.

Nehéz bánat. (Ami bánatom volt eddig... Cîte doruri am dorit) 29. p.

Két bánat. (Még a föld is sír alattam... Plînge pămîntu su' mine) 29. p.

Búbánat. (Kinek lelke búval teli... Cine dor în suflet are) 29. p.

Siralmas. (Hadd el anyám, ne sirass... Lasă maică nu mă plînge) 29. p.

A kisasszonyokról. (Mondta anyám, feleséget... Frunză verde de bujor) 31. p.

Híres lányok. (Elmentem anyám szavára... M-a minat maica pe sate) 31. p.

Nehéz választás. (Választanék szeretőt... Drag mi-e cine mi-e drag) 31. p.

Román táncszók, csujogatók. (Észak-Moldva.) Ford. Kányádi Sándor. Előre 1958. márc. 8. sz.

Hegyre legény, föl a nyájhoz

Férjhez mennék, férjhez én

Az én párom, mint egy kereszt

Ez az enyém szorgos asszony

Román versek. Népköltés. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú:

— Csujogatók:

A kisbírónk... [Birăuțul nost...] 110. p.

Hej, a szegény... [Hei, săracul...] 110—111. p.

Szivaraznám... [Dohăni-o-aș...] 111. p.

A dombon... [Colo la deal...] 111. p.

Csak azt mondd meg... [Tot am vrut lele...] 111. p.

Vigy el, uram... [Du-mă, Doamne...] 111—112. p.

Mint hogy szolgálj a papot... [Decit slugă...] 112. p.

Mikor megszült... [Măicuța cînd m-o făcut...] 112. p.

Az asszony... [Hai, tu muiere...] 112. p.

Hallod-e... [Bădiță...] 113. p.
 Ökrös gazda... [Popa are patru boi...] 113. p.
 Gyere asszony... [Hai, Ioane...] 113. p.

Kolindák
 Colinde

KOLINDÁK — COLINDE

- (*Koringya.*) — Erdélyi oláh népdalok. [Ford. Zilahy Károly] Kelen. Erdélyi Múzeum 1856. 1. sz. 8. p. [Nyolc népdal- és egy kolinda-fordítást közöl; a kolindáról jegyzetet is ad.]
- A pokol.* Román kolinda. Ford. Moldován Gergely. Magyarország és a Nagyvilág 1874. 1. sz.
 Ua.: Koszorú, 39—41. p.
- A fecskék.* Colinda, karácsonyi ének. Ford. Grozescu Julián. Román népdalok 1877, 71—72. p.
 Ua.: A költői írásművek 1922; 1924, 163—164. p.
- Pásztorok.* (Kolinda.) Ford. Grozescu Julián. Román népdalok 1877, 73—74. p.
- Kolindák.* Ford. Komjáthy István. A Nap lakodalma 1947:
 A garabonciás. 22—23. p. [G. Dem. Teodorescu gyűjteményéből.]
 A Nap lakodalma [Soarele și Luna]. 24—35. p. [G. Dem. Teodorescu gyűjt.]
 Isten számadója [Colind de păstor]. 37—38. p. [G. Dem. Teodorescu gyűjt.]
 Kilenc szarvas kolindája. [Bartók Béla kéziratos gyűjtéséből.] 47—49. p.
 Ua.: Keleti Kapu 1947. 1. sz. 17—18. p.
 Ua.: Új Szántás 1947. 5. sz. 270—271. p.
 Szarvashajtás [Bartók kéziratos gyűjtéséből.] 50—52. p.
 Judás bibliája. Kolindák. [Bartók kéziratos gyűjtéséből (A biblia megkerül). A másik (Mint a szép hives patakra) G. Cucu feljegyzése.] 53—54. p.
 Ua.: Keleti Kapu 1947. 1. sz. 18—19. p.
- Kolinda.* Ford. Komjáthy István. Néplap 1946. dec. 25. sz. [Bartók Béla kéziratos gyűjtéséből, hosszabb bevezetővel a román karácsonyi énekekről. Lükő Gábor írása.]
- Kolinda* (Román népdal.) Ford. F. Nagy László. Valóság 1948. 5. sz. 404. p.
- Vadászkolinda* [Colind de vinátor]. [Ford. Bartók Béla.] Szabolcsi Bence: Dolgozók hangversenykalauza. Bp. 1949, 189—190 p.

- [*A dér.* Brumărelul. Ford. Ponori Thewrewk József.] Felső-Magyarországi Minerva 1831. III. köt. 605—606. p. [Közli a ballada eredetijét is, magyar fonetikus átírásban. A ballada feljegyzőjéről nincs tudomásunk. Alecsandri gyűjteményében megtalálható későbbi lejegyzése.]
Ua.: Kazinczy Ferenc összes művei. Negyedik kötet. 1880. 191—192. p.
Ua.: Kazinczy Ferenc: Erdélyi levelek. II. 1944, 6—7. p.
- A virág és a dér.* Ford. Moldován Gergely. Népdalok 1872, 123. p. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: Arad és Vidéke 1883. 295. sz.
Ua.: Koszorú 1884, 107—108. p.
- A dér.* Ford. Kádár Imre. A havas balladái 1932, 54. p.
- Dér lakodalma.* Ford. Komjáthy István. A Nap lakodalma 1947, 15. p. [G. Dem. Teodorescu gyűjt.]
- Az átok* [Blestemul]. — Román népballadák I. Ismerteti: Ács Károly. Magyar Sajtó 1857. nov. 27. sz. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: Virágok 1858, 57—59. p.
Ford. Grozescu Julián. Népdalok 1877, 50—51. p.
Ford. Kádár Imre. (Román népballada.) Erdélyi Helikon 1929. 259—260. p.
- Az anya átka* [Blăstămul mamei]. Ford. Ember György. Népdalok 1877, 12—13. p.
- A vér átka* [Blăstămul sîngelui]. Ford. Ember György. Népdalok 1877, 20—25. p.
- Brinkoveanu Konstantin* [Constantin Brîncoveanu]. — Román népballadák II. Ismerteti: Ács Károly. Magyar Sajtó 1857. nov. 27. sz. [Alecsandri gyűjt.]
Ford. Grozescu Julián. Ország Tükre 1862. 20. sz. 290—291. p.
Ua.: A költői írásművek 1922; 1924, 164—167. p. [Jegyzet: „Egyik legszebb román népballada, Brâncoveanu Konstantin fejedelem szomorú végsorsát beszéli el.”]
- Brankovics Konstantin.* Ford. Grozescu Julián. Népdalok 1877, 51—56. p.
- Kodrán* [Codreanul]. — Román népballadák III. Ismerteti: Ács Károly. Magyar Sajtó 1857. nov. 27. sz.
Ua.: Virágok 1858, 82—95. p.
Ford. Hegyi Endre. Betyárok tüzénél 1959, 222—230. p.

- Alimos Tamás* [Toma Alimoș]. — Román népköltészet IV. Ismer-
teti Ács Károly. Magyar Sajtó 1857. 277. sz. [Alecsandri
gyűjt.]
Ua.: Virágok 1858, 66—71. p.
- Toma Alimoș*. Ford. Jékely Zoltán. Betyárok tüzénél 1959, 214—
221. p.
- A román Gruje-Grozován* [Gruia]. Ford. Ács Károly. Magyar
Sajtó 1857. 277. sz. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: Virágok 1858, 41—56. p.
Ford. Moldován Gergely. Képes Világ 1870. 15. sz. 230—
231. p.
Ua.: Népdalok 1872, 22—26. p.
Ua.: Koszorú 1884, 75—80. p.
- István Vajda* [Ștefăniță-Vodă]. Ford. Ács Károly. Virágok 1858,
72—79. p. [Alecsandri gyűjt.]
- István vajda* [Ștefan-Vodă]. Ford. Jékely Zoltán. Betyárok tüzé-
nél 1959, 237—245. p. [G. Dem. Teodorescu gyűjt.]
- A szellem* [Năluca]. Ford. Ács Károly. Virágok 1858, 80—81. p.
[Alecsandri gyűjt.]
- A lidérc*. Ford. Kádár Imre. A havas balladái 1932, 49. p. [Alec-
sandri gyűjt.]
- Negru vajda és Monoli* vagy az argisi zárda. [Mănăstirea Argeșu-
lui]. Ford. Ács Károly. Virágok 1858, 29—45. p. [Alecsandri
gyűjt.]
- Az árgesi zárda*. Ford. Moldován Gergely. Népdalok 1872, 27—
38. p. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: Koszorú 1884, 173—185. p.
- Az árgesi zárda*. Ford. Vulcan József. Népdalok 1877, 146—156. p.
[Alecsandri gyűjt.]
- Az argyasi monostor*. Ford. Jékely Zoltán. Román költők 1951,
15—23. p. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: Keresztút 1959, 7—16. p.
- Az árgyesi klastrom*. Ford. Kiss Károly. Irodalmi Újság 1954.
23. sz. [Alecsandri gyűjt.]
- Mánole mester* [Meșterul Manole]. Ford. Grozescu Julián. Fővá-
rosi Lapok 1864. 114. sz. 487. p. [At. Marienescu gyűjt.]
Ford. Alexics György. Etnographia 1897. 185. p. [Herman
Antal bihari kéziratossá gyűjtéséből; közli a ballada eredet-
tíjét is.]
Ford. Alexics György. Etnographia 1897. 185—186. p. [At.

- Mariencescu gyűjt.; közli a ballada eredetijét is.]
 Ford. Alexics György. *Etnographia* 1897. 366—370. p.
 [Alecsandri gyűjt.]
 Ford. Alexics György. *Etnographia* 1897. 370—377. p. [G. Dem. Teodorescu gyűjt.]
- Manole*. [Román népballada után]. Ford. Mailand Oszkár. Magyar Polgár 1886. 128. sz. (Nem azonos az Alecsandri gyűjteményében szereplővel; a fordító „újabb variáns”-nak mondja.)
- Manole mester*. Ford. Kádár Imre. Erdélyi Helikon 1930. 224—226. p. [Alecsandri gyűjt.]
 Ua.: A havas balladái 1932, 22—31. p.
 Manole mester (Román népballada). V. Alexandri gyűjteményéből ford. Aradi Nóra. Forum 1948. 6. sz. 432—435. p.
- Ileana Braileana*. Ismerteti: Ács Károly. Kalauz 1858. 7—9. sz. [At. Mariencescu gyűjt.]
 Ua.: *Iliana Brailana*. Még három román (oláh) népballada 1871, 15—22. p.
 Ford. Grozescu Julián. Népdalok 1877, 65—71. p.
 Ua.: *Iliána Brailána*. Nagyvárad 1871. 118. sz. [Átdolgozott fordítás.]
- Iliana Braileana*. (Román népballada.) Ford. Ember György. Nagyvárad 1871. 61. sz.
- A nap és a hold* [Soarele și Luna]. Román népköltemény. Ismerteti: Ács Károly. Napkelet 1860. 25. sz. 385—387. p. [At. Mariencescu gyűjt.]
 Ua.: *A Nap és a Hold*. Még három román (oláh) népballada 1871, 9—14. p.
 Ua.: *Cultura* 1924. 3. sz. 273—274. p.
 Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 8—11. p.
 Ford. Moldován Gergely. Koszorú 1884, 55—59. p.
 Ford. Vulcanu József. Népdalok 1877, 142—146. p.
- Erdélyi Anna*. Román népballada. Ford. Moldován Gergely. Fővárosi Lapok 1867. 285. sz. 1137. p.
 Ua.: Magyar Polgár 1871. 188. sz.
 Ua.: Népdalok 1872, 1—2. p.
 Ua.: Koszorú 1884, 85—86. p.
- Erdélyi szép Iliána* [Iliana din Ardeal]. Román népballada. Ford. Ember György. Nagyvárad 1875. 104. sz.
- A három rabló*. Román népköltemény. Ford. Moldován Gergely. Magyar Polgár 1868. 302—303. p.
 Ua.: Magyarország és a Nagyvilág 1871. 19. sz. 251. p.
 Ua.: Népdalok 1872, 49—51. p.
 Ua.: Koszorú 1884, 95—97. p.

- Toma*. Román népballada. Ford. Moldován Gergely. Magyar Polgár 1868. 440. sz.
 Ua.: Képes Világ 1869. 9. sz. 137—138. p.
 Ua.: Népdalok 1872, 6—9. p. [At. Marienescu gyűjt.]
 Ua.: Koszorú 1884, 111—118. p.
 Ua.: Magyar-Román Szemle 1895. 5. sz. 133—134. p.
 Ford. Grozescu Julián. Népdalok 1877, 57—62. p.
 Ford. — Kapcsolatok 1952, 10. p.
- Burcsel dombja* [Movila lui Burcel]. Ford. Ács Károly. Még három román (oláh) népballada 1871, 3—8. p.
 Ua.: A költői írásművek 1922; 1924, 167—170. p.
- Szegény Jankó*. — Román népköltemény. Ford. Moldován Gergely. Magyarország és a Nagyvilág 1871. 1. sz.
 Ua.: Népdalok 1872, 20—21. p.
 Ua.: Koszorú 1884, 149—150. p.
- A bújdosó*. Biharmegyei román népballada. Ford. — [Ember György]. Biharmegyei Közlöny 1871. 9. sz.
- Márk Vitéz*. Román népköltemény. Ford. Moldován. Képes Világ 1871. 19. sz. 294—295. p.
 Ua.: Figyelő 1871. 11. sz. 139—140. p.
 Ua.: Népdalok 1872, 68—70. p.
 Ua.: Koszorú 1884, 134—136. p.
- Márk* [Marcu]. Ford. Moldován Gergely. Népdalok 1872, 75—78. p.
 Ua.: Koszorú 1884, 130—133. p.
- Cholera* [Ciuma]. Román népköltemény. Ford. Moldován Gergely. Magyarország és a Nagyvilág 1871. 43. sz. 558. p. (Alecsandri gyűjt.)
 Ua.: Népdalok 1872, 61—63. p.
 Ua.: Koszorú 1884, 140—143. p.
- Rádul úr és a szegény leány*. (Román ballada) Ford. Ember György. Nagyvárad 1871. 52. sz.
- Pintye és társai* [Pintea și firtații]. Román ballada. Nagybánya vidékéről. Ford. — Biharmegyei Közlöny 1871. 96—97. sz. [At. Marienescu gyűjt. Valószínű, a lap munkatársa, Ember György fordította.]
 Ford. Ember György. Népdalok 1877, 3—8. p. [At. Marienescu gyűjt.]
- Pintye vitéz*. Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 76—79. p. [Alexandru Țiplea gyűjt.]
- Pintye Vitéz*. [Pintea Viteazul]. Román népballada. Ford. Tóth István. A kuruckor költészete I. 1956, 219—234. p. [Antologie de literatură populară 1953.]

- Pintye Gligor*. [Pintea Gligor]. Ford. Bajor Andor. Utunk 1953. 26. sz. 3. p. [Haiducești, 1930]
Ua.: Igaz Szó 1955. 3. sz. 22—34. p.
Ua.: A kuruckor költészete II. 1956, 20—35. p.
- Pintye Gligor* [Pintea]. Ford. Tóth István. A kuruckor költészete I. 1956, 297—299. p. [Közölte Grigore Sima: Gazeta Transilvaniei 1898, 124. sz.]
- Pintye Grigor és a húga* [Pintea și soru-sa]. Román népballada. Ford. Marconi-Máthé Irma. Dunának, Oltnak 1957, 69—70. p.
- Pintye vitéz* [Pintea Viteazul]. Ford. Hegyi Endre. Betyárok tüznél 1959, 256—261. p. [Muzica 1953. 4. sz.]
- Mátyás király* [Matiaș-crai]. (Román népballada) Ford. Vulcanu József. Pesti Napló 1871. 125. sz. [At. Marienescu gyűjt.]
Ua.: Alföld 1871. 126. sz. jún. 3.
Ua.: Népdalok 1877, 105—107. p.
- Péter* [Petre]. Ford. Moldován Gergely. Magyarország és a Nagyvilág 1871. 33. sz. 438. p.
Ua.: Népdalok 1872, 56—58. p.
Ua.: Koszorú 1884, 101—103. p.
- Péter Ispán*. Ford. Ember György. Népdalok 1877, 25—27. p.
- A galaczi vásár*. Ford. Moldován Gergely. Népdalok 1872, 3—5. p.
Ua.: Koszorú 1884, 72—75. p.
- Miora* [Miorița]. Ford. Moldován Gergely. Népdalok 1872, 10—13. p. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: Koszorú 1884, 62—66. p.
Ua.: Magyar-Román Szemle 1896. 7. sz. 98—99. p.
- A kis bárány*. Ford. Vulcanu József. Népdalok 1877, 102—105. p.
- A bárányka* [Miorița]. Moldvai román népballada. Ford. Kádár Imre. Cultura 1924. 3. sz. 274—275. p. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 6—7. p.
Ua.: A havas balladáái 1932, 13—16. p.
- Bárányka*. Ford. Illyés Gyula. Román költők 1951, 11—14. p. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: Illyés Gyula: A csodafurulyás juhász. Versesmesék és műfordítások. Bp. 1954 IK. 38 p.
- A bárányka*. Ford. Kiss Jenő. Előre 1960. dec. 3. sz. [Alecsandri gyűjt.]
- Miorița*. — A moldvai csángók tolmácsolásában. Keleti Kapu 1947. 1. sz. 36. p. [Feljegyezte Veress Sándor 1930-ban.]

- A pásztorok ítélete* [Judecata păstorilor]. (Román népköltemény)
Fővárosi Lapok 1874. 41. sz. 177. p. [At. Marienescu gyűjt.]
Ua.: Koszorú 1884, 159—160. p.
- A pásztorok.* Ford. Grozescu Julián. Népdalok 1877, 73—74. p.
[At. Marienescu gyűjt.]
- A pásztor* [Ciobănaș de la miori]. Román népballada. Ford. Kádár Imre. Erdélyi Helikon 1929. 256. p. [Ovid. Densușianu gyűjt.]
Ua.: Brassói Lapok 1930. márc. 2. sz.
Ua.: A havas balladáái 1932, 17. p.
- A fekete bárány.* Ford. Komjáthy István. A Nap lakodalma 1947, 39—42. p. [Alexics György gyűjtéséből: Román nyelvtan és gyakorlókönyv, 1920]
- A hegedűs.* Ford. Moldován Gergely. Népdalok 1872. 14—19. p.
Ua.: Koszorú 1884, 118—124. p.
- Bujor.* Ford. Moldován Gergely. Népdalok 1872, 39—43. p. [Alecsandri gyűjt.]
Ford. Kardos László. Betyárok tüzenél 1959, 262—263. p. [Alecsandri gyűjt.]
- Buzsor.* Ford. Grozescu Julián. Népdalok 1877, 62—65. p. [Alecsandri gyűjt.]
Ford. Kiss Jenő. Utunk 1960. 37. sz. 4. p. [Alecsandri gyűjt.]
- Rádica.* Ford. Moldován Gergely. Népdalok 1872, 43—45. p.
Ua.: Koszorú 1884, 143—145. p.
- Mogoș* [Mogoș vornicul]. Ford. Moldován Gergely. Népdalok 1872, 52—55. p. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: Koszorú 1884, 97—101. p.
- Mágdu* [Magdu]. Ford. Moldován Gergely. Népdalok 1872, 59—60. p. [Alecsandri gyűjt.]
- A gyűrű és a keszkenő* [Inelul și năframa]. Ford. Moldován Gergely. Népdalok 1872, 64—67. p. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: Koszorú, 1884, 87—90. p.
- Erkuleán.* [Erculean]. Ford. Moldován Gergely. Népdalok 1872, 71—74. p. [Alecsandri gyűjt.]
- A sólyom és a szedervirág* [Șoimul și floarea fragului]. Ford. Moldován Gergely. Népdalok 1872, 87—88. p. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: Fővárosi Lapok 1872. 183. sz.
Ua.: Koszorú 1884, 93—94. p.

- A sólyom és az eper virága.* Ford. Desseanu P. Simon. Alföld 1884. febr. 8. sz. [Alecsandri gyűjt.]
- A sólyom és az epervirág.* Ford. Kádár Imre. Erdélyi Helikon 1929. 110. p. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: Brassói Lapok 1930. márc. 2. sz.
- Kira* [Chira]. Román népballada. Ford. Moldován Gergely. Magyarország és a Nagyvilág 1874. 23. sz. 284. p. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: Koszorú 1884, 12—18. p.
Ua.: *Károlina*. Román népköltemény. Fővárosi Lapok 1874. 265. sz. 1153. p.
Ua.: Koszorú 1884, 189—190. p.
- Kira Kiralina* [Chira Chiralina]. Két román népballada. V. Alecsandri gyűjtése. Ford. Salamon Ernő. Korunk 1939. 229. p. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 52. sz. [Alecsandri gyűjt.]
- A beteg harcos* [Voinicul rănit]. (Román népköltemény.) Ford. Moldován Gergely. Magyarország és a Nagyvilág 1874. 37. sz. 450. p.
Ua.: Koszorú 1884, 36—37. p.
- Kálipod, a pohárnok* [Calipod paharnicul]. Román néptóallada Ford. Moldován Gergely. Magyarország és a Nagyvilág 1875. 8. sz. 93. p.
Ua.: *A szép pohárnok*. Koszorú 1884. 25—31. p.
- A gyűrű és a holló* [Inelul și corbul]. Román népballada. Ford. Ember György. Nagyváradi 1875. 274. sz. [A jegyzet szerint At. Marienescu gyűjt.]
Ford. Vulcanu József. Népdalok 1877, 109—116. p.
Ford. Alexics György. Alföld 1887. 175. sz.
Ua.: Etnographia 1897. 82—85. p.
- A gyűrű meg a holló.* Ford. Kiss Károly. Hunyadi énekek 1956.
- György és az ő kedvese* [Gheorghe și mireasa lui]. Román népballada. Ford. Moldován Gergely. Magyarország és a Nagyvilág 1876. 4. sz. 54. p.
- A király és nővére* [Craiul și soră-sa]. Ford. Vulcanu József. Életképek 1876. 40. sz. 355—356. p.
Ua.: Népdalok 1877, 123—129. p.
- Az elrabolt leány* [Fata răpită]. (Román népballada). Ford. Moldován Gergely. Hölgyfutár 1877. 1. sz.
Ford. Kádár Imre. Erdélyi Helikon 1929. 256—258. p. [Ovid. Densușianu gyűjt.]
Ua.: Brassói Lapok 1930. márc. 2. sz.
Ua.: A havas balladái 1932, 36—39. p.

- Rizskozsél* [Riscogel]. Ford. Ember György. Népdalok 1877, 13—17. p.
- A hátszegi bán lánya* [Fata Banului din Hațeg]. Ford. Ember György. Népdalok 1877, 17—20. p.
- Ilonka*. Ford. Ember György. Népdalok 1877, 8—12. p.
- Szép Ilona*. Ford. Ember György. Népdalok 1877, 28—32. p.
- Illés*. Ford. Ember György. Népdalok 1877, 27—28. p.
Ua.: *Illés bátya* (Biharmegyei román népballada). Nagyváradi 1890. ápr. 20. sz.
- A vadon hangja*. Ford. Grozescu Julián. Népdalok 1877, 56—57. p.
- A kakukk és a gerlice* [Cucul și turturica]. Ford. Vulcanu József. Népdalok 1877, 97—101. p. [Alecsandri gyűjt.]
- A kakukk és a vadgalamb*. Ford. Kádár Imre. A havas balladái 1932, 45—53. p.
- A fenyő és a hárs*. Ford. Vulcanu József. Népdalok 1877, 108—109. p.
- A fenyő* [Bradul]. Ford. Vulcanu József. Népdalok 1877, 122—123. p.
- A fenyő*. Ford. Kádár Imre. Erdélyi Helikon 1929. 261. p.
- Zsigmond király*. Ford. Vulcanu József. Népdalok 1877, 116—123. p.
- A bíró leánya* [Fata de birău]. Ford. Vulcanu József. Népdalok 1877, 129—130. p. [Alecsandri gyűjt.]
- A megunt férj* [Bărbatu-nșelat]. Ford. Vulcanu József. Népdalok 1877, 130—135. p.
- Az elhagyott hitves*. Ford. Moldován Gergely. Koszorú 1884, 153—154. p.
- Jorgován János és a kigyó* [Iovan Iorgovan]. Ford. Vulcanu József. Népdalok 1877, 135—142. p.
Ford. Alexics György. Egyet. irod. 1905, 803—804. p.
- Az arany-öv*. Román népballada. Magyar Polgár 1881. 97. sz.
Ua.: *Az aranyöv*. Koszorú 1884, 167—171. p.
- Az őrült*. Ford. Moldován Gergely. Koszorú 1884, 42—45. p.
- Szándu lánya* [Fata Sandului]. Ford. Moldován Gergely. Koszorú 1884, 48—52. p.
- A bojár álma*. Ford. Moldován Gergely. Koszorú 1884, 153—154. p.

- Két testvér.* Ford. Moldován Gergely. Koszorú 1884, 161—163. p.
- A jegyes ifjú.* Román népköltemény. Ford. Moldován Gergely-Koszorú 1884, 187—189. p.
- A büszke leány.* Ford. Moldován Gergely. Koszorú 1884, 190—192. p.
- A gazdag és a szegény* [Bogatul și săracul]. — A román népköltészetből. Közli Desseanu P. Simon. Alföld 1884. febr. 8. sz.. [Alecsandri gyűjt.]
- A szegény meg a gazdag.* Ford. Kádár Imre. Ellenzék 1929. máj.. 29. sz. [Alecsandri gyűjt.]
Ua.: A havas balladái 1932, 39—41. p.
- A szegény és a gazdag.* — Két román népballada. V. Alecsandri gyűjtése. Ford. Salamon Ernő. Korunk 1939. 3. sz. 229. p.
- A gazdag és a szegény.* Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1960. 2. sz. 244—245. p. [Gheorghe Ciobanu — Vasile Nicolescu — Alexandra Amzulescu: 200 cîntece și doine c. gyűjt.]
- A próba.* Román népballada. Ford. Hódosi Lajos. Délmagyarországi Közlöny 1888. 77. sz.
- Smaranda Babei.* Beszarábia. Grasescu Győző után románból ford. Koós Ferenc. [A „Gazeta Transilvaniei”-ből] Kolozsvár 1898. 232—233. p.
- Matea.* Ford. Mailand Oszkár. Magyar-Román Szemle 1896. 21. p.
- Magyar János* [Ianăș Ungurul]. Ford. Alexics György. Etnographia 1897. 79—81. p. [A fordító gyűjtése a Temes megyei Lagerdorfból; közli a román szöveget is.]
- Szent István Király álma.* Ford. Alexics György. Etnographia 1897. 81—82. p. [A fordító gyűjtése a Temes megyei Lagerdorfból; közli a román szöveget is.]
- A muszka király, a német király és a magyar király.* Ford. Alexics György. Etnographia 1897. 85—88. p. [A fordító gyűjtése a Temes megyei Lagerdorfból; közli a román szöveget is.]
- Jenesel* [Ieneșel]. Ford. Alexics György. Etnographia 1897. 189—192. p. [A fordító gyűjtése a Temes megyei Lagerdorfból; közli a román szöveget is.]
- Todorás.* Ford. Alexics György. Etnographia 1897. 362—363. p. [A fordító gyűjtése a Temes megyei Lagerdorfból; közli a román szöveget is.]

- Budai Ilona változata.* Ford. Alexics György. *Etnographia 1897.* 364—366. p. [A jegyzetben: „A fordító gyűjtése Battánból, Krassó-Szörény megyéből”. Közli a román szöveget is.]
- Nazdravan* [Năzdrăvanul]. Ford. Brán Lőrinc. *Román költőkből 1910,* 73—74. p.
- Vokica* [Vochița]. Bánsági román népballada. Ford. Kádár Imre. *Cultura 1924.* 3. sz. 276—277. p.
Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 11—15. p.
- A pakulár* [Măi Gheorghîță, păcurare]. (Román népballada.) Ford. Kádár Imre. *Erdélyi Helikon 1929.* 260. p. [Ovid. Densușianu gyűjt.]
Ua.: Brassói Lapok 1930. márc. 2. sz.
Ua.: A havas balladái 1932, 21—24. p.
- A pásztor és a lány* [Eu plec mîndro, azi ori mîine]. Ford. Kádár Imre. *Erdélyi Helikon 1929.* 261. p. [Ovid. Densușianu gyűjt.]
Ua.: A havas balladái 1932, 19—23. p.
- A nap és a virág* [Cicoarea]. (Román népballada.) Ford. Kádár Imre. *Erdélyi Helikon 1929.* 258—259. p. [G. Dem. Teodorescu gyűjteményéből.]
Ua.: Brassói Lapok 1930. márc. 2. sz.
Ua.: A havas balladái 1932, 58—59. p.
- Katángkóró.* Ford. Komjáthy István. *A Nap lakodalma 1947,* 9—10. p. [G. Dem. Teodorescu gyűjt.]
- A szarvasokká vált fiúk.* (Román népballada Bartók Béla gyűjtéséből.) Ford. Erdélyi József. *Nyugat 1930.* I. 60—61. p.
- A vadgalamb.* Ford. Kádár Imre. *A havas balladái 1932,* 43—44. p.
- Az idegen.* Ford. Kádár Imre. *A havas balladái 1932,* 55. p.
- A vágy.* Ford. Kádár Imre. *A havas balladái 1932,* 56—63. p.
- Két szál gyertya.* Ford. Kádár Imre. *A havas balladái 1932,* 64. p.
- Ott a bükkös rengetegben...* (Román népballada). Ford. Korvin Sándor. *Korunk 1937.* 1. sz. 68—69. p.
Ua.: Korvin Sándor: Éber lélekkel. Versek, összeáll, és az előszót írta Szász János. Buk. [1952] ÁIMK. (Haladó Hagományaink 10) 71 p.: 69—70. p.
- Kolcsák basa* [Marcoș-Pașa și gerul]. Ford. Gulyás Pál. *Kelet Népe 1938.* 9. sz. 171—172. p. [Giuglea-Vîlsan változat.]
- Markos lázadása* [Marcoș-Pașa și gerul]. Ford. Komjáthy István. *A Nap lakodalma 1947,* 43—46. p. [Candrea-Densușianu: Din popor c. gyűjt.]

- A holló meg a szélvihar* [Corbul și vîntul]. Ford. Komjáthy István. *A Nap lakodalma 1947*, 17—21. p. [C. Brăiloiu: Cîntece bătrînești c. gyűjt.]
- Vitéz Korbea* [Corbea]. Ford. Komjáthy István. *A Nap lakodalma 1947*, 16—29. p. [G. Dem. Teodorescu gyűjt.]
Ua.: Román költők 1951, 24—27. p.
- Korbea*. Ford. Illyés Gyula. *Betyárok tüzenél 1959*, 189—213. p. [G. Dem. Teodorescu gyűjt.]
- Corbea*. Ford. Majtényi Erik. *Előre 1959*. márc. 21. sz. [G. Dem. Teodorescu gyűjteményéből.]
- Zsánu* [Jianu]. Ford. Hegyi Endre. *Betyárok tüzenél 1959*, 231—236. p. [Balade populare 1954 c. kötetből.]
- Miul*. Ford. Hegedűs Géza. *Betyárok tüzenél 1959*, 246—255. p. [Balade populare 1954.]
- Gica* [Ghiță Cătănuță] Ford. Jékely Zoltán. *Betyárok tüzenél 1959*, 265—268. p. [Balade populare 1954.]
Ua.: Keresztút 1959, 17—19. p.
- Dárie* [Darie]. Ford. Jékely Zoltán. *Betyárok tüzenél 1959*, 269—275. p. [Antologie de literatură populară 1953 c. kötetből.]
Ua.: Keresztút 1959, 25—31. p.
- Golea*. Ford. Jékely Zoltán. *Betyárok tüzenél 1959*, 276—284. p. [Antologie de literatură populară 1953.]
- Sztáncsu* [Stanciu al Bratului]. Ford. Jékely Zoltán. *Betyárok tüzenél 1959*, 285—290. p. [Antologie de literatură populară 1953.]
- Novák s a holló* [Novac și corbul]. Ford. Jékely Zoltán. *Keresztút 1959*, 20—24. p. [Alecsandri gyűjt.]
- A szunnyadó legény* [Voinicul]. — Román népballada. Ford. Szemlér Ferenc. *Igaz Szó 1960*. 1. sz. 71—74. p. [G. Dem. Teodorescu gyűjt.]

MESÉK — BASME

- Zsojca* [Joița]. Eredeti oláh néprege. I—III. [Ford.] Remellay Gusztáv. *Athenaeum 1842*. 14. sz. 216—220. p.; 15. sz. 230—234. p.
- A fogarasi bilincs* (Oláh népmonda). [Ford. Remellay Gusztáv.] *R.G. Hölglyfutár 1855*. 167—170. p.

- A hátszegi nyilverseny* (Történeti beszély egy népmondából). [Ford.] Remellay Gusztáv. *Hölgyfutár 1855.* 285—293. p.
- Az ördög köve.* [Ford.] Kőváry László. *Száz történelmi rege 1857,* 95—97. p.
- Piatra Babi* (Tündér-rege). Közli: Rápolthy Károly. [Kőváry László nyomán.] *Ország Világ 1883.* 86—87. p.
- Az erdő leánya.* Román népmese Belényes vidékéről. I—II. (Pályamunka) Ford. — *Biharmegyei Közlöny 1871.* 56—59. sz. [Valószínű, a lap munkatársa, Ember György fordította.]
- Az erdő leánya* (Román népmonda). Románból Moldován Gergelytől. *Kelet 1879.* 1—4. sz.
- A szellemkirály.* Román népmese. I—IV. (Pályamunka) Ford. — *Biharmegyei Közlöny 1871.* 60—64. sz. [Nem fordítás, inkább hallomás utáni közlés, valószínű Ember Györgytől származik.]
- A fekete ember* (Román népmonda). Moldován Gergelytől. *Magyar Polgár 1879.* 74—78. sz.
- A bojár és a cigány leány* (Román monda). Moldován Gergelytől. *Magyar Polgár 1885.* 282—284. sz.
- Oláh népmesék a madarokról.* Moldován Gergelytől. [Marian Flórian után.] *Képes Néplap 1888.* 43. és 45. sz.
- Szent Péter.* Saját román népköltészeti gyűjteményéből fordította [Alexics] Alexi György. *Budapesti Szemle 1888.* 133. sz. 444—446. p.
- A cigány és a juh.* [Ford.] Koós Ferenc. *Magyar-Román Szemle 1895.* 5. sz. 134—136. p.
- Az egér vőlegény korában.* Román népmese. Ford. — *Arad és Vidéke 1895.* dec. 25. sz.
- A végzet.* Magyarra átdolgozta: R.N. Torontál *1897.* 17. sz.
- A gyermeki szeretet jutalma.* Magyarra átdolg.: R. N. Torontál *1897.* 17. sz.
- Erdőjáró.* Ford. Alexics György. *Román népmesék 1912,* I. 5—21. p.
- Az elrabolt királyné.* I. 22—38. p.
- Ami nem volt és nem lesz.* I. 39—44. p.
Ua.: *Mesekincs I. 1923,* 37—40. p.
- Borszem Péter.* Román népmesék 1912, I. 45—59. p.
- A kígyókirály.* II. 5—32. p.

- Ham úrfi*. II. 33—45. p.
- Az elrabolt királylány*. Ford. Alexics György. Mesekincs I. 1923. 26—36. p.
- A fehér szerezsen szolga meséje*. Ford. Kovács Ágnes. Moldvai mesék 1945, 10—42. p. [Harap Alb; Ion Creangă: Povești.] Ua.: Fehér Szerezsen. Tündér Ilona 1960, 400—440. p.
- A zsemlyeszínű ökör* [Boubălănel]. Ford. Kovács Ágnes. Moldvai mesék 1945, 43—50. p. [Tudor Pamfile: Un tăciune și un cărbune c. gyűjt.]
- Csillag Tündér meséje* [Zîna-Stelina]. Ford. Kovács Ágnes. Moldvai mesék 1945, 51—56. p. [Tudor Pamfile: Firișoare de aur c. gyűjt.]
- A vörös erdő* [Dumbrava Roșie]. Ford. Kovács Ágnes. Moldvai mesék 1945, 57—59. p. [Tudor Pamfile: Firișoare de aur.] Ua.: *A Veres Erdő*. Tündér Ilona 1960, 470—472. p.
- Ki a nagyobb úr?* Ford. Kovács Ágnes. Moldvai mesék 1945, 64—65. p. [Tudor Pamfile: Firișoare de aur.]
- Ștefan Voda és az öregember* [Ștefan-Vodă și moșneagul]. Ford. Kovács Ágnés. Moldvai mesék 1945, 66—68. p. [Rădulescu-Codin: Cojocul lui Sărăcilă c. gyűjt.]
- A fukar ember meséje* [Zgîrcitul]. Ford. Kovács Ágnes. Moldvai mesék 1945, 69—72. p. [Șezătoarea 1882. 103. p.]
- Pökälő és Tindalö* [Păcală și Tîndală]. Ford. Kovács Ágnes. Moldvai mesék 1945, 73—76. p. [Șezătoarea 1896—97. 129. p.] Ua.: *Pakála és Tindala*. Tündér Ilona 1960, 463—466. p.
- Adj Uram Isten fiatakorban szegénységet*. Ford. Kovács Ágnes, Moldvai mesék 1945, 77—79. p. [Anuarul Arhivei de folclor, 1932. 149. p.]
- A kakukk legendája* [Legenda cucului]. Ford. Kovács Ágnes. Moldvai mesék 1945, 81. p. [Rădulescu-Codin: Cojocul lui Sărăcilă.]
- Grajcsán* [Greuceanu]. Ford. Jékely Zoltán. A Hegyitündér 1955, 5—14. p. [Petre Ispirescu: Legende sau basmele românilor c. gyűjt.] Ua.: Átdolg. Tündér Ilona 1960, 363—373. p.
- Szegény ember okos leánya* [Fata săracului cea isteată]. Ford. Jékely Zoltán. A Hegyitündér 1955, 14—21. p. [Ispirescu: Legende...] Ua.: Szegény ember okos leánya 1957, 5—18. p.

- Az öreg apó okos lánya* [Fata moşului cea cuminte]. Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 77—79. p. [Ispirescu: Legende...]
- Aliádor császár* [Aleador împărat] Ford. Jékely Zoltán. A Hegyitündér 1955, 22—28. p. [Ispirescu: Legende...]
- A só és a méz* [Sarea în bucate]. Ford. Jékely Zoltán. A Hegyitündér 1955, 29—35. p. [Ispirescu: Legende...]
- A só az ételben* Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 82—89. p. [Ispirescu: Legende...]
- A teknősbéka* [Broasca ţestoasă cea fermecată]. Ford. Jékely Zoltán. A Hegyitündér 1955, 36—42. p. [Ispirescu: Legende...]
- Az öregségnélküli fiatalság és a halálnélküli élet* [Tinerete fără bătrîneţe şi viaţa fără de moarte]. Ford. Jékely Zoltán. A Hegyitündér 1955, 43—50. p. [Ispirescu: Legende...]
- Ua.: Szegény ember okos leánya 1957, 19—23. p.
- Az örök fiatalság és a halhatatlan élet.* Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 5—14. p. [Ispirescu: Legende...]
- A táltos kandúr* [Cotoşmanu năzdrăvan]. Ford. Jékely Zoltán. A Hegyitündér 1955, 51—59. p. [Ispirescu: Legende...]
- Az okos pásztorfű* [Ciobănaşul cel isteţ sau ţurloaiele blendei]. Ford. Jékely Zoltán. A Hegyitündér 1955, 60—76. p. [Ispirescu: Legende...]
- A csodamadár* [Pasărea măiastră]. Ford. Jékely Zoltán. A Hegyitündér 1955, 77—80. p. [Ispirescu: Legende...]
- A Hegyitündér* [Zîna munţilor]. Ford. Jékely Zoltán. A Hegyitündér 1955, 77—81. p. [Ispirescu: Legende...]
- A bátor Priszlea és az aranyalmák* [Prîslea cel Voinic şi merele de aur]. Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 15—27. p. [Ispirescu: Legende...]
- Priszlea vitéz és az aranyalmák.* Ford. Ignác Rózsa. Szegény ember okos leánya 1957, 43—57. p.
- Cugulea, az öregapó és az öreganyó fia* [Ţugulea fiul unchiaşului]. Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 28—35. p. [Ispirescu: Legende...]
- Ţugulea, öregapó meg öreganyó fia.* Ford. Ignác Rózsa. Szegény ember okos leánya 1957, 79—99. p.
- Tündérszép Ilona* [Ileana Sinzeana]. Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 47—53. p. [Ispirescu: Legende...]

- Tündér Ilona.* Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 90—113. p.
Ford. Ignác Rózsa. Szegény ember okos leánya 1957, 151—172. p.
Átdolg. Jékely Zoltán. Tündér Ilona 1960, 374—399. p.
- Az elvarázsolt disznó* [Porcul cel fermecat]. Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 64—73. p. [Ispirescu: Legende...]
- Hamu Peti* [Petru Cenușe]. Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 114—122. p. [George Cătană: Povești populare din Banat, 1956 c. kötetéből.]
- Tódorka doktor* [Doftorul Toderăș]. Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 123—133. p. [Ion Pop-Reteganul: Povești ardelenesti c. gyűjt.]
- Pahon története* [Povestea lui Pahon]. Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 134—145. p. [Pop-Reteganul: Povești ardelenesti.]
- Bors vitéz, a világ hőse, Nyár vitéz és Szípigó, a Halálnélküli.* Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 146—175. p.
- Bors Péter és Virágos Florea.* Ford. Ignác Rózsa. Szegény ember okos leánya 1957, 115—139. p. [Pop-Reteganul: Povești ardelenesti.]
- Olomvitéz* [Voinic de plumb]. Erdélyi népmese. Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 176—194. p. [Convorbiri Literare 1892. 487—497. p.; 592—605. p.]
- Nagyokos a falujában* [Păcală]. Ford. Bustya Endre. Volt egyszer... 1956, 195. p. [Ioan Slavici: Povești c. kötetéből.]
- A két aranyhajú gyermek* [Cei doi copii cu părul de aur]. Ford. Ignác Rózsa. Szegény ember okos leánya 1957, 24—42. p. [Pop-Reteganul: Povești ardelenesti.]
- Bolond Călin* [Călin nebunul]. Ford. Böződi György. Szegény ember okos leánya 1957, 58—69. p. [Mihai Eminescu: Literatură populară. Culegeri și prelucrări. Buc. 1956.]
Ua.: Román népmesék 1958, 142—155. p.
- A kőember* [Omul de piatră]. Ford. Ignác Rózsa. Szegény ember okos leánya 1957, 70—78. p. [Ispirescu: Legende...]
- Críncu, az erdei vadász* [Críncu, vânătorul codrului]. Ford. Böződi György. Szegény ember okos leánya 1957, 100—114. p. [Pop-Reteganul: Povești ardelenesti.]
Ua.: Román népmesék 1958, 18—35. p.

- Kapott János* [Aflatul]. Ford. Bözödi György. Szegény ember okos leánya 1957, 140—151. p. [Pop-Reteganul: Povești ardelenești.]
Ua.: Román népmesék 1958, 5—17. p.
- Találtfiú*. Ford. Kovács Ágnes. Tündér Ilona 1960, 441—450. p. [Pop-Reteganul: Povești ardelenești.]
- Sirály király* [Pescăruș împăratul]. Ford. Bözödi György. Szegény ember okos leánya 1957, 187—207. p. [C. Rădulescu-Codin: Îngerul românului, 1913 c. gyűjt.]
Ua.: Román népmesék 1958, 117—141. p.
- A vizek tündére* [Zîna apelor] Ford. Ignác Rózsa. Szegény ember okos leánya 1957, 208—221. p. [Pop-Reteganul: Povești ardelenești.]
- A juhászlegény meg a királyleány* [Ciobanul și fata de împărat] Ford. Bözödi György. Szegény ember okos leánya 1957, 173—186. p. [C. Rădulescu-Codin: Îngerul românului]
Ua.: Román népmesék 1958, 100—116. p.
- Világjáró hajnal* [Serilă, Mezilă, Zorilă]. Ford. Bözödi György. Román népmesék 1958, 36—46. p. [Cătană: Povești populare din Banat]
- A halak királya*. Ford. Bözödi György. Román népmesék 1958, 54—62. p.
- Babér király* [Dafin împărat și Doamna Chiraliana]. Ford. Bözödi György. Román népmesék 1958, 63—73. p. [Cătană: Povești populare din Banat]
- Aranyhajú tündérkirályfi* [Făt-Frumos cu părul de aur]. Ford. Bözödi György. Román népmesék 1958, 74—90. p. [Ispirescu: Legende...]
- Szent Péntek asszony* [Sfinta Vineri]. Ford. Bözödi György. Román népmesék 1958, 91—99. p. [Ispirescu: Legende...]
- A kis vadrózsa*. Román mese. [Ford.] Benedek Elek. Az aranyalmafa 1959, 102—108. p. [Angolból fordította.]
Ua.: Második kiadás. 1960.
- Rókáné komámasszony fülönfüggője*. Ford. Vermes Magda. Tündér Ilona 1960, 351—352. p.
- Mese a fecskéről*. Ford. Vermes Magda. Tündér Hona 1960, 353—354. p.
- Szimion meséje*. Atdolg. Jékely Zoltán. Tündér Ilona 1960, 355—362. p.

- Három jó tanács.* Átdolg. Dégh Linda. Tündér Ilona 1960. 451—456. p.
- Mese egy tojáról* [Povestea unui ou]. Ford. Kovács Ágnes. Tündér Ilona 1960, 457—460. p. [Satire populare, 1957]
- Három tréfa* [A aruncat luna în cer, Cine era, Săracul și hoții]. Ford. Kovács Ágnes. Tündér Ilona 1960, 461—462. p. [Satire populare, 1957]
- Pakála mint ügyvéd* [Păcală avocat]. Ford. Kovács Ágnes. Tündér Ilona 1960, 467—469. p. [Satire populare, 1957]
- Kegyelmet fizeti meg a ló árát* [Tu să plătești, agă, calul]. Ford. Kovács Ágnes. Tündér Ilona 1960, 473—479. p. [Satire populare. Biblioteca pentru toți, 1957]

KÖZMONDÁSOK — PROVERBE

- Alapmondások* (Oláh nyelvből). [Ford.] Ponori Thewrewk József. Sas 1832. febr. 25. sz. 29. p. [Nyolc román közmondás fordítását közli.]
- Moldován Gergely: *A veréb.* Kolozsvár 1888. 115. sz.
- Román közmondások.* Magyar—Román Szemle 1895. 3. sz. 87. p.
- (—): *Román közmondások.* Magyar—Román Szemle 1895. 5. sz. 132. p.
- (—): *Román Közmondások.* Magyar—Román Szemle 1895. 6. sz. 168. p.
- Pituc, A.: *Magyar—román közmondások.* Magyar—Román Szemle 1896. 23—24. p. [Magyar közmondások román megfelelői.]
- Hințescu, C.: *Román közmondások.* Magyar—Román Szemle 1896. 40. p.
- Román közmondások.* Közli D. Albon. Magyar—Román Szemle 1897. 4. sz. 103. p.
- Pap József: *Román közmondások.* Magyar—Román Szemle 1897. 8. sz. 206. p.
- Román közmondások.* Magyar—Román Szemle 1898. 1. sz. 20—22. p.
- (—): *Román közmondások.* Magyar—Román Szemle 1898. 8. sz. 151. p.

(—): *Román közmondások.* Magyar—Román Szemle 1898. 2. sz. 52—53. p.

TALÁLÓS KÉRDÉSEK. TALÁLÓS MESÉK
CIMILITURI

Majland Oszkár: *Rumén találós mesék.* Etnographia 1891. 127—130. p.

(—): *Román találós mesék.* Magyar—Román Szemle 1895. 3. sz. 87. p. [A fordító nincs feltüntetve. Talányok a rákról, a szikráról, a paszulyról, a gondról, a házasságról, a nádról, a tűzről, a túróról.]

Román talányok. Magyar—Román Szemle 1895. 5. sz. 133. p.

Találós mesék. Magyar—Román Szemle 1896. 6. sz. 168. p.

Találós mesék. Magyar—Román Szemle 1897. 3. sz. 88. p.

(—): *Találós mesék.* Magyar—Román Szemle 1898. 2. sz. 54—55. p.

Találós mesék. Magyar—Román Szemle 1898. 3. sz. 71. p. [A hangyáról, a kígyóról, a nyelvről, a lakatról, a nádról, a hagymáról, a tűzről.]

(—): *Román talányok.* Magyar—Román Szemle 1898. 8. sz. 150. p. [A kannáról, az ollóról, a borsóról, a könyvről, a házról, a kéményről, az óráról, a harangról.]

A NÉPKÖLTÉSZETRŐL
DESPRE LITERATURA POPULARĂ

KÖTETEK — VOLUME

- Suciu Traján*: **A román népköltészet.** [Tan.] Brád 1907 Aradi egyházmegyei ny. 70 p.
- Bartók Béla*: **Cîntece populare românești** din comitatul Bihor (Ungaria). Chansons populaires roumaines du département Bihar (Hongrie) — Culese și notate de — —, Buc. 1913. Academia Română. (Din viața poporului român. Culegeri și texte) XVI + 360 p.
Ismertetés:
Sándor Kálmán: ~ Néprajzi Értesítő 1914. 304—305. p.
Ua.: **Népzeneünk és a szomszéd népek zenéje.** 127 dallammal. Bp. 1914 (Népszerű Zenefüzetek 3) 36 p.
Ua.: Bp. 1962 Zenemű Kiadó. 60 p.
Ua.: **Volksmusik der Rumänen von Maramureș.** München 1923
Ua.: **Melodien der Rumänischen Kolinde.** [Tan.] Wien 1935 Universal Edition 160 p.
Ua.: **Însemnări asupra cîntecului popular.** Buc. 1955 ESPLA 223 p.
- Fogl János*: **A krassó-szörényi románok között.** Etnographiai tanulmány. Újvidék 1913, 44 p.
- Petean, A.*: **A Krassó-Szörény vármegyei román népköltészet.** [Tan.] Bp. 1918, 149 p.
- Kántor Lajos*: **Magyarok a román népköltészetben.** [Tan.] Kv. 1933 Erdélyi Múzeum-Egyesület (Erdélyi Tudományos Füzetek 53) 21 p. Felolvasta az Erdélyi Múzeum-Egyesület Bölcsészeti-, Nyelv- és Történettudományi Szakosztályának 1932. febr. 4-i ülésén. [Vonatkozások magyar történeti személyekre, magyar vonatkozások a népdalokban; gúnydalok, katonadalok.]
Ua.: **Kölcsönhatások a magyar és román népköltészetben.** [Tan.] Az Erdélyi Múzeum-Egyesület kiadása. Szerk. Szabó T. Attila. Kv. 1933, (Erdélyi Tudományos Füzetek 56) 12 p.
- Domokos Sámuel*: **A román betyárballadák.** Kandidátusi értekezés tézisei. Kiadja a Tudományos Minősítő Bizottság, Bp. 1956, 7 p.

TANULMÁNYOK, CIKKEK, ISMERTETÉSEK
STUDIUM, ARTICLE, RECENZII

Ács Károly: *Román népköltészet*. Magyar Sajtó 1857. 213. sz.

Ua.: *Gruje Grozovanul*. [Jegyz.] Virágok, 56. p.

[Alexis György] Alexi György: *A román nép boszorkányairól*. Alecsandri Vazul: Szent András éjjele. Arad és Vidéke 1884. 206. sz. [Saját fordításban közli Alecsandri: Noaptea Sfintului Andrii — Szent András éjjele c. versét.]

Ua.: *A holló az oláh népköltészetben*. Hunfalvy Album 1891. 215—217. p.

Ua.: *Népköltés. Vadrózsapör*. Etnographia 1897. 73—88. p.; 184—192. p.; 362—377. p. [A magyar és a román népballadák közös motívumairól, amelyeket román ballada-fordításokkal mutat be: Magyar János; Szent István; A gyűrű és a holló; A muszka király, a német császár és a magyar király; Toma; Ienesel; Todorás; Budai Ilona változata; Mánole mester változata.]

Ua.: Vadrózsapör 1897. Klny. az Etnographiából.

Ua.: Oláhok c. fejezetben (Egyet. irod. 1905) tárgyalja a következőket: Az oláh népköltészet; Doinák; Hora; Varázsköltészet; Kolindák és karácsonyi mysteriumok; Balladák; Tréfák; Közmondások; Rejtvények és nyelvficamítások; Gyászénekek; Mesék.

Áron János: *Román találós mesék*. Magyar—Román Szemle 1897, 4. sz. 108. p.

Balambér: *A preszkura*. Magyar—Román Szemle 1895. 3. sz. 69—71. p.

Bartha Miklós: *A mezőségi oláh*. Néprajzi vázlat. Erdély 1859. 100. p.

Bartók Béla: *A hunyadi román nép zenedialektusa*. Etnographia 1914. 108—115. p. [A román népdalok trocheus szövegsoráról és a dallamok jellegzetességéről, hangjegyes példákkal.]

Ua.: *Magyarországi népzenei kutatások*. Etnographia 1929. 3—9. p. [Északi és déli román dialektus terület. Magyar, szlovák és román dallamok gyűjtése, lejegyzése és összehasonlítása.]

Ua.: *La musique populaire des Hongrois et des peuples voisins*. Archivum Europae Centro-Orientalis 1936. 197—244. p.

Bezsán Miklós: *Néphit és népszokások a karasmenti románoknál*. [Tan.] Etnographia 1895. 423—429. p. [Népszokások a temetéssel kapcsolatban, sirató énekek.]

- Bitay Árpád: Ács Károly* (1824—1894). A román népköltészet első öntudatos művészi fordítója a magyar irodalomban. *Cultura*, 1924. 3. sz. 267—268. p.
 Ua.: *Ponori Thewrewk József, a román közmondások első magyar fordítója*. Erdélyi Szemle 1924. 263. p.
- Binder Jenő: Polyphemos a népmesékben*. *Etnographia* 1912. 78—93. p. [Közli a mese három erdélyi (8. 9. 12. sz.) és bánsági román (14. sz.) változatait.]
- Burada T. Tivadar: A macedoniai román nép szokásai a gyermek születésekor*. *Magyar—Román Szemle* 1896. 10. sz. 160—166. p.
- Candrea György: Román szokások*. *Magyar—Román Szemle* 1896. 52—54. p. [A „haidău”-ról, a kaluserek lányokkal való táncáról; Szent János napjáról [sînzienele] és a „foca és palia” megünnepléséről.]
- Damian István: Adatok a magyar—román kölcsönhatáshoz*. Bp. 1912 (Nyelvészeti Füzetek 67). [Majra-csajra-Moldovare... , Nincs Kolozsvár bekerítve stb. kezdetű kétnyelvű kuruckori és későbbi „macaróni versek”.]
- Dani János: Debreceni [Márton] román katona-búcsúztatói*. *Korunk* 1960. 8. sz. 955—958. p. [1818-ból való szövegközléssel.]
- Dávid Gyula: A román népköltészet első magyar fordítója Ács Károly (1824—1894)*. *Utunk* 1954. 17. sz. 2. p.
- Domokos Sámuel: Künstlerische Elemente der rumanischen Hai- j dukkenballaden*. *Annales Universitatis Scientiarum Budapestiensis de Rolando Eötvös nominatae*, Bp. 1957. 121—136. p.
 Ua.: Klny-ban is.
 Ua.: *Az újjörög kleftisz-balladák és a román népballadák*. *Filológiai Közlöny* 1958. 1. sz. 107—115. p.
 Ua.: *Százéves gyűjtemény*. *Előre* 1958. dec. 14. sz. [Ács Károlyról.]
 Ua.: *Pintea Gligor alakja a mondákban és betyárballadákban*. *Filológiai Közlöny* 1959. 3—4. sz. 418—428. p.
 Ua.: Klny-ban is.
 Ua.: *Aniversarea de o sută de ani a unei antologii*. *Foaia Noastră* 1959. jan. 1. sz. [Ács Károly: Virágok kötetéről.]
 Ua.: *Eigentümlichkeiten der Strauchdieb-Balladen bei dem mitteleuropäischen und balkanischen Völkern*. *Studia Slavica* 1960. 411—429. p.
 Ua.: Klny-ban is.

Ua.: *Zur Geschichte der Räuberballaden.* Acta Litteraria 1960. 347—357. p.

Ua.: Klny-ban is.

Ua.: *Din folclorul românilor din Ungaria.* Foaia Noastră 1960. okt. 1. sz. [Saját gyűjtésében közli a Ghiță című népballadát, jegyzettel.]

Ua.: *A kétegyházi Miorița-kolinda.* A gyulai Erkel Ferenc Múzeum jubileumi emlékkönyve 1960. 99—104. p. [Saját gyűjtésében közli a kolinda szövegét és dallamát.]

Ua.: Klny-ban is.

Eckhardt Sándor: *Az utolsó magyar virágének.* Bp. Minerva. 33 p. [Humanista motívumok behatolása a román népköltészetbe.]

Ember György: *A búzakoszorús menet.* (Román népszokás.) Magyarország és a Nagyvilág 1872. 29. sz. 340—341. p. [Dallokkal.]

Ua.: *Rajzok...* Magyarország és a Nagyvilág 1872. 22. sz. 262—263. p.; 23. sz. 278. p.; 24. sz. 290—291. p. [Egy népdalt is közöl magyar fordításban.]

Ua.: *Rajzok az oláh népeletről.* [Gura satului] Magyarország és a Nagyvilág 1873. 40. sz. 501. p.; 509. p.

Ua.: *Hogyan gyűjtöttem a román népdalokat?* Bihar megyei Közöny 1874. aug. 20—31. sz.; szept. 2. és 6. sz.

Ua.: *A dalos kis pásztrolány.* Rajz a román népeletről. Nagyvárad 1876. 150—155. sz.

Ua.: Arad és Vidéke 1883. 213. sz.

Engel Károly: *Benedek Elek és a román nép.* Korunk 1959. 1329—1335. p. [Benedek Elek meséinek román hőseiről.]

Faragó József: *Székely történeti ének Ipszilánti felkeléséről.* Ethnographia 1956. 3. sz. 274—279. p.

Ua.: *Ștefan cel Mare a moldvai csángó néphagyományokban.* Utunk 1957. 26. sz.

Ua.: *A román—magyar népköltészeti kapcsolatok nyomában.* Igazság 1959. máj. 16. sz. [A Ludas Matyi román változatairól és román kölcsönhatásokról.]

Ua.: *Népköltészeti kapcsolataink kutatásáért.* Korunk 1959. 1301—1309. p. [A román népköltészet magyar tolmácsolói-ról és kutatóiról: Ács Károlyról, Zilahy Károlyról, Mailand Oszkáról.]

Ua.: *Háromszéki magyar Miorița.* Igaz Szó 1959. 10. sz. 689—695. p. [A Miorița és a Kiesi csobánka balladája tartalmi és formai egyezéseiről.]

Ua.: *Benedek Elek ca povestitor* (1859—1929). Anuarul Muzeului Etnografic al Transilvaniei pe anii 1959—1961. [Közli

Benedek Elek nyilatkozatát a román népmesékről.]

Ua.: Klny-ban is.

Ua.: *A Kőműves Kelemen-ballada eredete.* Korunk 1960.] 115. p.

Filimon, Aurél: Besztercevidéki oláh babonák. Etnographia 1912.] 343—348. p. [Újévi, Szent András napi, és nem napokhoz kötött babonákról.]

Ua.: *A besztercevidéki oláh ráolvasások és rontások.* [Román szövegekkel.] Etnographia 1913. 95—103. p.; 167—169. p.; 227—234. p.; 348—357. p.

Frink, Teofil: Szokások. Magyar—Román Szemle 1896. 9—12. p. [Szilveszteri és húshagyókeddi népszokásokról, népdal idézetekkel.]

Ua.: *Román szokások.* Magyar—Román Szemle 1896. 39—40. p. [A májusfához, áldozósütörtökhöz, a kaluserek napjához kapcsolódó népszokások a Maros bal partján fekvő községekben (Benik, Alsó-Gálda, Tövis, Garbova stb.)]

Gáldi László: N. Cartojan: Cărțile populare II. [Ism.] Archivum Europae Centro-Orientalis 1941. 343—351. p.

[*Grozescu, Julián*] (G. J.): *Egy pár székely „vadrózsá”-ról.* (Felvilágosítással.) Fővárosi Lapok 1864. 114. sz. 488—489. p. [A magyar és román népköltészet összehasonlítása, a szerk. jegyzetével.]

Ua.: *Válasz a székely „vad rózsák” védelmezőinek megtámadásaira.* [Sic!] Fővárosi Lapok 1864. 131. sz. 556—557. p. [Válaszol a székely népballadákról vitatkozóknak, cáfolja az öt támadókat; több balladából közöl idézeteket.]

Gunda Béla: Magyar hatás az erdélyi román népi műveltségre. *A Néprajzi Múzeum Értesítője* 1943. 1. sz. 1—28. p. [Angol nyelvű ismertetővel.]

György Lajos: A gainai leányvásár. — Hajdan és most. Erdély 1893. 261—262. p.

Haşdeu, Bogdan: A „Frunza verde” költészete. Magyar—Román Szemle 1—2. sz. [A román népköltészet fő jellemvonásairól.]

Hathalmi Gabnay Ferenc: A prikulis. Etnographia 1907. 255. p. [A Karánsebes vidékén élő babonáról.]

Ua.: *A „kedd asszonya” az oláhoknál.* Etnographia 1905. 120—121. p.

Ua.: *Az oláhok Keddasszonyához.* Etnographia 1907. 57. p. [A népszokás előfordulásáról Temes megyében.]

Hermann Antal: A hegy a rumének néphitében. — A hegyek kultusza Erdély népeinél. Erdély 1893. 368—369. p. [A hegyekhez fűződő babonákról: a bányarémről, a prikulicsról stb.]

Ua.: Az idővarázslás a magyar s egyéb hazai népek hitében. Etnographia 1895. 198—205. p. [Kitér az erdélyi románok babonáira is.]

Ua.: Rumén ethnologiai feladatok. Magyar—Román Szemle 1895. 4. sz. 79—84. p. [Az erdélyi román néprajzkutatás állásáról és feladatairól.]

Hódosi Lajos: A magyarországi románok népköltészete. [Ism.] Délmagyarországi Közlöny 1888. 77. sz. [Alexics György kéziratgyűjteményéről, amelyet a Kisfaludy Társaság megbízásából készített a Bánátban, Biharban, Hunyad és Torda megyében. Saját fordításában több népdal, valamint a *Próba* című ballada fordítását is közli.]

Hodoşiu M. Margit: A román népköltészet Balázsfalva környékén. Balázsfalva 1915. 167 p. [Saját fordításában több népdalt közöl.]

Kányádi Sándor: Román népdalok. Igaz Szó 1959. 1. sz. (Fordítók műhelye) 50—52. p. [A román népdalok tolmácsolása közben szerzett műfordítói tapasztalatokról, 11 szemelvényrel.]

Kovács Ágnes: Néhány szó a mesékről. Szegény ember okos leánya, 223—227. p. [A magyar és román népmesék közös elemeiről és megkülönböztető vonásairól.]

Kovács Lajos: Haladó hagyományaink: Iosif Vulcan. Fáklya 1960. okt. 8. sz. [Vulcan román népdalfordításainak jelentőségéről.]

Dr. Kováts S. János: A költői írásművek 1922; 1924, 170—171. p. [A román nép dalos természetéről, a román népköltészet gazdagságáról, „a javát majdnem minden európai nyelvre lefordították”...]

Kriza: A két „vadrózsá”-ról egy pár szó. Fővárosi Lapok 1864. 124. sz. 528—529. p. [Válaszol Grozescu Juliánnak a lap 114. számában írt cikkére a székely népballadák eredetiségéről.]

Lukácsi György: A román közmondások. Magyar—Román Szemle 189a. 1. sz. 19—20. p. [A közmondások sajátos népi vonatkozásairól.]

Ua.: Román közmondások. Magyar-Román Szemle 1896. 5. sz. 87—88. p. [ismerteti néhány román közmondás magyar megfelelőjét.]

Ua.: A román népköltészet. Heti Szemle 1901. 3. sz.; 6. sz.

- Lükő Gábor: Moldva alapításának mondáihoz.* Etnographia 1936. 48—56. p. [Közös magyar és román mondái elemekről.]
Ua.: Az oláh parasztszenében jelentkező magyar hatásról. A Déri Múzeum Évkönyve 1936, 140—145. p.
Ua.: Bartók Béla és a kelet-középeurópai zenefolklór. Apollo 1935. 109—112. p.
Ua.: A románok karácsonya. Keleti Kapu 1947. 19—20. p. [Bartók Béla román kolinda-gyűjtéseiről.]
- Mailand Oszkár: Mythoszi elemek a román népköltészetben.* A Hunyadmegyei Történelmi és Régészeti Társulat Évkönyve III. 1886. 70—79. p.
Ua.: Az oláh népköltészet fő jellemvonása. A Kisfaludy-Társaság Évlapjai. Új folyam. XXIV. 85—87. p. [A román népköltészet formái, művészi sajátosságairól; 5—6-os, valamint 7—8-as sorok használatáról.]
Ua.: Újabb adatok az oláh nép költészetéhez. (Jelentés. Mailand Oszkártól — bemutatott 1890. jan. 26.) A Kisfaludy-Társaság Évlapjai. Új folyam. XXV. 1890—91. 75—106. p. [1889 nyarán végzett Hunyad megyei román népköltési gyűjtésének részletes leírása. I. Gúnydalok. II. Varázsigék. III. Legendák. IV. Dalok az erdőről.]
Ua.: Rumén találós mesék. [Felolvasta a Társaság 1891. február hó 28-iki ülésén.] Etnographia 1891. 127—130. p. [A találós mesékről általában; közli 35 találós mesének eredetijét és magyar fordítását.]
Ua.: A román néphit és népköltészet jellemző vonásai. Kisfaludy-Társaság Évlapjai 1897—98. 32. köt. 105—110. p. [Különös tekintettel a Kisfaludy-Társaság segélyével végzett gyűjtésekre.]
Ua.: Ethnológiai párhuzamok (A magyar és a román népszóhagyományai). Hunyad 1900. 10. sz. 1—2. p. [Egy lazsádi (Jeledinți) és egy Muscelen gyűjtött ballada összevetésével megállapítja, hogy „a magyar első része majdnem szó szerinti fordítása az oláh balladának”. Jegyzetben: Mutatvány a Hunyadmegyei Történelmi és Régészeti Társulat tizenegyedik Évkönyvének sajtó alatt lévő füzetéből.]
Ua.: Etnographiai párhuzamok a magyar és a román népszóhagyományainak köréből. A Hunyadmegyei Történelmi és Régészeti Társulat tizenegyedik Évkönyve 1900. 19—34. p.
- Mariencescu, At.: Baba Dokia* (román népmítológiai alak). Írta és a társaság f.é. febr. hó 15-én tartott IV. előadó ülésén felolvasta — —. Etnographia 1890. 137—144. p.
Ua.: Az áldozatok. Román népmítológiai képek és szokások. (Felolvasta a Társaság 1890. október 25-iki ülésén.) Etnographia 1891. 2—12. p.; 53—58. p.

Marosán Viktor: *Az Avas és avasi népszokások*. Magyar-Román Szemle 1895. 4. sz. 116—119. p.; 5. sz. 129—132. p.; 6. sz. 160—166. p. [A lakodalmi és halotti népszokásokról és kuzslásokról.]

Ua.: *Szemelvények az avasiak népköltészetéből*. Magyar-Román Szemle 1896. 9. sz. 150—151. p.

Ua.: *Az avasi oláhok a Rákóczi forradalomban*. Magyar-Román Szemle 1896. 33—35. p.; 49—50. p.

Ua.: *Román kurucok*. Budapesti Hírlap 1906. 306. p. [Az avasi román kuruc-versekről, kétnyelvű idézetekkel, Szirmay Antal: Szatmár vármegye monográfiája című műve alapján.]

Ua.: *Karácsony a román népnél*. Magyar-Román Szemle 1896. 10. sz. 166—168. p.

Ua.: *Sabáizmus a román nép valláselemeiben*. Magyar-Román Szemle 1897. 8. sz. 185—188. p. [Babonás népszokások és hiedelmek a holdról és a csillagokról.]

Ua.: *A bikszádi zárda keletkezésének népmondája és történeti múltja*. Magyar-Román Szemle 1897. 3. sz. 84—87. p. [Finta Flora és Iuon szerelmi történetéről.]

Matuska Lászlóné gr.: *Román babonák*. Etnographia 1899. 297—p. [A kedd asszonya babonáiról és különböző bájitalokról.]

Ua.: *Krassószörényi román lakodalmi szokások*. Első közlemény. Etnographia 1900. 26—31. p.

Ua.: [Befejező közlemény] Etnographia 1900. 71—80. p.

Ua.: *Bánati román népszokások*. Hazánk 1900. 48. sz. [A fiatalok „táncbaállításáról”, a lányok férjhezmenési babonáiról, a „curkáról” (maskara).]

Moldován Gergely: *A román népköltészet*. Képes Világ 1869. 231. p. [A román népköltészet gazdagságáról és jellemvonásairól.]

Ua.: *A román babonákról*. Arad és Vidéke 1886. júl. 10. sz.

Ua.: *A bihari hegyek lakói*. (Moldován Gergely felolvasása az Erdélyi Múzeum Egyletben.) Kolozsvár, 1887. 71. sz. [A mórokról.]

Ua.: *A veréb*. Kolozsvár 1888. 115. sz. [A verébhez kapcsolódó népi hiedelmekről; közli a róla szóló közmondásokat is.]

Ua.: *A varázs-költés a románoknál*. Polgári Napló 1888. 176. sz. [A különböző betegségek varázsgyógymódjairól.]

Ua.: *A román nép varázsköltésze*. I—II. Erdélyi Múzeum 1888. 1—23. p.; 81—114. p.

Ua.: *A szárnyasok a román nép eszmevilágában*. Erdélyi Múzeum 1888. 259—294. p. [Népdal idézeteket is közöl. Tárnyalja: A kakukkot, a verebet, a fülemilét, a gólyát, a rigót, a cinegét, a búbos bankát, a pacsirtát, a sást stb.]

Moldován
Moldován

Ua.: A román nép hitvilágából. Erdélyi Múzeum Egylet kiadványai. Hetedik köt. 1890. 23—91. p.; 124—190. p.; 271—297. p. [A babonák fontos szerepéről a román nép hitéletében.]

Ua.: A román nép hitvilágából. I. Erdélyi Múzeum Egylet kiadása 1890 júl. 1. füzet.

Ua.: Magyar-Román Szemle 1895. 3. sz. 84—86. p.; 4. sz. 106—109. p.; 5. sz. 127—129. p.; 6. sz. 149—152. p.

Ua.: Népszokások. Magyar-Román Szemle 1895. 1. sz. 13—16. p. [Alcímei: A fenyő a sírnál; A kereszt-barátság; A halmágyi csókvásár; A román polgári házasság.]

Ua.: A mőcokról. Magyar-Román Szemle 1895. 7. sz. 178—188. p.; 8. sz. 188—193. p.; 9. sz. 202—207. p.; 10. sz. 223—226. p. [A mőcokról általában, ismerteti történetüket és mőveltségüket.]

Ua.: Szárnyasok a román babonában. Magyar-Román Szemle 1895. 9. sz. 207—212. p. [A kakukkhoz, a verébhez, a csókához, a szarkához, a fecskéhez, a búbos bankához, a gólyához, a libához, a tyúkhöz, a récéhez, a karvalyhoz, a bagolyhoz fűződő babonákról.]

Ua.: A román jellem, természet. Magyar-Román Szemle 1897. 6. sz. 137—151. p. [A pásztorkodás kihatása a román nép jellemének alakulására.]

Ua.: A mőcoknyok. Magyar-Román Szemle 1898. 1. sz. 1—5. p. [A mőcok népszokásairól, népnyelvéről és foglalkozásáról.]

Ua.: Román colindák. Magyar-Román Szemle 1898. 8. sz. 137—147. p. [A vallásos tárgyú karácsonyi énekekről és az újév előestéje énekeiről, népdal idézetekkel.]

Ua.: Családi, társadalmi szokások. Magyar-Román Szemle 1898. 9—10. sz. 163—168. p. [A román nép táplálkozási szokásairól, a falu társadalmi tagozódásáról, a káromkodásról.]

Ua.: A szerető leírása a román népdalban. Erdélyi Múzeum 1905. 181—193. p.; 255—270. p.

Ua.: Román pásztorkodás. Erdélyi Múzeum 1906. 330—335. p. [Rektori székfoglaló.]

Ua.: A szem a román néphitben. Etnographia 1914. 217—232. p. [A szemről a szerelemről szóló népdalokban, népdalokban és népmesékben. Népdal idézeteket is közöl.]

Ua.: A szerelem a román népdalban. Erdélyi Múzeum 1916/17. 73—102. p.

Moldován Traján: *Román babonák Szolnok-Doboka megyében.* Magyar-Román Szemle 1898. 1. sz. 24. p.

Ua.: Babonák Szolnok-Dobokából. Magyar-Román Szemle 1898. 2. sz. 56. p.

- [Nagy Albert] — —: *Pomána*. Oláh népszokás. Világ Krónika 1880. 42. sz. 335—336. p. [Közli meg nem nevezett forrásból Nagy Albert cikkét a román nép vallásos szokásairól Erdélyben.]
Ua.: *A havasi román köznépi babonái a hét napjairól*. Népismereti vázlat. Aranyos-Vidék 1894. 8. sz. [A román papok által mondott ördögűző imákról; a hét napjaihoz fűződő babonákról Topánfalva és Alsószolcsva vidékén.]
Ua.: *A gainai leányvásár*. Szilágy-Somlyó 1896. aug. 13. sz.
- Orosz Endre: *Oláh turkajálás Apahidán*. Etnographia 1911. 304—305. p.
- Pálffy Endre: *Domokos Sámuel: „A román betyárballadák” című kandidátusi disszertációjának vitája*. [1956. február 28.] [Ism.] A MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 1958. XIII. 402—409. p.
- Pávay V. Ferenc: *Oláhlapádi babonák és népies gyógy módok, s földrajzi elterjedésük*. Etnographia 1907. 215—221. p.; 294—299. p.
- Popescu, I.: *Babonák a Szilágyságban*. Magyar-Román Szemle 1897. 2. sz. 60—63. p. [A kedd és péntek esti szokásokról és kuzuzslásokról.]
- Putnoky Miklós: *Classicus elemek a román népköltészetben*. (Vergilius alvilága) Magyar-Román Szemle 1895. 4. sz. 103—106. p.; 5. sz. 121—124. p.; 6. sz. 145—149. p.
- Pusztai József: *Román népköltészet*. Sorsunk 1947. 7—8. sz. 470—471. p.
- Réthy Lajos: *Hosszú húsvét* (Brassai román népszokások) I—II. Vasárnapi Újság 1873. 18. sz. 214—215. p.; 19. sz. 226—227. p. [A görög-keletiek és görög-katolikusok húsvéti böjtjéről, a húsvéti népi mulatságokról Bolgárszegen, Brassó külvárosában.]
- Réthy László: Traian—Decebál-tradíciók az oláhoknál. Etnographia 1890. 144—150. p.
- Rexa Rezső: *Az esőcsinálás*. Etnographia 1904. 287—288. p. [Az esőcsinálás babonáiról az Alsófehér megyei Mihálcfalván.]
- Roska Márton: *Keddi boszorkány*. Az oláhoknak úgynevezett kedd asszonya. Erdélyi Múzeum 1906. 336—339. p. [Jegyzetben: „Felolvastatott a szakosztály 1906. nov. 28-án tartott ülésen.” — A tárgyalt történetek Szurduk és Magyarokölblös községekből való, özölnokdoboka megyéből.]
- Salamon László: *Pintye Gligor nyomában*. Utunk 1955. 34. sz. 2. p. [A Rákoczi-szauadságnarcbán való részvételéről.]

Sándor Kálmán: Az erdélyi román népmondák. Magyarország és a Nagyvilág 1874. 22. sz. 38—39. p.; 23. sz. 355—356. p. [Hunyad megye gazdag román mondavilágáról; a bánya szelleméről Abrudbányán; a kedd asszonya mondáról, az erdő anyjáról Arad megyében; a jó kútról s a Gana varázslóról szóló mondáról.]

Ua.: Vasárnapi Újság 1874. 21—22. sz.

Ua.: Erdélyi Figyelő 1879. 9. sz.

Sarudy Gy.: Kőműves Kelemenné. A pápai Jókai-kör Évkönyve az 1897/98-ik évről, 58—77. p. [Tárgyalja a Mănăstirea Argeşului című népballadát is.]

Ua.: *Kőműves Kelemenné mondája.* Oláh mondák „az argisi zárdatemplom építéséről”. Első közlemény. Irodalomtörténeti Közlemények 1899. 53—57. p. [Tárgyalja a Vasile Alecsandri és a Şaguna András gyűjteményében szereplő hasonló tárgyú népballadát.]

Ua.: *Újabb adatok a Kőműves Kelemenné mondájához.* [Első közlemény] — Az oláh eredet. Irodalomtörténeti Közlemények 1905. 177—179. p. [Idézeteket közöl a hasonló tárgyú román népballadából.]

Ua.: *Újabb adatok a Kőműves Kelemenné mondájához.* A monda továbbterjedése kelet felé; Az oláh mondák. Második és befejező közlemény. Irodalomtörténeti Közlemények 1905. 298—305. p. [Vizsgálja a Vasile Alecsandri-féle balladavariánst és összeveti a G. Dem. Teodorescu-félével.]

Ua.: *Mikor alakult a várhelyi oláh monda?* Irodalomtörténeti Közlemények 1905. 311—312. p. [Adatokat közöl Déva váráról.]

Schmidt Tibold dr.: A turkajárás Hunyadmegyében. Etnographia 1910. 102—117. p. [Kilenc kolindát közöl román és magyar szöveggel.]

Ua.: *Iosif Popovici: Monografia comunei Selişte.* (1912). [Ism.] Etnographia 1912. 274—275. p.

Ua.: *A hazai oláhság kolinda-költészete.* I. rész. Bp. 1913 Fritz ny. 62 p.

Ua.: *Adalékok a hazai oláhság temetőkultuszához.* Klny. az Etnographia 1914. évf. 1—2. füzetéből. Bp. 1914. A szerző kiadása 32 p. [Bölcsészdoktori disszertáció.]

Ua.: *A katona a hazai oláh népköltészetben.* Etnographia 1915. 288—289. p.

Sebestyén Gyula: Kőműves Kelemenné. (Jegyzet Kriza Vadrózsáinak új kritikai kiadásához.) Etnographia 1911. 377—380. p. [Ismerteti a népballadák román kapcsolatát.]

- Sebők Samu: Adatok a jogarasmegyei oláhság néprajzához.* Ethnographia 1908. 59—68. p. [A temetési szokásokról, a szent forrásokról.]
- Sulica Szilárd dr.: Egy régi román ráolvasás.* Ethnographia 1914. 254—256. p. [Tárgyalja a Nemzeti Múzeumban lévő, 1910-ből származó ráolvasást.]
- Szabó Imre: A gainai leányvásár.* Ethnographia 1907. 32—38. p.
Ua.: Az oláhok kedd asszonya. (Marți seara.) — Első közlemény. Ethnographia 1910. 32—38. p. [A magyar és a román kedd asszonya közötti kapcsolatról.]
Ua.: Az oláhok kedd asszonya. (Marți seara.) — Második közlemény. Ethnographia 1910. 32—38. p.; 167—172. p.
- Szegő Júlia: A román kortársak szavával.* Utunk 1955. 38. sz. 4. p. [Bartók népdalgyűjtői művének román fogadtatásáról 1947-ig.]
- [Szilasi Gergely dr.] *Iliana Kosintsana.* Acta Comparationis Litterarum Universarum 1886. 148—149. p. [Fordításban közli Vasile Alecsandri megállapításait a román mesealakokról.]
- Tabéry Géza: Vulcan és a magyar irodalom.* Fáklya 1957. szept. 8. sz. [Román népköltészeti fordításai jelentőségéről.]
- Téglás Gábor: Oláh lakodalmi szokások.* Hunyadmegyei tárca. Fővárosi Lapok 1879. 630—631. p.
Ua.: A „Jorgován monda” két változata a Román-Zsil és a Magyar-Cserna forrásvidékéről. Ethnographia 1897. 202—204. p. [A két monda tartalmi összehasonlítása.]
Ua.: Kalotaszegi oláh mihoszi emlékek. Ethnographia 1912. 158—170. p. [A Kőhegy kígyókirályáról, sárkányáról; boszorkányokról, lidércekről (strigoi); a boszorkányok varázsszereiről stb.]
- [*Todor, Avram P.:* *Román—magyar kultúrkapcsolatok.* Bp. 1947, 39 p. [Közös dal-, népballada- és mesemotívumokról.]
Ua.: A román és a magyar művelődés kapcsolatai. Sorsunk 1948. 3. sz. 168—171. p. [Közös népballada-motívumokról.]
- Uricariu: A kuruc költészet és annak román motívumai.* Temesvári Hírlap 1923. 167. sz.
- Vargyas Lajos: A román népzene.* Sorsunk 1948. 57—60. p.
- Vass László: „Virágok a román népköltészet mezejéről.”* A magyar—román kulturális közeledés egyik előfutára. Igazság 1956. júl. 22. sz. [Ács Károlyról.]

- Veress Endre: Román tavaszi népszokások.* Világ-Krónika 1887. 15. sz. 119. p. [A március eleji „babele”, a húshagyókeddi, a húsvéti és a pünkösdi népszokásokról.]
Ua.: A Baba-Dokia monda és a vele összefüggő szokások. Et-nographia 1890. 194—196. p.
- Versényi György: Oláh gyermekversikék és mondókák.* Magyar-Román Szemle 1896. 7—9. sz. 35—37. p.; 51—52. p. [A gyermekversek az Alsófehér megyei Besenyő községből valók.]
- Vulcanu József: A román népköltészetéről.* [Székfoglaló.] A Kisfaludy-Társaság Évtapjai. Új folyam VII. 1872, 146—167. p.
Ua.: A manoli-monda a román népköltészetben. (Magyaráztatul az „Argesi zárda” népmondához.) Magyarország és a Nagyvilág 1873. 11. sz. 123—124. p.
Ua.: Az árgyesi zárda. A Kisfaludy-Társaság Évtapjai. Új folyam VIII. 1873. 175—182. p.
- [Zilahy Károly] *Kelen: Erdélyi oláh népdalok.* Erdélyi Múzeum a Kolozsvári Közlöny melléklete 1856. 1. sz. 8. p. [A román népdalok megismerésének szükségességét hangoztatja.]
- Zilahy Károly: Szilágysági románok.* Vasárnapi Újság 1859. 150. sz. [Magyar—román közös népköltészeti vonásokról.]
- Zrinszky Aladár: Lázár Șăineanu: Basmale române.* [București 1895.] [Ism.] Irodalomtörténeti Közlemények 1899. 25. p.

- — — —
- A Kisfaludy-Társaság ülése. Vulcanu József székfoglalása. Alföld 1871. jún. 3. 126. sz. [Közli fordításban a Mátyás király című népballadát.]
- Román babonák. Világ-Krónika 1887. 15. sz. 119—120. p. [Az igézésről, a pókról, a macskáról.]
- (—): Költészet és varázs. (A román népköltészet) — A Pesti Napló eredeti tárcája. Pesti Napló 1888. 176. sz. [Ismerteti Moldován Gergely A román nép varázsköltészete című tanulmányát, s a varázsdalokból idézi A szemhólyag ellen címűt.]
- Legendák. Magyar-Román Szemle 1895. 1. sz. 30—31. p. [A kukkról és a verébről.]
- Szokások. — A születés. Magyar-Román Szemle 1896. 6. sz. 104. p.
- Román szokások. — A mennyegző [Nunta] Magyar-Román Szemle 1896. 6. sz. 112—119. p. [Népdal részleteket is közöl.]

- (—): Román virrasztás és temetkezés. [Priveghiu și înmormântarea] Magyar-Román Szemle 1896. 8. sz. 130—132. p.
- A.B.: Verespataki románság. Magyar-Román Szemle 1897. 5. sz. 104—108. p. [A nép foglalkozásáról, életmódjáról, temetkezési szokásairól és babonáiról.]
- Lakodalmi szokások az Avasban. Magyar-Román Szemle 1897. 3. sz. 79—83. p.
- (—): ünnepi szokások. Magyar-Román Szemle 1898. 9—10. sz. 154—163. p. [Keddről és péntekről; Todor napjáról, János napjáról, Szilveszter estéjéről, a farsang végéről.]
- (—): A román népirodalom és népköltészet. Magyar-Román Szemle 1898. 117—128.; 148—149. p.
- Ács Károly (1824—1894). A román népköltészet első magyar fordítója. Utunk 1954. 17. sz.

[Vákát oldal]

**IRODALOM
LITERATURA**

[Vákát oldal]

ROMÁN IRODALMI GYŰJTEMÉNYEK
ANTOLOGII DE LITERATURA ROMÂNEASCĂ

- Márki Sándor: **Bihari román írók** [Scriitori români din Bihor].
Nv. 1881. 160 p. [Életrajzok, szemelvényekkel. — Note biografice cu selecții din: Iosif Vulcan, Ion Bădescu, Ioan Slavici, Miron Pompiliu, Pavel Vela, Ioan Popdan, Iustin Popfiu etc.]
- Román elbeszélők** [Nuveliști români. Ford. Szabó Nándor. Brassó 1903 Incze és Mátyás könyvkereskedők kiadása. 96 p. [Ioan Slavici, Barbu Ștefănescu Delavrancea, Gr. Măruțeanu]
- Brán—Révai: **Román költőkből 1910.** [Din poezi români. — M. Eminescu, G. Coșbuc, O. Goga, A. Naum, Matilda Cugler, Al. Vlașuț, Petre Dulfu, Sterca Șuluțiu]
- Új román költők antológiája** [Antologia noilor poezi români].
Ford. Keresztury Sándor. A fordító előszavával. Oradea —
Nv. 1922 Franklin K. 110 p. [O. Goga, N. Iorga, Ion Minulescu, N. Crainic, D. Botez, M. G. Samarineanu, Vasile Al—George, George A. Petre, Emil Isac, Iustin Ilieșu, Adrian Maniu, Teodor Murășanu, G. M. Zamfirescu, Ecaterina Pitiș, D. N. Teodorescu] [Röv.: Új román költők]
- Szerelmes kert.** Modern román költők antológiája [Grădina iubirilor. Antologia poezilor români moderni]. Ford. Fekete Tivadar. Arad 1924 Grafica-kiadás. 192 p. [D. Anghel, Arghezi, G. Bacovia, D. Botez, L. Blaga, M. Codreanu, N. Crainic, N. Davidescu, V. Eftimiu, E. Faragó, O. Goga, G. Gregorian, Emil Isac, D. Iacobescu, Șt. O. Iosif, Al. Macedonski, Adrián Maniu, Ion Minulescu, Corneliu Moldovan, Cincinat Pavellescu, Perpessicius, Șt. Petică, Al. Philippide, Ion Pillat, M. Săulescu, Al. T. Stamatiad, Iuliu C. Săvescu, G. Topîrceanu, Ion Vineai]
- Is m e r t e t é s :
Genius 1924. 4. sz. 61. p.
- Kiss Piroska: **Átültetett virágok.** Fordítások román költők verseiből [Flori răsadite. Traduceri din poezi români]. [Eminescu, V. Alecsandri, G. Coșbuc, Șt. O. Iosif, M. Olmazu, I. V. Soricu]

Bitay: **Műfordítások 1928.** [Tălmăciri din poezi români. — Iancu Văcărescu, Al. Vlahuță, Eminescu, G. Coșbuc, Șt. O. Iosif, N. Iorga, Nichifor Crainic, O. Goga, Emil Isac, L. Blaga, V. Eftimiu, Al. Macedonski, Ion Minulescu, Șt. Petică, Al. T. Stamatiad, D. Botez, Adrian Maniu, Argezi, Cincinat Pavelescu, M. Codreanu, Iustin Ilieșu]

Ismertetés:

Chinezul, Ion: ~ Erdélyi Helikon 1928. 64—65. p.

Kántor Lajos: ~ Ellenzék 1928. máj. 21. sz.

Klasszikus kert. Régi román költők antológiája. [Grădină clasică]. Fekete Tivadar fordításai. [A fordító előszavával.] Cluj — Kv. 1930 Lapkiadó ny. 141 p. [Ienăchiță Văcărescu, Nicolae Văcărescu, Iancu Văcărescu, Gh. Asachi, V. Cîrlova, Ion Eliade Rădulescu, Gr. Alexandrescu, D. Bolintineanu, V. Aleasandri, Eminescu, Al. Vlahuță, Al. Macedonski, G. Coșbuc, Șt. O. Iosif, Panait Cerna, D. Anghel]

Ismertetés:

[*Gál* Gábor] [Szeremlei László] Sz. L.: Magyar—román antológia. Korunk 1931. 71. p.

Román drámaírók könyvtára öt kötetben [Biblioteca dramaturgilor români în cinci volume]. Bánffy Miklós gr. előszavával. Ford. Kádár Imre. A romániai Magyar Pen-Club megbízásából az Erdélyi Helikon kiadása. Bp. [1934] Révai. [Ion Luca Caragiale, Octavian Goga, Victor Eftimiu, Ion Minulescu, Ion Marin Sadoveanu]

Ismertetés:

Makkai László: Fordítások románból. 1. Kádár Imre: Öt román színdarab magyarul. Erdélyi Helikon 1935. 1. sz. 68—70. p.

Ua.: Válasz 1935. 1. sz. 65—69. p.

Mai román költők. Lírai antológia [Poezi români de azi. Antologie lirică]. Szemlér Ferenc fordításai (bev. és jegyz.) Bp. 1940 A Vajda János Társaság kiadása (Flora Mundi III.) 76 p. [Argezi, G. Bacovia, Ion Barbu, L. Blaga, Áron Cotruș, N. Crainic, N. Davidescu, O. Goga, G. Gregorian, Ion Minulescu, Camil Petrescu, Al. Philippide, Ion Pillat, Al. O. Teodoreanu, Tudor Vianu]

Ismertetés:

Gáldi László: ~ Vasárnap 1940. 5. sz. 177. p.

Molnár Sándor: **A gondolat virágai.** Versek [Florile gândului. Versuri]. [A fordító előszavával — Cu prefața traducătorului: Néhány szó — Să ne cunoaștem.] Arad 1946

Mai román líra [Lirică românească de azi]. Sajtó alá rendezte Kéki Béla. A bev. írta Kolozsvári-Grandpierre Emil. [Gáldi László jegyzeteivel.] Bp. 1947 Budapest Székesfőváros Irodalmi Intézet. 88 p. [G. Coşbuc, Şt. O. Iosif, Arghezi, Ion Minulescu, G. Bacovia, N. Davidescu, V. Eftimiu, Emil Isac, Ion Pillat, Al. O. Teodoreanu, L. Blaga, B. Fundoianu, Ilarie Voronca, Ion Vinea, M. Beniuc, Iustin Ilieşu]

Román költők 1951. [Antologia poezilor români.] — V. Cîrlova, Gr. Alexandrescu, Cezar Bolliac, V. Alecsandri, Eminescu, Al. Vlahuţă, G. Coşbuc, Ion Păun-Pincio, D. Th. Neculuţă, A. Toma, M. Beniuc, M. Banuş, E. Jebeleanu, R. Boureanu, M. Breslaşu, A. E. Baconsky, Dan Deşliu, Vlaicu Birna, Victor Tulbure, Veronica Porumbacu, Sanda Movilă, Vladimír Colin, Costea Chioru, Toma George Maiorescu, A. Ciurunga, George Demetru Pan, Ben Corlaci] [Rmk]

Mai román elbeszélők [Nuvelişti români de azi]. [Szerk. Domokos János.] A címlapot, fejléceket és záródíszeket Lukáts Kató tervezte. A kötet fordítói: Faragó Borbála, Fáskerthy György, Kolozsvári-Grandpierre Emil, Réz Ádám. Bp. 1953 SzK. 323 p. [Al. Jar, Petre Iosif, Geo Bogza, G. Călinescu, Camil Petrescu, M. Sadoveanu, Ion Istrati, V. Em. Galan, Lucia Demetrius]

Is m e r t e t é s :

Domokos Sámuel: ~ Művelt Nép 1954. aug. 22. sz.

A régi iskola. Szemelvények a hajdani iskola életéből [Şcoala veche]. [Ioachim Botez előszavával.] Buk. 1956 Ifj. K. 213 p. [Costahe Negruzzi, Ion Ghica, Ion Creangă, Ioan Slavici, I. L. Caragiale, Barbu Ştefănescu Delavrancea, Al. Vlahuţă, Constantin Miile, M. Sadoveanu]

Köpeczi: **Román költők 1961.** [Antologia poezilor români. — Dosoŋtei, Miron Costin, Ienăchiţă Văcărescu, Iancu Văcărescu, Anton Pann, Ion Eliade Rădulescu, V. Cîrlova, Gr. Alexandrescu, Cezar Bolliac, D. Bolintineanu, V. Alecsandri, Eminescu, Al. Vlahuţă, D. Th. Neculuţă, G. Coşbuc, Ion Păun-Pincio, Al. Macedonski, Şt. O. Iosif, Panait Cerna, O. Goga, G. Bacovia, G. Topîrceanu, L. Blaga, Otilia Cazimir, Al. Philippide, A. Toma, Emil Isac, Arghezi, D. Botez, Z. Stancu, Magda Isanos, M. Breslaşu, R. Boureanu, M. Beniuc, C. Theodorescu, D. Corbea, E. Jebeleanu, M. Banuş, Ion Bănuţă, E. Frunză, Mihai Dragomir, Veronica Porumbacu, Nina Cassian, A. E. Baconsky, Victor Tulbure, Dan Deşliu, Al. Andrişoiu, N. Labiş] [Rmk]

Kis Tükör I. 1961. [Antologia literaturii române, vol. I.] — Varlam, Dosoŋtei, Grigore Ureche, Miron Costin, Ion Neculce, Dimitrie Cantemir, Gheorghe Şincai, Petru Maior, Ion Budai-

Deleanu, Ienăchiță Văcărescu, Alecu Văcărescu, Nicolae Văcărescu, Costache Conachi, Dinicu Golescu, Iancu Văcărescu, Anton Pann, Gheorghe Asachi, Ion Eliade Rădulescu, Alecu Donici, Costache Caragiali, Ion Codru-Drăgușanu, Costache Negruzzi, Vasile Cîrlova, Nicolae Bălcescu, Mihail Kogălniceanu, Grigore Alexandrescu, Cezar Bolliac, Ion Ghica, Dimitrie Eolintineanu, Alecu Russo, Vasile Alecsandri. — Függelék: Irodalomtörténeti összefoglalás. Időrendi mutató.] [Rmk]

A Román Irodalom Kis Tükre. Második kötet [Antologia literaturii române, vol. II]. A XIX. század második felének irodalma. Szerk. Mihai Gafița és V. András János. Ford. Áprily Lajos, Aradi Nóra, Bajor Andor stb. [Összesen 48 fordító] A könyvet tervezte Tóth Samu. A borítólapot rajzolta Deák Ferenc. Buk. 1962 IK. 826 p. [Nicolae Filimon, Alexandru Odobescu, Bogdan Petriceicu Hasdeu, Mihai Eminescu, Ion Creangă, Ion Luca Caragiale, Ioan Slavici, Alexandru Macedonski, Barbu Ștefănescu Delavrancea, Alexandru Vlahuță, Duiliu Zamfirescu, George Coșbuc, Dumitru Theodor Neculuță, Anton Bacalbașa, Constantin Dobrogeanu-Gherea. — Függelék: Irodalomtörténeti összefoglalás. Időrendi mutató.] [Röv.: Kis Tükör II. 1962] [Rmk]

A Román Irodalom Kis Tükre. Harmadik kötet [Antologia literaturii române, vol. III]. A századforduló irodalma. Szerk. Mihai Gafița és V. András János. Ford. Áprily Lajos, B. Delnei József, Beke György stb. [Összesen 36 fordító] A könyvet tervezte Tóth Samu. A borítólapot rajzolta Deák Ferenc. Buk. 1963. IK. 683 p. [Calistrat Hogaș, Alexandru Davila, Ioan Alexandru Brătescu-Voinești, Ion A. Bassarabescu, Garabet Ibrăileanu, Gheorghe Brăescu, Dimitrie Anghel, Ștefan Octavian Iosif, A. Mirea, Dumitru D. Pătrășcanu, Jean Bárt, Mihai Codreanu, Emil Gîrleanu, Gala Galaction, Nicolae D. Cocea, Panait Cérna, Octavian Goga, Ion Minulescu, Ion Agîrbiceanu, Mihail Sorbul, Emil Isac. — Függelék: Irodalomtörténeti összefoglalás. Időrendi mutató.] [Röv.: Kis Tükör III. 1963] [Rmk]

A Román Irodalom Kis Tükre. Negyedik kötet [Antologia literaturii române, vol. IV]. A két világháború közötti irodalom. Első rész; Második rész. Szerk. Mihai Gafița és V. András János. Ford. Áprily Lajos, Aradi Nóra, Bajor Andor stb. [Összesen 60 fordító.] A könyvet tervezte Tóth Samu. A borítólapot rajzolta Deák Ferenc. Buk. 1964 IK. 1482 p. [Mihail Sadoveanu, Tudor Arghezi, Hortensia Papadat-Bengescu, Eugen Lovinescu, George Bacovia, Panait Istrati, Vasile Voiculescu, Matei I. Caragiale, Liviu Rebreanu, George Topîrceanu, Alexandru Kirițescu, Victor Eftimiu, Ion Pillat, Adrian Maniu, Perpessicius, Cezar Petrescu, Damian Stănoiu, Ion

Marin Sadoveanu, Demostene Botez, Otilia Cazimir, Gib I. Mihăescu, Camil Petrescu, Victor Ion Popa, Lucian Blaga, Ion Barbu, Ion Vinea, Mihai Ralea, Ionel Teodoreanu, Tudor Vianu, George Mihail Zamfirescu, B. Fundoianu, George Călinescu, I. Peltz, Alexandru Philippide, Ion Călugăru, Ilarie Voronca, Tudor Muşatescu, Anton Holban, Pavel Dan, Mihail Sebastian, Alexandru Sahia, Magda Isanos. — Függelék: Irodalomtörténeti összefoglalás. Időrendi mutató.] [Röv.: Kis Tükör IV. 1964 A—B] [Rmk]

Öt román vígjáték [Cinci comedii româneşti]. Ford. és az előszót (A román polgári komédia és a két világháború közötti román vígjáték) írta Méliusz József. A borítólapot ifj. Cseh Gusztáv rajzolta. Buk. 1964 IK. 531 p. [Liviu Rebreanu: Angyal és boríték — Plicul; Victor Eftimiu: Isten veled, Eliodor! — Omul care a văzut moartea; Tudor Muşatescu: Titanic keringő — Titanic Vals; Victor Ion Popa: Micsoda zűrzavar! — Take, Ianke și Cadîr; Mihail Sebastian: Játek a boldogsággal — Jocul de-a vacanța] [Rmk]

Romániai elbeszélők [Nuvelești din România]. Ford. Áprily Lajos, Bekény István, Békési Ágnes, Dáné Tibor, Domokos János, Domokos Sámuel, Ember Mária, Fodor Sándor, Ignác Rózsa, Kardos-Körtvélyfáy László, Kiss Jenő, Kosály Márta, Lőrinczi László, Medve Imola, Nagy Bálint, Réz Ádám, Réz Pál, Tátray Barna, V. András János, Vigh Károly. Mihai Gafița utószavával. Életrajzi jegyz. Ez a könyv a budapesti Európa Könyvkiadó és a bukaresti Irodalmi Könyvkiadó közös szerkesztésében készült a Román Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság könyvkiadási egyezményének keretében. Bp. 1965 EK. 699 p. [Costache Negruzzi, Alexandru Odobescu, Ion Creangă, Ioan Slavici, Ion Luca Caragiale, Gala Galaction, Mihail Sadoveanu, Ion Agârbiceanu, Panait Istrati, Liviu Rebreanu, Cezar Petrescu, Camil Petrescu, Zaharia Stancu, Mihail Sebastian, Alexandru Sahia, Geo Bogza, Eusebiu Camilar, Lucia Demetrius, Aurel Mihale, Marin Preda, Remus Luca, Eugen Barbu, Francisc Munteanu, Alecu Iván Ghilia, Pop Simion, Fănuș Neagu, Dumitru Radu Popescu, Nicolae Velea]

Barangolás. Kortárs román költők [Drumeție. Poeți români contemporani] Franyó Zoltán fordításában. Buk. 1965 IK. 228 p. [Tudor Arghezi, Victor Eftimiu, Emil Isac, Demostene Botez, Otilia Cazimir, Lucian Blaga, G. Călinescu, Al. A. Philippide, Marcel Breslașu, Radu Boureanu, Emil Giurgiuca, Mihai Beniuc, Geo Bogza, Cicerone Theodorescu, Dumitru Corbea, Eugen Jebeleanu, Miron Radu Paraschivescu, Maria Banuș, Ion Bănuță, Vlaicu Bîrna, Eugen Frunză, Miha Dragomir, Geo Dumitrescu, Nicolae Tăutu, Veronica Porumbacu, Alexandru Jebeleanu, Nina Cassian, Anatol

E. Baconsky, Victor Tulbure, Dan Deşliu, Alexandru Andriţoiu. Ion Brad, Ion Horea, Aurel Rău, Tiberiu Utan, Anghel Dumbrăveanu, Nichita Stănescu, Florenţa Albu, Cezar Baltag, Ilie Constantin]

EGYÉB GYŰJTEMÉNYEK — ALTE ANTOLOGII

- Révai: **Delelő 1907.** [Amiază. Versuri originale și traduceri. — Eminescu, O. Goga, Octav Șuluțiu, Petre Dulfu, Matilda Cugler]
- Erdélyi írók vers- és novella gyűjteménye** [Antologie de versuri și nuvele din scriitori transilvăneni]. Összeáll. Kóváry László és Molnár Sándor. Petroșani 1923. Kiadja az erdélyi írók kiadóhivatala. Globus ny. [Sterca Șuluțiu, G. Coșbuc, Matilda Cugler, Eminescu, O. Goga] [Röv.: Erdélyi írók]
- Proletárok verseskönyve** [Cartea de versuri a proletarilor]. Cluj — Kv. 1925 Szocialista Párt könyvkereskedése. [G. Coșbuc, D. Th. Neculuță]
- Áprily Lajos: **Vers vagy te is.** Antológia és új versek [Műfordítások] [Versuri și tălmăciri]. Kv. 1926 Erdélyi Szépművészeti Céh. [L. Blaga, Șt. O. Iosif]
- [Gáldi] Göbl László: **Műfordítások** [Tălmăciri]. Arad 1928 Folio ny. 80 p. [Eminescu, Vlahuță, Coșbuc, Stamatiad.]
- Szamadó György: **Most csak ennyi...** Műfordítások [Deocamdată numai atîta... Tălmăciri]. Német Andor előszavával. Bp. 1930 Bíró ny. 80 p. [L. Blaga, Ion A1—George, Ion Minulescu, I. G. Costin]
- Avram P. Todor: **Traduceri din literatura română în ungurește.** Buc. 1931, 31 p. [Főleg az újabbkeletű versfordításokat tárgyalja, szemelvényeket is közöl.]
- Salamon Ernő: **Gyönyörű sors.** Versek [O viață minunată]. Tîrgu-Mureș 1937 Tipografia Ernest Révész. 63 p. [Tudor Arghezi, Aron Cotruș]
- Dsida Jenő: **Angyalok citeráján.** Versek [Pe citara îngerilor. Versuri]. Kv. [1938] Erdélyi Szépművészeti Céh. 209 p. [Eminescu, Arghezi]
- Salamon Ernő: **Szegények küszöbén.** Új versek * **Melletted élnék.** Román versek magyarul [Pe pragul săracilor. Versuri noi * Ei trăiesc alături de tine. Versuri românești în limba maghiară] Mv. 1938 Szilágyi ny. 96 p. [G. Coșbuc, Arghezi,

Ion Barbu, Emil Isac, Al. O. Teodoreanu, Paul Păun, Al. Şahighian, M. Gh. Bujor, Lazăr Pach, Gheorghe Z. Buruiană, Andrei Nicol, George Lesnea]

Ismer tetés:

Szép Szó 1939. 2. sz.

József Attila összes versei és műfordításai [Versuri și tălmăciri]. Sajtó alá rendezte Bálint György. Bp. [1940] Cserépfalvi, 528 p. [Ovid Densusianu, Ilarie Voronca, Ion Vinea, Aron Cotruş]

A szabadság költői. Világirodalmi antológia [Poezii libertății. Antologie din lirica universală]. Összeáll. Rubin Péter. „Budapest” Irodalmi, Művészeti és Tudományos Intézet kiadása. 1945 (A műveltség könyvei) 128 p. [Gr. Alexandrescu, G. Coşbuc, Argezi]

Kiss Jenő: **Válogatott versek** [Versuri alese și traduceri]. Buk. 1949 ÁK. 165 p. [Emil Isac. C. Theodorescu, M. Banuş, A. Toma, A. Baranga]

Ünnepi szó. Szaválásra alkalmas versek gyűjteménye. [Cuvînt festiv. Versuri]. E kötet anyagát összeállította Szász János. Buk. 1950 A RNK írószövetségének IMK. 83 p. [A. Toma, M. Beniuc, Maria Banuş, Petre Solomon, Mihai Gavril, Victor Tulbure, Eugen Jelebeanu, Agatha Bacovia, Sanda Movilă]

Szabédi: **Sokan szólnak 1950.** [Versuri originale și traduceri. — Gr. Alexandrescu, Şt. O. Iosif, Al. Vlahuță, A. Toma]

Kapcsolatok 1952

Szántó Judit: **József Attila műfordításai** [Traducerile lui József Attila]. Bp. 1954 Kiadja a Népművelési Minisztérium Múzeumi Főosztálya. 46 p. [G. Coşbuc, N. Crainic, V. Ciocîltău, Ovid Densusianu, Ion Vinea, Ilarie Voronca]

Kiss Jenő: **Úti rapszódia 1954.** [Cîntece de drumeție. Versuri originale și traduceri. — Eminescu, G. Coşbuc, Cezar Bolliac, I. L. Caragiale, A. Toma, M. Banuş, A. E. Baconsky]

Székely János: **Csillagfényben.** Versek [La lumina stelelor. Versuri originale și tălmăciri]. Buk. 1955 ÁIMK. 150 p. [Eminescu, M. Beniuc, C. Theodorescu, Ion Brad]

Világirodalmi antológia. IV. kötet. A világirodalom a XIX. században [Antologia literaturii universale din sec. XIX]. Szerk. Kardos László. [A román szemelvényeket vál. és az

élet. jegyz. írta Domokos Sámuel.] Bp. 1956 TK. 1006 p. [V. Cîrlova, Gr. Alexandrescu, Cezar Bolliac, V. Alecsandri, Ion Creangă, Eminescu, Caragiale, Al. Vlahuță, G. Coșbuc, D. Th. Neculuță, Ion Păun-Pincio, Costache Negruzzi]

15 egyfelvonásos [15 piese într-un act]. Buk. 1956 ÁIMK. 485 p. [Horia Lovinescu, Mihail Davidoglu, Tiberiu Vornic — Ioana Postelnicu, Silviu Georgescu — Nicuță Tănase, Virgil Puicea]

Dunănak, Oltnak 1957. [Dunărea și Oltul au același glas. — Bălcescu, V. Alecsandri, Eftimiu Murgu, Cezar Bolliac, E. Jebeleanu, N. Filimon, Ioan Slavici, Emil Isac, M. Sadoveanu, Petru Groza, M. Beniuc, Veronica Porumbacu, Ion Brad] [Rmk]

Irodalmi Évkönyv 1957 [Almanah literar 1957]. Az ÁIMK. bukaresti és kolozsvári szerkesztőségének, valamint marosvásárhelyi fiókjának irodalmi évkönyvét szerk. Dimény István, Kocziány László, Lőrinczi László, Marosi Péter és Szász János. Nagy Imre, Arz Helmut, Deák Ferenc, Feszt László és Tenkei R. Livia rajzaival. Buk. [1956] ÁIMK. 506 p. [M. Sadoveanu, Arghezi, G. Coșbuc, E. Jebeleanu, M. Beniuc]

Kálnoky László: **Szeszélyes szüret.** Válogatott műfordítások [Cules capricios. Traduceri]. Bp. 1958. SzK. 458 p. [Cezar Bolliac, V. Cîrlova, Eminescu, Al. Vlahuță]

Jékely: **Keresztút 1959.** [Răscruce. Tălmăciri. — V. Alecsandri, Eminescu, Veronica Miele, G. Coșbuc, A. Toma, G. Bacovia, L. Blaga]

Kardos: **Ezer álarc mögül 1959.** [Tălmăciri. — A. Toma, E. Jebeleanu]

Szemlér: **Ötsarkú 1959.** [Steaua cu cinci colțuri. — Varlaam, Dosoftei, Ienăchiță Văcărescu, Barbu Paris Mumuleanu, V. Alecsandri, Ioan Catina, Eminescu, G. Coșbuc, A. Toma, Arghezi, O. Goga, Ion Minulescu, G. Bacovia, Emil Isac, D. Botez, Camil Petrescu, Tudor Vianu, A. Philippide, Sașa Pană, M. Breslașu, R. Boureanu, M. Beniuc, C. Theodorescu, D. Corbea, M. R. Paraschivescu, E. Jebeleanu, A. Baranga, Vlaicu Bîrna, M. Banuș, Magda Isanos, Mihai Dragomir, N. Tăutu, Veronica Porumbacu, Nina Cassian, Victor Tulbure, Dan Deșliu, Ion Brad]

Évezredek húrjain. Franyó Zoltán műfordításai. Harmadik kötet [Pe strunele milenilor. Tălmăciri, vol. III]. összeáll. Hajdú Zoltán. A borítólapot Feszt László rajzolta. Mv. 1960 ÁIMK. 275 p. [Eminescu, G. Coșbuc, Șt. O. Iosif, D. Anghel,

A. Toma, Arghezi, G. Bacovia, Emil Isac, Otilia Cazimir, R. Boureanu, M. Beniuc, C. Theodorescu, D. Corbea, E. Jebeleanu, M. Banuş, Ion Bănuţă, E. Frunză, Veronica Pombacu, Nina Cassian, Dan Deşliu, Al. Andriţoiu, Aurel Rău]

Világirodalmi antológia VI/2. A XX. század irodalma [Antologia literaturii universale din sec. XX]. Bp. 1962 TK. 775 p. [A román részt szerk. Domokos Sámuel.] [A. Toma, Şt. O. Iosif, Arghezi, M. Sadoveanu, O. Goga, G. Bacovia, L. Rebreanu, Cezar Petrescu, Camil Petrescu, Z. Stancu, M. Beniuc, Al. Sahia, E. Jebeleanu, M. Banuş, Dan Deşliu, Veronica Pombacu]

Öt marék búza. Elbeszélések [Cinci pumni de grâu. Nuvele]. BUK. 1962 IK. 217 p. [Teofil Buşecan, Pop Simion, Petre Sălcudeanu, Costache Anton]

TANKÖNYVEK — MANUALE

A költői írásművek 1922; 1924.

Magyar olvasókönyv a középiskolák és polgári iskolák II. osztálya számára [Manual de limba maghiară]. Szerk. Bilinszky Lajos. Kv. 1923. [Röv.: M. olvasókönyv II 1923]

Irodalmi olvasókönyv az V. oszt. számára [Manual de literatură]. Szerk. György Lajos. Kv. 1924. [Röv.: Olvasókönyv 1924]

Magyar olvasókönyv a középiskolák V. osztálya számára [Manual de limba maghiară]. Kv. 1924. [Röv.: M. olvasókönyv 1924]

Olvasókönyv a középiskolák IV. osztálya számára [Carte de ceteră]. Szerk. Szentpéteriné Haller Zsuzsa és Găzdac M. Déva 1925. [Röv.: Olvasókönyv IV 1925]

Olvasókönyv VI 1925.

Irodalmi olvasókönyv [Manual de literatură]. Szerk. György Lajos. Kv. 1928 Minerva. [Röv.: Olvasókönyv 1928]

Magyar olvasókönyv és az írásművek elmélete a III. osztály számára [Manual de limba maghiară și teoria operelor literare]. Szerk. Bilinszky Lajos. Kv. 1936 Minerva. [Röv.: M. olvasókönyv III 1936]

Magyar irodalmi olvasókönyv az V. osztály számára [Manual de literatură]. Szerk. György Lajos. Kv. 1936 Minerva. [Röv.: Olvasókönyv V 1936]

- Magyar irodalmi olvasókönyv** a VI. osztály számára [Manual de literatură]. Szerk. György Lajos. Kv. 1937 Minerva. [Röv.: M. olvasókönyv VI 1937]
- Magyar olvasókönyv** az elemi iskolák III. osztálya számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1949. [Röv.: M. olvasókönyv III 1949]
- Magyar olvasókönyv** az elemi iskolák VI. osztálya számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1949. [Röv.: M. olvasókönyv VI 1949]
- Magyar olvasókönyv** az elemi iskolák VII. osztálya számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1949. [Röv.: M. olvasókönyv VII 1949]
- Magyar olvasókönyv** az V. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1952 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv V 1952]
- Magyar olvasókönyv** a VI. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1952 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv VI 1952]
- Magyar olvasókönyv** a VII. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1952 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv VII 1952]
- Magyar olvasókönyv** az V. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1953 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv V 1953]
- Magyar olvasókönyv** az VII. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1953 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv VII 1953]
- Magyar olvasókönyv** az VII. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1955 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv VII 1953]
- Magyar olvasókönyv** a IV. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1956 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv IV 1956]
- Magyar olvasókönyv** a VI. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1956 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv VI 1956]
- Magyar olvasókönyv** az VII. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1956 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv VII 1956]
- Magyar olvasókönyv** az V. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1957 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv V 1957]

- Magyar olvasókönyv** a VI. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1957 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv VI 1957]
- Magyar olvasókönyv** a VII. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1957 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv VII 1957]
- Magyar olvasókönyv** az V. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1958 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv V 1958]
- Magyar olvasókönyv** a VII. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1958 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv VII 1958]
- Magyar olvasókönyv** a IV. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1959 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv IV 1959]
- Magyar olvasókönyv** a VII. osztály számára [Manual de limba maghiară]. Buk. 1959 ÁTPK. [Röv.: M. olvasókönyv VII 1959]
- Irodalmi szöveggyűjtemény** a X. oszt. számára [Crestomație literară]. Buk. 1960 ÁTPK. 370 p. [Nicolae Bălcescu, Costache Negruzzi, Cezar Bolliac, Alecu Russo, Vasile Alecsandri, Mihai Eminescu, Ion Luca Caragiale, Alexandru Vlahuță, George Coșbuc] [Röv.: Szöveggyűjtemény 1960]

[Vákát oldal]

**ÁLTALÁNOS RÉSZ
PARTEA GENERALĂ**

[Vákát oldal]

KÖTETEK — VOLUME

- Fekete János [Negruțiu]: Értekezés az irodalomról általában és részletesen a román nemzet irodalmáról.* [Disertație despre literatură și mai detaliat despre literatura română]. Ford. és összeszedte Mezey Cyril József. Eger 1864. Nyomtatott az érseki lyceum könyv- és könyomdájában. 76 p.
- Márki: Bihari román írók 1881* [Scriitori români din Bihor]. [Fontosabb fejezetcímei: A román nép és irodalom ismertetői; Népköltészet; Lyrikusok; Műfordítások; Színműirodalom; Beszély- és regényirodalom.]
- Barbul Jenő: Fejezetek a román irodalomtörténetből* [Capitole din istoria literaturii române]. Bp. 1912, 32 p.
Is m e r t e t é s :
Gagyí Jenő: ~ Irodalomtörténet 1913. 385—388. p.; Századok 1913. 37—39. p.
Ua.: **A román történetírás 1820-ig** [Istoriografia română pînă la 1820]. Bp. 1912 Németh József ny. 53 p. [Grigore Ureche, Miron Costin, Ion Neculce munkásságáról is.]
- Bornemisa Sebestyén: Három hazai román költő a XIX. század elejéről* [Trei scriitori români de la începutul secolului XIX]. Szászváros 1914, 34 p. [Ion Budai-Deleanuról, Vasile Aaronról és Ion Baracról.]
Is m e r t e t é s :
Dittrich Vilmos: ~ Irodalomtörténet 1915. 222. p.
- Dr. Bitay Árpád: A román irodalomtörténet összefoglaló áttekintése* [Privire de ansamblu asupra istoriei literaturii române]. Írta — — mariánumi tanár. Püspöki Lyceumi Könyvnyomda (Zöld Gyula) Alba-Iulia — Gyulafehérvár 1922, 126 p.
Is m e r t e t é s :
Beresztelki A.: ~ Ellenzék 1922. júl. 27. sz.
Ua.: **Istoria literaturii române** [A román irodalom története]. Cluj 1924 Tip. Providenția 64 p.
Ua.: Ediția II. 1925
Ua.: Ediția III. 1926

Ciura
Gáldi

Ciura, Al. — Domide, A. — Hulea, O.: A román irodalom története az összes magyar tannyelvű középiskolák részére [Istoria literaturii române pentru școlile medii cu limba de predare maghiară]. Ford. Popa Nicolae. Cluj 1922. 320 p. [Említi az Erdélyi Irodalmi Szemle 1925. évi bibliográfiája.]

Gyerkés Mihály — Buna Anna: Román vizsgák könyve [Cartea examenelor de română]. Kivonatossal ismeretek a román nyelv és irodalom, földrajz, történelem, alkotmánytan tananyagából. Kérdések és feleletek alakjában feldolgozták — —. Székelyudvarhely 1924 Tanítók Lapja Kiadóhivatala kiadása. 288 p.

A román irodalom története román és magyar nyelven [Istoria literaturii române în limba română și maghiară]. Székelyudvarhely 1924, 26 p. [Klny. a Vizsgálók könyvéből.] [Említi az Erdélyi Irodalmi Szemle 1924. évi bibliográfiája.]

Gáldi László: Le origini italo—greche della versificazione rumena. Roma 1939 Biblioteca dell' Accademia d'Ungheria di Roma. 25—26. sz. 55 p. [Első áttekintés a román versformák olasz és újjörög mintáiról.]

Moraru, N[icolae]: A mai român irodalom kialakulása [Formarea literaturii române contemporane]. Bp. 1947. Román Tájékoztatóügyi Minisztérium. 38 p.

Pálffy Endre: Haladó román irodalmi irányzatok a XIX. század második felében. Kandidátusi disszertáció tézisei. Kiadja a Tudományos Minősítő Bizottság. 1957, 7 p.

Ua.: A román irodalom története [Istoria literaturii române]. Bp. 1961 Gondolat K. 455 p. [A könyv függelékében közli Kozocsa Sándor—Radó György: A román irodalom Magyarországon című bibliográfiai összeállítását. Csak az önálló kötetben megjelent műveket tartalmazza. Anyaga hiányos.]

Gáldi László: Esquisse d'une histoire de la versification roumaine. Bp. 1964 Tankönyvkiadó (Studia Romanica. Universitatis Debreceniensis de Ludovico Kossuth nominatae. Redigit J. Herman. Series linguistica. Fasc. I.) 163 p.

A kultúra fejlődése a Román Népköztársaságban [Dezvoltarea culturii în Republica Populară Română]. Szerk. Pákozdy Ferenc. Bp. 1950. Szikra, 130 p. [Zaharia Stancu: Az irodalom a fejlődés útján c. tanulmánya.]

ÖSSZEFOGLALÓ MUNKÁK KÖTETEKBE

Alexis
Pintér

LUCRĂRI DE SINTEZA ÎN VOLUME

- Alexis György: Oláhok.* Egyetemes irodalomtörténet. Szerk. Heinrich Gusztáv. II. 1905, 793—870. p. [Tárgyalja a népköltészetet, valamint a legismertebb írókat.]
- Moldován Gergely: A román nyelv és irodalom története: A magyarországi románok 1913.*
- Bitay Árpád: Román irodalom.* Irodalmi Lexikon. Szerk. Benedek Marcell. Bp. 1927. 1000—1002. p. [Rövid áttekintés a kezdetektől a harmincas évekig.]
- Ua.: Román irodalom.* Világirodalmi Lexikon. Szerk. Dési Lajos. Bp. 1931—1933, III. 1461—1467. p.
- Román irodalom.* Révai Nagy Lexikona 16, 349—351. p.
- Sulica Szilárd: A román színháztörténet.* Színháztörténeti lexikon II. 737—747. p. [Áttekintés; a legalaposabban a XIX. századdal foglalkozik.]
- Ua.: Kny-ban is.*
- [*Tamás Lajos*] T.L.: *Román irodalom.* Révai kétkötetes lexikona II, 417. p. [A kezdetektől a felszabadulás utáinig.]
- Gáldi László: A Dunatáj irodalmi fejlődése. A Dunatáj c. kötetben.* [A román irodalmi fejlődés délkelet-európai keretben való vizsgálata.]
- Ua.: Documente Danubiana.* 4. Bp. 1947, 27—73. p.
- Ua.: Valóság* 1947. 1—2. sz.
- Román irodalom.* Új Magyar Lexikon 5, 1961, 594. p. — [Románia. Ugyanitt: Színház, Film stb.]

EGYÉB TANULMÁNYOK KÖTETEKBE

ALTE STUDII ÎN VOLUME

- Pintér Jenő: A magyarországi tót, szerb és román irodalom a XIX. század második harmadában: Magyar irodalomtörténete.* Hatodik köt. 921—931. p.: Gheorghe Barițiu, Simion Bărnuțiu, August Treboniu Laurian, Andrei Mureșanu, Andrei Șaguna munkásságáról.

Pintér
Veress

Ua.: A magyarországi német, tót, szerb és román irodalom a XIX. század utolsó harmadában: Magyar irodalomtörténete. Hetedik köt. 831—842. p.: George Coșbuc, Moldován Gergely, Ioan Slavici, Iosif Vulcan.

Ua.: A magyarországi német, tót, szerb, ruszin és román irodalom a XX. század első harmadában: Magyar irodalomtörténete. Nyolcadik köt. 1387—1398. p.: Ion Agârbiceanu, Lucian Blaga, Octavian Goga, Șt. O. Iosif, Liviu Rebreanu.

Ua.: A magyarországi német, tót, szerb, ruszin és román irodalom a XX. században: Századunk magyar irodalma. Bp. 1943 Dr. Pintér Jenőné Vállalatának kiadása. 1428 p. 1387—1398. p.: Ion Agârbiceanu, Lucian Blaga, Șt. O. Iosif, Liviu Rebreanu.

Polonyi Nóra: Budapest szerepe a román szellemi életben. Bp. 1943. [A Biblioteca Românească, Familia, Luceafărul folyóiratokra gyakorolt hatásról.]

Gáldi László: Az erdélyi román tudományos élet magyar forrásai. Magyarok és románok II. 1944, 384—422. p. [Elsősorban a XVIII. századi magyar „deákosság” hatásának feltárása.]

Szemlér Ferenc: Lépésről lépésre. Tanulmányok, cikkek. Mv. 1956 ÁIMK. 323 p. [Írókról: I. L. Caragiale, M. Sadoveanu, E. Jebeleanu, Nina Cassian; Könyvek között: Román versek régtől máig (1954) — ism. az Antologia poeziei românești de la începuturi pînă astăzi c. költészeti antológiát (I. köt.); idézetek a szerző, Illyés Gyula, József Attila, Kálnoky László és Szabó Lőrinc fordításaiból; A műhely titkai: Megjegyzések a Bánk bán fordításához; Ady románul; Jebeleanu: Bălcescu, és În satul lui Sahia — Sahia falujában; Nina Cassian: Nică fără frică — Nefélj Jancsi c. elbeszélő költeményéről, és Cicerone Theodorescu 1 Mai — Május elseje c. verséről.]

Pálffy Endre: A román irodalom a XX. században. „Világirodalom az első világháborútól napjainkig.” Bp. 1957 Felsőoktatási Jegyzetellátó 186—201. p. [P. Cérna, B. Delavrancea, Al. Macedonski, O. Goga, L. Rebreanu, Sadoveanu. Argezi, Al. Sahia, Z. Stancu, Camil Petrescu, M. Beniuc, A. Baranga]

ROMÁN—MAGYAR KAPCSOLATOK*

LEGATURI ROMÂNŌ—MAGHIARE*

Veress, Andrei: **Cîntece vechi ungurești despre români.** București 1925, 40 p. (Academia Română. Memoriile Secțiunii Literare.)

Ua.: **Bibliografia Română-Ungară.** Români în literatura ungară și ungarii în literatura română. București, Cartea Românească. Vol. I (1473—1780) 1931, 367 p.; Vol. II (1781—1838) 1931, 396 p.; Vol. III (1839—1878) 1935, 385 p. [Közli kapcsolataink történeti, művelődési és irodalmi jellegű nyomtatott anyagát]

Németh László: Magyarok Romániában. [Útirajz] [Maghiari în România. Note de călătorie.] A minőség forradalma. V—VI. köt. Bp. 1943 Magyar Élet Kiadás 459 p.: 321—397. p.

Ua.: Tanú 1935. 173—174. p. — Ismertetés: Nagy Géza: Magyarok Romániában. Németh László útirajza. Tanú 1935. Erdélyi Helikon 1936. 50—54. p.; *Szemlér* Ferenc: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1936. 560—561. p. [Octav Șuluțiu: Isaian Tolan Magyarok és románok között c. füzetéről, amely Németh László írásával foglalkozik.]

Sulica Szilárd: **A magyar irodalom és művelődés hatása a román irodalom és művelődés fejlődésére** [Influența literaturii și culturii maghiare asupra dezvoltării literaturii și culturii românești]. Szeged 1937 A Szegedi Egyetem Barátainak Egyesülete 91 p.

Ismertetés:

Vita Zsigmond: ~ Pásztortűz 1938. 248—249. p.

Gáldi László: **XVIII. századi humanizmusunk és a románság** [Umanismul maghiar din sec. XVIII și români]. Bp. 1940 Budapesti Tudományegyetemi Romanisztikai dolgozatok. Szerk. Tamás Lajos. Új sorozat 1. sz. 64 p. [Tárgyalja az Erdélyi Iskola tudományos kapcsolatát a magyar „deákossággal”. Az 59—63. p. francia nyelvű összefoglaló. — *Tratează legăturile științifice ale Școlii Ardelene cu „latinismul” maghiar.* La p. 59—63 rezumat în limba franceză.]

Ua.: **Magyar—román szellemi kapcsolatok** [Legături spirituale maghiaro—române]. Bp. 1942 Magyar Szemle Társaság (Kincsestár) 80 p.

Ismertetés:

Csuka Zoltán: ~ Láthatár 1943. 90. p.

Ua.: Magyar—román művelődési kapcsolatok [Legături culturale maghiaro—române]. Erdély és népei. Szerk. Mályusz Elemér. 178—201. p.

Deér József — *Gáldi* László: **Magyarok és románok** [Maghiarii și români]. I—II. Bp. 1943—1944 A Magyar Történettudományi Intézet Évkönyve 1943—1944. VII + 668 p.; 584 p.

A váradi hídverés. A „Familia” ankétja [1935] a román—magyar szellemi együttműködésről. Szerk. Kemény G. Gábor. Bev. Gáldi László [A „váradi hídverés” történelmi előzményei]. Bp. 1945 Anonymus 88 p.

Ua.: Pionierii de la Oradea. Ancheta „Familiei” [1935] despre colaborarea intelectuală româno—maghiară. Bp. 1945 Anonymus 87 p. [A következő magyar és román írók nyilatkozatát közli: — Publică declarația următorilor scriitori maghiari și români: Babits Mihály, Benedek Marcell, R. Berde Mária, Lucian Blaga, Petru Comarnescu, Romulus Dianu, Victor Eftimiu, Illyés Gyula, Ligeti Ernő, Márai Sándor, Cornelia Moldovanu, Molter Károly, Camil Petrescu, Cezar Petrescu, Mihail Sadoveanu, M. G. Samarineanu (Magyarok és románok között. A közeledési mozgalom margójára.) Octav Șuluțiu, Szemplér Ferenc, Tabéry Géza, Caton Theodorian, Zilahy Lajos]

[Todor, A. P.] Román—magyar kulturális kapcsolatok [Relații culturale româno—maghiare]. Bp. 1948 Román Tájékoztatásügyi Minisztérium. 39 p.

Ismertetés:

Kulcsár Ödön: ~ Tiszatáj 1948. 6. sz. 253—554. p.

Cheresteșiu, Victor: **Románok és magyarok** [Românii și maghiarii]. Az erdélyi román—magyar viszony történetének rövid vázlat. Buk. 1948 ÁK. 93 p.

Ua.: Románok és magyarok. Ford. Pusztai József. Pécs 1948. A Pécsi Tudományegyetem Kisebbségi Intézetének kiadványai. Kultúra ny. 106 p.

Makkai László: **Magyar—román közös múlt** [Trecutul comun român—maghiar]. Bp. 1948 Teleki Pál Tudományos Intézet (Hazánk és a Nagyvilág V.) 278 p.

Ismertetés:

Gáldi László: ~ Magyar Nyelvőr 1948. 273—274. p.

Kapcsolatok 1952. [Coresi, Simion Ștefan, Grigore Ureche, Miron Costin, Constantin Cantaeuzino, Dimitrie Cantemir, az Erdélyi Iskola s képviselői, Ion Budai-Deleanu, Ioan Barac, Iancu Văcărescu, Vasile Cîrlova, Grigore Alexandrescu, Nicolae Filimon, Vasile Alccsandri, Cezar Bolliac, Mihai Eminescu, George Coșbuc, Ion Luca Caragiale, Alexandru Toma, Mihail Sadoveanu, D. Th. Neculuță, Alexandru Sahia, Mihai Beniuc, Dan Deșliu, Zaharia Stancu, Maria Banuș]

Dunának, Oltnak 1957 [Levelek, emlékezések, tanulmányok és cikkek a román—magyar kapcsolatokról — Scrisori, amintiri, studii și articole despre relațiile româno—maghia-

re. — Eftimie Murgu levele Bălcescuhoz; Kossuth Lajos levele Drágos Jánoshoz; Gyulai Pál: Szeretjük-e a hazát, ha egymást gyűlöljük? Nicolae Filimon: „Testvérek vagyunk a balsorsban”; Greguss Ágost: Ha az egyetértést felbontja a félreértés, a félreértést oszlassa el a megértés; Ioan Slavici: Békesség és egyetértés; A pesti munkások felhívása: „Elsőrendű feladatok a munkátestetvérség”; Mocsáry Lajos: Lehetünk barátok és szövetségesek...; Ady Endre és Emil Isac levelezéséből; Emil Isac: Levél egy emigrált magyar kollégához...; Balogh Edgár: Mócok és góbék; Ua.: Rigófütyty; Nagy István: 1940 őszén; Dr. Petru Groza Arany János ünnepelőihez; Gaál Gábor: Új ország — új irodalom; Emil Isac: Levél Ady Endréhez.]

Csatáry Dániel: **Román—magyar kapcsolatok** [Legături româno—maghiare]. Bp. 1958 Kossuth Könyvkiadó. 295 p. [Tárgyalja irodalmi kapcsolatainkat is; részletesebben az utóbbi évtizedekkel foglalkozik.]

Köpeczi Béla: Literatura română în Republica Populară Ungară. Cartea maghiară — A magyar könyv. [A bukaresti magyar könyvkiállítás katalógusa.] Bp. 1960 Kiadói Főigazgatóság — Direcția Generală a Editurilor. 14—16. p.

Ua.: Román irodalom a Magyar Népköztársaságban. Uo. 17—19. p.

A szomszédnépekkel való kapcsolataink történetéből [Din istoria relațiilor cu popoarele vecine.] Szerk. Kemény G. Gábor. Bp. 1962 Tankönyvkiadó. 1039 p.

Bitay Árpád: **Petőfi és a román irodalom** [Petőfi și literatura română]. Petőfi emléksorok. Mv. 1923, 77 p.

TANULMÁNYOK, CIKKEK, ISMERTETÉSEK

STUDII, ARTICOLE, RECENZII

Antal Árpád — *Pataki* Bálint: Ifjú magyar és román írók az 1848-as szabadságharcban. Igaz Szó 1953. 3. sz. 103—110. p. [Petőfiről, Nicolae Bălcescúról, Cezar Bolliacról stb.]

Balázs T. Béla: Magyar—Román Társaság Budapesten. Valóság 1946. 8. sz. 52—53. p. [A szellemi közeledés segítéséről; az irodalmi és művészeti tagozat tájékoztatója a román kulturális életről.]

- Bálint* István: Mai román társadalmi regények. Korunk 1935. 67—70. p. [N. D. Cocea: Szolgafi; Cezar Petrescu: Fekete arany; és Petru Bellu: A védelemé a szó c. regényéről.]
- Beke* György: A román-magyar megbékélés szükségessé teszi, hogy két szomszéd nép megismerje egymás irodalmát — nyilatkozik az „Új Székely Nép”-nek Szabédi László. Új Székely Nép (Sepsiszentgyörgy) 1946. ápr. 8. sz.
Ua.: 1859—1959. A Román Országok egyesülése. Vallo-mások az egyesülésről. Ifjúmunkás 1959. jan. 22. [Dimitrie Bolinteanu, Mihail Kogălniceanu, Bogdan Petriceicu Haş-deu állásfoglalása.]
- Benedek* Károly: A modern román irodalom. Korunk 1867. 26. sz., 28. sz., 30—32. sz.
- Beniuc*, Mihai: Román írók magyar fordításban. Irodalmi Újság 1951. aug. 2. sz. 4. p. [Bălcescu, Sadoveanu stb. budapesti kiadásáról.]
- Bíró* Sándor: A Tribuna története. Erdélyi Múzeum 1942. 1. sz. 1—28. p.; 2. sz. 193—223. p.
- Bitay* Árpád: De unde şi-a luat Gh. Asachi denumirea de „Albina Românească”. Dacoromania 1922. 682. p.
Ua.: Ceva despre Paisie Veliciovski şi Evghenie Bulgaris. Dacoromania 1922. 682. p.
Ua.: Gheorghe Buitul. Cel dintîi român care şi-a făcut studiile la Roma. Dacoromania 1923. 789—793. p. [Buitul római tanulmányairól.]
Ua.: Adalékok a román irodalomhoz és történelemhez. Erdélyi Irodalmi Szemle 1924. 230. p.
Ua.: Egy román tárgyú iskolai dráma 1722-ből. Erdélyi Irodalmi Szemle 1924. 61. p.
Ua.: Caragea János volt havasalföldi fejedelem, mint az új görög irodalom munkása. Erdélyi Irodalmi Szemle 1924. 267. p.
Ua.: Román—magyar kapcsolatok a régi Erdélyben. A Hírnök 1925. 188. p.
Ua.: Virág Benedek és a román irodalomtörténet. Erdélyi Irodalmi Szemle 1925. 178. p.
Ua.: Magyar—román művelődési kapcsolatok (1919—1924). Pásztortűz Almanach 1925. 250. p.
Ua.: Az első román folyóirat Széchenyi Istvánról. Ellenzék 1925. 171. sz. [A Biblioteca Românească folyóiratáról.]
Ua.: A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda 350 éves. Újság 1927. 16. sz. [A nyomda román irodalmi szerepéről, Petru Maior, Samuil Micu-Clain, Gheorghe Şincai munkásságáról.]

- Ua.*: Román dicsőítő írás és vers a Szécsenyiekről. Erdélyi Irodalmi Szemle 1928. 1—4. sz.
- Ua.*: Klny-ban is.
- Ua.*: Székelyek a román irodalomban. Emlékkönyv a Székely Nemzeti Múzeum ötvenéves jubileumára. Sepsiszentgyörgy 1929. 686. p.
- Ua.*: Még egy román kortárs magasztaló megemlékezése Széchenyi Istvánról. Erdélyi Irodalmi Szemle 1929. 105. p. [Ion Codru-Drăguşanuról]
- Ua.*: A román irodalom legjobb utópista regénye: Dorina V. Ienciu: Cataclismul anului 2000. Bucureşti 1933. 216 old. [Ism.] Vasárnap 1934. 25. sz. 515—516. p.
- Ua.*: Magyar—román művelődési kapcsolatok egy magyar színész életében. Vasárnap 1935. 54. p. [Göde Istvánról.]
- Borbély* István: Bîrseanu, Andrei: Catechismul luteran-românesc. Academia Română. Memoriile secţiei literare. Seria III, Tomul I. Mem. 3. Bucureşti 1923, 8 p. [Ism.] Erdélyi Irodalmi Szemle 1924. 54—59. p.
- B. R.*: A román költészet antológiája — oroszul. [Ism.] Utunk 1959. 4. sz.
- Breazu*, Ion: Adalékok az erdélyi román színészet történetéhez. A Kolozsvári Babeş és Bolyai Egyetemek Közleményei 1956. 1—2. sz. 287—309. p.
- Bunea*, Aurelia: A román—magyar barátság előfutára. Emlékezés Mocsáry Lajosra. Korunk 1960. 4. sz. 435—440. p.
- Carei*, Costa: A román fiatal nemzedék. Válasz 1935. 5—6. sz. 379—382. p. [A Sămănătorul irányzatával szemben álló, Ion Vinea vezette Contimporanul köréről.]
- Chinezul*, Ion: Manole mester a mai román drámairodalomban. Erdélyi Helikon 1928. 157—158. p. [Victor Eftimiu: Prometheus, Octavian Goga: Manole mester c. drámájáról, összevetve a hasonló tárgyú népballadával.]
- Csehi* Gyula: Az együttélés művészete. Utunk 1959. 40. sz. 7. p. [A bukaresti egyetem színjátszó csoportjának Ludas Matyi előadásáról.]
- Culcer* Sándor: Ismeretlen irodalmi emlék Ştefan cel Mare-ről. Utunk 1957. 26. sz. 4. p. [Fiala Jakab XVIII, század eleji iskoladramájáról.]
- Dán* Endre: Salamon Ernő műfordításai. Utunk 1956. 34. sz. [Szegények küszöbén c. kötetének román verseiről.]
- Ua.*: Révai Károly (1856—1923) — Születése 100. évfordulójára — Utunk 1956. 41. sz. 3. p.

Dán
Engel

Ua.: A román irodalom kistükre. — Magyar nyelvű könyvkiadásunk nagy vívmánya. Igazság 1957. szept. 1. sz.

Dinu, Gheorghe: A román szellemiség kialakulása. Korunk 1936. 2. sz. 106—110. p. [Mihail Kogălniceanu, Mihai Eminescu, Titu Maiorescu, Vasile Alecsandri, Ion Creangă irodalmi szerepéről.]

Domokos Sámuel: A magyarországi román folyóiratok szerepe a román irodalom kialakulásában. Láthatár 1944. 33—35. p. [A Biblioteca Românească, Familia, Luceafărul stb. szerepéről.]

Ua.: Román szocialista költők. Tiszántúli Népszava 1947. jan. 14. sz. [Panait Cérna, George Coşbuc, Saşa Pană és Dumitru Corbea verseiről.]

Ua.: Operele scriitorilor români în limba maghiară. Libertatea Noastră 1955. márc. 17. sz.

Ua.: Poezii români în traducerea lui József Attila. Libertatea Noastră 1955. máj. 16. sz.

Ua.: József Attila román műfordításai. Filológiai Közöny 1956. 1—2. sz. 132—139. p.

Ua.: Două antologii în pregătire. Foaia Noastră 1958. ápr. 1. sz. [A román és magyar irodalom Bukarestben készülő antológiáiról.]

Druia, Gh.: Gáldi Ladislau: Contribuții la cunoașterea romantismului românesc. Revista Istorică Română 1940. 471. p.

Dux Ármin: Két román költő. Alföld 1890. 49. sz. [Vasile Alecsandri és Mihai Eminescu lírájának összehasonlító tárgyalása.]

Elek Oszkár: Apostolescu, N. L: L'influence des romantiques français sur la poésie roumaine. [Ism.] Irodalomtörténeti Közlemények 1913. 123—125. p.

Engel Károly: Eolymosi Elek. Adalék a magyar—román művelődési kapcsolatok történetéhez. Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények 1957. 1—4. sz. 97—103. p. [A Közérdek című lapban irt cikkeiről, melyeknek nyomán előadták Budapesten R. D. Rosetti: Lecke (1900-ban), valamint Ion Luca Caragiale: Bosszú c. darabját, 1903-ban.]

Ua.: A kölcsönös megismerés útján. Korunk 1957. 2—3. sz. 310—312. p. [A román—magyar bibliográfia előmunkáitairól.]

Ua.: Gondosabb irodalomtörténeti adatközlést. Utunk 1957. 32. sz. 2. p. [Hibaigazítás Culcer Sándor: Ismeretlen irodalmi emlékek Ștefan cel Mareról, valamint Dorothea Sașu: Petőfi románul 1865-ben c. cikkéhez.]

Ua.: A szerzők figyelmébe! Az első magyarországi román folyóiratok. Utunk 1957. aug. 8. sz. 2. p. [Biblioteca Românească, Aurora Română, Concordia, Speranța, Familia.]

Ua.: Benedek Elek és a román nép. Korunk 1959. 9. sz. 1329—1335. p.

Ua.: Mikszáth Kálmán és a román nép. Korunk 1960. 8. sz. 1003—1007. p. [Az író román tárgyú elbeszéléseiről, hősei jellemrajzáról.]

Ua.: A kölcsönös megismerés útján. Korunk 1959. 9. sz. 1329—1335. p.

Ficzay Dénes: Román—magyar irodalmi kapcsolatok. Jegyzetek a Luceafărul cikkéhez. Vörös Lobogó 1960. febr. 21. sz.

Ua.: A román irodalom remekei magyarul. Vörös Lobogó 1960. jún. 2. sz.

Fodor Ilona: Ablaknyitás szomszédainkra. III. Román irodalom. Nagyvilág 1960. 7. sz. 1081—1083. p. [Magyar—román irodalmi kapcsolatainkról. Nicolae Filimonról, Nicolae Bălcescuról, Mihail Sadoveanuról.]

Franyó Zoltán: (Hogyan értékeli műfordítás-irodalmunk jelenlegi helyzetét?) [Ankét.] Igaz Szó 1957. 10. sz. 603—607. p. [A többi közt a romániai magyar műfordítók feladatairól a román líra tolmácsolásával kapcsolatban.]

Gafița, Mihai: A két háború közötti román irodalom újjáértékelése. Utunk 1956. 51. sz. 2. p.

Gáldi László: A legrégebb iskolai dráma. Debreceni Szemle 1933. 204—208. p. [A darab Grigore Ghica moldvai fejedelemtől szól, címe: Occisio Gregorii în Moldavia Vodae tragedice expressa; a cirillbetűs kézirat a nagyváradi görög-katolikus püspöki könyvtárból került elő.]

Ua.: A román irodalomtörténet tájrajzi problémái. Apollo 1935. 339—384. p.

Ua.: Az erdélyi román irodalmiság történetéért. Apollo 1936. 277—279. p. [Iosif Vulcan, Șt. O. Iosif, Ioan Slavici, Liviu Rebreanu.]

Ua.: A modern román líra. Magyar Szemle 1936. 293—304. p. [Tudor Arghezi, George Bacovia, Lucian Blaga, Ion Pillat, B. Fundoianu lírájáról.]

Ua.: A mai román regény. Magyar Szemle 1937. 2. sz. 156—163. p. [Mihail Sadoveanu, Liviu Rebreanu, Victor Eftimiu, Hortensia Papadat-Bengescu.]

Ua.: Román drámaírók. Apollo 1937. 174—176. p. [Ion Luca Caragiale, Octavian Goga, Victor Eftimiu, Ion Minulescu, Ion Marin Sadoveanu darabjairól.]

Ua.: Le mètre et le rythme. Études Hongroises 1938. 71—85. p. [Sok román verstani vonatkozással.]

Gáldi

- Ua.*: A modern román dráma. Magyar Szemle 1938. 69—78. p. [Mihail Sorbulról, Victor Eftimiuról.]
- Ua.*: Les deux visages de la civilisation roumaine au XVIII^e siècle. Nouvelle Revue de Hongrie 1938. 225—228. p.
- Ua.*: P. V. Haneş: Histoire de la littérature roumaine. [Ism.] Études Hongrois 1938. 287—289. p.
- Ua.*: B. Munteano: Littérature roumaine. [Ism.] Egyetemes Philologiai Közlöny 1938. 437—439. p.
- Ua.*: N. N. Condeescu: La légende de Geneviève de Brabant et ses versions roumaines. Bucarest, 1938, Academie Roumaine. Études et Recherches IX. [Ism.] Egyetemes Philologiai Közlöny 1939. 121—123. p.
- Ua.*: Gînd Românesc. [Ism.] Láthatár 1939. 236—237. p. [A folyóirat célkitűzéseiről, eredményeiről.]
- Ua.*: Traian Bratu: Die deutschen Volksbücher bei den Rumänen. [Ism.] Egyetemes Philologiai Közlöny 1937. 431—432. p.
- Ua.*: Láthatár 1937. 291—292. p. [A két ismertetés szövege nem azonos.]
- Ua.*: Panorama de la littérature roumaine contemporaine. Helicon 1939. 92—93. p.
- Ua.*: Gondolatok az erdélyi román irodalom történetéről. Láthatár 1938. 13—17. p. [Az erdélyi román irodalom feldolgozásának feladatairól; irodalmi kapcsolataink tanulmányozásának szükségességéről.]
- Ua.*: Nouvelles recherches sur les relations hungaro—roumaines. Études Hongroises 1938. 254—260. p.
- Ua.*: Árgirus históriája a román irodalomban. Egyetemes Philologiai Közlöny 1939. 153—172. p. [Ion Barac teljes, Ion Budai-Dél eanu és Mihai Eminescu töredékes átdolgozásának bemutatása.]
- Ua.*: Klny-ban is. Uo., francia nyelvű összefoglaló, 172—173. p.
- Ua.*: Contribuții la cunoașterea romantismului românesc. Convorbiri Literare 1939. 1866—1874. p. [A Țiganiadába ékelt Árgirus-epizód preromantikus jellegének értékelése.]
- Ua.*: L'influsso dell'amanestmo ungherese sul pensiero rumeno. Archivum Europae Centro-Orientalis 1940. 242—311. p.
- Ua.*: G. Popa: Literatura ardeleană de azi. [Ism.] Láthatár 1940. 276—277. p.
- Ua.*: Torouțiu-Cardaș: Studii și documente literare. [Ism.] Archivum Europae Centro-Orientalis 1940. 340—348. p.
- Ua.*: Adalékok az oláh—újjörög irodalmi kapcsolatokhoz. Egyetemes Philologiai Közlöny 1941, 170—174. p. [A román

költészet újjörög közvetítésű olasz mintáiról; a román—új görög verstani egyezésekről.]

Ua.: Klny-ban is.

Ua.: Ungarisch—rumänische Kulturbeziehungen. Ungarische Jahrbücher 1941. 56—57. p. [Magyar—román művelődési kapcsolatok c. tanulmányának német összefoglalása.]

Ua.: Simeon Magyar, ein rumänischen Pionier der jozephinischen Schulreform. Archivum Europae Centro-Orientalis 1941. 489—526. p. [Egy elfeledett 18. század végi erdélyi román tankönyvíró munkásságának elemzése; kapcsolatai Révai Miklóssal.]

Ua.: Tagliavini, C.: Civiltà italiana nel mondo in Ungheria — in Rumania. [Ism.] Századok 1941. 92—94. p.

Ua.: N. Cartojan: Istoria literaturii române vechi. [Ism.] Archivum Europae Centro-Orientalis 1941. 351—355. p.

Ua.: Quelques éditions critiques de classiques roumaines. Archivum Europae Centro-Orientalis 1941. 372—374. p. [Főleg a Perpessicius-féle Eminescu-kiadásról.]

Ua.: Ilie Barbulescu: Influența catolică. [Ism.] Archivum Europae Centro-Orientalis 1941. 544—546. p.

Ua.: Bíró Sándor: A Tribuna és a magyarországi közvélemény. [Ism.] Archivum Europae Centro-Orientalis 1941. 546—549. p.

Ua.: Az olasz művelődés hatása a balkáni népekre. Balkán-Füzetek Bp. 1942, 6—13. p. [Az olasz hatásról a román irodalomra és szellemi életre.]

Ua.: Volney és Tasso hatása a román romantikára. Egyetemes Philologiai Közlöny 1942. 305—325. p. [Volney hatása Vasile Cîrlovára, Grigore Alexandrescúra; Tasso hatása Ion Eliade Rădulescúra.]

Ua.: A magyarországi román költészet a múlt század második felében. Magyarságtudomány 1942. 270—290. p. [Andrei Mureșanu, Iosif Vulcan, Ion Bădescu, George Coșbuc, Șt. O. Iosif, Octavian Goga jelentőségéről.]

Ua.: Klny-ban is.

Ua.: G. Călinescu: Istoria literaturii române. [Ism.] Archivum Europae Centro-Orientalis 1942. 555—564. p.

Ua.: Din istoria raporturilor culturale maghiaro—române. Circular Minoritar 1943, 1—10. p.

Ua.: Kolozsvár és a magyar—román művelődési kapcsolatok. Hittel 1942. 539—552. p. [Ion Molnar-Piuriu stb.]

Ua.: La penetrazioni dei generi in una letteratura nascente. Helicon 1943. 55—64. p. [A XVIII. századi román irodalmi renaissance új műfajainak seregszemléje.]

Ua.: Kolozsvár und die ungarisch—rumänischen Kulturbeziehungen. Ungarn 1943. 231—239. p.

Gáldi
György

Ua.: L'influence de la civilisation hongroise sur l'activité scientifique des Roumains de Transylvania. *Revue d'Histoire Comparée* 1943. 70—116. p. [Az erdélyi triász íróinak munkásságáról, és Dimitrie Cantemirről.]

Ua.: Klny-ban is.

Ua.: „Ludas Matyi” román átdolgozása. *Irodalomtörténet* 1943. 101—112. p. [Fazekas Mihály vígeposzának Ion Barac általi fordításáról.]

Ua.: Az Irodalomtörténet füzetei. 15. sz. 1—14. p.

Ua.: Problèmes de versification dans les pays danubiens. *Helicon* 1943. 87—98. p. [A jambusi verselés kezdeteiről, különös tekintettel a magyar és a román irodalomra.]

Ua.: Les relations culturelles bulgare—roumaines. *Nouvelles Revue de Hongrie* 1943. 202—206. p.

Ua.: Régi román vígeposzok társadalomtörténeti jelentősége. *Láthatár* 1944. 79—83. p.

Ua.: Die moderne rumänische lyrik. *Klny a Donaueuropa* 1944 évfolyamából.

Ua.: Táj és társadalom a román irodalomban. *Valóság* 1946. 10. sz. 19—30. p. [A sajátos táji feltételek érvényesülése a román irodalom fejlődésében.]

Ua.: *Istoria literaturii române.* (Szerk. G. Călinescu, I. Vitner, Ov. S. Crohmălniceanu.) [Ism.] *Filológiai Közlöny* 1956. 3. sz. 310—315. p.

Ua.: József Attila, a műfordító. *Irodalomtörténeti Közlemények* 1955. 2. sz. [Mihail Săulescu, Vasile Ciociltău, Mihail Cruceanu, George Coşbuc verseinek fordításairól.]

Ua.: Klny-ban is.

Ua.: Munteanu, Basil: Moments vénetiens dans la littérature roumaine. [Convivium 1956. 2. sz.] [Ism.] *Irodalmi Figyelő* 1957. 1. sz. 76—77. p.

Ua.: A román verstörténet korszakai. I—II. *Filológiai Közlöny* 1960. 2. sz. 139—172. p.; 3. sz. 323—367. p. [A kezdetektől Lucian Blagáig.]

Ua.: Klny-ban is.

György [Lajos] L[ouis]: Les Revues littéraires de langue hongroise. *Cultura* 1924. 84—85. p. [Az erdélyi magyar folyóiratok román műfordításairól; Jaklovszky Dénes és Bitay Árpád fordításai (A Hírnökben) Victor Eftimiu, Ion Al. Brătescu-Voineşti és Delavrancea műveiből.]

György Lajos: Magyar elemek a román irodalomban. *A Hírnök* 1924. 7. sz. 149—152. p.

Ua.: Klny-ban is.

Ua.: Dr. Bitay Árpád életrajzi adatai és tudományos munkássága. [Bibliográfia.] *Kv.* 1938 (Erdélyi Tudományos Füzetek 100. Szerk. György Lajos) 20 p.

- Gyulai* Ágost: Heinrich Gusztáv: Egyetemes irodalomtörténet. II. Rómaiak és románok. (Budapest, 1905) [Ism.] Magyar Pædagogia 1905. 429—431. p.
- Hajós* József: Mátrai Ernő. A román—magyar kulturális közeledés egyik múlt századbeli harcosa. Utunk 1954. 46. sz.
- Hegedűs* István: Görög históriás ének Mihály vajdáról. Irodalomtörténeti Közlemények 1893. 40. p.
- Hunfalvy* Pál: A. Papiu-Ilarianu: Vieația, operele și ideile lui Georgiu Șincai din Sinca. București 1869. [Ism.] Századok 1878. 347—356. p.; 446—456. p.; 656—667. p.
Ua.: Oláh Káté. Századok 1886. 459—489. p. [Az I. Rákóczi György által kiadott román nyelvű református kátéről.]
Ua.: Klny-ban is.
- Jancsó* Elemér: Magyar—román érintkezések. Pásztorú 1933. 394—395. p. [Méltaja Veress Endre bibliográfiai munkásságát.]
Ua.: A magyar irodalom és művelődés hatása a románra. Független Újság 1940. máj. 10. sz.
Ua.: A román—magyar irodalmi kapcsolatok múltjából. Utunk 1956. 20. sz. 2. p.; 4. p. [A felvilágosodástól 1848-ig.]
Ua.: Alföld 1956. 5. sz. 106—113. p.
Ua.: Istoricul legăturilor româno—maghiare. Viața Românească 1956. 8. sz.
Ua.: A román—magyar művelődési kapcsolatok múltjából. Igazság 1957. aug. 28. sz.
Ua.: Ion Breazu. Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények 1958. 1—4. sz.
Ua.: Irodalomoktatásunk feladatai. Korunk 1959. 12. sz. 1766—1774. p. [Kitér a magyar—román és román—magyar irodalmi kapcsolatokra és kölcsönhatásokra is.]
- Józsa* János: Szellemi párhuzam a XIX. század magyar és román irodalma között. A Hírnök 1936. 3. sz. 71—73. p. [Széchenyi és Ion Ghica, Vörösmarty és Alecsandri, Petőfi és Eminescu, Deák Ferenc és Mihail Kogălniceanu, Arany János és George Coșbuc összehasonlítása, s több magyar és román író közötti párhuzamra utalás.]
Ua.: Paralelă spirituală între literaturile maghiară și română în sec. al XIX-lea. Trad. A. P. Todor. Preocupări Literare 1936. 4. (nov.) sz. 235—241. p.
- Kakassy* Endre: Egy anyánk volt, egy az álunk. Utunk 1959. jan. 22. sz. 4—5. p. [A Fejedelemségek egyesülésének centenáriuma alkalmából felidézi Vasile Alecsandri, Grigore Alexandrescu, Cezar Bolliac, Mihail Kogălniceanu, Dimitrie Bolintineanu, Alexandru Odobescu egykorú írásait.]

- Ua.*: Universitas studiorum. — A iași-i egyetem centenáriuma. Korunk 1960. 12. sz. 1510—1513. p.
- Kara* Győző: Román lyrikusok anthológiája 1740—1900. [Ism.] Erdélyi Hírlap 1927. szept. 5. sz. [Albert Flachs Anthologie Rumänischer Lyrik c. gyűjteményéről.]
- Kántor* Lajos: Erdély a világháborút tükröző román irodalomban. Erdélyi Múzeum 1934. 6—28. p. [Octavian Goga, Ion Agârbiceanu, Liviu Rebreanu, Mihail Sadoveanu háborús témájú műveiről, valamint a politikusok emlékiratairól.]
- Kántor* Lajos [ifj.]: Adalékok a Korunkban közölt műfordítások értékeléséhez. Igaz Szó 1956. 10. sz. 1538—1543. p.
- Kánya* Mária: Magyar—román kulturális kapcsolatok fejlődése a felszabadulás óta. Tiszatáj 1948. 11—12. sz. 530—532. p. [Méltatja az 1947-ben megrendezett Román Kultúra Hete eredményeit.]
- Kelemen* Béla: Román folyóiratszemle. Vasárnap 1940. 3. sz. 99—100. p. [A Gîndirea 1940. 3. számáról.]
- Ua.*: Román folyóiratszemle. Vasárnap 1940. 1. sz. 26—28. p. [Gînd Românesc, Viața Românească, Pagini Literare 1939. évi, részben magyar—román irodalmi tárgyú cikkeiről.]
- Ua.*: Román folyóiratszemle. Vasárnap 1940. 2. sz. [Gînd Românesc, Revista Fundațiilor 1939—1940. évi irodalmi anyagáról.]
- Ua.*: Román folyóiratszemle. Vasárnap 1940. 5. sz. 176. p. [Ismerteti a Gîndirea 1940. 4. számát Nichifor Crainicről, valamint a Gînd Românesc 1940. 1—4. számát Nicolae Drăganuról.]
- Ua.*: Román folyóiratszemle. Román időszaki sajtó a román—magyar közeledés szolgálatában. Vasárnap 1940. 8. sz. 284—285. p. [A Preocupări Literare tanulmányairól.]
- Kemény* István: Magyar—román kulturális közeledés? Láthatár 1935. szept. 1. sz.
- Keresztury* Sándor: Az erdélyi román közművelődés napjainkban. Korunk 1927. 7—8. sz. 498—502. p. [A Cele trei Crișuri, Familia, Țara Noastră sajtóorgánuról; Ion Agârbiceanu, Octavian Goga, Emil Isac, Iustin Ilieșu stb. szerepéről.]
- Ua.*: Magyar fordítások a román irodalomban. Vasárnap 1927. 8. sz. 151—154. p. [Könyvészeti összeállítással: I. Versfordítások II. Elbeszélések, regények és szindarabok.]
- Kibédi* Sándor: Román—magyar kulturális közeledés. Erdélyi Szemle 1935. 14—15. sz.
- Kolozsvári* G. Emil: Két román regény. Válasz 1935. 1. sz. 70—72. p. [P. Bellu: Apărarea are cuvintul, és Victor Ion Popa: Velerim și Veler Doamne.]

- Koós* Ferenc: A román színészet története Oláhországban. Arad 1864. 103—104. sz. [Caragea fejedelem színházairól; a román színházak megalakulásáról; Ion Eliade Rădulescu és Aristia munkásságáról 1844-ig.]
- [*Keresztury* Sándor]: K. S.: A mai román regény. Korunk 1931. 6. sz. 471—472. p. [A regény fő képviselőiről, Mihail Sadoveanu; Liviu Rebreanu: Ion; Cezar Petrescu; Ionel Teodoreanu: La Medeleni.]
- Kristóf* György: A magyar líra mai képviselői Erdélyben. Cultura 1924. 3. sz. 309—319. p. [Kitér az újabb román—magyar kölcsönös műfordításokról: Iustin Ilieșu antológiájáról magyar lírikusok műveiből; Fekete Tivadar Szerelmes kert c. román költői antológiájáról.]
Ua.: Magyar irodalmi hatások a románban. Irodalomtörténet 1934. 75—79. p.
- Ligeti* Ernő: Hol kezdődik a román—magyar kulturális közeledés? Erdélyi Helikon 1931. 662—664. p. [A kulturális értékek kölcsönös megbecsülésének szükségességéről.]
- Ligeti* József: A romániai munkás-színház múltjából. Korunk 1957. 1. sz. 99—101. p. [A kolozsvári Studio román—magyar színi-művészeti társaság (1926—1932) működéséről.]
- Lőrinczi* László: Az erdélyi román sajtó száz éve. Erdélyi Helikon 1938. 302—303. p. [A Gazeta Transilvaniei indulásának centenáriuma alkalmából a lap alapításáról; a Familia, valamint a Luceafărul c. folyóiratokról.]
Ua.: Készül a román irodalom magyar nyelvű antológiája. Előre 1957. jún. 18. sz.
- Marica*, George Em.: Kolozsvári bibliográfusok munkája. Utunk 1959. 34. sz. 2. p. [Az RNK Akadémiája kolozsvári fiókintézete gondozásában elkészül az 1950—1959 között megjelent művek mutatója; a magyar irodalom román nyelvű és a román irodalom magyar nyelvű fordításainak repertórium; Gheorghe Barițiu műveinek bibliográfiája és a Foaia pentru minte folyóirat mutatója.]
- M.* P.: A román irodalmi társulat szamosújvári gyűlése. Alföld 1868. szept. 2—3. sz. [Az Asociațiunea transilvană pentru literatura română și cultura poporului român egyesület gyűléséről.]
- Méliusz* N. József: A mai román szellemi élet főirányai. [Szemle-cikk.] Korunk 1933. 72—74. p. [Helyzetkép a nacionalista Axa, a haladó szellemű Stânga, valamint az osztályharcos irányzatú Frontul működéséről.]
Ua.: Kitépelt naplólapok. „Hírünk a világban”. Igaz Szó 1957. 1. sz. 97—102. p. [Kitér a magyar—román kölcsönös irodalmi megismerés és az irodalmi kapcsolatok kérdésére.]

- [*Moldován* Gergely] M. G.: Futó pillantás a román irodalomra. Magyar Polgár 1869. 47. sz. [Általános kép a román irodalomról a múlt század közepén.]
Ua.: A román nyelv és irodalom. I—II. Magyar Polgár 1871. 286—288. sz. [Tárgyalja a román irodalom kialakulását; az írók közül: Andrei Mureșanu, Vasile Alecsandri, Gheorghe Șincai és Petru Maior munkásságát.]
Ua.: Erdély: A román nyelv és irodalom. Nagyvárad 1871. 191—192. sz. [Moldován Gergely egyik álneve.]
Ua.: Román irodalom. Figyelő 1871. 7. sz. 80—81. p. [A román írás fejlődéséről a XVI. századig; a továbbiakban kitér Vasile Alecsandri, Dimitrie Bolintineanu, Iosif Vulcan, Timotei Cipariu, August Treboniu Laurian, Bogdan Petriceicu Hasdeu, Iulian Grozescu, Andrei Mureșanu munkásságára.]
Ua.: A román színügy. I. Magyarhonban. II. Romániában. III. Moldvában. Magyar Polgár 1872. 36—39. p.; 42—43. p. [Harc az önálló nemzeti színházért, Aristiáról, Pascalyról, Vasile Alecsandriról, Mihail Kogălniceanuról.]
Ua.: A román irodalom a múlt század második felében. Magyar Polgár 1872. 194. sz. [Samuil Micu-Clain, Gheorghe Șincai, Petru Maior, Ion Molnar-Piuariu, Țichindeal, Radu Tempea és a Văcărescuak munkásságáról.]
Ua.: Három román költő; Mureșianu András, Alexandri László és Bolintineanu Demeter. Figyelő 1873. 28. sz. [Trei poeți români: Andrei Mureșanu, Vasile Alecsandri și Dimitrie Bolintineanu.]
Ua.: A román beszélyirodalom. Figyelő 1874. 51. sz. 601—603. p. [Átfogóan Vasile Alecsandri, Alexandru Odobescu, Ion Eliade Rădulescu, Bogdan Petriceicu Hasdeu, Urechia, Iosif Vulcan prózájáról.]
Ua.: A román regényirodalom. Fővárosi Lapok 1875. 22. sz. 94—95. p. [A román regény kezdeteiről. Costache Negruzzi, Nicolae Filimon, Dimitrie Bolintineanu stb.]
- S. Nagy László: Levél Vaida Sándor miniszterelnök úrhoz. Erdélyi Szemle 1934. Karácsonyi szám. 3. p. [Kibédi Sándor Eminescu összes költeményei c. kötetének megjelenése alkalmából a román—magyar kapcsolatokról.]
- Nicolescu*, Tatiana: Tolsztoj és a román irodalom. Igaz Szó 1960. 12. sz. 842—847. p.
- Oláh* Tibor: Az irodalom népeink testvériségéért. Igaz Szó 1957. 12. sz. 1056—1063. p.
Ua.: Moldva és Havasalföld egyesülésének centenáriuma. Igaz Szó 1959. 1. sz. 4—7. p. [V. Alecsandri, M. Kogălniceanu, Ion Creangă az egyesülésről.]

- Ua.*: Egyazon ügy harcosai. Igaz Szó 1959. 8. sz. 842—844. p. [A román irodalom magyar fordításairól a felszabadulás után.]
- Pálffy* Endre: Adalékok a román irodalomkritika bírálatához. Filológiai Közöny 1957. 3—4. sz. 440—447. p. [Ion Eliade Rădulescu, Mihail Kogălniceanu, Titu Maiorescu, Constantin Dobrogeanu-Gherea, Eugen Lovinescu, D. Caracostea.]
- Pavel* Konstantin: Hatások a román irodalom fejlődésére. Nyugat 1913. 723—724. p.
- Pusztai* József: A Román Kultúra Ünnepi Hete Budapesten. Sorunk 1947. 377—380. p. [Az 1947 májusában rendezett ünnepségekről.]
- Putnoky* Miklós: Román költészet a XIX. században. Délmagyarországi Közöny 1900. 276. sz.
- Ua.*: Arany Toldi-trilógiája és Densusianu Negriada. Egyetemes Philológiai Közöny 1916. 367—374. p. [Azoknak a közös vonásoknak a tárgyalása, melyek mindkét műben megtalálhatók.]
- Ua.*: Magyar kölcsönhatások az oláh nyelvben és költészetben. Az Arany János Társaság Könyvei II. 265—283. p.
- Rabán* Ádám: Vidéki színészet és román nemzeti színház. Kolozsvári Friss Újság 1903. 21. sz.
- Rádl* Ödön: A román költészetéről I—II. Fővárosi Lapok 1868. 4. sz. 14—15. p.; 5. sz. 18—19. p. [A román költészet kezdeteiről, Costache Conachi, Iancu Văcărescu, Vasile Alecsandri, D. Bolintineanu, Andrei Mureșanu munkásságáról.]
- Ua.*: Nagyvárad 1871. 250. sz. 252—254. p.
- Rajka* László: Jókai román tárgyú novellái. Erdélyi Múzeum 1935. 107—121. p.
- Ua.*: Klny-ban is.
- Rejtő* István: Haladó Hagyományaink (A román Állami Irodalmi és Művészeti Kiadó magyar nyelvű sorozata). Irodalomtörténet 1954. 500—509. p. [C. Negruzii, Creangă és Caragiale műveiről.]
- [Rózsa *Aliz*] r.a.: 1907 asszonyai a román irodalomban. Vörös Lobogó 1957. márc. 3. sz.
- Solymossi* Elek: Román dolgok. Közérdek 1890. 25. sz. [Felhívja a figyelmet a román kultúra megismerésére.]
- Sütő* András: Nyitott ablakok. Igaz Szó 1959. 10. sz. 580—585. p. [Irodalmi kapcsolatainkról és a kölcsönös műfordításokról.]
- Sahighian*, Alexandru: Irodalmunk külföldi sikerei. Igaz Szó 1959. 10. sz. 699—700. p.

- Șăineanu*, [Lázár] Lázár: Az erdélyi latinos áram. Magyar-Román Szemle 1896. 75—78. p.; 94—96. p. [A megjelent könyvekről 1780-tól 1878-ig.]
- Szabó* István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1938. 229—231. p. [Ismerteti M. G. Samarineanu cikkét (Familia 1937. 12. sz.), melyben üdvözli „a román-magyar közeledés jegyében” lefolyt budapesti Eminescu-ünnepséget.]
- Ua.*: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1938. 791—194. p. [Ismerteti Barbu Theodorescu cikkét a román bibliográfia fejlődéséről és helyzetéről — Revista Fundațiilor 1938. 11. számából.]
- Ua.*: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1939. 87—88. p. [Ismerteti G. C. Nicolescu Despre istorie si despre istoria literară — A történelemről és az irodalomtörténetről c. tanulmányát — Universul Literar 1938. 12. sz.]
- Ua.*: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1939. 235—236. p. [Ismerteti Horia Argeșeanu cikkét (Adevărul Literar 1939. jan. sz.) Adyról.]
- Ua.*: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1940. 185—187. p. [Ismerteti Barbu Theodorescu A francia színpadi irodalom hatása a román színpad fejlődésére c. tanulmányát — Revista Fundațiilor 1940. 2. sz.]
- Ua.*: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1940. 434—436. p. [Ismerteti Ion Chinezu cikkét (Familia 1940. 3—4. sz.) Lucian Blaga Gyermekkeresztesek c., a Kolozsvári Magyar Színházban bemutatott darabjáról.]
- Szemlér* Ferenc: Modern román költők. Erdélyi Helikon 1933. 654—657. p. [Tristan Tzara Simbolul c. folyóiratáról és a folyóirat költőiről — Argezi, G. Bacovia, L. Blaga, N. Crainic, O. Goga, Camil Petrescu]
- Ua.*: Három új román regény. [Ism.] Erdélyi Helikon 1934. 157—159. p. [Ionel Teodoreanu: Golia; Cezar Petrescu: Apostol; Damian Stănoiu: Ucenicii Sf. Antonie — Szent Antal tanítványai.]
- Ua.*: Victor Papiban regénye. „În credința celor șapte sfeșnice”. „Gînd Românesc” kiadása. Cluj 1933. [Ism.] Erdélyi Helikon 1934. 305—307. p.
- Ua.*: Két román költő. [Ism.] Erdélyi Helikon 1934. 721. p. [Ioan Alexandru Bran-Lemeny: Talaz (Hullám), és Victor Stoe: Întrebare de stele (Csillagfordulás) c. verskötetéről.]
- Ua.*: Két fiatal román költő. Eugen Jebeleanu: Inimi sub săbii; Emil Gulian: Duh de basm. [Ism.] Erdélyi Helikon 1935. 372—373. p.
- Ua.*: Șuluțiu Octav: Ambigen [Ism.] Erdélyi Helikon 1935. 545. p.

- Ua.*: Magyar irodalom a román köztudatban. Korunk 1957. 2—3. sz. 307—308. p. [A kölcsönös irodalmi fordítások kérdéséről.]
- Sziklai* László: Haladó román irodalmi irányzatok a XIX. század második felében. [Ism.] MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei. 1958. XII. köt. 374—379. p. [Tárgyalja a Contemporanul folyóirat irányzatát, harcát a haladó irodalom kialakulásáért.]
- Tamás* Aladár: Az új román művészeti lehetőségek. (A Contemporanul irodalmi és művészeti lehetőségei.) Ma IX. 1924. 6—sz. [Ion Vinea, Ion Barbu, S. Callimachi munkásságáról.]
- Tamás* Lajos: Két román regényíró. Magyar Szemle 1931. 343—350. p. [Liviu Rebreanu, Mihail Sadoveanu.]
- Todor*, Avram P.: A román és magyar művelődés kapcsolatai. Sorunk 1948. 3. sz. 168—171. p.
- Tóth* Kálmán: Új román nemzeti bibliográfia. Korunk 1957. 12. sz. 1752—1753. p. [Az Anuarul cărții din Republica Populară Română 1952—1954 című kiadványról.]
- Veress* Endre: Erdélyi- és magyarországi régi oláh könyvek és nyomtatványok. [1544—1808] [Bibliográfia.] Erdélyi Múzeum 1910. 313—383. p. [A nagyszombati katekizmus, naptárak, tankönyvek, egyházi könyvek, nyelvtanok teljes felsorolása; Radu Tempea, Pavel Iorgovici, Gheorghe Șincai, Samuil Micu-Clain könyvészeti adatai.]
- Ua.*: Klny-ban is.
- Ua.*: Ceva despre viața și activitatea doctorului Molnar-Piu-ariu și fiului său. Anuarul Institutului de istorie națională 1923. 569—572. p.
- Vita* Zsigmond: Transzilvánizmus a román irodalomban. Erdélyi Helikon 1934. 73—75. p. [Silviu Badeș és Teodor Murășanu Transilvanism — Transzilvánizmus c. cikkéről (az Abecedar folyóiratból), mely szerint az irodalmi transzilvánizmus Octavian Goga, Ioan Slavici, George Coșbuc, Ion Agârbiceanu műveiben figyelhető meg leginkább.)
- Ua.*: Solymosi Elek eszmei öröksége. Korunk 1959. 5. sz. 748—750. p. [Solymosi Elek kultúrmunkájáról a román népköltészet és irodalom népszerűsítése terén.]

-
- Hölgyek literaturai társulata Jassyban. Nemzeti Társalkodó 1839. 2. sz. 16. p. [Ismerteti az európai irodalmak megismerésére alakult társulat műfordítói munkásságát.]
- Némbér literatura-egyesület Jassyban. Honművész 1839. 53. sz. 420. p. [Az egyesület munkájáról.]
- Értekezés általában az irodalom és különösen a román irodalom fölött (Román nyelvből.) Magyar Sajtó 1857. 287. sz.; 289. sz.;

311. sz. [A román nép és nyelv eredetéről, kialakulásáról, a XVI. századi vallásos tárgyú könyvekről.]
- Az újabb román irodalom. Alföld 1861. 88. sz. [Német cikk fordítása.]
- A román irodalmi gyűlés. Kolozsvári Közlöny 1867. 102. sz. [A gyűlés lefolyásáról és az azt követő társadalmi összejövetelekről.]
- Az erdélyi román irodalmi és művelési társulat nagygyűlése. Kolozsvári Közlöny 1868. 106. sz. 108—109. sz.
- r: Pascaly M. román színtársulata befejezte vendégszereplését. Alföld 1868. júl. 23. sz.
- Román színészet. Alföld 1868. 178. sz. [Pascaly színtársulatának aradi szerepléséről.]
- A magyarországi román nemzeti színház előkészítése. Magyar Polgár 1870. 213. sz.
- A román színiköltészet. Ellenzék 1881. 61—62. sz. [A magyarországi színügy kezdeményezőjéről, I. Hodoşiurol, a havaselyi színészet kezdeteiről, Pascaly társulatáról, a moldovai színészetéről: Millo társulatáról, Bogdan Petriceicu Hasdeu és Vasile Alecsandri darabjairól.]
- Ua.: Alföld 1881. 74. sz. [Jegyzetben közli: Az „Ellenzék-ből.”]
- Maior és Sinkay. Budapesti Hírlap 1891. 239. sz. 1. p. [Petru Maior és Gheorghe Şincal munkásságáról.]
- A bukaresti Cărauş-színház nagyváradi előadása. Nagyvárad 1925. ápr. 3—4. sz.
- Tulbure György magyar nyelvű előadása a francia—román szellemi rokonságról. Nagyvárad 1928. febr. 26. sz.; márc. 4. sz.; 11. sz.
- Hogyan fogadták Aradon 1913-ban a bucureşti színészeket. Erdélyi Hírlap 1930. máj. 4. sz. [Victor Antonescu társulatáról.]
- A jubiláns Gazeta Transilvaniei. Száz éves a legelső román újság. Aradi Közlöny 1938. 72. sz.
- Kép a régi időkől. Adatok az erdélyi román színészethez a magyar uralom alatt. Magyar Kisebbség 1928. I. 53—55. p. [1868—1880-ban a kolozsvári katolikus gimnáziumban a román növendékek színtársulatot alakítottak; a Mocioni alakította színházi egyesület működéséről 1903—1907 közötti időben.]
- Gyulai Pál a magyar-román viszonyról. Hírel 1942. 243—244. p.
- I. O.: A korabeli irodalom képviselői az egyesülről. Fáklya 1959. jan. 24. sz. 3. p. [Dimitrie Bolinteanu, Cezar Bolliac, Mihail Kogălniceanu, Alecu Russo, Alexandru Odobescu nyilatkozata]

MAI IRODALOM
LITERATURA CONTEMPORANĂ

IRODALOMELMÉLET ÉS IRODALOMKRITIKA

TEORIE ȘI CRITICĂ LITERARĂ

A Komán Népköztársaság íróinak I. Kongresszusa [Lucrările primului Congres al Scriitorilor din R.P.R.], A jelentéseket és felszólalásokat, illetve a szövegben előforduló verssorokat ford. Böződi György, Bustya Endre, Fodor Ernő, Fodor Sándor, Franyó Zoltán, Gagyí Éva, Gréda József, Majtényi Erik, Markom Irma, Miklós István, Jánosházy György, Márk Alexandra, Nagy Géza, Székely Balázs, Szemlér Ferenc. A borítólap S. Sandulovici műve. Mv. 1957 ÁIMK. 556 p.

[Tartalom:

Mihail Sadoveanu megnyitó beszéde. 5—7. p.

A Román Munkáspárt Központi Vezetőségének üdvözlete. Elmondotta Miron Constantinescu elvtárs. 9—12. p.

A kongresszus vezető szervei. 13. p.

Az RNK irodalma és fejlődési távlatai. Mihai Beniuc jelentése. 15—68. p.

A próza kérdései. 69—90. p.

A költészet kérdései. Dan Deșliu társjelentése. 91—113. p.

Az irodalombírálat kérdései. Paul Georgescu társjelentése. 114—137. p.

A drámai irodalom kérdései. Mihail Davidoglu társjelentése. 138—154. p.

Az RNK nemzeti kisebbségeinek irodalma. Nagy István társjelentése. 155—171. p.

A műfordítás. Alexandru Balaci társjelentése. 172—184. p.

Az ifjúsági és gyermekirodalom Marcel Breslașu társjelentése. 185—203. p.

Az igazoló bizottság jelentése. 204—205. p.

A Román Népköztársaság Írószövetségének új alapszabályzatáról. Aurel Mihale jelentése. 206—215. p.

Felszólalások:

Geo Bogza. 219—221. p.

Cezar Petrescu. 221—222. p.

Lucia Demetrius. 223—
225. p.

Dumitru Corbea. 225—
227. p.

Eusebiu Camilar. 227—
231. p.

Al. X. Ștefănescu. 232—
236. p.

Vladimir Jermilov (Szovjetunió). 236—242. p.

- Victor Felea (Kolozsvár). 242—245. p.
- N. Țațomir (Iași). 246—251. p.
- Vaszko Popa (Jugoszláv SzNK). 251—252. p.
- Hajdú Zoltán (Marosvásárhely). 252—254. p.
- Demostene Botez. 254—262. p.
- Gheorghe Vraca. 262—263. p.
- Petre Nicolae. 263—265. p.
- Sze-Man Ir (Koreai NDK). 265—267. p.
- Zaharia Stancu. 267—285. p.
- Ion Dobre. 285—287. p.
- Al. Dima. 288—289. p.
- Aurel Gurghianu (Kolozsvár). 289—294. p.
- Ken-Po Ki (Kínai NK). 294—295. p.
- Dumitru Mircea. 295—302. p.
- Kolozsvári Grandpierre Emil (Magyar NK). 302—303. p.
- Aurel Baranga. 304—310. p.
- Kovács György (Marosvásárhely). 310—313. p.
- Stanislaw Dobrowolsky (Lengyel NK). 313—314. p.
- Mihai Novicov. 314—322. p.
- D. Panaitescu-Perpessicus. 322—326. p.
- Carlo Cassola (Olaszország). 326—327. p.
- Ion Pas. 327—331. p.
- K. I. Benes (Csehszlovák K). 331—333. p.
- Nicolas Guillen (Kuba). 333—335. p.
- Nina Cassian. 335—339. p.
- Ov. S. Crohmălniceanu. 339—350. p.
- Ov. S. Crohmălniceanu levele a Kongresszus Elnökségéhez. 350—351. p.
- Mihai Beniuc elvi tisztázása. 351—352. p.
- Szemlér Ferenc felszólalása. 352—354. p.
- Lalu Marinov-Lamar (Bolgár NK). 354—355. p.
- Alfred Mendelsohn. 355—356. p.
- Jakov Bas (Ukrán SZSZK). 356—358. p.
- Petre Gheorghe. 365—368. p.
- Eduard Klaudius (Német DK). 368—369. p.
- Ion Marin Sadoveanu. 369—372. p.
- Veronica Porumbacu. 372—374. p.
- Hajdú Győző (Marosvásárhely). 375—376. p.
- Alexandru Jebeleanu (Temesvár). 376—378. p.
- Arvo Turtiainen (Finnország). 378—379. p.
- Octav Pancu-Iași. 379—382. p.
- Mihu Dragomir. 382—388. p.
- Hans Scheffrig (Dánia). 388. p.
- Radu Boureanu. 389—391. p.
- N. Tertulian. 391—397. p.
- Mihai Beniuc elvi tisztázása. 397—398. p.
- Asztalos István (Kolozsvár). 398—401. p.
- Maria Banuș. 401—410. p.
- Mihnea Gheorghiu. 410—414. p.
- F. J. Bulhardt. 414—417. p.
- Gheorghe Macovescu. 417—422. p.
- Titus Popovici. 422—427. p.
- Mihai Beniuc elvi tisztázása. 427. p.
- A. E. Baconsky (Kolozsvár). 427—432. p.

- Henri Peter Mathis (Svédország). 432—433. p.
 Lucia Sturdza-Bulandra. 433—434. p.
 Henri Pichette (Franciaország). 434—437. p.
 Marin Preda. 437—442. p.
 Alfred Margul Sperber. 442—444. p.
 Ion Vitner. 444—447. p.
 Vicu Mîndra. 448—452. p.
 Emilian Bukov (Moldvai SZSZK). 453—456. p.
 Cicerone Theodorescu. 456—473. p.
 Eugen Jebeleanu. 473—481. p.
 Ciocov Vladimir (Temesvár). 481—483. p.
 Paul Langfelder. 483—486. p.
 M. Rispler. 486—489. p.
 Cella Serghi. 489—491. p.
 Petre Solomon. 491—494. p.
 Toma George Maiorescu. 494—499. p.
 Ioana Postelnicu. 499—501. p.
 Tudor Măinescu. 502—503. p.
 Savin Bratu. 503—507. p.
 Silvian Iosifescu. 507—511. p.
 Radu Theodoru (Temesvár). 512—513. p.
 Dimos Rendis. 513—514. p.
 Aurel Rău (Kolozsvár). 514—520. p.
 Nicolae Jianu. 520—525. p.
 Petru Vintilă. 525—527. p.
 Tudor Arghezi. 527—529. p.
 Mihai Beniuc összefoglalója. 529—534. p.
 Mihail Sadoveanu záróbeszéde. 534—536. p.
 Az RNK Írókongresszusának határozata. 537—540. p.
 A Román Munkáspárt Központi Vezetőségéhez. 541. p.
 Az Írószövetség vezető szervei. 543—544. p.
 A kongresszushoz intézett bel- és külföldi táviratok és levelek. 545—552. p.]

- — —
- A RNK írói értekezletének határozata. Utunk 1949. 8. sz. 1. p. [A béke és a kultúra védelméről.]
- A román irodalom a felemelkedés útján. Irodalmi Szemle 1950. sz. 12—13. p. [Mihail Sadoveanuról, Zaharia Stancuról, George Călinescuról, Camil Petrescuról, Eusebiu Camilarról, Mihail Sebastianról.]
- Román és magyar írók közös harca a művészi minőségért, a szocialista realizmusért. Hozzászólások az Írószövetség kolozsvári fiókjának teljes ülésén elhangzott jelentésekhez. [Traian Selmaru vitázáró előadása.] Utunk 1951. 9. sz. 3. p.; 10. sz. 3. p.
- Hogyan segíti a kritika irodalmunkat. [Felszólalások.] Utunk 1951. 43. sz. 4. p. [A. E. Baconsky, Földes László, Ion Brad, Aurel Rău, Csehi Gyula, Asztalos István, Gáll Ernő, Cornel Regman felszólalásai az RNK Írószövetsége kolozsvári fiókja 1951. okt. 28-án tartott értekezletén.]

- Ábrázoljuk erőteljesen az életet irodalmunkban. (Megjelent a Scînteia 1953. 2648. számában.) Igaz Szó 1953. 1—2. sz. 88—97. p.
- Irodalmunk egyes kérdései. Igaz Szó 1953. 1—2. sz. 97—102. p.
[A RNK Írószövetsége 1953. márc. 24—27-i teljes ülésén elhangzott titkári [Eugen Frunză] jelentés kivonatos szövege.]
- Az irodalom fejlődése az RNK-ban. Fáklya 1954. márc. 2. sz.
- Román irodalmi est. Irodalmi Újság 1954. okt. 16. sz. 4. p.
- Összehívták a Román Népköztársaság íróinak első kongresszusát. [Közlemény, kommentárral.] Igaz Szó 1956. 4. sz. 601—602. p.
- A Román Munkáspárt Központi Vezetősége üdvözlete az RNK Íróinak kongresszusához. Igaz Szó 1956. 7. sz. 931—934. p.
- A Román Népköztársaság Íróinak Kongresszusa a Román Munkáspárt Központi Vezetőségéhez. Utunk 1956. 26. sz. 1. p.
- Az Írókongresszus határozata. Igaz Szó 1956. 7. sz. 936—938. p.
- Az RNK irodalma a szocialista építés cselekvő tényezője. Fáklya 1958. jan. 4. sz.
- A marxista-leninista elvszerűség megerősítéséért az irodalombírálatban. (Megjelent a Scînteia 4270. és 4271. számában Croni-car aláírással.) Korunk 1958. 7. sz. 1013—1022. p.
Ua.: Igaz Szó 1958. 7—8. sz. 144—158. p.
- Irodalmunk tükrözze jelenünk lényegét. (A Scînteia 1959. márc. 22-i, 4479. számának vezércikke.) Utunk 1959. ápr. 2. sz. 1. p.
- [I. Sz.]: A szocialista realizmus ereje. Igaz Szó 1959. 4. sz. 609—610. p. [V. Em. Galannak a Lupta de clasă 1959. 2. számában megjelent, A szocialista realizmus néhány kérdése és a revizionizmus c. cikkéről.]
- [I. Sz.]: Versenyben az idővel. Igaz Szó 1958. 669—670. p. [Az írók készülődése az RNK felszabadulásának 15. évfordulójára.]
- Az időszerű irodalom és az irodalom pártosságá. [Mihai Beniuc jelentése.] Utunk 1959. 6. sz. 1. p.; 6. p. A jelentés vitája. 7. p.
- Íróink üzenete. Utunk 1959. 14. sz. 10. p. [Az RNK Írószövetségének üzenete a Vietnami Demokratikus Köztársaság értelmiségének felhívására.]
- Az apologetikus irodalomkritikai és műbírálati hangvétel ellen. (Megjelent a Scînteia 1959. szept. 23-i, 4735. számában.) Utunk 1959. okt. 2. sz. 2. p.

- Igaz Szó 1959. 10. sz. [A különszám „az új román irodalom legfrissebb terméséről nyújt képet, összefoglaló áttekintést”. Költészet, próza, tanulmány, szemle, könyvszemle, folyóiratszemle.] Ismertetés: Beke György: Igaz Szó Nr. 10 (Număr consacrat literaturii române contemporane). Contemporanul 1959. nov. 20. sz. 3. p.
- Az európai írók közösségéről. Beszélgetés Mihai Beniuc-kal. (Megjelent a Gazeta Literară 1959. nov. 26-i számában.) Utunk 1959. 48. sz. 1. p.
- Irodalmunk 1959. évi helyzetéről — fejlődésének feladatairól. Zaharia Stancu jelentése az RNK Írószövetsége vezetőségének kibővített ülésén. Utunk 1960. 15. sz. 1—4. p.
- A korszerűség és pártosság. [Szerk. cikk.] Igaz Szó 1960. 5. sz. 750—754. p. [Elemzi Zaharia Stancu jelentését a román irodalom fejlődéséről a Román Népköztársaság Írószövetsége Vezetőségének 1960. márciusi plenáris ülésén.]
- Baconsky, A. E.: Megverselés helyett ihletett művészetet. — A Steaua és az Utunk a kolozsvári román és magyar írók együttműködéséről. Utunk 1956. 22. sz. 6. p. [Az „Írókongresszus előtt” sorozatban.]
- Balla Ernő: A mai román irodalom krónikájához. Irodalmi Almanach 1950. 1. sz. 171—180. p. [Maria Banuș, Mihai Beniuc, Eusebiu Camilar, Mihail Davidoglu, Lucia Demetrius, Zaharia Stancu munkásságáról.]
- Bányai László: Irodalomtanítás és hazafias nevelés. Igaz Szó 1959. 2. sz. 236—242. p.
- Brad, Ion: Román írók a nagy ünnep küszöbén. Utunk 1954. 29. sz. 3. p. [A felszabadulás 10. évfordulóján megjelent művekről; Mihail Sadoveanu, Cezar Petrescu, Ion Agîrbiceanu, A. Toma, Veronica Porumbacu, A. E. Baconsky stb. írásairól.]
- B. K.: Oprea, Al.: Imagini realiste și imagini deformate ale vieții satului în literatura noastră. (A falu életének valóságghű ábrázolása és eltorzítása a román irodalomban.) Viața Românească 1955. 1. sz. 263—279. p. [Ism.] Irodalmi Figyelő 1955. 2. sz. 180—182. p.
- Bratu, Savin: Augusztus nemzedéke. Igaz Szó 1959. 10. sz. 683—688. p.
- Crohmălniceanu, Ov. S.: Mit adott íróinknak a Párt? Igaz Szó 1959. 10. sz. 656—661. p.

- Galan*, V. Em.: A szocialista realizmus néhány kérdése és a revizionizmus. I—III. (Megjelent a *Lupta de clasă* 1959. 2. számában.) *Utunk* 1959. 12. sz. 2. p.; 13. sz. 4. p.; 14. sz. 6. p.; 8. p.
- Gálfalvy* Zsolt: Jegyzetek a barátságról és egy kritikusról. [S. Damian: *Încercări de analiză literară c. kötete*] *Utunk* 1957. júl. 18. sz. 7. p.
Ua.: Irodalmunk létkérdése: a korszerűség. *Utunk* 1958. 9. sz. 1—2. p.
Ua.: A dolgozó nép irodalma. *Utunk* 1960. 12. sz. 3. p. [Az irodalom kérdéseiről Gheorghe Gheorghiu-Dejnek a kolozsvári tartományi pártszervezet konferenciáján tartott beszéde alapján.]
- Hajdú* Győző: Kritikai jegyzetek. — Irodalmi bírálatunk helyzete. *Igaz Szó* 1955. 10. sz. 69—79. p.
Ua.: Pártos egységben — testvéri összeforrottságban. [Vezércikk.] *Igaz Szó* 1959. 10. sz.
- [*Heszke* Béla] H. B.: Călin, Vera: *Însemnări despre durata romanului vechi și nou*. (*Gazeta Literară* 1956. 20—21. sz.) [Ism.] *Irodalmi Figyelő* 1957. 4. sz. 386. p.
- H. E.: Az új román irodalomról. *Irodalmi Szemle* 1949. 3. sz. 16. p. [Költészeti és prózai seregszemle a Flacăra hetilap alapján.]
- Iosifescu*, Silviu: Az irodalmi kritika néhány kérdése a Román Népköztársaságban. *Irodalmi Újság* 1952. aug. 28. sz. 6. p.
- Izsák* József: A szocialista irodalom fejlődésének távlata. I—II. Megjegyzés egy vitához. *Utunk* 1957. szept. 5. sz. 8. p. [George Munteanunak a Steauában megjelent cikkével foglalkozik; a modernizmus kérdéséről.]
Ua.: Az ideológiai harc hatékony fegyvere. *Igaz Szó* 1959. 11. sz. 832—834. p. [A Scînteianak Az apologetikus irodalom-bírálati és műbírálati hangvétel ellen című cikkének ismeretése.]
- Kocziány* László: Tanulmányok mai irodalmunkról. [Ism.] *Igaz Szó* 1960. 2. sz. 290—292. p. [A *Studii și cercetări de istorie literară și de folclor* 1959. 1—2. számának anyagát ismerteti az utóbbi másfél évtized román irodalmáról.]
- Kovács* Albert: Népköztársaságunk irodalma a Szovjetunióban. *Igaz Szó* 1959. 10. sz. 701—704. p.
- Köpeczi Béla: Az új román irodalom. *Csillag* 1953. 2. sz. 238—244. p.
Ua.: Az új román irodalom tíz esztendeje. *Társadalmi Szemle* 1954. 8—9. sz. 213—228. p.

- Ua.*: A román irodalomkritika egyes kérdéseiről. Nagyvilág 1958. 11. sz. 1713—1717. p. [A Viața Românească 1958. 4. számában megjelent bírálatokról, valamint a Scînteianak (1958. júl. 18—19. sz.) A marxista eszmeiség megerősítése az irodalomkritikában c. cikkéről.]
- Lakatos* Tibor: „A munkásosztály az irodalomban”. Igaz Szó 1959. 5. sz. 754—756. p.
- Láng* Gusztáv: Modernizmus — vagy modern irodalom. Utunk 1958. nov. 6. sz. 2. p. [Ov. S. Crohmălniceanu Realismul și revizionismul — Realizmus és revizionizmus; Horia Bratu Estetica sovietică și sistemul categoriilor realismului socialist — A szovjet esztétika és a szocialista realizmus kategóriái; S. Damian Spiritul de partid, trăsătura fundamentală a literaturii noastre noi — A pártszellem új irodalmunk alapvető vonása c. cikkéről.]
- Lungu*, Ion: A regény irodalomelméleti kérdései. [Silvian Iosifescu: În jurul romanului. ESPLA. 1959] [Ism.] Utunk 1959. okt. 23. sz. 2. p.
- Marosi* Péter: Miről vitatkoznak a román írók? Igaz Szó 1955. 7. sz. 124—125. p. [A Gazeta Literarăban lezajlott költészeti vitáról.]
- Ua.*: Ünnepi igények. I—II. Utunk 1960. 33. sz. 4. p.; 35. sz. 2. p.; 4. p. [A felszabadulás utáni irodalom eredményeiről és az irodalom előtt álló feladatokról.]
- Munteanu*, George: Egyre közelebb az élethez. Utunk 1952. 17—18. sz. 4. p. [A regényábrázolás szocialista realista művészi feltételeiről.]
- Nagy* István: Közös élmények tükre. Igaz Szó 1959. 10. sz. 552—554. p. [Az új román irodalom valóság-ábrázolása.]
- Ua.*: Közös nagy ügyünk irodalma. Igaz Szó 1960. 3. sz. 319—322. p. [A Román Munkáspárt III. Kongresszusa kapcsán egyes román írók (Eugen Barbu, Mihai Beniuc, Titus Popovici, Marin Preda, Zaharia Stancu) mai tárgyú műveiről.]
- Nagy* Pál: Hősökről szóljon az író! Igaz Szó 1960. 3. sz. 435—437. p. [Az új irodalmi művek hőseiről; Mihai Sadoveanu Mitrea Cocor című regényéről, V. Em. Galan és Titus Popovici műveiről.]
- Oláh* Tibor: Irodalmunk időszerű kérdései. Igaz Szó 1957. 10. sz. 599—603. p. [Irodalmi kapcsolataink fejlesztéséről és a kölcsönös műfordítói feladatokról.]
- Pálffy* Endre: A jelenkori román irodalom. A könyvbarát 1958. 11. sz. 851—852. p. [Tudor Arghezi, Mihai Beniuc, Eugen Je-

- beleanu, Veronica Porumbacu, Mihail Sadoveanu, Zaharia Stancu, Titus Popovici, Aurel Baranga, Lucia Demetrius, Horia Lovinescu munkásságáról.]
- Răutu*, L[eonte].: Az irodalom fejlődése a Román Népköztársaságban. [Vezércikk.] Utunk 1954. 9. sz. 1. p.
Ua.: Igaz Szó 1954. 2. sz. 3—7. p.
- Sepsi* Miklós: Két új kiadványról. Igaz Szó 1958. 1. sz. 157—159. p. [A Caiet de literatură universală és a Caiete critice című kritikai szemle indulásáról.]
- Sütő* András: Új bor. Igaz Szó 1960. 1. sz. 87—89. p. [A felszabadulás utáni irodalmi fejlődésről az RNK-ban.]
- Szemlér* Ferenc: Tíz év múlva. Igaz Szó 1959. 12. sz. 1. p. [Az RNK Írószövetségének munkájáról.]
- Tamás* Gáspár: Új nép, másfajta raj. Utunk 1960. 23. sz. 1. p. [Az irodalom feladatairól a Román Munkáspárt III. Kongresszusa után.]
- V.B.: A naturalizmus elleni küzdelem a román irodalomban. Utunk 1950. 11. sz. 3. p.

KÖLTÉSZET — POEZIE

- A költészet — a békeharc fegyvere. Vita a költészet kérdéseiről az Írószövetségben. Romániai Magyar Szó 1950. márc. 12. sz.
- Fokozzuk költészetünk művészi tökélyét. Traian Șelmaru jelentése az RNK Írószövetsége teljes ülésén. Utunk 1951. 8. sz. 1. p.
- Költészetünk kérdéseiről. Részletek az RNK Írószövetsége teljes ülésén [febr. 16] elhangzott jelentésből [Mihai Beniuc]. Utunk 1951. 7. sz. 3. p.
- Költészetünk kérdéseiről. — A Gazeta Literară vitazáró cikke. Utunk 1955. 29. sz. 4. p.
- Domokos* Sámuel: A román költészet és próza 1948-ban. Kulturális Tájékoztató 1948. 4—5. sz. 58. p.
- Iosifescu*, Silviu: Az új román költészet. Igaz Szó 1959. 10. sz. 665—670. p.
Ua.: Az új román költészet 15 esztendeje. Ford. Szenczei László. Kortárs 1960. 3. sz. 393—400. p.
- Köpeczi* Béla: Az új román költészet. Világirodalmi Évkönyv Bp. 1953. 96—112. p. [Alexandru Toma, Mihai Beniuc, Maria

Banuș, Eugen Jebeleanu, Dan Deșliu, Veronica Porumbacu
lírjáról.]

[*Oláh Tibor*] O.T.: Fiatal román költők. Igaz Szó 1959. 5. sz. 664—
665. [—669.] p. [Sebastian Costin, Florența Albu, George
Mihăescu, Corneliu Șerban, Aurel Storin bemutatása; ver-
seiket ford. Krizbai Géza és Farkas Dénes.]

Păcurariu, [Francisc]: Az új román líra irányai. Utunk 1946.
aug. 3. sz.

PROZA — PROZĂ

Donáth András: Megjegyzések egy tudományos-fantasztikus el-
beszélés-sorozatról. Korunk 1958. 618—622. p. [A Știință și
Tehnică folyóirat sorozatáról.]

Gafița, Mihai: Néhány szó a mai román prózairodalomról. Igaz
Szó 1959. 10. sz. 671—675. p.

Iacob, Raluca: Fiatal román regényírók. Korunk 1959. 5. sz.
755—762. p. [Titus Popovici, Francisc Munteanu, Alecu Ivan
Ghilia.]

Kacsir Mária: A román irodalom tájain. Előre 1959. aug. 8. sz.
[Liviu Rebreanu, Mihail Sadoveanu, Zaharia Stancu,
V. Em. Galan, Eugen Barbu, Eusebiu Camilar, Ion Călu-
găru, Titus Popovici írásainak jellegzetes vonásairól.]

Kelemen Béla: A mai román novella. [A Viața Românească no-
vellái.] Utunk 1949. 26. sz. 8. p. [Mihai Sadoveanu, Alexandru
Jar, Aurel Mihale, Petre Iosif, Ștefan Gheorghiu novel-
láiról.]

Kormos Gyula: Miről ír a Viața Românească. A regényírás mai
problémái. Camil Petrescu, G. Călinescu, Marin Preda, Eugen
Barbu hozzászólásai. Utunk 1957. aug. 15. sz. 5. p.

Oláh Tibor: Újabb román elbeszélők. Utunk 1953. 42. sz. 4. p.
[Remus Luca, Nicolae Jianu stb. írásairól.]

Ua.: Tanulmányok a mai román regényről. Igaz Szó 1957.
8. sz. 315—316. p. [Ismerteti George Călinescu, Lucian
Raicu, Geo Șerban, Al. Piru hozzászólását a Viața Româ-
nească 1957. 6. számából.]

Pap Ferenc: A mai román regény kommentált bibliográfiája.
[Ism.] Korunk 1958. 3. sz. 441—442. p. [D. Micu írása — Ca-
iete critice 1957.]

- Raicu*, L[ucian].: Fiatal román prózaírók. Utunk 1957. máj. 18. sz. [Francisc Munteanu, Teodor Mazilu, Alecu Ivan Ghilia, Corneliu Leu, Ștefan Luca, Nicolae Ție, Sonia Larian, Eugen Mandric.]
- Somodi* Zoltán: Ösztönző példa. Igaz Szó 1960. 1. sz. 150. p. [Dumitru Mîcu: A mai román regény című monográfiájáról.]
- Tomoroagă*, Gh.: A mai román prózairodalom fejlődéséről. Vörös Lobogó 1955. aug. 9. sz.

DRÁMAIRODALOM ÉS SZÍNHÁZ —
DRAMATURGIE ȘI TEATRU

- [*Barabás* Erzsébet] B.E.: Az I. L. Caragiale Színházi Fesztivál előkészületei Kolozsvár tartományban. Művelődés 1959. 9. sz. 16. p. [Műkedvelő színháziakról.]
- Deák* Tamás: Bukaresti színházi esték. Igaz Szó 1956. 3. sz. 417—419. p. [Mircea Ștefănescu Patriotică Română c. darbjáról.]
- Domokos* Sámuel: Az új román szocialista dráma. Világirodalmi Évkönyv 1953. 113—147. p. [Camil Petrescu, Victor Eftimiu, Lucia Demetrius, Mihail Davidoglu, Aurel Baranga, Maria Banuș, Nicolae Moraru.]
- Gréda* József: Az „I. L. Caragiale” színházi fesztivál belényesi fordulója. Művelődés 1958. 11. sz. 5—6. p. [Ștefan Țița, Valeriu Luca darbjáról.]
- Ua.*: Színházi évadunk mérlegén. Utunk 1958. júl. 31. sz. [Horia Lovinescu, Mirea—Kovács, Mihail Sebastian darbjáról.]
- Hubay* Miklós: Színházi esték Romániában. Művelt Nép 1955. aug. 21. sz. 5. p. [A színház közönségéről; a iași-i színház Filimon Ciocoiu vechi și noi — Régi és új urak; a kolozsvári román színház Veronica Porumbacu Zîna apelor — Vizek tündére (mesejáték); a bukaresti Nemzeti Színház Alecsandri Fintîna Blanduziei — Blandusiai forrás előadásáról, George Vraca Horatius-szerepéről, Ion Șahighianról, a rendezőről.]
- [*Kelemen* Béla] K.B.: A mai román drámairodalom. Utunk 1950. 12. sz. 1—2. p.
- Kóziány* László: A népi demokrácia színháza. Igaz Szó 1960. 5. sz. 771—775. p. [Oprescu, G.: Teatrul în România după 23 August 1944 c. munkáról.]

Korda István: A Teatrul és színházaink problémái. Korunk 1957. 8. sz. 1112—1115. p.

**Korda
Ruffy**

Lőrinczi László: Színepi helyzet és realizmus. Utunk 1958. 50. sz. 8. p. [Victor Bîrlădeanu Dansatoarea, gangsterul și șomerul c. darabjáról.]

Ua.: Bukaresti színházi rapszódia. Utunk 1959. szept. 18. sz. 6. p. [Mihail Sebastian Steaua fără nume — Névtelen csillag; Caragiale O scrisoare pierdută — Elveszett levél; Delavrancea Apus de soare — Naplemente; Horia Lovinescu Citadela sfârșimată — Lerombolt fellegvár c. darabjáról.]

Mîndra, Vicu: Színepi hőseink. Igaz Szó 1959. 10. sz. 676—678. p. [A munkás és parasztfigurákról az új darabokban.]

Oláh Tibor: Újabb román színművek. Utunk 1954. 14. sz. 2. p. [Mihail Davidoglu: Ünnepi műszak, S. Andreescu—Th. Mănescu: Albac; Nicolae Tăutu: Hegyipatak; E. Naum: A főnök előléptetése c. darabjáról.]

Ua.: Az utolsó vonat. Eugen Mirea — Kovács György darabjának ősbemutatója az Állami Székely Színházban. Utunk 1958. 4. sz. 1. p.

Ua.: Színházi esték Bukarestben. Igaz Szó 1958. 3. sz. 406—415. p. [George Mihail Zamfirescu: Domnișoara Nastasia, Victor Ion Popa: Take, Ianke și Cadir c. darabjáról.]

Rappaport Ottó: „A nemzet iskolája”. — Jegyzetek az I. L. Caragiale Nemzeti Színházról. Utunk 1959. 38. sz. 9. p. [Horia Lovinescu, Mihail Sebastian, Baranga—Moraru és Mihai Beniuc darabjáról.]

Ua.: A iași-i színház. Utunk 1959. 29. sz. 8. p. [R. Teodoru: Oroszlánrész, és Vasile Alecsandri: Chirița vidéken c. darabjáról.]

Ruffy Péter: Bulandra, Bukarestből. Művelt Nép 1956. szept. 30. sz. 5. p. [Lucia Sturdza-Bulandráról, s a bukaresti Teatrul Municipal és a budapesti Madách Színház kölcsönös vendégszereplése ügyéről.]

Négy román dráma a budapesti rádióban. Hídverés az éter hullámain keresztül. Jövő 1947. febr. 1. sz.

Mircea Ștefănescu Ott a távolban c. drámája. Fáklya 1958. ápr. 11. sz.

A dráma tíznapos ünnepe. Utunk 1958. nov. 6. sz. [Mihail Sebastian: Lapzárta előtt, Aurel Baranga: Kerge birka, Mirea—Kovács: Az utolsó vonat c. darabjáról.]

- Jók közül a legjobbak... Az I. L. Caragiale színjátszó fesztivál országos döntője. Művelődés 1959. 1. sz. 30—31. p. [Horia Lovinescu: Estéli történet, Mihail Davidoglu: Csodálatos vihar stb.]
- Augusztus 23. a román színdarabokban. Művelődés 1960. 7. sz. 37. p. [Aurel Baranga: Arcul de Triumf — Diadalív. Horia Lovinescu: Surorile Boga — Boga-nővérek, Dorel Dorian Dacă vei fi întrebat — Ha majd számon kérlek tőled c. színművéről.]

FOLYÓIRAT- ÉS LAPSZEMLE
REVISTA REVISTELOR

Almanahul Literar

- Egyéves az Almanahul Literar. Utunk 1951. 2. sz. 3. p. [-n-e]
Kétéves az Almanahul Literar. Utunk 1951. 50. sz. 2. p.

Contemporanul

- Az Igaz Szó szerkesztősége: Köszöntjük a Contemporanul-t. Igaz Szó 1956. 7. sz. 1082. p. [Háromnegyed százados jubileuma alkalmából.]

Köszöntjük a Contemporanul-t. Utunk 1956. 27. sz. 1. p.

- Lendvay Éva*: Contemporanul. [Szemle.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 717—718. p.

Gazeta Literară

- Szemlér Ferenc*: Köszöntjük a „Gazeta Literară”-t. Igaz Szó 1954. 3—4. sz. 149—150. p. [Az Írószövetség hetilapjának indulásakor.]

Köszöntjük a Gazeta Literară-t. Utunk 1954. 13. sz. 1. p. [A hetilap indulása alkalmából.]

- Oláh Tibor*: Gazeta Literară. [Szemle.] Igaz Szó 1955. 10. sz. 119. p. [A hetilap 1955. szeptemberi számairól.]

- Cseke András*: Gazeta Literară. [Szemle.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 713—714. p.

Iaşul Literar

- [*Nagy Pál*] n. p.: Iaşul Literar. [Szemle.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 715. p.

Luceafărul

- Az Igaz Szó szerkesztősége: Köszöntjük a Luceafărul-t! Igaz Szó 1958. 6. sz. [Az irodalmi hetilap indulása alkalmából.]

Luceafărul. Utunk 1958. 28. sz. 1. p.

Kántor Lajos: Luceafărul. [Szemle.] *Igaz Szó* 1959. 10. sz. 714—715. p. [Az irodalmi hetilap első tizenöt hónapjáról.]

Scrisul Bănăţean

Balla Ernő: *Scrisul Bănăţean*. Második szám. [Szemle.] *Utunk* 1950. 11. sz. 2. p.

Şerbănescu, Mircea: A „*Scrisul Bănăţean*” fejlődése. *Bánsági üzenet* 1957. 179—187. p.

Anavi Ádám: *Scrisul Bănăţean*. [Szemle.] *Igaz Szó* 1959. 10. sz. 716—717. p. [A bánsági folyóirat fejlődéséről, problémáiról.]

Steaua

[*Márki Zoltán*] m. z.: *Steaua*. *Utunk* 1954. 21. sz. 1. p. [A kolozsvári folyóirat indulása alkalmából.]

Oláh Tibor: *Steaua*. [Szemle.] *Igaz Szó* 1954. 5—6. sz. 239—240. p. [A folyóirat első számáról.]

Ua.: A *Steaua* új rovata. [Szemle.] *Igaz Szó* 1955. 12. sz. 126—127. p. [Irodalomtörténeti dokumentum-rovatáról.]

Balázs Dénes: *Steaua*. [Szemle.] *Igaz Szó* 1959. 10. sz. 716. p. [A folyóirat munkatársairól, magyar irodalmi kapcsolatairól.]

Teatrul

Az *Igaz Szó* szerkesztősége: Köszöntjük a *Teatrul*-t. *Igaz Szó* 1956. 5. sz. 764. p. [Az új színháztudományi folyóirat Indulása alkalmából.]

Tribuna

Köszöntjük a *Tribuna*-t. *Utunk* 1957. 7. sz. 1. p. [A kolozsvári hetilap indulása alkalmából.]

Viaţa Românească

Sz. n.: Miről ír a *Viaţa Românească*? *Utunk* 1957. 16. sz. 9. p. [A folyóirat tanulmányairól, műfordításairól.]

Az *Igaz Szó* szerkesztősége: Köszöntjük az 50 éves *Viaţa Românească*-t. *Igaz Szó* 1956. 602—603. p. ötvenéves a *Viaţa Românească*. *Utunk* 1956. 16. sz. 1. p.

Somodi Zoltán: *Viaţa Românească*. [Szemle.] *Igaz Szó* 1959. 10. sz. 712—713. p. [A folyóirat felszabadulás utáni szerepéről.]

A ROMÁN NYELVRŐL
DESPRE LIMBA ROMÂNĂ

Petreanu János: **Az etymologikus iskola a románoknál** [Școala etimologică la români]. Arad 1901 Réthy ny. 32 p. [Samuil Micuról, Gheorghe Sincairól, Petru Maiorról, August Treboniu Laurianról.]

Blédy Géza: **Influența limbii române asupra limbii maghiare** [Studiu lexicografic]. Sibiu [1941] 1942. Universitatea „Regele Ferdinand I” Cluj—Sibiu. Publicațiile Seminarului de Filologie Romanică. 2. 162 p. [A román nyelv hatása a magyar nyelvre.]

Ua.: **Viața și activitatea filologică a lui Ștefan Crișan Körösi.** [Cluj, 1960]. Studia Universitatis Babeș-Bolyai Series IV. fasciculus 2. 1960. Philologia. Separatum. 8 p. [Șt. Crișan élete és filológiai munkássága]

Gáldi László: **Az erdélyi román nyelvújítás.** MTA kiadása. Bp. 1943. 103 p. [Akadémiai székfoglaló. Fontos része a tanulmánynak a Pavel Iorgoviciról szóló fejezet.]

Ua.: Egy elfeledett román—latin szójegyzékről. Melich-Emlékkönyv 1942. 82—94. p.

Ua.: **A Dunatáj nyelvi alkata.** A Dunatáj irodalmi fejlődése. Bp. 1947 Légrády ny. (Documenta Danubiana 4.) 73 p.

Ua.: **Les mots d’origine néogrecque en roumain à l’époque des Phanariotes.** Bp. Egyetemi Görög Philológiai Intézet. (Magyar-görög tanulmányok 9.) 270 p.

Blédy Géza: A román irodalmi nyelv szótárának első kötete. Utunk 1955. 26. sz. 4. p. [A Dicționarul Limbii Române Literare Contemporane 1955-ben megjelent mű I. kötetéről (A—C.)]

Domokos Sámuel: A tájszavak használata a román irodalmi nyelvben. Magyar Nyelvőr 1951. 7—8. sz. 26. p.

Gáldi László: A XVIII. századi oláh nyelv jövevényszavai. Magyar Nyelv 1939. 8—17. p.

- Ua.*: Two Minds in the Roumanian Past. Hungarian Quartely 1939. 153—173. p.
- Ua.*: Les premiers verbes d'origines française dans la langue roumaine. Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 1939. 176—189. p.
- Ua.*: Al. Rosetti: Istoria limbii române. [Ism.] Egyetemes Philologiai Közlöny 1939. 245—247. p.; 1941. 350—351. p.; 1942. 378—380. p.
- Ua.*: Zum Einfluss der ungarischen Syntax auf das Altrömische. Archivum Europae Centro-Orientalis, 1940. 325—339. p. [A szászvárosi ószövetség egyik „kezének” mondat-tani hungarizmusairól.]
- Ua.*: S. Pușcariu: Limba română. [Ism.] Egyetemes Philologiai Közlöny 1941. 237—239. p.
- Ua.*: Iorgu Iordan: Stilistica limbii române. [Ism.] Études Slaves et Roumaines 1948. 192—194. p.
- Ua.*: Tudor Vianu: Problemele metaforei și alte studii de stilistică. [Ism.] Acta Linguistica 1958. 573—579. p.
- Ua.*: Contributions hongroises à la découverte de la langue roumaine. [Tan.] Acta Linguistica 1957. 1—2. sz. [Halics Mihály: Carmen primo et unigentium stb. című XVIII. századi költeményéről.]
- Ua.*: Klny-ban is.
- Ua.*: Limbă și literatură. Societatea de Științe Istorice și Filologice. [Nyelv és irodalom. Közreadja: a Történeti és Filológiai Tudományok Társasága] București 1955. 316 p. [Ism.] Világirodalmi Figyelő 1957. 2—3. sz. 154—157. p.
- Gálfy* Mózes: A román nyelvtani és stilisztikai elemzés módszerei. [Tan.] Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények 1960. 1—2. sz. 180—181. p.
- Graur*, Alexandru: A román nyelvtudomány a hazánk felszabadulása óta eltelt tizenöt évben. Írta Alexandru Graur akadémikus. Korunk 1959. 7—8. sz. 1085—1088. p.
- Herczeg* Gyula: Adalékok a XIX. századi román irodalmi nyelv történetéhez. Contribuții la istoria limbii române literare în secolul al XIX-lea. Szerk. Tudor Vianu. București 1956. Ed. Academiei R.P.R. 243 p. [Ism.] Világirodalmi Figyelő 1958. 4. sz. 360—363. p.
- [Hunfalvy Pál]: Az aranyos-széki mohácsi nyelvemlékek. (Kivonat Hunfalvy Pál felolvasásából.) Ország-Világ 1890. 13. sz. 199. p.
- Kelemen* Béla: Az új román-magyar nagyszótár szerkesztésének legfontosabb elvi és gyakorlati szempontja. Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények 1957. 1—4. sz. 33—47. p.

- Ua.*: Az új román-magyar nagyszótár előzményei és szerkesztése. *Korunk* 1957. 2—3. sz. 269—276. p.
- Ua.*: Acad. Al. Rosetti: Limba română în secolele a XIII—XVI-lea. [Ism.] *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények* 1958. 1—4. sz. 250—251. p.
- Moldován* Gergely: A román nyelv 1848 után. *Figyelő* 1872. 10. sz.
- Nagy* Béla: Dimitrie Eustatevici, az első román nyelvtan szerzője. I—II. *Filológiai Közöny* 1961. 1—4. sz. 364—388. p.
- Nagy* Jenő: Új román nyelvészeti folyóirat. *Korunk* 1957. 11. sz. 1580—1581. p. [Cercetări de lingvistică; kiadja az RNK Akadémiája Kolozsvári Fiókjának Nyelvtudományi Intézete.]
- J. Nagy* Mária: A metafora kérdései és más stilisztikai tanulmányok. *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények* 1960. 1—2. sz. 167—168. p. [Ismerteti Tudor Vianu Problemele metaforei și alte studii de stilistică c. művét.]
- Oláh* Tibor: Vita az irodalmi nyelvről. *Igaz Szó* 1954. 7. sz. 112—114. p. [A Contemporanul hasábjain megindult vitáról.]
- Ua.*: Román-magyar szótár. [Ism.] *Igaz Szó* 1957. 12. sz. 1104—1105. p.
- Pop*, Sever: Sextil Pușcariu: Locul limbii române între limbile romanice. A román nyelv helye a román nyelvek között. [Ism.] *Erdélyi Irodalmi Szemle* 1924. 230. p.
- Schmidt* Tibold dr.: A Felső Nagy-Szamos völgyének román nyelvjárása. *Etnographia* 1915. 317—318. p.
- Szabó* Zoltán: Új román stilisztikai tanulmánykötet. [Ism.] *Korunk* 1959. 10. sz. 1547—1548. p. [De la Varlaam la Sadoveanu. Studii despre limba și stilul scriitorilor című kötetéről.]
- Ua.*: Az irodalmi nyelv és stílus vizsgálatának főbb kérdései a román nyelvtudományban. *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények* 1960. 1—2. sz. 171—173. p.
- Tamás* Lajos: A román irodalmi nyelv eredetének kérdéséhez. *Filológiai Közöny* 1957. 415—426. p.

**ÍRÓK
SCRITORI**

[Vákát oldal]

A

AARON, VASILE
(?1770—1822)

Bornemisa Sebestyén: **Három hazai román költő 1914.**

Alexics György: Aaron Vazul. Egyet. irod. 1905. 832. p.

Bitay Árpád: Aaron, Vasile. 1770—1822. Irodalmi Lexikon 1927,
1. p.

Gulyás Pál: Aaron Vazul. Magyar írók I. 1939, 2—3. p.

AGÎRBICEANU, ION
(1882—1963)

KÖTETEK — VOLUME

Aranybánya. Regény [Arhanghelii. Roman]. Ford. Fodor Ernő és Szilágyi András. A bev. írta Mircea Zăciu. Ford. Csipkés Zoltán. Mv. 1957 ÁIMK. 534 p.

Ismertetés:

Kiss Géza: Agîrbiceanu în limba maghiară. Tribuna 1957. 20. sz. 2. p.

Antal Péter: ~ Igaz Szó 1957. 7. sz. 153—154. p.

Oláh Tibor: Apák és fiúk igazsága. Utunk 1957. 32. sz. 8. p.

Arkangyalok. Regény [Arhanghelii. Roman]. Ford. Szilágyi András. A borítólapot Deák Ferenc rajzolta. Buk. 1964 IK. (Román Írók) 432. p.

Szüret. Válogatott elbeszélések [Culesul viilor. Nuvele alese]. Ford. Szilágyi András és László Henrik. Ion Brad előszavával. A borítólapot Deák Ferenc rajzolta. Mv. 1959 ÁIMK. 269 p.

Ismertetés:

Előre 1960. jan. 30. sz. (Új könyvek)

Bántó István: ~ Igaz Szó 1960. 2. sz. 313—314. p.

Gyermekvilág [File din cartea naturii]. Ford. Fodor Sándor. Buk. 1963 Ifj. K. (Napsugár Könyvek) 92 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Possonyi László: Kaleidoszkóp. [Elbeszélések] [Caleidoscop. Nu-
vele]. Bp. 1941 Szent István Társulat. 259 p.
Kis Tükör III. 1963
Romániai elbeszélők 1965

NOVELLÁK — NUVELE

Adăpost de noapte

Szállás egy éjszakára. Ford. Bálincki Endre. Igazság 1957. dec.
14. sz.

Ford. Szilágyi András és László Henrik. Szület 1959, 77—
88. p.

Bunica Iova

Jóva anyó. 58—67. p.

Căprarul

A kecskepásztor. 13—20. p.

Cerșitorul

A koldus. 40—44. p.

Ciobănașul

A bojtár gyerek. 148—155. p.

Codobatura

A barázdabillegető. 113—119. p.

Culesul viilor

Szüret. 186—199. p.

Ua.: Vörös Zászló 1960. 31. sz.

Curtea părăsită

Az elhagyott udvarház. 104—112. p.

Din amintirile unui fals vânător

Egy botcsinálta vadász emlékeiből

Az erdőben. 246—253. p.

Éjszaka. 223—229. p.

Holdvilág. 238—245. p.

Köd. 261—267. p.

Lapok a természet könyvéből. Reggel. 230—237. p.

Zivatar az erdőben. 253—260. p.

Fefelega

Tyotyonéni. Ford. Botos János. Erdélyi Helikon 1928. 272—276. p.

Fefelega. Ford. Gáldi László. Kaleidoszkóp 1941, 217—227. p.

- A lovas asszony. Ford. Domokos Sámuel. Szabad Hazánk 1958.
1. sz. 11—12. p.
- Félkegyelmű. Ford. Szilágyi András és László Henrik. Szüret
1959, 21—29. p.
- Fierarul Petrea*
Petrea kovács. 45—57. p.
- Gerul*
A fagy. 129—138. p.
- Harăncile*
Cigányasszonyok. 171—185. p.
- Iarna pe lîngă oi*
Télen a juhoknál. 156—160. p.
- Împăcare*
A béke. Ford. Kora Mária. A Hírnök 1925. 24. sz. 564—566. p.
- La lăsat de sec*
Hűshagyókedd. Ford. Szilágyi András és László Henrik. Szüret
1959, 139—147. p.
- Melentea*
Melentea. 30—39. p.
- Omul cu viață scurtă*
Akinek rövid az élete. 66—76. p.
- Paserile noptii*
Éjjeli madár. 89—94. p.
- Povestea privighetoarei*
A fülemile története. 95—103. p.
- Primul zbor*
Az első repülés. Ford. Csukovits Sándor. Temesvári Hírlap 1924.
210. sz.
- Prorocul*
A próféta. Ford. Keresztury Sándor. Temesvári Hírlap 1925.
257. sz.
- Sat cu doi popi*
Egy faluban két pap. Ford. Szilágyi András és László Henrik.
Szüret 1959, 211—217. p.
- Sîn Toaderu*
Tódor napja. 200—210. p.
- Slujba românească*
A román szluzsba. Ford. Bitay Árpád. A Hírnök 1926. 79. p.
- Tata*
Az apa. Ford. Szilágyi András és László Henrik. Szüret 1959,
161—170. p.

Veverița

A mokus. 120—138. p.

Vilva-băilor

A bánya szelleme. Ford. Keresztury Sándor. Ellenzék 1926. 48. sz.

TANULMÁNY — STUDIUM

[Culmea beletristicii românești]

A román széppróza csúcsa. Utunk 1960. 43. sz. 1—2. p. [A 80 éves Mihail Sadoveanuról.]

*

Bitay Árpád: Ion Agîrbiceanu. A román irod. 1922, 99. p.

Ua.: I. Agîrbiceanu (1885). Istoria 1924, 50—51. p.

Ua.: Agîrbiceanu Ion. Irodalmi Lexikon 1927, 10. p.

Ua.: Agîrbiceanu Ion. Világirodalmi Lexikon I. 1931, 42. p.

Pintér Jenő: Agarbiceanu János. M. irodalomtörténet. Nyolcadik kötet. 1390—1391. p.

Ua.: Agarbiceanu János. Századunk 1943, 1390—1391. p.

Agîrbiceanu, Ion. Révai Kétkötetes Lexikona I., 30. p.

Agîrbiceanu, Ion. Hungária Irodalmi Lexikon, 13. p.

— — —

Ion Agîrbiceanu ünneplése. Előre 1957. szept. 2. sz.

Ion Agîrbiceanu 75 éves. Utunk 1957. 38. sz. 2. p.

ALBU, FLORENȚA
(1934)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Biroul lui Lenin

Lenin irodájában. Ford. Deák Tamás. Igaz Szó 1960. 9. sz. 384. p.

Camera de oaspeți

Vendégszoba. Ford. Farkas Dénes. Igaz Szó 1959. 5. sz. 666—
667. p.

Grâu

A búza. Ford. Farkas Dénes. Utunk 1959. 26. sz. 3. p.

Ua.: Hét 1959. 34. sz. 16. p.

În mină

Bányában. Ford. Farkas Dénes. Igaz Szó 1959. 5. sz. 667. p.

Ua.: Ifjúmunkás 1960. dec. 22. sz.

Ne trebuiesc hărți noi

Új térképek kellenek. Fialat román költők. Ford. Franyó Zoltán.

Igaz Szó 1959. 10. sz. 648. p.

Ua.: Vörös Zászló 1960. aug. 21. sz.

Portret

Arckép. — Új román versek. Ford. Majtényi Erik. Előre 1959.
júl. 12. sz.

ALECSANDRI, VASILE
(1821—1890)

KÖTETEK — VOLUME

- Elbeszélések** [Nuvele]. Ford. (és az előszót — Vasile Alecsandri — írta) Veress Endre. Bp. 1922 Wodianer F. és Fiai Könyvnyomdája (Román-magyar könyvtár 1) 14 p.
- Angelika néni.** Színdarab. [Mama Angheluşa]. Ford. Bitay Árpád. Kv. 1925 (Erdélyi Magyar Lányok Leányszínháza 4—5) 8 p.
- Emlék.** Versek. [Suvenire]. Ford., életrajzi bev. és jegyz. ellátta Bardócz Árpád. Kv. 1935 Erdélyi Szépmíves Céh. 68 p.
Ismer tetés:
Brassói Lapok 1935. jún. 24. sz.
Endre Károly: ~ Erdélyi Helikon 1935. 536—538. p.
Gáldi László: ~ Vasárnap 1935. 23. sz.
W. Wimberger Anna: ~ Magyar Minerva 1937. 192. p.
- Könnycseppek.** Versek [Lăcrămioare]. Ford. és bevezetéssel (Vasile Alecsandri élete) ellátta Bardócz Árpád. Bp. 1938 La Fontaine Társaság. 60 p.
Ismer tetés:
Hírlap 1938. ápr. 22. sz.
Lőrinczi László: ~ Erdélyi Helikon 1938. 625—626. p.
- A szorgos ősz.** Versek [Toamna ţesătoare]. Ford. Kiss Jenő. III. Ana Bitan. Buk. 1955 Ifj. K. 12 p.
- A tél** [Iarna]. Ford. Szemlér Ferenc. Buk. 1955 Ifj. K. 16 p.
- Válogatott versek** [Versuri alese]. Ford. és utószóval (Néhány megjegyzés a költőről, a fordításról és az egyes költeményekről) ellátta Szemlér Ferenc. III. Feier Petru. Mv. 1958 ÁIMK. 383 p. [Rmk]
Ismer tetés:
Előre 1958. márc. 30. sz.
Ficzay Dénes: Alecsandri versei magyarul. Vörös Lobogó 1958. ápr. 13. sz.
Kakassy Endre: Alecsandri magyarul. Előre 1958. jún. 14. sz.
Jánosházy György: Alecsandri — magyarul. Utunk 1958. 28. sz.
Vámosi Pál: ~ Élet és Irodalom 1958. 31. sz. 8. p.

Méhes György: ~ Művelődés 1958. 6. sz. 28. p.

Köpeczi Béla: Román klasszikus magyar nyelven. Népszabadság 1958. aug. 22. sz.

Oláh Tibor: Haj, dojna, dojna! Igaz Szó 1958. 10. sz. 657—664. p.

Porumbacu, Veronica: Vasile Alecsandri magyarul. Korunk 1958. 458—461. p. [A Viscolul — Vihar c. vers román és magyar szövegével.]

Domokos Sámuel: Román költő magyarul. Nagyvilág 1958. 11. sz. 1728—1729. p.

Mezei hangverseny. Vers [Concertul în luncă]. [Ford. Szemlér Ferenc] Ștefan Constanținescu rajzaival. Buk. 1959 Ifj. K. 30 p.

Világszép Ilonka és Árva Jancsi. Nemzeti tündérajáték öt felvonásban [Sînziana și Pepelea]. Ford. Köllő Károly és Sz. Nagy Géza. A vers- és dalbetéteket ford. Veress Zoltán. Az előszót írta Kakassy Endre. Buk. 1960 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára 5) 132 p.

Ismertetés:

Fáklya 1960. szept. 10. sz.

Színművek [Teatru]. Ford. Köllő Károly és Sz. Nagy Géza; a verses drámákat és dalbetéteket Veress Zoltán. Az utószót Köllő Károly írta. A borítólapot Deák Ferenc rajzolta. A fordítás a V. Alecsandri Teatru I—II ESPLA 1957 kiadás alapján készült. Buk. 1961 IK. (Román írók) 516 p. [Iașii în carnaval, Cnirița în Iași, Sînziana și Pepelea, Despot-Vodă, Fîntîna Blanduziei.]

Versek [Poezii]. Összeáll. és az előszót írta Kakassy Endre. [Ford. Ács Károly, Bardócz Árpád, Kiss Jenő, Szemlér Ferenc, Veress Zoltán.] Buk. 1961 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 242 p.

Séta a hegyekbe. Válogatott prózai írások [O plimbare în munți. Scrieri în proză]. Ford. és a bevezetőt írta Köllő Károly. Buk. 1965 IK. (Román írók) 304 p.

Ua.: Bp. 1965 EK. 304 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Márki: Bihari román írók 1881

Kiss: Átültetett virágok 1925

Olvasókönyv VI 1925

Bitay: Műfordítások 1928

Gáldi: Műfordítások 1928

Fekete: Klasszikus kert 1930
 M. olvasókönyv VI 1937
 Molnár: A gondolat virágai 1946
 Román költők 1951
 Világirodalmi IV 1956
 Szemlér: Ötsarkú 1959
 Jékely: Keresztút 1959
 Szöveggyűjtemény 1960
 Köpeczi: Román költők 1961
 Kis Tükör I. 1961

KÖLTÉSZET — POEZIE

Adio

Búcsú. [Konstantinápoly, 1849. május.] Ford. Bardócz Árpád. Vasárnapi 1936. 4. sz. 67. p.

Istenhozzád. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 107—109. p.

Adio Moldovei

Búcsú Moldvától. Vasile Alecsandri verseiből. Ford. Bardócz Árpád. Erdélyi Helikon 1934. 712—713. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 122—123. p.

Ua.: Ötsarkú 117—118. p.

Altarul Monastirei Putna

A putnai szentegyház oltára. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1957. 16. sz. 4. p.

Ua.: Vál. versek, 30—31. p.

Andrii-Popa

Popa Andrij. 32—35. p.

Anul 1855

Az 1855-ös évre. 156—157. p.

Așteptarea

Várakozás. Ford. Bardócz Árpád. Könnycseppek, 35—36. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 97—98. p.

Baba Cloanța

A boszorka. 9—15. p.

Balcanul și Carpatul

A Balkán és a Kárpát. 319—321. p.

Balta

Láp. 221. p.

Banul Mărăcină

Tüske-bán. 161—164. p.

Barcarolă venețiană

A velencei barcarola. Ford. Bardócz Árpád. Könnyecseppek, 40—41. p.

Bărăganul

A Baragán. Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1958. 2. sz. 243—244. p.

Ua.: Vál. versek, 228—229. p.

Biondinetta

Biondinetta. Ford. Bardócz Árpád. Könnyecseppek, 52—54. p.

Biondinetta. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 102—104. p.

Biserica risipită

A rombadölt templom. Ford. Dulf Péter. Alecsandri, 128—129. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 139—142. p.

Bosforul

A Boszporusz. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 52—54. p.

Boszporus. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 132—133. p.

Calul cardinalului Bathori

Báthori bíboros lova. Ford. Józsa János. Székelység 1932. 103. sz.

Canțonetă napolitană

Nápolyi dal. Ford. Bardócz Árpád. Vasárnap 1937. 21. sz. 408. p.

Ua.: Könnyecseppek, 18—19. p.

Cădereă Rinului

A Rajna partján. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 242—244. p.

Ceasul rău

A rosszkor mondott szó. 41—44. p.

Cîntec

A dal. Ford. Kiss Piroska. Bitay: Műfordítások, 19. p.

Cîntec haiduceșc

Betyárnóta. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1956. 50. sz. 4. p.

Ua.: Vál. versek, 47—49. p.

Ua.: Szöveggyűjtemény 1960, 324—325. p.

Cîntice de lume

Ének a világról. Ford. Dengi János. Magyar-Román Szemle 1895

1. sz. 19. p.

Cîntice și sărutări

Dal és csók. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek 158—160. p.

Cînticul Mărgăritei

Margaréta dala. 143—144. p.

Concertul în luncă

Mezei hangverseny. 217—219. p.

Cositul

Szénacsinalás. 223. p.

Crai nou

Újhold. 20—24. p.

Curcanii

Pulykák. [Mese] Ford. Bardócz Árpád. Erdélyi Helikon 1934.
711—712. p.

Cuza-Vodă

Cuza fejedelem. Ford. Szemlér Ferenc. Előre 1959. jan. 17. sz.

De crezi în poezie

Ha hinni tudsz. Ford. Bardócz Árpád. Vasárnap 1937. 8. sz.
145. p.

Ua.: Könnycseppek, 22. p.

Despărțirea

Váláskor. Ford. Bardócz Árpád. Könnycseppek, 35—36. p.

Bűcsű. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 92—93. p.

Deșteptarea României

Románia ébredése. Ford. Vidor Miklós. Román költők 1951, 73—
74. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1955. 6. sz.

Ua.: Világirodalmi IV 1956, 944. p.

Ua.: A falu kalendáriuma 1957, 166—167. p.
Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 137—138. p.

Dezrobirea țiganilor

A cigányok felszabadításakor. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 27. p.

A cigányok felszabadítására. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek,
120. p.

Dimineața

Reggel. 209. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1960. 4. sz. 20. p.

Doina

Doina. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert, 57. p.

Dojna. Költemények. Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1958. 2. sz.
241—242. p.

Ua.: Vál. versek, 7—8. p.

Ua.: Ötsarkú, 116—117. p.

Doina iubirei

A boldogság dala. Ford. Bardócz Árpád. Könnycseppek, 30. p.

Dor de călătorie

Vágy. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 50—51. p.

Elvagyódás. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 130—131. p.

Dorul

Vágy. Ford. Bardócz Árpád. Erdélyi Helikon 1934. 713. p.

Dorul mamei

Az anya fájdalma. Ford. Ember György. Nagyvárad 1888. 239. sz.

Dorul românei

A román nő vágya. Ford. Dulf Péter. Alecsandri, 116. p.

A lányka vágya. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 59—60. p.

Dridri

Dridri. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 43—46. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 126—129. p.

Dulce inger

Édes angyal. Ford. Bardócz Árpád. Vasárnap 1936. 19. sz. 368. p.

Ua.: Könnyecseppek, 29—30. p.

Emmi

Emmi. Ford. [Ion Bădescu] Bágyai. Vasárnapi Újság 1874. 31. sz. 482. p.

Ua.: Márki: Bihari román írók, 138—140. p.

Eroii de la Plevna

A plewnai hősök. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 344—348. p.

Făt-logofăt

Tündérkirályfi. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1956. 50. sz. 4. p.

Ua.: Vál. versek, 50—52. p.

Floarea oceanului

Az óceán virága. 147—148. p.

Ua.: Igaz Szó 1958. 2. sz. 242. p.

Fluierul

A pásztorsíp. Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1958. 2. sz. 241. p.

A furulya. Vál. versek, 360. p.

Ua.: Ötsarkú, 122. p.

Frații Jderi

A Nyestfi testvérek. Vál. versek, 332—335. p.

Frumoasă copilică

Szépséges gyermeklány. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok, 55—56. p.

Barna kislány. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 32. p.

Garda Seraiului

A szerály örsége. Ford. Desseanu P. Simon. Alföld 1882. 22. sz.

Gerul

A fagy. Ford. Dulf Péter. Alecsandri, 130—131. p.
 Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 202. p.

Ghioaga lui Briar

A Briár husángja. 297—301. p.

Ginta latină

A latin népfaj. Ford. [Ion Bădescu] Bágyai. Bitay: Műfordítások,
 20—21. p.

Ford. Dulf Péter. Alecsandri, 113—114. p.

A latin népek dala. Ford. Vulcanu József. Vasárnapi Újság 1878.
 27. sz.

Ua.: Alecsandri, 115. p.

A latin faj. Ford. Fekete Tivadar. Olvasókönyv VI 1925, 307—
 308. p.

Ua.: Klasszikus kert, 51—52. p.

Ford. Rápolthy Károly. Alecsandri, 115. p.

Groza

Gróza. (Románból Alecsandri után) [Ford.] Moldován Gergely.
 Ország-Világ 1880. 5. sz. 108. p.

Ford. Gáldi László. Műfordítások 1928, 7—8. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 36—37. p.

Grui Sînger

Vér-Fagyal. 267—276. p.

Hora

A hora. (Töredék) Ford. Dulf Péter. Alecsandri, 117. p.

Hóra. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 53—55. p.

Hora de la Grivița

A grivicai hora. 339—340. p.

Hora de la Plevna

A plevnai hora. 336—338. p.

Hora lui Cuza-Vodă

Cuza fejedelem hórája. 354. p.

Ua.: Művelődés 1958. 12. sz. 17. p.

Ua.: Ifjúmunkás 1959. jan. 22. sz.

Hora Unirii

Hóra. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok, 50—52. p.

Az egyesülés hórája. — 1857 — Ford. Szemlér Ferenc. Vál. ver-
 sek, 178. p.

Ua.: Fáklya 1959. jan. 10. sz.

Ua.: Előre 1959. jan. 17. sz.

Ua.: Utunk 1959. 3. sz. 5. p.

Ua.: Igazság 1959. jan. 24. sz.

Ua.: Dolgozó Nő 1959. 1. sz. 2. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1959. jan. 24. sz.

Iarna

- A tél. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert, 58. p.
 Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok, 42—43. p.
 Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 201. p.

Izvorul

- A forrás. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1956. 8. sz. 39. p.

Înșiră-te mărgărite

- Gyűlj te gyöngyöm. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 179—
 194. p.

Întoarcerea în țară

- Hazatérés. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 40—41. p.
 Ford. Fekete Tivadar. Olvasókönyv VI 1925, 308—309. p.
 Ua.: M. olvasókönyv VI 1937, 308—309. p.
 Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1956. 8. sz. 39. p.
 Megtérés honi földre. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 124—
 125. p.

Lacul de Como

- A comoi tóban. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai, 27. p.

La gura sobei

- A kandallónál. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 206. p.

La moartea lui P. Cazimir

- P. Cazimir halálára. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 42. p.

La mormântul lui Gr. Romalo

- Grigore Romalo sírjánál. Ford. Bardócz Árpád. Erdélyi Helikon
 1934. 714. p.
 Ua.: Emlék, 39. p.

La Sevastopol

- Szevasztopol. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 165—167. p.

La Veneția mult duioasă

- A szerelmes Velencéhez. Ford. Bardócz Árpád. Láthatár 1937.
 72. p.
 Ua.: Könnycseppek, 60. p.

Lăcrămioare

- A gyöngyvirág. Ford. Pataj Sándor. Pesti Napló 1908. 32. sz.
 Gyöngyvirágok. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok, 46—47. p.
 Ford. Bardócz Árpád. Vasárnap 1936. 2. sz. 28. p.
 Ua.: Könnycseppek, 17. p.
 Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 85. p.

Legenda ciocîrliei

- A pacsirta. Ford. Dulf Péter. Alecsandri, 119—128. p.
 A pacsirta legendája. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1927. 1. sz.
 33. p.
 Ua.: Műfordítások, 10—12. p.

A pacsirta regéje. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 277—288. p.

Legenda crinului

A liliumvirág legendája. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok, 33—37. p.

Legenda lăcrămioarei

A gyöngyvirág legendája. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok, 38—41. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások, 18—19. p.

Ford. Gáldi László. Vasárnap 1927. 9. sz. 176. p.

Ua.: Műfordítások, 21—22. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Erdélyi Magyar Lányok 1929/1930. 12. p.

Legenda rîndunicăi

A fecskefű regéje. Vál. versek, 262—266. p.

Lunca din Mircești

A Mircești-i lankán. 213—215. p.

Maghiara

A magyar lány. Ford. [Ion Bădescu] Bágyai. Vasárnapi Újság 1874. 47. sz. 472. p.

Ford. Erdélyszéki Mihály. Magyar-Román Szemle 1895. 7. sz. 186—188. p.

Ford. Marconi-Máthé Irma. Dunának, Oltnak, 71—75. p.

A magyar asszony. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 25—29. p.

Maiorului Iancu Bran

Iancu Bran őrnagynak. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 26. p.

Malul Șiretului

A Szeret partja. Ford. Jékely Zoltán. Világirodalmi IV 1956, 945. p.

Ua.: Keresztét 1959, 36. p.

A Szeret partján. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 216. p.

Mandarinul

A mandarin. 224—225. p.

Marea Mediterană

A Földközi-tengeren. 233—238. p.

Mărioară-Florioară

Marióra, Marióra szép virágszál. Ford. Gellért Sándor. Igaz Szó 1954. 5—6. sz. 89—97. p.

Ford. —: Dolgozó Nő 1955. 10. sz. 1. p. [Részletek.]

Máriácska Violácska. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 61—80. p.

Miezul iernei

Tél közepe. Ford. Dulf Péter. Alecsandri, 131. p.

Tél derekán. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 205. p.

Mijlocul iernei

A tél közepe. Ford. Dulf Péter. Alecsandri, 131. p.

Mîndrulița de la munte

Erdő bájos vadvirága. Ford. Dengi János. Magyar—Román Szemle 1895. 2. sz. 43. p.

Havasalji kis menyecske. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1956. 50. sz. 4. p.

Ua.: Vál. versek, 58. p.

Moara de vînt

A szélmalom. 240—241. p.

Moldova în 1857

Moldva 1857-ben. 168—171. p.

Murad Gazi sultanul și Becri Mustafa

Murád császár és Bekri Musztafa. 302—316. p.

N. Bălcescu murind

A haldokló Bălcescu. 154—155. p.

Noaptea Sfîntului Andrii

Szent András éjjele. Ford. Alexics György. Magyar—Román Szemle 1895. 3. sz. 77—78. p.

Ua.: Arad és Vidéke 1884. 206. sz.

Szent András éjszakája. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 172—175. p.

Oaspeții primăverii

A tavasz vendégei. Ford. Dulf Péter. Alecsandri, 131—132. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 23—24. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 208. p.

Ua.: Szöveggyűjtemény 1960, 326. p.

Tavaszi hírnökei. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok, 44—45. p.

Odă către Bahlui

Oda a Bahluihoz. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 28. p.

Oda a Bahluj vizéhez. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 121. p.

Odă ostașilor români

Oda a román harcosokhoz. (1877) Ford. Bajor Andor. Utunk 1952. 19. sz. 3. p.

Oda a román katonákhoz. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 341—343. p.

O noapte la Alhambra

Éj az Alhambrában. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 149—153. p.

O noapte la țară

Egy éjszaka falun. Ford. Bardócz Árpád. Könnycseppek, 33. p.

Pastel chinez

Kínai pasztell. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 226—227. p.

Paștele

Húsvét. Ford. Kara Győző. Erdélyi Hírlap 1927. nov. 3. sz.

Păsărică mărei

Tenger madárkája. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 145—146. p.

Păscarul Bosforului

A Boszporusz halásza. 94—96. p.

Pe malul mărei

Tengerparton. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 22—23. p.

A tenger partján. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 118—119. p.

Pe marea

Tengeren. Ford. Bardócz Árpád. Vasárnap 1937. 15. sz. 292. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 110—111. p.

Peneș Curcanul

Pulykatoll. 322—329. p.

Ua.: Szöveggyűjtemény 1960, 226—230. p.

Pe un album

Mehádia. Ford. Dengi János. Magyar—Román Szemle 1895. 2. sz. 43. p.

Emlékkönyvbe. Ford. Bardócz Árpád. Erdélyi Helikon 1934. 711. p.

Ua.: Emlék, 35. p.

Plugul blestemat

Az elátkozott eke. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 355—357. p.

Ua.: Ötsarkú, 120—122. p.

Plugurile

Ekék. Ford. Franyó Zoltán. Panoráma 1922. 5. sz. 20. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek. 210. p.

Pohod na Sybir

Pohod na Sybir. Ford. Gáldi László. Műfordítások 1928, 18—20. p.

Ford. Fekete Tivadar. Erdélyi Helikon 1930. 783. p.

Ua.: Klasszikus kert, 53—56. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 258—261. p.

Răzbunarea lui Statu-Palmă

Hüvelyk Matyi bosszúja. 251—254. p.

Rodica

Rodika. 212. p.

Romanță

- Románc. Ford. Dengi János. Magyar—Román Szemle 1895. 2. sz.
43. p.
Ford. Bardócz Árpád. Arad és Vidéke 1903. febr. 2. sz.
Ua.: Emlék, 36. p.
Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok, 53—54. p.

Sania

- A száнка. Ford. Dulf Péter. Alecsandri, 130. p.
Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 204. p.

Sămănătorii

- Magvetők. 211. p.

Secerișul

- Aratás. Ford. Szemlér Ferenc. Fáklya 1958. júl. 12. sz.
Ua.: Vál. versek, 222. p.

Sergentul

- A káplár. 330—331. p.

Serile la Mircești

- Mircești-i éjszakák. 197—199. p.

Sfîrșit de toamnă

- Ősz végén. Ford. Gáldi László. Műfordítások. 9. p.
Őszutó. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 200. p.
Ua.: Ötsarkú, 119. p.

Sfîrșitul iernii

- Vége a télnek. Ford. Kiss Jenő. A szorgos ősz, 8. p.

Soarele și luna

- A nap és a hold. Ford. Dulf Péter. Alecsandri, 117—119. p.

Soarele, vîntul și gerul

- A nap, a szél és a fagy. Ford. Pálffy Márton. Pásztortűz 1925.
194. p.

Sora și hoțul

- A nővér és a betyár. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek. 16—19. p.

Stelele

- A csillagok. Ford. Dulf Péter. Alecsandri, 116. p.
Ua.: Bitay: Műfordítások, 24. p.
Ford. Széchy Károly. Fővárosi Lapok 1888. 170. sz.
Ua.: Magyar—Román Szemle 1895. 9. sz. 201—202. p.

Steluța

- A csillag. (Negri Helénnek) Ford. Bardócz Árpád. Láthatár 1937.
69. p.

- Ua.: Vasárnap 1937. 3. sz. 48. p.
- Csillagocska. Ford. Lator László. Román költők 1951, 75—76. p.
Ford. Jékely Zoltán. Világirodalmi IV 1956, 945. p.
- Ua.: Keresztút, 37—38. p.
- A csillag. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 83—84. p.
- Strofe despărechete*
- Társtalan strófák. Ford. Pálffy Márton. Bitay: Műfordítások 1928, 26. p.
- Párjavesztett strófák. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 245—247. p.
- Strofe lui C. Negri*
- Strófák. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 55—59. p.
- Strofe scrise pe un părete*
- Strófák egy falon. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 239. p.
- Strunga*
- Sztrunga. 45—46. p.
- Surorii mele*
- Húgomnak. 176. p.
Ua.: Ötsarkú, 118—119. p.
- Tătarul*
- A tatár. Vál. versek, 56—57. p.
- Toamna țesătoare*
- A szorgos ősz. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1953. 2. sz. 3. p.
Ua.: A szorgos ősz, 3—6. p.
- A jófonó ősz. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 255—257. p.
- Tudora de la Tîrșor*
- Tîrsori szép Tudora. Ford. Pálffy Márton. Bitay: Műfordítások 1928, 25. p.
- Țara*
- Az én országom. Ford. Bálint Elek. Művelődési Útmutató 1954. 11. sz. 5. p.
- Hazám. Ford. Szemlér Ferenc. Előre 1957. okt. 5. sz.
Ua.: Vál. versek, 351—353. p.
- Umbrei lui Nicu Ghica*
- Nicu Ghica szellemének. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 47—51. p.
- Unor critici*
- Némely bírálóknak. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 358—359. p.
- Ursita mea*
- Életsors. Ford. Bardócz Árpád. Vasárnap 1936. 5. sz. 93. p.
Ua.: Könnyecseppek, 57—59. p.

Urșiții

A jövendőbeli. Ford. Szemlét- Ferenc. Vál. versek, 38—40. p.

Veneția

Velence. Ford. Bardócz Árpád. Láthatár 1937. 70. p.

Ua.: Könnycseppek, 37. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 99—101. p.

Vezi tu vulturul

Láttál már sast...? Ford. Bardócz Árpád. Vasárnap 1937. 7. sz.
134. p.

Nézd ott a büszke sólymot. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek,
91. p.

Viscolul

A hófergeteg. Ford. Dulf Péter. Alecsandri. 129—130. p.

Hóvihar. Ford. Takács Tibor. Komán költők 1951, 77. p.

Vihar. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 203. p.

Ua.: Korunk 1958. 3. sz. 460—461. p.

Visul

Álom. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 19—21. p.

Ua.: Válasz 1935. 50—51. p.

Visurile

Álmok. Ford. Bardócz Árpád, Könnycseppek, 50—51. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 105—106. p.

Vînătorul

A vadász. Vál. versek, 220. p.

Vîntul de miazăzi

A déli szél. Vál. versek, 291—296. p.

Zimbrul și vulpea

A szarvas és a róka. Ford. Bardócz Árpád. Emlék, 29. p.

8 mart

Március 8. Ford. Bardócz Árpád, Erdélyi Helikon 1936. 714—716. p.

Ua.: Könnycseppek, 18—21. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 86—90. p.

PRÓZA — PROZĂ

O plimbare în munți (Fragmentul Toader și Mărinđa)

Tódor és Merinda. Ford. Veress Endre. Elbeszélések, 5—14. p.

DRÁMA — TEATRU

Arvinte și Pepelea

Arvinte és Pepelea. Bohózat 1 felvonásban. Ford. Majtényi Erik.

Művelődés 1956. 8. sz. 40. p.

Chirița în Iași

Chirița Jászvásáron. Énekes vígjáték három felvonásban. Ford. Köllő Károly és Sz. Nagy Géza. Színművek, 53—123. p.

Despot-Vodă

Despot vajda. Verses történeti legenda 5 felvonásban, 2 képben (1558—1561). Ford. Veress Zoltán. Színművek, 223—387. p.

Fintîna Blanduziei

Blanduzia kútja. Verses színdarab három felvonásban. Színművek, 389—496. p.

Iașii în carnaval

Jászvásári farsang. Színdarab három felvonásban. Színművek, 5—51. p.

Mama Anghelușa

Angelika néni. Ford. Bitay Árpád. Kolozsvár 1925, 18 p.

Ua.: Bitay: Műfordítások, 27—34. p. [Részlet.]

Sînziana și Pepelea

Világszép Ilonka és Árva Jancsi. Nemzeti tündérvjáték öt felvonásban. Színművek, 125—221. p.

*

Dulf Péter: **Alexandri Vazul működése a román irodalom terén** [Activitatea lui Vasile Alecsandri în literatura română]. Kv. 1881 Stein János ny. 132 p. [Több költeménye fordítását is közli. Rövb.: Alecsandri]

Ismertetés:

Szana Tamás: ~ Vasárnapi Újság 1881. 26. sz.

Ua.: Pesti Hírlap 1881. 195. sz.

Ua.: Arad és Vidéke 1881. júl. 30. sz.

Koszorú 1881. VI. köt. 188—191. p.

Dancu László: **Alecsandri élete és irodalmi munkássága** [Viața și activitatea literară a lui Alecsandri]. Kv. 1916 Carmen ny. 71 p.

— — —
Alexics György: Alecsandri Vazul. Egyet. irod. 1905, 850—853. p.

Bitay Árpád: Vasile Alecsandri. A román irod. 1922, 49—53. p.

Ua.: Vasile Alecsandri (1821—1890) Istoria 1924. 19—22. p.

Ua.: Alecsandri, Vasile. Irodalmi Lexikon 1927, 17. p.

Ua.: B. Á.: Világirodalmi Lexikon I. 1931, 31. p.

Fekete Tivadar: Vasile Alecsandri. 1818—1890. [Jegyz.] Klasszikus kert 1930, 49. p.

Alecsandri, Vasile. Tolnai Új Világlexikona, 100. p.

Jancsó Elemér: Alecsandri Vasile. Gutenberg Nagy Lexikona II. 1931, 384. p.

Alecsandri, Vasile. Révai kétkötetes lexikona I. 1947. 46. p.

Alecsandri, Vasile. 1821—1890. Hungária Irodalmi Lexikon. 16. p.

[*Domokos* Sámuel]: Vasile Alecsandri. [Jegyz.] Világirodalmi IV. 1956, 944. p.

Vasile Alecsandri. A falu kalendáriuma 1957, 166. p.

Alecsandri, Vasile. Új Magyar Lexikon I. 1959, 63. p.

Cikkek — Article

Bardócz Árpád: Vasile Alecsandri szerelme. Egy készülő verskötet előszavából. Vasárnap 1937. 8. sz. 144—145. p. [A költő és Elena Negri olaszországi útjáról.]

[*Bădescu*, Ion] Bágyai: Alecsandri Vazul. Vasámapi Újság 1874. 31. sz. 481—482. p. [Az író arcképével.]

Boros Fortunát dr.: Vasile Alecsandri sírjánál. A Hírnök 1923. 20. sz. 486—487. p.

Dengi János: Alecsandri. Magyar—Román Szemle 1895. 1. sz. 17—18. p.; 40—43. p.

Ua.: A románok legnagyobb költője. Nemzet 1892. 152. sz. [Vasile Alecsandri jelentőségéről.]

Dinu, Gheorghe: A román szellemiség kialakulása. Korunk 1936. [Irodalmi-szellemi szerepéről.]

Dux Ármin: Két román költő. Alföld 1890. 49. sz.

[*Farkas* Tibor] F. T.: Irodalmi kalendárium. V. Alecsandri halálának 70. éve — Ion Budai-Deleanu halálának 140. évfordulója. Vörös Lobogó 1960. aug. 23. sz.

[*Ficzay* Dénes] [f. d.]: Román—magyar irodalmi kapcsolatok. — Jegyzetek a „Lucafarul” cikkéről. Vörös Lobogó 1960. febr. 21. sz. [Gáldi László román irodalmi tanulmányairól; Szemlér Ferenc Alecsandri és Arghezi verseinek fordításköteiről.]

Gáldi László: Román drámaírók. Apollo 1938.

Ua.: A román verstörténet korszakai. I. Filológiai Közlöny 1960. [Vasile Alecsandri versművészetéről.]

Ua.: Klny-ban is.

- György* Lajos: Magyar elemek a román irodalmakban. A Hírnök 1924.
Ua.: Klny-ban is.
- Isac, Emil: Alecsandri Vazul: A legnagyobb román költő élete és munkái. Ellenzék 1902. 283. sz.
- Józsa* János: V. Alecsandri költészetének magyar alakjai. A Hírnök 1935. 134—136. p. [A magyar lány. Báthori bíboros lova, és Moțul și Secuiul (A móc és a székely) c. verseiről.]
Ua.: Szellemi párhuzamok. . . A Hírnök 1935.
Ua.: Paralelă spirituală. . . Preocupări Literare 1936.
- Kakassy* Endre: Történelem és irodalom. Utunk 1959. 3. sz. [Alecsandri szerepe a román fejedelemségek egyesüléséért folyó küzdelemben.]
- [*Kubán* Endre] K. E.: Vasile Alecsandri. Hírlap 1940. szept. 1. sz.
- Moldován* Gergely: Három román költő. Figyelő 1873.
- Oláh* Tibor: Moldva és Havasalföld egyesülésének centenáriuma. Igaz Szó 1959, 1. sz. 4—7. p.
- Putnoky* Miklós: Alecsandri Vazul a magyarokról. Magyar-Román Szemle 1895. 169—172. p. [Báthori bíbornok lova, A móc és a székely és A magyar lány c. verseiről.]
- Rádl* Ödön: Alecsandri, Mureșianu és Bolintineanu költészete. Nagyvárad 1871. 250—254. p.
- Vitner*, Ion: Vasile Alecsandri. Utunk 1951. 28. sz. 1—2. p. [Részlet a Scînteia 1951. 2098. számából a költő születésének 130. évfordulója alkalmából.]

—————
Fîntîna Blanduziei

- Hubay* Miklós: Színházi esték Romániában. Műveit Nép 1955.
Rózsa Aliz: Fîntîna Blanduziei. Vörös Lobogó 1957. okt. 6. sz.
- A román lapok a „Vasárnapi Újság”-ról Alexandri Vazul román népköltő arcképének és életrajzának közlésével kapcsolatban. — Vasárnapi Újság 1874. 523—524. p. [A Federațiunea, Familia, Albina stb. cikkéről.]

- Alexandri Vazul román költő és párizsi követ meghalt... Fővárosi
Lapok 1890. 246. sz. 1811. p.
- Vasile Alecsandri. Román Tájékoztató 1951. aug. 15. sz.
- K. L.: Vasile Alecsandri. Fáklya 1956. júl. 21. sz.
- Haladó hagyományaink. Vasile Alecsandri. Művelődés 1956. 8. sz.
39. p.
- Az Egyesülés hórájának költője. Vörös Lobogó 1959. júl. 22. sz.

ALEXANDRESCU, GRIGORE
(1810—1885)

KÖTETEK — VOLUME

- Mesék** [Fabule]. Ford. Deák Tamás. A borítólapot és az ill. Bene József rajzolta. Buk. 1961 IK. 93 p.
 Válogatott művei [Opere alese. Poezii și proză]. Az előszót Sil-
 vian Iosifescu írta. Az író arcképét Traian Brădeanu raj-
 zolta. Buk. 1962 Ifj. K. [Tanulók Könyvtára] 207 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Fekete: Klasszikus kert 1930
 Bubin: A szabadság költői 1945
 Szabédi: Sokan szólunk 1950
 Román költők 1951
 Világirodalmi IV. 1956
 Szabó Lőrinc: Örök barátaink. A költő kisebb lírai versfordí-
 tásai. Második könyv. Bp. 1958 SzK. 1083 p. [Prietenii
 noștri de totdeauna. Tălmăciri lirice]
 Köpeczi: Román költők 1961
 Kis Tükör I. 1961

KÖLTÉSZET — POEZIE

Anul 1840

- Az 1840-ik esztendőhöz. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert,
 39—42. p.
 1840. Ford. Gáldi László. A szabadság költői, 45—46. p.
 Ford.: — Új Élet 1946. aug. 23. sz.
 Ford. Szabó Lőrinc. Román költők 1951. 59—60. p.
 Ua.: Világirodalmi IV. 938—939. p.
 Ezernyolcszáznegyven. Ford. Szabó Lőrinc, örök barátaink II,
 553—556. p.

Boul și viștelul

- Az ökör meg a borjú. Ford. Földes Zoltán. A Hírnök 1936. 366. p.
 Ford. Deák Tamás. Igaz Szó. 1960. 1. sz. 88—89. p.

Cîinele și cățelul

- A vadászkutya meg a kuvasz. Ford. Szabédi László. Sokan szó-
 lunk, 54—55. p.

Cîinele soldatului

- A katona kutyája. Ford. Horváth Albert. Magyar—Román Szemle
 1896. 37—38. p.

Mierla și bufnița

A rigó meg a bagoly. Ford. Deák Tamás. Igaz Szó 1960. 10. sz. 683. p.

Privighetoarea și măgarul

A fülemile meg a számar. Igaz Szó 1960. 10. sz. 683. p.

Satira duhului meu

Lelkem szatírja. Ford. Szabó Lőrinc. Román költők 1951, 55—58. p.

Ua.: Világirodalmi IV 1956, 936—937. p.

Szatíra a lelkemről. Ford. Szabó Lőrinc, örök barátaink II. 1958, 556—560. p.

A szellem szatírja. Ford. Marconi Máthé Irma. Utunk 1955. 47. sz. 4. p.

Șoarecele și pisica

Az egér és a macska. Ford. Jánosházy György. Utunk 1958. 9. sz. 11. p.

Ford. Deák Tamás. Igazság 1956. máj. 27. sz.

Ua.: Igaz Szó 1960. 1. sz. 87—88. p.

*

Széles Jenő: **Alexandrescu M. Gergely költészete** [Poezia lui Grigore M. Alexandrescu]. Tanulmány a román irodalomból. Szamosújvári 1913 Aurora ny. 87 p.

— — —

Bitay Árpád: Grigore Alexandrescu (1812—1885). A román irod. 1922, 105—106. p.

Ua.: Isteria 17—18. p.

Ua.: Alexandrescu, Grigorie. Irodalmi Lexikon 1927, 18. p.

Ua.: B. Á.: Világirodalmi Lexikon I. 1931, 74. p.

Fekete Tivadar: Grigore Alexandrescu. 1812—1885. [Életr. jegyz.] Klasszikus kert 1930, 37. p.

Alexandrescu, Grigore. Révai Nagy Lexikona II. 329. p.

Alexics György: Alexandrescu Grigore. Gutenberg Nagy Lexikona II. 1931, 380. p.

Alexandrescu, Grigore. Hungária Irodalmi Lexikon, 17. p.

Köpeczi Béla: Grigore Alexandrescu (1810—1885). [Jegyz.] Román költők 1951, 307—308. p.

[*Domokos* Sámuel]: Grigore Alexandrescu. [Jegyz.] Világirodalmi IV 1956, 936. p.

Alexandrescu Grigore [Jegyz.] örök barátaink II. 1958, 949—950. p.

Alexandrescu, Grigore. Új Magyar Lexikon I. 1959, 64. p.

Cikkek — Article

Deák Tamás: Grigore Alexandrescu (1810—1885). Igazság 1956. máj. 27. sz.

Ua.: Grigore Alexandrescu. Igaz Szó 1960. 1. sz. 86—87. p.

Gáldi László: Volney és Tasso hatása. Egyetemes Philológiai Közlöny 1942.

Ua.: A román verstörténet korszakai II. Filológiai Közlöny 1960.

Ua.: Klny-ban is.

Kovács Lajos: Grigore Alexandrescu emlékezünk. Fáklya 1960. nov. 24. sz.

Oláh Tibor: Mese és tanulság. — Grigore Alexandrescu halálának 75. évfordulójára. Igaz Szó 1960. 10. sz. 771—773. p.

Alexandrescu, Grigore. [Életr. jegyz.] Utunk 1955. 47. sz. [A költő halálának 70. évfordulója alkalmából; közli Szellemem szatirája c. költeményének fordítását.]

ALEXI, GHEORGHE

[Alexics György]*

(1864—1936)

KÖTETEK — VOLUME

Magyar elemek az oláh nyelvben [Elemente maghiare în limba română]. Bp. 1888. 137 p. Klny a Magyar Nyelvörből.

Román nyelvtan [Gramatica limbii române]. Bp. 1892; 1904

Vadrózsapör [Procesul Trandafirilor Sălbatici]. 1897.

Szegedi Gergely énekeskönyve XVI. századbeli román fordításban

[Cartea de cîntece a lui G. Szegedi într-o traducere românească din sec. XVI]. Bp. 1911 Hornyánszky Ny. 232 p.

[Társszerző — Coautor: Sztripszky Hiador.]

Ismertetés:

Trócsányi Zoltán: ~ Egyetemes Filológiai Közlöny 1902. 236—237. p.

Román népmesék [Basmе populare românești]. [1912]

* Mint a Poporul szerkesztője, a Popa Coresi álnevet használta. — Ca redactor al gazetei Poporul, a folosit pseudonimul Popa Coresi.

TANULMÁNYOK ÉS CIKKEK — STUDII ȘI ARTICOLE

Egyetemes Irodalomtörténet [Istoria literaturii universale] II.

Szerk. Heinrich Gusztáv. [Román irodalmi rész.]

Révai Nagy Lexikon. [Román irodalom, román írók — Literatura română, scriitorii români.]

Gutenberg Nagy Lexikon. Budapest 1931. [Román írók.]

Lásd *A népköltészetről és Irodalomtörténet* fejezeteket — *Vezi capitolele Despre literatura populară și Istoria literaturii*

*

Szinnyei József: Alexics (Alexi) György (1864—). Magyar írók I. 1891, 119—120. p.

Alexics György. Pallas Nagy Lexikona I. 346. p.

Alexics (Alexi) György. Révai Nagy Lexikona I. 335. p.; 21., 36. p.

[*Bitay Árpád*]: Alexics György. Irodalmi Lexikon 1927, 19. p.

Gulyás Pál: Alexics (Alexi, Alexici) György dr. Magyar írók I. 386—388. p.

Alexics György. Révai Kis Lexikona, 23. p.

Alexics György. Magyar Irodalmi Lexikon I. 1931, 37. p.

Alexics György. Tolnai Új Világlexikona, 102. p.

Alexics György: Új Idők Lexikona, 216. p.

— — —

Réthy László dr.: Egy aradi román a magyar akadémiában. *Alföld* 1887. 43. sz. [Nyelvészeti munkájáról, amelyet Simonyi Zsigmond mutatott be a MTA Nyelv- és Széptudományi Osztályának 1887. febr. 24-i ülésén.]

AL-GEORGE, ION
(1891—19. .)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cîntec de toamnă

Őszi dal. Ford. Számadó György. *Most csak ennyi. . .* 1930, 9. p.

AL-GEORGE, VASILE

KÖLTÉSZET — POEZIE

Aurul stelelor

Csillagok aranya. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők,
1922, 54. p.

Călătorul

Utas az új utakon. 53. p.

Focul

Tűz. 52. p.

Taina

Titok. 52. p.

ALMAȘ, DUMITRU

(1908)

KÖTET — VOLUM

Bălcescu, a forradalmár [Bălcescu — revoluționar]. Buk. 1960
(Tudomány és Kultúraterjesztő Társaság Könyvtára 321)
68 p.

*

[*Ficzay* Dénes] F. D.: A tanítók írója. Vörös Lobogó 1959. júl. 9. sz.
[Beszélgetés az Állami Díjas íróval.]

ANDRIȚOIU, ALEXANDRU

(1929)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Komán költők 1951

Franyó: Évezredek 1960

Köpeczi: Román költők 1961

Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Agronomul

Az agronómus. Ford. Gréda József. Művelődési Útmutató 1954.
6. sz. 12. p.

Cîntec de mai

Májusi ének. Ford. Kányádi Sándor. Dolgozó Nő 1959. 5. sz. 1. p.

Cîntecul Festivalului

Ének a Fesztiválra. Ford. Bálint Elek. Művelődés 1957. 7. sz. 2. p.
Ua.: Ifjúmunkás 1957. júl. 25. sz.

Cu munții față-n față

Szemtől szembe. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1959. 31. sz.

De-ale toamnei

Rég letűnt ősök. Ford. Marton Lili. Igazság 1956. aug. 24. sz.

Decretul numărul 1

Az első számú rendelet. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1960.
11. sz. 23. p.

Filozofii noastre

A mi bölcsészeink. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1956. 3. sz.
360. p.

Frumos e Orientul

Szép a Kelet... Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1958. 7—8. sz.
85. p.
Ua.: Évezredek 1960, 249. p.

Funicularul

A kovács. Ford. Tóth István. Utunk 1958. 34. sz. 1. p.

Grivița Roșie

Vörös Grivica. Miklóssy képe alá. „Hajnalodik a mócok földjén”
című, Áll. Díjjal kitüntetett kötetből. Ford. — Előre 1954.
nov. 20. sz.

Întimplare vînătorească

Vadászat közben. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1956. 3. sz. 361. p.
Ua.: Vadásztörténet. Évezredek 1960, 247—248. p.

Meleaguri vechi

Hazám térképe. Ford. Kászoni Kata. Művelődési Útmutató 1952.
8. sz. 3. p.

Nemuritorul anonim

A halhatatlan névtelen. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1956. 3. sz.
360. p.

Partidului

A pártnak. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1960. 1. sz. 14. p.
 Ford. Balázs Géza. Művelődés 1960. 8. sz. 5. p.

Petrila

Petrilla. Ford. Balázs Géza. Művelődés 1960. 8. sz. 5—6. p.

Si j'étais roi

Si j' étais roi. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1957. 4. sz. 1. p.

Soborul primăverii

A tavasz születése. Ford. Bajor Andor. Utunk 1956. 8. sz. 1. p.

ANGHEL, DIMITRIE
 (1872—1914)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Szerelmes kert 1924
 Fekete: Klasszikus kert 1930
 Molnár: A gondolat virágai 1946
 Franyó: Évezredek 1960
 Kis Tükör III. 1963

KÖLTÉSZET — POEZIE

Ceasurile

Órák. Ford. Keresztury Sándor. Ellenzék 1926. márc. 15. sz.

Chin

Szenvedés. Ford. Keresztury Sándor. Ellenzék 1926. márc. 15. sz.

Curcubeul

Szivárvány. Ford. Keresztury Sándor. Ellenzék 1926. márc. 15. sz.

Darul valurilor

A habok ajándéka. Ford. Franyó Zoltán. Tűz 1922. 18—19. sz.
 11—12. p.

Ua.: Évezredek 1960, 160. p.

Ex-voto

Ex-voto. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 15. p.

Ua.: Klasszikus kert 1930, 136. p.

Scrisoare

Levél. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 17. p.

Ua.: Klasszikus kert 1930, 138. p.

Spre Cythera

Cythera felé. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 16. p.

Ua.: Klasszikus kert 1930, 135. p.

Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 26. p.

*

Bitay Árpád: D. Anghel. A román irod. 1922, 109. p.

Ua.: D. Anghel (1872—1914). Istoria 1924, 35. p.

Ua.: Anghel, Dumitru. 1870—1914. Irodalmi Lexikon 1927, 33. p.

Fekete Tivadar: D. Anghel [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 13. p.

Ua.: Dimitrie Anghel. 1872—1914. [Jegyz.] Klasszikus kert 1930. 33. p.

Alexics György: Anghel Demeter. Gutenberg Nagy Lexikon III. 1931. 471. p.

Franyó Zoltán: Anghel, Dimitrie. Évezredek 1960, 265. p.

ANTON, COSTACHE

(1930)

KÖTET — VOLUM

Tengerszín esték [Regény]. [Seri albastre]. Ford. Bácski György. A borítólapot Năpăruș Georgeta rajzolta. Buk. 1961 Ifj. K. 265 p. [Rmk]

ARGHEZI, TUDOR
[Ion Theodorescu]
(1880)

KÖTETEK — VOLUME

1907. — **Tájak és emberek** [1907 — Peizaje și oameni]. Ford. Szemlér Ferenc. A költő arcképét Jules Perahim rajzolta. A borítólappal és a címlappal I. Lessen műve. Buk. 1956 Ifj. K. 112 p.

Ismertetés:

Vörös Lobogó 1957. febr. 22. sz.

Márki Zoltán: Arghezi în ungurește. Tribuna 1957. 9. sz. 8. p.

A méhesben. Gyermekversek [Prisaca]. Ford. Majtényi Erik. Buk. 1956 Ifj. K. 21 p. [Rmk]

Ua.: [2. kiadás.] Buk. 1957 Ifj. K. 24 p.

Ua.: [3. kiadás.] Buk. 1959 Ifj. K. 24 p.

Ua.: [4. kiadás.] Buk. 1963 Ifj. K. 24 p.

Két korszak. [Două timpuri] Buk. 1957 (Népi Demokrácia Frontja. Beszélgetés a választókkal) 43 p.

Telehold. Válogatott versek 1906—1956 [Într-un lac. Versuri alese] Szemlér Ferenc fordításában. A borítólappal Feszt László rajzolta. [Bev. — Arghezi —: Szemlér Ferenc] Buk. 1958 ÁIMK. 405 p.

Ismertetés:

Hegedűs Géza: ~ Népszava 1959. jún. 7. sz.

[Ficzay Dénes] [f.d.]: ~ Vörös Lobogó 1959. jún. 9. sz.

Nagy Pál: ~ Vörös Zászló 1959. júl. 7. sz.

Kacsir Mária: ~ Előre 1959. júl. 22. sz.

Deák Tamás: Arghezi versei — magyarul. Utunk 1960. 10. sz.

Domokos Sámuel: A magyar Arghezi. Nagyvilág 1960. 3. sz. 458—459. p.

Testamentom. Válogatott versek [Testament. Versuri alese]. [Még egy szó — Cu un cuvânt mai mult — címen Tudor Arghezi bevezető sorai.] Ford. Áprily Lajos, Dsida Jenő, Franyó Zoltán stb. Vál., az előszót és a jegyzeteket írta Domokos Sámuel. Bp. 1961 EK. 306 p. [Rmk]

Arghezi legszebb versei [Cele mai frumoase poezii]. Ford. Áprily Lajos, Dsida Jenő, Franyó Zoltán stb. Az előszót Mihai Beniuc írta. A költő arcképével. Buk. 1962 Ifj. K. 168 p.

- Morzsányi tavasz.** [Povestiri] Ford. Jánosházy György. Buk. 1962 Ifj. K. 76 p.
- Ötperces mese.** Prózaí írások. [Scrieri în proză]. Ford. és az előszót (A prózaíró Arghezi) írta Jánosházy György. A borítólapot Pop-Silaghi Vasile rajzolta. Buk. 1963 IK. 414 p. [Rmk]
- Versek.** [Versuri] Mihai Beniuc előszavával (Tudor Arghezi költészetéről). Ford. Áprily Lajos, Bölöni Sándor, Dsida Jenő, Franyó Zoltán, Gáldi László, Hegyi Endre, Illyés Gyula, Jancsik Pál, Jánosházy György, Jékely Zoltán, Kányádi Sándor, Lászlóffy Aladár, Lőrinczi László, Majtényi Erik, Nagy László, Óváry Géza, Salamon Ernő, Simon István, Szegő György, Szemlér Ferenc, Takács Tibor. A szerző válogatása Scrieri 1—4 Versuri [1962—1963] és Cadente [1964] című köteteiből. A borítólapot Deák Ferenc rajzolta. Buk. 1964 IK. 531 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Fekete: Szerelmes kert 1924
 Bitay: Műfordítások 1928
 Salamon: Gyönyörű sors 1937
 Dsida: Angyalok citeráján 1938
 M. olvasókönyv VI 1937
 Salamon: Szegények küszöbén 1938
 Szemlér: Mai román költők 1940
 Rubin: A szabadság költői 1945
 Kéki: Mai román líra 1947
 Irodalmi Évkönyv 1957
 Szemlér: Ötsarkú 1959
 Franyó: Évezredek 1960
 Köpeczi: Román költők 1961
 Arghezi—Brecht—Quasimodo: Versek. Kétnyelvű kiadás [Versuri. Ediție bilingvă]. A verseket vál., ford. és az utószót írta Lőrinczi László. Buk. 1963 IK. 198 p. [Rmk]
- Kis Tükör IV. 1964
 Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSZET — POEZIE

Abece

- Ábécébe. Ford. Salamon Ernő. Szegények küszöbén 1938, 60—61. p.
 Ábécé. — Tudor Arghezi verseiből. Ford. Komjáthy István. Keleti kapu 1947. 1. sz. 5—6. p.

Adame

Ádám! Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 302. p.

Adormita

Ébredező. Telehold, 340. p.

A, E, I, O, V

A, E, I, O, U. Telehold, 300—301. p.

Altă dată

Azelőtt. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 263—264. p.

A mai trecut o vreme

Eltűnt egy kis idő. Telehold, 325—326. p.

Arenda

A bérlet. 1907, 77—78. p.

Arheologie

Régészet. Telehold, 55. p.

Ua.: Előre 1958. márc. 29. sz.

Arici, arici, bogorici

Sündisznó-tánc. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 11. p. [Mind-
egyik kiadásban azonos lapon.]

Baba-n sat

A bagoly. A méhesben, 21. p.

Bănușul

Az aranytojás. A méhesben, 9. p.

Bărăganul

A Baragán. Ford. Szemplér Ferenc. Előre 1958. 6. sz.

Ua.: Utunk 1958. 5. sz. 6. p.

Ua.: Telehold, 190. p.

Belșug

Bőség. Ford. Dsida Jenő. Erdélyi Helikon 1933. 660. p.

Ua.: Angyalok citeráján 1938, 187. p.

Ua.: Mai román líra 1947, 19. p.

Bîlci în Aldebaran

Búcsú az Aldebaránnál. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 233—234. p.

Boierii

Bojárok. 1907, 72—73. p.

Ua.: Utunk 1960. 20. sz.

Buna Vestire

Gyümölcsoltó. Telehold, 106—107. p.

Buruiană, nu știu care

A nevedet, kicsi dudva. Telehold, 220—221. p.

Candori

Szendeség. Telehold, 147—148. p.

Cauza cauzelor

Mindennek oka. Telehold, 52—56. p.

Cămașa de nuntă

A menyegzői ing. Részletek az 1907-ből. Ford. Szemlér Ferenc.

Nagyvilág 1957. 2. sz. 232—235. p.

Ua.: Művelődés 1957. 3. sz. 18. p.

Ua.: 1907, 25—26. p.

Căsnicie

Házasság. Telehold, 189. p.

Ceasul de-apoi

Végóra. Telehold, 160. p.

Ce-i fi și tu?

S te mi is volnál? Telehold, 267—268. p.

Cel ce gîndește singur

A fény felé merengő. Telehold, 329—330. p.

Aki magában töpreng. Ford. Bárd Oszkár. Vörös Lobogó 1957. szept. 6. sz.

Cenușa visărilor

Álmok hamva. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 30. p.

Ce vrei

Mi kell? Telehold, 358—359. p.

Ua.: Utunk 1960. 603. sz.

Chemare

Hívás. Telehold, 34. p.

Chemarea înălțării

Hívó szózat. Telehold, 293—294. p.

Cina

Estebéd. Telehold, 135. p.

Cinci sute de cosciuge

Ötszáz koporsó. Telehold, 352. p.

Cînd veniră

Midőn betért. Telehold, 262. p.

Cîntare

Énekszó. Telehold, 47. p.

Ua.: Dal. Utunk 1958. 5. sz. 6. p.

Cîntec din fluier

Furulyaszó. Telehold, 176—177. p.

Cîntec din frunză

Dal. Telehold, 168. p.

Clocitoarea

A keltető-gép. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 26. p.

Coconu Alecu

Alecu uram. 1—5. Ford. Szemplér Ferenc. 1907, 16—24. p.

Ua.: Részletek az „Ezerkilencszázhat”-ből. Nagyvilág 1957.
2. sz. 232—235. p.

Ua.: Telehold, 369—373. p.

Confidență

Bizalom. Telehold, 125. p.

Convoiul

A menet. Telehold, 154. p.

Convoiul sicrielor

Gyászmenet. Telehold, 353. p.

Copil din flori

Zabigyerek. Telehold, 307—308. p.

Creion [Obrajii tăi mi-s dragi]

Vázlat. Telehold, 43. p.

Creion [Trecind pe puntea-ngustă]

Vázlat. Telehold, 65—66. p.

Creion [Luna umblă printre case]

Vázlat. Telehold, 123. p.

Creion [În grădina-n care scriu]

Vázlat. Telehold, 338. p.

Ceruzarajz. Ford. Kányádi Sándor. Dolgozó Nó 1958. 2. sz. 11. p.

Creion [Vino joc de vorbe goale]

Vázlat. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 31. p.

Cucoana-mare

Az úrnő. 1907, 79—82. p.

Cuiul

A szeg. Telehold, 393—394. p.

Cuvînt

Egy szó. Telehold, 163—164. p.

Cuvînt înnainte

Előjáró beszéd. 1907, 7—8. p.

Ua.: Telehold, 363. p.

Dacica

Egy dák korsóra. Ford. Szemplér Ferenc. Utunk 1958. 24. sz. 3. p.

Ua.: Telehold, 236—237. p.

Da, e lung

Hosszú utak. Ford. Kányádi Sándor. Versek. Változatok egy témára.

Igaz Szó 1960. 5. sz. 648—649. p.

Dar ochii tăi?

Hát a szemed? Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 303—304. p.

De-a v-ați ascuns. . .

Bújócskajáték. Ford. Salamon Ernő. Szegények küszöbén 1938,
64—65. p.

De la Jii, în drum

A Zsil partján. . . Ford. Kányádi Sándor. Versek. Változatok egy
témára. Igaz Szó 1960. 5. sz. 647—648. p.

Denie cu clopote

Vigília harangszóval. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 101. p.

Virrasztás harangokkal. Ford. Jánosházy György. Utunk 1946.
aug. 3. sz.

De pe podul rîului

A hídról. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 204. p.

Descîntec

Igézet-oldó. Telehold, 39. p.

Despărțire

Válás. Telehold, 86. p.

Dimineața

Reggel. Telehold, 149. p.

Din nou

Mint múlt időkben. Telehold, 84—85. p.

Din taine

Titok. Telehold, 311. p.

Doi copii s-au dus

Két gyerek. Telehold, 241. p.

Doina

Dojna. Telehold, 42—43. p.

Ford. Szász János. Részlet az 1907 c. költeményből. Előre
1955. szept. 24. sz.

Doină din frunză

Dojna dorombbal. Ford. Szemlér Ferenc. 1907, 44—45. p.

Doină pe nai

Dojna pásztorsípra. 1907, 36—41. p.

Ua.: Az 1907-es ciklusból. Előre 1956. 24. sz.

Doliu

Gyász. Telehold, 53—54. p.

Domnița (Printesei mici îi pare bine)

Az úrnő. Telehold, 173—174. p.

Domniță. . . (De-amar de timp, scriindu-ți și cîntînd)

Úrasszonyom. Telehold, 259—260. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 154—155. p.

Dor dur

Vad vágy. Telehold, 56—57. p.

Dormi?

Alszol-e? Telehold, 205—206. p.

Două nopți

Két éj. Telehold, 351. p.

Drumu-i lung

Hosszú az út. Ford. Kányádi Sándor. Versek. Változatok egy témára. Igaz Szó 1960. 5. sz. 647. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1960. 5. sz.

Duduia

Őnagysága. — 1907. Részletek. Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1956. 3. sz. 313—318. p.

Ua.: A kisasszony. 1907, 27—28. p.

Durerea mea. . .

Pénteki bánatomra. . . Telehold, 199. p.

E advocat

Neves ügyvéd. 1907, 46—51. p.

Ua.: 1907 — Részletek. Igaz Szó 1956. 3. sz. 313—318. p.

Epilog

Utóhang. 1907, 107—109. p.

Ua.: Telehold, 387—389. p.

Ua.: Utunk 1957. 8. sz. 6. p.

Ua.: Az 1907 című ciklusból. Igazság 1960. máj. 21. sz.

Epitaf ('Nainte de-a lăsa condeiuł să zacă)

Sírirat. Telehold, 77. p.

Epitaf (N-a mîncat și n-a băut)

Síírat. Telehold, 269. p.

Epitaf (Și-a făcut înghițitoare)

Síírat. Telehold, 268. p.

Erau trei

Hárman voltak. Telehold, 356. p.

Eu, umbra

Én, az árny. Telehold, 295—296. p.

Én az árnyék. 1907. Ford. Deák Tamás. Igazság 1956. 225. sz.

Evoluții

Haladás. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 59—60. p.

Ex libris

Ex libris. Telehold, 48. p.

Fabulă

Mese. Telehold, 171. p.

Făcătură

Készület. Telehold, 232. p.

Fetica

A kis mérnök. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 7. p.

Fiara mării

Szörnyeteg tenger. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 49—50. p.

Flacăra păzită

Megőrzött láng. Ford. Deák Tamás. Igazság 1956. 225. sz.

Kis láng. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 289. p.

Ua.: Utunk 1958, 5. sz. 2. p.

Flămînzonii

Az éhenlakaiak. 1907, 70—71. p.

Ua.: 1907. Részletek. Telehold, 375—379. p.

Ua.: Vörös Zászló 1960. máj. 21. sz.

Ua.: Utunk 1956, 15. sz. 2. p.

Flori de mucigai

Balkéz körmével. Ford. Salamon Ernő. Szegények küszöbén 1938, 51. p.

Penészvirágok. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 131. p.

Frunză palidă, frunză galbenă

Sápadt lomb, sárga lomb. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 222—223. p.

Fugara

A menekvő. 1907, 83—84. p.

Galere

Halott rabok. Tudor Arghezi: Penészvirágok. Ford. Salamon Ernő.
Korunk 1936. 5. sz. 403. p.

Rabok. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 138. p.

Generații

Nemzedékek. Telehold, 155. p.

Ghicitoarea

Találás kérdés. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 10. p.

Ua.: Művelődés 1956. 7. sz. 62. p.

Giuvaere

Ékszer. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 395—396. p.

Giri-Giri

Gigá-gi. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 17. p.

Gravură

Metszet. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 63—64. p.

Haide

Jer! Mai román költők 1940, 11. p.

Har

Kegyelem. Ford. Szilágyi Domokos. Utunk 1958. máj. 29. sz. 7. p.

Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 172. p.

Heruvim bolnav

Nagybeteg angyal. Telehold, 46. p.

Horă de băieți

Fiú nóta. Telehold, 247—248. p.

Horă de ucenici

Inas-vizsga. Telehold, 249—251. p.

Horă în grădină

Kerti nóta. Telehold, 252. p.

Horă lui Esop

Ezopus nótája. Telehold, 245—246. p.

Iada

A gidó. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 19. p.

Iarba trează

Friss fű. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 217. p.

Iarna blajină

Szelíd tél. Telehold, 209—210. p.

Inima de ciine

Jószívú Bodri. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 14. p.

Ua.: Művelődés 1956. 7. sz. 62. p.

Inscripție [Cînd mi-a sărit pe dinainte]

Felírat. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 122. p.

Inscripție [Ne-avînd lucru-n cîmp]

Felírat. Telehold, 255—256. p.

Ford. Kányádi Sándor. Hét 1958. 7. sz. 19. p.

Ua.: Utunk 1957. 19. sz. 8. p.

Inscripție în pantoful logodnei

Felírat menyasszonyi cipőre. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 273. p.

Inscripție pe cotețul lui Hoțu

Bodri óljára. Telehold, 271—272. p.

Inscripție pe o pînză de barcă

Vitorla felírat. Telehold, 270. p.

Inscripție pe o ușe

Ajtó fölé. Telehold, 81. p.

Inscripție pe paravan

Felírat kályhaellenzőre. Telehold, 35. p.

Inscripție pe un cuțit

Penge felírat. Telehold, 127. p.

Ua.: Utunk 1958. 5. sz. 6. p.

Inscripție pe un pahar

Pohárfelírat. Ford. Dsida Jenő. Erdélyi Helikon 1933. 11. sz. 659—660. p.

Ua.: Angyalok citeráján 1938, 186. p.

Serleg-felírat. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 51. p.

Inscripție pe un portret

Arckép felírat. Telehold, 69. p.

Interior de schit

Kolostor bentről. Telehold, 102. p.

Ion Ion

Ion Ion. — Tudor Arghezi: Penészvirágek. Ford. Salamon Ernő, Korunk, 1936. 5. sz.

Ua.: Szegények küszöbén. 1938, 56. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 141. p.

Iscoada

A futár. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 4. p.

Împlinire

Teljesülés. Ford. Szemlér Ferenc. Előre 1958. márc. 29. sz.

Ua.: Utunk 1958. 24. sz. 3. p.

Ua.: Telehold, 286. p.

Ua.: Művelődés 1960. 5. sz. 29. p.

Îngenuncheare

Odaadás. Telehold, 186. p.

În golf

Öböl. Telehold, 120. p.

În perdea

A függönyön. Telehold, 219. p.

În satele și văile

Völgyön, falun. Telehold, 266. p.

Întoarcere în țărână

Megtérés a röghöz. Ford. Dsida Jenő. Pásztortűz 1934. 46. p.

Ua.: Angyalok citeráján 1938, 188. p.

Ua.: Mai román líra 1947, 18. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 38. p.

Între două nopți

Két éj között. Telehold, 80. p.

Într-un județ

Faluszerte. Telehold, 265. p.

Într-un lac

Telehold. Telehold, 238. p.

Învierie

Feltámadás. Ford. Gréda József. Előre 1957. máj. 28. sz.

Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 16. p.

Jale

Panasz. Telehold, 315. p.

Jignire

Bántás. Telehold, 67—68. p.

Joc de creion

Ákombákom. Telehold, 344—345. p.

Lache

Láké. Ford. Gréda József. Előre 1957. máj. 28. sz.

Ua.: Korunk 1938. 934—935. p.

La cosit

Kaszálás. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 398. p.

La popice

Tekézés közben. Telehold, 139—140. p.

La stele

Csillagok. Telehold, 287—288. p.

La treabă

A feladat. Telehold, 276—277. p.

Ua.: Korunk 1959. 7—8. sz. 956. p.

Lingoare

Láz. Telehold, 108—109. p.

Lipsesc morminte

Hiányzó sírok. 1907, 14. p.

Ua.: Szabad Szó 1957. febr. 28. sz.

Ford. —: Szabad Szó 1960. máj. 21. sz.

Logodnă [Pe cîmpul palid, în sulfină]

Eljegyzés. Telehold, 195—196. p.

Logodna [Vrei tu să fii pămîntul meu]

Mátkaság. Telehold, 183. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1960. 5. sz.

Lumină lină

Lenge fényben. Telehold, 40. p.

Enyhe fény. Ford. Gréda József. Igaz Szó 1955. 6. sz. 54. p. [A költő 75. születésnapja alkalmából.]

Luna s-a

Dől a Hold. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 235. p.

Luptă și război

Harc és háború. Telehold, 317. p.

Mai mult pămînt

Föld. Telehold, 200. p.

Mai sus

feljebb. Telehold, 305. p.

Marina

Vízi táj. Telehold, 23. p.

Mă uit

Nézem. Ford. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1937. 62—63. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 12. p.

Ua.: Telehold, 166—167. p.

Meiul

A kása. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1956. 7. sz. 62. p.

Ua.: A méhesben, 15. p.

Melancolie

Mélabú. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 17. p.

Miez de noapte

Éjféli. Telehold, 105. p.

Mireasa

Jegyesem. Telehold, 187—188. p.

Mirele

Völegény. Telehold, 185. p.

Mitra lui Grigore

Gergely mitrája. Telehold, 72. p.

Mihniri

Gyötrődés. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1957. 5. sz. 6. p.

A nyugtalan barát. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1957. 5. sz. 6. p.

Ua.: Nagyvilág 1957. 2. sz. 231. p.

Ua.: Telehold, 24—25. p.

Mina lui

Keze. Telehold, 297. p.

Mîța

A macska. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 16. p.

Morgenstimmung

Morgenstimmung. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 32—33. p.

Morții

Halott rabok. Ford. Salamon Ernő. Korunk 1936. 5. sz. 402. p.

Ua.: A halottak. Szegények küszöbén 1938, 54. p.

Holtak. Ford. Jánosházy György. Mai román líra 1947, 20. p.

A holtak. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 150—151. p.

Moștenire

Örökség. Telehold, 226—227. p.

Munca

Munka. Telehold, 156—157. p.

Născocitorul

A felfedező. Ford. Szemlér Ferenc. Művelődés 1958. 9. sz.

Ua.: Telehold, 290—291. p.

Nepăsare

Az ostobák. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 13. p.

Nici nu-i pasă

Neked úgyse fontos. Ford. Szemplér Ferenc. Nagyvilág 1957. 2. sz, 232. p.

Ua.: Művelődés 1957. 6. sz. 49. p.

Ua.: Telehold, 342—343. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 155—156. p.

Niciodată toamna. . .

Ősz még soha nem volt. . . Telehold, 45. p.

Nici o silabă-ntreagă

Nem szóltad még. Telehold, 283. p.

Noaptea

Az éj. Telehold, 339. p.

Ford. Deák Tamás. Utunk 1956. 41. sz. 1. p.

Nostalgii

Vágy. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 159. p.

Nunta

Nász. Telehold, 309—310. p.

Nu v-am sădit

Nem ültettelek. Telehold, 218. p.

O lăcustă

A szöcske. Telehold, 228—229. p.

Om cu om

Ember az emberrel. [1907] Ford. Deák Tamás. Igazság 1956. 225. sz.

Társak. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 306. p.

Ora rece

Hűvös óra. Mai román költők 1940, 10. p.

Ua.: Telehold, 165. p.

Ora tîrzie

Későn. Telehold, 180—181. p.

O răzbunare

Bosszú. 1907, 95—104. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1957. febr. 15. sz.

Ua.: [Részlet az 1907. c. ciklusból]. Bányavidéki Fáklya 1960. máj. 20. sz.

Ua.: Irodalmi Évkönyv 1957, 56—63. p.

Ua.: [Versrészlet] Fáklya 1957. márc. 16. sz.

Oseminte pierdute

Elvesztett sírhalom. Telehold, 73—74. p.

O zi

Egy nap. Telehold, 191. p.

Parada

Díszmenet. Telehold, 333. p.

Paza bună

Éber őrség. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 5. p.

Paznicul

Az ör. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 357. p.

Ua.: Előre 1958. márc. 29. sz.

Păianjenul negru. Fabulă. [Îl simți cum te pîndește din pînza lui. de aur]

A pók. Ford. Kányádi Sándor. A Tarka strófák című kötetből. Utunk 1958. 25. sz.

Ford. Franyó Zoltán. Élet és Irodalom 1958. 44. sz.

Ua.: Évezredek 1960, 174—175. p.

A fekete pók. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1958. 5. sz. 647—649. p.

Ua.: Utunk 1960. máj. 20. sz.

Păsărire de fier

Vasmadarak. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 349. p.

Patru ai Catrincii

Péter a Kati fia. 1907, 88—92. p.

Ua.: Telehold, 380—384. p.

Pe drum

Az út. Telehold, 292. p.

Pe o piatră

Hol az ág. Telehold, 211—212. p.

Pe văzătoare

Reszeld meg. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1955. 30. sz. 3. p. [A költő 1907 c. készülõ kötetébõl.]

Ua.: Tiszatáj 1958. 2. sz.

Ua.: Az 1907 c. sorozatból. Franyó Zoltán mûfordításai. Előre 1960. jan. 17. sz.

Ua.: Évezredek 1960, 173—174. p.

Perechi

Pár a párral. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 12. p.

Ua.: Mûvelődés 1956. 7. sz. 62. p.

Pînă atunci

Végig. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 285. p.

Ploaie

Eső. Ford. I. Szemplér Ferenc. Erdélyi Helikon 1937. 63. p.

Ua.: Korunk 1940. 659. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 9. p.

Ua.: Telehold, 169—170. p.

Plugule

Az ekéhez. — Tudor Arghezi verseiből. Ford. Korvin Sándor. Korunk 1936. 2. sz. 122—123. p.
Ua.: Utunk 1960. 603. sz.

Az eke. Ford. Gréda József. Előre 1957. máj. 28. sz.

Ekém. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 18. p.

Poartă cernită

Gyászfátyolos kapu. Telehold, 41—42. p.

Poate că este ceasul

Ütött az óra tán. Telehold, 52. p.

Poema

A költemény. Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1959. 10. sz. 520. p.

Portret

Arckép. Telehold, 96. p.

Post-scriptum

Post-scriptum. Telehold, 128. p.

Potcovarii

Kovácsok. Telehold, 126. p.

Prietenie

Barátság. Telehold, 313—314. p.

Prigoana

Förgeteg. Telehold, 28—29. p.

Prințul

A herceg. Telehold, 58. p.

Priveghere

Virrasztás. Telehold, 192—193. p.

Psalm [Aș putea vecia cu tovărășie]

Zsoltár. Telehold, 20—21. p.

Psalm [Călare-n șea, de-a fuga pe vînt, ca Făt-Frumos]

Zsoltár. Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1959. 10. sz. 521. p.

Ford. Jékely Zoltán. Nagyvilág 1960. 6. sz. 814. p.

Psalm [Sînt vinovat că am rîvniț]

Zsoltár. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 26—27. p.

Psalm [Tare sînt singur, Doamne, și pieziș!]

Zsoltár. Telehold, 36—37. p.

Psalm [Vecinul meu a strîns cu ne-ndurare]

Zsoltár. Telehold, 99—100. p.

Ford. Szilágyi Domokos. Utunk 1958. 21. sz. 7. p.

Psalmul de taină

Titkok zsoltára. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 87—89. p.

Pui de găi. . .

Rémséges éjszaka. — Tudor Arghezi verseiből. [Ford. Salamon Ernő.] Korunk 1936. 7—8. sz. 612. p.

Ua.: Szegények küszöbén 1938, 52—53. p.

Vércsefiók. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 132—134. p.

Pui de greier

A tücsök-fióka. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 18. p.

Pui de vînt

Szélfióka. Ford. Balogh László. Keleti Kapu 1947. 1. sz. 31. p.

Szél-csibe. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 224—225. p.

Punga

Az erszény. 1907, 29—30. p.

Puțin

Semmiség. Telehold, 62—63. p.

Rada

Rada. Telehold, 158. p.

Raport de prefect

Megyefőnöki jelentés. 1907, 62—63. p.

Ua.: Igazság 1957. febr. 25. sz.

Răspuns la telegrammă

Választávirat. 1907, 66—67. p.

Ua.: Utunk 1956. 15. sz. 2. p.

Ua.: Igazság 1957. febr. 25. sz.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe 1957. febr. 19. sz.

Răzbunare

Bosszú. Telehold, 119. p.

Răzvrătul

A zendülő. 1907, 10—13. p.

Ua.: Telehold, 365—368. p.

Ua.: Igaz Szó 1960. 5. sz. 649—651. p.

Replică la răspuns

Viszónvász. 1907. Részletek. 1907, 68—69. p.

Ua.: Utunk, 1956. 15. sz. 2. p.

Ua.: Igazság 1957. febr. 25. sz.

Restituiri

Tartozás. Telehold, 83. p.

Rînduiala

A rend. Telehold, 318—319. p.

Rue de Saint-Pierre

Rue de Saint-Pierre. Ford. Szemlér Ferenc. Nagyvilág 1957. 2. sz. 230. p.

Ua.: Telehold, 258. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 153. p.

Rugă de vecernie

Litániák. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 22—24. p.

Litánia. Ford. Salamon Ernő. Szegények küszöbén 1938, 62—63. p.

Vecsernye. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 103—104. p.

S-aștept?

Várjam-e? (Az Anteposthumus költeményekből) Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1960. 5. sz. 653. p.

Satan

Sátán. Telehold, 75—76. p.

Satul ei?

Szülőfalu. Telehold, 385. p.

Să țî-o sărut

Ajkam rátapad. Telehold, 298—299. p.

Seara

Este. Ford. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1937. 63. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 9. p.

Ua.: Telehold, 22. p.

Secera

A sarló. Telehold, 397. p.

Serenadă [De cu noapte, cîte toate:]

Szerenád. — Tudor Arghezi: Penészvirágok. Ford. Salamon Ernő. Korunk 1936. 403—404. p.

Ua.: Szegények küszöbén 1938, 55. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 144. p.

Serenada [Dulăii-1 așteaptă cu ochii în pom]

Szerenád. Telehold, 274. p.

Sfîntule

Te szent. Telehold, 194. p.

Sfîrșitul toamnei

Ősz vége. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 21. p.

Ua.: M. olvasókönyv VI 1937, 327—328. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1938, 127. p.

Ősz múltán. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 97—98. p.

Singurele

Magamaguktól jönnek. Telehold, 202. p.

Stane, căpitane

Sztán te, kapitány. 1907, 85—87. p.

Ua.: Telehold, 377—379. p.

Steaua-n iarbă

Csillag a fű közt. Telehold, 341. p.

Stinse scînteii

Hunyt szikrák. Telehold, 82. p.

Streche

Bübbáj. Telehold, 136—137. p.

Strigoi pribeag

Kóbor lélek. Telehold, 239—240. p.

Stupul lor

A méhkasban. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 3. p.

Şatra

Sátoralja. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 152—153. p.

Telegramă cifrată

Rejtjeles sürgöny. 1907, 64—65. p.

Ua.: 1907. Részletek. Utunk 1956. 15. sz. 2. p.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe 1957. febr. 19. sz.

Ua.: Igazság 1957. febr. 25. sz.

Temeiul ni-i frăția

Jelszónk: testvériség. Telehold, 322—324. p.

Testament

Végrendelet. Ford. Gáldi László. A szabadság költői 1945, 95—96. p.

Ua.: Mai román líra 1947, 21—22. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Korunk 1957. 12. sz. 1616—1617. p.

Ua.: Telehold, 13—15. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 151—153. p.

Ua.: Igaz Szó 1960. 5. sz. 651—652. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1960. máj. 22. sz.

Tinca

Katinka. Ford. [Salamon Ernő.] Korunk 1936. 7—8. sz. 613—614. p.

Ua.: Gyönyörű sors 1937, 58—59. p.

Ua.: Szegények küszöbén 1938, 57. p.

Ua.: Korunk 1960. 603. sz.

Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 142—143. p.

Tilharul pedepsit

A rabló büntetése. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 6. p.

Tîrziu de toamnă

Késő ősszel. Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 19. p.

Toamna

Ősszel. Telehold, 70—71. p.

Toamnă de suflet

Őszi lélek. Telehold, 124. p.

Toate stelele

Valahány csillag. Telehold, 203. p.

Tot o sarică

Kövér, sovány. Telehold, 201. p.

Transfigurare [Cu toate că i-am spus că nu vreau]

Átváltozás. Telehold, 182. p.

Ua.: Nagyvilág 1957. 2. sz. 231. p.

Trecînd ciocoiul

Szántottam tegnap. 1907, 57—58. p.

Ua.: Fáklya 1957. márc. 16. sz.

Ua.: Művelődés 1957. 3. sz. 18. p.

Ua.: Telehold, 374. p.

Triumful

Győzelem. Telehold, 90—91. p.

Trufașul

Kevélyek. Telehold, 312. p.

A dölyfös. Az „Emberhez szóló ének” ciklusból. Ford. Nagy László.

Népszabadság 1960. szept. 11. sz.

Tu nu ești frumusețea. . .

Nem éred fel. . . Ford. Szemplér Ferenc. Telehold, 94—95. p.

Ucigă-1-toaca

Rabló. Telehold, 145—146. p.

Ultimul ordin de la Interne

A Belügy végutasítása. 1907, 105—106. p.

Ua.: 1907. Részletek. Igaz Szó 1956. 3. sz. 313—318. p.

Ua.: Telehold, 386. p.

Umbra

Az árny. Telehold, 281—282. p.

Ua.: Utunk 1958. 5. sz. 6. p.

Un altul zise

Egy másik így szól. Telehold, 320—321. p.

Un colț de țară

Hazánk egy sarka. 1907, 59—61. p.

Ua.: Szabad Szó 1957. febr. 19. sz.

Un lazaret

Segélyhely. Telehold, 354—355. p.

Unui prieten mic

Egy kispajtásnak. Telehold, 213. p.

Vacile

Tehenek. 1907, 74—76. p.

Vînt străin [Vîntul nostru mic mă cruță]

Idegen szél. Telehold, 230—231. p.

Voci

Hangok. Telehold, 121. p.

Vodă-Țepeș

Karós-Vajda. Telehold, 78—79. p.

Zăbavă

Tétován. Telehold, 175. p.

Zdreanță

Rongyos. Ford. Majtényi Erik. A méhesben, 8. p.

Ziua cenușie

Hamuszín nappal. Ford. Szemlér Ferenc. Telehold, 257. p.

1907. Részletek. Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1956. 3. sz. 313—318. p. [Őnagysága — Doina furulyára — Neves ügyvéd — A Belügy végutasítása c. költemények.]

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Baroane

Báró uram. [Pamflet.] Ford. Szemlér Ferenc. Nagyvilág 1957. 2. sz. 236. p.

Viperafajzat. Ford. Jánosházy György. Utunk 1960. 20. sz.

Cultura

Kultúra. Ford. Jánosházy György. Utunk 1960. 20. sz.

Lăuta lui Oistrach

Ojsztrah hegedűje. Ford. Jánosházy György. Utunk 1960. 20. sz.

Ua.: Vörös Zászló 1960. máj. 22. sz.

Abecedarul

Az Ábécés könyv. Ford. Fodor Sándor. Dolgozó Nő 1957. 1. sz. 19. p.

Lenin

Lenin [1960] — Ifjú lélekkel. Ford. Jakab Ernő és Marconi Máthé Irma. Igaz Szó 1960. 5. sz. 663. p.

Medalion

Medalion. — Ifjú lélekkel. Ford. Jakab Ernő és Marconi Máthé Irma. Igaz Szó 1960. 5. sz. 657. p.

Eminescu birodalma. [1960] — Ifjú lélekkel. Ford. Jakab Ernő és Marconi Máthé Irma. Igaz Szó 1960. 5. sz. 659—661. p.

Május elseje [1958]. — Ifjú lélekkel. Ford. Jakab Ernő és Marconi Máthé Irma. Igaz Szó 1960. 5. sz. 635—636. p.

November 7-től november 7-ig. — Ifjú lélekkel. Ford. Jakab Ernő és Marconi Máthé Irma. Igaz Szó 1960. 5. sz. 658—659. p.

A persely. [1959] — Ifjú lélekkel. Ford. Jakab Ernő és Marconi Máthé Irma. Igaz Szó 1960. 5. sz. 661—662. p.

Rica

Rika. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 52. sz. 1. p.

*

Fekete Tivadar: Tudor Arghezi. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 19. p.

[*Bitay Árpád*] B. Á.: Arghezi T. (1880—). Világirodalmi Lexikon I. 1931, 180. p.

Jancsó Elemér: Arghezi, Tudor. Gutenberg Nagy Lexikon I. 1931, 264. p.

Szemlér Ferenc: Tudor Arghezi. [Jegyz.] Mai román költők 1940, 67. p.

Gáldi László: Tudor Arghezi. [Jegyz.] Kéki: Mai román líra 1947, 15. p.

Arghezi, Tudor. Révai kétkötetes lexikona I. 100. p.

Arghezi, Tudor. Új Magyar Lexikon I. 1959, 152. p.

Franyó Zoltán: Arghezi, Tudor. [Jegyz.] Évezredek 1960, 265. p.

Cikkek — Article

Arghezi, Baruşu T.: Krónika. Tudor Arghezi műveinek rövid kronológiája. Utunk 1960. máj. 20. sz.

Bartalis János: Ritmusára a föld szíve dobban. A költő születésnapjára. Előre 1960. máj. 21. sz.

- Beniuc*, Mihai: Tudor Arghezi költészetéről. *Igaz Szó* 1960. 5. sz. 641—646. p.
- Bodor* Pál: Tudor Arghezi. — Interjú helyett. *Utunk* 1956. 31. sz. 1. p.
- Carmen Doloris*: A román irodalom jelesei: Tudor Arghezi. *Ki-mondom* 1933. szept. 28. sz. 6. p.
- Deák* Tamás: Ének az emberről. — Kortárs román írók. *Igaz Szó* 1956. 9. sz. 1384—1388. p.
- Ua.*: Tudor Arghezi: Versek. *Igaz Szó* 1959. 10. sz. 711. p. [Versuri (1959) c. kötetéről.]
- Ua.*: Tudor Arghezi otthonában. *Új Élet* 1960. máj. 10. sz.
- Ua.*: Arghezi verseiről. *Utunk* 1960. máj. 20. sz.
- Domokos* Sámuel: Tudor Arghezi nyolcvan éves. *Népszabadság* 1960. máj. 21. sz.
- Gáldi* László: A modern román líra. *Magyar Szemle* 1936.
- Ua.*: A román verstörténet korszakai. *Filológiai Közöny* 1960.
- Horváth* Júlia: Tíz perc a költő otthonában. A költő születésnapjára. *Előre* 1960. máj. 21. sz.
- Jánosházy* György: A publicista Arghezi. *Utunk* 1960. máj. 20. sz.
- Jebeleanu*, Alexandru: A 80 éves Tudor Arghezi. *Szabad Szó* 1960. máj. 21. sz.
- Juhász* Ferenc: Bajza utcai ősz. *Élet és Irodalom* 1960. szept. 9. sz. 7. p. [Argheziről írt portré, írószövetségi látogatása alkalmából.]
- Kacsir* Mária: T. Arghezi nyolcvan éves. A toll mestere. *Előre* 1960. máj. 21. sz.
- Kakassy* Endre: A harcos költő. (Tudor Arghezi nyolcvanadik születésnapjára.) *Korunk* 1960. 5. sz. 524—533. p. [A költő arcképével.]
- Kántor* Lajos: A költő Arghezi a régi Korunkban. *Utunk* 1960. május. 20. sz. [Tudor Arghezi verseinek magyar fordításairól.]
- Ua.*: Adalékok a Korunkban közölt fordítások értékeléséhez. *Igaz Szó* 1956.
- Kiss* Géza: Nyílt levél — milliók nevében. *Utunk* 1960. máj. 20. sz. [Tudor Arghezi internálásáról a második világháború idején: közli facsimileban és fordításában a költő Baroane (Báró úr) c. (Informația 1943. okt. 1. sz.) írását.]

- Kiss Jenő*: Tudor Arghezi köszöntése. Igaz Szó 1960. 5. sz. 639—640. p. [A költő 80. születésnapja alkalmából.]
- Kovács Lajos*: Tudor Arghezi 80 éves. Fáklya 1960. máj. 20. sz.
- Köpeczi Béla*: Tudor Arghezi nyolcvan éves. Világirodalmi Figyelő 1960. 3. sz. 265—267. p.
- Létay Lajos*: Köszöntő. Utunk 1960. máj. 20. sz. 1. p. [A költő nyolcvanadik születésnapja alkalmából.]
- Lőrinczi László*: Tudor Arghezi nyolcvan éves. Ifjúmunkás 1960. máj. 12. sz.
- Majtényi Erik*: Mint a műveiben. A költő születésnapjára. Előre 1960. máj. 21. sz.
- Méliusz József*: Kitépott naplólapok. Jegyzetek. „1907”. Igaz Szó 1957. 3. sz. 439—445. p.
- Molter Károly*: Salamon Ernő új versei és versfordításai. Erdélyi Helikon 1939. 736—738. p. [Tudor Arghezi és Emil Isac verseinek fordításairól.]
- Nagy István*: Születésnapj köszöntő. Igazság 1960. máj. 21. sz.
- Oláh Tibor*: Tudor Arghezi nyolcvan éves. Vörös Zászló 1959. máj. 22. sz.
- Ua.*: [O.t.]: Ifjú lélekkel. . . Igaz Szó 1960. 5. sz. 656. p.
- Panek Zoltán*: Csendes beszélgetés Tudor Arghezivel. Utunk 1957. 52. sz. 7. p.
- Pálffy Endre*: Arghezi költészete. Kortárs 1960. 3. sz.
- Rațiu, Iuliu*: Gondolatok egy évfordulón. Művelődés 1960. 5. sz. 28. p. [Arghezi 80. születésnapjáról.]
- Réz Pál*: Tudor Arghezi. Könyvbarát 1960. 9. sz. 396—397. p.
- Ua.*: A könyvtáros 1960. 9. sz. 684—685. p.
- Szász János*: Tudor Arghezi új versciklusa (1907). Előre 1955. szept. 24. sz.
- Szemlér Ferenc*: Modern román költők. Erdélyi Helikon 1933.
- Ua.*: T. Arghezi: Estéli könyvecske — Cărticica de seară. [Ism.] Pásztortűz 1935. 418. p.
- Ua.*: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1936. 79—80. p. [Ismerteti Arghezi cikkét a maglaviti „csodatevő pásztorról” s a román szellemi élet misztikus irányú érdeklődéséről.]

Ua.: Tudor Arghezi. [Jegyz.] Erdélyi Helikon 1937. 62. p.

Ua.: Tudor Arghezi. Nagyvilág 1957. 2. sz. 229—230. p. [Arghezi portréjával; Hévizy Piroska rajza]

Ua.: Arghezi fordítása közben. Igaz Szó 1959. 10. sz. 600—603. p. [Arghezi tolmácsolásának műfordítói problémáiról.]

Ua.: A költő születésnapjára. Friss, fiatal felfedező út! Előre 1960. máj. 21. sz.

Ua.: Kései arckép. Utunk 1960. máj. 20. sz. 1. p. [A költő 80. születésnapja alkalmából.]

Szilágyi András: Mit jelent nekünk Arghezi verse... Utunk 1960. máj. 20. sz. [Emlékezés Korvin Sándor (1936. évi) Révület c. Arghezi-fordítására.]

Timár Endre: Tudor Arghezi pamfleteiről. Előre 1956. júl. 5. sz.

Zaciu, Mircea: Születésnap tableta. Ford. Deák Tamás. Utunk 1960. máj. 20. sz.

— — —

Tudor Arghezi. [Életr. jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 520. p. [Az író arcképével.]

Arghezi köszöntése. [Szerk. cikk.] Nagyvilág 1960. 6. sz. 940—941. p.

„Az elpusztult nemzedékek zászlóvivője”. Tudor Arghezi 80. évfordulója alkalmából. Egyetemi Lapok 1960. máj. 28. sz. [Az Eötvös Loránd Tudományegyetem Színpadán rendezett emlékünnepegrői a költő 80. születésnapján; Köpeczi Béla beszédének ismertetésével.]

Tudor Arghezi ünneplése. Fáklya 1960. máj. 22. sz.

Tudor Arghezi családjával együtt néhány napra Budapestre érkezett. Népszabadság 1960. szept. 2. sz.

Tudor Arghezi látogatása az Írószövetségben. Népszabadság 1960. szept. 3. sz.

Tudor Arghezi 80 éves. Művelődés 1960. 5. sz. 28. p.

A legnagyobb élő román költő, Tudor Arghezi 80 éves. Bányavidéki Fáklya 1960. máj. 21. sz.

A költő ünneplése Kolozsváron. Igazság 1960. máj. 21. sz. [Az író 80. születésnapja alkalmából rendezett ünnepségekről.]

Egy vers — két fordítás. Arghezi Tudor: Mihir — A nyugtalan barát [Ford. Szemlér Ferenc] — Gyötrődés [Ford. Kányádi

Sándor]. Utunk 1957. 5. sz. 6. p. [Közli a vers eredeti szövegét is.]

Tudor Arghezi 80 éves. Tudor Arghezi akadémikusnak. Az RMP Központi Bizottsága. Az RNK Minisztertanácsa. Az RNK Nagy Nemzetgyűlése Elnöksége. Előre 1960. máj. 21. sz.

A nyolcvan éves Tudor Arghezi. Vörös Lobogó 1960. máj. 22. sz.

A költő születésnapjára. Ünnepségek Kolozsváron és Marosvásárhelyen. Előre 1960. máj. 21. sz. [Tudor Arghezi 80. születésnapjára.]

Tudor Arghezi. Dolgozó Nő 1960. 5. sz.

ARIEȘANU, ION

KÖLTÉSNET — POEZIE

Prietenie

Barátság. Ford. Farkas Tibor. Vörös Lobogó 1959. aug. 16. sz.

ARNĂUTU, CRISTACHE

KÖLTÉSNET — POEZIE

Partidului

A pártnak. Ford. Csatádi Pál. Művelődés 1956. 9. sz. 18. p.

ARSENE, [ARTUR] MARIA (1909)

KÖTET — VOLUM

Mocsárvidéki történet. Novellák és karcolatok [Băltăreța. Nu-vele și schițe]. Ford. Bácski György. A borítólapot Feszt László rajzolta. Buk. 1964 IK. 228 p.

NOVELLÁK — NUVELE

Așa se naște libertatea

Így születik a szabadság. Ford. Gáll Margit. Tanügyi Újság 1958. aug. 19. sz. 4. p.

Mai erau patru

Négyen voltak még. Ford. Balogh Dezső. Szabad Szó 1958. aug. 19. sz.

Afrodita

A kikötő embere. Ford. Fehérvári László. Igazság 1959. júl. 11. sz.

Ua.: Vörös Lobogó 1960. jún. 22. sz.

ASACHI, GHEORGHE

(1788—1869)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Klasszikus kert 1930

Kis Tükör I. 1961

KÖLTÉSZET — POEZIE

Pentru ziaua aniversară a deschiderii Teatrului Național din Iași, la 1817.

A színjáték évfordulójára. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 23. p.

Către planeta mea

Planétámhoz. Ford. Fekete Tivadar, Klasszikus kert 1930, 24. p.

*

Onișioru Gábor: **Asachi György mint román irodalmár és tan-
férfiú** [Gheorghe Asachi ca literat român și om de instruc-
țiuni]. Kv. 1882 Franklin ny. 56 p.

———
Bitay Árpád: Gheorghe Asachi. A román irod. 1922, 41—43. p.

Ua.: Gheorghe Asachi (1787—1869). Isteria 1924, 14—15. p.

Ua.: B. Á.: Asachi, Gheorghe (1787—1869). Világirodalmi Lexikon I. 1931, 202. p.

Asachi György. Révai Nagy Lexikona II. 153. p.
Emlékezés Gheorghe Asachira. Fáklya 1954. dec. 14. sz.

AZARIE, CRONICARUL

Bitay Árpád: Azarie Krónikája. (1550—1574.) A román irod. 1922,
18. p.

B

BABEŞ, M. V.

KÖTET — VOLUM

Babeş. Ford. Semlyén István. A borítólap P. Vulcănescu munkája.
Buk. 1964 Ifj. K. 356 p. [Társszerző — Coautor: I. Igiroşeanu.]

BACALBAŞA, ANTON
(1865—1899)

KÖTET — VOLUM

Kardlap kapitány. Elbeszélések [Moş Teacă]. Ford. és az utószót írta Kerekes György. Buk. 1959 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 169 p.

Ismertetés:

Ifjűmunkás 1960. márc. 24. sz.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör II. 1962

NOVELLÁK — NUVELE

Anghiotantul pieşii

A helyőrségi segédtsízt. Ford. Kerekes György. Kardlap kapitány, 19—20. p.

Cheiul Dîmboviţei

A Dîmboviţa köpartja. Kardlap kapitány, 65—66. p.

Chipiul alb

A fehér sapka. Kardlap kapitány, 51—53. p.

Cine e Moş Teacă

Hogyan lett a Kardlap-csemetéből Kardlap kapitány. Kardlap kapitány, 5—13. p.

Contrabanda

A csempészek. Kardlap kapitány, 49—50. p.

Copil de trupă

Ezred gyermeke. Kardlap kapitány, 125—133. p.

Cum se vindecă boalele

Hogyan kell a betegségeket gyógyítani. Kardlap kapitány, 30—34. p.

Epizootia

A marhavész. Kardlap kapitány, 14—17. p.

Fatme

Fatmé. Kardlap kapitány, 104—112. p.

Înainte de inspecție

Inspekció előtt. Kardlap kapitány, 56—57. p.

În Dobrogea

Dobrudzsában. Kardlap kapitány, 47—48. p.

În garda pieșii

Órségen. Kardlap kapitány, 134—142. p.

Între camarazi

Bajtársak közt. Kardlap kapitány, 54—55. p.

La teatru

Színházban. Kardlap kapitány, 76—78. p.

Lumina electrică

A villanyfény. Kardlap kapitány, 35—36. p.

Mari

Mari! Kardlap kapitány, 85—94. p.

Moș Teacă

Kardlap kapitány. Kardlap kapitány, 5—84. p.

Moș Teacă la inundație

Kardlap kapitány és az árvíz. Kardlap kapitány, 60—62. p.

Moș Teacă la 10 mai

Kardlap kapitány május tizedikén. Kardlap kapitány, 79—82. p.

Moș Teacă senator

Kardlap kapitány mint szenátor. Kardlap kapitány, 83—84. p.

Moș Teacă spiritist

Kardlap kapitány és a spiritizmus. Kardlap kapitány, 26—29. p.

Muzica regimentului

Az ezred rezesbandája. Kardlap kapitány, 40—41. p.

Nebunul

A félkegyelmű. Kardlap kapitány, 95—103. p.

O boală incurabilă

Gyógyíthatatlan betegség. Kardlap kapitány, 113—124. p.

Ordonanța

A tisztiszolga. Kardlap kapitány, 69—71. p.

Paștele

Húsvét. Kardlap kapitány, 23—25. p.

Răscoala cărușilor

A fuvarosok lázadása. Kardlap kapitány, 63—64. p.

Recruții

A regruták. Kardlap kapitány, 67—68. p.

Religia cazonă

Kaszárnyái hitvallás. Kardlap kapitány, 17—18. p.

Telegraful regimentului

Az ezred távírója. Kardlap kapitány, 58—59. p.

Un jurnal cazon

Kaszárnyaújság. Kardlap kapitány, 73—75. p.

Teorii

Elméleti oktatás. Kardlap kapitány, 42—44. p.

Un rond sever

Egy szigorú napostiszt. Kardlap kapitány, 37—40. p.

*

[*Bitay Árpád*] B. Á.: Bacalbasa, Anton. Világirodalmi Lexikon I. 1931, 237. p.

BACONSKY, ANATOL E.
(1925)

KÖTET — VOLUM

Néma pillanat. Versek [Reculegere. Versuri]. Ford. Kányádi Sándor. Buk. 1965 IK. 104 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Román költők 1951

Kiss: Úti rapszódia 1954

Franyó: Évezredek 1960

Köpeczi: Román költők 1961

Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Aşa ningea

Így hullt a hó. Ford. Marconi-Máthé Irma. Igaz Szó 1956. 1. sz. 31. p.

Balada despre Barta Iosif şi ortacii săi

Ballada Barta Józsefről és társairól. Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Irodalmi Almanach 1950. 46. p.

Ballada Barta Józsefről és az ő ortákjairól. Ford. Halász Anna. Romániai Magyar Szó 1950. aug. 28. sz.

Balada muncitorului care pleacă la sat

Ballada a munkásról, aki falura megy. Ford. — Igaz Szó 1954. 7. sz. 38—39. p.

Cîntec de seară

Esti ének. Ford. Marconi-Máthé Irma. Utunk 1956. 33. sz. 1. p.

Cîntec despre dragoste şi moarte

Ének a szerelemről és a halálról. — Mai erdélyi román költők. Ford. Bárdos B. Artur. Utunk 1949. 24. sz. 7. p.

Cîntec în munţi

Ének a hegyekben. Ford. Bárdos B. Artur. Utunk 1953. 49. sz. 4. p.

[Cocorii]

A darvak. Ford. Horváth Imre. Utunk 1954. 21. sz. 1. p.

Colocviu cu inima mea

A szívbe vésett írás. Ford. Marconi-Máthé Irma. Utunk 1955. 52. sz. 3. p.

Cu tot ce am

Mindennel, amim van. Lennék valakié (Ady Endre). Ford. Kányádi Sándor. Dolgozó Nő 1959. 7. sz. 26. p.

Cuvîntul Partidului

A Párt szava. Ford. Marconi-Máthé Irma. Utunk 1955. 51. sz. 1. p.

De dragoste. Soţiei mele

Megtaláltalak. Ford. Balogh József. Utunk 1950. 20. sz. 8. p.

În ospeţie

Látogatóban. Ford. Kiss Jenő. Úti rapszódia 1954, 167—173. p.

În poiana partizanilor

A partizánok tisztása. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1955. 36. sz. 1. p.

Ua.: Évezredek 1960, 241. p.

Întotdeauna aici

Mindig itt. Ford. Fodor András. Nagyvilág 1960. 10. sz. 1472. p.

Lied de iarnă

Téli dal (Lied de iarnă). Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1957. 50. sz. 1. p.

Ploaie de primăvară la Putna

Putna alatt. Ford. Kányádi Sándor. Dolgozó Nő 1957. 6. sz.

Prin pădure primăvara

A csendes erdőn át. Ford. Jávorszky Béla. Nagyvilág 1959. 8. sz. 1160. p.

Ștefan și oamenii

Putna alatt (Ștefan și oamenii). Ford. Kányádi Sándor. Dolgozó Nő 1957. 6. sz. 5. p.

Trec zece care

Tíz szekér ballag. Ford. Bajor Andor. Művelődési Útmutató 1953. 8. sz. 15. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1953. 8. sz. 15. p.

În dor de timp în munții Rodnei

Idők nyomában a Radnai havasok között (Un dor de timp în munții Rodnei). Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1957. 50. sz. 1. p.

*

Vita A. E. Baconsky verskötetéről. Utunk 1955. 28. sz. [Nappali és éjjeli dalok — Cîntece de zi și noapte c. kötetéről.]

BACOVIA, AGATHA
(1895)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Făuritorul lumii noi

Új világ kovácsa. Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Szabad Szó 1949. dec. 25. sz.

Ua.: Ünnepi szó 1950, 73—74. p.

BACOVIA, GEORGE
(1881—1957)

KÖTET — VOLUM

Lila alkonyat. Válogatott versek [Amurg violet. Versuri alesej. Ford. Kiss Jenő. Matei Călinescu: Előszó; Agatha Grigorescu-Bacovia: Bacovia emlékezete. Az Előszót és Bacovia emlékezetét ford. Békési Domokos. A borítólapot Unipan Helga rajzolta. Buk. 1961 IK. 128 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Szerelmes kert 1924
Szemplér: Mai román költők 1940
Kéki: Mai román líra 1947
Román költők 1951
Jékely: Keresztét 1959
Franyó: Évezredek 1960
Köpeczi: Román költők 1961
Kis Tükör IV. 1964

KÖLTÉSZET — POEZIE

Amurg [La lacrimi mari de sînge]

Alkony. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 27. p.

Ford. Kiss Jenő. Utunk 1956. 52. sz. 2. p.

Amurg de iarnă

Téli alkony. Ford. Szemplér Ferenc. Mai román költők 1940, 16. p.

Ua.: Utunk 1946. nov. 9. sz.

Ua.: Ötsarkú 1959, 166. p.

Amurg de toamnă

Szürke ősz. Ford. Szemplér Ferenc. Mai román költők 1940, 15. p.

Ua.: Vasárnap 1940. 11. sz. 326. p.

Ua.: Korunk 1940. 659—660. p.

Ua.: Szabad Szó 1944. 16. sz.

Ua.: Ötsarkú 1959, 165—166. p.

Amurg violet

Lila alkony. Ford. Szemplér Ferenc. Pásztortűz 1935. 322. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 13. p.

Ua.: Mai román líra 1947, 29. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 164—165. p.

Lila alkonyat. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958. 24. sz. 6. p.

Arminden

Majális. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958. 37. sz. 6. p.

Cogito

Cogito. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958. 37. sz. 7. p.

Crize

Válság. Ford. Deák Tamás. Utunk 1957. 23. sz. 3. p.

Cuptor

Hőség. Ford. Szemplér Ferenc. Mai román költők 1940, 14. p.

Ford. Zeley Ferenc. Tiszatáj 1948. 6. sz. 227. p.

Cu voi. . .

Veletek. (1930) Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1957. 4. sz. 576. p.

Ecou de romanță

Utóhang egy románchoz. Ford. Takács Tibor. Nagyvilág 1957. 6. sz. 862. p.

Ego

Ego. (1930) Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1957. 4. sz. 575. p.

Ua.: Utunk 1958. 18. sz. 7. p.

Lacustră

Vizek. Ford. Kiss Jenő, Igaz Szó 1957. 4. sz. 575. p.

Laș

Gyáva. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1928. 17. sz.

Legendă

Legenda. Ford. Majtényi Erik. Előre 1957. 8. sz.

Marș funebru

Gyászinduló. Ford. Grigássy Éva. Nagyvilág 1957. 6. sz. 860—861. p.

Melancolie

Mélabú. Ford. Szemplér Ferenc. Erdélyi Helikon 1933. 659. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 15. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 165. p.

Miazăzi de vară

Nyári dél. Ford. Takács Tibor. Nagyvilág 1957. 6. sz. 862. p.

Moină

Latyak. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958. 24. sz. 6. p.

Nocturno [Stau. . . și moina cade, apă, glod. . .]

Éjjeli zene. Ford. Szemplér Ferenc. Pásztortűz 1933. 332. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 13. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 164. p.

Nocturno. Ford. Deák Tamás. Utunk 1957. 23. sz. 3. p.

Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958. 37. sz. 7. p.

Note de toamnă

Őszi jegyzet. Ford. Franyó Zoltán. Vörös Lobogó 1957. 20. sz.

Ua.: Borzongás. Évezredek 1960, 175. p.

Pantofii

Cipők. Ford. Jékely Zoltán. Keresztút 1959, 59. p.

Pastel [Buciumă toamna]

Pasztell. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 28. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Pásztortűz 1935, 332. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 13. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 163—164. p.

Ford. — Transilvania 1941. máj. 1. sz. 17. p.

Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1956. 38. sz. 3. p.

Ford. Kiss Jenő. Utunk 1956. 52. sz. 2. p.

Pălind

Sápadtan. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958. 24. sz. 6. p.

Plumb

Ólom. Ford. Gáldi László. Mai román líra 1947, 30. p.

Őn. Ford. Jékely Zoltán. Diárium 1948. 1. sz.

Ua.: Keresztút 1959, 59. p.

Ford. Grigássy Éva. Nagyvilág 1957. 6. sz. 860. p.

Plumb de iarnă [Ninge secular, tăcere, pare a fi bine]

Ólmos tél. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958. 37. sz. 6. p.

Poemă finală

Befejező költemény. Ford. Méliusz József. Utunk 1946. szept. 28. sz.

A végső ének. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1956. 52. sz. 2. p.

Utolsó költemény. Ford. Majtényi Erik. Előre 1957. jún. 8. sz.

Proză

Próza. Ford. Deák Tamás. Nagyvilág 1957. 23. sz. 862. p.

Rar

Néha. Ford. Takács Tibor. Nagyvilág 1957. 6. sz. 862. p.

Romanță

Utóhang egy románchoz. Ford. Takács Tibor, Nagyvilág 1957. 6. sz.

862. p.

Serenada muncitorului

A munkás szerenádja. Ford. Grigássy Éva. Nagyvilág 1957. 6. sz.

861. p.

Ua.: Új Szó 1959. 51. sz. 6. p.

Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958. 37. sz. 6. p.

Sonet

Szonett. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958. 24. sz. 6. p.

Spre primăvară

Tavaszi felé. (1936) Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1955. 4. sz. 576. p.

A tavasz felé. Ford. Majtényi Erik. Előre 1957. jún. 7. sz.

Sus ai muncii proletari!

Fel, munka proletárjai! Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1957. 4. sz. 575. p.

Toamnă

Ősz. Ford. Grigássy Éva. Nagyvilág 1957. 6. sz. 860. p.

Vobiscum

Vobiscum. Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1957. 4. sz. 576. p.

*

Fekete Tivadar: George Bacovia. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 25. p.

[*Bitay Árpád*]: Bacovia, George. 1881. Irodalmi Lexikon 1927, 86. p.

Szemlér Ferenc: G. Bacovia (1881—). [Jegyz.] Mai román költők 1940, 67. p.

[*Gáldi László*]: G. Bacovia. [Jegyz.] Mai román líra 1947, 27. p.

Bacovia. 1881. Hungária Irodalmi Lexikon, 39. p.

Franyó Zoltán: Bacovia, George. [Jegyz.] Évezredek 1960, 265. p.

Cikkek — Article

Dán Endre: Bacovia în limba maghiară. Tribuna 1957. 6. sz. 12. p. [Régebbi és újabb fordítások áttekintése.]

Ua.: Bacovia — Kortárs román írók. Igaz Szó 1957. 4. sz. 620—624. p.

Ua.: Búcsú Bacoviától. Utunk 1957. 23. sz. 3. p.

Gáldi László: Az ősz költője. Bacovia Gheorghhe. Vasárnap 1937. 18. sz. 349—350. p.

Ua.: A modern román líra. Magyar Szemle 1936.

Ua.: A román verstörténet korszakai II. Filológiai Közlöny 1960.

[*Kiss Jenő*] K. J.: G. Bacovia hetvenöt éves. Utunk 1956. 52. sz. 2. p.

Szemlér Ferenc: Modern román költők. Erdélyi Helikon 1933.

G. V. Bacovia. [Nekrológ.] Utunk 1957. 22. sz. 12. p.

G. V. Bacovia. [Nekrológ.] Előre 1957. máj. 24. sz.

A harcos Bacovia. [Szerk. cikk.] Utunk 1958. 37. sz. 6. p. [Kiss Jenő fordításában közli a költő öt versét: A munkás szerenádja, Majális, Ólmos tél, Nocturno, Cogito.]

Bacovia, G. [Jegyz.] Utunk 1958. 24. sz. 6. p. [Kiss Jenő fordításában közli a költő négy versét: Szonett, Sápadtan, Latyak, Lila alkonyat.]

BANUŞ, MARIA
(1914)

KÖTETEK — VOLUME

- A nagy nap.** Színmű 3 felvonásban. [Ziua cea mare.] Ezt a munkát az RNK 1949. évi Állami Díjával tüntették ki. Ford. Sütő András. Tanácsok és utasítások a rendezők és színjátszó együttesek számára. Írta Baranyi László. Buk. 1951. ÁIMK 139 p.
Ismeretetés:
Gálfalvy Zsolt: ~ Irodalmi Almanach 1951. 7—8. sz. 598—600. p.
Domokos Sámuel: ~ Világirodalmi Évkönyv Bp. 1953. 134—145. p.
- Válogatott versek** [Versuri alese]. Ford. Majtényi Erik. Buk. 1956. ÁIMK 150 p.
- Aranycsináló.** Versek [Alchimie. Poezii]. Ford. Szemlér Ferenc. A borítólapot Deák Ferenc rajzolta. Buk. 1963. IK. 140 p. [Rmk]
- Hej, Bukarest, öreg vár, ifjú csodaváros!** [Versek] [Prin oraşul cu minuni. Versuri]. Ford. Majtényi Erik. A rajzokat készítette Maria Constantin. Buk. 1962. Ifj. K. 72 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Kiss Jenő: Vál. versek 1949
Falvak Dolgozó Népe Naptára 1950
Szász: Ünnepi szó 1950
Román költők 1951
Szemlér: Ötsarkú 1959
Franyó: Évezredek 1960
Köpeczi: Román költők 1961
Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Ancora sus!

- Húzd fel a horgonyt! Ford. Hegedűs Géza. Román költők 1951. 210. p.
Ua.: Új Ifjúság 1958. 26. sz.
Ua.: Élet és Irodalom 1958. máj. 2. sz.
Föl a horgonyt! Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 49. p.

Bucureștii copilăriei

A mi Bukarestünk. Ford. Kászoni Kata. Dolgozó Nő 1953. 5. sz. 30. p.

Bucurie

Az öröm. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 7—8. p.

Cancelaria Reichului

A birodalmi kancellárián. Ford. Garai Gábor. Élet és Irodalom 1958. okt. 24. sz.

Caterina

Caterina. Ford. Timár György. Nagyvilág 1960. 10. sz. 1470. p.

Chemare

Felhívás. Ford. Nemes Nagy Ágnes. Román költők 1951, 207—209. p.

Intő szózat. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 36—38. p.

Cîntec de dragoste pentru Țara Sovietică

Szerető szavak a szovjetek országához. Ford. Kászoni Kata. Művelődési Útmutató 1952. 12. sz. 12. p.

Ének a Szovjetföldről. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 62—63. p.

Ua.: Művelődés 1959. 10. sz. 4. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1960. okt. 30. sz.

Cîntec de leagăn pentru copiii războiului

Bölcsődal a háború gyermekeinek. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 14—15. p.

Cîntec părăului alb

Fehér hajszálak éneke. Ford. Takács Tibor. Nagyvilág 1958. 12. sz. 1753. p.

Cîntec pentru 23 August

A felszabadulás éjszakája. Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1959. 8. sz. 281—282. p.

Cîntec sub tancuri

Ének a tankok alól. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 9. p.

Copiii ne-așteaptă

Várnak a gyermekeink. Vál. versek, 91—95. p.

Copii! Vine' Ntîi Mai!

Gyermekek! Jön május elseje! Vál. versek, 33—35. p.

Dărimăm

Most döntjük. Vál. versek, 44—45. p.

Despre pămînt

Ének a földről. Ford. — Igaz Szó 1954. 7. sz. 38—47. p.

Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 99—117. p.

De ziua păcii

A békenapra. Ford. Szemplér Ferenc. Ünnepi Szó 1950, 22. p.

Din adormita pădure

Szunnyadó erdő mélyén. Vál. versek, 25. p.

Din Maramureș. . .

Mármarosi ének. Ford. Márki Zoltán. Utunk 1949. 6. sz. 5. p.

Máramarosból. . . Ford. Majtényi Erik. Művelődési Útmutató 1954.
12. sz. 11. p.

Ua.: Vál. versek, 39—40. p.

Donca

Donka. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1954. 40. sz. 2. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1955. 2. sz. 14. p. és 1959. 12. sz. 14. p.

Ua.: Vál. versek, 58—59. p.

Eroilor ceferiști

A vasutas hősökhoz. Ford. Bárdos B. Artur. Utunk 1949. 8. sz.
11. p.

Ua.: Utunk 1955. 6. sz. 1. p.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe Naptára 1950, 159. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1960. 2. sz. 14. p.

A vasutas hősöknek. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 31—32. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1959. márc. 15. sz.

Ua.: Művelődés 1960. 2. sz. 9. p.

Fericire

Boldogság. Ford. Marton Lili. Utunk 1956. 6. sz. 1. p.

Fiiilor mei

Fiaimnak. Ford. Fodor József. Román költők 1951, 211—217. p.

Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 50—57. p.

Gemütlich

Gemütlich. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 2. sz. 7. p.

Glasul lui Lenin

Lenin hangja. Ford. — Művelődés 1959. 11. sz. 24. p.

În munții Georgiei

Grúzia hegyei között. Ford. Gréda József. Dolgozó Nő 1953. 6. sz.

Georgia hegyeiben. Zauri Devadze, ötödik osztályos tanulónak,
Ateni faluba, Georgiába. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek,
71—74. p.

Întregul cîntec

A teljes ének. Vál. versek, 89—90. p.

Ua.: Utunk 1956. 35. sz. 1. p.

Într-un cătun din Bărăgan

Falu a Baragánon. Vál. versek, 77—80. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1956. 10. sz. 8. p.

La masa verde

Zöldasztalnál. Ford. Gréda József. Utunk 1949. 21. sz. 3. p.

A zöld asztalnál. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 46—48. p.

La noi într-o uzină

Nálunk egy üzemben. Ford. Boros Endre. Fáklya 1949. ápr. 3. sz.

Ford. Aczél Tamás. Román költők 1951, 205—206. p.

Egy üzemben, nálunk. Ford. Kürtös György. Utunk 1951. 24. sz. 1. p.

Egyik üzemünkben. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 75—76. p.

La porţile raiului

Az Éden kapujában. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1956. 8. sz. 1134—1146. p.

Ua.: Évezredek 1960, 211—229. p.

Az Edénkert kapujában. Ford. Bodor Pál. Utunk 1956. 25. sz. 2. p.

A paradicsom kapujában. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 130—148. p.

Lumini şi umbre pe Acropole

Az Akropolisz fénye, árnya... Ford. Majtényi Erik. Előre 1959. jan. 10. sz.

Mama

Az anya. Vál. versek, 41. p.

Mamei

Anyámnak. Vál. versek, 96—98. p.

Ua.: Utunk 1956. 29. sz. 2. p.

Ford. — Dolgozó Nő 1960. 3. sz. 12. p.

Marea speranţă

A nagy reménység. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1953. 32. sz. 1. p.

Ua.: Vál. versek, 83—85. p.

Marş

Induló. Ford. Nemes Nagy Ágnes. Román költők 1951, 204. p.

Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 30. p.

Militarism — Berlin-Vest

Militarizmus — Nyugat-Berlin. Ford. Bóra Gábor. Utunk 1959. 18. sz. 10. p.

Ne place cîntecul nou. . .

Be szép ez az új dal. . . Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 26. p.

Niciodată

Sohasem. Ford. Tóth István. Dolgozó Nő 1960. 9. sz. 18. p.

Noaptea Eliberării

A felszabadulás éjszakája. Ford. Kiss Jenő, Igaz Szó 1959. 8. sz. 281. p.

Nocturno

Nocturno. Az új román lírából. Ford. Majtényi Erik. Előre 1960. febr. 30. sz.

Octombrie

Október. Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Utunk 1950. 21. sz. 7. p.

Ford. Franyó Zoltán. Vörös Lobogó 1957. 3. sz.

Ua.: Tiszatáj 1958. 1. sz. 1. p.

Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 64—65. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 211. p.

Partidului

Pártomnak. Ford. Tóth István. Igaz Szó 1960. 3. sz. 336. p.

Ua.: Vörös Zászló 1960. ápr. 24. sz.

Ua.: Ifjúmunkás 1960. jún. 2. sz.

Ua.: Vörös Lobogó 1960. jún. 16. sz.

Ua.: Fáklya 1960. aug. 23. sz.

Ua.: Szabad Szó 1960. aug. 28. sz.

Patronul

A gyáros. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1948. dec. 4. sz.

Ua.: Vál. versek 1949, 125—126. p.

Ua.: Úti rapszódia 1954, 164—166. p.

Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 42—43. p.

Pogrom

Pogrom. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 12—13. p.

Pomenire [Tovarășilor căzuți]

Megemlékezés. [Elesett bajtársaimnak.] Vál. versek, 23—24. p.

Popas

Pihenő. Ford. Kása János. Szabad Szó 1959. júl. 11. sz.

Prietenilor închiși

Börtönbevetett barátainak. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 10—11. p.

Prima carte comunistă

Első kommunista könyvünk. Ford. Székely János. Utunk 1954. 27. sz. 1. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1954. 9—10. p.

Az első könyv. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 87. p.

Ua.: Művelődés 1956. 10. sz. 42. p.

Ua.: Művelődés 1960. 1. sz. 11. p.

Prima întâlnire

Az első találkozás. Ford. Székely János. Utunk 1954. 27. sz. 1. p.

Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 88. p.

Ua.: Művelődés 1956. 3. sz. 21. p.

Ua.: [Majtényi Erik] Művelődés 1959. 3. sz. 21. p.

Ua.: Művelődés 1960. 7. sz. 46. p.

Primăvara 'n crîng

Tavaszi a ligetben. Vál. versek, 68—70. p.

Privesc în ochii lor

Szemükbe nézek. Ford. Hegedűs Géza. Dolgozó Nő 1956. 8. sz. 9. p.

Az ő szemükbe nézek. Ford. Franyó Zoltán. Élet és Irodalom 1958. júl. 25. sz.

Ua.: Új Ifjúság 1958. 32. sz.

Ua.: Évezredek 1960, 210—211. p.

Profanatorii de morminte

Temető-gyalázók. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 66—67. p.

Schițe pentru autoportret

Vázlatos önarckép. Ford. Tóth István. Igaz Szó 1959. 10. sz. 560. p.
[Az író facsimile-aláírásával.]

Se arată lumea

És megláttuk a világot. Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 86. p.

Teroare

A terror. Vál. versek, 16—22. p.

Turnul

A torony. Ford. Bodor Pál. Utunk 1960. 10. sz. 4. p.

Țara mea

Hazám. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1953. 30. sz. 1. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1956. 2. sz. 39. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 212—213. p.

Ford. — Művelődés 1959. 12. sz. 8. p.

Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 60—61. p.

Tie-ți vorbesc, Americă!

Én hozzád szólok, Amerika! Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó 1955. 6. sz. 33—42. p. [Florica Cordescu illusztrációjával.]

Ua.: Amerika, hozzád szólok! Vál. versek, 118—129. p.

Vatra inimii

A szív melegével... Ford. Kászoni Kata. Ünnepi szó 1950, 70—71. p.

Veghe

Virrasztás. Ford. Takács Tibor. Nagyvilág 1958. 12. sz. 1752. p.

Ua.: Új Szó 1959. 51. sz. 6. p.

Vis cu Transnistria

Dnyeszteren túli álmom. Ford. Nemes Nagy Ágnes. Román költők 1951, 202. p.

Viziunea

Tünemény. Ford. Garai Gábor. Élet és Irodalom 1958. okt. 24. sz.

Vînt de martie

Márciusi szél. Ford. Hegedűs Géza. Román költők 1951, 203. p.

Ford. Majtényi Erik. Vál. versek, 29. p.

DRÁMA — TEATRU

Ziua cea mare

Virrad már. A neves román író háromfelvonásos színdarabjából. Ford. Kelemen Béla. Utunk 1950. 2. sz. 15. p. [Részlet a második felvonásból.]

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Amikor a gyilkosok nagylelkűek. Utunk 1951. 31—32. sz. 4. p.
[Az író tiltakozása a londoni rádió személyével foglalkozó műsora ellen.]

*

Franyó Zoltán: Banuș, Maria. [Jegyz.] Évezredek 1960, 266. p.

— — —

Balla Ernő: A mai román irodalom krónikájához. Irodalmi Almanach 1950.

— — —

Gréda József: Maria Banuș. — Kortárs román írók. Igaz Szó 1957. 7. sz. 136—140. p.

Szemlér Ferenc: Maria Banuș. — Írói arcképek. Utunk 1956. 8. sz. 4. p.

Maria Banuș. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 560. p. [Az író arcképével.]

— — —

Ziua cea mare. Piesă, 1950 — A nagy nap

Kenyeres Pál: ~ Maria Banuș színművének bemutatója a Nemzeti Színházban. Romániai Magyar Szó 1950. máj. 8. sz.

Jövő 1950. júl. 15. sz.

Torentul. Versuri, 1959 — Zápor

Kis Gábor: ~ Igaz Szó 1959. 10. sz. 107—103. p.

BARAC, IOAN
(1776—1848)

Bornemisa Sebestyén: **Három hazai román költő 1914**

Gáldi László: **Az erdélyi román nyelvújítás 1943**, 48—65. p.

Ua.: **Ludas Matyi román átdolgozása**. [O prelucrare după „Ludas Matyi”]. Bp. 1943 Magyar Irodalomtörténeti Társaság [Az Irodalomtörténet füzetek 15] 14 p.

— — —
Petrik Géza: Barak János. Magyarország bibliográfiája I. 1890. 176. p.

Szinnyei József: Barak János. Magyar írók I. 1891, 543—544. p.

Alexics György: Barak János. Egyet. irod. 1905, 832—833. p.

Bitay Árpád: Világirodalmi Lexikon I. 1931, 252. p.

Jancsó Elemér: Barac Ioan. Gutenberg Nagy Lexikon 5. 1931, 258—259. p.

— — —
Gáldi László: Régi román vígeposzok. Láthatár 1934.

Ua.: Árgirus históriája egy román vígeposzban. Vasárnap 1936. 10. sz. 187—188. p. [Arghir și Elena c. művéről.]

Ua.: Árgirus históriája. Egyetemes Philológiai Közlöny 1939.

Ua.: A román verstörténet korszakai. I. Filológiai Közlöny 1960.

Kristóf György: Magyar irodalmi hatások. Irodalomtörténet 1934. [Bogdan-Duică Barac-kötete kapcsán.]

Papp Imre: Újabb adatok Ioan Barac irodalmi tevékenységének megvilágításához. Filológiai Közlöny 1959. 3—4. sz. 429—432. p.

[Szabó T. Attila] Sza.: Gheorghe Bogdan-Duică: Ioan Barac. București 1933. 164 p. [Ism.] Erdélyi Múzeum 1935. 194. p.

BARANGA, AUREL
(1913)

KÖTETEK — VOLUME

- A dudva.** Színmű 3 felvonásban [Iarbă rea]. Ford. Karács Andor. Sanda Diaconescu előszavával. Útmutatások a rendezők számára. Írta Baranyi László. Buk. 1950. ÁK. 143 p.
Ismertetés:
Domokos Sámuel: A métely. Világirodalmi Évkönyv 1953, 124—129. p.
- A molnárné lelke.** [Elbeszélés] [Sufletu-arendășoaiiei]. Ford. — Buk. 1950 Scînteia kiadás, 47 p.
- A nép javáért.** Színmű három felvonásban [Pentru fericirea poporului]. Ford. — Buk. 1951. ÁIMK. 134 p. [Társ szerző: Nicolae Moraru.]
Ismertetés:
Fodor Sándor: ~ Utunk 1951. 48. sz. 3. p.
- A népek békeakarata legyőzhetetlen** [Voința de pace a popoarelor nu poate fi înfrîntă]. Buk. 1951 Kiadja a HMP, 46 p.
- Kerge birka.** Vígjáték három felvonásban [Mielul turbat]. Ford. Szabó Lajos. Buk. 1954 ÁIMK. 98 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kiss Jenő: Vál. versek 1949

KÖLTÉSNET — POEZIE

Imn Republicii Populare Române

A Román Népköztársasághoz. Ford. Kiss Jenő. Vál. versek, 160—161. p.

*

Iarbă rea. Piesă în 3 acte, 1949 — A dudva

Vörös Lobogó 1950. ápr. 15. sz.

Rappaport Ottó: ~ Bemutató a Román Nemzeti Színházban. [Színibir.] Utunk 1950. 7. sz. 15. p.

[Bakács Béla] b.b.: Aurel Baranga Dudva c. színművének bemutatója. Jövő 1950. júl. 1. sz.

- Pentru fericirea poporului.* Piesă în 3 acte, 1951 — A nép boldogulásáért
- Fodor* Ernő: ~ Irodalmi Almanach 1951. 7—8. sz. 517. p.
- Domokos* Sámuel: ~ Világirodalmi Évkönyv 1953. 144—145. p.
- Mielul turbat.* Comedie în 3 acte, 1953 — Kerge birka
- Oláh* Tibor: ~ Baranga szatirikus vígjátéka a Kolozsvári Állami Magyar Színházban. Utunk 1954. 4. sz. 4. p.
- Ua.:* Újabb román színművek. Utunk 1954. 14. sz. 2. p. [A Nagyváradi Állami Magyar Színház előadása.]
- Fekete* Attila: ~ Fáklya 1954. márc. 16. sz.
- Földes* László: A kerge birka a szatmári színpadon. Utunk 1958. 44. sz. 15. p.
- Arcul de triumf.* Piesă în 4 acte, 1954 — Diadalív
- Baróti* György: ~ Bemutató a Nemzeti Színházban. Igazság 1954. dec. 18. sz.
- Rappaport* Ottó: Évadnyitás. Marosvásárhely. Utunk 1959. 34. sz. 8. p.
- Augusztus 23 a román színdarabokban. Művelődés 1960.
- Rețeta fericirii.* Piesă în 3 acte, 1957 — A boldogság iskolája
- Somlyai* László: ~ Új Baranga-színmű a Kolozsvári Magyar Színházban. Utunk 1957. 19. sz. 7—8. p.
- Hegy* István: ~ Ízig-vérig mai darab a fővárosi Nemzeti Színházban. Igazság 1957. dec. 25. sz.

BARBU, EUGEN
[1924]

KÖTETEK — VOLUME

- A labda kerek.** Ifjúsági regény [Balonul e rotund]. Ford. Kerekes György. Buk. 1957 Ifj. K. 206 p.
- A bakter s a fiai.** Novellák [Oaie și ai săi]. Ford. [Nagy Elek] Méhes György. A borítólapot Deák Ferenc rajzolta. Bük, 1961 IK. 343 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

Bucureștiul, noaptea

Bukaresti éjszaka. [Riport.] Ford. Fodor Sándor. Korunk 1959. 5. sz. 653—663. p.

Bufetul expres

Expressz Büfê. Ford. Lászlóffy Aladár. Utunk 1960. 18. sz. 3. p.

*Cum trăim.*Így élünk. Ford. Bözödi György. Igaz Szó 1960. 3. sz. 391—402. p.
[Alcímei: A város; Az utca; A mi otthonunk.]*Metalul, pământul, omul*

A fém, a föld, az ember. [Útirajz.] Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1959. 12. sz. 917—925. p.

De képmutató uraságod! [Részlet.] Ford. Klumák István. Élet és Irodalom 1959, 34. sz.

[Romantism]

Romantika. Ford. Nagy Bálint. Utunk 1959. 34. sz. 7. p.

Șoseaua Nordului — Északi országút [Fragmente din roman — Részletek a regényből.]

Ébredés. — Ford. Lőrinczi László. Előre 1959. febr. 28. sz.

Az északi országút. Regényrészlet. Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1959. 4. sz. 547—571. p. [A regény XVI. fejezete.]

Ua.: [Részlet] Szabad Szó 1960. máj. 11. sz.

A győzelem küszöbén. — Ford. Jánosházy György. Igaz Szó 1959. 8. sz. 212—221. p.

Ua.: [Részlet] Szabad Szó 1959. aug. 23. sz.

Augusztusi hajnal. — Ford. Jánky Béla. Dolgozó Nő 1959. 8. sz. 16—17. p.

A megbízás. — Ford. Marton Lili. Igazság 1960. jún. 4. sz.

Szabadság. — Ford. Fodor Sándor. Utunk 1960. 33. sz.

*

Kántor Lajos: Büszke vagyok rá... Utunk 1959. 27. sz. 2. p.
[Eugen Barburól.]*Munteanu, George*: Eugen Barbu írói útja. Utunk 1959. 18. sz. 2. p.*Șoseaua Nordului*. Roman, 1959 — Északi országút[*Kacsir* Mária] K. M.: Unnepköszöntő könyvek. — Előre 1959. aug. 18. sz.*Kacsir* Mária: Irodalmi krónika: A történelem katonái. — Előre 1959. okt. 17. sz.

Marosi Péter: ~ Igaz Szó 1959. 10. sz. 705—706. p.

Bucur Katalin: Kommunista hősök a román széprózában. Igazság 1959. dec. 16. sz.

BARBU, ION
(Dan Barbilian)
(1895—1962)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Salamon: Szegények küszöbén 1938

Szemlér: Mai román költők 1940

Kis Tükör IV. 1964

KÖLTÉSZET — POEZIE

Domnișoara Huss

Huss kisasszony. Ford. Salamon Ernő. Szegények küszöbén 1935, 73—75. p. [Négy vers a Huss kisasszony sorozatból.]

Riga Crypto și Lapona Enigel

Krypto király és Lapp Enigél. Ford. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1936. 1. sz. 46—49. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 17—21. p.

*

Szemlér Ferenc: Ion Barbu. (1895—) [Jegyz.] Mai román költők 1940, 67—68. p.

BARIȚIU, GHEORGHE
(1812—1893)

Lupaș, Ion: *Barițiu György*. Az erdélyi román hírlapirodalom megalapítója [Gheorghe Barițiu. Întemeietorul ziaristicii române din Transilvania]. 1915 Franklin ny. 382—405. p. [Klny. a Történeti Szemléből.]

Petrik Géza: Baritz György. Magyarország bibliográfiája I. 1890, 372. p.

- Szinnyei* József: Baricz [Barițiu] György. Magyar írók I. 1891, 584—585. p.
- Barițiu György. Révai Nagy Lexikon 2, 612. p.
- Bitay* Árpád: Gheorghe Barițiu. A román irod. 1922, 120—123. p.
- Ua.*: Gheorghe Barițiu. (1812—1893.) Istoria 1924, 16—17. p.
- Ua.*: B. Á.: Barițiu Gheorghe. Világirodalmi Lexikon. I. 1931, 257. p.
- Pintér* Jenő: Barițiu György. M. irodalomtörténet. Hatodik kötet 923—924. p.
- Gulyás* Pál: Barițiu György. Magyar írók II. 1940, 447. p.
- Barițiu, Gheorghe (1812—1893) Új Magyar Lexikon I. 1959, 245. p.

— — —

Lupás János: Barițiu György, az erdélyi román hírlapirodalom megalapítója. [Tan.] Történelmi Szemle 1915. 382—405. p.

— — —

Barițiu György. Vasárnapi Újság 1863. 23. sz.

Gheorghe Barițiu (1812—1893). Utunk 1952. 21. sz.

BART, JEAN
[Eugeniu P. Botez]
(1874—1933)

KÖTETEK — VOLUME

- Europolis.** Regény. Ford. Beke György. Az utószót írta George Ivascu. A borítólapot Pop-Silaghi Vasile rajzolta. Buk. 1960 ÁIMK. 343 p.
- Europolisz.** Regény. 2. kiadás. Ford. [és az utószót írta] Beke György. Buk. 1962 IK. (Kincses Könyvtár) 405 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör III. 1963

*

[*Bitay* Árpád]: Bart, Jean. 1874. Irodalmi Lexikon 1927, 101—102. p.

BASSARABESCU, ION A.
(1870—1952)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör III. 1963

*

[*Bitay Árpád*]: Basarabescu, Ion Alexandru. 1870. Irodalmi Lexikon 1927, 103. p.

BĂDESCU, ION
(1847—1904)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Armatei române

Armatei române. Ford. Márki Sándor. Bihari román írók 1881, 124—125. p.

Bel'a sedusa. . .

Bel'a sedusa. . . Ford. Márki Sándor. Alföld 1881. ápr. 14. sz.
Ua.: Bihari román írók 1881, 125—126. p.

*

Márki Sándor: Bădescu János Scipione. Bihari román írók 1881, 84. p.; 123—126. p.

Szinnyei József: Bădescu, János Scipione. Magyar írók I. 1891, 329—330. p.

[*Bitay Árpád*]: Bădescu, Scipione Joan. Irodalmi Lexikon 1927, 86—87. p.

Alexics György: Bădescu Scipione János. Gutenberg Nagy Lexikon 5. 1931, 43. p.

Bădescu, Scipione Juon. Révai Lexikon XXI. 114. p.

Gulyás Pál: Bădescu, János Scipione. Magyar írók I. 1939, 1016. p.

— — —
Gáldi László: A magyarországi román költészet a múlt század második felében. Magyarságtudomány 1942.

Ua.: Klny-ban is.

BĂLCESCU, NICOLAE
(1819—1852)

KÖTETEK — VOLUME

Válogatott írásai [Scrieri alese]. Szerk., a bevezető tanulmányt és jegyzeteket írta I. Tóth Zoltán. Ford. Domokos Sámuel és Köpeczi Béla. Bp. 1950 Hungária K. NV. (Forradalmárok) 224 p. [A szerző neve így: Bălcescu Miklós.]

Ismer tetés:

Dolmányos István: ~ Századok 1950. 1—4. sz. 411—414. p.

Válogatott munkái [Opere alese]. Összeállította, előszóval és jegyzetekkel ellátta Balogh Edgár. Ford. Kelemen Béla. A „Dácia Történelmi Okmánytára”, a „Miron Costin kancellár, Moldva történetírója” és a „Călugăreni”-ből vett részletek fordítója András János. Kovács Zoltán Bălcescu festményével. Buk. 1956 ÁIMK. (Haladó Hagyományaink 19) 419 p.

Ismer tetés:

Imreh István: Bălcescu írásainak magyar nyelvű kiadása Igazság 1956. 232. sz.

Benkő Samu: Bălcescu magyarul. Utunk 1956. 43. sz. 2. p.

Berde Zoltán: ~ Igaz Szó 1957. 5. sz. 795—797. p.

Vadkerti Katalin: ~ Hét 1958. 11. sz. 15. p.

A románok Vitéz Mihály vajda idejében [Româniî sub Mihai-Voievod Viteazul]. Ford. V. András János. Al. Piru előszavával. (A fordító jegyzeteivel.) A borítólapot Bour Octavian rajzolta. Buk. 1963 IK. (Román Írók) 429 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

M. olvasókönyv III 1949

M. olvasókönyv VI 1949

M. olvasókönyv VII 1949

Dunának, Oltnak 1957

Szöveggyűjtemény 1960

Kis Tükör I. 1961

A szomszéd népekkel való kapcsolataink történetéből 1962.

Româniî sub Mihai-Voievod Viteazul — A románok Vitéz Mihály vajda idejében.

— Második könyv:

Călugărenii. [Részlet] Ford. — M. olvasókönyv III 1949, 112. p.

A „román Thermopylae”. [1851] Ford. Domokos Sámuel és Köpeczi Béla. Vál. írásai, 163—174. p.

Călugăreni. Ford. — M. olvasókönyv VII 1949, 112—116. p.

Călugăreni. Ford. András János. Vál. munkái, 218—270. p.

A călugăreni csata. Ford. V. András János. Dunának, Oltnak 1957, 58—67. p.

— Negyedik könyv:

Báthori András fejedelem halála. Részlet az *Istoria românilor sub Mihai-Vodă Viteazul* c. műből. Ford. Barabás Endre. Székelység 1932. 84. sz.

Nemzeti egység. [Részletek] Ford. Kelemen Béla. Vál. művei, 270—278. p.

TANULMÁNYOK ÉS CIKKEK — STUDII ȘI ARTICOLE

Comentarii asupra bătăliei de la Cîmpia Rigăi sau Cosova
[17, 18, 19 octomvrie 1448]

Magyarázó megjegyzések a rigómezei vagy koszovói ütközetről.
Ford. Kelemen Béla. Vál. munkái, 73—81. p.

Cuvînt preliminar despre isvoarele istoriei românilor

Előjáró szó a román történelem forrásairól. Vál. munkái, 87—96. p.

Despre împrăștierea țăranilor

A parasztlak földhöz juttatásáról. [1848] Ford. Domokos Sámuel és Köpeczi Béla. Vál. írásai, 31—50. p.

Ford. Kelemen Béla. Vál. munkái, 139—140. p.

Despre starea socială a muncitorilor plugari în Principatele Române în deosebite timpuri

A földműves dolgozók társadalmi helyzete a román fejedelemségekben különböző időkben. Vál. munkái, 122—123. p.

Drepturile românilor către înalta Poartă

A románok jogai a Magas Portával szemben. [Befejező sorok.] Vál. munkái, 139—140. p.

Legiunea română

A román légió. [1849] Ford. Domokos Sámuel és Köpeczi Béla. Vál. írásai, 204—208. p.

Logofătul Miron Costin, istoricul Moldovei

Miron Costin kancellár, Moldva történetírója. Ford. András János. Vál. munkái, 124—136. p.

Magazin istoric pentru Dacia [Prospect]

Dácia Történelmi Okmánytára. Ford. András János. Vál. munkái, 82—86. p.

Manifest către poporul român

A román néphez. [1850] Ford. Domokos Sámuel és Köpeczi Béla.
Vál. írásai, 140—142. p.

Manualul bunului român

A jó román kézikönyve. Ford. Kelemen Béla. Vál. munkái, 166—
181. p.

A szabadság nevében... I—II. Szemelvények N. Bălcescu írásából.
Utunk 1952. 49. sz. 5. p. [Részletek A jó román kézikönyve
c. munkából, valamint Vasile Alecsandrihoz és Ion Ghi-
cához írott leveleiből.]
Ua.: Utunk 1953. 1. sz. 2. p.

Mersul revoluției în istoria românilor

A forradalom menete a románok történetében. [1850] Ford. Domo-
kos Sámuel és Köpeczi Béla. Vál. írásai, 143—153. p.

A forradalom menete a románok történelmében. Ford. Kelemen
Béla. Vál. munkái, 190—203. p.

Mișcarea românilor din Ardeal la 1848

Az erdélyi románok mozgalma 1848-ban. Vál. munkái, 207—215. p.

Proclamația de la Islaz

Az izlázi kiáltvány. [1848] Ford. Domokos Sámuel és Köpeczi Béla.
Vál. írásai, 125—127. p.

Bălcescu alkotmánytervezete. [Részlet az iszlazi kiáltványból.] Ford.
Kelemen Béla. Vál. munkái, 137—138. p.

Profet de pacification

A békítési tervezet. [1849] Ford. Domokos Sámuel és Köpeczi Béla.
Vál. írásai, 202—203. p.

*Puterea armată și arta militară de la întemeierea principatului
Valahiei și pînă acum*

Havasalföld hadereje és hadművészete a fejedelemség megalapí-
tásától napjainkig. Ford. Kelemen Béla. Vál. munkái, 71—
72. p.

Question économique des Principautés danubiennes

A dunai fejedelemségek gazdasági kérdése. [1850] Ford. Köpeczi
Béla. Vál. írásai, 51—122. p.

[Részletek] Ford. Kelemen Béla. Vál. munkái, 182—189. p.

Românii și fanarioții

A románok és a fanarióták. Vál. munkái, 97—103. p.

Spătarul Ioan Cantacuzino

Ioan Cantacuzino, a fegyverhordozó. [Befejező sorok] Vál. mun-
kái, 104. p.

Trecutul și prezentul

A múlt és a jelen. [1851] Ford. Domokos Sámuel és Köpeczi Béla.
Vál. írásai, 154—160. p.

[Részlet] Ford. Kelemen Béla. Vál. munkái, 204—206. p.

LEVELEK — SCRISORI

- N. Bălcescu levele Alexandru G. Golescuhoz. Ford. — M. olvasókönyv VI 1949, 144. p.
- Magyarországi levelek. [1849] Ford. Domokos Sámuel és Köpeczi Béla. Vál. írásai, 175—199. p. [14 levél; 1 levél N. Golescuhoz, a többi Ion Ghicához.]
- Levél Golescu Sándorhoz. [1850] Ford. Domokos Sámuel és Köpeczi Béla. Vál. írásai, 128—139. p.
- Levelek Kossuthról. Ford. Kelemen Béla. Irodalmi Almanach 1952. 689—690. p.
- Levelek a konföderációról. [1850] Ford. Domokos Sámuel és Köpeczi Béla Vál. írásai, 211—224. p.
- Szemelvények Nicolae Bălcescu leveleiből. Ford. Kelemen Béla. Vál. munkái, 281—373. p. [Bălcescu levelei a román forradalomról — Vasile Alecsandrihoz, Alexandru G. Golescuhoz, Ion Ghicához, Alexandru C. Golescuhoz. Bălcescu levelei a magyar szabadságharcról — Ion Ghicához. Bălcescu levelei az emigrációból — Ion Chicához és Zamoyski Wladyslaw grófhhoz.]
- Ion Ghicához Konstantinápolyba. Ford. — Szöveggyűjtemény 1960, 305—307. p.
- [*Însemnări*]
- Bălcescu hátrahagyott feljegyzése. Ford. Kelemen Béla. Vál. munkái, 216—217. p.

*

Könyvek — Cărți

- N. Popescu-Doreanu: **Nicolae Bălcescu**. Buk. 1947 Kiadja a RKP, 21. p. [A romániai népek szabadságharcosai]
- N. Popescu-Doreanu: **Nicolae Bălcescu és az 1848-as forradalom** [Nicolae Bălcescu și revoluția de la 1848]. [Buk.] 1949 Kiadja a RMP, 162 p.
- Bíró Sándor: **Bălcescu Miklós a magyar és a román összefogásért** Bp. 1954 Egyetemi ny. (Társadalom- és Természettudományi Ismeretterjesztő Társulat. Útmutató az előadók számára 7) 72 p.
- Nicolae Bălcescu a lelkes hazafi, a havasalföldi 1848-as forradalom kiemelkedő alakja** [Nicolae Bălcescu patriot înflăcărat, figură proeminentă a revoluției de la 1848 în Muntenia]. [Mv.] 1954. 21. p.
- Gh. Georgescu-Buzău: **Bălcescu**. Ford. Jakab Ernő, Beke György, Vajda Béla. Buk. 1957 PK. 272 p.

Ismertetés:

Csiky Gábor: Bălcescu élettörténete — magyarul. Előre 1957. nov. 28. sz.

Ionescu, Virgil: Adalékok Nicolae Bălcescu gazdasági nézeteinek tanulmányozásához. [Contribuție la studiul gândirii economice a lui Nicolae Bălcescu]. Ford. Cseh Zoltán. Buk. 1957 TK. (Gazdaságtörténeti tanulmányok 6) 184 p.

I. Tóth Zoltán: **Bălcescu Miklós élete. 1819—1852.** [Viața lui Nicolae Bălcescu] Bp. 1958 Ak. K. 244 p.

Almaş, Dumitru: Bălcescu, a forradalmár [Bălcescu — revoluționar]. 1960.

Tanulmányok, cikkek, jegyzetek kötetekben — Studii, articole, note în volume

Alexics György: Bălcescu Miklós. Egyet. irod. 1905, 843—844. p.

Bitay Árpád: Nicolae Bălcescu. A román irod. 1922, 27—29. p.

Ua.: N. Bălcescu. (1819—1852) Isteria 1924. 40. p.

Ua.: B. Á.: Bălcescu Nicolae, Világirodalmi Lexikon I. 1931. 244. p.

Todor, A[vram].: Bălcescu Nicolae. Gutenberg Nagy Lexikon 5. 1931, 132—133. p.

I. Tóth Zoltán: Kossuth és a nemzeti kérdés 1848—49-ben. [Tan.] Kossuth Emlékkönyv II. Bp. 1952 Akadémiai Kiadó 248—340. p. [Bălcescu és Kossuth megegyezésének jelentőségéről.]

Ua.: Bălcescu Miklós a magyar és a román nép összefogásáért 1848—49-ben. [Tan.] Magyar Történész Kongresszus. Bp. 1954 Akadémiai Kiadó. 212—231. p.

Cheresteşiu, Victor: Bălcescu Miklós, a nagy román forradalmi demokrata [Marele democrat revoluționar român N. Bălcescu]. A román és a magyar nép közös küzdelmeinek hagyományai-ból. A Magyar Történész Kongresszus előadásai-ból. 1953 június 6—13-ig. Bp. 1954 Szikra, 42—46. p.

Szentimrei Jenő: Nicolae Bălcescu mának szóló üzenete. Vallomások. Buk. 1956, 121—128. p.

I. Tóth Zoltán: Bălcescu, az ember. [Tan.] Kelemen Lajos Emlékkönyv. — A Bolyai Tudományegyetem [Kolozsvár] kiadványai. I. Buk. 1957 TK. 607—613. p.

Bălcescu, Nicolae. Új Magyar Lexikon I. 1959, 227. p.

Cikkek — Article

- Balogh* Edgár: Bălcescu Hunyadiról. Utunk 1956. 38. sz. 4. p.
- Bányai* László: Nicolae Bălcescu élete és harca. Romániai Magyar Szó 1953. jan. 31. sz.
- Beniuc*, Mihai: Petőfi és Bălcescu harci zászlaja. Romániai Magyar Szó 1949. júl. 31. sz.
- Bodor* Pál: Bălcescu arca. Utunk 1955. 51. sz. 4. p. [Elemzi Kovács Zoltán Bălcescu-festményét.]
- Csatári* Dániel: Bălcescu, a román-magyar barátság úttörője. Élet és Tudomány 1958. márc. 23. sz. 355—357. p.
- Cselényi* Béla: Nicolae Bălcescu és az iszlami kiáltvány. Művelődés 1958. 6. sz. 10. p.
- Dósa* Ferenc: Nicolae Bălcescu öröksége. Utunk 1952. 48. sz. 1. p. [Bălcescu halálának 100. évfordulója alkalmából.]
- Dörner* Egon: Nicolae Bălcescu — a népek közötti barátság nagy harcosa. Vörös Lobogó 1955. szept. 29. sz.
- Găvănescu*, Eduard: Nicolae Bălcescu. Vörös Lobogó 1953. jan. 28. sz. [Găvănescu Eduard előadásának ismertetése.]
- Glück* Jenő: Nicolae Bălcescu, a nagy román forradalmi demokrata. Szabad Szó 1957. nov. 29. sz.
Ua.: Emlékezés Nicolae Bălcescúra. Szabad Szó 1958. aug. 8. sz.
- György* Lajos: Magyar elemek a román irodalmakban. A Hírnök 1924.
Ua.: Klny-ban is.
- Imreh* István: Bălcescu és Kossuth. Irodalmi Almanach 1952. 6. sz. 673—688. p.
- Jancsó* Elemér: Petőfi és Bălcescu. Utunk 1949. 15. sz.
Ua.: Petőfi és Bălcescu eszméi győztek hazánkban. Igazság 1952. márc. 15. sz.
Ua.: Ideile lui Bălcescu și Petőfi au învins. Făclia Ardealului 1952. márc. 15. sz.
- Ligeti* Ernő: Az élő Kossuth Lajos. Jegyzetek Hegedűs Loránt: Kossuth Lajos; Ottó Zarek: Egy nép szerelme c. könyvéhez. Erdélyi Helikon 1935. 670—678. p. [Kossuth, Ion Ghica és Bălcescu szövetségi terveiről.]
- Oláh* Tibor: Az irodalom népeink testvériségéért. Igaz Szó 1957. [Művei magyar fordításairól.]

- Somlyai* László: A debreceni kézfogas. Utunk 1957. 41. sz. 3. p.
[Bălcescu és Kossuth megegyezéséről.]
- Székely* Gyula: Nicolae Bălcescu. Ifjúnunkás 1948. jún. 5. sz.
- Tátray* Barna: Bălcescu halálának 105. évfordulójára. Fáklya 1957. nov. 30. sz.
- I. Tóth* Zoltán: A Magyar-román szövetség kérdése 1848-ban.
[Tan.] Századok 1948. 1—43.; 252—282. p.
- Vajnovszki* Kázmér: Nicolae Bălcescu és Petőfi Sándor. Ifjúnunkás 1948. jún. 10. sz.
- Nicolae Bălcescu és a magyarok. Temesvári Hírlap 1923. 102. sz.
[1848-as tárgyalások.]
- Bălcescu a nagy forradalmár. Pionír 1951. dec. 1. sz.
- Bălcescu centenáriumának megünneplése. Fáklya 1952. dec. 16. sz.
- Nicolae Bălcescu. Fáklya 1953. jan. 10. sz.
- Nicolae Bălcescu. Népakarat 1956. nov. 16. sz.
- Bălcescu. Előre 1957. nov. 28. sz.
- Bălcescura emlékezünk. Fáklya 1959. jún. 2. sz.

BĂNUȚĂ, ION
(1914)

KÖTET — VOLUM

Üzenet. Versek [Mesaj. Poezii]. Ford. Kiss Jenő. A borítólapot és az ill. Deák Ferenc rajzolta. Buk. 1964 IK. 88 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Franyó: Évezredek 1960
Köpeczi: Román költők 1961
Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cetatea soarelui

A napállam. Ford. Hegedűs Géza. Kortárs 1960. 3. sz. 401—402. p.

Lacul și râul

A tó és a folyó. Ford. Hegedűs Géza. Kortárs 1960. 3. sz. 401. p.

Mama

Anyám. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 231—232. p.

O mie de milioane

Ezermillió. Ford. Franyó Zoltán. Bányási Üzenet 1949. 8. sz. 28. p.

O socoteală veche

Egy régi számadás. Ford. Majtényi Erik. Romániai Magyar Szó 1949. jún. 16. sz.

Peisaj de iarnă la Buchenwald

Buchenwaldi havas tájkép. Ford. Hegedűs Géza. Kortárs 1960. 3. sz. 402—403. p.

*

Franyó Zoltán: Bănuț, Ion. [Jegyz.] Évezredek 1960, 266. p.

BEIU, CONSTANTIN
(1920)

KÖTET — VOLUM

Egy úti-láda története. Színpadi játék [Lădița de campanie]. Ford. Suba Dániel. Nagybánya 1962 Máramaros Tartomány Népi Alkotások Háza. 31 p.

BELLU, PETRE

KÖTET — VOLUM

A védelemé a szó!... Regény. [Apărarea are cuvîntul...] Panait Istrati előszavával. Ford. Molnár Tibor. Nyomtattott Lovrov & Co. Könyvnyomdájában, Aradon [é.n.] 211 p.

Ismeretetés:

[Kahána Mózes] Köves Miklós: ~ Korunk 1936. 12. sz. 1081—1084. p.

CIKK — ARTICOL

[Mizeria și sărăcia lui Eminescu act de acuzare împotriva clasei burgheze avute]

Eminescu nyomora és szegénysége vádirat a polgári birtokos osztály ellen. Jövő 1949. jún. 21. sz.

*

Apărărea are cuvîntul

Kolozsvári G. Emil: Két román regény. Válasz 1935.

Bálint István: Mai román társadalmi regények. Korunk 1935.

Méliusz József: Petre Bellu humanista színháza. Korunk 1936. 2. sz.
146—147. p.

BENIUC, MIHAI
(1907)

KÖTETEK — VOLUME

- Ének Gheorghiu-Dej elvtársról** [Cîntec pentru tovarășul Gh. Gheorghiu-Dej]. Ford. Szemlér Ferenc. Buk. 1951 ÁIMK. 67 p.
- Válogatott versek** [Versuri alese]. A fordítás Székely János munkája. A költő portréjával; Florica Cordescu rajza. Buk. 1953 ÁIMK. 75 p. [Rmk]
- Ismer tetés:
Kiss Jenő: Új idők dobosa. ~ Utunk 1953. 53. sz. 4. p.
Molter Károly: ~ Igaz Szó 1954. 1. sz. 119—121. p.
Kiss Jenő: A műfordítás néhány kérdése. Megjegyzések Székely János Beniuc-fordításairól. Utunk 1954. 8. sz. 4—5. p.
- A román nép és a nemzeti kisebbségek testvérisége** [Frăția dintre poporul român și minoritățile naționale]. Ford. — [Buk.] 1954 PK. 28 p.
- Gyűlölet.** [Elbeszélések.] [Ură personală]. Ford. Kacsé Sándor. A címlapot Feszt László rajzolta. Buk. 1956 ÁIMK. 87 p.
- Az ifjúsággal a jövő felé** [Cu tineretul spre viitor]. [Buk.] 1957 23 p. Népi Demokrácia Frontja.
- Villámok és csillagok.** Válogatott versek 1934—1959 [Fulger și stele. Versuri alese]. Ford. Csukás István, Fodor József, Franyó Zoltán stb. [Előszó:] A magyar olvasóhoz. Ford. V. András János. A költő fényképével. A borítólapot Pop-Silaghi Vasile rajzolta. Buk. 1959 ÁIMK. 218 p. [Rmk]
- Ismer tetés:
Oláh Tibor: Villámok és csillagok között. Igaz Szó 1959. 11. sz. 801—812. p.
Illés Lajos: Mihai Beniuc üzenete. Kortárs 1959. 12. sz.
- Beniuc legszebb versei** [Cele mai frumoase poezii]. A bev. Szemlér Ferenc írta. A költő arcképét Aurel Stoeiescu rajzolta. Buk. 1963 Ifj. K. 120 p.
- A vén Vezúv szíve.** Válogatott versek [Inima bătrînului Vezúv. Versuri alese]. Ford. Bölöni Sándor, Csukás István, Deák Tamás, Fodor József, Franyó Zoltán, Hajdú Zoltán, Hegedűs Géza, Horváth Imre, Jancsik Pál, Jánosházy György, Jékely Zoltán, Kányádi Sándor, Kardos László, Kiss Jenő,

Lator László, Majtényi Erik, Óváry Géza, Szabó Magda, Székely János, Szemlér Ferenc, Tóth István, Váci Mihály, Végh György, Veress Zoltán. A borítólap és az ill. Abodi Nagy Béla munkája. Buk. 1964 IK. 292 p. [Rmk]

Egy közember története. [Regény] [Dispariția unui om de rând. Roman]. Ford. Belia György. [Az írónak A magyar olvasóhoz c. előszavával.] A védőborító és kötésterv Görög Júlia munkája. Bp. 1965 EK. 491 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Molnár: A gondolat virágai 1946
 Kéki: Mai román líra 1947
 M. olvasókönyv VII 1949
 Szász: Ünnepi szó 1950
 Román költők 1951
 Kardos: Válogatott műfordítások 1953
 Falvak Dolgozó Népe Naptára 1954
 Székely: Csillagfényben 1955
 M. olvasókönyv VII 1956
 Falvak Dolgozó Népe Naptára 1956
 Irodalmi Évkönyv 1957
 A falu kalendáriuma 1957
 Dunának, Oltnak 1957
 Szemlér: Ötsarkú 1959
 Franyó: Évezredek 1960
 Köpeczi: Román költők 1961
 Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSZET — POEZIE

Acesta e destinul
 Ez a végzet. Ford. Székely János. Vál. versek, 34. p.
 Ford. Lator László. Villámok, 68. p.

Ah, poezia
 Hej, költészet. Ford. Székely János. Vál. versek, 42. p.
 Ua.: Villámok, 78. p.

Aicea printre ardeleni. . .
 Itt, az erdélyiek között. . . Vál. versek, 7. p.
 Ford. Fodor József. Villámok, 21. p.

Alte cântece
 Más dalok. Ford. Franyó Zoltán. Villámok, 80—81. p.
 Ua.: Igaz Szó 1959. 4. sz. 472. p.

Amintire
 Emlék. Ford. Pálffy Endre. Kortárs 1957. 3. sz. 347. p.

Ana Kelemen

Kelemen Anna. Ford. Csukás István. Villámok, 37. p.

Arta poetică

Ars poetica. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1954. 12. sz. 91. p.

Ua.: Irodalmi Évkönyv 1957, 287—289. p.

Ua.: Tiszatáj 1957. 9. sz. 3. p.

Ua.: Villámok, 98—100. p.

Ua.: Évezredek 1960, 189. p.

Așteptare

Várakozás. Ford. Lator László. Villámok, 62. p.

Avînt

Iram. Ajánlom az ötéves Igaz Szónak. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1958. 5. sz. 645—646. p.

Ua.: Előre 1958. aug. 2. sz.

Ua.: Villámok, 163—164. p.

Azur

Azúr. Ford. Kiss Jenő. Erdélyi Helikon 1938. 763. p.

Ford. Franyó Zoltán. Kanadai Magyar Munkás 1947. máj. 1. sz.

Ua.: Művelődési Útmutató 1955. 4. sz. 7. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1956. szept. 23. sz.

Ua.: Villámok, 52. p.

Ua.: Évezredek 1960, 181. p.

Cîntarea din urmă

Hattyúdal. Ford. Jánosházy György. Korunk 1958. 6. sz. 822—823. p.

Ua.: Villámok, 107—109. p.

Cîntec despre Stalin

Ének Sztálinról. Ford. Derzsi Sándor. Román költők 1951, 200—201. p.

Cîntec pentru tovarășul Gh. Gheorghiu-Dej

Ének Gh. Gheorghiu-Dej elvtársról. Epilógus. Ford. Székely János. Utunk 1951. 31—32. sz. 1. p.

Ua.: [Részlet.] Vörös Lobogó 1951. nov. 13. sz.

Ének Gheorghiu-Dej elvtársról. [Részlet.] Ford. Szemlér Ferenc. Irodalmi Almanach 1951. 10—11. sz. 622—630. p.

Ua.: Epilógus. Az „Ének Gheorghiu-Dej elvtársról” c. költeményből. Romániai Magyar Szó 1951. nov. 10. sz.

Ének Gh. Gheorghiu-Dej elvtársról. Részlet a Doftana c. fejezetből. Ford. — Román Tájékoztató 1951. dec. 5. sz.

Ének Gheorghe Gheorghiu-Dej elvtársról. Két részlet a Doftana c. fejezetből. Ford. Szász János és Bárdos B. Artur. Irodalmi Újság 1951. május 10. sz. 10. p.

Ua.: Utunk 1951. 16—17. sz. 1. p.

Coloana de atac

Rohamsapat. Ford. Mészáros Sándor. Szabad Szó 1945. jan. 15. sz.

Roham. Ford. Székely János. Vál. versek, 18. p.

Columba

A galamb. Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1960. 3. sz. 323. p.

Corea luptă pentru pace

A békéért küzd Korea. Ford. Kardos László. Román költők 1951, 199. p.

Credo

Credo. Ford. Majtényi Erik. Előre 1955. dec. 17. sz.

Cristofor Columb

Kolumbusz Kristóf. Ford. Horváth Imre. Utunk 1954. 23. sz. 1. p.

Ua.: Villámok, 137. p.

Cucuvaie și ciocîrlie

Bagoly és pacsirta. Ford. Székely János. Vál. versek, 40. p.

Ua.: Villámok, 75. p.

Cu mii de cai putere

Több ezer lóerővel. Ford. Darázs Endre. Román költők 1951, 25. p.

Ezernyi lóerővel. Ford. Székely János. Vál. versek, 75. p.

Cu pluguri trase de tractoare

Traktor húzza az ekém. Ford. Kuczka Péter. Román költők 1951, 193. p.

Cu sanie iară clopoșei

Csengettyű nincs a szánomon. Ford. Jékely Zoltán. Villámok, 27—29. p.

Cuvinte și lumea comunistă

A szavak és a kommunista világ. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958. 48. sz. 1. p.

Ua.: Villámok, 157—161. p.

Din cenușia vîrstă

Őszülő korból. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1954. 7. sz. 2. p.

Őszülő koromból. Ford. Takács Tibor. Élet és Irodalom 1957. 17. sz. 2. p.

Őszülő korban. Ford. Franyó Zoltán. Irodalmi Évkönyv 1957. 289—290. p.

Ua.: Szabad Szó 1958. jan. 26. sz.

Ua.: Villámok, 118—119. p.

Din cimitir

A temetőből. Ford. Franyó Zoltán. Művelődési Útmutató 1956. 4. sz. 59. p.

Ua.: Nagyvilág 1957. 6. sz. 863. p.

A temetőben. Ford. Franyó Zoltán. Bánsági Üzenet 1957. 77. p.

Ua.: Tiszatáj 1958 1. sz. 11. p.

Ua.: Villámok, 121—122. p.

Din umbră

Árnyékban. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 51. sz. 4. p.

Dor

Sóvárgás. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1955. 25. sz. 1. p.

Dorință simplă

Egyszerű kívánság. Ford. Kiss Jenő. Pásztortűz 1938. 633. p.

Douăzeci și trei August 1944

1944. augusztus 23. Ford. Szász János. Utunk 1949. 17. sz. 8. p.

Ford. Jánosy István. Román költők 1951, 188—192. p.

Dragostea mea

Az én szerelmem. Ford. Hajdu Zoltán. Művelődési Útmutató 1956.

2. sz. 1. p.

Ua.: Ifjúmunkás 1957. dec. 27. sz. 5. p.

Drum în sus

Felfelé. Ford. Jékely Zoltán. Villámok, 25—26. p.

Drumul meu

Az én utam. Ford. Kardos László. Román költők 1951, 184. p.

Ua.: Villámok, 54. p.

Ford. Székely János. Vál. versek, 26. p.

Ua.: Csillagfényben 1955, 127—128. p.

Drumuri

Utak. Ford. Szász János. Új Élet 1947. dec. 25. sz.

Ford. Székely János. Vál. versek, 27—29. p.

După încetarea focului

Nem szólnak már a fegyverek. Ford. Kőműves Géza. Korunk 1959. 7—8. sz. 957. p.

Durerea românească

A román fájdalom. Ford. Székely János. Vál. versek, 33. p.

Ford. Lator László. Villámok, 67. p.

Eu n-am nevoie de onoruri

Nincs szükségem megtiszteltetésre. Ford. Serestély Béla. Utunk 1956. 5. sz. 1. p.

Euridice

Euridiké. Ford. Franyó Zoltán. Villámok, 139. p.

Ua.: Igaz Szó 1959. 4. sz. 473. p.

Ua.: Évezredek 1960, 198. p.

Eu știu că părul ți-i cărunț

Tudom, hogy öszül már hajad... Ford. Franyó Zoltán. Villámok, 116. p.

Ua.: Évezredek 1960, 192—193. p.

Făcînd coadă la glorie

Dicsőségsosztás. Ford. Veress Zoltán. Utunk 1958. 14. sz. 1. p.

Făt-Frumos

A mesebeli királyfi. Ford. Jékely Zoltán. Villámok, 9—10. p.

Fiul patriei

Hazám fia. Ford. Székely János. Vál. versek, 61—62. p.

Ua.: [Részlet.] Igazság 1957. dec. 26. sz.

Ua.: Dunának, Oltnak 1957, 421—426. p.

Floare rară

Ritka virág. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1956. 30. sz. 1. p.

Ua.: Villámok, 144. p.

Frumuseți

Szépségek. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1960. 6. sz. 4. p.

Frunze și steaguri

Levelek és lobogók. Ford. — Művelődés 1959. 11. sz. 24. p.

Lombok és zászlók. Ford. Jánosházy György. Utunk 1959. 44. sz. 4. p.

Ua.: Nagyvilág 1960. 10. sz. 1468. p.

Lombok és lobogók. Ford. Kőműves Géza. Ifjúmunkás 1959. nov. sz.

Fulgere și stele

Villámok és csillagok. Ford. Horváth Imre. Utunk 1954. 23. sz. 1. p.

Ua.: Villámok, 125. p.

Furtuni de primăvară

Tavaszi vihar. Ford. — Utunk 1952. 25. sz. 1. p.

Tavaszi viharok. Ford. Szász János. Dolgozó Nő 1953. 4. sz. 24. p.

Ford. Székely János. Vál. versek, 68—71. p.

Ua.: Csillagfényben 1955, 145—148. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Művelődési Útmutató 1956. 3. sz.

Ua.: Igazság, 1959. ápr. 25. sz.

Ford. Szász Márton. Művelődés 1959. 2. sz. 10. p.

Galactica

Galaktika. Ford. Veress Zoltán. Utunk 1958. 14. sz. 1, p.

Gelu și Tuhutum

Gelu és Töhötöm. Ford. Székely János. Igaz Szó 1957. 12. sz. 967. p.

Ford. Franyó Zoltán. Előre 1958. márc. 1. sz.

Ua.: Villámok, 142—143. p.

Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1959. 12. sz. 2. p.

Gelu és Tuhutum. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 193—194. p.

Gîndește-te

Gondolkozz... Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1960. 8. sz. 159—160. p.

Glasul popoarelor

Népek hangja. Ford. Deák Tamás. Utunk 1954. 48. sz. 4. p.

Ileana

Ilona. Ford. Jékely Zoltán. Villámok, 56. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 189. p.

Inima bătrînului Vezuv

A vén Vezúv szíve. Ford. Kiss Jenő. Villámok, 167. p.

Ua.: Utunk 1959. 23. sz. 1. p.

Inscripție

Felirat. Ford. Majtényi Erik. Villámok, 132. p.

Ua.: Utunk 1959. 12. sz. 1. p.

Ua.: Igazság 1959. aug. 22. sz.

Ua.: Igazság 1960. jún. 19. sz.

Ua.: Fáklya 1959. szept. 5. sz.

Ua.: Vörös Lobogó 1959. júl. 26. sz.

Ua.: Művelődés 1959. 7. sz. 9. p.

Ua.: Művelődés 1960. 5. sz. 22. p.

Inscripție pe mormîntul unui oștean sovietic

Egy szovjet harcos sirhalmára. Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1958. 7—8. sz. 7. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 195. p.

Ua.: Villámok, 162. p.

Ua.: Művelődés 1959. 7. sz. 6. p.

Inscripție pe un tun de pe „Aurora”

Felirat az „Aurora” egyik ágyújára. Ford. Takács Tibor. Nagyvilág 1957. 8. (nov.) sz. 1253. p.

Ua.: Villámok, 152. p.

Insecte

Férgek. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1959. 4. sz. 473. p.

Ua.: Évezredek 1960, 193. p.

Intrare

Bevonulás. Ford. Kálnoky László. Román költők 1951, 181—182. p.

Înainte iernii

A tél elé. Ford. Végh György. Nagyvilág 1960. 10. sz. 1466—1467. p.

Îndemn

Biztató. Ford. Majtényi Erik. Előre 1958. okt. 11. sz.

Îndoiala bate icuri

Éket vert belém a kétely. Ford. Szabó Magda. Villámok, 35. p.

În frunte comunistii

A kommunisták az élen. Ford. Szemplér Ferenc. Villámok, 169—216. p.

Doftana

Doftána. Részlet a Kommunisták az élen c. elbeszélő költeményből. Ford. Szemplér Ferenc. Ötsarkú 1959, 192—193. p.

În loc de vinul vieții

Az élet bora helyett. Ford. Hegedűs Géza. Villámok, 134—135. p.

În mine cine dă, lovește-n tine

Tenéked is fáj, ha engem megütnek. Ford. Serestély Béla. Utunk 1955. 5. sz. 1. p.

Ki engem bánt, az téged is megüt... Ford. Franyó Zoltán. Villámok, 117. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1960. 3. sz. 11—12. p.

Întinde vremea giulgi

Nyugszik a múlt. Ford. Szabó Magda. Villámok, 30—32. p.

Jind

Vágy. Ford. Hegedűs Géza. Villámok, 138. p.

Jurnal

Napló. Ford. Szabó Magda. Villámok, 22—23. p.

La drum

Úton. Ford. Szabó Magda. Villámok, 45—46. p.

La Gori

Goriban. Ford. Bajor Andor és Kányádi Sándor. Irodalmi Almanach 1952. 665—667. p.

Ford. Székely János. Csillagfényben 1955, 129—144. p.

A párt ereje. [Részlet a Goriban c. hosszabb költeményből] Ford. — Utunk 1952. 39. sz. 4. p.

La mine-n sînge

Bennem, véreemben. Ford. Szabó Magda. Villámok, 61. p.

Latre cîinii

Ugassanak csak... Ford. Székely János. Vál. versek, 24. p.

Csak vonitson eb. Ford. Szabó Magda. Villámok, 51. p.

Lăudărosul

Hencegő. Ford. Veress Zoltán. Utunk 1958. 14. sz. 1. p.

Lenin

Lenin. Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1960. 4. sz. 496. p.

Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1960. 16. sz. 1. p.

Lui Alexei Maximovic

Alexej Maximovicshoz. Ford. Székely János. Utunk 1959. 30. sz. 1. p.

Lumina lui Octomvre

Október fénye. Ford. Hajdu Zoltán. Igaz Szó 1955. 11. sz. 5—6. p.

Luminiș

Tisztás. Ford. Franyó Zoltán. Villámok, 73. p.

Lună nouă

Újhold. Ford. Veress Zoltán. Utunk 1958. 14. sz. 1. p.

Măr cu foi de aur

Almafa, aranylomb. Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1959. 10. sz. 522—523. p.

Mărul de lîngă drum

Útmenti almafa. Ford. Gréda József. Utunk 1955. 2. sz. 2. p.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe 1955. jan. 25. sz.

Ua.: Irodalmi Újság 1955. aug. 27. sz. 3. p.

Ford. Franyó Zoltán. Villámok, 126—127. p.

Ua.: Otszéli almafa. Évezredek 1960, 194—195. p.

Ua.: Művelődés 1959. 9. sz.

Măslinul

Az olajfa. Ford. Franyó Zoltán. Villámok, 101—102. p.

Melița

A tiló. Ford. Székely János. Vál. versek, 32. p.

Ua.: Villámok, 59—60. p.

Mesaj

Üzenet. Ford. Jánosházy György. Utunk 1955. 50. sz. 1. p.

Ua.: Villámok, 128—131. p.

Meșteșug

Művészet. Ford. Franyó Zoltán. Villámok, 85—86. p.

Miner

Bányász. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai, 46. p.

Mirare

Csoda. Ford. Zelk Zoltán. Román költők 1951, 197. p.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe Naptára 1954, 220. p.

Ford. Székely János. Vál. versek, 53. p.

Ua.: Utunk 1953. 14. sz. 4. p.

Ford. Szász János. Művelődés 1956. 10. sz. 69. p.

Moara de la Stalingrad

A sztálingrádi nagymalom. Ford. Székely János. Utunk 1954. nov. 5. 45. sz. 1. p.

Morarul

A molnár. Ford. Gréda József. Utunk 1957. 29. sz. 1. p.

Mulțimea

A sokaság. Ford. Tóth István. Utunk 1960. 2. sz. 1. p.

N-am putut să cînt un cîntec

Nem tudtam én megdalolni. Ford. Székely János. Vál. versek, 52. p.

Nicolae Grigorescu

Nicolae Grigorescu. Ford. Marconi-Máthé Irma. Utunk 1955. 5. sz. 3. p.

Noi cei deprinși a chiui-n căciulă

Kik kurjongatni kucsmánkban ha mertünk. Ford. Székely János. Vál. versek, 39. p.
Ua.: Villámok, 74. p.

Noi comuniștii

Mi, kommunisták. Ford. Székely János. Igaz Szó 1960. 6. sz. 810—811. p.

Nu mă țin în șea fălos

Én nem göggel nyargalok... Ford. Franyó Zoltán. Villámok, 120. p.

Nu mă vei uita

Nem feledsz el. Ford. Székely János. Villámok, 38—39. p.

Orb din război la Potsdam

Potsdami vak hadirokkant. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1958. 5. sz. 15. p.
Ua.: Igazság 1959. márc. 28. sz.
Ua.: Villámok, 153. p.

Orezărie

Rizsföld. Ford. Zelk Zoltán. Új Szó 1950. 297. sz.

Ua.: Irodalmi Újság 1951. ápr. 29. sz.

Ua.: Utunk 1951. 18. sz.

Ua.: Román költők 1951. 198. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1953. 9. sz. 23. p.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe Naptára 1956, 194. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1956. 5. sz. 12. p.

Rizsmezők. Ford. Székely János. Vál. versek, S4. p.

Ua.: Utunk 1953. 14. sz.

Ua.: Villámok, 97. p.

Ua.: Művelődés 1959. 5. sz.

Ua.: Vörös Zászló 1960. júl. 21. sz.

Partidul m-a-nvățat

A párt tanított. Ford. Majtényi Erik. Előre 1959. febr. 22. sz.
[Részlet.] Ford. Kicsi Antal. Falvak Dolgozó Népe 1959.
szept. 22. sz.

Pasărea albastră

A kék madár. Ford. Marconi-Máthé Irma. Utunk 1955. 29. sz.
1. p.

Pămîntul

A föld. Ford. Bálint Elek. Művelődés 1958. 12. sz. 23. p.

Pe aceste uliți

Kósza léptem. . . Ford. Jékely Zoltán. Villámok, 50. p.

Pe Dunăre în Ungaria

A magyar Dunánál. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1957. 12. sz.
Ua.: Villámok, 154. p.

Pe o scîndură cu acținii

Aktíniák. Ford. Székely János. Vál. versek, 30—31. p.
Ua.: Villámok, 57—58. p.

Peste veacuri

Századok múltán. Vál. versek, 22. p.
Ford. Szabó Magda. Villámok, 42. p.

Pieptiș

Kaptató. Ford. Franyó Zoltán. Villámok, 84. p.

Poețiilor tineri

Ifjú költőknek írom. Ford. Gáldi László. Mai román líra 1947,
77—78. p.

Ifjú költőkhöz. Ford. Székely János. Vál. versek, 12—16. p.
Ford. Jékely Zoltán. Villámok, 11—15. p.

Prag

Küszöb. Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1959. 10. sz. 523—524. p.

Prin beznă

Sötétben. Ford. Majtényi Erik. Villámok, 147. p.

Prometeu

Prometeusz. Ford. Gréda József. Utunk 1956. 44. sz.
Ua.: Előre 1957. 3143. sz.

Rătăcind pe Crișuri și pe Olt

Mentem, hol a Körös zúg s az Olt. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958.
36. sz. 1. p.
Ua.: Villámok, 151. p.

Roire

Rajzás. Ford. Kiss Jenő. Villámok, 165—166. p.

Ua.: Igaz Szó 1959. 4. sz. 470. p.

Ford. Majtényi Erik. Előre 1959. febr. 22. sz.

Sania nebună

A megtébolult szán. Ford. Végh György. Villámok, 43—44. p.

Săgeata

Nyíl. Ford. Baranyi Ferenc. Magyar Ifjúság 1958. jún. 21. sz.

Să nu dai libertatea pe nimic

A szabadságot ne add semmiért. Ford. Majtényi Erik. Művelődés
1957. 8. sz.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe 1957. aug. 13. sz.

Ua.: Vörös Lobogó 1957. aug. 23. sz.

Ua.: Előre 1958. jún. 28. sz.

Ua.: Hét 1958. 7. sz.

Ua.: Villámok, 112—113. p.

Simbol

Jelkép. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1958. 5. sz. 15. p.

Sînt copacul strajă

Őrségen. Ford. Szász Márton. Vörös Lobogó 1957. nov. 17. sz.

Strázsán. Ford. Jékely Zoltán. Villámok, 47. p.

S-o mohorî odată

Egyszer borús lesz. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 193. p.

Spre culmi

Csúcsok felé. Ford. Székely János. Vál. versek, 57—60. p.

Steaua

A csillag. Ford. Majtényi Erik. Villámok, 114—115. p.

Steaua cea mîndră

Az a büszke csillag. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1957. 51. sz.
1. p.

Ua.: Villámok, 146. p.

Steaua lui Ady

Ady csillaga. (1957) Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1957. 11. sz.

Ua.: Új Szó 1958. 39. sz.

Ua.: Villámok, 155. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1958. febr. 1. sz.

Ua.: Ötsarkú 1959, 194—195. p.

Ford. Takács Tibor. Szabad Föld 1957. nov. 24. sz.

Stema țării

Az ország címere. Ford. Székely János. Utunk 1952. 52. sz. 1. p.

Ua.: Vál. versek, 72—73. p.

Ua.: Fáklya 1956. dec. 30. sz.

Ford. Horváth Imre. Művelődési Útmutató 1953. 10. sz. 2. p.

Ua.: Művelődés 1957. 12. sz. 13. p.

Ua.: Villámok, 110—111. p.

Ford. — M. olvasókönyv VII 1956, 227—228. p.

Stîlpul de foc

Lángoszlop. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1957. 48. sz. 4. p.

Ua.: Villámok, 150. p.

Sub Casiopeia

A Kassziopeja alatt. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1946. aug. 31. sz.

Ua.: Villámok, 55. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 188—189. p.

Sub ochii ei

Az ő szemei alatt. Ford. Székely János. Igaz Szó 1957. 12. sz. 968. p.

Și așa-i bine!

Úgy is jól van. Ford. Kiss Jenő. Erdélyi Helikon 1938. 763. p.

Tatuaj

Tetovált arc. Ford. Hegedűs Géza, Irodalmi Újság 1955. júl. 9. sz. 7. p.

Ua.: Villámok, 136. p.

Toamnă

Ősz. Ford. Kányádi Sándor. Dolgozó Nő 1957. 12. sz. 15. p.

Ősz. Műfordítók versenye. Ford. Kányádi Sándor és Tóth István. Utunk 1959. 48. sz. 2. p. [A vers eredetijének közlésével.]

Ua.: Ford. Tóth István. Nagyvilág 1959. 11. sz. 1617. p.

Toboșarul timpurilor noi

Új idők dobosa. Ford. Aczél Tamás. Román költők 1951, 185. p.

Ua.: A falu kalendárium 1957, 191. p.

Ford. Székely János. Vál. versek, 35—36. p.

Ua.: Utunk 1957. 48. sz. 4. p.

Ua.: Villámok, 69—70. p.

Tot una-mi este

Mindegy. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1947. febr. 15. sz.

Ua.: Irodalmi Szemle 1948. 4. sz. 24. p.

Mit bánom. Ford. Lator László. Villámok, 40—41. p.

Tovarășii copilăriei

Gyermekkori barátok. Ford. Székely János. Vál. versek, 8—11. p.

Gyermekkori társaim. Ford. Jékely Zoltán. Villámok, 16—20. p.

Trecere

Tüzes szekéren. Ford. Kálnoky László. Román költők 1951, 178. p.

Ua.: Villámok, 36. p.

Trecutul arde...

A múlt csak éget... Ford. Végh György. Nagyvilág 1960. 10. sz.
1466. p.

Țara

Ország. Ford. Szász János. Utunk 1948. okt. 2. sz.

Hazám. Ford. Szemlér Ferenc. Romániai Magyar Szó 1949. jún.
19. sz.

Ford. Gréda József. Igazság 1956. 167. sz.

Ua.: Irodalmi Újság 1956. 40. sz.

A haza. Ford. Hajdú Zoltán. Művelődési Útmutató 1956. 3. sz.
17. p.

Ford. Jékely Zoltán. Villámok, 82—83. p.

Szülőházam. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 190—191. p.

Ua.: Fáklya 1960. márc. 5. sz.

Ultima iubire

Utolsó szerelem. Ford. Szász János. Utunk 1947. dec. 16. sz.

Ford. Köblös Béla. Utunk 1951. 15. sz. 3. p.

Az utolsó szerelem. Ford. Lator László. Villámok, 53. p.

Umbra de la Hiroșima

A hirosimai árnyék. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó, 1959. 4. sz.
471. p.

Ua.: Villámok, 140—141. p.

Ua.: Évezredek 1960, 197. p.

Un cântec

Egy dalról. Ford. Baranyi Ferenc. Pestmegyei Hírlap 1958. jún.
1. sz.

Un om așteaptă rășăritul

Egy ember várja a virradatot. Ford. Mészáros Sándor. Utunk
1947. 5. sz.

Hajnalvárás. Ford. Székely János. Vál. versek, 37—38. p.

Egy ember a hajnalt várja. Ford. Franyó Zoltán. Villámok, 71—
72. p.

Ursul românesc

A román medve. Ford. Takács Tibor. Román költők 1951, 179. p.

Ford. Jékely Zoltán. Villámok, 33—34. p.

Va rămînea un rînd

Túléli tán egy sora... Ford. Gréda József. Utunk 1953. 53. sz. 5. p.

Talán egy verssor megmarad... Ford. Franyó Zoltán. Villámok, 103—104. p.

Ua.: Egy sor majd megmarad. Évezredek 1960, 191—192. p.

Văduva de război

A hadiözvegy. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958. 36. sz. 1. p.

Ua.: Villámok, 148—149. p.

Venisea flăcău de pe Crișuri

Körösi tájról eredtem. Ford. Székely János. Igaz Szó 1953. 1—2. sz. 23. p.

Ua.: Vál. versek, 55—56. p.

Viața

Élet. Ford. Franyó Zoltán. Villámok, 156. p.

Vouă

Nektek. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1957. 51. sz. 1. p.

Ua.: Villámok, 145. p.

Ziua mea

Az én napom. Ford. Komjáthy István. Diárium 1948. 5—6. sz.

I mai 1945

Az első szabad májusra. Ford. Kiss Jenő. Művelődési Útmutató 1948. 5. sz. 3. p.

Ua.: Ünnepi szó 1950, 11. p.

1945 május 1. Ford. Kiss Jenő. M. olvasókönyv VII 1949, 186. p.

1870

1870. Ford. Bora Gábor. Igazság 1959. ápr. 22. sz.

PRÓZA — PROZĂ

Colegi de bancă

Padtársak. Ford. Kacsó Sándor. Gyűlölet, 67—74. p.

„Exploator”

A kizsákmányoló. 59—66. p.

Fum

Füst. 75—81. p.

Hada lui Virnav

Virnav apó berke. 5—52. p.

Un prisonier mort

Egy halott hadifogoly. 82—87. p.

Ură personală

Gyűlölet. 53—58. p.

Ua.: Dunának, Oltnak 1957, 432—436. p.

Pe muche de cușit [Fragment — Részlet.]

Találkozás. Ford. Gelu Perian. Utunk 1959. 33. sz. 5. p.

DRÁMA — TEATRU

Horia [Prolog.]

Horia. (Történelmi dráma 5 felvonásban.) Prológus. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1958. 33. sz. 9. p.

În Valea Cucului [Fragment — Részlet.]

Kakukk völgye. Vigjáték három felvonásban. Ford. Fodor Sándor. Utunk 1959. 25. sz. 3. p.

TANULMÁNYOK, CIKKEK, BESZÉDEK — STUDII, ARTICOLE, CUVÎNTARI

[Intellectuală români progresiști despre Petőfi]

A haladó román szellemiség állásfoglalása az időszerű Petőfihez. Szabad Szó 1945. 163. sz. [Mihai Beniuc, Ion Călugăru, Mihail Sadoveanu nyilatkozata.]

Eminescu. Utunk 1949. 12. sz. 7. p.

Eminescu [Prefață.]

Eminescu. [Előszó]. Eminescu vál. versei 1950, 5—15. p.

În ajunul sărbătoririi a 100 de ani de la nașterea lui I. L. Caragiale

Ion Luca Caragiale születésének 100. évfordulója elé. Utunk 1952. 1. sz. 1. p.

[Scriitori români în traducere ungurească]

Román írók magyar fordításban. Irodalmi Újság 1951. aug. 2. sz. 4. p. [N. Bălcescu, M. Sadoveanu stb. budapesti kiadásáról.]

[Caragiale aparține poporului]

Caragiale a népé. Igazság 1952. 26. sz.

[Despre poezie, la Congresul al II-lea al Scriitorilor Sovietici]

A költészetről a Szovjet Írók második kongresszusán. Igaz Szó 1955. 2. sz. 3—10. p. Uo. Mihai Beniuc felszólalásából. 113—115. p.

Octavian Goga, poetul

Goga Octavian, a költő. Ford. Anton Péter, a versidézeteket Hegyi Endre. Nagyvilág 1957. 4. (júl.) sz. 570—577. p.

[Despre o întîmplare veche și steaua cea nouă]

Egy régi históriáról és az új csillagról. Ford. Huszár Sándor. Utunk 1957. 48. sz. 4. p.

[Pe un drum comun]

Közös úton. Utunk 1958. május 29. sz. 1. p. [Az Utunk 500. számának megjelenése alkalmából.]

Eminescu, poetul poporului

Eminescu, a nép költője. Igaz Szó 1959. 6. sz. 778—784. p. [A költő arcképével.]

[Cuvîntul la Congresul al III-lea al Scriitorilor Sovietici]

Beszéde a Szovjet Írók III. Kongresszusán. [Rövidített szöveg.] Utunk 1959. 22. sz. 3. p.

Ua.: Igaz Szó 1959. 7. sz. 135—137. p.

[Poarta literaturii viitorului]

A jövő irodalmának kapuja. Mihai Beniuc nyilatkozata az Utunk számára. Utunk 1959. 23. sz. 3. p.

[Spiritul de partid și actualitatea]

Pártosság és aktualitás. Élet és Irodalom 1959. 34. sz.

[Rămas bun lui Asztalos István]

Búcsú Asztalos Istvántól. [Nekrológ.] Utunk 1960. 10. sz. 1. p.

Despre poezia lui Tudor Arghezi

Tudor Arghezi költészetéről. Igaz Szó 1960. 5. sz. 641—646. p.

*

Gáldi László: Mihai Beniuc. [Jegyz.] Kéki: Mai román líra 1947. 75. p.

Beniuc Mihai (1907—). Hungária Irodalmi Lexikon, 58. p.

Köpeczi Béla: Mihai Beniuc. [Jegyz.] Román költők 1951, 309—310. p.

Szász János: A költő és az idő. Mihai Beniuc ötven éves? Irodalmi Évkönyv 1957, 285—286. p.

Beniuc, Mihail. (1907—) Új Magyar Lexikon I. 1959. 287. p.

Cikkek — Article

Balla Ernő: A mai román irodalom krónikájához. Irodalmi Almanach 1950. 1. sz. 171—180. p. [Mihai Beniuc, Maria Banuș, Eusebiu Camilar, Lucia Demetrius, Mihail Davidoglu és Zaharia Stancu munkásságáról.]

- Bodor Pál*: 5 perc Mihai Beniucnál. Utunk 1960. 24. sz. 4. p.
- Domokos Sámuel*: Mihai Beniuc. [Jegyz.] Új Hang 1953. 6. sz. 79. p.
- Ua.*: Mihai Beniuc költészete. Építünk 1954. Tavasz sz. [Ady hatása Beniuc költészetére.]
- Georgescu, Paul*: Az égről és a földről. Igaz Szó 1959. 10. sz. 679—682. p. [Mihai Beniuc költészetének egyetemességéről.]
- Hegedűs Géza*: Mihai Beniuc. Csillag 1956. 5. sz. 1019—1021. p.
- Köpeczi Béla*: Új idők dobosa. Mihai Beniuc költészetéről. Élet és Irodalom 1960. 31. sz.
- [*Majtényi Erik*] *M. E.*: írók, művészek — a nép jelöltjei. Mihai Beniuc. Utunk 1957. 1. sz. 2. p. [A költő képviselővé való jelölése alkalmából.]
- Márki Zoltán*: Mihai Beniuc ötven éves. Utunk 1958. 48. sz. 4. p.
- Pálffy Endre*: Mihai Beniuc, a román nép nagy költője. Új Hang 1956. 6. sz. 58—60. p.
- Székely János*: Mihai Beniuc köszöntése. Igaz Szó 1957. 12. sz. 1083—1084. p. [A költő 50. születésnapja alkalmából.]
- Vitos Zoltán*: Mihai Beniuc irodalmi ünnepély a Bolyai Tudományegyetemen. Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények 1956. 1—4. sz. 285. p. [Mihai Beniuc Petőfi Sándor és Ady Endre költészetéről beszélt.]
- Vlad, Ion*: A múlt mint aktív tényező M. Beniuc költészetében. Utunk 1955. 20. sz. 2. p.

- — —
- *Gh* —: Mihai Beniuc ötvenéves. Szabad Szó 1957. nov. 22. sz.
- Mihai Beniuc magyar diákok között. Utunk 1958. 14. sz. 1. p.
- [—i—]: Mihai Beniuc készülő műveiről és a falusi olvasókról nyilatkozik. Művelődés 1958. 5. sz. 14. p. [Kakukkvölgye c. színművéről.]
- Az európai írók közösségéről. Beszélgetés Mihai Beniucal. Utunk 1959. 48. sz. 1. p.
- Mihai Beniuc. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 522. p. [Az író arcképével.]
- — —

Cu un ceas mai de vreme. Versuri, 1959

Márki Zoltán: ~ Igaz Szó 1959. 10. sz. 704—705. p.

- Pe multe de cușit.* Roman, 1959 — Borotvaélen
M. Beniuc Késélen című regénye. Fáklya 1959. nov. 28. sz.
- Iacob, Raluca:* Vita Mihai Beniuc regényéről. Korunk 1960. 5. sz.
614—616. p.
- În Valea Cucului.* Comedie în trei acte, 1959 — Kakukkvölgye
Szőcs István: Évadnyitás. Kolozsvár. Utunk 1959. 35. sz. 9. p.
Századik szerep. Utunk 1959. 32. sz. 7. p. [Horváth Béla, a Kolozs-
vári Állami Magyar Színház művésze nyilatkozik századik
alakításáról.]

BÎRNA, VLAICU
(1913)

KÖTET — VOLUM

- Varga Katalin regénye [Romanul Caterinei Varga]. Ford. Korda
István. Buk. 1963 Ifj. K. 288 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Román költők 1951
Szemlér: Ötsarkú 1959
Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

- Bălcescu trece Carpații*
Bălcescu átmegy a Kárpátokon. Ford. Fodor József. Román köl-
tők 1951, 252—253. p.
- Cîntec de mai*
Májusi dal. Ford. Bácski György. Művelődés 1960. 5. sz. 2. p.
- Festival*
A találkozó dala. Ford. — Művelődés 1959. 7. sz. 4—5. p. [Ioan
D. Chiricescu dallamával.]
- Focuri*
Tüzek. Ford. Szabó Lőrinc. Román költők 1951, 251. p.
Ua.: Művelődési Útmutató 1956. 3. sz. 55. p.

Ne privesc chiorîş bogăţii

Lent a völgyben. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú, 210—211. p.

Pădure tânără

Fiatal erdő. Ford. Nadányi Zoltán. Román költők 1951, 254—255. p.

Tulnice în munţi

Kürtök a hegyekben. Ford. Vidor Miklós. Román költők 1951,
256—257. p.

BLAGA, LUCIAN
(1895—1961)

KÖTET — VOLUM

Mágikus virradat. Válogatott versek [Răsărit magic. Versuri alese]. Szerk., az előszót és a jegyz. írta Domokos Sámuel. Ford. Áprily Lajos, Baranyi Ferenc, Franyó Zoltán, Gáldi László, Garai Gábor, Ignác Rózsa, Jékely Zoltán, Kiss Jenő, Lendvay Éva, Szemlér Ferenc, Takács Tibor. A védőborítót és kötéstervet készítette Csillag Vera. [A költő arcképevel.] Bp. 1965 EK. 416 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Keresztury: Új román költők 1922
Fekete: Szerelmes kert 1924
Áprily: Vers vagy te is 1926
Bitay: Műfordítások 1928
Számadó: Most csak ennyi... 1930
M. olvasókönyv VI 1937
Szemlér: Mai román költők 1940
Kéki: Mai román líra 1947
Jékely: Keresztét 1959
Köpeczi: Román költők 1961
Kis Tükör IV. 1964
Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSZET — POEZIE

Am înțeles păcatul ce apasă peste casa mea
Megértettem a bűnt... Ford. Franyó Zoltán. Temesvári Hírlap 1927. 256. sz.
Ua.: 6 Órai Újság 1938. jan. 9. sz.

Amurg de toamnă
Őszi szürkület. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 47. p.
Ua.: Vasárnap 1932. 2. sz. 72. p.
Ford. Berde Mária. Ellenzék 1926. okt. 4. sz.
Ford. Serestély Béla. Vasárnap 1932. 4. sz. 72. p.

És egyszer eljön az ősz... Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 38. p.

Asfințit marin
Alkony a tengerparton. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1939. 214. p.
Ua.: Hírlap 1940. szept. 17. sz.

Biblică

Biblikus vers. Ford. Szemlér Ferenc. Pásztortűz 1931. 433. p.

Ua.: Láthatár 1936. 95. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 23. p.

Biografie

Életrajz. Mai román költők 1940, 22. p.

Ua.: Mai román líra 1947, 60. p.

Călugărul bătrîn îmi șoptește din prag

Egy barát suttogja utánam a küszöbről. Ford. Keresztury Sándor.

Új román költők 1922, 46. p.

Küszöbről a vén kaluger így suttog nekem. Ford. Áprily Lajos.

Vers vagy te is 1926, 133. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 115. p.

Cîntec pentru anul 2000

Ének 2000-re. Ford. Jékely Zoltán. Mai román líra 1947, 62. p.

Ua.: Keresztút 1959, 60. p.

Corbul

Holló. Keresztút 1959, 60—61. p.

Dorul

Vágy. Ford. Franyó Zoltán. Jövő 1922. 171. sz.

Ua.: Erdélyi Hírlap 1924. márc. 2. sz.

Ua.: 6 Órai Újság 1938. jan. 9. sz.

Extaz

Extázis éje. Ford. Kádár Imre. Erdélyi Helikon 1930. 56. p.

Fiorul

Borzongás. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 45. p.

Fum căzut

Füst lenn, a föld felett. Ford. Gáldi László. Új Idők 1945. 104. p.

Ua.: Mai román líra 1947, 61. p.

Gorunul

A tölgy. Ford. Franyó Zoltán. Tűz 1922. 1. sz. 10. p.

Ua.: 6 Órai Újság 1938. jan. 9. sz.

Ford. Áprily Lajos. Ellenzék 1924. febr. 10. sz.

Ua.: Vers vagy te is 1926, 129. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 114. p.

Ua.: M. olvasókönyv VI. 1937, 328. p.

Ua.: Mai román líra 1947, 58. p.

Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 39. p.

În marea trecere

A végtelen elmúlásban. Ford. Franyó Zoltán. Génius 1924. jún. sz.

17. p.

Ua.: A végtelen átmenetben. 6 Órai Újság 1938. jan. 9. sz.

A nagy-nagy elmúlásban. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1930. 21. sz.

406. p.

La curțile dorului

A vágy udvarában. Ford. Gáldi László. Láthatár 1940. 84. p.

Ua.: Vasárnap 1940. 5. sz. 149. p. [„Román költők” sorozatban.]

Legendă

Legenda. Ford. Áprily Lajos. Ellenzék 1924. márc. 16. sz.

Ua.: Vers vagy te is 1926, 125. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 116—117. p.

Ua.: Mai román líra 1947, 59. p.

Liniște

Csend. Ford. Áprily Lajos. Ellenzék 1924. ápr. 6. sz.

Ua.: Vers vagy te is 1926, 124. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 115—116. p.

Lumina raiului

Mennysország fénye. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 40. p.

Noapte

Éjszaka. Ford. Franyó Zoltán. Tűz 1922. 1. sz. 10. p.

Ua.: 6 Órai Újság 1938. jan. 9. sz.

Orbul

A vak. Ford. Gáldi László. Láthatár 1937. 452. p.

Ua.: Aradi Közlöny 1938. 2. sz.

O toamna va veni

És eljön az ősz. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 38. p.

Pan

Pán. Modern román lírikusokból. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1930. 3. sz. 53. p.

Paradis în destrămare

Pusztuló paradicsom. Ford. Szemlér Ferenc. Láthatár 1936. 96. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 24. p.

Pe culmi

A csúcson. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 37. p.

Pietre pentru templul meu

Gondolatok. (Részletek) Ford. Kelemen Béla. Vasárnap 1940. márc. sz. 93. p.

Pluguri

Az ekevasak. Ford. Számadó György. Most csak ennyi... 1930, 8. p.

Ekék. Ford. Serestély Béla, Vasárnap 1932. 4. sz. 72. p.

Ford. Gáldi László. Vasárnap 1937. 14. sz. 271. p.

Scoică

Kagyló. Ford. Franyó Zoltán. Tűz 1922. 1. sz. 10. p.

Ua.: 6 Órai Újság 1938. jan. 9. sz.

Scrisoare

Levél. Ford. Franyó Zoltán. Hírlap 1937. márc. 28. sz.

Ua.: Kimondom 1937. júl. 8. sz. 16. p.

Tăgăduiri

Tagadások. Blaga Lucian: Versek. Ford. Kádár Imre. Erdélyi Helikon 1930, 43. p.

Tagadás. Ford. Gáldi László. Láthatár 1937. 453. p.

Tristețã metafizică

Metafizikai szomorúság. Blaga Lucian: Versek. Ford. Kádár Imre. Erdélyi Helikon 1930. 42—43. p.

Földöntúli szomorúság. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940, 25. p.

Vara

Új nyár. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 48. p.

Veac

Század. Ford. I. Szemlér Ferenc. Pásztortűz 1931. 33. p.

Ua.: Erdélyi Helikon 1933. 11. sz. 658. p.

Ua.: Láthatár 1936. 96. p.

Ua.: Korunk 1940. 7—8. sz. 660. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 23. p.

Ua.: Utunk 1946. okt. 26. sz.

Ua.: Mai román líra 1947, 57. p.

Vreau să joc

Játszani akarok. Ford. Serestély Béla. A Hírnök 1931. 444. p.

*

[*Bitay Árpád*]: Blaga, Lucian. Irodalmi Lexikon 1927, 133. p.

Ua.: B. Á.: Blaga, Lucian. Világirodalmi Lexikon I. 1931, 324. p.

Fekete Tivadar: Lucian Blaga. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924. 35. p.

Szemlér Ferenc: Lucian Blaga (1895—). [Jegyz.] Mai román költők 1940, 68. p.

Gáldi László: Lucian Blaga. [Jegyz.] Mai román líra 1947, 55. p.

Blaga, Lucian. 1885 —. Hungária Irodalmi Lexikon, 69. p.

Cikkek — Article

Franyó Zoltán: Régi füzetekben lapozgatva... Igaz Szó 1957. 6. sz. 873—879. p. [Az Aradon megjelenő Génus című folyóiratban közölt Lucian Blaga, Alfred Moșoiu, Al. Philippide stb. verseinek műfordításairól.]

- Gáldi* László: A modern román líra. [Tan.] Magyar Szemle 1936.
Ua.: A modern román dráma. Magyar Szemle 1937.
Ua.: A román verstörténet korszakai. II. Filológiai Közlöny 1960.
- Makkai* László: Lucian Blaga. [Tan.] Erdélyi Helikon 1935. 263—267. p. [Költői fejlődéséről, a német expresszionizmus, Georg Trakl, Oscar Kokoschka, Ludvig Meidner, Georg Heym kezdeti hatásáról.]
- Szabó István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1936. 729. p. [Grigore Popa tanulmányáról Blaga költői művéről.]
Ua.: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1938. 381—382. p. [Ismerteti Horia Teculescu cikkét (Pagini Literare 1938. 3. sz.) Coşbuc és Goga költészetének hatásáról Lucian Blaga pályakezdésében.]
Ua.: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1939. 535—538. p. [Ismerteti Tudor Vianu „Eminescu lírájának én-formáiról” (Revista Fundațiilor 7. sz.) írt tanulmányát, valamint Blaga „A történelem kiteljesülésének szerencsés mozzanatairól” c. írását.]
Ua.: A „Nagy Névtelen” bölcselője. (Lucian Blaga költői metafizikája.) [Tan.] Erdélyi Helikon 1939. 261—269. p.
- Szemlér* Ferenc: Modern román költők. Erdélyi Helikon 1933. [Tristan Tzara Simbolul c. folyóiratáról és annak költőiről.]

- — —
- Zamolxe*. Mister păgîn, 1921 — Zamolxe. Pogány misztérium.
 —fz—: ~ Ford. Bárd Oszkár. Bemutató a Kolozsvári Magyar Színházban. [Színibír.] Ellenzék 1924. márc. 1. sz.
- Filozofia stilului*. 1924 — A stílus filozófiája.
- Gál* Kelemen: ~ Erdélyi Irodalmi Szemle 1925. 127. p.
- Ferestre colorate*. 1926 — Színes ablakok.
- Bitay* Árpád: ~ Pásztortűz 1926. 21. sz. 504. p. [A költő aforizma gyűjteményéről.]
- Meşterul Manole*. 1927 — Manole mester.
- Chinezul*, Ion: Manole mester a mai román drámairodalomban. Erdélyi Helikon 1928.
- Lauda somnului*. 1929 — Az álom dicsérete.
- Kádár* Imre: A halál román poétája. — Erdélyi Helikon 1930. 85. p. [A cikkirő Lucian Blaga költészetét Reményik Sándoréval rokonítja.]

Cruciada copiilor. 1930 — Gyermekkeresztesek

Dsida Jenő: Blaga új drámája. Erdélyi Helikon 1930. 6. sz. 537. p.

Járosi Andor: ~ Ford. Kiss Jenő és Makkai László, Pásztortűz 1940. 114. p.

Kovács László: ~ Erdélyi Helikon 1940. 173. p.

Szabó István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1940. 434—436. p. [Ismerteti Ion Chinezu cikkét (Familia 1940. 3—4. sz.) a Kolozsvári Magyar Színház bemutatójáról.]

Lucian Blaga színműve. A Hírnök 1940. 94. p.

Heszke Béla: (Kultúra és élet.) Vasárnap 1940. febr. sz. 59—60. p.

Kelemen Béla: Lucian Blaga drámái. Vasárnap 1940. szept. sz. 304—308. p.

Artă și valoare. 1939 — Művészet és érték

Szabó István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1940. 187. p. [Ismerteti a Pagine Literare (1939. 12. sz.) cikkét Blaga könyvéről.]

BOGZA, GEO
(1908)

KÖTETEK — VOLUME

- A hőskötemény kezdete.** Riportok [Începutul epopeii. Reportaje].
Ford. Kolozsvári Grandpierre Emil. Bp. 1953 SzK. 94 p.
[Rmk]
- Hazai táj.** Útirajz [Tablou geografic]. Ford. Jánosházy György. Buk.
1954 Ifj. K. 60 p.
- Válogatott írások** [Scrieri alese]. Ford. és az utószót (A riport
klasszikusa) írta Jánosházy György. Buk. 1959 ÁIMK. 644 p.
Ismertetés:
Nagy Pál: Az emberi méltóság frontharcosa. Utunk 1959.
20. sz. 2. p.
- Harmínckét másodperc megrázkódtatta a világot** [Cele 32 de se-
cunde care au zguduit lumea]. Ford. Korda István. Buk.
1961 Ifj. K. 24 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Domokos János: Mai román elbeszélők 1953
Romániai elbeszélők 1965
Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Amintiri din Polonia

Lengyelországi emlékek. Ford. Szilágyi Domokos. Utunk 1958.
10. sz. 3. p.

Aş vrea să fiu bătrîn

Öreg szeretnék lenni. Ford. Méliusz József. Utunk 1956. 34. sz.
1. p. [A verset E. Rohan-nak a Contemporanulban megjelent
jegyzetével közli: „Vers a szinkrofazonról és a korszerű
költői érzékelésről.”]
Ford. Csordás Elemér. Utunk 1959. ápr. 24. sz. 1. p.
Ua.: Művelődés 1960. 3. sz. 34. p.

Cincisprezece coşmaruri hitlerişte

Tizenöt hitleri lidérc. Ford. Bodor Pál. Igazság 1958. 120. sz.

Despre astronaut

Az űrhajósról. Ford. Csordás Elemér. Utunk 1959. 5. sz.

Mi-aduc aminte de o fată

Egy lányra emlékezem. Ford. Méliusz József. Előre 1956. szept. 1. sz.

Teoria cosmogoniei

Kozmogónia. Ford. Csordás Elemér. Utunk 1958. 16. sz. 1. p.

Ua.: Tanügyi Újság 1959. ápr. 22. sz.

Ua.: Művelődés 1960. 3. sz. 24. p.

A világtrend elmélete. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1960. 4. sz. 511. p.

PRÓZA — PROZĂ

Sfârșitul lui Iacob Onisia

Jakob Onisia halála. Ford. Réz Adám. Mai román elbeszélők 1953. 72—92. p.

RIPORTOK — REPORTAJE

Abajurul

Lámpaernyő. Ford. Marconi-Máthé Irma. Igaz Szó 1959. 10. sz. 604—606. p.

Introducere în reportaj

Bevezetés a riportba. Ford. Jánosházy György. Vál. írások, 7—10. p.

Începutul epopeii — A hőskötemény kezdete. Ford. Kolozsvári Grandpierre Emil. A hőskötemény kezdete:

Capul Midia. Kapui Midia. 67—73. p.

Ce este o mină de cărbune? Mi egy szénbánya? 74—94. p.

Începutul epopeii. A hőskötemény kezdete. 5—27. p.

Pentru electrificarea satelor. A falvak villamosítása. 48—66. p.

Poem arheologic. Régészeti költemény. 40—47. p.

Transformarea naturii. A természetátalakítás sztálini terve. 28—39. p.

Lumea petrolului — A kőolaj világa. Ford. Jánosházy György. Vál. írások:

Accidente de muncă. Munkabalesetek. 77—91. p.

Buștenari, lagărul petrolului. Bustenari, a kőolaj bölcsője. 65—70. p.

Harta geografică și morală a industriei petrolifere. A kőolajipar földrajzi és erkölcsi térképe. 30—37. p.

Infamia salariilor petrolifere. A kőolajipari bérek gyalázatosága. 49—50. p.

Oameni cu torțe. Fáklyás emberek. A szerző „Az ellenszegülés éve”, az Állami Díj első osztályával kitüntetett kötetéből.

Ford. — Előre 1954. nov. 14. sz.

Ford. Jánosházy György. Vál. írások, 92—93. p.

Peisaje petroliere. A kőolajvidék. 13—22. p.

Rafinăria din Cîmpina. A cimpinai kőolaj finomító. 57—64. p.

Un om al petrolului. Egy kőolaj-lovag pályafutása. 51—56. p.

Viața în schele. A munkatelepek élete. 71—76. p.

Viața unei sonde. Egy kőolajkút élete. 38—48. p.

Meridiane sovietice — Szovjet tájak. Ford. Jánosházy György. Vál. írások:

Așa bat orele în turnul Spaschi. A Szpaskij-torony üti az órát. 477—502. p.

Chipul lui Maxim Gorchi. Makszim Gorkij arca. Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1956. 10. sz. 1495—1496. p.

Ford. Jánosházy György. Vál. írások, 553—556. p.

Muntele stelelor. A csillagok hegye. 557—597. p.

Noapți albe în Leningrad. Leningrádi fehér éjszakák. 507—552. p.

Oceanul aerului. A levegő óceánja. 598—627. p.

Salut lui Prometeu. Köszöntelek, Prométheusz. 628—630. p.

Vocea lui Maiacovschi. Majakovszkij hangja. 503—506. p.

Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1956. 10. sz. 1494—1495. p.

Piața roșie

A Vörös Téren. Ford. — Dolgozó Nő 1955. 1. sz. 13. p.

Reactorul atomic

Egy atomreaktor. Jegyzetek egy építőtelepről. Ford. Bodor Pál. Utunk 1957. ápr. 13. sz. 1—2. p.

Spălătorese

Mosónők. [1934.] [Glossza.] Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1956. 10. sz. 1491—1492. p.

Tablou geografic — Hazai táj. Ford. Jánosházy György. Hazai táj:

Carpații. A Kárpátok. Ford. — Művelődési Útmutató 1953. 9. sz. 23. p.

Carpații răsăriteni, sudici și apuseni. Keleti, déli és nyugati Kárpátok. 27—33. p.

Carpații și Dunărea. A Kárpátok és a Duna tája. 7—9. p.

Delta. A Delta. Ford. — Ifjúnunkás 1958. ápr. 17. sz.

A torkolatvidék. Hazai táj. 15—18. p.

Felurite bogății. Különféle kincsek. 33—36. p.

Hunedoara. Vajdahunyad. 53—54. p.

În valea Bistriței. A Bistrița völgyében. 47—49. p.

- În valea Jiului.* A Zsíl völgyében. 46—47. p.
Marea Neagră. A Fekete-tenger. 18—19. p.
Marile șantiere, marile transformări. Nagy munkatelepek, nagy átalakulások. 41—44. p.
Meridiane, paralele și interferențe climatice. Hosszúságok, szélességek, éghajlati kölcsönhatások. 9—11. p.
Popoare și frontiere. Népek és határok. 19—24. p.
Pregătiri la călătorie pe crestele Carpaților. Előkészületek a Kárpátok csúcsainak megmászására. 24—27. p.
Printre pescari. Halászok között. 56—57. p.
 Ua.: Utunk 1954. 47. sz. 1. p.
Reșița. Resica. Ford. Jánosházy György. Hazai táj. 49—51. p.
Sate și orașe. Falvak és városok. 36—41. p.
Un fluviu puternic și generos. Egy hatalmas és bőkezű folyam: a Duna. 12—15. p.
Tăbăcării — Tímárok. Ford. Jánosházy György. Vál. írások:
Înmormintarea cu drapel. Lobogós temetés. 114—121. p.
Munca în tăbăcării. Tímárok munkája. 105—113. p.
O industrie fetidă. Egy bűzös iparág. 97—104. p.
 Verzișori utca. Ford. Jánosházy György. Utunk 1959 37. sz.
Tragedia poporului basc — A baszk nép tragédiája [I—VI.]. Ford. Jánosházy György. Vál. írások, 243—288. p.
Tramvai clasa II-a
 Másodosztályú villamos. Ford. Farkas Tibor. Vörös Dobogó 1959. jún. 13. sz.
Trei călătorii în inima țării
 Tájéképek [A Zsíl völgyében, A Beszterce mentén, Resica]. Ford. Timár Endre. Művelődés 1959. 3. sz. 4—5. p.
TU — 104 Ford. Márton Ráchel. Utunk 1960. 2. sz. 5. p.
Țara de piatră — A kő birodalma. Ford. Jánosházy György. Vál. írások:
Aur! Aur! Arany! Arany! 202—216. p.
Holoangării. Bányatolvajok. 231—239. p.
În nopțile cu luna, femeile torc cînepa. Holdas éjszakákon a nők kendert fonnak. 164—172. p.
La împărăție. A Birodalomban. 187—201. p.
Munții Apuseni. Az Erdélyi Érc-hegység. Horia utódai. 125—133. p.
O femeie mănîncă măr. Egy asszony almát eszik. Ford. Bárdos B. Artur. Utunk 1954. okt. 26. sz.
 Ford. Jánosházy György. Vál. írások, 134—137. p.
Roșia-Montană. Verespatak. — Aranyhegyek. 173—186. p.
Sărăcia din Țara Moților. Szegénység a Mócvidéken. 138—146. p.

- Un om a trecut peste munți.* Egy ember átkelt a hegyeken. 147—157. p.
- Vercheș și cîinele.* A Verkes és a kutya. 217—230. p.
- Viața în Țara Moșilor.* Mócvidéki élet. 158—163. p.
- Țara de piatră.* Az Erdélyi Érchegység tárnáiban. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1936. 669—679. p. [Részlet.]
- Țări de piatră, de foc și de pămînt [...]* Önálló fejezetek a kitűnő román író Țări de piatră, de foc și de pămînt c. most megjelent könyvéből. Ford. Salamon Ernő. Korunk 1940. 1. sz. 36—43. p.

CIKKEK — ARTICOLE

- Condeie în lanțuri* — Megláncolt tollak. Ford. Jánosházy György. Vál. írások:
- Cei care au rămas.* Akik megmaradtak. 472—473. p.
- Condeie în lanțuri.* Megláncolt tollak. Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1956. 10. sz. 1493—1494. p.
- Ford. Jánosházy György. Vál. írások, 437—440. p.
- Epilogul greierului.* A tücsök dicsérete. 455—457. p.
- Interesul poartă fesul.* Levél a fezes utasokhoz. 466—469. p.
- La cimitirul din deal.* Temető a dombon. 458—460. p.
- Marea lecții a zăpezii.* Mire tanít a hó. 461—462. p.
- Meditație asupra unui sergent care mă salută.* Elmélkedés egy rendőrrel, aki köszön nekem. 451—454. p.
- Ne mai rămîne ceva.* Nekünk is maradt még valami. 472—473. p.
- Nopti redacționale.* Szerkesztőségi éjszakák. 441—443. p.
- Oameni mari.* Nagy emberek. 447—450. p.
- O întimplare cu lupi.* Farkaskaland. 444—446. p.
- Pe ecran lat*
Széles vásznon. Igaz Szó 1960. 7. sz. 10—11. p. [A Román Munkáspárt III. Kongresszusának munkálatairól.]
- Timpuri întunecate* — Zord idők. Ford. Jánosházy György. Vál. írások:
- A dispărut o fată desculță.* Eltűnt egy mezítlábas kislány. 374—375. p.
- A murit un dușman al oamenilor.* Meghalt az emberiség egy ellensége. 410—412. p.
- Ateliere de croitorie.* Szabóműhelyek. 376—377. p.
- Ua.: Utunk 1959. 37. sz. 4. p.
- Bombardarea atomului.* Atomrombolás. 429—431. p.
- Chinezi și japonezi la Paris.* Kínaiak és japánok Párizsban. 416—420. p.
- Cum curg apele în Europa.* Merre folynak Európa vizei. 413—415. p.
- Despre nimic.* A semmiről. 432—433. p.
- Evenimente, evenimente.* Események, események. 365—367. p.

- Ghicea viitorul pentru o strachină de mălai.* Egy tál málélisztért jövendőt. 426—428. p.
- La comemorarea lui Horia.* Horia emlékünnepe. 359—361. p.
- Moarte de cîine.* Kutyasors. Karcolat, 1935. Ford. — Előre 1954. nov. 14. sz.
- Ford. — Fáklya 1954. nov. 21. sz.
- Kutyahalál. Ford. Jánosházy György. Vál. írások, 381—382. p.
- Moartea celor doi curățitori de latrine.* Két szennyecsatornatisztító halála. 394—396. p.
- Negustorie cu Germania.* Kereskedelmi kapcsolatok Németországgal. 378—380. p.
- Oameni pe trepte.* Emberek a lépcsőn. 402—403. p.
- Paște românesc.* Román húsvét. 362—364. p.
- Procurorul a făcut apel.* Az ügyész fellebbezett. 368—370. p.
- Sălbatecii rezistă civilizației.* A vademberek ellenszegülnek a civilizációnak. 407—409. p.
- Șantajul Germaniei.* Németország zsarol. 400—401. p.
- Sătuii bat pe flămînzi.* A jóllakottak verik az éheseket. 397—399. p.
- Sclavii prințului Stirbey.* Stirbey herceg rabszolgái. 371—373. p.
- Stilou cu gaze asfixiante.* Töltőtoll és mérgezgáz. 424—425. p.
- Un popă, un cătîr și doi țărani spanioli.* Egy pap, egy öszvér és két spanyol paraszt. 404—406. p.
- Un umorist de geniu.* Egy lángelméjű humorista. 421—423. p.

PAMFLETEK — PAMFLETE

Demonstrația generalilor

Tábournokok tüntetése. Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1956. 10. sz. 1492—1493. p.

Tüntető tábournokok. Ford. Jánosházy György. Vál. írások. 298—300. p.

De ziua muncii tale-ți scriu

Esküvődre írok neked. Vál. írások, 345—349. p.

Indescifrabilii milionari

„Olvashatatlan” milliomosok. 327—331. p.

Instantaneu electoral

Választási pillanatfelvétel. 324—326. p.

Interesul superior al țării

Fontos államérek. 314—316. p.

Mărire și decadența unor castraveți

Az uborka tündöklése és bukása. 320—323. p.

Meditație despre Danzig

Elmélkedés Danzigról. 350—353. p.

Monumentul de la Aldua

Az alduai emlékmű. 301—302. p.

Mutarea fălcilor la națiuni

Nemzetek fültövön csördítése. 339—341. p.

O propunere folositoare

Egy javaslat. 291—294. p.

Pe ici, pe colo, sau neintervenția italiană

Itt, ott, vagy az olasz be nem avatkozás. 336—338. p.

Să nu uităm Doftana

Ne feledjük Doftanát. 295—297. p.

Scrisoare deschisă porcului care a venit în București

Nyílt levél a Bukarestbe érkezett disznóhoz. 306—309. p.

Submarine necunoscute

Ismeretlen tengeralattjárók. 312—313. p.

„Ultima”

„Az utolsó. . .” 342—344. p.

Venerabilii

Tiszteletreméltó urak. 317—319. p.

Vocabular electoral

Választási szótár. 332—335. p.

*

Elvin, B.: Geo Bogza és a román irodalmi riport. Korunk 1957. 8. sz. 1096—1098. p.

Kakassy Endre: A költő-riporter. Igaz Szó 1959. 11. sz. 847—854. p.

Kovács János: Geo Bogza, a költő-riporter. Előre 1958. febr. 14. sz.

Oláh Tibor: Geo Bogza. — Kortárs román írók. Igaz Szó 1956. 10. sz. 1555—1559. p.

Geo Bogza. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 604. p. [Az író arcképevel.]

BOLINTINEANU, DIMITRIE
(1819—1872)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

M. olvasókönyv II 1923
Fekete: Klasszikus kert 1930
Köpeczi: Román költők 1961
Kis Tükör I. 1961

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cea depe urmă noapte a lui Mihai cel Mare

Nagy Mihálynak utolsó éjszakája. Ford. [Moldován Gergely]
M. G. Kalauz 1858. 20. sz. 163—164. p.

Cîntece și sărutări

Dalok és csókok. Bolintineanu D. után [Ford. Moldován Gergely]
M. G. Szépirodalmi Közlöny 1859. 4. sz. 63. p.
Ua.: Kalauz 1858. 20. sz. 164. p.

Fata de la Cozia

A koziai leány. Ford. Bolintineanu után, román nyelvből [Moldován Gergely] M. G. Szépirodalmi Közlöny 1859. 27. sz. 430. p.

La unire

Az egyesítéskor. Ford. Tóth István. Fáklya 1959. jan. 24. sz.

Mircea la bătaie

Mircea az ütközetben. [Ford. Moldován Gergely] M. G. Kalauz
1858. 20. sz. 162—163. p.

Mihai la pădurarul

Mihály az erdőőrnel. Ford. Versényi György. Magyar-Román
Szemle 1898. 1. sz. 17—18. p.

Muma lui Ștefan cel Mare

Nagy István anyja. Román népmonda. Ford. Papp László. M. olvasókönyv II 1923, 17—18. p.

Ștefan cel Mare anyja. Ford. Majtényi Erik. Pionír 1957. ápr.
25. sz.

Ua.: István anyja. Művelődés 1957. 7. sz. 9. p.

Mureșul și Oltul

A Maros és Olt regéje. Ford. Versényi György. Magyar-Román
Szemle 1898. 4. sz. 87—88. p.

O fată tânără pe patul morții

Egy fiatal lány hattyúdala. Ford. Dessean P. Simon. Kisjenő és Vidéke 1900. 11. sz.

O patimă

Egy szenvedés. (Románból Bolintineanu D. után.) [Ford. Moldován Gergely.] Kalauz 1858. 20. sz. 163—164. p.

Proscrisul

A száműzött. [Ford. Moldován Gergely] M. G. Kalauz 1858. 20. sz. 163. p.

PRÓZA — PROZĂ

Principatele Unite

Egyesült fejedelemségek. Ford. Beke György. Vallomások az egyesülésről. Ifjómunkás 1959. jan. 22. sz. 4. p.

*

Popescu, Emilian: **Bolintineanu Demeter** [Dimitrie Bolintineanu]. Tanulmány a román irodalom köréből. Bp. 1892 Athenaeum ny. 33 p.

Nagy Károly: **Bolintineanu Demeter költészete** [Poezia lui Dimitrie Bolintineanu]. Kv. 1898, 70 p.

I s m e r t e t é s :

Cs. P. J.: ~ Délmagyarországi Közlöny 1898. 34. sz.

— — —

Alexics György: Bolintineanu Demeter. Egyet. irod. 1905, 844—845. p.

Bolintineanu, Dimitrie. Révai Nagy Lexikona III. 482. p.

Bitay Árpád: Dimitrie Bolintineanu. A román irod. 1922. 108—109. p.

Ua.: D. Bolintineanu. Istoria 1924, 18—19. p.

Ua.: Romanele lui Bolintineanu. Istoria 1924, 42. p.

Ua.: Bolintineanu, Dimitrie. Irodalmi Lexikon 1927. 142. p.

Ua.: Világirodalmi Lexikon I. 1931, 339. p.

Fekete Tivadar: Dumitru Bolintineanu. 1819—1872. [Jegyz.] Klasszikus kert 1930. 43. p.

Bolintineanu, Dimitrie. 1826—1872. Hungária Irodalmi Lexikon, 74. p.

Bolintineanu, Dimitrie. Új Magyar Lexikon I. 1959. 332. p.

Cikkek — Article

Adamescu, Gheorghe: Bolintineanu Demeter [Dimitrie Bolintineanu] (1819—1872). Magyar-Román Szemle 1896. 60—63. p.

Beke György: 1859—1959. A Román Országok egyesülése. Vallomások az egyesülésről. Ifjűmunkás 1959. jan. 22. sz. [Szemelvények Dimitrie Bolintineanu, Mihail Kogălniceanu és Bogdan Petriceicu Hasdeu írásaiból.]

Gáldi László: A román verstörténet korszakai. I. Filológiai Közlemény 1962. [Bolintineanu daktikus-anapesztikus, valamint alexandrinus metrumairól.]

Moldován Gergely: Bolintineán Demeter. Magyar Polgár 1872. 213. sz. [Nekrológ.]

Ua.: Három román költő... Figyelő 1873.

Nagy Károly: Bolintineanu Demeter. Magyar-Román Szemle 1898. 7. sz. 128—134. p.

Ua.: Bolintineanu költészete. Magyar-Román Szemle 1898. 39—45. p.

Rádl Ödön: Alexandri, Mureșianu és Bolintineanu. Nagyvárad 1871. 250—254. sz. [Részletező elemzés költészetükről.]

— — —

Bolintineanu Demeter. Kolozsvár 1896. 80—81. sz.

I. O.: A korabeli irodalom képviselői az egyesülésről. Fáklya 1959. jan. 24. sz. [Bolintineanu, Bolliac, Kogălniceanu, Odobescu nyilatkozata.]

BOLLIAC, CEZAR
(1813—1881)

KÖTET — VOLUM

Válogatott munkái [Opere alese]. Vál., összeállította, előszóval és jegyz. ellátta Balla Ernő. A kötet fordítói: Bajor Andor, Fodor Sándor, Gređa József, Kányádi Sándor, Kászoni Kata, Kiss Jenő, Márki Zoltán, Nadányi Zoltán, Sziky Géza, Székely János, Szilágyi András, Buk. 1953 ÁIMK. (Haladó Hagományaink 12) 181 p. [Rmk]

Ismertetés:

Balán László: ~ Igazság 1953. szept. 5. sz.

Oláh Tibor: ~ Utunk 1953. 30. sz. 3. p.

Gagyi László: ~ Igaz Szó 1953. 3. sz. 122—123. p.

- A **jobbágy** [Scrieri alese]. A kötetet összeáll, és az előszót írta Kakassy Endre. [Ford. Fodor Sándor, Kakassy Endre, Marton Lili stb.] A borító Volny Alexandru munkája. Buk. 1965 Ifj. K. 196 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Román költők 1951

Kiss: Úti rapszódia 1954

Világirodalmi IV. 1956

A falu kalendáriuma Buk. 1957

Dunának, Oltnak 1957

Szöveggyűjtemény 1960

Köpeczi: Román költők 1961

Kis Tükör I. 1961

KÖLTÉSNET — POEZIE

Alaiul unui cerșetor

Koldus-sírató. Ford. Székely János. Vál. munkái 1953, 77—78. p.

Carnavalul

Karnevál. Ford. Kálnoky László. Román költők 1951, 69—72. p.

Ford. Kászoni Kata. Vál. munkái 1953, 72—76. p.

Către scriitorii noștri

Az írókhoz. Ford. Szilágyi András. Vál. munkái 1953, 49—56. p.

Ciocoii în revoluție

Urak a forradalomban. Ford. Kiss Jenő. Vál. munkái 1953, 120—121. p.

Ua.: Úti rapszódia 1954, 147—149. p.

Cîntec oltenesc

Olténiai ének. Ford. Kányádi Sándor. Vál. munkái 1953, 113—117. p.

Fată de boier și fată de țigan

Cigánylány és bojár lány. Ford. Kászoni Kata. Vál. munkái 1953, 78—86. p.

Holera ciocoilor

Urak nyavalyája. Ford. Bajor Andor. Vál. munkái 1953, 118—119. p.

Invaziile

A betolakodók. (Töredék.) Ford. Gréda József. Vál. munkái 1953, 130—136. p.

Iobagul

A jobbágy. Ford. Nadányi Zoltán. Román költők 1951, 63. p.

Ua.: Vál. munkái 1953, 137—139. p.

Ua.: A paraszt. Világirodalmi IV. 1956, 943. p.

Ua.: A falu kalendárium 1957. 162. p.

Ford. — Szöveggyűjtemény 1960, 319—321. p.

Muncitorul

A munkás. Ford. Kónya Lajos. Román költők 1951, 64—68. p.

Ua.: Világirodalmi IV. 1956, 940—942. p.

Ford. Márki Zoltán. Vál. munkái 1953, 98—102. p.

Răsunet la Hora Unirii de V. Alecsandri

Az egyesülés ünnepén. — Részlet. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 3. sz. 4. p.

România solidară

A testvéri Románia. Ford. Bajor Andor. Utunk 1952. 12. sz. 3. p.

Ua.: Testvéri Románia. Vál. munkái 1953, 122—125. p.

Ua.: Dunának, Oltnak 1957, 119—122. p.

Ua.: Igazság 1957. dec. 21. sz.

Ua.: Igazság 1958. márc. 15. sz.

Ua.: Napsugár 1958. 3. sz. 6. p.

Scrisoare

Levél. Ford. Gréda József. Vál. munkái 1953, 103—110. p.

Se naște sau se face omul?

Születik-e vagy lesz az ember? Ford. Sziky Géza. Vál. munkái 1953, 126—129. p.

Silă

Erőszak. Ford. Kászoni Kata. Vál. munkái 1953, 92—97. p.

Sonet

Szonett az 1839-es évhez. Ford. Székely János. Vál. munkái 1953, 71. p.

Țiganul vîndut

Az eladott cigány. Ford. Kászoni Kata. Vál. munkái 1953, 88—91. p.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Cele cincizeci de familii

Az az ötven család... Ford. Fodor Sándor. Vál. munkái 1953, 159—167. p.

Dreptate, Frăție, Fraților români din România și Moldova

Igazság, testvériség! Ford. Fodor Sándor. Vál. munkái 1953, 147—148. p.

Fraților români din Transilvania

Erdélyi román testvérek! Ford. Fodor Sándor. Vál. munkái 1953, 152—155. p.

Misiunea poeziei

Az irodalom hivatása. Ford. Fodor Sándor. Vál. munkái 1953, 63—68. p.

Vin toate națiunile

Jönnék mind a nemzetek! Ford. Fodor Sándor. Vál. munkái 1953, 150—152. p.

*

Bitay Árpád: Boliac, Cezar. 1813—1880. Irodalmi Lexikon 1927, 142. p.

— — —

[*Bădescu*, Ion] Bágyai: Bolliac Cezar. Vasárnapi Újság 1874. 47. sz. 741—742. p. [Az író arcképével.]

Dávid Gyula: Cezar Eolliac — Toldy Ferencről. Igaz Szó 1956. 3. sz. 411—412. p. [A Trompeta Carpațilorban 1875. december 7. sz. román és magyar szöveggel megjelent, Toldyról írt nekrológjáról.]

[*Domokos* Sámuel]: Cezar Bolliac [Életr. jegyz.] Világirodalmi IV. 1956, 940. p.

Kovács Lajos: A szabadság és testvériség hirdetője. — Cezar Bolliac halálának 75. évfordulójára. Fáklya 1956. márc. 25. sz.

Gáldi László: A román verstörténet korszakai. I. Filológiai Közlöny 1960.

György Lajos: Magyar elemek a román irodalmakban. A Hírnök 1924.

Oláh Tibor: Moldva és Havasalföld egyesülésének centenáriuma. Igaz Szó 1959. 1. sz.

Versényi György: A Maros és az Olt regéje. Magyar-Román Szemle 1898. 4. sz. 85—87. p. [Mureșul și Oltul c. verse forrásáról.]

I. O.: A korabeli irodalom képviselői az egyesülésről. Fáklya 1959. jan. 24. sz.

BOTEZ, DEMOSTENE
(1893)

KÖTETEK — VOLUME

- Fúró Ferke.** Versek [Sfredeluș. Versuri]. Ford. Székely János. Buk. 1962 Ifj. K. 32 p.
- Demostene Botez legszebb versei** [Cele mai frumoase poezii]. Az előszót írta Mihail Petroveanu. A kötet fordítói: Bölöni Sándor, Deák Tamás, Franyó Zoltán, Horváth Imre, Janesik Pál, Jánky Béla, Jékely Zoltán, Korda István, Márki Zoltán, Veress Zoltán. A költő arcképét Aurel Stoicescu rajzolta. Buk. 1964 Ifj. K. 115 p.
- Építünk.** Versek [Șantier. Versuri]. Ford. Hervay Gizella. III. Clelia Ottone. Buk. 1965 Ifj. K. 20 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Keresztury: Új román költők 1922
 Fekete: Szerelmes kert 1924
 Bitay: Műfordítások 1928
 Szemlfr: Ötsarkú 1959
 Franyó: Évezredek 1960
 Köpeczi: Román költők 1961
 Kis Tükör IV. 1964
 Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

- Acesta e Ilie Pintilie*
 „Ez itt Ilie Pintilie”. Ford. Székely János. Igaz Szó 1959. 10. sz. 577—579. p.
- Basorelieř*
 Ahogy itt írják. Ford. Kászoni Kata. Művelődési Útmutató 1952. 8. sz. 10. p.
- Cuvintelor*
 A szavakhoz. Ford. Takács Tibor. Élet és Irodalom 1959. 34. sz.
- Destin*
 A vég. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 33. p.
 Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 125. p.
- „*Fiare vechi*”
 „Ócska vas”. Ford. Horváth Imre. Utunk 1953. 46. sz. 2. p.

Floarea-soarelui

Napraforgó. — Az Állami Díjjal kitüntetett kötet címverse. Ford. Majtényi Erik. Előre 1954. nov. 20. sz.

În castelul Peleş

A Peles-kastélyban. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1957. 12. sz. 969—970. p.

Ua.: Művelődés 1959. 12. sz. 3. p.

Îți mulțumesc

Neked köszönöm. Ford. Kicsi Antal. Igaz Szó 1960. 7. sz. 15. p.

Ua.: Igazság 1960. aug. 21. sz.

Judecata

Számadás. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 168—171. p.

La lacul Tei

A Hársfa-tónál. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 171—175. p.

La muzeul de artă

A múzeumban. Ford. Kicsi Antal. Igaz Szó 1960. 12. sz. 816. p.

Minerul

A bányász. Ford. Deák Tamás. Igaz Szó 1960, 1. sz. 50. p.

Ua.: Bányavidéki Fáklya 1960. ápr. 3. sz.

Musafirii

Vendégek. — Mihail Sadoveanunak, Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1960. 10. sz. 476—477. p.

Noapte pustie

Sivár éjszaka. — A modern román líra. (Egy készülő antológiából) Ford. Keresztury Sándor. Napkelet 1921. 13—14. sz. 1235—1236. p.

Ua.: Új román költők 1922, 36. p.

Octombrie

Október. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1958. 10. sz. 5. p.

Ua.: Szabad Szó 1958. nov. 6. sz.

Ua.: Igazság 1959. nov. 6. sz.

Partidului

A párthoz. Ford. Barna Gábor. Utunk 1955. 50. sz. 2. p.

Ua.: Művelődés 1956. 1. sz. 1. p.

Patria mea

Az én hazám. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1959. 32. sz. 7. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1960. ápr. 30. sz.

Ua.: Évezredek 1960, 184. p.

Poem pedagogic

Tanító költemény. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1959. 6. sz. 36. p.

Pustietate

Pusztaság. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 35. p.

Scrisoare

Levél. Ford. Farkas Dénes. Igaz Szó 1959. 6. sz. 776—777. p.

Scrisoare lui Eminescu

Levél — Eminescunak. Ford. Farkas Dénes. Igaz Szó 1959. 6. sz. 776. p.

Singurătate

Magány. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 31. p.

Sosise ora

Az idő. — A modern román líra. (Egy készülő antológiából) Ford. Keresztury Sándor. Napkelet 1921. 13—14. sz. 1234. p.

Ua.: Új román költők 1922, 34—35. p.

Zidarului

Házam építője. Ford. Serestély Béla, Vörös Lobogó 1960. okt. 16. sz.

1907

1907. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1957. 3. sz. 345. p.

Ua.: 1907. Varázsigék I—II. Évezredek 1960, 181—183. p.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Mihail Sadoveanu: Mitrea Cocor — roman distins cu Premiul Păcii

Mihail Sadoveanu békedíjjal kitüntetett regénye: Mitrea Cocor útja. Művelődési Útmutató 1951. 3. sz. 16. p.

*

[*Bitay Árpád*]: Botez, Demostene. 1893. Irodalmi Lexikon 1927, 147. p.

Franyó Zoltán: Botez, Demostene. [Jegyz.] Évezredek 1960, 265. p.

Demostene Botez. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 577. p. [Az író arcképével.]

BOTEZ, IOACHIM
(1884—1956)

KÖTET — VOLUM

Régen és ma. Karcolatok és jegyzetek [De azi și de demult. Schițe și însemnări]. Ford. Kerekes György. A fedőlapot és az ill. P. Nazarie rajzolta. Buk. 1958 Ifj. K. 249 p.

KARCOLATOK ÉS JEGYZETEK — SCHIȚE ȘI ÎNSEMNĂRI

Acolo unde erau beizadele

Az egykori hercegi rezidenciában. Ford. Kerekes György. Régen és ma, 235—242. p.

Bacalaureatul

Az érettségi. 104—110. p.

Barlagiul

Böllér. 155—158. p.

Bătăușul

A botos ember. 49—56. p.

Belfer la pension

Segédtanár egy intézetben. (Töredékes jegyzetek egy noteszből.) 118—131. p.

Belfer la seminar

A papneveldei belfer. 132—144. p.

Belfer sub nemți

Tanító a németek idején. 145—154. p.

Brotăcelul

A kecskebéka. 90—97. p.

Cum am învățat religia?

Hogyan tanultam én a hittant? 64—77. p.

Cum a răsărit stadionul?

Hogyan épült fel a stadion? A gödör meséje. 191—209. p.

De la cizmăria de ieri la cooperativa de azi

A tegnapi csizmadiaműhelytől a mai szövetkezetig. 32—39. p.

Din farmecul pădurilor

Az erdők varázsa. 185—190. p.

Geamul

Az ablak. 57—63. p.

Împărtășania

A szent áldozás. 78—86. p.

În sat la Cuza-Vodă

Cuza-Vodán. 218—219. p.

La bărbierie

A borbélyinas. 21—31. p.

La noi în gospodărie

A mi kollektivünk. 220—226. p.

La școala din Vîrteju

A vîrtejui iskolában. 99—103. p.

Licența

A tanári vizsga. 111—117. p.

Mama

Anyám. 3—9. p.

Raiul copiilor

A gyermekek paradicsoma. 243—250. p.

Reporter

A hírlapíró. 40—48. p.

Savalia

Az Erkölc Iskólája. 87—89. p.

Tramvaiul cu cai

A lóvasút. 13—20. p.

Un director supărat

A haragos igazgató. 166—173. p.

Un drum la munte

A hegyekben. 210—214. p.

Un om necăjit

Sanyarú élet. 174—184. p.

TANULMÁNY — STUDIUM

Előszó [Prefață] a Régi iskola 1956 (Școala de altădată) c. gyűjteményhez, 5—8. p.

BOUREANU, RADU
(1906)

KÖTET — VOLUM

Radu Boureanu legszebb versei [Cele mai frumoase poezii]. Ford. Majtényi Erik. A Vörös ló című vers József Attila fordítása. [Bajor Andor: Radu Boureanu.] Buk. 1964 Ifj. K. 116 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Román költők 1951
Szemlér: Ötsarkú 1959
Franyó: Évezredek 1960
Köpeczi: Román költők 1961
Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Ad uxorem

Ad uxorem. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1959. 37. sz. 3. p.
Ua.: Évezredek 1960, 187. p.

Budapesta

Budapest. Ford. Vas István. Irodalmi Újság 1950. nov. 30. sz. 7. p.
Ua.: Román költők 1951, 224—225. p.

Calul roşu

A vörös ló. Ford. József Attila. Utunk 1956. 41. sz. 3. p.

Ceahlăul se făcuse om

Emberré változott a Csalhó. (Mihail Sadoveanunak) Ford. Jancsik Pál. Igaz Szó 1960. 10. sz. 565—566. p.

Lîngă munţi de aur

Aranyhegyek alatt. Ford. Tóth Balázs. Utunk 1960. 32. sz.

Privind harta lumii

A földabroszra dőlve. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 186—188. p.

Sîngele ţării mele

Hazám vére. Radu Boureanu, a RNK Akadémiája Gh. Coşbuc-dijának nyertese. Ford. Márki Zoltán. Utunk 1948. 8. sz. 1. p.

Vioara cosmică

Kozmikus hegedű. Ford. Székely János. Igaz Szó 1959. 10. sz. 608—609. p.
 Ford. Jávorszky Béla. Nagyvilág 1959. 8. sz. 1159. p.
 Ua.: Utunk 1959. 41. sz. 3. p.

*

Köpeczi Béla: Radu Boureanu. [Jegyz.] Román költők 1951, 310. p.
Franyó Zoltán: Boureanu, Radu. [Jegyz.] Évezredek 1960, 265. p.
 Radu Boureanu. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 608. p. [Az író arcképével.]
Jancsik Pál: Radu Boureanu: Umbra stelelor. [Ism.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 709. p.

BRAD, ION
 (1927)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Román költők 1951
 Székely: Csillagfényben 1955
 Szemlér: Ötsarkú 1959
 Franyó: Évezredek 1960
 Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Aurora

Auróra. Ford. Gréda József. Utunk 1957. 45. sz. 4. p.

Berlinul

Berlin. Ford. Bóra Gábor. Utunk 1958. 44. sz. 13. p.

Buletinul de vot

Választási igazolvány. Ford. Bálint Elek. Igazság 1957. jan. 26. sz.
 Ford. — Fáklya 1958. márc. 2. sz.

Casă de miner

Bányászház. Ford. Marton Lili. Utunk 1958. 32. sz. 3. p.

Ceasuri de veghe

Őrség. Ford. Farkas Dénes. Utunk 1959. 34. sz. 8. p.
 Ua.: Vörös Zászló 1960. szept. 4. sz.

Chemare

Elhivatás. Ford. Gréda József. Utunk 1958. 23. sz. 7. p.

Chemarea vremii tale

Szíved tüzével. Ford. Korda István. Dolgozó Nő 1955. 3. sz. 1. p.

China

Kína. Ford. Gréda József. Utunk 1958. 42. sz. 3. p.

Cîntec despre stahanovistul Gavril Ion

Ének a sztahanovista Gábor Ionról. Ford. Bajor Andor. Utunk 1952. 7. sz. 1. p. [Részletek.]

Cîntec pentru culesul viilor

Örömkönnny a szőlő. Ford. Majtényi Erik. Ifjúnunkás 1958. máj. 22. sz.

Cîntecele tînărului solist

Ifjú szólista énekel. Ford. Székely János. Utunk 1953. 30. sz. 1. p.
Ua.: Fáklya 1953. aug. 9. sz.

Dimineața

Augusztusi reggel. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. szept. 4. sz.

Drumul către stele

Bár csillag lennék. Ford. — Napsugár 1957. 5. sz.

Începuturi

Kezdjétek el! Részlet egy hosszabb költeményből. Ford. Marton Lili. Művelődési Útmutató 1954. 2. sz. 3. p.
Ua.: Ifjúnunkás 1959. febr. 12. sz.

În viața vremii

Zúg az idő. Ford. Gréda József. Utunk 1958. 44. sz. 13. p.

La marginea Vistulei

A Visztula partján. Ford. Franyó Zoltán. Vörös Zászló 1956. júl. 29. sz.
Ua.: Évezredek 1960, 252. p.

Lumină

Március fényében. Ford. Bajor Andor. Utunk 1955. 13. sz. 3. p.
Ua.: Irodalmi Újság 1955. aug. 27. sz.
Ua.: Dunának, Oltnak 1957, 448—449. p.

Mamei

Anyámnak. Ford. Székely János. Utunk 1954. 37. sz. 2. p.

Miner bătrîn

Öreg bányász. Ford. Marton Lili. Utunk 1958. 32. sz. 3. p.

Monolog

Magamtól kérdelem. Ford. Gréda József. Utunk 1958. 23. sz.

Noi, cei de douăzeci de ani

Mi húszévesek. Ford. Franyó Zoltán. Művelődési Útmutató 1955.
7. sz. 27. p.
Ua.: Vörös Lobogó 1956. máj. 27. sz.
Ua.: Évezredek 1960, 251. p.

„No more Hiroshima's”

„No more Hiroshima's”. Ford. Franyó Zoltán. Szabad Szó 1956.
máj. 9. sz.
Ua.: Évezredek 1960, 253. p.

Pasărea măiastră

A csodás madár. Ford. — Igazság 1959. máj. 29. sz.

Petre Ciorba zace-n lut

Csorba Petre nyugszik ott. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959,
234—235. p.

Primăvara

Tavaszi. Ford. Majtényi Erik. Ifjúmunkás 1958. máj. 22. sz.

Prin Transilvania — Itinerar liric

Erdély. — Lírai útirajz. Ford. Bajor Andor. Igaz Szó 1959. 10. sz.
610—614. p. [Az író facsimile aláírásával.]

Revedere

Találkozó. Részlet. Ford. Marton Lili. Utunk 1954. 31. sz. 3. p.
Ua.: Fáklya 1954. aug. 23. sz.

Secerișul

Aratás. Ford. Bajor Andor. Utunk 1951. 29. sz. 4. p.

Soare în amiază

Déli verőfény. Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó 1955. 12. sz. 24. p.
Ua.: Igazság 1956. dec. 8. sz. 2. p.

[Statuia]

A szobor. Ford. Gréda József. Utunk 1958. 42. sz.

Sticlari din Turingia

Thüringiai üvegfüvők. Ford. Bóra Gábor. Utunk 1958. 48. sz.
Ua.: Uvegfestmény. Vörös Zászló 1960. márc. 20. sz.

Străbunicul

Öregapó. Ford. Gréda József. Utunk 1957. 36. sz. 10. p.

Tineretul din august

Augusztusi ifjúság. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1955. 8. sz.
24. p.
Ua.: Dolgozó Nő 1955. 9. sz.
Ua.: Előre 1957. aug. 10. sz.

Un dar festivalului

Ajándék a találkozóra. Ford. Székely János. Utunk 1953. 34. sz. 3. p.
 Ua.: Csillagfényben 1955, 151—152. p.

TANULMÁNYOK ÉS CIKKEK — STUDII ȘI ARTICOLE

[Cum ajută critica literatura noastră]

Hogyan segíti a kritika irodalmunkat. Utunk 1951. 43. sz. 4. p.
 [Felszólalás az RNK Írószövetsége kolozsvári fiókja 1951. okt. 28-án tartott értekezletén.]

[La 35 de ani de la moartea lui George Coșbuc]

George Cosbuc halálának 35. évfordulójára. Utunk 1953. 20. sz. 1. p.

[Scriitori români în ajunul mării sărbători]

Román írók a nagy ünnep küszöbén. Utunk 1954. 29. sz. 3. p.
 [Mihail Sadoveanu, Cezar Petrescu, Ion Agârbiceanu, A. Toma, Veronica Porumbacu, Mircea Zăciu, A. E. Baconsky stb. művének kiadásáról a felszabadulás tizedik évfordulója alkalmából.]

[Ion Agârbiceanu]

Előszó [Prefață] Ion Agârbiceanu Szüret 1959 [Culesul viilor] c. kötetéhez, 5—12. p.

*

Ion Brad. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 610. p. [Az író arcképevel.]

Cu sufletul deschis. Versuri, 1954

Panek Zoltán: Tiszta szívvel. Ion Brad új verskötetéről. [Ism.] Utunk 1954. 36. sz. 3. p.

BRATU, CONSTANȚA

KÖTET — VOLUM

Egy köténcsere története. Komédia két képben [Povestea cu șorțurile schimbate]. Ford. Kőműves Géza. A rendezői utasítást Mihail Raicu írta. Buk. 1961 IK. (Mükedvelők Színháza) 101 p.

BRATU, SAVIN
(1925)

KÖTETEK — VOLUME

Szocialista versenyben a szovjet ifjúság [Tineretul sovietic în întrecere socialistă]. [Buk.] 1950 Ifj. K. 60 p.

Vasile Roaită. [Ford. Szász F. Béla.] [Buk.] 1950 Ifj. K. 72 p.

KRITIKA — CRITICA LITERARĂ

Publicistica lui Sadoveanu

Sadoveanu publicisztikája. Igaz Szó 1960. 10. sz.

[*Generația lui August*]

Augusztus nemzedéke. Igaz Szó 1959. 10. sz. 683—688. p. [Az író facsimile-aláírásával.]

*

Savin, Bratu. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 683. p. [Az író arcképével.]

BRĂESCU, GHEORGHE
(1871—1949)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör III. 1963

NOVELLÁK ÉS KARCOLATOK — NUVELE ȘI SCHIȚE

Cele trei elemente

A három elemi követelmény. Ford. Bitay Árpád. Vasárnap 1935. 6. sz. 108—109. p.

Crucea

A kereszt. Ford. Botos János. Erdélyi Helikon 1928. 413. p.

La dentist

A fogorvosnál. Ford. Tamașiu Aurel. Temesvári Hírlap 1927. 105. sz.

Politica

Modern feleség. (Politica.) Ford. Bitay Árpád. Vasárnap 1935. 12. sz. 227. p.

Recomandațiunii

Új szolgálo. Ford. — Erdélyi Hírlap 1929. ápr. 20. sz.

Un scos din pepeni

Felpaprikázva. Ford. Bitay Árpád. Vasárnap 1935. 22. sz. 435. p.

BRĂTESCU-VOINEȘTI, ION AL.
(1868—1946)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Olvasókönyv IV 1925

M. olvasókönyv V 1936

Kis Tükör III. 1963

NOVELLÁK ÉS KARCOLATOK — NUVELE ȘI SCHIȚE

Călătorului îi șade bine cu drumul

Az utas úton érzi jól magát. Ford. Józsa János. A Hírnök 1938. 7—8. sz. 223—225. p.

Az utas embernek úton a helye. Ford. Finta Gerő. Pásztortűz 1940. 273. p.

Comu Alecu

Sándor tekintetes úr. Ford. Péter János. Vasárnap 1926. 423—425. p.

Două surori

Két nővér. Az „În lumea dreptății” c. kötetből. Ford. Péter János. Vasárnap 1926. 4. sz. 94—97. p.; 5. sz. 115. p.; 6. sz. 130—132. p.; 7. sz. 156—157. p. [A hosszabb elbeszélést folytatásokban közli.]

Metamorfosis

Metamorfózis. Ford. Bitay Árpád. A Hírnök 1923. 494. p.

Ford. Dékány Ibolyka. Temesvári Hírlap 1925. 62. sz.

Ford. Pálffy Endre. Brassói Lapok 1938. dec. 18. sz.

Ua.: Kimondom 1939. febr. 12—13. p.

Moartea lui Castor

Castor halála. Ford. Bitay Árpád. Ellenzék 1925. 145. sz.

Kásztor halála. Ford. Pap Imre. A Hírnök 1938. 5. sz. 132—134. p.

Niculăiță Minciună

Füllesztő Nyikulajka. I. A. Brătescu-Voinești elbeszélése. Ford. Vásárhelyi Z. Emil. Erdélyi Helikon 1939. 261—277. p.

Miklóska. Ford. [Bitay Árpád] -y-d. Ellenzék 1926. 19. sz.

Ford. Péter János. A Hírnök 1928. 548. p.

Pandurul

Pandúr. Ford. Bitay Árpád. A Hírnök 1925. 2. sz. 36—37. p.

Privighetoarea

A fülemile. Ford. Bitay Árpád. Erdélyi Magyar Lányok 1923. 69. p.

Ua.: M. olvasókönyv V 1936, 170—171. p.

Puiul

A fűrjecske. Ford. Márton István, A Hírnök 1927. 446. p.

A fióka. Ford. Schenk Gyula. Pásztortűz 1928. 466. p.

Sminteala lui Radu Finuleț

Radu Finulec örültsége. Ford. Kristóf Ilona. Ellenzék 1925. 232. sz.

Toamna

Az ősz. Ford. — Olvasókönyv IV 1925. 72—73. p.

Un om

A viola. Ford. Dr. Bitay Árpád. Ellenzék 1924. okt. 16. sz. 11—12. p.

Violoncelul

A gordonka. Ford. Lörinezi László. Pásztortűz 1938. 491. p.

Cselló. Ford. Kheill István. A Hírnök 1939. 1. sz. 8—11. p.

*

Bitay Árpád: Ion Alexandru Brătescu-Voinești. A román irod. 1922, 97—98. p.

Ua.: I. Al. Brătescu-Voinești (1868—). Istoria 1924, 49—50. p.

Ua.: Brătescu-Voinești, Ion Alexandru. Irodalmi Lexikon 1927, 152. p.

Ua.: Világirodalmi Lexikon I. 1931, 365. p.

Jancsó Elemér: Brătescu-Voinești. Gutenberg Nagy Lexikon 6. 1931, 572. p.

Brătescu-Voinești, Alexandru. Hungária Irodalmi Lexikon, 81. p.

Cikkek — Article

- Chinezul*, [Ion] I.: A hatvanéves Brătescu-Voinești. Erdélyi Helikon 1928. 554—556. p.
- Jaklovsky* [Dénes] Dionisiu: I. A. Brătescu-Voinești și scriitorii ruși. Cultura 1924. 3. sz. 269—272. p. [Orosz írók, főleg Gogol hatása Brătescu-Voinești-re.]
- Józsa* János: Brătescu-Voinești. A Hírnök 1934. 366. p.
- György* [Lajos] L[ouis].: Les Revues littéraires de langue hongroise. Cultura 1924.

BRESLAȘU, MARCEL
(1903)

KÖTETEK — VOLUME

- Amikor a levegőt átjárja a megújulás öröme...** [Cînd în aer se simte bucuria înnoirii...] 1954 Május 1. Ford. — Buk. 1954 PK. 36 p.
- Donka bölcsődala.** Elbeszélő költemény [Cîntec de leagăn al Doncăi]. Ford. Majtényi Erik. Buk. 1955 Ifj. K. 42 p.
- Köpcöske.** Gyermeekvers [Bondocei]. Ford. Majtényi Erik. [Ill. Ligia Macovei.] Buk. 1958 Ifj. K. 74 p.
- Ének a csodafáról.** Válogatott versek 1934—1962 [Cîntec despre ciudatul pom. Versuri alese]. Ford. Endre Károly, Fodor András, Franyó Zoltán, Majtényi Erik, Szemlér Ferenc. A borítólapot Abodi Nagy Béla rajzolta. Buk. 1963 IK. 136 p.
- Mese a szóról** [Versek. O nouă poveste a vorbei. Versuri]. Ford. Veress Zoltán. Ill. Angi Petrescu Tipărescu. Buk. 1963 Ifj. K. 63 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Román költők 1951
Szemlér: Ötsarkú 1959
Franyó: Évezredek 1960
Köpeczi: Román költők 1961
Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Arta poetică

Ars poetica. Ford. Franyó Zoltán. Bánsági Üzenet 1949. 8. sz. 26. p.

Ce o să fie Bondocel?

Köpcöske. Ford. Majtényi Erik. Napsugár 1958. 10. sz. 11. p.

Cîntec

Dal. (Részlet.) Ford. Marton Lili. Vörös Zászló 1959. máj. 31. sz.

Cîntec de leagăn al Doncăi

Simó Donka bölcsödala. Ford. Majtényi Erik. Irodalmi Almanach 1952. 297. p.

Donka utolsó üzenete. Ford. — Művelődés 1959. 4. sz. 8. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1959. jún. 19. sz.

Cîntec despre ciudatul pom

Dal a csodálatos fáról. Ford. Márki Zoltán. Korunk 1957. 12. sz. 1616—1619. p.

Cîntecul Luceafărului Roșu

A Vörös Esthajnalcsillag éneke. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 181—185. p.

De ce te-ntorci, duioasă rîndunică?

Minek térsz vissza, fecském? Ford. Székely János. Igaz Szó 1959. 10. sz. 575—576. p. [Az író facsimile-aláírásával.]

Despre clasici

A klasszikusokról. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 185. p.

Imn

Himnusz. Ford. Szász Imre. Román költők 1951, 229. p.

Poetul

A költő. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1958. 17. sz. 12. p.

Popas in urcuș

Pihenő a hegyen. Ford. Csordás Elemér. Utunk 1960. 25. sz.

Povestea povestelor

Iași, 1917... Részletek a Povestea povestelor c. elbeszélő költeményből. Ford. Gréda József. Igaz Szó 1957. 10. sz. 488—493. p.

Iași, 1917. Versrészlet. Ford. — Fáklya 1958. nov. 6. sz.

Sonet

A szonett. — A költészet dialektikája ciklusból. Ford. Benedek György. Utunk 1957. 27. sz. 1. p.

Te-nvață vrednica albină

A méhet nézd. Ford. Gréda József. Utunk 1954. 50. sz.

DRÁMA — TEATRU

Joia Roșie

A Vörös csütörtök. — Részletek M. Breslaşu drámájából. Ford. —
Művelődés 1958. 12. sz. 12—15. p.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Ünnepi gondolatok. Utunk 1959. aug. 20. sz. 11. p. [Az RNK fel-
szabadulásának jelentőségéről.]

[Sadoveanu] Povestitorul

Sadoveanu mesél. Igaz Szó 1960. 10. sz. 567—568. p.

*

Marcel Breslaşu. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 575. p. [Az író
arcképével.]

BUDAI-DELEANU, ION
(1760—1820)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör I. 1961

*

Bornemisa Sebestyén: **Három hazai román költő 1914**

Alexics György: Budai-Deleanu János. Egyet. irod. 1905, 833—
835. p.

Budai Delean János. Révai Nagy Lexikona IV. 23. p.

Bitay Árpád: Budai-Deleanu, Ioan. Világirodalmi Lexikon I. 1931,
385. p.

— — —

Gáldi László: Argirus históriája egy román vígeposzban. Vasárnap
1936. 9. sz. 187—188. p. [Tiganiada]

Ua.: Régi román vígeposzok társadalomtörténeti jelentősége.
Láthatár 1944.

Ua.: Încă odată despre metrul „Ţiganiadei”. *Limba Română* 1959. 2. sz. 59—68. p.

Ua.: A román verstörténet korszakai I. *Filológiai Közlöny* 1960. [Budai-Deleanu versformáinak forrásairól.]

Kelemen Béla: Budai-Deleanu. *Utunk* 1955. 55. sz. 4. p.

Szabédi László: Budai-Deleanu verseléséről. *Utunk* 1955. 14. sz. 2. p.

Ion Budai-Deleanu halálának 140. évfordulója. *Szabad Szó* 1960. aug. 23. sz.

BUJOR, MIHAI GH.

KÖLTÉSZET — POEZIE

Cimitirul închisorii

Börtönmetéő [Doftana, 1926.] Ford. Salamon Ernő. *Brassói Lapok* 1935. aug. 11. sz.

Ua.: Szegények küszöbén 1938, 84—85. p.

BURUIANA, GHEORGHE ZAHARIA

KÖLTÉSZET — POEZIE

Cîntecul docherului

A dokkmunkás éneke. Ford. Salamon Ernő. *Brassói Lapok* 1935. dec. 25. sz.

Ua.: Szegények küszöbén 1938, 90—91. p.

BUŞECAN, TEOFIL (1927)

KÖTET — VOLUM

Atyafiság. Színmű két képben [Neamurile. Piesă în două tablouri]. Ford. Bodor Pál. Mihai Raicu rendezői utasításával. Buk. 1961 IK. (Mükedvelők Színháza) 75 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Öt marék búza 1962

PRÓZA — PROZĂ

[*Amici*]

Jóbarátok. Ford. Kis János. Utunk 1957. 22. sz. 5. p.; 10. p.

DRÁMA — TEATRU

Noptile tăcerii

A hallgatás éjszakái. — Részlet Teofil Bușecan színművéből. Ford. Paál István. Utunk 1956. 52. sz. 2. p.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Prietenui popoarelor

Népek barátja. Utunk 1960. 43. sz. 3. p. [Mihail Sadoveanuról.]

*

Conștiința furată — Elrabolt lelkiismeret

Tompa János: ~ Kolozsvári író műve a Nemzeti Színház színpadán. Igazság 1958. jan. 18. sz.

Dialog în parc — Beszélgetés a parkban

Somlai László: Évadnyitás. Kolozsvár. Utunk 1959. 34. sz. 8. p.

Noptile tăcerii — A hallgatás éjszakái

Lupu, Mihail: ~ Teofil Bușecan színművének bemutatása a Kolozsvári Nemzeti Színházban. Utunk 1957. 8. sz. 9 p.

C

CALOVIA, ION

KÖTET — VOLUM

Télapó. [Versek] [Moş Gerilă]. Ford. Székely János. Ill. Bina Bercovei. Buk. 1956 Ifj. K. 64 p.

CAMILAR, EUSEBIU (1910—1965)

KÖTETEK — VOLUME

Fergeteg. [Regény I] [Negura]. Ford. Nagy Elek. Buk. 1949 ÁK. 324 p.

Ua.: Bp. 1949 Szikra

Ismer tetés:

Páll Árpád: Negura. Utunk 1949. 14. sz.

Balla Ernő: ~ Utunk 1949. 23. sz. 9. p.

Fergeteg (Regény) II. kötet [Negura]. Ford. Nagy Elek. Buk. 1950
A RNK Írószövetségének IMK. 529 p.

Ismer tetés:

Balla Ernő: ~ Irodalmi Almanach 1951. 3. sz. 194—196. p.

A mag kicsírázik. Regény [Temelia]. Ford. Orbán Lajos. Buk. 1952
ÁIMK. 440 p.

Ismer tetés:

Balázs László: ~ Utunk 1952. 51. sz. 4. p.

Falvak Népe 1952. dec. 23. sz. 7. p.

Könyvtárosok Tájékoztatója 1953. 2. sz. 31—32. p.

Havasok népe. [Turmele.] Ford. Sz. Nagy Géza. Buk. 1957 ÁIMK.
(Kincses Könyvtár) 173 p.

- A kékszemű tündér.** Emlékezések [Zina cu ochi albaștri]. Ford. — Buk. 1957 (Népi Demokrácia Frontja) 36 p.
- A betyárok völgye.** Regény [Valea hoților]. Ford. Ignác Rózsa. Bp. 1956 UMK. 288 p. [A fordítás az ESPLA, București, 1948. évi kiadásából készült.] [Rmk]
 Ismertetés:
 Sz. Gy.: ~ Népszabadság 1957. ápr. 19. sz.
 Domokos Sámuel: ~ Élet és Irodalom 1957. 29. sz. 9. p.
- A betyárok völgye.** Regény. Ford. Ignác Rózsa. Al. Oprea utószavával. E kiadás a regénynek a Turmele [ESPLA 1960] c. gyűjteményes kötetben megjelent szövege alapján készült. Buk. 1962 IK. (Kincses Könyvtár) 321 p. [Rmk]
- Vrancea anyó** [Vrancea]. Ford. Beke György. Ill. Gheorghe Adoe. Buk. 1964 Ifj. K. 31 p.
- A fejedelem tölgye** [Stejarul din Borzești]. Ford. Beke György. Buk. 1965 Ifj. K. 29 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

Negura [Fragmente — Részletek.]

Csizma és bocskor. Részlet a szerzőnek A köd c. Creangă-díjas regényéből. Ford. Nagy Elek. Utunk 1949. 8. sz. 18. p.

Negura. (Részlet a szerző nagysikerű regényének most megjelent második kötetéből.) Utunk 1950. 9. sz. 3. p.

Fergeteg. — Ford. Nagy Elek. Művelődési Útmutató 1950. 1. sz. 53. p.

Temelia [Fragmente — Részletek.]

Bágyó Círlig belép a közösbe. . . — Utunk 1951. 39. sz. 2. p.

A mag kicsirázik. — Ford. Kormos Gyula. Igaz Szó 1959. 10. sz. 616—618. p. [Az író facsimile aláírásával.]

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

[Cu cartea deschisă]

Nyitott könyvvel. Ford. [Panek Zoltán] P. Z. Utunk 1957. 52. sz. 1. p.

[*Pagini istorice în operele lui Sadoveanu*]

Történelmi lapok Mihail Sadoveanu műveiben. Előre 1960. okt.
23. sz. [A Nicoară Potcoavă történelmi hátteréről.]

*

Eusebiu Camilar. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 616. p. [Az író arcképével.]

CANTACUZINO STOLNICUL, CONSTANTIN
(1650—1716)

Bitay Árpád: Muntenia krónika irodalma a XVII. században. A.
román irod. 1922, 19—20. p.
Ua.: Isteria 1924, 12. p.

CANTEMIR, DIMITRIE
(1673—1723)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör I. 1961

*

Bitay Árpád: Dimitrie Cantemir. A román irod. 1922, 26—27. p.

Ua.: D. Cantemir (1673—1723). Isteria 1924, 58. p.

Ua.: Dimitrie Cantemir. Világirodalmi Lexikon, 410—411. p.

Todor Á[vram].: Cantemir Dimitrie. Gutenberg Nagy Lexikon 7.
1931, 287. p.

Gáldi László: L'influence de la civilisation hongroise sur l'activité scientifique des Roumains de Transylvanie. Etudes d'Histoire Comparée 1943. [A szerző korábbi hasonló tárgyú tanulmányainak összefoglalása: új a Dimitrie Cantemirre vonatkozó rész.]

Ua.: Klny-ban is.

Palkó Attila: A román-orsz barátság kiemelkedő harcosa. — Dimitrie Cantemir születésének 280-ik évfordulójára. Utunk 1953. 45. sz. 2. p.

CARAGIALE, ION LUCA
(1852—1912)

KÖTETEK — VOLUME

Az elveszett levél. Vigjáték 4 felvonásban [O scrisoare pierdută]. Ford. Kádár Imre. Bánffy Miklós gróf előszavával. A romániai Magyar Pen-Club megbízásából az Erdélyi Helikon kiadása. Kv. [1934] 107 p. (Román drámaírók könyvtára 1)

Ismertetés:

Makkai László: Fordítások románból. 1. Kádár Imre: Öt román szindarab magyarul. Erdélyi Helikon 1935. 1. sz. 68—70. p.

Ua.: Válasz 1935. 1. sz. 65—69. p.

Elveszett levél. Vigjáték négy felvonásban. Ford. Nagy Elek. Útmutatások a rendező számára. Írta Nagy Elek. Buk. 1949 ÁK. (Színház) 144 p.

Ismertetés:

Kelemen Béla: ~ Caragiale színműve új magyar fordításban. Utunk 1949. 11. sz. 7. p.

Az elveszett levél. Vigjáték négy felvonásban. Ford. Nagy Elek. Rádiószínház. Szerk. Cserés Miklós. Bp. 1957 Magyar Rádió és Televízió kiadása. 151—236. p.

Két sorsjegy. Novellák [Două loturi. Nuvele]. Ford. Nagy Elek. Buk. 1949 ÁK. 173 p.

Ismertetés:

Művelődési Útmutató 1950. 3. sz. 56. p.

Két sorsjegy. Elbeszélések. Bev. Köpeczi Béla. Ford. Nagy Elek. Bp. 1950 RK. NV. 171 p.

Ismertetés:

Könyvbarát 1950. 7. sz. 20. p.

Pap Zoltán: ~ Tiszatáj 1950. 9. sz. 180—181. p.

Két sorsjegy. Novellák és karcolatok [Două loturi. Nuvele și schițe]. Ford. Nagy Elek, Orbán Lajos, S. Székely János, Szilveszter György. A kiadó előszavával. Buk. 1956 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 145 p.

Ismertetés:

Kacsir Mária: Két sorsjegy, avagy a kispolgár tragikomédiája. Előre 1957. dec. 8. sz.

Jegyzőkönyv. Karcolatok és humoreszkek [Proces verbal. Nuvele alese]. A kötetet összeállította [és az előszót (Ion Luca Caragiale) írta] [Kolozsvári] Grandpierre Emil. Ford. [Kolozsvári] Grandpierre Emil, Réz Ádám, Stella Adorján, Bp. 1951 SzK. 192 p. [Rmk]

Ismer tetés:

M. L.: ~ Irodalmi Újság 1951. júl. 5. sz. 3. p.

Leonida naccságos ú r és a reakció. [Vígjáték] [Conul Leonida față cu reacțiunea]. Ford. Kiss Jenő. Bev. Hubay Miklós. III. Toncz Tibor. Bp. 1952 MN. kiadása (Színhátszók Könyvtára 18) 19 p. [Rmk]

Válogatott művei I—III. köt. [Opere alese I—III]. Silvian Iosifescu bevezetésével. Ford. Szabó István. ÁIMK. (Haladó Hagymányaink 4—6 — Szerk. Gaál Gábor) A fordítás I. L. Caragiale Opere I—III (Buc. 1950 ES) alapján készült. Buk. 1952:

I. köt. Színművek (Teatru). Ford. Anton Pál Péter, Dáné Tibor, Hobán Jenő, Kiss Jenő, Nagy Elek, Szabó István. 276 p. [O scrisoare pierdută, O noapte furtunoasă, Conul Leonida față cu reacțiunea, Carnaval, Năpasta]

II. köt. Novellák és karcolatok (Nuvele și schițe). Ford. Bodor Tamás, Dáné Tibor, Eröss László, Georgiádes Ervin, Nagy Elek, [S.] Székely János, Szilveszter György. 212 p.

III. köt. Karcolatok, cikkek és bírálatok (Schițe, articole și critici). Ford. Bodor Tamás, Dáné Tibor, Eröss László, Nagy Elek, Orbán Lajos, Szabó István, [S.] Székely János. 209 p.

Ismer tetés:

Balla Ernő: Despre ediția în limba maghiară a operelor alese din I. L. Caragiale. Steaua 1952. 1. sz. 115—119. p.

Balla Ernő: I. L. Caragiale magyar kiadása. Utunk 1952. 4. sz. 3. p.

Válogatott művei. I—III. köt. [Opere alese I—III]. Silvian Iosifescu előszavával. A borítólapot Abodi Nagy Béla rajzolta. ÁIMK. (Román Írók) Buk. 1960:

I. köt. Színművek (Teatru). Ford. Fodor Sándor, Hobán Jenő, Kerekes György, Kiss Géza, Kiss Jenő, [Nagy Elek] Méhes György. 336 p. (O noapte furtunoasă, Conul Leonida față cu reacțiunea, O scrisoare pierdută, D-ale carnavalului, Năpasta.)

II. köt. Novellák, karcolatok (Nuvele și schițe). Ford. Ignác Rózsa, Kerekes György, Lőrinczi László, [Nagy Elek] Méhes György. 250 p.

III. köt. Emlékezések, cikkek, tanulmányok. [Amintiri, articole, studii] Ford. és a jegyzeteket összeállította Tarr Pál. 212 p.

Ismertetés:

[Ficzay Dénes] [f.d.]: Caragiale válogatott művei — magyarul. Vörös Lobogó 1960. okt. 27. sz.

Válogatott művei. I—II. köt. (Opere alese I—II). A borítólapot Abódi Nagy Béla rajzolta. Silvian Iosifescu előszavával. ÁIMK. [I. L. Caragiale: Válogatott művei I—III. Buk. 1960. c. műből összevont kiadás készült Budapest részére.] [Rmk] Buk. 1960:

I. köt. Színművek (Teatru). Ford. Fodor Sándor, Hobán Jenő, Kerekes György, Kiss Géza, Kiss Jenő, [Nagy Elek] Méhes György. 203 p. [O noapte furtunoasă, Conul Leonida față eu reacțiunea, O scrisoare pierdută, Năpasta.]

II. köt. Elbeszélések és cikkek (Nuvele și articole). Ford. Ignác Rózsa, Kerekes György, Lőrinczi László, [Nagy Elek] Méhes György, Tarr Pál. 187 p.

Válogatott írások (Scieri alese), összeállította Kerekes György. Buk. 1960 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára 8) 198 p.

Színarabok (Teatru). Összeállította és az előszót írta Kerekes György. Buk. 1961 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára 5) 228 p. [O noapte furtunoasă, Conul Leonida față cu reacțiunea, O scrisoare pierdută.]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

M. olvasókönyv VII 1949

M. olvasókönyv VI 1952

Kiss: Úti rapszódia 1954

A régi iskola 1956

Világirodalmi IV. 1956

M. olvasókönyv VII 1956

M. olvasókönyv V 1958

M. olvasókönyv VII 1959

Szöveggyűjtemény 1960

Kis Tükör II. 1962

Romániai elbeszélők 1965

—

Burzea, I.: Egy megtalált Caragiale-levél. Utunk 1952. 2. sz. 1. p.

KÖLTÉSZET — POEZIE

Sonet dedicat baritonului Agostin Mazzoli

Szonett. Ford. Bajor Andor. Utunk 1952. 4. sz. 1. p.

Ua.: Fáklya 1952. febr. 4. sz.

Mare farsor, mari gogomani

Nagy bohóc, nagy szamarak. Ford. Kiss Jenő. Irodalmi Almanach 1952. 64—69. p.

Ua.: Úti rapszódia 1954, 150—152. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1955. 7. sz. 38—39. p.

NOVELLÁK ÉS KARCOLATOK — NUVELE ȘI SCHIȚE

Amici

Barátok. Ford. Áts József. Vasárnapi Újság 1924. 31. sz.

Jóbarátok. Ford. Grandpierre Emil. Jegyzőkönyv, 126—131. p.

Kebelbarátok. Ford. Kerekes György. Vál. művei II. 1960 Buk. 163—168. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 163—168. p.

Ua.: Vál. írások, 156—162. p.

Antologie...

Antológia. Ford. Orbán Lajos. Vál. művei III. 1952, 105—111. p.

Szemelvények. Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 240—247. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960, Bp. 110—117. p.

Arendașul român

A román árendás. Ford. Réz Ádám. Jegyzőkönyv, 84—86. p.

Ford. Székely János. Vál. művei II. 1952, 152—154. p.

Ua.: Két sorsjegy 1956, 17—20. p.

Ford.: — Utunk 1952. 3. sz. 3. p.

Ford. — Fáklya 1957. jún. 23. sz.

Ford.: — Új Ifjúság 1957. 19. sz. 9. p.

Ford.: — M. olvasókönyv VII 1959, 57—60. p.

A bérlő. Ford. Sütő András. Falvak Népe 1952. 3. sz.

Ford.: — Falvak Dolgozó Népe Naptára 1953, 225—226. p.

Az árendás. Ford. Domokos Sámuel. Világirod. IV. 963—964. p.

A román bérlő, Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 125—127. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 43—45. p.

Ford. Kerekes György. Vál. írások, 57—59. p.

Articolul 214

214-es szakasz. Ford. Nagy Elek. Két sorsjegy 1949, 115—131. p.

Ua.: Két sorsjegy 1950, 115—130. p.

214. paragrafus. Ford. Nagy Elek. Vál. művei III. 1952, 112—125. p.

Ua.: Két sorsjegy 1956, 33—50. p.

Atmosferă încercată

Feszült légkör. Ford. [S.] Székely János. Vál. művei III. 1952, 39—43. p.

Bacalaureat

- Érettségi. Ford. Pálffy Jenő. *Ellenzék* 1925. 162. sz.
 Ford. Stella Adorján. *Jegyzőkönyv*, 73—77. p.
 Ford. — Romániai Magyar Szó 1951. febr. 10. sz.
 Ford. Orbán Lajos. *Vál. művei III.* 1952, 147—151. p.
 Ford. — *Vörös Zászló* 1955. 145. sz.
 Ford. Dáné Tibor. *A régi iskola*, 111—116. p.
 Ford. — *Szabad Szó* 1957. júl. 3. sz.
 Ford. Ignác Rózsa. *Vál. művei II.* 1960 Buk. 186—190. p.
 Ford. Kerekes György. *Vál. írások*, 86—90. p.

Bubico...

- Bubika. Ford. Buna Anna. *Ellenzék* 1934. 69. sz.
 Ford. Nagy Elek. *Két sorsjegy* 1949 Buk. 43—50. p.
 Ua.: *Vál. művei II.* 1952, 155—161. p.
 Ford. — *M. olvasókönyv VI* 1952, 168—173. p.
 Bubika... Ford. Ignác Rózsa. *Vál. művei II.* 1960 Buk. 212—
 218. p.
 Ford. — *Vál. írások*, 163—170. p.

Cadou...

- Az ajándék. Ford. Lőrinczi László. *Vál. művei II.* 1960 Buk. 207—
 211. p.
 Ua.: *Vál. művei II.* 1960 Bp. 95—99. p.

Cam tîrziu...

- Kissé későn. Ford. Grandpierre Emil. *Jegyzőkönyv*, 62—66. p.
Căldură mare
 Hőség. Ford. F. V. Vasárnapi Újság 1924. 27. sz.
 Kánikula. Ford. Nagy Elek. *Két sorsjegy* 1949, 51—55. p.
 Ua.: *Két sorsjegy* 1950 Bp. 52—57. p.
 Ua.: *Vál. művei III.* 1952, 67—71. p.

Cănuță, om sucit

- Az élehetetlen Cănuță. Ford. Nagy Elek. *Két sorsjegy* 1949, 75—
 85. p.
 Ua.: *Két sorsjegy* 1950 Bp. 77—86. p.
 Ua.: *Vál. művei II.* 1952, 50—58. p.
 Ua.: *Művelődési Útmutató* 1955. 7. sz. 35—57. p.
 Cănuță, a balkezes ember. *Részlet.* Ford. — *Pionír* 1952. 2. sz.
 A tökéletlen Cănuță. Ford. Nagy Elek. *Két sorsjegy* 1956, 21—
 32. p.
 Cănuță, a félrecsúszott ember. Ford. Ignác Rózsa. *Vál. művei II.*
 1960 Buk. 56—65. p.
 Ua.: *Vál. művei II.* 1960 Bp. 5—14. p.
 Az élehetetlen Cănuță. Ford. — *Vál. írások*, 27—37. p.
Coriolan Drăgănescu
 A hős Coriolan. Román humor. Ford. — *Világosság* 1948. jan.
 5. sz.

Dascăl prost

- Ostoba tanító. Ford. [S.] Székely János. Vál. művei III. 1952, 142—146. p.
 Ford. Szabó István. A régi iskola, 119—124. p.
 Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 181—185. p.
 Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 84—88. p.

De închiriat

Lakás kiadó. Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 132—136. p.

Despre cometă — Prelegere populară

Az üstökös. (Népszerű előadás) Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 112—117. p.

Diplomație

A diplomatikus asszony. Ford. Áts József. Brassói Lapok 1924. 187. sz.
 Ua.: Vasárnapi Újság 1924. 38. sz. 18. p.; 39. sz. 19—20. p.

Domnul Goe. . .

Goe úrfi. Ford. Józsa János. A Hírnök 1935. 10. sz. 286—287. p.
 Goe úr. Ford. Nagy Elek. Két sorsjegy 1950, 58—64. p.
 Ua.: Goe úr. . . Vál. művei III. 1952, 131—136. p.
 Ua.: Két sorsjegy 1956, 104—111. p.
 Ford. — M. olvasókönyv V 1958, 221—226. p.
 Ua.: Goe úr. [Nagy Elek] Méhes György. Vál. művei II. 1960 Buk. 175—180. p.
 Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 78—83. p.

Două loturi

Két sorsjegy. Ford. Nagy Elek. Két sorsjegy 1949, 86—104. p.
 Ua.: Két sorsjegy 1950 Bp. 87—105. p.
 Ua.: Vál. művei II. 1952, 95—110. p.
 Ua.: Két sorsjegy 1956, 125—146. p.
 Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 76—93. p.
 Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 25—42. p.
 Ford. — Vál. írások, 38—56. p.
 Ford. — Szöveggyűjtemény 1960, 339—350. p.

Făcătoare de minuni

A csodatevő. Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 148—152. p.

Five o'clock

Five o'clock. Ford. Áts József. Vasárnapi Újság 1925. 5—6. sz.
 Ford. Nagy Elek. Két sorsjegy, 63—68. p.
 Ua.: Két sorsjegy 1950 Bp. 65—70. p.
 Ua.: Vál. művei III. 1952, 94—98. p.
 Ford. — Romániai Magyar Szó 1952. jan. 27. sz.
 Ford. [Nagy Elek] Méhes György. Vál. írások, 126—131. p.

Fragmente

Szemelvények. Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 240—247. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 110—117. p.

Garda civică

Polgárország. Ford. Bodó Pál. Temesvári Hírlap 1924. 61. sz.

Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 43—47. p.

Grand Hotel „Victoria Română”

Grand Hotel Viktória. Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 160—164. p.

Greu, de azi pe mîine. . . sau Unchiul și nepotul

Nehéz dolog manapság... avagy a nagybácsi és az unokaöcs. Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 78—83. p.

Nem megy az csak úgy máról holnapra... avagy a nagybácsi és unokaöccse. Ford. [S.] Székely János. Vál. művei II. 1952, 171—176. p.

Groaznica sinucidere din Str. Fidelităţii

Borzalmas öngyilkosság a Fidelitate-utcában. Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 137—147. p.

Megrázó öngyilkosság a Fidelităţii utcában. Ford. Dáné Tibor. Vál. művei III. 1952, 79—88. p.

Ford. — Vál. írások, 98—109. p.

High-Life

Nagyvilági élet. Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 102—107. p.

High-Life. Ford. Székely János. Vál. művei II. 1952, 135—136. p.

Ford. Lőrinczi László. Vál. művei II. 1960 Buk. 157—162. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 66—71. p.

Ua.: Vál. írások, 110—115. p.

Identitate. . .

Személyazonosság. Ford. Kibédi Sándor. Ellenzék 1931. 203. sz.

Infamie. . .

Gyalázat. Ford. Grandpierre Emil. Jegyzőkönyv, 108—111. p.

Sértés. Ford. Balogh Ödön. Vörös Zászló 1957. 147. sz.

Becstelenség... Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 230—234. p.

Inspeţtiune

Inspekció. Ford. Bodó Pál. Temesvári Hírlap 1923. 200. sz.

Rovancsolás. Ford. Grandpierre Emil. Jegyzőkönyv, 165—173. p.

Ford. Kerekes György. Válogatott művei II. 1960 Buk. 191—200. p.

Ua.: Vál. írások, 178—188. p.

Felülvizsgálat. Ford. [S.] Székely János. Vál. művei II. 1952, 200—208. p.

Întîrziere

Késés. Ford. Nagy Elek. Két sorsjegy 1949, 31—36. p.

Ua.: Két sorsjegy 1950 Bp. 31—36. p.

În vreme de război

Háborús idők. Ford. Réz Adám. Jegyzőkönyv, 174—189. p.

Háború idején. Ford. Nagy Elek. Vál. művei II. 1952, 111—127. p.

Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 94—112. p.

Ion. . .

Ion. Ford. Nagy Elek. Két sorsjegy 1949, 132—138. p.

Ua.: Két sorsjegy 1950 Bp. 131—138. p.

Ion. . . Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 113—118. p.

Jertfe patriotice

A hazafias áldozat jutalma. Ford. Réz Ádám. Jegyzőkönyv, 28—31. p.

Hazafias áldozat. Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 128—132. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 46—50. p.

Justiție

Igazságszolgáltatás. Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 156—159. p.

Kir Ianulea

Jánulea úr. Ford. Nagy Elek. Két sorsjegy 1949, 139—173. p.

Ua.: Két sorsjegy 1950 Bp. 138—170. p.

Ua.: Vál. művei II. 1952, 68—94. p.

Ua.: Két sorsjegy 1956, 60—97. p.

La conac

A csárdában. Ford. Jaklovszky Dénes. A Hírnök 1931. 13—14. sz. 303—306. p.

La hanul lui Mînjoală

Az útszéli kocsmában. Ford. — Világ 1911. 183. sz. 1—3. p.

A Mînjoală csárdájában. Ford. Jaklovszky Dénes. Cultura 1924. 3. sz. 336—364. p.

A Mînjoală fogadója. Ford. [S.] Székely János. Vál. művei II. 1952, 59—67. p.

Ford. Szilveszter György. Két sorsjegy 1956, 5—20. p.

Mînjoală fogadója. Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 65—75. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 15—24. p.

Lanțul slăbiciunilor

Kinek nincsen gyöngéje? Ford. Nagy Elek. Két sorsjegy 1949, 12—17. p.

Ua.: Két sorsjegy 1950 Bp. 15—20. p.

Ua.: Világosság 1952. febr. 1. sz.

Ua.: Gyöngéd kapcsolatok. Vál. művei III. 1952, 137—141. p.

Ua.: Két sorsjegy 1956, 119—124. p.

Ua.: A régi iskola, 103—108. p.

Gyöngeségek láncolata. Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 225—229. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 100—104. p.

Gyöngék láncolata. Ford. Kerekes György. Vál. írások, 80—85. p.

Ford. — Szöveggyűjtemény 1960, 350—353. p.

O făclie de paști

Leiba Zibal. [Ford. Jancsó Benedek.] Élet 1892. 644—653. p. [Bev. jegyzettel.]

Ford. Keresztury Sándor. Temesvári Hírlap 1926. 2. sz.

Ford. Szabó István. Erdélyi Helikon 1938. 1. sz. 42—54. p.

Húsvéti fáklya. Ford. Márton István. A Hírnök 1928. 17. sz. 375—378. p.; 18. sz. 386—389. p.

Húsvéti gyertya. Ford. Szilveszter György. Vál. művei II. 1952, 37—49. p.

Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 5—20. p.

Om cu noroc!

Guvidi úr. Román elbeszélés. Ford. — Magyar Génusz 1897. 45. sz. 716—718. p.

Szerencsefi. (Román humoreszk.) Ford. — Aradi Közlöny 1900. 287. sz.

Szerencsés ember. Ford. Grandpierre Emil. Jegyzőkönyv, 23—27. p.

Partea poetului

A költő osztályrész. Ford. Szilveszter György. Vál. művei II. 1952, 128—132. p.

Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 119—124. p.

Păcat. . .

Bűn. Ford. — Magyarország 1898. 356—363. sz.; 1899. 1—4. sz.

Ford. Bodor Tamás — Eröss László. Vál. művei II. 1952, 7—36. p.

Ford. Ignác Rózsa. Vál. művei II. 1960 Buk. 21—55. p.

Petițiune. . .

Fellebbezés. . . Ford. Nagy Elek. Két sorsjegy 1949, 24—30. p.

Ua.: Két sorsjegy 1950 Bp. 27—33. p.

Folyamodvány. . . Ford. [S.] Székely János. Vál. művei III. 1952, 61—66. p.

Ua.: Két sorsjegy 1956, 112—118. p.

Premiu întâi. O reminiscență din tineretele pedagogului

Első díj (Visszaemlékezés a pedagógus ifjúkorára). Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 48—53. p.

Proces-verbal

Jegyzőkönyv. Ford. Réz Ádám. Jegyzőkönyv, 122—125. p.

Ford. Dáné Tibor. Vál. művei II. 1952, 196—199. p.

Reformă

A reform. Ford. Jaklovszky Dénes. Ellenzék 1924. 1. sz.

Repausul duminical

Vasárnapi munkaszünet. Ford. Orbán Lajos. Két sorsjegy 1956, 51—60. p.

Ua.: Vál. művei III. 1952, 55—60. p.

Reportaj

Riport. Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 54—61. p.

Tudósítás. Ford. [S.] Székely János. Vál. művei III. 1952, 16—23. p.

Ford. Kerekes György. Vál. művei II. 1960 Buk. 148—156. p.

Ua.: Vál. írások, 116—125. p.

„Româniî verzi”

Zöld románok. Ford. [Karács Andor] K. A. Romániai Magyar Szó 1952. 1327. sz.

Fajtisza románok. Ford. Dáné Tibor. Vál. művei II. 1952, 144—148. p.

A „Törzsökös Románok”. Ford. Lőrinczi László. Vál. művei II. 1960 Buk. 219—224. p.

Ua.: Vál. írások, 141—146. p.

Românca

Honfiné önagsága. Ford. Dáné Tibor. Vál. művei II. 1952, 139—141. p.

Ua.: Vál. írások, 149—152. p.

Românul

A Román „Honfi”. Ford. Dáné Tibor. Vál. művei II. 1952, 137—138. p.

Ua.: Vál. írások, 141—146. p.

Savantul

A „hazafias tudós”. Ford. Dáné Tibor. Vál. művei II. 1952, 142—143. p.

Ua.: Utunk 1952. 6. sz. 4. p.

Ua.: Vál. írások, 153—155. p.

Situațiunea

Helyzetkép. Ford. Domokos Sámuel. Tiszántúli Népszava 1947. febr. 16. sz.

Mi a helyzet? Ford. [S.] Székely János. Vál. művei III. 1952, 34—38. p.

Smotocea și Cotocea

Szmotocsea és Kotocea. Ford. Grandpierre Emil. Jegyzőkönyv, 153—155. p.

Statistică

Statisztika. Ford. Bitay Árpád. Vasárnap 1930. 1. sz. 14. p.

Șah și mat!

Sakk matt. Ford. Grandpierre Emil. Jegyzőkönyv, 40—42. p.

Telegrame

Táviratok. Ford. Georgiádes Péter. Utunk 1949. 10. sz. 5. p.

- Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 32—39. p.
 Ford. Georgiádes Ervin. Vál. művei II. 1952, 177—183. p.
 Ford. Lőrinczi László. Vál. művei II. 1960 Buk. 133—141. p.
 Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 51—59. p.
 Ua.: Vál. írások, 132—140. p.

Temă și variațiuni

- Téma és változatai. Ford. Dáné Tibor. Vál. művei III. 1952, 5—10. p.
 Ua.: Vál. írások, 91—97. p.

Tempora. . .

- Tempora. Ford. Bodó Pál. Temesvári Hírlap 1924. 291. sz.
 Tempora mutantur. . . Ford. Grandpierre Emil. Jegyzőkönyv, 118—121. p.
 Tempora. . . Ford. [S.] Székely János. Vál. művei II. 1952, 167—170. p.
 Ua.: Változnak az idők. . . Világosság 1952, 15. sz.

Tren de plăcere

- Kéjutasítás. Ford. Nagy Elek. Két sorsjegy 1949, 105—114. p.
 Ua.: Két sorsjegy 1950 Bp. 106—114. p.

Triumful talentului. . .

- A tehetség diadala. Ford. Bodó Pál. Temesvári Hírlap 1925. 91. sz.
 A tehetség diadala. . . Ford. Nagy Elek. Két sorsjegy 1949, 5—11. p.
 Ua.: Két sorsjegy 1950 Bp. 9—14. p.
 Ua.: Vál. művei II. 1952, 184—189. p.
 Ua.: [Nagy Elek] Méhes György. Vál. művei II. 1960 Buk. 201—206. p.
 Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 89—94. p.
 Ua.: Vál. írások, 60—66. p.

Ultima oră!

- Lapzárta. Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 97—101. p.
 Lapzárta előtt. Ford. [S.] Székely János. Vál. művei III. 1952, 11—15. p.

Un pedagog de școală nouă

- Egy modern pedagógus. Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 87—96. p.

Un pedagog de școală nouă. Ajunul examenelor

- Ewégi vizsga. Részlet az „Új iskola” című karcolatból. Ford. — Pionír 1952. jan. 12. sz.

Urgent. . .

- Sürgős. Ford. Nagy Elek. Két sorsjegy 1949, 18—23. p.
 Ua.: Két sorsjegy 1950 Bp. 21—26. p.
 Ua.: Sürgős. . . Vál. művei II. 1952, 190—195. p.
 Ua.: A régi iskola, 135—141. p.

- Ua.: Vörös Lobogó 1958. 4211. sz.
 Ford. Lőrinczi László. Vál. művei II. 1960 Buk. 142—147. p.
 Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 60—65. p.
 Ua.: Vál. írások, 171—177. p.

Vizitá. . .

- Látogatás. Ford. Borka Lajos. Vasárnapi Újság 1923. 12. sz.
 Ford. Keresztury Sándor. Temesvári Hírlap 1926. 298. sz.
 Ford. Józsa János. Utunk 1947. 25. sz.
 Ua.: M. olvasókönyv VII 1949, 186—187. p.
 Ford. Nagy Elek. Két sorsjegy 1949, 37—42. p.
 Ua.: Két sorsjegy 1950 Bp. 39—44. p.
 Ua.: Vál. művei III. 1952, 126—130. p.
 Ua.: Két sorsjegy 1956, 98—103. p.
 Ua.: Látogatás. . . [Nagy Elek] Méhes György. Vál. művei II. 1960 Buk. 235—239. p.
 Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 235—239. p.
 Ua.: Vál. írások, 67—72. p.
 Ford. — Falvak Dolgozó Népe Naptára 1951, 179—181. p.
 Ford. — Romániai Magyar Szó 1952. jan. 27. sz.
 Látogatóban. Ford. Bitay Árpád. Vasárnap 1924. 2. sz. 10—11. p.
 Látogatáson. Ford. Csukovits Sándor. A Hírnök 1926. 9. sz.
 A látogatás. Ford. Buna Anna. Ellenzék 1931. 287. sz.

DRÁMA — TEATRU

Conul Leonida față cu reacțiunea

- Leonida naccsás úr és a reakció. Ford. Kiss Jenő. Vál. művei I. 1952, 91—102. p.
 Ua.: M. olvasókönyv VII 1956, 134—143. p.
 Ua.: Vál. művei I. 1960 Buk. 121—134. p.
 Ua.: Vál. művei I. 1960 Bp. 55—68. p.

D-ale carnavalului

- Farsang. Ford. Hobán Jenő. Vál. művei I. 1952, 183—229. p.
 Ua.: Vál. művei I. 1960 Buk. 227—292. p.

Năpasta

- Megtorlás. Ford. Anton Pál Péter. Vál. művei I. 1952, 239—272. p.
 Ford. Fodor Sándor. Vál. művei I. 1960 Buk. 293—333. p.
 Ua.: Vál. művei I. 1960 Bp. 161—201. p.

O noapte furtunoasă

- Viharos éjszaka. Vígjáték 3 felv. Ford. Dáné Tibor. Vál. művei I. 1952, 47—90. p.
 Ford. Kiss Géza—Kerekes György. Vál. művei I. 1960 Buk. 67—119. p.
 Ua.: Vál. művei I. 1960 Bp. 1—53. p.
 Zúrzavaros éjszaka. [Részlet] Ford. — Igazság 1952. 26. sz.

O scrisoare pierdută

Elveszett levél. Részlet. Ford. — Utunk 1950. 22. sz.

Az elveszett levél. Ford. Nagy Elek. Vál. művei I. 1952, 103—181. p.

Ford. — Részlet. 9. jelenet. Világirodalmi IV. 1956, 859—862. p.

A honkebel. Az elveszett levél c. színmű harmadik felvonásának 5. jelenete. Előre 1956. 2604. sz.

Elveszett levél. VIII. jelenet. Ford. Nagy Elek. Dolgozó Nő 1957. 1. sz. 12. p.

Ua.: Rádiószínház. Szerk. Cserés Miklós. 1957 Bp. 151—236. p.

Ua.: Az elveszett levél. Részlet a negyedik felvonásból. Szabad Szó 1958. 27. sz.

Ua.: [Nagy Elek] Méhes György. Vigjáték négy felvonásban. Vál. művei I. 1960 Buk. 135—226. p.

Ua.: Vál. művei I. 1960 Bp. 69—160. p.

Ford. — Részlet a harmadik felvonásból. Vörös Lobogó 1958. 4019. sz.

*Színpadai átdolgozások — Dramatizări**Arendaşul român*

A román árendás. Ford. Vajda Béla. Színpadra alkalmazta Sică Alexandrescu. Művelődési Útmutató 1956. 7. sz. 32. p.

C.F.R.

C.F.R. Ford. Vajda Béla. Színpadra alkalmazta Sică Alexandrescu. Művelődési Útmutató 1955. 10. sz. 55. p.

Lanţul slăbiciunilor

Gyöngéd kapcsolatok. Ford. és színpadra alkalmazta: Nagy Elek. Művelődési Útmutató 1956. 7. sz. 38—39. p.

Vizitá. . .

Látogatás. Ford. Vajda Béla. Színpadra alkalmazta Sică Alexandrescu. Művelődés 1955. 7. sz. 37. p.

CIKKEK — ARTICOLE

A zecea muză

Tizedik múzsa. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 99—103. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 149—152. p.

Baioneta inteligentă

Az okos szurony. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 46—p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 137—141. p.

Bene Merenti

Bene-Merenti. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 107—110. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 153—156. p.

Cerc vicios

Körbe-körbe. Ford. Bodó Pál. Temesvári Hírlap 1925. 69. sz.

Circulus vitiosus. Ford. Nagy Elek. Utunk 1952. 2. sz. 4. p.

Ua.: Román Tájékoztató 1952. jan. 15. sz. 8. p.

Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 94—98. p.

Cercetare critică asupra teatrului românesc

Kritikai vizsgálódás a román színháztársaság körül. Ford. Tarr Pál.

Vál. művei III. 1960 Buk. 79—93. p.

Ceva despre teatru

Valamit a színháztársaságról [1896] Ford. Tarr Pál. Vál. művei III.

1960 Buk. 118—121. p.

Criticile lui Gherea

Gherea bírálatai. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 134—

138. p.

Cronică?

Napi krónikát?... Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 72—

74. p.

Cronică sentimentală

Érzelmes krónika. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 65—

68. p.

Teatrul românesc

A román színháztársaság, Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk.

75—78. p.

Toxin și toxice

Erjesztő eszmék és halálos mérgek. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 130—133. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 160—163. p.

Voiți cronică literară?

Irodalmi krónikát óhajtanak?... Ford. Tarr Pál. Vál. művei III.

1960 Buk. 69—71. p.

1 aprilie

Április elseje. Ford. [S.] Székely János. Vál. művei III. 1952, 50—

54. p.

1907 — din primăvară pînă-n toamnă

1907 — Tavasztól őszig. Néhány feljegyzés. [Részletek] Ford. Réz

Ádám. Jegyzőkönyv, 9—22. p.

1907 tavaszától őszig. Néhány megjegyzés. [Töredék] Ford.

- Szabó István. Vál. művei III. 1952, 155—170. p.
 Vádirat a tőkés-földesúri rendszer ellen. Részletek 1907 tavaszától ősziig című írásából. Ford. — Utunk 1952. 4. sz. 3. p.
 Parlament a régi Romániában. Részlet a nagy román író „1907 tavaszától ősziig” című írásából. Ford. — Dolgozó Nő 1953. 12. sz.
 Ford. — Részlet. Fáklya 1953. dec. 19. sz.
 Ford. — (Részletek) Igazság 1957. márc. 9. sz.
 Ford. — (Töredék) Vörös Zászló 1957. 39. sz.
 1907 tavaszától ősziig. Néhány jegyzet. (Részletek) Ford.
 Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 151—168. p.
 Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 169—186. p.

AMINTIRI — EMLÉKEK

Despre scris

Az írásról. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 139—141. p.

Din carnetul unui vechi sufleor

Nenorocirea unei regine

Egy királyné szerencsétlensége. Ford. Bitay Árpád. Ellenzék 1924. júl. 6. sz.

Egy régi sűgő naplójából. Egy királyné balesete. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 7—26. p.

Dintr-un catastif vechi

Egy régi naplóból. (Egy öreg sűgő naplójából) Ford. Bodor Tamás és Eröss László. Vál. művei III. 1952, 99—106. p.

Ua.: Romániai Magyar Szó 1952. jan. 13. sz.

Ua.: Fáklya 1952. febr. 4. sz.

Două note

Két jegyzet. Ford. Szabó István. Vál. művei III. 1952, 176—181. p.

Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 40—45. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 131—136. p.

Gramatici și măscărici

Íródeákok és udvari bolondok. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 111—113. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 157—159. p.

Intelectualii...

Entellektüelek, Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 142—145. p.

Ironie

Gúny. Ford. Szabó István. Vál. művei III. 1952, 171—175. p.

Írónia. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 27—33. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 118—124. p.

În Nirvana

Nirvána. Ford. — Világ 1911. 153. sz. 1—2. p.

A nirvánában. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 34—39. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 125—130. p.

Leac de criză

A válság ellenszere. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 51—56. p.

„Moftul” în fața opiniei publice

A Moftul a közvélemény ítélőszéke előtt. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 104—106. p.

Oare teatrul este literatură?

Vajon irodalom-e a dráma? Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 114—117. p.

Peste 50 de ani

Ötven év után. Ford. — Pionír 1952. 2. sz.

Ötven éve. Ford. Nagy Géza. A régi iskola, 127—132. p.

Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 57—62. p.

Politică și cultură

Politika és kultúra. Ford. Kállai József és Lükő Gábor. Keleti Kapu 1947. 2. sz. 7—10. p.

Politică și delicatețe

Csemege és politika. Ford. Stella Adorján. Jegyzőkönyv, 67—72. p.

Politică și literatură

Politika és irodalom. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 169—190. p.

Saloanele noastre

Tárlataink. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 122—129. p.

Scrisorile anonime

Névtelen levelek. Ford. Tarr Pál. Vál. művei III. 1960 Buk. 146—150. p.

Ua.: Vál. művei II. 1960 Bp. 164—168. p.

- Alexics György*: Caragiale I. L. Egyet. irod. 1905, 812. p.
 Caragiale János Lukács. Révai Nagy Lexikona 4., 273—274. p.
Bitay Árpád: Ion Luca Caragiale. A román irod. 1922, 75—77. p.
Ua.: I. L. Caragiale. (1852—1912) Istoria 1924, 46—47. p.
Ua.: Caragiale, Ion Luca. Irodalmi Lexikon 1927, 173—174. p.
Ua.: Caragiale, Ion Luca. Világirodalmi Lexikon I. 1931, 413. p.
Todor A[vram].: Caragiale Ion Luca. Gutenberg Nagy Lexikon 7. 1931, 300. p.
 Caragiale, Ion Luca. 1852—1912. Hungária Irodalmi Lexikon, 95. p.
 [Domokos Sámuel]: Ion Luca Caragiale. [Jegyz.] Világirodalmi IV. 1956, 958. p.
 Caragiale, Ion Luca. Új Magyar Lexikon I. 1959, 415. p.

Tanulmányok és cikkek — Studii și articole

- Aszódy János*: Caragiale útja. Utunk 1950. 6. sz. 6. p.
Beniuc, Mihai: Ion Luca Caragiale születésének 100. évfordulója elé. Utunk 1952. 1. sz.
Ua.: Caragiale a népé. Igazság 1952. 26. sz.
Bitay Árpád: Ion Luca Caragiale. Ellenzék 1924. júl. 6. sz.
Domokos Sámuel: Ion Luca Caragiale. Tiszántúli Népszava 1947. febr. 16. sz.
Ua.: Ion Luca Caragiale. — Születése százéves évfordulója alkalmából. Szabad Nép 1952. jan. 30. sz.
Engel Károly: Solymossy Elek. — Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények 1957. [Solymossy Elek kezdeményezésére előadták magyar színpadon 1905-ben Ion Luca Caragiale Megtorlás c. darabját.]
Fodor Sándor: Caragiale és kritikussai. Igazság 1952. 26. sz.
Ua.: Két évforduló. Irodalmi Almanach 1952. 1. sz. 5—16. p.
Gaál Gábor: Tanuljunk Caragialétól. Utunk 1952. 4. sz. 1. p. [Születése 100. évfordulója alkalmából.]
Ua.: Să învățăm de la Caragiale. Steaua 1952. 1. sz. 8—11. p.
Gáldi László: Román drámaírók. Apollo 1938.
Hegedűs Mihály: Caragiale harcos öröksége. Igazság 1953. 25. sz.

- Isac, Emil*: A Román Népköztársaság szellemi előharcosai: Caragiale. Ford. Jánosházy György. Utunk 1948. 4. sz.
- Jancsó Elemér*: Ady és Caragiale román-magyar közeledési kísérlete 1912-ben. Utunk 1946. 3. sz.
- Ua.*: Az Irodalmi Almanach legutolsó két száma és irodalombírálatunk időszerű kérdései. Utunk 1952. 17. sz. 6. p. [Tárgyalja a Caragialéra vonatkozó cikkeket is.]
- [*Karács Andor*] *K. A.*: „Zöld románok”. Romániai Magyar Szó 1952. jan. 15. sz.
- [*Kelemen Béla*] *K. B.*: Caragiale és a nyelv kérdései. Irodalmi Almanach 1952. 1. sz.
- Kiss Géza*: Caragiale și Mikszáth. Steaua 1955. 2. sz. 59—67. p.
- Kolozsvári Grandpierre Emil*: Caragiale. — Születése századik évfordulójára. Irodalmi Újság 1952. jan. 31. sz. 5. p.
- Kotyor András*: A hitelesen értelmezett Caragiale. Utunk 1948. 20. sz.
- Kovács Béni*: Caragiale harcossága. Utunk 1952. 3. sz. 3. p.
- Kovács János*: Élő harcostársaink: Caragiale művei. Romániai Magyar Szó 1952. jan. 30. sz.
- Köpeczi Béla*: Ion Luca Caragiale születésének századik évfordulójára. Csillag 1952. 3. sz. 370—372. p.
- Majtényi Erik*: A harcoss Caragiale. Falvak Népe 1952. 6. sz.
- Marosi Péter*: Caragiale magyar színpadokon. Utunk 1952. 4. sz. 3. p.
- Nagy István*: Caragiale küzdőtársunk az új világ felépítésében. Igazság 1952. 34. sz.
- Nagy Mária*: „Szeretettel tanuljuk Caragialet”. — Az élő Caragiale. Romániai Magyar Szó 1952. jan. 30. sz.
- Petrescu, Cezar*: Ion Luca Caragiale. Művelődési Útmutató 1951. 4. sz.
- Rejtő István*. Haladó Hagyományaink. Irodalomtörténet 1954.
- Réthy Andor*: Ion Luca Caragiale magyar nyelven. Könyvészeti adalékok (1898—1961). Utunk 1962. 23. sz. 7. és 10. p. [Tartalmazza az író magyarul megjelent műveit, valamint a legfontosabb tanulmányok és cikkek jegyzékét. A magyarországi anyag hiányos.]
- Söni Pál*: I. L. Caragiale halálának 45. évfordulóján. Igazság 1957. 146. sz.

- Szabó* István: Caragiale, Ion Luca. [Jegyz.] Erdélyi Helikon 1938. 42. p.
- Szemlér* Ferenc: A láthatatlan szereplő (1949): Lépésről lépésre 1956, 90—94. p.
- Toma*, Alexandru: Tisztelet Ion Luca Caragialenak. Utunk 1951 50. sz. 3. p.
- Ua.*: Ion Luca Caragiale emlékére. Fáklya 1952. jan. 28. sz.

— — —

- Egy híres román író halála. [Nekrológ] Budapesti Hírlap 1912, 149. sz.
- A románok legnagyobb költője meghalt. [Nekrológ.] Pesti Napló 1912. 151. sz.
- Caragiale Luca. [Nekrológ.] Ország Világ 1912. IV. köt. 27. sz. 37. p.
- Ion Luca Caragiale születésének századik évfordulója elé. Világosság 1945. 13. sz.
- A 35 éve halott I. L. Caragiale. (Hogyan látta az Elveszett levél szerzője 1907-et?) Utunk 1947. 13. sz.
- Haladó hagyományaink nagy alakja: Ion Luca Caragiale száz évvel ezelőtt született. Világosság 1952. 26. sz.
- Hírek a Caragiale-ünnepségekről. Fáklya 1952. febr. 1. sz.
- Ion Luca Caragiale, haladó hagyományaink nagy alakja. Fáklya 1952. febr. 3. sz.
- Caragialét ünnepli az ország. Fáklya 1952. febr. 5. sz.
- Ion Luca Caragiale életrajzából. Fáklya 1952. febr. 4. sz.
- T. M.: Caragiale élete képekben. Romániai Magyar Szó 1952. febr. 26. sz.
- Ion Luca Caragiale ünneplésére készül az ország. Romániai Magyar Szó 1952. jan. 10. sz.
- Haladó hagyományaink nagy alakja: Ion Luca Caragiale. Romániai Magyar Szó 1952. jan. 13. sz.
- Caragiale házára lelt. Utunk 1952. 4. sz. 1. p.
- Caragialét ünnepli az ország. Utunk 1952. 4. sz. 4. p.
- A polgári nevelés leleplezése Ion Luca Caragiale műveiben Fáklya 1952. jan. 28. sz.

- Caragiale az irodalom haladó értékeinek meghamisítása ellen. Romániai Magyar Szó 1952. jan. 30. sz.
- Öröm, dicsőség a nagy író darabjaiban játszani. Magyar színészeink Caragiale szerepeiről. Romániai Magyar Szó 1952. jan. 30. sz. [Andrási Márton, Horváth Béla és Szabó Ernő nyilatkozata.]
- Caragiale emlékünnepe a RNK Ateneumában. Kulturális és művészi életünk vezetőszemélyiségei és külföldi vendégeink beszédei. G. Călinescu akadémikus beszéde az I. L. Caragiale születése századik évfordulója tiszteletére rendezett díszülésen. Romániai Magyar Szó 1952. febr. 10. sz. [Közli Bölöni György üdvözlő beszédét is.]
- A nép ünnepelte nagy íróját. Utunk 1952. 7. sz.
- Z. J.: Caragiale szobor Kolozsváron. Utunk 1957. ápr. 20. sz. 9. p.
- Ion Luca Caragiale. Fáklya 1957. jún. 23. sz.
- d.e.: Ne haragudj Caragiale! Utunk 1957. máj. 18. sz. 12. p.
- Caragiale Ion Luca. 1852—1912. Fáklya 1957. 147. sz.
- G. R.: Ion Luca Caragiale halálának 45. évfordulója. Vörös Zászló 1957. 147. sz.
- I. L. Caragiale. Vörös Lobogó 1959. jún. 21. sz.

— — —

D'ale carnavalului — Farsang

Caragiale Farsangjának színrehozása. Utunk 1952. 1. sz. 4. p.

Năpasta — Megtorlás

Solymossy Elek: Egy komikus naplója. Román dráma magyar színpadon. Közérdek 1905. 63. sz. [Budapesti bemutatóról 1905-ben.]

O noapte furtunoasă — Viharos éjszaka

Szabó Lajos: Három színelőadás tanulsága. — A Kolozsvári Magyar Színház előadásai. Utunk 1952. 29. sz. 2. p.

Ivádi Ferenc: Zűrzavaros éjszaka. Szabad Szó 1959. ápr. 18. sz.

O scrisoare pierdută — Elveszett levél

Ellenzék 1922. nov. 25. sz.

Vígjátékbevezető. Kádár Imre bevezetésével. Napló 1934. júl. 25. sz.

[Dános Miklós] (d.m.): ~ A Román Nemzeti Színház évadnyitó előadása. Romániai Magyar Szó 1948. 24. sz.

Jövő 1948. nov. 28. sz.

[Korda István] k.i.: ~ Jövő 1948. dec. 3. sz.

Nagy Elek: A megtalált „Elveszett levél”. (Bemutató a Román Nemzeti Színházban.) Világosság 1948. 247. sz.

Ion Luca Caragiale: Elveszett levele komédiájának bemutatása. Fáklya 1949. febr. 18. sz.

Szabad Nép 1949. márc. 6. sz.

Szabad Szó 1949. márc. 6. sz.

Az elveszett levél a budapesti Nemzeti Színház színpadán. Romániai Magyar Szó 1949. márc. 10. sz.

Az „Elveszett levél” budapesti előadásának nagy sikere. A román-magyar kultúrkapcsolatok elmélyítése. Világosság 1949. 57. sz.

Meleg hangon írt a budapesti sajtó Caragiale „Elveszett levél” című vígjátékának bemutatójáról. Jövő 1949. márc. 16. sz.

Ditrói Ervin: ~ Caragiale-bemutató a Kolozsvári Állami Magyar Színházban. Utunk 1950. 8. sz.

Mózes Teréz: ~ Fáklya 1951. szept. 18. sz.

Oláh Tibor: ~ Utunk 1953. 51. sz. 5. p.

Fodor Ernő: A halhatatlan „Elveszett levél”. Igaz Szó 1954. 11. sz. 75—78. p.

Derzsi Tamás: ~ Bemutató a Petőfi Színházban. Esti Hírlap 1958. okt. 28. sz.

Lenkei Lajos: Az elveszett levél. Caragiale vígjátéka a Petőfi Színházban. Film Színház Muzsika 1958. okt. 31. sz. 16—17. p.

Vándor Györgyi: ~ Caragiale komédiájának felújítása a Petőfi Színházban. Élet és Irodalom 1958. 44. sz.

Deák Tamás: ~ Dolgozó nő 1959. 10. sz. 15. p.

Hetvenöt éves Caragiale Elveszett levele. Fáklya 1959. nov. 13. sz.

Molter Károly: Halhatatlan szatíra. Utunk 1960. 49. sz.

Caragiale-filmek — Ecranizări

Fodor Sándor: Elveszett levél. Első színházfilmünk. Utunk 1950. 10. sz.

Caragiale művei filmen. Utunk 1952. 7. sz. 2. p. [A Viharos éjszaka filmváltozatáról, valamint az író karcolataiból készült három rövid filmről.]

[Török László] T. L.: Új Caragiale-film. Igaz Szó 1960. 5. sz. 775—777. p. [A Táviratok filmváltozatáról.]

CASSIAN, NINA
(1924)

KÖTETEK — VOLUME

- Mit látott Anna?** Versek és énekek. Ford. Szász János. Buk. 1952
Ifj. K. 11 p.
- Deli Nika** [Nică fără frică]. Ford. Szemplér Ferenc. Perahim ké-
peivel. Buk. 1954 Ifj. K. 82 p.
- Nyávogó herceg** [Printul Miorlan]. Ford. Majtényi Erik. Rajzolta
Ligia Macovei. Buk. 1958 Ifj. K. 52 p.
- Tarka album** Versek [Curcubeul. Versuri]. Ford. Veress Zoltán
és Jancsik Pál. A kötetet Tiberiu Niorescu ill. Buk. 1963
Ifj. K. 79 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Román költők 1951
Szemplér: Ötsarkú 1959
Franyó: Évezredek 1960
Köpeczi: Román költők 1961
Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

- Aşa m-ai învăţat*
Így tanítottál. Ford. Marton Lili. Utunk 1955. 49. sz. 1. p.
- Balada femeii care şi-a pierdut iubitul în război*
Az asszony, akinek a háború elvette a kedvesét. — Versrészlet.
Ford. Anavi Ádám. Utunk 1951. 16—17. sz. 5. p.
- Bucureşti*
Bukarest. Ford. Csatádi Pál. Művelődés 1959. 9. sz. 10—11. p.
- Cine votează în U.S.A.?*
Ki szavaz az Egyesült Államokban? Ford. — Fáklya 1957. jan.
20. sz.
- Cîntecul gardistului roşu*
A vörösgárdista éneke. Ford. Bálint Elek. Művelődés 1959. 10. sz.
5. p.

Comuniștii

Kommunisták. Ford. Székely János. Igaz Szó 1960. 7. sz. 24. p.

Ua.: Művelődés 1960. 8. sz. 43. p.

Ua.: Szabad Szó 1960. aug. 28. sz.

Ford. Deák Tamás. Utunk 1960. 45. sz.

Cosașul Constantin Petrovici Ivanov

Konstantin Petrovics Ivanov, a kaszás. Ford. Majtényi Erik. Előre 1959. okt. 31. sz.

Critica de jos

Alulról jövő kritika. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1953. 23. sz. 3. p.

Cu barca în deltă

A szél párbeszéde a tengerrel. Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1959. 10. sz. 588. p. [Az íróő facsimile aláírásával.]

Delimitări

Elhatárolások. Ford. Kiss Jenő. Nagyvilág 1959. 8. sz. 1128. p.

Eforie

Eforie. Ford. Balázs Géza. Művelődés 1960. 8. sz. 5—6. p.

Împreună

Együttélés. Ford. Deák Tamás. Dolgozó Nő 1959. 7. sz. 9. p.

Înflorște, țara mea!

Virulj, édes, szép hazám! Ford. Majtényi Erik. Anatol Vieru zenéje. Előre 1959. júl. 11. sz.

Ua.: Szabad Szó 1959. júl. 15. sz.

Lenin

Lenin szava. Ford. Bálint Elek. Művelődés 1960. 3. sz. 32. p.

Lenin în drum spre Smolnii

Lenin a Szmolnijba menet. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1958. 4. sz. 6. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1960. 4. sz. 5. p.

Ua.: Művelődés 1960. 11. sz. 2. p.

Muzică pentru pace

Békemuzsika. Ford. Szemlér Ferenc. Romániai Magyar Szó 1951. márc. 10. sz.

Muzsika a békének. Ford. Franyó Zoltán. Szabad Szó 1949. okt. 3. sz.

Ua.: Előre 1960. jan. 17. sz.

Ua.: Igazság 1960. márc. 19. sz.

Ua.: Évezredek 1960, 239. p.

Nică fără frică

Nefélj Jancsi. Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1954. 1. sz. 51—56. p. [Két részlet: I. Jancsi elmenekül a vad király országából; II. Nefélj Jancsi kiszabadítja a napot.]
 Ua.: Dolgozó Nő 1953. 3. sz. 29. p.
 Ua.: Fáklya 1954. máj. 19. sz.

Bátor Nika. Ford. Károlyi Júlia. Utunk 1952. 49. sz. 3. p.

Pentru toți copiii lumii

A világ gyermekeiért. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú, 220—222. p.

Prietenie

Barátság. Ford. Kászoni Kata. Igaz Szó 1953. 1—2. sz. 16—17. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1956. 7. sz. 5. p.

Prima zi a cincinalului

Az Ötéves Terv első napja. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1951. 1. sz. 3. p.

Prințul Miorlan

Nyávogó herceg. Ford. Majtényi Erik. Napsugár 1958. 3. sz. 17. p.

Salut revoluției

Forradalmi köszöntő. Ford. Majtényi Erik. Művelődési Útmutató 1954. 11. sz. 17. p.

Șantier de poeme

Költő a munkatelepen. Ford. Szemlér Ferenc. Romániai Magyar Szó 1948. febr. 6. sz.

Ua.: Ötsarkú, 219. p.

Umiliința

A megalázás. Ford. Kiss Jenő. Nagyvilág 1959. 8. sz. 1129. p.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Unui poet tânăr

Egy fiatal költőhöz. Az Utunk számára írta Nina Cassian. Utunk 1953. 53. sz. 4. p.

*

Szemlér Ferenc: Nina Cassian. Utunk 1955. 46. sz. 2. p.

Ua.: Nina Cassian (1955): Lépésről lépésre 1956, 124—131. p. [Idézetek verseiből.]

Ua.: A versfordítás egy-két kérdése (1953): Lépésről lépésre 1956, 290—296. p. [Nică fără frică — Nefélj Jancsi fordításáról.]

Franyó Zoltán: Cassian, Nina. [Jegyz.] Évezredek 1960, 266. p.

— — —

Nina Cassian. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 588. p. [Az író arc-képével.]

Nina Cassian. Ünnepe előtt két román költőnél. Dolgozó Nő 1959 7. sz.

CĂTINA, IOAN
(1828—1851)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Marș revoluționar

Forradalmi induló. Ford. Szemplér Ferenc. Utunk 1947. máj. 24. sz.

Ua.: Irodalmi Szemle 1948. 4. sz. 24. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 123. p.

*

Szemplér Ferenc: Catina, Ioan (1828—1851). [Jegyz.] Irodalmi Szemle 1948. 4. sz. 24. p.

CAZABAN, ALEXANDRU
(1872)

PRÓZA — PROZĂ

Pasiunea unui președinte

Egy tanárnő, aki feladatát nem ismerte. Ford. Keresztury Sándor. Temesvári Hírlap 1925, 278. sz.

*

[*Bitay* Árpád]: Cazaban, Alexandru. 1876. Irodalmi Lexikon 1927, 178. p.

CAZIMIR, OTILIA
(1893)

KÖTET — VOLUM

Megérkezett Téliapó. Versek [Baba Iarna intră-n sat]. Fényi István ford. Buk. 1964 Ifj. K. 23 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör IV. B 1964

CĂLINESCU, GEORGE
(1899—1965)

KÖTETEK — VOLUME

A fekete komód. Regény [Scrinul negru. Roman]. 1—2. köt. Ford. [és az utószót — George Călinescu — írta] Réz Pál. A védőborítót és a kötésterveket készítette Rogán Miklós, Bp. 1963 EK. 396 p.; 392 p.

Ua.: EK. és Editura Științifică. 786 p. [Rmk]

Otilia titka. Regény [Enigma Otiliei. Román]. Ford. és az utószót írta Lőrinczi László. A borítólapot Abódi Nagy Béla rajzolta. Buk. 1964 IK. 444 p.

A titokzatos lány. Regény [Enigma Otiliei. Roman]. Ford. és az utószót írta Lőrinczi László. Bp. 1965 Magvető K. 441 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Domokos: Mai román elbeszélők 1953

Kis Tükör IV. 1964

Romániai elbeszélők 1965

KÖLTÉSZET — POEZIE

Melancolia

Meddő szomorúság. Ford. Tóth István. Igaz Szó 1959. 7. sz. 40. p.

PRÓZA — PROZĂ

Am fost în China nouă

Október elseje. Ford. — Igaz Szó 1959. 10. sz. 555—557. p. [Részlet útijegyzeteiből, a Kínai Népköztársaság kikiáltása tizedik évfordulója alkalmából.]

Necunoscutul

Ismeretlen. Ford. Faragó Borbála. Mai román elbeszélők 1953, 93—119. p.

*

Enigma Otiliei. Román, 1938

Belia György: G. Călinescu: Otiliá rejtélye. Nagyvilág 1958. 8. sz. 1252—1254. p.

Istoria literaturii române de la origini pînă în prezent. 1941.

Gáldi László: ~ Archivum Europae Centro-Orientalis. 1942.

Istoria literaturii române [Szerk. G. Călinescu, I. Vitner, Ov. S. Crohmălniceanu]. 1954

Gáldi László: ~ Filológiai Közlöny, 1956

N. Filimon. 1959

Kakassy Endre: Új Filimon-életrajz. Utunk 1959. 36. sz. 6. p.

— — —

George Călinescu. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 555. p. [Az író arcképével.]

CĂLUGĂRU, ION

(1902—1956)

KÖTETEK — VOLUME

Acél és kenyér. Regény [Oțel și pâine. Roman]. Ford. Szikv Géza. Buk. 1954 ÁIMK. 463 p.

Ismeretés:

Oláh Tibor: Egy könyv fordítása. Igaz Szó 1955. 2. sz. 127—129. p.

Egy mihaszna gyermekkora. Regény [Copilăria unui netrebnic. Roman]. Ford. Kakassy Endre és Kacsó Sándor. Az utószót írta Kakassy Endre. Buk. 1958 ÁIMK. 326 p.

Ismeretés:

Fáklya 1958. máj. 10. sz.

Beke Zoltán: ~ Igaz Szó 1958. 6. sz. 930—931. p.

Ua.: Második kiadás. Buk. 1964 IK. (Kincses Könyvtár) 404 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör IV. 1964

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

[*Intellectualii români progresiști despre Petőfi*]

A haladó román szellemiség állásfoglalása az időszerű Petőfihez.

Szabad Szó 1945. 168. sz. [Ion Călugăru, Mihail Sadoveanu, Mihai Beniuc, Dumitru Corbea nyilatkozata.]

Forgácsok. (Egy író naplójából.) Ford. P. P. Utunk 1956. 44. sz. 4. p.

CĂPRARIU, ALEXANDRU

KÖLTÉSZET — POEZIE

O scrisoare lui Olga Bancic

Olga Bancic levele. Ford. Fosztó Sándor. Utunk 1951. 19. sz. 2. p.

CERNA, PANAIT
(1881—1913)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Klasszikus kert 1930

Kis Tükör III. 1963

KÖLTÉSZET — POEZIE

Celei așteptate

Akire várok. Ford. Franyó Zoltán. Erdélyi Hírlap 1924. jan. 13. sz.

Cîntec de martie

Márciusi dal. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 132. p.

În peșteră

A barlang. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 131. p.

*

Bitay Árpád: Panait Cerna (1881—1913). *Istoria* 1924, 35. p.

Ua.: Cerna, Panait. *Irodalmi Lexikon* 1927, 181. p.

Fekete Tivadar: Panait Cerna. 1881—1913. [Jegyz.] *Klasszikus kert* 1930, 129. p.

Todor A[vram]: Cerna Panait. *Gutenberg Nagy Lexikon* 7. 1931, 401—402. p.

CERNĂIANU, LIVIU

KÖTET — VOLUM

Tanúskodik a Riska. Színmű. Ford. Molnár Tivadar. Rendezői tanácsok: George Rafael. Brassó 1962 Népi Alkotások Tartományi Háza (Színház sorozat) 39 p.

CHIRIȚA, CONSTANTIN
(1925)

KÖTET — VOLUM

A fehér ruhás leány vára [Castelul fetei în alb]. Ford. Deák Tamás. Buk. 1963 Ifj. K. 368 p.
Ua.: Buk. 1965 Ifj. K. [Rmk]

CIOCÎLTÎU, VASILE
(1890)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Singur

Egyedül. Ford. József Attila. *Szép Szó* 1936. 5. sz.

Ua.: József Attila műfordításai 1954, 33. p.

CIPARIU, TIMOTEI
(1805—1887)

- Stanca* Sebestyén: **Cipariu Timotheus**. Petrozsény 1910, 74 p.
Alexics György: Țipar Timóteusz. Egyet. irod. 1905, 830. p.
Bitay Árpád: Timoteiu Cipariu. A román irod. 1922, 39—40. p.
Petrik Géza: Cipariu Timót. Magyarország bibliográfiája I. 142. p.
Todor A[fram].: Cipariu Timoteu. Gutenberg Nagy Lexikon 7.
 1931. 557. p.
Gáldi László: Az erdélyi román nyelvújítás 1943, 66—81. p.

— — —

- Czihak Sándor (szül. 1825-ben Jassyban) és Cipariu Timót (szül. 1805-ben). [Nekrológ]. Egyetemes Philológiai Közlöny 1888. 111. p.

CIURUNGA, AUREL

KÖLTÉSZET — POEZIE

Cîntec de pace

- Öt világrész békét akar. Ford. Aragoni Sándor. Romániai Magyar Szó 1949. júl. 10. sz.

Pe steagurile noastre

- Zászlainkra ezt írtuk fel: Béke. Ford. Vihar Béla. Román költők 1951, 286. p.
 Ua.: Új Szó 1951. 41. sz.

CÎMPEANU, NICOLAE

KÖTET — VOLUM

- A szövílány** [O țesătoare]. Fordítás románból. Buk. 1950 Scânteia Satelor kiadása. 31 p. [Társszerző — Coautor: Petre Dragoș.]

CÎRLOVA, VASILE
(1809—1831)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Klasszikus kert 1930
 Román költők 1951
 Világirodalmi IV. 1956
 Kálnoky: Szeszélyes szüret 1958
 Köpeczi: Román költők 1961
 Kis Tükör I. 1961

KÖLTÉSNET — POEZIE

Marşul Oştirii Române

A román hadsereg indulója. Ford. Vidor Miklós. Világirodalmi IV. 1956, 933. p.

Pe ruinele Tîrgoviştei

Tîrgoviste romjain. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930. 27—28. p.

Tîrgoviste romjai. Ford. Kálnoky László. Román költők 1951, 53—54. p.

Ua.: Világirodalmi IV. 1956, 935. p.

Ua.: Szeszélyes szüret 1958, 306—308. p.

*

Cîrlova, Vazul. Révai Nagy Lexikona IV. 286. p.

Cîrlova, Vasile. Révai kétkötetes lexikona I. 241. p.

Bitay Árpád: Vasile Cîrlova. (1809—1831). A román irod. 1922. 104—105. p.

Ua.: V. Cîrlova. Isteria 1924, 17. p.

Ua.: Cîrlova, Vasile. Irodalmi Lexikon 1927, 174. p.

Ua.: Cîrlova, Vasile. Világirodalmi Lexikon, 415. p.

Fekete Tivadar: Vasile Cîrlova. 1809—1831. [Jegyz.] Klasszikus kert 1930, 25. p.

Köpeczi Béla: Vasile Cîrlova (1809—1831). [Jegyz.] Román költők 1951, 307. p.

[*Domokos* Sámuel]: Vasile Cîrlova. [Jegyz.] Világirodalmi IV. 1956, 933. p.

Kálnoky László: Cîrlova, Vasile (1809—1831). [Jegyz.] Szeszélyes szüret 1958, 422. p.

Gáldi László: Volney és Tasso hatása a román romantikára. Egyetemes Philológiai Közlöny 1942.

Ua.: A román verstörténet korszakai I. Filológiai Közlöny 1960. [Francia és görög hatás Vasile Cîrlova versművészetére; hímrímeiről.]

Tincu, N.; Cîrlova, Vazul. [Tan.] Magyar—Román Szemle 1896. 4. sz. 63—66. p.

COCEA, NICOLAE D.
(1880—1949)

KÖTETEK — VOLUME

Életem lapjaiból. Válogatott publicisztikai írások [Scrieri publicistice]. Ford. és az utószót írta Deák Tamás. Ruk. 1962 IK. [Kincses Könyvtár] 258 p.

A hosszú élet bora. [Regény] [Vinul de viață lungă]. Ford. V. András János. Az utószót [Réz Pál] R. P. írta. A védőborító, kötéstervezés és ill. György Miklós munkája. Bp. 1962 EK. 127 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör III. 1963

PRÓZA — PROZĂ

Fecior de slugă

Szolgfafi. [Ford. Sós Nándor.] Népújság 1933. jún. 5. — okt. 6. sz. [Folytatásokban.]

Nea Nae

Nae bá délelőttje. Ford. Sz. Gy. Korunk 1935. 359—364. p.

*

Németh László: Magyarok Romániában. A minőség forradalma. V—VI. köt. Bp. 1943 Magyar Élet kiadás. 459 p.: 388—390. p.

Sós Nándor: Beszélgetés N. D. Coceával új regényéről és eszméiről. Népújság 1933. jún. 5. sz. 3. p.

- Nagy Géza*: Magyarok Romániában. Németh László útirajza. Tanú 1935. Erdélyi Helikon 1936. 50—54. p. [Kiemeli az útinaplónak azt a részét, amelyben Németh László N. D. Coceával megvitatja a „nagy dunai békét”.]
- Az Era Nouă. Korunk 1936. 3. sz. 235—236. p. [N. D. Cocea szerkesztette Era Nouă c. haladó szellemű folyóiratról.]

— — —
Fecior de slugă

- Bálint István*: Mai román társadalmi regények. Korunk 1935.
Nea Nae
- Korvin Sándor*: A mai polgárság kritikája... Korunk 1935, 406—407. p.

CODARCEA, CORNELIU
(1894)

Gaál Gábor și români

- Gaál Gábor és a románság. Utunk 1956. 32. sz. [Gaál Gábor halála második évfordulóján.]
- Móricz Zsigmond în România*
- Móricz Zsigmond a régi Romániában. Korunk 1957. 5. sz. 593—597. p. [Emlékezés Móricz Zsigmond 1926. évi kolozsvári látogatásáról.]
- Presa românească contemporană despre Ady Endre*
- A korabeli román sajtó Ady Endréről. Igaz Szó 1957. 11. sz. 906—912. p. [A Luceafărul, Adevărul cikkeiről.]

CODREANU, MIHAI
(1876—1957)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Bitay: Műfordítások 1928
Fekete: Szerelmes kert 1930
Molnár: A gondolat virágai 1946
Kis Tükör III. 1963

KÖLTÉSNET — POEZIE

Flux macabru

- Temetői szonett. Ford. Franyó Zoltán. Vörös lobogó 1957. jan. 20. sz.

Inspirația

Ihlet. Ford. Franyó Zoltán. Vörös Lobogó 1957. jan. 20. sz.

Simbolism de toamnă

Az ősz szimbóluma. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 31. p.

Patriei

A hazához. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 29. p.

Solul Golgothei

A Golgota hírnöke. Ford. Serestély Béla. Vasárnap 1931. 22. sz. 430. p.

A Golgota követe. Ford. József Attila. Erdélyi Helikon 1934. 539. p.
Ua.: Szép Szó 1936. 5. sz.

Sport de iarnă

Téli sport. Ford. Gáldi László. Láthatár 1940. 83. p.

Strigoii

Boszorkány. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 33. p.

Testamentul unui poet necunoscut

Az ismeretlen költő végrendelete. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1930, 44. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 130. p.

Ismeretlen költő végrendelete. Ford. Kövér Erzsébet. Vasárnap 1940. 12. sz. 366. p.

Végrendelet. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 38. p.

Vedenii

Látomás. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 34. p.

*

[Bitay Árpád]: Codreanu, Mihai. Irodalmi Lexikon 1927, 198. p.

CODRU-DRĂGUȘANU, ION
(1818—1884)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör I. 1961

*

Bitay Árpád: Még egy román kortárs magasztaló megemlékezése Széchenyi Istvánról. Erdélyi Irodalmi Szemle 1929.

COLIN, VLADIMIR
(1921)

KÖTETEK — VOLUME

- A kormorán tengerre száll.** Elbeszélés [Cormoranul pleacă pe mare. Povestire]. Ford. Jánosházy György. Buk. 1952 ÁIMK. 94 p.
- Mesék** [Basmе]. Ford. [Nagy Elek] Méhes György. Ill. Marcela Cordescu. 1953-ban Állami Díjjal kitüntetett mű. Buk. 1956 Ifj. K. 204 p. [Rmk]
- A sirály visszatér.** Regény [întoarcerea pescăruşului. Roman]. Ford. Bácski György. Buk. 1961 Ifj. K. 250 p. [Rmk]
- Az üvegszarvas** [Basmеle omului]. Ford. Méhes György. Ill. Marcela Cordescu. Buk. 1964 Ifj. K. 188 p.

PRÓZA — PROZĂ

Acul și foarfeca

A tű meg az olló. Ford. [Nagy Elek] Méhes György. Mesék, 138—151. p.

Bob de grâu

Búzaszem. 3—21. p.

Buruiana neagră

A fekete nadály. 22—37. p.

Fierarul năzdrăvan

A bűvös kovács. 190—202. p.

Hans și cele patru castele

Hans és a négy kastély. 50—61. p.

Mladen, fiul ursului

Mladen, a medve fia. 62—77. p.

Povestea cîntecului

Mese a muzsikáról. 38—49. p.

Povestea fericirii

Mese a boldogságról. 152—169. p.

Puterea dragostei

A szerelem hatalma. 78—91. p.

Slava, fiica pămîntului

Szláva, a föld leánya. 92—109. p.

Tinerețe fără bătrînețe

Mese az örök ifjúságról és a halhatatlan életről. 110—137. p.

CONACHI, COSTACHE
(1777—1849)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör I. 1961

*

Alexics György: Costache Conachi. Egyet. irod. 1905, 839—840. p.

Bitay Árpád: C. Conachi (1778—1849). A román irod. 1922. 101. p.

CONSTANTIN, ILIE
(1939)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Unui comunist mai în vîrstă

Egy idősebb kommunistához. Ford. Deák Tamás. Igaz Szó 1960.
9. sz. 386. p.

CONSTANTIN, THEODOR
(1910)

KÖTET — VOLUM

Oszlik a sötétség. Novellák [Se destramă noaptea. Nuvele]. Ford.
Majtényi Erik. A borítólapot Pop-Silaghi Vasile rajzolta.
Buk. 1961 IK. 229 p.

CONSTANTINESCU, ALEXANDRU
(1905—1956)

KÖTET — VOLUM

A három vitéz [Cei trei viteji]. Ford. — Buk. 1959 Ifj. K. 144 p.

CONSTANTINESCU, TITEL

KÖTET — VOLUM

Házi tücsök [Mesék. Greierul casei. Povești]. Tamás Mária ford. A rajzok és a borító Romeo Voinescu munkája. Buk. 1964 Ifj. K. (Napsugár Könyvek) 76 p.

CONTA, VASILE
(1846—1882)

Bitay Árpád: V. Conta (1846—1882). *Istoria* 1924, 42. p.
Alexics György: Conta Vazul. *Gutenberg Nagy Lexikon* 8. 1931, 50. p.

CORBEA, DUMITRU
(1910)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Szemlér: Ötsarkú 1959
Franyó: Évezredek 1960
Köpeczi: Román költők 1961
FTanyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSZET — POEZIE

Badea mi-a dat cuvînt
A szeretóm megígérte. Ford. Szabédi László. *Utunk* 1954. 21. sz. 1. p.

Ciritelul

Atövis. Ford. Szabédi László. Irodalmi Almanach 1952. 490. p.

Cînt zilele ce au să vină

Jövönkről. Ford. Székely János. Igaz Szó 1959. 10. sz. 598. p.

Comuniștii

A kommunisták. Ford. Franyó Zoltán. Falvak Dolgozó Népe 1959. nov. 3. sz.

Ua.: Művelődés 1960. 5. sz. 44. p.

Ua.: Vörös Zászló 1960. júl. 17. sz.

Fata frumoasă

Szép leányka. Ford. Flibusster Henrik. Művelődési Útmutató 1955. 10. sz. 62. p.

Floarea muncii

A munka virága. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1954. 18. sz. 3. p.

Ua.: Művelődés 1956. 7. sz. 45. p.

Izvorul puterii mele

Erőm forrása. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 201. p.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe 1960. ápr. 12. sz.

Împlinire

Beteljesülés. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1947. júl. 5. sz.

Ua.: Ötsarkú 1959, 199—200. p.

Mugurul

Rügy. Ford. Franyó Zoltán. Szabad Szó 1956. jún. 16. sz.

Ua.: Évezredek 1960, 200. p.

Munca

Munka. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1947. júl. 5. sz.

Nu sînt cîntăreț de stele

Nem vagyok csillagok énekese. Ford. Anton Péter. Diárium 1948. 5—6. sz. 148. p.

Secetă

Aszály. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1947. júl. 5. sz.

Ua.: Irodalmi Szemle 1948. 6—7. sz. 25. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 200. p.

Truda

Törődés. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 199. p.

— — —

[Intellectualii români progresiști despre Petőfi]

A haladó román szellemiség állásfoglalása az időszerű Petőfihez. Szabad Szó 1945. 168. sz. [Mihail Sadoveanu, Ion Călugăru, Mihai Beniuc, Dumitru Corbea nyilatkozata.]

*

Domokos Sámuel: Az új román szocialista költészet. Tiszántúli Népszava 1947. [Ismerteti Şaisprezece milioane — Tizenhat millió c. verskötetét.]

Dumitru Corbea. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 598. p. [Az író arcképével.]

CORESI
(XVI. sz.)

Alexics György: Protestáns korszak Erdélyben. Egyet. irod. 1905, 809—816. p.

Bitay Árpád: A román vallásos irodalom áttekintése. Diaconul Coresi (1560—1563). A román irod. 1922, 9—11. p.

Ua.: A román próza fejlődésének áttekintése. Huszita szövegek. Coresi könyvei. A román irod., 1922, 87. p.

Ua.: Literatura religioasă. Istoria 1924, 6—8. p.

Ua.: B. Á.: Coresi, Diaconul. Világirodalmi Lexikon I. 1931, 467. p.

Keresztury Sándor: Magyar fordítások a román irodalomban. Vasárnap 1926. [Coresi: Molitvelnic; Paliá stb.]

Majláth Béla: A magyarországi régi oláh nyomtatványok a XVI. és XVIII. században. Felolvasta a Harminchatodik akadémiai ülésen [1883. dec. 3-án.]. Akadémiai Értesítő 1883. 149—155. p. [Közli a brassói és a nagyszebeni nyomda valóságos tárgyú könyveinek jegyzékét.]

Moldován Gergely: A román nyomtatott munkák. Figyelő 1875. 18. sz. 208—210. p. [Coresi, Varlaam, Ureche stb. könyvei az 1870-es évekig.]

Popovici József: Két XVI. századbeli román nyomtatvány. [Egy melléklet.] [Tan.] Magyar Könyvszemle 1913. 106—112. p. [Tárgyalja Coresi: Evangheliar c. könyvét és a Paliát (1582), amelynek ismeretlen részét mellékletben közli.]

Veégh Sándor: Két XVI. századi román kathekizmus magyar forrásai. Erdélyi Múzeum 1937. 62—65. p. [Az 1544-i nagyszebeni és az 1559-i brassói katekizmus magyar forrásairól.]

Veress Endre: Erdélyi- és magyarországi régi oláh könyvek (1544—1808). Erdélyi Múzeum 1910. 142—176. p. [Coresi nyomtatványairól, valamint az Erdélyben megjelent régi román könyvekről.]

Ua.: Klny-ban is.

Uricariu: A brassói Evanghelia. Temesvári Hírlap 1923. 48. sz. [Coresi: Evangheliarul (1581) c. könyvéről.]

CORLACIU, BEN
(1925)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Román költők 1951

Köpeczi: Román költők 1961

KÖLTÉSZET — POEZIE

Nunta la țară

A földműves éneke. Ford. Deák Tamás. Művelődési Útmutató 4. sz. 22. p.

Doină

Szegény asszony írja. Ford. Urbán Ernő. Román költők 1951, 290—291. p.

Román asszony levele. Ford. Szűcs László. Új Szó 1951. 53. sz.

COSAȘU, RADU
(1930)

PRÓZA — PROZĂ

Irina

Irina. Ford. Bálint István. Igaz Szó 1960. 10. sz. 855—862. p.

Preludiu

Nyitány. Ford. Bálint Tibor. Utunk 1960. 47. sz. 3—4. p. [Pamfil F. illusztrációjával.]

Vlada

Vlada. Ford. Böződi György. Igaz Szó 1960. 1. sz. 19—34. p.

COSTIN, I. G.

KÖLTÉSNET — POEZIE

Plopul

Ajegenye. Ford. Számadó György. Most csak ennyi. . . 1930, 12. p.

COSTIN, MIRON
(1633—1691)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör I. 1961

*

Opriša Pál: **Costin Miron**. Tanulmány a román irodalomtörténet köréből. Írta — Bp. 1892 Rózsa Kálmán és neje ny. 32 p.*Barbul* Jenő: *A román történetírás 1820-ig*. Bp. [é.n.] Német József ny. 53 p. [Miron Costin, Grigore Ureche, Ion Neculce stb. munkássága.]*Bitay* Árpád: A román történetírás fejlődésének áttekintése és általános jellemzése. A román irod. 1922, 17. p.*Ua.*: A román költészet fejlődésének áttekintése. A román irod. 1922, 100—104. p.*Ua.*: Miron Costin. A román irod. 1922, 22—24. p.*Ua.*: Miron Costin (1633—1691). Istoria 1924, 11. p.*Ua.*: B. Á.: Costin, Miron. Világirodalmi Lexikon I. 1931, 472. p.

Costin, Miron. Új Magyar Lexikon I. 1959, 472. p.

— — —
Gáldi László: A román verstörténet korszakai I. Filológiai Közlöny 1960.*Józsa* János: Miron Costin moldvai kancellár magyar történeti szereplése a XVIII. században. Vasárnap 1940. 18—21. p.

COSTIN, NICOLAE
(1660—1712)

Bitay Árpád: Nicolae Costin (1660—1711). *Istoria* 1924, 12. p.

Ua.: B. Á.: Costin, Nicolae. *Világirodalmi Lexikon* I. 1931,
472. p.

Costin, Nicolae. *Új Magyar Lexikon* I. 1959, 472. p.

COSTIN, SEBASTIAN

KÖLTÉSNET — POEZIE

A címer előtt. Ford. Krizbai Géza. *Igaz Szó* 1959. 5. sz. 665. p.

*

[*Oláh* Tibor] O. T.: *Fiatal román költők*. Uo.

COȘBUC, GEORGE
(1866—1918)

KÖTETEK — VOLUME

Költemények [Poezii]. Ford. Révai Károly. [Bevez. Alexics György.]
Bp. 1905 Luceafărul ny. XIII + 83 p. [A szerző neve így:
Coșbuc György]

Ismertetés:

Kacziány Géza: ~ Hazánk 1905. 295. sz.

Kárpáti Endre: ~ Dunántúli Hírlap 1910. 111. sz.

Mese a libákról [Povestea găștelor]. Ford. Majtényi Erik. Ill. Popescu N. Buk. 1952 Ifj. K. 8 p.

Mese a libákról [Povestea găștelor]. Ford. Majtényi Erik. Ill. Ceaușu Elena. Buk. 1958 Ifj. K. 11 p.

Erdei lakodalom [Nuntă în codru]. Ford. Deák Tamás. Elena Ceaușu rajzaival. Buk. 1957 Ifj. K. 16 p.

A pásztorlány. Válogatott versek [Păstorîța. Versuri alese]. Szerk. Jékely Zoltán és V. András János. Az utószót I. Popper írta. (Ford. Fáskerthy György.) Ford. Áprily Lajos, Deák Tamás, Fodor András stb. A védőboríték és fedélterv Papp Klára munkája. Bp. 1958 EK. 251 p.

Ismertetés:

Botár Béla: Egy nagy román költő — magyar fordításban. Élet és Irodalom 1959. 20. sz.

Réz Pál: Coșbuc versei magyarul. Nagyvilág 1959. 5. sz. 767—768. p.

Domokos Sámuel: Coșbuc în limba maghiară. Foaia Noastră 1959. máj. 15. sz.

Ua.: Költemények címmel Buk. 1958 ÁIMK. [Rmk]

Ismertetés:

Előre 1959. ápr. 25. sz.

A szabadság lírikusa. George Coșbuc verskötetének fordításáról. Fáklya 1959. máj. 16. sz.

Kacsir Mária: Coșbuc költeményeinek új magyar gyűjteményéhez. Előre 1959. máj. 15. sz.

Láng Gusztáv: Coșbuc magyarul. Utunk 1959. 15. sz. 2. p.

[*Ficzay Dénes*] [F. D.]: ~ Vörös Lobogó 1959. jún. 11. sz.

Petre Pascu: Coșbuc în limba maghiară. Tribuna 1959. 28. sz. 3—8. p.

Márki Zoltán: Az igazi Coșbuc — magyarul. Korunk 1959. 9. sz. 1363—1365. p.

- Költemények** [Poezii]. Vál. és az előszót írta Láng Gusztáv. Coșbuc arcképét Abódi Nagy Béla rajzolta. Buk. 1961 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 191 p.
- Költemények** [Poezii]. [Mihai Beniuc előszavával.] Ill. A. Stoicescu. Buk. 1964 Ifj. K. 191 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Szabad Szó Naptára Bp. 1900
- Révai: Delelő 1907
- Brán—Révai: Román költőkből 1910
- Alexics György: Román nyelvtan 15 levélben. Bp. [1930]
- Molnár Sándor: Ilyen a szívem. Versek [Așa mi-e inima. Versuri]. Petroșani 1922 Globus ny. 64 p.
- Ua.: [Második kiadás.] Arad 1926 Az „Új Génius” kiadása.
- Kováts: A költői írásművek 1922; 1924
- M. olvasókönyv I 1923
- M. olvasókönyv II 1923
- Kövár—Molnár: Erdélyi írók 1923
- Proletárok verseskönyve 1925
- Kiss: Átültetett virágok 1925
- Olvasókönyv VI 1925
- Bitay: Műfordítások 1928
- Gáldi: Műfordítások 1928
- Fekete: Klasszikus kert 1930
- M. olvasókönyv III 1936
- M. olvasókönyv VI 1937
- Salamon: Szegények küszöbén 1938
- Molnár Sándor: író naplója. Arad 1944
- Rubin: A szabadság költői 1945
- Kéki: Mai román líra 1947
- M. olvasókönyv VII 1949
- Falvak Dolgozó Népe Naptára 1951
- Román költők 1951
- József Attila válogatott művei [Opere alese]. Sajtó alá rendezte Szabolcsi Miklós. Bp. 1952 SzK. (Magyar Klasszikusok) 462 p.
- Kiss Jenő: Úti rapszódia 1954
- Szántó: József Attila műfordításai 1954
- Világirodalmi IV. 1956
- Irodalmi Évkönyv 1957
- Weöres Sándor: A lélek idézése. Műfordítások [Chemarea sufletului. Tălmăciri] Bp. 1958 EK. 904 p.
- Szemlér: Ötsarkú 1959
- Jékely: Keresztút 1959
- Franyó: Évezredek 1960
- Köpeczi: Román költők 1961
- Kis Tükör II. 1962
- Illyés Gyula: Nyitott ajtó. Válogatott versfordítások [Ușa deschisă. Traduceri]. Bp. 1963 EK. 675 p.

KÖLTÉSNET — POEZIE

Aghiotantul

Az adjutáns. Ford. Fodor András. A pásztorlány 1958, 214—215. p.
(Az oldalszámok azonosak a Költemények 1958 c. kötet oldalszámaival.)

Armindenii

Májusfa. Ford. Révai Károly. Költemények 1905, 19—20. p.

Ua.: M. olvasókönyv II 1923, 21—22. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 85—87. p.

Baladă

Falusi történet. Ford. Révai Károly. Hunyadvármegye 1905. 54. sz.

Ua.: Költemények 1905, 51—53. p.

Ballada. Ford. Franyó Zoltán. Élet és Irodalom 1958. máj. 9. sz.
6. p.

Ua: Igaz Szó 1958. 6. sz. 837—838. p.

Ua.: A pásztorlány 1958, 143—144. p.

Ua.: Évezredek 1960, 166—167. p.

Blăstăm de mamă. Legendă populară din giurul Nășăudului.

Léna és Lenuca. Ford. Salamon Ernő. Szegények küszöbén 1938, 37—
38. p.

Cîntec [Mamă, sînt silită eu. . .]

Dal. Ford. Révai Károly. Kimondom 1934. jan. 11. sz. 7. p.

Cîntec [Traiul cînd ți să urește]

Dal. Ford. Révai Károly, költemények 1905, 76—77. p.

Ua.: Román költőkből 1910, 156—157. p.

[Ford. Révai Károly] Aurora 1923. 3. sz. 4. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 97. p.

Ua.: Kimondom 1934. jan. 11. sz. 7. p.

Ford. [Brán Lőrinc] B. L.: Zsibóvidéki Hírlap 1913. aug.
23. sz.

Ének. Ford. Pálffy Zoltán. Ellenzék 1926. okt. 4. sz.

Ford. Kányádi Sándor. Napsugár 1958. 5. sz. 8. p.

[*Cîntec VIII*] [Ieri pe un trandafir]

Minap egy vadrózsafán. Ford. Szánthó Vitus. Székelyföld 1905.
65. sz.

[*Cîntec XXXII*] [Unii vreau să aibă multe]

Némelyek sokat kívánnak. Ford. Szánthó Vitus. Székelyföld 1905.
65. sz.

Cîntec de seară

Esti dal. Ford. Baumgarten László. Cimborá 1924. 30. sz.

Cîntecul fusului

Az orsó éneke. Ford. Révai Károly. Hunyadvármegye 1903. 14. sz.

Ua.: Költemények 1905, 28—30. p.

Ford. Kányádi Sándor. Ifjúmunkás 1958. máj. 8. sz.

- Orsódal. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 120—122. p.
 Az orsó dala. Ford. Pascu P. Temesvári Hírlap 1926. 165. sz.
 Ford. Fekete Tivadar. Vigilia 1939. 626—628. p.
 Ford. Franyó Zoltán. A pásztrolány 1958, 59—61. p.
 Ua.: Évezredek 1960, 152—154. p.
- Cîntecul redutei*
 Az erőd dala. Ford. Vajda'Endre. A pásztrolány 1958, 156—158. p.
- Colindătorii*
 A karácsonyi énekesek. Ford. Kara Győző. Erdélyi Hírlap 1927.
 szept. 25. sz.
- Concertul primăverii*
 Tavaszi hangverseny. Ford. Szabó Magda. A pásztrolány 1958,
 198—199. p.
- Crăiasa zinelor*
 A tündérek királynője. Ford. Kányádi Sándor. A pásztrolány
 1958, 14—19. p.
 Ua.: Utunk 1958. 19. sz. 4. p.
- Decebal cătră popor*
 Decebál a néphez. Ford. Révai Károly. Költemények 1905, 23. p.
 Decebál beszéde a néphez. Ford. Szabó Magda. A pásztrolány 1958,
 145—146. p.
- De pe deal* [E capul ei, și pieptul ei]
 A dombon. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1956. 30. sz.
 Ua.: A pásztrolány 1958, 141—142. p.
- Din adîncimi*
 A végtelenségből. Ford. Révai Károly. Déva és Vidéke 1905. 2. sz.
 Ua.: Költemények 1905, 73—74. p.
- Din copilărie*
 Gyermekkoromból. Ford. Révai Károly. Költemények 1905, 41—
 44. p.
 Gyermek koromból. Ford. Révai Károly. Familia 1904. 20. sz. 230—
 231. p.
 Ua.: Újság 1904. 85. sz.
 Ua.: Szabó Emil: Coșbuc 1904, 173. p. [Közli az eredetit is.]
- Doina*
 Dojna. Ford. Fodor András. Román költők 1951, 141—144. p.
 Ford. Tóth István. Előre 1955. szept. 10. sz.
 Ford. Franyó Zoltán. A pásztrolány 1958, 124—127. p.
 Ua.: Évezredek 1960, 162—165. p.
- Dorobanțul*
 A gyalogos. Ford. Majtényi Erik. Pionír 1952. máj. 23. sz.

A dorobánc. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1953. 41. sz. 1. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1954. 6. sz. 1. p.

Ua.: Úti rapszódia 1954, 141—143. p.

Ua.: Előre 1958. máj. 9. sz.

Ua.: A pásztrolány 1958, 166—167. p.

Ua.: Fáklya 1959. máj. 5. sz.

Ua.: Előre 1959. máj. 9. sz.

Ua.: Szabad Szó 1959. máj. 10. sz.

Ua.: Vörös Lobogó 1960. máj. 8. sz.

Ford. — Igazság 1960. máj. 7. sz.

După furtună

Vihar után. Ford. Nemes Nagy Ágnes. A pásztrolány 1958, 173—175. p.

Duşmancele

Ellenfélek. Ford. Szemlér Ferenc. A pásztrolány 1958, 69—72. p.

Ua.: Ótsarkú 1959, 141—144. p.

Ua.: Szöveggyűjtemény 1960, 360—362. p.

El-Zorab

El-Zorab. Ford. Pascu Pál. Temesvári Hírlap 1924. 256. sz.

Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 113—119. p.

Ford. Tóth István. Utunk 1956. 13. sz. 4. p.

Ford. Franyó Zoltán. Bánsági Üzenet 1957. 91—93. p.

Ua.: A pásztrolány 1958, 73—78. p.

Ua.: Évezredek 1960, 154—159. p.

Ford. — M. olvasókönyv IV 1959, 109. p.

Ex ossibus ultor

Ex ossibus ultor. Ford. Franyó Zoltán. A pásztrolány 1958, 94—95. p.

Ua.: Évezredek 1960, 159—160. p.

Fata mamii

Anyja leánya. Ford. Révai Károly. Újság 1905. 110. sz.

Ua.: Hunyadvármegye 1905. 34. sz.

Ua.: Költemények 1905, 54—56. p.

Fata morarului

Molnár leány. Ford. Révai Károly. Újság 1903. 25. sz.

Ua.: Költemények 1905, 49—50. p.

Ua.: Román költőkből 1910, 139—140. p.

A molnár leánya. Ford. Jékely Zoltán. A pásztrolány 1958, 35—36. p.

Fatma

Fatma. Ford. Gáldi László. Műfordítások 1928, 40—41. p.

Fragment

Töredék. Ford. Révai Károly. Költemények 1905, 78—79. p.

Gazel

Gazél. Ford. Franyó Zoltán. Előre 1957. júl. 13. sz.

Ua.: A pásztorlány 1958, 79. p.

Ua.: Évezredek 1960, 159. p.

Golia ticălosul

A hitvány Gólia. Ford. Kardos László. A pásztorlány 1958, 180—181. p.

Hafis

Hafis. Ford. Szánthó Vitus. Újság 1906. 272. sz.

Hora

Hóra. Ford. Hegyi Endre. A pásztorlány 1958, 178—179. p.

Iarna pe uliță

Téli utca. Ford. Jékely Zoltán. A pásztorlány 1958, 137—140. p.

In opressore

In opressore. Ford. Szemlér Ferenc. Előre 1958. máj. 10. sz.

Ua.: A pásztorlány 1958, 119—120. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 144—145. p.

În miezul verii

Nyár derekán. Ford. Nadányi Zoltán. Román költők 1951, 136—138. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1956. 7. sz. 1. p.

Ford. Szabó Magda. A pásztorlány 1958, 147—149. p.

În zori

Hajnaltban. Ford. Osváth József. Eperjesi Lapok 1914. 50. sz.

[La bani li-e gândul tot]

Pénz az istenük. Ford. Kányádi Sándor. Művelődés 1958. 5. sz. 27. p.

La oglindă

A tükör előtt. Ford. Révai Károly. Költemények 1905, 64—68. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 93—97. p.

La paști

Húsvétkor. Ford. Révai Károly. Familia 1904. 20. sz. 230. p.

Ua.: Újság 1904. 94. sz.

Ua.: Szabó Emil: Coșbuc 1904, 172. p. [Közli az eredetit is.]

Ua.: Nagybánya és Vidéke 1904. 13. sz.

Ua.: Költemények 1905, 35—36. p.

Ua.: Román költőkből 1910, 143—144. p.

Ford. Alexics György. Román nyelvtan 15 levélben [1920] 310—312. p.

Ford. Molnár Sándor. Erdélyi írók 1923, 12—13. p.

Ua.: Húsvétkor. La paști. A költői írásművek 1922; 1924, 177—178. p.

Ua.: Nagybánya 1924. 31. sz.

Lordul John

János Lord. Ford. Csinádi János. Utunk 1952. 17/18. sz. 2. p.

Lupta vieții

Az élet harca. Ford. Révai Károly. Nagybányai Hírlap 1903. 48. sz.

Ua.: Költemények 1905, 45—46. p.

Ua.: Proletárok verses könyve 1925, 22—23. p.

Ford. Vidor Miklós. Román költők 1951, 124. p.

Ua.: A pásztorlány 1958, 117—118. p.

Mama

Anyám. Ford. Révai Károly. Vasárnapi Újság 1903. 16. sz.

Ua.: Képes Folyóirat 1903. 15. sz.

Ua.: Familia 1903. 44. sz.

Ua.: Szabó Emil: Coșbuc 1904, 166. p.

Ua.: Költemények 1905, 1—3. p.

Ua.: Egyet. irod. 1905, 861—862. p.

Ua.: Román költőkből 1910, 148—150. p.

Ua.: Olvasókönyv VI 1925, 98—99. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 70—72. p.

Ua.: M. olvasókönyv III 1936, 145—146. p.

Ua.: M. olvasókönyv VI 1937, 311—313. p.

Ford. Jékely Zoltán. A pásztorlány 1958, 108—110. p.

Ford. Franyó Zoltán. Művelődés 1958. 5. sz. 26. p.

Ua.: Évezredek 1960, 162. p.

Ford. — Vörös Lobogó 1959. szept. 6. sz.

Mînioasă

A makrancos leány. Ford. Ignác Rózsa. A pásztorlány 1958, 30—32. p.

Moartea lui Fulger

Villám halála. Ford. Rába György. Román költők 1951, 129—135. p.

Ua.: A pásztor lány 1958, 80—88. p.

Morți — pentru cine?

Meghaltak — kiért? Ford. Gáspár Endre. Román költők 1951. 146—147. p.

Ua.: A pásztorlány 1958, 217—218. p.

Murind

A haldokló. Ford. Szabó Magda. A pásztorlány 1958, 159—160. p.

[*N-au pat, n-au vatră. . .*]

Nincs ágyuk, székük. . . Ford. Kiss Jenő. Előre 1953. 20. sz. 1. p.

Ua.: Utunk 1953. 20. sz. 1. p.

Ua.: Pásztorlány 1958, 221. p.

Se asztal, se ágy, se tűzhely. . . Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1956. 30. sz. 3. p.

Nebuna

Az őrült asszony. Ford. Szabó Ede. Román költők 1951, 125—128. p.

Ua.: A pásztrolány 1958, 25—29. p.

Noapte de vară

Nyári éjszaka. Ford. Révai Károly. Hunyadvármegye 1905. 39. sz.

Ua.: Költemények 1905, 7. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 98. p.

Ua.: M. olvasókönyv VII 1949, 42. p.

Nyári éj. Ford. Vidor Miklós. Világirodalmi IV. 1956, 966. p.

Ua.: Szöveggyűjtemény 1960, 359—360. p.

Noi vrem, pămînt!

Földet nekünk! („Noi vrem pămînt”) Ford. Kacziány Géza. Szabad Szó Naptára Bp. 1900, 87—88. p.

Ua.: Unirea 1901. 46. sz. 369—371. p.

Ua.: Magyar Szalon 1902. 37. köt. 369—371. p.

Ua.: Alkotmány 1907. 79. sz.

Ua.: Földet nekünk! (Noi vrem pămînt!) A költői írásművek 1922; 1924, 174—176. (Dr. Kováts S. János jegyzetében többek közt ezt írja a versről: „Ennél erősebb s találóbbszociális ízű verset keveset találni a világirodalomban is.”)

Ua.: Proletárok verseskönyve 1925, 17—19. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 87—89. p.

Ford. Molnár Sándor. Író naplója 1944, 2—4. p.

Föld kell nekünk! Ford. Justus Pál. Szabad Szó 1944. 46. sz.

Földet adj! Ford. József Attila. Új idők 1945. 104. p.

Ua.: A szabadság költői 1945, 90—91. p.

Ua.: Kéki: Mai román líra 1947, 9—10. p.

Ua.: M. olvasókönyv VII 1949, 174—176. p.

Ua.: Irodalmi Almanach 1951. 4—5. sz. 683—684. p.

Ua.: Román költők 1951, 139—140. p.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe Naptára 1951, 181—182. f?

Ua.: József Attila vál. művei 1952, 376—378. p.

Ua.: József Attila műfordításai 1954, 29—30. p.

Ua.: Világirodalmi IV. 1956, 965. p.

Ua.: Irodalmi Évkönyv 1957, 86—88. p. [A teljes szöveg első kiadása, a készülő Coșbuc-kötetből]

Ua.: Szabad Szó 1957. febr. 19. sz.

Ua.: Pionír 1957. 21. sz.

Ua.: A pásztrolány 1958, 111—113. p.

Nu-i ca ea

Nincs az egész városban... Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1956. 30. sz. 3. p.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe 1957. jún. 11. sz.

Ua.: A pásztrolány 1958, 51. p.

Numai una!

Őt, senki mást! Ford. Ignác Rózsa. A pásztrolány 1958, 33—34. p.

Nunta Zamfirei

Zamfira esküvője. Ford. Vidor Miklós. Világirodalmi IV. 1956, 960—968. p.

Ua.: A pásztorlány 1958, 37—42. p.

Nuntă în codru

Erdei lakodalom. Ford. Deák Tamás. A pásztorlány 1958, 187—192. p.

Nu te-ai priceput!

Nem értettél meg. Ford. Révai Károly. Költemények 1905, 76—77. p.

Nem értetted... Ford. Fodor András. A pásztorlány 1958, 43—44. p.

O scrisoare de la Muselim-Selo

Levél Muselim-Selóból. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 57—64. p.

Levél Muszelim-Szelóból. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1952. 19. sz. 3. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1953. 6. sz. 20. p.

Ua.: Úti rapszódia 1954, 143—146. p.

Ua.: Igazság 1954. máj. 9. sz.

Ua.: Vörös Zászló 1956. 238. sz.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe 1957. máj. 7. sz.

Ua.: A pásztorlány 1958, 168—170. p.

Ua.: Szöveggyűjtemény 1960, 363—365. p.

Pace

Béke. Ford. Jékely Zoltán. A pásztorlány 1958, 171—172. p.

Ua.: Keresztút 1959, 52—53. p.

Pastel

Esti kép. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 68—71. p.

Pasztell-kép. Ford. Jékely Zoltán. A pásztorlány 1958, 161—162. p.

Ua.: Keresztút 1959, 49. p.

Pașa Hassan

Hasszán pasa. Ford. Szemlér Ferenc. A pásztorlány 1958, 121—123. p.

Pămîntul uitării

Elfeledett föld. Ford. Szemlér Ferenc. A pásztorlány 1958, 202—203. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 147—148. p.

Păstorîța

Pásztor leányka. Ford. Révai Károly. Újság 1904. 281. sz.

Ua.: Hunyadvármegye 1904. 81. sz.

Ua.: Szabó Emil: Coșbuc 1904, 170. p. [Közli az eredetit is.]

Ua.: Pásztorlányka. Költemények 1905, 57—58. p.

A pásztorlány. Ford. Nemes Nagy Ágnes. A pásztorlány 1958, 62—63. p.

Pe dealul Plevnei

Plevna hegyén. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 65—67. p.

Pe lîngă boi

Mikor ő szántani ment. Ford. Révai Károly. Költemények 1905, 24—26. p.

Ua.: Nagybánya 1908. 30. sz.

Ua.: Nagyatádi Hírlap 1908. 33. sz.

Ua.: Falusi történet. Román költőkből 1910, 141—143. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 90. p.

Az ökrök után. Ford. Tóth István. Előre 1955. szept. 10. sz.

Ua.: Utunk 1956. 6. sz. 3. p.

Az ökrök mellett. Ford. Ignác Rózsa. A pásztrolány 1958, 45—46. p.

Pe munte

A hegyen. Ford. Révai Károly. Újság 1904. 14. sz.

A hegyekben. Ford. Illyés Gyula. Igaz Szó 1956. 3. sz. 292. p.

Ua.: A pásztrolány 1958, 176—177. p.

Pentru libertate

A szabadságért. Ford. Szabó Ede. Román költők 1951, 148—149. p.

Ua.: A pásztrolány 1958, 193—195. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1960. szept. 11. sz.

Ford. Csatádi Pál. Művelődés 1958. 12. sz. 3. p.

Ford. — Szöveggyűjtemény 1960. 365—366. p.

Pe plaiul muntelui

A hegyi réten. Ford. Szemlér Ferenc. A pásztrolány 1958, 184—185. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 146—147. p.

Pe Tîmpa

A dombon. Ford. Nemes Nagy Ágnes. A pásztrolány 1958, 186. p.

Pierde-vară

Álmodozó. Ford. Weöres Sándor. A pásztrolány 1958, 163—165. p.

Ua.: A lélek idézése 1958, 870—872. p.

Poetul

A költő. Ford. Rába György. Román költők 1951, 145. p.

Ua.: A pásztrolány 1958, 212—213. p.

Ua.: Tájékoztató a megjelenő könyvekről 1959 febr. 6. p.

Povestea căprarului

A káplár története. Ford. Takács Tibor. A pásztrolány 1958, 153—155. p.

Povestea cîntării

A dal regéje. Ford. Szemlér Ferenc. A pásztrolány 1958, 182—183. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 149—150. p.

Povestea, giștetor

Mese a libákról. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1959. 2. sz. 58. p.

Prin Mehadia

Mehádia felé. Ford. Áprily Lajos. A pásztrolány 1958. 196—197. p.

Puntea lui Rumi

Rumi pallója. Ford. Hegedüs Géza. A pásztrolány 1958, 89—93. p.

Rada

Ráda. Ford. Franyó Zoltán. A pásztrolány 1958, 20—24. p.

Rea de plată

Malomból jött a kislány. Ford. Tátrai Barna. Fáklya 1956. júl. 17. sz.

Ua.: Utunk 1956. 36. sz.

Rossz adós. Ford. Kányádi Sándor. Művelődés 1958. 5. sz. 27. p.

Sovány fizetség. Ford. Hegyi Endre. A pásztrolány 1958, 50. p.

Recrutul

Az újonc. Ford. Franyó Zoltán. A pásztrolány 1958, 96—99. p.

Regina ostrogoților

Az osztrogot királynő. Ford. Gáldi László. Műfordítások 1928, 37—39. p.

Ua.: Vasárnap 1928. 4. sz. 79. p.

Az osztrogótok királynője. Ford. Jékely Zoltán. A pásztrolány 1958, 100—102. p.

Romanță

Románc. Ford. Révai Károly. Nagybánya és Vidéke 1905. 39. sz.

Ua.: Költemények 1905, 47—48. p.

Ua.: Nagybányai Hírlap 1913. 49. sz.

Rugămintea din urmă [după Lermontov]

Utolsó üzenet. Ford. Révai Károly. Újság 1905. 216. sz.

Ua.: Költemények 1905, 69—72. p.

Ua.: Román költőkből 1910, 136—139. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 80—82. p.

Utolsó kérés. Ford. ár. Szánthó Vitus. Újság 1905. 204. sz.

Ua.: Egy haldokló ifjú gyónása. Székelyföld 1905. 102. sz.

Végóhajtás. Ford. Anyegdsi Gergely. Szamosújvár és Vidéke 1907. 5. sz.

Az utolsó kérés. Ford. Eröss Alfréd. Cimbor 1925. 8. sz. 115. p.

Utolsó kérés. Ford. Papp László. A Hírnök 1926. 1. sz.

Scara

A létra. Ford. Ignác Rózsa. A pásztrolány 1958, 131—132. p.

Scrisoarea lui Firdusi către șahul Mahmud

Firduszi levele Mahmud sahhoz. Ford. Vajda Endre. A pásztrolány 1958, 204—211. p.

Seara

Alkonyat. Ford. Révai Károly. Marosújvár és Vidéke 1905. 40. sz.

Ua.: Költemények 1905, 4—6. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 72—74. p.

Az est. Ford. Szabó Magda. A pásztrolány 1958, 150—152. p.

Spinul

A túske. Ford. Szemlér Ferenc. A pásztrolány 1958, 64—66. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 139—141. p.

Străjerul

Az ör. Ford. Szemlér Ferenc. A pásztrolány 1958, 7—13. p.

Sub patrafir

Gyónás. Ford. Révai Károly. Familia 1903. 44. sz. 518—519. p.

Ua.: Újság 1903. 101. sz.

Ua.: Szabó Emil: Coșbuc 1904, 168. p. [Közli az eredetit is.]

Ua.: Költemények 1905, 37—40. p.

Ua.: Román költőkből 1910, 152—155. p.

Egy haldokló ifjú gyónása. Ford. Szánthó Vítus. Székelyföld 1905. 102. sz.

Számadás. Ford. Jékely Zoltán. A pásztrolány 1958, 128—130. p.

Subțirica din vecini

A szomszéd kényeske. Ford. Weöres Sándor. A pásztrolány 1958, 103—104. p.

Ștefăniță-Vodă

A vajda. Ford. Szemlér Ferenc. A pásztrolány 1958, 114—116. p.

Toamna

Ősz. Ford. Révai Károly. Újság 1904. 281. sz.

Ua.: Hunyadvármegye 1904. 89. sz.

Ua.: Szabó Emil: Coșbuc 1904, 170, p. [Közli az eredetit is.]

Ua.: Költemények, 1905, 80—82. p.

Ua.: M. olvasókönyv II 1923, 96—97. p.

Ua.: Ősz. Toamna. A költői írásművek 1922; 1924, 176—177. p.

Ua.: Az ősz. Bitay: Műfordítások 1928, 98—99. p.

Ősz. Ford. Molnár Sándor. Ilyen a szívem 1922, 61—62. p.

Ua.: Ilyen a szívem 1926, 61—62. p.

Ford. Györyné Draskóczy Ilma. Cimbora 1926. 42. sz. 617. p.

Őszi napok. Ford. Szentpétery Bálint. Új Cimbora 1935. 28. sz.

Késő ősz. Ford. Jékely Zoltán. A pásztrolány 1958, 67—68. p.

Ua.: Az ősz. Keresztút 1959, 50—52. p.

„*Toji sfinții*” [după o tradițiune]

A kolostorban. Ford. Révai Károly. Déva és Vidéke 1905. 39. sz.

Ua.: Újság 1905. 249. sz.

Ua.: Költemények 1905, 14—15. p.

Trei, doamne, și toți trei

- Hármat Uram! elvetted mind a hármat... Ford. Révai Károly. Nagybánya és Vidéke 1905. 51. sz.
 Ua.: Újság 1905. 257. sz.
 Ua.: Hunyadvármegye 1905. 90. sz.
 Ua.: Költemények 1905, 10—13. p.
 Ua.: Román költőkből 1910, 145—148. p.
 Ford. — Szilágysági Újság 1914. 17. sz.
 Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 83—85. p.
 Mindhárman, mind, uram! Ford. Jékely Zoltán. A pásztrolány 1958, 47—49. p.

Tricolorul

- A háromszínű lobogó. Ford. Ignác Rózsa. A pásztrolány 1958, 200—201. p.

Un basm

- Mese. Ford. Révai Károly. Nagyszebeni Újság 1905. 53. sz.
 Ua.: Költemények 1905, 27. p.
 Ford. Kányádi Sándor. Igazság 1958. máj. 10. sz.

Un cântec barbar

- Barbár ének. Ford. Révai Károly. Költemények 1905, 28. p.
 Ua.: Ország-Világ 1906. 1. sz.
 Ua.: Proletárok verseskönyve 1925, 19—21. p.

Vara

- Nyár. Ford. Jékely Zoltán. A pásztrolány 1958, 57—58. p.
 Ua.: Keresztút 1959, 48. p.

Vestitorii primăverii

- A tavasz hírnökei. Ford. Révai Károly. Költemények 1905, 59—60. p.
 Ua.: Újság 1905. 169. sz.
 Ua.: Marosújvár és Vidéke 1905. 14. sz.
 Ua.: Hunyadvármegye 1906. 36. sz.
 Ua.: M. olvasókönyv I 1923, 71—72. p.
 Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 92—93. p.
 Ford. Jékely Zoltán. A pásztrolány 1958, 52—53. p.
 Ua.: Dolgozó Nő 1960. 4. sz. 20. p.
 Tavasz hírnökei. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1924. 10. sz.

Vine ploaia

- Jön az eső. Ford. Szeremley Ákos. Cimbora 1926. 28. sz. 434. p.

Vîntoasele

- A lidércek. Ford. Szabó Magda. A pásztrolány 1958, 133—136. p.

Vîntui

- A szél. Ford. Nemes Nagy Ágnes. A pásztrolány 1958, 54—56. p.

Voci din public: Exploatații

Kizsákmányoltak. Ford. Hegedűs Géza. A pásztorlány 1958, 216. p.

Vulturul

A sas. Ford. Jékely Zoltán. A pásztorlány 1958, 219—220. p.

Ua.: Keresztút 1959, 54—55. p.

PRÓZA — PROZĂ

Neaga

A csökönyös paraszt. Ford. Alexics György. Magyar-Román Szemle 1897. 8. sz. 223—232. p.

Nici în clin nici în mîneacă. Ford. Alexics György. Román nyelvtan 15 levélben. Bp. [1920]. 170—174. p. [Közli az eredetit is.]

*

Szabó Emil: Coșbuc György. [George Coșbuc]. Tanulmány a román irodalomtörténet köréből. Balázsfalva 1904, 174 p.

Ismertetés:

Herman Antal: ~ Brassói Lapok 1905. 71—72. sz.

Micu, Dumitru: George Coșbuc. Tanulmány. Ford. Csehi Gyula. Buk. 1963 IK. (Kritikai Kiskönyvtár) 112 p.

— — —

Alexics György: Coșbuc György. Egyet. irod. 1905, 860—862. p.

Dr. Kováts S. János: Coșbuc György (1866—1916). A költői írásművek 1922; 1924, 178. p.

Bitay Árpád: Gheorghe Coșbuc. A román irod. 1922, 69—74. p.

Ua.: Gheorghe Coșbuc (1866—1918). Isteria 1924, 29—35. p.

Ua.: Coșbuc, Gheorghe. Irodalmi Lexikon 1927, 206. p.

Coșbuc, George. Pallas Nagy Lexikona IV. 536. p.

Coșbuc, George. Révai Nagy Lexikona VI. 679. p.; XX. 95. p.

[George Coșbuc] Előszó. Proletárok verseskönyve 1925, 3—4. p.

Coșbuc, Gheorghe. Tolnai Világlexikona 6. 243. p.

Coșbuc, George. Új Lexikon II. 732. p.

Coșbuc, George. Új Idők Lexikona 6. 1395. p.

Jancsó Elemér: Coșbuc, George. Gutenberg Nagy Lexikon 8, 1931, 86. p.

Fekete Tivadar: Gheorghe Cosbuc. 1866—1918. (Jegyz.) Klasszikus kert 1930, 111. p.

- Gulyás Pál*: Coşbuc György. Magyar írók IV. 519—521. p.
Pintér Jenő: Coşbuc György. Magyar irodalomtörténete VII. 834. p.
Kovács Katona Jenő: Coşbuc és kora. Munkás Naptár 1939, 42—44. p.
 [Domokos Sámuel]: George Coşbuc. [Jegyz.] Világirodalmi IV. 1956, 965. p.
Franyó Zoltán: Coşbuc, George. [Jegyz.] Évezredek 1960, 264—265. p.
 Coşbuc, George. Új Magyar Lexikon I. 1959, 470. p.

Cikkek — Article

- Adám Zsigmond*: Szoborleplezés Naszódon. Nyelv- és Irodalomtörténeti Közlemények 1957. 1—4. sz. 157. p.
Balázs László: Gheorghe Coşbuc. Igazság 1953. máj. 14. sz.
Balla Ernő: A 85 éves George Coşbuc (1866—1918). Utunk 1951. 35. sz. 1. p.
Bitay Árpád: Endrődi Sándor egyik költeménye Cosbucnál. Erdélyi Irodalmi Szemle 1924. 333. p. [George Coşbuc Fatma c. költeményének forrásáról.]
Brad, Ion: George Coşbuc halálának 35. évfordulójára. Utunk 1953. 20. sz. 1. p.
Domokos Sámuel: József Attila román műfordításai. Filológiai Közlöny 1956. [Elemzi a Noi vrem pămînt! — Földet adj! fordítását.]
Faragó József: Haladó irodalmi hagyományaink és a babona elleni harc. Utunk 1952. 13. sz.
 [Farkas Tibor]: A parasztság költője. Vörös Lobogó 1959. szept. 6. sz.
Gáldi László: A magyarországi román költészet a múlt század második felében. Magyarságtudomány 1942.
 Ua.: Klny-ban is.
 Ua.: A román verstörténet korszakai. II. Filológiai Közlöny 1960. [George Coşbuc versformáiról.]
 Ua.: Klny-ban is.
György Lajos: Magyar elemek a román irodalmakban. A Hírnök 1924.
 Ua.: Klny-ban is.

- Jánki* Béla: Ünnepep Naszódon. Igazság 1956. okt. 16. sz. [Szobra leleplezéséről.]
- Keresztury* Sándor: Coșbuc és Endrődi. Napkelet 1922. 7. sz. 428—429. p. [Ismerteti a Cele Crișuri 1922. 3—4. számából Leca Morariu véleményét, amely szerint George Coșbuc Fatma c. verse Endrődi Sándor Haide c. költeményével rokonítható.]
- Kiss* Ernő: Révai Károly (1856—1923). Cultura 1924. 1. sz. 59—63. p. [Révai Károly műfordítói tevékenységéről; Coșbuc-fordításairól.]
- Majtényi* Erik: Jegyzet. Egy kis hibaigazítás. Utunk 1958. aug. 4. sz. 5. p. [Elemzi Franyó Zoltán egyik Coșbuc-fordítását, a Balladát.]
- Moldován* Gergely: Goga Octavian Coșbuc Györgyről. Erdélyi Irodalmi Szemle 1924. 5—6. sz. 224—230. p.
- [*Molnár* Sándor] (m.): Coșbuc, a szocialista költőfejedeleme 27 éve halott. Szabadság 1945. máj. 21. sz.
- Papp* Ildikó: 93 éve született a nagy költő: George Coșbuc. (1866 szeptember 8 — 1918 május 9.) Fáklya 1959. szept. 9. sz.
- Vita* Zsigmond: Transzilvárvizmus a román irodalomban. Erdélyi Helikon 1934.

— — —

- A román Marseillaise. Coșbuc költeménye „Földet nekünk”. Alkotmány 1907. 79. sz.
- George Coșbuc. Népakarat 1946. aug. 8. sz.
- Coșbuc Gheorghe, a nép költője. Művelődési Útmutató 1951. 3. sz. 23—24. p.
- Gheorghe Coșbuc. Előre 1953. máj. 10. sz.
- Coșbuc-est. Ríport a színházból. Fáklya 1955. szept. 27. sz.
- 90 éve született George Coșbuc. Fáklya 1956. szept. 8. sz.
- George Coșbuc. Napsugár 1958. 5. sz. 8. p.
- George Coșbuc (1866—1918). Előre 1958. máj. 10. sz.
- George Coșbuc költészete. Halálának 40. évfordulójára. Művelődés 1958. 5. sz. 26—27. p.
- George Coșbuc halálának negyvenedik évfordulójára. Fáklya 1958. máj. 10. sz.

COȘOVEI, TRAIAN
(1921)

KÖTET — VOLUM

Vajúdó természet [Farmecul genezei]. Ford. Szikszay Gyula. Buk.
1959 Ifj. K. (Hazánk tájain) 204 p.

COTRUȘ, ARON
(1891—1963)

KÖTET — VOLUM

Versek [Versuri]. Ford. [és az előszót írta] Kibédi Sándor. Cluj
1936, 63 p.
Ismer tetés:
Cotruș Áron költeményei — magyarul. Hírlap 1936. aug.
19. sz.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Keresztury: Új román költők 1922
Salamon: Gyönyörű sors 1937
Salamon: Szegények küszöbén 1938
József Attila összes versei és műfordításai 1940
Szemlér: Mai román költők 1940
Szántó: József Attila műfordításai 1954

KÖLTÉSZET — POEZIE

[*Aruncă-ți fluietul de salcie*]
Dobd el fűzfasipod. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1935. 4. sz.
280. p.
Ua.: Versek 1936, 31. p.
[*Căsuță de la țară*]
Falusi kicsi ház. 38—40. p.
Către plugari. . .
A földműveshez. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1935. 4. sz. 281. p.
Ua.: Földműveshez. Versek 1936, 17. p.
Către plugari
A föld népéhez. 18—19. p.

Ciobanul

A juhász. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1935. 4. sz. 281. p.

Ua.: Versek 1936, 21. p.

[Cîinele negru]

A fekete kutya. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 101. p.

[Cînt omul]

Éneklek az embert. 42—43. p.

[Copac singuratic]

Magányos fa. Ford. József Attila. Korunk 1934. 7—8. sz. 500. p.

Ua.: Szántó: József Attila műfordításai 1954, 31. p.

[Copil de moț]

A móc gyerek. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1933. 7—8. sz. 542. p.

Ua.: Versek 1936, 5. p.

Cosașul

A kaszás. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1935. 7—8. sz. 569. p.

Ua.: Versek 1936, 8. p.

[De-ai fi vrut]

Ha akartad volna... Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1935. 7—8. sz. 569. p.

Ua.: Versek 1936, 16. p.

[Eu pe tine te vreau]

Én téged akarlak. Ford. Fekete Tivadar. Fekete Macska 1922. 1. sz. 8. p.

[Fără părinți și fără copii]

Szülők és fiak nélkül. Versek 1936, 41. p.

Horia

Versek a Horia-ciklusból. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1935. 2. sz. 92—94. p.

Ua.: A Horia-ciklusból. Versek 1936:

Închinare

Ajánlás. 47. p.

Horia

Horia. 48—49. p.

În pămînt, în peatră

Földben, kőben. 50. p.

Țundra de flăcări

A láng-daróc. 51. p.

Un vierm al cîmpiei te-a vîndut...

A föld egy férge eladott. 52. p.

Întîlnire

Találkozás. 53. p.

Ford. Breznay Béla. Tiszatáj 1948. 11—12. sz. 518. p.

Somnul vrut-a să mi-l aducă

Az álom elhozta nekem. 54. p.

Numele tău

A neved. 55. p.

Grofii au crezut că te-au înfrînt. . .

A grófok azt hitték, összetörtek. 56. p.

Umbra roatei

A kerék, melyen. . . 57. p.

De-ai ieși din mormînt

Ha sírodból. . . 58—59. p.

Ce furci, ce scaune de foc?! . . .

Mely bitófák, mely tüzes trónusok. 60. p.

La groapa ta

Mikor összetörve. 61. p.

Hat vers a Hória sorozatból. Ford. Salamon Ernő. Szegények
kűszöbén 1938:

Închinare

1. Ajánlás. 66. p.

Horia

2. Hória. 66—67. p.

În pămînt, În peatră

3. Földnél, határnál. . . 67. p.

Întîlnire

4. Találkozás. 68. p.

De-ai ieși din mormînt

5. Ha közibénk jönnél. . . 68. p.

Ce furci, ce scaune de foc?! . . .

6. Se vasvilla, se tüzes szék. . . 68. p.

Ion

Ion. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1933. 7—8. sz. 540—541. p.

Ua.: Versek 1936, 11. p.

Ford. Breznay Béla. Tiszatáj 1948. 11—12. sz. 518. p.

Ion Ciura

Ion Ciura. Ford. Kibédi Sándor. Versek 1936, 33. p.

Ion Codru

Ion Codru. Ford. József Attila. Korunk 1934. 7—8. sz. 500. p.

Ua.: Népszava 1934. júl. 20. sz.

Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1935. 7—8. sz. 568. p.

Ua.: Versek 1936, 23. p.

Ion Roată

Ion Roată. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1935. 4. sz. 282. p.

Ua.: Versek 1936, 22. p.

[În fabrică]

Gyárban. Ford. József Attila. Korunk 1934. 7—8. sz. 500. p.

Ua.: Szép Szó 1936. V.

Ua.: Szántó: József Attila műfordításai 1954, 32. p.

Ford. Kibédi Sándor. Versek 1936, 30. p.

[În munții moșilor]

A mőe hegyeken. 26—27. p.

[În urma plugului]

Az eke nyomában. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1935. 7—8. sz.

569—570. p.

Ua.: Versek 1936, 9. p.

[La începutul începutului]

A kezdetnek kezdetén. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők

1940, 28. p.

Mă știu

Ismerem magam. Ford. Salamon Ernő. Korunk 1937. 6. sz. 507—508. p.

Ua.: Gyönyörű sors 1937, 59—60. p.

Ua.: Szegények küszöbén 1938, 69. p.

Minerul

A bányász. Ford. József Attila. Korunk 1934. 7—8. sz. 499—500. p.

Ua.: Szép Szó 1936. V.

Ua.: Összes versei és műfordításai 1940, 498. p.

Ua.: Szántó: József Attila műfordításai 1954, 32. p.

Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1934. 3. sz. 187. p.

Ua.: Versek 1936, 20—21. p.

Ua.: Hírlap 1936. júl. 25. sz.

Minerul

A bányász. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1935. 4. sz. 282—283. p.

[N-am nici tată, n-am nici mamă]

Nincsen apám, sem anyám. Korunk 1934. 3. sz. 187. p.

Ua.: Versek 1936, 10. p.

Ua.: Hírlap 1936. júl. 25. sz.

[Nesfîrșitul]

Végtelenség. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 102. p.

[Noaptea s-a oprit la fereastra mea]

Ablakomnál megállott az éj. Ford. Kibédi Sándor. Versek 1936, 6—7. p.

[Nu voi întreba]

Nem kérdezek. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1935. 4. sz. 281. p.

Ua.: Versek 1936, 32. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940, 27. p.

Ovăzul

A zab. Ford. Kibédi Sándor. Versek 1936, 24. p.

Pământul strămoșesc

Az ősi föld. 36—37. p.

Pătru Opincă

Pătru Opincă. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1935. 7—8. sz. 568—569. p.

Ua.: Versek 1936, 14—15. p.

[Peste virfuri bătute de ploii]

Ázott ormokon át. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1935. 7—8. sz. 567. p.

Ua.: Versek 1936, 25. p.

[Pîinea noastră cea de toate zilele]

Mindennapi kenyерünk. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940, 27—28. p.

Rănitul

A sebesült. Ford. Szemlér Ferenc. Vasárnap 1940. máj. sz. 150. p.

Ua.: Vasárnap 1940. nov. sz. 326. p.

Ua.: Korunk 1940. 7—8. sz. 660. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 29. p.

A rokkant. Ford. Kibédi Sándor, Versek 1936, 34—35. p.

Robul

A rab. 24. p.

Singurătate

Magány. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 102. p.

Todor Săcure

Todor Săcure. Ford. Kibédi Sándor. Korunk 1933. 7—8. sz. 541—542. p.

Ua.: Versek 1936, 12—13. p.

Ford. Salamon Ernő. Szegények küszöbén 1938, 70. p.

[Visuri de copil]

Gyermekálmok. Ford. Kibédi Sándor. Versek 1936, 28—29. p.

Vîntul

A szél. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 101. p.

Nedeczky Ferenc: Cotruș Áron: „A baráti kézfogást sohasem kell szégyelni.” [Interjú] Aradi Közlöny 1938. aug. 7. sz.

*

[*Bitay Árpád*]: Cotruș, Áron. Irodalmi Lexikon 1927, 206. p.

Cotruș, Áron. Révai Nagy Lexikona 21, 216. p.

Szemlér Ferenc: Áron Cotruș (1881—). [Jegyz.] Mai román költők 1940, 68—69. p.

Cotruș. Áron (1891—). Új Magyar Lexikon I. 1959, 472. p.

CRAINIC. NICHIFOR
(1889)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Keresztury: Új román költők 1922

Fekete: Szerelmes kert 1924

Bitay: Műfordítások 1928

Szemlér: Mai román költők 1940

Szántó: József Attila műfordításai 1954

KÖLTÉSNET — POEZIE

Carmen Veris

Carmen Veris. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 55—56. p.

Cîntec de pescar

Halászdal. Ford. Franyó Zoltán. Temesvári Hírlap 1923. 194. sz.

Ua.: Temesvári Hírlap 1927. 280. sz.

Cîntec de toamnă

Őszi dal. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 29. p.

[Cîntecul Dunării]

Duna-dal. Ford. Zoltán Franyó. Transilvania 1941. máj. 1. sz. 13. p.

Copacul

A fa. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1940. máj. sz. 148. p.

Culesul viilor

Szőlőszedés. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 30. p.

Desamăgire

Elmúlás. Ford. József Attila. Erdélyi Helikon 1934. 537. p.

Ua.: Szép Szó 1936. V.

Ua.: Szántó: József Attila műfordításai 1954, 33. p.

Desmărginire

Határtalanul. Ford. Franyó Zoltán. Temesvári Hírlap 1926. 97. sz.

Ua.: Transilvania 1941. máj. 1. sz. 13. p.

[Destin]

Végzet. Ford. Franyó Zoltán. Transilvania 1941. máj. 1. sz. 13. p.

[Drumețul]

Az utas. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 27. p.

A vándor. Ford. Franyó Zoltán. Transilvania 1941. máj. 1. sz. 13. p.

Duminecă

Vasárnap. Ford. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1936. 202. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 31. p.

Ua.: Transilvania 1941. máj. 1. sz. 13. p.

Elegie

Elégia. Ford. Franyó Zoltán. Hírlap 1937. márc. 28. sz.

Ua.: Transilvania 1941. máj. 1. sz. 13. p.

Excelsior

Excelsior. Ford. Gáldi László. Hírlap 1933. dec. 24. sz.

Isus prin grúu

Jézus a búzamezőn. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1937. 9. sz. 167. p.

Lacul

A tó. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 52. p.

Liniște

Nyugalom. Ford. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1936. 202. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 31. p.

Romanța verii

A nyár románca. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 53—54. p.

Terține pentru prieteni

Tercinák a kezdetért. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 51. p.

Țărnuț de dincolo

A túlsó part. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940, 30—31. p.

Țărmurile trecutului

A múlt partjai. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 28—29. p.

Vila Bianca

Bianca-lak. Ford. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1936. 203. p.

*

Fekete Tivadar: Nichifor Crainic. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 49. p.

Todor A[vram].: Crainic, Nichifor. Gutenberg Nagy Lexikon 8. 1931, 108. p.

Szemlér Ferenc: Nichifor Crainic (1899—). [Jegyz.] Mai román költők 1940, 69. p.

— — —

Kelemen Béla: Nichifor Crainic és a vallásos román líra. Vasárnap 1940. máj. sz. 176. p.

Szabó István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1940. 514. p. [Ismerteti a Gindirea cikkét Nichifor Crainicről születésének 50. évfordulója alkalmából.]

Szemlér Ferenc: Modern román költők. Erdélyi Helikon 1933.

Ua.: Nichifor Crainic: Versek. I. Szemlér Ferenc fordításai. [Jegyz.] Erdélyi Helikon 1936. 202—204. p.

CRĂCIUN, VERA

KÖTET — VOLUM

Az emlékezetes brigád. Színmű [O brigadă de pomină. Piesă]. Ford. Reiff István. Brassó 1962 Népi Alkotások Tartományi Háza 46 p.

CREANGĂ, ION
(1837—1889)

KÖTETEK — VOLUME

- Gyermekkorom emlékei** [Amintiri din copilărie]. Ford. R. Berde Mária és Kiss Jenő. Bev. Geo Șerban. A borítólapot Molnár József tervezte. Az ill. Bene József rajzai. Buk. 1950 ÁK. 141 p.
Ismertetés:
Balla Ernő: Ion Creangă gyermekkori emlékei — magyarul. Utunk 1950. 16. sz. 12. p.
Ua.: 2. kiadás Buk. 1951 ÁK. 141 p.
- Gyermekkorom emlékei.** Ford. R. Berde Mária és Kiss Jenő. A címlap Feszt László munkája. Buk. 1955 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 113 p.
Ismertetés:
Utunk 1955. 45. sz. 2. p.
- Ionica gyermekora.** Regény. Ford. R. Berde Mária. A kötet verseit Kiss Jenő fordította. Bev. Geo Șerban. Bp. 1950 RK. NV. 105 p.
- Ionica gyermekora.** Ford. R. Berde Mária. A verseket ford. Kiss Jenő. Ill. Szász Endre. Bp. 1956 IK. 109 p. [Rmk]
- A kecskék.** Részlet [a] „Gyermekkorom emlékei” című kötetből [Caprele Irinucăi]. Ford. Kiss Jenő. Buk. 1964 Ifj. K. (Mese-tarisznya) 56 p.
- Mesék** [Povești]. Ford. Miklós Gyula. A verseket ford. Hajnal Gábor. Lukáts Kató rajzaival. Bp. 1951 IK. 168 p. [Rmk]
- Fehér Szerecsen és más mesék** [Harap Alb și alte povești]. Ford. Sütő András. Bev. I. Popper. Ill. Bene József. A címlapot Molnár József tervezte. Buk. 1951 ÁIMK. 193 p.
Ismertetés:
Balla Ernő: ~ Utunk 1951. 31—32. sz. 7. p.
- Fehér Szerecsen.** [Mese] [Harap Alb] Ford. Sütő András. Ill. Coca Crețoiu. Buk. 1953. Az IMSZ KV. Ifj. K. 72 p.
Ua.: Bp. 1953 IK. 72 p. [Rmk]
Ua.: 2. kiadás. Buk. 1956 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 77 p.
Ua.: [3. kiadás] Buk. 1962 Ifj. K. 78 p. 5 t.

- Válogatott munkái** [Opere alese]. Ford. R. Berde Mária, Kiss Jenő, Sütő András. [Előszó: Ion Creangă]. Buk. 1952 ÁIMK. (Hataladó Hagyományaink 9) 375 p.
Ismertetés:
Dolgozó Nő 1953. 4. sz. 18. p.
Oláh Tibor: ~ Irodalmi Almanach 1953. 103—108. p.
Ua.: Bp. 1952 SzK. 373 p. [Rmk]
Ismertetés:
Gergely Béláné: ~ A Könyvtáros 1953. 1. sz. 42. p.
- Válogatott munkái.** Ford. R. Berde Mária, Kiss Jenő, Vigh Károly. Bev. Oláh Tibor. Mv. 1956 ÁIMK. (Román Klasszikusok) 306 p.
Ismertetés:
Juhász Zoltán: ~ Vörös Lobogó 1957. szept. 11. sz.
- Fehér Szerecsen.** Válogatott művek [Harap Alb. Opere alese]. Szerk. és a bev. írta Domokos János. Ford. R. Berde Mária, Kiss Jenő, Miklós Gyula, Sütő András. Bp. 1960 EK. (A Világirodalom Klasszikusai) 261 p.
- A kecske és a három gidó** [Mese] [Capra cu trei iezi]. Ford. Sütő András. Buk. 1954. Az IMSz Ifj. K. 15 p.
Ua.: Ill. Dem. Buk. 1962 Ifj. K. 16 p.
Ua.: Ill. Deák Ion. Buk. 1965 Ifj. K. 15. p. + 20 t.
- Ion Roată apó és az Egyesülés** [Moș Ioan Roată și Unirea]. Ford. Kiss Jenő. Silvia Cambir rajzaival. Buk. 1959 Ifj. K. 12 p.
Ismertetés:
Előre 1959. jún. 27. sz.
- Kukuriku, nagy bojár!** [Mese] [Pungața cu doi bani]. Ford. Sütő András. Ill. Ioana Olteș. Buk. 1960 Ifj. K. 16 p.
Ua.: Ill. Dumitru Dobrică. Buk. 1965 Ifj. K.
- Válogatott munkái** [Scieri alese]. [Ford. Kiss Jenő, Sütő András, Vigh Károly]. Az előszót Házy István írta. Buk. 1962 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 256 p.
- Két leány** [Fata babei și fata moșneagului]. Ford. Vigh Károly. Ioana Constantinescu rajzaival. Buk. 1962 Ifj. K. (Mesetarisznya) 22 p.
- A vénasszony leánya és a vénember leánya** [Fata babei și fata moșneagului]. Ford. Vigh Károly. Ill. Albin Stănescu. Buk. 1965 Ifj. K. 8 p. + 15 t.
Ua.: Bp. MFK. [Rmk]

- Fehér Szerecsen** [Harap Alb]. Ford. Sütő András. Buk. 1962 Ifj. K. 76 p.
- Karó Dani** [Dănilă Prepeleac]. Ford. Sütő András. Buk. 1963 Ifj. K. 24 p.
- A falu órája** [Pupăza din tei]. Ford. Kiss Jenő. Buk. 1963 Ifj. K. (Mesetarisznya) 71 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Falvak Dolgozó Népe Naptára 1951
 Falvak Dolgozó Népe Naptára 1955
 A régi iskola 1956
 Világirodalmi IV. 1956
 A hollókirály és más mesék Bp. 1957 IK. 2. kiadás
 M. olvasókönyv IV 1958
 M. olvasókönyv V 1958
 Kis Tükör II. 1962
 Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

Acul și barosul

- A tű és a pöröly. Ford. Miklós Gyula. Mesék 1951. 47—49. p.
- A kicsi tű és a nagyverő. Ford. Sütő András. Vál. munkái 1952, 236—246. p.
 Ua.: Vál. munkái 1956, 289—291. p.
 Ua.: Napsugár 1. sz. [Tollas Júlia rajzával.]

Amintiri din copilărie

- A bűdösbanka. [Részlet.] Ford. Márkos Albert. Pásztortűz 1935. 1. sz. 11. p.
- Gyermekkori emlék. Ford. R. Berde Mária. Utunk 1950. 1. sz. 11. p.
- Gyermekkorom emlékei. Ford. R. Berde Mária és Kiss Jenő. Vál. munkái 1952, 32—142. p.
 Ua.: Gyermekkorom emlékei 1955, 5—99. p.
 Ua.: Vál. munkái 1956, 17—89. p. [Részlet.]
 Ua.: Fehér Szerecsen 1960, 5—79. p.
 [Részlet.] Ford. Kiss Jenő. A régi iskola 1956, 49—70. p.
 Ford. — Dolgozó Nő 1958. 9. sz. 16—17. p. [Részlet.]
 Ford. — A Humulești iskola. Ifjúmunkás 1959. szept. 10. sz. [Jegyzettel.]

Capra cu trei iezi

- A kecske és a három gidó. Ford. Sütő András. Fehér Szerecsen 1951, 111—123. p.

Ua.: Vál. munkái 1952, 205—216. p.

Ua.: Vál. munkái 1956, 127—139. p.

Ua.: Fehér Szerecsen 1960, 123—135. p.

Cinci pîini

Öt kenyér. Ford. Márton István. A Hímök 1927. 17. sz. 374. p.

Ford. Miklós Gyula. Mesék 1951, 50—55. p.

Ford. Vigh Károly. Vál. munkái 1956. 268—271. p.

Dănilă Prepeleac

Karó Dani. Ford. Sütő András. Fehér Szerecsen 1951, 93—110. p.

Ua.: Vál. munkái 1952, 217—237. p.

Ua.: Vál. munkái 1956, 141—154. p.

Ua.: Fehér Szerecsen 1960, 132—145. p.

Făt-Frumos, Fiul Iepeii

Szép Vitéz, a kanca fia. Ford. Vigh Károly. Vál. munkái 1956, 272—283. p.

Fata babei și a moșneagului

A vénasszony lánya meg az öregember lánya. Ford. Miklós Gyula. Mesék 1951, 35—43. p.

Ua.: Az öregasszony lánya meg az öregember lánya. Fehér Szerecsen 1960, 162—168. p.

Fragment de biografie

Életrajzi töredék. Ford. Vigh Károly. Vál. munkái 1956, 287—288. p.

Harap Alb

Fehér Szerecsen. Ford. Sütő András. Fehér Szerecsen 1951, 25—92. p.

Ua.: Vál. munkái 1952, 302—374. p.

Ua.: Vál. munkái 1956, 191—240. p.

Ua.: Fehér Szerecsen 1960, 207—258. p.

Harap Alb. Ford. Miklós Gyula. Mesék 1951, 111—167. p.

Inul și cămașa

A len és az ing. Ford. Vigh Károly. Vál. munkái 1956, 292—294. p.

Ivan Turbincă

Tarisznyás Iván. Ford. Sütő András. Fehér Szerecsen 1951, 171—192. p.

Ua.: Vál. munkái 1952, 280—301. p.

Ua.: Vál. munkái 1956, 247—261. p.

Ua.: Fehér Szerecsen 1960, 191—206. p.

Moș Ioan Roată și Unirea

János bácsi és az Unió. Ford. Lükő Gábor és Komjáthy István. Keleti Kapu 1947. 1. sz.

Ford. Domokos Sámuel. Világirodalmi IV. 1956, 946—948. p.

Ioan Roată bátyó és a fejedelemségek egyesülése. Ford. Miklós Gyula. Mesék 1951, 77—81. p.

- Jon Roatã apó és a fejedelemségek egyesülése. Ford. Kiss Jenő. Vál. munkái 1952, 151—157. p.
 Ford. R. Berde Mária és Kiss Jenő. Gyermekkorom emlékei 1955, 100—106. p.
 Ford. Kiss Jenő. Vál. munkái 1956, 96—100. p.
 Ua.: Tanügyi Újság 1959. 21. sz.
 Ford. — Részlet. Fáklya 1954. márc. 3. sz.
 Ford. — Falvak Népe 1956. jan. 24. sz.
 Ford. — Szabad Szó 1957. jan. 24. sz.
- Az öreg Ioan Roatã és az egyesülés. Ford. — Fáklya 1959. jan. 10. sz.
- Ioan Roatã és a fejedelemségek egyesülése. Ford. Kiss Jenő. Fehér Szerecsen 1960, 86—89. p.
- Moş Ioan Roatã şî Cuza Vodă*
- Ion Roatã és Cuza fejedelem. Ford. — Utunk 1954. 5. sz. 1. p.
- Ion Roatã apó és Cuza fejedelem. Ford. Kiss Jenő. Gyermekkorom emlékei 1955, 106—112. p.
 Ua.: Ioan Roatã és Cuza fejedelem. Fehér Szerecsen 1960, 90—95. p.
- Moş Nichifor Coţcarul*
- Az a zsvány Nichifor apó. Ford. Kiss Jenő. Vál. munkái 1952, 167—190. p.
 Ua.: Vál. munkái 1956, 101—116. p.
 Ua.: Fehér Szerecsen 1960, 96—112. p.
- Popa *Duhu*
- Duhu atya. Ford. Kiss Jenő. Vál. munkái 1952, 143—150. p.
 Ua.: Vál. munkái 1956, 90—95. p.
 Ua.: Fehér Szerecsen 1960, 80—85. p.
- Povestea unui om lenes*
- A lusta ember meséje. Ford. Miklós Gyula. Mesék 1951, 44—46. p.
 Ford. Vişh Károly. Vál. munkái 1956, 262—263. p.
- Prostia omenească*
- Mese az emberi ostobaságról. Ford. Miklós Gyula. Mesék 1951, 12—16. p.
- Az oktondi ember meséje. Ford. Sütő András. Vál. munkái 1956, 297—299. p.
 Ford. Jékely Zoltán. A hollókirály és más mesék 1957, 165—168. p.
- Povestea porcului*
- A kismalac meséje. Ford. Miklós Gyula. Mesék 1951, 17—34. p.
- Punguţa cu doi bani*
- Az erszény és a két krajcár. Ford. Miklós Gyula. Mesék 1951, 5—11. p.

Kukuriku, nagy bojár! Ford. Sütő András. Fehér Szerecsen 1951, 141. p.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe Naptára 1951, 175—177. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1954. 1. sz. 38—39. p.

Ua.: Vál. munkái 1956, 136—140. p.

Soacra cu trei nurori

Egy anyós, akinek három menyé volt. Ford. Bitay Árpád. Vasárnap 1937. 5. sz. 87—89. p.

Egy anyós meg három menyé. Ford. Miklós Gyula. Mesék 1951, 67—76. p.

Egy anyósnek három menyé. Ford. Sütő András. Fehér Szerecsen 1951, 124—134. p.

Ua.: Vál. munkái 1952, 193—204. p.

Ua.: Vál. munkái 1956, 119—126. p.

Ua.: Fehér Szerecsen 1960, 115—122. p.

Ford. — Falvak Dolgozó Népe Naptára 1955, 176—179. p.

Stan, păișitul

A póruljárt Sztán. Ford. Kiss Jenő. Erdélyi Helikon 1938. 589—606. p.

Póruljárt Sztán. Ford. Miklós Gyula. Mesék 1951, 82—106. p.

Sztán, akinek ördög volt a szolgája. Ford. Sütő András. Fehér Szerecsen 1951, 142—170. p.

Ua.: Vál. munkái 1952, 247—279. p.

Ua.: Vál. munkái 1956, 169—190. p.

Ua.: Fehér Szerecsen 1960, 169—190. p.

Ursul păcălit de vulpe

Hogy csapta be a róka a medvét? Ford. Bitay Árpád. Vasárnap 17. sz. 335. p.

Színpadi átdolgozás — Dramatizare

Pungața cu doi bani

A kiskakas két krajcárkája. Ford. Hunyadi András. Dramatizálta Elena Voicu. Művelődés 1960. 12. sz. 61—63. p.

*

Precup, Emil: **Creangă János élete és munkái** [Viața și operele lui Ion Creangă]. Tanulmány a román irodalomtörténet köréből. Beszterce 1912 Matheiu ny. 72 p.

— — —
Alexics György: Creangă János. Egyet. irod. 1905, 857—858. p.

Creangă János. Révai Nagy Lexikona IV. 709. p.

- Bitay* Árpád: Ioan Creangă. Román irod. 1922, 85—87. p.
Ua.: I. Creangă. (1837—1889) *Istoria* 1924, 43—45. p.
Ua.: Creangă, Ion. 1837—1889. *Irodalmi Lexikon* 1927, 208. p.
Jancsó E[lemér]: Creangă Ioan. Gutenberg Nagy Lexikon 8. 1931, 112—113. p.
 [Bitay Árpád] B. Á.: Creangă, Ion. Világirodalmi Lexikon I. 1931, 476. p.
 Creangă, Ion. 1837—1889. *Hungária Irodalmi Lexikon*, 115—116. p.
 Ion Creangă. (1837—1889) *Falvak Dolgozó Népe Naptára* 1955, 176. p.
 [Domokos Sámuel]: Ion Creangă. [Jegyz.] Világirodalmi IV. 1956, 946. p.
 Creangă, Ion. *Új Magyar Lexikon* I. 1959, 275. p.

Cikkek — Article

- [Beke György] B. Gy.: A román nép nagy mesemondója. Előre 1957. márc. 3. sz.
Ua.: A Beszterce fiai, III. rész. Creangă sziklája. Előre 1959. jún. 12. sz. 2. p.
Bitay Árpád: Creangă születésének százéves fordulója. Vasárnap 1937. 5. sz. 86. p.
Dinu, Gheorghe: A román szellemiség kialakulása. *Korunk* 1936.
Faragó József: Creangă egyik meséje a moldvai csángó népköltészetben. [Tan.] *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények* 1960. 1—2. sz. 84—103. p. [Soacra cu trei nurori — Egy anyósna három menyec. meséjéről.]
Ua.: Klny-ban is.
Fóris Béla: Ion Creangă. *Fáklya* 1954. márc. 3. sz.
Ivádi Ferenc: Ion Creangă. *Szabad Szó* 1957. márc. 1. sz.
Józsa János: Ion Creangă. 1837—1889. *A Hírnök* 1937. 9. sz. 257. p.
Kakassy Endre: Creangă viskójában. *Utunk* 1960. 2. sz.
Kelemen Béla: Ion Creangă (1837—1937). *Jóbarát* 1937. 7. sz.
Kiss Jenő: Barátság, szerelem. *Igaz Szó* 1959. 6. sz. 795—799. p.
Kovács Lajos: Ion Creangă. *Fáklya* 1959. dec. 29. sz.
Köpeczi Béla: Ion Creangáról. *Csillag* 1950. 37. sz.

M. Gy.: Ion Creangára emlékezünk. Fáklya 1959. 59. sz.

Oláh Tibor: Az élő Creangă. Igaz Szó 1960. 1. sz. 129—132. p.

Rejtő István: Haladó Hagyományaink. Irodalomtörténet 1954.

Szabó István: Román folyóiratszemle. [Ism.] Erdélyi Helikon 1938.

X. sz. 794. p. [Foglalkozik a Viața Românească (1937. 8—9. sz.) Ion Creangáról szóló cikkével az író születésének századik évfordulója alkalmából.]

(Sz. K.): Ion Creangă, az első román népi író. Jövő 1950. jan. 8. sz.

Creangă, I. Magyar—Román Szemle 1896. 7. sz. 119—120. p. és 8. sz. 136. p.

Ünnepség Ion Creangă-ról. Jövő 1950. jan. 7. sz.

Ion Creangă emlékünnepély a Vörös Lobogó gyár munkásklubjában. Jövő 1950. jan. 13. sz.

Ion Creangă. Falvak Népe 1956. jan. 24. sz.

Ion Creangă. Napsugár 1. sz.

Ion Creangă. Ifjúmunkás 1959. szept. 10. sz.

CRISTEA, GHEORGHE

PRÓZA — PROZĂ

Un om și un cal

Egy ember meg egy ló. Ford. Kiss Jenő. M. olvasókönyv VII 1949, 202—205. p.

CRISTEA, ILIE

KÖTET — VOLUM

Eminescu élete és művei [Viața și operele lui Eminescu]. Tanulmány az újabb román irodalom köréből. Szamosújvár 1895 Aurora ny. 76 p. [A szerző neve így: Cristea Illés.]

CROHMĂLNICEANU, OV. S.

(1921)

[*Liviu Rebreanu*]

Előszó [Ford. Lőrinczi László]: Rebreanu: Lázadás, 1955, 5—72. p.

Salutul revistei Viața Românească

A Viața Românească üdvözlete. Igaz Szó 1958. 5. sz. 643. p. [Az Igaz Szó megjelenésének ötödik évfordulója alkalmából.]

Ce a dat scriitorilor noștri Partidul

Mit adott íróinknak a Párt? Igaz Szó 1959. 10. sz. 656—661. p. [Az író aláírásával.]

*

Ov. S. Crohmălniceanu. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 656—661. p.

CRUCEANU, MIHAIL

(1887)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Toamna pe stradă

Az ősz az utcán. Ford. József Attila. Szép Szó 1936. 213. p.

*

[*Bitay Árpád*]: Cruceanu, Mihail. Irodalmi Lexikon 1927, 210. p.

CUGLER-PONI, MATILDA

(1852—1931)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Révai: Delelő 1907

Molnár—Evien: Erdélyi könyv 1922

Kövár: Erdélyi írók 1923

KÖLTÉSZET — POEZIE

Cîntece

Dalok. Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1889. máj. 16. sz.

Román dalok. Ford. Révai Károly. Delelő 1907, 127. p.

Du-te dar

Menj tehát. . . Ford. Ember György. Nagyvárad 1880. 21. sz.

Fericire

A boldogság. Ford. Szopori Nagy Miklós. A Cél 1911. 70. p.

Lîngă apa cea adîncă

A sötét habok felett. Ford. Dessean P. Simon. Kisjenő és Vidéke 1900. 8. sz.

Lăsați-mă să cînt în pace

Óh hagyjatok engem dalolni. Ford. Molnár Sándor. Erdélyi írók 1923. 17. p.

O poveste

Egy rege. Ford. Dessean P. Simon. Kisjenő és Vidéke 1900. 15. sz.

Prin pădurea cea uscată

Valahol az erdő mélyén. Ford. Molnár Sándor. Erdélyi írók 1923, 17. p.

D

DAN, PAVEL
(1907—1937)

KÖTET — VOLUM

Üres a fészek. [Elbeszélések] [Zborul de la cuib. Nuvele]. Ford.
Övály-Óss József. [Fodor Hona utószavával.] Bp. 1959 EK.
175 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör IV. 1964

PRÓZA — PROZĂ

Copil schimbat

Az elcserélt gyermek. Ford. Övály-Óss József. Üres a fészek,
96—116. p.

Drumul spre casă

Hazafelé. 145—154. p.

Intelectualii

Falusi intelligencia. 79—95. p.

Inmormintarea lui Urcan bătrînul

öreg Urcan temetése. 5—78. p.

Întîlnire

Találkozás. 117—134. p.

Pedagogul

A felügyelő tanár. 135—144. p.

Zborul de la cuib

Üres a fészek 155—169. p.

DANCU, VASILE

KÖTET — VOLUM

Alecsandri élete és irodalmi munkássága. [Viața și activitatea literară a lui Alecsandri]. Kv. 1916 Carmen ny. 71 p. [A szerző neve így: Dancu László]

DAVIDESCU, NICOLAE
(1888)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Szerelmes kert 1924
Szemlér: Mai román költők 1940
Kéki: Mai román líra 1947

KÖLTÉSZET — POEZIE

Cîntecul omului (XVI) — Acesta este trupul meu
Ez az én testem. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940,
32—33. p.

Desen în provincie
Vidéki rajz. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940, 32. p.
Ua.: Mai román líra 1947, 33. p.

Ecce homo
Ecce homo. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 61—62. p.

Spleen
Spleen. Ford. Gáldi László. Mai román líra 1947, 34. p.

Spre himericul aiurea
Új kimérák felé. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924,
59—60. p.

*

[*Bitay* Árpád]: Davidescu, Nicolae. 1888. Irodalmi Lexikon 1927,
232. p.

Szemlér Ferenc: Nicolae Davidescu (1888—). [Jegyz.] Mai román
költők 1940, 69. p.

Gáldi László: N. Davidescu. [Jegyz.] Mai román líra 1947, 31. p.

DAVIDOGLU, MIHAI
(1910)

KÖTETEK — VOLUME

- Bányászok.** Színmű. [Minerii. Dramă]. Ford. Jánosházy György. Bp. 1950 RK. NV. (Révai Könyvtár 36) 105 p.
- Akik erősebbek a halálnál.** Dráma egy felvonásban [Noi cei fără de moarte. Dramă într-un act]. Ford. Dimény István. [M. Sádova rendezői tanácsaival.] Buk. 1957 ESIP Könyvkiadó (Népi Alkotások Központi Háza) 63 p.
- Csodálatos vihar.** Dráma 2 felvonásban [Nemaipomenită furtună. Dramă în 2 acte]. Ford. Lőrinczi László. Buk. 1957 ÁTPK. (Művelődés Könyvtára) 45 p.
- Fekete rózsza.** Színpadi játék [Trandafirul negru. Piesă într-un act]. Ford. Lőrinczi László. Nv. 1962 Krisána Tartomány Néptanácsa. 63 p.

DRÁMA — TEATRU

Inimă vitează

Lángoló szív. Dráma egy felvonásban. Ford. Gréda József. 15 egyfelvonásos 1956, 5—46. p.

*

Balla Ernő: A mai román irodalom krónikájához. Irodalmi Almanach 1950.

Papp Ferenc: Az osztályellenség színpadi ábrázolásának kérdéséhez. Romániai Magyar Szó 1952. febr. 10. sz.

— — —

Minerii — Bányászok

Kovács János: ~ A román drámai irodalom kimagasló alkotása.

Romániai Magyar Szó 1949. jún. 5. sz.

Pintér Jenő: ~ Jövő 1949. jún. 5. sz.

Domokos Sámuel: ~ Világirodalmi Évkönyv Bp. 1953, 120—122. p.

Cetatea de foc — Tűzerőd

Kovács János: A tűz vára. Mihai Davidoglu új színművének bemutatója a Nemzeti Színházban. Romániai Magyar Szó 1950. 822. sz.

Kóbor Jenő: ~ Fáklya 1951. dec. 12. sz.

Domokos Sámuel: A tűz vára. Világirodalmi Évkönyv Bp. 1953. 123—124. p.

DELAVRANCEA, BARBU ȘTEFĂNESCU
(1858—1918)

KÖTETEK — VOLUME

- Novellák és elbeszélések** [Nuvele și povestiri]. Ford. Dávid Gyula.
A Sultănica című novella Nagy Géza fordítása. Ill. V. Cri-
văț. (Aurel Marin előszavával). Buk. 1955 Ifj. K. 149 p.
[Rmk]
Ismertetés:
Székelyhídi Ágoston: ~ Alföld 1956. 5. sz. 103—104. p.
Ua.: Buk. 1956 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 151 p.
Ismertetés:
Fáklya 1960. szept. 10. sz.
- Napnyugta.** Dráma négy felvonásban [Apus de soare. Dramă în
4 acte]. Ford. B. Delnei József. Az utószót Al. Săndulescu
írta. A borítólapot Deák Ferenc rajzolta. Buk. 1964 IK.
[Drámák] 132 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Szabó: Román elbeszélők 1903
Kováts: A költői írásművek 1922; 1924
M. olvasókönyv VI 1937
A régi iskola 1956
Kis Tükör II. 1962

PRÓZA — PROZĂ

Bunica

- A nagyanya. Ford. Bitay Árpád. A Hírnök 1923. 8. sz. 212—
213. p.
Nagyanyó. Ford. Dávid Gyula. Novellák és elbeszélések 1955,
89—92. p. [Azonos p. az 1956-os kiadásban is.]
Ford. Kerekes György. Dolgozó Nő 1958. 5. sz. 7. p.

Bunicul

- A nagyapa. Ford. Lóránt Lassner Sándor. Aradi Hírlap 1921.
márc. 27. sz.
Ford. Bitay Árpád. A Hírnök 1923. 4. sz. 105. p.
Ua.: A költői írásművek 1924, 179—181. p.
Nagyapó. Ford. — Előre 1928. ápr. 12. sz.
Ford. Dávid Gyula. Novellák és elbeszélések 1955, 84—88. p.

Domnul Vucea

Vucea úr. Ford. Dávid Gyula. Novellák és elbeszélések 1955, 113—133. p.

Ua.: *A régi iskola* 1956, 145—168. p.

Foc și apă

Víz és tűz. Ford. Missics Georgine. Arad és Vidéke 1897. 68. sz.

Hogi Tudose

Zsugori uram. Ford. Veégh Sándor. Utunk 1947. febr. 1. sz.

Ua.: *Világosság* 1948. 241. sz.

Hagi Tudose. Ford. Dávid Gyula. Novellák és elbeszélések 1955, 93—112. p.

Iancu Moroi

Iancu Moroi. Ford. Nagy Bálint, Igaz Szó 1958. 4. sz. 512—531. p.

Înainte de alegeri

Választás előtt. Ford. Dávid Gyula. Novellák és elbeszélések 1955, 134—150. p.

Incursiune

Portyázás. Ford. Józsa János. A Hírnök 1937. 286. p.

Milogul

Az énekes koldus. Ford. Jancsó Benedek. Alföld 1893. márc. 9. sz. 1—2. p.

Moș Crăciun

Mos Krecsun. Ford. — Magyar Génusz 1902. 42. sz. 689—692. p. [Osvát Ernő bev. jegyzetével.]

Télapó. Ford. Dávid Gyula. Novellák és elbeszélések 1955, 64—72. p.

Neghinișă

Borsszemecske. Ford. Dávid Gyula. Novellák és elbeszélések 1955, 50—63. p.

Paraziții

Az élősdiék. Ford. [Alexics] Alexi György. Magyar—Román Szemle 1895. 4. sz. 109—113. p.; 5. sz. 135—141. p.; 6. sz. 154—158 p.; 7. sz. 183—184. p.; 8. sz. 198—200. p.; 9. sz. 214—216. p.; 10. sz. 226—231. p.

Ingyenélők. Ford. Vitányi János. Regényűjság I. évf. 6. sz.

Polya-Efendi

Polya-Efendi. Ford. Szabó Nándor. Román elbeszélők 1903, 47—58. p.

Pravoslavnicul și slăninele

A „szent ember” és a szalonnák. Ford. Szabó Nándor. Román elbeszélők 1903, 76—81. p.

Az igazhitű és a szalonna. Ford. Dávid Gyula. Novellák és elbeszélések 1955, 79—83. p.

Ford. — *Művelődés* 1958. 4. sz. 45. p.

Sadi-el-Mahib

Szadi-el-Mahib. Ford. Klumák István. Magyar Nemzet 1959. 184. sz.

Sorcova

Újévi köszöntő. Ford. Nagy Bálint. Utunk 1959. 14. sz.

Sultānica

Sultānica. Ford. Nagy Géza. Novellák és elbeszélések 1955, 13—42. p.

Șuier

Șuier. Ford. Dávid Gyula. Novellák és elbeszélések 1955, 73—78. p.

DRÁMA — TEATRU

Apus de soare

Napnyugta. Részlet. Ford. Kelemen Béla. M. olvasókönyv VI. 1937, 428—440. p.

A leáldozó nap. Drámarészlet. Ford. — Fáklya 1958. ápr. 8. sz.

*

Barbu Ștefănescu Delavrancea. Születésének századik évfordulója.
[Tan.] Buk. 1958 ÁTPK. 13 p.

Alexics György: Barbu Ștefănescu. Egyet. irod. 1905, 863. p.

Delavrancea. Révai Nagy Lexikona V. 389. p.

Delavrancea, Barbu. Révai kétkötetes lexikona I. 304. p.

Bitay Árpád: Barbu Delavrancea. A román irod. 1922, 97. p.

Ua.: B. Delavrancea (1858—1919). Istoria 1924, 48—49. p.

Ua.: Delavrancea ca autor dramatic. Istoria 1924, 53—54. p.

Ua.: B. Á.: Delavrancea, Barbu Ștefănescu, Irodalmi

Lexikon 1927, 236. p.

Ua.: B. Á.: Delavrancea, Barbu. Világirodalmi Lexikon I. 1931, 511. p.

Dr. *Kováts* S. János: Barbu Delavrancea (1853—1918). A költői írásművek 1922; 1924, 179. p.

Jancsó Elemér: Delavrancea. Gutenberg Nagy Lexikon 8. 1931, 597. p.

Cikkek — Article

Balla Ernő: Barbu Ștefănescu Delavrancea (1858—1918). Művelődés 1958. 4. sz. 44—45. p.

- Dán* Endre: Barbu Ștefănescu Delavrancea születésének 100. évfordulójára. Igazság 1958. 102. sz.
- György* [Lajos] L.: Les Revues littéraires de langue hongroise. Cultura 1924. [Többek közt Jaklovszky Dénes és Bitay Árpád (A Hírnökben megjelent) Delavrancea-fordításairól.]
- Kakassy* Endre: Barbu Ștefănescu Delavrancea. Születésének századik évfordulójára. Igaz Szó 1958. 4. sz. 506—511. p. [A. Stoicescu rajzával.]
- Kis* Emese: Barbu Ștefănescu Delavrancea. Művelődési Útmutató 1956. 5. sz. 53. p.
- Klumák* István: Barbu Delavrancea. [Jegyz.] Magyar Nemzet 1959. 184. sz.
- Lőrinczi* László: Bukaresti színházi rapszódia. Utunk 1959. szept. 18. sz. 6. p. [Többek közt Delavrancea Apus de soare — Naplemente c. darabjáról.]
- — —
- Barbu Ștefănescu Delavrancea. Dolgozó Nő 1958. 5. sz. 7. p. [Születésének 100. évfordulója alkalmából.]

DELCIU, SUZANA
(1923)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Manifest pentru 7 Noiembrie

- Kiáltvány november 7-re. Ford. Franyó Zoltán. Művelődés 1960. 11. sz. 35. p.
Ua.: Lajtha Géza. Szabad Szó 1960. nov. 7. sz.

DELEANU, NICOLAE
(1903)

KÖTET — VOLUM

- Mátkarét.** Regény [Nedeia din Poiana Miresei. Roman, vol. I]. Ford. Fodor Sándor. Mv. 1958 ÁIMK. 592 p.
Ismer tetés:
Kakassy Endre: ~ Igaz Szó 1959. 3. sz. 455—456. p.

DEMETRESCU, TRAIAN
(1866—1896)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Îmi pare

Èn azt hiszem. Ford. Kara Gyözö. Erdélyi Hírlap 1927. szept.
25. sz.

Muncitorilor [Cu prilejul serbării internaționale 1 Mai]

Május elseje munkásainak. (1895) Ford. Bajor Andor. Utunk 1960.
17. sz. 4. p.

PRÓZA — PROZĂ

Rolul bítei

A bunkó szerepe. Ford. — Utunk 1953. 52. sz. 4. p. [Jegyzettel.]

DEMETRIUS, LUCIA
(1910)

KÖTETEK — VOLUME

Mai emberek. Színmű 3 felvonásban [Oameni de azi. Piesă în
3 acte]. Ford. Hobán Jenő. Buk. 1954 ÁIMK. 103 p.

Egyenlő jogok, egyenlő kötelességek [Egală în drepturi și datorii].
Buk. 1954 PK. 42 p.

Három nemzedék. Színmű 3 felvonásban [Trei generații. Piesă în
3 acte]. Ford. Szabó Lajos. Mv. 1957 ÁIMK. 128 p.

Rajtad is áll! [Și tu hotărești!] [Buk.] 1957 (Népi Demokrácia
Frontja.) [Beszélgetés a választókkal] 32 p.

Hegyen-völgyön lakodalom. Színmű egy felvonásban [O să fie
nuntă mare. Piesă într-un act]. Ford. — Buk. Oktatási és
Művelődési Minisztérium (Műkedvelők Színháza) 41 p.

A boldog ember halála. Válogatott novellák [Moartea fericitului.
Nuvele alese]. Ford. Papp Ferenc. Buk. 1965 IK. 384 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Domokos János: Mai román elbeszélők 1953

Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

O noapte grea

Küzdelmes éjszaka. Ford. Kolozsvári Grandpierre Emil. Mai román elbeszélők 1953, 297—322. p.

[*Primăvara tîrzie*]

Késői tavasz. Ford. — Vörös Lobogó 1959. jan. 4. sz.

*

Balla Ernő: A mai román irodalom krónikájához. Irodalmi Almanach 1950.

B. P.: Lucia Demetrius: „A problémák és az artisztikum. Erdély regényét szeretném megírni. Ne a barátainkat: az irodalmat szeressük.” Utunk 1956. 20. sz. 1. p. [Beszélgetés a kétszeres Állami Díjas írónővel.]

Cumpăna — Mérleg

[*Bakács* Béla] [b. b.]: „Válaszúton”. Lucia Demetrius darabjának bemutatása. Jövő 1950. márc. 7. sz.

Domokos Sámuel: ~ Világirodalmi Évkönyv Bp. 1953, 116—120. p.

Vadul nou — Új meder

Hajdu Győző: ~ Évadnyitó bemutató a Sepsiszentgyörgyi Állami Magyar Színházban. Utunk 1950. 21. sz. 9. p.

Gáljalvy Zsolt: ~ bemutatója a Kolozsvári Állami Magyar Színházban. Utunk 1953. 42. sz. 2. p.

Ua.: ~ Bemutató a Marosvásárhelyi Székely Színházban. Utunk 1953. 49. sz. 4. p.

Vörös Lobogó 1954. okt. 4. sz.

Trei generații — Három nemzedék

Jánosházy György. ~ Évadnyitó bemutató a Kolozsvári Állami Magyar Színházban. Utunk 1958. 45. sz. 6—7. p.

Marosi Péter: ~ Lucia Demetrius színműve a Kolozsvári Állami Magyar Színházban. Igazság 1958. nov. 2. sz.

Oláh Tibor: ~ Lucia Demetrius darabja a Kolozsvári Magyar Színházban. Művészet 1958. nov. 8. sz.

Boros Endre: ~ Az Áll. Színház magyar tagozatának bemutató előadása. Fáklya 1958. nov. 29. sz. 2. p.

Fáklya 1959. jan. 10. sz.

Péterfi Árpád: ~ Vörös Lobogó 1960. szept. 11. sz.

Arborele genealogic — Családfa

Tompa János: A hazugság világában. Lucia Demetrius Családfa c. színműve a Kolozsvári Nemzeti Színház előadásában. Igazság 1957. okt. 16. sz.

DENSUSIANU, ARON
(1837—1900)

Putnokoy Miklós: Arany János Toldi-trilógiája és Densusianu Negriadája. [Tan.] Egyetemes Philológiai Közöny 1916. 367—374. p. [A két mű közötti közös vonásokat tárgyalja és szól Arany hatásáról Densusianura.]

Ua.: Magyar kölcsönhatások az oláh nyelvben és költészetben. [Tan.] Az Arany János-Társaság Könyvei II. 265—283. p. [Többek között Áron Densusianu Negriada c. műve forrásairól.]

DENSUSIANU, OVID
(1873—1938)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

József Attila összes versei és műfordításai 1940

Szántó: József Attila műfordításai 1954

KÖLTÉSZET — POEZIE

La răspîntia neagră

Hol a földes dűlő... Mai román költők. Ford. József Attila. Korunk 1934. 78. sz. 502. p.

Ua.: Népszava 1934. szept. 2. sz.

Ua.: József Attila összes versei és műfordításai 1940, 494. p.

Ua.: Szántó: József Attila műfordításai 1954, 34. p.

Satul

A falu. Ford. R. Berde Mária. Ellenzék 1925. 88. sz.

*

[*Bitay Árpád*]: Densusianu, Ovid. Irodalmi Lexikon 1927, 239. p.

— — —
Román revű. A *Viața Nouă* 6—7. száma. [Ism.] Új Génus 1925.
1. sz. 60. p. [Un om și oameni — Egy ember és az emberek
c. cikkéről.]

DEPĂRĂȚEANU, ALEXANDRU
(1834—1865)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Glorie

Dicsőség. Ford. Horváth Albert. Magyar-Román Szemle 1896.
4, sz. 60. p.

DESTELNICA, ION GHELU

KÖTET — VOLUM

Édesapja rózsaszála. Színmű [Trandafirul]. Ford. Boros Endre. Ion Olteanu rendezői útmutatásaival. 1960 Nv. Tartomány. Néptanácsa Népi Alkotások Tartományi Háza. 58 p.

DEȘLIU, DAN
(1927)

KÖTET — VOLUM

Máramarosi bányászok X Ruzskafalvi Lázár [Elbeszélő költemények] [Minerii din Maramureș. Lazăr de la Rusca]. Ford. Jánosházy György. Buk. 1955 ÁIMK. 101 p.

Ismertetés:

Oláh Tibor: Pártnevelte hősök Dan Deșliu elbeszélő költeményeiben. Utunk 1955. 50. sz. 3. p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Falvak Dolgozó Népe Naptára 1951

Román költők 1951

Falvak Dolgozó Népe Naptára 1952

A falu kalendáriuma 1957

Szemlér: Ötsarkú 1959

Franyó: Évezredek 1960

Köpeczi: Román költők 1961

Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

An bun

Jó esztendő. Ford. Illyés Gyula. Román költők 1951, 233. p.

Ua.: Utunk 1951. 18. sz. 3. p.

Ua.: Új Hang 1953. 6. sz. 109. p.

Ua.: Művelődés 1956. 6. sz. 5. p.

Ua.: A falu kalendáriuma Buk. 1957, 178. p.

Avînt

Lendület. Ford. Majtényi Erik. Előre 1960. nov. 2. sz.

Cîntec de duminică

Vasárnapi ének. Ford. Kardos László. Román költők 1951, 235. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1954. 8. sz. 45. p.

Cîntec în August

Augusztus éneke. Ford. Bárdos B. Artur. Utunk 1950. 16. sz. 3. p.

Augusztusi ének. Ford. Kőműves Géza. Művelődési Útmutató 1956. 8. sz. 1. p.

Cîntec în cinstea lui 7 Noiembrie

Ének November 7. tiszteletére. Versrészlet. Ford. Franyó Zoltán.

Előre 1958. nov. 8. sz.

Ua.: Ifjúmunkás 1960. nov. 3. sz.

Cîntec pentru legea cea mare

Dal a Nagy Törvényről. Részlet. Ford. Márki Zoltán. Román Tájékoztató 1949. dec. 21. sz.

Cîntec pentru tovarășul Plan

Dal Terv elvtárshoz. Ford. Köteles Pál. Utunk 1949. 3. sz. 16. p.

Ua.: Fáklya 1949. jan. 10. sz.

Cuvînt către Coreea

Üzenet Koreának. Ford. Majtényi Erik. Ifjúmunkás 1950. szept. 22. sz.

Cuvîntul poetului Dan Deșliu

Dan Deșliu költő hozzászólása. Ford. Majtényi Erik. Romániai Magyar Szó 1950. szept. 15. sz.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe Naptára 1951, 153. p.

Dă-mi mîna, prietene drag!

Nyújtsd hát kezed kedves barátom. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú, 232—233. p.

De pace

A békéről. Ford. Takács Tibor. Népszabadság 1958. okt. 19. sz.

A békére. (A Debrecen felszabadításáért elesett román hősök emlékművének leleplezésekor felolvasott vers.) Ford. Bodor Pál. Utunk 1958. 46. sz. 1. p.

Ua.: Művelődés 1959. 3. sz. 1. p.

Deputații păcii

A béke képviselői. Ford. Jánosházy György. Utunk 1950. 19. sz. 6—7. p.

Ua.: Román Tájékoztató 1950. nov. 15. sz.

Ford. Majtényi Erik. Romániai Magyar Szó 1950. szept. 10. sz.

Drumul cel mare

A nagy út. Ford. Garai Gábor. Szabad Szó 1958. nov. 23. sz.

În numele vieții semnează!

Az élet nevében, — írd alá! Ford. Szabados Ede. Művelődési Útmutató 1950. 12. sz. 16. p.

Inscripție pe fața unui lac

Felirat egy tó tükrére. Ford. Kányádi Sándor. Igaz Szó 1959. 10. sz. 621. p. [A költő arcképével.]

Ua.: Munkásélet 1960. febr. 11. sz.

Kociedo

A hősök szava az emberiséghez. Részlet a „Kocsedo” című költeményből. Ford. Jánosházy György. Utunk 1952. 30. sz. 3. p.

La hanul lui Petőfi

Petőfi csárdájában. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1959. 13. sz. 3. p.

Lazăr de la Rusca

Egy szegényparaszt balladája. Ford. Kormos István. Román költők 1951, 237—250. p.

Ua.: Ruzskafalvi Lázár. Részlet. Utunk 1951. 23. sz. 3. p.

Ford. Jánosházy György. Művelődési Útmutató 1954. 5. sz. 7. p.

Ua.: Máramarosi bányászok 1955, 83—99. p.

Lui Stalin

Sztálinhoz. Ford. Székely János. Utunk 1953. 10. sz. 2. p.

Ford. Keszthelyi Zoltán. Irodalmi Újság 1953. márc. 26. sz. 5. p.

Minerii din Maramureș

Máramarosi bányászok. (Részlet egy hosszabb költeményből.) Ford. Kányádi Sándor. Irodalmi Almanach 1951. 3. sz. 515—516. p.

Ua.: Utunk 1951. 30. sz. 1. p.

Részletek. Ford. Jánosházy György. Utunk 1952. 33. sz. 1. p.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe Naptára 1952, 87. p.

Ford. Majtényi Erik. Irodalmi Almanach 1952. 207. p.

Ford. Jánosházy György. Máramarosi bányászok 1955, 5—82. p.

Nemurire

Halhatatlanság. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1957. 44. sz. 1. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1958. ápr. 20. sz.

Ua.: Évezredek 1960, 245. p.

Nu știu

Nem tudom. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1960. 2. sz.

Pastel

Pasztell. Ford. Tóth István. Igaz Szó 1960. 3. sz. 372. p.

Ua.: Szabad Szó 1960. dec. 11. sz.

Pe dealurile Budei

Odafent Budán. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1959. 17. sz.

Preludiu la simfonia Lunii

Preludium a Hold szimfóniájához. Ford. Jancsik Pál. Utunk 1959. 38. sz. 3. p.

Primăvara muncitorilor

Munkások tavasza. Ford. Kardos László. Román költők 1951, 234. p.

Ua.: Új Hang 1953. 6. sz. 109. p.

Ua.: Fáklya 1957. ápr. 30. sz.

Ua.: Művelődés 1958. 4. sz. 11. p.

Ua.: Ifjúmunkás 1960. ápr. 28. sz.

Prolog de poem

Előszó egy költeményhez. Ford. Györe Imre. Nagyvilág 1959. 2. sz. 178. p.

Reșița cîntă slava lui Stalin

A Resica-völgy éneke Sztálinhoz. Részlet egy hosszabb költeményből. Ford. Gáspár Endre. Irodalmi Újság 1951. aug. 30. sz. 5. p.

Steagul

A zászló. Ford. Majtényi Erik. Előre 1960. jún. 19. sz.

Steaua de pe stemă

A címer csillaga. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1960. 12. sz. 17. p.

Sub steagul lui August

Augusztus zászlaja alatt. Ford. Kónya Gábor. Dolgozó Nő 1960. 8. sz. 1. p.

Știam pămîntul

Ismertem én egészen jól. Ford. Tóth István. Ifjúnunkás 1959. okt. 1. sz.

*

Franyó Zoltán: Deșliu, Dan. [Jegyz.] Évezredek 1960, 266. p.

Márki Zoltán: Egy harcos költő példája. Dan Deșliu. Utunk 1951. 4. sz. 4. p.

Dan Deșliu. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 621. p. [A költő arcképevel.]

DOBROGEANU-GHEREA, CONSTANTIN
(1855—1920)

KÖTETEK — VOLUME

A szocializmus az elmaradt országokban [Socialismul în țările înapoiate]. Ford. és a jegyzeteket írta Ehrenfeld Béla. Buk. [1935] Tip. Coop. „Litera”. 116 p.

Ismertetés:

Bányai Imre: C. Dobrogeanu Gherea. Korunk 1936. 1. sz. 85—87. p.

Kritikai tanulmányok [Studii critice]. Ford., bev. tanulmánnyal és jegyz. ellátta Csehi Gyula. A borítólapot Bour Octavian rajzolta. Buk. 1963 IK. (Román írók) 632 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

M. olvasókönyv VII 1949

Kis Tükör II. 1962

TANULMÁNYOK — STUDIUM

Pesimismul lui Eminescu

Eminescu pesszimizmusa. Utunk 1947. 15. sz.

Taras Sevcenko

Tarasz Szevcsenko. M. olvasókönyv VII 1949, 125—127. p.

*

Csehi Gyula: C. Dobrogeanu Gherea... Korunk 1935. 474—475. p.
[Dobrogeanu-Gherea halála 15. évfordulója alkalmából.]

Ua.: C. Dobrogeanu-Gherea esztétikai és kritikai hagyatékának értelmezése. Születésének 100. évfordulójára. Utunk 1955. 17. sz. 4. p.

Fărcășan, S[ergiu]: A román materialista kritika egyik kiváló alakja. (Megjelent a Scînteia 1955. jún. 4—5-i számában.)
Igaz Szó 1955. 7. sz. 110—121. p.

Sziklay László: Pálffy Endre: Haladó román irodalmi irányzatok a XIX. század második felében. [Ism.] A MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 1957. XII 1—4. sz. 374—379. p. [Dobrogeanu-Gherea kritikai munkásságának haladó vonásairól; a Contemporanul szerepéről.]

DOINIȘ, SANDA

KÖTET — VOLUM

A Iutri [Loteria]. Ford. Várad Éva. A belső rajzokat Fritz Karola rajzolta. Buk. 1959 Ifj. K. 131 p.

DONGOROZI, ION
(1894)

PRÓZA — PROZĂ

Nor trecător

Múló felleg. Ford. Keresztury Sándor. Temesvári Hírlap 1925. 196. sz.

Transbordare

Átszállás. Ford. Keresztury Sándor. Ellenzék 1926. 93. sz.

DONICI, ALECU
(1806—1866)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör I. 1961

KÖLTÉSNET — POEZIE

Bursucul și vulpea

A borz meg a róka. Ford. — Haladás 1926. dec. 19. sz. 9. p.

DONICI, LEON
(18. . . — 1926)

PRÓZA — PROZĂ

Ninge. . .

Esik a hó. Ford. Gredinár Aurél. Ellenzék 1927. 40. sz.

DORIAN, DOREL
(1930)

Találkozás a szerzővel. Beszélgetés Dorel Doriannal. Fáklya 1960. febr. 23. sz.

Dacă vei fi întrebat — Ha majd egyszer megkérdeznék
Fáklya 1960. jan. 30. sz. [A Nagyváradi Állami Színház magyar tagozata a darab bemutatására készül.]
Augusztus 23. a román színdarabokban. Művelődés 1960.

Secunda 58 — 58. másodperc

Fáklya 1960. január 30. sz.

DOSOFTEI
1624—1694

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Szemlér: Ötsarkú 1959
Köpeczi: Román költők 1961
Kis Tükör I. 1961

KÖLTÉSZET — POEZIE

Versuri... înaintea Psalmului 132

A 132. Zsoltár elejébe. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 114. p.

*

Munteanu Tódor: **Dosofteius Metropolita élete (1671—1686)** [Viața mitropolitului Dosoftei]. Tanulmány a román irodalomtörténet köréből. Nv. 1913 Láng ny. 27 p. [Az évszámok működésének idejét jelzik.]

Siegescu József: **Dosoftei metropolita mint költő** [Mitropolitul Dosoftei, poetul]. Tanulmány a román irodalomtörténet köréből. Bp. Weissenberg Ármin Ny. 35 p.

— — —
Alexics György: A nemzeti ébredés korszaka Havaselvén és Moldvában. (—1711) Egyet. irod. 1905, 816—820. p.

Bitay Árpád: Dosofteiu moldvai érsek, A román irod. 1922, 14. p.

Ua.: A román költészet fejlődésének áttekintése. A román irod. 1922, 100—104. p.

Ua.: Mitropolitul Dosoftei (circa 1642—1693). Istoria 1924, 9. p.

[*Bitay* Árpád]: Dosofteiu. 1624—1693. Irodalmi Lexikon 1927, 252. p.

Ua.: B. Á.: Dosoftei. Világirodalmi Lexikon I. 1931, 548. p.

Gáldi László: La psalter commenté du métropolitte Dosithée. [Tan.] Byzantinoslavica 1949. 219—228. p.

Ua.: Un grand disciple roumain de I. Kochanowski: le métropolitte Dosithée. (Contribution l'histoire de l'ancien vers roumain.) [Tan.] Studia Slavica 1960. Fasc. 1—2. 1—21. p.

Ua.: A román verstörténet korszakai I. Filológiai Közöny 1960. [Dosoftei versmintáinak forrásáról.]

Tudoran, Romulus: Dosoftei metropolita „Verses Zsoltárának¹¹ egy erdélyi másolata. A Kolozsvári V. Babeş—Bolyai Egyetemek Közleményei. Társadalomtudományi sorozat. I. 1956. 1—2. sz. 313. p. [A román nyelvű tanulmány kivonata.]

DRAGOMIR, MIHU
(1919—1964)

KÖTET — VOLUM

Egyedül az úrben [Povestiri deocamdată fantastice]. Ford. Majtényi Erik. Buk. 1964 Ifj. K. 132 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Szemlér: Ötsarkú 1959
Köpeczi: Román költők 1961
Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Balta

A tó. Ford. Fodor András. Nagyvilág 1960. 10. sz. 1474—1475. p.

București

Bukarest. Ford. Bárd Oszkár. Vörös Lobogó 1959. jún. 13. sz.

Cîntec de leagăn

Bölcshódal — 1944. Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1959. 8. sz. 268. p.

Dunărea

A Duna. Ford. Tóth István. Utunk 1959. nov. 13. sz. 8. p.

Grădinarul de oameni

Emberek kertésze. Ford. Szemlér Ferenc. Előre 1954. dec. 5. sz.

Monumentul ostașului sovietic

A szovjet katona emlékműve. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1952. 43. sz. 4. p.

Mitraliera

A gépfegyver. Ford. Majtényi Erik. Művelődési Útmutató 5. sz. 49. p.

Oda fulgerelor

A villámok ódája. [Részlet] Ford. Majtényi Erik. Utunk 1955. 20. sz. 3. p.

Partidului

A párthoz. Ford. Deák Tamás. Igaz Szó 1959. 10. sz. 619—620. p.
[Az író facsimile-aláírásával.]

Ua.: Igazság 1959. dec. 5. sz.

Ua.: Művelődés 1960. 3. sz. 12. p.

Ua.: Vörös Zászló 1960. ápr. 24. sz.

Patria

Oda hazámhoz. Hegyek. Ford. Jánosházy György. Igaz Szó 1957. 12. sz. 971—973. p.

Să vină aici

Jöjjön ide... A „Rövid szimfónia Szocsi éjszakáiról” c. ciklusból. Ford. Jancsik Pál. Utunk 1958. 40. sz. 6. p.

Scutul

Pajzs. Ford. Szemplér Ferenc. Ötsarkú 1959, 214—215. p.

Stăpînii palatelor

A paloták urai. A „Rövid szimfónia Szocsi éjszakáiról” c. ciklusból. Ford. Jancsik Pál. Utunk 1958. 40. sz. 6. p.

Ședința

A gyűlés. Ford. Laer József. Művelődési Útmutató 1952. 6. sz. 16. p.
Ford. Kászoni Kata. Művelődési Útmutató 1954. 9. sz. 43. p.

Timp de muncă

Munkaidő. Ford. Boros Endre. Fáklya 1948. dec. 5. sz.

Vaporul

A hajó. Ford. Bárdos B. Artur. Utunk 1949. 19. sz. 7. p.

23 August

Augusztus huszonharmadika. Ford. Bodó Ákos. Igaz Szó 1958. 7—8. sz.

Ua.: Művelődés 1959. 8. sz. 7. p.

Ua.: Fáklya 1960. aug. 23. sz.

PRÓZA — PROZĂ

O fată de la țară

Egy falusi leány. Ford. Fodor Irén. Dolgozó Nő 1960. 8. sz. 9. p.

Unsprezece nopți

Tizenegy éjszaka. Részlet a „Kezdetben volt a vég” c. regényből. Ford. V. András János. Előre 1959. nov. 14. sz.

DRAGOȘ, PETRE

KÖTETEK — VOLUME

Vetési csata. Elbeszélés [Campania. Nuvelă]. Ford. Keresztes Róza.
Buk. 1949 *ÁK.* 38 p.

Zúg a traktor, zeng a völgy. Ford. — Buk. 1949 Scînteia Satelor
kiadása. 39 p.

A szövölány [O țesătoare]. Fordítás románból. Buk. 1950 Scînteia
kiadása. 31 p. [Társszerző — Coautor: Nicolae Cîmpeanu.]

PRÓZA — PROZĂ

Ion Lăscan s-a pus pe gînduri

Ion Lăscan. Ford. Domokos Sámuel. Szabad Nép 1950. dec. 10. sz.

Ua.: Új Szó 1950. 291. sz.

DULFU, PETRE

(1856—1953)

KÖTET — VOLUM

Alexandri Vazul működése a román irodalom terén [Activitatea
lui Vasile Alecsandri în literatura română]. Kv. 1881 Stein
János ny. 132 p. [Több költeménye fordítását is közli. A
szerző neve: Dulf Péter.]

Ismertetés:

Szana Tamás: ~ Vasárnapi Újság 1881. 26. sz.

Ua.: Pesti Hírlap 1881. 195. sz.

Ua.: Arad és Vidéke 1881. júl. 30. sz.

Koszorú 1881. VI. köt. 188—191. p.

*

Lakatos Ottó: [Dulf Péter] Arad története III. 109. p.

Szinyei József: Dulf Péter. Magyar írók II. 1130. p.

E

EFTIMIE, CRONICARUL

Bitay Árpád: Eftimie krónikája [1541—1553]. A román irod. 1922, 18. p.

EFTIMIU, VICTOR
(1889)

KÖTETEK — VOLUME

Prometheus. Tragédia. Ford. Kádár Imre. Bp. 1934 Román Drámaírók Könyvtára. Révai ny. 96 p.

Ismer tetés:

Makkai László: Fordítások románból. 1. Kádár Imre: Öt színdarab magyarul. Erdélyi Helikon 1935. 68—70. p.

Szemlér Ferenc: ~ Erdélyi Helikon, 804. p.

Bécsi szerelem. [Regény] [O dragoste la Viena. Roman]. Ford. Jékely Zoltán. Kv. 1946 Józsa Béla Athenaeum. 176 p.

Ismer tetés:

Sziklay László: ~ Szomszéd népek regényei magyar fordításban. Délkelet európai néző. Tiszatáj 1948. 11—12. sz. 189. p.

Kulcsár Ödön: — Tiszatáj 1948. 11—12. sz. 550—551. p.

Szent Nepomuk lovagjai. Elbeszélések [Cavalerii Sf. Nepomuk. Nuvele]. Ford. (és a bev. írta) Aradi Nóra. Bp. 1947 Parnasszus Könyvtár 1. Szerkeszti: Békés István. Merkantil ny. 55 p.

Bölenycsapáson. [Elbeszélés 1—6] [Pe urmele zimbrului]. Ford. Békési Ágnes. Buk. 1957 A Știință și Tehnică folyóirat kiadása. Tudományos-Fantasztikus Elbeszélések 30—35. 32. p.; 34 p.

Kínai gyermekek. Vers [Copii din China]. Rajzolta: Adina Nanu. Ford. Veress Zoltán. Buk. 1959 Ifj. K. 23 p.

Az erdő pávácskája [Păunașul codrilor]. Ford. Franyó Zoltán. Ill. V. Stürmer. Buk. 1965 Ifj. K. 104 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Szerelmes kert 1924
 Kéki: Mai román líra 1947
 Kis Tükör IV. A 1964
 Öt román vígjáték 1964
 Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSZET — POEZIE

Cei trei crai din răsărit

Három királyok. Ford. Gáldi László. Mai román líra 1947, 38. p.
 Három király. Ford. Zeley Ferenc. Tiszatáj 1948. 11—12. sz.
 517. p.

Crisanteme

Krizantémek. Román költőkből. Ford. Sziklay György. Temesvári
 Hírlap 1924. 10. sz.

În parcul Luxemburg

A Luxemburg-parkban. Ford. Franyó Zoltán. Hírlap 1937. márc.
 28. sz.

Noi am pornit cu soarele în frunte

Homloka felér a csillagokba. Ford. Jánosházy György. Utunk 1959.
 44. sz. 2. p.
 Ua.: Nagyvilág 1960. 6. sz. 815. p.

Pădurea

Az erdő. Ford. Brassai Viktor. Korunk 1940. 3. sz. 231. p.

Romanță

Románc. Ford. Fekete Tivadar. Temesvári Hírlap 1923. 105. sz.

Spaime bretone

Breton tájkép. Ford. Gáldi László. Mai román líra 1947, 37. p.

Teamă

Félelem. Ford. Gáldi László. Mai román líra 1947, 37. p.

PRÓZA — PROZĂ

Buchetul de trandafir

A rózsacsokor. Ford. Aradi Nóra. Szent Nepomuk lovagjai 1947,
 35—43. p.

Cavalerii Sf. Nepomuk

Szent Nepomuk lovagjai. 7—22. p.

Focuri pe Bărăgan

Tüzek a Baragánon. 44—49. p.

Hereas și Loreley

Hereas és Loreley. 23—34. ip.

Racalie

Racalie. 35—54. p.

O dragoste la Viena

Színész babérok. (Részlet a szerző „Bécsi szerelem” című színészregényéből.) Ford. Jékely Zoltán. Világosság 1946. ápr. 15.

DRÁMA — TEATRU

Don Juan

Don Juan. (Részlet a verses drámából.) Ford. Fekete Tivadar.
Szerelmes kert 1924, 69—70. p.

Plugul de foc

A tűzeke. Ford. Józsa János. A Hirmők 1931. 23. sz. 472. p.

Prometeu

Victor Eftimiu Prometeusából. [Dráma részlet.] Ford. Kádár Imre.
Napkelet 13—14. sz. 1126—1131. p.

— — —
A temesvári színház kérdését ismét nem oldotta meg Eftimiu Victor temesvári látogatása. Eftimiu Victor nyilatkozata az ellene felhozott támadásokról. Temesvári Hírlap, 1927. 221. sz.

Eftimiu szava. [Vezércikk.] Temesvári Hírlap 1927. 45. sz. [Victor Eftimiu temesvári nyilatkozata a román-magyar közeledésről.]

Eftimiu Victor, a modern román irodalom vezéralakja nyilatkozik a Temesvári Hírlapnak. Az irodalom szerepe a román-magyar közeledésben. Temesvári Hírlap 1927. 45. sz.

A román-magyar kultúrközeledésről és Sztálin vezértábornagnál tett látogatásáról nyilatkozik Eftimiu Viktor. Világosság 1946. ápr. 8. sz.

„Kölcsönösen meghódítottuk egymást”. Budapest és román vendégei. V. Eftimiu nyilatkozata. Jövő 1947. máj. 17. sz.

*

Fekete Tivadar: Viktor Eftimiu. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 63. p.

Todor A[vram].: Eftimiu, Victor. Gutenberg Nagy Lexikon 9. 1931, 419. p.

- Gáldi* László: Victor Eftimiu. [Jegyz.] Mai román líra 1947, 35. p.
 Eftimiu, Victor (1886—). Hungária Irodalmi Lexikon 149. p.
 Eftimiu, Victor. Révai Kétkötetes Lexikona I. 337. p.
 Eftimiu, Victor. Új Magyar Lexikon 2. 1960, 124. p.

Cikkek — Article

- Chinezii*, Ion: Manole mester a mai román drámairodalomban.
 Erdélyi Helikon 1928.
Gáldi László: A modern román dráma. Magyar Szemle 1937.
György [Lajos] L[ouis]: Les Revues littéraires de langue hongroise. Cultura 1924.
Józsa János: Victor Eftimiu. A Hírnök 1931. 472. sz.
Szemlér Ferenc: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1936, 382—383. p. [Ismerteti Victor Eftimiu cikkét (Familia 1936. 2—3. sz.) a fordítások kérdéséről.]
 Ua.: Válasz Eftimiu Victornak. Szabad Szó 1945. ápr. 9. sz.
 [Az erdélyi magyar és román írók együttműködésének szükségességéről.]

— — —
Prometeu. 1919 — Prometheus

- Victor Eftimiu: Prometheus. Ford. Lichtfuss István. Aradi Hírlap 1921. márc. 27. sz.
 Victor Eftimiu Prometheus c. 5 felvonásos tragédiájának bemutatása Kolozsváron. Ford. Kádár Imre. Ellenzék 1921. szept. 24. sz.
 Victor Eftimiu Prometheusa. Erdély 1921. dec. 22. sz.
 Eftimiu Prometheusa németül. Hugo Hoffmannstal méltató előszava. Temesvári Hírlap 1923. 152. sz.
 [Kárpáti Aurél]: Prometheus. Eftimiu Victor drámái költeménye. [Szinibir.] Nyugat 1931. 630—632. p.
 A „Prometheus” Csíkszeredában. Csíki Lapok 1934. márc. 11. sz.
 Sz. *Jakab* Géza: Prometheusok. Aradi Közlöny 1938. aug. 3. sz.
 [Victor Eftimiu darabjának szabadtéri előadásáról.]
Omul care a văzut moartea. 1928 — Aki látta a halált
Beke György: Egy ember, aki látta a halált. Victor Eftimiu vígjátéka a sztálinvárosi Áll. Színházban. Előre 1956. dec. 1. sz.
 [Bakács Béla] (b.b.): Haláltlátott ember. Vörös Lobogó 1957. márc. 3. sz.

Arhanghelul cu aripi de ceară. Roman, 1935 — A viaszszárnyú angyal

Szemlér Ferenc: ~ Erdélyi Helikon 1936. 71—72. p.

Haiducii. Poveste vitejească în trei părți, 1947 — Betyárok

Domokos Sámuel: ~ Világirodalmi Évkönyv Bp. 1953, 115—117. p.

EMINESCU, MIHAI
(1850—1889)

KÖTETEK — VOLUME

Eminescu összes költeményei [Poezii complete ale lui Eminescu].

Ford. Kibédi Sándor. Győri Illés István előszavával. Cluj—Kv. 1934 Fraternitas ny. (Új Erdélyi Könyvek 1) 189 p.

Ismertetés:

Makkai László: ~ Pásztortűz 1934. 24/25. sz. 491. p.

Ua.: Fordítások románból. 2. Kibédi Sándor: ~ Erdélyi Helikon 1935. 1. sz. 71—72. p.

[*Korvin* Sándor] (K.S.): Eminescu költeményei magyarul. Korunk 1934. 11. sz. 849—850. p.

Kováts József: A magyar Eminescu. Ellenzék 1934. dec. 2. sz. 11. p.

Gáldi László: A magyar Eminescu. Vasárnap 1935. 2. sz. 33—35. p.

Ua.: Eminescu în ungurește. [Buletin] Mihai Eminescu 1937, 15. sz. 15—21. p.

Kristóf György: Eminescu Mihály költeményei. Literatura 1935. LIX. p.

Eminescu költeményeiből [Din poeziile lui Eminescu]. Ford. Finta Gerő. A fordító kiadása. Kv. 1939 Minerva Irodalmi és Nyomdai Müintézet RT. 79 p.

Ismertetés:

Gáldi László: Finta Gerő Eminescu-fordításai. Láthatár 1939. 235—236. p.

Ua.: G. Finta: ~ Din poeziile lui Eminescu. Convorbiri Literare 1939. 10—12. sz. 1967. p.

Bardocz Árpád: ~ Erdélyi Helikon 1939. 297. p.

Szabó István: ~ Pásztortűz 1939. 4—5. sz. 254. p.

[*P. Jánossy* Béla] Censor: ~ A Hírnök 1939. 4. sz. 126. p.

Jancsó Elemér: Finta Gerő Eminescu-fordításai. Kiáltó Szó 1939. jún.—júl. sz.

Eminescu válogatott versei [Versuri alese]. Jékely Zoltán bevezetésével. E kötet a Budapesten rendezett Román Kultúra Hete alkalmából jelent meg. Bp. 1947 Magyar-Román Társaság. 80 p. [Röv: Vál. versei 1947]

Ismertetés:

Domokos Sámuel: ~ Új Szántás 1947. 5. sz. 311—312. p.

Eminescu válogatott versei. Kétnyelvű kiadás [Versuri alese. Ediție bilingvă]. Ez a kötet a költő születésének századik évfordulója alkalmából jelent meg. 1850 január 15 — 1950 január 15. [Kord. Áprily Lajos, R. Berde Mária, Dsida Jenő stb.] Mihai Beniuc: Eminescu [előszó]. Avram P. Todor: Eminescu magyarul. Jegyzetek az előszóhoz; Jegyzetek a fordításokhoz (bibliográfia, variánsok). Buk. 1950 ÁK. 249 p.

Ismertetés:

Román-magyar nyelvű Eminescu-kötet. Fáklya 1950. jan. 7. sz.

Szeghő György: Eminescu magyarul. Utunk 1950. 3. sz. 15. p.

Ua.: Bp. 1950 RK. NV. 249 p. [Röv.: Vál. versei 1950]

Bolond Kalin. Verses mese [Călin nebunul]. Ford. Jékely Zoltán. Ill. Szántó Piroska. Bp. 1953 IK. 24 p. [Rmk]

Bolond Kalin. Ford. Jékely Zoltán. [Előszóval.] Buk. 1955 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 35 p.

Jó éjszakát! [Somnoroase păsărele]. Ford. Dsida Jenő. Ill. Ligia Macovei. Buk. 1954 Ifj. K. 9 p.

Költemények [Poezii]. A könyv szerkesztője Kacsó Sándor. [Előszó:] Az olvasóhoz. Buk. 1955 ÁIMK. (Román Klasszikusok) 219 p.

Ismertetés:

Hajdu Zoltán: Fordításirodalmunk, illetve amit a magyar Eminescu bizonyít. Utunk 1956. 14. sz. 2. p.

Dávid Gyula: Még egyszer a magyar Eminescuról. Igaz Szó 1956. 4. sz. 606—608. p.

Kiss Géza: ~ Utunk 1956. 30. sz. 2. p.

Majtényi Erik: Eminescu magyarul. Igaz Szó 1956. 9. sz. 1362—1368. p.

Petre Pascu: Eminescu în limba maghiară. Tînărul Scriitor 1957. 1. sz. 91—93. p.

Költemények [Poezii]. Vál. és az előszót írta Kakassy Endre. Eminescu arcképét Abódi Nagy Béla rajzolta. Buk. 1961 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára 2) 268 p.

Poezii. Ediție bilingvă. În limba maghiară de Franyó Zoltán. București 1961 Editura pentru Literatură. **Költemények.** Kétnyelvű kiadás. Fordította Franyó Zoltán. Bukarest 1961 Irodalmi Könyvkiadó 410 p. A borítólapot Pop-Silaghi Vasile rajzolta.

Versék [Poezii]. Mihail Sadoveanu előszavával. Perahim rajzai-val. Buk. 1962 Ifj. K. 136 p.

- Luceafărul** * **Az Esticsillag.** Ediție bilingvă. Kétnyelvű kiadás. Ford. Franyó Zoltán. Az ill. Erdős I. Pál munkája. Megjelent a költő halálának 75. évfordulójára. Buk. 1964 IK. 51 p.
- Könnycsepp királyfi** [Făt-Frumos din lacrimă]. Ford. Nagy Géza. Buk. 1963 Ifj. K. 32 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Szőcs Géza: Eminescu. Nagy-Szeben 1895 Krafft W. ny. 36 p.
- Heinrich: Egyet. irod. 1905
- Révai: Delelő 1907
- Szőcs: Irodalmi Tükörképek. Lugos 1909 Szidon ny. 111 p.
- Brán—Révai: Román költőkből 1910
- Kováts S. János: A költői írásművek 1922; 1924, 171—173. p.
- Kövény—Molnár: Erdélyi írók 1923
- Kiss: Átültetett virágok 1925
- Kolozsvári Újságírók Almanachja 1926
- Bitay: Műfordítások 1928
- Gáldi: Műfordítások 1928
- Fekete: Klasszikus kert 1930
- Olvasókönyv 1925
- M. olvasókönyv VII 1935
- M. olvasókönyv III 1936
- M. olvasókönyv VI 1937
- Dsida: Angyalok citeráján 1938
- Lőrinczi—Ferenczi—Ősz—Bedelean: Magyar nyelv a III. elemi osztály számára. Második kiadás. Cluj 1939
- A 6 Órai Újság Naptára 1941
- Molnár: A gondolat virágai 1946
- Román költők 1951
- Falvak Dolgozó Népe Naptára 1951
- Képes Géza: Válogatott műfordítások Bp. 1951 SzK. 383 p.
- Kiss Jenő: Úti rapszódia 1954
- Székely: Csillagfényben 1955
- M. olvasókönyv VII 1955
- Világirodalmi IV. 1956
- M. olvasókönyv VI 1956
- A falu kalendáriuma 1957
- Száz vers. Válogatott idegen versek eredeti szövege és magyar fordítása, összeáll. Kardos László. 2. kiadás. Bp. 1957 Magvető K. 458 p.
- Kálnoky: Szeszélyes szüret 1958
- Kakassy: A fiatal Eminescu 1959
- Kardos: Ezer álarc mögül 1959
- Jékely: Keresztút 1959
- Szemlér: Ötsarkú 1959
- Franyó: Évezredek 1960

Szöveggyűjtemény 1960
 Köpeczi: Román költők 1961
 Kis Tükör II. 1962

KÖLTÉSNET — POEZIE

Adio

Búcsú. Ford. Szöcs Géza. Eminescu 1895, 37—38. p.

Ua.: Magyar-Román Szemle 1895. 1. sz.

Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 141. p.

Isten veled. Ford. Révai Károly. Delelő 1907, 107—108. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 167/169. p.

Végbúcsú. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 34—35. p.

Isten veled. Ford. Finta Gerő. Kötteményeiből 1939, 37—38. p.

Afară-i toamnă...

Őszi szonett. Ford. Franyó Zoltán. Kimondom 1934. jan. 11. sz.
 2. p.

[Szonett]. Ford. Gara Ákos. Napkelettől napnyugatig 1933, 18. p.

Ai noștri tineri...

Ficsúrjaink. Ford. Márki Zoltán. Igazság 1950. 13. sz.

Ua.: Köttemények 1955, 200. p.

Albumul

Az album. Ford. Székely János. Köttemények 1955, 205. p.

Amorul unei marmure

Márvány szerelem. Ford. P. T. Pascu. Temesvári Hírlap 1925.
 91. sz.

Apari să dai lumină

Föltűnsz néha-néha. Eminescu kötetényeiből. Révai Károly mű-
 fordításából. Cultura 1924. 1. sz. 68. p.

Jelenj meg ablakodban. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes
 1934, 113—114. p.

Feltűnsz, hogy tündökölj... Ford. R. Berde Mária. Pásztortűz
 1939. 7—8. sz.

Atît de fragedă...

Cseresznyefa fehér virága... Ford. Sándor József. Kolozsvári
 Közlöny 1885. dec. 25. sz.

Hasonlítás... Ford. Révai Károly. Román költőkből 1910, 116—
 117. p.

Ua.: Cultura 1924. 1. sz. 66—67. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 41—42. p.

Oly zsenge vagy. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 43—44. p.

Gyöngéd vagy. Ford. Finta Gerő. Köteményeiből 1939, 27—29. p.

Nyíló fehér. . . Ford. R. Berde Mária. Pásztortűz 1939. 3. sz.

Ua.: Vál. versei 1950, 111/113. p.

Ua.: Nyíló fehér cseresznyeághoz. . . Vál. versei 1947, 33—34. p.

Călin [File din poveste]

Călin [Mese]. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 176—183. p.

Călin [Egy meséskönyv lapjai]. Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Vál. versei 1950, 69/83. p.

Ua.: M. olvasókönyv VII 1955, 110—111. p.

Ua.: Kötemények 1955, 57—64. p.

Ua.: Évezredek 1960, 114—120. p.

Călin nebunul

Bolond Kalin. Ford. Jékely Zoltán. Világirodalmi IV. 1956, 957. p. [Részlet.]

Ce e amorul?

Mi a szerelem? Ford. Szócs Géza. Eminescu 1895, 38—39. p.

Ua.: Magyar-Román Szemle 1896. 1. sz.

Ua.: Vasárnap. Hazánk irodalmi melléklete 1899. jún. 25. sz.

Ua.: Irodalmi Tükörképek 1909, 70. p.

Ford. Révai Károly. Delelő 1907, 110. p.

Ua.: Román-költőkből 1910, 159—160. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 171. p.

Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 38. p.

Ford. Finta Gerő. Erdélyi Szemle 1938. 9—10. sz.

Ua.: Köteményeiből 1939, 40—41. p.

Ford. Kacsó Sándor. Kötemények 1955, 150—151. p.

Ford. Rózsa Aliz. Vörös Lobogó 1956. 3616. sz.

Ce suflet trist. . .

Mily szomorú. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 66. p.

Ce te legeni. . .

Felel az erdő. Ford. — Vasárnap 1921. 9. sz.

Miért ringatod magad, erdő. [Párhuzamosan az eredeti román szöveggel]. Ford. Révai Károly. A költői írásművek 1922; 1924, 172. p.

Mért ringatod magad, erdő? . . . Ford. Révai Károly. Olvasókönyv 1925. 96. p.

Ua.: M. olvasókönyv III 1936, 144. p.

Ua.: M. olvasókönyv VI 1937, 310. p.

Mit hajlongsz úgy te rengeteg? Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 22—23. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 34—35. p.

- A ringó erdő. Ford. Szemplér Ferenc. Vasárnap 1929. 3. sz. 53. p.
 Ua.: Vál. versei 1947, 72. p.
- Miért remegsz, rengeteg? Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 33. p.
- Erdő, mért hajladozol? Ford. Kiss Jenő. Csillag 1950. 27. sz. 45. p.
 Ua.: Utunk 1950. 1. sz. 5. p.
 Ua.: Fáklya 1950. jan. 7. sz.
 Ua.: Igazság 1950. 13. sz.
 Ua.: Vál. versei 1950. 205. p.
 Ua.: Falvak Dolgozó Népe Naptára 1951, 178. p.
 Ua.: Úti rapszódia 1954, 139—140. p.
 Ua.: Költemények 1955, 173. p.
 Ua.: A fiatal Eminescu 1959, 100. p.
- Vén vadon. . . Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 146. p.
- Ce-fi doresc eu ție, dulce Românie*
- Dicsőség országa, vágyaim országa. . . [Részlet] Ford. Szócs Géza. Eminescu 1895, 10. p.
- Ce voiu?*
- Mit szeretnék? Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 62. p.
- Cînd amintirile. . .*
- Ha az emlék. Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1890. 9. sz.
 Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 88. p.
 Ua.: Kimondom 1939. febr. sz. 18. p.
- Múltam, ha olykor felszakad. . . Ford. R. Berde Mária. Független Újság 1939. 3. sz.
- Emlékeim. . . Ford. Kacsó Sándor. Költemények 1955, 147. p.
- Emlékeim. Ford. Jékely Zoltán. Keresztút 1959, 42. p.
- Crăiasa din povești*
- A mesék királylánya. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 29. p.
- A mesebeli királylány. Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 12—23. p.
 Ua.: Vál. versei 1950, 62—63. p.
 Ua.: Költemények 1955, 53—54. p.
 Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 112. p.
- Criticilor mei*
- Bírálóimnak. Ford. Gáldi László. Műfordítások 1928, 29—30. p.
- A bírálókhoz. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 111. p.

- Kritikusaimhoz. Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 65—66. p.
 Ua.: Vál. versei 1950, 213. p.
 Ua.: Fáklya 1954. jún. 16. sz.
 Ford. Kacsó Sándor. Költemények 1955, 177—178. p.
 Ua.: Vörös Lobogó 1959. jún. 14. sz.
 Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1959. 6. sz. 785. p.
 Ua.: Évezredek 1960, 147—148. p.
- Cît gîndiri și cu imagini*
 Kora ifjúságom óta. Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 68—69. p.
- Mennyi eszmét, mennyi képet... Ford. Szemplér Ferenc. Utunk 1950. 6. sz.
 Ua.: Költemények 1955, 202—203. p.
- Cugetărilor sărmanului Dionis*
 A szegény Dioniz gondolatai. Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Vál. versei 1950, 36—41. p.
 Ua.: A szegény Dioniz elmékedései. Költemények 1955, 29—31. p.
 Ua.: Évezredek 1960, 100—101. p.
- A szegény Dioniz gondolatai. Ford. Szabó Lőrinc. Román költők 1951, 29—31. p.
- Cu mine zilele-ți... adaogi*
 A holnappal... Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 66—67. p.
- A tegnapokkal... Ford. Dsida Jenő. Ellenzék 1926. 146. sz.
- A tegnapokkal fogy az élet. Ford. Dsida Jenő. Pásztortűz 1929. 24. sz. 555. p.
 Ua.: Vál. versei 1947, 69—70. p.
 Ua.: Forum 1950. 2. sz. 96. p.
 Ua.: Vál. versei 1950, 193/195. p.
 Ua.: Költemények 1955, 163—165. p.
- A holnappal nő az élet. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 47—48. p.
- A holnapoddal nő az élet. Ford. Finta Gerő. Erdélyi Szemle 1937. 1. sz.
 Ua.: Költeményeiből 1939, 49—50. p.
- Cu penetul ca sideful*
 Gyöngyházfényű tollruhában. Ford. Kacsó Sándor. Költemények 1955, 201. p.
- De-ar fi mijloace*
 Vágy. Ford. Révai Károly. Cultura 1924. 1. sz. 65. p.
 Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 39. p.
- De ce nu-mi vii*
 Miért nem jössz. Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1889. 3. sz.

- Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 15—16. p.
 Ua.: Zsibóvidéki Hírlap 1911. 15. sz.
 Ford. Pérvu Mihály. Arad és Vidéke 1893. 247. sz.
- Miért nem jössz? Ford. Révai Károly. Vasárnapi Újság 1902. 12. sz.
 Ua.: Román költőkből 1910, 110—111. p.
 Ua.: A költői írásművek 1922; 1924, 171. p.
 Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 35—36. p.
 Ua.: [Részlet.] Vál. versei 1950, 244—245. p.
 Ua.: Óh, miért nem jössz? M. olvasókönyv VI 1937, 310—311. p.
 Ford. Brán Lőrinc. Haladás 1926. dec. 19. sz. 9. p.
 Ford. Sziklai György. Temesvári Hírlap 1923. 142. sz.
 Ford. Dávid Oktáv. Temesvári Hírlap 1924. 90. sz.
 Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 24—26. p.
 Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 108. p.
 Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 68—69. p.
 Ford. R. Berde Mária. Keleti Újság 1939. 226. sz.
 Ua.: Láthatár 1940. 2. sz.
 Ua.: Független Újság 1940. 5. sz.
 Ua.: Brassói Lapok 1940. 69. sz.
 Ua.: Bánsági Magyar Népművelés 1947. 106. p.
 Ua.: Vál. versei 1950, 218—219. p.
 Oh, miért nem jössz? Ford. Horváth Albert. Magyar-Román Szemle 1896. 5. sz.
 Oh, miért nem jössz? Ford. Szócs Géza. Egyet. irod. 1905, 857. p.
 Oh, mért nem jössz. . . Ford. Ládai István. Panoráma 1922. 15. sz.
 Ford. Finta Gerő. Vasárnap 1929. 19. sz.
- Várazkodás. Ford. Kereszty István. Hazánk 1902. 4. sz.
- Te mégse jössz?. . . Ford. Hanzéros Géza. A Hírnök 1924. 4. sz.
- O, jössz-e már? Ford. Képes Géza. Nagyvilág 1947. 5. sz.
 Ua.: Vál. versei 1947, 76. p.
 Ua.: Román költők 1951, 92. p.
 Ua.: Vál. műfordítások 1951, 207. p.
 Ua.: Költemények 1955, 185. p.
 Ua.: Világirodalmi IV. 1956, 951. p.
 Ua.: Fáklya 1960. jan. 12. sz.
 Ford. — Szöveggyűjtemény 1960, 338. p.
- O, miért nem jössz. Ford. Márky Imre. Tiszatáj 1956. 4. sz. 235. p.
- O, miért nem jössz ide? Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 151. p.
- De ce să mori tu?*
- Miért halnál meg? Ford. Kacsó Sándor. Költemények 1955, 191—192. p.
 Ua.: [Részlet.] A fiatal Eminescu 1959, 78. p.
- De câte ori, iubito. . .*
- Mikor eszembe jutsz. . . Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1890. 9. sz.
 Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 27. p.

- A jeges tenger zúg... Ford. Révai Károly. Román költőkből 1910, 115. p.
- Valahányszor. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 5—6. p.
- Északra úsznak... Ford. Gáldi László. Vasárnap 1934. 1. sz.
Ua.: Vál. versei 1950, 240. p.
- Ahányszor kedvesem. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 26. p.
- Emlékeink, ha olykor. Ford. R. Berde Mária. Pásztortűz 1937. 15—16. sz. 301. p.
Ua.: Vál. versei 1950, 109. p.
Ua.: Költemények 1955, 91. p.
- Oh, kedvesem, ahányszor. Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 23. p.
- Mikor emlékeinken... Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1959. 6. sz. 786. p.
Ua.: Midőn emlékeinken... Évezredek 1960, 127. p.
- De-or trece anii...*
- Évek múltán. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1923. 142. sz.
- És ha el is múlnak az évek... Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1924, 61. p.
Ua.: Vál. versei 1950, 201. p.
- Ha évek múlnak is... Ford. Keresztury Sándor. Temesvári Hírlap 1925. 293. sz.
- Akkor is ha tovább. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 122. p.
- Időm amint elszáll... Ford. Kacsó Sándor. Költemények 1955, 167. p.
- Departé sunt de tine...*
- Távol tőled... Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1889. 8. sz.
Ua.: Román költőkből 1910, 28. p.
- Messze vagyok tőled... Ford. Szócs Géza. Eminescu 1895, 35. p.
Ua.: Irodalmi Tükörképek 1909, 69. p.
- Távol elhagyatva... Ford. Révai Károly. Román költőkből 1910, 155. p.
Ua.: Cultura 1924. 1. sz.
- Távol Tőled... Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 16—17. p.
- Távol vagyok tetőled. Ford. Finta Gerő. Pásztortűz 1930. 1. sz.
Ua.: Költeményeiből 1939, 18. p.
Ua.: Vál. versei 1950, 101. p.
Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 57. p.
- Messze vagyok tőled. Ford. Szántó Margit. Erdélyi Magyar Lányok 1930. 29. sz.
- Itt élek messze tőled... Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1959. 6. sz. 786. p.
Ua.: Évezredek 1960, 125. p.

Despărțire

Elválás. Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1889. 10. sz.

Ua.: Román költőkből 1910, 13—14. p.

Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 27—28. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1955. 1. sz.

Ua.: Költemények 1955, 103—104. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 128. p.

Ford. Szalatnai Rezső. Tükör 1958. 8. sz. [Eminescu arcképeivel.]

Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 129. p.

De vorbiți mă fac că n-aud. . .

Nem igazat, hogy mit beszéltek. . . Ford. Kiss Jenő. Utunk 1950. 1. sz.

Ua.: Fáklya 1950. jani 11. sz.

Ua.: Vál. versei 1950, 233. p.

Ua.: Költemények 1955, 195. p.

Ua.: Fáklya 1957. jún. 17. sz.

Szóljatok. . . Ford. Szemlér Ferenc. Igazság 1950. 13. sz.

Ua.: Ifjúmunkás 1950. jan. 30. sz.

Ua.: Ötsarkú 1959, 134. p.

Diana

Diána. Ford. Hanzéros Géza. A Hírnök 1924. 9. sz.

Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 107. p.

Ford. Franyó Zoltán. Költemények 1955, 179. p.

Ua.: Évezredek 1960, 148—149. p.

Din noaptea. . .

Din noapte. Ford. Kara Győző. Aradi Hírlap 1923. júl. 7. sz.

Az éjszakából. Ford. Szántó Margit. Erdélyi Magyar Lányok 1928. 17—18. sz. 25. p.

Örök felejtés éjiből. . . Ford. R. Berde Mária. Ellenzék 1925. 295. sz.

Ua.: Vál. versei 1950, 215. p.

Ua.: Költemények 1955, 181. p.

Örök a feledésnek éje. . . Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1924, 90. p.

Az éjiből. . . Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 149. p.

Din străinătate

Hazántól messze. Ford. Gáldi László. Műfordítások 1928, 23—24. p.

Ua.: Vál. versei 1947, 13—14. p.

Ua.: [Részlet.] Vál. versei 1950, 238—239. p.

Idegenből. Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Vál. versei 1950, 21/23. p.

Ua.: Utunk 1950. 1. sz.

Ua.: Költemények 1955, 7—8. p.

Dintre sute de catarge

Vajjon a száz árboc közül. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 70. p.

Szelek szárnya, tenger árja. Ford. Gréda József. Fáklya 1954. jún. 16. sz.

Száz árbócból. Ford. Kacsó Sándor. Költemények 1955, 215. p.

Din valurile vremii...

Idő hullámaiból... Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1890. 1. sz.

Ua.: Román költőkből 1910, 24. p.

Föltűnsz néha-néha... Ford. Révai Károly. Román költőkből 1910, 114—115. p.

Ua.: Cultura 1924. 1. sz.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 42. p.

A mély idők hab-árján... Ford. Franyó Zoltán. Jövő 1922. 171. sz.

Ua.: Hírlap 1937. márc. 28. sz.

Ua.: Az idők hullámaiból... Panoráma 51. sz. 16. p.

Ua.: A múlt hullámöleéből... Erdélyi Hírlap 1923. nov. 8. sz.

Ua.: A mély idők hab-árján. Kimondom 1937. máj. 6—7. sz. a boríték 2. oldalán.

Ua.: Költemények 1955, 172. p.

Régmúlt időkből. Ford. Kara Győző. Aradi Hírlap 1923. júl. 7. sz.

Szállj ki a messzi múlt... Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 46. p.

Az idők nagy vizéből... Ford. R. Berde Mária. Pásztortűz 1937. 15—16. sz. 301. p.

Ua.: Vál. versei 1947, 68. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 203. p.

Doina

Doina. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 115—116. p.

Dorința

Vágy. Eminescu költeményeiből. Ford. Révai Károly. Cultura 1924. 1. sz. 65. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 39. p.

Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 16—17. p.

Ua.: A vágy. Vál. versei 1950, 67. p.

Ua.: Fáklya 1954. jún. 16. sz.

A vágy. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 98. p.

Óhajtás. Ford. Gréda József. Költemények 1955, 56. p.

Sóvárgás. Ford. Oláh Gábor. Utunk 1956. 23. sz.

Vágyakozás. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 113. p.

Dormi!

Aludj... Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1950. 4. sz.

Ua.: Költemények 1955, 198—199. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 134—135. p.

După ce atîta vreme

Mínthogy olyan sok ideig. Ford. Dávid Oktáv. Temesvári Hírlap 1924. 90. sz.

Régen volt. Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 74. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 223. p.

Annyi hosszú hét után... Ford. Kacsó Sándor. Költemények 1955, 212. p.

Ea-și urma cărarearea-n codru

Erdő között megy a lányka. Ford. Székely János. Költemények 1955, 196—197. p.

Egiptetul

Egyiptom. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 144—146. p.

Ford. Gréda József. Költemények 1955, 25—28. p.

Epigonii

Az utódok. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 140—143. p.

Korcs utódok. Ford. Szemlér Ferenc. Költemények 1955, 16—19. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 124. p.

Eu nu cred nici in Iehova

Nem hiszek én Jehovában. Ford. Deák Tamás. Költemények 1955, 204. p.

Făt-frumos din tei

Büvös vadász. Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1889. jún. 6. sz.

A hárskirályfi. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 89—91. p.

Hársfia dalia. Ford. Gréda József. Költemények 1955, 47—50. p.

Hársfi Vitéz. Ford. Farkas Dénes. Igaz Szó 1959. 6. sz. 792—794. p.

Fiind băiet, păduri cutreieram

Erdőkön át bolyongtam mint gyerek. Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1955. 1. sz. 65. p.

Ua.: Költemények 1955, 205—207. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 138—139. p.

Floare albastră

Búzavirág. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 40—41. p.

Kék virág. Ford. Székely János. Költemények 1955, 36—38. p.

Ua.: Csillagfényben 1955, 117—119. p.

Fragment

Töredék. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 105—106. p.

Freamăt de codru

Erdősugás. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 105—106. p.

Erdőzúgás. Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 31—33. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 119/121. p.

Ford. Jékely Zoltán. Keresztút 1959, 39—40. p.

Erdőzsongás. Ford. Bajor Andor. Költemények 1955, 99—100. p.

Ua.: Művelődés 1959. 6. sz. 18. p.

Frumoasă-i. . .

Szép mint a nap. . . Ford. Kacsó Sándor. Költemények 1955, 189—190. p.

Glossă

Glossza. Eminescu után románból: Brán Lőrinc. Máramarosi *Lapok* 1904. 37. sz.

Ua.: Román költőkből 1910, 32—35. p.

Ford. Keresztury Sándor. Aurora 1923. 13. sz.

(Részlet) Ford. Molnár Sándor. Erdélyi írók 1923, 14. p.

Ford. Dsida Jenő. Véndiákok Lapja 1927. 5—6. sz.

Ua.: Erdélyi Helikon 1929. 9. sz. 723—724. p.

Ua.: Vigilia 1935. 2. sz.

Ua.: Pásztortűz 1936. 10. sz. 222. p.

Ua.: Angyalok citeráján 1938, 183—185. p.

Ua.: Convorbiri Literare 1939. 6—9. sz. 1201—1203. p.

Ua.: Vál. versei 1947, 61—63. p.

Ua.: Kossuth Szemle 1947. 4—6. sz. 6. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 242—243. p.

Ford. Gáldi László. Vasárnap 1932. 1. sz.

Ua.: Apollo 1939. 1—2. sz.

Ford. Lendvai Jenő. Temesvári Hírlap 1935. 154. sz.

Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 43—47. p.

Ford. Szabédi László. Erdélyi Helikon 1940. 1. sz. 20—22. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 179/183. p.

Ua.: Költemények 1955, 155—157. p.

Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 142—144. p.

Glosszák. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1924, 65—67. p.

Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 85—87. p.

Iambul

A jambus. Ford. Gáldi László. A román verstörténet korszakai I—II. Filológiai Közlöny 1960. 3. sz. 346. p.

Ua.: Klny-ban is.

Iubind în taină. . .

Színes mesékbe göngyöltem a csendet. Ford. — Aurora 1923. 11. sz.

Szonett. [Titkon szeretve némaságban éltem]. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1924. 10. sz.

Titokban szerettem. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934. 118. p.

- Titkon szeretve. Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 61. p.
- Titkon szerettem... Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Vál. versei 1950, 187. p.
- Ua.: Költemények 1955, 159. p.
- Titokban szeretve. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 7. p.
- Împărat și proletar*
- A császár és a proletár. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 78—84. p.
- Császár és proletár. Részletek. Ford. Gáldi László. Vál. versei 1947, 21—26. p.
- Ford. Bárdos B. Artur. [Részlet] Utunk 1949. 12. sz.
- Ford. Vajda Endre. Szabad Nép 1950. jan. 15. sz.
- Ua.: Új Szó 1950. 84. sz.
- Ford. Kálnoky László. Román költők 1951, 81—87. p.
- Ua.: Világirodalmi IV. 1956, 951—955. p.
- Ua.: Szeszélyes szüret 1958, 358—366. p.
- A proletár. Ford. Márki Zoltán. Igazság 1949. 134. sz.
- Ua.: (Részlet) Falvak Népe 1950. jan. 22. sz.
- Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Fórum 1950. 1. sz. 96—97. p.
- Ua.: Császár és proletár. Vál. versei 1950, 43/57. p.
- Ua.: Igazság 1950. 13. sz.
- Ua.: Világosság 1950. 14. sz.
- Ua.: Művelődési Útmutató 1950. 1. sz.
- Ua.: Dolgozó Nő 1954. 1. sz.
- Ua.: (Részlet) M. olvasókönyv VII 1955, 108—109. p.
- Ua.: Költemények 1955, 39—46. p.
- Ua.: (Részlet) Szabad Szó 1959. jún. 14. sz.
- Ua.: Évezredek 1960, 105—111. p.
- Ua.: „Császár és proletár” c. vers eredeti alakjában. Ford. Franyó Zoltán. Művelődési Útmutató 1956. 1. sz. 42. p.
- Ford. — (Részlet) Szöveggyűjtemény 1960, 331—332. p.
- În fereasta despre mare*
- Várablakból. Ford. Szemplér Ferenc. A Hírnök 1928. 23. sz. 510. p.
- Tengert néző ablakában. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 69. p.
- Înger de pază*
- Az őrangyal. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 14—15. p.
- Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 51. p.
- Ford. Kacsó Sándor. Költemények 1955, 23. p.
- Înger și demon*
- Az angyal és a démon. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 74—77. p.
- Angyal és démon. Ford. Franyó Zoltán. Költemények 1955, 32—35. p.
- Ua.: Évezredek 1960, 102—105. p.

Între pasări

Madarak között. Ford. Dávid Oktáv. Temesvári Hírlap 1924. 4. sz.

Madarak közt. Ford. Hanzéros Géza. A Hírnök 1924. 4. sz.

Madár-módra. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 20—21. p.

Madár élet. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu Összes 1934, 73. p.

Mért nem vagyunk két madárka... Ford. Bajor Andor. Köttemények 1955, 211. p.

În van căta-veji. . .

Hiába. Ford. Gáldi László. Vál. versei 1947, 59—60. p.

Junii corupți

A feslett ifjakhoz. Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Utunk 1950. 1. sz.

Ua.: Vál. versei 1950, 25/29. p.

Ua.: Köttemények 1955, 11—13. p.

Ua.: Évezredek 1960, 97—99. p.

Romlott ifjak. Ford. Oláh Gábor. Román költők 1951, 78—80. p.

Romlott ifjúság. Ford. Oláh Gábor. Utunk 1956. 23. sz.

Kamadeva

Kamadeva. Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 22—23. p.

Ford. Kara Győző. Aradi Hírlap 1923. ápr. 1. sz.

Ua.: Nagyváradai Napló 1923. 83. sz.

Kamadéva. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 112. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 221. p.

Ford. Franyó Zoltán. Köttemények 1955, 186. p.

Lacul

A tó. Ford. Hanzéros Géza. A Hírnök 1924. 4. sz.

Ford. Gáldi László. Vasárnap 1925. 5. sz.

Ua.: Vasárnap 1935. 5. sz. 89. p.

Ua.: Convorbiri Literare 1939. 6—9. sz. 1203—1204. p.

Ford. Finta Gerő. Kötteményeiből 1939, 14—15. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 65. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1955. 5. sz. 32—35. p.

Ford. Hajnal Anna. Román költők 1951, 96. p.

Ua.: Köttemények 1955, 55. p.

Az erdei tó. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 39. p.

La mijloc de codru. . .

Rengetegben. Ford. Révai Károly. Cultura 1924. 1. sz. 66. p.

Sűrű erdő közepében. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 104. p.

Sűrű erdő közepe. Ford. Finta Gerő. Kötteményeiből 1939, 62. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 207. p.

Sűrű erdő közepe. . . Ford. Kacsó Sándor. Köttemények 1955, 174. p.

Ua.: A fiatal Eminescu 1959, 102. p.

La mormîntul lui Aron Pumnul

Aron Pumnul halálára. Ford. Szántó Margit. Erdélyi Magyar Lányok 1928. 20. sz.

Lasă-ți lumea. . .

Feledd el a te világod. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 19—20. p.

Régi világod feledd el. Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 53—56. p.

Felejtsd el. . . Ford. Majtényi Erik. Költemények 1955, 168—169. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1955. 10. sz. 53. p.

La steaua

A csillag. Ford. Szöcs Géza. Eminescu 1895, 36. p.

Ua.: Magyar—Román Szemle 1895. 12. sz.

Ua.: Vasárnap. Hazánk irodalmi melléklete 1899. jún. 25. sz.

Ua.: Újság 1902. 20. sz.

Ua.: Zólyomvármegyei Hírlap 1906. 1. sz.

Ua.: Irodalmi Tükörképek 1909, 69—70. p.

Ford. Szeremley Ákos. Cimbora 1924. 46. sz. 723. p.

Ford. Rózsa Aliz. Vörös Lobogó 1956. 3616. sz.

A kelő csillagocska ott. . . Ford. Keresztury Sándor. Aurora 1923. 13. sz.

Dal a csillagokhoz. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1923. 142. sz.

A csillagig. . . Ford. Dsida Jenő. Pásztortűz 1927. 13. sz.

Ua.: Convorbiri Literare 1939. 6—9. sz. 1200. p.

Ua.: Eminescu Vál. versei 1950, 217. p.

Ua.: Új Szó 1950. 232. sz.

Ua.: Költemények 1955, 184. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Brassói Lapok 1927. 113. sz.

A csillagig. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1928. 12. sz.

Ua.: Műfordítások 1928, 25. p.

Ford. Franyó Zoltán. Kimondom 1933. okt. 24. sz. 2. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1959. jan. 15. sz.

Ua.: Évezredek 1960, 150. p.

Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 100. p.

Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 67. p.

Ford. Emőd Tamás. Vál. versei 1947, 75. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Ótsarkú 1959, 113. p.

Ua.: Korunk 1959. 10. sz.

A csillaghoz. Ford. Csergő Tamás. A Hírnök 1928. 1. sz. 2. p. [Tévedésből Maria Rilke neve alatt.]

Ford. Emőd Tamás. Aradi Közlöny 1935. ápr. 28. sz.

A Csillag. Ford. Fekete Tivadar. Erdélyi Helikon 1930. 9. sz. 784. p.

Ua.: Klasszikus kert 1930, 64. p.

Luceafărul

Esti csillag. Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 98—53. p.

Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 74—89. p.

Hajoljon estre... Részlet. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1934. 16. sz.

Az Esticsillag. Ford. R. Berde Mária. Ellenzék 1926. 130. sz.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 48—62. p.

Ua.: Láthatár 1937. 3. sz.

Ua.: [Részletek] Convorbiri Literare 1939. 6—9. sz. 1205—1207. p.

Ua.: Vál. versei 1947. 43—58. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 135/161. p.

Az Esti-csillag. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 128—139. p.

Az Esticsillag. Ford. Áprily Lajos. Kolozsvári Újságírók Almanachja. Kv. 1926.

Ua.: [Részlet]. Vál. versei 1950, 241. p.

Ua.: Az esticsillag. Román költők 1951, 97—108. p.

Ua.: Költemények 1955, 131—144. p.

Mai am un singur dor

Ha... Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 36—37. p.

Ha eljön... Ford. Révai Károly. Román költőkből 1910, 118—119. p.

Ua.: Erdélyi Újság 1909. 6. sz.

Ua.: Cultura 1924. 1. sz. 68—69. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 43—44. p.

Ua.: Convorbiri Literare 1939. 6—9. sz. 1199—1200. p.

Utolsó vágyam még Ford. Lichtfuss István. Fehértemplom és Vidéke 1914. 28. sz.

Egy vágyam volna még. Ford. Szeremley Ákos. Cimborá 1924. 38. sz.

Még csak egy a vágyam. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1925. 17. sz.

Csak még egy vágyam van. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 27—30. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 47—48. p.

Csak egyre vágyam. Ford. Szemplér Ferenc. Vasárnap 1929. 1. sz.

Csak egy vágyam maradt... Ford. Dsida Jenő. Érdéltvi Helikon 1929. 9. sz. 722. p.

Ua.: Angyalok citeráján 1938, 181—182. p.

Ua.: Népakarat 1946. jún. 26. sz.

Ua.: Vál. versei 1950, 209/211. p.

Ua.: Román költők 1951, 109—110. p.

Ua.: Költemények 1955, 175—176. p.

Ua.: Világirodalmi IV. 1956, 950. p.

Még csak egyre vágyom. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 64—65. p.

Csak egy vágyam van még. Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 63—64. p.

Melancolie

Melancholia. Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1889. 4. sz.

Ua.: Román költőkből 1910, 30—31. p.

Melankolia. Ford. Révai Károly. Cultura 1924. 1. sz.

Ford. Molnár Sándor. Erdélyi könyv 1922, 15. p.

Ua.: Erdélyi írók 1923, 15—16. p.

Ford. Finta Gerő. Pásztortűz 1935. 5—7. sz.

Ua.: Költeményeiből 1939, 10—11. p.

Melankólia. Ford. Franyó Zoltán. Aurora 1923. 8. sz. 3. p.

Ua.: Eminescu költeményeiből. Franyó Zoltán műfordításai-
ból. Cultura 1924. 1. sz. 70. p.

Ua.: Aradi Hírlap 1924. márc. 17. sz.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 45—46. p.

Ua.: Kimondom 1933. szept. 17. sz. 2. p. [A román szöveg-
gel párhuzamosan.]

Ua.: Convorbiri Literare 1939. 6—9. sz. 1207—1208. p.

Ua.: Búbánat. Költemények 1955, 51—52. p.

Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 72—73. p.

Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 22—23. p.

Ford. R. Berde Mária. Pásztortűz 1937. 4. sz.

Ua.: Vál. versei 1947, 27—28. p.

Ua.: Mélabú. Brassói Lapok 1938. 219. sz.

Ua.: Láthatár 1940. 5. sz.

Ua.: Dolgozó Nő 1947. 8. sz.

Ua.: Vál. versei 1950, 59. p.

(Részlet.) Ford. Gáldi László. Vasárnap 1936. 1. sz. 5. p.

Memento mori

(Részletek.) Ford. Gáldi László. Vasárnap 1935. 17. sz. 328. p

Misterele nopții

Az éj rejtelsei. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1925. 17. sz.

Mortua est!

Mortua est. Ford. Révai Károly. Határőr 1907. 8. p.

Ua.: Román költőkből 1910, 107—108. p.

Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 9—12. p.

Ford. Kara Győző. Aradi Hírlap 1923. máj. 29. sz.

Mortua est! Ford. P. T. Pascu. Temesvári Hírlap 1925. 17. sz.

Ford. Révay Károly. Kimondom 1934. jan. 1. sz. 8. p. [A
román szöveggel párhuzamban.]

Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 101—103. p.

Ford. R. Berde Mária. Pásztortűz 1938. 5. sz.

Ua.: Költemények 1955, 20—22. p.

Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 5—9. p.

Ua.: Láthatár 1939. 3. sz.

Ford. Gáldi László. Vál. versei 1947, 15—17. p.

Noaptea. . .

Éjjel. Ford. Révai Károly. Román költőkből 1910, 135—136. p.

Ua.: Napkelet 1921. 18. sz. 1062. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 35. p.

Ford. Simon Aurel. Román költőkből 1910, 70—71. p.

Éjszaka. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 71. p.

Éjszaka van. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 124. p.

Ford. Kacsó Sándor. Költemények 1955, 24. p.

Ua.: Fáklya 1957. jún. 15. sz.

Éjfél. Ford. Jékely Zoltán. Keresztút 1959, 46. p.

Éjjel. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 99. p.

Nu mă înțelegeți

Nem értesz meg. . . Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1891. 17. sz.

Ua.: Román költőkből 1910, 26. p.

Nem érted a szívem. Ford. Molnár Sándor. Zsilvölgyi Napló 1929. máj. 5. sz.

Nem értesz meg engem. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934. 99. p.

Nem értesz meg engem. Ford. Deák Tamás. Költemények 1955. 183. p.

Odă [în metru antic]

Óda. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934. 32. p.

Ford. Gáldi László. Apollo 1936. IV. sz. 156. p.

Ua.: Eminescu vál. versei 1950, 184—185. p.

Óda [antik versmértékben]. Ford. Franyó Zoltán. Költemények 1955. 158. p.

Ua.: Évezredek 1960, 145. p.

O, mamă. . .

Anyám, ó jó anyácskám. . . Ford. Révai Károly. Vasárnapi Újság 1902. 29. sz.

Ua.: Delelő 1907, 119. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 37. p.

Óh, anyám. Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 29. p.

Óh anyám! Ford. Molnár Sándor. Erdélyi írók 1923, 16. p.

Ford. Szeremley Ákos. Cimbora 1926. 12. sz. 178. p.

Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 45. p.

Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939. 36. p.

Ó, anyám. . . Ford. Jékely Zoltán. Vál. versei 1947, 38. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 127. p.

Ua.: Költemények 1955, 105. p.

Anyám. Ford. Hanzéros Géza. A Hírnök 1923. 24. sz. 486—487. p.

Anyám. . . Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1959. 6. sz. 787. p.

Ua.: Évezredek 1960, 130—131. p.

Temetőben. Ford. Ráth Károly. Tűz 1922, 11—12. sz. 7. p.

O, rămii

Oh, maradj! Ford. Dux Ármin. Alföld 1890. 49. sz.

Ford. Kara Győző. Vasárnap 1923. 26. sz.

Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1924. 10. sz.

Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 19—20. p.

Ua.: Oh, maradj. . . Vál. versei 1950, 103. p.

Ó maradj. . . Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 52. p.

Ford. Kacsó Sándor. Költemények 1955, 87—88. p.

Ford. Franyó Zoltán. Előre 1960. jan. 15. sz.

Ua.: Évezredek 1960. 126. p.

Oricîte stele. . .

Bármennyi csillag. . . Ford. — Temesvári Hírlap 1923. 142. sz.

Bármennyi csillag. Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 73. p.

Akárhány csillag is. . . Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 119. p.

Akárhány csillag jó ki a nagy égre. . . Ford. R. Berde Mária. Független Újság 1939. 1. sz.

Ua.: Szabad Szó 1947. 168. sz.

Pajul Cupidon. . .

A Kupidó-gyerek. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 30—31. p.

Ámor úrfi. Ford. Tátray Barna. Költemények 1955, 85—86. p.

Ua.: A fiatal Eminescu 1959, 229. p.

Pe aceeași ulicioară. . .

Ugyanazon kis uccában. . . Ford. Dávid Oktáv. Temesvári Hírlap 1924. 90. sz.

Abban a kis uccában még. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 125—126. p.

Ugyanaz a keskeny ucca. Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 21—22. p.

Ua.: Ugyanaz a keskeny utca. Vál. versei 1950, 105/107. p.

Ua.: Költemények 1955, 89—90. p.

Pe lângă plopul fără soț. . .

Rezgő nyárfáitok alatt. . . Ford. Szócs Géza. Eminescu 1895, 29. p.

Ua.: Vasárnap. Hazánk irodalmi melléklete. 1899. 151. sz.

Ua.: Irodalmi Tükörképek 1909, 65. p.

Egyedül a nyárfák mellett. . . Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 53—54. p.

Sokszor jártam a nyárfasort. . . Ford. Kiss Jenő. Vál. versei 1950, 173/175. p.

Ua.: Úti rapszódia 1954, 136—138. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1955. 3. sz. 13. p.

Ua.: Költemények 1955, 152—153. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1959. 1. sz. 11. p.

A nyárfasorban társtalan. . . Ford. Jékely Zoltán. Világirodalmi IV. 1956, 957. p.

Ua.: Keresztút 1959, 44—45. p.

Peste vîrfuri

Ormok felett. Ford. Horváth Albert. Román—Magyar Szemle 1896. 5. sz.

Esti kürtszó. Ford. Dsida Jenő. A Hírnök 1925. 18. sz.

Ua.: Pásztortűz 1927. 14. sz.

Ua.: Vál. versei 1947, 71. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 197. p.

Ua.: Költemények 1955, 165. p.

Ua.: Új Szó 1958. 232. sz. 7. p.

Hegyek fölött. Ford. Szemlér Ferenc. Vasárnap 1929. 4. sz.

Csúcsok felett. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 60. p.

Holdfény száll a csúcsokon. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1935. 5. sz.

Kél a hold. Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 51. p.

Csúcsok fölött. Ford. Farkas Dénes. Igaz Szó 1959. 6. sz. 791. p.

Pe un album

Egy albumba. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 127. p.

Povestea codrului

Az erdő meséje. Ford. Gáldi László. Műfordítások 1928, 26—27. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 85/87. p.

Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 49—50. p.

Ford. Nadányi Zoltán. Román költők 1951, 94—95. p.

Povestea teiului

A bűvös vadász. Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó, 1889. 23. sz.

Ua.: Román költőkből 1910, 17—20. p.

A hárs meséje. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 92—94. p.

Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Vál. versei 1950, 89/95. p.

Ua.: Költemények 1955, 78—81. p.

Ua.: Évezredek 1960, 121—124. p.

Prin bolta-naltă și îngustă

A rengetegben. Ford. Révai Károly. Cultura 1924. 66. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 40. p.

Privesc orașul — furnicar

Város, ez a hangyaboly. Ford. Bajor Andor. Költemények 1955, 193—194. p.

Răsărit de lună

Holdkelte. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1932. 3. sz.

Revedere

Édes erdőm, erdőcském... (Részlet) Ford. Szöcs Géza. Eminescu 1895, 25. p.

Viszontlátás. Ford. Szöcs Géza. Irodalmi Tükörképek 1909, 61. p.

Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1923. 14. sz.

- Ford. Révai Károly. *Cultura* 1924. 1. sz. 64. p.
 Ua.: *Bitay: Műfordítások* 1928, 37—38. p.
 Ua.: *Kimondom* 1933. okt. 11. sz. 2. p. [A román szöveggel párhuzamban].
 Ua.: *Vál. versei* 1950, 123/125. p.
 Ford. Kibédi Sándor. *Eminescu összes* 1934, 62—63. p.
 Ford. Finta Gerő. *Ifjú Erdély* 1939. 3. sz.
 Ua.: *Költeményeiből* 1939, 34—35. p.
 Ford. Gáldi László. *Vál. versei* 1947, 36—37. p.
 Ford. Kacsó Sándor. *Költemények* 1955, 101—102. p.
 Ford. Franyó Zoltán. *Évezredek* 1960, 128—129. p.

Rugăciune

- Imádság. Ford. Dsida Jenő. *Cimbora* 1925. 14. sz. 644. p.
 Ford. Gáldi László. *Vasárnap* 1934. 16. sz. 324. p.

Rugăciunea unui dac

- Dák ember imája. Ford. Kibédi Sándor. *Eminescu összes* 1934, 24—25. p.
 Dák ima. Ford. R. Berde Mária. *Páztortúz* 1938. 9. sz.
 Ua.: *Vál. versei* 1947, 31—32. p.
 Ua.: *Költemények* 1955, 92—93. p.
 Egy dák imája. Ford. Finta Gerő. *Láthatár* 1939. 3. sz.
 Ua.: *Költeményeiből* 1939, 24—26. p.

S-a dus amorul. . .

- Tova illant a szerelem. Ford. Kibédi Sándor. *Eminescu összes* 1934, 55—56. p.
 Elillant a szerelem. . . Ford. Kiss Jenő. *Vál. versei* 1950, 163/165. p.
 Ua.: *Úti rapszódia* 1954, 133—135. p.
 Ua.: *Költemények* 1955, 145—146. p.
 Szerelmem elszállt. . . Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. *Vál. versei* 1950, 241. p.

Sara pe deal

- Este a hegyen. Ford. Kibédi Sándor. *Eminescu összes* 1934, 109—110. p.
 Este a dombon. Ford. Jékely Zoltán. *Román költők* 1951, 93. p.
 Ua.: *Költemények* 1955, 182. p.
 Ua.: *A falu kalendáriuma* 1957, 163. p.
 Ua.: *Keresztút* 1959, 41. p.
 Est a hegyen. Ford. Franyó Zoltán. *Évezredek* 1960, 150—151. p.

Să fie sara-n asfințit

- Hajoljon este már a nap. Ford. Gáldi László. *Vasárnap* 1934. 16. sz. 324. p.
 Ereszkedjék alá a nap. Ford. Kiss Jenő. *Utunk* 1959. jún. 18. sz.

Scrisoarea I

- I. Szatira. Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 54—65. p.
 Első szatira. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1939. 6—7. sz. 107. p.
 [Részletek a „Vörösmarty és Eminescu” c. tanulmányban.]
 Első levél. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 147—151. p.
 Ford. Gréda József. Brassói Lapok 1934. 96. sz.
 [Alcíme: A halhatatlanságról.] Ford. Láng Margit. Ellenzék
 1935. 113. sz.
 Ford. Franyó Zoltán. Költemények 1955, 106—110. p.
 Ua.: Évezredek 1960, 131—135. p.

Scrisoarea II

- Második levél. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 152—
 154. p.
 Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Utunk 1949. 26. sz.
 Ua.: Forum 1950. 1. sz.
 Ua.: Román Tájékoztató 1950. jan. 18. sz.
 Ua.: Részlet. Vál. versei 1950, 240—241. p.
 Ua.: Évezredek 1960, 135—137. p.
 Második szatira. Ford. Szemlér Ferenc. Pásztortűz 1935. 8. sz.
 169. p.
 Ua.: Részletek. Convorbiri Literare 1939. 6—9. sz. 1204—
 1205. p.
 Ua.: Brassói Lapok 1939. 250. sz.
 Ua.: Második levél. Vál. versei 1947, 39—42. p.
 Ua.: Vál. versei 1950, 129/133. p.
 Ua.: Világirodalmi IV. 1956, 955—957. p.
 Ua.: Ótsarkú 1959, 129—131. p.

Scrisoarea III

- Harmadik levél. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 155—
 162. p.
 Ford. Szász János. Igazság 1950. 13. sz.
 Ua.: Irodalmi Almanach 1951. 1. sz.
 Ford. Franyó Zoltán. Költemények 1955, 114—121. p.
 Ford. — (Részlet) Szöveggyűjtemény 1960, 332—337. p.

Scrisoarea IV

- Negyedik levél. Ford. P. T. Pascu. Temesvári Hírlap 1927. 204. sz.
 Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 163—166. p.
 Ford. Franyó Zoltán. Költemények 1955, 122—126. p.

Scrisoarea V

- Delila. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 184—186. p.
 Ötödik levél (Delila). Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1955. 1. sz.
 67—70. p.
 Ua.: Költemények 1955, 127—130. p.
 Ua.: Évezredek 1960, 137—140. p.

Se bate miezul nopții. . .

- Éjfél utótt. Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 84. p.

- Éjfél utött az óra. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 42. p.
- Éjfél utött. . . Ford. Pálffi Márton. Keresztény Magvető 1935. 1. sz.
- Éjfélidőre jár most. Ford. Finta Gerő. Köteményeiből 1939, 48. p.
- Éjfélre kondul immár. . . Ford. Székely János. Kötemények 1955, 162. p.
- Éjfél. Ford. Jékely Zoltán. Keresztút 1959, 46. p.
- Singurătate*
- Magány. Részlet. Ford. Szöcs Géza. Eminescu 1895, 21—22. p.
 Ua.: Irodalmi Tükörképek 1909, 59—60. p.
 Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 68—69. p.
 Ua.: Vál. versei 1950, 97/99. p.
 Ua.: Kötemények 1955, 82—83. p.
 Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 17—18. p.
 Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 124. p.
- Magamban. Ford. Osváth József. Eperjesi Lapok 1914. 52. sz.
- Magányosság. Ford. Oláh Gábor. Uj Szántás 1947. 5. sz. 278. p.
 Ford. Jékely Zoltán. Keresztút 1959, 43—44. p.
- Somnoroase păsărele. . .*
- Jó éjszakát! Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1889. 41. p.
 Ford. Révai Károly. Delelő 1907, 96—97. p.
 Ua.: Román költőkből 1910, 111. p.
 Ford. Dsida Jenő. A Hírnök 1924. 14. sz.
 Ua.: Pásztortűz 1927. 14. sz. 323. p.
 Ua.: Vál. versei 1947, 67. p.
 Ua.: Művelődési Útmutató 1950, 1. sz. 21. p.
 Ua.: Kötemények 1955, 166. p.
 Ua.: M. olvasókönyv VI 1956, 131. p.
 Ua.: Fáklya 1957. jún. 15. sz.
 Ua.: Vörös Lobogó 1959. jún. 14. sz.
 Ua.: Művelődés 1959. 1. sz. 64. p.
- Álmos pacsirták. Ford. Horváth Albert. Magyar-Román Szemle 196. 2. sz.
- Már az álmos. . . Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 25. p.
- Álmos madárkák. Ford. Szeremley Ákos. Cimborá 1923. 21. sz. 323. p.
- Szunnyadó madarak. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1923. 142. sz.
- Az álmos madarak. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 18—19. p.
 Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 34. p.
- Minden madárka álmos. Ford. Zólyomi László. Pásztortűz 1929. 18. sz.
- Már az álmos kismadárka. Ford. Bretán Miklós. Erdélyi Szemle 1933. 1—2. sz. 9. p.
- Álmos kicsi madársereg. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934. 61. p.
- Szálldos egyre. . . Ford. Finta Gerő. Köteményeiből 1939, 52. p.

Álmos, kicsiny madársereg. Ford. Péter Ervin. Magyar nyelv III 1939, 91. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 199. p.

Ua.: Transilvania 1941. máj. 1. sz. 22. p.

Jó éjszakát. Ford. Gréda József. Fáklya 1954. jún. 16. sz.

Sok-sok álmos kis madárka. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 147—148. p.

Fáradt madarak. Ford. Kubán Endre. Kimondom 1939. febr. sz.
A borítólap 4. oldalán.

Sonete

I [Afară-i toamnă. . .]

Szonett. Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1890. 23. sz.

Már ősz van. . . Ford. Révai Károly. Román költőkből 1910, 113—114. p.

Kint a fa lombja. . . Ford. Keresztury Sándor. Napkelet 1921. 7. sz.

Őszi szonett. Eminescu költeményeiből. Ford. Franyó Zoltán. Cultura 1924. 1. sz. 70. p.

Ua.: Bitay; Műfordítások 1928, 45. p.

Ua.: A 6 Órai Újság Naptára. Timișoara 1941, 80. p.

Szonett. Ford. Dsida Jenő. Erdélyi Helikon 1929. 9. sz. 722. p.

Ua.: Angyalok citeráján 1938, 180. p.

Ua.: Szonettek I. Vál. versei 1950, 115. p.

Ua.: Költemények 1955, 96. p.

Künn ősz van. Ford. Finta Gerő. Vasárnap 1929. 19. sz.

Ua.: Költeményeiből 1939, 30. p.

Künn ősz van. . . Ford. Gáldi László. Hírlap 1937. 25. sz.

Ua.: Láthatár 1937. 6—7. sz.

Ua.: Vál. versei 1947, 35. p.

Künn őszi szél fúj. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 120. p.

Kint már ősz van. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 8. p.

Ősz. Ford. Zeley Ferenc. Tiszatáj 1947. 8—9. sz. 26. p.

II [Sunt ani la mijloc. . .]

Elmúlt sok év. . . Ford. Révai Károly. Román költőkből 1910, 112. p.

Sok év áll köztünk. . . Ford. — Aurora 1923. 11. sz.

Elmúlt sok év. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 68. p.

Szonettek II. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versei 1950, 115/117. p.

Ua.: Költemények 1955, 97. p.

Ua.: Szonett. Ötsarkú 1959, 127. p. [Átdolgozott.]

[Cînd însuși glasul. . .]

Mikor elnémul lelkemben a gond. . . Ford. Révai Károly. Román költőkből 1910, 112—113. p.

- Hívlak. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1923. 142. p.
 Ua.: Temesvári Hírlap 1927. 279. sz.
- Ha gondjaimnak... Ford. Franyó Zoltán. Panoráma 1921. 2. sz.
 17. p.
- Szonettek III. Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Vál. versei 1950,
 117. p.
 Ua.: Költemények 1955, 98. p.
- Ha már a gondolat... Évezredek 1960, 128. p.
- Mikor a gondolat... Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934,
 123. p.
- Speranța*
- A reménység. Ford. Székely János. Költemények 1955, 9—10. p.
Stau în cerdacul tău...
- Szonett. Ford. Serestély Béla. Pásztortűz 1929. 25—26. sz.
 Ua.: Erkélyeden. Vál. versei 1950, 225. p.
 Ua.: Utunk 1956. 41. sz.
- Stelele-n cer*
- Csillag! az égnek. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934,
 71—72. p.
- Csillagos ég... Ford. R. Berde Mária. Független Újság 1938. 28. sz.
- A csillagok. Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 70—72. p.
- Csillageső. Ford. Gréda József. Költemények 1955, 213—214. p.
 Ua.: Fáklya 1957. jún. 15. sz.
- Strigoii*
- A táltosok. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 167—
 175. p.
- Kísértetek. Ford. Gréda József. Költemények 1955, 65—75. p.
- Și dacă...*
- Ha lomb susog... Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 21. p.
 Ua.: Zsibóvidéki Hírlap 1912. 13. sz.
- Ha ablakom az ágak érik... Ford. Szopori Nagy Miklós. A Cél
 1911. 2. sz.
- Ha zúg a táj... Ford. Révai Károly. Aurora 1925. 6. sz.
- Ha lombok verik az ablakot... Ford. Dávid Oktáv. Temesvári
 Hírlap 1924. 90. sz.
- Ha ág verik az ablakot... Ford. Jaklovszky Dénes. A Hírnök 1924.
 7. sz.
- És ha ág megveri ablakom. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok
 1925, 31—32. p.
 Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 36. p.
- Ha ág verik az ablakom... Ford. Szemplér Ferenc. A Hírnök 1925,
 21. sz.
 Ford. Finta Gerő. Vasárnap 1929. 21. sz.
 Ua.: Költeményeiből 1939, 42. p.
- S ha ág verik az ablakot... Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes
 1934, 21. p.

- Ha ágak ablakom verik. Ford. Gáldi László. Hírlap 1938. nov. 3. sz.
- Kint megremeg a nyárfa-ág... Ford. Képes Géza. Nagyvilág 1947. máj. 5. sz.
 Ua.: Vál. versei 1947, 66. p.
 Ua.: Vál. versei 1950, 177. p.
 Ua.: Forum 1950. 2. sz. 97. p.
 Ua.: Román költők 1951, 90. p.
 Ua.: Vál. műfordítások 1951, 206. p.
 Ua.: Költemények 1955, 154. p.
 Ua.: Dolgozó Nő 1956. 3. sz.
 Ua.: Fáklya 1957. jún. 15. sz.
 Ua.: Új Ifjúság 1959. 20. sz. 7. p.
- S ha ág zörög... Ford. Kiss György. Utunk 1948. 7. sz.
- Ha ablakomra... Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Vál. versei 1950, 242. p.
 Ua.: Művelődési Útmutató 1950. 1. sz. 21. p.
 Ua.: Igaz Szó 1957. 6. sz. 870—871. p.
 Ua.: Szabad Szó 1957. júl. 6. sz.
 Ua.: Évezredek 1960, 142. p.
- Te duci...*
- Távozol. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934. 58—59. p.
- Elmégy. Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 57—59. p.
- Elmégy... Ford. Franyó Zoltán. Előre 1960. 585. sz.
- Elméssz... Ford. Szemlér Ferenc. Költemények 1955, 170—171. p.
 Ua.: Igaz Szó 1955. 1. sz. 67. p.
 Ua.: Ótsarkú 1959, 132—133. p.
- Trecut-au anii...*
- Felhők suhannak... Ford. Franyó Zoltán. Tűz 1922. 11—12. sz. 7. p.
 Ua.: Panoráma 1922. 8. sz. 14. p.
 Ua.: Cultura 1924. 1. sz. 70. p.
 Ua.: Temesvári Hírlap 1926. 77. sz.
 Ua.: Déli Hírlap 1926. 294. sz.
 Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 44. p.
 Ua.: Kimondom 1934. jan. 11. sz. 2. p.
 Ua.: Convorbiri Literare 1939. 6—9. sz. 1207. p.
 Ua.: Elmúlt sok év... Évezredek 1960, 127. p.
- Eltűnt évek. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1923. 142. sz.
- Elszálltak az évek. Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 117. p.
- Elszálltak az éveim... Ford. R. Berde Mária. Független Újság 1939. 1. sz.
 Ua.: Szabad Szó 1947. 168. sz.
- Tovaszállt sok évem. Ford. Kiss Jenő. Vál. versei 1950, 189. p.
 Ua.: Romániai Magyar Szó 1950. jan. 12. sz.
 Ua.: Költemények 1955, 160. p.
- Az évek hosszú során. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 10. p.

Venere și Madonă

Vénusz és Madonna. Ford. Keresztury Sándor. Aurora 1922. 1. sz.

Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 36—37. p.

Ford. Aradi Nóra. Vál. versei 1947, 18—20. p.

Ua.: Vál. versei 1950, 31/33. p.

Ua.: Költemények 1955, 14—15. p.

Veneția

Kihalt az élete büszke Velencének. Ford. Brán Lőrinc. Tribuna 143. sz.

Ua.: Román költőkből 1910, 65—66. p.

Büszke Velence... Ford. Keresztury Sándor. Napkelet 1921. I. köt. [1—12. sz.] 396. p.

Velence büszke élete... Ford. Kara Győző. Aradi Hírlap 1923. ápr. 1. sz.

Kihunyt élet. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1923. 142. sz.

Az élet holt. Ford. Kováts József. Erdélyi Magyar Lányok 1925. 16. sz. 251. p.

Halott az élet. Ford. Gáldi László. Jóbarát 1927. 5. sz.

Ua.: Műfordítások 1928, 28. p.

Ua.: Velence. Hírlap 1937. dec. 25. sz.

Ua.: Vál. versei 1947, 65. p.

Velencei szonett. Ford. Dsida Jenő. A Hírnök 1929. 17. sz. 373. p.

Kihunyt az életed... Ford. Szemlér Ferenc. Pásztortűz 1929. 23. sz.

Velence. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 70. p.

Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 121. p.

Ford. Finta Gerő. Költeményeiből 1939, 60. p.

Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 9. p.

Ford. Franyó Zoltán. Költemények 1955, 161. p.

Ua.: Fáklya 1957. jún. 15. sz.

Ua.: Évezredek 1960, 145—146. p.

Venin și farmec

Méreg és varázs. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 63. p.

Méreg s varázslat. Eminescu eddig magyarul meg nem jelent posthumus verseiből. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. jún. 18. sz.

Viața

Az élet. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 7—13. p.

Ford. Kibédi Sándor. Eminescu összes 1934, 95—97. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1949. 25. sz.

Ua.: Romániai Magyar Szó 1950. jan. 15. sz.

Ua.: Vál. versei 1950, 227/231. p.

Ua.: Igazság 1953. jan. 14. sz.

Ua.: Vörös Lobogó 1954. 2770. sz.

Ua.: Költemények 1955, 208—210. p.

Ua.: (Részletek) Ifjúmunkás 1959. jún. 18. sz.

Ua.: Ötsarkú 1959, 136—138. p.

Ua.: Szöveggyűjtemény 1960, 332—334. p.

Zboar-al nopții negru flutur

Száll a gyászos... Ford. Brán Lőrinc. Komán költőkből 1910, 69—70. p.

PRÓZA — PROZĂ

Călin nebunul

Bolond Calin. Ford. Bözödi György. Szegény ember okos leánya 1957, 58—69. p.

Ua.: Román népmesék 1958, 142—155. p.

Cuibul vîntului

A szél barlangja. Ford. Bárczy Zoltán. Néplap 1946. dec. 25. sz. [Jegyzettel.]

Átdolgozás — Prelucrare

Călin. Egy meséskönyv lapjai (Călin. File de poveste). Tánccjáték 2 felvonásban (8 képben). M. Eminescu költeménye nyomán írta Tilde Urseanu. Zenéjét szerezte Alfred Mendelsohn. Ill. Deák Ferenc. [Román és magyar szöveg. Idézetek Fránya Zoltán fordításából.] Kv. 1957 Állami Magyar Opera. 16 p.

*

Könyvek — Cărți

Cristea Illés: **Eminescu élete és művei** [Viața și opera lui Eminescu]. Tanulmány az újabb román irodalom köréből. Szamosújvár 1895 Aurora ny. 78 p. [Bölcsészdoktori disszertáció.]

Szőcs Géza: **Egy pár szó Eminescu irodalmáról** [Cîteva cuvinte despre literatura lui Eminescu]. Nagy-Szeben 1895 Krafft ny. 16 p.

Ua.: **Eminescu.** Nagy-Szeben 1895 Krafft ny. 39 p.

Ua.: **Eminescu Mihály.** Irodalmi Tükörképek. Lugos 1909 Szidon ny. 111 p. [A költőről régebben írt tanulmányainak jelentős kibővítése a korabeli román szakirodalom felhasználásával.]

Ua.: **Eminescu és Petőfi.** Gyergyószentmiklós 1923, 16 p.

Kristóf György: **Eminescu Mihály költeményei** [Poeziile lui Mihai Eminescu]. Kolozsvár 1939 Minerva ny. (Erdélyi tudományos füzetek 74) 21 p.

Vitner, Ion: **Eminescu.** Ford. Szász Béla. A verseket és versrészleteket ford. Áprily Lajos, Bajor Andor, Franyó Zoltán stb. Mv. 1956 ÁIMK. 118 p.

Kakassy Endre: **A fiatal Eminescu** [Tînărul Eminescu]. Buk. 1959 ÁIMK. 271 p. [Képekkel illusztrált, monografikus feldolgozás. Jegyzeteiben hivatkozások a román és magyar szakirodalomra.]

Ismertetés:

Ficzay Dénes: ~ Vörös Lobogó 1959. aug. 9. sz.

Nagy Pál: ~ Igaz Szó 1959. 11. sz. 876—877. p.

Kovács Lajos: ~ Fáklya 1960. márc. 12. sz.

Antal Péter: ~ Bányavidéki Fáklya 1960. márc. 20. sz.

Ua.: **Eminescu élete és költészete** [Viața și poezia lui Eminescu]. Buk. 1962 IK. 520 p.

Tanulmányok, cikkek, jegyzetek kötetekben — Studii, articole, note în volume

Alexics György: Eminescu Mihály. Egyet. irod. 1905, 853—857. p.

Ua.: Románok (Oláhok). Bp. 1905 Hornyánszky ny. 24 p.

„Uránia” Magyar Tudományos Egyesület Népszerű Tudományos Felolvasások 25. sz. [Eminescuról mint a románok legnagyobb költőjéről.]

Ua.: Eminescu Mihály. Pallas Nagy Lexikona VI. 128. p.

Ua.: Eminescu Mihály. Révai Nagy Lexikona, 467. p.

Kovács S. János: Eminescu Mihály (1850—1889). A költői írásművek 1922; 1924, 172—173. p.

Bitay Árpád: Mihail Eminescu. A román irod. 1922, 56—63. p.

Ua.: M. Eminescu (1850—1889). Istoria 1924, 22—28. p.

Ua.: Eminescu, Mihail. Irodalmi Lexikon 1927, 275—276. p.

Végh Sándor: Petőfi a románoknál. Miercurea-Ciuc 1934 [55—58. p. Eminescu — Petőfi — Vajda János összehasonlítása.]

Eminescu, Mihail. Tolnai Új Világlexikona IV. 160. p.

Fekete Tivadar: Mihail Eminescu. 1850—1889. [Jegyz.] Klasszikus kert 1930, 59—60. p. [Összehasonlítás Vajda Jánossal.]

Bitay Árpád: B. Á.: Világirodalmi Lexikon II. 1932, 593—594. p.

Oláh Gábor: [Eminescu.] Az új könyvek könyve. Szerk. Kóhalmi Béla. Bp. 1937 Grill kiadás. 40. p. [Magyar írók kedvenc írókról.]

Ua.: Kimondom 1938. jan. 1. sz. 15—16. p.

Ua.: Avram P. Todor: Eminescu în literatura maghiară. Con-vorbiri Literare 1939. 1—9. sz.

- Gáldi* László: Eminescu Mihály. A románok története. Szerk. Gáldi László és Makkai László. 1941 Bp. A Magyar Történelmi Társulat kiadása. 356. p.
- Ua.*: Petőfi és Eminescu. Hungária Irodalmi Lexikon, 152. p.
- Ua.*: Eminescu, Mihail. Révai Kétkötetes Lexikona, 360. p.
- Eminescu, Mihail. Hungária Irodalmi Lexikon, 624. p.
- Gádl* Gábor: Eminescu. Valóság és irodalom. Buk. 1950 ÁK. 260—267. p.
- Köpeczi* Béla: A román költészet múltja és jelene: [Utószó] Román költők 1951, 297—306. p.
- Mihail Eminescu. Kapcsolatok 1952, 97—98. p.
- [*Domokos* Sámuel]: Mihail Eminescu. [Jegyz.] Világirodalmi IV. 1956, 948. p.
- Kálnoky* László: Eminescu, Mihail. [Jegyz.] Szeszélyes szüret 1958, 422. p.
- Franyó* Zoltán: Eminescu, Mihail. [Jegyz.] Évezredek 1960, 264. p.
- Eminescu, Mihail. Új Magyar Lexikon 2. 1960, 193. p.

Könyvészet — Bibliografii

- Todor*, Avram P.: Eminescu magyarul. Eminescu vál. versei 1950, 234—245. p.
- Réthy* Andor: Eminescu költeményei magyarul. Irodalmi Évkönyv 1957, 461—490. p. [Hiányokat mutat a magyarországi Eminescu-anyag közlésében.]
- I s m e r t e t é s :
- Marosi* Péter: Eminescu în ungurește. Pe marginea unei bibliografii. Tribuna 1957. 2. sz.

Tanulmányok, cikkek — Studii, articole

- Antal* Péter: Eminescu kortársai között. Kiállítás az írók házában. Előre 1955. júl. 9. sz.
- Arghezi*, Tudor: Eminescu birodalma. Ifjú lélekkel... Ford. Jakab Ernő és Marconi Máthé Irma. Igaz Szó 1960. 5. sz. 659—661. p.
- Árkosi* József: Eminescu a haza- és szabadságszeretet lantosa. Fáklya 1954. 140. sz.

- Balla* Ernő: Eminescu mai jelentősége. Utunk 1949. 12. sz. 7. p.
Ua.: Eminescu költői arcképéhez. Utunk 1954. 24. sz. 1. p.
- Balázs* László: Mihail Eminescu. Igazság 1953. jan. 17. sz.
- Bellu*, Petre: Eminescu nyomora és szegénysége vádirat a polgári birtokos osztály ellen. Jövő 1949. jún. 21. sz.
- Beniuc*, Mihai: Eminescu. Utunk 1949. 26. sz. 13—14. p.
Ua.: Eminescu. Ford. Szemlét- Ferenc. Utunk 1950. 4. sz.
Ua.: Eminescu, a nép költője. Igaz Szó 1959. 6. sz.
- Berde* Mária: Eminescu Mihály költői arcképe. Páztortúz 1939. 8. sz. 338—343. p.
- Bitay* Árpád: Eminescu és a katolicizmus. A Hírnök 1924. 13. sz. 309. p.
- Bodor* Pál: Mihail Eminescu, a román nép és a világirodalom nagy költője. Igazság 1959. 138. sz.
- Costa*, János: Az ifjú Románia. Jövő 1911. 5. sz. 283—284. p.
 [Eminescuról mint a legkiválóbb román költőről.]
- Chinez*u, Ion: Műfordítások román költőkből... 1928. Erdélyi Helikon 1928. [Eminescuról is.]
- Darvas* József: Eminescu. Csillag 1950. 2. sz. 45—49. p.
- Dán* Endre: Fényképek, levelek, emlékek. Ifjúmunkás 1957. jún. 27. sz.
Ua.: Révai Károly (1856—1923). Utunk 1956. 41. sz. 3. p.
 [Révai Károly Eminescu-fordításairól.]
- Deák* Tamás: Eminescu. Irodalmi kalandozások XXI. Dolgozó Nő 1960. 1. sz. 11. p.
- Dinu*, Gheorghe: A román szellemiség kialakulása. Korunk 1936.
- Dobozy* György: Eminescu halálának 65. évfordulójára. Pionír 1954. jún. 10. sz.
- Dobrogeanu-Gherea*: Eminescu pesszimizmusa. Utunk 1947. 15. sz.
- Domokos* Sámuel: A román irodalom magyar nyelven. Keleti Kaou 1946. 1. sz.
- Durkó* Mátyás: Oláh Gábor Eminescu-fordításaiból. Utunk 1956. 23. sz. [Oláh Gábor kéziratban maradt Eminescu összes verseinek fordításairól, két szemelvényvel: Romlott ifjúság (Junii corupți) és Sívárgás (Dorința).]
Ua.: Oláh Gábor, un traducător al lui Eminescu. Steaua 1956. 6. sz. 152—153. p.

- Dux* Ármin: Két román költő: Alecsandri és Eminescu. Alföld 1890. 49. sz.
- Farkas* Lászlóné: Eminescu. A költő születésének 110. évfordulójára. Vörös Lobogó 1960. jan. 15. sz.
- [*Ficzay* Dénes] F. D.: Eminescu Aradon. Vörös Lobogó 1959. jún. 28. sz. [Kakassy Endre: Eminescu, a vándorszínész c. írása alapján.]
- [*Heszke* Béla] H. B.: Eminescu și Comuna. [Contemporanul 1956. 12. sz.] [Ism.] Irodalmi Figyelő 1956. 3. sz. 277. p.
- Gaál* Gábor: Adevăratul Eminescu. Steaua 1950. 2—3. sz. 5—14. p.
- Gallusz* László: Indulás... Eminescu Erdélyben. Utunk 1950. 1. sz. 5. p.
- Galaction*, Gala: Tisztelgés egy alkotó előtt. Utunk 1948. 11. sz. 3. p.
- Gáldi* László: La culture italiene chez Michel Eminesco. Dante 1936. 257—264. p. [Eminescu és az olasz kapcsolatok népszerű bemutatása a nyugati közönség számára.]
Ua.: Eminescu és a katolicizmus. Jegyzetek egy készülő tanulmányhoz. Vasárnap 1936. 1. sz. 5—6. p.
Ua.: A Hírnök 1936. 13. sz. 309. p.
Ua.: Eminescu. Literatura 1938. jan. 1. sz. 13—14. p. [Eminescu életéről, költői forrásairól: V. Hugó, Musset, Lenau; R. Berde Mária Esti csillag fordításáról, és Első levelének egybevetése Vörösmarty Csongor és Tünde c. művével.]
Ua.: A román irodalomtörténet tájrajzi problémái. I—II. Apollo 1938.
Ua.: Eminescu és az erdélyi románság. Láthatár 1942. 123—128. p. [Az erdélyi vonatkozások elemzése mind Eminescu prózájában, mind pedig az erdélyi népdalok nyomán irt verseiben.]
Ua.: Táj és társadalom a román irodalomban. Valóság II. 10. sz. 19—30. p.
Ua.: Eminescu nemzeti klasszicizmusa. A román verstörténet korszakai. I—II. Filológiai Közlöny 1960.
Ua.: Klny-ban is.
Ua.: Poeziile lui Eminescu în rusește. [Ism.] Limba Română 1960. 4. sz. 87—88. p. [I. Kozsevnyikov СТИХИ c. fordításkötetéről.]
- Isac*, Emil: Eminescu. Igazság 1950. 13. sz.
- [*Jancsó* Elemér] J. E.: Ötven éve halt meg Eminescu. Erdélyi Fialatok 1940. 1. sz. 7. p.

- Kakassy* Endre: Eminescu útjai Erdélyben. Részlet a szerző Az ifjú Eminescu c. készülő munkájából. Igaz Szó 1956. 12. sz. 1809—1828. p.
- Ua.*: Egy magyar orvos Eminescu élettörténetében. Utunk 1957. 52. sz. 6—7. p. [Dr. Hajnal Árpád, botoșani-i kezelőorvosa 1887-ben.]
- Ua.*: Eminescu posthumus versei [Ism.] Utunk 1958. 45. sz. 6—7. p. [Opere V, 1958. Ed. critică, îngrijită de Perpessicius.]
- Ua.*: Eminescu, a vándorszínész. Igaz Szó 1959. 6. sz. 893—899. p. [Mihai Eminescu 1863. tavaszi vándorszínészkedéséről.]
- Ua.*: Eminescu Moldvájában. A költő szülőföldjén. Utunk 1959. 24. sz. 3. p.; 25. sz. 8. p.
- Ua.*: 50 de traducători. Eminescu, poet universal. Tribuna 1959. 24. sz. 7. p.
- Károly* Sándor: Petőfi és Eminescu. Új Transzilvánia 1939. 6—7. sz. 5—6 p.
- Kiss* Ernő: Révai Károly (1856—1923). Cultura 1924. 1. sz. 59—63. p. [Brán Lőrinc és Révai Károly egyik Eminescu-fordításának (Távol tőled, illetve Távol elhagyatva) összehasonlító elemzése; Román költőkből c. kötetük méltatása.]
- Kiss* Jenő: Barátság, szerelem. Igaz Szó 1959. 6. sz. 795—799. p. [Eminescu barátsága Ion Creangához, I. L. Caragialehoz és Yeromca Miclehez.]
- Kovács* Lajos: Eminescu ma is él és örökké élni fog népünk szívében. Fáklya 1960. jan. 15. sz.
- Ua.*: Népünk nagy költője. 70 éve halt meg Mihail Eminescu. Fáklya 1959. jan. 11. sz.
- Köpeczi* Béla. Eminescu, a román nép nagy költője. Irodalomtörténet 1950. 1. sz. 37—47. p.
- [*Kubán* Endre] K. E.: Mihail Eminescu. Déli Hírlap 1940. jan. 17. sz.
- Lucian*, Pintilie: Eminescu és Caragiale barátsága. Pionir 1952. jan. 26. sz.
- Moldován* Gergely: Eminescu Mihály kálváriája. Erdélyi Irodalmi Szemle 1924. 2. sz. 130. p.
- Molnár* István: Emlékezés Eminescura. Tiszatáj 1956. 4. sz. 287—290. p.
- Ua.*: Eminescu, a könyv szenvedélyes barátja. (Emlékezés halálának évfordulója alkalmából.) Magyar Könyvszemle 1957. 1. sz. 67—69. p.
- Oláh* Tibor: Teljes magyar Eminescut! Igaz Szó 1959. 6. sz. 902—905. p. [Sürgeti Eminescu összes költeményeinek kiadását magyarul.]

- Păcurariu*, F[rancisc].: Mihail Eminescu. Forum 1947. 2. sz. 98—102. p.
- Pérvu* Mihály: [Jegyzet Eminescuról.] Arad és Vidéke 1893. okt. 25. sz.
- Péterfi* Árpád: Az élő Eminescu. Vörös Lobogó 1959. jún. 14. sz.
- Pintér* Olga: Eminescu születésének 100. évfordulója alkalmából. Jövő 1950. jan. 15. sz.
- Polgár* István: Mihail Eminescu. Romániai Magyar Szó 1950. jan. 15. sz.
- Szabédi* László: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1937. 467—468. p. [A Familia (1937. 3—4.) Eminescu-émlékszmáról.]
- Szabó* István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1939. 535—538. p. [Ismerteti Tudor Vianunak a Revista Fundațiilor 1939. 7. számában közölt „Eminescu lírájának én-formáiról” c. tanulmányát.]
- Szemlér* Ferenc: Az ötven éve halott Eminescu. Korunk 1939. 7—8. sz. 681—682. p.
- Szőcs* Géza: Eminescu Mihály. Magyar-Román Szemle 1896. 1. sz. 12—14. p.
- Szűcs* Éva: Mihail Eminescu. Alföld 1960. 1. sz. 142—145. p.
- [*Tamás* Lajos] T.L.: Ankét Eminescu értékeléséről. Politikai és Kulturális Tájékoztató 1949. 4—5. sz. 61. p.
- Tátray* Barna: Eminescu élete és irodalmi munkássága. Fáklya 1957. 140. sz.
- Vitner*, Ion: Eminescu lírájának új értelmezése. Utunk 1949. 3. sz. 5. p.
- Zelk* Zoltán: A százéves Eminescu. Szabad Nép 1950. jan. 15. sz.
Ua.: Új Szó 1950. 16. sz.
- — —
- R. J.: Bukaresti levél. Arad és Vidéke 1889. aug. 20. sz. [Eminescu haláláról.]
- Egy román költő halála. [Nekrológ.] Alföld 1890. júl. 5. sz.
- Les dernier jours d’Eminescu. [Nekrológ.] La revue de L’Orient 1889. júl. 7. sz. [Öthasábos cikk a költő tragikus sorsáról és költészetéről.]
- [Eminescu]. Nekrológ. Kolozsvár 1889. 152. p.

- Eminescu-ünnepség. Temesvári Hírlap 1924. 32. sz. [A temesvári România Jună társaság ünnepségéről.]
- Eminescu. [Vezércikk.] Temesvári Hírlap 1925. 230. sz. [Szobrának Nagyszentmiklóson való felállításának alkalmából.]
- A nagyszentmiklósi Eminescu-szobor leleplezése. Temesvári Hírlap 1925. 231. sz.
- Megalakult Temesváron az Eminescu-szoborbizottság. Nemzetiségi tekintet nélkül az egész város részt vesz a nagy költő szobrához szükséges alap megteremtésében. Temesvári Hírlap 1926. 206. sz.
- j.d.: Eminescu-hangverseny. Temesvári Hírlap 1926. 214. sz. [Irodalmi és zenei ünnepség Eminescu emlékszobrának felállítása céljából.]
1850. június 5. Mihail Eminescu születése. Erdélyi Lapok 1932. 10. sz. 1. p.
- Leleplezték a helybeli Eminescu szobrot. Napló 1934. jún. 12. sz.
- I-cs.: Eminescu és a katolicizmus. A Hírnök 1936. 352. p.
- Eminescu-estélyt rendeznek Pesten. Hírlap 1937. okt. 26. sz.
- Eminescu emlékének hódoltak ma Budapesten. Hírlap 1937. okt. 31. sz. [A La Fontaine Társaság ünnepélyéről.]
- Ötvenhat évvel ezelőtt halt meg Eminescu. Népakarát 1946. jún. 26. sz.
- Eminescu a népe. Fáklya 1946. okt. 6. sz.
- Eminescu halálának 60. évfordulójára. Fáklya 1949. jún. 19. sz.
- 60 éve halott Mihail Eminescu. Jövő 1949. jún. 18. sz.
- Mihail Eminescu. Halálának hatvanadik évfordulójára. Román Tájékoztató 1949. júl. 1. sz.
- Mihail Eminescu születése századik évfordulójának megünneplése. Jövő 1949. szept. 23. sz.
- Készülődések Eminescu születésének századik évfordulójára. Ifjúmunkás 1949. okt. 1. sz.
- Folynak az előkészületek az Eminescu centenáriumra. Fáklya 1950. jan. 6. sz.
- Mihail Eminescu születésének századik évfordulójára. Művelődési Útmutató 1950. 1. sz. 20—21. p.

- Az Írószövetség Eminescu ünnepéye. Fáklya 1950. jan. 11. sz.
- Három nyelven adták ki Eminescu költeményeit. [Ism.] Fáklya 1950. jan. 14. sz.
- Költő a bojárvilágban. Romániai Magyar Szó 1950. jan. 15. sz.
- A RNK Akadémiája díszülést tartott Eminescu születésének századik évfordulója tiszteletére. Jövő 1950. jan. 18. sz.
- Az Eminescu-ünnepség visszatükrözte a román nép nagy költőjének igazi lényegét. Jövő 1950. jan. 18. sz.
- Mihail Eminescu születésének centennáriuma. Román Tájékoztató 1950. jan. 18. sz.
- Népköztársaságunk Atheneumában ünnepelték a legnagyobb román költőt, Mihail Eminescut. Jövő 1950. jan. 19. sz.
- Mihail Eminescu (1850—1889). Irodalmi Szemle 1950. 2. sz. 2. p.
- Mihail Eminescu. Megemlékezés a költő születésének 101. évfordulójáról. Fáklya 1951. jan. 14. sz.
- Ma 105. éve született Mihail Eminescu. Fáklya 1955. jan. 15. sz.
- Mihail Eminescu. Művelődési Útmutató 1956. 1. sz. 42. p.
- Eminescu irodalmi-est Zsibón. Igazság 1957. jún. 14. sz.
- Mihail Eminescu. Falvak Dolgozó Népe 1957. ápr. 16. sz.
- Mihail Eminescu. Szabad Szó 1959. jún. 14. sz.
- Mihail Eminescu. Művelődés 1959. 5. sz. 18. p.
- Népünk nagy költője. Fáklya 1959. jún. 14. sz.
- Eminescu-est Moszkvában. Előre 1959. jún. 17. sz.
- Eminescu ma is él. Fáklya 1960. jan. 11. sz.
- Halhatatlan klasszikusra emlékezünk. 110 éve született Eminescu. Szabad Szó 1960. jan. 17. sz.

Eminescu és a magyar irodalom — Eminescu și literatura maghiară

- Berde Mária: Eminescu Budapesten. Pásztortűz 1937. 21. sz.
 Ua.: Trad. A. P. Todor în Preocupări Literare III 1938. 6. sz.
 278—279. p.

[Ua.]: Berde Mária a kiváló író nő beszél a budapesti Eminescu-est páratlan sikeréről. Hírlap 1937. nov. 9. sz. [Beszámoló a La Fontaine Társaságban rendezett ünnepségről.]

Gáldi László: Ady és Eminescu találkozása. Vasárnap 1933. 4. sz. [A két költő közötti párhuzam Dr. C. Vlad: Mihai Eminescu din punct de vedere psihoanalitic c. műve kapcsán.]

Ua.: A középeurópai irodalomtörténet lehetősége: Eminescu és Köz. európa. Apollo 1935. 134—160. p. [Eminescu pályakezdéséről; irodalomtörténeti helyének kijelölése román és európai vonatkozásban.]

Ua.: Madách és Eminescu. Vasárnap 1935. 17. sz. 327—329. p. [Madách: Az ember tragédiája és Eminescu: Memento mori c. művének hasonló vonásairól.]

Ua.: A magyar Eminescu. [Eminescu — Kosztolányi Dezső — Babits Mihály közös vonásai] Vasárnap 1935. 2. sz. 35. p.

Ua.: Eminescu. Bevezető a La Fontaine Társaság Eminescu-estjéhez. Vasárnap 1937. 404—405. p. [Többek közt felhívja a figyelmet a kiadott és a kiadatlan életmű közti különbségre és hangsúlyozza a variánskutatás szükségességét.]

Ua.: Eminescu posthumus útja a magyar Alföldön. A La Fontaine Társaság tovább dolgozik a román-magyar szellemi közösség művén. A román költőről tartanak előadásokat a magyarországi kultúrközpontokban. Hírlap 1937. dec. 25. sz. [Vikar Béla, Gáldi László és Tóth András nyilatkozata a kulturális közeledés szükségességéről.]

Ua.: Eminescu. Literatura 1938. 13—15. p.

Ua.: Három költő a múltba tekint. Vasárnap 1938. 366—368. p. [baudelaire, Eminescu és Madách múlt-szemléletének vizsgálata Az ember tragédiája, valamint a Memento mori alapján; a két mű közötti különbségről megállapítja, hogy Madách műve erős drámai sűrítésű, Eminescu művében leírási sorozatot nyújt.]

Ua.: Eminescu és Kölcsey sztoicizmusa. Eminescu halálának ötvenedik évfordulójára. Apollo 1939. 1—2. sz. 72—77. p. [Párhuzam a Glossza és a Vanitatum vanitas között.]

Ua.: Argirus históriája a román irodalomban. Egyetemes Philologiai Közöny 1939. [Idézi azt az Eminescu-töredéket, amely szerint a költő ballada-stílusban próbálta feldolgozni — talán Ioan Baractól függetlenül — Argirus históriáját.]

Ua.: Kölcsey és Eminescu. Vasárnap 1940. 8. sz. 268—270. p.

Ua.: Független Újság 1940. aug. 16. sz.

Ua.: Vörösmarty és Eminescu. Vasárnap 1939. 6—7. sz. 107—109. p.

Ua.: A. P. Todor: Eminescu în literatura maghiară. Archivum Europae Centro-Orientalis 1941. 377—378. p.

- Ua.*: Petőfi and Eminescu. The American Slavic and East European Review 1947. 171—179. p.
- Holló* Ernő: Magyar kultúrbarátság Romániával és Jugoszláviával. Erdélyi Szemle 1938. 9/10. sz. 9. p. [Eminescu költészetének szerepe a román-magyar kulturális közeledésben.]
- Hunyadi* Sándor: Eminescu versei fölél... Napló 1934. nov. 11. sz.
- Józsa* János: Szellemi párhuzam a XIX. század magyar és román irodalma között. A Hírnök 1936. 3. sz. 71—73. p. [Petőfi és Eminescu költészetének közös vonásairól.]
- Ua.*: Paralelă spirituală între literaturile maghiară și română în sec. XIX. în românește de Avram P. Todor. Preocupări Literare 1936. 235—241. p.
- Ua.*: Eminescu és a magyarok. Magyar Lapok 1939. jún. 20. 130. sz. 2—3. p.
- Károly* Sándor: Petőfi és Eminescu. Új Transzilvánia 1939. 6—7. sz. 107—109. p.
- Kelemen* Béla: Eminescu és a magyarok. Utunk 1950. 1. sz. 3. p.
- Pálffy* Endre: Mihail Eminescu și Emerich Madách. Neamul Românesc 1939. 11—12. sz.
- Régeni* András: Az Eminescu- és Petőfi-emléket őrző Balázsfalván. Művelődés 1958. 8. sz. 18—19. p.
- Szemlér* Ferenc: Eminescu magyar kezdetei. Romániai Magyar Szó 1950. jan. 15. sz.
-
- Magyar irodalmi társaság koszorúja Eminescu sírján. Az Ady Endre Társaság nevében Franyó Zoltán beszélt a nagy költőről. Nagyvárad 1926. júl. 1. sz.; 2. sz.
- Eminescunak áldozott a La Fontaine Társaság. Literatura 1937. 10. sz. 3. p.
- Az aradi származású Gáldi László dr. a budapesti Eminescu-ünnepségen. Hírlap 1937. nov 3. sz. [Gáldi László Eminescufordításairól és a költőről írott cikkeiről.]
- Erdély népeinek testvéri találkozását éltették a brassói munkás-ság kultúrünnepélyén. Népújság 1939. dec. 13. 314. sz. 3. p. Ford. [Todor A. P.]: Poezii Petőfi-Eminescu-Ady, comemorații de muncitorimea din Brașov. Convorbiri Literare 1939, 10—12. sz. 1979—1980. p.
- Eminescu a magyar irodalom tükrében. Vasárnap 1940. 2. sz.

Magyarországi írók Eminescuról és az irodalom kérdéseiről. Romániai Magyar Szó 1950. 720. sz. [Barabás Tibor, Devecseri Gábor és Karinthy Ferenc nyilatkozata.]

Elemzések — Analize

Junii corupți — A feslett ifjakhoz

Gáldi László: Din atelierul tânărului Eminescu. Glasul poetului profet. Limba Română 1959. 4. sz. 43—53. p. [Eminescu Junii corupți c. versét rokonítja Lermontov politikai verseivel.]

Mortua est; Melancolie — Mélabú

Gáldi László: „Mortua est” și „Melancolie” la lumina variantelor. Convorbiri Literare 1939, 1233—1248. p. [Újabb adatok a romantikus ihletésű fiatal Eminescu megismeréséhez.]

Ua.: Observații stilistice asupra poeziei Mortua est. Limba Română 1958. 6. sz. 40—50. p. [A variánsok vizsgálatával szól az elégiáról, s ihletését vallásos hite megrendülésével magyarázza.]

Făt-frumos din tei — Hársfi dalia

Farkas Dénes: Két Eminescu-vers tolmácsolása. Igaz Szó 1959. 6. sz. 781—791. p.

Sonete I [Afară-i toamnă] — Szonettek I

Gáldi László: Une analyse de stylistique littéraire. Le sonnet Afară-i toamnă de M. Eminescu. Studii și cercetări de istorie literară și folclor 1958. 177—185. p.

O, mamă... — Ó, anyám...

Gáldi László: Observații asupra poeziei O, mamă... Limba Română 1959. 3. sz. 34—47. p. [Tárgyalja a vers keletkezését s elemzi annak hang-, alak- és mondattani sajátosságait.]

Rugăciunea unui dac

Berde Mária: Eminescu Mihály költői arcképe. Pásztortűz 1939. 7—8. sz. 338—343. p.

Scrisoarea IV. — Negyedik levél

Berde Mária: Eminescu Mihály költői arcképe. Pásztortűz 1939. 7—8. sz. 338—343. p.

Luceafărul — Az Esticsillag

Gáldi László: Lucifer és Luceafăr. Egyetemes Philológiai Közöny 1947. 1—2. sz. 115—120. p. [A Luceafărul háttérét képező mitológia vizsgálata.]

Berde Mária: Eminescu Mihály költői arcképe. Pásztortűz 1939. 7—8. sz. 338—343. p.

Glossă — Glossza

Dsida Jenő: Titkok a versfordítás műhelyéből. Hogyan készült Eminescu „Glosszájának” magyar fordítása. Pásztortűz 1936. 10. sz. 220—223. p.

Szabédi László: Hozzászólás Dsida Jenő „Titkok a versfordítás műhelyéből” c. cikkéhez. Pásztortűz 1936. 11. sz. 245—247. p.

Gáldi László: Eminescu és Kölcsey sztoicizmusa. . . Apolló 1939.

Dánér Lajos: Eminescu: Glossza. Ford. Dsida Jenő. Kossuth Szemle 1947. 4—6. sz. 7. p.

Szabédi László: Glosszák Eminescu Glosszájához. Utunk 1956. 36. sz. 3. p. [A vers fordítás-problémáiról.]

Veneția — Velence

Gáldi László: Geneza sonetului „Veneția”. Buletinul Mihai Eminescu 1936. 14. sz. 95—119. p. [A szonett keletkezéséről a Botez-kiadás több mint húsz változata alapján, valamint végleges formájának kialakulásáról.]

Ua.: Klny-ban is.

Peste vîrfuri — Esti kürtöző

Farkas Dénes: Két Eminescu-vers tolmácsolása. Igaz Szó 1959. 6. sz. 781—791. p.

Mai am un singur dor — Csak egy vágyam maradt

Gáldi László: Une strophe, sa métamorphose et sôn expressivité de Goethe á Eminescu. Acta Linguistica 1960. 287—305. p. [Az elégia versformájának elemzése a variánsok segítségével. Kiinduló pontnak egy Goethe-dalt használ fel.]

Ua.: Klny-ban is.

Stau în cerdacul tău — Tornácodon

Serestély Béla: Egy Eminescu-fordításhoz. Utunk 1956. 41. sz. 2. p. [A cikkíró fordításáról.]

Geniu pustiu — Szárnyaszegett génusz

Kakassy Endre: A „Szárnyszegett génusz” hőse. Utunk 1958. 25. sz. 10—11. p. [Ion Bădescunak Eminescuhoz és Caragialehoz fűződő barátságáról, a Geniu pustiu alapján.]

Memento mori

Gáldi László: La valeur expressive des néologismes dans la langue roumaine poétique. Archivum Philologicum 1960. 102—119. p. [A költemény stílusának elemzése különös tekintettel a görög és a római színre.]

EVERAC, PAUL
[Constantinescu Petre]
(1924)

KÖTET — VOLUM

Kézfogó. Színmű négy képben [Logodna. Piesă în 4 tablouri].
Ford. Dimény István. [A rendezői tanácsokat Mihai Dimiu
írta.] Buk. 1962 IK. (Műkedvelők Színháza) 73 p.

DRÁMA — TEATRU

O întîmplare neobişnuită

Bukaresti kaland. Ford. Jánky Béla. Ifjú munkás 1950. nov. 26. sz.

Poarta

A kapu. Színmű négy felvonásban utójátékkal. Ford. Beke György
és Kárpáti György. Művelődés 1959. 3. sz. 26—37. p. [Rész-
let.]

*

Explozie întîrziată. Piesă, 1959

Implon Irén: Dr. Cristea házassága. A nagyvárad Áll. Színház
magyar tagozatának bemutató előadása. Fáklya 1959. okt.
31. sz.

Rappaport Ottó: A játék harmóniájáról. Az egységes játéktípus
problémája Paul Everac: Dr. Cristea házassága nagyvárad;
Gábor Andor: Dollárpapa szatmári; Goldoni: Fogadósnő, és
Pogogyin: Arisztokraták c. színművének kolozsvári előadá-
sával kapcsolatban. Utunk 1959. 48. sz. 4. p.

Paul Everac Dr. Cristea házassága c. műve. Fáklya 1959. nov.
5. sz.

F

FARAGÓ, ELENA
(1878—1954)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Flori úrzii

Kései virágok. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 74. p.

Trecea un om pe drum

Egy férfi ment. . . Ford. R. Berde Mária. Ellenzék 1926. 54. sz.

Egy ember ment az úton. . . Ford. József Attila. Erdélyi Helikon
1934. 539. p.

Vine toamna

Ősz. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 73. p.

*

Fekete Tivadar: Elena Farago. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 71. p.

[*Bitay Árpád*]: Faragó, Elena. 1878. Irodalmi Lexikon 1927, 303. p.

FĂRCĂȘAN, SERGIU
[Făgerașu, Crișan]
(1924)

KÖTETEK — VOLUME

A papírforgalmi igazgatóság [Elbeszélés] [„Direcțiunea mișcării hîrtilor”]. 1949 Scînteia kiadása. 28 p.

Aktaforgalmi igazgatóság. Elbeszélés [„Direcțiunea mișcării hîrtilor”]. Ford. Karács Andor. Buk. 1949 ÁK. (Scînteia Satelor) 32 p.

Szerelem... 41042 [O iubire din anul 41.042]. I—IV. Ford. Nánási Judit. Az utószót Tóth Imre írta. Buk. [1958] A Știință și Tehnică folyóirat kiadása (Tudományos-fantasztikus elbeszélések 74—77)

TANULMÁNY — STUDIUM

Un reprezentant de frunte al criticii materialiste și progresiste românești

A román materialista haladó kritika egyik kiváló alakja. (Megjelent a Scînteia 1955. jún. 4—5. számában.) Igaz Szó 1955. 7. sz. 110—121. p. [C. Dobrogeanu-Gherea]

FELEA, VICTOR
(1923)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Adu-ți aminte

Jusson eszedbe. Ford. Barna Gábor. Utunk 1955. 48. sz. 1. p.

Ariciul

A sün. Ford. — Napsugár 1958. 12. sz. 9. p.

Bătrînul

Az öreg építő. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1959. 10. sz. 3. p.

În fața pădurii

Fák. Ford. — Napsugár 1958. dec. 9. sz.

Lupta grea

Nehéz harcban. Ford. Bálint Elek. Művelődés 1957. 8. sz. 19. p.

Ua.: Vörös Zászló 1960. aug. 14. sz.

Mă așteaptă oamenii

Egész ember. Ford. Marconi-Máthé Irma. Utunk 1955. 35. sz. 4. p.

Moment național

Pillanat. Ford. G.V. Utunk 1949. 1. sz. 19. p.

Munca de partid

Pártmunka. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1958. 52. sz. 1. p.

Ua.: Szabad Szó 1959. jan. 17. sz.

Ua.: Ifjúmunkás 1960. ápr. 14. sz.

Ford. — Vörös Lobogó 1959. jan. 11. sz.

Uzinele

Üzemek. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1958. 23. sz. 2. p.

Ua.: Művelődés 1960. 5. sz. 22. p.

FILIMON, NICOLAE
(1819—1865)

KÖTETEK — VOLUME

Régi és új urak [Regény] [Ciocoi vechi și noi]. Ford. Balla Ernő.
A bev. írta: Fodor Sándor. Buk. 1954 ÁIMK. (Haladó Hagyo-
mányaink 15) 393 p.

Ismeretetés:

Molter Károly: ~ Igaz Szó 1955. 2. sz. 156—159. p.

Oláh Tibor: ~ Gondolatok N. Filimon újraolvasása közben.
Utunk 1954. 47. sz. 4. p.

Ua.: Bp. 1954 SzK. 383 p. [Rmk]

Ua.: Második kiadás. Őt. Cazimir előszavával. A borítólapot
Pop-Silaghi Vasile rajzolta. Buk. 1964 IK. (Román írók)
280 p.

Külvárosi gavallérok. Novellák és egyéb írások [Scrieri alese]. Ford.,
[és az előszót írta] B. Delnei József. [Függelék: Kritikai ér-
tékelések; Rövid életrajzi áttekintés.] Buk. 1962 Ifj. K. (Ta-
nulók Könyvtára 11) 243 p.

Táltos Román [Roman Năzdrăvan]. Ford. B. Delnei József. Buk.
1962. Ifj. K. (Mesetarisznya) 60 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Dunának, Oltnak 1957
Kis Tükör II. 1962

PRÓZA — PROZĂ

Ciocoi vechi și noi

Életképek [Regényrészlet.] Ford. Balla Ernő. Utunk 1959. 37. sz.
4. p. [A regény XV. fejezete.]

Escursiuni în Germania meridională

„Testvérek vagyunk a balsorsban”. Részletek a Dél-németországi
utazások c. munkából. [VII—VIII. fejezet] Pest és Buda. Egy
váratlan látogatás. Ford. Engel Károly. Dunának, Oltnak 1957,
170—181. p.

*

Bitay Árpád: Nicolae Filimon. A román irod. 1922, 93—94. p.

Ua.: B. Á.: N. Filimon (1819—1865). *Istoria* 1924, 43. p.

Ua.: Filimon, Nicolae. *Irodalmi Lexikon* 1927, 314. p.

Ua.: B. Á.: *Világirodalmi Lexikon*, 666. p.

Filimon, Nicolae. *Révai Kétkötetes Lexikona* I. 427. p.

Filimon, Nicolae. *Hungária Irodalmi Lexikon*, 169. p.

— — —

Kakassy Endre: Új Filimon-életrajz. [Ism.] *Utunk* 1959. 36. sz. 6. p.
[George Călinescu Filimon-monográfiájáról.]

Koós Ferenc: Régi és új csokojok. [Ism.] *Kolozsvári Közlöny* 1864.
96. sz.

Kovács Lajos: A realista román regény megteremtője. — 140 éve
született Nicolae Filimon. *Fáklya* 1959. szept. 5.

FOGARASI, ȘTEFAN

Tamás Lajos: **Fogarasi István kátéja** [Catechizmul lui Ștefan Fogarasi]. Fejezet a bánági és hunyadmegyei ruménség művelődéstörténetéből. Kv. 1942 Erdélyi Tudományos Intézet. *Minerva* ny. 136 p. [Fejezetei: A reformáció a rumének között. A Fogarasi-katé forrása és a fordítás jellemzése. Fogarasi István személye. A Fogarasi-katé nyelve. A katé hangjelöléséről. A katé hasonmású és átírt szövege. Szó és adattár. Utószó.] *Uo.*: Catechizmul lui Ștefan Fogarasi. [Rezumat] 127—130. p.; *Der Katechismus von Ștefan Fogarasi*. [Deutscher Auszug] 123—127. p.

Ismertetés:

Gáldi László: ~ *Archivum Europae Centro-Orientalis* 1944.
530—541. p.

Ua.: *Egyetemes Philológiai Közlöny* 1944. 77—82. p.

Ua.: *Századok* 1943. 521. p.

FRUNZĂ, EUGEN
(1917)

KÖTET — VOLUM

Édesapám mestersége? [Versek. Ce e tata. Versuri. Ford. Szilágyi Domokos.] Ill. D. Negrea. Buk. 1965 Ifj. K. 36 p. + 35 t.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Franyó: Évezredek 1960
Köpeczi: Román költők 1961
Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSZET — POEZIE

Articolul 7

A 7. szakasz. Ford. Kászoni Júlia. Utunk 1952. 35. sz.

Cînd ramuri s-apeacă

Ha éjjeli szél. . . Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1955. 18. sz. 1. p.

Ua.: A falu kalendáriuma 1958. 177. p.

Ua.: Évezredek 1960, 236. p.

Cînd s-a născut întîia stea

Az első csillag. Ford. Székely János. Művelődési Útmutató 1956.
7. sz. 48. p.

Daruri

Az ajándék. Ford. Székely János. Igaz Szó 1959. 10. sz. 558—559. p.
[A költő facsimile aláírásával.]

De va fi

Hogyha. . . Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1955. 18. sz. 3. p.

Ua.: Fáklya 1955. jún. 11. sz.

Ua.: Művelődési Útmutató 1956. 5. sz. 35. p.

Ua.: Évezredek 1960, 236—237. p.

De 1 Mai

Május elsejére. Ford. Franyó Zoltán. Művelődési Útmutató 1955.
máj. sz. 1. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1956. 5. sz. 1. p.

Ua.: Szabad Szó 1958. ápr. 26. sz.

Ua.: Fáklya 1958. máj. 1. sz.

Față-n față

Szemtől-szembe. Ford. Deák Tamás. Utunk 1952. 45. sz. 3. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1952. 10. sz. 21. p.

Frumoasă ești patria mea

Szabad hazánknak áldott termőföldjén. Ford. — Művelődés 1959. 12. sz. 10—11. p.

Glorie

Dicsőség. Ford. Jánosházy György. Utunk 1954. 46. sz. 1. p.

Imn

Himnusz. Ford. — Fáklya 1953. aug. 31. sz.

Lecții de istorie

Történelmi leckék. Ford. Fráter Balázs. Utunk 1952. 49. sz. 2. p.

Neuitatul Cîntec

Legszebb dalom. Ford. Lőrinczi László. Utunk 1955. 45. sz. 1. p.

Nu-n slujbe divine petrec monseniorii

Nem a miséknek pompáji csillog. Ford. Szász János. Utunk 1950. 17. sz.

Partidului

A pártnak. Ford. Szemlér Ferenc. Művelődés 1960. 3. sz. 2. p.

A párt. Ford. Majtényi Erik. Vörös Lobogó 1960. jún. 12. sz.

Revederea

Viszontlátás. Ford. Kászoni Kata. Utunk 1953. 6. sz. 1. p.

Steag roșu pe cer

Vörös zászló az égen. Ford. Bóra Gábor. Igazság 1959. jan. 7. sz. 98,84%

98,84%. Ford. Weöres Sándor. Új Hang 1953. 6. sz. 108. p.

*

Franyó Zoltán: Frunză, Eugen. [Jegyz.] Évezredek 1960, 266. p.

Domokos Sámuel: Eugen Frunză. [Jegyz.] Új Hang 1953. 6. sz.

Eugen Frunză. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 558. p. [Az író arcképevel.]

FULGA, LAURENȚIU
(1916)*Ultimul mesaj*

Beke György: Néphadseregünk képe a hazai magyar irodalomban.
Utunk 1951. jan. 13. sz. 4. p.

Augusztus 23. a román szindarabokban. Művelődés 1960.

Ioan Vodă cel Cumplit

Beke György: Rettegett János vajda. ~ Laurențiu Fulga színműve
a Fővárosi Hadsereg Színházban. Romániai Magyar Szó 1952.
júl. 2. sz. 2. p.

FUNDOIANU, B.
(1898—1945)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Kéki: Mai román líra 1947

Kis Tükör IV. B 1964

KÖLTÉSNET — POEZIE

Bivoli

Bivalyok. Ford. Gáldi László. Mai román líra 1947, 65. p.

Luptă titanică

Titáni küzdelem. Ford. Gáldi László. Népakarat 1946. aug. 8. sz.

Seară mistică

Misztikus est. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1937. 11. sz. 209.

*

Gáldi László: B. Fundoianu. [Jegyz.] Mai román líra 1947, 63. p.

G

GAFIȚA, MIHAI
(1923)

TANULMÁNYOK ÉS CIKKEK — STUDII ȘI ARTICOLE

Cezar Petrescu

Cezar Petrescu. Kortárs román írók. Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1957. 1. sz. 133—141. p.

Note despre opera lui Cezar Petrescu

Jegyzetek Cezar Petrescu életművéről. [Előszó.] Rózsakeringő 1959, 5—26. p.

Cîteva cuvinte despre proza românească de azi

Néhány szó a mai román prózairodalomról. Igaz Szó 1959. 10. sz. 671—675. p. [Mihail Sadoveanu, Ion Călugăru, V. Em. Galan, Marin Preda, Zaharia Stancu stb. írásairól.]

Reconsiderarea literaturii române dintre cele două războaie mondiale

A két világháború közötti román irodalom újjáértékelése. Utunk 1956. 51. sz. 2. p.

Sadoveanu — azi

Sadoveanu — ma. Igaz Szó 1960, 10. sz. 583—589. p.

*

[Heszke Béla] H. B.: Gafița, Mihai: Frunțaș al literaturii noastre realist-sozialiste. (Gazeta Literară 1955. 43. sz.) [Ism.] Irodalmi Figyelő 1956. 2. sz. 167—168. p. [Mihail Sadoveanuról.]

Mihai Gafița. [Jegyz.] Igaz Szó VII. 1959. 10. sz. 671. p. [Az író arcképével.]

GALACTION, GALA
(1879—1961)

KÖTETEK — VOLUME

- Hogyan lett Musztafa efendi böi Macarie barát.** [Novellák] [Mustafa efendi ajunge Macarie Monahul. Nuvele]. Ford. Faragó Borbála, Klumák István, Réz Pál, Szenczei László. [Utószó: Gala Galaction.] Bp. 1958 EK. 171 p. [Rmk] [Röv.: Musztafa]
- A Vodislava vizénél.** Novellák [Lingă apa Vodislavei. Nuvele]. Ford. Faragó Borbála, Kardos-Körtvélyfáy László, Klumák István, Réz Pál. Teodor Virgolici utószavával. Buk. 1963 IK. (Kincses Könyvtár) 240 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Kis Tükör III. 1963
Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

Bujorii

Bazsarózsák. Ford. Klumák István. Musztafa, 106—113. p.

Crăciunul sfintului copil Feodor

Szent Fjodor gyermek karácsonya. Ford. Réz Pál. Musztafa, 133—149. p.

Gratie și Palamon

Gratie és Palamon. Ford. Faragó Borbála. Musztafa, 55—68. p.

În pădurea Cotoșmanei

A cotoșmanai erdőben. Ford. Faragó Borbála. Musztafa, 68—85. p.

La Vulturi!

Sasok között. Ford. Réz Pál. Musztafa, 37—55. p.

Lingă apa Vodislavei

A Vodislava vizénél. Ford. Klumák István. Musztafa, 86—106. p.
Ua.: Nagyvilág 1958. 2. sz. 210—217. p.

Moara lui Călifar

Călifar malma. Ford. Faragó Borbála. Musztafa, 5—18. p.

Mustafa efendi ajunge Macarie Monahul

Hogyan lett Musztafa efendiből Macarie barát. Ford. Szenczei László. Musztafa, 113—132. p.

Spre portofoliu

A miniszteri tárca. Ford. Réz Pál. Musztafa, 149—158. p.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Vioara lui Hugolin

„Hugolin hegedűje”. Színház és Mozi 1946. 19. sz. 6. p. [A magyar-román irodalmi kapcsolatokról és budapesti látogatásáról.]

[Omagiu unui creator]

Tisztelgés egy alkotó előtt. Utunk 1948. 11. sz. 3. p. [Eminescuról.]

*

[*Bitay Árpád*]: Galaction, George. 1879. Irodalmi Lexikon 1927, 365. p.

Carmen Doloris: A román irodalom jelesei: Gala Galaction. Kimondom 1933. szept. 17. sz. 11. p.

Kakassy Endre: Gala Galaction. Utunk 1959. 16. sz. 2. p.

Ua.: Gala Galaction nyolcvan éves. Igaz Szó 1959. 4. sz. 599—602. p.

GALAN, VICTOR EMIL
(1921)

KÖTETEK — VOLUME

Rabszolgák hajnala. Regény [Zorii robilor. Roman]. Ford. Faragó Borbála. Bp. 1951 SzK. 323 p.

Rabszolgák hajnala. Regény. Ford. Faragó Borbála. Ez a kiadás a Szépirodalmi Könyvkiadónál Budapesten 1951-ben megjelent fordítás alapján készült. A címlap Marcela Cordescu műve. Buk. 1953 ÁIMK. 352 p.

Ismer tetés:

Fodor Sándor: ~ Állami Díjjal kitüntetett regény. Előre 1953. máj. 7. sz.

Oláh Tibor: ~ Utunk 1953. 36. sz. 4. p.

Baragán. Regény [Bărăgan. Roman]. I. köt. Ford. Böződi György. III. N. Popescu. Buk. 1955 ÁIMK. 451 p.

Baragán. Regény [Bărăgan. Roman]. II. köt. Ford. Böződi György, Buk. 1961 Ifj. K. 465 p.

Baragán. Regény [Bărăgan. Roman]. Ford. Fodor Sándor. A borítólapot Deák Ferenc rajzolta. Buk. 1965 IK. (Román írók) 708 p.

Szomszédok [Vecinii]. Ford. Kakassy Endre. Ill. Eugen Taru. Buk. 1956 Ifj. K. 349 p.

Ötödik kerék. [Elbeszélések] [A cincea roată la căruță. Nuvele]. Ford. Klumák István, Óváry-Óss József, Szenczei László. Ill. Bartha László. Bp. 1959 EK. 267 p. [Rmk]

Ismeretetés:

Fodor Sándor: ~ Igazság 1960. dec. 3. sz.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Domokos János: Mai román elbeszélők 1953

*

Fodor Ilona: V. Em. Galan írói portréjához. Világirodalmi Figyelő 1960. 2. sz. 212—214. p.

Kakassy Endre: V. Em. Galan. Kortárs román írók. Igaz Szó 1957. 10. sz. 628—634. p.

(I. Sz.): A szocialista realizmus ereje. Igaz Szó 1959. 4. sz. 609—610. p. [V. Em. Galannak A szocialista realizmus néhány kérdése és a revizionizmus c. cikkéről. — Lupta de clasă 1959. 2. sz.]

— — —
Bărăgan. Roman I—II — Baragán

Kovács János: V. Em. Galan: Baragán című regénye az irodalom-bírálat tükrében. Utunk 1955. 10. sz. 4. p.

Oláh Tibor: A Baragán hősei. Igaz Szó 1956. 1. sz. 86—90. p. [A regény I. kötetéről.]

Antal Péter: ~ Igaz Szó 1959. 10. sz. 706—707. p. [A regény II. kötetéről.]

Bözödi György: A Baragán fordítása közben. Igaz Szó 1959. 10. sz. 623—626. p.

GALL, MATEI

KÖTET — VOLUM

Virradat előtt [Masacrul]. Ford. Erdős Klára. Buk. 1959 ÁIMK. 161 p.

GANE, NICOLAE
(1835—1916)

PRÓZA — PROZĂ

Petrea Dascălul

Petrea Dascal. Ford. Lukácsi György. Magyar-Román Szemle 1896.
sz. 99—103. p.

Principesa Ruxandra

Ruxandra hercegnő. Ford. Péter János. Vasárnap 1927. 12. sz.
229—234. p.; 13. sz. 244—247. p.

*

Bitay Árpád: Nicolae Gane. A román irod. 1922, 94. p.

Ua.: N. Gane (1835—1916). Istoria 1924, 45. p.

Ua.: Gane, Nicolai. 1835—1916. Irodalmi Lexikon 1927, 366.p.

GAVRIL, MIHAI
(1922)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Cîntec de întrecere

Versenydal. Ford. Vajnovszki Anna. Romániai Magyar Szó 1949.
jún. 12. sz.

Conștiința lumii

A világ öntudata. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1954. 45. sz. 3. p.

Spre bibliotecă stelele bat

A könyvtárba csillagok jelzik az utat. Ford. Korda István. Romániai Magyar Szó 1949. júl. 3. sz.

Ua.: Ünnepi szó 1950, 50—51. p.

DRÁMA — TEATRU

O împlinire adevărată

Igaz történet. Színmű egy felvonásban. Ford. — Művelődési Útmutató 1950. 4. sz. 42—45. p. [Társ szerző — Coautor: Nicolae Nasta.]

GĂITAN, MARIA

KÖLTÉSNET — POEZIE

Brigada grădiniței

Az óvoda brigádja. Ford. Bárdos B. Artur. Irodalmi Almanach 1950. 3. sz. 113—114. p. [Jegyzetben: „A költő a Livedea-Ilfovi kollektív gazdaság óvónője.”]

GEORGESCU-BUZĂU, GH.
(1909)

KÖTET — VOLUM

Bălcescu. Ford. Jakab Ernő, Beke György, Vajda Béla. Buk. 1957
PK. 268 p.

GEORGESCU, PAUL
(1923)

TANULMÁNYOK ÉS CIKKEK — STUDII ȘI ARTICOLE

Despre cer și pământ

Az égről és a földről. Igaz Szó 1959. 10. sz. 679—682. p. [Mihai Beniuc költészetének egyetemességéről.]

Mîndrie a literaturii noastre

Irodalmunk büszkesége. Igaz Szó 1955. 11. sz. 31—35. p. [Mihail Sadoveanu születésének 75. évfordulója alkalmából. Megjelent a Scînteia 1955. 3432. sz.]

[Mihail Sadoveanu]

Utószó. A balta 1960, 303—310. p.

*

Paul Georgescu. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 679. p. [Az író arc-képével.]

GEORGESCU, SILVIUS A.
(1916)

DRÁMA — TEATRU

„*Inspecție*” Comedie în două tablouri.
„Ellenörök”. Vigjáték két képben. Ford. Boros Endre. 15 egyfel-
vonásos, 185—209. p. [Társszerző — Coautor: Nicuță Tănase.]

GHEORGHE DIN MOLDOVA
[Gheorghe I. Kernbach]
(1859—1909)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Feminism

A nőkérdéshez. Ford. Kara Győző. Erdélyi Hírlap 1927. szept. 5. sz.

Regele Midas

Midas király. Ford. Kara Győző. Erdélyi Hírlap 1927. szept. 5. sz.

Visiune

Egy vízió. Ford. Kara Győző. Erdélyi Hírlap 1927. szept. 25. sz.

GHEORGHIU, ȘTEFAN
(1926)

KÖTET — VOLUM

A kerék. Novella [Rotița. Nuvelă]. Buk. 1950 Az OSzT K. 69 p.

GHICA, ION
(1816—1897)

KÖTET — VOLUM

Hajdani erkölcsök [Scrieri alese]. Ford. Boros Ferenc. Az előszót Bodor András írta. [Levelek Vasile Alecsandrihoz; Egyéb írások. Függelék: Szemelvények bírálatokból; Életrajzi és bibliográfiai adatok.] Buk. 1963 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára 15) 267 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör I. 1961

*

Bitay Árpád: I. Ghica (1816—1897). *Istoria* 1924, 41. p.

Józsa János: Szellemi párhuzam [...]. *A Hírnök* 1936. [Széchenyi István és Ion Ghica közös vonásairól.]

Ua.: Paralelă spirituală [...]. În românește de Avram P. Todor. *Preocupări Literare* 1936. 235—241. p.

GHILIA, ALECU IVAN
(1930)

KÖTETEK — VOLUME

A döntés. [Regény] [Cuscii. Roman]. Ford. Fodor Sándor. Mv. 1959
ÁIMK. 436 p.

Ismertetés:

Nagy Pál: Új regény a mai faluról. *Igaz Szó* 1960. 1. sz.
105—108. p.

Derengés. [Regény] [Ieșirea din Apocalips. Roman]. Ford. Fodor Sándor. A fedőlap P. Vulcănescu munkája. Buk. 1961 Ifj. K.
182 p.

*

Iacob, Raluca: Fiatal román regényírók. Korunk 1959.

Raicu, L[ucian].: Fiatal román prózaírók. Utunk 1957.

GHIMEȘAN, ION

KÖTET — VOLUM

Joliot-Curie élete. Életrajzi regény [Viața lui Joliot-Curie. Roman, biografic]. Buk. 1964 Ifj. K. 233 p.

Ua.: Bp. MFK. (Nagy emberek élete) [Rmk]

GIURGIUCA, EMIL
(1906)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Primăvară

Tavaszdik. Ford. Flórián Tibor. Vasárnap 1937. 10. sz. 188. p.

*

Culegere din lirica maghiară

Beke György: Újabb mérföldkő. Népi Egység (Sepsiszentgyörgyi
1947. dec. 1. sz. 4. p.

GÎRLEANU, EMIL
(1878—1914)

KÖTETEK — VOLUME

- Az őz** [Căprioara]. Ford. [Szász F. Béla] Vári Albert. Ill. I. Olteş. Buk. 1954 Ifj. K. 16 p.
- Elbeszélések** [Nuvele. Pagini alese]. Ford. Jakab Ernő és Beke György. Vál. és bev. ellátta Ene Virgiliu. A fedőlap rajza Al. Alexe munkája. Buk. 1958 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 262. p.
Ismertetés:
Előre 1958. márc. 30. sz.
- Akik a természet nyelvén szólnak** [Din lumea celor care nu cuvîntă]. Ford. Beke György. Ill. Ana Biţan. Buk. 1963 Ifj. K. 81 p.
- A bogárka** [Gîza]. Ford. Jakab Ernő és Beke György. Ill. Silvia Cambir. Buk. 1965 Ifj. K. (Mesetarisznya) 71 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Olvasókönyv V 1936
Kis Tükör III. 1963

PRÓZA — PROZĂ

Alte vremuri

Egykor, régen! Ford. Jakab Ernő és Beke György. Elbeszélések 1958, 250—253. p.

Amintiri

Emlékek. [Ciklus.] 247—260. p.

Calul

A paripa. 218—222. p.

Căprioara

Az őzike. Ford. Bitay Árpád. Erdélyi Magyar Lányok 1923. 193. p.
Ua.: Olvasókönyv V 1936, 168—169. p.

Ford. Jakab Ernő és Beke György. Elbeszélések 1958, 206—207. p.

Caşul

A sajt. 196—198. p.

Ca un fir de neghiniță

Akkorácska, mint egy konkoly szem. 151—153. p.

Călătoare

A vándor. 160—162. p.

Cea dintîi durere

Az első fájdalom. 15—38. p.

Chipuri de demult

Hajdani arcok. 141—147. p.

Comoara

A kincs. Ford. Schenk Gyula. Brassói Lapok 1938. 4. sz.

Ford. Jakab Ernő és Beke György. Elbeszélések 1958, 237—243. p.

Cucoșul

A kakas. 186—188. p.

Din lumea celor ce nu cuvintă

Akik nem beszélnek. [Ciklus.] 150—233. p.

Frații

Fivérek. 31—35. p.

Fricosul

A gyáva. Ford. Bitay Árpád. A Hírnök 1924. 112. p.

Ford. Jakab Ernő és Beke György. Elbeszélések 1958, 202—203. p.

Frunza

A falevél. Ford. Bitay Árpád. Ellenzék 1924. 44. sz.

Ford. Jakab Ernő és Beke György. Elbeszélések 1958, 227—230. p.

Gîndăcelul

A bogárka. 210—213. p.

Grivei

Lompos. 199—201. p.

În ajunul Anului nou

Őesztendő napján. Ford. Jakab Ernő és Beke György. Elbeszélések 1958, 15—20. p.

În ajunul Crăciunului

Karácsony estéjén. Ford. Buna Anna. Ellenzék 1930. dec. 31. sz.

În curtea mea

Az én udvarom. Ford. Jakab Ernő és Beke György. Elbeszélések 1958, 171—174. p.

Înecatul

A vízbefűlt. 21—26. p.

Ua.: Munkásélet 1958. ápr. 24. sz.

Ua.: A falu kalendáriuma 1959, 135—137. p.

Într-o noapte de mai

Egy május éjszakán. [Ciklus.] 62—99. p.

În „turneu”

Turnén. 73—83. p.

Luptătorii

A harcosok. Ford. Józsa János. Vasárnap 1931. dec. 24. sz. 469. p.

Bajvívók. Ford. Jakab Ernő és Beke György. Elbeszélések 1958, 189—191. p.

Mai sus!

Magasabbra. Ford. Bitay Árpád. Ellenzék 1924. 15. sz. 9—10. p.

Még magasabbra! Ford. Jakab Ernő és Beke György. Elbeszélések 1958, 179—180. p.

Mărinimie

Nagylelkűség. Ford. Bitay Árpád. Erdélyi Magyar Lányok 1924. 185. p.

Ford. Jakab Ernő és Beke György. Elbeszélések 1958, 192—193. p.

Moștenitorul

Az örökös. 27—30. p.

Musafirul

A vendég. 204—205. p.

Musculița

A legyecke. Ford. Jaklovszky Dénes. A Hírnök 1931. 393. p.

Ford. Jakab Ernő és Beke György. Elbeszélések 1958, 163—164. p.

Mușunache

Csőpi. 247—249. p.

Nucul lui Odobac

Odobac diófája. 103—132. p.

O mică plimbare

Egy kis séta. 154—156. p.

Om milostiv

A lágyszívű ember. 63—72. p.

O patrulă

Járőrben. Ford. Jakab Ernő és Beke György. Előre 1957. máj. 9. sz. 2. p.

Oratorul

A szónok. Ford. — Igazság 1957. jan. 19. sz.

Ford. Jakab Ernő és Beke György. Művelődés 1957. 1. sz. 10—11. p.

Ua.: Elbeszélések 1958, 133—138. p.

O rază

A napsugár. Ford. Bitay Árpád. A Hírnök 1924. 15. p.

Ford. Jakab Ernő és Beke György. Elbeszélések 1958, 231—233. p.

Părăsitiă

Árva magányban. 214—217. p.

Pe poteciile Ceahlăului

Csalhó magaslatai felé. 254—260. p.

Prizonierul

A fogoly. 50—59. p.

Puișorii

A fecskefiókák. Ford. Bitay Árpád. Ellenzék 1924. 162. sz. 13. p.

Madárfiókák. Ford. Jakab Ernő és Beke György. Elbeszélések 1958, 36—38. p.

Punga

Az erszény. 84—99. p.

Sărăcuțul

Szegényke. 157—159. p.

Schițe de război

1877 — Háborús karcolatok [Ciklus.] 41—59. p.

Singuratecii

Magányosok. 194—195. p.

Tovarășii

Társak. 223—226. p.

Visul lui Pilat

Pilátus álma. [Ciklus.] 235—243. p.

Vulturul

A sas. 183—185. p.

*

[*Bitay Árpád*]: Gîrleanu, Emil. Irodalmi Lexikon 1927, 368. p.

Ua.: Világirodalmi Lexikon II. 1932, 733. p.

Emil Gîrleanu (1878—1914). Előre 1957. máj. 12. sz.

GOGA, OCTAVIAN
(1881—1938)

KÖTETEK — VOLUME

Manole mester. Színmű 3 felvonásban [Meşterul Manole]. Ford. Kádár Imre. Bp. 1934 A romániai Magyar Pen-Club megbízásából az Erdélyi Helikon kiadása. Révai Irodalmi Intézet Nyomdája. [Román drámaírók könyvtára 2] 100 p. [A 4. p.: „Először adta a kolozsvári Magyar Színház 1930. december 30-án”.]

Ismertetés:

Makkai László: Fordítások románból. 1. Kádár Imre: Öt román színdarab magyarul. Erdélyi Helikon 1935. 68—70. p.

Költemények [Poezii]. Ford. [és az előszót írta] Kibédi Sándor. Cluj — Kolozsvár 1938. „Széphalom” Irodalmi, Művészeti és Társadalmi folyóirat 70 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Révai: Delelő 1907

Brán — Révai: Román költőkből 1910

Keresztury: Új román költők 1922

Köváry — Molnár: Erdélyi Írók 1923

Fekete: Szerelmes kert 1924

Bitay: Műfordítások 1928

M. olvasókönyv VI 1937

Szemlér: Mai román költők 1940

Szemlér: Ötsarkú 1959

Köpeczi: Román költők 1961

Kis Tükör III. 1963

KÖLTÉSNET — POEZIE

Am fost. . .

Voltam. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 82. p.

A murit. . .

[Részlet.] Ford. Hegyi Endre. Nagyvilág 1957. 4. (júl.) sz. 576. p.

Apostolul

Az apostol. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 15—16. p.

Aşfinţit

Alkony. Ford. Révai Károly. Delelő 1907, 95—96. p.

Naplemente. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 67. p.

Aşteptare [Sat din margine de codru].

Várakozás. Ford. Révai Károly. Budapesti Szemle 1908. 204. sz.
[Jegyzettel.]

Ua.: Román költőkből 1910, 130—132. p.

Ford. Molnár Sándor. Erdélyi írók, 1923, 18—19. p.

Ford. — Erdélyi írók 1923, 18—19. p.

Ford. Kibédi Sándor. Erdélyi Szemle 1938. 2. sz. 8. p.

Ua.: Erdőszéli kicsi falu. — Várakozás — Költemények
1938, 65—66. p.

Bătrâni

Az öregek. Ford. Brassai Viktor. Pásztortűz 1938, 467. p.

Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 21—22. p.

Blestem

A megtagadottak. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922,
9. p.

Cade-o lacrimă

Lehull egy könnycsepp. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938,
35. p.

Carmen laboris

Carmen laboris. Ford. Szemplér Ferenc. Mai román költők 1940,
39—40. p.

Casa noastră

A mi házunk. Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 100—
102. p.

Ford. P. T. Pascu. Temesvári Hírlap 1925. 102. sz.

Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 13—15. p.

Ford. Hegyi Endre. [Részlet.] Nagyvilág 1957. 4. (júl.) sz.
573. p.

Cîntă moartea

A költő utolsó verse. Octavian Goga emlékére. Ford. Kibédi Sán-
dor. Erdélyi Szemle 1938. 6. sz.

Ua.: Ablakomnál. Költemények 1938, 68. p.

A halál dalol. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1938. 353. p.

Ua.: Láthatár 1938. 409. p.

Cîntăreşilor de la oraş

A városi költőkhöz. Ford. Keresztury Sándor. Temesvári Hírlap
1926. 159. sz.

A városbeli dalosokhoz. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938,
30—31. p.

Cîntece [III] [Bea şi dumneata părinte]

Dal. Költemények 1938, 33. p.

Cîntece [VI] [Fată mare, fată mare]

Ének. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 78. p.

Dal. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 34. p.

Cîntecele mele [Cobor din lumea mea de stele]

A dalaim. Költemények 1938, 54. p.

Clăcașii

A robotosok. Költemények 1938, 61—64. p.

Copiilor [I]

A gyermekekhez. Ford. Révai Károly. Delelő 1907, 97—98. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 108. p.

Ford. Pascu Pál. Temesvári Hírlap 1926. 293. sz.

Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 44. p.

Dascălul

Az öreg tanító. Költemények 1938, 17—18. p.

Dăscăliță

A tanítónő. Ford. P. Pascu. Temesvári Hírlap 1926. 147. sz.

A tanítókisasszony. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 19—20. p.

Departe [Vezi luna-n cingătoarea]

Távol. Ford. Pascu Pál. Temesvári Hírlap 1926. 293. sz.

Távol innen. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 45. p.

Despărțirea

Válás. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 77. p.

Elválás. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 49. p.

Dimineața

Reggel. Ford. Révai Károly. Marosújvár és Vidéke 1905. 53. sz.

Ua.: Delelő 1907, 120—122. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 109. p.

Ua.: M. olvasókönyv VI 1937, 313—314. p.

Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 28—29. p.

Dorința

Vágy. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 79—81. p.

A vágy. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 24—25. p.

Eu stau la mai. . .

A parton állok. Ford. — Aradi Hírlap 1921. jún. 26. sz.

Fecunditas

Fecunditas. Ford. Brán Lőrinc. Zsibóvidéki Hírlap 1914. 8. sz.

Felinarul

Az uccalámpa. Ford. Franyó Zoltán. Kimondom 1937. máj. 6—7. sz., a boríték 2. oldalán.

Flamma mundi

Flamma mundi. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 38. p.

Ion Crişmarul

János kocsmáros. Ford. Kubán Endre. Temesvári Hírlap 1924. 284. sz.

János korcsmáros. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940, 37—38. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 158—159. p.

Îmi cîntă moartea

Ablakomnál... Ford. Kibédi Sándor. Társaság 1938. karácsonyi szám.

Ua.: Kimondom 1939. febr. sz. a borítólap 3. old. A román szöveggel párhuzamosan.

Dalol a halál. Octavian Goga posthumus verse. Ford. Ferenczy György. Kimondom 1938. okt. sz. 5. p.

Ua.: Kimondom 1939. febr. sz. a boríték 3. p. [Kibédi fordításával együtt.]

Ua.: Transilvania 1941. máj. 1. sz. 9. p.

În codru

A rengetegben. Ford. Révai Károly. Delelő 1907, 141—142. p.

Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 26—27. p.

La groapa lui Laie

[Laie sírjánál.] [Részlet.] Ford. Hegyi Endre. Nagyvilág 1957. 4. (júl.) sz. 576—577. p.

La noi

Nálunk... Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 82—83. p.

Minálunk. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 9—10. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940, 35—36. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 156—157. p.

La stîină

Az esztenánál. Költemények 1938, 40. p.

Lui Petőfi

Petőfihez. Ford. Gara Ákos. Temesvári Hírlap 1927. 106. sz.

Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 55. p.

Petőfinek. Ford. Kádár Imre. Erdélyi Helikon 1938. 387. p.

Petőfi Sándorhoz. Ford. Ifj. Szűcs Kálmán. Kimondom 1939. febr. a borítólap 4. oldalán.

Mare moartă

Holttenger. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 57. p.

Mi-a bătut un moş la poartă... .

Beszélgetés egy öreg paraszttal. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 7. p.

Mors magna

Mors magna. Ford. Kádár Imre. Erdélyi Helikon 1938. 386. p.

Noapte (Nemărginită bolt-a nopții)

Éjszaka. Ford. Révai Károly. Budapesti Hírlap 1911. 305. sz.

Ua.: Napkelet 1921. 13—14. sz. 1062—1064. p.

Éjjel. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 58—60. p.

Noi

Mi [1905]. Ford. Brassai Viktor. Korunk 1938. 846. sz.

Mi. . . Ford. Kádár Imre. Erdélyi Helikon 1938. 388. p.

Oltul

Az Olt. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 11—12. p.

Pace

Béke. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 8. p.

Ua.: Avram P. Todor: Traduceri din literatura română în ungurește. 1931, 29—30. p.

Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 41. p.

Paris (I)

Páris. Ford. Cziffra Géza. Panoráma 1922. 28. sz. 10. p.

Ford. Gáldi László. Vasárnap 1928. 16. sz. 324. p.

Părăsit

Elhagyatva. Ford. Révai Károly. Delelő 1907, 148—149. p.

Elhagyottan. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 51. p.

Părăsiți

Elhagyatva. Költemények 1938, 36. p.

Pe inserate

Este felé. Ford. Révai Károly. Delelő 1907, 136—137. p.

Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 151. p.

Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 10. p.

Alkonyatkor. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 43. p.

Plugarii

A szántóvetőkről. Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 80—82. p.

A föld művesei. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 7—8. p.

Földművesek. [Részlet.] Ford. Hegyi Endre. Nagyvilág 1957. 4. (júl.) sz. 572. p.

Poetul

A költő. Ford. Kibédi Sándor. Költemények, 39. p.

Pribeag [Plînge-o mierlă-intr-o răchiță]

A bujdosó. Költemények 1938, 48. p.

Bujdosó. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940, 36. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 157—158. p.

Reîntors

Visszatérés. Ford. Révai Károly. Delelő 1907, 146—148. p.

Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 22—24. p.

Hazatérés. Ford. P. Pascu, Temesvári Hírlap 1926. 128. sz.

Rugăciune

Fohász. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 5—6. p.

[Részletek.] Ford. Hegyi Endre. Nagyvilág 1957. 4. (júl.) sz. 571. p.

Sara

Este. Ford. Kibédi Sándor. Költemények 1938, 32. p.

Singur [Bolnăvit de doruri multe]

Egyedül. Költemények 1938, 50. p.

Solus ero

Solus ero. Költemények 1938, 56. p.

Tăcerea ta. . .

A némaságod. Költemények 1938, 53. p.

Un om

Egy ember. [Részlet.] Ford. Hegyi Endre. Nagyvilág 1957. 4. (júl.) sz. 572. p.

— — —

Goga Octavian aradi nyilatkozata: „Nincs bennem ellenséges érzés a magyar nép iránt”. [Riport] Aradi Közlöny 1934. 85. sz. [A nyilatkozat irodalmi és kulturális ügyekkel foglalkozik, s a magyar-román kulturális kapcsolatok kérdését érinti.]

Goga Octavian üdvözlő távirata a fehéregyházi Petőfi ünnepség résztvevőikhez. Ellenzék 1922. aug. 1. sz.

Goga Octavian fokozottabb aktivitásra szólítja fel a magyarságot... Előadatja az Ember tragédiáját — majd ha miniszter lesz. Ellenzék 1923. febr. 28. sz.

Goga Octavian előadása a Vulcan József emlékünnepeken. Nagyvárad 1926. jan. 13. sz.

Goga Octavian belügyminiszter nyilatkozata egy budapesti lap tudósítójának. Temesvári Hírlap 1927. 88. sz. [A költő nyilatkozata Ady Endréről és a szüleinek nyújtott támogatásról.]

Goga Octavian nyilatkozata a Temesvári Hírlapnak. Temesvári Hírlap 1930. jan. 30. sz. [Az ember tragédiája közeli bemutatásáról.]

*

Bitay Árpád: Octavian Goga. A román irod. 1922, 109—111. p.

Ua.: O. Goga. Istoria 1924, 36—37. p.

Fekete Tivadar: Octavian Goga. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 76. p.

[*Bitay* Árpád]: Goga, Octavian. Irodalmi Lexikon 1927, 337. p.

Ua.: B. Á.: Goga, Octavian. Világirodalmi Lexikon II. 1932, 1760. o.

Goga, Octavian. Tolnai Világlexikona V. 274. p.

Pintér Jenő: Goga Oktavián. Magyar irodalomtörténet, 1392. p.

Ua.: Századunk 1943, 149—150.; 1392. p.

Szemlér Ferenc: Octavian Goga (1881—1938). [Jegyz.] Mai román költők 1940, 70. p.

Goga, Octavian. 1881—1938. Hungária Irodalmi Lexikon, 197. p.

Cikkek — Article

Ady Endre: Magyar és román, (Levél Goga Octaviánhoz). Világ 1914, 22. sz.

Altorjai István: Goga Octavian. Pásztortűz 1938, 284—286. p.

Bánffy Miklós: Goga Octavián. [Nekrológ.] Erdélyi Helikon 1938, 385. p.

[*Beke* György] B. Gy.: Octavian Goga, a költő. Előre 1957. márc. 3. sz. 2. p. (Figyelő)

Beniuc, Mihai: Goga Octavian, a költő. Nagyvilág 1957. [Költői jelentőségének első marxista értékelése.]

Domokos Sámuel: Ady a népek szívében. Magyarország 1957. nov. 20. sz. [Ady és Goga kapcsolatáról.]

Ua.: Octavian Goga magyar irodalmi kapcsolatai. Filológiai Közlöny 1960, 2. sz. 225—230. p.

Ua.: Klny-ban is.

Ferenczy György: A kislelkesztők becsülnék meg Gogát. Kimondom 1935. júl. 25. 16—17. sz. 3—4. p.

Ferenczy György riportja: Meghitt beszélgetés Octavian Gogával a megértésről és a békéről. Kimondom 1937. máj. 6—7. sz. 5—6. p.

(f. s.): Goga Octavián akciója a román-magyar lelki közeledés érdekében. Nagyvárad 1925. márc. 15. sz.

- Gáldi* László: Goga pesti évei és a Luceafărul. Egyetemes Philológiai Közlöny 1941. 132—159. p. [Pályakezdésének bemutatása.]
 Ua.: Klny-ban is.
 Ua.: Goga és Heyse. Egyetemes Philológiai Közlöny 1941. 352. p.
 Ua.: A magyarországi román költészet a múlt század második felében. Magyarságtudomány 1942.
 Ua.: A román verstörténet korszakai II. Filológiai Közlöny 1960.
 Ua.: Klny-ban is.
- Gyalui* Farkas: Goga Oktavián. Levél a szerkesztőhöz. Budapesti Hírlap 1911. febr. 15. 48. sz. [Goga sajtóvétség miatti fogházbüntetésének elengedését kéri, hivatkozva Petőfi és Madách fordításával szerzett érdemeire.]
- György* Lajos: Magyar elemek a román irodalmakban. A Hírnök 1924.
- Hatvány* Lajos: Nyílt levél Goga Octaviánhoz. Jövő 1921. 242. sz. [Segítségét kéri az Ady Kör romániai szervezése ügyében.]
- Holló* Ernő: Goga Octavian. Literatura 1938. 206—207. p.
- Jakab* Géza: Madáchtól — Gogáig. Aradi Közlöny 1934. ápr. 15. sz. [A költő politikai fejlődésútjáról.]
- Móricz* Zsigmond: [Nyilatkozata Octavian Gogáról.] Temesvári Hírlap 1926. 262. sz. [Móricz Zsigmond erdélyi útja alkalmából nyilatkozott Gogáról, akivel Ady csucsai otthonában találkozott.]
- Pálffy* Endre: Goga pályafutásának néhány mozzanata. Egy ismeretlen Goga-levél. Filológiai Közlöny 1959. 210—215. p. [Idézi Eugen Lovinescu, F. Aderca, George Călinescu véleményét a költőről, kitér magyar kapcsolataira, s közli Tamássy Györgyhez írott magyar nyelvű levelét.]
- Schöpflin* Aladár: A román Petőfi. Pesti Napló 1916. dec. 26. sz. [Petőfi politikai magatartásának hatása Gogára.]
- Solymosi* Elek: Néhány szó Goga Octaviánhoz. Közérdek 1913. 31. sz.
- Szabó* István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1938. 551—553. p. [Ismerteti Camil Petrescu nekrológját Gogáról — Revista Fundațiilor 1938. jún. sz.]
 Ua.: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1939. 374—377. p. [Ismerteti Alexandru Olteanu: Ady Endre és a románok c. cikkét (Familia 1939. 2—3. sz.), cáfolja a cikkíró állítását, mely szerint Ady és Goga nézeteik miatt szembenálltak egymással.]

Ua.: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1939. 668. p. [Ismerteti Tit Liviu Valea (Symposion 1939. 2—3. sz.) tanulmányát Goga sorsáról, s a költőnek a szomszéd népek költőihöz való kapcsolatáról — Petőfi, Botev, Ady és Madách „pozitív és negatív” nyomairól művében.]

Szemlér Ferenc: Modern román költők. Erdélyi Helikon 1933.

Veégh Sándor: Petőfi a románoknál. 1934, 28—31; 69—70. [Petőfi-fordításairól.]

Vita Zsigmond: Transzilvánizmus a román irodalomban. Erdélyi Helikon 1934.

A románok Petőfije. A kisjenői képviselőjelölt. Aradi Közlöny 1910. márc. 3. sz.

— — — — —
Un anachronism: Cultura națională maghiară. — Românu! [Arad]. Nr. 289, 25 dec. 1912/7 ian. 1913. — Egy anakronizmus: a magyar nemzeti kultúra.

Ady Endre: Goga Octavian vádjai. Nyugat 1913. I. 789—790. p. [Válasz Goga cikkére.]

Braun Róbert: Goga Octavian a magyar kultúráról. [Tan.] Huszadik Század 1913. 199—212. p. [Válasz Goga cikkére.]

Goga Octavian és a mi modernjeink. Magyar Figyelő 1913. I. köt. 489—494. p. [Reflektál Goga cikkére, s hosszú részletet közöl Braun Róbert válaszából.]

Pintér Jenő: [Hivatkozás Goga cikkére] M. irodalomtörténete. Második kötet. A magyar irodalom a XX. században. Bp. 1928. Franklin Társulat. 10—11. p.

Ua.: Századunk 1943, 149—150. p.

— — — — —
Domnul notar. Piesă, 1914 — A jegyző úr

Isac, Emil: Goga Octav: Domnul notar. Nyugat 1914. 395. p. [A színmű bukaresti bemutatása alkalmából.]

Sándor József: Két román színdarab. Goga Oktávián: Domnul notar. Bîrsan: Se face ziua. Pesti Napló 1914. máj. 7. sz. [Goga színművének bukaresti bemutatása alkalmából.]

Poezia lui George Coșbuc. 1923 — Coșbuc költészete

Moldován Gergely: Goga Octavian Coșbuc Györgyről. Erdélyi Irodalmi Szemle 1924. 224—230. p. [Goga akadémiai székfoglalójáról.]

- Meşterul Manole*. Dramă în 3 acte, 1928 — Manole mester
Chinezu, Ion: Manole mester a mai român drámairodalomban.
 Erdélyi Helikon 1928.
- P. Jánossy Béla: Octavian Goga: Manole mester. Dráma 3 felvételben. A Hírnök 1931. 1. sz. 23. p.
- Madách: Az ember tragédiája — *Tragedia omului*
 Molter Károly: Mohácsi Jenő Madách-fordítása. Erdélyi Helikon 1933. 655—666. p. [A Tragédia fordításának formai és nyelvi nehézségeiről; tárgyalja Goga fordítását is.]
- Bitay Árpád: Egy ünnepi esemény a magyar irodalmi életben. Megjelent az Ember tragédiájának Goga-féle román fordítása. Vasárnap 1934. 25. sz. 516—518. p.
- Bánffy Miklós: Az Ember tragédiája románul. Erdélyi Helikon 1935. 64. p. [Méltaja a fordító Goga művészi érdemeit.]
- Kristóf György: Az Ember tragédiája — román nyelven. Irodalomtörténet 1935. 69—71. p.
- Gáldi László: Jegyzetek Goga Madách-fordításáról. Vasárnap 1935. 1. sz. 17—18. p.
 Ua.: Goga: Tragedia omului. Archivum Europae Centro-Orientalis 1936. 183—188. p. [Az ember tragédiája fordításának elemzése.]
 Ua.: Emerich Madách. — Tragedia omului. (La Tragédie de l'homme. Poème dramatique.) Traducere în versuri de Octavian Goga. Bucureşti 1934, Fundația Regele Carol II. 250 p. Etudes Hongroises 1937. 282—284. p.
- Szemlér Ferenc: Tragedia omului. Madách tragédiájának román fordítása. Erdélyi Helikon 1935. 176—181. p. [A Tragédia fordításának összehasonlító elemzése.]
 Ua.: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1935. 382—384. p. [Ismerteti Eugen Jebeleanu cikkét (Țara Noastră 1934. karácsonyi sz.) Goga Madách-fordításáról.]
- Szabó István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1939. 299—301. p. [Ismerteti a Pagini Literare 1939. 3. sz. megjelent cikket Goga Madách-fordításáról.]
-
- Francia lap Móricz Zsigmond erdélyi útjáról. Erdélyi Hírlap 1927 jan. 11. sz. 7. p. [Goga—Ady barátságáról.]
- Villám interjú Goga Octaviánnal. Erdélyi Hírlap 1932. nov. 9. sz.
- J.: Madáchtól Gogáig. [Vezércikk.] Aradi Közlöny 1934. 84. sz. [Az aradi Horia-Cloșca-Crișan emlékünnepre érkező Octavian Goga, mint Petőfi, Arany és Ady fordítójának üdvözlése.]
- Goga Octavian Aradon. Erdélyi Hírlap 1938. márc. 17. sz.

GOLESCU, DINICU
(1777—1830)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör I. 1961

GRAMA, CAROL

KÖLTÉSZET — POEZIE

Eroul român

Román hős. Ford. Márki Sándor. Bihari román írók 1881, 117—
119. p. [Ugyanott jegyz. Márki: Grama Károly.]

GREGORIAN, GEORGE
(1886)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Szerelmes kert 1924

Szemlér: Mai román költők 1940

KÖLTÉSZET — POEZIE

Din mîna ta

Kezeidről. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 85. p.

Impresii

Impressziók. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 86. p.

O zi ca altele

Egy nap mint más. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940,
42. p.

Prin frunze ce-au fost soare

Ezüst dér. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940, 41. p.

Ziua din urmă

Az utolsó nap. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940,
43. p.

*

Fekete Tivadar: George Gregorian. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 83. p.

Szemlér Ferenc: George Gregorian (1886—). [Jegyz.] Mai román költők 1940, 70. p.

— — —
(r. m.): [George Gregorian és Gregor Hirsu.] Literatura 1934. VI. p. [Golgota, Ember és Szahara c. elbeszéléseiről.]

GRIGORESCU, IOAN
(1930)

KÖTET — VOLUM

Látomás [Obsesia]. Ford. Lendvai Éva. A borító I. Molnár munkája. Buk. 1961 Ifj. K. 199 p.

Ua.: Dokumentum novellák. Bp. 1962 EK. 196 p. [Rmk]

GROZA, PETRU
(1884—1958)

KÖTET — VOLUM

A börtön homályában. Malmaison 1943—1944 telén [În umbra celulei. Malmaison, iarna lui 1943—1944]. Ford. Mária-Magdolna. [A szerző fényképével.] Corvinus könyvkiadó R.T. București kiadása 1945 „Grafika” Nyomdai Müintézet Nagyvárad. 344 p.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

[*Scrisoare către Tompa Miklós*]

Groza Péter levele Tompa Miklóshoz, az Állami Székely Színház tizedik évfordulója alkalmából. Előre 1957. jan. 13. sz.

[*Sărbătorirea lui Arany*]

Arany János ünneplőjéhez. Előre 1957. márc. 3. sz.

Ua.: Dunának, Oltnak 1957, 381—385. p.

[*Scrisoare către revista Korunk*]

Petru Groza levele a Korunkhoz. (1957. június 14.) Korunk 1957. 7. sz. 809—810. p.

[Salut oamenilor muncii din oraşul Nagykőrös]

Dr. Petru Groza elvtárs üdvözlete Nagykőrös város dolgozóihoz, az Arany János ünnepek alkalmából. Előre 1957. szept. 15. sz.

[Scrisoare către ţăranii din Chizătău]

Dr. Petru Groza elvtárs levele a kiszetői parasztokhoz. Előre 1957. okt. 6. sz.

[Pe drumul vieţii noi]

Az új élet útján. Rádióbeszéd. Előre 1957. nov. 5. sz.

[Gînduri la cea de-a 10-a aniversare a Republicii Populare Române]

Gondolatok a Román Népköztársaság tizedik évfordulóján. [Vezércikk.] Igaz Szó 1957. 12. sz. 951—954. p. [Üzenet a romániai magyar írókhoz és művészekhez.]

[La început de drum]

Így indultunk... Részlet egy önéletrajzi regényből. Előre 1957. dec. 14. sz.

*

Balogh Edgár: Mócok és góbék (1937). Dunának, Oltnak 1957, 324—329. p.

— — —

Asztalos István: Nagy ember halt meg. Utunk 1958. jan. 9. sz.

Bajor Andor: Elnök elvtárs... Előre 1958. jan. 9. sz.

Balogh Edgár: Emberségére emlékezünk. Előre 1958. jan. 10. sz.

Baktai Ferenc: Két hét román barátainknál. Népakarat 1957. szept. 18. sz.

Bányai László: Harcos Petre Groza. Előre 1958. jan. 10. sz.

Calimachi, Scarlat: A nép igazi fia. Előre 1958. jan. 9. sz.

Daicovici, C.: Meghalt Dr. Petru Groza. Utunk 1958. jan. 9. sz.

Gombó Pál: Beszélgetés Dr. Petru Grozával. Népszabadság 1958. jan. 9. sz.

Hulubei, Horia: Azok az eszmények, amelyeket szolgált, még szorosabban egymáshoz fűznek bennünket. Előre 1958. jan. 10. sz.

Dr. Kiss Elek: Barátunk távozott el. Előre 1958. jan. 10. sz.

Takács Lajos: A nemzeti kisebbségek is szeretettel övezték. Előre 1958. jan. 9. sz.

- Tolnai* Gábor: Petru Groza. 1884—1958. Élet és Irodalom 1958. febr. 3. sz.
 A Korunk szerkesztősége: Búcsú és ígélet. Korunk 1958. 1. sz. 3—4. p.

GROZESCU, IULIAN
 (1838—1872)

[*Despre cîțiva „trandafiri sălbatici” secuiești*]

Egy pár székely „vadrózsá”-ról. (Felvilágosítással.) Fővárosi Lapok 1864. 114. sz. 4b8—489. p. [A magyar és román népköltészet összehasonlítása, a szerk. jegyzetével.]

[*Răspuns la atacurile contra apărătorilor „trandafirilor sălbatici” secuiești*]

Válasz a székely „vadrózsák” védelmezőinek megtámadásaira. Fővárosi Lapok 1864. 131. sz. 556—557. p.

*

Lakatos Ottó: [Grozescu Julián] Arad története III. 108.; 111. p.

Vulcanu József: Grozescu Julián. Egy korán elhunyt román költő. Hazánk s a Külföld 1872. 27. sz. 216—217. p. [Grozescu arcképével.]

Grozescu Julián. Magyar Könyvészet 1877.

GRUIA, CALIN
 (1924)

KÖTETEK — VOLUME

- A „Világ útjai”** [La „Drumurile lumii”]. Ford. Fodor Sándor. Ill. Vlad Crivăț. A borítót rajzolta Silvia Cambir. Buk. 1962 Ifj. K. 219 p.
Mesélő országút [Drumul spune povești]. Ford. Szász F. Béla. Ill. Adriana Mihăilescu. Buk. 1965 Ifj. K. 126 p.

GURGHIANU, AUREL
(1924)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Atomul

Az atom. Ford. Marconi-Máthé Irma. Utunk 1956. 10. sz. 1. p.

Ceas tírziu

Késői óra. Ford. Kiss Jenő. Korunk 1959. 7—8. sz. 984. p.

Ion

János. Ford. Bajor Andor. Utunk 1952. 48. sz. 3. p.

În fața urnelor

Az urnák előtt. Ford. Marton Lili. Dolgozó Nő 1953. 12. sz. 17. p.

Lîngă Mureș

Marosmente. Ford. Székely János. Utunk 1955. 9. sz. 1. p.

Melodii

Melódiák. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1959. 10. sz. 3. p.

Melodiile cartierului

A város dala. Ford. Marconi-Máthé Irma. Utunk 1956. 21. sz. 6. p.

Mormîntul luptătorului

A harcok sírja. Ford. K. K. Dolgozó Nő 1953. 11. sz. 1. p.

Patriei pace

Arany béke. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1960. 38. sz. 1. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1960. okt. 2. sz.

Plugul

Szánt az eke. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1959. 13. sz. 3. p.

Primul candidat

Az első jelölt. Ford. Kászoni Kata. Utunk 1952. 47. sz. 1. p.

Ua.: Fáklya 1952. nov. 27. sz.

Seara la Bega

Este a Begán. Ford. Anavi Ádám. Bánsági Üzenet 1957. 46. sz.

Seară la căminul cultural

Este a kultúrotthonban. Ford. Székely János. Utunk 1954. 22. sz.

2. p.

Submarinul morții

A halál buvárhajója. Ford. Franyó Zoltán. Művelődési Útmutató
1956. 1. sz. 13. p.

Tot mai mult

Mind jobban. . . Ford. Bodor Pál. Utunk 1960. 24. sz. 6. p.

Ua.: Vörös Zászló 1960. aug. 28. sz.

Un cântec de azi al brazilor

A fenyők éneke. Ford. Jánosházy György. Utunk 1955. 34. sz. 1. p.

Un om departe

Egy ember, ott messze. Ford. Krizbai Géza. Utunk 1955. 47. sz.
1. p.

Ua.: Előre 1955. dec. 17. sz.

H

HAGIU, GRIGORE
(1933)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Constructori tineri

Építők. Ford. Deák Tamás. Igaz Szó 1960. 9. sz.

HASDEU, BOGDAN PETRICEICU
(1838—1907)

KÖTET — VOLUM

Răzvan és Vidra. Drámai költemény öt énekben (Răzvan și Vidra. Poemă dramatică în cinci cînturi]. Az előszót írta Kakassy Endre. Buk. 1959 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 200 p.

Ismer tetés:

Cseke Géza: ~ Igaz Szó 1959. 5. sz. 765—766. p.

Fáklya 1960. szept. 10. sz.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör II. 1962

KÖLTÉSZET — POEZIE

După bătălie

A harc után. Ford. Horváth Albert. Magyar—Román Szemle 1896. 5. sz. 85. p.

DRÁMA — TEATRU

Răzvan și Vidra

Az uralkodás kezdetén. (Oráció) [Részlet.] Ford. [Moldován Gergely]. M. G. Koszorú 1884, 165—166. p.

Ua.: Magyar—Román Szemle 1897. 7. sz. 184. p. (Jegyzettel a műről.]

TANULMÁNY — STUDIUM

„*Frunză verde*” în poezie

A „*Frunză verde*” költészete. Magyar—Román Szemle 1896. 1. sz. 1—4. p.; 2. sz. 25—28. p.

Ciocoiful și Unirea

A csokoj és az egyesülés. Ford. Beke György. Vallomások az egyesülésről. Ifjúnok 1959. jan. 22. sz. 4. p.

*

Putnoky Miklós: **Az Etymologicum magnum Romaniae és az öszszehasonlító nyelvészet jelene Romániában** [Etimologicum Magnum Romaniae și prezentul lingvisticii comparative în România]. Bp. 1887 Akadémia (Értekezések a nyelv és széptudományok köréből XIV. 6.) 36 p.

Constantin, Pavel: **Hasdeu-Petriceicu Bogdan mint nyelvész** [Bogdan Petriceicu Hasdeu ca lingvist]. Tanulmány a román philológia-történet köréből. Nv. 1904 108 p.

— — —
Bitay Árpád: Bogdan Petriceicu Hasdeu. A román irod. 1922, 116—118. p.

Ua.: B. P. Hasdeu (1836—1907). Istoria 1924, 58—59. p.

[*Bitay* Árpád]: Hasdeu, Bogdan Petriceicu. 1836—1907. Irodalmi Lexikon 1927, 457. p.

Ua.: B. Á.: Hasdeu, Bogdan Petriceicu. Világirodalmi Lexikon II. 1932, 850. p.

— — —
Beke György: 1859—1959. A Román Országok egyesülése. Vallomások az egyesülésről. Ifjúnok 1959.

Drăganu [Nicolae] Miklós: Hasdeu Petriceicu Bogdan (1836—1907). Nyelvtudomány 1907. 274—277. p.

Etymologicum Magnum Romaniae

Moldován Gergely: ~ A történeti és népies román nyelv szótára. [Ism.] Magyar Polgár 1886. 232. sz.

Strat și substrat. 1892

Veress Endre: Észrevételek Hasdeu: Stratum és substratum c. értekezéséről. [Tan.] Erdélyi Múzeum 1894. 5—56. p.

A. DE HERZ
(1887—19. . ?)

DRÁMA — TEATRU

Mărgeluș

A miniszter babája. [Részletek]. Ford. Ferenczy György. Kimondom 1933. szept. 28. sz. 7—8. p.

HOGAȘ, CALISTRAT
(1847—1917)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör III. 1963

HOLBAN, ANTON
(1904—1937)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör III. 1963

HOREA, ION
(H. Iván)
(1929)

KÖLTÉSZET — POEZIE

[Acasă]

Otthon. Ford. Bajor Andor. Utunk 1952. 36. sz. 1. p.

[Toamna]

Ősz volt. Ford. Jánosházy György. Utunk 1957. 13. sz. 5. p.

I

IBRĂILEANU, GARABET
(1871—1936)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör III. 1963

IGIROȘEANU, I.
(1905)

KÖTET — VOLUM

Babeș. Ford. Semlyén István. Buk. 1964 Ifj. K. 356 p. [Társszerző
— Coautor: M. Babeș.]

IGNĂTESCU, C.
(1887)

KÖTET — VOLUM

Moldva őrzői. (I.) Ford. György István. **Mitruț, Joldea fia.** (II.)
[Mitruț al Joldii]. Ford. Semlyén István. Buk. 1955—1956
Ifj. K. 309 p.; 425 p.

Ismertetés:

Marton Lili: Egy korszak és hősei. Utunk 1957. 7. sz. 8. p.

ILEA, ION TH.
(1908)

KÖLTÉSNET — POEZIE

[Peisaj ardelenesc]

Erdélyi táj. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1947. okt. 25. sz.

Sus!

Föl a magasba. Ford. Gáldi László. Valóság 1947. 5. sz. 394. p.

ILIEȘU, IUSTIN
(1900)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Keresztury: Új román költők 1922

Kéki: Mai román líra 1947

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cîntec

Dal. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 78. p.

Cîntec de iarnă

Téli ének. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 81. p.

Cîntec de mai

Májusi ének. Ford. Salamon László. Temesvári Hírlap 1924. febr.
7. sz.

Cîntece vechi

Régi dalok. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 81. p.

Flori de toamnă

Novemberi virágok. Ford. Salamon László. Temesvári Hírlap 1924.
febr. 7. sz.

La munte

Hegyen. Ford. Dáné Tibor. Ifjú Erdély 1940. 5. sz. 99. p.

Nimeni

Sehol senki. Ford. Salamon László. Temesvári Hírlap 1924. febr.
7. sz.

Pustiú

Sivárság. Ford. Salamon László. Temesvári Hírlap 1924. febr. 7. sz.

Spre țara bătrâneții

Az öregség országa felé. Ford. Salamon László. Temesvári Hírlap 1924. febr. 7. sz.

Toamna

Az ősz. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 78. p.

Viața

Élet. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 83. p.

Vizionarul

A látnok. Ford. Gáldi László. Mai román líra 1947, 83. p.

*

Laura. 1923

Kristóf György: A magyar líra mai képviselői Erdélyben. Cultura. 1924. [Magyar lírikusokat bemutató antológiájáról.]

IORGA, NICOLAE
(1871—1940)

KÖTET — VOLUM

A nemzetek között lévő gyűlölködés ellen. Románok és magyarok [Ímpotriva dușmăniei dintre națiuni. Români și maghiari]. Ford. Ișfan Cristina és Fosztó Olga. Buc. 1940, 28 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Keresztury: Új román költők 1922

Bitay: Műfordítások 1928

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cîmp de luptă

Harcmezőn. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 17. p.

În Veneția

Velence. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 15. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 103. p.

TANULMÁNYOK — STUDIUM

[Numele de botez la români]

A keresztnév a románoknál. Ford. Bitay Árpád. Vasárnap 1935. 17. sz. 326—327. p.; 18. sz. 354—355. p.; 19. sz. 372—373. p.
[Nyelv- és művelődéstörténeti tanulmány.]

[Sufletul ardelesesc]

Az erdélyi lélek. Ford. Bitay Árpád. Pásztortűz 1927. 97. p.

B. S.: „Az állam nemzeti jellege nem ad jogot nemzetiségi elnyomásra.” — Jorga Miklós előadása a Văleni de Munte-i nép-egyetemen. Ellenzék 1934. aug. 21. sz. 2. p.

*

Jorga Miklós. Révai Nagy Lexikona 11., 37. p.

Bitay Árpád: Nicolae Iorga. A rom. irod. 1922, 30—31. p.

Ua.: N. Iorga (1871—). Istoria 1924, 59. p.

Jorga Miklós. Révai Nagy Lexikona 21., 459. p.

[Bitay Árpád]: Jorga, Nicolae. 1871. Irodalmi Lexikon 1927, 565. p.

Jorga Miklós. Révai Nagy Lexikona 21., 459. p.

Iorga, Nicolae (1871—1940). Új Magyar Lexikon 3. 1960, 420. p.

Fatalitatea. Piesă — Apăról fiúra

Apáról-fiúra. Ellenzék 1925. jan. 4. sz. [A színmű közeli Kolozsvári bemutatásáról a Magyar Színházban, Bitay Árpád fordításában.]

Janovics-interjú egy bukaresti lapban. Ellenzék 1925. jan. 4. sz. [A Kolozsvári Magyar Színház igazgatójának nyilatkozata a Lupta c. lapban a darab közeli bukaresti bemutatásáról.]

a.: Iorga Miklós darabja a Magyar Színházban. Ellenzék 1925. jan. 5. sz.

Kristóf György: Iorga magyar színpadon. Keleti Újság 1925. 3. sz. [A színmű bemutatása a Kolozsvári Magyar Színházban.]

Janovics Jenő: Magyar színészek Bukarestben. Keleti Újság 1925. 20. sz.

Magyar színészek Bukarestben. Ellenzék 1925. 20. sz. [A színmű bemutatása a bukaresti Teatrul Popular színpadán.]

A kolozsvári színészek nagy sikere Bukarestben. Ellenzék 1925. 21. sz. [A Kolozsvári Magyar Színház művészeinek sikeréről. Az előadás előtt Janovics Jenő igazgató román nyelven üdvözölte a színészi pályafutásának 50. évfordulóját ünneplő Nottarát.]

Bukarest tüntetett a kulturális közeledés mellett. Keleti Újság 1925. 21. sz. [Móricz Zsigmond: Tanító úr, és N. Iorga: Apáról fiúra c. színművének bukaresti bemutatásáról. Az előadás után Victor Eftimiu üdvözölte Janovics Jenő igazgatót és társulatának tagjait.]

T.: Kulturünnepen. Haladás 1926. nov. 14. sz. 1—2. p. [Idézi N. Iorga, a bukaresti Kulturliga alapkövetétele alkalmából mondott beszédéből: „... a Kulturliga célja a műveltségnek fejlesztése első sorban a fajbeliek között, de egyttal a más népek kultúrájával való érintkezés keresése is...”]

IOSIF, MIRA
(1933)

KÖTET — VOLUM

Akácós domb [Pe colina cu salcîmi]. Ford. Hunyadi András. Buk. 1953. Az IMSz KV Ifj. K. 139 p.

IOSIF, PETRE
(1907)

KÖTETEK — VOLUME

A titkos írás. Novellák [Cifrul. Nuvele]. Ford. Babuczai György. Buk. 1949 ÁK. 36 p.

Ismertetés:

[Polgár István] P. I.: ~ Romániai Magyar Szó 1949. febr. 14. sz.

Fáklya 1949. okt. 16. sz.

Filimon Sîrbu. Fordítás románból. Buk. 1949 Ifj. K. 56 p.

A népért harcolt... [Filimon Sîrbu életregénye] Ford. Apor Sándorné és Gara Miklós. Ill. Tövisvári Olga. Bp. 1951 IK. 63 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Domokos János: Mai román elbeszélők 1953

PRÓZA — PROZĂ

Cifrul

Ford. Babuczai György. A titkos írás 1949, 3—27. p.

Ford. Faragó Borbála. Mai román elbeszélők 1953, 55—71. p.

Creionul

A ceruza. Ford. Babuczai György. A titkos írás 1949, 28—35. p.

IOSIF, ȘTEFAN OCTAVIAN
(1875—1913)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Szerelmes kert 1924
 Kiss Piroska: Átültetett virágok 1925
 Áprily: Vers vagy te is 1926
 Bitay: Műfordítások 1928
 Fekete: Klasszikus kert 1930
 M. olvasókönyv VI 1937
 Molnár: A gondolat virágai 1946
 Kéki: Mai román líra 1947
 Szabédi: Sokan szólunk 1950
 Franyó: Évezredek 1960
 Köpeczi: Román költők 1961
 Kis Tükör III. 1963

KÖLTÉSNET — POEZIE

Adio

Búcsú. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 23. p.

April

Április. Ford. Boros Bálint. Művelődés 1958. 4. sz. 28. p.

Baladă

Ballada. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 82—85. p.

Cîntec

Ének. Ford. Szabédi László. Sokan szólunk 1950, 56—57. p.

Dal. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 167—168. p.

Cîntec de leagă

Altatódal. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 80—81. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 102. p.

Bölcsődal. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 126. p.

Cîntec de primăvară [Înfloresc grădinele]

Tavaszi dal. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 125. p.

Cîntec sfînt

Szent ének. Ford. Áprily Lajos. Vers vagy te is 1926, 130—132. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 101. p.

Ua.: M. olvasókönyv VI 1937, 314—315. p.

Ua.: Mai román líra 1947, 13. p.

Ua.: Utunk 1955. 42. sz. 2. p. [A költő születésének 80. évfordulója alkalmából.]

Dojana

Dorgálás. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 98. p.

Ua.: Klasszikus kert 1930, 128. p.

Farniente

Far-niente. Șt. O. Iosif szonettjeiből. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1923. 10. sz.

Furtuna

A vihar. Ford. Szabédi László. Sokan szólunk 1950, 57—58. p.

Gorunul lui Horia

Horia tölgyfája. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 20—22. p.

Grădina morții

Temetőben. Șt. O. Iosif szonettjeiből. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1925. 10. sz.

Gruia

Gruia [„Néballada”]. Ford. Marton Lili. Utunk 1955. 42. sz. 2. p.
[A költő születésének 80. évfordulója alkalmából.]

Icoane din Carpați IV (Din culmea Vîrfului-cu-Dor)

A sas. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 97. p.

Ua.: Klasszikus kert 1930, 127. p.

Isus

Jézus. Șt. O. Iosif szonettjeiből. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1925. 10. sz.

În parc

A ligetben. Șt. O. Iosif szonettjeiből. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1925. 10. sz.

Parkban. Ford. Kiss Pirooska. Átültetett virágok 1925, 86—87. p.

Inserare

Esteledik. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 24. p.

La arme

Fegyverre! Ford. Kiss Pirooska. Átültetett virágok 1925, 76—79. p.

Moș Ajun

Karácsony. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 17. p.

Nepăsare

Nemtörődés. Șt. O. Iosif szonettjeiből. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1925. 10. sz.

Steaua

A csillag. Román költőkből. Ford. Sziklay György. Temesvári Hírlap 1924. 10. sz.

Surorile

A nővérek. Ford. Keresztury Sándor. Temesvári Hírlap 1926. 139. sz.

Toamnă

Összel. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 88—89. p.

Ősz. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 26. p.

Un cîntec [Aud un cîntec. Vine de departe]

Egy dal. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 72. p.

Zadarnic

Hiába. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1925, 74—75. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 101—102. p.

*

Bitay Árpád: Ștefan O. Iosif. A román irod. 1922, 108—109. p.

Ua.: Ștefan O. Iosif. Istoria 1924, 35. p.

Ua.: Josif, Ștefan Octavian. Irodalmi Lexikon 1927, 565. p.

Fekete Tivadar: Șt. O. Iosif. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 94. p.

Ua.: Klasszikus kert 1930, 123. p.

Gáldi László: Șt. O. Iosif [Jegyz.] Mai román líra 1947, 11. p.

Franyó Zoltán: Iosif, Ștefan Octavian. [Jegyz.] Évezredek 1960, 265. p.

— — —
Gáldi László: A magyarországi román költészet a múlt század második felében. Magyarságtudomány 1942.

Ua.: Klny-ban is.

Pintér Jenő: Iosif István. Magyar irodalomtörténete. Nyolcadik köt. 1393. p.

Ua.: Századunk 1943, 1393. p.

Șt. O. Iosif [Jegyz.] Utunk 1955. 42. sz. 2. p. [A költő születésének 80. évfordulójára.]

IOSIFESCU, SILVIAN
(1917)

KÖTET — VOLUM

Caragiale. Ford. Fáskerthy György. Buk. 1955 ÁIMK. 280 p. [Rmk]

Ismeretetés:

Kocziány László: ~ *Igaz Szó* 1956. 1. sz. 111—112. p.

TANULMÁNYOK ÉS CIKKEK — STUDII ȘI ARTICOLE

I. L. Caragiale [Prefețe]

Bevezetés. I. L. Caragiale: Vál. művei 1952, 5—46. p.

Előszó. Ion Luca Caragiale: Vál. művei I. Buk. 1960, 5—66. p.

Előszó. I. L. Caragiale: Vál. művei I. Bp. 1960. V—XXXII. p.

L. Rebreanu [Prefață]

Előszó. Liviu Rebreanu: Akasztottak erdeje, 5—18. p.

Noua poezia românească

Az új román költészet. *Igaz Szó* 1959. 10. sz. 665—670. p. [Az író facsimile-aláírásával.]

Az új román költészet 15 esztendeje. Ford. Szenczei László. *Kortárs* 1960. 3. sz. 393—400. p.

Literatura română în 1959

A román irodalom 1959-ben. *Élet és Irodalom* 1960. 3. sz. 7. p. [Nevét helytelenül Popescunak írták.]

*

Silvian Iosifescu. [Jegyz.] *Igaz Szó* 1959. 10. sz. 665. p. [Az író arcképével.]

În jurul romanului. 1959

Lungu, Ion: A regény irodalomelméleti kérdései. *Utunk* 1959. okt. 23. sz. 2. p.

ISAC, EMIL
(1886—1954)

KÖTET — VOLUM

Őszi ének. Válogatott versek [Cîntec de toamnă. Versuri alese].
Ford. Majtényi Erik. Mircea Zăciu előszavával. A válogatás
Emil Isac Poezii alese [ESPLA] és Scrieri alese [ESPLA
1960] kötetek alapján készült. A borítólapot László Ákos
rajzolta. Buk. 1962 IK. 82 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Keresztury: Új román költők 1922
Fekete: Szerelmes kert 1924
Bitay: Műfordítások 1928
Salamon: Szegények küszöbén 1938
Kéki: Mai román líra 1947
Kiss: Vál. versek 1949
Dunának, Oltnak 1957
Szemlér: Ötsarkú 1959
Franyó: Évezredek 1960
Kis Tükör III. 1963

KÖLTÉSZET — POEZIE

Azi

Ma (1908). Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1954. 6. sz. 1. p.
Ua.: Évezredek 1960, 179. p.

Cîntec [Primăvară... flori... și soare]

Dal. Ford. Gáldi László. Mai román líra 1947, 41. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1937. 207. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 167. p.

Ford. Székely János. Utunk 1954. 14. sz. 1. p.

Cîntec de toamnă

Őszi ének. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 67—
69. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 111—113. p.

Clacă

Kaláka. Költemény prózában. Ford. Dsida Jenő. Erdélyi Helikon
1928. 349. p.

Clopote și tunuri

Harangok és ágyuk. Versek prózában. Ford. Keresztury Sándor.
Új román költők 1922, 71. p.

De la sapă vin

Nehéz munkából jön a falu népe. Versek prózában. Ford. Révai Károly. Napkelet 1921. 13—14. sz. 1064. p.
 Kapálásból jönnek. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 176—177. p.

De voiu muri

Ha meghalok. Ford. Szemlén Ferenc. Erdélyi Helikon 1937. 207. p.
 Ua.: Ha meghalok... Ötsarkú 1959, 166—167. p.

Două cîntece — Poezii postume

Dal. (A költő utolsó verse.) Ford. Székely János. Utunk 1954. 14. sz. 1. p. [A Steaua-ban (1954. 4. sz.) közölt vers.]

Dumnezeu mi-a zîmbîit

Rám mosolygott az Isten. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 89—90. p.

Fereștile satului

Alvó ablakok. Ford. Dsida Jenő. Erdélyi Helikon 1929. 349. p.

Fintîna

A kút. Ford. Keresztury Sándor. Ellenzék 1926. máj. 10. sz.

Fratelui din Africa

Afrikai testvéremnek. Ford. Flórián Tibor. Pásztortűz 1937. 5—sz. 320. p.

În zori [I—II]

Hajnal felé. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 177—178. p.

La conacul de odinoară

A vén kastélyban. Ford. Kászoni Kata. Művelődési Útmutató 1954. 3—4. sz. 5. p.

A hajdani kastélyban. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1955. 12. sz. [A költő halálának első évfordulóján, jegyzettel.]
 Ua.: Szabad Szó 1957. dec. 30. sz.

Lacul morții

A halál tava. Versek prózában. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 73. p.
 Ua.: Kimondom 1933. szept. 10. sz. 2. p.

Moșul

Az aggastyán. Ford. — Ellenzék 1923. okt. 6. sz.

Mureșul

Éjjel a Marosparton. Ford. Szentimrei Jenő. Ellenzék 1928. máj. 14. sz.

Oameni bolnavi

A beteg emberek. Ford. Révai Károly. Kolozsvári Hírlap 1912. 306. sz.

Oraşul bolnăvit

A város. Ford. Révai Károly. Kolozsvári Hírlap 1912. 306. sz.

Orbul

A vak. Világ 1916. aug. 13. sz. [A költő magyarul írott verse.]

Ua.: Ellenzék 1923. okt. 6. sz.

Păpuşa doarme

Alszik a baba. Versek prózában. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 70. p.

Plugarul

A földműves. Ford. Kiss Jenő. Vál. versek 1949, 16. p.

Senilia

A halál. Ford. T. E. Jövendő 1908. 18. sz.

Singur în codru

Egyedül az erdőn. Ford. Bitay Árpád. Ellenzék 1925. áor. 13. sz.

Egyedül az erdőben. Ford. Salamon Ernő. Korunk 1937. 6. sz.
508—509. p.

Ua.: Szegények küszöbén 1938, 76. p.

Sirena fabricii

A gyári sziréna. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 178. p.

Te iubesc

Szeretlek. Ford. Pop István. Újság 1912. 306. sz.

Trei pioneri

Három pionír. Ford. Boros Bálint. Utunk 1954. 6. sz. 1. p.

Un plug ruginit am văzut

Láttam a rozsdás ekét. Ford. Salamon Ernő. Korunk 1937. 6. sz.
509. p.

Ua.: Szegények küszöbén, 77. p.

Unei mame părăsitate

Elhagyott anya. Ford. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1937.
207. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 167. p.

Vitrina cu cărţi

A könyvkirakat előtt. Versek prózában. Ford. Keresztury Sándor.
Új román költők 1922, 72. p.

Voi morţilor care aţi murit

Halottak, ti, akik meghaltatok. Ford. Flórián Tibor. Pásztortűz
1936. 167. p.

Zboară anii

Az évek elrepülnek. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 176. p.

PRÓZA — PROZĂ

Bubi e bolnav

Bubi beteg. Emil Isac írásaiból. Ford. Bitay Árpád. Vasárnap 1937. 7. sz. 134. p.

Filatelie

Bélyegygyűjtés. Emil Isac írásaiból. Ford. Bitay Árpád. Vasárnap 1937. 26. sz. 356. p.

Într-o seară frumoasă

Azon a szép estén. . . Ford. Nemezc Anna. A Hírnök 1938. 77. p.

Ore de seară (Feriike)

Feriike. Ford. Bitay Árpád. Ellenzék 1923. aug. 31. sz.

Plugul

Az eke. Világ 1916. 13. sz. [Az író magyar nyelven írott elbeszélése.]

Ua.: Panoráma 1921. 5. sz. 14. p.

Ua.: Az eke — A 25 éves Nyugatnak. (Prózai költemény) Nyugat 1932, 652. p.

DRÁMA — TEATRU

Maica cea tânără

A fiatal apáca. Emil Isac dramolettje egy felvonásban. (Kádár Imre fordítása) Erdélyi Helikon 1935. 439—448. p. [A fordító jegyzetközlése szerint, a dramolettet 1912-ben Ion Luca Caragiale ajánlására bemutatta a Bukaresti Nemzeti Színház.]

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Vasile Alecsandri

Alecsandri Vazul. — A legnagyobb román költő élete és munkái. Ellenzék 1902. 283. sz.

[Noua literatură maghiară]

Az új magyar irodalom. Levél Ignotushoz. Világ 1913. márc. 9. sz. 9. p. [Replika O. Goga cikkére (Románul 1912. dec. 25. sz.)]

[Literatura română și maghiară]

A román és a magyar irodalom. Világ 1914. 328. sz. [Adyról, Molnár Ferencről, Gárdonyi Gézaról, Szomory Dezsőről stb.]

[Presa progresistă românească]

A progresszív román sajtó. Huszadik Század 1914. 348—354. p. [Bő irodalmi vonatkozásokkal.]

[Scrisoare clujană lui Ady Endre]

Kolozsvári levél Ady Endrének. Világ 1914. febr. 17. sz.

Ua.: Igaz Szó 1957. 11. sz. 889—891. p. [Bevezető jegyzettel.]

Révai Károly. Nagybánya és Vidéke 1923. 28. sz.

[Poetul țăranilor români]

A román parasztok költője. Népszava 1918. jún. 30. sz. [G. Coșbuc — nekrológ.]

[Scrisori lui Ady Endre]

Ady Endre és Emil Isac levelezéséből: 1. Emil Isac levele (1914. június 15.); 3. Emil Isac levele Ady Endréhez (1914. június 26.). Dunának, Oltnak 1957, 213—214.; 215—216. p.

Octavian Goga: Domnul notar

Goga Octav: Domnul notar. Nyugat 1914. 395. p. [Cronică dramatică]. [A színmű bukaresti bemutatása alkalmából.]

Război și literatură

Háború és irodalom. Huszadik Század 1915. 262—266. p.

George Coșbuc

Coșbuc György. Huszadik Század 1918. 125—127. p.

[Frăția literaturii maghiare și a naționalităților]

A magyar és a nemzetiségi irodalom testvérisége. Népszava 1918. okt. 2. sz. [A lap Világosság Könyvtára megindulása alkalmából.]

[Poezia românească din Transilvania]

Erdélyi román költészet. Esztendő 1918. 11. sz. 157—158. p. [A magyar közönség figyelmét felhívja Ion Agârbiceanura.]

[Comunitatea culturilor]

A kultúrák közössége. Napkelet 1920. 46. p.

[Scrisoare către un. coleg maghiar în emigrație]

Levél egy emigrált magyar kollégához. Bécsi Magyar Újság 1922. jan. 1. sz. [Hock Jánoshoz írott levél.]

[Scrisoare despre Jászai]

Jászai Mari. Levél. Nyugat 1923. I. 275. p.

[Rămas bun lui Kuncz Aladár]

Búcsú Kuncz Aladártól. Erdélyi Helikon 1931. 660—661. p. [A Rampa c. bukaresti irodalmi lapban közölt emlékezés.]

[Amintiri despre Kosztolányi]

A költészet örökéletű és a költők szeressék egymást. — Kosztolányi Dezsőről emlékezik Emil Isac. Brassói Lapok 1936. nov. 8. sz.

[În amintirea lui N. D. Cocea]

Cocea. Emil Isac megemlékezése. Utunk 1947. 11. sz. 3. p. [Nekrológ] Eminescu. Igazság 1950. 13. sz.

I. L. Caragiale

A Román Népköztársaság szellemi előharcosai: Caragiale. Ford. Jánosházy György. Utunk 1948. 4. sz.

Budapesten jártam. Utunk 1949. 4. sz. [Emlékei a magyar írókról.] Petőfi. Utunk 1949. 15. sz. 8. p.

—
 Ady Endre leveleiből. Csillag 1955. 10. sz., 2093—2103. p. [Közöl Isac-leveleket is.]

Sinka Zoltán: Ismeretlen levelek Adyhoz. Korunk 1957. 11. sz. 1559. p. [Emil Isac három leveléről Adyhoz 1914-ből.]

Culcer Alexandru: Emil Isac és Thorma János levelezése. Nyelv- és Irodalomtörténeti Közlemények 1958. 1—4. sz. 228—229. p.

Rába György: Emil Isac levelei Babits Mihályhoz és Kosztolányi Dezsőhöz. Irodalomtörténeti Közlemények 1959. 2. sz. 332—335. p.

Marton Lili: Isac Emil a költészetről s a románul megjelenő transzilvániai magyar költők antológiájáról. Ellenzék 1936. dec. 13. sz.

*

Fekete Tivadar: Emil Isac. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 85. p.

Isac, Emil. Irodalmi Lexikon 1927, 532—533. p.

Isac, Emil. Világirodalmi Lexikon, 1760. p.

Isac, Emil. 1889 —. Hungária Irodalmi Lexikon, 252. p.

Gáldi László: Emil Isac. [Jegyz.] Mai román líra 1947, 39. p.

Franyó Zoltán: Isac, Emil. [Jegyz.] Évezredek 1960, 265. p.

— — —
Bányai Ernő: Isac Emil a költő, a színészeti felügyelő és az ember. Brassói Lapok 1930. 289. sz.

Bölöni György: Emil Isac. [Nekrológ.] Irodalmi Újság 1954. ápr. 24. sz. 8. p.

Culcer Sándor: Ady — Isac. Előre 1957. szept. 21. sz.

Jancsó Elemér: Isac Emil (1886—1954). [Nekrológ.] Utunk 1954. 14. sz. 1. p.

Máthé Gábor: Kosztolányi Dezső és Babits Mihály levele Emil Isachoz. Igaz Szó 1958. 4. sz. 605—611. p.

Molter Károly: Isac Emil. 1886—1954. [Nekrológ.] Igaz Szó 1954. 5. sz. 151—152. p.

— — —
 Emil Isac kölcsönös művészi bemutatókkal kívánja közelebb hozni a román és a magyar népet. Hírlap 1938. jún. 24. sz.

Ady barátai. (Romániai naplójegyzetek.) Irodalmi Újság 1953. dec. 19. sz. [Beszélgetés Isackal Adyról.]

— — —
Poeme în proză. 1923 — Költemények prózában

Szg.: Emil Isac új könyve. Ellenzék 1923. okt. 6. sz.

ISANOS, MAGDA
(1916—1944)

KÖTET — VOLUM

Versek [Versuri]. Majtényi Erik fordítása Szász János előszavával.
Buk. 1959 ÁIMK. 145 p.
Ismertetés:
Antal Péter: ~ Igaz Szó 1959. 11. sz. 879—881. p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Szemlér: Ötsarkú 1959
Kis Tükör IV. B 1964

KÖLTÉSZET — POEZIE

Aceste mîni
Ezek a kezek. Ford. Majtényi Erik. Versek, 41—42. p.
Am fost departe de oameni
Az emberektől messze estem. Versek, 51—52. p.
Am văzut și eu oameni plecînd
Láttam én is vonulni a frontra. Versek, 73—74. p.
Anotîmpuri
Évszakok. Versek, 104. p.
Aștept anul unu
Az egyes esztendőre várok. Versek, 30—31. p.
Auz
Hallom. . . Versek, 16. p.
Bărbatul
A férfi. Versek, 96. p.
Bătrînul rege
Az agg király. Versek, 109—110. p.
Cavalerul
A lovag. Versek, 19—20. p.
Ua.: Ifjúmunkás 1957. máj. 10. sz.

Călătorie

Utazás. Versek, 101—102. p.

Cel puțin legănați-vă, ramuri. . .

Ágak, legalább hajladozzatok. . . Ford. Majtényi Erik. Nagyvilág 1958. 6. sz. 824—825. p.

Ua.: Versek, 123—124. p.

Cine va cînta

Ki mondja el. Ford. Majtényi Erik. Előre 1956. dec. 16. sz.

Ua.: Versek, 11. p.

Cineva trebuia să iubească

Valakinek csak szeretnie kellett. Versek, 113. p.

Cînd cel iubit

Elment a lány kedvese. Versek, 17. p.

Cînt

Énekelek. Versek, 43—44. p.

Cîntarea adormiților

Elszunnyadottak éneke. Versek, 39—40. p.

Copilul meu, să nu mă cauți

Gyermekem, ne keress. Ford. Majtényi Erik. Nagyvilág 1958. 6. sz. 825. p.

Ua.: Versek, 127—128. p.

Cortul singurățății

Az egyedüllét sátra. Versek, 129—130. p.

De-am fi 'mpărțit pe dreptate

He becsülettel megosztottuk volna. . . Versek, 53—54. p.

Din dragoste de oameni

A győzhetetlen emberszeretet. Ford. Majtényi Erik. Falvak Dolgozó Népe 1957. okt. 1. sz.

Ua.: Versek, 55. p.

Din orașe arzind

Égő városokból. Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó 1957. 7. sz. 86. p.

Ua.: Versek, 49. p.

Doamne, n-ajung pîn' la tine?

Uram, nem tudnak egedig nőni? Versek, 34—35. p.

Doamne, n-am isprăvit

Uram, még nem fejeztem be. Versek, 119—120. p.

Doamne, unde-ai să ne-așezi pe noi. . .

Uram, mit kezdél velünk. . . Versek, 121. p.

Duhurile pămîntului

A föld lídercei. Versek, 111—112. p.

Dumnezeu

Az isten. Versek, 92—93. p.

Ei sînt sâracii

Ők a világ szegényei. Versek, 67. p.

Florile și fiecare sens luminos

A virág s a világ minden szép értelme. Versek, 114. p.

Frumoase-s cîmpiile vieții

Szépek az élet mezői. Versek, 115. p.

Iartă-mă, frate

Testvér, bocsáss meg. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1959. 7. sz.
31. p.

Ua.: Versek, 50. p.

Imn pentru soare

Himnusz a naphoz. Versek, 135—136. p.

Immuri pentru pămînt

Himnusz a földhöz. Versek, 133—134. p.

Insula scufundată

Az elsüllyedt sziget. Versek, 141—142. p.

În crîng

Cserjésben. Versek, 89. p.

În dimineața clare

Tiszta reggelen. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1957. febr. 9. sz. 9. p.

Ua.: Versek, 14. p.

În pădurile țării mele

Hazám megannyi erdejében. Ford. Majtényi Erik. Nagyvilág 1958.
6. sz. 824. p.

Ua.: Versek, 60—61. p.

Întoarcere

Visszatérés. Versek, 118. p.

La marginea cimitirului

Temetőszélen. Versek, 23—24. p.

Lampa

A lámpa. Versek, 13. p.

La-nceput, prin ferestre deschise

Eleinte a nyitott ablakon. . . Versek, 116—117. p.

Logodna

Eljegyzés. Versek, 108. p.

Lumina asta

Ez a fény. Versek, 99—100. p.

Mama

Az anya. Versek, 56—57. p.

Mă gândesc la oamenii risipiți

A szétszórt emberekkel érzek. Ford. Majtényi Erik. Művelődés.
1957. 7. sz. 31. p.

Ua.: A szétszórt emberekkel. Versek, 58. p.

Mă scald în zi

Napfény fűrészt. . . Versek, 18. p.

Moartea prorociței

A próféta halála. Versek, 45—46. p.

Munții lumii, pe inima mea

Világ hegységei a szívemen. Versek, 68—69. p.

Nici o frunză

Percre se rezzen. . . Versek, 94—95. p.

Nu pot înțelege de ce. . .

Nem értem, hogy miért. . . Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó 1957.
7. sz. 85. p.

Ua.: Versek, 47—48. p.

Nu știu cum s-a făcut

Én nem tudom, hogy mint esett. Ford. Majtényi Erik. Előre 1956.
dec. 16. sz.

Ua.: Versek, 12. p.

Nu vă scuturați, florilor. . .

Ne hulljatok még el virágok. . . Versek, 86. p.

Oamenii mă uimesc

Az emberek még most is. Versek, 90—91. p.

Ospăț

Lakoma. Versek, 65—66. p.

Pentru pace mă rog. . .

A békéért imádkozom. . . Versek, 38. p.

Peste câmpiile viitoare

A jövődő rétek felett. Versek, 36—37. p.

Pîlc de stejar

Tölgyek csapata. Versek, 105—106. p.

Plecînd

Elmenőben. Versek, 125—126. p.

Ploaia

Az eső. Versek, 84—85. p.

Poemul femeii care iubea primăvara

Vers az asszonyról, aki a tavaszt szerette. Ford. Majtényi Erik.

Utunk 1957. jún. 13. sz. 6. p.

Ua.: Versek, 26—29. p.

Pomii cei tineri

Ifjú gyümölcsfák. Ford. Majtényi Erik. Előre 1956. dec. 16. sz.

Ua.: Versek, 9—10. p.

Primăvara

Tavaszi. Versek, 87—88. p.

Prin el am cunoscut norodul. . .

Általa ismertem meg a népet. . . Versek, 75—83. p.

Raiul

A mennyország. Versek, 107. p.

Rădăcina

A gyökér. Ford. Majtényi Erik. Ifjúmunkás 1957. máj. 10. sz.

Ua.: Versek, 21—22. p.

Rîuri sfinte, mări netulburate

Szent folyamok, nyugalmas tengerek. Versek, 137—138. p.

Serile

Esténként. Magda Isanos verseiből. Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó
1957. 7. sz. 86. p.

Ua.: Versek, 70. p.

Solii pămîntului

A föld hírnökei. Versek, 25. p.

Testament pentru fata mea

Végrendelet lányomnak. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1957.
7. sz. 31. p.

Ua.: Versek, 71—72. p.

Toamna

Az ősz. Versek, 97. p.

Trebuie să plec astă-seară

El kell indulnom. . . Versek, 122. p.

Ții minte 'ntîia ploaie?

Emlékszel még az első esőre? Versek, 103. p.

Urcați ca fumul

Füstként szánjatok. Versek, 139—140. p.

Veac mare, veac larg

Nagy század, roppant század. Versek, 59—60. p.

Nagy század, óriási század. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 213—214. p.

Viața nu mă va părăsi

Ne hagyj el, élet. Ford. Majtényi Erik. Versek, 15. p.

Zăriți veșnicul munte?

Látjátok az örök hegyet? Versek, 32—33. p.

Zina

A tündér. Versek, 98. p.

Zîne de rouă

Harmat-tündérek. Versek, 131—132. p.

*

Magda Isanos (1916—1944). [Jegyz.] Igaz Szó 1957. 7. sz. 85. p.

ISPIRESCU, PETRE

(1838—1887)

KÖTETEK — VOLUME

A hegyitündér. 1955

A furfangos kiscobán. 1961

Mesék. 1962.

Ifjúságunk ifjúsága, élet, amely nem ér véget. 1962

Cugulya, öregapó-öreganyó fia [Țugulea]. Ford. Kerekes György.
N. Hilohi rajzaival. Buk. 1963 Ifj. K. (Mesetarisznya) 64 p.

ISTBATI, ION
(1921)

KÖTETEK — VOLUME

- Jó úton.** [Elbeszélés] [Bucurie. Nuvelă]. Ford. Balogh András. Buk. 1952 ÁIMK. 43 p.
- A furfangos tojás.** [Mese] [Oul năzdrăvan. Poveste]. Ford. [Szász F. Béla] Vári Albert. Ill. Clelia Ottone. Buk. 1954. Ifj, K. 15 p.

PRÓZA — PROZĂ

Bucurie

- Öröm. Ford. Faragó Borbála. Mai román elbeszélők 1953, 180—206. p.

ISTRATI, PANAIT
(1884—1935)

KÖTETEK — VOLUME

- Kyra Kyralina.** (Zograffi Adorján elbeszéléseiből) [Chira Chiralina. Din povestirile lui Adrian Zografi]. Romain Rolland előszavával. Franciából ford. Horváth Henrik, Brassó 1926 Grünfeld Vilmos és Társa kiadása. 172 p.
- Is m e r t e t é s :
Füst Milán: ~ Nyugat 1926. II. 707—710. p.
Gaál Gábor: ~ Ellenzék 1926. 277. sz.
Panait Istrati magyarul. Temesvári Hírlap 1926. 201. sz.
m. j.: ~ Erdélyi Hírlap 1927. jan. 29. sz. 8. p.
- Kyra Kyralina.** Regény. Ford. Horváth Henrik. [Romain Rolland levelével és előszavával.] Bp. 1957 EK. 175 p. [Rmk]
- Is m e r t e t é s :
Dersi Tamás: ~ Esti Hírlap 1958. febr. 9. sz.
V. S.: ~ Magyar Nemzet 1958. febr. 22. sz.
- Pusztai bogáncsok.** [Elbeszélések] [Ciulinii Bărağanului. Povestiri]. Ford. Domokos János, a Kyra Kyralina c. kisregényt Horváth Henrik. Az utószót írta Al. Oprea. Ford. Dr. Gyallay Mihály. A borítólappal és fedéltervvel Molnár Ágnes munkája. Bp. 1961 EK. 553 p.
- Ua.: Buk. 1961 IK. [Rmk]

Kyra Kyralina [Chira Chiralina]. Ford. Domokos János, Horváth Henrik. Az utószót írta Réz Pál. Bp. 1965 EK. 302 p.

PRÓZA — PROZĂ

Chira Chiralina

Kyra Kyralina. [Részlet.] Ford. Horváth Henrik. Brassói Lapok 1925. dec. 25. sz.

Ua.: [Teljes szöveg.] Kyra Kyralina 1926, 57—100. p.

Ua.: Kyra Kyralina 1957, 57—103. p.

Ciulinii Bărăganului

A Baragán bogáncsai. Részletek. Ford. Dán Endre. Igazság 1957. márc. 9. sz.

Dragomir

Dragomir. Ford. Horváth Henrik. Kyra Kyralina 1926, 103—171. p.

Ua.: Kyra Kyralina 1957, 105—176. p.

Stavru

Stavro. Ford. Horváth Henrik. Kyra Kyralina 1926, 13—54. p.

Ua.: Kyra Kyralina 1957, 11—56. p.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

[Din scrierile lui Panait Istrati]

Panait Istrati írásaiból. [Levél Francis Jourdainhez. Belevó, Moszkva mellett, 1928. szeptember hó 19.] A Jövő Társadalma (Bukarest) 1930. 3. sz. (május 15.) 81—82. p.

Omul care nu aderă la nimic

Az ember, aki nem csatlakozik sehova. Ford. Vajda János. Munka 1933. 28. sz. 802—805. p. [A Szovjetunióban tett tanulmányátjárói, művészeti élményeiről, s Magdelaine Paz publicisztikai támadásáról (Le Monde 1933. márc. 11.) új regényével (La Maison Thüringer) kapcsolatban.]

*

[*Bitay Árpád*]: Istrati, Panait. 1884. Irodalmi Lexikon 1927, 534. p.

Szerb Antal: Panait Istrati. Hétköznapiak és csodák. Bp. 1936 [A modern regényről szóló tanulmányában a Francia regényírók fejezetben.]

— — —
Halász Gyula: Egy román Gorkij. Brassói Lapok 1924. aug. 10. sz.

Ligeti Ernő: Istrati. Erdélyi Helikon 1930. 154—158. p.

Méliusz József: A mai Panait Istrati. Korunk 1934. 487—488. p.

Passuth László: Panait Istrati. Nyugat 1935. I. 439—440. p.

b. i.: Két dezertőr. [Szabó Dezsőről és Panait Istratiról.] A Jövő Társadalma (Bukarest) 1930. 3. sz. (május 15.) 82—83. p.

— — —
Panait Istrati. Literatura 1927. 95. p. [Életéről, műveiről.]

Panait Istrati. . . [Glossza.] Literatura 1931/32. 757. p.

[Panait Istrati] [Glossza.] Literatura 1933. XVIII. p. [Magdelaine Paz hírlapi támadása elleni leveléről.]

Panait Istrati sohasem fordult a kisebbségek ellen. Aradi Köz-
löny 1935. nov. 19. sz.

Panait Istrati a vélemények keresztüzében. Korunk 1935. 413—
416. p. [Bel- és külföldi lapok véleménye az íróról.]

Panait Istrati meghalt. [Nekrológ.] Literatura 1935. XXXVII—
XXXVIII. p.

— — —
Vers l'autre flamme

O. K.: A Panait Istrati eset. Korunk 1930. 469—470. p. [Az író-
világnézeti válságáról a *Vers l'autre flamme* c. könyvében.]

Bonkáló Sándor: Szovjet Oroszország. ~ Budapesti Szemle 1930.
316—320. p.

Panait Istrati könyve Oroszországról. Csehszlovákiai Népszava 1930.
júl. 23.; júl. 26. sz.

Méditerranée. Vie d'Adrien Zograffi. Lever du soleil. 1934

Heszke Béla: ~ (Rieder, Paris, 1934). Hítel 1935. 1. sz.

IUREȘ, ȘTEFAN
(1931)

KÖTET — VOLUM

Örökifjú Kárpátok [Carpații sînt munți tineri]. Ford. Halász Sándor és Szikszai Gyula. Ill. Al. Alexe. Buk. 1960 Ifj. K. 206 p.
[Társszerző — Coautor: Carol Roman.]

KÖLTÉSZET — POEZIE

Poem citadin

Fővárosi költemény. Ford. Kőműves Géza. Ifjúnunkás 1959. aug.
6. sz.

Romanul prescurtat al unei căsnicii

Egy házasság rövidített regénye. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó
1953. 12. sz. 93. p.

IUTEȘ, GICA
(1925)

KÖTETEK — VOLUME

Meséljünk magunkról [Să vă povestim despre noi]. Buk. 1950 Ifj. K.
79. p.

A csodálatos parittyá [Praštia năzdrăvană]. Ford. Bodor Pál. Buk.
1956 Ifj. K. 78 p.

Krisánta udvarháza. [Regény] [Cei de la Crisanta]. Buk. 1961 Ifj. K.
336 p.

J

JAR, ALEXANDRU
(1911)

KÖTETEK — VOLUME

- A 203-as határkőnél.** Regény [La borna 203. Roman]. Ford. Kollár István József. Buk. 1952 ÁIMK. 201 p.
- A 203-as határkő.** Regény. Ford. Stella Adorján. Bp. 1952 SzK. 212 p. [Rmk]
- Betelt a pohár.** Regény [Sfîrșitul jalbelor. Roman]. Az 1951. évi Állami Díj II. fokozatával kitüntetett regény. Ford. Kászoni Kata és Miklósi Ferenc. A címlapot Mițurcă Ion rajzolta. Buk. 1954 ÁIMK. 535 p.
- A nagy készülődés.** Regény [Marea pregătire. Roman]. Ford. Csehi Gyula. A fedőlap ill. Róni Noel rajzáról készült reprodukció. Buk. 1955 ÁIMK. 340 p.

PRÓZA — PROZĂ

Sfîrșitul jalbelor. Roman.

Baleset. Ford. Anavi Adám. Utunk 1951. 4. sz. 3. p. [Részlet — Fragment.]

Datorie

Kötelesség. Ford. Kolozsvári Grandpierre Emil. Mai román elbeszélők 1953, 5—54. p.

JEBELEANU, ALEXANDRU
(1923)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Întîlnire

Találkozás. Ford. Franyó Zoltán. Bánsági Üzenet 1947. 46. p.

Lenin cel viu

Az élő Lenin. Ford. Tóth Balázs. Utunk 1960. 16. sz.

Moartea lui Chopin

Chopin halála. Ford. Franyó Zoltán. Bánsági Üzenet 1947. 45. p.

Pe pământul Ucrainei

Ukrajna földjén. Ford. Anavi Ádám. Utunk 1959. 31. sz.

Primăvara lui 1949

1949 tavaszán. Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Bánsági Üzenet 1949. 8. sz. 55. p.

Sărutul

A csók. Ford. Franyó Zoltán. Bánsági Üzenet 1947. 45. p.

Ford. Anavi Ádám. Igaz Szó 1959. 10. sz. 644. p. [Az író facsimile-aláírásával.]

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Mihail Sadoveanu la 80 de ani

Mihail Sadoveanu nyolcvan éves. Szabad Szó 1960. nov. 5. sz.

*

Alexandru Jebelianu. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 644. p. [Az író arcképével.]

JEBELEANU, EUGEN
(1911)

KÖTETEK — VOLUME

Sahia falujában. Költői elbeszélés. [În satul lui Sahia. Poem]. Ford. Bajor Andor. Buk. [1953] ÁIMK. 56 p. [Rmk]

Ismertetés:

Fáklya 1953. dec. 10. sz.

Szász János: ~ Utunk 1953. 52. sz. 5. p.

Oláh Tibor: ~ Igazság 1953. dec. 31. sz.

Szemlér Ferenc: Egy jó fordítás erényei és hibái. Előre 1954. jan. 23. sz.

Ua.: Lépésről lépésre 1956, 281—289. p.

Majtényi Erik: ~ Utunk 1954. 6. sz. 2. p.

Bălcescu. Elbeszélő költemény [Bălcescu. Poem]. Ford. Majtényi Erik. Buk. 1954 ÁIMK. 183 p. [Rmk]

Ismertetés:

Szemlér Ferenc: Jebeleanu „Bălcescu”-ja Majtényi Erik fordításában. (Részlet egy tanulmányból.) Utunk 1954. 44. sz. 2—3. p.

Ua.: Jebeleanu „Bălcescu”-ja. Lépésről lépésre 1956, 260—280. p.

Válogatott versek [Versuri alese]. Ford. Bajor Andor, Majtényi Erik, Szemlér Ferenc. [Kisebbségi költemények 1932—1957. Ford. Szemlér Ferenc. — Sahia falujában 1952. Ford. Bajor Andor. — Bălcescu 1952. Ford. Majtényi Erik.] A borítólapon Pop-Silaghi Vasile munkája. Mv. 1958 ÁIMK. 334 p. [Rmk]

Ismertetés:

Juhász Zoltán: ~ Szabad Szó 1958. nov. 23. p.

Bodor Pál: Korszerű alkotó — pártos munkássága. Jebeleanu versei magyarul. Igazság 1958. dec. 6. sz.

Lakatos Tibor: ~ Igaz Szó 1959. 1. sz. 125—127. p.

Hegedűs Géza: Eugen Jebeleanu költeményei magyarul. Élet és Irodalom 1959. 30. sz. 6. p.

Román írók újabb művei magyarul. Igazság 1960. márc. 19. sz.

Igazság 1960. ápr. 9. sz.

Hirosima mosolya. [Válogatott versek] [Surisul Hiroshimei. Versuri alese]. Szerk. Jékely Zoltán. Ford. Dudás Kálmán, Garai Gábor, Hegyi Endre, Jékely Zoltán stb. Az előszót — Arcképvázlat Eugen Jebeleanuról — írta Hegedűs Géza. [Ill. Florica Cordescu.] Bp. 1960 Magvető K. 134 p. [Rmk]

Hirosima mosolya [Surisul Hiroshimei]. Ford. Franyó Zoltán. A rajzok és a borító Florica Cordescu munkája. Buk. 1961 Ifj. K. 98 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Szász: Ünnepi szó 1950

Román költők 1951

Dunának, Oltnak 1957

Kardos: Ezer álarc mögül 1959

Szemlér: Ötsarkú 1959

Franyó: Évezredek 1980

Köpeczi: Román költők 1961

Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSZET — POEZIE

Adu-ți aminte...

Nem felejték. Ford. Méliusz József. Nagyvilág 1957. 12. sz. 1414—1417. p.

Altfel de cîntec

Másfajta dal. Ford. Szemlér Ferenc. Ünnepi szó 1950, 67. p.

Ua.: Fáklya 1953. márc. 5. sz.

Argent și aur

Ezüst és arany. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1957. 21. sz. 8. p.

Ua.: Vál. versek, 129. p.

Ua.: Hét 1958. 29—30. sz. 20. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 208. p.

Ua.: Hirosima 1960, 73. p.

Bălcescu

Bălcescu. Ford. Károlyi Júlia. Utunk 1952. 49. sz. 2. p. [Részlet a költemény XVII. részéből.]

Bălcescu. Előhang. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1953. 29. sz. 4. p.

Ua.: Igaz Szó 1953. 1—2. sz. 48—65. p.

Bălcescu. [Epilógus.] Ford. Majtényi Erik. Művelődési Útmutató 1952. 12. sz. 11. p.

Ua.: II. folytatás. Igaz Szó 1953. 1—2. sz. 47—48. p.; 4. sz. 69—72. p.; 1956. 3. sz. 47—49. p. [Versrészlet]

Ua.: Részlet az Áll. Díjjal kitüntetett elbeszélő költeményből. Utunk 1954. 31. sz. 1. p.

Ua.: Részletek a II. énekből. Fáklya 1954. nov. 3. sz.

Ua.: Igazság 1956. márc. 15. [Részlet.]

Ua.: Bălcescu. Elbeszélő költemény. Vál. versek, 193—332. p.

Ua.: Előre 1959. jún. 2. sz. [Részlet]

Ua.: Előhang a „Bălcescu” c. epikus költeményhez. Hirosima 1960, 44—48. p.

Bălcescu. XVII. ének. Ford. Halász Anna. Romániai Magyar Szó 1953. márc. 27. sz.

Bălcescu. Tizenhatodik ének. Részlet az elbeszélő költeményből. Ford. Majtényi Erik. Dunának, Oltnak 1957, 149—165. p. [Közli a XVII. éneket is.]

Bolnavul

A beteg. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1957, 21. sz. 8. p.

Beloianis

Belojännisz. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 94. p.

Călăul

A bakó. Vál. versek, 107—108. p.

Ceea ce nu se uită

Ami el nem feledhető. Vál. versek, 22—28. p.

Celor căzuți pentru libertate

A szabadság mártírjainak. Ford. Méliusz József. Világosság 1947. ápr. 7. sz.

A szabadságért elhullottakhoz. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 32—34. p.

Ua.: Hirosima 1960, 39—41. p.

A szabadság vértanúihoz. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 202. p.

Cînd o să plec

Midőn majd elmegyek. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 1. sz. 5. p.

Ha egyszer elmegyek. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 203. p.

Chitare la cimitirul „Trei pruni”

Dal a „Három szilvafa” temetőben. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 91—93. p.

Ua.: Hirosima 1960, 62—64. p.

Cîntec despre București

Ének Bukarestről. Fáklya 1953. aug. 2. sz.

Ének Bukaresthez. Ford. Majtényi Erik. Előre 1953. júl. 29. sz.

Ua.: Új Ifjúság 1953. 49. sz. 1. p.

Dal Bukarestről. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 109—113. p.

Cîntec despre războiul corean

Ének a koreai háborúról. Ford. Bajor Andor. Vörös Lobogó 1951. dec. 8. sz.

Cîntec nou

Új dal. Ford. Polgár István. Komán költők 1951, 218. p.

Cîntecul

A dal. Milliók nevében. (A Román Népköztársaság költőinek verseiből.) Ford. Jánosházy György. Korunk 1957. 12. sz. 1619. p.
Ua.: Új Szó 1958. 39. sz. 7. p.

Cuiburi

Fészkek. Ford. Jékely Zoltán. Hirosima 1960, 82. p.

Dedicație

Ajánlás. A Román Népköztársaság kikiáltásakor. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 37—38. p.
Ua.: Utunk 1958. 21. sz. 6. p.
Ua.: Művelődés 1958. 12. sz. 4. p.
Ua.: Hirosima 1960, 42. p.

De pază

Órálás. Vál. versek, 59—60. p.

Două cîntece împotriva morții

Két ének a halál ellen

Bunicul

A nagyapa. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1960. 14. sz.

Viața

Az élet. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1960. 14. sz.

Drum de 23 August

Séta augusztus huszonharmadikán. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 65—66. p.

Dușmanilor păcii

A béke elleneinek. Vál. versek, 63—64. p.

Fetișei mele

Kislányomnak. Ford. Szemlér Ferenc. Csillag 1955. 7. sz. 1395. p.

Ua.: Kortárs 1957. 12. sz. 506. p.

Ua.: Vál. versek, 122—123. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 207—208. p.

Ua.: Hirosima 1960, 69—70. p.

Fiului meu

Fiamnak. Vál. versek, 120. p.

Ua.: Hirosima 1960, 67. p.

Fîntîna din Coreea

Ének a koreai kútról. Ford. Bajor Andor. Utunk 1951. 46. sz. 1. p. A koreai kút. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 95—100. p.

Fîntîna sâritoare

Szökőkút. Ford. Hegyi Endre. Nagyvilág 1957. 12. sz. 1418. p.

Ua.: Hirosima 1960, 66. p.

Fluierul

A síp. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1957. 21. sz. 8. p.

Ua.: Hét 1958. 7. sz. 19. p.

Ua.: Vál. versek, 130. p.

Ua.: Nagyvilág 1959. 9. sz. 1333. p.

A dal. Ford. Garai Gábor. Hirosima 1960, 81. p.

Glasul lui Lenin

Lenin hangja. Ford. Bajor Andor. Utunk 1955. 16. sz. 1. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1956. 4. sz. 1. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 83—84. p.

Ua.: Művelődés 1960. 3. sz. 27. p.

În Piața Republicii

A Köztársaság-téren. Vál. versek, 80—81. p.

Ua.: A Köztársaság téren. Hirosima 1960, 55—56. p.

În satul lui Sahia

Sahia falujában. Ford. Bajor Andor. Irodalmi Almanach 1952.

524—549. p.

Ua.: Részlet. Utunk 1952. 31. sz. 3. p.

Ua.: Vál. versek, 131—190. p.

Învingătorul

A győző. Ford. Franyó Zoltán. Irodalmi Szemle 1949. 10. sz. 24. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 29—30. p.

Ua.: Hirosima 1960, 36—37. p.

Jurămînt

Eskü. Ford. Gréda József. Dolgozó Nő 1953. 10. sz. 11. p.

La focul sfînt al tinereții

Az ifjúság szentelt füzénél. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 121. p.

Ua.: Hirosima 1960, 68. p.

Lava

Láva. Vál. versek, 57. p.

Ford. Takács Tibor. Hirosima 1960, 43. p.

Lidice

Lidice. Ford. Bajor Andor. Utunk 1950. 15. sz. 1. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Csillag 1955. 7. sz. 1393. p.

Ua.: Vál. versek, 67—70. p.

Ua.: Művelődés 1959. 2. sz. 7. p.

Ua.: Hirosima 1960, 49—52. p.

Lied

Lied. Ford. Kardos László. Ezer álarc mögül 1959, 437. p.

Ua.: Hirosima 1960, 74—75. p.

Matteo

Matteo. Ford. Majtényi Erik. Előre 1955. júl. 30. sz.

Micul oștean

A kis harcos. Ford. Szemplér Ferenc. Vál. versek, 75—79. p.

Minerii din Franța

Francia bányászok. Gyászdalok. II. Az ököl. Vál. versek, 46—48. p.

Minotaurul

A Minotaurusz. Ford. Székely Magda. Hirosima 1960, 79—80. p.

Nicio lacrimă

A könnyedet se. . . Ford. Szemplér Ferenc. Vál. versek, 58. p.

Noembrie de foc

November lángja. Vál. versek, 43—45. p.

Orașe

Városok. Ford. Rubin Szilárd. Hirosima 1960, 25—26. p.

Oratorul eliberării

A felszabadulás oratóriuma. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 33. sz. 4. p. [Jegyzetében: „Részlet egy oratórium szövegéből, amely a nép szenvedéseit idézi a fasiszták által elindított háború éveit alatt s szabadulását a hőhérok karmai közül.”]

Ospiciu

A beteg. Ford. Szemplér Ferenc. Utunk 1957. 21. sz.

O, steaguri. . .

Ó, zászlók. . . Vál. versek, 114. p.

Ua.: Művelődés 1959. 7. sz. 35. p.

Ua.: Igazság 1959. aug. 1. sz.

Ua.: Hirosima 1960, 65. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1960. 11. sz. 6. p.

Pădurea tânără

Fiatal erdő. Ford. Szemplér Ferenc. Előre 1954. dec. 11. sz.

Ua.: Csillag 1955. 7. sz. 1396. p.

Ua.: Igazság 1956. 179. sz.

Ua.: Vál. versek, 71—72. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 206—207. p.

Ua.: Ifjómunkás 1960. jan. 21. sz.

Ifjú erdő. Ford. Takács Tibor. Népszabadság 1957. okt. 24. sz.

Ua.: Hirosima 1960, 53—54. p.

Pe lespedeă eroilor

Hősök sírkövére. Ford. Szemplér Ferenc. Utunk 1957. 21. sz. 8. p.

Ua.: Vál. versek, 31. p.

Ua.: Hirosima 1960, 38. p.

Ua.: Vörös Zászló 1960. márc. 6. sz.

Pe nave pașnice

Békés hajókon. Vál. versek, 118. p.

Petre Gheorghe

Petre Gheorghe. Val. versek, 87—90. p.

Ploile lumii

A világ esői. Vál. versek, 12—13. p.

Podurile din Budapesta

Budapesti hidak. Ford. Szemlér Ferenc. Irodalmi Újság 1955. jún.
4. sz. 5. p.

Ua.: Vál. versek, 127—128. p.

A pesti hidak éneke. Ford. Mátyás Ferenc. Hiroshima 1960, 71—
72. p.

Poetului

A költőnek. Ford. Kádár Imre. Igaz Szó 1957. 2. sz. 163. p. [Jegyzet-
ben: „A kiváló román költő ez év február első napjaiban
írta ezt a verset, Budapesten.”]

Răscoala

Lázadás. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 7—9. p.

Războiul bacterologic

Járvány háború. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1952. 17—18. sz. 2. p.

Ua.: Vál. versek, 101—103. p.

Rîurile

Folyók. Vál. versek, 104—106. p.

Scutul păcii

A béke pajzsa. Ford. Rákos Sándor. Román költők 1951, 219—
223. p.

A Béke Pajzsa. Ford. Kardos László. Művelődési Útmutató 1956.
6. sz. 5. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 49—56. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 204—206. p.

Sfîrșit

Vég. Vál. versek, 20. p.

Vége. Ford. Takács Tibor. Hiroshima 1960, 23. p.

Surîsul Hiroșhimei

Cîntec de pomenire pentru morții neștiuți

Ének az ismeretlen halottak emlékezetére. Ford. Franyó Zoltán.
Szabad Szó 1959. aug. 18. sz.

Ua.: Évezredek 1960, 207. p.

A névtelen halottakat sirató ének. Ford. Hegyi Endre. Hiroshima
1960, 122—123. p.

Corul copiilor ucîși

A legyilkolt gyermekek kara. (Részlet a „Hiroshima mosolya” c.
költeményből.) Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1959. 10. sz.
533. p.

Ua.: Évezredek 1960, 209—210. p.

A megölt gyermekek kara. Ford. Hegyi Endre. Hiroshima 1960,
127. p.

Glasul cenușii

A hamu hangja. Részlet a „Hirosima mosolyá”-ból. Ford. Franyó Zoltán. Előre 1959, aug. 8. sz.

Ua.: Évezredek 1960, 210. p.

Ford. Hegyi Endre. Hirosima 1960, 129. p.

A hamú éneke. A „Hirosima mosolya” c. versciklusból. Ford. Tóth István. Nagyvilág 1959. 11. sz. 1617. p.

Ua.: Utunk 1959. 32. sz. 10. p.

Glasul muncitorului

A munkás hangja. A „Hirosima mosolya” c. ciklusból. Ford. Hegyi Endre. Nagyvilág 1960. 10. sz. 1468—1469. p.

Ua.: Hirosima 1960, 130—132. p.

Glasul unei femei

Egy asszony hangja. Részlet a „Hirosima mosolyá”-ból. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1959. 24. sz. 10. p.

Ua.: Élet és Irodalom 1959. júl. 3. sz. [Tévedésből Mészöly

Dezső neve alatt.]

Ua.: Évezredek 1960, 208—209. p.

Ford. Hegyi Endre. Hirosima 1960, 124—126. p.

Întîlnire cu Hiroshima

Találkozás Hirosimával. Részletek a Hirosima mosolya c. poémából. Ford. Méliusz József. Utunk 1960. 31. sz. 10. p.

Ua.: Részlet a költeményből. Élet és Irodalom 1958. 9. sz.

Ford. Franyó Zoltán. Részletek a Hirosima mosolya c. poémából. Utunk 1960. 31. sz.

Ford. Hegyi Endre. Hirosima 1960, 87—88. p.

Noaptea soarelui

A nap éjszakája. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 204—207. p.

Ford. Hegyi Endre. Hirosima 1960, 117—121. p.

Noaptea, somnul

Az éj, az álmok. Ford. Hegyi Endre. Hirosima 1960, 90—92. p.

Sfârșitul zilei

Véget ér a nap. Ford. Hegyi Endre. Hirosima 1960, 89. p.

Visul mutilatului de război

A hadirokkant álma. Ford. Hegyi Endre. Hirosima 1960, 99—101. p.

Visul negustorului

A kereskedő álma. Ford. Hegyi Endre. Hirosima 1960, 104—108. p.

Visul omului cal

A lóember álma. Ford. Hegyi Endre. Hirosima 1960, 100—103. p.

Visul pescarului bătrîn

Az öreg halász álma. Ford. Hegyi Endre. Hiroshima 1960, 93—96. p.

Visul poetului

A költő álma. Ford. Hegyi Endre. Hiroshima 1960, 109—111. p.
[Részlet a „Hiroshima mosolyá”-ból.] Ford. Veress Zoltán.
Utunk 1958. 27. sz. 6—7. p.

Vocile păsărilor din Hiroshima

A hirosimai madarak hangja. Ford. Hegyi Endre. Hiroshima 1960, 128. p.

Vrăjitoarea

A varázslónő. Ford. Hegyi Endre. Hiroshima 1960, 77. p.

Quasi-frivolă

Kis frivol vers. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 18—19. p.
Ua.: Hiroshima 1960, 21—22. p.

Tineri, de vorbă

Fiatalok beszélgetnek. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1953. 32. sz. 4. p.

Ifjak így beszélnek. Ford. Szemlér Ferenc. Vál. versek, 115. p.

Tineri din Mahabad

A mahabadi ifjak. Vál. versek, 116—117. p.

Trebuie

Muszáj. Vál. versek, 21. p.

Ford. Mátyás Ferenc. Hiroshima 1960, 24. p.

Țăranul căzut

A megölt paraszt (1907). Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1957. 21. sz. 8. p.

Ua.: Művelődés 1959. 4. sz. 4. p.

Ua.: Vál. versek, 85—86. p.

Ford. Polgár István. Hiroshima 1960, 57—58. p.

Vestitorul

Ő már látta. Ford. Kászoni Kata. Utunk 1952. 34. sz.

A hírhöző. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1957. 21. sz. 8. p.

Ua.: Utunk 1958. 21. sz. 6. p.

Ua.: Vál. versek, 73—74. p.

Ua.: Új Szó 1959. 51. sz. 6. p.

Visul

Álom. Ford. Dudás Kálmán. Hiroshima 1960, 83. p.

7 martie 1953

1953 március 7. Ford. Jékely Zoltán. Csillag 1953. 4. sz. 461. p.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Treizeci de zile în Ungaria

Harminc nap Magyarországon. [Útinapló] Világosság 1948. jan. 25. sz.

[Salut revistei Korunk]

Eugen Jebeleanu üdvözlete a Korunkhoz. Ford. m.j. Korunk 1957. 1. sz. 99—101. p.

[Relații romăno-maghiare în ajunul a 20 de ani de la moartea lui József Attila]

Román-magyar kapcsolatok József Attila halálának 20. évfordulója küszöbén. Vörös Lobogó 1957. okt. 27. sz.

[Cinste luptătorului]

Tisztelet a harcosnak. Művelődés 1957. 11. sz. 6. p. [Ady Endré-ről.]

Cetățeanul

A honpolgár. Igaz Szó 1960. 10. sz. 534—536. p. [Mihail Sado-veanuról.]

Cîntecul Ungariei libere

A szabad Magyarország éneke. Ford. Majtényi Erik. Kortárs 1960. 4. sz. 604—606. p.

*

Szemlér Ferenc: Jebeleanu. Lépésről lépésre 1956, 118—123. p.

Franyó Zoltán: Jebeleanu, Eugen. [Jegyz.] Évezredek 1960, 266. p.

— — —
Hegedűs Géza: Eugen Jebeleanu. Csillag 1956. 5. sz. 1019—1021. p.

Ua.: Arcképvázlat Eugen Jebeleanuról. Nagvilág 1959. 8. sz. 1197—1198. p.

[*Kacsir* Mária] [K. M.]: Mit ígér irodalmunk az új esztendőben. — Beszélgetés Eugen Jebeleanuval. Előre 1960. jan. 9. sz.

Méliusz József: Eugen Jebeleanu. Nagyvilág 1957. 12. sz. 1413. p.

Mikó Ervin: A Jebeleanu házaspárnál. [Riport.] Utunk 1959. 25. sz. 10. p.

Pálffy Endre: Eugen Jebeleanu. a költő és műfordító. Irodalom-történeti Közlemények 1957. 1—2. sz. 156—160. p.

— — —

Inimi sub săbii. Versuri

Szemlér Ferenc: Két fiatal román költő. Erdélyi Helikon 1935.

Prietenii spirituale. Articol. Țara Noastră 1934. nov. 27.

Szemlér Ferenc: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1935. 382—384. p. [Ismerteti Szellemi barátságok c. cikkét Kádár Imre román fordításairól; I. L. Caragiale, Octavian Goga, Ion Minulescu, Ion Marin Sadoveanu.]

Ady: Versek — *Poeme.* 1955

Márki Zoltán: Ady Endre és József Attila románul. — E. Jebeleanu: Ady Endre, *Poeme*, és V. Porumbacu: József Attila, Versuri című fordításgyűjteményéről. Utunk 1955. 19. sz. 3. p.

Dán Endre: Ady-versek románul. Igaz Szó 1957. 11. sz. 912—914. p. [Felsorolás az 1922—1955 közötti román Ady-fordításokról: köztük Jebeleanu Ady-tolmácsolásairól.]

Poeți ai libertății. Tâlmăciri, 1957

Domokos Sámuel: A szabadság költői. Nagyvilág 1958. 4. sz. 619—620. p. [Jebeleanu fordításgyűjteményének magyar anyagáról; Petőfi, Ady, József Attila verseinek tolmácsolásáról.]

Kakassy Endre: Petőfi. Magyar klasszikusok — románul. Utunk 1958. 34. sz. 6—7. p.

Köpeczi Béla: A szabadság költői — románul. Kortárs 1958. 6. sz. 938—939. p.

Népek találkoznak. Igaz Szó 1958. 3. sz. 477—478. p. [Jebeleanu fordításkötetéről, valamint Arany János verseinek H. Grănescu általi fordításáról.]

Petőfi: János vitéz — *János viteazul.* 1958

Szemlér Ferenc: Jebeleanu és a János vitéz. Igaz Szó 1958. 4. sz. 603. p.

Mezei Irma: A János vitéz román fordítása. Utunk 1958. 16. sz. 4. p.

Jékely Zoltán: Eugen Jebeleanu János Vitéz fordítása. Nagyvilág 1958. 12. sz. 1869—1870. p.

Kiss Jenő: Eugen Jebeleanu, a műfordító. Igaz Szó 1959. 10. sz. 642—643. p.

Ua.: A műhöz méltó tolmácsolás. Utunk 1959. 10. sz. 2. p.

(-i): A műhelyből. Beszélgetés Eugen Jebeleanuval. Művelődés 1958. 7. sz. 17. p. [Műfordítói munkásságáról, terveiről.]

Áadták Jebeleanunak a Magyar Pen Club plakettjét. Fáklya 1959. júl. 16. sz.

JIANU, NICOLAE
(1916)

KÖTET — VOLUM

Nagy idő. Regény [Viforul. Roman]. Ford. Fischer Ernő és Szilágyi András. Buk. 1953 Ifj. K. 404 p.

PRÓZA — PROZĂ

[*Hagi Manea*]

Mire tanított Hagi Manea. Ford. Bálint István. Igaz Szó 1954. 1. sz. 91—96. p.

*

Oláh Tibor: Újabb román elbeszélők. Utunk 1953.

JIPA, ION
(1909)

KÖTETEK — VOLUME

Ébred a falu. [Elbeszélés.] Fordítás románból. Buk. 1949 OSzT. 43 p.

Könnyű megjegyezni. [Elbeszélések.] Ford. — Buk. 1950 Ifj. K. 75 p.

Bim, Big, Bumm és a többi mókás cimbora. [Mese.] Ford. Delnei B. József, ill. Ioana Olteş. Buk. 1960 Ifj. K. 45 p.

JOLDEA, MIHAIL

KÖTET — VOLUM

Házikó a kertben. Színmű. [Casa din livadă. Piesă]. Ford. Kárpáti Márta. Buk. 1959 Nyomtatványok és Kiadványok ÁK. 41 p.

K

KIRIȚESCU, ALEXANDRU
(1888—1961)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör IV. A 1964

*

DRÁMA — TEATRU

[*Așa cere politica!* Comedie satirică]

Így kívánja a politika! Szatirikus vígjáték a régi választásokról.
[Részlet]. Ford. Szász Márton. Szabad Szó 1958. márc. 1. sz.

*

Gaițele. Comedie. 1932 — Szarkafészek.

Implon Irén: ~ Fáklya 1956. dec. 29. sz.

Jánosházy György: ~ Kirițescu vígjátéka a Nagyvárad Állami
Színházban. Utunk 1957. febr. 2. sz. 6. p.

Gréda József: Egy elhamarkodott bírálatról. Hozzászólás Jánosházy
György — kritikájához. Utunk 1957. márc. 2. sz. 8. p.

[*Farkas* Tibor] *f. t.*: ~ Al. Kirițescu vígjátéka. Vörös Lobogó 1957.
jún. 8. sz.

KOGĂLNICEANU, MIHAIL
(1817—1891)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Olvasókönyv 1924

M. olvasókönyv V 1936

Kis Tükör I. 1961

TANULMÁNY — STUDIU

Îmbunătățirea soartei țaranilor

A jobbagység helyzetének javításáról. [Részlet.] Ford. Bitay Árpád.
Olvasókönyv 1924, 33—34. p.

Ua.: M. olvasókönyv V 1936, 24—25. p.

*

Cogălniceanu, Mihail. Révai Nagy Lexikona 4, 581. p.

Kogălniceanu, Mihail. Révai Kétkötetes Lexikona XI. 59. p.

Bitay Árpád: Mihail Kogălniceanu. A román irod., 1922, 47—48. p.

Ua.: M. Kogălniceanu (1817—1894). Istorica 1924, 41—42. p.

Ua.: Kogălniceanu, Mihail. Irodalmi Lexikon 1927, 612. p.

Ua.: B. Á. Kogălniceanu, Mihail. Világirodalmi Lexikon. II. 1932, 1046. p.

Kogălniceanu, Mihail. 1817—1891. Hungária Irodalmi Lexikon, 288. p.

Kogălniceanu, Mihail. Új Magyar Lexikon 4, 1961, 164. p.

— — —
Beke György: 1859—1959. A Román Országok egyesülése. Vallo-
mások az egyesülésről. Ifjúmunkás 1959.

Dima, S.: M. Kogălniceanu. Szabad Szó 1957. szept., 15. sz.

György Lajos: Magyar elemek a román irodalomban. A Hírnök
1924.

Józsa János: Egy mozzanat a múlt század magyar-román kapcsola-
taiból. Berzenczey László és Mihail Kogălniceanu barát-
sága. Erdély 1945. ápr. 1. sz.

— — —
Mihail Kogălniceanu. Fáklya 1957. szept. 6. sz.

I. O.: A korabeli irodalom képviselői az egyesülésről. Fáklya 1959.

— — —
Radu Droghnea: Mihail Kogălniceanu

Keresztury Sándor: ~ Napkelet 1922. 314—316. p.

L

LABIȘ, NICOLAE
(1935—1956)

KÖTETEK — VOLUME

- Mókafi kalandjai.** Versek [Păcălici și Tindăleț. Versuri]. Ford. Kiss Jenő. Buk. 1963 Ifj. K. 72 p.
- Az őz halála.** Versek [Moartea căprioarei. Poezii]. Ford. Kányádi Sándor. A borítólapot és az ill. Abódi Nagy Béla rajzolta. Buk. 1964 IK. 92 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Köpeczi: Román költők 1961

KÖLTÉSNET — POEZIE

Albatrosul ucis

Az elpusztult Albatrosz. Ford. Veégh György. Nagyvilág 1959. 8. sz. 1130. p.

Entuziasm

A lelkesedés kora. — Mai román költészet. Ford. Garai Gábor. Nagyvilág 1960. 10. sz. 1472—1473. p.

Mihail Sadoveanu

Mihail Sadoveanu. Ford. Veress Zoltán. Igaz Szó 1960. 10. sz. 487—488. p.

Moartea căprioarei

Az őz halála. Ford. Jánosházy György. Utunk 1957. 1. sz. 2. p. [K. J. jegyzetével.]

Ua.: Vörös Lobogó 1957. jan. 13. sz.

Noiembrie

November. Ford. Tamás Mária. Dolgozó Nő 1957. 11. sz.

Odă soarelui

Óda a naphoz. Ford. Tóth István. Ifjúmunkás 1959. okt. 29. sz.

Partidului

A Pártnak. Ford. Bálint Elek. Művelődés 1958. 5. sz. 3. p.

Ua.: Igazság 1959. jan. 17. sz.

A Párthoz. Ford. Veégh György. Nagyvilág 1959. 8. sz. 1129—1130. p.

Ua.: Vörös Zászló 1960. márc. 12. sz.

Perfecțiune

Tökéletesség. Ford. Kapusy Antal. Ifjúmunkás 1959. okt. 29. sz.

Steaua noastră

A mi csillagunk. Ford. Garai Gábor. Nagyvilág 1960. 10. sz. 1473—1474. p.

*

Bodor Pál: Utolsó Szó. Nicolae Labiş halálára. Utunk 1956. 52. sz. 2. p.

Méliusz József: Kitépett naplólapok. Meghalt egy költő. Igaz Szó 1957. 2. sz. 281—283. p.

Nicolae Labiş. Utunk 1956. dec. 29. 52. sz. 2. p. [A Román Népköztársaság Írószövetsége nekrológja.]

LARIAN, SONIA

(1931)

KÖTETEK — VOLUME

Az ötödik A [Cei dintre a V-a A]. Ford. — Buk. 1954 Ifj. K. 116 p.

Az üvegládikó [Cutia de sticlă]. Ford. Liszkay Béla. Ill. Coca Crețoiu Seinescu. Buk. 1960 Ifj. K. 62 p.

Rendkívüli utazások óvodában-iskolában [O călătorie extraordinară la grădiniță și la școală]. Ford. Marton Lili. Ill. S. Nastac. Buk. 1965 Ifj. K. 122 p.

*

Raicu, L.: Fiatal román prózaírók. Utunk 1957.

LASCAROV-MOLDOVANU, ALEXANDRU

PRÓZA — PROZĂ

Mitru

Mitru. Ford. Keresztury Sándor. Temesvári Hírlap 1927. 101. sz.

LAURIAN, TREBONIU AUGUST
(1810—1881)*Petranu* János: Az etymologikus iskola a románoknál 1901, 18—19. p.*Alexics* György: Laurian Treboniu August. Egyet. irod. 1905, 830—831. p.*Bitay* Árpád: A román nyelvészet történetének áttekintése. A román irod. 1922, 115. p.LAZĂR, GHEORGHE
(1779—1823)*Alexics* György. Lazăr György. Egyet. irod. 1905, 837—838. p.*Bitay* Árpád: Gheorghe Lazăr. A román irod. 1922, 38—39. p.*Ua.*: Gheorghe Lazăr (1779—1823). Istoria 1924, 13—14. p.*Lázár* György (1779—1822). Révai Nagy Lexikona 12, 556. p.*Bitay* Árpád: Lazăr György. A Hírnök 1923. 510. p.*Ua.*: Lazăr György. 1779—1823. Erdélyi Magyar Lányok 1923. 42. p.*Szabó* István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1938. 148—150. p. [Prodan D. Gheorghe a Gînd Românescben közölt (1937. 11—12. sz.) Lazăr-leveleiről (két német és egy magyar nyelvű leveléről.)]*Veégh* Sándor: Sulica Nicolae: Cea mai veche școală românească din cuprinsul României întregite. Cartea Românească. București. [Ism.] Erdélyi Múzeum 1937. 298—299. p.

— — —
Gheorghe Lazăr (1779—1823). Népakarat. 1946. szept. 7.

A román kultúra két kiemelkedő alakja. Igazság 1959. jún. 3. sz.
[Gheorghe Lazăr és Constantin I. Nottara jelentőségéről.]

LEONARD, M.

KÖTET — VOLUM

A Horváth-nemzetség. Vigjáték. Ford. Boros Endre. [Nv. é.n.]
Crişana Tartomány Néptanácsa. 28 p.

LESNEA, GEORGE
(1902)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Moartea tăietorului de lemne

A favágó halála. Ford. Salamon Ernő. Szegények küszöbén 1938,
93—94. p.

Partidului

A párthoz. Ford. Marton Lili. Igazság 1959. okt. 3. sz.

LIMAN, HORIA
(1912)

KÖTET — VOLUM

Régi idők, új tavaszok, Bukarestben [Timpurile și anotimpurile
Bucureştiului]. Ford. Dános Miklós. Buk. 1963 Ifj. K. 176 p.

LOVINESCU, HORIA
(1917)

KÖTETEK — VOLUME

- Estét! vendég.** Színmű egy felvonásban [Oaspetele din faptul serii. Piesă într-un act]. Ford. Vajda Béla. A rendezői utasításokat írta George Dem. Loghin. Buk. 1955 SzKT K. 39 p.
- A lerombolt fellegvár.** Színmű [3 felvonásban] [Citadela sfârșimată. Dramă în 3 acte]. Ford. Gréda József. Buk. 1956 ÁIMK. 89 p.
Ismeretetés:
Domokos Sámuel: ~ Színház 1956. máj. sz.
- Emberség.** Színmű egy felvonásban. Ford. Szász János. Buk. 1956 S.I.P. kiadás. 44 p.
- Estéli történet.** Egyfelvonásos színmű [O întimplare. Dramă într-un act]. Ford. — Buk. 1958 ÁTPK. 42 p.
- Piros hajnal..** Színmű egy felvonásban [Și pe strada noastră. Piesă într-un act]. Ford. — Buk. 1959 Nyomtatványok és Kiadványok ÁK. 36 p.

DRÁMA — TEATRU

Oaspetele din faptul serii

Estéli vendég. Ford. Vajda Béla. 15 egyfelvonásos 1956, 459—484. p.

*

Gréda József: Horia Lovinescu. Kortárs román írók. Igaz Szó 1958. 1. sz. 129—133. p.

— — —
Citadela sfârșimată. 1955 — Rombadólt fellegvár

Simon Magda: ~ Nagyvárad Állami Színház. Igaz Szó 1955. 11. sz. 124—125. p.

Oláh Tibor: ~ Lovinescu drámája a nagyvárad Állami Magyar Színházban. Utunk 1955. 46. sz. 2. p.

Ua.: ~ Az Állami Székely Színház előadása. Utunk 1958. 42. sz. 6. p.

Ua.: Kovács György filmen. Igaz Szó 1957. 6. sz. 948—950. p. [A filmre vitt drámában Matei Dragomirescu szerepéről.]

- Halász Anna*: ~ Előre 1957. máj. 16. sz.
Gherasim Emil: ~ Szabad Szó 1958. jún. 28. sz.
Lőrinczi László: Bukaresti színházi rapszódia. Utunk 1959.
Hanul de la răscruce. Piesă în 3 acte. 1957 — Keresztúti fogadó.
Bakács Béla: A keresztúti fogadó. Vörös Lobogó 1957. ápr. 17. sz.
Surorile Boga. Piesă în 3 acte. 1959 — A Boga nővérek.
Halász Anna: ~ A fővárosi Nemzeti Színház bemutatója. Előre 1959. szept. 12. sz.
 Augusztus 23. a román színdarabokban. Művelődés 1960.

LUCA, REMUS
(1923)

KÖTETEK — VOLUME

- Völegénying** [Cămașa de mire]. Ford. és az utószót írta Beke György. Buk. 1960 ÁIMK. 123 p.
 Ismertetés:
Enyedi Sándor: ~ Falvak Dolgozó Népe 1960. nov. 23. sz.
Májusi reggel [Dimineața de mai]. Ford. Bodor Pál. A borítólapon Deák Ferenc munkája. Buk. 1962 Ifj. K. 105 p.
Szerelmi történet. Regény [Poveste de dragoste. Roman]. Ford. Papp Ferenc. A borítólapon Abódi Nagy Béla rajzolta. Buk. 1963 IK. 312 p.

PRÓZA — PROZĂ

Ana Nucului

- Ana Nucului. Regényrészlet. Ford. — Művelődési Útmutató 1956. 1. sz. 54. p.
Cîteva săptămîni în Săculești
 Néhány hét Săculeștiben. Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1959. 6. sz. 840—854. p.
Floarea din grădina noastră
 Kertünk virága. Ford. — Igaz Szó 1953. 1. sz. 17. p.
Bădița
 A szerszámláda. Ford. Beke György. Előre 1956. nov. 11. sz. 2. p.

Manoil Lepădatu

Manoil Lepădatu. Ford. Szilágyi András. Művelődési Útmutató
1953. 10. sz. 58. p.

Cămașa de mire

A nászing. Ford. Beke György. Falvak Dolgozó Népe 1958. márc.
11—máj. 20. sz.

Aratás (Részlet a Vőlegényingből). Ford. Beke György. Vörös
Zászló 1960. nov. 13. sz. 4. p.

Năframa

A kendő. Ford. Beke György. Előre 1954. okt. 30. sz. 2. p.

Oul împăratului

A „császár” tojása. Ford. [Beke György] B. Gy. Előre 1954. okt.
30. sz.

Prostul

A buta. Ford. Kormos Gyula. Igaz Szó 1953. 1—2. sz. 82—87. p.

Timpul

Az idő. Ford. Pallagi Zoltán. Utunk 1958. 41. sz. 4—5. p.; 42. sz.
5—6. p.; 43. sz. 6—7. p.

CIKK — ARTICOL

[Servind aceeași cauză comună]

Közös ügy szolgálatában. Igaz Szó 1959. 10. sz. 662—664. p. [Az
író facsimile-aláírásával.]

*

Remus Luca. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 662. p. [Az író arcké-
pével.]

Dimineața de mai — Májusi reggel

Bodor Pál: — Igazság 1960. dec. 18. sz.

LUCA, ȘTEFAN
(1924)

KÖTETEK — VOLUME

Júliusi napok. Elbeszélés [Zile de iulie. Povestire]. Ford. Jakab Ernő és Beke György. Buk. 1956 Ifj. K. 69 p.

Az intelligencia bálja [Balul intelectualilor]. Ford. Vigh Károly. Buk. 1964 Ifj. K. 365 p.

PRÓZA — PROZĂ

Politică

Politika. Ford. Bihari József. Vörös Zászló 1960. márc. 20. sz.

Ford. Farkas Tibor. Vörös Lobogó 1960. ápr. 3. sz.

Ford. Szigeti Pál. Munkásélet 1960. ápr. 24.

Argumentul

Az érv. Ford. Panek Zoltán. Utunk 1955. 8. sz.

*

Raicu, L.: Fiatal román prózaírók. Utunk 1957.

LUCA, VALERIU

KÖTET — VOLUM

Virrasztó. [Színmű] [Noapte albă. Piesă]. Ford. Köblös Béla. Rendezői tanácsok: N. Moldovan. Buk. 1957 E.S.I.P. kiadása. 56 p.

LUDESCU, STOICA

Bitay Árpád: Muntenia krónika irodalma a XVII. században. A román irod. 1922, 19—20. p. [Stoica Ludescu, Constantin Stolnicul Cantacuzino, Radu Popescu.]

LUDO. I.
(1894)

KÖTETEK — VOLUME

Második levél Ben Gurion úrhoz [A doua scrisoare către Ben Gurion]. Ezt a füzetet a Zsidó Demokratikus Bizottság rendezte sajtó alá. Buk. 1952 ÁK. 66 p.

A negyedik változat. [Regény] [Soluția a patra]. Ford. Szilágyi András. Buk. 1958 Ifj. K. 519 p.

A tábornok úr kormányoz. [Regény] [Domnul general guvernează]. Ford. Bustya Endre. Mv. 1959 ÁIMK. 597 p.

Ismertetés:

Antal Péter: ~ Igaz Szó 1960. 6. sz. 949—950. p.

Ua.: ~ Bányavidéki Fáklya 1960. máj. 20. sz.

M

MACARIE, CRONICARUL

Bitay Árpád: Macarie krónikája (1504—1541). A román irod. 1922. 17—18. p.

MACEDONSKI, ALEXANDRU (1854—1920)

KÖTETEK — VOLUME

Decemberi éj. Válogatott versek [Noaptea de decemvrie. Versuri alese]. Ford. és a bev. írta Szemlér Ferenc. A borítólapot Deák Ferenc rajzolta. [A költő arcmása Jean A. Steriadi rajza nyomán.] Buk. 1961 IK. 119 p.

Titkos ország. Válogatott versek [Țara tainică. Versuri alese]. Szerkó az előszót és a jegyz. írta Domokos Sámuel. Ford. Áprily Lajos, Baranyi Ferenc, Fodor András, Franyó Zoltán, Gáldi László, Hegyi Endre, Ignác Rózsa, Jékely Zoltán, Szemlér-Ferenc, Takács Tibor. Bp. 1963 EK. 277 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Szerelmes kert 1924

Fekete: Klasszikus kert 1930

Köpeczi: Román költők 1961

Kis Tükör II. 1962

KÖLTÉSNET — POEZIE

Banchet la curte

Lakoma az udvarnál. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 109. p.

Udvari lakoma. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1960. 51. sz. 3. p.

Destul

Elég. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1960. 51. sz. 3. p.

Epigraf

Felirat. Ford. Szemlér Ferenc. Nagyvilág 1960, 5. sz. 697. p.

Epigraf final

Utóirat. Ford. Szemlér Ferenc. Nagyvilág 1960, 5. sz. 689. p.

Iubire

Szerelem. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 102. p.

Melancolie

Melankólia. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 110. p.

Moartea este o minciună

A halál is csak hazugság. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1960, 51. sz. 3. p.

Plecare

Indulás. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 108. p.

Primăvară

Tavaszi. Ford. Szemlér Ferenc. Nagyvilág 1960, 5. sz. 687. p.

Rondelul dezastrului mondial

Rondó a világpusztulásról. Ford. Szemlér Ferenc. Nagyvilág 1960, 5. sz. 698. p.

Rondelul în aur

Rondó színaranyban. Ford. Gáldi László, A román verstörténet korszakai. I—II. Filológiai Közlöny 1960, 2. sz. 353. p.
Ua.: Klny-ban is.

Rondelul Parisului iad

Körvers Párizs pokláról. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1960, 51. sz. 3. p.

Rondelul rozei ce înflorește

Körvers a nyíló rózsáról. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1960, 51. sz. 3. p.

Sub stele

Csillagos est. Ford. Szemlér Ferenc. Nagyvilág 1960, 5. sz. 697. p.

Templul bogăției

A gazdagság temploma. Ford. Kara Győző. Erdélyi Hírlap 1927. szept. 5. sz.

A gazdagok temploma. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 107. p.

Țigani

Cigányok. Ford. Szemlér Ferenc. Nagyvilág 1960, 5. sz. 698. p.

Visul fatal

Végzetes álm. Ford. Szemlér Ferenc. Nagyvilág 1960, 5. sz. 698. p.

Zori roze

Rózsahajnalok. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 101. p.

Rózsa hajnalok. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958. 37. sz.

*

Fekete Tivadar: Al. Macedonski. [Jegvz.] Szerelmes kert 1924, 99. p.

Ua.: Alexandru Macedonski 1854—1920. Klasszikus kert 1930, 103. p.

[*Bitay Árpád*]: Macedonski, Alexandru. 1854—1920. Irodalmi Lexikon 1927, 742. p.

— — —
Gáldi László: A román verstörténet korszakai. I—II. Filológiai Közlöny 1960. [Macedonski versművészetéről.]

Szemlér Ferenc: Alexandru Macedonski. Nagyvilág 1960. 5. sz. 696. p. [Macedonski arcképével; Balogh Lajos rajza.]

— — —
Alexandru Macedonski emlékezete. Vörös Lobogó 1959. márc. 15. sz.

MAIOR, PETRU

(1760—1821)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör I. 1961

*

Sedean Ábrahám: Maior Péter élete és munkái [Viața și operele lui Petru Maior]. Tanulmány a román irodalom köréből. Írta. —
— Arad 1911 Görögkeleti Román Egyházmegyei ny. 65 p.

— — —
Petranu János: Az etymologikus iskola a románoknál. 1901. 14—16. p.

Petrik Géza: Maior Péter. Magyarország bibliográfiája II. 653. p.

- Costa János*: Maior Péter. Pallas Nagy Lexikona XII. 209. p.
- Alexics György*: Dicsőszentmártoni Major Péter. Egyet. irod. 1905, 829—830. p.
- Maior Péter. Tolnai Új Világlexikona XI. 137. p.
- Bitay Árpád*: Petru Maior. A román irod. 1922, 36—37. p.
Ua.: A latinos irány; főbb fejlődési pontjai s nevezetes harcosai. A román irod. 1922, 32—33. p.
Ua.: Petru Maior (1754—1821). Istoría 1924, 13. p.
Ua.: Maior, Petru. Irodalmi Lexikon 1927, 742. p.
Ua.: B. Á.: Világirodalmi Lexikon, 1153. p.
- Gáldi László*: XVIII. századi humanizmusunk és a románság. 1940; Maior Péter és a magyar történetírás. 34—42. p.
- — —
- Bitay Árpád*: A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda 350 éves. Újság 1927. [Maiorról mint a nyomda lektoráról.]
- Moldován Gergely*: A román irodalom a múlt század második felében. Magyar Polgár 1872.
- Șăinean Lázár*: Az erdélyi latinos áram. Magyar-Román Szemle 1896.
- — —
- Maior és Sinkay. Budapesti Hírlap 1891. 239. sz. 1. p.
- Maior Péter. Budapesti Hírlap 1896. 7. sz.

MAIORESCU, TITU
(1840—1917)

KRITIKA — CRITICA LITERARĂ

Critice

Kritikák. Részlet. Ford. — Magyar-Román Szemle 1896. 1. sz. 18—20. p.; 2. sz. 63—64. p.

*

Popescu Kornél: **Maiorescu Titus és a „Junimea”** [Titu Maiorescu și „Junimea”]. Déva 1906 Hirsch Adolf ny. 48 p. [Bölcsész-doktori értekezés. Disertație de doctorat.]

Costa János: Maiorescu János és fia, Titus. Pallas Nagy Lexikona XII. 209—210. p.

Alexics György: Maiorescu Titusz. Egyet. irod. 1905. 846—848. p.

Maiorescu, Titus. Tolnai Új Világlexikona XI. 137. p.

Maiorescu, Titusz. Révai Nagy Lexikona 13, 294.; 20, 630. p.

Maiorescu, Titu. Révai Kétkötetes Lexikona II. 174. p.

Bitay Árpád: Titu Maiorescu. A román irod. 1922, 55. p.

Ua.: Maiorescu, Titu. 1840—1917. Irodalmi Lexikon 1927, 742. p.

Ua.: B. Á.: Maiorescu. Világirodalmi Lexikon, 1153. p.

Gáldi László: Maiorescu Titusz. Gáldi — Makkai: A románok története. Bp. 1941, 355—356. p.

Dinu Gheorghe: A román szellemiség kialakulása. Korunk 1936.

Lukácsi György: Egy jeles román kritikus. Magyar-Román Szemle 1895. 4. sz. 113—116. p.

Sziklay László: Pálffy Endre: Haladó román irodalmi irányzatok a XIX. század második felében c. kandidátusi disszertációjának vitája. [Ism.] MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei XII. 1—4. sz. 374—379. p. [Titu Maiorescu kritikai munkásságának haladó vonásairól.]

MAIORESCU, TOMA GEORGE
(1928)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Imperativ

Parancs. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1958. 26. sz. 1. p.

Partidul

A párt. (Majakovszkijnak.) [Részlet.] Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1960. 6. sz. 841—843. p.

Piatra filozofală

Bölcsök köve. A szovjet népnek, a Kozmikus korszak kapunyitójának. Ford. Bóra Gábor. Utunk 1959. 2. sz. 1. p.

Reîntoarcerea

Hazatérés. Ford. Kerekes Márton. Irodalmi Almanach 1951. 10—
11. sz. 743. p.

MANIU. ADRIAN
(1891)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Keresztury: Új román költők 1922

Fekete: Szerelmes kert 1924

Bitay: Műfordítások 1928

Kis Tükör IV. A 1964

KÖLTÉSNET — POEZIE

Scrisoare

Levél. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 88. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 126. p.

Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 106. p.

Priveștițe blăstămată

Szürke világ. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922
91. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 126. p.

[Unei păsări]

Egy madárhoz. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 105. p.

*

Fekete Tivadar: Adrian Maniu. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 103. p.

Katona: *Bánk bán*

Szemlér Ferenc: Megjegyzések a „Bánk bán” fordításához (1954):
Lépésről lépésre 1956, 229—244. p. [Note despre traducerea
dramei.]

MARCHIȘIU, GHEORGHE

KÖLTÉSZET — POEZIE

Un sfat

Tanács. Ford. Márki Sándor. Bihari román írók 1881, 129—131. p.
[Uo.: Marchișu György — jegyz.]

MARIAN, S. FLOREA
(1847—1907)

KÖTET — VOLUM

Madár-regék [Legenda ciocîrliei]. Vajnovszki Kázmér ford. Buk. 1964 Ifj. K. (Mesetarisznya) 48 p.

MAZILU, TEODOR
(1930)

KÖTETEK — VOLUME

Hoppá úr és a többiek [Galeria palavragiilor]. Ford. Fodor Sándor.
Buk. 1960 Ifj. K. 97 p.

Sorompó. [Regény] [Bariera. Roman]. Ford. Bodor Pál. A fedőlapot
készítette Lipa Almaru. Buk. 1961 Ifj. K. 267 p.

PRÓZA — PROZĂ

Bariera

Fegyverek útja. Részlet a „Bariera” c. regényből. Ford. Bodor Pál.
Utunk 1960. 1. sz. 3. p.

Külváros. Regényrészlet. Ford. Bodor Pál. Igazság 1959. dec. 26. sz.

A sorompón túl. Regény, Ford. Bodor Pál. Előre 1960. júl. 2. sz.
— szept. 22. sz. [Folytatásokban.]

Galeria palavragiilor

Tessék feliratkozni, elvtárs! Ford. Fodor Sándor. Utunk 1957.
22. sz. 3. p. [Mai román satíráírók sorozatban.]

Perpetuum mobile

Perpetuum mobile. Ford. Fodor Sándor. Utunk 1958. 15. sz. 5. p.

Tovarășul „Fă în așa jel încît”

Úgy kell intézni... Ford. Fodor Sándor. Igazság 1958. 86. sz.
[Jegyzetben: „A szerző kiadás alatt álló kötetéből.”]

*

Bariera

F. J.: ~ Szabad Szó 1960. jan. 10. sz.

MĂNUCEANU, VASILE

KÖTET — VOLUM

A tavasz palotája [Palatul Primăverii]. Ford. Váradi Zsuzsa. Buk.
1962 Ifj. K. 128 p.

MĂRUNȚEANU, GRIGORE

PRÓZA — PROZĂ

[Din dramele vieții]

Az élet drámáiból. Ford. Szabó Nándor. Román elbeszélők 1903,
76—81. p.

MECIU, DUMITRU

KÖLTÉSNET — POEZIE

Poema Munților

Poema Munților. Ford. Márki Sándor. Bihari román írók 1881, 98—
103. p. [Részlet a költemény harmadik énekéből. Uo.: Meciu
Demeter — jegyz.]

MICLE, VERONICA
(1850—1889)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Către X

X-hez. Ford. Jékely Zoltán. Keresztút 1959, 47. p. [Uo. a ford. jegyzete: „Veronica Micle verse Eminescuhoz — szerény és megható viszonzása azoknak a költeményeknek, amelyekkel Eminescu őt halhatatlanította.”]

MICU, DUMITRU
(1928)

KÖTET — VOLUM

George Coşbuc. Tanulmány. [Studiu.] Ford. Csehi Gyula. Buk. 1963 IK. (Kritikai Kiskönyvtár) 112 p. [Rmk]

KRITIKA — CRITICĂ LITERARĂ

Marin Preda

Utószó. Marin Preda: Sorakozó, 233—246. p.

*

Pap Ferenc: A mai román regény kommentált bibliográfiája. Korunk 1958. 3. sz. 441—442. p. [D. Micu bibliográfiája a Caiete Critice 1957. kiadványban jelent meg.]

Romanul românesc contemporan — A mai román regény
Somodi Zoltán: Ösztönző példa. Igaz Szó 1960. 1. sz. 150. p.

MICU-CLAIN, SAMUIL
(1745—1806)

Gáldi László: **Samuelis Klein: Dictionarium valachico-latinum.** Bevezető tanulmánnyal közzéteszi — —. Bp. 1944 Egyetemi Ny. 496 p. [Benne részletes életrajz Samuil Micu-Clainról. — Cu o biografie amplă.]

I. *Tóth* Zoltán: **Klein Sámuel és az erdélyi román felvilágosodás** [Samuil Clain și iluminismul românesc din Transilvania]. Kv. 1947 Erdélyi Tudományos Intézet. 24 p.

Petrik Géza: Klein Sámuel. Magyarország bibliográfiája II. 408. p.

Szinnyei József: Klein Sámuel. Magyar írók V. 516—517. p.

Alexics György: Szádi Klein (Micul) Sámuel. Egyet. irod. 1905, 827. p.

Ua.: A nemzeti iskola Erdélyben. Egyet. irod. 1905, 825—835. p.

Petranu János: Clain (Micul) Sámuel. Az etymologikus iskola a románoknál 1901, 11. p.

Bitay Árpád: A latinos irány; főbb fejlődési pontjai s nevezetesebb harcosai. A román irod. 1922, 32—33. p.

Ua.: Samuil Micu-Klein. A román irod. 1922, 33—34. p.

Ua.: Samuil Micu (Klein) (1745—1816). Istoria 1924, 12—13. p.

Ua.: Micu-Klein (Clain), Samuil. Irodalmi Lexikon 1927, 771. p.

Ua.: B. Á.: Micu-Klein, Samuil. Világirodalmi Lexikon, 1209. p.

Ua.: A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda 350 éves. Újság 1927.

Gáldi László: Beitrage zur Geschichte der Siebenbürger Trias. Archivum Europae Centro-Orientalis 1942. 228—261. p.

Ua.: Ostmitteleuropäische Bibliothek. Bp. 1942. 41. sz.

Hajós József: Samuil Micu-Clain. Utunk 1956. 20. sz. 4. p. [Halálának 150. évfordulója alkalmából.]

Moldován Gergely: A román irodalom a múlt század második felében. Magyar Polgár 1872.

Șăinean Lázár: Az erdélyi latinos áram. Magyar-Román Szemle 1896.

Veress Endre: Erdély- és magyarországi régi oláh könyvek és nyomtatványok (1544—1808). Erdélyi Múzeum 1910.

Samuil Micu-Clain. Utunk 1956. 20. sz. 6. p.

MIHALACHE, MARIN

KÖTETEK — VOLUME

Constantin Godeanu. Buk. 1952 Ifj. K. 28 p.

Egy ember élete [O viață de om (Vasile Tudose)]. Ford. Vajda Béla. Előszó helyett — írta Dános Miklós. Az arcképet Jules Perahim rajzolta. Buk. 1960 Ifj. K. 308 p.

MIHALE, AUREL

(1922)

KÖTETEK — VOLUME

Árvíz. Két elbeszélés [Vin apele. Două nuvele]. Ford. Gara Miklós és Apor Sándorné. Bp. 1951 SzK. 101 p. [Rmk]

Mi is társulunk [Facem și noi o întovărășire]. Buk. 1955 PK. 60 p.

Félelmes éjszakák [Nopti înfrigate. Povestiri din război]. Ford. Dáné Tibor. [Az előszót írta Kakassy Endre.] Ill. Ion Ion. Buk. 1959 Ifj. K. 272 p.

Ismertetés:

Fodor Sándor: ~ Igaz Szó 1959. 10. sz. 708—709. p.

Ignác Rózsa: Aurel Mihale elbeszélései. Nagyvilág 1959. 4. sz. 610. p.

Találkozások. Elbeszélések. Ford. Dáné Tibor. A borítólappal és a kötetsterv Molnár Ágnes munkája. A vál. az Ifjúsági Könyvkiadó, Bukarest, 1959. évi magyar nyelvű kiadásából készült; Bp. 1960 EK. 168 p. [Rmk]

Utak és sorsok. [Regény] [Destin. Roman]. Ford. Kerekes György. A fedőlapot I. Petrescu készítette. Buk. 1962 Ifj. K. 541 p.

PRÓZA — PROZĂ

La pîndă

Lesben. Ford. Gara Miklós és Apor Sándorné. Árvíz, 47—101. p.

Vin apele

Árvíz. Ford. Gara Miklós és Apor Sándorné. Árvíz, 5—46. p.

Nopti înfrigate — Félelmes éjszakák*Casa de piatră*

A kőház. Ford. Dáné Tibor. Félelmes éjszakák 1959, 139—185. p.

Ua.: Találkozások, 59—131. p.

Cifrul

A rejtjelkulcs. Félelmes éjszakák 1959, 186—228. p.

Dezertorul

A katonaszökevény. 11—46. p.

Ford. Faragó Borbála. Nagyvilág 1959. 8. sz. 1111—1127. p.

Grișa

Grișa. Ford. — Művelődés 1958. 8. sz. 4. p.

Ua.: Vörös Zászló 1960. aug. 28. sz.

Întîlnirea

A találkozás. Ford. Dáné Tibor. Félelmes éjszakák 1959, 86—118. p.

La vad

A hídfőnél. 119—138. p.

Ua.: Részlet. Ford. — Fáklya 1960. aug. 23. sz.

Márton—baci

Márton bácsi. 249—270. p.

Ua.: Részlet. Dolgozó Nő 1959. 5. sz. 5—6. p.

Ua.: Vörös Zászló 1959. aug. 5—8. sz.

Ua.: Találkozások, 135—168. p.

Ultimul asalt

Az utolsó roham. Félelmes éjszakák 1959, 229—248. p.

MIHĂESCU, GEORGE

KÖLTÉSNET — POEZIE

Avans

Előleg. Ford. Krizbai Géza. Igaz Szó 1959. 5. sz. 668. p.

*

[*Oláh Tibor*] O. T.: Fialat román költők. Uo.

MIHĂESCU, GIB I.
(1894—1935)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör IV. B 1964

PRÓZA — PROZĂ

Vedenia

A kereszt. Ford. Botos János. Erdélyi Helikon 1929. 413—418. p.

MILESCU, SPĂTARUL NICOLAE
(kb. 1625—1714)*Bitay* Árpád: N. Milescu (circa 1625—1714). *Istoria* 1924, 57—58. p.*Ua.*: Contribuții la viața lui Nicolae Milescu Spătarul. *Daeoromania* 1924. 786. p.MILLE, CONSTANTIN
(1861—1927)

PRÓZA — PROZĂ

*Milian Dinu*Milian Dinu. [Részlet — II. Az iskolában]. Ford. Dani Zsuzsanna. *A régi iskola* 1956, 189—200. p.

*

Mille Constantin ma éjjel tüdőgyulladásban meghalt. *Erdélyi Hírlap* 1927. febr. 16. sz.

MILLIAN, CLAUDIA
(1889—1961)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Liniște

Csend. Ford. Szabó István. Brassói Lapok 1936. ápr. 19. sz.

Parfum

Parföm. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 152. p.

*

Fekete Tivadar: [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 152. p.

MINULESCU, ION
(1881—1944)

KÖTET — VOLUM

A szerelmes próbababa. Kiállítás 3 kirakatban. Színmű [Manechinul sentimental]. Ford. Kádár Imre. Bp. 1934 Révai Testvérek Irodalmi Intézete Rt. (Román Drámaírók Könyvtára 4) 72 p.

Ismertetés:

Makkai László: Fordítások románból. 1. Kádár Imre: Öt román színdarab magyarul. Erdélyi Helikon 1935. 68—70. p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Keresztury: Új román költők 1922

Fekete: Szerelmes kert 1924

Bitay: Műfordítások 1928

Számadó: Most csak ennyi... 1930

Szemlér: Mai román költők 1940

Kéki: Mai román líra 1947

Szemlér: Ötsarkú 1959

Kis Tükör III. 1963

KÖLTÉSNET — POEZIE

Acelei care va veni

Annak, aki jönni fog. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 112. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 121. p.

Az eljövendő asszonyok. Ford. Szabó István. Hírlap 1937. máj. 9. sz.

Celei care minte

A hazug nő románca. Ford. Fekete Tivadar. Fekete Macska 1922. 2—3. sz. 21. p.

Ua.: Szerelmes kert 1924, 117—118. p.

De vorbă cu mine însuși

Párbeszéd magammal. Ford. Szemplér Ferenc. Mai román költők 1940, 44. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 159—161. p.

În templul liniștei

A csend templomában. Ford. Gáldi László. Láthatár 1940. 238. p.

Marină estivală

Nyári tengerrészlet. Ford. Szabó István. Erdélyi Helikon 1936. 638. p.

Nocturnă

Nocturno. Ford. Gáldi László. Láthatár 1940. 83. p.

Ua.: Mai román líra 1947, 26. p.

Pastel bolnav

Betegek. Ford. Szemplér Ferenc. Mai román költők 1940, 46—47. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 162—163. p.

Romanța celor ce se vînd

Az önmagukat árulók románca. Ford. Szemplér Ferenc. Erdélyi Helikon 1933. 11. sz. 658. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 162. p.

Romanța soarelui

A nap románca. Ford. Szántó Margit. Erdélyi Magyar Lányok 1929. 1. sz. 12. p.

Romanța fără muzică

Zenétlen románcok. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 21—23. p.

Zenétlen románc. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 109—110. p.

Sosesc corăbiile

Jönnék a hajók. Ford. Szabó István. Erdélyi Helikon 1936. 639. p.

Trei lacrimi reci de călătoare

- Búcsúnk három hűs könnye. Ford. Szemlér Ferenc. Korunk 1940. 660—661. p.
 Ua.: Vasárnap 1940. 11. sz. 327. p.
 Ua.: Mai román költők 1940, 46. p.
 Ua.: Ötsarkú 1959, 161. p.

DRÁMA — TEATRU

Manechinul sentimental

- Egy érzelmes áruházban. Ford. Számadó György. Most csak ennyi... 1930, 10—11. p. [Részlet.]

*

- Fekete Tivadar*: Ion Minulescu. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 107. p.
 [*Bitay Árpád*]: Minulescu, Ion. 1881. Irodalmi Lexikon 1927, 778. p.
 [*Bitay Árpád*] B. Á.: Minulescu, Ion. Világirodalmi Lexikon III. 1216—1217. p.
Szemlér Ferenc: Ion Minulescu. [Jegyz.] Mai román költők 1940, 70—77. p.
Gáldi László: Ion Minulescu. [Jegyz.] Mai román líra 1947, 23. p.

— — —
Kádár Imre: A Minulescu-affér. Erdélyi Helikon 1929. 156—157. p.
 [Const. Kiriltescu, a szépművészeti minisztérium államtitkára javasolta a tanulóifjúság eltiltását a bukaresti Nemzeti Színház látogatásától Minulescu *Manechinul sentimental* c. darabja miatt. Liviu Rebreanu, mint a Román Írószövetség elnöke tiltakozott e javaslat ellen.]

Szabó István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1940. 68—70. p. [Ismerteti Vasile Vartolomeu *Simbolismul și Ion Minulescu — A szimbolizmus és Ion Minulescu* c. cikkét — *Familia* 1939. 9—10. sz.]

Szemlér Ferenc: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1936. 809—810. p. [Ismerteti Romulus Demetrescu tanulmányát Ion Minulescu költészetéről, melyet dekadens modernséggel vádol.]

Minulescu és a magyar színház. [Vezércikk.] Temesvári Hírlap 1928, 161. sz. [A színház szerepéről a román-magyar irodalmi kapcsolatokban.]

Roșu, galben și albastru. Roman, 1924

Bach Gyula: Piros, sárga és kék. Ion Minulescu regénye. [Ism.]

Temesvári Hírlap 1925. 47. sz.

Manechinul sentimental. 1926 — A szerelmes próbababa

H. —: ~ Ion Minulescu színműve a Magyar Színházban. Ellenzék
1926. jan. 18. sz.

Nagyvárad 1926. jan. 19. sz.

Tabéry Géza: A Próbababa és az úriemberek. Nagyvárad 1926.
jan. 19. sz. [Mínulescuról mint az erdélyi magyar színháztársaság
támogatójáról.]

A szerelmes próbababa előadása a nagyváradai színházban. Ford.
Kádár Imre. Nagyvárad 1926. jan. 26. sz.

MIRCEA, DUMITRU
(1924)

KÖTETEK — VOLUME

Fehér kenyér. Regény [Pîinea albă. Roman]. Az 1952-es Állami
Díjjal kitüntetett regény. Ford. Marosi Péter. III. Radu Vio-
rel. Buk. 1954 Ifj. K. 371 p.

Ismertetés:

Nagy Pál: ~ Utunk 1955. 20. sz. 3. p.

Backai László: ~ Igaz Szó 1955. 6. sz. 119—120. p.

A **közös munka előnyei** [Foloasele muncii unite]. Buk. 1955 PK.
50. p.

PRÓZA — PROZĂ

Examenul

Vizsga. Ford. Albert Imre. Igaz Szó 1955. 2. sz. 26—32. p.

Loteria

A sorsjáték. Ford. Kormos Gyula. Igaz Szó 1953. 1—2. sz. 66—
70. p.

Nucul bătrîn

A vén diófa. Ford. G. Tóth Ilona. Igazság 1958. aug. 2. sz.

Pe drum

Úton. Ford. Nagy Bálint. Utunk 1956. 19. sz. 4. p.

Tractorul roșu

A „Vörös traktor”. Ford. [Fodor Sándor] F. S. Utunk 1951. 48. sz.
3. p.

MIRODAN, ALEXANDRU
(1927)

Ziaristii. Piesă în 3 acte, 1956 — Újságírók
Beke György: ~ Bemutatása Bukarestben. Előre 1956. okt. 13. sz.
[*Szász Márton*] sz. m.: ~ Vörös Lobogó 1960. okt. 21. sz.

MITRU, ALEXANDRU
(1914)

KÖTETEK — VOLUME

Torma István haragot tart [Supărarea lui Dincă]. Buk. [1953] 67 p.
Furfangos Pakála [Povestiri despre Păcală]. Ford. Iosif Margit.
Buk. 1962 Ifj. K. 68 p. (Mesetarisznya) [Rmk]

MÎNDRA, VICU
(1927)

KRITIKA — CRITICĂ LITERARĂ

[*Eroii dramaturgiei noastre*]
Színpadi hőseink. Igaz Szó 1959. 10. sz. 676—678. p. [Az író facsimile-aláírásával.]

*

Vicu Mîndra. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 676. p. [Az író arcképevel].

MOLDOVAN, CORNELIU
(1883—1952)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Eu n-am știut să cânt

Én nem tudtam énekelni. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert
1924, 134. p.

Îndoiala

Kétség. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 133. p.

*

Fekete Tivadar: Corneliu Moldovan. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924,
131. p.

[*Bitay Árpád*]: Moldovan, Corneliu. 1883. Irodalmi Lexikon 1927,
781. p.

MOLNAR-PIUARIU, IOAN
(1749— kb. 1815)

Maizner János: A kolozsvári orvossebészeti tanintézet történeti váz-
lata. 1775—1872. Kv. 1890, 80 p. [Adatok Ioan Molnar-Piu-
ariuról.]

Gáldi László: Molnár János életrajza. Samuelis Klein: Dictionarium
valachico—latinum. Bp. 1944 Egyetemi Ny. 16—19. p.

Moldován Gergely: A román irodalom a múlt század második fe-
lében. Magyar Polgár 1872.

Izsák, Samuil: Adevărata figură a lui Ioan Molnar-Piuariu. Stu-
dii și cercetări științifice 1950. 159—171. p.

Ua.: Klny-ban is.

MORARU, NICOLAE
(1912)

KÖTETEK — VOLUME

A mai román irodalom kialakulása [Formarea literaturii române contemporane]. Bp. 1947. május. Román Tájékoztatásügyi Minisztérium. 38 p.

A nép javáért. Színmű 3 felvonásban [Pentru fericirea poporului. Piesă în 3 acte]. Ford. Bárdos B. Artur és Szilágyi András. Buk. 1951 ÁIMK. 143 p. [Társszerző — Coautor: Aurel Baranga.]

Ismertetés:

Fodor Sándor: ~ Utunk 1951. 48. sz. 3. p.

MOȚIU, G.

PRÓZA — PROZĂ

Stropi din cascada vieții

Vízcseppek az élet zuhatagából. Ford. Zathureczky Zs. László. Vasárnap 1940. 6. sz. [Aforizmák.]

MOȘOIU, ALFRÉD
(1890)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Imnul nopții

Az éj himnusza. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 125. p. (Uo., 123. p. jegyz.)

MOVILĂ, SANDA
(1900)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Îți trimit un cojocel

Kicsi ködmönt küldtem. Ford. Sziklai Jenő. Ünnepi szó 1950, 77. p.

MOXA, MIHAIL

Bitay Árpád: Mihail Moxa munkásságának hármas jelentősége.
A román irod. 1922, 18. p. [Életéről 1620—1640-ből vannak
adatok.]MUGUR, FLORIN
(1934)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Casa neterminată

Az épülő ház. Ford. Majtényi Erik. Igazság 1960. febr. 27. sz.

Ua.: Fáklya 1960. ápr. 2. sz.

*Cîntec în timpul Congresului*Ének a Kongresszus idején. Ford. Székely János. Igaz Szó 1959.
3. sz. 307—308. p.*Romantism*

Romantika. Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó 1956. 2. sz. 176—180. p.

MUMULEANU, BARBU PARIS
(1794—1836)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Alt chip

Az idő. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 115. p.

MUNTEANU, FRANCISC
(1924)

KÖTETEK — VOLUME

- A feleség** [Lența]. Ford. Lőrinczi László. A borítólap Feszt László munkája. Az ill. Aurel Stoicescu rajzolta. Buk. 1955 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 215 p.
Ismer tetés:
Koppány Gyula: ~ Utunk 1956. 7. sz. 2. p.
Falvak Népe 1956. júl. 17. sz.
- A marosmenti város.** Regény [În orașul de pe Mureș. Roman]. Ford. Orbán Lajos. Buk. 1956 Ifj. K. 410 p.
Ismer tetés:
Antal Péter: ~ Igaz Szó 1956. 6. sz. 919—921. p.
- Utak és emberek.** Regény [A venit un om... Roman]. Ford. Kovács Iván. Ill. A. Stoicescu. Buk. 1957 Ifj. K. 299 p.
Ismer tetés:
Oláh Tibor: ~ Igaz Szó 1958. 2. sz. 305—306. p.
Előre 1958. márc. 3. sz. 4. p.
- A szobrok sohasem nevetnek.** Regény [Statuiele nu râd niciodată. Roman]. Ford. Semlyén István. Buk. 1959 Ifj. K. 476 p.
Ismer tetés:
Vörös Zászló 1959. szept. 20. sz.
Falvak Dolgozó Népe 1959. szept. 22. sz.
Vörös Lobogó 1959. okt. 4. sz.
Gálfalvi Zsolt: ~ Igaz Szó 1959. 10. sz. 711—712. p.
Márki Zoltán: Élménygazdagság és teremtő kedv. Utunk 1959. 50. sz. 2. p.
Róth Viktor: ~ Vörös Lobogó 1960. márc. 27. sz.
- Egy csipetnyi bors.** Novellák. [Un plic de piper. Nuvele]. Ford. László Henrik. Az utószót írta Radu Lupan. Buk. 1959 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 143 p.
- A pacsirta** [Ciocîrlia]. Ford. Réz Pál. [A kiadó utószavával.] Bp. 1959 EK. (Modern Könyvtár 12) 139 p. [Rmk]
Ismer tetés:
Szabó Károly: Mérgezett lelkek. Nagyvilág 1960. 4. sz. 618. p.

- A boldog kereskedő.** Regény [Fericitul negustor. Roman]. Ford. Botár Béla. Bp. 1961 EK. 247 p. [Rmk]
- Terra di Siena.** Regény. Ford. Kosály Márta. A védőborító Rudas Klára munkája. Bp. 1963 EK. (Modern Könyvtár 57) 192 p. [Rmk]
- Sziénai föld.** Regény [Terra di Siena. Roman]. Ford. Papp Ferenc. Buk. 1963 Ifj. K. 146 p.
- Hattonás bűn.** [Novellák] [Un păcat de șase tone. Nuvele]. Ford. Huszár Sándor. Buk. 1965 IK. 295 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

Bătrîna

Az öregasszony. Ford. Nagy Bálint. Utunk 1957. 1. sz. 3. p.; 6. p.

Cicero din Moscova

Moszkvai idegenvezető. Ford. László Henrik. Egy csipetnyi bors, 120—122. p.

Cum am hotărît să mă fac poet

Először maradtam állás nélkül. 3—6. p.

Domnișoara Coca

Coca kisasszony. Ford. Huszár Sándor. Utunk 1957. 49. sz. 3. p.

Două întâlîni

Találka. Ford. László Henrik. Egy csipetnyi bors, 29—35. p.

Dreptul de a fi nemulțumit

Kinek mi köze hozzá. 105—107. p.

Dușan

Dusán. Ford. Bálint Endre. Utunk 1956. 40. sz. 4. p.

Ford. László Henrik. Egy csipetnyi bors, 14—23. p.

Flașnetarul

A verklis. 65—67. p.

Kilometrul 1314

Az 1314-es kilométer. 123—138. p.

Ford. Réz Pál. A pacsirta, 115—138. p.

La pomul lăudat

Akit agyondicsérnek. Ford. László Henrik. Egy csipetnyi bors, 102—104. p.

Muntele orb

A vak és a hegyek. Ford. Huszár Sándor. Utunk 1957. 49. sz. 3. p.

Ua.: Új Szó 1958. 203. sz.

Nenea Matei

Matei bácsi. Ford. László Henrik. Egy csipetnyi bors, 52—55. p.

O felie de pîine

Egy karéj kenyér. Ford. Fodor Sándor. Korunk 1958. 12. sz. 1697—1704. p.

Ford. László Henrik. Egy csipetnyi bors, 68—82. p.

Regele Solomon-sergentul

Salamoni bölcsesség. 113—119. p.

Strada Semafor

A Szemafor utca. 7—13. p.

Ua.: Ifjúmunkás 1960. aug. 11. sz.

Școala reportajului

A riport magaskolája. Egy csipetnyi bors, 95—101. p.

Țigareta

A cigaretta. Ford. Huszár Sándor. Utunk 1959. 32. sz. 2. p.

Un păcat de șase tone

Hattonás vétek. Ford. László Henrik. Egy csipetnyi bors, 56—64. p.

Viața începe din nou

Újra indul az élet. 83—85. p.

Az élet újrakezdődik. Ford. Huszár Sándor. Igaz Szó 1959. 10. sz. 645—647. p. [Az író facsimile-aláírásával.]

În orașul de pe Mureș — A marosmenti város [Fragmente — Részletek]

Brad Gheorghe visszatér. Ford. Orbán Lajos. Előre 1955. júl. 16. sz. Visszatérés. Ford. — Igazság 1956. máj. 15. sz.

*

Antal Péter: Francisc Munteanu. Fiatal román írók. Utunk 1957. 49. sz. 6. p.

Lőrinczi László: Francisc Munteanu. Kortárs román írók. Igaz Szó 1957. 2. sz. 303—304. p.

Raicu, L.: Fiatal román prózaírók. Utunk 1957.

Beszélgetés Francisc Munteanuval. A műhelyből. Művelődés 1958. 1. sz. 25. p.

Francisc Munteanu: Szabotázs című darabjának bemutatója. Jövő 1950. máj. 20. sz.

Francisc Munteanu. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 645. p. [Az író arcképével.]

MUNTEANU, GEORGE
(1924)

KRITIKA — CRITICĂ LITERARĂ

[Tot mai aproape de viață]

Egyre közelebb az élethez. Utunk 1952. 17—18. sz. 4. p. [A regény-ábrázolás szocialista-realista feltételeiről.]

[Drumul de scriitor al lui Eugen Barbu]

Eugen Barbu írói útja. Utunk 1959. 18. sz. 2. p.

MURĂȘANU, TEODOR
(1891)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Răvaș

Rovás. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 91. p.

Pădurea-și închide stagiunea de vară

Bűcsúzik az erdő elvénuült nyarától. Új román költők 1922, 92. p.

Icoană

Kép. Új román költők 1922, 93. p.

Vedenie

A havas alatt. Új román költők 1922, 94. p.

*

Szabó István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1937. 711—712. p. [Ismerteti Murășanu két Ady-fordítását — Pagini Literare 1937. 9. sz.]

Ua.: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1938, 148—180. p. [Ismerteti Murășanu három újabb Ady-fordítását — Gînd Românesc 1937. 11—12. sz.]

- Ua.*: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1938. 631—634. p. [Murășanu újabb Ady-fordításairól — Pagini Literare 1938. 8. sz.]
- Ua.*: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1938. 306—308. p. [Ismerteti Murășanu cikkét az erdélyi magyar irodalomról a Sociologie Românească 1938. 1. számából.]
- Szemlér* Ferenc: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1936. 302—303. p. [Murășanu Ady-tolmácsolásainak prozódiai problémáiról.]
- Vita* Zsigmond: Transzilvánizmus a román irodalomban. Erdélyi Helikon 1934. 73—75. p. [Silviu Badeș és Teodor Murășanu Transilvanism — Transzilvánizmus c. cikkéről (az Abece-dar folyóiratból), mely szerint az irodalmi transzilvánizmus Ion Agârbiceanu, George Coșbuc, Octavian Goga és Ion Slavici műveiben figyelhető meg.]
- Dán* Endre: Ady-versek románul. Igaz Szó 1957. 11. sz. 912—914. p. [Többek közt a költő Ady-fordításairól.]

MUREȘANU, ANDREI
(1816—1863)

- Branisce* Valér: **Muresianu András** [Andrei Mureșanu]. Tanulmány az erdélyi román irodalom köréből. Bp. 1891 Rózsa ny. 29 p.
- [*Rațiu*, Ioan] Rácز János: **Mureșan András élete és költészete** [Viața și poezia lui Andrei Mureșanu]. Tanulmány a román irodalom köréből. Kv. 1900 Gombos ny. 100 p.
- — —
- Alexics* György: Mureșan András. Egyet. irod. 1905, 835. p.
- Bitay* Árpád: Andrei Mureșanu (1816—1863). A román irod. 1922, 106—107. p.
- Ua.*: A. Mureșanu. Iștoria 1924, 18. p.
- Pintér* Jenő: Mureșan András. Magyar irodalomtörténet. Hatodik kötet. 227. p.
- Gáldi* László: A magyarországi román költészet a múlt század második felében. Magyarisztudomány 1942.
- Moldován* Gergely: Három román költő. Figyelő 1873.
- Rádl* Ödön: Alexandri, Mureșanu és Bolintineanu költészete. Nagyvárad 1871. 250—254. p.

MUREȘANU, RUSALIN
(1932)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cîntec

Szívbéli dal. Ford. Gréda József. Dolgozó Nő 1954. 5—6. sz. 9. p.

Fata ardeleană

Erdélyi lány. Ford. Takács Tibor. Szabad Föld 1957. aug. 25. sz.

Nînge

Esik a hó. Ford. Takács Tibor. Élet és Irodalom 1958. 9. sz. 7. p.

*Prietenul toamnei*Az ősz barátja. Ford. Takács Tibor. Népszabadság 1957. aug.
23. sz.MURGU, EFTIMIE
(1805—1870)*Scrisoare către Bălcescu* [Pesta, 8/20 iulie 1848]

Eftimie Murgu levele Bălcescuhoz. Dunának, Oltnak 1957, 113. p.

*

Balogh Edgár: Eftimie Murgu. [Jegyz.] Bălcescu: Vál. munkái
1956, 405. p.*Glück* Jenő: A román-magyar testvériség nagy előfutára. Szabad
Szó 1958. jan. 22. sz.

MUŞAT, I. D.
(1898)

KÖTET — VOLUM

Kigyúl a fény a faluban [S-aprind luminile în sat]. Buk. 1951
Ifj. K. 46 p.

PRÓZA — PROZĂ

Vestitorii

A hírnökök. Ford. Nagy Bálint. Utunk 1957. 8. sz.

MUŞATESCU, TUDOR
(1903)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Kis Tükör IV. B 1964
Öt román vígjáték 1964

*

Titanic vals. Comedie în 3 acte, 1932 — Titanic keringő

K. K. L.: ~ A Magyar Színház bemutatója. Keleti Újság 1935.
55. sz. [A színművet Stella Adorján fordította. Először elő-
adta a Kolozsvári Magyar Színház 1935. márc. 8-án. 1947
májusában a Madách Színház mutatta be Budapesten.]

N

NASTA, NICOLAE
(1919)

DRÁMA — TEATRU

O întîmplare adevărată

Igaz történet. Színmű egy felvonásban. Ford. — Művelődési Útmutató 1950. 4. sz. 42—45. p. [Társzerző — Coautor: Gavril Mihai.]

NAUM, A.
(1829—1917)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Donna Clara

Donna Clara. Ford. Brán Lőrinc. Román költőkből 1910, 84—88. p.

NAUM, GELLU
(1915)

KÖTETEK — VOLUME

Kicsi Sári [Aşa-i Sanda]. Ford. Majtényi Erik. Buk. 1956 Ifj. K. 47 p.

A legnagyobb Gulliver [Cel mai mare Gulliver]. Perahim rajzai-val. Buk. 1958 Ifj. K. 48 p.

Zebegény a pingvin. Versek [Cartea cu Apolodor. Versuri]. Ford. Majtényi Erik. Ill. Jules Perahim. Buk. 1963 Ifj. K. 48 p.

Zebegény újabb kalandjai [Versek. A doua carte cu Apolodor. Versuri]. Írta és rajzolta — —. Ford. Majtényi Erik. Buk. 1964 Ifj. K. 44 p.

NEAGU, FĂNUȘ
(1932)

KÖTET — VOLUM

Vörös kakas. Novellák [Cocoșul roșu. Nuvele]. Ford. Békési Ágnes.
Väl. Ningea în Bărăgan [1959] és Somnul de la amiază
[1960] c. köteteiből. A borítólapot Deák Ferenc rajzolta.
Buk. 1962 IK. 185 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Romániai elbeszélők 1965

NEAMȚU, LEONIDA
(1934)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Apele din răsărit

Napkelet tengerei. Ford. Bajor Andor. Utunk 1959. 11. sz. 8. p.

Cîntec

Ének. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1957. 49. sz. 7. p.

Cîntecul constelației

Ének a csillagokról. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1957. 49. sz.
7. p.

Elegie

Elégia. Ford. Deák Tamás. Utunk 1957. 4. sz. 1. p.

Luminile Comunei

Október visszfénye. [Ballada, Orosz erdők, Jött a páncélvonat,
Mellettük, Azt mondják: jön Lenin, A komiszár halála, Tá-
voli október] Ford. Marton Lili. Igazság 1958. nov. 6. sz.

Norii

Fellegek. Fiatal román költők. Ford. Tóth István. Igaz Szó 1959.
10. sz. 649. p.

Rîndunicile

Kicsi költemény egy raj fecskéről. Ford. Kányádi Sándor. Nap-
sugár 1957. 11. sz.

NECULCE, ION
(1672—1745)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör I. 1961

*

Barbul, [Eugen] Jenő: *A román történetírás 1912**Bitay* Árpád: Ioan Neculce. A román irod. 1922, 24—25. p.*Ua.*: Ion Neculce (1672—1744). *Istoria* 1924, 11—12. p.*Ua.*: Neculcea, Ion. *Irodalmi Lexikon* 1927, 804. p.*Ua.*: B. Á.: *Világirodalmi Lexikon* III. 1933, 1259. p.*Józsa* János: A székelyek Neculce János krónikájában. Székelység 1939. 84. p.*Veress* Endre: Erdély- és magyarországi régi oláh könyvek és nyomtatványok (1544—1808). Erdélyi Múzeum 1910.NECULUȚĂ, DUMITRU THEODOR
(1859—1904)

KÖTET — VOLUM

Az igazság partjai felé. Versek [Spre țarmul dreptății. Versuri]. Ford. Kiss Jenő. Az előszót írta Marosi Péter. Buk. 1955 ÁIMK. (Haladó Hagyományaink 16) 68 p. [Rmk]

Ismertetés:

Bajor Andor: D. Th. Neculuță versei magyarul. ~ Utunk 1955. 48. sz. 3. p.*Kocziány* László: A román munkásmozgalom költője. Igaz Szó 1955. 12. sz. 103—106. p.

Vörös Lobogó 1957. ápr. 28. sz.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Proletárok verseskönyve 1925

Román költők 1951

Köpeczi: Román költők 1961

Kis Tükör II. 1962

KÖLTÉSNET — POEZIE

Avînt și lașitate

Merészség és gyávaság. Ford. Kiss Jenő. Az igazság partjai felé, 29. p.

Cătană

A katona. 43. p.

Către codru

Erdő. 41. p.

Către părinți

A szülőkhez. 34. p.

Cor de robi

A rabok kórusa. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1952. 21. sz. 2. p.

Ua.: Az igazság partjai felé, 51—55. p.

Rabok kórusa. Ford. Hajnal Gábor. Román költők 1951, 157—159. p.

Cu ce mă legară?

Mivel köt meg? Ford. Kiss Jenő. Az igazság partjai felé, 45—46. p.

Cusătoarea

A varrónő. 33. p.

Dor

Vágy. 40. p.

Durere de mamă

Anyai fájdalmak. 63—65. p.

Eroii

Eszmény. 37. p.

Înainte

Előre. Ford. Hajnal Gábor. Román költők 1951, 154—155. p.

În amurg

Alkonyatkor. Ford. Kálnoky László. Román költők 1951, 156. p.

Înserare

Esteledés. Ford. Kiss Jenő. Az igazság partjai felé, 61—62. p.

La un vandalism antisemit!

Egy zsidóellenes rombolásra. 58. p.

Martiri și călăi

Mártírok és hóhérok. 47—50. p.

Milă

Szánalom. 60. p.

Moment de revoltă

Lázadó pillanat. 56—57. p.

Ochii

Szemek. 42. p.

Pe geamul meu

Az ablakomra. 30. p.

Pesimiști fățarnici

Álpesszimisták. 28. p.

Poporul

A nép. 32. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1957. ápr. 28. sz.

Revoltă

Lázadás. 38. p.

Sculați!

Fel! 38. p.

Sonet (După vecii de crudă suferință)

A kedveshez. 81. p.

Sonet (În tina prostituției zac moarte)

A prostitúció saráiban. 26. p.

Speranță

Remény. 36. p.

Spre țărmul dreptății

A jog birodalma felé. Ford. Keresztury Sándor. Proletárok verseskönyve 1925, 23—24. p.

Az igazság partjai felé. Ford. Kiss Jenő. Az igazság partjai felé, 45—46. p.

Tu, Moise

Mózes. 27. p.

Valuri de mătasă

Habzó selymek. 35. p.

Zeului de aur

Arany-isten. 59. p.

Zorile

Hajnal. 25. p.

*

[*Domokos Sámuel*]: D. Th. Neculuță. [Jegyz.] Világirodalmi IV. 1956, 966. p.

Kakassy Endre: A száz éves Neculuță. *Igaz Szó* 1959. 10. sz. 696—699. p.

Kelemen István: Neculuță. — Megemlékezés születése 100. évfordulójára. *Szabad Szó* 1959. júl. 11. sz.

Kovács Lajos: Hazánk első proletár költője születésének 100. évfordulójára. *Fáklya* 1959. júl. 15. sz.

Marosi Péter: D. Th. Neculuță. [Haladó Hagyományok.] *Igaz Szó* 1954. 10. sz. 61—66. p.

Pálffy Endre: D. Th. Neculuță, a román munkásmozgalom költője. *Filológiai Közlöny* 1955. 4. sz. 493—508. p.

Ua.: Klny-ban is.

Tomoroagă, Gh.: D. Th. Neculuță, a román forradalmi irodalom egyik úttörője. *Vörös Lobogó* 1955. szept. 28. sz.

Dumitru Th. Neculuță. Megemlékezés a proletár költő haláláról. *Népakarat* 1946. okt. 17. sz.

NEDELCU, IOSIF

KÖTET — VOLUM

A harc nem ért véget... [Unde nu este unire]. Ford. Laer József. *Buk. 1952 ÁIMK.* 174 p.

Ismer tetés:

Szilágyi András: ~ *Utunk* 1952. 38. sz. 4. p.

NEDELCU, ȘERBAN
(1911)

KÖTET — VOLUM

Szabad úton. Regény [Drum deschis. Roman]. Ford. Beke György.
A borítólapot Pop-Silaghi Vasile rajzolta. Buk. 1962 IK.
488 p.

PRÓZA — PROZĂ

Răfuiala

A leszámolás. Ford. Ludasi M. György. Utunk 1948. aug. 21. sz.

NEGOIȚA, IRIMIE

KÖLTÉSNET — POEZIE

În mină

Bányában. Ford. Bóra Gábor. Utunk 1959. 11. sz. 7. p.

*

Farkas Dénes: Versfordítás? Igaz Szó 1959. 4. sz. 614—615. p.
[Bóra Gábor fordításáról.]

NEGRUZZI, COSTACHE
(1808—1868)

KÖTETEK — VOLUME

Megfiport ország (Alexandru Lăpușeanu) [Elbeszélések.] Ford. Széll Gyula és Pollák Ödön. Bev. [és jegyz.] Mariana Sora. Buk. 1951 ÁIMK. (Haladó Hagyományaink 2) 61 p.

Ismertetés:

Balla Ernő: ~ Irodalmi Almanach 1951. 3. sz. 607—609. p.

-n. -a.: ~ Utunk 1951. 27. sz. 2. p.

Válogatott művei [Opere alese]. A prózai írásokat Engel Károly, a verseket Marconi-Máthé Irma fordította. Az utószót és jegyz. írta Engel Károly. A borítólapot Feszt László rajzolta. Buk. 1957 ÁIMK. (Román Klasszikusok) 278 p. [Rmk]

Ismertetés:

Farkas Tibor: ~ Vörös Lobogó 1957. okt. 16. sz.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

A régi iskola 1956

Világirodalmi IV. 1956

Szöveggyűjtemény 1960

Kis Tükör I. 1961

Romániai elbeszélők 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Apolog

Példabeszéd. Ford. Marconi-Máthé Irma. Vál. művei 1957, 209—210. p.

Doină nouă

Új dojna. A költő születésének 150. évfordulójára. Ford. Kányádi Sándor. Művelődés 1958. 5. sz. 29. p.

Eu sînt român

Román vagyok. Ford. Marconi-Máthé Irma. Vál. művei 1957, 207—208. p.

Gelozie

Féltékenység. 201—202. p.

*La M****

M***-hez. 203—204. p.

Marșul lui Dragoș

Dragoș indulója. 205—206. p.

Melancolia

Melankólia. 197—200. p.

Potopul

A vízözön. 191—196. p.

PRÓZA — PROZĂ

Alexandru Lăpușneanu

Megtiport ország. Ford. Széll Gyula és Pollák Ödön. Megtiport ország 1951, 21—49. p.

Alexandru Lăpușneanu (Részlet). Ford. Domokos Sámuel. Világ-irodalmi IV. 1956, 971—976. p.

Alexandru Lăpușneanu. Ford. Engel Károly. Vál. művei 1957, 70—90. p.

Ford. — Szöveggyűjtemény 1960, 308—318. p.

Au mai pățit-o și alți

Megjárták már mások is. Ford. Engel Károly. Vál. művei 1957, 52—59. p.

Cîntec vechi

Régi ének. 102—106. p.

Cîntece populare a Moldaviei

Moldova népdalai. 107—114. p.

Cum am învățat românește

Hogyan tanultam meg románul. Ford. Engel Károly. A régi iskola 1956, 11—24. p.

Ua.: Vál. művei 1957, 7—14. p.

O alergare de cai

Egy lóverseny. 28—51. p.

Regele Poloniei și domnul Moldovei

Lengyelország királya és Moldova fejedelme. 98—101. p.

Scrisoarea II (Rețetă)

II. levél (A recept). 115—117. p.

Scrisoarea IV (Un poet necunoscut)

IV. levél (Egy ismeretlen költő). 118—122. p.

Scrisoarea V (Iepurărie)

V. levél (Nyúlszivűség). 123—124. p.

Scrisoarea VI (Catacombele Mănăstirei Neamțu)

VI. levél (A neamți kolostor kriptái). 125—128. p.

Scrisoarea VII (Calipso)

VII. levél (Kalipso). 129—131. p.

Scrisoarea VIII (Pentru ce țigani nu sînt români)

VIII. levél (Miért nem románok a cigányok). 132—144. p.

Scrisoarea IX (Fiziologia provincialului)

IX. levél (A vidéki ember arcképe). 145—147. p.

Scrisoarea X (Despre Mitropolia Moldaviei)

X. levél (A moldovai érsekségről). 148—150. p.

Scrisoarea XI (Amintire funebră)

XI. levél (Emlékezés egy halottra). 151—152. p.

Scrisoarea XII (Păcală și Tîndală)

XII. levél (Păcală és Tîndală). 153—157. p.

Scrisoarea XIII (Lumînărică)

XIII. levél (Gyertyácska). 158—160. p.

Scrisoarea XIX (Ochire retrospectivă)

XIX. levél (Visszatekintés). 161—168. p.

Scrisoarea XXII (Istoria unei plăcinte)

XXII. levél (Egy lepény története). 169—171. p.

Scrisoarea XXIII

XXIII. levél. 172—173. p.

Scrisoarea XXVI (Proprietate păgubitoare)

XXVI. levél (Kártékony tulajdon). 174—176. p.

Scrisoarea XXVII (Un proșes de la 1826)

XXVII. levél (Egy per 1826-ban). 177—179. p.

Scrisoarea XXXII (Despre limba românească)

XXXII. levél (A román nyelvről). 180—188. p.

Sobieski și românii

Sobieski és a románok. Ford. Széll Gyula és Pollák Ödön. Megtiport ország 1951, 50—58. p.

Ua.: Ford. Engel Károly. Vál. művei 1957, 91—97. p.

Toderică

Toderica. Mese. 60—69. p.

Zoe

Zoe. 15—27. p.

*

Bitay Árpád: Costache Negruzzi. A román irod. 1922, 89—90. p.

Ua.: C. Negruzzi (1808—1868). Istoria 1924, 37—39. p.

Ua.: Negruzzi, Costache (Konstantin). Irodalmi Lexikon 1927, 806. p.

Ua.: B. Á.: Alexandru Lăpuşneanu. [Ism.] Világirodalmi Lexikon I. 1931, 77. p.

Ua.: B. Á.: Negruzzi, Costache. Világirodalmi Lexikon III. 1933, 1260. p.

[*Domokos Sámuel*]: Costache Negruzzi. [Jegyz.] Világirodalmi IV. 1956, 971. p.

Negruzzi, Costache. 1808—1868. Hungária Irodalmi Lexikon, 388. p.

Negruzzi, Costache. Révai Kétkötetes Lexikona II. 250. p.

— — —
Rejtő István: Haladó Hagymányaink. Irodalomtörténet 1954.

NEGRUZZI, IACOB
(1842—1931)

Bitay Árpád: Iacob Negruzzi. A román irod. 1922, 95. p.

Ua.: Negruzzi, Jacob. 1841. Irodalmi Lexikon 1927, 806. p.

NICOLAIDE, H.

DRÁMA — TEATRU

Moş Andrei şi agrotehnica

András bá és az agrotechnika. Jelenet. Művelődési Útmutató 1952.
7. sz. 40—41. p.

Tovarăşul referent principal

A főreferens elvtárs. Jelenet. Ford. Várady Dániel. Művelődési
Útmutató 1954. 12. sz. 51—52. p. [Társszerző — Coautor:
Iuliu Raţiu.]

NICOROVICI, VASILE
(1924)

KÖTET — VOLUM

- A kőolajmezők hősei** [Riport. Marele arc petrolifer. Reportaj].
Ford. Hegedűs Sándor. Buk. 1963 Ifj. K. 155 p.

NICUȚĂ, TĂNASE
(1924)

KÖTETEK — VOLUME

- Így nőttem fel** [M-am făcut băiat mare]. Ford. Huszár Sándor. Mv.
1956 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 117 p.
- Nagy fiú lettem.** Kisregény [M-am făcut băiat mare]. Ford. Domo-
kos János. [Utószó helyett: Curriculum vitae.] Bp. 1959 EK.
(Modern Könyvtár 9) 134 p. [Rmk]
- A billentyűs szájmuzsika** [Muzicuța cu schimbător]. Ford. Gergely
István. Buk. 1957 Ifj. K. 99 p.
- Így nőttem fel... * Vagányok** [Derbedeii]. Ford. Huszár Sándor. A
borító Done Stan munkája. Buk. 1965 Ifj. K. 281 p.

DRÁMA — TEATRU

Inspecție

- „Ellenőrök”. Vígjáték két képben. Ford. Boros Endre. 15 egyfel-
vonásos 1956, 185—210. p. [Társszerző — Coautor: Silviu A.
Georgescu.]

NOVICOV, MIHAI
(1911)

KÖTETEK — VOLUME

Ilie Pintilie. [Összeállította Mihai Novicov.] Buk. 1958 PK. Az RMP KV mellett működő Párttörténeti Intézet. [Munkásmozgalmunk harcosai] 100 p.

Doftánai történetek [Povestiri despre Doftana]. Ford. Dáné Tibor. A fedőlapot M. Teodoru készítette. Buk. 1961 Ifj. K. 149 p. Ua.: Bp. 1961 Kossuth K. 149 p. [Rmk]

*

Íróiskola a Román Népköztársaságban. (Beszélgetés M. Novicovval, a Román Írószövetség titkárával.) Irodalmi Újság 1951. máj. 24. sz. 7. p.

O

ODEANU, ANIȘOARA

KÖLTÉSZET — POEZIE

Anotimp

Évszak. Ford. Gáldi László. Láthatár 1939. 490. p.

ODOBESCU, ALEXANDRU

(1834—1895)

KÖTETEK — VOLUME

Ravaszdí róka koma kalandjai. Mese [Jupîn Rănică Vulpoiul. Poveste]. Ill. A. Alexe. Buk. 1957 Ifj. K. 28 p. [Rmk]

Válogatott művei [Opere alese]. Ford. Tátrai Barna. Az utószót írta Kerekes György. A borítólapot Abódi Nagy Béla rajzolta. Buk. 1958 ÁIMK. (Haladó Hagyományaink) 265 p.

Ismertetés:

Lakatos Tibor: ~ Igaz Szó 1959. 3. sz. 456—457. p.

Kakassy Endre: Odobescu, a múlt század harcos humanistája. Korunk 1959. 4. sz. 597—601. p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Kis Tükör II. 1962

Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

Cîteva ore la Snagov

Néhány óra Snagovban. Ford. Tátrai Barna. Vál. művei, 191—243. p.

Doamna Chiajna

Chiajna fejedelemszony. 1560—1568. 42—77. p.

Jupîn Rănică Vulpoiul

A kurtafarkú róka. Ford. Bitay Árpád. Ellenzék 1924. márc. 9. sz.

Mihnea Vodă cel Rău

Gonosz Mihnea vajda. 1508—1510. Ford. Tátrai Barna. Vál. művei, 21—41. p.

Pseudo-Kinegetikos

Ψευδοκινετικος (Pseudo-Kinegetikos). 78—190. p.

TANULMÁNYOK — STUDIUM

Bălcescu și scrierile lui

Bălcescu és írásai (Előszó A románok története Vitéz Mihály alatt).

Ford. Oláh Tibor. Irodalmi Almanach 1952. 693. p.

Despre viitorul artelor în România

A művészetek jövője Romániában. Ford. Tátrai Barna. Vál. művei, 7—20. p.

Muncitorul român

A román dolgozó. 5—7. p.

*

Bitay Árpád: Alexandru Odobescu. A román irod. 1922, 90—91. p.

Ua.: I. Al. Odobescu (1834—1893). Istoria 1924, 39—40. p.

Ua.: Odobescu, Ion Alexandru. Irodalmi Lexikon 1927, 861. p.

Ua.: B. Á.: Világirodalmi Lexikon III. 1933, 1314. p.

Kántor Lajos: Odobescu Sándor magyar vonatkozású ismeretlen levelezése. Erdélyi Irodalmi Szemle 1929. 274—280. p.

Kovács Lajos: Alexandru Odobescu halálának 60. évfordulójára. Fáklya 1955. nov. 10. sz.

Oláh Tibor: Alexandru Odobescu. Születésének 120. évfordulójára. Utunk 1954. 26. sz.

Somlyai László: Emlékezés Alexandru Odobescura születésének 125. évfordulóján. Igazság 1959. jún. 23. sz.

— — —

Alexandru Odobescu. Vörös Lobogó 1959. jún. 21. sz. [Megemlékezés születésének 125. évfordulójáról.]

I. O.: A korabeli irodalom képviselői az egyesületről. Fáklya 1959.

A hazai táj énekese, Odobescu. Fáklya 1959. jún. 24. sz.

OLMAZU, M.
(1889)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Reginei

A királynéhoz. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1924, 90—92. p.

OLTEANU, ALEXANDRU

Szabédi László: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1937. 237—238. p. [Ismerteti Olteanu Németh László indexen c. cikkét (Familia 1936. 11—12. sz.), melyben bírálja „Dunamedence” elméletét.]

Szabó István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1938. 471—474. p. [Ismerteti Olteanu bírálatát (Familia 1938. 3—4. sz.) Jókai Mór Gazdag szegények c. regénye román kiadásáról.]

Ua.: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1939. 374—377. p. [Ismerteti Olteanu Ady Endre és a románok c. cikkét (Familia 1939. 2—3. sz.), és kifogásolja azt a megállapítást, hogy Ady és Goga „a nemzeti és nemzetiségi küzdelmek terén kérlelhetetlen ellenfelekként állottak egymással szemben”.]

Ua.: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1939. 598—601. p. [Ismerteti Olteanu Szabó Dezső, a magyar szellemi élet erjesztője c. tanulmányát — Familia 1939. 6—7. számából.]

- I. Szemlér* Ferenc: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1934. 803—804. p. [Ismerteti Olteanu cikkét (Familia 1934. 9—10. sz.) a transzilvanizmusról és a magyar kultúráról.]
Ua.: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1935. 706. p. [Grigore Popa a „transzilvánizmus” fejtegetéséről, és Olteanunak Makkai Sándor Az élet kérdezett c. munkájáról irt ismertetéséről — Pagini Literare 1935. 9. sz.]
Ua.: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1935. 151—152. p. [Ismerteti Olteanu cikkét (Familia 1934. 8. sz.) a magyar népi irodalomról és annak hatásáról a magyarországi főiskolai ifjúságra.]

ORNARU, VINTILĂ

KÖTET — VOLUM

- A tudós.** Színmű egy felvonásban. [Academicianul. Piesă într-un act]. Ford. Ferencz László. A rendezői tanácsokat Gh. Ghițulescu írta. A díszleteket O. Bubulac tervezte. Buk. 1963 IK. (Műkedvelők Színháza) 44 p.

P

PACH, LAZĂR

KÖLTÉSZET — POEZIE

Anghelus

Anghelus, a csavargó. Ford. Salamon Ernő. Szegények küszöbén
1938, 89. p.

Cărbune

Szénrajz. 87. p.

Duminică

Plánétás. 87. p.

Toamnă

Ősz a külvárosban. 86. p.

PAMFIL, GABRIEL

KÖLTÉSZET — POEZIE

Imnul munților

A hegyek himnusza. Ford. Salamon László. Igaz Szó 1954. 3—4 sz.
88. p.

PANAITESCU, HORIA

KÖTET — VOLUM

Móki és Mókuli a rejtelmek földjén [Tirzobel și Tirzobina pe Insula
Misterelor]. Ford. Veress Zoltán. Buk. 1963 Ifj. K. 40 p.

PANĂ, ION

PRÓZA — PROZĂ

[*Poruncă*]

Parancs. Ford. — Szabad Szó 1957. okt. 2. sz.

PANĂ, SAȘA
(1902)

KÖLTÉSNET — POEZIE

O mare iubire

A nagy szeretet. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 179—181. p.

PANCU-IAȘI, OCTAV
(1929)

KÖTETEK — VOLUME

Sok, sok kicsi fény [Multe, multe luminițe...] Ford. Kászoni Kata. Buk. 1951 Az IMSz KV Ifj. K. 32 p.**A kisgáti csata** [Marea bălăie de la Iazul mic]. Ford. Krizsovánszki László. Ill. D. Jura. 1955 Ifj. K. 330 p.

Ismeretetés:

Gáll Margit: ~ Utunk 1955. 39. sz. 3. p.**Egy apának két fia** [Are tata doi băieți]. Ford. Gáli Margit. Buk. 1956 Ifj. K. 68 p.**Kékszemű könyv.** [Regény] [Cartea cu ochi albaștri]. Buk. 1961 Ifj. K. 320 p. [Rmk]

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cîntec de pace

Békedal. Ford. Sziklai Jenő. Pionír 1950. szept. 6. sz.

Cîntec despre marea lege

Ének hazánk nagy törvényéről. Ford. — Művelődés 1959. 4. sz. 10. p.

Cîntec despre patrie

Dal a hazáról. Ford. — Művelődés 1959. 12. sz. 6. p.

PRÓZA — PROZĂ

Băiatul de pe gard

Mese a kerítésre rajzolt fiúcskáról. Ford. Gáll Margit, Napsugár 1957. 1. sz.

Drum. bun, bărcuță

Szerencsés utat, kicsi csónak. Ford. Kászoni Kata. Sok, sok kicsi fény 1951, 6—8. p.

E greu să faci o bărcuță?

Nehéz-e kis csónakot csinálni? 3—5. p.

La trîntă cu voinicul rîu

Küzdelem az erős folyóval. 9—12. p.

Piu, Piu!

Csip, csip! 22—24. p.

Poveste despre strada noastră

Mese a mi utcánkából. Ford. Bajor Andor. Napsugár 1960. 9. sz. 10—11. p.

Tata pofteste în casă un oaspete drag

Apa kedves vendéget hoz a házba. Ford. Kászoni Kata. Sok, sok, kicsi fény 1951, 15—17. p.

Tata povestește despre sorțulețul Măriuței

Apa mesél Marika kis kötényéről. 17—19. p.

Tata spune despre multe, multe luminițe

Apa mesél az első kicsi fényről. 13—14. p.

PANN, ANTON
(1796—1854)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Román költők 1961

Kis Tükör I. 1961

*

Bitay Árpád: Anton Pann. A román irod. 1922, 82—87. p.

PAPADAT-BENGESCU, HORTENSIA
(1876—1955)

KÖTET — VOLUM

Kamarazene — Rejtett út. Két regény [Concert din muzică de Bach — Drumul ascuns. Două romane]. Ford. és az előszót írta Lendvai Éva. A borítólapot Deák Ferenc rajzolta. Buk. 1964 IK, (Román Írók) 516 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör IV. B 1964

*

Gáldi László: A modern román regény. Magyar Szemle 1937.

PAPIU-ILARIAN, ALEXANDRU
(1823?—1877)

Bitay Árpád: Alexandru Papiu Ilarian. A román irod. 1922, 29—30. p.

PARASCHIVESCU, MIRON RADU
(1911)

KÖTET — VOLUM

Legszebb versei [Cele mai frumoase poezii]. Ford. Tóth István. Az előszót Dumitru Micu írta. A költő arcképét Balogh Lajos rajzolta. Buk. 1963 Ifj. K. 119 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Szemlér: Ötsarkú 1959
Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSZET — POEZIE

Ars poetica

Ars poetica. Emil Isacnak. Ford. Tóth István. Utunk 1960. 40. sz.
2. p.

Flacăra

A láng. Ford. Márki Zoltán. Utunk 1950. 23. sz. 6. p.

Invocarea poetului

Köszöntő. Ford. Bárdos B. Artur. Utunk 1951. 43. sz. 3. p.

Lacrimi

Könny. A „Laude” c. kötetből. Ford. Márki Zoltán. Igaz Szó
1954. 4—5. sz. 87—88. p.
Ua.: Előre 1954. nov. 20. sz.

Lăutarul

A zenész. Ford. Tóth István. Utunk 1960. 32. sz.

[Maternitate]

Anyaság. Ford. Tóth István. Dolgozó Nő 1960. 1. sz. 19. p.

Pietrelor

A kövekhez. Ford. Majtényi Erik. Előre 1958. júl. 12. sz.

Piinea

A kenyér. Ford. Bogáti Judit. Utunk 1957. 9. sz. 1. p.

Prefață

Előszó. Versek. Ford. Márki Zoltán. Igaz Szó 1954. 3—4. sz. 87. p.
Ua.: Igazság 1954. nov. 21. sz.

Pro pace

Pro pace. Ford. Bárdos B. Artur. Utunk 1949. 23. sz. 5. p.
Ua.: Irodalmi Almanach 1950. 1. sz. 123—124. p.

Pruncul

A csecsemő. Ford. Jánosházy György. Utunk 1954. 47. sz. 1. p.
Ua.: Igazság 1957. jan. 12. sz.

Și așa-i bine

Jó ez így! . . . Ford. Szemplér Ferenc. Ötsarkú 1959, 201—204. p.

Uneori iarna

Néha télen. Ford. Bárdos B. Artur. Utunk 1949. 10. sz. 4. p.

Voința ta

A te akaratod. Ford. Boros Bálint. Utunk 1950. 22. sz. 6—7. p.

I Mai

Május elseje. Versek. Ford. Márki Zoltán. Igaz Szó 1954. 3—4. sz.

TANULMÁNY — STUDIUM

Arta și literatura în România de azi

Művészet és irodalom a mai Romániában. Korunk 1936. 2. sz. 111—117. p. [A húszas-harmincas évek román művészeti és irodalmi fejlődéséről, a különböző irányzatok jellegzetességeiről.]

PAS, ION
(1895)

KÖTETEK — VOLUME

Láncok. Regény [Lanțuri. Roman]. Ford. Faragó Borbála. A versbetéteket ford. Kormos István. Bp. 1952 SzK. 351 p.

Ua.: Buk. 1952 ÁIMK. [Rmk]

A huncut egerek. Mesék. Ford. Majtényi Erik. Ill. Deák Ferenc. Buk. 1961 Ifj. K. (Napsugár Könyvek) 56 p.

*

Ion Pas Kolozsvárt. Színház és Mozi 1947. 28. sz.

PAVELESCU, ION
(1889—1924)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Toamna

Ősz. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 144. p. (Uo. jegyz.)

PACURARIU, FRANCISC

CIKKEK — ARTICOLE

[Direcțiile liricii românești noi]

Az új román líra irányai. Utunk 1946. aug. 3. sz.

Mihail Eminescu. Forum 1947. 2. sz. 98—102. p.

PĂTRĂȘCANU, DUMITRU D.
(1872—1937)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör III. 1963

PRÓZA — PROZĂ

Condica Doamnei Pompiliu

A látogatási jegyzőkönyv. Ford. Bitay Árpád. Vasárnap 1925. 7. sz.
146—150. p.; 8. sz. 173—175. p.

Decorația lui Vartolomeu

Vartolomeu kitüntetése. Ford. Bodó Pál. Temesvári Hírlap 1924.
127. sz.

PĂUN, PAUL

KÖLTÉSZET — POEZIE

[Scrisoare într-un pachet]

Levél egy élelmiszer csomagban. Ford. Salamon Ernő. Szegények
küszöbén 1938, 79—80. p.

[Totul strigă după noi]

Minden kiált utánunk! Ford. Salamon Ernő. Korunk 1939. 10. sz.
843. p.

[Dragoste în bluză albastră]

Szerelem kék zubbonyban. Ford. Szabó István. Brassói Lapok 1936.
jún. 7. sz.

PĂUN-PINCIO, ION
(1868—1894)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Román költők 1951

Köpeczi: Román költők 1961

KÖLTÉSZET — POEZIE

Pe drum

Úton. Ford. Vidor Miklós. Román költők 1951, 152. p.

Toamna

Ősz. Ford. Lator László. Román költők 1951, 150—151. p.

Vîntule

A szélhez. Ford. Gréda József. Fáklya 1958. aug. 17. sz.

Ua.: Ifjúmunkás 1958. aug. 14. sz.

I Mai

Május elseje. Ford. Vidor Miklós. Román költők 1951, 153. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1956. 5. sz. 2. p.

Ua.: Világirodalmi IV. 1956, 970. p.

*

[*Domokos Sámuel*]; Ion Păun-Pincio. Világirodalmi IV. 1956, 970. p.

Ion Păun-Pincio. Fáklya 1958. aug. 17. sz.

PELTZ, I.

(1899)

KÖTET — VOLUM

Calea Văcărești. A bukaresti zsidó negyed regénye. Ford. Katz László [és Farkas László]. A fordítást teljes egészében átnézte Farkas László. I—II. kötet. Cluj 1934 Pharos Ny. I. köt.: 169 p.; II. köt. 155 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör IV. B 1964

PERPESSICIUS (PANAITESCU, D.)
(1891)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Szerelmes kert 1924
Kis Tükör IV. A 1964

KÖLTÉSZET — POEZIE

[*Soarta*]

Sors. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 147—148. p.

TANULMÁNY — STUDIUM

Contribuțiuni maghiare la cunoașterea literaturii române [Fragment.]

A két testvérirodalom kézfogása. Utunk 1960. 7. sz. 4. p. [Részletek a Luceafărulban (1960. 3. sz.) megjelent cikkéből; Kakassy Endre A fiatal Eminescu c. kötetéről; Gáldi Lászlónak a Limba Română 1958-ban és 1959-ben közölt román irodalomtörténeti tanulmányairól, s Szemlér Ferenc Alecsandri (Válogatott versek)- és Arghezi (Telehold)-kötetéről.]

*

Mențiuni de istorie literară și folclor. 1957 — Népköltészeti és irodalomtörténeti megjegyzések

Máté Gábor: ~ Nyelv- és Irodalomtörténeti Közlemények 1958. 1—4. sz. 258—260. p.

Contribuțiuni maghiare la cunoașterea literaturii române. 1960

[*Ficzay Dénes*] [f. d.]: Román-magyar irodalmi kapcsolatok. Jegyzetek a Luceafărul cikkéhez. Vörös Lobogó 1960. febr. 21. sz.

PETICĂ, ȘTEFAN
(1877—1904)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Szerelmes kert 1924

Bitay: Műfordítások 1928

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cînd vioarele tăcură

Mikor a hegedűk elhallgattak. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 151—152. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 122—123. p.

*

Fekete Tivadar: Ștefan Petică. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 149. p.

Bitay Árpád: Petică, Ștefan. 1877—1904. Irodalmi Lexikon, 1927. 935. p.

PETRE, GEORGE A.
(1900)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cetatea mea

Az én váram. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922. 60—61. p.

[*Marele blînd*]

A nagy szelíd. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922. 62—63. p.

Singur

Egyedül. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 59. p.

*

Ferenczy György: „Hiszen magyar, román és szláv bánat már ezer éve rokon...” Kimondom 1933. szept. 10. sz. 2. p. [Ady-fordításairól.]

PETRESCU, CAMIL
(1894—1957)

KÖTETEK — VOLUME

- Bălcescu.** Történelmi színmű 3 felvonásban, 13 képben. Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Balla Ernő bevezető tanulmányával. Buk. 1953 A RNK Írószövetségének IMK. 160 p.
Ismertetés:
Vörös Endre: Bălcescu színpadon. Utunk 1953. 3. sz. 1. p.
Domokos Sámuel: ~ Világirodalmi Évkönyv, 115—117. p.
- Ember az emberek között.** Regény I—III. [Un om între oameni. Roman.] Ford. Vigh Károly. Buk. 1961 Ifj. K. 1864 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Szemlér: Mai román költők 1940
M. olvasókönyv VI 1949
Domokos János: Mai román elbeszélők 1953
Szemlér: Ötsarkú 1959
Kis Tükör IV. B 1964
Romániai elbeszélők 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Primăvară

- Tavas. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940, 43—51. p.
Ua.: Ötsarkú 1959, 175—177. p.

PRÓZA — PROZĂ

Cei care plătesc cu viața

- Akik életükkel fizetnek. Ford. Réz Ádám. Mai román elbeszélők 1953, 120—138. p.

DRÁMA — TEATRU

Bălcescu

- Bălcescu. Drámarészlet. Ford. — M. olvasókönyv VI 1949, 143—144. p.

TANULMÁNY — STUDIUM

Caragiale

Ion Luca Caragiale. Művelődési Útmutató 1951. 4. sz.

*

Szemlér Ferenc: Camil Petrescu (1894—). [Jegyz.] Mai román költők 1940, 71. p.

Balla Ernő: A román irodalom kimagasló képviselője volt. Camil Petrescu halálára. Utunk 1957. 21. sz. 6. p. [Nekrológ.]

Domokos Sámuel: Camil Petrescu. [Nekrológ.] Élet és Irodalom 1957. 8. sz.

Kakassy Endre: Camil Petrescu (1894—1957). Kortárs román írók. Igaz Szó 1957. 5. sz. 777—783. p.

Méliusz József: Camil Petrescu. Előre 1957. máj. 19. sz.

Szemlér Ferenc: Modern román költők. Erdélyi Helikon 1933.

Tertulian, Nicolae: Camil Petrescu. Korunk 1957. 7. sz. 913—916. p.

Camil Petrescu. [Nekrológ.] Utunk 1957. 20. sz. 10. p.

Meghalt Camil Petrescu. Fáklya 1957. máj. 17. sz.

Un om între oameni. Roman, vol. II, 1955

Csehi Gyula: Camil Petrescu Bălcescu trilógiájának második kötete. A román irodalom új nagy eseménye. Előre 1955. aug. 13. sz.

Oláh Tibor: Camil Petrescu: Ember az emberek között. II. Utunk 1955. 30. sz. 2. p.

PETRESCU, CEZAR
(1892—1961)

KÖTETEK — VOLUME

- Fram, a jegesmedve** [Ifjúsági regény] [Fram, ursul polar]. Ford. Kahána Sámuel. Ioana öltés rajzaival. Buk. 1953 Az IMSz. KV Ifj. K. 241 p.
Ua.: Ford. Vigh Károly. Ill. N. Popescu. Buk. 1959 Ifj. K. 176 p.
Ua.: Ford. Réz Pál. Ill. Würtz Ádám. Bp. 1960 MFK. 166 p. [Rmk]
Ua.: Bratislava 1960 Szlovák Szépirodalmi Könyvkiadó. 166 p. Megjelent a magyar-csehszlovák közös könyvkiadás keretében.
- A román nép nemzeti büszkesége: a haladó értelmiség** [Oameni de cultură înaintați, mîndria națională a poporului român]. Ford. Jakab Ernő. Buk. 1954 PK. 46 p.
- Sötét évek.** Regény [Întunecare. Roman]. A szerző előszavával. Ford. Boros Ferenc. Buk. 1956 ÁIMK. 669 p.
 Ismertetés:
Dán Endre: ~ Utunk 1957. 16. sz. 8. p.
Ua.: [Bp. 1956] ÚMK. 669 p. [Rmk]
Ua.: Második kiadás. Al. Sándulescu előszavával. A borítólapot Bour Octavian rajzolta. Buk. 1964 (Román Írók) XII + 670 p. [Rmk]
- Apostol.** Regény. Ford. Boros Ferenc. Buk. 1957 ÁIMK. 432 p. [Rmk]
 Ismertetés:
Kakassy Endre: A XX. század román krónikájából. Igaz Szó 1958. 2. sz. 268—272. p.
Wawruch Gábor: ~ Élet és Irodalom 1958. máj. 9. sz.
- Egy író vallomásai** [Mărturiile unui scriitor]. Ford. — Buk. 1957 A Népi Demokrácia Frontja. 75 p.
- Utas és olvasó** [Însemnări de călător. Reflecții de scriitor]. Ford. Békési Ágnes. [Buk.] 1958 Az Orosz Könyv. 454 p.
- Amerikai nagybácsi.** Elbeszélések [Unchiul din America. Nuvele]. Ford. Kardos-Körtvélyfáy László. A címlapot Feszt László rajzolta. Buk. 1958 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 155 p.

- Rózsakeringő.** Válogatott novellák [Valsul rozelor. Nuvele alese]. Vál. és az előszót írta Mihai Gafița. Ford. Kardos-Körtvélyfáy László. Buk. 1959 ÁIMK. 432 p.
Ismer tetés:
Berde Zoltán: ~ Igaz Szó 1960. 6. sz. 948—949. p.
Ua.: Igazság 1960. jan. 23. sz.
Ua.: Második kiadás. Buk. 1962 IK. 333 p. [Rmk]
- Prücsök.** [Ifjúsági regény] [Neghiniță]. Ford. Bodor Pál. Ill. Niky Popescu. Buk. 1958 Ifj. K. 200 p.
- Fekete arany.** Regény [Aurul negru. Roman]. Ford. Fáskerthy György. Bev. Mihai Gafița. A borítólapot Pop-Silaghi Vasile rajzolta. Buk. 1962 IK. (Román írók) 581 p.
- Az ígéretek városa.** Regény [Oraș patriarhal. Roman]. Ford. Bekény István. Bp. 1962 EK. 387 p. [Rmk]
- Főváros.** Regény [Calea Victoriei. Roman]. Ford. Bözödi György. Mihai Gafița előszavával. A borítólapot Pop-Silaghi Vasile rajzolta. Buk. 1963 IK. (Román írók) 444 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör IV. A 1964
Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

- Adevărata moarte a lui Guynemer*
Guynemer igazi halála. Ford. Kardos-Körtvélyfáy László. Rózsakeringő 1959, 181—233. p.
- Ai carte, ai parte*
A tudás kincs. 321—350. p.
- Cariera lui Vidran*
Vidrán karriert csinál. 148—180. p.
- Dacia Felix*
Dacia Felix. 27—36. p.
- Doctorul Negrea*
Negrea doktor. 258—297. p.
- Doi dascăli*
Két tanító. Amerikai nagybácsi 1958, 15—18. p.
Ua.: Rózsakeringő 1959, 75—*TI.* p.

[Doi frați]

Két testvér. Ford. Bekény István. Korunk 1937. 6. sz. 486—493. p.

Fiul cîmpului

Falusi gyöngyélet. Ford. Kardos-Körtvélyfáy László. Rózsakeringő 1959, 234—257. p.

Fugarul

A bujdosó. Amerikai nagybácsi 1958, 5—9. p.

Ua.: Rózsakeringő 1959, 75—79. p.

Întoarcerea eroului

A hős hazatérése. Amerikai nagybácsi 1958, 19—23. p.

Ua.: Rózsakeringő 1959, 83—87. p.

Moara de la Cotul Dracului

A kísértetmalom. 298—320. p.

Pe malul Borzei, în inima Ardealului

A Borza partján, Erdély szívében. Amerikai nagybácsi 1958, 68—156. p.

Ua.: Rózsakeringő 1959, 351—433. p.

A Borza partján. Részlet. Ford. — Vörös Lobogó 1959. jún. 26—27. sz.

Povestea lui Moș Toma

Toma bácsi története. Amerikai nagybácsi 1958, 10—15. p.

Ua.: Rózsakeringő 1959, 56—61. p.

Prietenul meu Jan

Jan barátom. Rózsakeringő 1959, 62—74. p.

Socoteala

A leszámolás. Ford. Józsa János. A Hírnök 1938. 2. sz. 51—52. p.

Unchiul din America

Amerikai nagybácsi. Ford. Kardos-Körtvélyfáy László. Amerikai nagybácsi 1958, 24—67. p.

Ua.: Rózsakeringő 1959, 107—147. p.

Valsul rozelor

Rózsakeringő. 37—55. p.

Apostol

A ponori tanító. (Részlet.) Ford. Boros Ferenc. Igaz Szó 1957. 1. sz. 86—94. p.

Întunecare

Megöltem egy embert. [Részlet.] Ford. Boros Ferenc. Utunk 1956. 37. sz. 5. p.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Ion Luca Caragiale. Művelődési Útmutató 1951. 4. sz.
Însemnări de călător. Reflecții de scriitor
 Hajnali fény. (Részlet.) Ford. — Igaz Szó 1959. 4. sz.

*

[*Bitay Árpád*]: Petrescu, Cezar. Irodalmi Lexikon 1927, 939. p.
 [*Bitay Árpád*] B. Á.: Petrescu, Cezar. Világirodalmi Lexikon III.
 1933, 1386. p.

Petrescu, Cezar. Hungária Irodalmi Lexikon, 423. p.

— — —
 Józsa János: Petrescu, Cezar. [Jegyz.] A Hírnök 1938. 2. sz. 51. p.
 Gaftța, Mihai: Cezar Petrescu. Kortárs román írók. Igaz Szó 1957.
 1. sz. 133—141. p.

— — —
Aurul negru. Roman

Bálint István: Mai román társadalmi regények. Korunk 1935.
 1907. Roman

[*Kahána Mózes*] Köves Miklós: Új regény a régi román föld-
 kérdésről. Korunk 1937. 708—711. p.

Apostol. Roman

Szemlét Ferenc: Három új román regény. Erdélyi Helikon 1934.

Nepoții gornistului. Scenariu

Kotyor András: A kürtös unokái. (Cezar Petrescu és Mihai No-
 vicov forgatókönyve.) Utunk 1952. 41. sz. 3. p.

Fram, ursul polar

Dáné Tibor: Fram, a jegesmedve. — Magyar nyelvű bemutató a
 kolozsvári bábszínházban. Utunk 1958. szept. 11. sz. 4. p.

Hegyi István: Fram, a jegesmedve. Az Állami Bábszínház új zenés
 játéka. Igazság 1958. 120. sz.

PETRESCU, FLORIN MIHAI
(1926)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Moment industrial

Ipari pillanattfelvétel. Ford. Jávorszky Béla. Nagyvilág 1959. 8. sz.
1161. p.

Vrajă

Varázs. Ford. Jávorszky Béla. Nagyvilág 1959. 8. sz. 1160. p.

PHILIPPIDE, ALEXANDRU A.
(1900)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Szerelmes kert 1924

Szemlér: Mai román költők 1940

Szemlér: Ötsarkú 1959

Köpeczi: Román költők 1961

Kis Tükör IV. B 1964

Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cîntec

Dal. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 155—156. p.

Decor vechi

Ódon díszlet. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940, 52. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 179. p.

Romanță

Románc. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 157—158. p.

*

Fekete Tivadar: Al. A. Philippide. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924,
153. p.

Szemlér Ferenc: Al. A. Philippide (1900—). [Jegyz.] Mai román
költők 1940, 71. p.

— — —
Szabó István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1940. 264—266. p. [Ismerteti Al. A. Philippide Romane de aventură — Kalandregények c. tanulmányát [Viața Românească 1940. 2. sz.] a műfaj európai fejlődéséről a két világháború közötti időszakban.]

PILLAT, ION
 (1891—1945)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Szerelmes kert 1924
 Szemlér: Mai román költők 1940
 Molnár: A gondolat virágai 1946
 Kéki: Mai román líra 1947
 Kis Tükör IV. A. 1964

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cimitir

Temetőben. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 40. p.

Cina cea de taină

Az Úrvacsora. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 162. p.

Az utolsó vacsora. Ford. I. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1935, 615. p.

Ua.: Utolsó vacsora. Mai román költők 1940, 54. p.

Copil odinioară

Gyermekkorom. Ford. I. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1935, 616. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 55. p.

De paști

Húsvét. Ford. I. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1935, 616. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 55—56. p.

Elegie XII [De voi muri]

Elégia. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1930. 3. sz. 51. p.

Ua.: Az Út 1933. 1. sz. 22. p.

Ua.: Magyar Szemle 1936. 28. sz. 293. p. [A fordító A modern román líra c. cikkében.]

Ua.: Mai román líra 1947, 48. p.

Elegie de toamnă

Őszi elégia. Ford. I. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1933. 659. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 57. p.

Ua.: Transilvania 1941. máj. 1. sz. 17. p.

În cramă

A préházban. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 161. p.

În parc

Őszi kert Ford. Gréda József. Brassói Lapok 1935. jan. 27. sz.

Înserare

Este felé. Ford. I. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1936. 616. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 54—55. p.

În vie

Szőlőhegyen. Ford. Szemlér Ferenc. Korunk 1940. 7—8. sz. 661. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 57—58. p.

Ua.: Vasárnap 1940. 5. sz. 151. p. [Szerkesztői jegyzettel:
„A fordító most megjelent lírai antológiájából.”]

Ford. Gáldi László. Mai román líra 1947, 45. p.

Mreaja

A háló. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1929. 25. sz. 494. p.

Ua.: Vigilia 1941. 322—323. p.

Poetul

A költő. Ford. Gáldi László. Vigilia 1941. 323—324. p.

Ua.: Mai román líra 1947, 46—47. p.

Răsărit de soare

Napkelte. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 35. p.

Seara la stîncă

Est a hegyen. Ford. Gáldi László. Láthatár 1939. 249. p.

Ua.: Hírlap 1939. dec. 24. sz.

Unei amfore

Amfora. Ford. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1935, 615. p.

Ua.: Mai román költők 1940, 53. p.

*

Fekete Tivadar: Ion Pillat. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 199. p.

[Bitay Árpád]: Pillat, Ion. Irodalmi Lexikon 1927, 943. p.

Szemlér Ferenc: Ion Pillat (1891—). [Jegyz.] Mai román költők
1940, 159. p.

Gáldi László: Ion Pillat. [Jegyz.] Mai román líra 1947, 43. p.

Ua.: A modern román líra. Magyar Szemle 1936

- I. *Szemlér* Ferenc: Modern román költők. Erdélyi Helikon 1933. 654—657. p. [Tristan Tzararól, a modern román szimbolistaokról, Ion Pillatról, Tudor Argheziról, George Bacovia-ról stb.]
Ua.: Pillat, Ion [Jegyz.] Erdélyi Helikon 1935. 615. p.

PITIȘ, ECATERINA
 (1884—19. . ?)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Cîntece

Dalok. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 106. p.

Sonet

Szonett. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 105. p.

PODINA, SILVIU

PRÓZA — PROZĂ

Cristina

Krisztina Novella. Ford. Beke György. A falu kalendáriuma 1958, 178—180. p.

POMPILIU, MIRON
 (1848—1897)

Márki Sándor: Miron Pompiliu. [Jegyz.] Bihari román írók 1881, 88. p.

— — —

Miron Pompiliu, Bihar szülötte. Fáklya 1959. márc. 21. sz.

POP, SIMION
(1930)

KÖTET — VOLUM

Különös kőműves. Novellák [Zidarul ciudat. Nuvele]. Ford. Bodor Pál. A fedőlapot Balogh Lajos tervezte. Buk. 1964 Ifj. K. 181 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Öt marék búza 1962
Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

Inovatorul

Az újító. Pop Simion riportja. Ford. Fodor József. Utunk 1959. nov. 30. sz. 4. p.

Mlaștina

Ingovány. Ford. Zsigmond Kálmán. Előre 1958. nov. 22. sz.

Pământul tânăr

A fiatal föld. Ford. Zsigmond Kálmán. Falvak Dolgozó Népe 1960. nov. 9—nov. 15. sz. [Folytatásokban.]

Tinerețe cu părul cărunt

A férfikor küszöbén. Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1960. aug. sz. 364—376. p.

Uzina albă

A fehér üzem. Ford. — Élet és Irodalom 1960. 3. sz. 7. p.

POPA, GRIGORE
(1910)

I. *Szemlér* Ferenc: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1935. 631—632. p. [Ismerteti Grigore Popa cikkét (Revista Fundațiilor 1935. 9. sz.) az erdélyi és magyarországi írók irodalmi közeledését szolgáló munkájáról.]

Ua.: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1935. 706. p. [Ismerteti Grigore Popa fejtegetését (Pagini Literare 1935. 9. sz.) a transzilvanizmusról.]

Ua.: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1936. 729. p. [Blaga-tanulmányáról.]

POPA, IULIAN

KÖLTÉSZET — POEZIE

Fata necunoscută

Az ismeretlen lány. Ford. Gáldi László. Láthatár 1939. 490. p.

Toamnă

Ősz. Ford. Gáldi László. Láthatár 1939. 250. p.

POPA, MAGDALENA

KÖTET — VOLUM

A nagy játék [Jocul cel mare]. Ford. Olchváry Zsuzsa. Ill. N. Saffoiu. Buk. 1957 Ifj. K. 72 p.POPA, VICTOR ION
(1895—1946)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Kis Tükör IV. B 1964

Öt román vígjáték 1964

*

Take, Ianke și Cadîr. Comedie în 3 acte, 1932*Rózsa* Aliz: Take, Ianke és Kadîr. Vörös Lobogó 1957. jún. 8. sz.

Fáklya 1959. okt. 13. sz.

Velerim și Veler Doamne. Roman, 1933*Kolozsvári* G. Emil: Két román regény. Válasz 1935. 1. sz. 70—72. p.

POPDAN, IOAN

KÖLTÉSZET — POEZIE

Mărturisința

Vallomás. Ford. Márki Sándor. Bihari román írók 1881, 119—120. p. [Ugyanott Márki jegyz.: Popdán János.]

POPESCU-DOREANU N.
(1897—1960)

KÖTETEK — VOLUME

Nicolae Bălcescu. Buk. 1947 Kiadja a RKP. (A romániai népek szabadságharcosai) 21 p.

Nicolae Bălcescu és az 1848-as forradalom [Nicolae Bălcescu și revoluția de la 1848]. Buk. 1949 Kiadja a RMP. 162 p.

POPESCU, DUMITRU RADU
(1935)

KÖTET — VOLUM

Oltyánok nyara. Regény [Vara oltenilor. Roman]. Ford. Fodor Sándor. A borítót tervezte Anamaria Smilgelski. Buk. 1965 Ifj. K. 485 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Romániai elbeszélők 1965

POPESCU, EMILIAN

KÖTET — VOLUM

Bolintineanu Demeter [Dimitrie Bolintineanu]. Tanulmány a román irodalom köréből. Bp. 1892 Atheneum ny. 33 p.

POPESCU, RADU
(1650—1729)

Bitay Árpád: Munténia krónika irodalma a XVII. században. A román irod. 1922, 19—20. p.

POPFIU, IUSTIN

KÖLTÉSZET — POEZIE

Într-o noapte viiforoasă

Viharos éjjel. Ford. Márki Sándor. Bihari román írók 1881, 132—133. p.

Lîngă patru morminte

Négy sírhalomnál. Ford. Márki Sándor. Bihari román írók 1881, 133—134. p. [Ugyanott a 104—105. p. Márki jegyz.: Pappfy Jusztin.]

POPIȚI, GRIGORE

KÖLTÉSZET — POEZIE

Femeia

A nő. Ford. Szász Márton. Bányászati Úzenet 1957. 48. p.

Zidarii

Építőmunkások. Ford. Prohászka János. Szabad Szó 1959. júl. 15. sz.

POPOVICI, ALECU

KÖTET — VOLUM

Fiukának fáj a foga. Színháték több képben [Băiatul din banca doua]. Ford. Vajnovszki Kázmér. Ill. Romeo Voinescu. Buk. 1965 Ifj. K. (Napsugár könyvek) 63 p.

POPOVICI, TITUS
(1930)

KÖTETEK — VOLUME

- Az idegen.** Regény [Străinul. Roman]. Ford. Nagy Bálint. Buk. 1957
Ifj. K. 622 p.
Ismertetés:
Nagy Pál: ~ Igaz Szó 1957. 9. sz. 473—475. p.
Gálfalvi Zsolt: Fejlődésregény és korrajz. ~ Előre 1957.
nov. 2. sz.
Szentimrei Jenő: ~ Utunk 1957. 52. sz. 6. p.
Igazság 1960. ápr. 9. sz.
Ua.: Második kiadás. Az utószót Ion Vitner írta. Buk. 1963
IK. (Kincses Könyvtár) [I—III. köt.] 976 p.
- Éhség.** Regény [Setea. Roman]. Ford. Bekény István. A verseket
ford. Darázs Endre. Bp. 1960 EK. 590 p. [Rmk]
Ua.: [Második kiadás.] Paul Georgescu előszavával. A bo-
ritólapot Bour Octavian rajzolta. Buk. 1965 IK. (Román
Írók) 554 p.

PRÓZA — PROZĂ

- Setea** [Fragmente — Részletek]
Szomjúság. Ford. Nagy Bálint. Utunk 1958. 29. sz. 6—7. p.
Ua.: Részlet. Igaz Szó 1959. 10. sz. 630—637. p. [Az író
facsimile-aláírásával.]
Ford. V. András János. Előre 1958. júl. 19. sz.
Asszony a kútnál. Ford. G. Tóth Hona. Igazság 1958. nov. 13. sz.
Ford. — Vörös Lobogó 1960. márc. 4. sz.
- Străinul** [Fragmente — Részletek]
Az idegen. Ford. Nagy Bálint. Utunk 1956. 45. sz. 6. p.
Találkozás. Ford. Gelu Perian. Előre 1956. dec. 9. sz.
Az ütközet. Ford. — Szabad Szó 1957. aug. 18; aug. 21. sz.
Augusztusi éjszaka. Ford. — Ifjómunkás 1957. aug. 21. sz.
Történelmi napok. Ford. — Vörös Lobogó 1960. márc. 3. sz.

DRÁMA — TEATRU

Passacaglia

Passacaglia. Színmű három felvonásban. Részlet a II. felvonás 2. képéből. Ford. Kakassy Endre. Igaz Szó 1960. 8. sz., 178—186. p.

Részletek a Passacaglia III. felvonásából. Ford. Kása János. Igazság 1960. aug. 6. sz.

*

Kakassy Endre: Titus Popovici. Kortárs román írók. Igaz Szó 1958. 10. sz. 502—507. p.

Titus Popovici. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 630. p. [Az író arcképével.]

— — —

Străinul. Roman, 1955 — Az idegen

Oláh Tibor: ~ Utunk 1955. 41. sz. 4. p.

Setea. Roman, 1958 — Éhség

Panek Zoltán: A cselekvés mámorának könyve. Jegyzetek Titus Popovici új regényéről. Utunk 1958. 36. sz. 6. p.

Oláh Tibor: ~ Igaz Szó 1959. 10. sz. 707—710. p.

POPOVICI-BANAȚEANU, ION
(1868—1893)

PRÓZA — PROZĂ

În lume

A világban. Ford. I. E. Szabad Szó 1958. márc. 6. sz.

*

(S. D.): A román kritikai realizmus nagy bántási képviselője
Emlékezés Ion Popovici-Bănățeanura. Szabad Szó 1958. szept.
6. sz.

TANULMÁNYOK — STUDII

Poveștile lui Creangă

Creangă meséi. [Előszó.] Fehér Szerecsen és más mesék 1951, 5—24. p.

Poezia lui George Coșbuc

George Coșbuc költészete. Ford. Fáskerthy György. [Utószó.] A pásztorkönyv 1958, 225—248. p.

Ua.: Költemények 1958. 225—248. p.

PORUMBACU, VERONICA
(1921)

KÖTETEK — VOLUME

- A Román Népköztársaságban a nő a szocializmus tevékeny építője**
[Femeia în Republica Populară Română, constructor activ al socialismului]. Buk. 1952 PK. 63 p.
- Versek** [Versuri]. Ford. Szemlér Ferenc. A borítólapot Feszt László rajzolta. Buk. 1957 ÁIMK. 160 p.
- Ismer tetés:
Oláh Tibor: Veronica Porumbacu versei. Igaz Szó 1957. 7. sz. 150—151. p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Román költők 1951
Dunának, Oltnak 1957
Szemlér: Ötsarkú 1959
Franyó: Évezredek 1960
Köpeczi: Román költők 1961
Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉS ZET — POEZIE

- Abia acum femeie*
Csak most lettél asszony. Ford. Tátray Barna. Fáklya 1957. dec. 24. sz.
- Acum plătește!*
Most megfizetsz! Ford. Bajor Andor. Utunk 1952. 6. sz. 1. p.
- Ambiția*
Kigyó. Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 130—131. p.
- An Son Hi*
An Szon Hi. Ezzel a verssel a költő a berlini Világifjúsági Találkozó irodalmi versenyén érdemdíjat nyert. Ford. Márki Zoltán. Utunk 1951. 33. sz. 1. p.
Ua.: Román Tájékoztató 1951. szept. 15. sz.
Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 37—40. p.
- Atît aș vrea*
Mi bennem ég. 92—94. p.
- Baladă*
Ballada. 41—42. p.

Bate vîntul

Nyolc zeke. 65—69. p.

Beau din izvor

Anteusz vagyok újból. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1959. 1. sz. 5. p.

Cadența luminii

A fény üteme. Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1959. 8. sz. 299. p.

Cartea lui Pintilie

Pintilie könyve (1936). Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 59—61. p.

Casca

A sisak. 109—110. p.

Caseta

A doboz. 29—30. p.

Ca un egal

Érett ésszel. 119—122. p.

Catalog liric — 1. Noaptea răzvrățiților

Lázadók éjszakája. 14—17. p.

Celor de azi

A maiakhoz. Ford. Gréda József. Utunk 1954. 43. sz. 3. p.

A mának. Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 154—155. p.

Ua.: Előre 1957. szept. 1. sz.

Ua.: Művelődés 1960. 3. sz. 3. p.

Celor de ieri

A tegnapiakhoz. Emil Isac emlékének. Ford. Gréda József. Utunk 1954. 43. sz. 3. p.

A tegnapiakhoz. Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 152—153. p.

Cîntarea Jiului

Ének a Zsil mellől (Részlet). Ford. Gréda József. Fáklya 1956. aug. 12. sz.

A Zsil éneke. Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 19—24. p.

Cîntec cu armonica

Ének harmonika kísérettel. Ford. Hajnal Anna. Román költők 1951, 269—270. p.

Ua.: Új Hang 1953. 6. sz. 110. p.

Ua.: Utunk 1953. 29. sz. 1. p.

Cîntec printre gratii

Dal a rács mögött (1940). Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 62—64. p.

Cîntecul fetelor

Lányok éneke. 78—80. p.

Coloana crește

És nő az oszlop. Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó 1957. 6. sz. 5. p.

Conversație cu pămîntul

Beszélgetés a földdel. Ford. Franyó Zoltán. Nagyvilág 1959. 4. sz. 532. p.

Ua.: Évezredek 1960, 237—238. p.

Copiilor

Gyermekekhez. Ford. Deák Tamás. Dolgozó Nő 1959. 7. sz. 9. p.

Cu ficare ștafetă alerg

Minden stafétával... Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1959. 31. sz. 10. p.

Cu tine sîntem

Véled vagyunk. Ford. Bóra Gábor. Utunk 1959. 28. sz. 10. p.

[Manolisz Glézoszhoz]

Cum altfel aș trăi

Hogyan is élnék másképp. Ford. Kóműves Géza. Ifjúmunkás 1959. aug. 23. sz.

Cum va fi mine

Hogy is lesz holnap... Ford. Jancsik Pál. Utunk 1957. 11. sz. 3. p.

Hogyan lesz holnap... Ford. Szebeni Ilona. Kortárs 1960. 3. sz. 403. p.

Darul meu

Ajándék. Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 75. p.

Dedicație

Ajánlás. 158. p.

Destul

Elég. 150—151. p.

De vorbă cu tine

Párbeszéd. 74. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 217. p.

De vreau să văd acest oraș și eu

Majd eljövök, hogy lássam ezt a várost. Versek 1957, 86—89. p.

Doisprezece ani

Tizenkét év. Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1959. 12. sz. 890. p.

Elegie de primăvară

Tavaszi elégia. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 14. sz. 10. p.

Eroism civil

Helytállás. Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 144—146. p.

Față în față

Tibilisziben. 53. p.

Fără somn

Álmatlanul. Ford. Marton Lili. Utunk 1958. 25. sz. 7. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1959. 4. sz. 10. p.

Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 239. p.

Galați

Galați. Ford. Balázs Géza. Művelődés 1960. 8. sz. 5. p.

Gavroche

Gavroche. Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 7—11. p.

Idilă

Idill. Ford. Hajnal Anna. Román költők 1951, 271. p.

În drum spre Gellért

Útban a Gellérthegy felé. Ford. Bajor Andor. Utunk 1952. 38. sz. 1. p. [Magyarországi látogatásakor írta.]

În marș

Menetközben. Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 90—91. p.

Într-o gară

Egy állomáson. Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1954. 3—4. sz. 89. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1956. 8. sz. 39. p.

Ua.: Versek 1957, 43—44. p.

Legenda maghiară

Magyar legenda, 81—85. p.

Lenin

Lenin. Ford. Jancsik Pál. Utunk 1960. 16. sz. 5. p.

Lui József Attila

József Attilához. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1955. 14. sz. 3. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1955. 8. sz. 8. p.

Ua.: Dunának, Oltnak 1957, 430—431. p.

Ua.: Előre 1957. 3145. sz. 2. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1957. dec. 8. sz.

Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1956. 8. sz. 1188. p.

Ua.: Versek 1957, 156—157. p.

Ua.: Művelődés 1957. 12. sz. 30. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 217—218. p.

Ford. Hajnal Anna. Nagyvilág 1960. 10. sz. 1471. p.

„Luptătorul mut”

A néma harcos. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 33. sz. 1. p.

Ua.: Fáklya 1960. aug. 21. sz.

Ford. Bodor Pál. Vörös Zászló 1960. aug. 28. sz.

Masiv ca timpul

Ákár az idő. Ford. Székely János. Utunk 1955. 44. sz.

Ua.: Fáklya 1960. nov. 3. sz.

Mint az idő. . . Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1960. 10. sz. 533. p.

Materii prime

Nyersanyag. Ford. Szemplér Ferenc. Versek 1957, 70—72. p.

Mărturiile lui Octombrie

Október tanúsága. Ford. Szemplér Ferenc. Versek 1957, 31—32. p.

Ua.: Művelődés 1957. 9. sz. 7. p.

Ua.: Művelődés 1960. 10. sz. 2. p.

Meduzele

Meduza. Ford. Szemplér Ferenc. Igaz Szó 1956. 8. sz. 1186. p.

Ua.: Versek 1957, 128—129. p.

Mierla lui Ilie Pintilie

Ilie Pintilie rigója. Ford. Hajnal Anna. Román költők 1951, 265—266. p.

Ua.: Igazság 1954. okt. 17. sz.

Ilie Pintilie. Ford. Szemplér Ferenc. Igaz Szó 1956. 8. sz. 1187. p.

Ua.: Igaz Szó 1956. 8. sz. 1187—1188. p.

Ua.: Ilie Pintilie rigója. Versek 1957, 5—6. p.

Ua.: Művelődés 1959. 4. sz. 7—8. p.

Mîndrie

Büszkeség. Ford. Deák Tamás. Igazság 1960. dec. 3. sz.

Noapte și zi

Éj és nap. Ford. Szemplér Ferenc. Versek 1957, 135—137. p.

Nocturnă

Éji dal. Ford. Tóth István. Dolgozó Nő 1960. 1. sz. 19. p.

Noua Șeherezadă

Új Seherézád. Ford. Szemplér Ferenc. Versek 1957, 33—36. p.

Nu!

Nem! Ford. Marton Lili. Utunk 1958. 25. sz. 7. p.

Ua.: Fáklya 1958. 8. sz. 2. p.

Paraschiva

Paraschiva. (A „Képviselőjelöltek” ciklusból). Ford. Jánosházy György. Utunk 1952. 48. sz. 1. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1952. 10. sz. 9. p.

Pămînt matern

Anyaföld. Ford. Szemplér Ferenc. Versek 1957, 73. p.

Pe chei (Dîmbovița)

Hajdan, a Dîmbovița partján. Ford. Tóth Balázs. Utunk 1959. 38. sz. 7. p.

Pe punte

A hídon. Ford. Szemplér Ferenc. Versek 1957, 54—56. p.

Pe unde a trecut Lermontov

Amerre Lermontov járt. 49—52. p.

Politehnica muncitorească

Munkás-műegyetem. Ford. Hajnal Anna. Román költők 1951, 268. p.

Ua.: Utunk 1951. 18. sz. 3. p.

Politica de stat

Állampolitika. Ford. Jánosházy György. Utunk 1952. 43. sz. 2. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1953. 5. sz. 21. p.

Prietenie

Barátság. Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 126—127. p.

Ua.: Előre 1958. júl. 8. sz.

Primăvara

Tavaszi. Versek 1957, 138—140. p.

Ua.: Vörös Zászló 1960. márc. 6. sz.

Prin ierbile aprinse

Forrófüvű parton. Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1956. 8. sz. 1186. p.

Ua.: Versek 1957, 18. p.

Prolog

Előhang. 111—112. p.

Răspîntie

Válaszúton. 132—134. p.

Răspunsul

Válasz (1933). 57—58. p.

Ford. Hajnal Anna. Irodalmi Újság 1952. jún. 10. sz. 6. p.

Ua.: Utunk 1952. 28. sz. 3. p.

Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1959. febr. 5. sz. 10. p.

Salut

Üdvözlét. Ford. Hajnal Anna. Utunk 1952. 28. sz. 3. p.

Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1959. 5. sz. 10. p.

Sînt zece ani

Tíz éve már! Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó 1955. 12. sz. 23. p.

Sub felinare camuflata

Rejtett lámpafénnyel. Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 95—108. p.

Şah la club

Sakk a klubban. 12—13. p.

Şcoli şi şcoli

Iskolák. 76—77. p.

Și eu am fost acolo

Ott voltam akkor én is... Ford. Szemlér Ferenc. Előre 1957. dec. 30. sz.

Ford. Gréda József. Utunk 1958. 33. sz. 7. p.

Ua.: Fáklya 1958. aug. 30. sz.

Taina

Titok. Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 123—125. p.

Tatăl meu

Az én apám. Ford. Kányádi Sándor. Napsugár 1960. 8. sz. 19. p.

Ție

Neked. Ford. Tátray Barna. Előre 1956. szept. 2. sz.

Ții minte?

Emlékszel-e még? Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 113—116. p.

Ține minte

Vésd jól eszedbe! Ford. Sziklai Jenő. Romániai Magyar Szó 1950. jún. 15. sz.

Tiotea Pașa

Pása néni. Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 45—48. p.

Ua.: Előre 1958. márc. 8. sz.

Tot noi sîntem a lumii primăvară

Mégis mi vagyunk a világ tavasza. Ford. Hajnal Anna. Román költők 1951, 267. p.

Un om adevărat

Egy igaz ember. Ford. Szemlér Ferenc. Versek 1957, 147—149. p.

Vara

Nyár. 141—143. p.

Vasul Patemkin

A „Patyomkin” cirkáló. Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1959. 10. sz. 586—587. p. [Az író nő facsimile-aláírásával.]

Ua.: Művelődés 1960. 9. sz. 27. p.

Vor trece ani

Múlnak az évek. Ford. Hajnal Anna. Nagyvilág 1960. 10. sz. 1472. p.

Zbor către Lausanne

Repülőgépen Lausanne felé. Ford. Deák Tamás. Utunk 1955. 28. sz. 5. p.

PRÓZA — PROZĂ

Doi pretendenți

Két kérő. Ford. — Dolgozó Nő 1957. 4. sz.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Despre poezia lui József Attila

József Attila költészetéről. Utunk 1955. 14. sz. 3. p.

Pe drum comun

Közös úton. Igaz Szó 1956. 875—878. p. [A kölcsönös román—magyar fordításokról.]

Exemplul prieteniei

A barátság példája. Igaz Szó 1957. 11. sz. 679. p. [Ady és Isac barátságáról.]

Materie și legendă în valea Corundului

Anyag és legenda a Korond völgyében. [Riport.] Utunk 1957. 42. sz. 3. p.

Vasile Alecsandri în ungurește

Vasile Alecsandri magyarul. [Ism.] Korunk 1958. 3. sz. 458—461. p. [Vál. versek c. kötetéről.]

Podul de aur

Aranyhíd. Igaz Szó 1959. 10. sz. 640—641. p.

Archiva familială

Családi levéltár. Munkásélet 1960. febr. 18. sz.

*

Franyó Zoltán: Porumbacu, Veronica. [Jegyz.] Évezredek 1960. 266. p.

Munteanu, George: Veronica Porumbacu. Utunk 1951. 50. sz. 3. p.

Szemlér Ferenc: Veronica Porumbacu. — Kortárs román írók. Igaz Szó 1956. 8. sz. 1240—1245. p.

Veronica Porumbacu. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 586—587. p. [Az író nő arcképével.]

Veronica Porumbacu. Ünnepe előtt két román költőnőnél. Dolgozó Nő 1959. 7. sz.

József Attila: Versek — *Versuri*. 1955

Márki Zoltán: Ady Endre és József Attila románul. — E. Jebeleanu: Ady Endre, és V. Porumbacu: József Attila, Versuri c. fordítás gyűjteményéről. Utunk 1955. 19. sz. 3. p.

Vörösmarty: Válogatott művei — *Opere alese*. 1958

Kakassy Endre: Magyar klasszikusok — románul. Utunk 1958.
31. sz. 4—5. p.

POSTELNICU, IOANA
(1910)

DRÁMA — TEATRU

Răfuiala

Leszámolás. Színmű egy felvonásban. Ford. Vajda Béla. 15 egyfelvonásos 1956, 157—184. p. [Társszerző — Coautor: Tiberiu Vornic].

PRECUP, EMIL

KÖTET — VOLUM

Creangă János élete és munkái [Viața și opera lui Ion Creangă].
Tanulmány a román irodalomtörténet köréből. Beszterce
1912 Matheiu ny. 72 p.

PREDĂ, MARIN
(1922)

KÖTETEK — VOLUME

Egy asszony felszabadul. Regény [Ana Roșculeț]. Ford. Sipos Boldizsár. Bp. 1950 RK. NV. 95 p.

Sorakozó [Desfășurarea]. Ford. Fáskerthy György. Buk. 1955 ÁIMK.
196 p.

Ismertetés:

Bácskai László: ~ *Igaz Szó* 1955. 4. sz. 124—125. p.

Ua.: Második kiadás. Az utószót írta Dumitru Micu. Buk. 1959 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 246 p.

A Moromete család [Moromeții]. Ford. Kormos Gyula. Ill. J. Pe-
rahim. Mv. 1956 ÁIMK. 561 p. [Rmk]

Ismertetés:

Kovács János: Niculae Morometét ismét kitüntették...
Előre 1957. márc. 23. sz.

Antal Péter: Széljegyzetek a Moromete család magyar kiadásához. Utunk 1957. 24. sz. 4. p.

Kormos Gyula: Néhány szó egy fordításról. Utunk 1957. 30. sz. 5. p. [Antal Péter cikkéről, a regény fordítási problémáiról.]

Ua.: Második kiadás. Buk. 1961 IK. 512 p. [Rmk]

Merészség. [Kisregény] [Îndrăzneala]. Ford. V. András János. Buk. 1960 ÁIMK. 193 p.

Ismertetés:

Berde Zoltán: Realista megfigyelés és lélekábrázolás. Igaz Szó 1960. 10. sz. 890—894. p.

Körösy János: ~ Szabad Szó 1960. dec. 7. sz.

Pazarlók. Regény [Risipitorii. Roman]. Ford. Fáskerthy György, A borítólapot Pop-Silaghi Vasile rajzolta. Buk. 1963 IK. 524 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

Ferestre întunecate

Sötét ablakok. I—II. Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1956. 5. sz. 651—654. p.; 6. sz. 812—834. p.

Îndrăzneală

Elszántság. [Karcolat.] Ford. Fodor Sándor. Igaz Szó 1959. 10. sz. 590—595. p. [Az író facsimile-aláírásával.]

Merészség. [Kisregény.] Ford. V. András János. Falvak Dolgozó Népe 1959. nov. 10. — 1960. ápr. 5. sz. [Folytatásokban: — în foiletoane.]

Morometii [Fragmente — Részletek]

Moromete kölcsonnt kér. Ford. Kormos Gyula. Utunk 1956. 10. sz. 2. p.

Aratás. Ford. — Ifjúmunkás 1957. márc. 23. sz. Állami Díjasok. Ţugurlan kölcsönért indul. — Ford. Beke György. Előre 1956. márc. 13. sz. 2. p.

Risipitorii [Fragment — Részlet]

A lélek mélyén c. készülő regényének részlete. Ford. Marton Lili. Igazság 1960. aug. 6. sz.

*

Kormos Gyula: Találkozás Marin Prédával. *Művelődés* 1957. 3. sz. 68. p.

Oláh Tibor: Marin Preda. Kortárs román írók. *Igaz Szó* 1956. 10. sz. 1887—1893. p.

Iacob, Raluca: Marin Preda hősei. *Korunk* 1959. 12. sz. 1841—1844. p.

— — —
Marin Preda. [Jegyz.] *Igaz Szó* 1959. 10. sz. 591. p. [Az író arcképével.]

— — —
Desfășurarea. 1952

Fodor Sándor: Egy harcos írásról. *Utunk* 1952. 52. sz. 4. p.

Moromeții. 1955

Costa, Dan: Marin Preda új regénye. *Utunk* 1955. 47. sz. 3. p.

PUICEA, VIRGIL

DRÁMA — TEATRU

Linște vă rog

Csendet kérek. Színmű egy felvonásban. Ford. Hévízi József. 15 egyfelvonásos 1956, 361—392. p.

R

RACOVÎȚA, EMIL
(1868—1947)

KÖTET — VOLUM

Túl a déli sarkkörön. Úti élmények [Dincolo de Cercul polar. Impresii de călătorie]. Buk. 1960 Ifj. K. 111 p., 17 t., 3 térk. [Rmk]

RADU, ARMAND

KÖTETEK — VOLUME

Égettő. Elbeszélés [Pietrele arse. Povestire]. Ford. Horváth László. Buk. 1950 A RNK Írószövetségének IMK. 76 p.

Fekete érc. Elbeszélés [Pietrele arse. Povestire]. Ford. Réz Ádám. Bp. 1951 SzK. 54 p.

RAHOVEANU, ION
(1928)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Toamna 1917—1959

Ősz 1917—1959. Ford. Lászlóffy Aladár. Utunk 1959. 46. sz.

Despre partid

A pártról. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1959. 10. sz. 3. p.

Ua.: Ifjúmunkás 1959. máj. 14. sz.

Ua.: Vörös Zászló 1960. ápr. 3. sz.

RĂDULESCU, ION HELIADE
(1802—1872)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Klasszikus kert 1930
Kis Tükör I. 1961

KÖLTÉSZET — POEZIE

Zburătorul

Lidérclegény. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 31—36. p.

A szerelem lidérce. Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó 1959. 3. sz. 399—402. p.

*

Alexics György: Ion Heliade Rădulescu. Egyet irod. 1905, 840—842. p.

Bitay Árpád: Ioan Heliade-Rădulescu. A román irod. 1922, 44—46. p.

Ua.: I. H. Rădulescu (1802—1872). Istoria 1924, 15—16. p.

Ua.: Rădulescu, Ion Heliade. 1802—1872. Irodalmi Lexikon 1927, 977. p.

Fekete Tivadar: Heliade Rădulescu. 1802—1872. [Jegyz.] Klasszikus kert 1930, 29. p. *Uo.*: Lidérclegény. [Jegyz. a versről.] 31. p.

— — —

Gáldi László: Volney és Tasso hatása a román romantikában. Egyetemes Philológiai Közlöny 1942. [Tasso hatása Mihiada c. eposzkísérletére.]

Ua.: A román verstörténet korszakai. I. Filológiai Közlöny 1960.

RĂDULESCU, MIRCEA
(1889)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Serenadă

Szerenád. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 165. p. [Uo., a 163. p. jegyz.]

RĂU, AUREL
(1930)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Franyó: Évezredek 1960

Köpeczi: Román költők 1961

Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Balada lui Miron Prisăcaru

Méhész Miron balladája. Ford. Marton Lili. Igazság 1957. márc. 15. sz.

Ceasul libertății

Kolozsvár fölszabadítása. Ford. Bajor Andor. Igazság 1959. aug. 22. sz.

Cîntec de mai

Májusi ének. Ford. MarconLMáthé Irma. Utunk 1956. 21. sz. 6. p.

Convoiul

Fegyveres kíséret. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 257. p.

Cortegiul de toamnă

Őszi gyászmenet. Ford. Szilágyi Domokos. Utunk 1958. jan. 23. sz. 8. p.

Din fiecare ram

Termő ág. Ford. Deák Tamás. Utunk 1956. 49. sz. 4. p.

Drum de toamnă

Őszi út. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1954. 9. sz. 59. p.
Ua.: Évezredek 1960, 253. p.

Fumurile fabricii de ciment

A cementgyár füstje. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 13. sz. 3. p.

Grădinarul

A kertész. (Palocsay Rudolfnak, a kolozsvári micsurinista kertésznek.) Utunk 1953. 31. sz. 2. p.

Impresie de toamnă

Az ősztől. Ford. Bóra Gábor. Napsugár 1960. 11. sz. 8. p.

Izvoarele de foc ale tuturor lucrurilor

Minden dolgok tűzforrása. Ford. Bodor Pál. Utunk 1959. 34. sz. 2. p. [A vajdahunyadi ciklusból.]

Izvorul

A forrás. Ford. Jánosházy György. Utunk 1954. 1. sz. 1. p.

Întâlnirea

Találkozás. Ford. Marton Lili. Igazság 1956. 255. sz.

Într-o duminică pe câmp

Vasárnap délután a mezőn. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1960. 42. sz.

La Karakom

Mongólia, Karakum. Ford. Szilágyi Domokos. Utunk 1958. nov. 6. sz. 12. p.

Tata se ducea în câmpia Ardealului

Apám ment Erdély lankái felé... Ford. Kiss Jenő. Igaz Szó 1959. 10. sz. 638—639. p. [Az író facsimile-aláírásával.]

Timp

Idő. Ford. Szilágyi Domokos. Utunk 1958. 3. sz. 8. p.

[Tripticon]

Triptikon. [Gavril Prinkip: Az ifjúság — Az ifjú álma — Lábnyomok.] Ford. Méliusz József. Utunk 1957. 37. sz. 4. p.

Ura, constructori zidari!

Hurrá, köművesek! Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 10. sz. 3. p.

Urmele războiului

Háborúban kiégett házak. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1960. 42. sz. 5. p.

Va veni iarnă albă

A télről. Ford. Kányádi Sándor. Napsugár 1957. 12. sz.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Cu forțe unite

Együttes erővel. Utunk 1955. jan. 28. sz. 1. p.

—

Hogyan segíti a kritika irodalmunkat? Utunk 1951. 43. sz. 4. p.
[A. E. Baconsky, Ioan Brad, Aurel Rău stb. felszólalása a
RNK Írószövetsége kolozsvári fiókja 1951. okt. 28-án tartott
értekezletén.]

*

Franyó Zoltán: Rău, Aurel. [Jegyz.] Évezredek 1960, 266. p.

— — —

Aurel Rău. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 638. p. [Az író arcké-
pével.]

REBREANU, LIVIU
(1885—1944)

KÖTETEK — VOLUME

Akasztottak erdeje. Regény [Pădurea spânzuraților. Roman]. Ford. Somogyi Imre. [1938] [Nincs meg sem a budapesti Országos Széchényi Könyvtárban, sem a bukaresti Akadémiai Könyvtárban. Primul volum tradus din operele lui Rebreanu. Nu se află nici la Országos Széchényi Könyvtár (Biblioteca Națională Széchényi) din Budapesta, nici la Biblioteca Academiei din București.]

Ismertetés:

Az Akasztottak erdeje. Hírlap 1938. máj. 3. sz.

Liviu Rebreanu magyarul. Nyolc nyelven jelent meg az „Akasztottak erdeje”¹¹ c. háborús regény. Aradi Közlöny 1938. máj. 4. sz.

Sz. I.: *Akasztottak erdeje*. Transilvania 1941. máj. 1. sz. 22. p. [... Somogyi Imre vállalkozott a fordításra és sikerült művésziességgel visszaadni Rebreanu tömör mondatait, nemes bölcselkedését, megrázó líráját. . .]

Lázadás. Regény [Răscoală. Roman]. Ford. Gáldi László. Bp. [1945] Renaissance Könyvkiadó. 512 p.

Ismertetés:

Domokos Sámuel: ~ Új Szántás 1947. 5. sz. 313—314. p.

Sziklay László: ~ Délkelet-európai néző. Szomszédnépek regényei magyar fordításban. Tiszatáj 1948. 11—12. sz. 189—190. p.

Ua.: Bev. Ov. S. Crohmălniceanu. Ford. Lőrinczi László. Buk. 1955 ÁIMK. 574 p. [Átdolgozott fordítás.] [Rmk]

Ismertetés:

Oláh Tibor: ~ Utunk 1956. 22. sz. 4. p.

Berde Zoltán: ~ Igaz Szó 1956. 9. sz. 1392—1393. p.

Lőrinczi László: Az 1907-es romániai parasztfelkelés nagy dokumentuma: ~ Művelődés 1957. 3. sz. 18—20. p.

Oláh Tibor: ~ Parasztfelkelők hőskölteménye. Előre 1957. ápr. 20. sz.

Ua.: Harmadik kiadás. C. Simionescu előszavával. Buk. 1964 IK. (Román Írók) 491 p. [Rmk]

Parasztok. Elbeszélések [Proștii. Nuvele]. Ford. [és az utószót írta] V. András János. Buk. 1956 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 107 p.

Ismertetés:

Oláh Tibor: Hűtlenkedés. Igaz Szó 1958. 11. sz. 673—674. p.

Leszámolás. Válogatott elbeszélések [Răfuiala. Nuvele alese]. Ford. V. András János. Buk. 1958 ÁIMK. 224 p. [Rmk]

Ismertetés:

Földvári István: ~ Igaz Szó 1958. 10. sz. 512—514. p.

Előre 1958. nov. 16. sz.

Mészáros Ottó: ~ Pestmegyei Hírlap 1958. dec. 10. sz.

Kacsir Mária: Rebreanu, a novellista. Előre 1959. febr. 11. sz.

Katasztrófa. Elbeszélések [Catastrofa. Nuvele]. Ford. Major Mihály. Ill. L. Lukács. Buk. [1957] Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 125 p.

Ua.: [Elbeszélések] Ford. és előszóval ellátta Kormos Gyula. [Függelék: Szemelvények Liviu Rebreanu írói vallomásaiból és a róla szóló bírálatokból; Rövid életrajzi áttekintés.] Buk. 1962 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára 11) 235 p.

Akasztottak erdeje. Regény [Pădurea spînzuraților. Roman]. Ford. Böződi György. Bev. Silviu Iosifescu. A borítólapot Feszt. László rajzolta. Mv. 1957 ÁIMK. 336 p. [Rmk]

Ismertetés:

Oláh Tibor: ~ Utunk 1957. aug. 29. sz.

Kormos Gyula: ~ Igaz Szó 1958. 1. sz. 147—149. p.

Csizmadia Géza: ~ Népszabadság 1958. jan. 31. sz.

Domokos Sámuel: ~ Élet és Irodalom 1958. 4. sz. 9. p.

Ua.: Második kiadás, Silviu Iosifescu előszavával. Buk. 1962 IK. (Román Írók) XVI + 281 p.

Ion. Regény. Ford. és bev. Oláh Tibor. A borítólapot Bardócz Lajos rajzolta. Buk. 1960 ÁIMK. (Román Írók) 521 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Kis Tükör IV. A 1964

Öt román vígjáték 1964

Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

Catastrofa

Katasztrófa. Ford. Major Mihály. Katasztrófa 1957, 5—52. p.

Ford. V. András János. Leszámolás 1958, 181—225. p.

Ford. — Vörös Lobogó 1960. nov. 27. sz.

Cîntecul de dragoste

A szerelem dala. Ford. Mizgán János. Pásztortűz 1935. 225—226. p.

Ford. V. András János. Leszámolás 1958, 105—111. p.

Cuibul visurilor

Álmok fészke. 64—75. p.

Domnul maior

Az őrnagy úr. Ford. Domokos Sámuel. Szabad Hazánk 1957. 9. sz. 21—22. p.

Filibaş

Filibaş. Ford. V. András János. Leszámolás 1958, 30—56. p. [Ké-sőbbi címváltozata: Ocrotitorul.]

Ghinionul

A pech. Ford. — Erdélyi Hírlap 1935. febr. 2. sz. [Valószínű, Bitay Árpád fordítása.]

Balszerencse. Ford. V. András János. Leszámolás 1958, 118—125. p.

Hora morţii

Haláltánc. Parasztok 1956, 5—36. p.

Ua.: Leszámolás 1958, 76—104. p.

Idila de la ţară

Falusi idill. Ford. Tödös Béla. Ellenzék 1927. 58. sz.

Ford. V. András János. Leszámolás 1958, 112—117. p.

Iţic Ştrul, dezertor. . .

Strul Icig, a szökevény. Ford. Márkos Albert. Pásztortűz 1935. 52—54. p. és 79—83. p.

Icig Strul, a szökevény. Ford. V. András János. Parasztok 1956, 37—60. p.

Ua.: Leszámolás 1958, 159—180. p.

Strul Icig, a katonaszökevény. . . Ford. Major Mihály. Katasztrófa 1957, 53—76. p.

Lacrima

Könnyek. Ford. V. András János. Leszámolás 1958, 126—133. p.

Nevastă

Az asszony. Ford. Dánér Lajos. Pásztortűz 1930. 195—196. p.

A feleség. Ford. V. András János. Parasztok 1956, 79—87. p.

Ua.: Leszámolás 1958, 21—29. p.

Norocul

A szerencse. Ford. Major Mihály. Katasztrófa 1957, 116—123. p.

Ford.: V. András János. Leszámolás 1958, 152—158. p.

Ford. — Ifjómunkás 1957. okt. 3. sz. 4. p.

Ocrotitorul

A pártfogó. Ford. Major Mihály. Katasztrófa 1957, 87—115. p.

[Korábbi címe: Filibaş.]

Ofilire

Hervadás. Ford. V. András János. Parasztok 1956, 88—95. p.

Ua.: Leszámolás 1958, 57—63. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1960. 3. sz. 19—20. p.

Proştii

Parasztok. Ford. V. András János. Falvak Dolgozó Népe 1956. május 29. sz. [Bev. jegyzettel.]

Ua.: Parasztok 1956, 96—104. p.

Ua.: Leszámolás 1958, 143—151. p.

Ford. Major Mihály. Katasztrófa 1957, 77—86. p.

Ua.: Ifjómunkás 1960. nov. 24. sz.

Răfuiala

Leszámolás. Ford. V. András János. Parasztok 1956, 61—78. p.

Ua.: Leszámolás 1958, 5—20. p.

Strănutarea

A tüsszentés. Ford. Áts József. Brassói Lapok 1926. szept. 28. sz.

Talerii

Tallérok. Ford. V. András János. Leszámolás 1958, 134—142. p.

Răscoala [Fragmente — Részletek.]

Răscoala. (Felkelés.) Ford. [Csehi Gyula] Cs. Gy. Korunk 1936.

1. sz. 66—69. p. [Bev. jegyzettel.]

A láng fellobban. Ford. — Igazság 1956. szept. 2. sz.

A bíró előtt. Ford. — Vörös Lobogó 1957. febr. 15. sz.

Felosztjuk az urak földjét. Ford. — Igazság 1957. márc. 9. sz.

Crăişorul [Fragment — Részlet.]

A kerék. Ford. Szücs Éva. Alföld 1960. 3. sz. 61—68. p.

DRÁMA — TEATRU

Cadrilul

Asszonycsere. Komédia négy felvonásban. Ford. Popa Constantinné. — Részlet a Városi Színházban [Arad] ma csütörtökön színrekerülő pompás színdarabból. Erdélyi Hírlap 1927. febr. 24. sz.

*

Bitay Árpád: L. Rebreanu (1885—). *Istoria* 1924, 51—53. p.

Bitay Árpád: Rebreanu, Liviu. *Irodalmi Lexikon* 1927, 981—982. p.

[*Bitay* Árpád] B. Á.: Rebreanu, Liviu. *Világirodalmi Lexikon* III. 1433. p.

Ua.: Ion. [Ism.] *Világirodalmi Lexikon* III. 990. p.

Pintér Jenő: Rebreanu Livius. *Magyar irodalomtörténete* VIII. 1396—1397. p.

Ua.: *Századunk* 1943, 1390.; 1396—1397. p.

Liviu Rebreanu. 1885—1944. *Hungária Irodalmi Lexikon*, 450. p.

— — —

Gáldi László: A modern román regény. *Magyar Szemle* 1937.

Ua.: Madách és Rebreanu. *Az Út* 1933. 1. sz. 6. p. [Madách hatása Rebreanu Adam și Éva c. regényében.]

György Lajos: Magyar elemek a román irodalomban. *A Hírnök* 1924.

Ua.: *Klny-ban is*. 14 p.

Kádár Imre: A Minulescu-affér. *Erdélyi Helikon* 1929. 156—157. p. [Const. Kiritescu és Liviu Rebreanu között támadt vitáról, amiért Kiritescu, mint közoktatásügyi államtitkár eltiltotta a tanulmányútját a bukaresti Nemzeti Színház látogatásától Minulescu *Manechinul sentimental* c. darabja miatt.]

Ua.: Erdélyi magyar elbeszélők románul. [Ism.] *Erdélyi Helikon* 1928. 479—480. p. [Az antológiát Ioan Lupu fordította, az előszót Liviu Rebreanu, a Román Írók Egyesülete elnöke írta.]

Oláh Tibor: Rebreanu, az elbeszélő. *Utunk* 1959. 7. sz. 2. p. [Lázadás; Akasztottak erdeje; Haláltánc; Icik Strul, a szökevény; Almok fészke; Katasztrófa c. műveiről.]

Szemlér Ferenc: Román folyóiratszemle. *Erdélyi Helikon* 1936. 151—152. p. [George Călinescu tanulmányáról az *Adevărul Literar și Artistic* 1936. dec. 8. sz. az ötvenéves Liviu Rebreanuról. Idézi az író nyilatkozatát kezdeti magyar és német iskolázatásáról és irodalmi kísérleteiről.]

Tamás Lajos: Két román regényíró. *Magyar Szemle* 1931. 343—350. p. [Mihail Sadoveanuról és Liviu Rebreanuról.]

— — —

Liviu Rebreanu. *Igazság* 1956. 207. sz.

Liviu Rebreanu [1885—1944]. *Ifjúmunkás* 1959. szept. 3. sz.

— — — —

Ion. 1920

Meszesi Vilmos: *Ion* nyomában Prislopon. *Dolgozó Nő* 1957. 8. sz. 15. p.

Pădurea spînzuraţilor. 1922

Keresztury Sándor: Az első „magyarbarát” fecske a román irodalomban. Nagyvárad 1926. jan. 3. sz.

Plicul. 1923

Beke György: A boríték. Két színházi bemutató Bukarestben. Előre 1956. okt. 13. sz.

Cadrilul

Asszonycsere. Erdélyi Hírlap 1927. febr. 25. sz. [A darab aradi előadásáról.]

REBREANU, VASILE
(1934)

PRÓZA — PROZĂ

Pe drum

Úton. Ford. Perian Gelu. *Utunk* 1959. 46. sz. 3—4. p.

Négyszemközt. Ford. Perian Gelu. *Igazság* 1960. szept. 28.—dec. 24. sz. [Folytatásokban közölt regény.]

RELGIS, EUGEN
(1895)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Elevatorul

Az elevátor. Ford. Gáldi László. *Vasárnap* 1930. 5. sz. 8. p.

RÎULEȚ, CONSTANTIN
(1882—19. . ?)

KÖTETEK — VOLUME

- Az akadály.** Elbeszélések [Piedeca. Nuvele]. Ford. Keresztury Sándor. Bp. 1923 Athenaeum. 91 p.
Szenvedő szívek. Dráma 4 felvonásban [Baia Domniței. Dramă în 4 acte]. Ford. Janovics Jenő. Bp. [1925] Színházi Élet. 24 p.

PRÓZA — PROZĂ

Baia de mare

A tengeri fürdő. Ford. Keresztury Sándor. Az akadály, 57—58. p.

Cioc

A pecsét. 63—67. p.

Cîntă o femeie

Az asszony éneke. 41—43. p.

Cîrnul

Pisze. 48—50. p.

Copil cu două capete

A kétféjű gyermek. 36—37. p.

Crăciun trist

Szomorú karácsony. 68. p.

Cruci nouă

Új kereszték. 44—45. p.

Cu Moș Ajunul. Cari au venit întîi

Karácsony. 18—20. p.

Deosebirea

A különbség. 21—25. p.

Două beții

Kettős ittasság. 34—35. p.

[Durerea eternă]

Az örök fájdalom. Ford. Bodó Pál. Temesvári Hírlap 1924. 275. sz.

Femea goală

A meztelen asszony. Ford. Keresztury Sándor. Az akadály, 59—60. p.

Invalidul

A rokkant. 40. p.

Muntele

A hegy. 81. p.

Numai pentru unii

A halál problémája. 26—27. p.

O sinucidere

Az öngyilkosság. 32—33. p.

Pisicile

A macskák. 62. p.

Ochii și marea

A szem és a tenger. 61. p.

Poliiștutul amator

A tiszteletbeli rendőr. 51—56. p.

Postavul de biliard

A biliárdposztó. 83—84. p.

Povestea florăresei

A virágáruslány meséje. 46—47. p.

Soarta

Sors. 70—73. p.

Răutatea și durerea

A rosszaság és a fájdalom. 82. p.

Speranța

A remény. 85—87. p.

Stilul

A stílus. 74—79. p.

Și după moarte

Halála után is. 80. p.

Un gând curat

Egy tiszta gondolat. 38—39. p.

Un plic în două

A boríték. 88—91. p.

Un trecător

Egy járókelő. 28—29. p.

Tu ce o să faci în închisoare?

Mit fogsz csinálni a börtönben? 30—31. p.

[*Orașul în care nu cunosc pe nimeni*]

Város, amelyben nem ismerek senkit. Ford. Bodó Pál. Temesvári Hírlap 1924. 275. sz.

*

[*Bitay Árpád*]: Rîuleț, Constantin. Irodalmi Lexikon 1927, 996. p.

ROGOZ, ADRIAN
(1921)

KÖTETEK — VOLUME

Urán [Uraniu]. I—VII. Buk. 1956 A „Știință și Tehnică” folyóirat kiadása (Tudományos-fantasztikus elbeszélések 7—13) [Társ-szerző — Coautor: C. Ghenea.]

Zergeszív [Inima de ciută]. Buk. 1956 A „Știință și Tehnică” folyóirat kiadása (Tudományos-fantasztikus elbeszélések), 32 p. [Társ-szerző — Coautor: C. Ghenea.]

ROMAN, CAROL

KÖTET — VOLUM

Örökifjú Kárpátok [Carpații sînt munți tineri]. Ford. Halász Sándor és Szikszai Gyula. Ill. Al. Alexe. Buk. 1960 Ifj. K. 206 p. [Társ-szerző — Coautor: Ștefan Iureș.]

ROMAN, IOSIF
(1829—18. .)

KÖLTÉSZET — POEZIE

La țară

La țară. Ford. Márki Sándor. Bihari román írók 1881, 135. p. [A fordító meghagyta a vers román címét. — Ugyanott a 134. p. Márki jegyz.: Roman József.]

ROSETTI, R. DIMITRIE
(1850—1934)

KÖLTÉSZET — POEZIE

[*Se ofileşte de vreme*]

Hamar elhervad. Ford. Horváth Albert. Magyar-Román Szemle 1896. 59. p.

[*Albaştri sînt. . .*]

Kéket nyil. . . Ford. Horváth Albert. Magyar-Román Szemle 1896. 59. p.

PRÓZA — PROZĂ

Inima de tîlhar

A gazember. Ford. Dr. Weltner Ármin. Temesvári Hírlap 1925. 166. sz.

DRÁMA — TEATRU

Uite popa, nu e popa!

Itt a pap. . . nem a pap! Román vígjáték egy föl vonásban. Írta Rosetti R. Dimitrie. Ford. Löwy Miklós és Păcăţian V. Tivadar. Szerb és román vígjátékok. Stura Szilárd, Păcăţian V. Tivadar és Mahszics Sebők közreműködésével kiadja Löwy Miklós. Temesvár 1883 Magyar Testvérek Könyvnyomdája. 109 p.: 45—63. p.

Ismertetés:

Koszorú 1883. I. köt. 274—275. p.

Solymosy Elek: Nagyszebeni siker. Közérdek 1900. 60. sz. [Solymosy Elek 1900. júl. 8-án előadatta Rosetti: A lecke c. darabját Alexics György fordításában. A darabot júl. 17-én Budapesten is előadatta.]

Ua.: Egy komikus naplója. Román dráma a magyar színpadon. Közérdek 1905. 62. sz. [A lecke nagyszebeni és budapesti előadásáról.]

ROVAN, MARIA

KÖTETEK — VOLUME

Atyafiak. Novella. [Neamurile Stăniloaiei. Povestire]. Ford. Szász János és Szilágyi András. Buk. 1950 A RNK Írószövetségének IMK. 83 p.

Ua.: Ford. Ignác Rózsa. Bp. 1952 SzK. 71 p. [Rmk]

Az erős fonal [Tăria firului]. Ford. — Buk. 1951 Ifj. K. 135 p.

RUSSO, ALECU
(1817—1859)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Szöveggyűjtemény 1960

Kis Tükör I. 1961

Cîntarea României

Ének Romániáról. [Részletek.] Ford. — Szöveggyűjtemény 1960, 322—323. p. [A 4., 6., 7., 9. szakasz.]

PRÓZA — PROZĂ

Piatra Teiului

A hárs köve. [Részlet.] Ford. Beke György. Száz éve halt meg Alecu Russo. Előre 1959. febr. 7. sz. 3. p.

*

Alexics György: Russo Sándor. Egyet. irod. 1905, 842—843. p.

Bitay Árpád: Alexandru Russo. A román irod. 1922, 92—93. p.

Ua.: Al. Russo (1819—1859). Istoria 1924, 41. p.¹

I. O.: A korabeli irodalom képviselői az egyesülésről. Fáklya 1959.

Alecu Russo halálának századik évfordulójára. Fáklya 1959. febr. 6. sz.

S

SADOVEANU, ION MARIN
(1894—1964)

KÖTET — VOLUM

A mételey. Dráma 3 felvonásban. [Molima. Dramă în 3 acte]. Ford. Kádár Imre. A romániai Magyar Pen Club megbízásából az Erdélyi Helikon kiadása. Bp. 1934 Révai Testvérek Irodalmi Intézet Rt. (Román Drámaírók Könyvtára) 80 p.

Ismertetés:

Gáldi László: Román drámaírók. Apollo 1938. 174—176. p.

Makkai László: Fordítások románból. 1. Kádár Imre: Öt román színdarab magyarul. Erdélyi Helikon 1935. 68—70. p.

Választások egykor és most [Alegerile altădată și acum]. Buk. 1957 (A Népi Demokrácia Frontja. Beszélgetés a választókkal) 23 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör IV. B 1964

SADOVEANU, MIHAIL
(1880—1961)

KÖTETEK — VOLUME

— Regények — Romane

- A balta** [Baltagul]. Ford. Aradi Nóra. Bp. [2948] Budapest Székesfőváros Irodalmi Intézete. 140 p.
Ismertetés:
Domokos Sámuel: ~ Diárium 1948. 5—6. sz. 174. p.
- A balta.** Regény [Baltagul]. Ford. Jánosházy György és Sütő András. Buk. 1949 ÁK. 160 p.
Ismertetés:
Balla Ernő: ~ Mihail Sadoveanu regénye magyarul. Utunk 1949. 14. sz.
Fáklya 1949. júl. 3. sz.
Ua.: II. kiadás. A borítólapot Nagy Pál tervezte. Buk. 1951 ÁIMK. 171 p.
Ismertetés:
Deák Tamás: ~ Irodalmi kalandozások. Dolgozó Nő 1958. 11. sz. 16. p.
- Baltagul.** Roman. **A balta.** Regény. Ediție bilingvă. În limba maghiară de Lőrinczi László. Kétnyelvű kiadás. Ford. Lőrinczi László. [Az utószót Paul Georgescu írta.] Buk. 1960 ESPLA — ÁIMK. (Kétnyelvű Könyvek) 310 p.
Ismertetés:
Előre 1960. máj. 14. sz.
Kakassy Endre: Kétnyelvű Sadoveanu-kiadás. Utunk 1960. 26. sz. 6. p.
Kocziány László: A testvériség útján. Igaz Szó 1960. 6. sz. 900—904. p. [Sadoveanu és Arany kétnyelvű kiadásáról.]
- A balta.** Kisregény. [Ford. és az utószót — Mihail Sadoveanu — írta Lőrinczi László.] Bp. 1960 SzK (Olcsó Könyvtár) 229 p. [Tartalmazza a Bulboana lui Vălinaș — Örvény felett c. elbeszélést is, Ignác Rózsa fordításában.] [Rmk]
Ua.: 3. kiadás. Ford. és az utószót írta Lőrinczi László. Buk. 1962 IK. (Kincses Könyvtár) 198 p. [Rmk]

Moldvai szél [Venea o moară pe Șiret]. Az első tíz fejezetet Szabédi László, az utolsó hármát Aradi Nóra ford. Bp. 1949 Szikra. 229 p.

Ismertetés:

Hajdu Anna: Mihail Sadoveanu útja a Szeret elemi erejű áradásától — Mitrea Cocor öntudatos forradalmiságáig. Romániai Magyar Szó 1950. dec. 11. sz.

Jött egy malom a Szereten. Regény [Venea o moară pe Șiret. Roman]. Ford. Szabédi László. [Jegyzetekkel.] A borítékot Manóie Teodorescu rajzolta. Buk. 1956 AIMK. 283 p.

Ismertetés:

Somlyai László: ~ Igazság 1956. aug. 5. sz.

Antal Péter: ~ Igaz Szó 1956. 9. sz. 1393—1395. p.

Oláh Tibor: ~ Utunk 1956. 52. sz. 5. p.

Ua.: Bp. 1956 ÜMK. 283 p. [Rmk]

Ua.: II. kiadás. [Kakassy Endre utószavával.] Buk. 1963 IK. (Kincses Könyvtár) 391 p.

Mitrea Kokor útja. Regény [Mitrea Cocor. Roman]. Ford. Réz Ádám. Bp. 1950 RK. NV. 182 p.

Ismertetés:

Kis Ilona: ~ Tiszatáj 1950. 9. sz. 181. p.

Kürti László: ~ Irodalmi Békedíjjal jutalmazott regény.

Irodalmi Újság 1950. nov. 30. sz. 7. p.

Domokos Sámuel: ~ Szabad Ifjúság 1950. dec. 15. sz.

Ua.: 2 kiadás. Bp. 1951 SzK. 182 p. [Rmk]

Mitrea Cocor útja. Regény. Ford. Réz Ádám. Buk. 1950 A RNK Írószövetsége IMK. 183 p.

Ismertetés:

Fáklya 1950. dec. 8. sz.

Hajdu Anna: Mihail Sadoveanu útja a Szeret elemi erejű áradásától — Mitrea Cocor öntudatos forradalmiságáig. Romániai Magyar Szó 1950. dec. 11. sz.

Botez, Demostene: Mihail Sadoveanu békedíjjal kitüntetett regénye: ~ Művelődési Útmutató 1951. 3. sz. 16. p.

[*Ferenc* Erzsébet] f.e.: ~ Dolgozó Nő 1951. 3. sz.

Ua.: II. kiadás. A Béke Világtanács Aranyérmével és a Román Népköztársaság 1949. évi Állami Díjával kitüntetett regény. A címlapot Nagy Pál tervezte. Buk. 1951 AIMK. 218 p.

Ua.: III. kiadás. Buk. 1951 AIMK. 218 p.

Ua.: IV. kiadás. A címlapot C. Baba rajzolta. Buk. 1955 ÁIMK. 162 p.

Ua.: Ötödik kiadás. Ezt a könyvet 1950-ben a Béke-Világtanács a Béke Aranyérmével tüntette ki. Buk. 1961 IK. (Kincses Könyvtár) 227 p.

Virágöböl [Nada florilor]. Ford. Réz Adám. A címlapot Szecskó Tamás rajzolta. Bp. 1952 IK. 180 p. [Rmk]

Ismertetés:

Fodor Sándor: ~ Irodalmi Almanach 1952. 610—614. p.

Molter Károly: ~ Igaz Szó 1953. 1—2. sz. 193—195. p.

Virágöböl [Nada florilor]. Ford. Domokos János, Lőrinczi László, Réz Adám. Az utószót Domokos János írta. A kötésterv Csillag Vera munkája. Bp. 1963 EK. (Milliók Könyve) 381 p. [Virágöböl — Nada florilor, Medveszem — Ochi de Urs, A balta — Baltagul.] [Rmk]

Nikora Potkova. Történeti elbeszélés [Nicoară Potcoavă. Povestire istorică]. Ford. Szabédi László. [Jegyzetekkel.] Buk. 1954 Ifj. K. 390 p.

Ismertetés:

Oláh Tibor: ~ Utunk 1955. 12. sz. 3—4. p.

Ua.: Bp. [2955] SzK. 390 p. [Rmk]

Ismertetés:

Debreceni Pál: ~ Új Hang 1956. 1. sz. 61. p.

A Nyestfiak [Frații Jderi]. Ford. Lőrinczi László. A borítólapot Feszt László rajzolta. Buk. 1956 ÁIMK. 861 p. [Rmk]

Ismertetés:

Gréda József: A „Nyestfiak” magyarul. Utunk 1957. 13. sz. 4. p.

Berde Zoltán: ~ Igaz Szó 1957. 3. sz. 469—470. p.

Kakassy Endre: Sadoveanu magyarul. Korunk 1957. 4. sz. 449—453. p.

Domokos Sámuel: ~ Élet és Irodalom 1957. 2. sz. 7. p.

Ua.: Sadoveanu „Nyestfiak” c. regényének fordítása. Magyar Nyelvőr 1958. LXXXII. köt. 316—319. p.

Lőrinczi László: Utószó egy fordításhoz. Utunk 1956. 40. sz. 2. p.

Kisvárosi csendélet. Regény [Locul unde nu s-a întimplat nimic. Roman]. Ford. Domokos János. A védőborítót, kötéstervet és ill. készítette Würtz Adám. Bp. 1962 EK. 182 p. [Rmk]

— Novellák és elbeszélések — Nuvele și povestiri

Vascsóru. Elbeszélés [Clonț de fier. Nuvelă]. Ford. Kiss Jenő. Buk. 1951 ÁIMK. 33 p.

A csodálatos erdő [Dumbrava minunată]. Ford. Nagy Borbála. Buk. 1952 Ifj. K. 49 p.

Ua.: Ford. Derzsi Sándor. Ill. Boromissza Zsolt. Bp. 1956 IK. (Kispajtások Mesekönyve) 38 p. [Rmk]

A bűvös erdő [Dumbrava minunată]. Buk. 1963 Ifj. K. 44 p.

A felbujtó. Elbeszélések [Un instigator. Nuvele]. Ford. Nagy Borbála. Buk. 1952 ÁIMK. 164 p.

Ua.: Bp. 1952 SzK. [Rmk]

Ismertetés:

Lékay Ottó: ~ A Könyvtáros 1953. 4. sz. 44. p.

Háborús történetek [Povestiri din război]. Ford. Sz. Nagy György. A fedőlap N. Grigorescu „Smírdani csata” nevű festménye után készült. Buk. 1953 Ifj. K. 81 p. [Rmk]

Ua.: Bp. 1953 IK. 83 p. [Rmk]

Borsószem királyfi és más mesék [Făt-Frumos Măzărean și alte povești]. Ford. Miklós Gyula. Ill. Kepes Tamásné Bp. 1953 IK. (Kispajtások Mesekönyve) 39 p. [Rmk]

Ua.: Vigh Károly és Fodor Sándor ford. Buk. 1963 Ifj. K. 71 p.

Az erdő. Elbeszélések [Codrul. Povestiri]. Az elbeszéléseket Nagy Borbála, A medve című karcolatot Fodor Sándor fordította. A címlapot Feszt László rajzolta. Buk. 1955 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 99 p.

Viharok fészke [Cuibul invaziilor]. I—II. Ford. Fáskerthy György. Buk. 1956 Ifj. K. 32 p. [I]; 31 p. [II]

Ismertetés:

Vörös Lobogó 1956. 3625. sz.

Régi történetek [Povestiri din trecut]. Ford. Vigh Károly. A fedőlapot Jules Perahim készítette. Buk. 1956 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 149 p.

Örvény felett. [Elbeszélések.] Az elbeszéléseket vál., a kötetet szerk. és az utószót írta Domokos János. Ford. Ignác Rózsa. Ill. Bartha László. A borítót és a fedőlapot tervezte Rogán Miklós. Bp. 1956 ÚMK. 528 p.

Ismertetés:

Balogh László: ~ Magyar Nemzet 1956. jún. 9. sz.

Hajdu Ferenc: ~ A Könyvtáros 1956. 8. sz. 630. p.

Domokos Sámuel: Nuvele lui Mihail Sadoveanu. Libertatea Noastră 1956. aug. 24. sz.

Ua.: Buk. 1956 ÁIMK. [Rmk]

Ismertetés:

Oláh Tibor: A lágyszavú mesemondó. — Jegyzetek az Örvény felett című Sadoveanu-kötet olvasása közben. Utunk 1956. 50. sz. 4. p.

Lehunyt szemmel. Mesék és elbeszélések gyermekeknek [Printre gene]. Ford. Vigh Károly. Ill. Coca Crețoiu. Buk. 1956. Ifj. K. 171 p.

Ismertetés:

Méhes György: ~ Jegyzetek Sadoveanu új könyvének olvasásakor. Utunk 1956. 38. sz.

Ua.: Buk. 1963 Ifj. K. [Rmk]

Medveszem. Öt elbeszélés [Ochi de urs. Cinci povestiri]. Vál., ford. és az utószót írta Domokos János. Ill. Drahos István. Bp. 1960 Magyar Helikon K. 294 p. (Új Elzevir Könyvtár 7) [Rmk]

Ankuca fogadója [Hanu Ancuței]. Ford. és az utószót írta Kacsir Mária. Buk. 1961 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 178 p.

— Publicisztika — Publicistică

Korea népe legyőzhetetlen [Poporul coreean este invincibil]. Buk. 1950 A Romániai Nők Demokratikus Szövetsége kiadása. 15 p.

Harc a békéért [Lupta pentru pace]. Buk. 1951 Állami Tudományos és Tankönyvkiadó. 34 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Katolikus Naptár 1929

Váradi hídvercs 1945

M. olvasókönyv VI 1949

M. olvasókönyv V 1952

M. olvasókönyv VI 1952

M. olvasókönyv VII 1952

Mai román elbeszélők 1953

M. olvasókönyv V 1953

M. olvasókönyv VII 1953

M. olvasókönyv VII 1955

M. olvasókönyv IV 1956

- M. olvasókönyv VII 1956
 A régi iskola 1956
 Dunának, Oltnak 1957
 M. olvasókönyv V 1957
 M. olvasókönyv VI 1957
 M. olvasókönyv VII 1957
 A falu kalendáriuma 1957
 Irodalmi Évkönyv 1957
 M. olvasókönyv VII 1958
 Szöveggyűjtemény VIII Buk. 1959 ATPK 266 p.
 M. olvasókönyv IV 1959
 M. olvasókönyv VI 1959
 M. olvasókönyv VII 1959
 Szöveggyűjtemény a XX. század világirodalmából. Bp. TK. 1959
 [Röv.: Szöveggyűjtemény 1959]
 Szöveggyűjtemény 1960
 Kis Tükör IV. A. 1964
 Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

Adevărul asupra unei otrăviri

Egy mérgezés valószínű története. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 182—188. p.

Amintirile căprarului Gheorghiiță

Gheorghiiță káplár emlékezései

Alarma

A riadó. Ford. Domokos Sámuel. Szabad Hazánk 1957. 6. sz. 16. sz.

Căpitanul Manoilescu

Manoilescu kapitány. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 112—122. p.

Cîteva icoane

Néhány kép. 95—100. p.

Cîțiva pumni

Néhány ökölcsapás. 86—91. p.

Întîmplări la drum

Apró történetek. 78—85. p.

La manevre

Gyakorlaton. 101—111. p.

O inspecție

A csapatszemle. 92—94. p.

Recruții

Újoncok. 69—77. p.

Balta liniștii

A tespedés tava. 162—169. p.

Băiețel

Fiúka. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 60—67. p.

Bordeienii

A veremlakók. Ford. Nagy Borbála. A felbujtó 1952, 94—155. p.

Veremlakók. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 203—261. p.

Broz

Broz, a vadőr. 491—503. p.

Bulboana lui Vălinaș

Örvény felett. 305—341. p.

Ua.: A balta 1960 (Olcsó Könyvtár), 169—220. p.

Caprele lui Sfîntu Antonie

Szentéletű Antal őzei. Ford. Jaklovszky Dénes. A Hirmők 1930.

2. sz. 33—44. p.

Călărașul

Vaszile, a Tudor fia. — Részlet a Lovascsendőr c. elbeszélésből.

Ford. Kormos Gyula. Utunk 1952. 19. sz. 3. p.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe 1957. 18. máj. 7. sz.

Căluțul

A lovaeska. Ford. Ignác Rózsa, örvény felett 1956, 356—362. p.

Ceasul al doilea

A Szürke. Ford. Nagy Borbála. A felbujtó 1952, 71—80. p.

Ua.: A szürke. Az erdő 1955, 82—93. p.

Nehéz esztendő. Ford. Vigh Károly. Régi történetek 1956, 126—138. p.

Cenușăreasa

Hamupipóke. Ford. Veégh Sándor. Utunk 1947. 19. sz.

Cheia

A kulcs. Ford. Szabédi László. M. olvasókönyv VI 1952, 27—30. p.

[A „Creangă emléképek” című kötetből.]

Ford. — M. olvasókönyv VI 1949, 40. p.

Ford. Panek Zoltán. Utunk 1953. 38. sz. 3. p. [Részlet „Creangă emlékezetéből.]

Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 107—109. p.

Cînele

A kutya. Ford. Ignác Rózsa, örvény felett 1956, 44—50. p.

Ford. Vigh Károly. Régi történetek 1956, 5—12. p.

Cîntecul amintirii

A múlt visszhangja. Ford. Péter János. Vasárnap 1928. 18. sz. 353—355. p.

Ének az elhagyott sírhalomról. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 32—38. p.

Cîntecul de dragoste

Szerelmi ének. Ford. Domokos János. Medveszem 1960, 203—239. p.

Clonț de fier

Vascsóru. Ford. Kiss Jenő. Irodalmi Almanach 1951. 2. sz. 300—312. p.

Ford. Faragó Borbála, Mai román elbeszélők 1953, 139—157. p.

A vascsóru. Ford. Domokos Sámuel. Új Hang 1953. 6. sz. 79—83. p.

Codrul

Az erdő. Ford. Nagy Borbála. A felbujtó 1952, 20—30. p.

Ua.: Az erdő 1955, 5—17. p.

Convoiul

A fogolymenet. Ford. Sz. Nagy György. Háborús történetek 1953, 72—82. p.

Cozma Răcoare

Asszonyrabló betyár. Ford. Ignác Rózsa, örvény felett 1956, 5—14. p.

*Crișma lui Moș Precu**Botezul*

A keresztelő. Ford. Domokos Sámuel. Diárium 1948. 5—6. sz. 144—147. p.

Cufundarul

A buvárréce. Ford. Lovász Rózsa. Ellenzék 1932. 13. sz.

Cuza-Vodă

Cuza fejedelem. Ford. Nagy Borbála. A felbujtó 1952, 81—87. p.

Ua.: Az erdő 1955, 66—73. p.

Cuza vajda. Ford. — Fáklya 1959. jan. 24. sz.

Cuza Voda. Részlet. Ford. Nagy Borbála. Falvak Dolgozó Népe 1959. 3. sz.

Dascălul Irimia

Irimie, a kántor. Ford. Sz. Nagy György. Háborús történetek 1953, 49—59. p.

Dimineți de iulie

Júliusi reggelek. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 27—36. p.

Din Moldova

A moldovai róka. Ford. Ignác Rózsa, örvény felett 1956, 298—304. p.

Doi feciori

A két fiú. Ford. Péter János. Brassói Lapok 1924. 264. sz.

Domnu Trandafir

Trandafir úr. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 110—116. p.

Ua.: A régi iskola 1956, 203—213. p.

Ua.: M. olvasókönyv V 1957, 232—240. p.

Două dureri

Kétféle fájdalom. Ford. Sz. Nagy György. Háborús történetek 1953. 26—35. p.

Ford. Ignác Rózsa, örvény felett 1956, 51—58. p.

Două vieți

Két élet. Ford. Péter János. A Hírnök 1924. 16. sz.

Dumbrava minunată

A csodálatos tölgyes. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 440—468. p.

A bűvös erdő. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 146—169. p.

A csodálatos erdő. Ford. Nagy Borbála. Szöveggyűjtemény VIII. 179—194. p.

Duşmanii

Ellenfélék. Ford. Veégh Sándor. Utunk 1947. 8. sz.

Emigranții la Brazilia

Brazíliai kivándorlók. Ford. Nagy Borbála. A felbujtó 1952, 41—48. p.

Ua.: Az erdő 1955, 26—34. p.

Menjünk Braziliába! Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 189—196. p.

Brazíliai kivándorlók. Ford. Vigh Károly. Régi történetek 1956, 105—115. p.

Menekülés Braziliába. Ford. Böződi György. Igaz Szó 1960. 10. sz. 512—518. p.

Făt-Frumos Măzărean

Borsószem királyfi. Ford. Miklós Gyula. Borsószem 1953, 35—39. p.

Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 42—45. p.

Fîntîna tinereții

Az ifjúság forrása. 120—125. p.

Hanu Ancuței

Ancuța fogadója

Cealaltă Ancuță

A régi csaplárosné. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 478—490. p.

A régi kocsmárosné. Ford. Kacsir Mária. Falvak Dolgozó Népe 1960. okt. 26. sz.

Fîntîna dintre plopi

Jegenyéskút. Ford. Kacsir Mária. Előre 1957. dec. 1. sz.

Kút a nyárfák között. Ford. Klumák István. Nagyvilág 1960. 12. sz. 1749—1760. p.

Haralambie

A haramia. Ford. Kacsir Mária. Előre 1956. szept. 9. sz.

Iapa lui vodă

A fejedelem kancája. Ford. Kacsir Mária. Arz Helmut rajzaival. Irodalmi Évkönyv 1957, 34—42. p.

Ua.: (Részlet) Hét 1958. 8. sz. 17—19. p.

Istorisirea Zahariei Fintinarul

Zaharia apó meséje. Ford. Kacsir Mária. Feszt László rajzaival. Igaz Szó 1960. 10. sz. 502—512. p.

Județ al sârmanilor

A szegények igazsága. Ford. Szabédi László. Vörös Zászló 1955. 281. sz.

A szegények ítélete. Ford. Ignác Rózsa. Irodalmi Újság 1955. nov. 5. sz. 7. p.

Ua.: Örvény felett 1956, 469—477. p.

Negustor lipscan

A lipcei kereskedő. Ford. Salamon Ernő, Korunk 1940. 9. sz.

Hoțul

A tolvaj. Ford. Nagy Borbála. A felbújtó 1952, 49—55. p.

Ua.: Falvak Dolgozó Népe 1955. 45. sz.

Ua.: Az erdő 1955, 18—25. p.

Ua.: Olvasókönyv VI 1959, 59—66. p.

Ford. Vigh Károly. Régi történetek 1956, 116—125. p.

Ford. Domokos János. Medveszem 1960, 258—273. p.

Hultanul

A héja. Ford. Miklós Gyula. Borsószem 1953, 19—28. p.

A sas. Ford. Vigh Károly. Lehunytt szemmel 1956, 11—16. p.

Janoș Năzdrăvan

János, a táltos. Ford. Miklós Gyula. Borsószem 1953, 28—34. p.

Táltos Jankó. Ford. Vigh Károly. Lehunytt szemmel 1956, 136—140. p.

Istoria unei pălării

Egy kalap története. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 170—174. p.

În baterie

Az üteg. Ford. Sz. Nagy György. Háborús történetek 1953, 5—16. p.

În noaptea Anului Nou

Őév estéjén. Ford. Jaklovszky Dénes. A Hírnök 1926. 1. sz. 3. p.

În noaptea când grăiesc dobitoacele

Azon az éjszakán, amelyen az igavonó barmok megszólalnak. Ford. Vigh Károly. Lehunytt szemmel 1956, 77—83. p.

Într-o zi de primăvară

Egy tavaszi nap... Ford. Domokos Sámuel. Szabad Hazánk 1957. 6. sz. 16—17. p.

Lacrimile unui cetățean

Egy honpolgár keservei. Ford. Jakab Ernő. Előre 1953. nov. 22. sz.
Egy polgár könnyei. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 276—281. p.

Ua.: Ifjúmunkás 1959. 24. sz.

La Mestecănei

A libák. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 5—10. p.

La paisprezece ani

Tizennégy éves korban. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 197—202. p.

Luarea Griviței

Grivica bevétele. Ford. Sz. Nagy György. Népművelés 1952. 4—5. sz.

Ua.: Háborús történetek 1953, 17—25. p.

Ford. — Fáklya 1959. máj. 7. sz. Részlet az elbeszélésből.

Ford. Farkas Tibor. Vörös Lobogó 1959. máj. 13. sz.

Luna

A hold. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 39—42. p.

Maica mea era mare farmazoană

Nagy boszorka volt anya. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 84—87. p.

Manole și cucul

A kakuk. Ford. Asztalos István. Utunk 1947. 16. sz.

Măria sa puilul pădurii

Menekülés. Ford. Lőrinczi László. Ifjúmunkás 1959. 46. sz.

Mărțișor

Kora március. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 126—130. p.

Március. Ford. Gáll Erzsébet. Igaz Szó 1957. 12. sz. 962—966. p.

Mergînd spre Hîrlău

Hîrlău felé. Ford. Nagy Borbála. A felbujtó 1952, 31—40. p.

Ua.: Az erdő 1955, 35—45. p.

Minunea

A csoda. Ford. Klumák István. Magyar Nemzet 1960. 263. sz.

Mînia moșului

Az öreg megharagszik. Ford. Sz. Nagy György. Háborús történetek 1953, 60—71. p.

Modoroș

Madaras. Ford. — Csíki Lapok 1938. dec. 25. sz.

A Madaras völgyében. Ford. Papp Éva. Igaz Szó 1955. 1. sz. 3—6. p. [Felolvasva a szerző az Igaz Szó bukaresti irodalmi estjén.]
Ua.: Dunának, Oltnak 1957, 330—334. p.

Morarul

A molnár. Ford. Szabédi László. Független Újság 1938. 18. sz.

Moș Crăciun

Szánkózás. Részlet. Ford. — [Vigh Károly] M. olvasókönyv V 1952 78—88. p.

Télapó. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 21—26. p.

Moș Simion

Simon apó. Ford. Péter János. Vasárnap 1929. 6. sz.

Muncitori și păstori

Munkások és pásztorok. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 504—515. p.

Mutul

A néma. Ford. Szabó Lajos. Utunk 1947. 2. sz.

Năluca

A múlt kísérlete. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 15—21. p.

Oameni din lună

Holdbéli emberek. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 362—439. p.

Ochi de urs

Medveszem. Ford. Domokos János. Medveszem 1960, 5—140. p.

O istorie de demult

Régi történet. Ford. Vigh Károly. Régi történetek 1956, 84—91. p.
Ua.: Igazság 1957. márc. 16. sz.

O mică cercetare

Egy kis nyomozás. Ford. Nagy Borbála. A felbújtó 1952, 63—70. p.
Ford. Domokos János. Medveszem 1960, 240—257. p.

Om singuratic

Magányos ember. Ford. Veégh Sándor. Utunk 1947. 6. sz.

Orbul

A vak. Ford. Ignác Rózsa, örvény felett 1956, 342—348. p.

O umbră

Egy árny. Ford. Nagy Borbála. A felbújtó 1952, 5—12. p.
Ua.: Az erdő 1955, 46—55. p.

Ua.: Előre 1955. 2496. sz.

Ua.: A falu kalendáriuma 1957, 168—171. p.

Ford. Vigh Károly. Régi történetek 1956, 73—83. p.

Fenyegető árny. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 154—169. p.

Ua.: — Szöveggyűjtemény 1960, 236—242. p.

Panciu

Panciu. Ford. Sz. Nagy György. Háborús történetek 1953, 36—48. p.

Ford. Ignác Rózsa, örvény felett 1956, 59—68. p.

Păcat boieresc

Bojár-vétek. Ford. Nagy Borbála. Igaz Szó 1955. 11. sz. 12—28. p.

A bojár bűne. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 123—153. p.

Urak bűne. Ford. Vigh Károly. Régi történetek 1956, 29—72. p.

Părul din ograda bunicilor

Nagyapóék kertjének körtefája. Lehunyt szemmel 1956, 56—59. p.

Pășania unui cumătru

Megjárta a koma. Ford. Veégh Sándor. Utunk 1947. 24. sz.

Pe țărmul Pontic

Bazargic. Fejezet Pe țărmul Pontic c. útirajzából. Ford. Péter János. A Hírnök 1936. 7—8. sz. 232—234. p.

Povestea cu bobocii

Mese a kislibákról. Ford. Miklós Gyula. Borsószem 1953, 9—19. p.

Povestea cu iepurii

Mese a nyulakról. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 131—135. p.

Povestea cu privighetoarea

A pacsirta igazi dala. Ford. Ignác Rózsa, örvény felett 1956, 282—285. p.

Ua.: Igazság 1956. szept. 23. sz.

Mese a fülemiléről. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 141—145. p.

Povestitorii

Mesemondók. 37—41. p.

Pribegii

A bujdosó lengyelek. Ford. Keresztury Sándor. Temesvári Hírlap 1925. 293. sz.

Prietini

Két jó barát. Ford. Marosi Jenő. Brassói Lapok 1937. 52. sz.

Printre gene

Lehunyt szemmel. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 98—106. p.

Prisaca de altă dată

A régi méhes. Ford. Péter János. A Hírnök 1925. 7. sz. 156—159. p.

A hajdani méhes. Ford. Nagy Borbála. A felbujtó 1952, 56—62. p.

A hajdani méheskert. Ford. Lendvai Éva. Méhészet 1960. 1. sz.

Puica

Pajtás. Ford. Miklós Gyula. Borsószem 1953, 3—9. p.

Pici. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 17—20. p.

Sfaturi vechi

Nagyapai oktatás, 88—97. p.

Sluga

A szolgál. Ford. — Világ 1911. aug. 4. sz. 3. p.

A szolgaság. Ford. Jaklovszky Dénes. Ellenzék 1923. 203. sz.

A szolgál. Ford. Buna Anna. Ellenzék 1934. 170. sz.

A bojár. Ford. Szörnyű Béla. Ellenzék 1922. márc. 19. sz. [Tévesen „Ludoveanu” név alatt.]

Slujbaş vechi

A régi hivatalnok. Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 286—292. p.

Stigletele

Tengelice. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 117—119. p.

Străjerul

Sámson Gergely polgármester. Ford. Keresztury Sándor. Temesvári Hírlap 1927. 141. sz.

Şase sute de lei

Hatszáz lej. Ford. Szöcs István. Román Tájékoztató 1947. nov. 4. sz. 5. p.

Ua.: Utunk 1949. 4. sz. 5. p.

Ford. Ignác Rózsa. Örvény felett 1956, 269—275. p.

Ua.: Szabad Szó 1958. nov. 30. sz.

Ford. — Ifjúmunkás 1960. szept. 3. sz.

Toma

Tamás. Ford. Jaklovszky Dénes. Katolikus Naptár 1929, 141. p.

Tovarăşul Moise

Mózes pajtás. Ford. Vigh Károly. Lehunyt szemmel 1956, 50—52. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1957. 3. sz. 22. p.

Țapul

Az őzbak. Ford. Finta Gerő. Pásztortűz 1940. 1. sz.

Un instigator

A felbujtó. Ford. Nagy Borbála. A felbujtó 1952, 156—163. p.

Ua.: Az erdő 1955, 56—65. p.

A bujtogató. Ford. Vigh Károly. Régi történetek 1956, 139—148. p.

Un om năcăjit

Egy elkeseredett ember. Ford. Schenk Gyula. Népújság 1938. jún. 27. sz.

Ford. Meszesi Vilmos. Dolgozó Nő 1955. 11. sz. 7. p.

Ford. Ignác Rózsa, örvény felett 1956, 293—297. p.

Un poet și un filozof

A költő meg a bölcs. Ford. Ignác Rózsa, örvény felett 1956, 262—268. p.

Un turc, un olandez și alții

Egy török, egy holland és más halandók. Ford. — Ellenzék 1924. 174. sz.

Ursul

A medve. Ford. Fodor Sándor. Az erdő 1955, 94—97. p.

Ford. Vigh Károly. Lehunytt szemmel 1956, 53—56. p.

Vama de la Eyub

A temető vándora. Ford. Culcer Sándor. Utunk 1957. 53. sz. 3. p.

[E. Fuchs Sidonia illusztrációjával.]

Ua.: Új Ifjúság 1958. 7. sz. 6. p.

Veverița

Mókus. Ford. Szabédi László. Képes Újság 1945. 4. sz.

Zîna lacului

A vizitündér. Ford. — Új Idők 1906. 36. sz.

A nádas tündére. Ford. — Világ 1911. szept. 1. sz. 1., 3. p.

24 iunie

Június 24. Ford. Domokos János. Medveszem 1960, 141—202. p.

Anii de ucenicie [Fragment — Részlet.]

Iașii, primăvara

Tavaszi Jasiban. Részlet a szerző Inaséveim c. 1944-ben megjelent önéletrajzi regényéből. Ford. Vass László. Igazság 1956. 225. sz.

Aventură în lunca Dunării [Fragmente — Részletek.]

Látogatóban. Ford. — Utunk 1955. 44. sz. 4. p.

A vén mondály. Ford. Lőrinczi László. Igaz Szó 1960. 10. sz. 489—502. p.

Kalandozás a Duna mentén. Ford. Fodor Sándor. Utunk 1960. 43. sz. 5., 8. p. [A XIV. és XVI. fejezet.]

Kalandozás a Duna mentén. Ford. — Bányavidéki Fáklya 1960. nov. 5. sz.

Frații Jderi [Fragmente — Részletek.]

Amikor megrendült a föld. Ford. Lőrinczi László. Előre 1956. 2657. sz.

Az utolsó csepp. Ford. Lőrinczi László. Utunk 1956. 22. sz. 3. p.

A nép köszönti fejedelmét. Ford. Lőrinczi László. Művelődés 1957. 7. sz. 9. p.

Mitrea Cocor [Fragmente — Részletek.]

Mitrea Cocor. Ford. Kelemen Béla. Utunk 1950. 4. sz. 13. p.

Mitrea Cocor útja. Ford. — Romániai Magyar Szó 1950. dec. 17. sz.

Ford. Szabédi László. M. olvasókönyv V 1952, 136—140. p.

Ua.: M. olvasókönyv VII 1952, 128—131. p.

Ua.: M. olvasókönyv VII 1953, 199—202. p.

Ua.: M. olvasókönyv IV 1956, 122—128. p.

Triglea apó eldobja a láncot. Ford. Szabédi László. Vörös Lobogó 1958. 4188. sz.

Mitrea Cocor. Szemelvények. Ford. — Fáklya 1958. aug. 22. sz.

Mitrea Cocor útja. Részlet. Ford. Szabédi László. M. olvasókönyv VII 1959, 93—98. p.

Ua.: Mitrea Cocor útja a Szovjetunióban. Olvasókönyv IV 1959, 125—132. p.

Új világ hajnalán. [Ford. Réz Ádám] Vörös Zászló 1960. márc. 6. sz.

Mitrea Cocor: Igazságtétel. [Ford. Réz Ádám] Vörös Lobogó 1960. márc. 6. sz.

Igazságtétel. Ford. Réz Ádám. Szabad Szó 1960. márc. 5. sz.

Mitrea Cocor útja. Ford. — Fáklya 1960. nov. 3. sz.

Nicoară Potcoavă [Fragmente — Részletek.]

Ketten tanácskoznak és többen találkoznak. Ford. — Előre 1955. nov. 5. sz.

Nikora Potkova. Regényrészlet. Ford. — Fáklya 1955. nov. 5. sz.

Ua.: Ford. Szabédi László. M. olvasókönyv VII 1955, 212—221. p.

Ua.: M. olvasókönyv VII 1957, 219—229. p.

Ua.: XX. fejezet. M. olvasókönyv VII 1958, 217—227. p.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Cuvinte noi pentru câteva povestiri vechi

Új szavak régi történetek elé. [Bevezető.] Ford. Sz. Nagy György. Háborús történetek, 3—4. p.

În amintirea lui Creangă

Creangă emlékére. [1920] Ford. Kocziány László. Igaz Szó 1956. 10. sz. 556—559. p.

Însemnări pe marginea articolului 20

Megtisztult látóhatár. Ford. Lőrinczi László. Igaz Szó 1959. 10. sz. 516—519. p. [Részlet. — Az író facsimile-aláírásával.]

Topîrceanu

[Előszó.] Ford. Bajor Andor. Költemények, 5—6. p.

Un vis al lui Gogol

Gogol álma. [1948] Ford. Szász Béla. Igaz Szó 1960. 10. sz. 559—561. p.

Importanța mondială a literaturii clasice ruse și a literaturii sovietice

A klasszikus orosz és a szovjet irodalom világirodalmi jelentősége.

Ford. Kocziány László. Igaz Szó 1960. 10. sz.

[*Pe malul Donului*]

A Don mentén. [1952] Ford. Szász Béla. Igaz Szó 1960. 10. sz.

BESZÉDEK — CUVÎNTARI

Cuvînt de deschidere la Congresul intelectualilor

Megnyitó beszéd az értelmiségi kongresszuson. Utunk 1949. 8. sz.

Cuvîntare rostită la Congresul pentru pace de la Paris

A párizsi békekongresszuson elmondott beszéd. Utunk 1949. 9. sz.

Lucrările primului congres al scriitorilor. Cuvînt de deschidere

Első írókongresszusunk munkálatai. Mihail Sadoveanu akadémikus megnyitó beszéde. Utunk 1956. 25. sz. 4. p.

Ua.: Az RNK Íróinak I. Kongresszusa, 5—7. p.

Cuvîntul de închidere

Mihail Sadoveanu akadémikus záróbeszéde. Utunk 1956. 26. sz. 1. p.

[Az RNK I. Írókongresszusán.]

Ua.: Az RNK Íróinak I. Kongresszusa, 534—536. p.

*

Véber Károly: **Sadoveanu**. Bp. 1953 Művelt Nép [Útmutató városi és falusi előadók számára, 155] 36 p.

Kakassy Endre: **Mihail Sadoveanu**. Egy nagy élet és egy nagy életmű története. [A kiadó előszavával.] Buk. 1964 IK. 255 p.

— — —

Sadoveanu, Mihail. Révai Kétkötetes Lexikona II. 429. p.

Sadoveanu, Mihail. Tolnai Új Világlexikona XV. 179. p.

Bitay Árpád: M. Sadoveanu. A román irod. 1922, 98. p.

Ua.: Mihail Sadoveanu (1880—). Istoria 1924, 50. p.

Ua.: Sadoveanu, Mihail. Irodalmi Lexikon 1927, 1013. p.

Ua.: B. A.: Sadoveanu. Mihail. Világirodalmi Lexikon III. 1933, 482—483. p.

Szemlér Ferenc: Sadoveanu köszöntése [1955]. Lépésről lépésre 1956, 110—117. p.

Omagiul lui Mihail Sadoveanu cu prilejul celei de-a 75-a aniversări. Buc. 1956 ESPLA. 400 p.:

Nagy István: Să rămână mulți ani printre noi. 37—40. p.

Sütő András: Scrisoarea către Mihail Sadoveanu. 358—359. p.

Cseres Tibor: Cu prilejul celei de-a 75-a aniversări a marelui scriitor. 367—370. p.

Diószegi András: Mihail Sadoveanu a împlinit 75 de ani. 371—373. p.

Nagy István: Maradjon velünk sokáig. A harc hevében. Irodalmi vallomások és észrevételek. Buk. 1957 ÁIMK. 262—267. p.

Pálffy Endre: Mihail Sadoveanu. Szöveggyűjtemény 1959, 234—236. p.

Sadoveanu, Mihail (1880—1961). Új Magyar Lexikon 6, 1962, 6—7. p.

Utunk 1955. 44. sz. Köszöntjük a 75 éves Mihail Sadoveanut:

A 75 éves Mihail Sadoveanu. [Szerk. cikk.]

Baconsky, A. E.: Nemzeti eposzunk dicsérete

Oláh Tibor: Korunk nagy krónikása

Panek Zoltán: A felolvasóművész

Sadoveanu, Profira: A balta — Mitrea Cocor. [Emlékezés a regények keletkezési körülményeire.]

Szabó István: Aki a legtöbbet mondott nékem a román népről. . .

Szemlér Ferenc: A Mester üdvözlése

Varró Hona: Sadoveanu az egész világé

Zaciu, Mircea: Nagy hagyományok folytatója

Igaz Szó 1955. 11. sz.:

Fodor Sándor: A nép írója, 29—30. p.

Georgescu, Paul: Irodalmunk büszkesége, 31—35. p.

Nagy István: Maradjon velünk sokáig, 7—9. p.

Sütő András: Marosvásárhelyi levél, 10. p.

Oláh Tibor: Méltó ünneplés. [Lapszemle.] 127—128. p.

Utunk 1960. 43. sz.:

Balogh Edgár: Közös irodalmi galéria

Buşecan, Teofil: Népek barátja

Cherestegiu, Victor: Népe és a népek szolgálatában

Kakassy Endre: Öt nap Sadoveanu-regények szülőföldjén. [Tóth László tollrajzaival.]

Lőrinczi László: 5 perc Sadoveanunál

Lungu, Ion: A román nyelv mestere

Nagy István: Nyolcvanéves. . .

Réthy Andor: Mihail Sadoveanu magyar nyelven. 1906—1960. [Műveinek magyar bibliográfiája a fontosabb tanulmányok és cikkek jegyzékével. A magyarországi anyag hiányos.]

Sadoveanu, Profira: Kérges tenyerű barátok. [Az író paraszthőseiről.]

Szemlér Ferenc: Arcképvázlat

Zaciu, Mircea: Sadoveanu egyetemessége

Igaz Szó 1960. 10. sz.:

Bajor Andor: Sadoveanu köszöntése, 478—479. p.

Bratu, Savin: Sadoveanu publicisztikája, 590—599. p.

Breslaşu, Marcel: Sadoveanu mesél, 567—568. p.

Faragó József: A mesemondó Sadoveanu, 602—610. p.

Gafița, Mihai: Sadoveanu ma, 583—589. p.

Gagyí László: Festői színek, 542—544. p.

Georgescu, Paul: Irodalmunk büszkesége, 577—582. p.

Hajdú Győző: Próza és poézis, 522—532. p.

Jebeleanu, Eugen: A honpolgár, 534—536. p.

Kocziány László: Sadoveanu a nagyvilágban, 620—623. p.

Lászlóffy Aladár: Sadoveanu-hangulat, 547—548. p.

Méhes György: A költészet virágpora, 544—546. p.

Mészáros József: Az olvasók szívében, 623—625. p.

Mikó Ervin: Találkozás a nyolcvanéves Sadoveanuval, 574—576. p.

Nagy Pál: Újraköltött történelem, 600—602. p.

Panek Zoltán: Sadoveanu — az előadóművész, 571—573. p.

Stancu, Zaharia: A nép forró szeretete, 480—486. p.

Sütő András: Mindig a néppel, 537—538. p.

Székelly János: Az író arca. 538—541. p.

Veress Zoltán: Örömmel tanulunk Tőle, 548—549. p.

Apostol, Pavel: A hetvenéves Mihail Sadoveanu. Irodalmi Almanach 1950. 4. sz. 84—91. p.

Balla Ernő: Köszöntjük Mihail Sadoveanut. Utunk 1950. 23. sz. 5. p. [Az író arcképével.]

Ua.: Sadoveanu a régi Korunkban. Korunk 1960. 11. sz. 1372—1377. p.

- Beniuc*, Mihai: Mihail Sadoveanu 75 éves. *Pionir* 1955. 10. sz.
- Bölöni* György: Mihail Sadoveanu. *Irodalmi Újság* 1953. jún. 4. sz. 3. p.
- Camilar*, Eusebiu: Történelmi lapok Mihail Sadoveanu műveiben. Előre 1960. okt. 29. sz. [Nicoară Potcoavă c. regényének történelmi háttéréről.]
Ua.: Szabad Szó 1960. nov. 5. sz.
- Cseres* Tibor: A 75 éves Mihail Sadoveanu. *Csillag* 1955. 12. sz. 2538—2540. p.
- Diószegi* András: Mihail Sadoveanu hetvenöt éves. *Szabad Nép* 1955. 309. sz.
- Domokos* Sámuel: Mihail Sadoveanu. *Új Hang* 1953. 6. sz. 79. p.
Ua.: Mihail Sadoveanu 80 éves. *Népszabadság* 1960. nov. 5. sz.
Ua.: *Operele lui Sadoveanu în Ungaria*. *Viata Românească* 1960. 11. sz. 116—119. p.
- Erős* István: Hat olvasólap. — Magyar olvasók Sadoveanu: Mitrea Kokor útja és a A balta c. művéről. *Igaz Szó* 1959. 10. sz. 652—655. p.
- Ficzay* Dénes: Sadoveanu — magyarul. [Ism.] *Vörös Lobogó* 1960. ápr. 14. sz.
- Gáldi* László: A modern román regény. *Magyar Szemle* 1937.
- Horváth* István: A távoli múlttal és a messzi jövővel egykorú. Előre 1960. okt. 29. sz. [Sadoveanu születésének 80. évfordulója alkalmából.]
- Jancsó* Elemér: A nagy realista népi író. Előre 1955. nov. 5. sz. [Mihail Sadoveanu születésének 75. évfordulója alkalmából.]
Ua.: Sadoveanu, a nép nagy írója. *Igazság* 1955. nov. 5. sz.
- Jebeleanu*, Alexandru: Mihail Sadoveanu nyolcvan éves. *Szabad Szó* 1960. nov. 5. sz.
- Kacsir* Mária: Ahonnan a mester elindult. . . Előre 1960. nov. 2. sz.
- [*Kahána* Mózes] Köves Miklós: Mihail Sadoveanu arany középútja. *Korunk* 1937. 4. sz. 339—341. p.
- Kakassy* Endre: Sadoveanu és magyar olvasói. *Utunk* 1958. 19. sz. 10—11. p.
Ua.: A Mester útja. *Utunk* 1958. 46. sz. 3. p. [Mihail Sadoveanuról 78. születésnapja alkalmából.]
Ua.: Sadoveanunál. *Utunk* 1960. 37. sz. 1. p. [Tóth Lászlónak az íróról készített tollrajzával.]

- Klumák* István: Mihail Sadoveanu. Magyar Nemzet 1960. nov. 6. sz. [Születésének 80. évfordulója alkalmából.]
- [*Keresztury* Sándor] K. S.: A mai román regény. Korunk 1931.
- Kovács* Lajos: Nyolcvanéves Mihail Sadoveanu. Fáklya 1960. nov. 3. sz.
- Köpeczi* Béla: Sadoveanu nyolcvanéves. Nagyvilág 1960. 12. sz. 1760—1763. p.
- Lengyel* Helén: Sadoveanu köszöntése. Vörös Lobogó 1960. nov. 5. sz. [Születése 80. évfordulója alkalmából.]
- Lőrinczi* László: Üdvözljük Sadoveanu mestert. Korunk 1960. 10. sz. 1163—1164. p.
- Mag* Péter: Az örökifjú mester. Ifjúmunkás 1960. nov. 3. sz.
- Majtényi* Erik: A mester köszöntése. Előre 1955. nov. 5. sz. [Születésének 75. évfordulója alkalmából.]
- Méhes* György: Mihail Sadoveanuról. Művelődés 1957. 5. sz. 16—17. p.
- Nagy* István: Mihail Sadoveanu nyolcvanéves. Nyelv- és Irodalomtörténeti Közlemények 1960. 3—4. sz. 377. p.
Ua.: Reflectînd la opera lui Sadoveanu. Viața Românească 1960. 11. sz. 74—75. p.
- Papp* Ferenc: Sadoveanu a miénk. Vörös Zászló 1955. 261. sz.
- Sütő* András: Köszöntő szavak helyett... Előre 1960. okt. 29. sz. [Születésének 80. évfordulója alkalmából.]
Ua.: A mester életútja. Vörös Zászló 1955. 261. sz.
- Szabédi* László: A román nyelv nagy művésze. Utunk 1958. 46. sz. 3. p. [Ill. Corneliu Baba.]
- Szabó* Pál: Köszöntő Mihail Sadoveanu 75. születésnapjára. Irodalmi Újság 1955. nov. 5. sz. 6. p.
- Tamás* Lajos: Két román regényíró. Magyar Szemle 1931. 343—350. p. [Liviu Rebreanuról és Mihail Sadoveanuról.]
- — —
- Mihail Sadoveanu. Romániai Magyar Szó 1948. jan. 13. sz.
- Sadoveanu Mihály. Világosság 1948. 24. sz.
- Mihail Sadoveanu ünneplése. Román Tájékoztató 1951. jan. 15. sz. [A Béke Világtanács által való kitüntetése alkalmából.]

- P. i.: Mihail Sadoveanu. Vörös Lobogó 1954. nov. 13. sz.
- Mihail Sadoveanu ünneplése. — A Szocialista Munka Hőse címet adományozták a nagy írónak. Utunk 1955. 45. sz. 1. p.
- A béke, a boldog jövő szolgálatában. — Üdvözet Sadoveanuhoz. Fáklya 1955. nov. 5. sz. [Születésének 75. évfordulója alkalmából.]
- M. I.: Találkozás Sadoveanuval. [Riport.] Fáklya 1955. nov. 5. sz.
- Mihail Sadoveanu ünneplése. Fáklya 1955. nov. 8. sz. [Az író 75. születésnapja alkalmából rendezett ünnepségekről.]
- A mester életútja. Vörös Zászló 1955. 261. sz.
- Mihail Sadoveanu születése 70. évfordulójára. Igazság 1955. 276. sz.
- Mihail Sadoveanu születésnapjára... [Szerk. cikk.] Utunk 1959. 45. sz. 1. p. [Az író 79. születésnapjára.]
- Mihail Sadoveanu. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 519. p.
- Köszöntjük a 79 éves mestert, Mihail Sadoveanut. Fáklya 1959. nov. 5. sz.
- Mihail Sadoveanu. Ifjúmunkás 1959. nov. 12. sz. [Az író 79. születésnapja alkalmából.]
- Mihail Sadoveanu nyolcvan éves. Előre 1960. okt. 29. sz.
- Mihail Sadoveanu 80 éves. [Szerk. cikk.] Művelődés 1960. 11. sz. 32—33. p.
- Mihail Sadoveanu. [Szerk. cikk.] Napsugár 1960. 11. sz. 8. p.
- Köszöntjük a 80 éves Sadoveanut. [Szerk. cikk.] Bányavidéki Fáklya 1960. okt. 30. sz.
- Mihail Sadoveanu 80 éves. Falvak Dolgozó Népe 1960. nov. 2. sz.
- Román és szovjet írók Mihail Sadoveanuról. Bányavidéki Fáklya 1960. nov. 5. sz. [Ilja Ehrenburg és George Topirceanu nyilatkozata.]
- Sadoveanu-ünnepség az Írészövetségben. Népszabadság 1960. nov. 5. sz.

— — —
Ismertetések — Recenzii

Mitrea Cocor. Roman, 1949

[—n—a]: Sadoveanu a szocialista realizmus útján. Utunk 1950. 5. sz. 15. p.

- Szász János: Hazai filmművészetünk újabb sikere: Mitrea Cocor.
Utunk 1952. 43. sz. 2. p.
Nicoară Potcoavă. 1952
Fodor Sándor: ~ (Viața Românească 4—5. sz.) Utunk 1952. 43. sz.
Aventură în Lunca Dunării. 1954
Marconi Máthé Irma: Dunamenti kaland. Utunk 1955. 33. sz.
Despre limba literară
Despre limba povestirilor istorice
[Heszke Béla] H. B.: ~ (I. Az irodalmi nyelvről. II. A történelmi
elbeszélések nyelve.) Contemporanul 1955. 5—6. sz. Irodalmi
Figyelő 1955. 1. sz. 73—74. p.
Gafița, Mihai: *Fruntaș al literaturii noastre realist socialiste*. Ga-
zeta Literară 1955. 43. sz.
[Heszke Béla] H. B.: ~ Irodalmi Figyelő 1956. 2. sz. 167—168. p.
Aspecte din viața și opera lui Mihail Sadoveanu [Album.] 1958
B. B.: Követendő példa. Igaz Szó 1959. 1. sz. 136—137. p.

SAHIA, ALEXANDRU
(1908—1937)

KÖTETEK — VOLUME

- Lázadás a kikötőben.** Elbeszélések [Revoltă în port. Nuvele.] Ford. Kőműves Géza. [Az előszót írta Ion Vitner.] A címlap Andrassy Zoltán munkája. Buk. 1949 ÁK. 165 p.
Ismer tetés:
Páll Árpád: Sahia novellái magyarul. Utunk 1949. 6. sz. 13. p.
Világosság 1949. 301. sz. Új könyvek.
Romániai Magyar Szó 1949. 583. sz.
Ua.: Második kiadás. Buk. 1951 ÁIMK. 126 p.
- Júniusi eső.** Elbeszélések [Ploaie de iunie. Nuvele]. [A kiadó előszavával.] Ford. Ignác Rózsa. Ill. Bartha László. Bp. 1955 ÚMK. 145 p.
Ismer tetés:
Vámosi Pál: ~ Csillag 1956. 4. sz. 829. p.
Gy. Á.: ~ Irodalmi Tájékoztató 1955. 8. sz. 121. p.
Czibor János: ~ Művelt Nép 1955. aug. 21. sz. 7. p.
Ua.: Buk. 1955 ÁIMK. 145 p. [Rmk]
Ismer tetés:
Koppány Gyula: ~ Utunk 1955. 48. sz. 2. p.
- Az élő üzem.** Novellák [Uzina vie. Nuvele]. Ford. Ignác Rózsa. Az intéző c. töredéket ford. V. András János. Az utószót írta Elena Savu. Buk. 1960 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 165 p.
Ismer tetés:
Antal Péter: ~ Igaz Szó 1960. 10. sz. 776—778. p.
- Apa megjön a háborúból.** [Elbeszélések] [Întoarcerea tatei din război. Nuvele]. Ford. Kőműves Géza. Ill. T. Bradeanu. Buk. 1961 Ifj. K. 50 p.
- Válogatott írások.** [Scrieri alese]. Az előszót Kakassy Endre írta. A szerző arcképét Rony Noel rajzolta. [Elbeszélések és karcolatok; A Szovjetunió — ma. Részletek; Újságcikkek és riportok; Függelék: Jegyzetek; Irodalmi méltatások; Rövid életrajzi áttekintés.] Buk. 1961 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 214 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

M. olvasókönyv VII 1949

M. olvasókönyv VI 1958

Kis Tükör IV. B 1964

Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

Execuția de primăvară

Kivégzés tavasszal. Ford. Kőműves Géza. Lázadás a kikötőben 1949, 97—123. p.

Ua.: Lázadás a kikötőben 1951, 97—123. p.

Miért halt meg Abramovics? Ford. Ignác Rózsa. Júniusi eső 1955, 58—80. p.

Ua.: Az élő üzem 1960, 27—51. p.

În câmpia de sînge a Mărășeștilor

Mărășesti mezején. Ford. Kőműves Géza. Lázadás a kikötőben 1949, 23—39. p.

A mărășesti csatatéren. Ford. Ignác Rózsa. Júniusi eső 1955, 33—46. p.

Ua.: Szabad Szó 1957. aug. 20. sz.

A Mărășesti-i csatatéren. Az élő üzem 1960, 89—104. p.

Întoarcerea tatei din război

Apa megtért a háborúból. Ford. Kőműves Géza. Lázadás a kikötőben 1949, 63—83. p.

Ua.: Lázadás a kikötőben 1951, 63—83. p.

Apa hazajön a háborúból. Ford. Ignác Rózsa. Júniusi eső 1955, 15—32. p.

Ua.: Az élő üzem 1960, 70—88. p.

Măgarii lui Bica Lamba

Bica Lamba szamarai. Ford. Szilágyi András. Utunk 1958. 37. sz. 11. p.

Az intéző. Ford. V. András János. Előre 1958. okt. 11. [Bev. jegyzettel.]

Ua.: Az élő üzem 1960, 147—152. p.

Moartea înghițitorului de săbii

A kardnyelő halála. Ford. — Irodalmi Szemle 1949, 7—8. sz. 17—19. p.

Ford. Kőműves Géza. Lázadás a kikötőben 1949, 89—95. p.

Ua.: Lázadás a kikötőben 1951, 88—95. p.

Ford. Ignác Rózsa. Júniusi eső 1955, 117—122. p.

Ua.: Az élő üzem 1960, 63—69. p.

Moartea tînărului cu termen redus

Az önkéntes halála. Ford. Kőműves Géza. Lázadás a kikötőben 1949, 153—164. p.

- Ua.: Lázadás a kikötőben 1951, 153—164. p.
 Ford. Ignácz Rózsa. Júniusi eső 1955, 47—57. p.
 Ua.: Az élő üzem 1960, 52—62. p.
 Ford. — Dolgozó Nő 1958. 10. sz. 4. p.

Ploaie de iunie

- Júniusi zápor. [Ford. Korvin Sándor.] Korunk 1936. 2. sz. 125—131. p.
 Júniusi eső. Ford. Ignácz Rózsa. Júniusi eső 1955, 102—116. p.
 Ua.: Az élő üzem 1960, 105—120. p.

Primăvara

- Tavaszi 1935-ben. Ford. Kőműves Géza. Lázadás a kikötőben 1949, 85—87. p.
 Ua.: Lázadás a kikötőben 1951, 85—87. p.

Revoltă în port

- Lázadás a kikötőben. Ford. Kőműves Géza. Lázadás a kikötőben 1949, 53—62. p.
 Ua.: Lázadás a kikötőben 1951, 53—62. p.
 Ford. Ignácz Rózsa. Júniusi eső 1955, 92—101. p.
 Ua.: Az élő üzem 1960, 17—26. p.
 Ua.: Vörös Lobogó 1960. okt. 6. sz.
 Ford. G. Cimmer Anna. Ill. B. Szabó György. Dolgozók (Újvidék — Novisad) 1957. nov. 23. sz.

Șomaj fără rasă

- Munkanélküliek. Ford. Kőműves Géza. Lázadás a kikötőben 1949, 125—151. p.
 Ua.: Lázadás a kikötőben 1951, 125—151. p.
 Nem faji kérdés... Ford. Ignácz Rózsa. Júniusi eső 1955, 123—146. p.
 Ua.: Az élő üzem 1960, 121—146. p.

Uzina vie

- Az élő üzem. Ford. Kőműves Géza. Utunk 1949. 5. sz. 11. p.
 Ua.: Lázadás a kikötőben 1949, 41—52. p.
 Ua.: Lázadás a kikötőben 1951, 41—52. p.
 Ua.: M. olvasókönyv VII 1949, 76—82. p.
 Ford. Ignácz Rózsa. Júniusi eső 1955, 81—91. p.
 Ua.: Szabad Szó 1958. okt. 12. sz.
 Ua.: Az élő üzem 1960, 5—16. p.
 Ford. — Előre 1957. aug. 18. sz.
 Ford. — M. olvasókönyv VI 1958, 116—122. p.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Ghilotina

- A gilotin. Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1958. 10. sz. 386—387. p.

Pentru eliberarea maselor

A tömegek felszabadulása érdekében. Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1958. 10. sz. 385—386. p.

U.R.S.S. AZI — A Szovjetunió ma [Fragmente — Részletek.]

Clubul copiilor

Gyermekek klubja. Ford. — M. olvasókönyv VI 1949, 101—103. p.

A gyermekek. Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1958. 10. sz. 388—392. p.

*

Antal Péter: Ismerjük meg Alexandru Sahia munkásságát. Bányavidéki Fáklya 1960. okt. 30. sz.

Csehi Gyula: Sahia élő hagyatéka. Utunk 1958. okt. 16. sz.

Faur János: Alexandru Sahia emlékezetére. Fáklya 1958. okt. 11. sz.

Oláh Tibor: Sahia példája. Igaz Szó 1958. 10. sz. 378—384. p.
[Az író fejlődésútjáról; közli arcképét is.]

Pálffy Endre: Alexandru Sahia (1908—1937). Élet és Irodalom 1958. 44. sz. 6. p.

— — —

Emlékezés Sahia Alexandrura, a román proletariátus írójára. Romániai Magyar Szó 1949. 600. sz.

Alexandru Sahia. Fáklya 1950. aug. 29. sz.

Alexandru Sahia. Előre 1957. aug. 18. sz.

[j]: Alexandru Sahia születésének 50. évfordulójára. Szabad Szó 1958. okt. 12. sz.

Alexandru Sahia. [Jegyz.] Dolgozó Nő 1958. 10. sz. 4. p.

SAMARINEANU, M. G.

KÖLTÉSNET — POEZIE

Toamna

Az ősz. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 41—42. p.

*

I. Szemlér Ferenc: Román folyóiratszeme. Erdélyi Helikon 1935. 631—632. p. [Ismerteti Samarineanu cikkét a román-magyar szellemi közeledés lehetőségeiről.]

Ua.: Román folyóiratszeme. Erdélyi Helikon 1936. 560—561. p. [Ismerteti Samarineanu tanulmányát a román regény fejlődéséről.]

Szabó István: Román folyóiratszeme. Erdélyi Helikon 1938. 229—231. p. [Samarineanu (Familia 1937. 12. sz.) üdvözlí „a román-magyar közeledés jegyében” lefolyt budapesti Eminescu-ünnepséget.]

SANDU-ALDEA, C.
(1874—1927)

PRÓZA — PROZĂ

[Năluca]

A jelenés. Ford. Jaklovszky Dénes. Ellenzék 1926. 96. sz.

Bitay Árpád: C. Sandu-Aldea. A román irod. 1922, 99. p.

Ua.: C. Sandu-Aldea (1874—). Istoría 1924, 50. p.

Ua.: Sandu-Aldea, Constantin. 1874. Irodalmi Lexikon 1927, 1019. p.

SANDU, Z.

PRÓZA — PROZĂ

Tudora

Tudora. Ford. Józsa János. Vasárnap 1931. 23. sz. 452. p.

SĂLĂJAN, DOINA
(1936)

KÖLTÉSNET — POEZIE

*Am vrut să zbor*Repülni vágytam. . . Ford. Veress Zoltán. Utunk 1957. 52. sz.
6. p.*Cu șalul alb pe umăr**Fehér* kendőmmel vállamon. Ford. Deák Tamás. Utunk 1957. 4. sz.
1. p.*Nu mă pot liniști*

Nem nyughatom. Ford. Veress Zoltán. Utunk 1957. 52. sz. 6. p.

Partidului

A párthoz. Ford. Veress Zoltán. Utunk 1957. 52. sz. 6. p.

SĂLCUDEANU, PETRE
(1930)

KÖTET — VOLUM

Szembesítés. Regény [Front iară tranșee. Roman]. Ford. Méhes.
György. A borítólapot Abódi Nagy Béla rajzolta. Buk. 1963
IK. 342 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Öt marék búza 1962

PRÓZA — PROZĂ

Front fără tranșeeHalászat. Részlet a Front, futóárok nélkül c. regényéből. Ford.
Perian Gelu. Utunk 1960. 35. sz. 3—4. p.*Vreau să trăiesc*Élni akarok. Novella. Ford. Beke György. Ifjúmunkás 1958. aug.
28. sz. 5. p.

SĂULESCU, MIHAIL
(1888—1916)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Aeternitas

Aeternitas. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1935. 19. sz. 375. p.

Ford. József Attila. Csillag 1954. 2. sz. [Közli facsimileban a vers kéziratát.]

Epigonul

Az epigon. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 169. p.

Éva

Éva. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 170. p.

*

Fekete Tivadar: Säulescu. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 167. p.

SĂVESCU, IULIU C.
(1876—1903)

KÖLTÉSNET — POEZIE

În cetatea morților

A holtak várában. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 179. p.

La Polul Nord

Az Északi sarkon. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 180. p.

*

Fekete Tivadar: I. C. Sävescu. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 177. p.

SEBASTIAN, MIHAIL
(1907—1945)

KÖTET — VOLUM

Menedék. Regény [Accidentul. Roman]. Ford. Domokos János. Az utószót írta Réz Pál. Bp. 1965 EK. 290 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Kis Tükör IV. B 1964

Öt román vígjáték 1964

Romániai elbeszélők 1965

*

Szemlér Ferenc: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1935. 382—384. p. [Ismerteti Sebastian cikkét a Rampa c. színházi és irodalmi lapból, az Erdélyi Helikon magyar-román vonatkozású munkájáról.]

Tizenöt évvel ezelőtt halt meg Mihail Sebastian, a román dráma-irodalom egyik legjelentősebb alakja... Utunk 1960. 22. sz. 10. p.

— — —
Steaua fără nume. Comedie în 3 acte, 1943 — Névtelen csillag. Vígjáték.

Halász Anna: ~ bemutatója Nagybányán. Előre 1954. júl. 11. sz.

Tompa István: A csillagok világa és a valóság. ~ a kolozsvári Nemzeti Színházban. Igazság 1957. ápr. 10. sz.

Komlós János: ~ Bemutató a Szegedi Nemzeti Színházban. Magyar Nemzet 1958. márc. 25. sz.

Szűcs István: ~ Film, Színház, Muzsika 1958. márc. 28. sz.

Zsugán István: ~ Budapesten. Művészet 1958. 7. sz. 9. p.

Hámori Ottó: ~ Bemutató a Madách Kamara Színházban. Film, Színház, Muzsika 1958. szept. 26. sz. 12. p.

Antal Gábor: ~ Mihail Sebastian vígjátéka a Madách Kamara Színházban. Magyar Nemzet 1958. szept. 20. sz.

- Hajdu* Ferenc: ~ A Madách Kamara Színház bemutatója. Élet és Irodalom 1958. szept. 26. sz. 11. p.
- Rajk* András: ~ Népszava 1958. szept. 28. sz.
- Gherasim*, Emil: ~ Szabad Szó 1959. ápr. 28. sz.
- Huszár* Sándor: Min nevet a közönség? Utunk 1959. 19. sz. 8. p.
- Szász* Márton: A névtelen csillag „második” bemutatója. Vörös Lobogó 1959. máj. 28. sz.
- Ultima oră*. Comedie în 3 acte, (1944—1945) 1946 — Lapzárta előtt. Vígjáték
- Oláh* Tibor: ~ Sebastian-bemutató Marosvásárhelyen. Utunk 1958. 29. sz. 9. p.

SFURA, DUMITRU

KÖLTÉSZET — POEZIE

Mai turnați-mi înc-odată

- Mai turnați-mi înc-odată*. Ford. Márki Sándor. Bihari román írók 1881, 116—117. p. [A fordító megtartotta a vers román címét.] [Ugyanott Márki jegyz.: Sfura Demeter.]

SIDOROVICI, GEORGE

PRÓZA — PROZĂ

Învățătoarea

- A tanítónő*. Ford. Faragó Borbála. Mai román elbeszélők 1953, 277—296. p.

SILVESTRU, VALENTIN
(1924)

KÖTETEK — VOLUME

- A királyi vonat.** [Novella] [Trenul regal. Nuvelă]. Ford. Ludasi György. Buk. 1949 ÁK. 36 p.
- Egy csillagos éjszaka.** [Elbeszélés] [într-o noapte înstelată. Povestire]. Ford. — Buk. 1951 Ifj. K. 55 p.

PRÓZA — PROZĂ

Trenul regal

- A király vonata. Ford. Ludasi György. Utunk 1949. 2. sz. 11—12. p.

SIMION, ȘTEFAN
(?—1651)

- Fekete* [Negruțiu] János: Értekezés az irodalomról és részletesen a román irodalomról 1864.
- Alexics* György: A protestáns korszak Erdélyben. 1544—1700. Egyet. irod. 1905, 809—816. p.
- Tulbure* György: Az első román bibliafordítások [Primele traduceri românești din Biblie]. Tanulmány a román egyházi nyelv történetéből. Nv. 1918 Sonnenfeld ny. 29 p. [Palia de la Orăștie; Noul Testament.]
- Bitay* Árpád: Az erdélyi románok a protestáns fejedelmek alatt. [Româniile din Transilvania sub principii protestanți]. Di-csőszenmárton. [é. n.] Erzsébet ny. 23 p.
- Ua.*: A huszitizmus mint a román irodalom csírája. A román irod. 1922, 9—10. p.
- Ua.*: Simion Ștefan. Noul Testament 1648. Istoria 1924, 8. p.
- Juhász* István: A reformáció az erdélyi románok között. [Reforma printre româniile din Transilvania]. Kv. 1940 Grafica ny. 276 p. [Fejezetcímei: Az erdélyi románok közötti reformáció indítékai. Az erdélyi románság a XVI. században. Irodalmi erőfeszítés. A román református káté; Rákóczi

György Simion Ștefant gyulafehérvári püspökké nevezi [a kinevezés latin szövegével.] A román reformáció eredményei és eredménytelenségei. A román reformált püspökségek az ellenreformáció idején.]

Ua.: A középkori nyugati misszió és a románság [Misiunea occidentală în evul mediu și românii]. Kv. 1942 Minerva ny. 32 p. [Klny. az Erdélyi Tudományos Intézet Évkönyvéből.]

Koós Ferenc: A reformáció befolyása az oláh vagy román egyházi irodalom felébresztésére. Protestáns Egyházi és Iskolai Lap 1866. ápr. 8. sz. 443—448. p. [A nyomtatott könyveket a Repertoriu Biblio-Cronologicu c. könyv alapján tárgyalja.]

Mózes András: A XVI—XVII. századbeli protestáns román kátték. Református Szemle 1936. 340—345. p.

Pop, Sever: Drăganu N[icolae].: Cea mai veche carte Rakoczyaná. Klny. a kolozsvári tudományegyetem hazai történeti intézetének évkönyvéből. Cluj, 1922. [Ism.] Erdélyi Irodalmi Szemle 1924. 3—4. sz. 232—234. p.

Révész Imre: La réforme et les Roumains de Transylvanie. Archivum Europae Centro-Orientalis. 1937. 287. p.

Thallóczy Lajos: I. Apafi Mihály és az oláh biblia. Történelmi Tár 1878. 204—205. p. [Apafi 1681. évi leveléről, melyben Matykó Istvánnak pénzt utal ki a Biblia románra való fordítására.]

SION, GEORGE
(1821—1892)

KÖTET — VOLUM

Plevnánál. Dráma 1 felvonásban. [La Plevna. Dramă într-un act]. Ford. Goldis János. Arad 1883 Gyulai István ny. 50 p.

DRÁMA — TEATRU

La Plevna

A Plevnánál. (Grivița bevétele) Ford. Goldis János. Arad és Vidéke 1883. 229—230. sz.

SÎNTIMBREANU, MIRCEA
(1926)

KÖTETEK — VOLUME

Kicsi hiba — nagy galiba [Cu și fără ghiozdan]. Ford. Bustya Endre. Ill. Ion Drugă. Buk. 1958 Ifj. K. 183 p. [Rmk]

Ízes palacsinta [Plăcinte cu magiun]. Ford. Sz. Nagy Géza. Borító: Gh. Marinescu munkája. Buk. 1965 Ifj. K. 136 p.

SÎRBESCU, GHEORGHE

KÖTET — VOLUM

Látogatás a Szovjetunióban [Vizită în Uniunea Sovietică]. Ford. — Buk. 1953 Az Orosz Könyv kiadása. 85 p.

SÎRBU, CRISTIAN
(1897—1961)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Mușcata

A muskátli. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 33. sz.

23 August 1944

1944. augusztus 23. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1958. 7—8. sz. 14. p.

KÖTETEK — VOLUME

- A szerencsemalom** [Moara cu noroc]. Ford. Kovács János. Makó [é.n.] Vitéz és Süveges kiadása. 170 p. (Regények és elbeszélések tára 1—2. A nagyvilágból)
- A hajnal tündére** [Zîna zorilor]. Ford. [Nagy Elek] Méhes György. Ill. G. Adoc. Buk. 1953 Az IMSz KV Ifj. K. 99 p.
- A kincs.** Elbeszélések [Comoara. Nuvele]. Ford. Lőrinczi László. Az előszót írta Csehi Gyula. Buk. 1954 ÁIMK. (Haladó Hagyományaink 14) 467 p.
Ismer tetés:
Bácskai Károly: ~ Igaz Szó 1955. 10. sz. 109—110. p.
Ua.: Bp. 1954 SzK. 465 p. [Rmk]
Ismer tetés:
Domokos Sámuel: ~ Művelt Nép 1954. okt. 17. sz.
- A kincs.** Elbeszélés [Comoara. Nuvelă]. Ford. Lőrinczi László. Buk. 1956 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 118 p.
- Anyja lánya.** Regény [Mara. Román]. Ford. [és az utószót írta] Kacsó Sándor. Buk. 1956 ÁIMK. (Román Klasszikusok) 287 p.
Ismer tetés:
Somlyai László: ~ Igazság 1956. aug. 5. sz.
Oláh Tibor: ~ Utunk 1956. 46. sz. 5. p.
- Jószerepse malma és egyéb elbeszélések** [Moara cu noroc și alte nuvele]. Ford. Lőrinczi László. [Sanda Radian utószavával.] A borítólapot Abódi Nagy Béla rajzolta. Buk. 1959 ÁIMK. (Román Klasszikusok) 409 p.
- Válogatott írásai** [Scrieri alese]. összeáll. és az előszóval ellátta Kakassy Endre. Buk. 1960 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 271 p.
Ismer tetés:
Fáklya 1960. szept. 10. sz.
- Mesék.** Tréfás mesék — tündérmesék [Povești]. Ford. Tarr Bálint. [Victor Eftimiu előszavával.] A borítót és a rajzokat Marcela Cordescu készítette. Buk. 1961 Ifj. K. 99 p. [Rmk]
- Any kedvence** [Ioanea mamei]. Ill. Mihai Vulcănescu. Buk. 1963 Ifj. K. (Mesetarisznya) 72 p.

Két csillagos homlokú királyfi [Doi feți cu stea în frunte]. Mesék.
Ford. Nagy Géza, Forró László. Ill. A Mihăilescu. Buk. 1965
Ifj. K. 52 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Szabó: Román elbeszélők 1903
A régi iskola 1956
Dunának, Oltnak 1957
Kis Tükör II. 1962
Romániai elbeszélők 1965

PRÓZA — PROZĂ

Acul și ața

Tű és cérna. Ford. [Sarkady Elemér] S. E. Magyarország és a
Nagyvilág 1882. 45. sz. 718. p.

Bobocel

Bobocsel. Ford. Szabó Nándor. Magyar-Román Szemle 1896. 1. sz.
14—17. p.
Ua.: Román elbeszélők 1903, 59—69. p.

Bimbócska. Ford. Márkos Albert. Pásztortűz 1935. 19. sz.

Budulea taichi

Apó öröme. Ford. Lőrinczi László. A kincs 1954, 73—151. p.
Ua.: A régi iskola 1956, 73—102. p.
Ua.: Jószerencse malma és egyéb elbeszélések, 32—79. p.
Ua.: Vál. írások, 58—110. p.

Comoara

A kincs. Ford. Lőrinczi László. A kincs 1954, 323—465. p.
Ua.: Jószerencse malma és egyéb elbeszélések, 181—265. p.

Crucile roșii

A vörös kereszték. Ford. Lőrinczi László. Jószerencse malma és
egyéb elbeszélések, 372—402. p.

Doi Feți cu stea în frunte

A két csillagszemű legény. Ford. [Nagy Elek] Méhes György. A
hajnal tündére, 82—94. p.

Gogu și Gogușor

Gyuri és Gyurika. Ford. Péter János. Vasárnap 1928. 9. sz.

Limir împărat

Limir király. Ford. [Nagy Elek] Méhes György. A hajnal tündére,
59—81. p.

Moara cu noroc

Jószerecnse malma. Ford. Lőrinczi László. A kincs, 152—322. p.

Ua.: Jószerecnse malma és egyéb elbeszélések, 80—180. p.

Ua.: Vál. írásai, 111—224. p.

Pădureanca

Az erdei lány. Ford. Lőrinczi László. Jószerecnse malma és egyéb elbeszélések, 266—371. p.

Popa Tanda

A bolondos pap. Ford. Sarkady Elemér. Ország-Világ 1883. 147—150. p.

Totyogó tisztelendő úr. Ford. Szabó Nándor. Magyar-Román Szemle 1896. 4. sz. 72. p.

Ua.: Román elbeszélők 1903, 3—34. p.

Tanda Popa. Ford. — Hét 1906. II. 611—613.; 627—629. p.

A szegényfalvi pap. Ford. Lőrinczi László. A kincs, 41—72. p.

Ua.: Jószerecnse malma és egyéb elbeszélések, 5—23. p.

Ua.: Vál. írásai, 37—57. p.

Scormon

Szkormon. Ford. Sarkady Elemér. Magyarország és a Nagyvilág 1882. 44. sz. 702—703. p.

Scormon. Ford. Goldis László. Fővárosi Lapok 1883. 205—206; 211—212. sz.

Vakarcs. Ford. Lőrinczi László. Jószerecnse malma és egyéb elbeszélések, 24—31. p.

Fürkész. Ford. Nagy Géza. Vál. írásai, 29—36. p.

Vecinii

A szomszédok. Ford. Keresztury Sándor. Temesvári Hírlap 1926. 25. sz.

Zina Zorilor

A hajnal tündére. Ford. [Nagy Elek] Méhes György. A hajnal tündére, 9—58. p.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Amintiri

Emlékezések. Ford. Nagy Géza. Vál. írásai, 232—256. p. [Eminescu, az ember; Ion Creangă; George Coșbuc a Tribunalánál; Eminescu és Caragiale]

Închisorile mele

Börtöneim. Emlékezések. Ford. Nagy Géza. Vál. írásai, 257—259. p.

Lumea prin care am trecut

Életem útja. Emlékezősek. Ford. Nagy Géza. Vál. írásai, 225—231. p.

A nép bölcsessége. Ford. Kacsó Sándor. Igazság 1957. dec. 21. sz.

Békesség és egyetértés. Ford. Kacsó Sándor. Dunának, Oltnak 1957, 191—194. p.

Ion Slavici levele. — Alföld 1885. febr. 25. sz. [Magyar nyelvű levelében az író tiltakozik az ellene alaptalanul felhozott magyar-ellenesség ellen.]

*

Bíró Sándor: **A Tribuna és a magyarországi közvélemény** [Tribuna și opinia publică din Ungaria]. Kv. 1941 Az Erdélyi Múzeum Egyesület kiadása. Erdélyi Tudományos Füzetek 128. sz. 98 p. [A Slavici szerkesztette Tribuna c. lap szerpéről.]

Ismertetés:

Gáldi László: ~ Archivum Europae Centro-Orientalis 1942. 546—548. p.

— — —
Márki Sándor: Slavici János. Bihari román írók 1881, 151—152. p. [Színműírói munkásságáról; tárgyalja Fata de bírau — A bíró lánya c. vígjátékát.]

Alexics György: Slavici János. Egyet. irod. 1905, 863—864. p.

Bitay Árpád: Ion Slavici. A román irod. 1922, 95—96. p.

Ua.: I. Slavici (1848—). Istoria 1924, 45—46. p.

Ua.: Slavici, Ion. Irodalmi Lexikon 1927, 1051. p.

Ua.: B. Á.: Világirodalmi Lexikon, 1545—1546. p.

Slavici, Ion. Révai Kétkötetes Lexikona, II. 454. p.

Pintér Jenő: Slavici János. Magyar irodalomtörténete. Hetedik köt. 838—839. p.

— — —
Bíró Sándor: A Tribuna története. Erdélyi Múzeum 1942. 1. sz. 1—28. p.; 2. sz. 193—223. p.

Böszörményi Zoltán: Ion Slavici szülőfalujában. [Riport.] Vörös Lobogó 1959. jan. 18. sz.

Köpeczi Béla: A román novella-irodalom klasszikusai: Ioan Slavici. Irodalomtörténet 1956. 1. sz. 123—125. p.

Kristóf Ödön: Amikor Herczeg Ferenc Slavici Jánossal együtt ült Vácon. Magyar Kisebbség 1934. 68—71. p. [Ioan Slavici publicisztikai, Herczeg Ferenc párbajvétség miatt került a váci börtönbe, ahol barátokká váltak.]

Oláh Tibor: Ioan Slavici. Utunk 1955. 33. sz. 4. p.

Vita Zsigmond: Transzilvanizmus a román irodalomban. Erdélyi Helikon 1934.

— — —
Slavici János, egy román beszélyíró. Fővárosi Lapok 1882. 531—532. p.

Ioan Slavici halálának 30. évfordulójára. Fáklya 1955. aug. 6. sz.

A román irodalom nagy erdélyi klasszikusa. [Ioan Slavici születésének 110. évfordulójára.] Igazság 1958. jan. 19. sz.

[sz]: Ioan Slavici. Szabad Szó 1958. jan. 19. sz.

SOLOMON, PETRE
(1923)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Schimbarea la față

Színváltozás. Ford. Szemléi' Ferenc. Ünnepi szó 1950, 48—49. p.

SORBUL, MIHAIL
(1885)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör III. 1963

*

[*Bitay Árpád*]: Sorbul, Mihail. Irodalmi Lexikon 1927, 1055. p.

— — —
Dezertorul. Comedie în 3 acte, 1917

Mihail Sorbul A szökevény c. drámája. Fáklya 1947. okt. 4. sz.

SORICU, IOAN U.

KÖLTÉSNET — POEZIE

La Mărășești

Mărășeștinél. Ford. Kiss Piroska. Átültetett virágok 1924, 93—96. p.

STAMATIAD, ALEXANDRU T.
(1885)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Keresztury: Új román költők 1923

Fekete: Szerelmes kert 1924

Bitay: Műfordítások 1928

Gáldi: Műfordítások 1928

Molnár: A gondolat virágai 1946

KÖLTÉSNET — POEZIE

Ai fost a mea

Enyém voltál. Ford. Fekete Tivadar. Fekete Macska 1922. 2. sz. 13. p. [Az író arcképével.]

Ua.: Szerelmes kert 1924, 173—175. p.

Lăudați pe Domnul

Áldjátok az Istent. Ford. Gáldi László. A Hírnök 1928. 188. p.

Poetul

A költő. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 47. p.

Simfonia toamnei

Az Ősz szimfóniájából. Ford. Ferenczy György. Kimondom 1938, jan. 1. a borítólapon 2. oldalán. [Uo. jegyz. Stamatiaadról.]

Singurătate

Magány. Ford. Gáldi László. Műfordítások 1928, 47. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 124. p.

Ua.: Hírlap 1938. ápr. 17. sz.

Templul iubirii

A szerelem temploma. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1926. 11. sz. 229. p.

Toamna

Az ősz. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1936.

Urmează-ți sborul, te avîntă

Kövesd a röptöd, szállj magasra! Mihail Dragomirescunak. Ford.
Gáldi László. A szerző „Arany harsonák” c. kötetéből. Va-
sárnap 1926. 10. sz. 218. p.

Ua.: Gáldi: Műfordítások 1928, 45. p.

*

Fekete Tivadar: Al. Th. Stamatiad. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924,
171. p.

STANCU, ZAHARIA
(1902)

KÖTETEK — VOLUME

Mezítláb. Regény [Desculț. Roman]. Ford. Szemlér Ferenc. Buk. 1949 ÁK. 480 p.

Ismertetés:

Lévai László: ~ Utunk 1949. 1. sz. 19. p.

Fáklya 1949. febr. 17. sz.

Zaharia Stancu regénye figyelmeztetés. Jövő 1949. máj. 17. sz.

Balla Ernő: Zaharia Stancu: Mezítláb c. regényének magyar fordítása. Utunk 1949. 25. sz. 19. p.

Ifjúmunkás 1949. dec. 2. sz.

Fáklya 1954. nov. 3. sz.

Ua.: Bp. Athenaeum NV.

Ismertetés:

Kürti László: ~ Szabad Nép 1949. márc. 8. sz.

Ua.: A IV. román kiadás (1952) alapján készült 2. kiadás. A címlapot A. Stoicescu rajzolta. Buk. 1955 ÁIMK. 552 p. [Rmk]

Ismertetés:

Berde Zoltán: ~ Igaz Szó 1956. 2. sz. 282—283. p.

Vérebek. Regény [Dulăii. Roman]. Ford. Böződi György. A címlapot Róni Noel rajzolta. Buk. 1956 ÁIMK. 327 p. [Rmk]

Ismertetés:

Igazság 1956. aug. 19. sz.

Szilágyi Domokos: ~ Igaz Szó 1956. 11. sz. 1723—1724. p.

A föld virága [Florile pămîntului]. Ford. Szemlér Ferenc. A címlapot Feszt László rajzolta. Buk. 1956 ÁIMK. (Kincses Könyvtár) 107 p.

Zivatar. [Epizódok a Keserű gyökerek c. regényből] [Ploaia. Episoade din romanul Rădăcinile sînt amare]. Ford. V. András János. A borítólapot Pop-Silaghi Vasile rajzolta. Buk. 1961 IK. 229 p. [Rmk]

Játék a halállal [Jocul cu moartea]. Ford. V. András János. A borítólapot Bour Octavian rajzolta. Buk. 1964 IK. 236 p.

Ua.: Bp. 1964 EK. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Falvak Népe Naptára 1950
 Köpeczi: Román költők 1961
 Romániai elbeszélők 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cîntec. . . (Albe mi-s tîmplele colilie. . .)

Dal. Ford. Timár György. Élet és Irodalom 1960. 4. sz. 15. p.

Cîntec

Ének (1959). Ford. Kiss Jenő. Utunk 1960. 17. sz. 5. p.

Cîntec pentru viața fiului meu

Fiam életéért (1937). Ford. Kiss Jenő. Utunk 1960. 17. sz. 5. p.

[*Cîntece*]

Dalok. Ford. Jékely Zoltán. Nagyvilág 1960. 4. sz. 560. p. [Három
 egy strófájú vers.]

De-ai veni. . .

Ha eljőnnél. . . Ford. József Attila. Erdélyi Helikon 1934. 537—
 538. p.

Ua.: Szép Szó 1936. 5. sz.

PRÓZA — PROZĂ

Descult [Fragmente din roman — Részletek a regényből.]

O fărîmă de pîine (XIV)

Egy falat kenyér. Ford. Ludasi M. György. Falvak Népe 1948.
 nov. 28. sz.

Ua.: Művelődési Útmutató 1948. dec. 29. sz.

Eper. Ford. Aradi Nóra. Tiszatáj 1948. 11—12. sz. 519—524. p.

Anyám férjhez megy. Ford. Szemlér Ferenc. Romániai Magyar
 Szó 1949. jan. 16. sz.

Az uraság szöllője. Ford. Szemlér Ferenc. Utunk 1949. 6. sz. 5. p.

Iarbă (VI)

A fű. Ford. Szemlér Ferenc. Romániai Magyar Szó 1949. jún.
 26. sz.

A fű. Dolgozó Nő 1957. 2. sz. 5. p.

Tutajosok. Ford. Szemlér Ferenc. Fáklya 1949. jún. 26. sz.

- A tűz körül. Ford. Szemlér Ferenc. Falvak Népe 1949. júl. 3. sz.
- Aranyágak. Ford. Szemlér Ferenc. Művelődési Útmutató 1949. 9. sz. 78. p.
- Cigány és papok. Ford. — Ifjúmunkás 1949. dec. 2. sz.
- Húsvét. Ford. — Jövő 1949. jún. 22. sz.
- Részlet a „Mezítláb” c. regényből. Ford. Szemlér Ferenc. Falvak Népe Naptára 1950. 166—169. p.
- El ne feledd, Darie! Román Tájékoztató 1950. márc. 25. sz.
- Szüret a sánta bojáránál. Ford. Szemlér Ferenc. Falvak Népe Naptára 1956, 178—182. p.
- Gyűlölet. Szabad Szó 1957. febr. 19. sz.
- Dulăii** [Fragmente din roman — Részletek a regényből.]
Az „alkotmány” nevében. Ford. — Igazság 1956. 175. sz. [Jegyzettel.]
- Mintha valami régi gát szakadt volna el... Ford. Böződi György. Előre 1957. márc. 10. sz.
- Rădăcinile sînt amare** [Fragmente din roman — Részletek a regényből].
- Steaua Domnului, steaua...* (I. 1)
- Ember csillaga. Ford. V. András János. Előre 1958. március 15. sz. [D. Grebu rajzával.]
- Dulce* (I. 3)
- Édesség. Ford. Nagy Bálint. Igaz Szó 1958. 3. sz. 369—389. p. [A regényben a fejezet a Zapateu címet kapta.]
- Miel de Paște* (I. 10)
- Húsvéti bárány (elbeszélés). Ford. Ignác Rózsa. Kortárs 1960. 3. sz. 405—424. p.
- Iovca II* (III. 27) [Fragment din capitol — Részlet a fejezetből.]
Keserű gyökerek. Regényrészlet. Ford. Böződi György. Igaz Szó 1959. 10. sz. 525—532. p.
- Száraz szél szárnyán, Ford. Kosa János. Vörös Lobogó 1959. jún. 17. sz.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

Gînduri în sala Congresului

Gondolatok a Kongresszus termében. Igaz Szó 1960. 7. sz.

Iubirea adincă a poporului [despre Mihail Sadoveanu]

A nép forró szeretető. Igaz Szó 1960. 10. sz. 480—486. p. [Sadoveanu ról.]

Literatura pe calea dezvoltării

Az irodalom a fejlődés útján. A kultúra fejlődése a Román Népköztársaságban 1950.

*

Balla Ernő: A mai román irodalom krónikájához. Irodalmi Almanach 1950.

Kakassy Endre: Zaharia Stancu. Kortárs román írók. Igaz Szó 1958. 7—8. sz. 181—187. p.

Román vendégeink. Élet és Irodalom 1960. jan. 22. sz. [Zaharia Stancu, Ion Bănuț, Aurel Baranga és Silvian Iosifescu budapesti látogatásáról.]

Zaharia Stancu. Igaz Szó 1959. 10. sz. 525. p. [Az író arcképével.]

— — —
Desculț. 1948

Szemlér Ferenc: A „Mezítlások” és azok leszármazottjai Zaharia Stancu most megjelent új regényében. Romániai Magyar Szó 1948. dec. 13. sz.

Ötkötetes regényciklust ír Z. Stancu a román falu utolsó ötven esztendejéről. Jövő 1949. márc. 17. sz.

Rădăcinile sînt amare. I—V. 1958

Lungu, Ion: Zaharia Stancu új regénye. Korunk 1959. 7—8. sz. 1195—1198. p.

Kakassy Endre: A Keserű gyökerek olvasása közben... Megjegyzések Zaharia Stancu új művéhez. Utunk 1959. 9. sz. 6. p.

STĂNESCU, NICHITA
(1933)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Cîntec

Dal. Ford. Deák Tamás. Igaz Szó 1960. 9. sz. 385. p.

STĂNOIU, DAMIAN
(1893—1956)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör IV. A 1964

*

Ucenicii Sf. Antonie. Roman, 1933
Szemlér Ferenc. Három új román regény. Erdélyi Helikon 1934.

STERE, CONSTANTIN
(1865—1936)

PRÓZA — PROZĂ

În preajma revoluției

A száműzöttek siralma. Részlet. Ford. I. Szemlér Ferenc. Erdélyi Helikon 1934. 636—638. p.

*

În preajma revoluției. Roman I—IV

I. *Szemlér* Ferenc: A forradalom küszöbén. Constantin Stere regénye. Erdélyi Helikon 1934. 635—636. p. (Ismerteti a regényciklus első négy kötetét.)

STOENESCU, VIRGIL
(1915)

KÖTET — VOLUM

A **rejtelmes könyv.** Vigjáték négy képben. [Cartea misterioasă. Comedie în 4 tablouri]. Buk. 1954 AIMK. 66 p.

STOIAN, MIHAI

KÖTET — VOLUM

Én, Tika és a többiek... Regény [Eu, Tică și alții]. Ford. Siklódy Lajos. Ill. E. Arno. Buk. 1956 Ifj. K. 117 p.

STOIAN, SORIN

KÖLTÉSZET — POEZIE

Iubita

A kedves. Ford. Jancsik Pál. Igaz Szó 1959. 10. sz.

STOIAN, TUDOR GHEORGHE

PRÓZA — PROZĂ

Hotel Maidan

Hotel Maidan. Ford. — Korunk 1936. 2. sz. 123—125. p.

STOICA, DIONISIE

KÖTET — VOLUM

Vlahuță Sándor [Alexandru Vlahuță]. Tanulmány a román irodalom köréből. Bp. 1905 Poporul Român ny. 209 p. [A szerző neve így: Stoica Dénes.]

STORIN, AUREL

KÖLTÉSNET — POEZIE

Oraşul Victoria

Viktória város. Ford. Krizbai Géza. Igaz Szó 1959. 5. sz.

*

[*Oláh Tibor*] O. T.: Fialal román költők. Uo.

§

ŞAGUNA, ANDREI
(1809—1873)

Lupaş, [Ioan] János: **Báró Şaguna András** [Baronul Andrei Şaguna]. Észrevételek a Budapesti Szemle 452. és 453. számaiban megjelent közleményre. Nagyszeben 1915 Görögkeleti Román Főegyházmegyei Ny. 36 p.

Moldován Gergely: **Şaguna András** [Andrei Şaguna]. Bp. 1916 Franklin ny. [Olcsó könyvtár 1314—1318] 156 p. [Tárgyalja Andrei Şaguna irodalmi tevékenységét is.]

— — —
Balogh Artur: Şaguna. 1809—1873. Ellenzék 1923. júl. 1. sz.

Moldován Gergely: Şaguna András. I—II. Budapesti Szemle 1914. 452—453. sz. 215—264.; 383—433. p. [Şaguna életrajza, szerepe 1848-ban — Varga Katalin elfogatása, osztrák barátsága —; irodalmi tevékenységéről.]

Uricariu: Şaguna András és Eötvös József. Temesvári Hírlap 1924. 36. sz.

ŞAHIGHIAN, ALEXANDRU
(1901—1965)

KÖTETEK — VOLUME

Gyertek számolni. [Gyermekversek] [Dacă numeri pin' la zece...]
Ford. Tamás Mária. Buk. 1953 Ifj. K. 12 p. [Kisgyermeknek]

Ua.: Buk. 1963 Ifj. K. 28 p.

Ricsi-Ricsi. [Gyermekversek] [Rici-Rici]. Ford. Földes László. Buk. 1953 Ifj. K. 92 p.

Bikfic [O zi din august]. Ford. Forró László. Ill. Crina Ionescu. Buk. 1965 Ifj. K. 22 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Salamon: Szegények küszöbén 1938
M. olvasókönyv IV 1949

KÖLTÉSNET — POEZIE

Ce am?

Mi van? Ford. Tamás Mária. Gyertek számolni, 11—12. p.

Dacă numeri pîna la cinci

Hányán vannak a nyuszik? Ford. Tamás Mária. Gyertek számolni, 2—5. p.

Descîntec

Ördögűzés. Útravaló ének két fiamnak. Ford. Majtényi Erik.
Utunk 1960. 19. sz.

De vorbă cu băiatul

Beszélgetés a fiammal. Útravaló ének két fiamnak. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1960. 19. sz.

Hai să ne jucăm

Jertek játszani. Ford. Tamás Mária. Gyertek számolni, 6—10. p.

Povestea „banditului”

Mese a banditáról. Ford. Salamon Ernő. Szegények küszöbén 1938, 82. p.

Să socotim

Találd ki. Ford. Tamás Mária. Dolgozó Nő 1954. 2. sz. 29. p.

Scris cu stîngă

Balkézssel írott levél. Ford. Salamon Ernő. Szegények küszöbén 1938, 81. p.

Sirena lui Vasile Roaită

Vasile Roaită szirénája. Ford. — M. olvasókönyv IV 1949, 60—61. p.

ŞELMARU, TRAIAN
(1914)

KÖTET — VOLUM

Híradás az új Kínáról. Útirajz [Reportaj din China nouă]. Ford. Fáskerthy György és Dávid Gyula. Buk. [1955] ÁIMK. 135 p.

ȘERBAN, CORNELIU
(1927)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Drumuri

Utak. Ford. Krizbai Géza. Igaz Szó 1959. 5. sz. 668. p.

*

[*Oláh* Tibor] O. T.: Fiatal román költők. Uo.

ȘERBANESCU, MIRCEA
(1919)

PRÓZA — PROZĂ

Calul orb

A vak ló. Ford. — Szabad Szó 1958. jan. 19. sz.

Zi de primăvară

Tavaszi nap. Ford. Farkas Tibor. Vörös Lobogó 1959. ápr. 5. sz.

*

O fată din cele multe. Roman, 1958

Ivádi Ferenc: Egy lány a sok közül. M. Șerbănescu regényéről.
Szabad Szó 1959. jún. 9. sz.

ȘERBU, IERONIM
(1911)

KÖTETEK — VOLUME

- Szerelmi történet** [Poveste de dragoste]. Ford. Molter Károly és Márk Alexandra. Buk. 1951 Ifj. K. 118 p.
- A hármasszámú kemence** [Cuptorul Nr. 3]. Ford. — Buk. 1952 Ifj. K. 64 p.
- Kiűzetés a paradicsomból** [Izgonirea din rai]. Ford. Békési Ágnes. A borítólapot Pop-Silaghi Vasile rajzolta. Buk. 1961 IK. 262 p. [Rmk]

ȘINCAI, GHEORGHE
(1754—1816)

Veress Endre: **Note și scrisori șincaiane** [Șincai feljegyzései és levelei] de Andrei Veress, profesor. Buc. 1927 Academia Română (Memoriile Secțiunii Literare. Seria III Tomul III Mem. 10). Cultura Națională. 25 p. [Șincai krónikájáról, kézírata sorsáról — Chronicon Valachicum Georgii Sinkai; Okmánytár — Anexe documentare (1781—1806): Șincai levele Cornides Dánielhez — George Șincai lui Daniil la Gornești (Balasfalvae, die 23-tia Augusti 1781); Șincai levele Lehóczky Andrášhoz Nagyszombatba — George Șincai scriitorului Andrei Lehotzky în Tirnavia (Budae, die 23-ia Ianuarii 1804); Șincai kiadatlan magyar[-latin] előszava Szamosközy István Följegyzéseihöz — Prefață ungurească inedită scrisă de Șincai la însemnările lui Ștefan Szamosközy (Budae, die 16-ta Martii 1804) — [Román fordítása (A. P. Todorótól) — Traducere (De A. P. Todor profesor)]. Șincai levele [Lehóczky Andrášhoz] — George Șincai către scriitorul [Andrei Lehotzky.] (Budae, die 1-ma Octombris 1804); [Valószínű Șincai] jelentése Samuil Micu-Clain haláláról — Raport [probabil al lui Șincai] despre moartea iui Samuil Klein (Vereinigte Ofner und Pester Zeitung 1806, No. 39, pp. 493—494). — Terțina Mihály [latin nyelvű] levele Kovachich Márton Györgyhöz Șincairol — Mihail Terțina către Martin George Kovachich despre Șincai (M. Varadini, 3-a Octombris 1803); Engel János Keresztély levele Kovachich Márton Györgyhöz Șincairol — Iosif [recte: Ioan]

Christian Engel către M. G. Kovachich despre Șincai (Vienna, 6 Februarie 1804); Engel János Keresztély Kovachich Márton Györgyhöz Șincairól — J. Chr. Engel către Martin George Kovachich despre Șincai (V[ienna]. 25. Marții 1804).

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör I. 1961

*

Hunfalvy Pál: A rumun történetírás. Sinkai eszméi. Sinkai György Gergely krónikája. Századok 1878. 347—356; 446—456; 656—667. p.

Ua.: Georg Sinkai von Sinka. Rumänen und ihre Ansprüche. Wien und Teschen 1883, 263—274. p.

Ua.: George Sinkai. Neuere Erscheinungen der rumänischen Geschichtsschreibung. Wien und Teschen 1886, 20—27.; 241. p.

[*Moldován* Gergely]: Sinkai Sinkay György élete és munkái. Az Erdélyi Múzeum-Egylet bölcsészet-, nyelv- és történettudományi szakosztályának kiadványai. [Kv.] 1890, 517—535. p.

Petrik Géza: Sinkai Gábor György. Magyarország bibliográfiája III. 389. p. [II. 408. p. Samuil Micu-Clainnal kapcsolatban.]

Dr. Moldován Gergely: Sinkai György. A románság. Nagybecskerek 1895, II. 310—311. p.

[*Costa* János]: Sinkai György. Pallas Nagy Lexikona XV. 1897, 5—6. p.

Jancsó Benedek: Sinkai György élete és működése. A román nemzetiségi törekvések és jelenlegi állapota. Bp. 1899, II. 289—318. p.

Petranu János: Az ethymologikus iskola a románoknál 1901, 12—14. p.

Alexics György: Sinkai Sinkai György. Egyet. irod. 1905, 827—829. p.

Szinnyei József: Sinkai György. Magyar írók XII. 1908, 1147—1150. p.

Moldován Gergely: Sinkai György. A magyarországi románok 1913, 118—119. p.

Bitay Árpád: Gheorghe Șincai. A román irod. 1922, 34—35. p.

Ua.: Gheorghe Șincai (1758—1816). Istoria 1924, 13. p.

Sinkai György (1753—1816). Révai Nagylexikona 16, 1924, 824. p.

Dr. Gyárfás Elemér: [Șincai.] Az erdélyi katolicizmus múltja és jelene. Dicsőszentmárton 1925, 141. p. [Șincai arcképével — Cu un portret al lui Șincai.]

Bitay Árpád: Sinkai, Gheorghe. Irodalmi Lexikon 1927, 1049. p.

[*Bitay* Árpád]: B. Á.: Șincai, George. Világirodalmi Lexikon, 1533. p.

Gáldi László: Sinkai György krónikájának magyar forrásai. XVIII. századi humanizmusunk és a románság 1940, 18—33. p.

— — —
Bitay Árpád: O poezie românească a lui Gheorghe Șincai. Dacoromania 1921—1922. 680—681. p.

Ua.: Sprijinul lui Șincai în Roma, cardinalul de mai târziu Stefano Borgia (1713—1804). Daeoromania 1921—1922. 681. p.

Ua.: A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda 300 éves. Újság 1927. 16. sz.

Gáldi László: Sinkay György mezőgazdasági szókészletének magyar elemei. Magyar Nyelv 1943. 12. sz. 363—368. p.

György Lajos: Magyar elemek a román irodalomban. A Hírnök 1924.

Hunfalvy Pál: Sinkai György Gergely krónikája. Századok 1878. 347—356.; 446—456.; 656—667. p.

Jakab Elek: Adalék Sinkai György életiratához. Századok 1881. 677—689.; 756—765. p.

Moldován Gergely: A román irodalom a múlt század második felében. Magyar Polgár 1872.

Ua.: Sinkai György és működése. Magyar Polgár 1873. 174—175. sz.

Ua.: Sinkai György és működése. Athenaeum 1873. 1923—1927. p.

Ua.: Sinkai Sinkay György élete és munkái. Magyar-Román Szemle 1895. 2. sz. 44—45. p.; 3. sz. 65—69. p.; 4. sz. 98—102. p.

Uricarhi: Gheorghe Șincai és a magyarság. Temesvári Hírlap 1923. 143. sz.

— — —
Maior és Sinkay. Budapesti Hírlap 1891. 239. sz. 1. p.

Gh. Șincai születésének 200. évfordulójára. Utunk 1954. febr. 9. sz. 4. p.

ȘIREAGU, OCTAVIAN

KÖLTÉSZET — POEZIE

În umbra lui Christ

Krisztus árnyékában. [Költemények prózában.] Ford. Flórián Tibor. Vasárnap 1937. 21. sz. 407. p.; 23—24. sz. 450. p. [A közlő szerint: „Átköltötte.”]

Ua.: Vasárnap 1938. 4. sz. 64. p.: 6. sz. 116. p. [A közlő szerint: „Átköltötte.”]

*

În umbra lui Christ. 1933

Jancsó Elemér: ~ *A Hírnök* 1933. 15. sz.

ȘOTROPA, VIRGIL

KÖLTÉSZET — POEZIE

Fagul

A bükkfa. Ford. Gáldi László. Láthatár 1942. 128. p.

Rondelul despre timp

Rondeau az időről. Ford. Gáldi László. Láthatár 1942. 128. p.

ȘTEFANESCU, ALEXANDRU I.
(1915)

KÖTET — VOLUM

Pereckirály. Regény [Să nu fugi singur prin ploaie. Roman]. Ford. Semlyén István. Buk. 1960 Ifj. K. 328 p.

Ismeretetés:

Berde Zoltán: ~ *Igaz Szó* 1960. 10. sz. 776. p.

ȘULUȚIU. STERCA ALEXANDRU
(1794—1867)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Brán — Révai: Román költőkből 1910

Molnár — Evien: Erdélyi írók 1923

KÖLTÉSZET — POEZIE

Odă

Óda. Ford. Révai Károly. Román költőkből 1910, 132. p.

Ford. Molnár Sándor. Erdélyi írók 1923, 12. p.

[*Nori și senin*]

Ború után jön a derű. Ford. Révai Károly. Román költőkből 1910.

[*Bucurie*]

Édes öröm. Ford. Révai Károly. Marosujvár és Vidéke 1910. 7. sz.

Ua.: Román költőkből 1910.

T

TALPÁ, ION

KÖLTÉSNET — POEZIE

Eminescu

Eminescu. Ford. Bárd Oszkár. Brassói Lapok 1940. 108. sz.

În fața icoanei

Az ikon előtt. Ford. Bárd Oszkár. Erdélyi Helikon 1939. 218. p.

Ploaie de toamnă

Őszi eső. Ford. Bárd Oszkár. Brassói Lapok 1938. aug. 28. sz.

Să nu crezi

Ne hidd. Ford. Bárd Oszkár. Brassói Lapok 1938. aug. 28. sz.

TĂRCHILĂ, DAN

KÖTETEK — VOLUME

Egy kis állomás. Színmű egy felvonásban. [Gara mică. Piesă într-un act]. Ford. — Buk. 1959 Nyomtatványok és Kiadványok ÁK. 48 p.

Vidéki állomás. Színmű egy felvonásban [Gara mică. Piesă într-un act]. Ford. Kisbenke György. A rendezői tanácsokat Farkas István írta. A díszleteket Clapan Ion tervezte. Buk. 1963 IK. (Műkedvelők Színháza) 64 p.

TĂUTU, NICOLAE
(1920)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Coincidență

Véletlen találkozás. Ford. — Utunk 1954. 52. sz. 2. p.

Cuvîntul de soldat

A katona szól. Ford. — Utunk 1954. 52. sz. 2. p.

De ziua victoriei

A győzelem napjára. Ford. Bitay Ödön. Vörös Zászló 1960. máj. 8. sz.

Într-un muzeu al partidului

A párt egyik múzeumában. Ford. Marton Lili. Művelődési Útmutató 1954. 9. sz. 21. p.

La căminul Petőfi—Bălcescu din Gheorgheni

A gergyószentmiklósi „Petőfi—Bălcescu” Kultúrotthonban. Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó 1955. 1. sz. 25. p.

Lecție de istorie: Lenin

Történelmi lecke: Lenin. Ford. Jánosházy György. Utunk 1951. 37. sz. 1. p.

Lucrare în scris: Lenin

Írásbeli dolgozat: Lenin. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1955. 4. sz. 12—13. p.

Ua.: Művelődési Útmutató 1956. 1. sz. 8. p.

Luminile lui August

Augusztus fényei. Dan Deșliunak ajánlom. Ford. Majtényi Erik. Ifjúmunkás 1958. aug. 21. sz.

Ford. Farkas Dénes. Igaz Szó 1959. 8. sz.

Ua.: Fáklya 1959. aug. 22. sz.

Ford. Bálint Elek. Művelődés 1959. 8. sz. 36. p.

Ostașului din Octombrie

Október katonája. Ford. Bálint Elek. Művelődés 1958. 11. sz. 5. p.

Ford. Majtényi Erik. Fáklya 1958. nov. 6. sz.

Poem pentru triumful vieții

Az élet értelme. Ford. Szemplér Ferenc. Ötsarkú 1959, 216. p.

Se toarnă viața în forme

Formákba öntik az életet. Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Szabad Szó 1949. szept. 26. sz.

Stanțe de front [Fragmente]

În Tatra

A Tátrában. Ford. Bóra Gábor. Utunk 1959. 39. sz. 2. p.

Întoarcere în țară

Hazatérés. Ford. Bóra Gábor. Utunk 1959. 39. sz. 2. p.

TEODOREANU, AL. O.
(1894—1964)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Salamon: Szegények küszöbén 1938

Szemlér: Mai román költők 1940

Kéki: Mai román líra 1947

KÖLTÉSZET — POEZIE

Cîntece de ospiciu

Az örület dala. Ford. Salamon Ernő. Korunk 1937. 6. sz. 509—510. p.

Ua.: Szegények küszöbén 1938, 78. p. [Tévesen „Al. O. Teodorescu” név alatt.]

Dalok az örültek házából I—VIII. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940, 59—62. p.

Énekek a sárga házból. Ford. Réz Ádám. Mai román líra 1947, 51—54. p.

*

Szemlér Ferenc: Al. O. Teodoreanu (1894—). [Jegyz.] Mai román költők 1940, 72. p.

Gáldi László: Al. O. Teodoreanu. [Jegyz.] Mai román líra 1947, 49. p.

TEODOREANU, IONEL
(1897—1954)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör IV. B 1964

*

Gáldi László: A modern román regény. Magyar Szemle 1937.

La Medeleni. Roman, 1927—1928

[*Keresztury* Sándor] K. S.: A mai román regény. Korunk 1931.

Golia. Roman, 1933

Szemlér Ferenc: Három új román regény. Erdélyi Helikon 1934.

TEODORESCU, D. N.
(1895)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Toamna

Ősz. Ford. Keresztury Sándor. — A modern román líra. Egy későbbi antológiából. Napkelet 1921. 13—14. sz. 1233. p.

Ua.: Új román költők 1922, 110. p.

TEODORU. CONSTANTIN

KÖTETEK — VOLUME

Nyakig a habarcsban. Bohózat. Ford. K. Jakab Erzsébet. [Atdolg.] Gera Mihály. Bp. 1962 Népművelési Intézet. (Színházi Kéziratok 37) 66 p. [Sokszorosítás]

Oroszlánrész. Szatirikus vígjáték [Partea leului. Comedie satirică]. Ford. Boros Ferenc. Rendezői utasítások: D. D. Neleanu. Nv. 1960 Nagyvárad Tartomány Néptanácsa. Népi Alkotások Tartományi Háza. 87 p.

*

Partea leului

Constantin Teodoru Oroszlánrész c. vígjátékát bemutatták Nagyváradon. Fáklya 1960. febr. 28. sz.

THEODORESCU, CICERONE
(1908)

KÖTETEK — VOLUME

- Lajos, a tarajos.** [Gyermekversek] [Gogu Pintenogu]. Ford. Bajor Andor. Buk. 1953 Ifj. K. 17 p.
Ua.: [2. kiadás.] Buk. L1956J ifj. K. 22 p.
Ua.: [3. kiadás.] Buk. [1959] Ifj. K. 20 p.
- Válogatott versek** [Versuri alese]. Ford. Gréda József. A címlapot Pop-Silaghi Vasile rajzolta. Buk. 1957 ÁIMK. 278 p.
- Játszótér. Versek** [Versuri]. Ford. Endre Károly, Buk. 1963 Ifj. K. (Napsugár Könyvek) 72 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Kiss Jenő: Vál. versek 1949
 Székely: Csillagfényben 1955
 Szemlér: Ötsarkú 1959
 Franyó: Évezredek 1960
 Köpeczi: Román költők 1961

KÖLTÉSNET — POEZIE

Accident

- Vészbén. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1947. júl. 5. sz. 6. p.
 Ua.: Vál. versek 1949, 89. p.

Adam-Clisi

- Adam-Clisi. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 99—104. p.

Amintiri

- Emlék. 245—249. p.

Am luat rondelul

- A körverset nem kardnak szántam. Ford. Gréda József. Utunk 1954. 38. sz. 4. p.
 Ua.: Vál. versek 1957, 114. p.

Bilanț 1944

- 1944 mérlege. 14. p.

Bucuroși de oaspeți

- Tárva nálunk az ajtó. 105—106. p.

Bun de sfadă

A méregzsák. Ford. Bajor Andor. Lajos, a tarajos, 4—5. p.

Bunicul

Nagyapa. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 61—63. p.

Calea Griviței

A Grivicaí úton. Részletek. 25—32. p.

Carnet

Rovás. 37—38. p.

Catalogul

Az osztálykönyv. Ford. Székely János. Utunk 1954. 34. sz. 1. p.

Ua.: Csillagfényben 1955, 149—150. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1955. 1. sz. 14—15. p.

Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 258—259. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1958. 9. sz. 16—17. p.

Ce face tata?

Apu mit csinál? Vál. versek 1957, 125. p.

Cel care scurmă jarul

Az, aki a lángot szítja. 253—257. p.

Certificatul de alegător

Választói igazolvány. 88—95. p.

Ua.: [Befejező rész] Igazság 1956. jan. 26. sz.

Ua.: Művelődési Útmutató 1956. 2. sz. 5. p.

Ua.: Fáklya 1956. febr. 5. sz.

Chemare la întrecere

Versenyfelhívás. Ford. Bajor Andor. Utunk 1955. 11. sz. 1. p.

Cincisprezece ani de fericire

Másfél boldog évtized. Ford. Majtényi Erik. Sabin Drăgoi zenéje.

Előre 1959. júl. 18. sz.

Ciufulici

Ni a borzas. Ford. Bajor Andor. Lajos, a tarajos, 15. p.

Cîntăreșul

A kis zenész. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 218—219. p.

Cîntec pentru nevastă

Dal asszonyomhoz. 73—85. p.

Cocoș de tablă

Bádogkakas. 113. p.

Creața plîngăreața

Kicsike Tina, bőgőmasina. 220—222. p.

Cucul

A kakukk. 213—215. p.

Cum a semnat sondorul Popa

Popa, a furótornyos aláírása. 140—142. p.

Cuvîntul autorului

A szerző összegez. 107—109. p.

De la birou. . .

Íróasztaltól. Ford. Gréda József. Utunk 1954. 38. sz. 4. p.

Ua.: Vál. versek 1957, 116. p.

De vorbă cu un tânăr

Beszélgetés egy ifjúval. 147—163. p.

Din Eminescu

Eminescué e lány dal. 64—65. p.

Din lumea macilor

Pipaesmezők. 229—230. p.

Din toamna lui 39. . .

Harminckilenc őszén. 43—50. p.

Doi băieți

Két fiú. 233. p.

Doi rățoi în război

Rucák háborúja. Ford. Bajor Andor. Lajos, a tarajos, 8—9. p.

Drumul simplității

Az egyszerűség útja. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 5. p.

Făurari de frumusețe

Szépségek csöpp teremtői. 181—183. p.

Fereastra

Az ablaknál. Ford. Gréda József. Utunk 1954. 38. sz. 4. p.

Ua.: Vál. versek 1957, 127. p.

Ua.: Fáklya 1958. jún. 1. sz.

Foame

Éhség. Vál. versek 1957, 35—36. p.

Focul din amnar

Acélra szikra. . . Részletek. 17—21. p.

Frumusețea e a noastră

A miénk a szépség. 271—274. p.

A miénk ma mind a szépség. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1958. 51. sz.

3. p.

Generalul nostru

A mi tábornokunk. Ford. Gréda József. Utunk 1955. 44. sz. 6. p.

Ua.: A mi kis tábornokunk. Vál. versek 1957, 71—72. p.

Gogu Pintenogu

Lajos, a tarajos. Ford. Bajor Andor. Lajos, a tarajos, 3. p.

Grand Hotel din Zoppot

A zoppoti Grand Hotel. Ford. Gréda József. Igaz Szó 1958. 9. sz.

„Grigorescu”

„Grigorescu”. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 187. p.

Griji

Gondok. Ford. Gréda József, ütünk 1954. 38. sz. 4. p.

Ua.: Vál. versek 1957, 128. p.

Hotar

A határ. 11. p.

Hoşul

A tolvaj. Ford. Bajor Andor. Lajos, a tarajos, 7. p.

Insula lui Ovidiu

Ovidius szigete. Ford. Jánosházy György. Igaz Szó 1959. 10. sz.

596—597. p. [Az író facsimile-aláírásával]

Ua.: Nagyvilág 1960. 6. sz. 814—815. p.

Împlinire

Beteljesülés. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 260—268. p.

În drum spre şcoală

Útban az óvodába. Ford. Bajor Andor. Lajos a tarajos, 6. p.

Întîmplare din grădina

Ez történt egy kertben. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957,

195—209. p.

Jurnal 1941

Napló 1941-ből. 9—10. p.

La sonda 80 Bobeica

A 80-as Bobeica-szonda. 133—134. p.

La Vidrighin

Vidrighinéknél. 240—244. p.

Limba noastră

Anyanyelvünk. 53—57. p.

Mai e şi cîte-un cap pătrat

Igen, akad még egy pár csapott fej. . . 119. p.

Memento

Memento. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 198—199. p.

Moment de seară

Esti pillanat. Ford. Kiss Jenő. Vál. versek 1949, 87—88. p.

Estéli pillanat. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 12—13. p.

Moment funerar

Gyász. Ford. Szemplér Ferenc. Ötsarkú 1959, 195—196. p.

Munca de noapte

Éjszakai váltás. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 164—177. p.

Negrul Pankey

Pankey — néger. Ford. Gréda József. Utunk 1957. 18. sz. 7. p.

Ua.: Pankey, néger énekes. Fáklya 1956. nov. 23. sz.

Ua.: A néger Pankey. Vál. versek 1957, 223—224. p.

Ua.: Utunk 1957. május 4. sz. 7. p.

Pe Grivița la noi

Minálunk, Grivicán. . . Ford. Gréda József. Előre 1958. ápr. 30. sz.

Ua.: Vál. versek 1957, 86—87. p.

Ua.: Fáklya 1958. febr. 14. sz.

Ford. — Művelődés 1958. 12. sz. 5. p.

Povestea cu porumbeii

Mese a két kiskalambról. Vál. versek 1957, 225—227. p.

Povestea holdei

A búzaföld meséje. Ford. Franyó Zoltán. Művelődés 1959. 9. sz. 59. p.

Ua.: Évezredek 1960, 199—200. p.

Povestea din ulița noastră

Történet a mi utcánkából. Ford. Szemplér Ferenc. Igaz Szó 1954. 3—4. sz, 89—91. p.

Ua.: Igazság 1954. nov. 21. sz.

Ua.: Fáklya 1954. nov. 21. sz.

Ua.: Ötsarkú 1959, 196—197. p.

Ford. — Előre 1954. nov. 14. sz.

Ez történt a hajdani utcán. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 68—70. p.

Ua.: Utunk 1957. 18. sz. 7. p.

Primul an de școală

Az első tanév. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 216—217. p.

Răni vechi

Régi sebek. 126. p.

Rondel II

Szerintem ez az önbírálat. 120. p.

Rondelul dopului isteț

Körvers a ravasz dugóról. Ford. Szemplér Ferenc. Ötsarkú 1959, 198. p.

Körvers a fúrge dugóról. Ford. Gréda József. Utunk 1954. 38. sz. 4. p.

Ua.: Vál. versek 1957, 115. p.

Rondelul Mihaelei

Mihaéla körverse. 191. p.

Rondelul scoicilor

A kagyló rondója. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1956. 39. sz. 2. p.

Rondelul servilismului

Körvers a szolgálalkúségről. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 117. p.

Rondelul unui belfer

A fölényesről. 121. p.

Rondelul vrăbioiului

A kisveréb körverse. 228. p.

Să nu te uiți cu ochi de ghiață

Ne hűvösen, számítva mérjed. Ford. Gréda József. Igazság 1956. júl. 29. sz.

Ua.: Sohase nézd fagyos közönnyel. Vál. versek 1957, 129. p.

Scrisoare

Levél. Román költőkből. Ford. Kiss Jenő. Világosság 1948. 96. sz.

Ua.: împreună — Együtt, 195. p.

Scurtă întâlnire

Egy röpké perc. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 66—67. p.

Sora mică

Kicsi húgom. 188—190. p.

Ua.: Napsugár 1957. 5. sz.

Sora noastră

Mi kis húgunk. Vál. versek 1957. 250—252. p.

Sus la Tușnad sub un brad

Tusnád fölött, fenyő alatt. 144—146. p.

Și bronzul

A bronzszobor is. Ford. Gréda József. Utunk 1954. 38. sz. 4. p.

Ua.: Vál versek 1957, 118. p.

Șomaj

Munkátlanul. 236—239. p.

Tovarășul Cazan dulgherul

Cazan elvtárs, az ács. 135—139. p.

Ua.: Igazság 1958. aug. 30. sz.

Cazan mester, a szondák újítója. Ford. Bajor Andor. Utunk 1953. 25. sz. 2. p.

Triunghi de-argint, cocorii

Ezüst ékben a darvak. Ford. Gréda József. Vál. versek 1957, 39—40. p.

Un cântec din ulița noastră

Az utcánkban nőtt ez a nóta. 130. p.

Zburdalnicul

A szeleburdi. Ford. Bajor Andor. Lajos, a tarajos, 14. p.

Zum, zum, zum

Züm-züm-züm. Ford. Bajor Andor. Lajos, a tarajos, 17. p.

I Mai

Május elseje. Ford. Szemlér Ferenc, Művelődés 1959. 5. sz. 60. p.

Ua.: Ótsarkú 1959, 198. p.

Ford. Gréda József. Utunk 1957. 17. sz. 1. p.

Ua.: Vál. versek 1957, 143. p.

[*Interviu despre răspîndirea literaturii, despre traduceri*]

Szervezett irodalom-terjesztést! — A kölcsönös román—magyar műfordításokról. — Új és régi tervek. Utunk 1956. 21. sz. 1. p. [Beszélgetés a költővel és műfordítóval.]

*

Gréda József: Cicerone Theodorescu. Kortárs román írók. Igaz Szó 1958. 9. sz. 347—350. p.

Szemlér Ferenc: A fordító titkai [6—7] (1954): Lépésről lépésre 1956, 310—319. p. [I Mai — Május elseje c. vers fordításáról.]

Cicerone Theodorescu. [Jegyz.] Igaz Szó 1959. 10. sz. 596. p. [Az író arcképével.]

TITA, ȘTEFAN
(1905)

KÖTET — VOLUM

Törpék Gulliver hazájában [Pitici în țara lui Gulliver]. I—II. Ford. Nánási Judit. Buk. 1957. A „Știință și Tehnică” folyóirat kiadása [Tudományos-fantasztikus elbeszélések 28—29] 31 p.; 29 p.

TODOR, AVRAM P.
(1899)

KÖTET — VOLUM

Román-magyar kultúrkapcsolatok [Legături culturale româno-maghiare). Bp. 1947 Román Tájékoztatásügyi Minisztérium 39 p.

CIKKEK — ARTICOLE

[*Relații româno-maghiare în trecut*]

Milyen volt a román—magyar viszony a múltban? Ellenzék 1934. szept. 9. sz. 4. p.

[*Legăturile culturale româno-maghiare*]

A román és magyar művelődés kapcsolatai. Sorsunk 1948. 168—171. p.

[*Eminescu în limba maghiară*]

Eminescu magyarul. Eminescu vál. versei 1950, 234—237. p. Ugyanott: Jegyzetek a fordításokhoz [Note]. 238—245. p.

Gutenberg Nagy Lexikon. Közreműködés 1—9 kötetéhez [Colaborare]. [Román írók — Scriitori români].

*

Dán Endre: Ady versei románul. Igaz Szó 1957. 913—914. p. [Ady-fordításairól és Adyról (Convorbiri Literare 1939. 10/12. sz. 1813—1833. p.) írt tanulmányáról.]

M[ezei]. Gy. L.: Ady románul. Beszélgetés A. P. Todor tanárral, nagy költőink legművészebb román fordítójával. Szilágyosság 1940. 18. sz. 2—3. p.

[*Pálffy* Endre]: A Jorga-féle szabadegyetemen Avram P. Todor tanár előadást tartott Ady Endre költészetéről. Brassói Lapok 1938. aug. 7. sz.

Sasu, Dorothea: Petőfi románul 1865-ben. Utunk 1957. júl. 11. sz. [Az Ifjúság c. költemény újabb fordításáról.]

Ua.: Petőfi a román irodalomban. Korunk 1960. 1049. p.; 1054. p.; 1057. p. [Petőfi-fordításairól.]

Veégh Sándor: Petőfi a románoknál. 42—44. p.; 68. p. [Petőfi-fordításairól.]

Ua.: Ady románul. *Igaz Szó* 1954. 104. p.; 108. p. [Ady-fordításairól.]

Veress Endre: A Petőfi-fordító Todor tanár. Magyarország 1934. 193. sz. [Műfordítói munkásságáról, valamint a román—magyar irodalmi kapcsolatokat elmélyítő tevékenységéről.]

Zathureczky Zs. László: Román író Adyról. *Vasárnap* 1940. 3. sz.

— — —
Az erdélyi magyar írókról tartott előadást a bukaresti rádió „Erdély Órája” keretében Avram P. Todor. *Utunk* 1946. nov. 4. sz. 4. p.

TOMA, ALEXANDRU
(1875—1954)

KÖTETEK — VOLUME

Az országod ma otthonod. Válogatott versek [Versuri alese]. [Ford. Besnyő László, Erős Bálint, Jánosházy György, Kiss Jenő, Majtényi Erik, Márki Zoltán, Szász János.] A kötet előszavát Ion Vitner írta. Buk. 1950 A RNK Írószövetségének IMK. 43 p.

Ismertetés:

Vitner, Ion: Alexandru Toma versei magyar nyelven. Utunk 1950. 13. sz. 6—7. p.

Csivitt-bátya kis családja. [Verses mese] [Piucii și frații lui]. Ford. Gréda József. III. Coca Crețoiu. Buk. [é.n.] Ifj. K. 30 p.

Csilingel a hóvirág [Gyermekversek] [Sună ghiocel, sună clopoțel]. Ford. Majtényi Erik. Buk. 1953 Ifj. K. 10 p.

Az élet dala. Válogatott versek [Cîntul vieții. Versuri alese]. Szerkesztőbizottság: Áprily Lajos, Kardos László, Szabó Lőrinc, Vas István. Szerk. Domokos Sámuel. Ford. Áprily Lajos, Illyés Gyula, Jékely Zoltán stb. A védőboríték terve Abonyi Éva munkája. A. Toma arcképét Bartha László rajzolta. [A kiadó előszavával.] Bp. 1955 ÚMK. 111 p.

Ismertetés:

Hegedűs Géza: Alexandru Toma. Csillag 1956. 11. sz. 2328—2331. p.

[Pák Lajos] P. L.: Az élet diadala. A könyvtáros 1956.

1. sz. 65. p.

Ua.: Buk. 1955 ÁIMK. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Kiss Jenő: Vál. versek 1949

Szabédi: Sokan szólunk 1950

Szász: Ünnepi szó 1950

Román költők 1951

Falvak Dolgozó Népe Naptára 1954

Kiss Jenő: Úti rapszódia 1954

Jékely: Keresztút 1959

Kardos: Ezer álarc mögül 1959

Szemlér: Ötsarkú 1919

Franyó: Évezredek 1960

KÖLTÉSNET — POEZIE

Am stat la pindă

Lesben álltam. Ford. Simon István. Az élet dala 1955, 76. p.

Húsz éve. Ford. Szemplér Ferenc. Ötsarkú 1959, 150—151. p.

Așteptare

Várakozás. Ford. Jékely Zoltán. Az élet dala 1955, 16. p.

Aș vrea să fiu doinarul unui veac ferice

Egy boldog kornak énekesé lennék. Ford. Hajnal Gábor. Román költők 1951, 170. p.

Ua.: Az élet dala 1955, 69—70. p.

Atîta tinerească vrajă

A fiatalság virágzó varázsa. Ford. Simon István. 68. p.

Avantgardei

Az élcsapathoz. Ford. Anavi Ádám. Utunk 1950. 13. sz. 6—7. p.

Ua.: Az országod ma otthonod 1950, 20. p.

Az élcsapatnak. Ford. Aczél Tamás. Román költők 1951, 164. p.

Ua.: Az élet dala 1955, 35. p.

Azi e fiertul fierului

Ma van a vasöntés napja. Ford. Jékely Zoltán. 79. p.

Ma forr a vas. Ford. Franyó Zoltán. Művelődés 1956. 8. sz. 65. p.

Ua.: Most forr a vas. Évezredek 1960, 170. p.

Azi țara ta e casa ta

Az országod ma otthonod. Ford. Kiss Jenő. Falvak Népe 1948. nov. 14. sz.

Ua.: Ifjómunkás 1948. dec. 18. sz.

Ua.: Művelődési Útmutató 1949. 1. sz. 47. p.

Ua.: Vál. versek 1949, 133—134. p.

Ua.: Falvak Népe 1951. dec. 26. sz.

Ua.: Az országod ma otthonod 1950, 37—38. p.

Ua.: Ünnepi szó 1950, 5. p.

Ua.: Pionir 1957. aug. 21. sz.

Ua.: Művelődés 1959. 2. sz. 3. p.

Brăduleț, brăduleț drăguț

Mi lesz veled kis fenyő. Ford. — Csilingel a hóvirág 1953, 1. p.

Ua.: Ford. — Művelődési Útmutató 1954. 12. sz. 22. p.

Cearta

Veszekedés. Csilingel a hóvirág. 5. p.

Ceas de asfințit

Naplemente. Ford. Kiss Jenő. Az országod ma otthonod 1950, 15. p.

Ua.: Úti rapszódia 1954, 160—161. p.

Chemare

Hivatás. Ford. Derzsi Sándor. Az élet dala 1955, 34. p.

Cîinii de stăpîni s-au dus

Elmentek a kutya urak. Ford. Vajda Endre. 101—102. p.

Cîntă o țeșătoare

A szövölány dalol. Ford. Vészi Endre. Román költők 1951, 169. p.

Cîntec de leagăn

Bölcsődal. Ford. Kemény Ferenc. Az élet dala 1955, 61—62. p.

Cîntecul luntrașului

A sajkás dala. Ford. Márki Zoltán. Utunk 1951. 42. sz. 2. p.

Ford. Jékely Zoltán. Az élet dala 1955, 31—32. p.

Cîntecul micului corean

Koreai gyermek éneke. Ford. Derzsi Sándor. 92—93. p.

Cîntecul mînilor

Ének a kezekről. Ford. Horváth István. Falvak Népe 1948. dec. 5. sz.

Ford. Szabó Ede. Román költők 1951, 168. p.

Ua.: Az élet dala 1955, 64. p.

Ford. Boldog Balázs. Irodalmi Újság 1953. dec. 19. sz. 8. p.

Cîntecul pîinii amare

Ez a dal a keserű kenyér éneke. Ford. Köteles Pál. Fáklya 1950. márc. 5. sz.

Cîntecul ploii

Az eső éneke. Ford. Majtényi Erik. Csilingel a hóvirág 1953, 9. p.

Cîntul vieții

Az élet dala. Ford. Kiss Jenő. Az országod ma otthonod 1950, 18—19. p.

Ua.: Úti rapszódia 1954, 162—163. p.

Ford. Jánosy István. Román költők 1951, 162—163. p.

Az élet dala (Bevezetés helyett). Ford. Faludy György. Az élet dala 1955, 11—12. p.

Dar din dar

Ajándék az ajándékból. Néhány költőtársamnak. Ford. Simon István. 71. p.

Dau lumea-n lucru

Munkába adom a világot. Ford. Derzsi Sándor. 67. p.

Decebal

Decebal. Ford. Ignác Rózsa. 24—26. p.

Din toți și totul lumii

Mindenből egészen. . . Ford. Kardos László. 95. p.

Dreptatea-n mers

Dalolhatom-e majd? Ford. Jánosházy György. Az országod ma otthonod 1950, 28. p.

Flăcări pe culmi

Lángok a csúcsokon. Ford. Derzsi Sándor. Az élet dala 1955, 39. p.

Glose I

Esthajnalesillag. Ford. Hegyi Endre. Lírai jegyzetek. 34. p.

Glose II

Akarom. Az idők súlya alatt. A költő. Az idők szelleme. Repülés. Ford. Kardos László. 94.—95. p.

Grivei

Mariska és Bodri, Ford. Majtényi Erik. Csilingel a hóvirág 1953, 10. p.

Ideea

Az eszmény. Ford. Ignác Rózsa. Az élet dala 1955, 17. p.

Imn tineretului

Az ifjúság himnusza. Ford. Kemény Ferenc. 42—43. p.

Imnul lui 23 August

Augusztus 23. himnusza. Ford. — Az országod ma otthonod 1950, 33. p.

Ford. Kiss Károly. Az élet dala 1955, 100. p.

Imnul pumnului ridicat

A felemelt ököl himnusza. Ford. Bárdos B. Artur. Az országod ma otthonod 1950, 35—36. p.

Felemelt ököl himnusza. Ford. Majtényi Árpád. Az élet dala 1955, 77—78. p.

Ua.: Művelődés 1958. 5. sz. 2. p.

Ua.: Igazság 1959. ápr. 25. sz.

Izbînda razei

A fény diadala. Ford. Jékely Zoltán. Az élet dala 1955, 29. p.

În codru

Erdőben. Ford. Jékely Zoltán. 15. p.

Ua.: Keresztút 1959, 57. p.

Lacrimi grele

Nehéz könnycseppek. Ford. Jékely Zoltán. Az élet dala 1955, 20. p.

La luptă!

Harci dal. Ford. Derzsi Sándor. 99. p.

La pîndă

Hűsz éve. Egy parasztlány arcképe alá. Ford. Besnyő László. Az országod ma otthonod 1950, 34. p.

Lesben álltam. G. L. parasztasszony arcképe. Ford. Simon István. Az élet dala 1955, 76. p.

Lui Eminescu

Eminescuhoz. Születésének 100. évfordulójára. Ford. Kardos László.
82—83. p.

Eminescuhoz. Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 171—172. p.

Maci roșii

Piros pipacs. Ford. Majtényi Erik. Csilingel a hóvirág 1953, 6. p.

Mama

Az anya. Ford. Ignác Rózsa. Az élet dala 1955, 30. p.

Marea preluare

A nagy birtokbavétel. Ford. Szemplér Ferenc. Az országod ma otthonod 1950, 23—26. p.

Ford. Szabó Lőrinc. Az élet dala 1955, 44—48. p.

Marșul aviatorilor

A repülők indulója. Ford. Majtényi Erik. Csilingel a hóvirág 1953, 15. p.

Micii grădinari

A kis kertészek. 14. p.

Micul vânător

A kis vadász. 7. p.

Ne vine dreptatea

Jön már az igazság. Ford. Jánosházy György. Az országod ma otthonod 1950, 31. p.

Ua.: Irodalmi Almanach 1950. 2. sz. 39—40. p.

Jön már, jön a mi igazságunk. Ford. Kiss Károly. Az élet dala 1955, 72. p.

Nevolnicie

Tehetetlenség. Ford. Ignác Rózsa. 22. p.

Noi, cei aleși

Mi, választottak! Ford. Kuczka Péter. Román költők 1951, 166—167. p.

Ua.: Az élet dala 1955, 49—50. p.

Omul de zăpadă

A hóember. Ford. Majtényi Erik. Csilingel a hóvirág 1953, 2. p.

Partidului

A Pártnak. Ford. Szabédi László. Az országod ma otthonod 1950, 39—40. p.

Ua.: Sokan szólunk 1950, 65—66. p.

Ua.: Irodalmi Almanach 1950. 2. sz. 38. p.

Ua.: Utunk 1954. 34. sz. 6. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1954. 9—10. sz. 1. p.

A párthoz. Ford. Szabó Ede. Román költők 1951, 172—173. p.

Ua.: Az élet dala 1955, 84—85. p.

Ford. Szabó Elek. Falvak Dolgozó Népe Naptára 1954, 195—196. p.

Pămînt, dă-ne pîinea păcii

Föld, add a béke kenyerét. Ford. Jékely Zoltán. Az élet dala 1955, 90—91. p.

Föld — add nekünk a béke kenyerét. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1955. 33. sz. 6. p.

Plecat peste un leagăn

Egy bölcsőre hajolva. Ford. Kiss Károly. Az élet dala 1955, 80—81. p.

Pribeagul

A bujdosó (Kegyetlen faji üldözések idején). Ford. Ignác Rózsa. 19. p.

Primăvara

A tavasz. Ford. Majtényi Erik. Csilingel a hóvirág 1953, 4. p.
Ua.: Dolgozó Nő 1954. 3. sz. 25. p.

Prin zăbrele

A börtönrács mögül. Ford. Halász Anna. Romániai Magyar Szó 1950. máj. 11. sz.

Poetul

A költő. Ford. Kardos László. Az élet dala 1955. 95. p.

Popor, izvor renăscător

Népem, te életadó kút. Ford. Bajor Andor. Az országod ma otthonod 1950, 32. p.

Nép, újjászülető forrás. Ford. Keszthelyi Zoltán. Román költők 1951, 171. p.

Ford. — Falvak Dolgozó Népe Naptára 1955, 200. p.

Ua.: Te nép, te újjászülető. Az élet dala 1955, 73. p.

Răvaș din Ucraina

Levél Ukrajnából. Ford. Vajda Endre. 59—60. p.

„Republică va fi”

Dal a köztársaságról. Ford. Marton Lili. Fáklya 1949. dec. 30. sz.

Revolta morților

Halottak lázadása. Ford. Derzsi Sándor. Az élet dala 1955, 53—54. p.

Salar

A bér. Ford. Erős Bálint. Az országod ma otthonod 1950, 21. p.

Bér. Ford. Derzsi Sándor. Az élet dala 1955, 40—41. p.

Scrisoarea Marusiei

Maruszja levele. Ford. Vajda Endre. 74—75. p.

Secerișuri sfinte

Áldott aratás. Ford. Illyés Gyula. Román költők 1951, 161. p.

Ua.: Az élet dala 1955, 23. p.

Semnați apelu! păcii!

Írd alá. Ford. László Béla. Falvak Népe 1950. máj. 2. sz.

Írjátok alá a békefelhívást. Ford. Majtényi Erik. Az országod ma otthonod 1950, 13—14. p.

Írd alá a békeívet. Ford. Hegedüs Géza. Román költők 1951, 176—177. p.

Ua.: Az élet dala 1955, 88—89. p.

Silvestru Andrei salvează mina

Szilveszter András megmenti a fejtést! Ford. Majtényi Erik. Utunk 1950. 13. sz. 6—7. p.

Ua.: Romániai Magyar Szó 1950. ápr. 16. sz.

Ua.: Az országod ma otthonod 1950, 41—42. p.

Szilveszter András megmenti a tárnát. Ford. Kardos László. Román költők 1951, 174—175. p.

Ua.: Az élet dala 1955, 86—87. p.

Ua.: Vörös Lobogó 1960. febr. 11. sz.

Simbolul bradului

Példázat a fenyőről. Egy iskola fenyőfa-ünnepére. Ford. Bajor Andor. Az országod ma otthonod 1950, 16—17. p.

A fenyő jelképe. Egy iskola fenyőünnepére. Ford. Vajda Endre. Az élet dala 1955, 27—28. p.

Spre soare-răsare

Napkelet felé. Ford. Kemény Ferenc. 21. p.

Sub teroare

Terror alatt. Ford. Jékely Zoltán. 58. p.

Rémuralom. Ford. Szemplér Ferenc. Ötsarkú 1959, 150. p.

Sună ghiocel, sună clopoțel

Csilingel a hóvirág. Ford. Majtényi Erik. Csilingel a hóvirág 1953, 3. p.

Șomerii

Munkanélküliek. Ford. Szász János. Az országod ma otthonod 1950, 27. p.

Ford. Hegyi Endre. Az élet dala 1955, 57. p.

Trăiască Comuna

Éljen a Kommün! Ford. Szabó Lőrinc. Román költők 1951, 160. p.

Ua.: Román Tájékoztató 1951. ápr. 1. sz.

Ua.: Éljen a Kommün! A Párizsi Kommün 25. évi évfordulójára. Szabad átdolgozás Ernest Clar nyomán. Az élet dala 1955, 13—14. p.

Uriășul

Az óriás. Ford. Hegyi Endre. 55—56. p.

Vecernie

Naplemente. Ford. Kiss Jenő. Az országod ma otthonod 1950, 15. p.

Vecsernye. Ford. Jékely Zoltán. Az élet dala 1955, 18. p.

Ua.: Keresztút 1959, 56. p.

Voinic înflorit

Virulás vitéze. Ford. Derzsi Sándor. Az élet dala 1955, 65—66. p.
Virág-dalia (A táltos mén beszél). Ford. Franyó Zoltán. Évezredek 1960, 169—170. p.

Vrăjitorie

Varázs. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 151. p.

Zboară, porumbel al păcii

Repülj, repülj, békegalamb! Ford. Bárdos B. Artur, Utunk 1951. 7. sz.

Zorii secerătorului

Aratók hajnala. Ford. Szász János. Utunk 1951. 42. sz. 2. p.

Hajnali ének aratás előtt. Ford. Derzsi Sándor. Az élet dala 1955, 33. p.

1917

1917. Ford. Márki Zoltán. Az országod ma otthonod 1950, 20. p.

Ford. Lator László. Román költők 1951, 165. p.

Ua.: Az élet dala 1955, 63. p.

Ua.: Dolgozó Nő 1957. 10. sz.

PUBLICISZTIKA — PUBLICISTICĂ

[Omăgiu lui Caragiale]

Tisztelet Caragiálenak. Utunk 1951. 50. sz. 1. p. [Az I. L. Caragiale centenáriumi bizottság megalakulása alkalmából,]

*

Szemlér Ferenc: Toma Alexandru emléke (1954): Lépésről lépésre 1956, 95—102. p.

Franyó Zoltán: Toma, Alexandru. [Jegyz.] Évezredek 1960, 265. p.

Domokos Sámuel: A. Toma și Petőfi. Libertatea Noastră 1956. ápr. 27. sz. [Petőfi-fordításairól.]

Farkas Lászlóné: Al. Toma. A költő születésének 85. évfordulója. Vörös Lobogó 1960. febr. 11. sz.

Kovács Lajos: Al. Toma, a román proletariátus nagy költője. Fáklya 1959. aug. 14. sz.

A. Toma költészete. Fáklya 1950. febr. 15. sz.

- A. Toma költészete. Utunk 1951. 3. sz. 15. p.
 B. A.: Hetvenötéves A. Toma. Romániai Magyar Szó 1950. febr. 15. sz.
 Alexandru Toma. [Nekrológ.] Utunk 1954. 34. sz. 6. p.
 Eltemették A. Toma költőt. Fáklya 1954. aug. 22. sz.
 Alexandru Toma. Fáklya 1959. aug. 14. sz.

TOPÎRCEANU, GEORGE
 (1886—1937)

KÖTETEK — VOLUME

- Őszi rapszódia** [Rapsodii de toamnă]. Ford. Bajor Andor. Marcela Cordescu képeivel. Buk. 1954 Az IMSz KV Ifj. K. 28 p.
 Ua.: Buk. 1957 Ifj. K.
- Költemények** [Poezii]. Bev. Mihail Sadoveanu. Sanda Radian előszavával. Ford. Bajor Andor. A fedőlapot és az ill. Radu Viorrel készítette. Buk. 1955 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 51 p.
 Ismertetés:
 Dán Endre: Topirceanu magyarul. Utunk 1956. 10. sz. 4. p.
- Egy kicsi tücsök balladája.** Versek, paródiák [Balada unui greier mic. Versuri și parodii]. Ford. és az előszót írta Bajor Andor. A borítólapot Abódi Nagy Béla rajzolta. Buk. 1961 IK. 125 p.
- Vidám és szomorú balladák** [Balade vesele și triste]. A verseket Bajor Andor, a prózai írásokat Fodor Sándor ford. Buk. 1963 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 170 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

- Fekete: Szerelmes kert 1924
 Salamon: Szegények küszöbén 1938
 Köpeczi: Román költők 1961
 Kis Tükör IV. A 1964

KÖLTÉSZET — POEZIE

Acceleratul

- Gyorsvonat. Ford. Bajor Andor. Utunk 1960. 48. sz.
 Ua.: Költemények 1955, 17—18. p.

Aeroplanul

Repülőgép. 15. p.

Balada chirişului grăbit

Egy siető albérlő balladája. 22—24. p.

Balada corbilor

A hollók balladája. 32—33. p.

Balada morţii

A halál balladája. Ford. Salamon Ernő. Korunk 1937. 6. sz. 522. p.

Ford. Bajor Andor. Költemények 1955, 25—26. p.

Ua.: Utunk 1960. 48. sz.

Balada munţilor

A hegyek balladája. Költemények 1955, 27—31. p.

Balada popii din Rudeni

A rudényi pópa balladája. Ford. Bajor Andor. Utunk 1960. 6. sz.

7. p.

Balada unui greier mic

Egy kicsi tücsök balladája. Ford. Bajor Andor. Költemények 1955, 20—21. p.

Cîntec (Frumoasă ești pădurea mea)

Erdei dal. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1937. 17. sz. 334. p.

Dal. Ford. Bajor Andor. Költemények 1955, 19. p.

Cocostîrcul albastru

A kék gólya (1924). (Amikor Sadoveanut a Román Akadémia tagjai közé választották.) Ford. Bajor Andor. Igaz Szó 1960. 10. sz. 569—570. p.

Fantezie de toamnă

Őszi fantáziakép. Ford. Bajor Andor. Utunk 1960. 48. sz. 7. p.

Iepurele

Nyulacska. Ford. Bajor Andor. Költemények 1955, 13—14. p.

Leul deghizat

Az álruhás oroszlán. 43—44. p.

Ua.: Igazság 1956. márc. 23. sz.

Noapte de iarnă

Téli éjszaka. Ford. Bajor Andor. Utunk 1960. 6. sz. 7. p.

Papură-vodă

Nádi vajda. Ford. Bajor Andor. Költemények 1955, 47—50. p.

Rapsodii de primăvară

Tavaszi rapszódia. 34—36. p.

Rapsodii de toamnă

Őszi rapszódia. 37—42. p.

Singur

Egyedül. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 183. p.

Ford. Bajor Andor. Költemények 1955, 45—46. p.

Ua.: Igazság 1956. márc. 23. sz.

*

Fekete Tivadar: G. Topîrceanu. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 181. p.

[*Bitay Árpád*]: Topîrceanu, George. Irodalmi Lexikon 1927, 1146. p.

Ua.: Világirodalmi Lexikon, 1654. p.

Bajor Andor: Topîrceanu. Utunk 1960. 48. sz.

Farkas László: George Topîrceanu. Vörös Lobogó 1959. jan. 8. sz.

TUDORAN, RADU

(1910)

KÖTET — VOLUM

Dagadó vitorlákkal. Regény [Toate pînzele sus! Roman]. Ford. Vigh Károly. A fedőlapot D. Ştiubel, az ill. I. Lessen készítette. Buk. 1958 Ifj. K. 796 p.

I s m e r t e t é s :

[*Nagy Elek*] Méhes György: ~ Igaz Szó 1959. 3. sz. 453—454. p.

PRÓZA — PROZĂ

Dunărea revărsată [Fragment — Részlet.]

A mi motoroshajónk. Ford. Beke György. Előre 1960. szept. 10. sz. 3. p.

Ua.: Vörös Zászló 1960. nov. 20. sz. 4. p.

TUDORAŞ, ANA

KÖTET — VOLUM

Cirkusz az erdőben. Ford. Bálint Ágnes. Buk. 1957 Ifj. K. 28 p.

TULBURE, VICTOR
(1925)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Szász: Ünnepi szó 1950
Román költők 1951
Szemiér: Ötsarkú 1959
Köpeczi: Román költők 1961
Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSNET — POEZIE

Aici bate inima țării

Az ország szíve itt dobog. Ford. Hegedűs Géza. Román költők 1951, 261—262. p. [A 310. p. jegyzet a versről.]

Așa cum ucizi lupii

Mint farkast, aki ölne. Ford. Szemiér Ferenc. Romániai Magyar Szó 1949. máj. 15. sz.
Ua.: Román Tájékoztató 1949. szept. 21. sz.

Atîtea-s de făcut

Még tenni kell. Ford. Bodor Pál. Utunk 1955. 10. sz. 1. p.
Ua.: Irodalmi Újság 1955. aug. 27. sz. 3. p.
Ua.: Új Szó 1955. 103. sz.

Balada tovarășului care a căzut împărtind „Scînteia” în ilegalitate

Az illegális „Scînteia” terjesztése közben elesett elvtárs balladája.
Ford. Szemiér Ferenc. Ötsarkú 1959, 223—229. p.

Bobîna

Bábolna. Részlet. Ford. Szász János. Utunk 1948. 20. sz. 12. p.
Ua.: Művelődési Útmutató 1948. 12. sz. 9. p.

Cîntec

Szállj magasra, tiszta ének! Ford. Rákos Sándor. Román költők 1951, 263. p.

Cîntec stegarului

Szemem a vörös zászlóra tekint. Ford. Kányádi Sándor. Napsugár 1960. 7. sz. 2. p.

Cuza-Vodă

Cuza fejedelem. Moldva és Havasalföld egyesülésének centenáriuma. Ford. Székely János. Igaz Szó 1959. 1. sz. 3. p.

De n-ai fi tu

Ha nem lennél. Ford. Elekes Ferenc. Ifjúmunkás 1958. nov. 27. sz.

Fală

Büszkeség. Ford. Majtényi Erik. Művelődés 1958. 9. sz. 10. p.

Foaia de luptă

Eligazítás. Ford. Szemlér Ferenc. Igaz Szó 1954. 3—4. sz. 91—92. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 230—231. p.

Harpă

A hárfá. Ford. Franyó Zoltán. Szabad Szó 1959. dcc. 31. sz.

Istorie

Történelem. Ford. Csatádi Pál. Művelődés 1959. 12. sz. 4. p.

Ua.: Fáklya 1959. dec. 30. sz.

Lenin

Lenin. Ford. Jánosházy György. Utunk 1950. 1. sz. 9. p.

Ua.: Romániai Magyar Szó 1950. jan. 22. sz.

Ua.: Fáklya 1950. febr. 15. sz.

Ua.: Ünnepi szó 1950, 59—60. p.

Ua.: Fáklya 1959. ápr. 22. sz.

Ua.: Dolgozó Nő 1953. 1. sz.

Ua.: Ifjúmunkás 1958. ápr. 23. sz.

Ua.: Korunk 1960. 4. sz. 402. p.

Ua.: Bányavidéki Fáklya 1960. ápr. 22. sz.

Ford. Korda István. Művelődési Útmutató 1950. 1. sz. 6. p.

Mama Zoei

Zoja anyja. Ford. Jánosházy György. Utunk 1955. 22. sz. 2. p.

Ua.: Fáklya 1955. júl. 3. sz. 2. p.

Patriei

A hazához! Ford. Deák Tamás. Utunk 1955. 37. sz. 1. p.

Hazámnak. Ford. Bálint Elek. Művelődés 1957. 8. sz. 8. p.

Poruncă

Parancs. Ford. Székely János. Igaz Szó 1959. 10. sz. 628—629. p.
[Az író facsimile aláírásával.]

Ford. Jancsik Pál. Utunk 1960. 8. sz. 3. p.

Republică

Köztársaság. Ford. Jakab Antal. Művelődési Útmutató 1948. 12. sz.
17. p.

Ua.: Politikai és kulturális tájékoztató 1949. 4—5. sz. 57. p.

Ford. Derzsi Sándor. Román költők 1951, 260. p.

Ua.: Pionír 1955. dec. 20. sz.

Sadoveanu

Sadoveanu. Ford. Székely János. Utunk 1955. 27. sz. 1. p.

Ford. Simonfi Imre. Művelődés 1960. 11. sz. 32. p.

Se uită unii strîmb

Hiába néznek görbe szemmel... Ford. Sziklai Jenő. Romániai
Magyar Szó 1950. febr. 12. sz.
Ua.: Új Szó 1950. 40. sz.

Statornicie

Hűség. Ford. Jánosházy György. Utunk 1959. 51. sz. 1. p.

Versuri în coloană

Verseim sorakozója. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1955. 23. sz. 1. p.

Vișinul lui Vania

Ványa meggyfája. Ford. Székely János. Utunk 1954. 42. sz. 1. p.

TUTOVEANU, GEORGE

(1872—19..?)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Fecioară sfîntă

A szűz. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1939. 1. sz. 9. p.

Iartă-i

Bocsáss meg, Uram. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1939. 1. sz. 9. p.

†

ȚIC, NICOLAE
(1929)

KÖTET — VOLUM

Reggel hatkor. Regény [Ora șase. Roman] Ford. Majtényi Erik. A borítólapot Paulovics László rajzolta. Buk. 1961 IK. 277 p.

*

Raicu, L.: Fialat román prózaíró. Utunk 1957.

ȚICHINDEAL, DIMITRIE
(1775—1818)

Alexics György: Țichindeal Demeter. Egyet. irod. 1905, 831—
832. p.

— — —
Moldován Gergely: A román irodalom a múlt század második felében. Magyar Polgár 1872.

ȚIULESCU, RADU

KÖTET — VOLUM

Földkörüli utasok, itt az északi sarok. Versek [Dînd pămîntului ocol, azi călătorim la Pol]. Ford. Szilágyi Domokos. Buk. 1963 Ifj. K. 24 p. [Társszerző: Clelia Ottone.]

U

ULIERU, GEORGE
(1884—1943)

KÖTET — VOLUM

Egy járási orvos naplójából. Feljegyzések [Din carnetul unui medic-de plasă. Însemnări]. Ford. és az előszót írta Kolozsvári Grandpierre Emil. Bp. 1951 SzK. 84 p. [Rmk]

URECHE, GRIGORE
(kb. 1590—1647)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör I. 1961

*

Komlóssy Ede: **Ureche Gergely és Simion Dascăl moldvai krónikája** [Cronica moldovenească a lui Grigore Ureche și Simion Dascălu]. Bp. 1941, 52 p.

Ismeretetés:

Gáldi László: ~ Egyetemes Philológiai Közlöny 1942. 109—110. p.

— — —
Barbul Jenő: A román történetírás 1912

Bitay Árpád: Ureche — Miron Costin — Neculce triásza. A román irod. 1922, 18—22. p.

Ua.: A román próza fejlődésének áttekintése. A román irod. 1922, 88. p.

Ua.: Grigore Ureche (1590—1647). Istoria 1924, 10. p.

— — —
Grigore Ureche moldvai román krónikás a Székelyföldről és a székelyekről. Székelység 1937. 9—10. sz. 68. p.

UTAN, TIBERIU
(1930)

KÖTETEK — VOLUME

- Rosszcsont.** Versek. [Ciopârtilă. Versuri]. Ford. Szilágyi Domokos. Ill. Clelia Ottone. Buk. 1962 Ifj. K. 24 p.
- Hószínú ég.** Versek [Tot ceru-i alb de lună. Versuri]. Ford. Szilágyi Domokos. [A fordító utószavával. A költő arcképével.] A borítólapon Deák Ferenc munkája. Buk. 1965 Ifj. K. 60 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Franyó: Barangolás 1965

KÖLTÉSZET — POEZIE

Arta

Művészet. Ford. Zaláni János. Vörös Zászló 1960. márc. 13. sz.

Convoiul mut

A néma menet. Ford. Marton Lili. Utunk 1958. 28. sz. 4. p.

Declanție la un act de deces din 1945

Nyilatkozat egy 1945-ös halotti bizonyítványról. Ford. Majtényi Erik. Ifjúmunkás 1956. ápr. 2. sz.

E chipul tău

A te arcod. Ford. Majtényi Erik. Ifjúmunkás 1958. márc. 13. sz.

Ford. Bálint Elek. Művelődés 1959. 6. sz. 14. p.

Joc de oglinzi

Tükörjáték. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 14. sz. 9. p.

M-au trimis ortacii mei

Barátaim azt mondták... Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1950. 20. sz. 8. p.

Poezii

Versek. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 35. sz. 2. p.

Sadoveanu

Sadoveanu. Ford. Kányádi Sándor. Ifjúmunkás 1960. szept. 3. sz.

Slavă

Dicsőség övezze. Ford. Bácski György. Ifjúmunkás 1960. júl. 14. sz.

Spadă și floare

Kard és virág. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1959. 14. sz. 9. p.

Ua.: Művelődés 1959. 7. sz. 26. p.

Ua.: Fáklya 1959. nov. 22. sz.

Sub steagul lui Lenin

Lenin zászlaja alatt. Ford. Kányádi Sándor. Utunk 1959. 5. sz. 9. p.

Veghiași

Örködjetek. Ford. Majtényi Erik. Ifjúmunkás 1958. márc. 13. sz.

Zborul către stele

A csillagok felé. (Az V. Világifjúsági Találkozó tiszteletére rendezett irodalmi pályázaton dicséretben részesült vers.) Ford. Marconi-Máthé Irma. Utunk 1955. 31. sz. 1. p.

Zborul de lumină

A fénylő csillag röpte. Ford. Majtényi Erik. Előre 1958. júl. 12. sz.

VAIDA, A. G.
(1910)

KÖTETEK — VOLUME

Herbák János. Buk. 1949 Az IMSz KV Ifj. K. 41 p.

A kis hazafi [Micul patriot]. Ford. Békési Ágnes. Buk. 1951 Ifj. K. 72 p.

A vörös diák [Școlarul roșu]. Ford. Gáli Margit. Buk. 1951 Ifj. K. 128 p.

Jeltüzek. Regény [Scînteii în beznă. Roman]. Ford. Balla Károly János. Buk. 1951 ÁIMK. 252 p.

Ismertetés:

Balla Ernő: ~ Utunk 1951. 24. sz. 2. és 4. p.

Szikrák a sötétben [Scînteii în beznă. Roman]. Regény. Ford. Réz Ádám. Bp. 1951 SzK. 237 p. [Rmk]

PRÓZA — PROZĂ

Clocote [Fragmente — Részletek.]

Forrongás. Ford. Szabó István. Utunk 1951. 16—17. sz. 2. p.

Kommunista elszántság. Ford. Farkas Tibor. Vörös Lobogó 1960. nov. 15. sz.

Scînteii în beznă

Jeltüzek. Regényrészlet. Ford. — Fáklya 1951. febr. 21. sz.

Részlet. Vörös Lobogó 1951. ápr. 22. sz.

VARLAAM
(15. . ?—1657)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Szemlér: Ötsarkú 1959
Kis Tükör I. 1961

KÖLTÉSZET — POEZIE

Stihuri în stema Domniei Moldovei

Sorok Moldova urának címerére. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 114. p.

*

Bitay Árpád: Varlaam moldvai érsek. A román irod. 1922, 13—14. p.

Ua.: A román próza fejlődésének áttekintése. A román irod. 1922, 88. p.

Ua.: Mitropolitul Varlaam. 1590—1657. *Istoria* 1924, 9. p.

Lupaş Ioan: Varlaam, Moldova mitropolitája. Ford. Mózes András. Református Szemle 1935. 217—225. p.; 348—356. p. [Gheorghe Şincai krónikája alapján íródott.]

Onu, Liviu: Varlaam Metropolita „Egyházi beszédek” c. könyve egy értékes hozzájárulás a román irodalmi nyelv fejlődéséhez. A Kolozsvári Babeş és Bolyai Egyetemek Közleményei. Társadalomtudományi sorozat. I. 1956. 1—2. sz. 311. p. [A folyóirat román nyelvű részében megjelent tanulmány rövid kivonata.]

VĂCĂRESCU, ALECU
(1762?—1800?)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör I. 1961

VĂCĂRESCU, IANCU
(1791?—1863)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Klasszikus kert 1930
Köpeczi: Román költők 1961
Kis Tükör I. 1961

KÖLTÉSNET — POEZIE

Ceasornicul îndreptat

A javított óra. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 17—18. p.

Despărțirea

Elválás (Román ének). Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó 1959. 3. sz. 398—399. p.

Glasul poporului sub despotism

Az elnyomott nép hangja. Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó 1959. 3. sz. 398. p.

Primăvara amoroșului

A szerelem tavasza. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 19—20. p.

*

Alexics György: Iancu Văcărescu. Egyet. irod. 1905, 839. p.

Bitay Árpád: A román költészet fejlődéséről. A román irod. 1922, 100—104. p.

Ua.: Văcărescu... család. Irodalmi Lexikon 1927, 1174. p.

Fekete Tivadar: Iancu Văcărescu. 1792—1863. [Jegyz.] Klasszikus kert 1930, 15. p.

— — —
Engel Károly: A román költészet egy elfeledett tolmácsolója. Utunk 1959. 43. sz. 2. p. [Zeyk Jánosról, Iancu Văcărescu első fordítójáról a múlt század ötvenes éveiben. Fordításai nem jelentek meg nyomtatásban.]

Moldován Gergely: A román irodalom a múlt század második felében. Magyar Polgár 1872.

VĂCĂRESCU, IENĂCHIȚĂ
(1740?—1798?)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Bitay: Műfordítások 1928
Fekete: Klasszikus kert 1930
Szemlér: Ötsarkú 1959
Köpeczi: Román költők 1961
Kis Tükör I. 1961

KÖLTÉSNET — POEZIE

Amărită turturea

Kesereg a gerlice. Ford. Majtényi Erik, Igaz Szó 1959. 3. sz.
396—397. p.

Într-o grădină

Kertben. Ford. Pálffy Márton. Bitay: Műfordítások 1928, 17. p.

Spune, inimioară, spune

Mondd, óh szívem. Ford. Kara Győző. Erdélyi Hírlap 1927. dec.
25. sz.

Mondd csak szívem. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930,
10. p.

Urmașilor mei. . .

Utódaimnak. Ford. Pálffy Márton. Bitay: Műfordítások 1928, 17. p.

Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 115. p.

Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó 1959. 3. sz. 396. p.

Végrendelet. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 9. p.

*

Fekete Tivadar: Ienăchiță Văcărescu. 1740—1790. [Jegyz.] Klasz-
szikus kert 1930, 7. p.

VĂCĂRESCU, NICOLAE
(1784?—1827?)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Klasszikus kert 1930
 Köpcezi: Román költők 1961
 Kis Tükör I. 1961

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cîntec

Dal. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 13. p.

Durda

Mordály. Ford. Majtényi Erik. Igaz Szó 1959. 3. sz. 397—398. p.

*

Fekete Tivadar: Nicolae Văcărescu 1744—1818. [Jegyz.] Klasszikus kert 1930, 11. p.

VELA, PAVEL

KÖLTÉSNET — POEZIE

Amorul

A szerelem. Ford. Márki Sándor. Bihari román írók 1881, 121—122. p. [Ugyanott Márki jegyz.: Vela Pál.]

VELEA, NICOLAE
(1936)

KÖTET — VOLUM

Napkereső. Novellák [După soare. Nuvele]. Ford. Forró László.
A borítólapot és az ill. Deák Ferenc rajzolta. Buk. 1965 IK.
143 p.

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Romániai elbeszélők 1965

VIANU, TUDOR
(1897—1964)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Szemlér: Mai román költők 1940

Szemlér: Ötsarkú 1959

Kis Tükör IV. B 1964

KÖLTÉSNET — POEZIE

Pe stînci

Sziclán. Ford. Szemlér Ferenc. Ötsarkú 1959, 178. p.

Semn

Jel. Ford. Szemlér Ferenc. Mai román költők 1940, 63. p.

Ua.: Ötsarkú 1959, 178. p.

TANULMÁNY — STUDIUM

Mihail Sadoveanu la 75 de ani

A hetvenöt éves Mihail Sadoveanu. Művelt Nép 1955. nov. 20. sz.

*

Szemlér Ferenc: Tudor Vianu (1897—). [Jegyz.] Mai román költők 1940, 72. p.

— — —
Între individual și general. Familia 1936. 9/10. sz.

Szabédi László: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1937. 79—80. p. [Az „egyedi” és az „általános” szerepéről a költészetben.]

Atitudinile și formele eului în lirica lui Eminescu. Revista Fundațiilor 1939. 7. sz.

Szabó István: Román folyóiratszemle. Erdélyi Helikon 1939. 535—538. p. [„Eminescu lírájának én-formáiról”.]

Probleme de stil și artă literară. 1955

Herczeg Gyula: ~ Irodalmi Figyelő 1956. 1. sz. 47—51. p.

Problemele metaforei și alte studii de stilistică. 1957

Gáldi László: ~ Acta Linguistica 1958. 373—379. p.

J. Nagy Mária: A metafora kérdései és más stilisztikai tanulmányok. Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények 1960. 1—2. sz. 167—168. p.

VICOL, ANDREI

KÖLTÉSZET — POEZIE

[*Mizerie*]

Nyomorúság. Ford. Salamon Ernő. Szegények küszöbén 1938, 92. p.

VICOL, DRAGOȘ (1920)

KÖTET — VOLUM

Második ifjúság. Színmű egy felvonásban [A doua tinerețe. Piesă într-un act.] Ford. Delényi József. Brassó 1961 Népi Alkotások Tartományi Háza. 42 p.

KÖLTÉSZET — POEZIE

Îți dăruesc un fluier încrustat

Egy faragott tilinkót adok emlékül. Ford. Franyó Zoltán. Igaz Szó 1955. 8. sz. 25—27. p.

VINEA, ION
(1896—1964)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Fekete: Szerelmes kert 1924
József Attila összes versei és műfordításai 1940
Kéki: Mai román líra 1947
Szántó: József Attila műfordításai 1954
Kis Tükör IV. B 1964

KÖLTÉSNET — POEZIE

Iarnă

Tél. Ford. József Attila. Korunk 1938. 1. sz. 30. p.
Ua.: József Attila összes versei és műfordításai 1940, 496—497. p.
Ua.: Mai román líra 1947, 73. p.
Ua.: Szántó: József Attila műfordításai 1954, 34. p.
Ua.: Filológiai Közöny 1956. 1—2. sz. 135—136. p. [Domokos Sámuel: József Attila román műfordításai c. cikkében.]

Lamento

Lamento. Ford. Fekete Tivadar. Szerelmes kert 1924, 187. p.
[*Din poeziile lui Ion Vinea*]
Ion Vinea verseiből. I—II. Ford. Tamás Aladár. Ma 1924. IX. 6—7. sz. [A cím nélkül közölt fordítások II. része a Tamás Aladárnak ajánlott Gamă c. vers.]

*

Fekete Tivadar: I. Vinea. [Jegyz.] Szerelmes kert 1924, 185. p.
Gáldi László: Ion Vinea. [Jegyz.] Mai román líra 1947, 71. p.

VINTILĂ, PETRU
(1922)

KÖTET — VOLUM

1907. Ötven éve... [1907. Cincizeci de ani de atunci]. Buk. 1957
PK. 62 p.

KÖLTÉSZET — POEZIE

Bisoca

Bisoca. Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Szabad Szó 1949. nov.
28. sz.

PRÓZA — PROZĂ

Nunta Păunei

Pauna lakodalma. Ford. Forró László. Ifjúmunkás 1959. jún.
25. sz.

VITNER, ION
(1914)

KÖTET — VOLUM

Eminescu. Ford. Szász Béla. Mv. 1956 ÁIMK. 117 p.

TANULMÁNYOK — STUDIUM

Alexandru Sahia [Prefață.]

Sahia Alexandru. 1908—1937. [Előszó.] Lázadás a kikötőben, 5—
21. p.

Noua interpretare a liricei lui Eminescu

Eminescu lírájának új értelmezése. Utunk 1949. 3. sz.

A. Toma [Prefață.]

A. Toma. [Előszó.] Az országod ma otthonod, 5—12. p.

Versurile lui A. Toma în limba maghiară

Alexandru Toma versei magyar nyelven. Utunk 1950. 13. sz. 6—
7. p.

Vasile Alecsandri. [130 de ani de la nașterea poetului.]

Vasile Alecsandri. Utunk 1951. 28. sz. 1—2. p. [Részlet a Scînteia 1951. 2098. számából; Alecsandri születése 130. évfordulója alkalmából.]

VLAD. GHEORGHE

KÖTET — VOLUM

Merészség. Színmű három részben [Îndrăzneala. Piesă în 3 părți].
Ford. Sombori Sándor. [Mihai Dimiu rendezői utasításai-
val.] Buk. 1962 IK. (Műkedvelők Színháza) 107 p.

VLAHUȚĂ, ALEXANDRU
(1858—1919)

KÖTETEK — VOLUME

Három krajcár [Trei bani]. Ford. S. Anca — J. Kelemen. Nagyvárad 1924 Minerva ny. (Biblioteca româno-maghiară. Kétnyelvű könyvtár 1. sz.) 31 p.

Élősködők és más írások [Paraziții și alte scrieri]. [A kiadó előszavával.] Ford. Kiss Jenő. Buk. 1951 ÁIMK. 94 p.

Élősdiek. Elbeszélések és karcolatok. [Paraziții. Nuvele și schițe]. [A kiadó előszavával.] Románból ford. Kiss Jenő. Bp. 1951 SzK. 83 p. [Rmk] [Az előbbi kötettel azonos tartalmú. Rövidítésük: Elb. 1951]

Ismertetés:

Baricz Ottó: Alexandru Vlahuță. Két román könyv. Tiszatáj 1952. 1. sz. 64. p. [A bukaresti és budapesti kiadásról.]

Magyar Nemzet 1952. ápr. 8. sz.

Szépséges Románia. Válogatott útirajzok [România pitorească]. Ford. Jakab Ernő és Beke György. Előszóval ellátta Virgiliu Éne. Az arcképet A. Murnu rajzolta. Buk. 1956 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 111 p.

Ismertetés:

Kemény János: ~ Igaz Szó 1956. 3. sz. 424—425. p.

Dán Endre: ~ Utunk 1956. 12. sz. 6. p.

Költemények [Poezii]. Szerk. Szász Béla. [Ford. Majtényi Erik.] Az előszót Ion Manole írta. A fedőlapot rajzolta Gh. Adoc. Buk. 1957 Ifj. K. (Tanulók Könyvtára) 67 p.

Hideg tűzhely mellett. Válogatott versek és próza. Dan [Regény]. [Opere alese. Versuri, nuvele și romanul Dan]. Ford. Kakassy Endre és Majtényi Erik. [Bev. Kakassy Endre.] A borító Feier Petru munkája. Mv. 1959 ÁIMK. (Román Klasszikusok) 365 p.

Ismertetés:

Kacsir Mária: Egy új Vlahuță-kötet. Román klasszikusok magyarul. Előre 1959. jún. 28. sz.

A román szellemi élet magvetője. ~ Igazság 1959. júl. 4. sz.

Kis Gábor: ~ Igaz Szó 1959. 11. sz. 878—879. p.

Szembekötödsdi [De-a baba oarba]. Ford. Beke György, Jakab Ernő, Kakassy Endre, Kerekes György, Kiss Jenő. Kerekes György előszavával. Ill. Traian Brădean. Buk. 1965 Ifj. K. 55 p.

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Szabó: Román elbeszélők 1903
 Román költőkből 1910
 Bitay: Műfordítások 1928
 Gáldi: Műfordítások 1928
 Fekete: Klasszikus kert 1930
 Molnár: A gondolat virágai 1946
 M. olvasókönyv VI 1949
 Szabédi: Sokan szólunk 1950
 Román költők 1951
 A régi iskola 1956
 Világirodalmi IV. 1956
 Kálnoky: Szeszélyes szüret 1958
 M. olvasókönyv V 1958
 Szöveggyűjtemény 1960
 Kőpeczi: Román költők 1961
 Kis Tükör II. 1962

KÖLTÉSNET — POEZIE

Cuvîntul

A szó. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 94—95. p.
 Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 26—27. p.
 Ua.: Hideg tűzhely 1959, 52—53. p.

Delendum

Delendum. . . Költemények 1957, 38—40. p.
 Ua.: Hideg tűzhely 1959, 68—70. p.

Din prag. . .

A küszöbön. Ford. Pálffy Márton. Cultura 1924. 2. sz. 174. p.
 Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 64—67. p.
 A küszöbről. Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 19—21. p.
 Ua.: Hideg tűzhely 1959, 44—46. p.

Din trecut

A múltból. Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1889.
 okt. 10. sz.
 Ua.: Román költőkből 1910, 92—93. p.

Dormi în pace

Aludj kedvesem. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 99—
 102. p.

Dreptate

Igazság. Ford. Majtényi Erik. Utunk 1954. 17. sz. 3. p.
 Ua.: Költemények 1957, 28. p.
 Ua.: Hideg tűzhely 1959, 57. p.

Ieri, azi, mâine

Tegnap, ma, holnap. . . Ford. — Külföld 1894. 17. sz. 206. p.

Iertare

Kegyelem. Ford. [Brán Lőrinc] Szamosujvári. Szilágy-Somlyó 1889. okt. 10. sz.

Ua.: Román költőkből 1910, 92—93. p.

Inter arma. . .

Inter arma. . . Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 18. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 33—34. p.

Iubire

Szerelem. Ford. Lator László. Román költők 1951, 117—118. p.

Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 36—37. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 75—84. p.

În amurg

Alkonyatkor. 41—43. p.

În fericire

Boldogságban. 61—64. p.

În iulie

Júliusban. Költemények 1957, 53—54. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 88—89. p.

În pădure

Erdőben. Ford. Pop János. Vasárnap 1927. 6. sz. 107. p.

Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 34—35. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 74—75. p.

La icoană

A kép előtt. Ford. Keresztury Sándor. Aurora 1922. 1—2. p.

A szentkép előtt. Ford. Majtényi Erik. Hideg tűzhely 1959, 54—56. p.

La vatra rece

Hideg tűzhely mellett. Költemények 1957, 58—60. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 101—103. p.

Liniște

Csend. Ford. Szász Imre. Román költők 1951, 111—114. p.

Ua.: Utunk 1953. 39. sz. 3. p.

Csönd. Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 49—52. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 90—94. p.

Lui Eminescu

Eminescuhoz. Költemények 1957, 24—25. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 50—51. p.

Mamei

Anyámnak. Költemények 1957, 55—56. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 94—96. p.

Marșul țaranilor

Parasztok menetelnek. Ford. Vidor Miklós. Világirodalmi IV. 1956, 966. p.

Melancolie

Melancholia. Ford. Pálffy Márton. Cultura 1924. 2. sz. 174. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 64. p.

Melankólia. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 96—97. p.

Nunquam ridenti

Nunquam ridenti. Ford. Pálffy Márton. Cultura 1924. 2. sz. 176—178. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 67—69. p.

Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 61—62. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 104—105. p.

Prima lectie

Az első lecke. Költemények 1957, 22—23. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 47—49. p.

Semănătorul

A magvető. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 12. p.

Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 16. p.

Ua.: Igazság 1958. szept. 6. sz.

Ua.: Ifjúmunkás 1958. szept. 11. sz.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 28. p.

Sfînta muncă

A szent munka. Költemények 1957, 5. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 27. p.

Slăvit e versul. . .

Dicső a vers. Költemények 1957, 30. p.

Ua.: Dicső a vers. . . Igaz Szó 1958. 9. sz. 233—234. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 58—59. p.

Sonete

(A venit frumoasa primăvară)

Vlahuță szonettjeiből. I—II. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1928. 9. sz.

Szonett. Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 57. p.

(Ce mult aș vrea să mai iubesc odată)

Szonett. Hideg tűzhely 1959, 100. p.

(Cît ne iubeam, și cum credeam odată)

Hogy szerettük egymást, hittünk a csodában. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 16. p.

(Dar nu înțelegeți, că e cu neputință)

Szonett. Ford. Gáldi László. Műfordítások 1928, 33. p.

Ford. Majtényi Erik. Hideg tűzhely 1959, 99. p.

(Din tot ce ne-a fost drag mai înainte)

Szonett. Ford. Erdélyi László. Kimondom 1939. febr. sz. a borító 4. p.

(Din nou coboară-te-ntre noi, Isuse)

Szonett. Ford. Gáldi László. Műfordítások 1928, 32. p.

Szonett. Ford. Gáldi László. Transilvania 1941. máj. 1. sz. 22. p.

(Lăsați-mă singurățății mele)

Szonett. Ford. Majtényi Erik. Hideg tűzhely 1959, 99. p.

(M-am regăsit. Ce dor mi-era de mine)

Megtaláltam már magamat, amit úgy kívántam. Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 15. p.

(Sînt zece ani. Ce curios îmi pare)

Vlahuță szonettjeiből. I—II. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1928. 9. sz. 179. p.

Tíz éve már. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 98. p.

Ford. Molnár Sándor. A gondolat virágai 1946, 14. p.

Ford. Kálnoky László. Román költők 1951, 115. p.

Ua.: Szeszélyes szüret 1958, 367. p.

(Vuind s-asvîrl șuvoaiele de vale)

Vlahuță szonettjeiből. I—II. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1928. 9. sz.

Sub legea tunurilor

Az ágyúk törvénye. Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 63—64. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 106—107. p.

Triumful așteptării

A győztes türelem. Ford. Pilinszky János. Román költők 1951, 116. p.

Ua.: Világirodalmi IV. 1956, 964. p.

A várás diadalma. Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 31. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 60. p.

Tu ești poet. . .

Hiszen költő vagy. Ford. Fekete Tivadar. Klasszikus kert 1930, 93. p.

Poéta vagy. . . Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 17. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 31. p.

Unde ni sînt visătorii?

Hol vannak az álmodozók? Ford. Gáldi László. Vasárnap 1927. 15. sz. 286. p.

Ua.: Gáldi: Műfordítások 1928, 34—36. p.

Álomlátók, merre vagytok?... Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 46—48. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 85—87. p.

Unui dușman

Egy gyűlölőmnek. 35. p.

Valuri

Hullámok... Költemények 1957, 32—33. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 71—72. p.

Vanitas

Vanitas. Ford. Pálffy Márton. Cultura 1924. 2. sz. 173. p.

Ua.: Bitay: Műfordítások 1928, 63. p.

Vechilor Ateneiști

A régi atheneistáknak. Ford. Majtényi Erik. Hideg tűzhely 1959, 65—67. p.

Vifor

Fergeteg. 29—30. p.

1907 — Minciuna stă cu regele la masă... .

A Hazugság a Király asztaltársa. Ford. Szabédi László. Utunk 1949. 1. sz. 11. p.

Ua.: Sokan szólnak 1950, 59—64. p.

Ua.: Împreună — Együtt, 166—170. p.

1907. Ford. Hegedüs Géza. Román költők 1951, 119—123. p.

Ford. Majtényi Erik. Költemények 1957, 41—45. p.

Ua.: Művelődés 1958. 9. sz. 39—40. p.

Ua.: Hideg tűzhely 1959, 36—40. p.

Ford. — [Részlet.] Fáklya 1958. szept. 6. sz.

Ua.: Szöveggyűjtemény 1960, 354—358. p.

PRÓZA — PROZĂ

Amintiri despre Eminescu

Emlékek Eminescuról. Ford. Kiss Jenő. Elb. 1951, 89—94. p.

Auri sacra fames

Auri sacra fames. Ford. Kiss Jenő. Utunk 1950. 24. sz. 10. p.

Ua.: Elb. 1951, 30—33. p.

Chimiță

Chimița. Elbeszélés a Din goana vieții c. kötetből. Ford. Péter János. Vasárnap 1925. 5. sz. 90—93. p.

Ford. Kiss Jenő. Elb. 1951, 57—65. p.

Cîțiva paraziți

Élősködők. [Élősdiek]. Ford. Kiss Jenő. Elb. 1951, 72—79. p.

Coriolan

Coriolan. Ford. Szabó Nándor. Román elbeszélők 1903, 35—46. p.

De la țară

Faluhelyen. Ford. Kakassy Endre. Hideg tűzhely 1959, 135—138. p.

Dincă C. Buleandră

Dinca. Ford. Szabó Nándor. Alföld 1893. jan. 18. sz.

Dinka C. Buleandra. Ford. Koós Ferenc. Magyar-Román Szemle 1895. 5. sz. 142—143. p.

Ford. Kiss Jenő. Elb. 1951, 34—37. p.

Din copilăria mea

Gyermekkoromból. Ford. Kiss Jenő. Elb. 1951, 38—41. p.

File rupte

Kitépelt lapok. Ford. Kiss Jenő. Elb. 1951, 34—37. p.

Icoane șterse

Az elmosódott szentképek. Ford. Márton István. A Hírnök 1924. 21. sz.

Impresii de la examene particulare

Benyomások a magánintézetek vizsgáin. Ford. Kiss Géza. A régi iskola 1956, 179—188. p.

Inconsolabilii

A vigasztalhatatlanok. Ford. Szabó Nándor. Román elbeszélők 1903, 70—75. p.

Ford. Márton István. A Hírnök 1925. 19. sz. 435—437. p.

Ion

Ion. Ford. Régeni András. Igaz Szó 1958. 9. sz. 245—248. p.

Ua.: Új Szó 1958. 335. sz.

Ford. Kakassy Endre. Hideg tűzhely 1959, 123—127. p.

Ford. — Vörös Lobogó 1960. szept. 25. sz.

În ajunul Crăciunului

Karácsony estéjén. Ford. Sass Klára. Vasárnap 1926. 26. sz. 545. p.

Ford. Veég Sándor. Utunk 1946. 21. sz.

În căutarea originalității

Hajsza az eredetiség után. Ford. Kakassy Endre. Hideg tűzhely 1959, 128—130. p.

În noaptea învierii

Feltámadás éjszakáján. Ford. Józsa János. A Hírnök 1937. 1. sz. 72. p.

Húsvét hajnalán. Ford. Jaklovszky Dénes. A Hírnök 1927. 8. sz. 172—174. p.

În străini

Idegenben. Ford. Kakassy Endre. Hideg tűzhely 1959, 139—148. p.

La arie

Cséplés. Ford. Szörnyű Béla. Ellenzék 1922. ápr. 13. sz.

A szérún. Ford. Kiss Jenő. Elb. 1951, 42—45. p.

Ford. — Utunk 1951. 26. sz. 3. p.

Mama

Az anya. Ford. Kakassy Endre. Hideg tűzhely 1959, 162—168. p.

Mogîldea

Mogîldea. Ford. Kiss Jenő. Elb. 1951, 66—71. p.

Ua.: A régi iskola 1956, 66—71. p.

Márton bátya. (Clipe de liniște c. novelláskötetéből.) Ford. Péter János. Vasárnap 1928. 6. sz. 118—120. p.

O carieră într-un potcap

Szerencsés papírsüveg. Ford. Józsa János. A hírnök 1933. 355. p.

O schiță

Arcképvázlat. Ford. Kiss Jenő. Elb. 1951, 80—88. p.

Povestea unui păianjen

Egy pók története. Ford. Schenk Gyula. Brassói Lapok 1938. 44. sz.

Porțile de Fier

A Vaskapu. Ford. — M. olvasókönyv V 1958, 142—144. p.

Pe plută: de la Dorna la Piatra

Tutajon Donnától Piatráig. Ford. Jakab Ernő és Beke György. Falvak Népe 1956. márc. 27. sz.

Prima iubire (Din carnetul unei domnișoare)

Vallomás. Ford. Kakassy Endre. Hideg tűzhely 1959, 152—161, p.

Singurul amic

Az egyedüli barát. Ford. Kakassy Endre. Hideg tűzhely 1959, 131—134. p.

Socoteala

A számadás. Ford. Erdélyi Viktor. Napkelet 1920. 357—358. p.

Ford. Józsa János. Jóbarát 1935. 11. sz.

Számadás. Ford. — Keleti Újság 1935. 33—35. p.

Elszámolás. Ford. — M. olvasókönyv VI 1949, 26—28. p.

Ford. Kiss Jenő. Falvak Népe 1950. 6. sz.

Ua.: Elb. 1951, 38—41. p.

Ford. Kakassy Endre. Hideg tűzhely 1959, 149—151. p.

Ford. — Fáklya 1954. nov. 19. sz.

Tiberiu Piscupescu

Tiberie Piscupescu. Ford. Kakassy Endre. Hideg tűzhely 1959, 111—118. p.

Trei bani

Három bani. Ford. Márton István. A Hírnök 1924. 21. sz.

Un triumfător

A győztes. Ford. Kakassy Endre. Hideg tűzhely 1959, 119—122. p.

Un vecin

A szomszéd. Ford. Koós Ferenc. Magyar—Román Szemle 1895.
6. sz. 158—160. p.

Dan [Fragment — Részlet.]

Deszkás parasztok. Ford. Régeni András. Utunk 1958. 35. sz. 2. p.

Pictorul N. Grigorescu. Viața și opera lui.

Alexandru Vlahuță — Grigorescu életrajzírója. Ford. — Fáklya
1957. júl. 24. sz. [Részletek a könyvből.]

România pitorească [Fragment.]

Szépséges Románia. [Részlet.] Ford. Jakab Ernő és Beke György.
Vörös Lobogó 1959. márc. 15. sz.

*

Stoica Dénes: **Vlahuță Sándor** [Alexandru Vlahuță]. Tanulmány
a román irodalom köréből. Bp. 1905 Poporul Român ny.
209 p.

Ismertetés:

Budapesti Hírlap 1907. 137. sz.

Alexics György: Vlahuță Sándor. Egyet. irod. 1905, 859—860. p.

Bitay Árpád: Alexandru Vlahuță. A román irod. 1922, 66—69. p.

Ua.: Vlahuță (1858—1919). Istoria 1924, 25—29. p.

Ua.: Vlahuță Alexandru. Irodalmi Lexikon 1927, 1193. p.

Ua.: B. Á.: Világirodalmi Lexikon III. 1933, 1718. p.

Vlahuță, Alexandru. Tolnai Új Világlexikona XVIII. 125. p.

Vlahuță, Alexandru. Révai Kétkötetes Lexikona II. 609. p.

[*Domokos* Sámuel]: Alexandru Vlahuță. [Jegyz.] Világirodalmi
IV. 1956, 964. p.

Beke György: Alexandru Vlahuță. 1858—1919. Előre 1958. szept.
5. sz.

[Születése 100. évfordulója alkalmából.]

[*Kakassy* Endre] K. E.: Alexandru Vlahuță. — Születésének 100. évfordulójára. Utunk 1958. 35. sz. 2. p.

Kádár Imre: Vlahutá Sándor. [Nekrológ.] Napkelet 1920. 1—7. sz. 378—379. p.

Kovács Lajos: Negyven éve halt meg Alexandru Vlahuță. Fáklya 1959. nov. 19. sz.

Oláh Tibor: Alexandru Vlahuță. Igaz Szó 1958. 9. sz. 235—244. p.

[Vlahuță arcképével.]

Pálffy Márton: Vlahuță költeményeiről. Cultura 1924. 2. sz. 173. p.

Péter János: Alexandru Vlahuță. Vasárnap 1925. 5. sz. 90. p.

Régeni András: Alexandru Vlahuță centenáriuma. Korunk 1958. 9. sz. 1405—1411. p.

— — —
Alexandru Vlahuță halálának 33. évfordulójára. Fáklya 1952. 2. sz.

Vlahuță Alexandru (1858—1919). Utunk 1953. 39. sz. 3. p.

Alexandru Vlahuță (1858—1919). — Születésének századik évfordulóján. Művelődés 1958. 9. sz. 39. p.

Alexandru Vlahuță születésének századik évfordulója. Fáklya 1958. szept. 5. sz.

Alexandru Vlahuță (1858—1919). Előre 1959. jún. 6. sz.

VLĂDESCU, LUIZA

KÖTET — VOLUM

Ki az oka? [Cine-i de vină?] Ford. — Ill. Iurie Darie. Buk. 1957
Ifj. K. 36 p.

VOEVIDCA, G.
(1893)

KÖLTÉSNET — POEZIE

Piscul

A bérc. Ford. Gáldi László. Láthatár 1940. 238. p.

VOICULESCU, VASILE
(1884—1963)

GYŰJTEMÉNY — ANTOLOGIE

Kis Tükör IV. A 1964

KÖLTÉSNET — POEZIE

Zi de octombrie

Októberi nap. Ford. Brassai Viktor. Korunk 1940. 3. sz. 231—
232. p.

VORNIC, TIBERIU
(1900)

KÖTETEK — VOLUME

A palánk. Színmű egy felvonásban [Gardul. Piesă într-un act].
Ford. Dimény István. Buk. 1956 SzKT K. 39 p.

Leszámolás. A szerző „Felszáll a köd” c. színművének egyfelvo-
násos változata [Răfuiala. Versiunea prescurtată după piesa
„Împărăția lui Machidon”]. Ford. Szász János. Buk. 1956
Népi Alkotások Központi Háza. 48 p.

Embervásár. Színmű egy felvonásban [Tîrgul inimilor. Piesă
într-un act]. Ford. Jakab Ernő. [Rendezői tanácsok: Nic. Mol-
doveanu.] Buk. 1958 ÁTPK. 44 p.

A csillagpásztor. Egyfelvonásos színmű [Paznicul stelelor. Piesă
într-un act]. Ford. Beke György. Buk. 1959 ÁTPK. 32 p.

DRÁMA — TEATRU

Răfuiala

Leszámolás. Ford. Jakab Ernő. 15 egyfelvonásos 1956, 157—184. p.
[Társ szerző — Coautor: Ioana Postelnicu.]

VORONCA, ILARIE
(1903—1946)

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

József Attila összes versei és műfordításai 1940

Kéki: Mai román líra 1947

Szántó: József Attila műfordításai 1954

Kis Tükör IV. B 1964

KÖLTÉSNET — POEZIE

Început de drum

Elindulás előtt. Ford. Gáldi László. Új Idők 1945. 104. p.

Poetul

A költő és őszi társa. Ford. Kovács Katona Jenő. Korunk 1938.
926—927. p.

Poezie pentru toate zilele

Vers mindenkihez. Ford. [Franyó Zoltán] Lajtha Géza. Szabad
Szó 1949. máj. 23. sz.

[Mulțime!]

Sokaság, te. Ford. József Attila. Korunk 1938. 1. sz. 29—30. p.

Ua.: József Attila összes versei és műfordításai 1940, 495—
496. p.

Ua.: Szántó: József Attila műfordításai 1954, 35. p.

*

Gáldi László: Ilarie Voronca. [Jegyz.] Mai román líra 1947, 67. p.

VULCAN, IOSIF
(1841—1907)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Călăul

A hóhér. Ford. — Bihar 1883. 52. sz. [Valószínű, a szerző fordítása.
Felolvasta a nagyváradi „szépítési egyesület” [1883] március 1-i
ülésén.]

Cîntece de amor

Román dalok. I—III. Ford. [Márki Sándor] -i-r. Arad és Vidéke
1881. 288. sz. [A jegyzet szerint „Lira mea címmel most meg-
jelent kötetéből fordítva”.]

Ua.: Bihari román írók 1881, 128. p. [Szemelvények a vers-
ciklusból.]

Corbul tău

Hollód. Ford. Márki Sándor. Bihari román írók 1881, 126—127. p.

De cînd m-am însorât

Amióta térj vagyok. Ford. Márki Sándor. Magyar—Román Szemle
1895. 3. SZ. 76. p.

[Mama]

Az anya. Vasárnapi Újság 1888. 730. p. [Kötetben nem található.]

Moartea lui Ioan Buteanu

Butean János halála. Ford. [Márki Sándor] -i-r. Alföld 1881. dec.
7. sz.

O seară în grădină

O seară în grădină. Ford. Márki Sándor. Bihari román írók 1881,
128—129. p. [A fordító a vers címét románul közölte.]

Te iubesc!

Szeretlek mert olyan szép vagy. Ford. Márki Sándor. Román-
Magyar Szemle 1895. 3. sz. 76. p.

DRÁMA — TEATRU

Mireasă pentru mireasă

Menyasszonyt menyasszonyért. Ford. Márki Sándor. Bihari román
írók 1881, 145—150. p. [Részlet a vígjátékból.]

TANULMÁNYOK ÉS CIKKEK — STUDII ȘI ARTICOLE

Lásd *A népköltészetről* fejezetet is — Vezi și capitoul *Despre li-
teratura populară*

*

Márki Sándor: [Iosif Vulcan] [Jegyz.] Bihari román írók 1881, 18—22.; 85—86.; 126—129.; 144—150. p.

Szinnyei József: Vulcanu József. Magyar írók XIV. 1360—1361. p.

Greguss Ágost: Ha az egyetértést felbontja a félreértés, a félreértést oszlassa el a megértés. Részlet [a Kisfaludy Társaságban] az új tagot bemutató beszédből (1871). Dunának, Olt-nak 1957, 189—190. p.

— — —
Boros Endre: Iosif Vulcan emlékezete. Előre 1957. nov. 30. sz.

Gáldi László: Magyarországi román költészet a múlt század második felében. Magyarságtudomány 1942.

Georgescu János: Vulcan József magyar vonatkozású irodalmi tevékenysége. Fáklya 1957. szept. 1. sz.

Ghidioșan, Nicolae: Ötven évvel ezelőtt halt meg Iosif Vulcan. Fáklya 1957. szept. 8. sz.

Kovács Lajos: Haladó hagyományaink. Iosif Vulcan. Fáklya 1960. okt. 8. sz.

[*Márki Sándor*] -i-r: Egy hazai román költő. — Vulcan József. Bihar 1881. 294. sz.; 295. sz.; 296. sz.; 297. sz.; 298. sz. és 1882. 1. sz.

Tabéry Géza: Vulcan és a magyar irodalom. Fáklya 1957. szept. 8. sz.

— — —
[Iosif Vulcan]. Nagyvárad 1871. 126. sz. [Ismerteti a Kisfaludy Társaság ülését, amelyen Vulcan felolvasta Mátyás király c. népballada fordítását; közli Greguss Ágost ajánlását a Társaságnak Iosif Vulcanról.]

A Kisfaludy-Társaság május havi ülése. Ellenőr 1871. jún. 1. sz. [Kivonatossan ismerteti Vulcan székfoglalóját a román népköltészetéről.]

A Kisfaludy-Társaság májusi ülése. A hon 1871. 125. sz. [A Társaság üléséről és Vulcan székfoglalójáról, a román népköltészetéről.]

A Kisfaludy-Társaság ülése. Pesti Napló 1871. 125. sz. [Iosif Vulcan székfoglalójáról, a román népköltészetéről.]

- Vulcanu József, a Kisfaludy-Társaság tagja. Hazánk s a Külföld 1871. 13. sz. 113. p. [Közli az író arcképét is.]
- Vulcanu József. A Kisfaludy-Társaság Évtapjai. Új Folyam. VII—VIII.
- Vulcanu József. Magyarország és a Nagyvilág 1873. 11. sz. 121—122. p. [Közli az író arcképét is.]
- Vulcanu József ünneplése. Vasárnapi Újság 1904. 25. sz. [Az író arcképével.]
- Egy román író jubileuma. Pesti Hírlap 1904. 157. sz. [Vulcan ünnepléséről a Familia 40 éves fennállása alkalmából.]
- Vulcan József. Nagyvárad 1926. jan. 10. sz.
- Goga Octavian előadása a Vulcan József emlékünnepeken. Nagyvárad 1926. jan. 13. sz.
- Iosif Vulcan. Fáklya 1957. márc. 17. sz.
- Ady Endre és Iosif Vulcan együttes harca a román—magyar barátságért. Fáklya 1957. szept. 8. sz.
- I. Vulcan, a magyar-román barátság úttörője. Fáklya 1958. jún. 15. sz.

— — —
Lira mea. Versuri, 1882

Tóth Sándor: ~ [Oradea-Mare, 1882]. Fővárosi Lapok 1882. 32. sz.

Stefan-Vodă. Dramă — István vajda

[*Ady Endre:*] Egy premier. Nagyvárad Napló 1903. 40. sz.

Anno 1903. Dramă

Iosif Vulcan poétikus drámájának bemutatása Nagyváradon. (Anno 1903.) Fáklya 1959. márc. 28. sz.

VULCAN, SAMUIL
(1759—1839)

Márki Sándor: Vulcan Sámuel. Bihari román írók 1881, 18—22. p. [Saját fordításában néhány strófát közöl Samuil Vulcan költői zsengeiből.]

Z

ZACIU, MIRCEA
(1928)

TANULMÁNYOK — STUDIUM

[*Continuatorul marilor tradiții*]

Nagy hagyományok folytatója. Utunk 1985. 44. sz. 3. p. [A „Köszöntjük a 75 éves Mihail Sadoveanu” cikksorozatban.]

Universalitatea lui Sadoveanu

Sadoveanu egyetemessége. Utunk 1960. 48. sz. 8—9. p.

Emil Isac

Előszó. Emil Isac: Őszi ének, 5—12. p.

Ion Agârbiceanu

Előszó. Ion Agârbiceanu: Aranybánya 1957.

PRÓZA — PROZĂ

[*Vilegiaturiști*]

Nyaralók. Ford. Siklódi L. Utunk 1956. 46. sz.

ZAMFIRESCU, DUILIU
(1858—1922)

KÖTET — VOLUM

Falusi életképek + Tănase Scatiu. Két kisregény [Viața la țară + Tănase Scatiu]. Ford. [és az előszót (Duiliu Zamfirescu, a regényíró) írta] Jánky Béla. Buk. 1965 IK. (Román Írók) 312 p.

KÖLTÉSZET — POEZIE

Barza

A gólya. Ford. Majtényi Erik. Falvak Dolgozó Népe 1957. szept. 3. sz.

Boul

Az ökör. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1938. 231. p.

Anionul

Az Anionál. Ford. Gáldi László. Vasárnap 1938. 231. p.

Vara

A nyár. Ford. Majtényi Erik. Falvak Dolgozó Népe 1957. szept. 3. sz.

PRÓZA — PROZĂ

Noapte bună

Jó éjt. Ford. Koós Ferenc. Magyar—Román Szemle 1895. 1. sz. 19—21. p.; 2. sz. 53—56. p.; 3. sz. 73—76. p.

*

Bitay Árpád: Duiliu Zamfirescu. A román irod. 1922, 96. p.

Ua.: Zamfirescu, Duiliu. Irodalmi Lexikon 1927, 1214. p.

ZAMFIRESCU, GEORGE MIHAIL
(1898—1939)

KÖTET — VOLUM

Városszéli szerelem. Regény [Maidanul cu dragoste. Roman]. Ford. Bálint Tibor. Buk. 1964 IK. 477 p. [Rmk]

GYŰJTEMÉNYEK — ANTOLOGII

Keresztury: Új román költők 1922

Kis Tükör IV. B 1964

KÖLTÉSNET — POEZIE

Romanță

Románc. Ford. Serestély Béla. Vasárnap 1930. 12. sz. 226. p.

[*E cartea noastră, nu a altora*]

A mi könyvünk és senki másé. Ford. Keresztury Sándor. Új román költők 1922, 97. p.

ZAMFIRESCU, VIOLETA
(1921)

KÖLTÉSZET — POEZIE

Cîntec de toamnă

Jöjj, drága ősz. Ford. Marton Lili. Dolgozó Nő 1958. 9. sz. 7. p.

Femeia

A nő. (Részlet) Ford. Bóra Gábor. Igazság 1960. márc. 8. sz.

Festival

Fesztivál. Ford. Franyó Zoltán. Utunk 1959, 30. sz. 1. p.

Ford. Jancsik Pál. Igaz Szó 1959. 10. sz. 619. p.

ZĂGAN, ION

KÖLTÉSZET — POEZIE

Republică

Népköztársaság. Ford. Bajor Andor. Irodalmi Almanach 1950. 4. sz.
10. p.

ZINCĂ, HARALAMB
(1923)

KÖTET — VOLUM

Harctéri napló [Jurnal de front]. Ford. [és az utószót írta] Méliusz
József. Buk. 1960 ÁIMK. 210 p.

PRÓZA — PROZĂ

Doi prieteni

Az én barátom. Ford. Bihari József. Vörös Zászló 1960. febr.
28. sz.

Ua.: Vörös Lobogó 1960. jún. 12. sz.

Hoinărilor prin țară

Útközben. Ford. Marton Lili. Igazság 1958. okt. 18. sz.

Partizanii

Partizánok. [Részlet egy irodalmi szcenáriumból] Ford. Marton Lili. Igazság 1959. aug. 3. sz.

Ultima dorință

Az utolsó kívánság. Ford. Vincze Irén. Ifjúságunk 1960. márc. 3. sz.

Dintre sute de catarge [Fragment.]

Éjszaka történt. Részlet a szerző „Száz árbocból” c. regényéből.
Ford. Békési Ágnes. Művelődés 1960. 8. sz. 38—40. p.
Ua.: Előre 1959. aug. 22. sz.

[Vákát oldal]

FÜGGELÉK

ANEXĂ

[Vákát oldal]

A ROMÁN IRODALOM KIS TÜKRE
ANTOLOGIA LITERATURII ROMÂNE

I. KÖTET — VOLUMUL I

Mihai Beniuc: *Előszó*, 5—8. p.

Függelék:

Irodalomtörténeti összefoglalás, 603—619. p.

Időrendi mutató az első kötethez, 620—627. p.

Jegyzetek, 628—635. p.

NÉPKÖLTÉSNET

Balladák

Chira Chiralina

Kira Kiralina. Ford. Salamon Ernő, 29—34. p.

Cîntecul pandurilor de la 1821

Pandúrok éneke 1821-ben. Ford. Jékely Zoltán, 34—35. p.

Ilincuța Șandrului
Ilinkuca. Ford. Jékely Zoltán, 25—28. p.

Iovan Iorgovan

Jován Jorgován. Ford. Jékely Zoltán, 51—60. p.

Miorița

Báránka. Ford. Illyés Gyula, 11—14. p.

Monastirea Argeștilui

A argyasi monostor. Ford. Jékely Zoltán, 15—24. p.

Năluca

A lidérc. Ford. Kádár Imre, 79—80. p.

Pintea Viteazul

Pintye Vitéz. Ford. Tóth István, 60—74. p.

Ștefan-Vodă

István vajda. Ford. Jékely Zoltán, 35—43. p.

Toma Alimoș

Toma Alimoș. Ford. Jékely Zoltán, 44—51. p.

Voichița

Vokica. Ford. Kádár Imre, 74—78. p.

Kolindák

Colind de flăcău

Legénykolinda. Ford. Komjáthy István, 89—90. p.

Colind de vânător

Vadászkolinda. Ford. Bartók Béla, 81—84. p.

Colind de vânător

Vadászkolinda. Ford. Csánádi Imre, 87—89. p.

Colind de vânător

Vadászkolinda. Ford. Komjáthy István, 85—87. p.

*Dojnak, dalok, csujogatások**Alei, Doamne Dumnezeu*

Uramisten, légy kegyelmes.

Ford. Kiss Jenő, 92. p.

Cînd treci bade pe la noi

Mikor mifelénk jársz, babám. Ford. Majtényi Erik, 103. p.

Colo la deal. . .

A dombon. . . Ford. Szemlér Ferenc, 106. p.

D-aşa-mi vine cîte-un gînd

Néha eszembe veszem. Ford. Szemlér Ferenc, 96. p.

Dat-a frunza fagului

Kihajtott a bükk levele. Ford. Jancsik Pál, 95—96. p.

Dinaintea casei mele

Házunk előtt. . . Ford. Szemlér Ferenc, 102. p.

Dohăni-o-aş. . .

Szivaraznám. . . Ford. Szemlér Ferenc, 105. p.

Doină, doină, cîntic dulce!

Dojna, dojna, édes ének! Ford. Kiss Jenő, 91. p.

Doina „HAŞ”-ului

A „H” cellák dojnája. Ford. Kányádi Sándor, 99—101. p.

Dragă mi-e fata săracă

Szeretem a szegény lányát. Ford. Majtényi Erik, 104. p.

Du-mă, Doamne. . .

Vigy el, Uram. . . Ford. Szemlér Ferenc, 106. p.

Foaie verde peliniță

Hej, te öröm levele. Ford. Majtényi Erik, 93. p.

Foaie verde trei dudăi

Szálás szilfák, kemények. Ford. Veress Zoltán, 101. p.

Frunză verde de cireş

Lomb a törzséről leválik. Ford. Kiss Jenő, 94. p.

Hai, Ioane. . .

Gyere, asszony. . . Ford. Szemlér Ferenc, 107. p.

Hai, tu muiere. . .

Asszony. . . Ford. Szemlér Ferenc, 108. p.

Hei, săracul. . .

Hej, a szegény. . . Ford. Szemlér Ferenc, 105. p.

Măicuța cînd m-o făcut

Mikor megszült. . . Ford. Szemlér Ferenc, 108. p.

Măi soldate grăniceri

Hej, határőr. . . Ford. Szemlér Ferenc, 102. p.

Mugur, mugur, mugurel

Hej, rügyecske, rügyecske. Ford. Majtényi Erik, 97. p.

Nu ştiu luna-i luminoasă

Találgatás. Ford. Jánky Béla, 103. p.

Pe dealul Feleacului

Felek táján. Ford. Szemlér Ferenc, 99. p.

Pînă cînd țineam cu codru

Míg az erdőn barangoltam, Ford. Szemlér Ferenc, 97—98. p.

Pîn-o fost Horea-mpărat

Míg Hórea volt király. Ford. Szemlér Ferenc, 98. p.

Popa are patru boi

Ökrös gazda ez a pap. Ford. Szemlér Ferenc, 107. p.

*Új dalok**Du-te bade cotunea*

Bátyó, légy hát katona. Ford. Majtényi Erik, 110—111. p.

Foaie verde trei spanace

Zöld levele a parajnak. Ford. Majtényi Erik, 111—112. p.

Foicică lată

Csipkés levél. Majtényi Erik, 113. p.

Frunzuliță și-o lalea
Hej, tulipán, szép virág.
Ford. Majtényi Erik, 110. p.
Hora păcii [Foaie verde de
cicoare]

A béke órája [Minden vi-
rág kivirágzott]. Ford. Ká-
nyádi Sándor, 115—116. p.

Mîndru-i codru și-nfrunzit
Zöld az erdő levele. Ford.
Majtényi Erik, 112—113. p.

Nu-i nici luna mai frumoasă
Szépen süt a hold. Ford.
Majtényi Erik, 114—115. p.

Tare-i forța omului
Nagy az ember ereje. Ford.
Majtényi Erik, 115. p.

Țara noastră să-nflorească
Hazánk virágba boruljon.
Ford. Majtényi Erik, 114. p.

Ție mîndră-ți cîntă cucul
Neked, rózsám, a kakukk
szól. Ford. Kányádi Sándor,
109. p.

Mesék

Călin Nebunul
Bolond Călin. Ford. Böződi
György, 173—182. p.

Ileana Sîmziana
Tündér Ilona. Ford. Ignác
Rózsa, 117—135. p.

Pescăruș împăratul
Sirály király. Ford. Böződi
György, 156—172. p.

Pipăruș Petru și Florea
înflorit

Bors Péter és Virágos Flo-
rea. Ford. Ignác Rózsa,
136—156. p.

RÉGI IRODALOM ÉS KLASSZIKUS IRODALOM AZ 1848-as KORSZAK VÉGÉIG

A tárgyalt szerzők:

Alecsandri, Vasile
Alexandrescu, Grigore
Asachi, Gheorghe
Bălcescu, Nicolae
Bolintineanu, Dimitrie
Bolliac, Cezar
Budai-Deleanu, Ion
Cantemir, Dimitrie
Caragiali, Costache
Cirlova, Vasile
Codru-Drăgășeanu, Ion
Conachi, Costache
Costin, Miron
Donici, Alecu
Dosoftei, mitropolitul
Ghica, Ion

Golescu, Dinicu
Kogălniceanu, Mihail
Maior, Petru
Neculce, Ion
Negruzzi, Costache
Pann, Anton
Rădulescu, Ion Eliade
Russo, Alecu
Șincai, Gheorghe
Ureche, Grigore
Varlaam, mitropolitul
Văcărescu, Alecu
Văcărescu, Iancu
Văcărescu, Ienăchiță
Văcărescu, Nicolae

Alecsandri, Vasile

Adio Moldovei
Búcsú Moldvától. Ford.
Szemlér Ferenc, 512—513. p.

Bărăganul

A Baragán. Ford. Szemlér
Ferenc, 533—534. p.

Căderea Rinului

A Rajna partján. Ford.
Szemplér Ferenc, 535—536. p.

Concertul în luncă

Mezei hangverseny. Ford.
Szemplér Ferenc, 531—532. p.

Despot-Vodă

Despot vajda. Ford. Veress
Zoltán, 560—584. p. Részlet

Deșteptarea României

Románia ébresztése. Ford.
Szemplér Ferenc, 514—515. p.

Doina

Dojna. Ford. Szemplér Fe-
renc, 505—507. p.

Eroii de la Plevna

A plevnai hősök. Ford.
Szemplér Ferenc, 552—556. p.

Hora Unirei

Az egyesülés órája. Ford.
Szemplér Ferenc, 525—526. p.

Iașii în 1844

Jászvásár 1844-ben. Részlet.
Ford. Vigh Károly, 592—
597. p.

Întoarcerea în țară

Hazatérés. Ford. Bardócz
Árpád, 515—517. p.

Legenda rîndunicăi

A fecskefü regéje. Ford.
Szemplér Ferenc, 540—544. p.

Miezul iernei

Tél derekán. Ford. Szemplér
Ferenc, 529—530. p.

Moldova în 1857

Moldva 1857-ben. Ford.
Szemplér Ferenc, 519—521. p.

N. Bălcescu murind

A haldokló Bălcescu. Ford.
Szemplér Ferenc, 517—518. p.

Noaptea Sfintului Andrii
Szent András éjszakája.

Ford. Szemplér Ferenc, 522—
524. p.

Oaspeții primăverii

A tavasz vendégei. Ford.
Szemplér Ferenc, 530. p.

O primblare la munți

Séta a hegyekbe. Részlet.
Ford. Jánky Béla és Vigh
Károly, 598—600. p.

Păscarul Bosforului

A Boszporusz halásza. Ford.
Szemplér Ferenc, 509—510. p.

Pe malul mării

Tengerparton. Ford. Bardócz
Árpád, 511—512. p.

Peneș Curcanul

Pulykatol]. Ford. Szemplér
Ferenc, 545—551. p.

Plugul blăstemat

Az elátkozott eke. Ford.
Szemplér Ferenc, 556—558. p.

Răzbnarea lui Statu-Palmă

Hüvelyk Matyi bosszúja.
Ford. Szemplér Ferenc, 537—
540. p.

Sergentul

A káplár. Ford. Szemplér
Ferenc, 551—552. p.

Serile la Mircești

Mircești éjszakák. Ford.
Szemplér Ferenc, 526—528. p.

Sfîrșit de toamnă

Őszutó. Ford. Szemplér Fe-
renc, 528—529. p.

Steluța

Csillagocska. Ford. Jékely
Zoltán, 507—508. p.

Unor critici

Némely bírálóknak. Ford.
Szemplér Ferenc, 558—559. p.

Vasile Porojan

Vasile Porojan. Ford. Szász
Béla, 585—592. p.

*Alexandrescu, Grigore**Anul 1840*

Ezernyolcszáznegyven. Ford.
Szabó Lőrinc, 412—414. p.

- Boul și vișelul*
Az ökör és a borjú. Ford. Deák Tamás, 427—428. p.
- Epistolă. D-lui maior Voinescu II*
Levél Voinescu II őrnagy úrnak. Ford. Majtényi Erik, 415—418. p.
- Satira. Duhului meu*
Szatíra a lelkemről. Ford. Szabó Lőrinc, 419—422. p.
- Șoarecele și pisica*
Az egér és a macska. Ford. Deák Tamás, 425—426. p.
- Toporul și pădurea*
A balta meg az erdő. Ford. Deák Tamás, 428—430. p.
- Umbra lui Mircea. La Cozia.*
Mircea árnyéka. Ford. Majtényi Erik, 423—425. p.
- Vulpea liberală*
A liberális róka. Ford. Deák Tamás, 430—431. p.
- Asachi, Gheorghe*
Către planeta mea
Plánétámhoz. Ford. Fekete Tivadar, 282—283. p.
- La pictor*
A festőhöz. Ford. Majtényi Erik, 283—284. p.
- Pentru ziua aniversară a deschiderii Teatrului Național din Iași, la 1817*
A színháték évfordulójára. Ford. Fekete Tivadar, 282. p.
- Bălcescu, Nicolae*
Logofătul Miron Costin, istoricul Moldovei
Miron Costin kancellár, Moldva történetírója. Ford. V. András János, 344—352. p.
- Români sub Mihai-Voievod Viteazul*
A románok Vitéz Mihály vajda idejében. Részlet a II. könyvből. Ford. V. András János, 352—385. p.
- Bolintineanu, Dimitrie*
Cea de pe urmă noapte a lui Mihai cel Mare
Mihály vajda utolsó éjszakája. Ford. Majtényi Erik, 467—468. p.
- Daniel Sihastru*
Remete Dániel. Ford. Majtényi Erik, 472—473. p.
- Mihnea și baba*
Mihnea meg a banya. Ford. Majtényi Erik, 473—479. p.
- Mircea cel Mare și solii*
Mircea vajda és a követek. Ford. Majtényi Erik, 470—472. p.
- Muma lui Ștefan cel Mare*
István anyja. Ford. Majtényi Erik, 468—470. p.
- Plopul*
A nyárfa. Ford. Majtényi Erik, 482—483. p.
- San-Marina*
San-Marina. Ford. Majtényi Erik, 479—482. p.
- Bolliac, Cezar*
Clăcașul
A jobbágy. Ford. Nadányi Zoltán, 441—443. p.
- România solidară*
Testvéri Románia. Ford. Bajor Andor, 438—441. p.
- Sila*
Erőszak. Ford. Marton Lili, 433—438. p.
- Budai-Deleanu, Ion*
Țiganiada sau tabăra țiganiilor

- Cigányiász, avagy a cigányok táborozása. Részletek az Első énekből. Ford. Lőrinczi László, 235—242. p.
Részlet a Tizedik énekből. Ford. Majtényi Erik, 243—247. p.
- Cantemir, Dimitrie*
Descriptio Moldaviae
Moldva leírása. Részletek. Ford. B. Delnei József és Lőrinczi László, 215—223. p.
- Caragiali, Costache*
O repetiție moldovenească
Egy moldvai próba... Részlet. Ford. Halász Anna, 293—297. p.
- Cârlova, Vasile*
Înserarea
Esteledik. Ford. Tátray Barna, 336—339. p.
Marșul Oștirii Romîne
A román hadsereg indulója. Ford. Vidor Miklós, 339—341. p.
Ruinurile Tîrgoviștii
Tîrgoviște romjai. Ford. Kálnoky László, 334—336. p.
- Codru-Drăguseanu, Ion*
Peregrinul transilvan
Erdélyi vándor. Részlet. Ford. B. Delnei József, 298—303. p.
- Conachi, Costache*
Slănic 1819
Ó, halandó. Ford. Lőrinczi László, 256. p.
- Costin, Miron*
De neamul moldovenilor, din ce țară au ieșit strămoșii lor
A moldvaiak nemzetéről, és melyik országból származtak őseik. Részlet. Ford. Vigh Károly, 199—202. p.
Viața lumii
Világ folyása. Részlet. Ford. Majtényi Erik, 202—203. p.
- Donici, Alecu*
Racul, broasca și știuca
A béka, a hal meg a rák. Ford. Böződi György, 291—292. p.
- Dosoftei, mitropolitul*
Cine-și face zid de pace
A 132. zsoltár elé. Ford. Szemplér Ferenc, 190. p.
- Ghica, Ion*
Din vremea lui Caragea
Caragea korában. Ford. Boros Ferenc, 445—454. p.
Școala acum 50 de ani
Iskola ötven évvel ezelőtt. Ford. Boros Ferenc, 455—465. p.
- Golescu, Dinicu*
Însemnarea călătoriei mele
Utazásom leírása. Részlet. Ford. Beke György, 258—266. p.
- Kogălniceanu, Mihail*
Cuvînt introductiv la cursul de istoria națională
Bevezetés a nemzeti történelemről szóló előadásokhoz. Ford. Nagy Bálint, 394—410. p.
Nou chip de a face curte
Új udvarlási mód. Ford. Nagy Bálint, 387—394. p.

Maiorescu, Petru

Istoria pentru începutul românilor în Dacia

A románok eredetének története Dáciában. Részlet. Ford. Nagy Bálint, 230—233. p.

Neculce, Ion

Letopiseșul Țării Moldovei

Moldvaország krónikája. Részletek. Ford. B. Delnei József, 205—208. p.

O samă de cuvinte

Némely szóbeszéd. Részletek. Ford. B. Delnei József, 209—213. p.

Negruzzi, Costache

Alexandru Lăpușneanu

Megtiport ország. Ford. Vigh Károly, 305—324. p.

Fiziologia provincialului

A vidéki ember arcképe. Ford. Köllő Károly, 324—326. p.

Istoria unei plăcinte

Egy lepény története. Ford. Köllő Károly, 327—329. p.

Melancolie

Melankólia. Ford. Böződi György, 329—333. p.

Pann, Anton

Povestea vorbii

A szó meséje. Részlet. Ford. Székely János, 273—280. p.

Rădulescu, Ion Eliade

Zburătorul

A szerelem lidérce. Ford. Majtényi Erik, 286—290. p.

Russo, Alecu

Cîntarea României

Ének Romániáról. Részletek. Ford. Beke György, 485—490. p.

Piatra Teiului

Hársköve. Részlet. Ford. Beke György, 491—502. p.

Șincai, Gheorghe

Hronica românilor și a mai multor neamuri

A románok és más népek krónikája. Részlet. Ford. Nagy Bálint, 225—228. p.

Ureche, Grigore

Letopiseșul Țării Moldovei

Moldvaország krónikája. Részletek. Ford. Vigh Károly, 191—197. p.

Varlaam, metropolitul

Smeritul arhiepiscop Varlaam și mitropolitul de Țara Moldovei. Cuvînt către ceteritoriu

A kegyes Varlaam érsek, Moldvaország metropolitájának beszéde az olvasóhoz [a Cazaniá-ból]. Ford. V. András János, 185—187. p.

Șihuri în stema domniei Moldovei.

Sorok Moldva urának címerére. Ford. Szemlér Ferenc, 187—188. p.

Văcărescu, Alecu

Rabdă, inimă!

Túrj csak, szívem! Ford. Majtényi Erik, 252—255. p.

Văcărescu, Iancu

Ceasornicul îndreptat

A javított óra. Ford. Fekete Tivadar, 268—270. p.

Despărțirea

Elválás. Ford. Majtényi Erik, 270—271. p.

Glasul poporului subt despotism

Az elnyomott nép hangja. Ford. Majtényi Erik, 268. p.

*Văcărescu, Ienăchiță**Amărîta turturea*

Kesergő a gerlice. Ford. Majtényi Erik, 250—251. p.

Într-o grădină

Kerti magányban. Ford. Majtényi Erik, 250. p.

Spune inimioară...

Mondd csak, szívem... Ford. Fekete Tivadar, 249. p.

Urmașilor mei...

Utódaimnak... Ford. Szemlér Ferenc, 249. p.

*Văcărescu, Nicolae**Durda*

A mordály. Ford. Majtényi Erik, 254—255. p.

II. KÖTET — VOLUMUL II

A tárgyalta szerzők:

Bacalbașa, Anton

Caragiale, Ion Luca

Coșbuc, George

Creangă, Ion

Delavrancea, Barbu Ștefănescu

Dobrogeanu-Gherea, Constantin

Eminescu, Mihai

Filimon, Nicolae

Hasdeu, Bogdan Petriceicu

Macedonski, Alexandru

Neculuță, Dumitru Theodor

Odobescu, Alexandru

Slavici, Ioan

Vlahuță, Alexandru

Zamfirescu, Duiliu

Függelék:

Irodalomtörténeti összefoglalás, 797—806. p.

Időrendi mutató a második kötethez, 807—813. p.

*Bacalbașa, Anton**Copil de trupă*

Ezred-gyermeke. Ford. Kerekes György, 727—732. p.

Mari

Mari. Ford. Kerekes György, 732—738. p.

Moș Teacă

Kardlap kapitány. Részletek. Ford. Kerekes György, 704—727. p.

*Caragiale, Ion Luca**Amici*

Kebelbarátok. Ford. Kerekes György, 401—405. p.

Arendașul român

A román bérlő. Ford. Ignác Rózsa, 366—367. p.

Cadou...

Az ajándék. Ford. Lőrinczi László, 410—413. p.

D-l Goe. . .

Góe úr. Ford. Méhes György, 406—410. p.

Două loturi

Két sorsjegy. Ford. Ignác Rózsa, 378—390. p.

High-life

Ford. Lőrinczi László, 398—401. p.

Jertfe patriotice

Hazafias áldozat. Ford. Ignác Rózsa, 368—371. p.

La hanul lui Mînjoală

Mînjoală fogadója. Ford. Ignác Rózsa, 371—378. p.

Lațul slăbiciunilor

Gyöngeségek láncolata. Ford. Ignác Rózsa, 417—420. p.

Mare farsor, mari gogomani

Nagy bohóc, nagy szamarak. Ford. Kiss Jenő, 421—422. p.

Năpasta

Megtorlás. Részlet. Ford. Fodor Sándor, 351—365. p.

O noapte furtunoasă

Viharos éjszaka. Részlet. Ford. Kiss Géza és Kerekes György, 299—318. p.

O scrisoare pierdută

Elvesztett levél. Részletek. Ford. Méhes György, 319—351. p.

„Româniî verzi”

A „Törzsökös Románok”. Ford. Lőrinczi László, 413—417. p.

Telegrame

Táviratok. Ford. Lőrinczi László, 391—397. p.

1907 — din primăvară pînă-n toamnă

1907 tavaszától ősziéig. Részletek. Ford. Nagy Bálint, 422—434. p.

Coșbuc, George

Cîntecul fusului

Az orsó dala. Ford. Franyó Zoltán, 650—651. p.

Decebal cătră popor

Decebal beszéde a néphez. Ford. Szabó Magda, 680—682. p.

Doina

Dojna. Ford. Franyó Zoltán, 674—677. p.

Dușmancele

Ellenfelek. Ford. Szemlér Ferenc, 652—655. p.

El Zorab

El-Zoráb. Ford. Franyó Zoltán, 655—659. p.

Iarna pe uliță

Téli utca. Ford. Jékely Zoltán, 677—680. p.

In opressore

Ford. Szemlér Ferenc, 670—671. p.

În miezul verii

Nyár derekán. Ford. Szabó Magda, 682—684. p.

Lupta vieții

Az élet harca. Ford. Vidor Miklós, 669—670. p.

Moartea lui Fulger

Villám halála. Ford. Rába György, 660—666. p.

Morți — pentru cine?

Meghaltak — kiért? Ford. Gáspár Endre, 689—690. p.

Noi vrem pămînt

Földet adj! Ford. József Attila, 667—669. p.

Nu-i ca ea

Nincs az egész városban. Ford. Kányádi Sándor, 648. p.

Nunta Zamfirei

Zamfira esküvője. Ford. Vidor Miklós, 640—644. p.

- O scrisoare de la Muselim-Selo*
Levél Muszelim-Szelóból.
Ford. Kiss Jenő, 684—686. p.
- Paşa Hassan*
Hasszán pasa. Ford. Szemlér Ferenc, 672—674. p.
- Pe munte*
A hegyekben. Ford. Illyés Gyula, 687. p.
- Poetul*
A költő. Ford. Rába György, 688. p.
- Rea de plată*
Sovány fizetség. Ford. Hegyi Endre, 647—648. p.
- Subţirica din vecini*
A szomszéd kényeske. Ford. Weöres Sándor, 666—667. p.
- Trei, doamne şi toţi trei*
Mindhárman, mind. Uram!
Ford. Jékely Zoltán, 645—647. p.
- Vara*
Nyár. Ford. Jékely Zoltán, 649. p.
- Creangă, Ion*
Amintiri din copilărie
Gyermekkorom emlékei.
Részlet. Ford. Kiss Jenő, 223—238. p.
- Harap Alb*
Fehér Szerecsen. Ford. Sütő András, 255—295. p.
- Moş Ion Roată şi Unirea*
Ion Roată apó és a fejedelemségek egyesülése. Ford. Kiss Jenő, 238—241. p.
- Moş Nichifor Coţcariul*
Az a zsvány Nichifor apó.
Ford. Kiss Jenő, 242—255. p.
- Delavrancea, Barbu Ştejănescu*
Apus de soare
Napnyugta. Részlet. Ford. B. Delnei József, 549—562. p.
- Bunica*
Nagyanyó. Ford. Beke György, 545—548. p.
- Bunicul*
Nagyapó. Ford. Beke György, 543—545. p.
- Hagi Tudose*
Részlet. Ford. B. Delnei József, 563—581. p.
- Paraziţii*
Élősdiek. Részlet. Ford. Beke György, 530—542. p.
- Dobrogeanu-Gherea, Constantin*
Arta pentru artă şi arta cu tendinţi
Művészet a művészetért és irányzatosság. Részlet. Ford. Csehi Gyula, 756. p.
- Artişti proletari culti*
A művelt proletár művészek. Részletek. Ford. Csehi Gyula, 740—755. p.
- Eminescu*
Részletek. Ford. Csehi Gyula, 756—776. p.
- I. L. Caragiale*
Részletek. Ford. Csehi Gyula, 776—788. p.
- Poetul ţărănimii*
A parasztság költője. Részletek. Ford. Csehi Gyula, 788—794. p.
- Eminescu, Mihai*
Ce te legeni. . .
Erdő, mért hajladozol? Ford. Kiss Jenő, 210—211. p.

Criticilor mei

Kritikusaimhoz. Ford. Kacsó Sándor, 212—213. p.

De ce nu-mi vii

Ó, jössz-e már. Ford. Képes Géza, 215. p.

Dintre sute de catarge

Száz árbocból. Ford. Kacsó Sándor, 221. p.

Eu nu cred nici în Iehova

Nem hiszek én Jehovában. Ford. Deák Tamás, 217. p.

Făt-Frumos din tei

Hársfi dalia. Ford. Franyó Zoltán, 168—171. p.

Floare albastră

Kék virág. Ford. Székely János, 160—162. p.

Glossă

Glossza. Ford. Szabédi László, 207—209. p.

împărat și proletar

Császár és proletár. Ford. Franyó Zoltán, 162—168. p.

Lacul

A tó. Ford. Áprily Lajos, 172—173. p.

La steaua

A csillagig. Ford. Dsida Jenő, 214. p.

Luceafărul

Az Ésticsillag. Ford. Áprily Lajos, 194—205. p.

Mai am un singur dor

Csak egy vágyam maradt. Ford. Dsida Jenő, 211—212. p.

Melancolie

Melankólia. Ford. Jékely Zoltán, 171—172. p.

Mortua est!

Ford. Berde Mária, 158—160. p.

Odă

Óda. Ford. Áprily Lajos, 209—210. p.

O, mamă...

Ó, anyám... Ford. Jékely Zoltán, 178—179. p.

Pe aceeași ulicioară...

Ugyanaz a keskeny utca... Ford. Finta Gerő, 174—175. p.

Pe lângă plopul fără soț...

A nyárfasorban társtalan... Ford. Jékely Zoltán, 205—206. p.

Privesc orașul furnicar

Város, ez a hangyaboly. Ford. Bajor Andor, 216. p.

Revedere

Viszontlátás. Ford. Kacsó Sándor, 177—178. p.

Sara pe deal

Este a dombon. Ford. Jékely Zoltán, 213—214. p.

Scrisoarea I

Első levél. Ford. Áprily Lajos, 179—183. p.

Scrisoarea III

Harmadik levél. Ford. Franyó Zoltán, 183—190. p.

Scrisoarea IV

Negyedik levél. Ford. Franyó Zoltán, 190—194. p.

Singurătate

Magány. Ford. Fekete Tivadar, 173—174. p.

Sonete

Szonettek. Ford. Dsida Jenő, Szemlér Ferenc, Franyó Zoltán, 175—177. p.

Și dacă...

Kint megremeg a nyárfa-ág... Ford. Képes Géza, 206—207. p.

Umbra lui Istrate Dabija Voievod

Dabizsa vajda árnya. Ford. Veress Zoltán, 218—221. p.

Veneră și Madonă

Vénusz és Madonna. Ford.
Aradi Nóra, 156—158. p.

*Filimon, Nicolae**Ciocoi vechi și noi*

Régi és új urak. Részletek.
Ford. Balla Ernő, 6—39. p.

Escursiuni în Germania meridională

Dél-németországi utazások.
Részletek. Ford. Köllő Károly, 39—48. p.

*Hasdeu, Bogdan Petriceicu**Bradul*

A fenyő. Ford. Majtényi Erik, 114. p.

Ioan-vodă cel Cumplit

Rettegett János vajda. Részletek. Ford. Jakab Ernő, 117—126. p.

Muntele și valea

A hegy és a völgy. Ford. Majtényi Erik, 115. p.

Răzvan și Vidra

Rázván és Vidra. Első ének. Ford. Majtényi Erik, 127—153. p.

Viersul

A vers. Ford. Majtényi Erik, 115—116. p.

*Macedonski, Alexandru**Bătrîna stîncă*

Vén köszirt. Ford. Szemlér Ferenc, 517. p.

Epigraf

Felirat. Ford. Szemlér Ferenc, 513. p.

Homo sum

Ford. Garai Gábor, 502. p.

În arcane de pădure

Sűrű erdő rejtekében. Ford. Szemlér Ferenc, 516—517. p.

Noaptea de decembrie

Decemberi éj. Ford. Szemlér Ferenc, 520—526. p.

Noaptea de mai

Májusi éj. Ford. Szemlér Ferenc, 514—516. p.

Noaptea de noiembrie

Novemberi éj. Ford. Szemlér Ferenc, 504—513. p.

Ocele

Sóbányában. Ford. Szemlér Ferenc, 503—504. p.

Rondelul de aur

Körvers az aranyról. Ford. Szemlér Ferenc, 527. p.

Rondelul rozelor ce mor.

Halódó rózsák rondója. Ford. Garai Gábor, 527. p.

Rondelul rozelor de august

Körvers az augusztusi rózsákról. Ford. Szemlér Ferenc, 528. p.

Să trăiască vodă

Éljen a vajda! Ford. Baranyi Ferenc, 501—502. p.

Stepa

A sztyeppe. Ford. Szemlér Ferenc, 517—520. p.

Templul bogăției

A gazdagság temploma. Ford. Szemlér Ferenc, 501. p.

*Neculuță, Dumitru Theodor**Cor de robi*

Rabok kórusa. Ford. Kiss Jenő, 693—696. p.

Ideal

Eszmény. Ford. Kiss Jenő, 701. p.

Înserare

Esteledés. Ford. Kiss Jenő, 692. p.

Martiri și călăi

Mártírok és hóhérok. Ford. Kiss Jenő, 696—699. p.

- Speranța*
Remény. Ford. Kiss Jenő,
700. p.
- Spre ținutul dreptății*
Az igazság partjai felé.
Ford. Kiss Jenő, 699—700. p.
- Valuri de mătasă*
Habzó selymek. Ford. Kiss
Jenő, 701—702. p.
- Odobescu, Alexandru*
Doamna Chiajna
Chiajna fejedelemasszony.
Ford. Tátray Barna, 52—
81. p.
- Muncitorul român*
A román dolgozó. Ford.
Tátray Barna, 50—51. p.
- Pseudokinegetikos*
Pszudokünetikus. Rész-
letek. Ford. Tátray Barna,
81—111. p.
- Slavici, Ioan*
Budulea taichii
Apó öröme. Ford. Lőrinczi
László, 437—475. p.
- Moara cu noroc*
Jóserenese malma. Rész-
let. Ford. Lőrinczi László,
475—498. p.
- Vlahuță, Alexandru*
Cuvîntul
A szó. Ford. Majtényi Erik,
593. p.
- Dan*
Részletek. Ford. Kakassy
Endre, 594—626. p.
- Lui Eminescu*
Eminescuhoz. Ford. Maj-
tényi Erik, 584—585. p.
- 1907*
Ford. Szabédi László, 589—
592. p.
- Sămănătorul*
A magvető. Ford. Majtényi
Erik, 588—589. p.
- Sonet [Sînt zece ani]*
Szonett. Ford. Kálnoky
László, 588. p.
- Triumful Așteptării*
A győztes türelem. Ford.
Pilinszky János, 594. p.
- Unde ni sînt visătorii? . . .*
Álomlátók, merre vagy-
tok? . . . Ford. Majtényi
Erik, 585—587. p.
- Zamfirescu, Duiliu*
Barza
A gólya. Ford. Majtényi
Erik, 629—630. p.
- Culcate-s romanițe*
Földre simulnak a marga-
réták. Ford. Majtényi Erik,
630. p.
- Tănase Scatiu*
Részlet. Ford. Lőrinczi
László. 631—637. p.
- Vara*
A nyár. Ford. Majtényi
Erik, 628—629. p.

III. KÖTET — VOLUMUL III

A tárgyalt szerzők:

Agîrbiceanu, Ion
Anghel, Dimitrie
Bart, Jean

Bassarabescu, Ion A.
Brăescu, Gheorghe
Brătescu-Voinești, Ioan Al.

Cerna, Panait
Cocea, Nicolae D.
Codreanu, Mihai
Davila, Alexandru
Galaction, Gala
Gîrleanu, Emil
Goga, Octavian
Hogaș, Calistrat

Ibrăileanu, Garabet
Iosif, Ștefan O.
Isac, Emil
Minulescu, Ion
Mirea, A.
Pătrășcanu, Dumitru D.
Sorbul, Mihail

Függelék:

Irodalomtörténeti összefoglalás, 655—663. p.
Időrendi mutató a harmadik kötethez. 664—668.

Agîrbiceanu, Ion

Arhanghelii
Aranybánya. Részlet. Ford.
Szilágyi András, 567—589. p.
Culesul viilor
Szüret. Ford. Szilágyi András,
612—622. p.
Dura lex
Ford. Fodor Sándor, 600—
605. p.
Fefelega
A lovas asszony. Ford. Do-
mokos Sámuel, 589—595. p.
Năravuri
Erkölcsök. Ford. Fodor Sán-
dor, 605—612. p.
Răzbunarea
A bosszú. Ford. Fodor Sán-
dor, 595—600. p.

Anghel, Dimitrie

Balul pomilor
A gyümölcsfák bálja. Ford.
Majtényi Erik, 208. p.
Ceasurile
Az órák. Ford. Majtényi
Erik, 202—203. p.
Darul valurilor
A habok ajándéka. Ford.
Franyó Zoltán, 206. p.
În grădină
A kertben. Ford. Majtényi
Erik, 201. p.

Măgheranii

Majoránnák. Ford. Majtényi
Erik, 202. p.
Moartea narcisului
A nárcisz halála. Ford.
Majtényi Erik, 203—205. p.
Puterea amintirii
Az emlék hatalma. Ford.
Majtényi Erik, 208—209. p.
Scrisoare
Levél. Ford. Majtényi Erik,
206—207. p.
Spre Cythera
Cythera felé. Ford. Fekete
Tivadar, 207. p.
Țiganii
Cigányok. Ford. B. Delnei
József, 211—213. p.

Vasul-fantomă

A kisórtet-bárka. Ford. B.
Delnei József, 209—211. p.

Bart, Jean

Europolis
Europolisz. Részletek. Ford.
Beke György, 292—320. p.
Moartea pilotului
A révkalauz halála. Ford.
Beke György, 323—326. p.

O protestare postumă
 Posztumus fellebbezés.
 Ford. Beke György, 326—
 329. p.

Bassarabescu, Ion A.

Acasă
 Otthon. Ford. Boros Ferenc,
 127—129. p.

Cît ține liturgia
 Amíg folyik a szertartás.
 Ford. Boros Ferenc, 125—
 127. p.

Pe drezină
 Hajtányon. Ford. Boros Fe-
 renc, 116—125. p.

Spre Slatina
 Slatina felé. Ford. Boros
 Ferenc, 129—136. p.

Brăescu, Gheorghe

Bolocan
 Bolocan. Ford. Kerekes
 György, 180—183. p.

Cele trei elemente
 A három elemi követel-
 mény. Ford. Bitay Árpád,
 196—199. p.

Doi vulpoi
 Két öreg róka. Ford. Kere-
 kes György, 191—196. p.

O carieră
 Karrier. Ford. Kerekes
 György, 183—191. p.

*Vine doamna și domnul
 gheeneral*
 Jön a tábornok úr és neje
 önnagysága. Ford. Kerekes
 György, 167—173. p.

Brătescu-Voinești, Ioan

Alexandru
 „Călătorului îi șade bine cu
 drumul”
 „Utasembernek úton a he-
 lye”. Ford. Finta Gerő, 76—
 86. p.

Moartea lui Castor
 Castor halála. Ford. B. Del-
 nei József, 104—108. p.

Niculăiță Minciună
 Hazug Niculăiță. Ford. Fo-
 dor Sándor, 86—103. p.

Privighetoarea
 A csalogány. Ford. B. Del-
 nei József, 112—114. p.

Puiul
 A fűrjfióka. Ford. B. Delnei
 József, 108—112. p.

Cerna, Panait

Către pace
 A békéhez. Ford. Vidor
 Miklós, 513—516. p.

Celei așteptate
 Akire várok. Ford. Franyó
 Zoltán, 520. p.

Cîntec de martie
 Márciusi dal. Ford. Fekete
 Tivadar, 520—521. p.

Floare și genune
 Virág a szakadék fölött.
 Ford. Váci Mihály, 516—
 518. p.

În peșteră
 Barlangban. Ford. Váci Mi-
 hály, 512—513. p.

Zile de durere
 Gyásznapok. Ford. Majtényi
 Erik, 518—520. p.

Coclea, Nicolae D.

*Camerele s-au deschis: co-
 media începe*
 Megnyílt a parlament: kez-
 dődik a komédia. Ford.
 Deák Tamás, 480—482. p.

Hienele
 Hiénák. Ford. Deák Tamás,
 484—485. p.

- Jertfa celor douăsprezece mii*
A tizenkétezer áldozata. Ford. Deák Tamás, 482—484. p.
- Intermezzo*
Ford. Deák Tamás, 488—489. p.
- La umbra. . .*
Az. . . árnyékában. Részletek. Ford. Deák Tamás, 490—507. p.
- Lenin*
Ford. Deák Tamás, 489—490. p.
- Mîntuitorul*
A Megváltó. Ford. Deák Tamás, 485—486. p.
- Pagini din viața mea*
Életem lapjaiból. Ford. Deák Tamás, 507—510. p.
- Regele complice al asasinilor. Palatul gazdă de hoți*
A király gyilkosok cinkosa, a királyi palota tolvajok szállása. Ford. Deák Tamás, 487—488. p.
- Vinul de viață lungă*
A hosszú élet bora. Részletek. Ford. V. András János, 446—480. p.
- Codreanu, Mihai*
- Atotputernicul*
A Mindenható. Ford. Deák Tamás, 331. p.
- Către sonet*
A szonetthez. Ford. Deák Tamás, 338. p.
- Flori de seră*
Üvegházi virágok. Ford. Deák Tamás, 334. p.
- Flux macabru*
Temetői szonett. Ford. Franyó Zoltán, 335. p.
- Inspirație*
Ihlet. Ford. Franyó Zoltán, 334—335. p.
- Orbul*
A vak. Ford. Deák Tamás, 336. p.
- Poem liric*
Lírai költemény. Ford. Kányádi Sándor, 332. p.
- Povestea pășărarului*
A madarász meséje. Ford. Deák Tamás, 332—333. p.
- Scăpărătorul*
Csiholó. Ford. Deák Tamás, 337. p.
- Sonetul unui octogenar*
A nyolcvanesztendős szonettje. Ford. Deák Tamás, 336—337. p.
- Davila, Alexandru*
- Vlaicu vodă*
Vlaicu vajda. Részlet. Ford. Veress Zoltán, 49—77. p.
- Galaction, Gala*
- Copca Rădvanului*
A Batárvesztő kátyú. Ford. Kardos-Körtvélyfáy László, 420—427. p.
- De la noi, la Cladova*
A mi partunktól Kladovoig, Ford. Kardos-Körtvélyfáy László, 381—398. p.
- Gloria Constantini*
Ford. Kardos-Körtvélyfáy László, 398—419. p.
- La vulturi!*
Sasok között. Ford. Réz Pál, 436—443. p.
- Lîngă apa Vodislavei*
A Vodislava vizénél. Ford. Klumák István, 427—435. p.
- Moara lui Călifar*
Călifar malma. Ford. Faragó Borbála, 375—381. p.

*Girleanu, Emil**Căprioara*

Az öz. Ford. Beke György,
372. p.

Nucul lui Odobac

Odobac diófája. Ford. Beke
György, 353—371. p.

Oratorul

A szónok. Ford. Jakab Ernő,
350—353. p.

Punga

Az erszény. Ford. Jakab
Ernő, 340—350. p.

*Goga, Octavian**A murit. . .*

Halott. Ford. Szemlér Fe-
renc, 534—535. p.

Bătrînii

Öregek. Ford. Jékely Zoltán,
528—529. p.

Cînta moartea

Halál zsong. Ford. Szemlér
Ferenc, 554. p.

Cîntece

Dalok. Ford. Rab Zsuzsa,
531—534. p.

Clăcașii

A jobbágyok. Ford. Fodor
András, 539—542. p.

Cosașul

A kaszás. Ford. Szemlér Fe-
renc, 542—543. p.

Dăscălița

A tanítónő. Ford. Garai Gá-
bor, 527—528. p.

Din larg

Messziről. Ford. Szemlér
Ferenc, 551—552. p.

Fără țară

Hazátlan. Ford. Szemlér Fe-
renc, 549—550. p.

Graiul pîinii

Kenyerünk szava. Ford.
Szemlér Ferenc, 546—547. p.

Inima

Szivem. Ford. Szemlér Fe-
renc, 549. p.

Ion Crîșmarul

János korcsomáros. Ford.
Szemlér Ferenc, 547—548. p.

La groapa lui Laie

Laie sírhantjánál. Ford.
Szemlér Ferenc, 535—536. p.

Lăutarul

A muzsikus. Ford. Szemlér
Ferenc, 529—530. p.

Noi

Minálunk. Ford. Szemlér
Ferenc, 526—527. p.

Părăsit. . .

Elhagyottan. Ford. Franyó
Zoltán, 538. p.

Plugarii

Szántóvetők. Ford. Szemlér
Ferenc, 524—525. p.

Pribeag

Bujdosó. Ford. Szemlér Fe-
renc, 537. p.

Profetul

A próféta. Ford. Szemlér
Ferenc, 552—553. p.

Singur

Magány. Ford. Szemlér Fe-
renc, 537—538. p.

Stejarul

A tölgy. Ford. Szemlér Fe-
renc, 553. p.

Un om

Egy ember. Ford. Rab
Zsuzsa, 544—546. p.

*Hogaș, Calistrat**Părintele Ghermănuță*

Ghermănuță atya. Részletek.
Ford. Békési Ágnes, 6—
24. p.

Singur

Egyedül. Részletek. Ford.
Békési Ágnes, 24—47. p.

*Ibrăileanu, Garabet**Influențe străine și realități naționale*

Idegen hatások és nemzeti valóság. Ford. Lászlóffy Aladár, 149—165. p.

Poezia populară

A népköltészet. Ford. Lászlóffy Aladár, 145—149. p.

Țăranul în literatura românească

A paraszt a román irodalomban. Ford. Lászlóffy Aladár, 139—145. p.

*Iosif, Ștefan O.**Bunica*

Nagyanyám. Ford. Kiss Jenő, 218. p.

Cîntec de leagăn (O grădină îngerii meșteri)

Bölcsődal. Ford. Fekete Tivadar, 217—218. p.

Cîntece

Dalok. Ford. Franyó Zoltán, Szabédi László és Takács Tibor, 222—225. p.

Cîntec sfînt

Szent ének. Ford. Áprily Lajos, 237—238. p.

Cîntecul (Reminiscentă)

Az ének (Reminiszcencia). Ford. Kányádi Sándor, 227—228. p.

Cobzarul

A kobzos. Ford. Fodor András, 215—216. p.

Doi prieteni

A két barát. Ford. Fodor András, 234. p.

Dojana

Dorgálás. Ford. Fekete Tivadar, 235. p.

După boală

Betegség után. Ford. Takács Tibor, 238. p.

Frumoasa Irina

Szép Irina. Ford. Takács Tibor, 219—221. p.

Furtuna

A vihar. Ford. Szabédi László, 216—217. p.

Gorunul lui Horea

Horea tölgye. Ford. Kányádi Sándor, 233—234. p.

Gruia

Ford. Kiss Jenő, 226—227. p.

Haiducul (Lumina aurie se cerne printre cetini)

A betyár. Ford. Takács Tibor, 219. p.

Icoane din Carpați

Kárpáti képek. Ford. Fekete Tivadar, Fodor András és Kányádi Sándor, 228—232. p.

Mi-e dor de-un vis. . .

Vágyaim tiszta álma. . . Ford. Fodor András, 236—237. p.

Novăceștii

Novákék. Ford. Kiss Jenő, 221—222. p.

Odă bachică

Bacháns óda. Ford. Kányádi Sándor, 239—240. p.

Somnul lui Corbea

Corbea álma. Ford. Takács Tibor, 235—236. p.

*Isac, Emil**Am sărutat în piatră*

Köbe csókoltam. Ford. Majtényi Erik, 648—649. p.

Așteptare

Várakozás. Ford. Franyó Zoltán, 642. p.

Azi

Ma. Ford. Franyó Zoltán, 646—647. p.

Castanii din parc

A sétatéri gesztenyefák. Ford. B. Delnei József, 652. p.

Cîntec (Moartea este dulce vin)

Dal. Ford. Franyó Zoltán, 648. p.

Cîntec (Pe lîngă apa care trece)

Dal. Ford. Majtényi Erik, 647. p.

Cîntec (Primăvara)

Dal. Ford. Franyó Zoltán, 647—648. p.

De la sapă vin. . .

Kapálásból jönnek. Ford. Franyó Zoltán, 645. p.

În zori

Hajnal felé. Ford. Franyó Zoltán, 643—644. p.

La conacul de odinioară

A hajdani kastélyban. Ford. Franyó Zoltán, 650—651. p.

Muncitoare

Munkáslányok. Ford. Majtényi Erik, 644—645. p.

Plugarul

A földműves. Ford. Majtényi Erik, 642—643. p.

Quod vult deus. . .

Ford. Jékely Zoltán, 646. p.

Sirena fabricii

A gyári sziréna. Ford. Franyó Zoltán, 643. p.

Sînt de-o mie de ani

Ezeréves vagyok. Ford. Jékely Zoltán, 649—650. p.

Viiitorul

A jövő. Ford. Majtényi Erik, 641. p.

Minulescu, Ion

Cînta un matelot. . .

Matróz dalolt. . . Ford. Szemlér Ferenc, 563—564. p.

De vorbă cu mine însuși

Párbeszéd magammal. Ford. Szemlér Ferenc, 559—560. p.

Glasul morilor

A malmok hangja. Ford. Szemlér Ferenc, 561—562. p.

Pastel bolnav

Betegek. Ford. Szemlér Ferenc, 562—563. p.

Romanța celor ce se vînd

Az önmagukat árulók románca. Ford. Szemlér Ferenc, 556—557. p.

Romanța celor trei corăbii

A három vitorlás románca. Ford. Szemlér Ferenc, 557—558. p.

Romanța soarelui

A nap románca. Ford. Szemlér Ferenc, 560—561. p.

Trei lacrimi reci de călătore

Búcsúnk három hűs könnye. Ford. Szemlér Ferenc, 558—559. p.

Ultima oră

Utoljára. Ford. Szemlér Ferenc, 564—565. p.

Mirea, A.

Excelsior!

Ford. Bölöni Sándor, 247—248. p.

Glasul lui Memnon

Beszélő Memnon, Ford. Bölöni Sándor, 246—247. p.

Incitatus redivivus

Ford. Kányádi Sándor, 248—249. p.

Nuntă la țară

Falusi lakodalom. Ford. Bölöni Sándor, 244—245. p.

Oglinda

A tükör. Ford. Bölöni Sándor, 245—246. p.

Scrisoarea deschisă a unui melc

Egy csiga nyílt levele. Ford. Deák Tamás, 241—244. p.

Pătrășcanu, Dumitru D.

Ce cere publicul de la un deputat

Mit vár a közönség a képviselőtől. Ford. Szász F. Béla, 257—276. p.

Învingătorul lui Napoleon

Napóleon legyőzője. Ford. *Înzăpădiți!*

Behavazottak. Ford. Szász F.

Béla, 276—290. p.

Sorbul, Mihail

Dezertorul

A szökevény. Részlet. Ford. Deák Tamás, 624—639. p.

IV. KÖTET — VOLUMUL IV

A tárgyaló szerzők:

Arghezi, Tudor

Bacovia, George

Barbu, Ion

Blaga, Lucian

Botez, Demostene

Caragiale, Matei I.

Cazimir, Otilia

Călinescu, George

Călugăru, Ion

Dan, Pavel

Eftimiu, Victor

Fundoianu, B.

Holban, Anton

Isanos, Magda

Istrati, Panait

Kirițescu, Alexandru

Lovinescu, Eugen

Maniu, Adrian

Mihăescu, Gib I.

Mușatescu, Tudor

Papadat-Bengescu, Hortensia

Peltz, I.

Perpessicius

Petrescu, Camil

Petrescu, Cezar

Philippide, Alexandru

Pillat, Ion

Popa, Victor Ion

Ralea, Mihai

Rebreanu, Liviu

Sadoveanu, Ion Marin

Sadoveanu, Mihail

Sahia, Alexandru

Sebastian, Mihail

Stănoiu, Damian

Teodoreanu, Ionel

Topîrceanu, George

Vianu, Tudor

Vinea, Ion

Voiculescu, Vasile

Voronca, Ilarie

Zamfirescu, George Mihai

Függelék:

Irodalomtörténeti összefoglalás, 1431—1441. p.

Időrendi mutató a negyedik kötethez, 1443—1454. p.

Arghezi, Tudor

Agate negre

Sötét achátok. Ford. Szemplér

Ferenc, 159—160. p.

Baroane

Báró uram. Ford. Szemplér

Ferenc, 204—205. p.

- Beșug*
Bőség. Ford. Dsida Jenő, 157. p.
- Caligula*
Ford. Gáldi László, 160—161. p.
- Cel ce gîndește singur*
Aki töprengésébe réved. Ford. Jánosházy György, 178. p.
- Cina*
Estebéd. Ford. Szemlér Ferenc, 167. p.
- Cîntec de seară*
Esti dal. Ford. Lőrinczi László, 183—189. p.
- Cîntec (Mi-ai dăruit cu aur și podoabe)*
Ének. Ford. Áprily Lajos, 187. p.
- Cuvînt*
Egy szó. Ford. Szemlér Ferenc, 170. p.
- Da e lung*
Hosszú utak. Ford. Kányádi Sándor, 172. p.
- De-a v-ați ascuns*
Bujócska játék. Ford. Salamon Ernő, 165—167. p.
- De la Jii, în drum*
A Zsil partján. Ford. Kányádi Sándor, 173—174. p.
- Drumu-i lung*
Hosszú az út. Ford. Kányádi Sándor, 173. p.
- Duhovnicească*
Töredelem. Ford. Jékely Zoltán, 163—164. p.
- Ex libris*
Ford. Jékely Zoltán, 174—175. p.
- Ion Ion*
Ford. Salamon Ernő, 167—168. p.
- Întoarcere în țarină*
Megtérés a röghöz. Ford. Dsida Jenő, 156. p.
- Întoarcere la brazdă*
Visszatérés a barázdába. Ford. Kányádi Sándor, 199. p.
- Jignire*
Kárvallás. Ford. Jékely Zoltán, 158—159. p.
- La stele*
A csillagokhoz. Ford. Jékely Zoltán, 176. p.
- Lăuta lui Oistrach*
Ojsztrah hegedűje. Ford. Jánosházy György, 205—206. p.
- Lenin*
Ford. Óváry Géza, 206—207. p.
- Lipsesc morminte.*
Hiányzó sírok. Ford. Szemlér Ferenc, 183. p.
- Lumina lină*
Lenge fényben. Ford. Szemlér Ferenc, 156—157. p.
- Melancolie*
Mélabú. Ford. Szemlér Ferenc, 152—153. p.
- Mi-e sete*
Szomjas vagyok. Ford. Kányádi Sándor, 190—191. p.
- Mîhniri*
A nyugtalan barát. Ford. Szemlér Ferenc, 154. p.
- Morții*
A halottak. Ford. Salamon Ernő, 169. p.
- Nălucă*
Tünemény. Ford. Majtényi Erik, 190. p.
- O lacrimă*
Egy könnycsepp. Ford. Szemlér Ferenc, 171—172. p.
- Om cu om*
Társak. Ford. Szemlér Ferenc, 177. p.

Partidul

A párt. Ford. Lőrinczi László, 207—209. p.

Păianjenul negru

A fekete pók. Ford. Franyó Zoltán, 196—197. p.

Patru al Catrinicii

Péter, a Kati fia. Ford. Szemlér Ferenc, 184—187. p.

Pe o harpă medievală

Egy középkori hárfára. Ford. Franyó Zoltán, 197—198. p.

Pe răzătoare

Reszelő. Ford. Szemlér Ferenc, 130. p.

Plugule

Ekém! Ford. Szemlér Ferenc, 153. p.

Poema

A költemény. Ford. Szemlér Ferenc, 191. p.

Psalm (Călare-n șea. . .)

Zsoltár. Ford. Jékely Zoltán, 192. p.

Psalm (Sînt vinovat că am rîvnit)

Zsoltár. Ford. Szemlér Ferenc, 155. p.

Psalm (Te drămuiesc în zgomot și-n tăcere)

Zoltár. Ford. Áprily Lajos, 158. p.

Psalmistul

A zsoltárköltő. Ford. Majtényi Erik, 192—196. p.

Psalmul de taină

Titkos zsoltár. Ford. Illyés Gyula, 161—162. p.

Răscruce

Keresztút. Ford. Franyó Zoltán, 187—188. p.

Răzvrătitul

A zendülő. Ford. Szemlér Ferenc, 180—182. p.

Rue de Saint-Pierre

Ford. Szemlér Ferenc, 171. p.

S-aștept

Várjam-e? Ford. Szemlér Ferenc, 189. p.

Serenadă

Szerenád. Ford. Salamon Ernő, 168. p.

Sînge și aur

Vér és arany. Ford. János-házy György, 199—200. p.

Sus

Fel. Ford. Szemlér Ferenc, 198. p.

Testamentul

Testamentom. Ford. Illyés Gyula, 151—152. p.

Toamnă de suflet

Őszi lélek. Ford. Nagy László, 164—165. p.

Trufașul

A dölyfös. Ford. Nagy László, 177. p.

Umbra

Az árnyék. Ford. Jékely Zoltán, 175. p.

Vioară și paletă

Hegedű és paletta. Ford. János-házy György, 201—203. p.

1907-peizaje. Cuvînt înainte

1907-tájképek. Részletek. Előljáró beszéd. Ford. Szemlér Ferenc, 179. p.

*Bacovia, George**Amurg*

Alkony. Ford. Kiss Jenő, 266—267. p.

Amurg de iarnă

Téli alkony. Ford. Szemlér Ferenc, 260. p.

Amurg violet

Lila alkony. Ford. Szemlér Ferenc, 258. p.

Cogito

Ford. Kiss Jenő, 268. p.

- Cu voi. . .*
Veletek. Ford. Kiss Jenő,
265. p.
- Decor*
Díszlet. Ford. Kiss Jenő,
257—258. p.
- De Paști*
Húsvétkor. Ford. Kiss Jenő,
268—269. p.
- Dies irae*
Ford. Kiss Jenő, 267—268. p.
- Lacustră*
Vizek. Ford. Kiss Jenő, 263. p.
- Liceu*
Iskola. Ford. Kiss Jenő,
266. p.
- Nervi de primăvară*
Tavaszi nyugtalanság. Ford.
Kiss Jenő, 263—264. p.
- Note de primăvară*
Tavaszi jegyzetek. Ford.
Kiss Jenő, 264. p.
- Pastel*
Pasztell. Ford. Kiss Jenő,
257. p.
- Plumb de iarnă*
Ólmos tél. Ford. Kiss Jenő,
261. p.
- Plumb de toamnă*
Őszi ón. Ford. Jékely Zoltán,
260—261. p.
- Poemă finală*
A végső ének. Ford. Kiss
Jenő, 265. p.
- Seară tristă*
Szomorú este. Ford. Kiss Jenő,
259—260. p.
- Serenada muncitorului*
A munkás szerenádja. Ford.
Kiss Jenő, 262. p.
- Sonet*
Szonett. Ford. Kiss Jenő,
259. p.
- Spre primăvară*
Tavaszi felé. Ford. Jékely
Zoltán, 267. p.
- Barbu, Ion*
Bălcescu trăind
Bălcescu él. Ford. Szemlér
Ferenc, 970. p.
- Domnișoara Huss*
Huss kisasszony. Ford. Sa-
lamon Ernő, 967—970. p.
- După melci*
Csigák után. Ford. Szemlér
Ferenc, 955—963. p.
- Riga Crypto și Lapona Eni-
gel*
Krypto király s Lapp Eni-
gél. Ford. Szemlér Ferenc,
963—967. p.
- Blaga, Lucian*
Biografie
Életrajz. Ford. Szemlér Fe-
renc, 942—943. p.
- Ceasul care nu apune*
Az örök óra. Ford. Kiss Je-
nő, 945. p.
- Cetini negre*
Fekete fenyőgallyak. Ford.
Franyó Zoltán, 943. p.
- Dați-mi un trup voi mun-
ților*
Ti adjatok tetet, hegyek.
Ford. Jékely Zoltán, 938—
939. p.
- Epitaf pentru Euridike*
Sírfelirat Euridiké számára.
Ford. Lendvay Éva, 948. p.
- Glas în paradis*
Hang a paradicsomban.
Ford. Franyó Zoltán, 948—
949. p.
- Gorunul*
A tölgy. Ford. Áprily Lajos,
932. p.

Înc-odată!

Még egyszer! Ford. Kiss Jenő, 949—950. p.

În lan

Vetés. Ford. Kiss Jenő, 937—938. p.

În lumea lui Heraclit

Herakléitosz világa. Ford. Lendvay Éva, 949. p.

În marea trecere

A végtelen átmenetben. Ford. Franyó Zoltán, 939—940. p.

Legendă

Legenda. Ford. Áprily Lajos, 934—935. p.

Liniște

Csend. Ford. Jékely Zoltán, 952—953. p.

Lucrătorul

A munkás. Ford. Franyó Zoltán, 941—942. p.

Lumina

A fény. Ford. Kiss Jenő, 931. p.

Melancolie

Melankólia. Ford. Kiss Jenő, 935. p.

Mirabila sămînță

Csodálatos mag. Ford. Franyó Zoltán, 943—945. p.

Noapte

Éjszaka. Ford. Franyó Zoltán, 934. p.

Oraș în noapte

Város — éjjel. Ford. Franyó Zoltán, 947—948. p.

Pan

Pán. Ford. Jékely Zoltán, 935—936. p.

Pluguri

Ekék. Ford. Franyó Zoltán, 940. p.

Primăvară

Kikelet. Ford. Franyó Zoltán, 951. p.

Scoica

Kagyló. Ford. Franyó Zoltán, 933. p.

Sfârșit de an

Év végén. Ford. Lendvay Éva, 950. p.

Sihuiorul

A verselő. Ford. Franyó Zoltán, 951—952. p.

Sufletul satului

A falu lelke. Ford. Franyó Zoltán, 941. p.

Ulise

Odüsszeusz. Ford. Kiss Jenő, 952—953. p.

Vara de noiembrie

Novemberi nyár. Ford. Franyó Zoltán, 946—947. p.

Văzduhul semînțe mișca

Magvak úsztak a lágylevegőben. Ford. Kiss Jenő, 945—946. p.

Veniți după mine, tovarășii

Barátaim, jertek utánam! Ford. Jékely Zoltán, 936—937. p.

*Botez, Demostene**Cînta o catirincă*

Kintorna síjja szólott. Ford. Majtényi Erik, 757—758. p.

Cîntecul meu

Az én dalom. Ford. Franyó Zoltán, 770—771. p.

Crez

Higgy! Ford. Jékely Zoltán, 766—767. p.

Duminici

Vasárnapok. Ford. Majtényi Erik, 758—759. p.

„Fiare vechi”

„Ócska vas”. Ford. Horváth Imre, 764—765. p.

Floarea-soarelui

A napraforgó. Ford. Fodor András, 761. p.

- Identitate*
Azonosság. Ford. Bölöni Sándor, 769—770. p.
- Inimii mele*
Szívemhez. Ford. Jékely Zoltán, 766. p.
- În mină*
Bányában. Ford. Majtényi Erik, 759—761. p.
- Patria mea*
Az én hazám. Ford. Franyó Zoltán, 768—769. p.
- Pămîntul grăi*
És szólt a föld. Ford. Majtényi Erik, 762—764. p.
- Poem pedagogic*
Nevelő vers. Ford. Jékely Zoltán, 767—768. p.
- Tristeți atavice*
Ős szomorúság. Ford. Majtényi Erik, 756—757. p.
- Caragiale, Matei I.*
Craii de Curtea-Veche
Óvárosi aranyifjak. Részletek. Ford. Köllő Károly, 328—355. p.
- Cazimir, Otilia*
Amurg
Alkony. Ford. Majtényi Erik, 774—775. p.
- Biografie*
Életrajz. Ford. Majtényi Erik, 776—778. p.
- Cîntec de leagăn, Cîntec de pace*
Bölcsődal. Ford. Demény Ottó, 781—782. p.
- Dragoste*
Szeretet. Ford. Franyó Zoltán, 782. p.
- Ploaie de primăvară*
Tavaszi eső. Ford. Majtényi Erik, 773—774. p.
- Poză veche*
Egy régi kép. Ford. Majtényi Erik, 778—779. p.
- Taina*
Titok. Ford. Rab Zsuzsa, 780—781. p.
- Vara*
Nyár. Ford. Franyó Zoltán, 775. p.
- Viața*
Élet. Ford. Majtényi Erik, 776. p.
- Călinescu, George*
Chloto
Klotho. Ford. Deák Tamás, 1124—1125. p.
- Cîntecul întîrziat*
Késői ének. Ford. Deák Tamás, 1125. p.
- Enigma Otiliei*
Otilia titka. Részlet. Ford. Lőrinczi László, 1126—1138. p.
- Eram bărbatul care...*
Oly férfi voltam... Ford. Deák Tamás, 1119—1120. p.
- Lauda materiei*
Az anyag dicsérete. Ford. Deák Tamás, 1120—1121. p.
- Luna*
A hold. Ford. Franyó Zoltán, 1122—1123. p.
- Mărețe fără seamăn...*
Illő minden dicséret... Ford. Bölöni Sándor, 1121—1122. p.
- Nicolae Iorga*. A román irodalom történetéből. Ford. Szász F. Béla, 1168—1175. p.
- Nu*
Nem. Ford. Deák Tamás, 1123—1124. p.
- Păpădia*
Gyermekláncfű. Ford. Bölöni Sándor, 1122. p.

Scrinul negru

A fekete komód. Részlet.
Ford. Réz Pál, 1138—1159. p.
Viața lui Mihai Eminescu
Mihai Eminescu élete. Részlet.
Ford. Varró Ilona, 1160—
1168. p.

Călugăru, Ion

Copilăria unui netrebnic
Egy mihaszna gyermekkor.
Részlet. Ford. Kakassy Endre
és Kacsó Sándor, 1230—
1243. p.
De la cincii pina la cincii
Ötötől ötög. Ford. Vajnovszki
Kázmér, 1215—1229. p.
Ōțel și pîine
Acél és kenyér. Részlet.
Ford. Beke György, 1244—
1261. p.

Dan, Pavel

*Inmormintarea lui Urcan
bătrînul*
Ōreg Urcan temetése. Ford.
Ōváry-Ōss József, 1319—
1362. p.

Eftimiu, Vidor

Cocorii trec țipînd
Daru-csapat rikolt. . . Ford.
Franyó Zoltán, 502—503. p.
Focuri pe Băragan
Tűzek a Baragánon. Ford.
Aradi Nóra, 505—509. p.
În alte veacuri. . .
Más századokban. . . Ford.
Franyó Zoltán, 501—502. p.
În parcul Luxembourg
A Luxembourg-parkban.
Ford. Franyó Zoltán, 501. p.
Înșir-te mărgărite
Peregj, peregj orsócskám!
Részlet. Ford. Ōváry Géza,
509—550. p.

Oda limbei române

Ōda a román nyelvhez. Ford.
Franyó Zoltán, 503—504. p.
Oda Republicii
Ōda a Kőztársasághoz. Ford.
Jánosházy György, 504. p.
Ōmul care a văzut moartea
Aki látta a halált. Részlet.
Ford. Szemlér Ferenc, 550—
564. p.
Soliile terestre
Földi űzenetek. Ford. Fran-
nyó Zoltán, 505. p.

Fundoianu, B.

Cîntece simple: Vlaici
Egyszerű dalok: Vlaici.
Ford. Szász János, 1116. p.
Herta
Részlet. Ford. Szász János,
1114—1115. p.
Ploaia
Eső. Ford. Szász János,
1114—1116. p.
Provincie
Vidék. Részletek. Ford.
Szász János, 1113—1114. p.

Holban, Anton

*Bunica se pregătește să
moară*
Nagyanyó halni készül. Ford.
Fáskerthy György, 1299—
1317. p.

Isanos, Magda

Aștept anul unu
Az egyes esztendőre Várok.
Ford. Majtényi Erik, 1423—
1424. p.
Bărbatul
A férfi. Ford. Majtényi Erik,
1426. p.
Copilul meu, să nu mă cauți
Gyermezem, ne keress. Ford.
Majtényi Erik, 1427. p.

- De-am fi 'mpărțit pe dreptate*
Ha becsülettel megosztottuk volna... Ford. Majtényi Erik, 1425. p.
- În dimineața clare*
Tiszta reggelen. Ford. Majtényi Erik, 1420. p.
- Poemul femeii care iubea primăvara*
Vers az asszonyról, aki a tavaszt szerette. Ford. Majtényi Erik, 1421—1423. p.
- Trebuie să plec*
El kell mennem. Ford. Franyó Zoltán, 1426—1427. p.
- Istrati, Panait*
- Chira Chiralina*
Kyra Kyralina. Ford. Horváth Henrik, 272—299. p.
- Ciulinii Bărağanului*
Pusztai bogáncsok. Ford. Domokos János, 300—320. p.
- Kirișescu, Alexandru*
- Gaițele*
Darázsfészek. Részlet. Ford. Majtényi Erik, 471—498. p.
- Lovinescu, Eugen*
- Poezia română nouă*
Az új román költészet. Részletek. Ford. Halász Anna, 245—254. p.
- Maniu, Adrian*
- Cetatea de la mare*
Tengerparti vár. Ford. Franyó Zoltán, 580. p.
- Crucile fântînilor*
A kutak keresztjei. Ford. Franyó Zoltán, 579. p.
- Drum pierdut*
Elvesztett út. Ford. Franyó Zoltán, 580—581. p.
- Lîngă pămînt*
A rög közelében. Ford. Franyó Zoltán, 578. p.
- Mai departe*
Tovább. Ford. Franyó Zoltán, 581—583. p.
- Țară*
Hazai táj. Ford. Franyó Zoltán, 579. p.
- Mihăescu, Gib I.*
- Retragerea*
Visszavonulás. Ford. Békési Ágnes, 784—788. p.
- Semnele lui Dănuț*
Látomás. Ford. Békési Ágnes, 789—799. p.
- Mușatescu, Tudor*
- Titanic vals*
Titanic keringő. Részlet. Ford. Méliusz József, 1273—1297. p.
- Papadat-Bengescu, Hortensia*
- Concert din muzică de Bach*
Kamarazene. Részletek. Ford. Lendvay Éva, 212—242. p.
- Peltz, I.*
- Calea Văcărești*
Részlet. Ford. Bodor Pál, 1177—1201. p.
- Perpessicius*
- Contribuțiuni maghiare la cunoașterea literaturii române*
Magyar adalékok a román irodalom megismeréséhez. Ford. Fáskerthy György, 602—606. p.
- Flora stelelor polare*
Sarkcsillagok flórája. Ford. Óváry Géza, 588. p.

G. Călinescu: Viața lui Mihai Eminescu

G. Călinescu: Mihai Eminescu élete. Ford. Bustya Endre, 591—595. p.

Jurnal de port

Kikötői napló. Ford. Óváry Géza, 590—591. p.

La plopu de pe vale. . .

A völgyi nyárfá mellett. . . Ford. Óváry Géza, 589—590. p.

Mihai Sadoveanu, la 80 de ani

A nyolcvanéves Sadoveanu. Ford. Fáskerthy György, 607—612. p.

Pe Calja-Dere, toamnă. . .
Ősz, Calfa-Dere. Ford. Óváry Géza, 586—587. p.

Primăvară

Kikelet. Ford. Óváry Géza, 589. p.

Septembrie

Szeptember. Ford. Óváry Géza, 585—586. p.

Spital

Kórház. Ford. Óváry Géza, 588. p.

Un poem „valah” pentru Walt Whitman

Román költemény Walt Whitman tiszteletére. Ford. Fáskerthy György, 595—601. p.

Petrescu, Camil

Jocul ielelor

Szélleányok tánca. Részlet. Ford. Szabó Lajos, 849—876. p.

Luna

A hold. Ford. Franyó Zoltán, 803—804. p.

Primăvara

Tavas. Ford. Szemplér Ferenc, 804—807. p.

Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război

Egy szerelem utolsó éjszakája. Részlet. Ford. Szász F. Béla, 807—829. p.

Un om între oameni

Ember az emberek között. Részlet. Foi'd. Vigh Károly, 829—849. p.

Petrescu, Cezar

Aurul negru

Fekete arany. Ford. Fáskerthy György, 662—671. p.

Întunecare

Sötét évek. Részlet. Ford. Boros Ferenc, 625—662. p.

Prietenu meu Jan

Jan barátom. Ford. Kardos-Körtvélyfáy László, 616—624. p.

Philippide, Alexandru

Apus de toamnă

Őszi naplemente. Ford. Franyó Zoltán, 1204. p.

Cîndva, la Stix. . .

A Stixhez egykor. . . Ford. Franyó Zoltán, 1209—1211. p.

Cîntecul cîtorva

Kevesek éneke. Ford. Deák Tamás, 1203—1204. p.

Decor vechi

Ódon díszlet. Ford. Szemplér Ferenc, 1206. p.

Frontispiciu

Címlap. Ford. Deák Tamás, 1207. p.

O, cite lucruri. . .

Ó, mennyi minden. . . Ford. Deák Tamás, 1211—1212. p.

Uzina

Az üzem. Ford. Jékely Zoltán, 1208. p.

- Veghe*
Virrasztás. Ford. Deák Tamás, 1205—1206. p.
Viața alături
A szomszéd élet. Ford. Jékely Zoltán, 1208—1209. p.
- Pillat, Ion*
Aci sosi pe vremuri
Egykor itt érkezett meg. Ford. Szemlér Ferenc, 571—572. p.
Amăgire
Ámítás. Ford. Szemlér Ferenc, 567—568. p.
Casa amintirii
Az emlékezés háza. Ford. Szemlér Ferenc, 566—567. p.
Cina cea de taină
Utolsó vacsora. Ford. Szemlér Ferenc, 570—571. p.
Elegie
Elégia. Ford. Franyó Zoltán, 576. p.
Elegie
Elégia. Ford. Szemlér Ferenc, 574. p.
În vie
Szőlőhegyen. Ford. Szemlér Ferenc, 570. p.
Ovidiu
Ovidius. Ford. Jánosházy György, 572—573. p.
Pluta
A tutaj. Ford. Franyó Zoltán, 575—576. p.
Poetul
A költő. Ford. Szemlér Ferenc, 574—575. p.
Rodul mării
Tengeri kincs. Ford. Szemlér Ferenc, 568—569. p.
Unei amfore
Egy amforára. Ford. Szemlér Ferenc, 569. p.
- Popa, Victor Ion*
Take, Ianke și Cadîr
Táke, Jánke és Kádúr. Részlet. Ford. Sombori Sándor, 898—927. p.
Velerim și Veler Doamne
Kirelejszon, Uram, Kirje. Részlet. Ford. Szegő György, 878—897. p.
- Ralea, Mihai*
În Extremul Occident
Távol-Nyugaton. Részlet. Ford. Láng Gusztáv, 1002—1018. p.
Mentalitatea estetică și timpul nostru
Korunk és az esztéta felfogásmód. Ford. Láng Gusztáv, 989—1002. p.
Tudor Arghezi
Ford. Láng Gusztáv, 979—989. p.
- Rebreanu, Liviu*
Cred
Hiszek. Ford. V. András János, 446—448. p.
Îțic Ștrul, dezertor. . .
Icik Strul, a szökevény. Ford. V. András János, 364—378. p.
Ion
Részletek. Ford. Oláh Tibor, 378—408. p.
Nevasta
A feleség. Ford. V. András János, 359—364. p.
Răscoala
Lázadás. Részletek. Ford. Gáldi László, 408—446. p.
- Sadoveanu, Ion Marin*
Ion Sîntu
Részlet. Ford. Szász F. Béla, 744—754. p.

Sfîrșit de veac în București
Századvég Bukarestben.
Részlet. Ford. B. Delnei József, 710—744. p.

Sadoveanu, Mihail

Anii de ucenicie
Inasévek. Részlet. Ford. Becke György, 105—120. p.

Baltagul
A balta. Részlet. Ford. Lőrinczi László, 61—79. p.

Bordeienii
Veremlakók. Részlet. Ford. Ignác Rózsa, 15—29. p.

Divanul persian
Perzsa díván. Részlet. Ford. András János, 80—89. p.

Fîntîna dintre plopi
Jegenyéskút. Ford. Kacsir Mária, 29—43. p.

Frații Jderi
A Nyestfiak. Részlet. Ford. Lőrinczi László, 89—105. p.

Însemnări pe marginea Articolului 80
Széljegyzet a 80. szakaszhoz.
Ford. Lőrinczi László, 145—147. p.

Județ al sârmanilor
Szegények ítélete. Ford. Kacsir Mária, 43—50. p.

Lumina vine de la Răsărit
Keletről jön a fény. Részlet.
Ford. B. Delnei József, 141—145. p.

Negustor lipsan
A lipcsei kereskedő. Ford. Salamon Ernő, 51—60. p.

Nicoară Potcoavă
Részlet. Ford. Szabédi László, 121—132. p.

O umbră
Fenyegető árny. Ford. Ignác Rózsa, 9—15. p.

Poezia populară
A népköltészet. Ford. V. András János, 132—138. p.
Ziua biruinții
A győzelem napja. Ford. B. Delnei József, 138—141. p.

Sahia, Alexandru

Ploaie din iunie
Júniusi zápor. Ford. Korvin Sándor, 1410—1418. p.

Uzina vie
Az élő üzem. Ford. Ignác Rózsa, 1404—1410. p.

Sebastian, Mihail

Deschiderea stagiunii
Évadnyitó előadás. Ford. Réz Pál, 1364—1372. p.

Ultima oră
Lapzárta előtt. Részlet. Ford. Szabó Lajos, 1372—1402. p.

Stănoiu, Damian

Ucenicii sfîntului Antonie
Szent Antal tanítványai.
Részlet. Ford. Kerekes György, 673—701. p.

Teodoreanu, Ionel

Întoarcerea în timp
Visszatérés az időben. Részlet. Ford. Fáskerthy György, 1032—1040. p.

Masa umbrelor
Árnyak asztala. Ford. Fáskerthy György, 1020—1032. p.

Topîrceanu, George

Acceleratul
Gyorsvonat. Ford. Bajor Andor, 464—465. p.

Balada chiriașului grăbit
Egy siető albérlő balladája.
Ford. Bajor Andor, 451—453. p.

- Balada morții*
A halál balladája. Ford. Salamon Ernő, 455—457. p.
- Balada munților*
A hegyek balladája. Ford. Bajor Andor, 457—461. p.
- Balada popii din Rudeni*
A rudényi pópa balladája. Ford. Bajor Andor, 453—455. p.
- Balada unui greier mic*
Egy kicsi tücsök balladája. Ford. Bajor Andor, 463—464. p.
- Cocostîrcul albastru*
A kék gólya. Ford. Bajor Andor, 461—462. p.
- Focul de la Moreni*
A moreni-i tűz. Ford. Vajnovszki Kázmér, 466—469. p.
- Prefață*
Előszó. Ford. Óváry Géza, 451. p.
- Vianu, Tudor*
Cîntec
Dal. Ford. Szemlér Ferenc, 1045. p.
- Despărțirea de Camil*
Megválás Camiltól. Ford. Bustya Endre, 1056—1060. p.
- Hereule copil. . .*
A gyermek Heraklész. Ford. Szemlér Ferenc, 1044. p.
- Madách și Eminescu*
Madách és Eminescu. Ford. Mikó Imre, 1060—1071. p.
- Moartea meșteșugarului*
A mesterember halála. Ford. Szemlér Ferenc, 1045—1046. p.
- Pe stînci*
Sziklákon. Ford. Franyó Zoltán, 1043—1044. p.
- Semn*
Jel. Ford. Franyó Zoltán, 1043. p.
- Tudor Arghezi*
Ford. Bustya Endre, 1047—1055. p.
- Ulise*
Ulysses. Ford. Szemlér Ferenc, 1046. p.
- Vinea, Ion*
Geneza
Teremtés. Ford. Szász János, 973. p.
- Iarna*
Tél. Ford. József Attila, 973—974. p.
- Incantație*
Bübáj. Ford. Szász János, 976. p.
- Ion Vodă cel Cumplit*
Rettenetes János vajda. Ford. Szász János, 974. p.
- Ivoriu*
A torony. Ford. Szász János, 975. p.
- Război*
Háború. Ford. Szász János, 972. p.
- Remember*
Emlék. Ford. Szász János, 975. p.
- Vid*
Űr. Ford. Szász János, 976. p.
- Voiculescu, Vasile*
Cupa
A kupa. Ford. Majtényi Erik, 325. p.
- Ecce homo*
Ford. Majtényi Erik, 326. p.
- Îndemn*
Biztató. Ford. Majtényi Erik, 323. p.

Pe decindea Dunării

Túl a Dunán. Ford. Majtényi Erik, 324—325. p.

Revoltă

Lázadás. Ford. Majtényi Erik, 323—324. p.

Țării mele

Szülőhazámnak. Ford. Majtényi Erik, 322. p.

*Voronca, Ilarie**Castelul misterios*

A titokzatos vár. Ford. Franyó Zoltán, 1265—1267. p.

[Către voi, oameni. . .]

[Jövő emberei]. Ford. Szász János, 1269—1270. p.

[Ceva luminos]

[Valami tisztát] Ford. Szász János, 1268—1269. p.

Despărțiri

Elválások. Ford. Franyó Zoltán, 1265. p.

[Lîngă armele voastre. . .]

[Fegyvereitek mellett. . .] Ford. Szász János, 1267. p.

Mulțime

Sokaság, te! Ford. József Attila, 1263—1264. p.

[Nimic nu va întuneca. . .]

[Semmi se mocskolhatja be. . .] Ford. Szász János, 1270—1271. p.

[Zi liniștită. . .]

[Csöndes nap] Ford. Szász János, 1267—1268. p.

*Zamfirescu, George Mihail**Domnișoara Nastasia*

Nastasia kisasszony. Részlet. Ford. Kerekes György, 1090—1111. p.

Maidanul cu dragoste

Városszéli szerelem. Részlet. Ford. Bálint Tibor, 1074—1090. p.

A ROMÁN IRODALOM KIS TÜKRE
I—IV. KÖTETÉNEK FORDÍTÓI

TRADUCĂTORII VOLUMELOR I—IV.
ALE ANTOLOGIEI LITERATURII ROMĂNE

- Áprily Lajos: II—IV.
Aradi Nóra: II., IV.
Bajor Andor: I., II., IV.
Bálint Tibor: IV.
Balla Ernő: II.
Baranyi Ferenc: II.
Bardócz Árpád: I.
Bartók Béla: I.
B. Delnei József: I—IV.
Beke György: I—IV.
Békési Ágnes: III., IV.
Berde Mária: II.
Bitay Árpád: III.
Bodor Pál: IV.
Boros Ferenc: I., III., IV.
Bölöni Sándor: III., IV.
Bözödi György: I.
Bustya Endre: IV.
Csanádi Imre: I.
Csehi Gyula: II.
Deák Tamás: I—IV.
Demény Ottó: IV.
Domokos János: IV.
Domokos Sámuel: III.
Dsida Jenő: II., IV.
Faragó Borbála: III.
Fáskերthy György: IV.
Fekete Tivadar: I—III.
Finta Gerő: II., III.
Fodor András: III., IV.
Fodor Sándor: II., III.
Franyó Zoltán: II—IV.
Gáldi László: IV.
Garai Gábor: II., III.
Gáspár Endre: II.
Halász Anna: I., IV.
Hegy Endre: II.
Horváth Henrik: IV.
Horváth Imre: IV.
Ignác Rózsa: I., II., IV.
Illyés Gyula: I., II., IV.
Jakab Ernő: II., III.
Jancsik Pál: I.
Jánky Béla: I.
Jánosházy György: IV.
Jékely Zoltán: I—IV.
József Attila: II., IV.
Kacsir Mária: IV.
Kacsó Sándor: II., IV.
Kádár Imre: I.
Kakassy Endre: II., IV.
Kálnoky László: I., II.
Kányádi Sándor: I—IV.
Kardos-Körtvélyfáy László: III.,
IV.
Kerekes György: II—IV.
Képes Géza: II.
Kiss Géza: II.
Kiss Jenő: I—IV.
Komjáthy István: I.
Korvin Sándor: IV.
Köllő Károly: I., II., IV.
Klumák István: III.
Láng Gusztáv: IV.
Lászlóffy Aladár: III.
Lendvay Éva: IV.
Lőrinczi László: I., II., IV.
Majtényi Erik: I—IV.
Marton Lili: I.
Méhes György: II.
Méliusz József: IV.
Mikó Imre: IV.
Nadányi Zoltán: I.
Nagy Bálint: I., II.
Nagy László: IV.
Oláh Tibor: IV.
Óváry Géza: IV.
Óváry-Óss József: IV.
Pilinszky János: II.
Rab Zsuzsa: III., IV.

Rába György: II.
 Réz Pál: III., IV.
 Salamon Ernő: I., IV.
 Sombori Sándor: IV.
 Sütő András: II.
 Szabédi László: II—IV.
 Szabó Lajos: IV.
 Szabó Lőrinc: I.
 Szabó Magda: II.
 Szász Béla: I.
 Szász F. Béla: III., IV.
 Szász János: IV.
 Szegő György: IV.

Szemlér Ferenc: I—IV.
 Székely János: I., II.
 Szilágyi András: III.
 Takács Tibor: III.
 Tátray Barna: I., II.
 Vajnovszki Kázmér: IV.
 V. András János: I., III., IV.
 Varró Ilona: IV.
 Váci Mihály: III.
 Veress Zoltán: I—III.
 Vidor Miklós: I—III.
 Vigh Károly: I., IV.
 Weöres Sándor: II.

**FORRÁSMUNKÁK ÉS PERIODIKÁK
IZVOARE ŞI PERIODICE**

[Vákát oldal]

- Petrik Géza*: Magyarország bibliográfiája [Bibliografia Ungariei] 1712—1860. I—IV. Bp. 1890—1892. [Erdélyi román írókra vonatkozó könyvészeti adatokat is tartalmaz. — Cuprinde date bibliografice și despre scriitori români din Transilvania.]
- Szinnyei József*: Magyar Írók Élete és Munkái [Viața și Operele Scriitorilor Maghiari] I—XIV. 1891—1914. [Röv.: Magyar írók]
- Hellebrandt Árpád*: A magyar philologiai irodalom [Literatura filologică maghiară] 1884—1918. Egyetemes Philologiai Közöny 1885—1919. [Főleg fordítások anyagát közli, elég hiányos.]
- Andrei Veress*: Bibliografia Română-Ungară. Români în literatura ungară și Ungurii în literatura română [Román—magyar bibliográfia. Románok a magyar irodalomban. Magyarok a román irodalomban]. Buc. Cartea Românească.
 Vol. I (1473—1780) 1931, 367 p.
 Vol. II (1781—1838) 1931, 397 p.
 Vol. III (1839—1878) 1935, 387 p. [A könyvek tartalmáról részletes leírást ad és szemelvényeket is közöl. A folyóiratok, lapok anyagát nem tárgyalja.]
- Ua.*: Bibliografia româno-ungară (1879—1910). [Kézirat, MTA Kézirattára. Megjelent bibliográfiai kötetei módszerével tárgyalja a kiadott könyvek anyagát, szemelvényeket is közöl. — Manuscris, la Biblioteca Academiei Maghiare de Științe.]
- Az erdélyi magyar irodalom bibliográfiája [Bibliografia literaturii maghiare din Transilvania] (1919—1925). Összeáll. Dr. György Lajos. Kv. 1925. (Erdélyi Tudományos Füzetek.) [Csak a könyvek adatait közli, a folyóiratok anyagát nem tárgyalja.]
 Ua.: (1926—1933). Összeáll. Ferenczi Miklós.
 Ua.: (1933—1936). Összeáll. Valentiny Antal.
- Avram P. Todor*: Traduceri din literatura română în ungurește. Buc. 1931, 32 p. [Főleg az első világháború utáni román fordításokról tájékoztat megbízhatóan; szemelvényeket is közöl, értékeli a fordításokat.]

Ua.: [Eminescu] În literatura maghiară. [Bibliográfia.] Con-
vorbiri Literare 1939. jún.—szept. sz. 1153—1232. p. [Úttörő
munka Eminescu magyar fordításairól; értékeli a fordításo-
kat és szemelvényeket is közül belőlük.]

Gulyás Pál; Magyar Írók Élete és Munkái [Viața și Operele
Scriitorilor Maghiari] 1—6. Bp. 1939—1944. [Kiegészítí Sziny-
nyi József hasonló című művét, a D betű végéig. Feldol-
gozza a folyóiratok és lapok anyagát is.] [Röv.: Gulyás Pál;
Magyar írók]

Világirodalmi tanulmányok [Studii de literatură universală] 1955
[Bibliográfia.] Filológiai Közöny 1956. 3. sz.

Réthy Andor: Eminescu költeményei magyarul [Poeziile lui Emi-
nescu în limba maghiară]. [Bibliográfia.] Irodalmi Évkönyv
1957, 461—489. p. [Magyarországi anyaga hiányos.]

Szabó György: Világirodalmi tanulmányok 1956. [Bibliográfia.]
Irodalmi Figyelő 1957. 4. sz.

Ua.: Világirodalmi tanulmányok 1957. [Bibliográfia.] Világ-
irodalmi Figyelő 1959. 1. sz.

Ua.: Világirodalmi tanulmányok 1958. [Bibliográfia.] Világ-
irodalmi Figyelő 1960. 1. sz.

Kemény G. Gábor: A szomszédos államok magyar irodalmi folyó-
iratainak 1958. évi irodalomtörténeti repertóriumja [Reperto-
riu de istorie literară pe anul 1958 al revistelor maghiare
de literatură din statele vecine]. Világirodalmi Figyelő 1959.
3—4. sz.

Galambos Ferenc: Az Irodalomtörténet írói és írásai [Scriitorii
revistei Irodalomtörténet și scrierile lor] 1912—1951. 134 p.
[Kézirat, az Országos Széchényi Könyvtár tulajdona. — Ma-
nuscris, la Biblioteca Națională Széchényi.]

Ua.: Az Irodalomtörténeti Közlemények írói és írásai [Scrii-
torii revistei Irodalomtörténeti Közlemények și scrierile lor]
1891—1948. 320 p. [Kézirat, az Országos Széchényi Könyv-
tár tulajdona. — Manuscris, la Biblioteca Națională Szé-
chényi.]

Ua.: A Budapesti Szemle írói és írásai [Scriitorii revistei
Budapesti Szemle și scrierile lor] 1857—1914. 377 p. [Kézirat,
az Országos Széchényi Könyvtár tulajdona. — Manuscris, la
Biblioteca Națională Széchényi.]

Ua.: Az Erdélyi Helikon írói és írásai [Scriitorii revistei
Erdélyi Helikon și scrierile lor] 1926—1944. 250 p. [Kézirat,
az Országos Széchényi Könyvtár tulajdona. — Manuscris, la
Biblioteca Națională Széchényi.]

- Ua.*: Kisebb vidéki folyóiratok [Reviste mai mici din provincie]. Tavasz 1919—1921; Új Élet 1919—1938; Nemzeti Kultúra 1933—1934; Tűz 1921—1922. 14 p. [Kézirat, az Országos Széchényi Könyvtár tulajdona. — Manuscris, la Biblioteca Națională Széchényi.]
- Réthy* Andor: Ion Luca Caragiale magyar nyelven. Könyvészeti adalék [Ion Luca Caragiale în limba maghiară. Bibliografie] (1898—1961). Utunk 1962. 23. sz. 7. p.; 10. p. [Magyarországi anyaga hiányos.]
- Ua.*: Mihail Sadoveanu magyar nyelven. [Mihail Sadoveanu în limba maghiară] (1906—1960). Utunk 1960. 43. sz. [Magyarországi anyaga hiányos.]
- Ua.*: Adalékok a románból magyarra fordított irodalmi művek könyvészetéhez [Contribuții la bibliografia traducerilor operelor literare din română în maghiară] (1944. aug. 23 — 1959. aug. 23.) Igaz Szó 1959. 10. sz. 719—731. p. [A kötetben megjelent műveket tárgyalja; adatai nem teljeseek.]
- Ua.*: Ion Creangă magyarul [Ion Creangă în limba maghiară]. [Bibliográfia.] Utunk 1964. 52. sz. 10. p.
- Nyugat repertórium. Összeáll. Galambos Ferenc. Függelék: Magyar Génusz [1902—1903]. Figyelő [1905]. Szerda [1906] és Magyar Csillag [1941—1944] repertóriuma. Bp. 1959 A MTA Irodalomtörténeti Intézete 571 p. Irodalomtörténeti Bibliográfiák. 1. Szerk. Kemény G. Gábor. [Repertoriul revistei Nyugat. Anexă: Magyar Génusz, Figyelő, Szerda și Magyar Csillag.]
- A Nagyvilág hét esztendeje [Cei șapte ani ai revistei Nagyvilág] (1956—1962). Elemző bibliográfia. Összeáll. Körtés Júlia. Bp. 1963 Fővárosi Szabó Ervin Könyvtár. 226 p. [Könyvomas]]
- Magyar Nemzeti Bibliográfia. Bibliographia Hungarica. Kiadja az Országos Széchényi Könyvtár. Bp. 1946—1960. [Évenkénti köteteiben közli a magyar fordításban megjelent szépirodalmi könyvek adatait is.]
- Magyar Folyóiratok Repertóriuma. Repertorium Bibliographicum. Kiadja az Országos Széchényi Könyvtár. A Magyar Nemzeti Bibliográfia melléklete. Bp. 1946—1960. [Évenkénti kötetekben közli anyagát.]
- Buletinul Bibliografic. Buc. 1949 — [Havonként megjelenő füzetei közlik a kötetben megjelent művek bibliográfiai adatait.]
- Bibliografia literaturii române [A román irodalom bibliográfiája] 1948—1960. Biblioteca Academiei R.P.R. Sub redacția Acad. Tudor Vianu. Buc. 1965 Editura Academiei R.P.R. XXIII + 1123 p.

A FELHASZNÁLT PERIODIKÁK JEGYZÉKE*
LISTA PERIODICELOR CONSULTATE

- Acta Comparationis Litterarum
Universarum — Összehason-
lító Irodalomtörténeti Lapok.
Kolozsvár — Cluj. 1877—
1886.
- Acta Linguistica. Bp. 1951—
Acta Litteraria. Bp. 1957—
Akadémiai Értesítő. Bp. 1890—
1943; 1946—1955.
- Alföld. Arad. 1861—1863; 1866—
1897; 1901—1904.
- Alkotmány. Bp. 1907.
- American Slavic and East Euro-
pean Review. 1945—
Apollo. Bp. 1934—1940.
- Arad. 1863—1865.
- Arad és Vidéke. Arad. 1880—
1922.
- Aradi Hírlap. 1917—1923.
- Aradi Közlöny. 1885—1924;
1930—1940.
- Aranyos Vidék. Torda — Turda.
1891—1918; 1922—1935.
- Archivum Europae Centro-Ori-
entalis. Bp. 1935—1942.
- Athenaeum. Pest. 1837—1843.
- Aurora. Nagyvárad — Oradea.
1922—1923.
- Bánsági Magyar Népművelés.
Temesvár — Timișoara.
1947.
- Bányavidéki Fáklya. Nagyba-
nya — Baia Mare. 1945—
Bihar. Nagyvárad — Oradea.
1862—1863; 1867—1883.
- Biharmegyei Közlöny. Nagyvá-
rad — Oradea. 1871.
- Brassói Lapok. Brassó — Bra-
șov. 1895—1918; 1920—1940.
- Budapesti Hírlap. 1881—1939.
- Budapesti Szemle. 1840—1857—
1869; 1873—1944.
- Byzantinoslavica. Praha. 1940—
1963.
- A Cél. Bp. 1910—1911.
- Cimbora. Szatmár — Satu Ma-
re. 1914—1926.
- Circular Minoritar (Kisebbségi
Közlöny mell.) Pécs. 1939—
1944.
- Convorbiri Literare. Iași. 1865—
1940.
- Csehszlovákiai Népszava. Po-
zsony — Bratislava. 1921—
1938.
- Csíki Lapok. Csíkszereda —
Miercurea Ciuc. 1888—1918;
1921; 1934—1944.
- Csillag. Bp. 1947—1956.
- Cultura. Kolozsvár — Cluj. 1924.
- Dacoromania. Kolozsvár — Cluj.
1920—1921—1927/28.
- Dante. Paris*
- Déli Hírlap. Temesvár — Timi-
șoara. 1925—1944.
- Délmagyarországi Közlöny. Te-
mesvár — Timișoara. 1880—
1918.
- Déva és Vidéke. Déva — Deva.
1905.

* A csillaggal jelölt periodikák nem találhatóak vagy gyűjteményük hiányos az Országos Széchényi Könyvtár Hírlaptárában.

- Diárium. Bp. 1931—1934; 1940—1948.
- Dolgozó Nő. Kolozsvár — Cluj. 1949—
- Donaueuropa. Bp. 1941—1944.
- Dunántúli Hírlap. Győr. 1893—1945.
- Egyetemes Philologiai Közlöny. Bp. 1877—1948.
- Egyetemi Lapok. Bp. 1888—1902; 1904.; 1907—1919; 1959—
- Élet és Irodalom. Bp. 1957—
- Élet és Tudomány. Bp. 1945—
- Életképek. Pest. 1876—1877.
- Ellenőr. Pest. 1869—1882.
- Ellenzék. Kolozsvár — Cluj. 1880—1944.
- Előre. Bukarest — București. 1953—
- Eperjesi Lapok. 1876—1887; 1899—1919.
- Építünk. Debrecen — Debrețin. 1950—1954.
- Erdély. Kolozsvár — Cluj. 1945.
- Erdélyi Figyelő. Marosvásárhely — Tîrgu-Mureș. 1879—1880.
- Erdélyi Helikon. Kolozsvár — Cluj. 1928—1944.
- Erdélyi Híradó. Kolozsvár — Cluj. 1887—1896.
- Erdélyi Hírlap. Arad. 1923—1936.
- Erdélyi Irodalmi Szemle. Kolozsvár — Cluj. 1924—1929.
- Erdélyi Magyar Lányok. Kolozsvár — Cluj. 1929—1930.
- Erdélyi Múzeum (Kolozsvári Közlöny mell.) Kolozsvár — Cluj. 1856.
- Erdélyi Múzeum. Kolozsvár — Cluj. 1874—1882; 1892—1917; 1930—1945.
- Erdélyi Szemle. Kolozsvár — Cluj. 1928—1944.
- Erdélyi Újság. Kolozsvár — Cluj. 1908—1910.
- Esti Hírlap. Bp. 1956—
- Ethnographia. Bp. 1890—
- Ethnographia Értesítője: lásd A Magyar Nemzeti Múzeum Néprajzi Értesítője.
- Études Hongroises. Paris. 1936—1937.
- Études Slaves et Roumaines. Bp. 1948.
- Fáklya. Nagyvárad — Oradea. 1945—
- Falvak Népe. Kolozsvár — Cluj. 1945—1952. Tovább mint Falvak Dolgozó Népe. 1953—1954.
- Falvak Dolgozó Népe. Bukarest — București. 1955—
- Familia. Bp. 1903—1904.
- Fehértemplom és Vidéke. Fehértemplom. 1910—1918.
- Fekete Macska. Arad. 1922.
- Figyelő. Pest. 1871—1876.
- Film, Színház, Muzsika. Bp. 1955—
- Filológiai Közlöny. Bp. 1957—
- Foia Noastră. Bp. 1957—
- Forum. Bp. 1946—1950.
- Fővárosi Lapok. Bp. 1864—1903.
- Független Újság. Kolozsvár — Cluj. 1934—1940.
- Genius. Arad. 1924.
- 6 Órai Újság. Temesvár — Timișoara. 1938.
- Haladás. Arad. 1926.
- Haza és Külföld. Bp. 1884—1886; 1890—1894.
- Hazánk. Bp. 1893—1905.
- Hazánk s a Külföld. Pest. 1864—1872.
- Helicon. Debrecen — Amsterdam — Leipzig. 1938—1941.
- Hét. Pozsony — Bratislava. 1956—
- Heti Szemle. Szatmár — Satu Mare. 1892—1914.
- Hírlap. Arad. 1936—1940.
- A Hírnök. Kolozsvár — Cluj. 1922—1944.

- Hitel. Kolozsvár — Cluj. 1935—1944.
- A Hon. Pest. 1863—1882.
- Honművész. Pest. 1833—1841.
- Hölgyfutár. Pest. 1849—1864.
- Hungárián Quartely. Bp. 1939—1941.; 1944.
- Hunyadvármegye. Déva — Deva. 1905—1906.
- Ifjú Erdély. Kolozsvár — Cluj. 1923—1944.
- Ifjúmunkás. Bukarest — București. 1952—
- Igazság. Kolozsvár — Cluj. 1939—
- Igaz Szó. Marosvásárhely — Tîrgu-Mureș. 1954—
- Irodalmi Almanach. Kolozsvár — Cluj. 1951—1953.
- Irodalmi Figyelő. Bp. 1955—1957.
- Irodalmi Szemle. Bp. 1947—1950.
- Irodalmi Tájékoztató. Bp. 1955—
- Irodalmi Újság. Bp. 1950—1956.
- Irodalomtörténet. Bp. 1912—1962.
- Irodalomtörténeti Közlemények. Bp. 1891—1948; 1953—
- Înfrățirea. Kolozsvár — Cluj. 1920—1925.
- Jóbarát. Kolozsvár — Cluj. 1927—1928.; 1939.
- Jövő. Arad. 1947—[1950.] Megszűnése évét nem tünteti fel a bukaresti Akadémiai Könyvtár katalógusa.
- Jövő. Bécs — Wien. 1921—1923.
- Kalauz. Pest. 1857—1859.
- Kalotaszeg. Bánfihunyad — Huedin. 1890—1891.
- Kelet. Bp. 1874—1880.
- Keleti Kapu, Debrecen — Debretin. 1946—1947.
- Keleti Újság. Kolozsvár — Cluj. 1919—1944.
- Képes Folyóirat. Bp. 1903.
- Képes Néplap. Pest. 1873.
- Képes Újság. Kolozsvár — Cluj. 1945.
- Képes Világ. Pest. 1866—1873.
- Keresztény Magvető. Kolozsvár — Cluj. 1861.
- Kisfaludy-Társaság Évlapjai. Bp. Új folyam, 1868—1928.
- Kisjenő és Vidéke. Kisjenő — Chișinău-Criș. 1899—1904.
- Kolozsvár. 1886—1898.
- Kolozsvári Friss Újság. 1901—1908.
- Kolozsvári Közlöny. 1882—1886.
- Kortárs. Bp. 1957—
- Korunk. Kolozsvár — Cluj. 1926—1940; 1957—
- Kossuth Szemle. Bp. 1946—1947.
- A Könyv [mell.]. Bp. 1955.
- Könyvbarát. Bp. 1950—
- Könyvtáros. Bp. 1953—
- Könyvtárosok Tájékoztatója. Bukarest — București. 1952—
- Közérdek. Marosvásárhely — Tîrgu-Mureș. 1889—1900.
- Közjogi Ellenzék. Nagyvárad. — Oradea.*
- Külföld. Bp. 1894—1895.
- Láthatár. Bp. 1933—1944.
- Libertatea Noastră. Gyula. 1951—1956.
- Limba Română. Bukarest — București. 1953—
- Magyar Csillag. Bp. 1941—1944.
- Magyar Határőr. Nagyszeben — Sibiu. 1907.
- Magyar Kisebbség. Lugos — Lugoj. 1922—1942.
- Magyar Könyv-Szemle; Magyar Könyvszemle. Bp. 1876—
- Magyar Minerva. Pozsony — Bratislava. 1930—1938.
- Magyar Nemzet. Bp. 1945—
- Magyar Nemzeti Múzeum Néprajzi Osztályának Értesítője. Bp. 1900—1916.

- Magyar Nyelv. Bp. 1905—
 Magyarország. Bp. 1893—1944.
 Magyarország. Bp. 1957.
 Magyarország és a Nagyvilág.
 Pest. 1865—1884.
 Magyar Paedagogia; Magyar Pe-
 dagógia. Bp. 1892—1950.;
 1961—
 Magyar Polgár. Kolozsvár —
 Cluj. 1867—1886; 1898—
 1904.
 Magyar-Román Szemle (Ungaria
 mell.). Kolozsvár — Cluj.
 1895—1898.
 Magyar Sajtó. Bécs; Pest —
 Viena; Pesta. 1855—1865.
 Magyar Szemle. Bp. 1927—1944.
 Magyarságtudomány. Bp. 1935—
 1943.
 Máramarosi Lapok. Máramaros-
 sziget — Sighetul Marmăției.
 1889—1906.
 Marosújvár és Vidéke. Marosúj-
 vár — Ocna-Mureș. 1904—
 1906.
 Méhészet. Kolozsvár — Cluj.
 1958—
 Munkásélet. Bukarest — Bucu-
 rești. 1957—
 Művelődés. Bukarest — Bucu-
 rești. 1956—
 Művelődési Útmutató. Bukarest
 — București. 1948—1956.
 Művelt Nép. Bp. 1947—1956.
 Művészet. Marosvásárhely —
 Tîrgu-Mures. 1958—1959.
 Nagyatádi Hírlap. Nagyatád.
 1906—1910.
 Nagybánya. 1924.
 Nagybánya és Vidéke. Nagybá-
 nya — Baia Mare. 1905—
 1907.
 Nagybányai Hírlap. Nagybánya
 — Baia Mare. 1903.
 Nagyszebeni Újság. Nagyszeben
 — Sibiu. 1905.
 Nagyvárad. 1878—1921.
 Nagyvárad. 1889—1894.
 Nagyvárad Napló. 1898—1920;
 1931—1934.
 Nagyvilág. Bp. 1957—
 Napkelet. Pest. 1857—1862.
 Napkelet. Kolozsvár — Cluj.
 1920—1922.
 Napló. Nagyvárad — Oradea.
 1934—1940.
 Neamul Românesc. Bukarest —
 București. 1906—1930.
 Nefelejts. Pest. 1859—1875.
 Nemzet. Bp. 1882—1899.
 Nemzeti Társalkodó. Kolozs-
 vár — Cluj. 1830—1844. [Az
 Országos Széchényi Könyv-
 tár nem közli a megszűnés
 évét.]
 Népakarat. Kolozsvár — Cluj.*
 Néplap. Debrecen — Debretin.
 1944—1956.
 Népművelődés. Bukarest —
 București. 1951—1952.
 Népszabadság. Bp. 1956—
 Népszava. Bp. 1877—1944; 1945—
 Népszerűség. Brassó — Brașov.
 1932—1940.
 Nouvelle Revue de Hongrie. Bp.
 1932—1944.
 Nyelv- és Irodalomtudományi
 Közlemények. Kolozsvár —
 Cluj. 1957—
 Nyelvtudomány. Bp. 1906—1919.
 Nyugat. Bp. 1908—1941.
 Ország Tükre. Pest. 1862—1865.
 Ország-Világ. Bp. 1880—1939.
 Panoráma. Bécs — Wien. 1921—
 1925.
 Pásztortűz. Kolozsvár — Cluj.
 1921—1944.
 Pesti Hírlap. Bp. 1878—1944.
 Pesti Napló. Bp. 1950—1959.
 Pionír. Bukarest — București.
 1950—

- Polgári Napló. Bp.*
 Politikai és Kulturális Tájékoztató. Bp. 1949.
 Preocupări Literare. Bukarest — București. 1936—1939.
 Protestáns Egyházi és Iskolai Lap. Pest. 1858—1919.
- Református Szemle. Kolozsvár — Cluj. 1908—1944; 1956—
 Regényújság. Bp. 1948.
 Revista Istorică Română. Bukarest — București. 1931—
 1947.
 Revue d'Histoire Comparée. Bp. 1943—1948.
 Revue de Hongrie. Bp. 1908—
 1918; 1920—1931.
 Román Tájékoztató. Bp. 1948—
 1953.
 Romániai Magyar Szó. Bukarest — București. 1946—1953.
- Sorsunk. Pécs. 1941—1948.
 Studia Slavica. Bp. 1955—
 Studii și cercetări științifice. Bukarest — București. 1950—
 1955.
- Szabad Hazánk. Bp. 1957—1959.
 Szabad Nép. Bp. 1945—1956.
 Szabadság. Bp. 1945—1948.
 Szabad Szó. Temesvár — Timișoara. 1944—
 Századok. Bp. 1867—
 Székelyföld. Csíkszereda — Miercurea Ciuc. 1905.
 Székelység. Székelyudvarhely — Odorhei. 1931—1939; 1941—
 1944.
 Szépirodalmi Közlöny. Pest. 1858—1859.
 Szép Szó. Bp. 1936—1939.
 Szilágy-Somlyó. 1883—1912;
 1940—1944.
 Színház és Mozi. Kolozsvár — Cluj. 1946—1947.
- Tanügyi Újság. Bukarest — București. 1957—*
 Temesvári Hírlap. 1903—1918;
 1920—1937.
 Tiszatáj. Szeged. 1947—
 Torontál. Nagy becskerék. 1872—
 1930; 1943—1944.
 Történelmi Szemle. Bp. 1912—
 1930.
 Történelmi Tár. Bp. 1878—1911.
 Tribuna. Nagyszeben — Sibiu. 1884—1903.
 Tribuna. Kolozsvár — Cluj. 1957—
 Tükör. Bp. 1957—1959.
 Tűz. Pozsony — Bratislava; Bécs — Wien. 1921—1923.
- Új Cimbora. Kolozsvár — Cluj. 1935.
 Új Élet. Marosvásárhely — Tîrgu-Mureș. 1959—
 Új Hang. Bp. 1952—1956.
 Új Idők. Bp. 1894—1949.
 Új Ifjúság. Pozsony — Bratislava. 1953—
 Újság. Kolozsvár — Cluj. 1899—
 1927.
 Újság. Bp. 1903—1905.
 Új Szántás. Bp. 1947—1948.
 Új Szó. Pozsony — Bratislava. 1948—
 Új Transzilvânia. Kolozsvár — Cluj. 1936—1937.
 Ungarische Jahrbücher. Berlin — Leipzig, 1921—1943.
 Ungarn. Bp. 1940—1944.
 Unirea. Balázsfalva — Blaj. 1901.
 Az Út. Kolozsvár — Cluj. 1933.
 Utunk. Kolozsvár — Cluj. 1945—
 Valóság. Bp. 1945—1948; 1958—
 Vasárnap (A Hazánk irodalmi mell.). Bp. 1897—1904.
 Vasárnap. Arad. 1924—1940.
 Vasárnapi Újság. Pest. 1854—
 1921.

- Véendiákok Lapja. Kolozsvár — Cluj.*
- Viața Românească. Bukarest — București. 1950—
- Vigilia. Bp. 1935—1944; 1946—
- Világ. Bp. 1910—1926.
- Világ-Krónika. Bp. 1879—1881; 1891—1917.
- Világosság. Kolozsvár — Cluj. 1945—1950.
- Vörös Lobogó. Arad. 1945—
- Vörös Zászló. Marosvásárhely — Tîrgu-Mureș. 1945—
- Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur. Chemnitz—Leipzig.*
- Zólyomvármegyei Hírlap. 1888—1918.
- Zsibóvidéki Hírlap. Zsibó — Jibou. 1911—1914.
- Zsilvölgyi Napló. Petrozsény — Petroșani.*

[Vákát oldal]

A bibliográfiai kutatás másfél százados múltra visszatekintő magyar nyelvű irodalmában aránylag későn találkozunk olyan adattal, mely a szomszéd népekkel való irodalmi és művelődési kapcsolatok rendszeres gyűjtését, könyvészeti számbavételét ajánlaná. Az idevágó adalékok közül éppen magyar—román viszonylatban a legkedvezőbb a helyzet.

Itt a sokszázados együttélés, a kapcsolattörténeti hagyomány, az irodalmak szüntelen alkotó egymásra hatása már a XIX. század ötvenes-hatvanas éveiben kiváltja a konkrét kutatás igényét. Mert vitathatatlan, hogy az első magyar nyelvű román népköltési gyűjteményt (Virágok a román népköltészet mezejéről, 1858) bemutató Ács Károly szerkesztői és műfordítói szeme előtt körvonalaiiban már kirajzolódott a feladat: a kölcsönös megismerés és megismertetés irodalmi szükségletének tudatosítása. Ha nem hitt volna ennek jelentőségében, aligha bízza kalandos útjára a Cuza fejedelemhez eljuttatott, — állítólag az egész addigi román költészetet felölelő gyűjteményét. Ma már csak találgatjuk, hogy ennek alapjául az At. Marienescu-féle antológián kívül milyen egyéb forrást használhatott. Kézenfekvő azonban, hogy forrásanyagát előzetesen valamiféle rendbe, címjegyzékbe kellett foglalnia, hogy mint szerkesztőnek áttekintése legyen az anyagon. A jelen munka bevezetése is utal rá, hogy ezt a hipotetikus értékű vitát nem érdemes tovább folytatni. Ács Károly 1865. évi magyar nyelvű román versantológiája végérvényesen elkallódott.

Ács kéziratosa román irodalmi antológiájának a sorsára jut — most már magyar viszonylatban — az első szakirodalmi felhívás is. Ez 1868 tavaszán, a „pesti magyar írók” (a kelet-európai érdeklődésű fiatal fővárosi irodalmárok kis csoportja nevezi így magát) Dora d’Istriának — a krétai szabadságmozgalom regényes támogatójának — ajánlott *Magyarország jövője Keleten* című emlékkönyvében látott napvilágot. A felhívás szerzője, a megjelenés körülményei és időpontja egyaránt megérdemli, hogy lefűjjük a port a kelet-európai irodalmak összehasonlító könyvé-

szetét elsőként ajánló tanulmányról. *Schwartz* Gyula, a későbbi egyetemi tanár, a neves demokrata tudós és publicista olyan időben veti fel javaslatát, amikor ennek időszerősége már kétségtelen, de amikor ennek kimondására még senki sem gondolt, senki sem vállalkozott Közép-Kelet-Európában. S különösen érvényes ez román vonatkozásban, hiszen *Schwartz* Gyula összehasonlító kelet-európai könyvészeti, tehát bibliográfiai elgondolása egyik támpontját éppen Bukarestben, az ottani tudományos életben és intézményekben véli felismerni.

A hatvanas évek népeket és irodalmakat közelítő légkörére ugyanis nem a „Vadrózsapör” naiv és értelmetlen polémiája, hanem az ekkor már működő, *Alexandru Roman* vezette pesti román irodalmi tanszék s az akkor induló itteni román irodalmi-művelődési sajtó — *Aurora Română*, *Familia* — működése a jellemző. Ennek a hirtelen fellobbanó szellemi tűzhelynek a világánál nem kevesen szorgoskodtak. Írók, tudósok, politikusok, publicisták, nevesek és közemberek egyaránt. Pusztá említésre is elgondolkoztató, hogy az *Aurora Română* 1863. évi számaiban leli meg Petőfi mai román bibliográfusa az első román Petőfi-fordításokat, s éppen száz esztendeje, hogy *Vulcan* *Familiájában* bemutatkozik első zsongéival *Eminescu*.

A pesti magyar írók emlékkönyve tehát kétségkívül a baráti kapcsolatok kedvező légkörében készült, s a közép-kelet-európai népek közötti irodalmi, művelődési és tudományos kölcsönviszony létrehívását célozta.

A *Dora d'Istria* emlékkönyv bibliográfusa nem kevesebbet kért száz év előtti „partnerek”-től: teremtsék meg a korszerű kiadvány-, könyv- és folyóiratcserét, a kölcsönös tudományos ismeretközlés és tájékoztatás feltételeit, az egybehangolt és összehasonlító közép-kelet-európai bibliográfiai kutatást és dokumentációt. Tehát egész sor olyan feladat realizálását, melyek egy részével napjainkban, tehát száz év múltán úgy ahogy megbirkóztunk, más felével azonban még adósak vagyunk egymásnak, Közép-Kelet-Európának, — szélesebben: az emberi haladás ügyének.

A kelet-európai, s köztük a magyar—román, illetve román—magyar bibliográfiai kapcsolatok ügye ezen az úton nem fejlődhetett tovább. Előfeltételek nélkül sem 1868-ban, sem később nem volt megvalósítható ez a tudományos „akcióprogram”, melynek egyes munkaterületei, fázisai csak újabban kerülnek közelebbi, módszeres megvizsgálásra.

Az átfogó feladatok „időelőtti” megvalósítása helyett így a valóságos helyzethez mért „apró munka” lett a kapcsolatok fejlesztésének értékmérője. Így alakult, ehhez alkalmazkodott a

kapcsolatok kutatásának, összehasonlító vizsgálatának útja. Így fejlődtek a szocialista építés időszakáig egyenetlenül és szórva-nyosan, az elmúlt két évtizedben egyre elmélyültebb és tervszerűbb formában és szinten az egymás irodalmi és művelődési eredményeit értékelő irodalom- és művelődés-, egészében kölcsönös kapcsolattörténeti kezdeményezések. S révükön így értek meg a román irodalom magyar, illetve a magyar irodalom román bemutatását, kölcsönös fogadtatásuk arányait és tudományos felmérését célzó bibliográfiai kutatás feltételei.

Ennek a fejlődési útnak néhány jellemző mozzanatáról szólnunk a továbbiakban.

2

A román—magyar és magyar—román bibliográfiai kutatásban folyó „apró munka” szakaszának folyamatát több mint három évtizeddel ezelőtt nagyszabású vállalkozás szakította meg. Ekkor, 1931—1935-ben jelent meg Bukarestben Veress Endre háromkötetes nagyszabású gyűjteménye, a *Bibliografia Română—Ungară*, a román—magyar és magyar—román történeti-irodalmi vonatkozások első, átfogó igénnyel készült bibliográfiai felmérése.

E sorok írójának nem áll szándékában a jelen kiadvány bevezetésében már említett adatok ismétlése. Ezért csupán néhány nélkülözhetetlennek vélt megjegyzést, „bibliográfiai” pótlást kíván megemlíteni, hogy segítségükkel közelebbről meghatározhassa Veress fordulópontot jelentő műfaji vállalkozásának, úgyis mint e mű bizonyos részei előzményének és ihletőjének, a román—magyar és magyar—román szektor kétségkívül egyik legjelentősebb könyvészeti vállalkozásának helyét. Nem hallgatva el egyszersmind azokat az alkati hiányosságokat sem, amelyek e nagy művet még erényeinél is jobban jellemzik.

Ismeretes, hogy Veress Endre, a bibliográfus és irodalomtudós életművét, több évtizedes munkálatai foglalatát és betetőzését jelenti ez a két nép történeti-irodalmi vonatkozásainak forrásanyagát nyomtatásban 1473-tól 1878-ig bemutató gyűjteménye.

Szándékkal szólnunk *történeti-irodalmi* s nem pár excellence *irodalmi* kapcsolatokról. Mert Veress Endre feladatát az irodalmi bibliográfia mértékénél jóval bővebben állapította meg, s erről a komplex munkamódszerről a Magyar Tudományos Akadémia kéziratárában fennmaradt, a „negyedik” kötet (1878—1910) anyagát őrző utolsó iratcsomóban sem mondott le. Nála a művekben felmerülő bármilyen vékony vagy éppen látszólagos összefüggés, olykor a román vagy a magyar vonatkozás pusztá említése is

elegendő ahhoz, hogy a szóban lévő művet nyomban gyűjteményébe iktassa. Jegyzetelési eljárása sem mindig következetes. Még akkor sem, ha leíró módszerét, „annotációit” csupán alaki, metológiai szempontból elemezzük. Egyébként messzire vezetne és feltehetően eltávolítana eredeti célkitűzésünktől a Veress-féle „annotációk” vizsgálati módjának bővebb elemzése. Két — megítélésünk szerint — érdemi bírálati megjegyzést azonban nem hallgathatunk el.

Az egyik az általa alkalmazott „mikrofilológiai” munkamódszerre, illetve eljárásra vonatkozik. Veressnél az érdemes s egyébként minden tiszteletet megérdemlő „kutatói hév” ismételtén át-töri a szerkezet gátját. Ennek következménye, hogy jelentős és mellékes adat, fontos első feltárás és elhanyagolható, jelentéktelen adalék gyakran elegyes egységben fordul elő ezekben a hosszúra nyúlt annotációkban.

Művéből e szerkezeti és szerkesztési sajátosságok következtében a két nép egymás iránti irodalmi és kulturális érdeklődésének főbb erővonalai, az érdemi történeti és művelődéstörténeti kapcsolatok eredői és indítéka nem rajzolódnak kellőképp elő.

Veress Endre fordulópontot jelentő nagy műve ugyanakkor mindmáig s feltehetően még a jövő nemzedék magyar—román és román—magyar irodalmi és történeti kérdésekkel foglalkozó kutatói számára is nélkülözhetetlen forrásmunka marad. Azzá avatja az időrendben első, mélyreható anyagfeltárás, a források és lelőhelyek részletező, pontos leírása és gazdagsága. Nem utolsó sorban pedig a mintaszerű címléírás, melyből csak a gyakran külön életet élő bibliográfiai jegyzetelést, az annotációk szerkezeti és olykor tartalmi aránytalanságát tettük bírálat tárgyává.

Veress Endre román—magyar bibliográfiája viszont nem oldotta meg sem a tárgykörbe vágó történeti, még kevésbé a kifejezetten irodalmi bibliográfia feladatát, s természetszerűleg nem tölthette be ez utóbbi funkcióját. Műve megjelentetésével s még előzőleg személyes példájával azonban buzdított a részfeladatok elvégzésére, a megoldandó szintézis, a megalkotandó tárgyköri irodalmi bibliográfia érdekében. Vele egyszersmind lezárul ebben a viszonylatban a „bilaterális” bibliográfia életútja. Utána többé senki sem kísérelte meg a történeti-irodalmi bibliográfia számos okból megoldhatatlan közös műfajának továbbfejlesztését. A történeti és az irodalmi bibliográfia útja már az életében publikált, ide sorolható kiadványokban elválik. A történeti bibliográfia többnyire a tanulmány- és könyvpublikációk járulékaként él tovább, míg ettől függetlenül s ennek hagyományos elemeitől magát függetleníve fokozatosan kialakul ezen a területen is az irodalmi bibliográfia több ismert formája: a szerzői, az irodalom-

elméleti vagy éppen az egy-egy korszak, irodalmi kör vagy folyóirat irodalmi-irodalomtörténeti felmérésére vállalkozó összeállítás. Így alakul ki az irodalmi bibliográfia több új s az eddigieknél határozottabb típusa. S még Veress Endre életében tapasztalható az időszaki irodalmi bibliográfiák (l. az Erdélyi Tudományos Füzetekben megjelenő erdélyi magyar irodalmi bibliográfiák) szintjének fokozatos emelkedése, műfaji csiszolódása is. Ugyanebben az időszakban kiválóan érvényesíti az irodalmi bibliográfia letisztuló szempontjait Avram P. *Todor* két jelentős román—magyar irodalmi összeállítása, a harmincas évek elején közölt műfordítás (Traduceri din literatura română în ungurește) s az évtized végén, 1939-ben, a *Convorbiri Literare* hasábjain publikált magyar Eminescu-fordítások és adalékok első bibliográfiája.

Az irodalmi bibliográfia részletes kidolgozására azonban ebben a vonatkozásban is csak a második világháború után, a szocialista építés szakaszán kerülhetett sor.

3

A tudomány és kutatás fejlődését elősegítő bibliográfiai munkákról is elmondhatjuk az irodalomtörténeti vagy történeti monográfiákra érvényes tételt. Alapvető művek csak nagy ritkán jönnek előzmény, előtanulmányok nélkül létre. Alkotójuk, szerkesztőjük olykor évtizedeken át gondolzza, csiszolja, tökéletesíti az ilyen irodalom- vagy kultúrtörténeti, vagy éppen a tárgykört átfogó bibliográfiai elképzelést.

Világviszonylatban is, de kivált a magyar bibliográfiai szakirodalomra jellemző, hogy tudományos művelői előbb többnyire kisebb-nagyobb részpublikációkban körvonalazzák az elkészítendő alapvetést.

A román irodalom magyar bibliográfiája — a jelen mű is — ilyen műfaji előzményre tekint vissza, mint arról a továbbiakban szólunk. Nem érdektelen tehát a magyar bibliográfiai szakirodalom főbb művelőinek munkásságával is egybevetni a felvetett kérdést.

A válasz, a közelebbi vizsgálat a vázolt tételt igazolja. Maradandó értékű irodalmi, történeti és bibliográfiai mű általában széleskörű előzményre épült. Az ismert magyar bibliográfusok hosszú névsorából talán csak *Petrik Géza* és *Kiszlíngstein Sándor*, a magyar könyvtermés 1712-től 1910-ig terjedő, majd kétévszázados időszakának könyvészeti feltárái (*Petrik Magyarország bibliográfiájából* az 1712—1860, a *Magyar Könyvészet* köteteiből

az 1860—1875, 1886—1910 éveket, szerkesztőtársa az 1876—1805 évek könyvirodalmát készítette el) jelentenek kivételt. Ők egyéb figyelmet érdemlő munkát valóban nem készítettek. Összeállítássaikkal viszont megalapozták ezt a tudományágat. Bibliográfiánk szemszögéből úttörő érdemük, hogy anyaggyűjtésükbe felvették a magyarországi és erdélyi román írók műveit.

Szinnyei József, a „magyar irodalmi bibliográfia atyja” életútja már cáfolhatatlanul igazolja feltevésünket. Az idősb *Szinnyei* már 1880-ban, közel másfél évtizeddel a *Magyar írók élete és munkái* indulása előtt jelentkezett nagyértékű bibliográfiával, a *Hazai és külföldi folyóiratok magyar tudományos repertórium*a első kötetével. *Szinnyei* magyar írói lexikonja komoly előrehaladást jelent a román irodalmi anyag számbavételében. A *Magyar írók élete és munkái*ban a szerző minden korábbi kutatónál pontosabban, az egykorú forrásközlésekhez viszonyítva szinte a lehető teljesség igényével közli az erdélyi román írók személyi adatait, a hírlapokban és folyóiratokban közölt műfordítások le-
lőhelyének feltüntetésével. Sajnos, az eredeti címekeket ő sem adja meg. A fáradságos visszakeresés így az esetek túlnyomó részében az első átfogó jellegű román irodalmi bibliográfia szerzőjének feladata lett.

Hellebrant Árpád is előbb a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának ősnymtatványairól készített munkáját közli, s csak azután vág bele — évtizedekre — a csaknem élete végéig tartó vállalkozásába, a magyar filológiai irodalom éves könyvészeti összeállításába. Anyagközlései bizonyos alapot nyújtanak a századvég és a századforduló magyar—román, illetve román—magyar irodalmi kapcsolatait vizsgálók számára. A műfaji tételt egyébként ő is bizonyítja: cikkei, tanulmányai voltaképp bibliográfiái munkája előtanulmányai voltak.

A magyar bibliográfiái irodalom hőskorának úttörői nyomán jelentkezők meg éppenséggel egész sor kisebb-nagyobb könyvészeti, irodalom- és művelődéstörténeti munkával, cikkel, tanulmánnyal és bibliográfiái részletpublikációval készültek fel egy-egy nagyobb könyvészeti feladatra.

Gulyás Pál például, „a *Szinnyei*” kiegészítéseinek és pótlásainak szerkesztője több mint három évtizeden át gyűjtötte a *Magyar írók* új sorozata anyagát, melyből — mint ismeretes — csak az első hat kötet (A—D betűk) jelent meg. Közben pedig számos nagyjelentőségű irodalom- és könyvtörténeti s nem kevés bibliográfiái munkát tett közzé. A *Magyar írók* új sorozatának, „pótkötetei”-nek román forrásközlése némileg gondosabb az előzőknél. A *Szinnyei*-féle írói lexikon kiegészítésére vállalkozó szerkesztő — ahol módjában állt — közölte a román címet, az eddig

figyelman kívül hagyott források (különlenyomatok, emlékkönyvek stb.) adatait s a rendelkezésre álló sajtótörténeti címleírások (Hodoş—Ionescu), enciklopédiák és lexikonok, *Diaconovici* századvégi *Enciclopedia Română*-ja, az 1930. évi kolozsvári *Minerva*-lexikon és más anyagok felhasználásával kiszélesítette az adatfeltárás körét.

Petrik művének XX. századi folytatója, *Kozocsa* Sándor, szintén több irányú szakirodalmi előmunkálat után vállalkozott a *Magyar Könyvészet* 1911—1920 évei kiadványjegyzékének egybeállítására. Ugyanő sok évvel később, 1961-ben, Radó György társaságában vállalkozott arra, hogy *Pálffy* Endre román irodalomtörténetének függelékeként „A román irodalom Magyarországon” címmel bibliográfiai vázlatot közöljön a román irodalom önálló kiadványként, tehát könyv alakban megjelent jelentősebb magyar nyelvű kiadásairól.

Irodalom- és művelődéstörténeti adatok világánál így igazolódik a tétel, hogy a magyar bibliográfiai irodalom nagyobb lélegzetű, tudományos igényű összefoglaló alkotásai többségükben az illető szerző életművének összegezését is jelentik. Megítélésünk szerint ezzel az esettel állunk szemben a jelen bibliográfia, a román irodalom első átfogó magyar bibliográfiája szerzője, Domokos Sámuel esetében is.

A román irodalom magyar nyelvű bibliográfiájának útja mégsem kísérhető fel olyan következetesen s főként olyan aránylag zökkenőmentesen, mint a magyar irodalmi bibliográfiáké általában.

Ennek irodalmon kívüli, de érdekes szakmai okai is vannak. Előbbivel — érzésünk szerint — nem ennek az utószónak kell foglalkoznia. Annál inkább feladatának érezzük az utóbbit.

Ha végigtekintünk a román irodalom magyar fogadtatásának útján, ennek az évszázados útnak nagyobb felében, az első adatoktól a XX. század elejéig a román népköltészet javára jelentkező szembeötlő belső, műfaji aránytalanságot tapasztalunk. Az önálló kiadások, a műfordítások, de a román irodalmi tárgyú cikkek és tanulmányok is eleinte túlnyomórészt népköltészeti anyagot tartalmaznak, illetve ilyen témával foglalkoznak. A jelenségről egyébként Domokos Sámuel is említést tesz a bevezető-tanulmányban.

Csak a század eleji magyar nyelvű román irodalmi antológiák — mint a *Román elbeszélők* (1903-ban, Szabó Nándor), *Coşbuc* György költeményei (1905-ben, Révai Károly), a *Delelő* (1907-ben, Révai Károly) vagy a *Román költőkből* (1910-ben, Brán Lőrinc, Révai Károly és Simon Aurél tolmácsolásában) — megjelenése változtat ezen a műfordítási-irodalmi helyzeten és ará-

nyon. Még hozzá olyan „eredményesen”, hogy 1910 után a román népköltési fordítások száma hirtelen lecsökken, csaknem elenyészik. Csupán a két háború közötti korszakban merül fel az erdélyi magyar irodalmi sajtóban több műfordítás és egy-egy antológia, tanulmány a román népköltészet köréből. Érdeemes önálló kiadványra azonban mintegy félszázadig várhattak a román népköltészet magyar hívei. A *Moldován-féle* 1884. évi népdalgyűjteménytől (*Koszorú a román népköltészet virágaiból*) az 1932-ben ugyancsak Kolozsvárt kiadott, *Kádár Imre* fordította *A havas baladái* című összeállításig.

Ez a műfaji aránytalanság hosszú ideig akadályozta a magyar olvasót és érdeklődőt abban, hogy képet alkothasson a román irodalom valódi arculatáról. Kétségtelen, hogy a századvég budapesti irodalmi szemléiben itt-ott már nemcsak népdalfordítások, irodalmi szemelvények, de méltatások is előfordulnak, mint a *Koszorúban* a nyolcvanas évek folyamán s a Caragialét magyarul talán elsőként bemutató *Magyar Génuszban*. Mindez azonban ízelítőnek sem volt elegendő, s tájékoztatásul nem szolgált.

A román irodalom magyar műfordítóinak a XX. század hajnalán, az érdeemes kezdeti erőfeszítések ellenére, sok mindent másképp kellett folytatniuk. Az eléggé vegyes művészi értékű korai zsengekre, szerény fordítói színvonalú népköltési gyűjteményekre s a többnyire névtelenül megjelenő laikus prózai fordításokra nagyobb mértékben nem támaszkodhattak. Művészi törekvéseikre az egy, fejlett műfordítói érzékkel és öntudattal rendelkező *Révai* Károly kivételével, ezekben az években még nem kevés verstani, formai és stílus bizonytalanság, olykor még világirodalmi tájékozatlanság is jellemző. A román tárgyú magyar műfordításirodalom — eléggé gyakran — nélkülözi az eredeti mű való értékeit átérző és kifejezni képes író-tolmácsolókat. Egyenetlenség és rendszertelenül megjelenő, általában szerény irodalmi szintű tolmácsolások jellemezték tehát a századfordulóig s bizonyos mértékig az 1918-ig terjedő időszak román tárgyú magyar műfordításirodalmát. A rendszeres és immár színvonalas fordítások csak az első világháború utáni erdélyi magyar irodalmi folyóiratokban indulnak meg, s ezek függvényeként — mint az *Szemlér* Ferenc, *Szabédi* László és mások ma is mintaszerűnek érzett román folyóirat-szemléiből nyomon követhető — megélni-kül az egykorú román irodalmi sajtó magyar irányú érdeklődése is.

Az erdélyi magyar irodalom éves bibliográfiái ez idő tájt már közlik az önálló kiadványként megjelent magyar nyelvű román műfordítások és gyűjtemények címleírásait, s hasonlóképp

könyvészeti nyomát találjuk a magyarországi szakirodalomban is a budapesti Vajda János Társaság 1940. évi *Mai román költők* című antológiájának.

A román irodalom magyar fogadtatásának részletes számbavetele mint bibliográfiai igény azonban csak a negyvenes évek második felében, tehát már a második világháború után merül fel, közel egyidőben a magyarországi és a romániai magyar irodalmi sajtóban. Anélkül természetesen, hogy ezekben az 1945—47 táján megjelent adatközlésekben bárki is közelebbről tisztázná, felvetné az átfogó feldolgozás, a román irodalom magyar bibliográfiája ekkor még feltehetően korainak vélt igénye műfaji feltevéleit.

Mégsem érdektelen emlékeztetnünk arra, hogy az *Utunk* 1946. évi indulásától kezdve programjába vette a román irodalom rendszeres magyar bemutatását, hogy a Dunai Munkaközösség elnevezésű budapesti írócsoport már 1945 végén magyar és román nyelvű külön kiadásban megjelentette a nagyváradi *Familia* román irodalmi folyóirat 1935. évi író-ankétjának az egyrónás közötti kulturális kapcsolatok különféle formáit érintő anyagát. S hogy 1946—47-ben a debreceni *Keleti Kapu* című folyóirat első két számában éppen ennek a bibliográfiának a szerkesztője foglalkozik talán elsőként konkrétan a kérdéssel. A két részben közölt *A román irodalom magyar nyelven* (I. Műköltészet; II. Nép-költészet; III. A román széppróza; IV. Drámai irodalom) című tanulmány azonban elsősorban főleg az önálló kötetben megjelent kiadványokat tartja számon. Mégis aligha tévedünk, ha ettől — a debreceni Magyar—Román Társaság folyóiratában megjelent tanulmánytól tartjuk számon a román irodalom magyar nyelvű bibliográfiája korszerű feldolgozása igényének felvetését. Ez az átfogó felmérés már a szerző bibliográfiai kutatásainak felhasználásával történt. Ennek alapján, *A román irodalom magyar bibliográfiája* munkálatai megkezdését 1946-ra tehetjük.

Bizonyos, hogy minden fontosabb tudományos vállalkozás különböző fejlődési fokokon halad előre a megvalósulás, a végső kivitelezés felé.

Az immár két évtizedes múltra visszatekintő feltáró és serkentő munka buzdítója és tudományos tanácsadója *Tamás* Lajos akadémikus, a budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem Román Filológiai Intézetének vezetője volt. Két évtizeddel a román irodalom első átfogó jellegű magyar bibliográfiájának közreadása előtt a szerző így jellemezte az első korszerű könyvészeti felmérés feladatát: „Beszámolónk, amely első szintézise román irodalmi kapcsolatainknak, nem törekedett a részletek taglalására. Célunk

az volt, hogy beszámoljunk az eddig elért, valóban gazdag eredményekről és rámutassunk azokra a hiányokra, amelyeket pótolnunk kell.”

Domokos Sámuel bibliográfiai műve nyilvánvalóan tükrözi — mint azt Gáldi László előszava is hangsúlyozza — az elmúlt évtizedekben közölt önálló, tudományos publikációi, szerkesztései és gyűjteményei tudományos eredményeit és tanulságait.

Ez a magyar—román irodalmi kapcsolatok további kutatása és összefüggéseinek feldolgozása terén egyedülálló jelentőségű bibliográfiai összeállítás azonban nem oldhatta volna meg ezen a szinten a maga feladatát, ha a szerkesztő nem támaszkodhatott volna a magyar—román kultúrközvetítés és kölcsönös műfordításirodalom nagy művén fáradozó népes műfordítógárda személyes támogatására is. Az értékeléshez hadd fűzzünk hozzá mi is néhány megjegyzést. El kell mondanunk végre, hogy a román irodalom modern magyar tolmácsolói munkájukat döntő többségükben olyan művészi szinten végezték és végzik a szöveggondozás, gondolati és szövegghűség, a mondanivaló maradéktalan művészi visszaadása terén, hogy tevékenységük nemcsak szomszédnépi viszonylatban, de egész műfordításirodalmunkban megbecsült helyet biztosít az ezen a területen működő műfordítóknak, Révai Károlytól és Bardócz Árpádtól kezdve Dsida Jenőn, Áprily Lajoson, Franyó Zoltánon, Szemlér Ferencen, Jékely Zoltánon át Kányádi Sándorig és másokig, napjaink tolmácsolóiig bezárólag. Ezekről a műfordítóktól, ettől az élő és ígéretesen bontakozó művészi hagyománytól segítséget és buzdítást kapott a szerkesztő, akárcsak a román bibliográfiai irodalom nem egy avatott szerkesztőjétől is. Elegendő ez alkalommal Avram P. Todor Eminescu-, Dorothea Sasu sajnós mindmáig kéziratban lévő nagyszabású Petőfi-bibliográfiájára s a legutóbbi megjelent, még a felejtethetlen nagy humanista-szocialista irodalomtudós, Tudor Vianu irányításával készült román irodalmi bibliográfiára — *Bibliografia literaturii române 1948—1960* (București 1965) — utalnunk. Éppígy komoly elismerés illeti meg a romániai magyar bibliográfusok jelentős részletmunkálatait is. Gondolunk itt a többi között Réthy Andor Avram P. Todor munkáját kiegészítő Eminescu-bibliográfiájára, továbbá Caragiale, Sadoveanu, Creangă szerzői bibliográfiákra és főként az *Adalékok a románból magyarra fordított irodalmi művek könyvészetéhez* (1944—1959) című, értékes összeállításra.

Kétségtelen tény azonban, hogy Domokos Sámuel *A román irodalom magyar bibliográfiája* című munkája elkészültét nemcsak a magyar nyelvű román műfordításirodalom felvirágzása, a bibliográfiai részkutatások kibontakozása, a szerző által említett tu-

dományos segítség, hanem egy, a felsorolt körülményeknél és eredményeknél döntőbb gyakorlati tényező felmerülése tette lehetővé. Az ugyanis, hogy az első átfogó magyar nyelvű román irodalmi bibliográfia, a román irodalom magyar műfordításirodalmának és fogadtatásának felmérése olyan korszerű tudományos szükséglet volt, melynek kézikönyv igénye minden más részletigényt megelőzött. A feladat megvalósításával tehát nem lehetett tovább várni. Ez a mű napjaink magyar és román kutatójának, a román tudósnak, a magyar szakembernek elsődrendű és nélkülözhetetlen forrásműve, íróasztalának szerves tartozéka, kézikönyve kíván lenni. Hiszen ez a munka ad — több mint száz évvel az első magyar nyelvű román népdalgyűjtemény megjelenése után — végül is áttekintést a két nép művelődési, a két irodalom egymásközi művészi-irodalmi kérdéseiről, épp így irodalomtudományi és irodalomtörténeti metodológiai összefüggéseiről, a két irodalom érintkezéseinek arányairól, a kifejtett műfordításirodalom értékeinek tárházáról, törekvéseinek sokrétúségéről, és a tolmácsolásokban, önálló feldolgozásokban és élő kapcsolatokban formai és ízlésirányzatokban jelentkező fejlődésről. És nem kevésbé fontos annak a körülménynek a hangsúlyozása, hogy ez az évtizedes munkával készült összeállítás lehetőséget ad majd az eddiginél biztonságosabb alapról és módszerekkel elvégezhető magyar—román és román—magyar irodalmi összehasonlító vizsgálat és kapcsolattörténeti párhuzam felmérésére is.

4

A román irodalom első átfogó magyar bibliográfiájának szerzője tudatos mértéktartással mondja művéről bevezető tanulmányában: „első kísérlet szakbibliográfia összeállítására”.

Vizsgálódásunk befejező részében tegyük most elemző értékelés tárgyává ezt a megállapítást. Mérjük fel a szerkezet, a tárgyköri csoportosítás (a bibliográfusok kifejezésével élve: a „belső bontás”) horizontális-, de nem kevésbé az anyaggyűjtés, a tudományos feltárás és jegyzetelés („annotálás”) vertikális koordinátaival az elvégzett feladatot s igyekezzünk meghatározni a mű helyét a román—magyar és magyar—román irodalmi bibliográfia szektorában.

Kétségtelen, hogy az elemzés nem szorítkozhat csak a műfaji meghatározásra, jóllehet ebből kell kiindulnia. Hiszen bibliográfiát, kivált ilyen jelentőségű „bibliográfiai monográfiát” első sorban a műfaj mértékével, annak szabályai és határai között kell értékelnünk.

E sorok írója, a tudományos műhely közvetlen közeléből kísérté végig azt a rendkívüli szakmai felkészültséget, az irodalomtudós és bibliográfus egyaránt magas szintű műfaji és tárgyismeretét megkívánó vállalkozást sokéves útján. Részt vett a bibliográfia különböző munkaszakaszain a szerkesztővel folytatott megbeszéléseken, az anyaggyűjtés, a jegyzetelési forma és a szerkezet kérdéseiről folytatott szakmai tanácskozásokon.

A mű geneziséről szólni azonban nem az utószó írójának a feladata. Kivált akkor nem az, amikor a leküzdött nehézségek után immár az elért eredményt értékeljük. Ez inkább a mű szerzőjének, kiadójának vagy a kiadói szerkesztőnek érdemes feladata lehetne. Hiszen ilyen jellegű és arányú munka ezen a területen Domokos Sámuel bibliográfiája megjelenéséig nem készült. Az utószó írója feladatának azonban nem a visszatekintő méltatást, hanem az elkészült mű rövid kritikai elemzését tartja. Hiszen éppen a szakmai bírálat eszközeivel kíván választ adni arra a kérdésre, milyen mértékben sikerült a szerkesztőnek megoldania a maga elé tűzött nagy feladatot. Ez az értékelés azonban ez alkalommal csak főbb erővonalak megvonására, a lényeges jegyek megállapítására törekszik.

Mindezek előrebocsátásával induljunk ki mindenekelőtt abból a körülményből, hogy e munka megjelenése előtt ha voltak is szép számmal kezdeményezések a magyar nyelvű román irodalmi anyag gyűjtésére (az alkalmi feltárásoktól az egyes szerzők műfordítási irodalmát feltáró összeállításokig) — magyar nyelvű és átfogó jellegű román irodalmi bibliográfiáról, a román irodalom magyar fogadtatásának sokrétű, a fontosabb folyóirat- és hírlapirodalomig elmenő bemutatásáról csupán ettől a bibliográfiai munkától kezdve beszélhetünk. Domokos Sámuel gyűjteménye tehát nem egy a munkaterületen időnként — sajnos eléggé szórványosan — megjelenő bibliográfiák közül, hanem összegező jellegével lényegesen több annál. A szerző ezzel a munkájával — elsőként a tárgykörben dolgozók közül — elkészítette a román irodalom magyar bibliográfiájának korszerű formáját. Ettől a kiadványtól kezdve beszélhetünk tehát a román irodalom magyar bibliográfiájáról, a kapcsolatok és a kölcsönviszony lehető teljes bibliográfiai felmérésének elvégzéséről. Megítélésünk szerint ennek a ténynek megállapítása nem kíván bővebb kommentárt. Domokos Sámuel műve új fejezetet nyitott a műfaj történetében. Akkor is, ha természetszerűleg hagyott nyitva a későbbi kutatás számára kérdéseket, részfeladatokat, a további feltárás jó-részt peremterületi munkájának folytatását. Nyilvánvaló, hogy a Domokos-bibliográfiának is lesz majd pótlása, akárcsak Szinyei írói lexikonjának. Azért a *Magyar írók élete és munkái* első-

rendű jelentőségét, alapvető jellegét nem vonja kétségbe senki. Érzésünk szerint alighanem így lesz a román irodalom magyar fogadtatásának vizsgálója ezzel a bibliográfiával is.

Domokos bibliográfiájának ezt a kézikönyv jellegét a nagyszabású anyagfeltáráson kívül a mű szerkezeti megoldása, világos, jól áttekinthető tárgyalásmódja, a legaprólékosabb eredeti címfeltárásig lemenő s a könnyű tájékozódást biztosító „bilingvis” jellege adja. A műfaj számos nemzetközileg ismert képviselőjével szemben Domokos a részletező, a sorozatos utalásokkal dolgozó, bonyolult szerkesztői eljárás helyett a nagy műfaji egységekben gondolkodó bibliográfiai szerkesztés híve.

A munka bevezető részében külön Útmutató közli a mű szerkezeti felépítését. Anélkül hogy ismétlésbe bocsátkoznánk, külön is felhívjuk a kutatók és érdeklődők figyelmét a népköltési és irodalmi főrészeire való bontás s nem kevésbé a főrészekben belüli műfaji felosztás és sorrend szellemes és következetes megoldására. Ebből a „szerkesztői realizmusából” pontosan következtethetünk az egyes műfajok előfordulási arányaira s a még elvégzendő részletes összehasonlító vizsgálat számára jelentős következtetéseket vonhatunk le. Domokos feltáró és rendszerező módszere biztos eligazítást ad arra a kérdésre, hogy a román irodalom magyar fogadtatásában általában s az egyes korszakokon belül mely műfajok és milyen mértékben állottak az irodalmi és irodalomtudományi érdeklődés előterében. Ez az átfogó jellegű feltárási módot nyújt a román irodalom magyar tolmácsolásainak, a nevesebb műfordítók egész életművének elemző és összehasonlító vizsgálatára. A román irodalom első magyar bibliográfiája lehetővé teszi az iskolák és irányzatok, stílus- és ízlésáramlatok elmélyültebb tanulmányozását. Módot nyújt a közös és eltérő népköltési motívumok behatóbb vizsgálatára az irodalmi folklór egész vonalán, de kivált a román és a magyar népballada párhuzamos és eltérő fejlődésének viszonylatában. A bibliográfia annotáló, tudományos jegyzetelő eljárása mindenkor csak a legfontosabb tárgyköri eligazításra szorítkozik, így eleve kizárja a mellékes adatok túltengését. További érdeme a munkának a kritikai és irodalmi publicisztikai anyag lehető számbavétele. A szerkesztés és feltárási felsorolt erényei mellett valószínűleg elhanyagolható az, amit a gyűjtőkörrel kapcsolatban egyes vidéki hírlapok anyagának kimaradásával, az ismertetések körének kiszélesítésével kapcsolatban felemlíthetünk.

Domokos Sámuel bibliográfiáját vázolt erényei és eredményei alapján a műfaj mind nemzetközi, mind román—magyar vonatkozásában egyik kiemelkedő mai alkotásának tekintjük.

Pendantja, párhuzamos és kiegészítő munkálata *A magyar irodalom román bibliográfiája* lenne, mely egyben a román—magyar irodalmi kapcsolatok, a vonatkozó kapcsolattörténeti kutatás és a román műfordításirodalom igényes szintjét is tükrözné, s amely remélhetően belátható időn belül szintén elkészül.

Addig is ez a bukaresti Irodalmi Könyvkiadó gondozásában megjelent alapvető gyűjtemény és összefoglalás népeink egymás-közi irodalmi és irodalomtudományi kapcsolatainak további eredményét jelenti a közös érdekű kultúr- és tudománycsere előbbre viteléért folyó törekvésben.

Budapest, 1966. január

KEMÉNY G. GÁBOR

În literatura bibliografică maghiară, cu un trecut de un secol și jumătate, întâlnim relativ târziu informații despre culegeri sistematice privind relațiile culturale și literare cu popoarele vecine. Situația cea mai bună o au tocmai raporturile maghiaro-române.

În acest caz, conviețuirea multiseculară, tradiția istorică a legăturilor și influența reciprocă permanent fecundă a celor două literaturi au impus încă în deceniile 5—6 ale secolului al XIX-lea necesitatea unei cercetări concrete. Căci, indiscutabil, în fața ochilor de redactor și traducător ai lui Ács Károly, care a întocmit prima culegere de literatură populară română în limba maghiară (*Flori alese din câmpul poeziei populare românești* — *Virágok a román népköltészet mezejéről*, 1858), s-a și conturat problema: necesitatea cunoașterii și popularizării reciproce a literaturilor naționale. Dacă n-ar fi crezut în această necesitate, n-ar fi trimis în 1865, pe căi aventuroase, un manuscris al său, care a ajuns și în mâinile domnitorului Cuza — manuscris care, după cum se spune, cuprindea întreaga poezie românească de pînă atunci. Astăzi încercăm numai să ghicim ce alte surse va fi putut utiliza ca bază pentru această culegere în afară de antologia lui At. Marienescu. Dai este evident că în prealabil a trebuit să sistematizeze oarecum materialul cules pentru ca la redactare să-l poată parcurge dintr-o singură privire. În introducerea prezentei bibliografii se arată că această controversă cu valoare ipotetică nu mai merită să fie continuată. Antologia de versuri românești a lui Ács Károly, din 1865, s-a pierdut definitiv.

Aceeași soartă cu antologia manuscrisă de literatură română a lui Ács Károly — de data aceasta la maghiari — a avut-o primul apel pentru literatura de specialitate. Acesta a văzut lumina tiparului în primăvara anului 1868, în albumul intitulat *Viitorul maghiar în Răsărit* (Magyarország jövője Keleten), dedicat de „scriitorii maghiari din Pesta” (așa se numea micul grup de ti-

neri literați din capitala Ungariei, care manifestau interes față de Europa orientală) sprijinitorii romantice a mișcării de eliberare din Creta: Dora d'Istria. Autorul apelului merită, ca și condițiile și timpul apariției lui, să ștergem praful de pe cel dinții studiu care recomandă bibliografia comparativă a literaturilor din Europa răsăriteană. *Schwartz* Gyula, viitor profesor universitar, vestit savant și publicist democrat, își face propunerea într-o vreme când actualitatea ei devenise indiscutabilă, dar când nimeni în Europa centrală și răsăriteană nu se gândise încă și nu își luase sarcina să o expună. Aceasta e valabil în special în privința românilor, căci concepția lui *Schwartz* Gyula privitoare la bibliografia Europei răsăritene presupunea că-și găsește punctul de sprijin tocmai în București, în viața științifică și în instituțiile de acolo.

Pentru climatul de apropiere a popoarelor și a literaturilor în deceniul al șaptelea este caracteristică nu polemica naivă și fără sens din *Procesul trandafirilor sălbatici* (Vadrózsa-pör), ci catedra de literatură română din Pesta, activînd încă pe atunci, condusă de *Alexandru Roman*, și presa literar-culturală, pe atunci la începutul ei: *Aurora Română*, *Familia*. La lumina acestui focar spiritual aprins pe neașteptate au trudit nu puțini scriitori, savanți, politicieni și publiciști renumiți și oameni de rînd deopotrivă. Este impresionantă chiar și simpla menționare a faptului că bibliograful român din zilele noastre găsește primele traduceri românești din poeziile lui Petőfi în numerele din 1863 ale revistei *Aurora Română* și că sînt tocmai o sută de ani de cînd în revista *Familia* a lui Vulcan apare Eminescu cu primele poezii.

Este deci neîndoios că albumul scriitorilor maghiari din Budapesta a fost întocmit într-o atmosferă favorabilă relațiilor prietenești și că a urmărit realizarea unor relații reciproce literare, culturale și științifice din Europa centrală-răsăriteană.

Nici bibliograful albumului dedicat Dorei d'Istria nu cerea mai puțin de la „partenerii” de acum o sută de ani: să pună bazele, în spiritul vremii, schimbului de cărți, publicații și periodice, să creeze premisele pentru comunicare și informare științifică, să creeze cercetarea și documentarea unificată și comparativă bibliografică a Europei centrale-răsăritene. Așadar: precniza realizarea unei serii de probleme, dintre care o parte le-am soluționat abia în zilele noastre, cu cealaltă parte am mai rămas datori unii altora, Europei centrale-răsăritene — și în sens mai larg: cauzei progresului uman.

Relațiile bibliografice din Europa răsăriteană, și în cadrul lor cele maghiaro-române, respectiv româno-maghiare, n-au putut progresa pe calea aceasta. Lipsindu-i premisele, nici în 1868, nici mai târziu n-a fost realizabil acest „program de activitate” științifică, ale cărui domenii și faze ajung numai în ultima vreme la o examinare stringentă și sistematică.

În locul realizării „premature” a problemelor de amploare, etalonul pentru aprecierea dezvoltării relațiilor a devenit „activitatea mărunță”, pe măsura situației reale. Așa s-au format, adaptându-se acestor imperative, cercetarea relațiilor și examinarea lor comparativă. Așa au evoluat inițiativele privind cercetarea și prezentarea legăturilor literare, culturale și în general a relațiilor româno-maghiare: inegal și sporadic pînă în epoca construirii socialismului, la un nivel tot mai aprofundat și mai sistematic în ultimele două decenii. Aceste inițiative au pus premisele cercetării bibliografice privind prezentarea din partea maghiară a literaturii române, respectiv din partea română a literaturii maghiare, proporțiile traducerilor reciproce, precum și aprecierea lor științifică.

În cele ce urmează vom vorbi despre cîteva momente caracteristice ale acestei evoluții.

2

Procesul de „activitate mărunță” desfășurat în cercetarea bibliografică româno-maghiară și maghiaro-română a fost întreprins, acum mai bine de trei decenii, de o întreprindere de mari proporții. Atunci, în anul 1931, a apărut în București primul volum din masiva colecție în trei volume a lui Andrei Veress: *Bibliografia Română-Ungară*, prima lucrare bibliografică cuprinzătoare a raporturilor istorico-literare româno-maghiare și maghiaro-române.

Autorul acestor rînduri nu intenționează să repete datele menționate în introducerea prezentei lucrări. Dorește numai să amintească cîteva puncte de vedere pe care le socotește indispensabile, cîteva completări „bibliografice”, pentru a determina cu ajutorul lor mai precis locul pe care-l ocupă opera lui Veress, care constituie o cotitură în acest domeniu, fiind fără îndoială cea mai importantă întreprindere bibliografică în sectorul româno-maghiar și maghiaro-român. În același timp, nu vor fi trecute sub tăcere nici insuficiențele structurale ale bibliografiei, mai semnificative decît calitățile ei.

Se știe că această lucrare, care prezintă izvoarele raporturilor istorico-literare dintre cele două popoare în perioada 1473—1878, reprezintă, pentru bibliograful și savantul literat Dr. Andrei Veress, sinteza și încununarea activității lui de mai multe decenii. Intenționat vorbim despre raporturi „istorico-literare” și nu „literare” par excellence. Căci Dr. Andrei Veress și-a fixat cadrul operei sale depășind mult limitele bibliografiei literare și n-a renunțat la această metodă complexă de muncă, nici la întocmirea volumului IV (1878—1910), rămas în manuscris și care se află depus la Biblioteca Academiei Maghiare de Științe. Pentru introducerea unei scrieri în culegerea sa, lui Veress îi era suficientă uneori numai o simplă mențiune despre relații româno-maghiare, o referire oricât de sumară, uneori chiar numai aparentă. Nici metoda sa de notare nu este totdeauna consecventă, chiar dacă nu analizăm metoda sa descriptivă, „adnotările”, decit din punct de vedere formal, metodologic. De altfel, analiza mai amplă a metodei lui de cercetare, a „adnotației”, ne-ar duce prea departe și, probabil, ne-ar îndepărta de scopul pe care ni l-am propus. Nu ne putem totuși abține de la două observații critice, după opinia noastră justificate.

Prima se referă la metoda sa de muncă, respectiv la procedeul lui „microfilologic”. La Veress, „ardoarea de cercetător” — de altfel merituosă și demnă de toată cinstea — depășește, în repetate rînduri, limitele structurale. Acestea au dus la faptul că datele noi și importante, reprezentînd o contribuție originală, se pierd printre numeroasele date secundare, neglijabile, în adnotări mult prea ample.

În consecință, în lucrarea lui nu se reflectă satisfăcător principalele direcții ale relațiilor reciproce literare și culturale ale celor două popoare, cauzele și începuturile raporturilor reale — istorice și culturale.

Totuși, lucrarea lui Andrei Veress este pînă în prezent și va rămîne și pentru viitoarele generații care se vor ocupa cu cercetarea problemelor literare și istorice maghiaro-române și româno-maghiare o sursă indispensabilă. Îi conferă această calitate faptul că este, cronologic, prima expunere detaliată de documente, cu descrierea exactă și amănunțită a surselor, bogăția sa și — nu în ultimul rînd — transcrierea exemplară a titlurilor.

Dar bibliografia româno-maghiară a lui Andrei Veress nu a soluționat nici problema unei bibliografii istorice (de fapt obiectivul ei) și nici, cu atît mai puțin, problema unei bibliografii strict literare; e firesc, deci, că nu a putut îndeplini funcțiile acesteia din urmă. Însă prin publicarea operei sale și, chiar mai înainte, prin exemplul personal a dat impuls interesului pentru

soluționarea problemelor parțiale ale bibliografiei de specialitate într-o vastă lucrare de sinteză, care urma a fi întocmită. O dată cu el ia sfârșit preocuparea pentru bibliografia „bilaterală”. După el, nimeni nu a mai încercat continuarea acestui fel de bibliografie generală istorică și literară, care, din multe cauze, nu poate fi realizată. Drumul bibliografiei istorice se separă, încă în timpul vieții lui, în publicații pe care le-am putea înșira aici, de drumul bibliografiei literare. Bibliografia istorică continuă să existe sub formă de anexe la studiile și cărțile publicate. În același timp, dar independent de ea și emancipându-se de elementele ei tradiționale, se conturează progresiv și în acest domeniu mai multe forme cunoscute ale bibliografiei literare: bibliografii pe autori, bibliografii de teorie literară sau bibliografii de istorie literară, avînd ca scop studiul monografiei unei epoci, a unui cerc literar sau a unei publicații. Astfel se formează mai multe tipuri noi de bibliografii literare, mai bine definite decît cele de pînă acum. Și se poate constata, încă în timpul vieții lui Andrei Veress, creșterea progresivă a nivelului științific și evoluția genului în bibliografiile literare periodice (vezi bibliografiile literare maghiare din Transilvania apărute în *Erdélyi Tudományos Füzetek*). În aceeași perioadă de timp, criteriile clare ale bibliografiei literare sînt aplicate excelent în cele două importante bibliografii literare româno-maghiare ale lui Avram P. Todor: bibliografia traducerilor publicate la începutul deceniului al patrulea (*Traduceri din literatura română în ungurește*) și prima bibliografie a traducerilor din și a comentariilor despre Eminescu în limba maghiară, publicată în *Convorbiri literare*, la sfârșitul aceluiași deceniu, în 1939.

Dar și în această privință, bibliografia literară amănunțită va fi actuală numai după al doilea război mondial, în faza construirii socialismului.

3

Referitor la bibliografiile care facilitează dezvoltarea științei și a cercetărilor științifice se pot formula aceleași teze ca și pentru monografiile de istorie literară sau de istorie. Lucrările fundamentale numai rareori apar fără lucrări pregătitoare, fără studii prealabile. Alcătuitoarea și redactorul lor meditează, cizelează și perfecționează uneori decenii întregi proiectul unei astfel de bibliografii literare sau de istorie a culturii, sau care cuprinde un întreg domeniu de activitate.

Și pe plan mondial, dar mai ales în cazul literaturii maghiare de specialitate, este caracteristic că, de cele mai multe ori, bibliografia își expun mai întâi în lucrări parțiale, mai mici sau mai mari, cadrul viitoarei opere.

Și lucrarea prezentă, *Bibliografia maghiară a literaturii române*, are asemenea precedente, după cum se va vedea din cele ce urmează. Deci nu e lipsit de interes să raportăm chestiunea amintită și la activitatea principalilor bibliografi maghiari.

Cercetările mai recente confirmă teza enunțată că o lucrare bibliografică de literatură sau istorie, de valoare durabilă, se bazează în general pe lucrări precedente, de vaste proporții. Din lunga listă a bibliografilor maghiari poate că fac excepție numai Petrik Géza și Kiszlingstein Sándor, bibliografi ai cărții maghiare dintr-o perioadă de aproape două sute de ani, de la 1712 pînă în 1910 (din *Bibliografia Ungariei* — Magyarország bibliographiája — Petrik a cercetat anii 1712—1860; din *Bibliografia Maghiară* — Magyar Könyvészet — anii 1860—1875, 1886—1910; colegul său — bibliografia cărților tipărite între anii 1876 și 1885). Ei nu au mai întocmit nici o altă lucrare demnă de atenție. Dar prin lucrările menționate ei au pus bazele acestei ramuri a filologiei. Din punctul de vedere al prezentei bibliografii, ei au meritul pionieratului pentru că în culegerile lor au inserat și lucrările autorilor români din Transilvania și Ungaria.

Cariera „părintelui bibliografiei maghiare”, a lui Szinnyei József, reprezintă o confirmare indiscutabilă a tezei noastre. Szinnyei senior, încă în 1880, cu aproape un deceniu și jumătate înainte de a-și întocmi lucrarea *Viața și operele scriitorilor maghiari* (Magyar írók élete és munkái), a publicat prețioasa sa bibliografie, primul volum din *Repertoriul științific maghiar al periodicelor din patrie și străinătate* (Hazai és külföldi folyóiratok magyar tudományos repertórium). Lexiconul scriitorilor maghiari întocmit de Szinnyei înseamnă un progres serios în aprecierea fenomenului literar românesc. Autorul, în *Viața și operele scriitorilor maghiari*, comunică mai precis decît toți cercetătorii anteriori și, în raport cu accesibilitatea de atunci a surselor, aproape complet datele personale ale scriitorilor români transilvăneni, cu indicarea locului unde se găsesc traducerile publicate în ziare și reviste. Este regretabil că nici el nu reproduce titlurile în original, așa că, în majoritatea cazurilor, reidentificarea obositoare a titlurilor a rămas în sarcina autorului primei bibliografii cuprinzătoare a literaturii române.

La fel și *Hellebrant* Árpád mai întâi a publicat lucrarea despre incunabulele din Biblioteca Academiei Maghiare de Științe și numai după aceea s-a angajat — pentru decenii — într-o operă care a durat pînă aproape de sfîrșitul vieții lui: întocmirea bibliografiilor anuale ale literaturii filologice maghiare. Materialele publicate de el oferă o anumită bază pentru cercetătorii raporturilor literare româno-maghiare, respectiv maghiaro-române, de la sfîrșitul secolului trecut și începutul celui prezent. De altfel, confirmă și el teza enunțată cu privire la genul bibliografic: articolele și studiile lui au fost propriu-zis articole și studii premergătoare operei sale bibliografice.

Urmașii pionierilor din epoca de glorie a bibliografiei maghiare, mai ales, s-au pregătit prin serii întregi de lucrări bibliografice, de istorie literară și culturală și prin publicarea de bibliografii parțiale, pentru cîte o realizare bibliografică mai vastă.

De exemplu *Gulyás Pál*, autorul completărilor și anexelor la „*Szinnyei*”, a cules mai bine de trei decenii material pentru noua serie a *Vieții și operelor scriitorilor maghiari*, din care, după cum se știe, au apărut numai șase volume (literele A—D). În timpul acesta a publicat numeroase contribuții de mare importanță, cu caracter de istorie literară și de istoria cărții, și numeroase lucrări bibliografice. Publicarea izvoarelor românești în volumele anexe ale seriei *Viața și operele scriitorilor maghiari* este întrucîtva mai îngrijită decît la înaintași. El, asumîndu-și sarcina de a completa lexiconul cu scriitorii, a indicat, cînd i-a fost cu putință, titlul românesc. Și-a lărgit sfera de culegere a materialului, extrăgînd date din surse neglijate pînă la el (extrase, publicații omagiale), utilizînd descrieri de titluri din bibliografiile de istoria presei (Hodoș—Ionescu), enciclopediile și lexicoanele (*Enciclopedia română* de la sfîrșitul secolului al lui *Diaconovici*, lexiconul *Minerva* din Cluj, din anul 1930) și alte materiale.

Continuatorul operei lui Petrik în secolul al XX-lea, *Kozocsa Sándor*, la fel, numai după diverse lucrări de specialitate pregătitoare, s-a angajat la întocmirea catalogului publicațiilor din anii 1911—1920: *Bibliografia Maghiară* (Magyar Könyvésztét). Tot el, cu mulți ani mai tîrziu, împreună cu *Radó György*, a publicat, ca anexă la *Istoria literaturii române* (A román irodalom története) de *Pálffy Endre*, sub titlul *Literatura română în Ungaria* (A román irodalom Magyarországon), o schiță bibliografică a edițiilor mai importante de literatură română, apărute în limba maghiară ca volume independente.

În lumina datelor de istorie literară și culturală, se confirmă astfel că lucrările de mai largă respirație, de sinteză, de ținută științifică, din domeniul bibliografiei maghiare, în marea lor majoritate, reprezintă și suma activității de o viață întregă a autorului respectiv. Considerăm că situația se prezintă în același fel și în cazul lui *Domokos Sámuel*, autorul prezentei bibliografii — a primei bibliografii maghiare vaste referitoare la literatura română.

Totuși, calea străbătută de bibliografia maghiară a literaturii române, realizată de el, nu poate fi urmărită atât de consecvent și relativ atât de netulburat cum poate fi cea străbătută de bibliografia maghiară în general.

Aceasta, în afară de motivele de ordin literar, mai are și alte cauze interesante specifice. Cu cele dintîi — după părerea noastră — nu trebuie să se ocupe prezenta postfață. Dar, cu atât mai mult, considerăm că ultimele fac obiectul preocupărilor noastre.

Dacă urmărim felul cum a fost primită în trecut de către maghiari literatura română, observăm, în cea mai mare parte a acestui trecut de un secol de la apariția primelor date pînă la începutul secolului al XX-lea, o disproporție în favoarea literaturii populare. Edițiile de sine stătătoare, traduceri literare și chiar articolele și studiile de literatură română, în marea lor majoritate, au în vedere, în prima parte a perioadei, poezia populară. Fenomenul e amintit, de altfel, și de către *Domokos Sámuel* în studiul său introductiv.

Această situație, acest raport în literatura de traduceri va fi modificat numai la începutul secolului al XX-lea, prin antologiile cuprinzînd traduceri din literatura română — cum sînt: *Nuvelişti români* (Román elbeszélők), în 1903, traducere de *Szabó Nándor*; *Poeziile lui George Coșbuc* (Coșbuc György költeményei), în 1905, traduse de *Révai Károly* și *Simon Aurél*. Și „succesul” acestei tendințe este atât de mare, încît, după 1910, numărul traducerilor maghiare din poezia populară românească scade brusc, aproape pînă la dispariție. Numai în răstimpul dintre cele două războaie apar în presa maghiară din Transilvania mai multe traduceri și cîte o antologie sau un studiu de poezie populară românească. Cititorii maghiari amatori de poezie populară românească au fost nevoiți să aștepte o jumătate de secol pînă să apară din nou un volum valoros: de la culegerea din 1884 de cîntece populare românești a lui *Moldován* (*Cunună din florile poeziei populare românești* — Koszorú a román népköltészet virágaiból) pînă la apariția, în 1932, tot la Cluj, a

colecției traduse de *Kádár Imre*, cu titlul *Baladele muntelui* (A havas balladái).

Această disproporție a împiedicat multă vreme pe cititorul maghiar să-și formeze o imagine reală asupra literaturii române. Desigur că în revistele literare maghiare din Budapesta de la sfârșitul secolului trecut au apărut, ici și colo, nu numai traduceri de poezii populare și fragmente literare, ci și articole, ca în *Koszorú*, în cursul deceniului al nouălea, și cel despre Caragiale, poate primul care-l prezintă cititorilor maghiari, în *Magyar Génusz*. Toate acestea, însă, nu erau suficiente nici pentru orientarea, nici pentru satisfacția interesului cititorilor.

Cu toate eforturile meritorii ale înaintașilor, traducătorii maghiari ai literaturii române din pragul secolului al XX-lea au fost nevoiți să-și schimbe concepția de lucru în multe privințe. Nu s-au putut baza într-o măsură prea mare pe încercările timpurii, de valoare artistică destul de inegală, pe colecțiile de poezii populare traduse la un nivel modest, nici pe traduceri laice de proză, apărute în majoritatea cazurilor fără semnătură. Concepțiile artistice ale traducătorilor din anii aceștia, cu excepția unuia, a lui *Révai Károly*, care avea simț și vocație de traducător, sînt caracterizate prin numeroase nesiguranțe prozodice, formale și de stil, uneori și prin lipsa de orientare în literatura universală. Foarte adesea, literatura traducerilor maghiare din literatura română este frustrată de valorile reale ale originalelor și duce lipsa unor talmăcitori capabili să simtă și să redea spiritul lor. Deci, pînă la sfârșitul secolului și — într-o anumită măsură — pînă în 1918, literatura de traduceri avînd ca obiect opere românești se caracterizează prin inegalități, prin traduceri sporadice și în general are o valoare literară modestă. Traduceri sistematice, și de data aceasta la un nivel înalt, încep să apară numai după primul război mondial, în revistele literare maghiare din Transilvania, și ca o consecință a acestora — după cum se poate constata din recenziile, care ar putea fi considerate model și azi, despre publicațiile și revistele literare românești, scrise de către *Szemlér Ferenc*, *Szabédi László* și alții — se înviorează și interesul presei literare române de atunci față de literatura maghiară.

Bibliografiile anuale maghiare transilvănene din acea vreme consemnează titlurile traducerilor și antologiilor talmăcite din literatura română în limba maghiară apărute ca publicații de sine stătătoare. De asemenea, și în literatura de specialitate din Ungaria dăm de urma antologiei intitulată *Poeți români de azi* (Mai román költők) din anul 1940, editată de Societatea Vajda János din Budapesta.

Dar aprecierea temeinică din punct de vedere bibliografic a felului cum a fost primită de către maghiari literatura română apare numai în a doua jumătate a deceniului al cincilea, deci numai după al doilea război mondial, aproape simultan în presa literară maghiară din Ungaria și în cea din România. Natural, fără ca cineva să încerce a descoperi în aceste date, apărute în jurul anilor 1945—1947, premisele pentru o bibliografie maghiară a literaturii române, pe atunci considerată încă prematură.

Nu este lipsit de interes să amintim că, începînd din anul apariției ei, 1946, revista *Utunk* a început prezentarea sistematică a literaturii române, că grupul de scriitori din Budapesta denumit Colectivul de Muncă Dunărean a publicat încă la sfîrșitul anului 1945, în ediții de sine stătătoare, în limba maghiară și română, materiale referitoare la diferitele forme de colaborare și de relații reciproce culturale, strînse cu ocazia anchetei întreprinse printre scriitori, în anul 1935, de către revista românească literară *Familia* din Oradea și că în anii 1946—47, în primele două numere din revista apărută la Debrețin, intitulată *Keleti Kapu*, tocmai autorul acestei bibliografii s-a ocupat — poate cel dintîi în chip mai concret — cu această problemă, însă studiul său *Literatura română în limba maghiară. I. Poezia cultă. II. Poezia populară. III. Proza românească. IV. Literatura dramatică* (A román irodalom magyar nyelven: I. Műköltészet; II. Népköltészet; III. A román széppróza; IV. Drámairodalom) ia în considerație în primul rînd scrierile apărute în volume de sine stătătoare. Totuși, nu cred că am greși presupunînd că chiar de atunci, de la apariția studiului său în revista Asociației Maghiaro-Române din Debrețin, autorul și-a dat seama de necesitatea prelucrării moderne a bibliografiei literaturii române traduse în limba maghiară. Această lucrare de amploare s-a întocmit utilizîndu-se cercetările bibliografice anterioare ale autorului. Pe baza aceasta putem aprecia că lucrările pregătitoare ale *Bibliografiei maghiare a literaturii române* își au începutul în anul 1946.

Desigur că orice întreprindere științifică mai importantă trece în evoluția ei, pînă la realizare, pînă la definitivare, prin anumite faze.

Animatorul și consultantul științific al acestei investigații bibliografice, cu un trecut de două decenii împlinite, a fost academicianul *Tamás* Lajos, conducătorul Institutului de Filologie Română al Universității Eötvös Loránd din Budapesta. Cu două decenii înainte de publicarea acestei bibliografii maghiare a literaturii române, de mare amploare, autorul ei a caracterizat

astfel misiunea primei expunerii bibliografice moderne: „Darea de seamă, care este prima sinteză a legăturilor noastre literare cu românii, nu a urmărit analiza amănunțelor. Scopul nostru a fost să facem o dare de seamă despre rezultatele într-adevăr bogate obținute pînă acum și să indicăm neajunsurile pe care trebuie să le completăm.”

Opera bibliografică a lui *Domokos* Sámuel oglindește clar — așa cum accentuează și prefața lui *Gáldi* László — rezultatele și concluziile științifice desprinse pe baza scrierilor sale științifice, pe baza lucrărilor pe care le-a redactat și a antologiilor sale, publicate în deceniile trecute.

Această bibliografie însă, de o importanță unică în ceea ce privește continuarea cercetărilor și a prelucrării interdependențelor literare maghiaro-române, nu și-ar fi putut îndeplini misiunea dacă autorul ei nu s-ar fi bazat și pe sprijinul unei numeroase echipe de traducători literari, care se străduiește să realizeze marea operă de colaborare culturală maghiaro-română în domeniul traducerilor reciproce. Fie-ne permis să adăugăm și noi cîteva aprecieri. Trebuie să spunem, în sfîrșit, că marea majoritate a traducătorilor maghiari moderni care talmăcesc din literatura română au desfășurat și desfășoară o activitate de înalt nivel artistic, atît în ceea ce privește ținuta textului, cit și transpunerea fidelă a ideilor, redarea artistică fără cusur a conținutului în așa măsură, incit activitatea lor asigură — nu numai sub raportul traducerilor din literatura poporului vecin, ci în ansamblul literaturii maghiare de traduceri — un loc de cînstă traducătorilor noștri din acest domeniu, începînd de la *Révai* Károly, *Bardócz* Árpád, continuînd cu *Dsida* Jenő, *Áprily* Lajos, *Franyó* Zoltán, *Szemlér* Ferenc, *Jékely* Zoltán, pînă la *Kányádi* Sándor și alți traducători din zilele noastre. De la acești traducători literari, de la această tradiție artistică vie, plină de făgăduințe în desfășurarea ei, autorul a primit ajutor și îndemn, ca și de la autorii inițiați în bibliografia literară română. Este suficient în privința aceasta să ne referim la bibliografia lui Eminescu întocmită de Avram P. *Todor*, la bibliografia lui Petófi, de mari proporții, alcătuită de Dorothea *Sasu* (regretabil că această bibliografie se află numai în manuscris) și la *Bibliografia literaturii române 1948—1960*, apărută recent, sub îngrijirea neuitatului mare savant în literatura umanist-socialistă Tudor *Vianu* (București, 1965). De asemenea, trebuie apreciate și valoroasele scrieri parțiale ale bibliografiilor maghiari din România. Ne gîndim în primul rînd la bibliografia lui *Réthy* Andor completînd pe cea a lui Avram P. *Todor*, mai departe la bibliografiile pe autori: Caragiale, Sadoveanu, Creangă, și în

special la valoroasa lucrare: *Contribuții la bibliografia operelor literare române traduse în limba maghiară* (Adalékok a románból magyarra fordított irodalmi művek könyvészetéhez, 1944—1959).

Este indiscutabil însă, că apariția *Bibliografiei maghiare a literaturii române* de Domokos Sámuel a devenit posibilă nu numai grație înfloririi literaturii de traduceri în limba maghiară din limba română, dezvoltării cercetărilor bibliografice parțiale, ajutorului științific amintit de autor, ci și ivirii unui factor, practic mai decisiv decât condițiile și rezultatele schițate. Anume că existența unei bibliografii maghiare a literaturii române, că aprecierea literaturii românești traduse în limba maghiară și modul în care a fost întâmpinată au devenit o necesitate științifică atât de actuală, încât un îndreptar bibliografic se impunea înainte de orice alte lucrări parțiale. Deci soluționarea acestei probleme nu mai putea fi amânată. Lucrarea aceasta încearcă să fie, pentru cercetătorii maghiari și români din zilele noastre, pentru savantul român și specialistul maghiar, cartea de căpățui, un îndreptar indispensabil. Căci lucrarea prezintă oferă, în sfârșit — la mai mult de un secol de la apariția primei culegeri de poezii populare românești traduse în limba maghiară —, o viziune de ansamblu asupra culturii celor două popoare, asupra relațiilor reciproce dintre cele două literaturi, precum și asupra interdependenței metodologice de știință literară și de istorie literară, asupra contactului dintre cele două literaturi, asupra tezaurului de valori literare traduse, asupra multilateralității traducerilor și asupra dezvoltării în ceea ce privește forma și gustul artistic, evidente în tălmăciri, în prelucrările libere și în relațiile vii. Și tot atât de importantă este accentuarea faptului că prezenta sinteză, rod al unei munci de decenii, face posibilă cercetarea literară comparativă maghiaro-română și româno-maghiară, precum și cercetarea paralelismului relațiilor, plecînd de la o bază reală și folosind metode mult mai sigure decât cele folosite pînă acum.

4

Autorul primei bibliografii cuprinzătoare a literaturii române în limba maghiară, păstrînd conștient măsura, afirmă în studiul său introductiv că lucrarea sa „este prima încercare de a se întocmi o bibliografie completă de specialitate”.

În încheierea dezbaterii noastre, să supunem această constatare unei aprecieri analitice. Să măsurăm rezultatul obținut cu

ajutorul coordonatelor orizontale ale structurii, ale grupării pe obiecte (întrebunțind expresia bibliografului: „analiza internă”) și a coordonatelor verticale ale culegerii materialului, ale expunerii științifice și ale adnotării și să încercăm să determinăm locul operei în sectorul bibliografiei româno-maghiare și maghiaro-române.

Este indiscutabil că nu se poate limita numai la determinarea specifică, cu toate că aceasta trebuie să fie punctul de plecare. Căci bibliografia și mai ales „monografia bibliografică” de o atare importanță trebuie să fie apreciată în primul rând cu ajutorul măsurii genului, în conformitate cu regulile lui și în limita lui.

Autorul acestor rînduri a urmărit din imediata apropiere a laboratorului științific, pînă la capăt, pe parcursul său de mai mulți ani, evoluția acestei lucrări, care pretinde o pregătire de specialitate excepțională și o cunoaștere a obiectului și a genului la un nivel înalt — atît din partea savantului literat, cit și din a bibliografului. A avut, în diferite faze de muncă ale bibliografiei, convorbiri cu autorul și a participat la consfăturile de specialitate referitoare la culegerea materialului, la modalitatea de notare și redactare.

Dar nu e sarcina celui ce scrie postfața să vorbească despre geneza lucrării. Mai ales nu acum, cînd, după învingerea greutăților, trebuie să apreciem rezultatul obținut. Această sarcină ar putea mai curînd să-i revină — și pe drept — autorului operei, editurii sau redactorului. Pentru că o lucrare de felul și de proporțiile celei prezente, în domeniul acesta, n-a mai fost întocmită pînă azi. Dar scriitorul postfeței este de părere că misiunea lui nu este să facă o apreciere retrospectivă, ci o scurtă analiză critică a operei apărute. Căci tocmai cu ajutorul criticii de specialitate dorește să răspundă la întrebarea: în ce măsură a reușit autorul să soluționeze problema pe care și-a propus-o? Iar această apreciere, de data aceasta, tinde numai la trasarea principalelor linii directoare, la determinarea aspectelor esențiale.

Acestea fiind spuse, să pornim de la faptul că, chiar dacă înainte de apariția acestei scrieri au existat numeroase inițiative pentru strîngerea materialului literar românesc în limba maghiară (de la lucrări ocazionale, pînă la cele care au cuprins literatura de traduceri pe unii autori), despre o bibliografie cuprinzătoare a literaturii române traduse în limba maghiară, despre prezentarea multilaterală a primirii ei de către maghiari, care să cuprindă și publicațiile din reviste și ziare, se poate vorbi numai începînd cu această lucrare. Sinteza lui *Domokos*

Sámuel nu este una din acele bibliografii care apar sporadic — din păcate, prea sporadic — în acest domeniu, ci, prin caracterul ei de sinteză, este categoric cu mult mai mult decit atât. Prin prezenta operă, autorul ei — primul dintre cei ce activează în acest domeniu — a realizat forma modernă pentru bibliografia maghiară a literaturii române. Deci, începînd cu prezenta publicație, putem vorbi despre o bibliografie maghiară a literaturii române, despre realizarea aprecierii bibliografice, pe cit posibil completă, a relațiilor și a raporturilor reciproce. Credem că precizarea acestui fapt nu necesită un comentariu mai amplu. Chiar și în cazul cînd — cum e și firesc — a lăsat unele probleme deschise, parțial, pentru cercetări ulterioare, acestea țin de periferia lucrării.

Este evident că și bibliografia lui Domokos va fi cu vremea completată, ca și lexiconul de autori al lui Szinnyei. Dar pentru asta nimeni nu pune la îndoială caracterul fundamental și importanța operei *Viața și operele scriitorilor maghiari*. Avem impresia că aproape la fel va considera această bibliografie și cel ce va cerceta problema literaturii române traduse în limba maghiară.

Acest caracter de îndreptar al bibliografiei lui Domokos este asigurat nu numai de bogăția materialului, ci și de stilul de redactare a lucrării, de felul de expunere clar și sinoptic, mergînd pînă la consemnarea în amănunt a titlurilor originale, precum și de caracterul ei „bilingv”, care facilitează orientarea. Spre deosebire de numeroși reprezentanți ai genului, cunoscuți pe plan internațional, în locul metodei de redactare complicată, acționînd prin referințe în serii, Domokos este adeptul unei redactări bibliografice cuprinzînd unitățile mari ale genului.

În partea introductivă a scrierii, un îndreptar special prezintă opera din punct de vedere structural. Evitînd repetițiile, atragem în chip special atenția cercetătorilor asupra celor două părți principale. Din acest „realism de redactare” putem deduce în aceeași măsură, asupra soluționării ingenioase și consecvente a subdiviziunilor și a ordinii pe genuri în interiorul acestor două părți principale. Din acest „realism de redactare” putem deduce cu precizie frecvența diferitelor genuri și putem trage concluzii importante pentru cercetările comparative amănunțite ce se vor face. Metoda de prezentare și de sistematizare a lui Domokos oferă un indiciu sigur: care genuri ale literaturii române și în ce măsură au stat pe primul plan al interesului literar și al științei literare în general și în anumite perioade ale traducerii lor în limba maghiară. Această prezentare cuprinzătoare înlesnește cercetările analitice și comparative ale tălmăcirilor ma-

ghiare din literatura română și ale operei traducătorilor mai importanți. Prima bibliografie maghiară a literaturii române oferă posibilitatea unei studieri mai aprofundate a școlilor și curentelor, a nuanțelor de stil și de gust. Oferă posibilitatea studierii mai intense a motivelor comune și divergente ale producțiilor populare pe întreaga linie a folclorului literar, dar mai ales în ceea ce privește raportul evoluției paralele și divergente a baladei populare românești și maghiare. Metoda de adnotare științifică a bibliografiei se limitează numai la orientarea spre cele mai importante grupe tematice. Așa că din capul locului exclude prisosul de date. Un alt merit al lucrării este că are în vedere, în limitele posibile, referințele critice și publicistica literară. Ținând seama de meritele redactării și prezentării amintite, este neglijabilă obiecțiunea ce i s-ar putea aduce în legătură cu domeniul culegerii, cu lipsa materialului din unele gazete de provincie, în legătură cu lărgirea cercului recenziilor.

Avîndu-se în vedere meritele și rezultatele schițate, considerăm bibliografia lui *Domokos Sámuel* o realizare excepțională a genului — atât din punct de vedere internațional, cît și româno-maghiar. Pandantul ei ar fi lucrarea paralelă și întregitoare: *Bibliografia română a literaturii maghiare*, care ar oglindi și nivelul înalt al relațiilor româno-maghiare, cercetarea referitoare la istoria relațiilor respective și nivelul înalt al literaturii de traduceri românești — și care de asemenea se va realiza într-un timp pe care-l sperăm previzibil.

Dar și pînă atunci, această culegere și sinteză fundamentală apărută sub îngrijirea Editurii pentru Literatură din București înseamnă un nou rezultat al relațiilor reciproce literare și de știință literară între popoarele noastre, în strădania de a promova schimbul cultural și științific de interes comun.

Budapesta, ianuarie 1966

KEMÉNY G. GÁBOR

[Vákát oldal]

MUTATÓ — INDICE

- Aaron, Vasile 145, 185
 Abafi Lajos 78
 Abodi Nagy Béla 277, 328, 337, 338, 361, 379, 439, 560, 565, 610, 697, 704, 747
 Abonyi Éva 739
 Academia Română, București 114, 149, 153, 721
 Ács Károly 14—18, 39—43, 75, 77, 82, 96—99, 115—117, 125, 191, 835, 849
 Aczél Tamás 256, 288, 740
 Adám Zsigmond 392
 Adamescu, Gheorghe 311
 Aderca, F. 507
 Adoc, Gheorghe 334, 704, 767
 Ady Endre 19, 22—24, 30, 44, 48, 49, 56, 148, 151, 293, 353, 368, 475, 476, 505—509, 531—533, 556, 593, 594, 612, 648, 737, 738, 781
 Agârbiceanu, Ion 26, 28, 51, 54, 134, 135, 148, 160, 165, 171, 185—188, 324, 532, 594, 782, 801, 802
 Aigner Lajos nyomda, Budapest 78
 Akadémiai Kiadó, Budapest 271
 Albert Imre 585
 Albon, D. 112
 Albu, Florența 136, 175, 189
 Alecsandri, Vasile 12, 15—17, 21, 22, 24, 27, 38, 41, 42, 46, 47, 49, 50, 52, 89, 96—98, 100—104, 115, 124, 125, 131—134, 138, 141, 150, 154, 159, 162, 163, 165, 176, 177, 190—207, 269, 270, 311, 313, 413, 432, 470, 494, 531, 594, 622, 648, 765, 791, 792
 Alexandrescu, Grigore 132—134, 136, 138, 150, 157, 159, 208—210, 791—793
 Alexandrescu, Sică 348
 Alexe, Al. 496, 543, 610, 665
 Alexi, Gheorghe (Alexics György) 76, 78, 97, 98, 101—105, 107, 108, 115, 119, 147, 185, 199, 204, 209, 210—211, 215, 260, 266, 271, 310, 330, 352, 365, 371, 372, 374, 378, 379, 383, 391, 407, 416, 417, 429, 467, 562, 572, 573, 578, 594, 653, 666, 667, 701, 707, 722, 753, 759, 775
 Alexi, Ion (János) 11, 13, 38
 Al-George, Ion 136, 211
 Al-George, Vasile 131, 212
 Állami Irodalmi és Művészeti Kiadó, Bukarest — București 69, 77, 79, 80, 105, 137, 138, 216, 244, 253, 261, 265, 267, 276, 302, 311, 333, 336—338, 362, 370, 378, 402, 403, 419, 423, 439, 467, 482, 489, 490, 527, 534, 540, 544, 546, 564, 565, 588, 590, 599, 602, 604, 610, 619, 626, 627, 641, 649, 650, 657, 658, 669, 670—673, 6 6, 692, 704, 711, 715, 730, 739, 757, 767, 784

- Állami Irodalmi és Művészeti Kiadó, Marosvásárhely — Tg. Mureş 138, 148, 167, 185, 190, 403, 419, 466, 494, 546, 568, 608, 649, 658, 765, 767
- Állami Könyvkiadó, Bukarest — Bucureşti 69, 137, 150, 261, 333, 376, 402, 432, 439, 468, 480, 523, 669, 692, 701, 711, 726
- Állami Magyar Opera, Kolozsvár — Cluj 466
- Állami Tanügyi és Pedagógiai Kiadó, Bukarest — Bucureşti 69, 140, 141, 414, 417, 564, 777
- Állami Tudományos és Tankönyvkiadó, Bukarest — Bucureşti 673
- Almaru, Lipa 575
- Almaş, Dumitru 212, 271
- Altorjai István 506
- Amzulescu, Alexandru 104
- Anavi Ádám 179, 357, 514, 544, 545, 740
- Anca, S. 767
- Andrási Márton 355
- V. András János 10, 25, 36, 51, 77, 134, 135, 267, 268, 276, 367, 378, 431, 638, 650, 658—660, 692, 693, 711, 713, 793, 795, 804, 817, 818, 822
- Andrássy Zoltán 692
- Andreescu, S. 177
- Andriţoiu, Alexandru 133, 136, 139, 212—214
- Anghel, Dimitrie 25, 51, 131, 132, 134, 138, 214—215, 801, 802
- Anonymus [Kiadó]. Budapest 76, 150
- Antal Árpád 151
- Antal Gábor 699
- Antal Péter 185, 467, 468, 490, 534, 568, 590, 592, 650, 670, 692, 695
- Anton, Costache 138, 215
- Antonescu, Victor 166
- Anton Péter; Anton Pál Péter 291, 337, 347, 373
- Anyegđsi Gergely 388
- Apafi Mihály (I.) 702
- Apor Sándorné 523, 579, 580
- Apostol, Pavel 687
- Apostolescu, N. I. 154
- Áprily Lajos 25, 33, 50, 59, 81, 134—136, 216, 217, 296—298, 378, 388, 439, 454, 466, 524, 569, 739, 799, 806, 809—812, 821, 844, 859
- Aradi egyházmegyei nyomda, Brád — Brad 114
- Aradi Nóra 31, 57, 98, 134, 433—435, 465, 669, 670, 712, 800, 814, 821
- Aragoni Sándor 365
- Aranka György 11, 37
- Arany János 15, 40, 151, 159, 163, 421, 509, 511, 512, 556, 669
- Argeşeanu, Horia 164
- Arghezi, Baruţu T. 237
- Arghezi, Tudor 6, 8, 32, 33, 58, 59, 131—139, 148, 155, 164, 169, 173, 175, 216—241, 292, 468, 622, 633, 808—810, 817
- Arieşanu, Ion 241
- Aristia, C. 161, 162
- Árkosi József 468
- Arnăutu, Cristache 241
- Arno, E. 716
- Áron János 115
- Arsene, [Artur] Maria 241—242
- Arz, Helmut 138, 678
- Asachi, Gheorghe 132, 134, 152, 242—243, 791, 793
- Aszódy János 352

- Asztalos István 168, 169, 292, 512, 679
 Asztalos Sándor 76
 Athenaeum Könyvkiadó, Budapest 75, 663, 711
 Athenaeum nyomda, Budapest 310, 636
 Áts József 339, 341, 660
 Aurora nyomda, Szamosújvár — Gherla 209, 409, 466
 Azarie, cronicarul 243
 Baba, C. 671, 689
 Babeş—Bolyai Egyetem, Kolozsvár — Cluj 153, 180, 271, 429, 758
 Babeş, M. V. 244, 519
 Babits Mihály 23, 26, 28, 49, 52, 54, 150, 475, 533
 Babuczay György 523
 Bacalbaşa, Anton 134, 244—246, 796
 Bach, A. 17, 42
 Bach Gyula 585
 Backai László 585, 649
 Baconsky, Anatol E. 133, 136, 137, 168, 169, 171, 246—248, 324, 656, 686
 Bacovia, Agatha Grigorescu 137, 248, 249
 Bacovia, George 131—134, 138, 139, 155, 164, 249—252, 633, 808, 810, 811
 Bácskai Károly 704
 Bácski György 215, 241, 294, 370, 755
 Badeş, Silviu 165, 594
 Bágyai → Bădescu, Ion
 Bajor Andor 77, 81, 89, 100, 134, 199, 214, 248, 283, 311, 313, 320, 322, 323, 338, 419, 450, 458, 466, 512, 514, 518, 546, 548—550, 598, 599, 616, 641, 644, 654, 684, 687, 730—733, 735, 736, 744, 745, 747—749, 784, 793, 799, 818, 819, 821
 Bajza József 82
 Bakács Béla 261, 420, 436, 565
 Baktai Ferenc 512
 Balaci, Alexandru 167
 Balambér 115
 Balán László 312
 Balassi Bálint 6, 8
 Balázs T. Béla 151
 Balázs Dénes 179
 Balázs Géza 214, 358, 644
 Balázs László 333, 392, 469
 Bálinczi Endre → Szilágyi András
 Bálint Ágnes 749
 Bálint Elek 202, 213, 286, 321, 357, 358, 481, 561, 727, 751, 755
 Bálint György 137
 Bálint István 152, 275, 368, 375, 557, 629
 Bálint Tibor 375, 783, 820, 821
 Balla Ernő 171, 179, 259, 292, 311, 333, 337, 392, 402, 414, 417, 420, 469, 482, 604, 624, 625, 669, 687, 711, 714, 757, 800, 821
 Balla Károly János 757
 Balogh András 540
 Balogh Artur 718
 Balogh Dezső 242
 Balogh Edgár 151, 267, 272, 512, 595, 686
 Balogh József 247
 Balogh Lajos 571, 617, 634
 Balogh László 232, 672
 Balogh Ödön 342
 Baltag, Cezar 136
 Bánffy Miklós 132, 336, 506, 509
 Bántó István 185
 Banuş, Maria 133, 135, 137—139, 150, 168, 171, 175, 176, 253—259, 292

- Bányai Ernő 533
 Bányai Imre 426
 Bányai László 171, 272, 512
 Barabás Endre 268
 Barabás Erzsébet 176
 Barabás Tibor 477
 Barac, Ioan 30, 56, 145, 150, 154, 158, 260, 475
 Baranga, Aurel 137, 138, 148, 168, 174, 176—178, 261—262, 588, 714
 Baranyi Ferenc 81, 287, 289, 296, 569, 800, 821
 Baranyi László 253, 261
 Barbu, Eugen 135, 173, 175, 262—264, 593
 Barbu(l), Eugen (Jenő) 145, 376, 599, 754
 Barbu, Ion 132, 135, 137, 165, 264, 808, 811
 Barcsay Ábrahám 13, 38
 Bárczy Zoltán 466
 Bardócz Árpád 25, 50, 190—195, 197—203, 205, 792, 821, 844, 859
 Bardócz Lajos 658
 Bárdos B. Artur 247, 255, 278, 305, 423, 431, 451, 492, 588, 619, 742, 746
 Bárd Oszkár 219, 300, 430, 726
 Baricz Ottó 767
 Barițiu, Gheorghe 147, 161, 264
 Barna Gábor 316, 481
 Baróti György 262
 Bartalis János 237
 Bartha László 490, 672, 692, 739
 Bartha Miklós 115
 Bart, Jean 32, 134, 265, 801—803
 Bartók Béla 77, 95, 114, 115, 120, 125, 789, 821
 Bas, Jakov 168
 Bassarabescu, Ion A. 134, 266, 801, 803
 Báthori András 268
 Baudelaire, Charles 475
 Baumgarten László 380
 Bădescu, Ion 131, 157, 195, 196, 198, 205, 266, 314, 478
 Bălcescu, Nicolae 17, 31, 32, 42, 57, 58, 134, 138, 141, 148, 151, 152, 155, 199, 212, 267—273, 291, 294, 548, 595, 611, 624, 625, 636, 727, 791, 793
 Bănuță, Ion 133, 135, 139, 273—274, 714
 Bărbulescu, Ilie 157
 Bărnuțiu, Simion 147
 Bedelean 440
 Beiu, Constantin 274
 Beke György 134, 152, 171, 265, 270, 310, 311, 334, 408, 436, 479, 486, 492, 495—499, 506, 517, 559, 565—567, 586, 603, 633, 650, 662, 667, 697, 749, 767, 774, 775, 777, 794, 795, 798, 802, 803, 805, 814, 818, 821
 Bekény István 135, 627, 628, 638
 Békési Ágnes 135, 433, 598, 626, 721, 757, 785, 805, 815, 821
 Békési Domokos 249
 Békés István 433
 Beke Zoltán 362
 Belia György 277, 362
 Bellu, Petre 152, 160, 274—275, 469
 Benedek Elek 76, 81, 110, 117
 Benedek György 329
 Benedek Károly 152
 Benedek Marcell 147, 150
 Bene József 208, 402
 Benes, K. I. 168
 Beniuc, Mihail 32, 81, 133, 135, 137—139, 148, 150, 152, 167—169, 171, 173, 177, 216, 217, 238, 272, 276—294, 352, 363, 373, 379, 439, 469, 492, 506, 688, 789

- Benkő Samu 267
- R. Berde Mária 25, 28, 50, 54, 150, 296, 402—404, 406, 421, 439, 441—443, 445—448, 454, 455, 457, 459, 463, 464, 469, 470, 474, 475, 477, 480, 799, 821
- Berde Zoltán 267, 627, 650, 657, 671, 711, 724
- Beresztelki A. 145
- Berzenczey László 559
- Besnyő László 739, 742
- Bezsán Miklós 115
- Bihari József 567, 784
- Bilinszky Lajos 81, 139
- Bina, Bercovei 333
- Bindér Jenő 116
- Bíró nyomda, Budapest 136
- Bíró Sándor 152, 157, 270, 707
- Bitay Árpád 13, 26, 38, 51, 79, 88, 98, 100, 105, 116, 132, 145, 147, 151—153, 158, 185, 187, 188, 191, 196, 198, 199, 201, 204, 209, 211, 215, 217, 233, 237, 242, 243, 246, 252, 260, 265, 266, 271, 296—300, 310, 314, 315, 317, 325—327, 330, 335, 345, 347, 350, 352, 360, 364—366, 368, 369, 371, 372, 374, 376, 377, 379, 380, 383—385, 387—392, 399, 407, 408, 410, 413, 415, 417, 418, 422, 429, 433, 440—442, 445, 448, 454, 456, 458, 459, 462—464, 467, 469, 480, 483, 489, 491, 494, 496—500, 502, 506, 509, 517, 521, 522, 524, 526, 528, 530, 531, 541, 558, 559, 562, 567, 569, 571—574, 578, 581—584, 587, 589, 594, 599, 606, 607, 611, 616, 617, 620, 623, 629, 632, 636, 653, 661, 665, 667, 685, 696, 701, 707—709, 722, 723, 749, 754, 758—760, 768, 770, 772, 775, 783, 803, 821
- Bitay Ödön 727
- Bițan, Ana 190, 496
- Bîrladeanu, Victor 177
- Bîrna, Vlaicu 133, 135, 138, 294—295
- Bîrseanu, Andrei 153
- Blaga, Lucian 6, 8, 28, 32, 54, 58, 131—133, 135, 136, 138, 148, 150, 154, 158, 164, 296—301, 634, 808, 811, 812
- Blédy Géza 180
- Bodó Ákos 431
- Bodó Pál 342, 346, 349, 620, 663, 665
- Bodor András 493
- Bodor Pál 238, 256, 258, 272, 290, 292, 302, 304, 320, 321, 323, 331, 424, 469, 485, 515, 543, 544, 546, 561, 565, 566, 573, 575, 603, 627, 634, 643—645, 655, 728, 750, 755, 784, 815, 821
- Bodor Tamás 337, 344, 350
- Bogáti Judit 618
- Bogdan-Duică, Gheorghe 260
- Bogza, Geo 32, 133, 135, 167, 302—308
- Boldog Balázs 741
- Bolintineanu, Dimitrie 18, 21, 42, 46, 132—134, 152, 159, 162, 163, 165, 206, 309—311, 594, 636, 791, 793
- Bolliac, Cezar 133, 134, 137, 138, 141, 150, 151, 159, 165, 311—314, 791, 793
- Bolyai Tudományegyetem, Kolozsvár — Cluj → Babeș—Bolyai Egyetem, Kolozsvár — Cluj
- Bolyai Zoltán → Gaál Gábor
- Bonkáló Sándor 542
- Bóra Gábor → Bodor Pál

- Borbély István 153
 Borgia, Stefano 723
 Borka Lajos 347
 Bornemisa Sebestyén 145, 185, 260, 330
 Boromissza Zsolt 672
 Boros Bálint 91, 524, 530, 618
 Boros Endre 256, 420, 422, 431, 493, 563, 608, 780
 Boros Ferenc 494, 626, 628, 729, 794, 803, 816, 821
 Boros Fortunát dr. 205
 Botár Béla 378, 591
 Botev, A. 508
 Botez, Demostene 131—133, 135, 138, 168, 315—317, 670, 808, 812, 813
 Botez, Ioachim 133, 318—319
 Botos János 186, 325, 581
 Boureanu, Radu 133, 135, 138, 139, 168, 320—321
 Bour, Octavian 267, 426, 626, 638, 711
 Bölöni György 355, 533, 688
 Bölöni Sándor 217, 276, 315, 807, 813, 821
 Böszörményi Zoltán 707
 Bözödi György 77, 110, 111, 167, 263, 375, 466, 489, 490, 627, 658, 677, 711, 713, 791, 794, 795, 821
 Brad, Ion 136, 137, 138, 169, 171, 185, 321—324, 392, 655
 Bran-Lemeny, Ion Alexandru 164
 Brán Lőrinc (Szamosujvári) 21, 46, 47, 79, 99, 105, 131, 379, 380, 410, 440, 443—450, 452, 454—456, 458, 460—463, 465, 466, 471, 500—504, 597, 725, 768, 769, 841
 Branisce, Valér 594
 Brassai Sámuel 86
 Brassai Viktor 434, 501, 504, 777
 Bratu, Constanța 324
 Bratu, Horia 173
 Bratu, Savin 169, 171, 325, 687
 Bratu, Traian 156
 Braun Róbert 508
 Brădeanu, Traian 208, 692, 767
 Brădescu, Gheorghe 134, 325—326, 801, 803
 Brăiloiu, C. 89, 106
 Brătescu-Voinești, Ion Alexandru 134, 158, 326—328, 801, 803
 Breazu, Ion 153, 159
 Brecht, Bertolt 217
 Breslaşu, Marcel 133, 135, 138, 167, 328—330, 686
 Bretán Miklós 461
 Breznay Béla 396
 Bubulac, O. 613
 Bucur Katalin 264
 Budai-Deleanu, Ion 30, 56, 133, 145, 150, 156, 205, 330—331, 791, 793, 794
 „Budapest” Irodalmi, Művészeti és Tudományos Intézet, Budapest 137
 Budapest Székesfővárosi Irodalmi Intézet, Budapest 133, 669
 Bugnariu, Teofil 21, 46
 Buitul, Gheorghe 152
 Bujor, Mihai Gh. 137, 331
 Bukov, Emilián 169
 Bulgaris, Evghenie 152
 Bulhardt, F. J. 168
 Buna Anna 146, 340, 347, 497, 682
 Bunea, Aurelia 153
 Burada T. Tivadar 116
 Buruiană, Gheorghe Zaharia 137, 331
 Burzea, I. 338

- Bustya Endre 77, 109, 110, 167, 568, 703, 816, 819, 821
- Buşecan, Teofil 139, 331—332, 686
- Callimachi, Scarlat 165, 512
- Calovia, Ion 333
- Cambir, Silvia 403, 496, 513
- Camilar, Eusebiu 32, 78, 135, 167, 169, 171, 175, 292, 333—335, 688
- Candrea, Gheorghe (György) 116
- Candrea, I. A. 105
- Cantacuzino Stolnicul, Constantin 150, 335, 567
- Cantemir, Dimitrie 133, 150, 158, 335, 791, 794
- Caracostea, D. 163
- Caragea, Iancu 152, 161
- Caragiale, Ion Luca 10, 22, 24, 26, 32, 37, 48, 51, 52, 132—135, 137, 138, 141, 148, 150, 154, 155, 163, 176—178, 291, 336—356, 471, 478, 527, 531, 532, 556, 625, 629, 706, 746, 796, 797, 827, 842, 844, 857, 859
- Caragiale, Matei I, 134, 808, 813
- Caragiali, Costache 134, 791, 794
- Cardas, Gh. 156
- Carei, Costa 153
- Carmen, Doloris 238, 489
- Carmen nyomda, Kolozsvár — Cluj 204, 413
- Cartea Românească, Bucureşti 149, 825
- Cartoian, N. 157
- Cassian, Nina 133, 135, 138, 139, 148, 168, 357—360
- Cassola, Carlo 168
- Catina, Ioan 138, 360
- Cazaban, Alexandru 360
- Cazimir, Otilia 133, 135, 139, 361, 808, 813
- Cazimir, Şt. 482
- Călinescu, George 32, 133, 135, 157, 158, 169, 175, 355, 361—362, 483, 507, 661, 808, 813, 814, 816
- Călinescu, Matei 249
- Călin, Vera 172
- Călugăru, Ion 135, 175, 291, 362—363, 373, 487, 808, 814
- Căprariu, Alexandru 363
- Cărăbuş 166
- Cătană, George 110, 111
- Ceauşu, Elena 378
- Cerna, Panait 132, 134, 148, 154, 363—364, 802, 803
- Cernăianu, Liviu 364
- Cheresteşiu, Victor 150, 271, 686
- Chinezu, Ion 27, 53, 79, 132, 153, 164, 300, 301, 328, 436, 469, 509
- Chioru, Costea 133
- Chiricescu, Ioan D. 294
- Chiriţă, Constantin 364
- G. Cimber Anna 694
- Ciobanu, Gheorghe 104
- Ciocăltău, Vasile 137, 158, 364
- Ciocov, Vladimír 169
- Cîparu, Timotei 162, 365
- Ciura, Al. 146
- Ciurunga, Aurel 133, 365
- Cîmpeanu, Nicolae 365, 432
- Cîrlova, Vasile 132—134, 138, 150, 157, 366—367, 791, 794
- Clapan, Ion 726
- Clar, Ernest 745
- Cocea, Nicolae D. 32, 134, 152, 367—368, 532, 802—804
- Cocişiu, Ilariu 89
- Codarcea, Cornelia 368
- Codreanu, Mihai 131, 132, 134, 368—369, 802, 804

- Codru-Drăgușeanu, Ion 134, 153, 369, 791, 794
 Colin, Vladimir 133, 370—371
 Comarnescu, Petru 150
 Conachi, Costache 134, 163 371, 791, 794
 Condeescu, N. N. 156
 Constantin, Ilie 136, 371
 Constantin, Maria 253
 Constantin, Pavel 517
 Constantin, Theodor 371
 Constantinescu, Alexandru 372
 Constantinescu, Ioana 403
 Constantinescu, Miron 167
 Constantinescu, Ștefan 191
 Constantinescu, Titel 372
 Conta, Vasile 372
 Corbea, Dumitru 133, 135, 138, 139, 154, 167, 363, 372—374
 Cordescu, Florica 78, 258, 276, 547
 Cordescu, Marcela 370, 489, 704, 747
 Coresi 150, 374—375
 Coresi, Popa → Alexi, Gheorghe
 Corlaci, Ben 133, 375
 Corneli, Ioan 13, 38
 Cornides Dániel 721
 Corvinus könyvkiadó R.T., Bukarest — București 511
 Cosașu, Radu 375
 Costa, Dan 651
 Costa János 469, 572, 573, 722
 Costin, I. G. 136, 376
 Costin, Miron 133, 145, 150, 267, 376, 754, 791, 793, 794
 Costin, Nicolae 377
 Costin, Sebastian 175, 377
 Coșbuc, George 21, 22, 24, 25, 30, 33, 46, 47, 49, 51, 55, 58, 131—134, 136—138, 141, 148, 150, 154, 158, 159, 165, 300, 324, 378—393, 508, 532, 577, 594, 640, 706, 796—798, 841, 856
 Coșovei, Traian 394
 Cotruș, Aron 132, 136, 137, 394—399
 Crainic, Nichifor 131, 132, 137, 160, 164, 399—401
 Crăciun, Vera 401
 Creangă, Ion 10, 26, 32, 37, 51, 108, 133—135, 138, 154, 162, 163, 402—409, 471, 649, 675, 706, 796, 797, 827, 844, 859
 Crețoiu (Șeinescu), Coca 402, 561, 673, 739
 Cristea, Gheorghe 409
 Cristea, Ilie (Elie, Illés) 22, 47, 409, 466
 Crișan (Körösi), Ștefan 180
 Crișana Tartomány Néptanácsa, Nagyvárad — Oradea 414, 422, 563, 729
 Crivăț, Vlad 415, 513
 Crohmălniceanu, Ov. S. 158, 168, 171, 173, 362, 410, 657
 Cruceanu, Mihail 158, 410
 Cucu, G. 95
 Cugler-Poni, Matilda 131, 136, 410—411
 Culcer, Alexandru (Sándor) 153, 154, 533, 683
 Cultura Națională [könyvkiadó]. Bukarest — București 721
 Cuza, Alexandru Ion 18, 42
 Csanádi Imre 77, 789, 821
 Csatádi Pál 241, 357, 387, 751
 Csatáry Dániel 151, 272
 Cseh Gusztáv 135
 Cseh Zoltán 271
 Csehi Gyula 153, 169, 391, 426, 427, 544, 577, 625, 660, 695, 704, 798, 821
 Cseke András 178
 Cseke Géza 516
 Cselényi Béla 272
 Cserépfalvi [könyvkiadó]. Budapest 137

- Cserés Miklós 336, 348
 Cseres Tibor 686, 688
 Csergő Tamás 453
 Csikváry Jákó 75
 Csiky Gábor 271
 Csillag Vera 296, 671
 Csinádi János 384
 Csipkés Zoltán 185
 Csizmadia Géza 658
 Csordás Elemér 302, 329
 Csuka Zoltán 149
 Csukás István 276, 278
 Csukovits Sándor 187, 347
 Czibor János 692
 Cziffra Géza 504
 Czihak Sándor 365
- Daicovicu, Constantin 512
 Damián István 116
 Damian, S. 172, 173
 Dancu, Vasile (László) 204, 413
 Dán Endre 153, 252, 418, 469, 541, 556, 626, 737, 747, 767
 Dáné Tibor 135, 337, 340, 342, 344—347, 520, 579, 580, 609, 629
 Dánér Lajos 478, 659
 Dani János 116
 Dani Zsuzsanna 581
 Dános Miklós 355, 563, 579
 Dan, Pavel 135, 412, 808, 814
 Darázs Endre 279, 638
 Darie, Iura 615, 776
 Darvas József 469
 Dascălu, Simion 754
 Dávid Gyula 80, 116, 314, 415—417, 439, 719
 Dávid Oktáv 445, 449, 452, 457, 463
 Davidescu, Nicolae 131—133, 413
 Davidoglu, Mihail 138, 167, 171, 176—178, 292, 414
- Davilă, Alexandru 134, 802, 804
 Dăncuș, Ioana 89
 Deák Ferenc 159
 Deák Ferenc [grafikus] 134, 138, 185, 191, 253, 262, 273, 415, 466, 489, 565, 569, 598, 617, 619, 755, 762
 Deák Ion 403
 Deák Tamás 176, 189, 208—210, 216, 217, 223, 229, 238, 240, 250, 251, 276, 282, 315 316 356, 358, 364, 367, 371, 375, 378, 386, 430, 449, 456, 469, 484, 516, 598, 643, 645, 647, 654, 669, 697, 714, 751, 793, 799, 803, 804, 807, 808, 813, 816, 817, 821
 Debreceni Márton 116
 Debreceni Pál 671
 Deér József 149
 Dégh Linda 112
 Dékány Iboylka 326
 Delavrancea, Barbu Ștefănescu 22, 26, 48, 51, 131, 133, 134, 148, 158, 176, 415—418, 796, 798
 Delciu, Suzana 418
 Deleanu, Nicolae 418
 Delényi József 763
 B. Delnei József 134, 415, 482, 557, 794, 795, 798, 802, 803, 806, 818, 821
 Dem (Dem Demetrius) 403
 Demény Ottó 813, 821
 Demetrescu, Traian 419
 Demetrescu, Romulus 584
 Demetrius, Lucia 133, 135, 167, 171, 174, 176, 292, 419—421
 Demián Tassy 26, 52
 Dengi János 88, 193, 199—201, 205
 Densusianu, Áron 163, 421
 Densusianu, Ovid 101, 102, 105, 137, 421—422

- Depărățeanu, Alexandru 422
 Derzsi Sándor 278, 672, 741, 742,
 744, 746, 751
 Derzsi Tamás 356, 540
 Dési Lajos 147
 Desseanu, P. Simion 87, 102, 104,
 195, 310, 411
 Dessewffy József 82
 Destelnica, Ion Ghelu 422
 Deșliu, Dan 133, 136, 138, 139,
 150, 167, 175, 423—426, 727
 Devecseri Gábor 80, 477
 Diaconescu, Sanda 261
 Diaconovici, Corneliu 841, 855
 Dianu, Romulus 150
 Dima, Al. 168
 Dima, S. 559
 Dimény István 138, 414, 479,
 777
 Dimiu, Mihai 479, 766
 Dinu, Gheorghe 154, 204, 408,
 469, 573
 Diószegi András 686, 688
 Ditrói Ervin 356
 Dittrich Vilmos 145
 Dobozy György 469
 Dobre, Ion 168
 Dobrică, Dumitru 403
 Dobrogeanu-Gherea, Constantin
 134, 163, 426—427, 469, 481,
 796, 798
 Dobrowolsky, Stanislaw 168
 Doiniș, Sanda 427
 Dolmányos István 267
 Domide, A. 145
 Domokos János 77, 133, 135, 302,
 361, 403, 419, 490, 523, 540,
 541, 608, 624, 671—673, 676,
 678, 680, 683, 699, 815, 821
 Domokos Sámuel 5—8, 10, 14,
 31, 33, 37, 39, 57, 59, 79, 80,
 114, 116, 117, 123, 133, 135,
 137, 139, 154, 174, 176, 180,
 187, 191, 205, 209, 216, 238,
 253, 261, 262, 267—270, 292,
 296, 314, 334, 339, 345, 352,
 366, 374, 378, 392, 405, 408,
 414, 420, 432, 437, 438, 468,
 469, 484, 506, 556, 564, 569,
 607, 621, 624, 625, 657—
 659, 669—671, 673, 674, 676,
 679, 688, 704, 739, 746, 764,
 775, 802, 821, 841, 844, 846,
 847, 856, 859, 862, 863
 Donáth András 175
 Dongorozi, Ion 427
 Donici, Alecu 134, 428, 791, 794
 Donici, Leon 428
 Dorian, Dorel 178, 428
 Dósa Ferenc 272
 Dosoftei 133, 138, 429, 791, 794
 Dörner Egon 272
 Dragomir, Miha 133, 135, 138,
 168, 430—431
 Dragomirescu, Mihail 710
 Drágos János 151
 Dragoș, Petru 365, 432
 Drahos István 673
 Drăganu, Nicolae (Miklós) 160,
 517, 702
 Drognea, Radu 559
 Drugă, Ion 703
 Druia, Gh. 154
 Dsida Jenő 25, 33, 50, 59, 136,
 216—218, 225, 226, 300, 439,
 440, 444, 450, 453, 454, 458,
 459, 461, 462, 465, 478, 528,
 529, 799, 809, 821, 844, 859
 Dudás Kálmán 547, 554
 Dulf(u), Petre (Péter) 131, 136,
 193, 195—197, 199, 201, 203,
 204, 432
 Dumbrăveanu, Anghel 136
 Dumitrescu, Geo 135
 Durkó Mátyás 469
 Dux Ármin 22, 47, 154, 205, 457,
 470

- Eckhardt Sándor 117
 Editura Academiei R.P.R., București 181, 827
 Editura pentru Literatură, București 36, 863
 Editura Revista Societatea de miine, Kolozsvár — Cluj 27, 53
 Editura de Stat, București 337
 Editura de Stat pentru Imprimare și Publicații, București 69, 414, 557, 564, 567
 Editura de Stat pentru Literatură și Artă, București 114, 173, 191, 334, 528, 669, 686
 Editura Științifică, București 361
 Eftimie, cronicarul 433
 Eftimiu, Victor 26, 28, 31, 32, 52, 54, 57, 131—135, 150, 153, 155, 156, 158, 176, 433—437, 523, 704, 808, 814
 Egyetemi nyomda, Budapest 82, 152, 270, 578, 587, 723
 Ehrenburg, Ilja 690
 Ehrenfeld Béla 426
 Elekes Ferenc 750
 Elek Oszkár 154
 Elvin, B. 308
 Ember György 19, 44, 75, 83—88, 96, 98—100, 102, 103, 107, 117, 131, 195, 411
 Ember Mária 135
 Eminescu, Mihail 10, 18, 21, 22, 24, 25, 30—32, 37, 43, 46, 47, 49, 50, 55—57, 110, 131—134, 136—138, 141, 150, 154, 156, 159, 162, 164, 275, 291, 292, 300, 317, 409, 427, 438—478, 489, 532, 577, 619, 696, 706, 737, 763, 765, 772, 796, 798—800, 814, 816, 819, 825, 836, 839, 844, 850, 853, 859
 Emőd Tamás 453
 Endre Károly 190, 328, 730
 Endrödi Sándor 393
 Ene, Virgiliu 496, 767
 Engel János Kerestély 721, 722
 Engel Károly → Köllő Károly
 Enyedi Sándor 565
 Eötvös József 82, 718
 Erdélyi Helikon, Kolozsvár — Cluj 76, 132, 149, 336, 500, 668
 Erdélyi Írások Kiadóhivatala, Petrosény — Petroșani 136
 Erdélyi Irodalmi Társaság, Kolozsvár — Cluj 79
 Erdélyi János 15, 40
 Erdélyi József 76, 105
 Erdélyi László 771
 Erdélyi Múzeum Egyesület, Kolozsvár — Cluj 114, 707
 Erdélyi Szépmíves Céh, Kolozsvár — Cluj 136, 190
 Erdélyi Tudományos Intézet, Kolozsvár — Cluj 483, 578
 Erdélyi Viktor 774
 Erdélyszéki Mihály 198
 Erdős I. Pál 440
 Erdős Klára 490
 Erős Bálint 739, 744
 Erős István 688
 Eröss Alfréd 388
 Eröss László 337, 350
 Érseki lyceum könyv- és könyvnyomdája, Eger 145
 Erzsébet nyomda, Dicsőszentmárton — Tirmáveni 701
 Európa Könyvkiadó, Budapest 69, 77, 80, 135, 191, 216, 276, 296, 361, 367, 378, 379, 403, 412, 488, 490, 511, 540, 541, 569, 579, 590, 591, 608, 627, 638, 671, 699, 711

- Eustatevici, Dimitrie 182
 Everac, Paul 479
 Evien, Eugen 410, 500, 725
- Faludy György 741
 Faragó Borbála 133, 362, 488, 489, 523, 540, 580, 619, 676, 700, 804, 821
 Faragó, Elena 131, 480
 Faragó József 10, 36, 77, 78, 117, 118, 392, 408, 687
 Farkas Dénes 175, 189, 317, 321, 449, 458, 477, 478, 603, 727
 Farkas István 726
 Farkas László 621, 749
 Farkas Lászlóné 470, 746
 Farkas Tibor 205, 241, 305, 392, 558, 567, 604, 679, 720, 757
 Fáskerthy György 133, 351, 378, 527, 627, 640, 649, 650, 672, 719, 814, 815, 818, 821
 Faur János 695
 Fazekas Mihály 30, 38, 56, 158
 Fărcășan, Sergiu 427, 480—481
 Fehérvári László 242
 Feier, Petru 77, 190, 767
 Fekete Attila 10, 36, 262
 Fekete János (Negruțiu) 145, 701
 Fekete Tivadar 25, 51, 131, 132, 161, 192, 194, 196, 197, 200, 204, 208, 209, 214 215 217 233, 237, 242, 249, 251, 252, 296—299, 309, 310, 315, 317, 363, 364, 366, 368, 369, 379, 381, 382, 391, 395, 399—401, 413, 434, 435, 440, 442, 446, 447, 453—456, 461, 465, 467, 480, 500, 502, 506, 510, 511, 524—526, 528, 529, 533, 569—571, 574, 582—584, 587, 588, 619, 622, 623, 630—632, 653, 654, 698, 709, 710, 747, 749, 759—761, 764, 768, 770, 771, 793, 795, 796, 799, 802, 803, 816, 821
- Felea, Victor 168, 481
 Felsőoktatási Jegyzetellátó, Budapest 148
 Ferenc Erzsébet 670
 Ferencz László 613
 Ferenczi Miklós 440, 825
 Ferenczy György 503, 506, 518, 623, 709
 Feszt László 80, 138, 216, 241, 276, 402, 590, 604, 626, 641, 658, 671, 672, 678, 711
 Fényi István 77, 361
 Fiala Jakab 153
 Ficzey Dénes 10, 36, 155, 190, 205, 212, 216, 338, 378, 467, 470, 622, 688
 Filimon, Aurel 118
 Filimon, Nicolae 32, 134, 138, 150, 151, 155, 162, 176, 362, 482—483, 796, 800
 Finta Gerő 25, 50, 326, 438, 441—446, 448—459, 461—465, 682, 799, 803, 821
 Fischer Ernő → Fodor Ernő
 Flasch, Albert 160
 Filibuszter Henrik 373
 Flórián Tibor 495, 529, 530, 724
 Fochi, Adrian 20, 45
 Fodor András 80, 89, 248, 328, 378, 380, 381, 386, 430, 569, 805, 806, 812, 821
 Fodor Ernő 167, 185, 262, 356, 557
 Fodor Ilona 155, 412, 490
 Fodor Irén 431
 Fodor József 255, 276, 277, 294, 634
 Fodor Sándor 135, 167, 185, 236, 261, 263, 291, 311, 312, 314,

- 337, 338, 347, 352, 356, 418,
482, 489, 490, 494, 513, 575,
576, 579, 585, 588, 592, 636,
650, 651, 671, 672, 683, 686,
691, 747, 797, 802, 803, 821
- Fogarași, Ștefan 483
- Fogl János 114
- Folio nyomda, Arad 136
- Fóris Béla 408
- Forró László 705, 718, 762, 765
- Fosztó Olga 521
- Fosztó Sándor 363
- Földes László 169, 262, 718
- Földes Zoltán 208
- Földvári István 658
- Franklin Kiadó, Nagyvárad —
Oradea 131
- Franklin nyomda, Budapest 264,
718
- Franklin nyomda, Kolozsvár —
Cluj 242
- Franklin Társulat [kiadó]. Bu-
dapest 508
- Franyó Zoltán 10, 33, 36, 59,
135, 138, 155, 167, 189, 200,
212—217, 230, 237, 246—249,
251—253, 256—259, 273, 274,
276—287, 289—291, 294, 296—
299, 302, 303, 315—317, 320—
323, 328, 329, 357, 358, 360,
363, 368, 369, 372, 373, 379—
384, 388, 392, 393, 399 400, 418,
423, 425, 426, 430, 433, 434,
439—448, 450—453, 455—466,
468, 476, 484, 485, 491, 502,
514, 524, 526, 528—530, 533,
543—545, 547, 548, 550, 552,
553, 555, 569, 573, 617, 624,
630, 641, 643, 644, 648, 654,
656, 703, 727, 730, 733, 734,
739, 740, 743, 744, 746, 750,
751, 755, 763, 765, 778, 784, 797,
799, 802—807, 810—817, 819—
821, 844, 859
- Fráter Balázs 485
- Fraternitás nyomda, Kolozsvár
— Cluj 473
- Frink, Teofil 118
- Fritz Karola 427
- Fritz nyomda, Budapest 124
- Frunză, Eugen 133, 135, 139, 170,
484—485
- Fuchs Szidónia 683
- Fulga, Laurențiu 486
- Fundația Regele Carol II, Bu-
curești 509
- Fundoianu, B. 133, 135, 155,
486, 808, 814
- Füst Milán 540
- Gaál Gábor 76, 132, 151, 337,
352, 368, 468, 470, 540
- Gábor Andor 479
- Gafița, Mihai 81, 134, 135, 155,
175, 487, 627, 629, 687, 691
- Gagyí Éva 167
- Gagyí Jenő 145
- Gagyí László 312, 687
- Galaction, Gala 134, 135, 470,
488—489, 802, 804
- Galamboș Ferenc 826, 827
- Galan, Victor Emil 32, 133, 170,
172, 173, 175, 487, 489—490
- Gáldi László 6, 8, 10, 14, 30, 33,
36, 39, 55, 56, 59, 118, 132, 133,
136, 145, 147—150, 154—158,
180, 181, 185, 190, 191, 196—
198, 200, 201, 205, 208, 210,
234, 237, 238, 250—252,
260, 266, 286, 292, 296—300,
311, 314, 330, 331, 335, 352,
362, 365, 367, 369, 376, 379,
382, 388, 392, 399, 400, 413,
429, 434, 436, 438, 440, 443,
446, 447, 450—456, 458—460,
462, 464, 465, 468, 470, 475—
478, 483, 486, 501, 504, 507,
509, 520, 521, 526, 528, 533,

- 569—573, 578, 583, 584, 587,
594, 610, 617, 622, 631, 632,
635, 653, 657, 661, 662, 668,
698, 707, 709, 710, 723, 724,
728, 729, 748, 752, 754, 763,
764, 768, 770, 771, 777, 778,
783, 809, 817, 821, 844,
859
- Gálfalvy Zsolt 79, 172, 253, 420,
590
- Gálfy Mózes 181
- Gál Kelemen 300
- Gáll Ernő 169
- Gáll Erzsébet 679
- Gáll Margit 242, 615, 616, 757
- Gall, Matei 490
- Gallusz László 470
- Gane, Nicolae 491
- Gara Ákos 441, 503
- Gara Gábor 254, 258, 296, 424,
547, 550, 560, 561, 800, 805
- Gara Miklós 523, 579, 580
- Gárdonyi Géza 531
- Gáspár Endre 384, 426, 797, 821
- Gavril, Mihai 137, 491, 597
- Găitan, Maria 492
- Găvănescu Eduard 272
- Gazdac, M. 139
- Gellért Sándor 198
- Georgescu-Buzău, Gh. 270, 492
- Georgescu János 780
- Georgescu, Paul 167, 293, 492,
638, 669, 686, 687
- Georgescu, Silvius A. 138, 493,
608
- Georgiádes Ervin 337, 346
- Georgiádes Péter 345
- Gera Mihály 729
- Gercze Péter 85
- Gergely Béláné 403
- Gergely István 608
- Ghenea, C. 665
- Gheorghe din Moldova 493
- Gheorghe, Petre 168
- Gheorghiu-Dej, Gheorghe 172,
276, 278
- Gheorghiu, Mihnea 168
- Gheorghiu, Ștefan 175, 493
- Gherasim, Emil 565, 700
- Ghica, Grigore 154
- Ghica, Ion 133, 134, 159, 269,
270, 272, 494, 791, 794
- Ghidioșan, Nicolae 780
- Ghilia, Alecu Iván 135, 175, 176,
494
- Ghimeșan, Ion 495
- Ghițulescu, Gh. 613
- Giuglea, Gh. 105
- Giurgiuca, Emil 135, 495
- Gînd Românesc [kiadó]. Kolozs-
vár — Cluj 164
- Girleanu, Emil 134, 496—499,
802, 805
- Globus nyomda, Petrosény —
Petroșani 136, 379
- Glück Jenő 272, 595
- Goethe, J. W. 478
- Goga, Octavian 22, 23, 26, 28,
48, 51, 52, 54, 131—134, 136,
138, 139, 148, 153, 155, 157,
160, 164, 165, 291, 300, 393,
500—509, 532, 556, 594, 612,
802, 805
- Goldis János 702
- Goldis László 706
- Goldoni, Carlo 479
- Golescu, Alexandru C. 270
- Golescu, Alexandru G. 270
- Golescu, Dinicu 134, 510, 791,
794
- Golescu, N. 270
- Gombó Pál 512
- Gombos nyomda, Kolozsvár —
Cluj 79, 594
- Gondolat Kiadó, Budapest 69,
146
- Gorkij, M. 303, 541
- Göbl László → Gáldi László

- Göde István 153
 Görög Júlia 277
 Görögkeleti Román Főegyház-
 megyei nyomda, Nagyszeben
 — Sibiu 718
 Görögkeleti Román Egyházme-
 gyei nyomda, Arad 571
 Grafika kiadó, Arad 131
 Grafika nyomda, Kolozsvár —
 Cluj 701
 Grafika nyomda, Nagyvárad —
 Oradea 511
 Grama, Carol 510
 Graşescu Győző 104
 Graur, Alexandru 181
 Grămescu, H. 556
 Grebu, Devis 713
 Gréda József 167, 176, 213, 226,
 227, 231, 255, 256, 259, 284—
 286, 289, 290, 311, 313, 321—
 323, 329, 330, 414, 448, 449,
 460, 462, 463, 550, 558, 564,
 595, 621, 632, 642, 647, 671,
 730—736, 739
 Gredinár Aurel 428
 Gregorian, George 131, 132,
 510—511
 Greguss Ágost 18, 43, 151, 780
 Grigássy Éva 250—252
 Grigorescu, Ioan 511
 Grigorescu, N. 672, 775
 Grill kiadó, Budapest 467
 Groza, Petru 31, 138, 151, 511—
 513
 Grozescu, Iulian 19, 44, 75, 82,
 83, 85, 88, 92, 93, 95—99, 101,
 103, 118, 119, 162, 513
 Gruia, Călin 513
 Grünfeld Vilmos és Társa
 [kiadó], Brassó — Braşov 540
 Guillen, Nicolas 168
 Gulian, Emil 164
 Gulyás Pál 77, 105, 185, 211,
 265, 266, 392, 826, 840, 855
 Gunda Béla 118
 Gurghianu, Aurel 168, 514—515
 Gyallay Mihály dr. 540
 Gyalui Farkas 507
 Gyárfás Elemér dr. 723
 Gyerkes Mihály 146
 Györe Imre 425
 György István 519
 György Lajos 81, 118 139, 140,
 158, 206, 272, 314, 328, 392,
 418, 436, 507, 559, 661, 723, 825
 György Miklós 367
 Győri Illés István 438
 Győriné Draskóczi Ilma 389
 Gyulai Ágost 159
 Gyulai Pál 151, 166
 Gyulai István nyomda, Arad
 702
 Hagiu, Grigore 516
 Hajdu Anna 670
 Hajdu Ferenc 672, 700
 Hajdu Győző 168, 172, 420, 687
 Hajdu Zoltán 89, 138, 168, 276,
 280, 284, 289, 439
 Hajnal Anna 452, 642, 644—647
 Hajnal Árpád dr. 471
 Hajnal Gábor 402, 600, 740
 Hajós József 159, 578
 Halász Anna 247, 548, 565, 699,
 744, 794, 815, 821
 Halász Gyula 541
 Halász Sándor 543, 665
 Halici, Mihai 6, 8, 181
 Hallay Hajnal 10, 36
 Hámori Ottó 699
 Hanes, P. V. 156
 Hanzéros Géza 445, 447, 452,
 456
 Hasdeu, Bogdan Petriceicu 118,
 134, 152, 162, 166, 311, 516—
 517, 796, 800
 Hathalmi Gabnay Ferenc 118

- Hatvany Lajos 507
 Házy István 403
 Hegedüs Géza 80, 106, 216, 253, 258, 259, 273, 274, 276, 283, 288, 293, 388, 391, 546, 555, 739, 745, 750, 772
 Hegedüs István 159
 Hegedüs Lóránt 272
 Hegedüs Mihály 352
 Hegedüs Sándor 608
 Hegyi Endre 96, 100, 106, 217, 291, 383, 388, 500, 501, 503—505, 547, 549, 552—554, 569, 742, 745, 798, 821
 Hegyi István 262, 629
 Heinrich Gusztáv 147, 159, 211, 440
 Heizelmann Emma 77
 Hellebrandt Árpád 825, 840, 855
 Herczeg Ferenc 708
 Herczeg Gyula 181, 763
 Herman(n) Antal 87, 88, 92, 97, 119, 391
 Herman J. 146
 Hervay Gizella 315
 A. de Herz 518
 Herz János nyomda, Pest 75
 Heszke Béla 79, 172, 301, 470, 487, 542, 691
 Hévízi József 651
 Hévizy Piroska 240
 Heym, Georg 300
 Heyse, Paul 507
 Hilo, N. 539
 Hîntescu, C. 112
 Hirsch Adolf nyomda, Déva — Deva 572
 Hîrşu, Gregor 511
 Hlavathy Lajos 561
 Hobán Jenő 337, 338, 347, 419
 Hódosi Lajos 104, 119
 Hodoşiu, I. 166
 Hodoşiu, M. Margit 119
 Hodoş, N. 841, 855
 Hock János 532
 Hoffmanstal, Hugó 436
 Hogaş, Calistrat 134, 518, 802, 805
 Holban, Anton 135, 518, 808, 814
 Holló Ernő 476, 507
 Horatius, F. Q. 176
 Horea, Ion 136, 518
 Hornyánszky Viktor nyomda, Budapest, 78, 210, 467
 Horváth Albert 208, 422, 445, 458, 461, 516, 666
 Horváth Béla 294, 355
 Horváth Henrik 540, 541, 815, 821
 Horváth Imre 247, 276, 279, 281, 288, 315, 812, 821
 Horváth István 688, 741
 Horváth Júlia 238
 Horváth László 652
 Hubay Miklós 176, 206, 337
 Hulea, O. 145
 Hulubei, Horia 512
 Hunfálvy Pál 115, 159, 181, 722, 723
 Hungária Könyvkiadó, Budapest 71, 267
 Hunyadi András 407, 523
 Hunyadi János 80, 272
 Hunyadi Sándor 476
 Huszár Sándor 292, 591, 592, 608, 700
 Iacobescu, D. 131
 Iacob, Raluca 175, 294, 494, 651
 Ibrăileanu, Garabet 134, 519, 802, 806
 Ienciu, Dorina V. 153
 Ifjúmunkás Szövetség Kiadója, Bukarest — Bucureşti 70, 403
 Ifjúmunkás Szövetség Központi

- Vezetősége Kiadója, Bukarest
București 70, 402, 523, 615,
626, 704, 747, 757
- Ifjúsági Könyvkiadó, Budapest
70, 76, 402, 404, 439, 523, 671,
672
- Ifjúsági Könyvkiadó, Bukarest
București 69, 76—78, 133,
185, 190, 191, 208, 215—217,
244, 253, 262, 276, 294, 302,
312, 315, 318, 320, 325, 328,
333, 334, 338, 357, 361, 364,
370, 372, 378, 379, 394, 402—
404, 415, 427, 430, 433, 439,
440, 482, 484, 489, 490, 494—
496, 513, 516, 519, 523, 539,
543, 547, 557, 560, 561, 563,
565, 567, 568, 575, 576, 579,
585, 586, 590, 591, 596,
597, 608—610, 614, 615,
617, 619, 624, 626, 627, 634—
638, 652, 658, 665, 667, 671—
673, 692, 701, 703—705, 716,
718, 721, 724, 730, 739, 747,
749, 753, 755, 757, 767, 776
- Igiroșeanu, Iosif 244, 519
- Ignác Rózsa 77, 109—111, 135,
296, 334, 337—344, 384, 385,
387, 388, 390, 569, 579, 667,
669, 672, 674—683, 692—694,
713, 741—744, 791, 796, 797,
818, 821
- Ignătescu, C. 519
- Ignotus 23, 49, 531
- Ilea, Ion Th. 520
- Ilieșu, Iustin 131—133, 161,
520—521
- Illés Lajos 276
- Illyés Gyula 28, 29, 33, 54, 55,
59, 77, 100, 106, 148, 150, 217,
379, 387, 423, 739, 744, 789,
798, 810, 821
- Implon Irén 479, 558
- Imre István 267, 272
- Incze és Mátyás könyvkereske-
dés, Brassó — Brașov 131
- Ionescu, Crina 718
- Ionescu, Virgil 271
- Ionescu, Al. → Sadi Ionescu, Al.
- Ion Ion 579
- Iordan, Iorgu 181
- Iorga, Nicolae 16, 42, 131, 132,
521—523, 737
- Iorgovici, Pavel 165, 180
- Iosif Margit 586
- Iosif, Mira 523
- Iosif, Petre 133, 175, 523
- Iosif, Ștefan Octavian 131—
134, 136—139, 148, 155, 157,
524—526, 802, 806
- Iosifescu, Silvan 169, 172—174,
208, 337, 338, 351, 527, 658,
714
- Ipsilanti, Al. 117
- Irodalmi Könyvkiadó, Bukarest
— București 10, 70, 77, 81,
134, 135, 139, 191, 208, 241,
246, 249, 253, 262, 265, 367,
273, 277, 324, 328, 331, 334,
361, 362, 371, 391, 415, 419,
426, 439, 440, 467, 479, 482,
488, 489, 528, 540, 560, 565,
569, 577, 591, 598, 603, 613,
617, 627, 638, 650, 657, 658,
669—672, 685, 697, 711, 721,
726, 747, 753, 762, 766, 782,
783, 848
- Isac, Emil 24, 49, 88, 131—135,
137—139, 151, 160, 206, 353,
508, 528—533, 782, 802,
806, 807
- Isanos, Magda 133, 135, 138,
534—539, 808, 814, 815
- Ispirescu, Petre 32, 76—78, 108—
111, 539
- Istrati, Ion 133, 540
- Istrati, Panait 26, 32, 52, 134,
274, 540—542, 808, 815

- Işfan, Cristina 521
 Iureş, Ştefan 543, 665
 Iuteş, Gica 543
 Ivádi Ferenc 355, 408, 720
 Ivaşcu, George 265
 Izsák József 172
 Izsák Samuil 587
- Jakab Antal 751
 Jakab Ernő 237, 270, 468, 492, 496—499, 567, 626, 679, 767, 774, 775, 777, 778, 800, 805, 821
 K. Jakab Erzsébet 729
 Jakab Géza; Sz. Jakab Géza 436, 507
 Jakab Elek 723
 Jaklovsky Dénes 158, 328, 343, 344, 418, 463, 498, 675, 678, 682, 696, 773
 Jancsik Pál 77, 91, 217, 276, 315, 320, 321, 357, 425, 431, 643, 644, 716, 751, 784, 790, 821
 Jancsó Benedek 78, 344, 416, 722
 Jancsó Elemér 11, 37, 78, 80, 159, 205, 237, 260, 272, 327, 353, 391, 408, 417, 438, 470, 533, 688, 724
 Jankovich Ferenc 89
 Jánky Béla 77, 91, 263, 315, 393, 479, 782, 790, 792, 821
 Jánosházy György 167, 190, 209, 217, 221, 228, 236, 238, 263, 276, 278, 281, 284, 302—308, 353, 370, 414, 420, 423—425, 430, 434, 485, 515, 518, 532, 549, 558, 560, 618, 619, 645, 646, 655, 669, 727, 739, 742, 743, 751, 752, 809, 810, 814, 817, 821
 Jánosy István 280, 741
 P. Jánossy Béla 438, 509
 Janovics Jenő 522, 523, 663
- Jar, Alexandru 133, 175, 544
 Járosi Andor 301
 Jászai Mari 532
 Jávorszki Béla 248, 321, 630
 Jebeleanu, Alexandru 135, 168, 238, 544—545, 688
 Jebeleanu, Eugen 32, 133, 135, 137—139, 148, 164, 169, 173, 175, 509, 546—556, 648, 687
 Jegyzetsokszorosító, Budapest 79
 Jékely Zoltán 25, 33, 51, 59, 76, 77, 80, 89, 92, 97, 106, 108—111, 138, 192, 198, 202, 217, 231, 249, 251, 276, 279—282, 286, 287, 289, 296, 297, 315, 378, 379, 382—34, 386, 388—391, 406, 433—435, 438—440, 442, 443, 450, 456, 457, 459, 461, 547, 549, 554, 556, 569, 577, 712, 739—742, 744, 745, 789, 792, 797—799, 805, 807, 809—813, 816, 817, 821, 844, 859
 Jermilov, Vladimir 167
 Jianu, Nicolae 169, 175, 557
 Jipa, Ion 557
 Jókai Mór 14, 16, 20, 39, 41, 45, 163, 612
 Joldea, Mihail 557
 Joliot-Curie, Fr. 495
 Jourdain, Francis 541
 Józsa Béla Athenaeum, Kolozsvár — Cluj 76, 433
 Józsa János 159, 193, 206, 326, 328, 341, 347, 376, 408, 416, 435, 436, 476, 494, 498, 559, 599, 628, 629, 696, 773, 774, 776
 József Attila 27, 29, 52, 55, 137, 148, 154, 158, 320, 364, 369, 379, 385, 392, 394, 395, 397, 399, 400, 410, 421, 480, 555, 556, 648, 712, 764, 797, 819—821
 Juhász Ferenc 238

- Juhász István 701, 702
 Juhász Zoltán 403, 546
 Jura, D. → Darie, Iura
 Justus Pál 385
- Kacsir Mária 175, 216, 238, 263,
 336, 378, 555, 658, 673, 677,
 678, 688, 767, 818, 821
- Kacsó Sándor 276, 290, 362, 439,
 442—446, 448—452, 456, 457—
 459, 704, 707, 799, 814, 821
- Kacziány Géza 378, 385
- Kádár Imre 26, 52, 76, 77, 96—
 98, 100—105, 132, 297, 299, 300,
 336, 355, 433, 435, 436, 500,
 503, 504, 531, 552, 556, 582,
 821, 842, 857
- Kahána Mózes 274, 629, 688
- Kahána Sámuel 626
- Kakassy Endre 80, 159, 160, 190,
 191, 206, 238, 308, 312, 362,
 408, 418, 439, 440, 467, 470,
 471, 476, 478, 483, 489, 490,
 516, 556, 579, 602, 610, 622, 625,
 626, 639, 649, 669—671, 685,
 686, 688, 692, 704, 714, 767,
 773—776, 801, 814, 821
- Kaliáni Ádám 92
- Kállai József 351
- Kálnoki László 138, 148, 282, 289,
 312, 366, 440, 451, 468, 600,
 768, 794, 801, 812, 821
- Kántor Lajos 79, 114, 132, 160,
 611
- Kántor Lajos [ifj.] 160, 179, 238,
 263
- Kányádi Sándor 77, 89—92, 94,
 119, 213, 217, 220—222, 225, 228,
 230, 240, 246—248, 251, 276,
 281, 283, 284, 287, 288, 290, 311,
 312, 380, 381, 383, 385, 388,
 390, 424—426, 481, 514, 560, 598,
 604, 642, 646, 647, 652, 655,
 750, 755, 756, 790, 791, 797, 804,
 806, 807, 809, 821, 844, 859
- Kánya Mária 160
- Kanyaró Ferenc 76
- Kapusi Antal 561
- Karács Andor 261, 345, 353, 480
- Kara Győző 160, 200, 381, 419,
 447, 448, 452, 455, 457, 465, 493,
 570, 760
- Kardos Körtvélyfáy László 135,
 488, 626—628, 804, 816, 821
- Kardos László 80, 101, 137, 138,
 276, 277, 279, 280, 383, 423,
 425, 440, 547, 550, 552, 739,
 741—745
- Karinthy Ferenc 477
- Károlyi Júlia 359, 547
- Károly Sándor 476
- Kárpáti Aurél 436
- Kárpáti Endre 378
- Kárpáti György 479
- Kárpáti Márta 557
- Kása János 257, 639
- Kászoni Júlia 484
- Kászoni Kata → Marton Lili
- Katonai Kiadó, Budapest 80
- Katz László 621
- Kazinczy Ferenc 6, 8, 9, 11, 13,
 35, 37, 38, 78, 82, 96
- Kéki Béla 133, 217, 237, 249,
 277, 296, 379, 385, 413, 434,
 486, 520, 526, 528, 582, 631,
 728, 764
- Kelemen Béla 160, 175, 176, 181,
 182, 259, 267—270, 298, 301,
 331, 336, 353, 401, 408, 417, 476,
 684
- Kelemen István 602
- Kelemen J. 767
- Kelemen Lajos 271
- Kelen → Zilahy Károly

- Kelet nyomda, Kolozsvár — Cluj 75
- Kemény Ferenc 741, 742, 745
- Kemény G. Gábor 10, 14, 36, 39, 150, 151, 826, 827, 848, 863
- Kemény István 160
- Kemény János 767
- Ken-Po Ki 168
- Kenyeres Pál 259
- Képes Géza 440, 445, 464, 799, 821
- Kepes Tamásné 672
- Kerekes György 77, 244—246, 262, 318, 319, 337—340, 342, 344, 345, 347, 415, 539, 579, 610, 704, 767, 796, 803, 818, 820, 821
- Kerekes Márton 574
- Keresztes Róza 432
- Keresztury Sándor 25, 51, 131, 160, 161, 187, 188, 212, 296, 297, 299, 315—317, 344, 347, 360, 374, 393—395, 398—401, 427, 445, 446, 450, 453, 462, 465, 500, 501, 503, 504, 520, 521, 526, 528—530, 559, 562, 574, 582, 583, 593, 601, 623, 633, 662—665, 681, 682, 696, 706, 709, 729, 769, 783
- Kereszty István 445
- Keszthelyi Zoltán 425, 744
- Khell István 327
- Kiadói Főigazgatóság — Direcția Generală a Editurilor, Budapest 151
- Kibédi Sándor 25, 50, 162, 306, 342, 394—398, 438, 441—465, 500—505
- Kicsi Antal 286, 316
- Királyi Magyar Egyetemi Nyomda, Budapest → Egyetemi Nyomda, Budapest
- Király Sándor 81
- Kirițescu, Alexandru 134, 558, 808, 815
- Kirițescu, Constantin 584, 661
- Kisbenke György 726
- Kis Emese 418
- Kisfaludy Társaság, Budapest 75
- Kis Gábor 767
- Kis Ilona 10, 36
- Kis János 332
- Kiss Elek dr. 512
- Kiss Ernő 393, 471
- Kiss Géza 185, 238, 337, 338, 347, 353, 439, 773, 797, 821
- Kiss György 464
- Kiss Ilona 670
- Kiss Jenő 33, 59, 77—79, 89, 91, 100—102, 104, 135, 137, 190, 201, 202, 214, 237, 239, 246, 247, 249—257, 261, 273, 276, 278—282, 284, 286—288, 290, 296, 301, 311—313, 322, 337—339, 347, 358, 359, 379, 382, 384, 386, 402—404, 406—409, 430, 440, 443, 447, 457, 459, 464, 465, 471, 514, 528, 530, 548, 551, 556, 560, 571, 599—601, 642—644, 647, 655, 672, 676, 703, 712, 730, 732, 733, 735, 739—741, 745, 755, 756, 767, 772—774, 790, 797, 798, 800, 801, 806, 810—812, 821
- Kiss Károly 80, 90, 97, 102, 742—744
- Kiss Piroska 25, 51, 131, 191, 193, 195—199, 201, 379, 386, 387, 440, 442, 445, 446, 451, 452, 454, 461, 463, 465, 524—526, 709
- Kiszlíngstein Sándor 839, 854
- Klaudius Eduard 168
- Klumák István 263, 417, 418, 488, 490, 677, 679, 689, 804, 821
- Kóbor Jenő 414
- Kochanowski, I. 429

- Kocziány László 138, 172, 176, 527, 599, 669, 684, 685, 687
- Kogălniceanu, Mihail 134, 152, 154, 159, 163, 166, 311, 558—559, 791, 794
- Kokoschka, Oscar 300
- Kolozsvári Grandpierre Emil 133, 160, 168, 275, 302, 303, 337, 339, 340, 342, 344—346, 353, 420, 544, 635, 754
- Kollár István József 544
- Komjáthy István 31, 76, 89, 95, 96, 101, 105, 106, 217, 290, 405, 789, 821
- Komlós János 699
- Komlóssy Ede 754
- Kónya Gábor → Kányádi Sándor
- Kónya Lajos 313
- Koós Ferenc 18, 43, 104, 107, 161, 483, 702, 773, 775, 783
- Koppány Gyula 590, 692
- Kora Mária 187
- Korda István 177, 294, 302, 315, 322, 356, 491, 751
- Kormos Gyula 175, 334, 566, 585, 649—651, 658, 675
- Kormos István 425, 619
- Korvin Sándor 105, 231, 240, 368, 438, 689, 694, 818, 821
- Kósa János 713
- Kosály Márta 135, 591
- Kós Károly 77
- Kossuth Könyvkiadó, Budapest 151, 609
- Kossuth Lajos 17, 42, 146, 151, 271—273
- Kosztolányi Dezső 26, 52, 475, 532, 533
- Kotzebue, A. 15, 40
- Kotyor András 353, 629
- Kovachich Márton György 14, 38, 721, 722
- Kovács Ágnes 76, 77, 81, 108, 111, 112, 119
- Kovács Albert 172
- Kovács Béni 353
- Kovács György 163
- Kovács György [színművész] 176, 177, 564
- Kovács Iván 590
- Kovács János 308, 353, 414, 490, 649
- Kovács János [Makó] 704
- Kováts Katona Jenő 392, 778
- Kovács Lajos 119, 210, 239, 314, 408, 467, 471, 483, 602, 611, 689, 746, 776, 780
- Kovács László 301
- Kovács Zoltán 267, 272
- Kováts József 438, 465
- Kováts S. János dr. 81, 119, 379, 385, 391, 415, 417, 440, 467
- Kozocsa Sándor 146, 841, 855
- Kozsevnyikov, I. 470
- Köblös Béla 289, 567
- Kőhalmi Béla 467
- Kölcsey Ferenc 475, 478
- Köllő Károly 117, 154, 155, 191, 204, 352, 482, 604—606, 759, 795, 800, 813, 821
- Kömüves Géza 280, 281, 324, 423, 543, 643, 692—694
- Köpeczi Béla 31, 57, 79, 151, 172, 174, 191, 192, 208, 209, 212, 217, 239, 240, 246, 249, 267—270, 273, 277, 292, 293, 296, 309, 312, 315, 320, 321, 328, 336, 353, 357, 366, 372, 375, 379, 403, 423, 429, 430, 441, 468, 470, 484, 500, 524, 547, 556, 560, 569, 599, 620, 630, 641, 654, 689, 707, 712, 730, 747, 750, 759, 761, 768
- Körösy János 650
- Körtés Júlia 827
- Köteles Pál 424, 741

- Köváry László 107, 136, 379, 410, 440, 500
 Kövér Erzsébet 369
 Köves Miklós → Kahána Mózes
 Krafft W. nyomda, Nagyszeben — Sibiu 440, 466
 Krisána Tartomány Néptanácsa, Nagyvárad — Oradea → Crișana Tartomány Néptanácsa, Nagyvárad — Oradea
 Kristóf György 39, 78, 79, 161, 260, 438, 466, 509, 521, 522
 Kristóf Ilona 327
 Kristóf Ödön 708
 Kriza János 119, 124
 Krizbai Géza 175, 377, 515, 580, 717, 720
 Krizsovánszki László 615
 Kubán Endre 206, 462, 471, 503
 Kuczka Péter 279, 743
 Kulesár Ödön 150, 433
 Kultúra nyomda, Pécs 150
 Kuncz Aladár 532
 Kürti László 670, 711
 Kürtös György 256
- Labiș Nicolae 133, 560—561
 Láday István 445
 Laer József 431, 602
 La Fontaine Társaság, Budapest 190
 Lajtha Géza → Franyó Zoltán
 Lakatos Ottó 432, 513, 610
 Lakatos Tibor 173, 546
 Lampel Róbert RT, Budapest 76
 Langfelder Paul 169
 Láng Gusztáv 173, 378, 379, 817, 821
 Láng Margit 460
 Láng nyomda, Nagyvárad — Oradea 429
 Lapkiadó nyomda, Kolozsvár — Cluj 132
- Larian, Sonia 176, 561
 Lascarov-Moldovanu, Alexandru 562
 László Ákos 528
 László Anikó 76
 László Béla 744
 Lászlóffy Aladár 217, 263, 652, 687, 806, 821
 László Gyula 76
 László Henrik 185—187, 590—592
 Lator László 202, 277, 278, 280, 288, 289, 621, 746, 769
 Lauffer és Stolp [kiadó]. (Buda) Pest 75
 Laurian, Treboniu August 147, 162, 180, 562
 Lazár, Gheorghe 562—563
 Légrády nyomda, Budapest 180
 Lehóczky András 721
 Lékay Ottó 672
 Lendvai Jenő 450
 Lendvai Éva 178, 296, 511, 617, 681, 811, 812, 815, 821
 Lengyel Dénes 81
 Lengyel Helén 689
 Lenin, V. I. 598, 727
 Lenkei Lajos 356
 Leonard, M. 563
 Lermontov, M. J. 477
 Lesnea, George 137, 563
 Lessen, I. 216, 749
 Létay Lajos 239
 Leu, Corneliu 176
 Lévai László 711
 Lichtfuss István 436, 454
 Ligeti Ernő 150, 161, 272, 541
 Ligeti József 161
 Liman, Horia 563
 Liszkay Béla → Hlavathy Lajos
 Litera nyomda, Bukarest — București 426
 Loghin, George Dem 564
 Loránt Lassner Sándor 415

- Loránt Péterné 77
 Lovász Rózsa 676
 Lovinescu, Eugen 134, 163, 507, 808, 815
 Lovinescu, Horia 137, 176—178, 564—565
 Lovror & Könyvnyomda, Arad 274
 Lőrinczi Ferenc 440
 Lőrinczi László 80, 81, 135, 138, 161, 177, 190, 217, 239, 263, 327, 337, 338, 340, 342, 345—347, 361, 410, 414, 418, 485, 565, 590, 592, 657, 669, 671, 679, 683, 684, 689, 704—706, 794, 796, 797, 801, 809, 810, 813, 818, 821
 Löwy Miklós 666
 Luca, Remus 135, 175, 565—566
 Luca, Ștefan 176, 567
 Luca, Valeriu 176, 567
 Luceafărul nyomda, Budapest 378
 Lucian Pintilie 471
 Ludasi György; Ludasi M. György 603, 701, 712
 Ludescu, Stoica 567
 Ludo, I. 568
 Lukácsi György 119, 491, 573
 Lukács Kató 81, 133, 402
 Lukács L. 658
 Lukácsy Sándor 79
 Lungu, Ion 173, 527, 714
 Lupan, Radu 590
 Lupaș, Ion (János) 264, 265, 718, 758
 Lupu, Ioan 661
 Lupu, Mihail 332
 Lükő Gábor 31, 57, 76, 95, 120, 351, 405
 Macarie, cronicarul 569
 Macedonski, Alexandru 6, 8, 26, 32, 51, 58, 131—134, 148, 569—571, 796, 800
 Macovei, Ligia 328, 357, 439
 Macovescu, Gheorghe 168
 Madách Imre 23, 48, 177, 475, 476, 507—509, 596, 828
 Mag Péter 689
 Magvető Kiadó, Budapest 361, 440, 547
 Magyar Élet [könyvkiadó]. Budapest 149
 Magyar Helikon Könyvkiadó, Budapest 673
 Magyar Irodalomtörténeti Társaság, Budapest 260
 Magyar Királyi Egyetemi Nyomda, Budapest → Egyetemi nyomda, Budapest
 Magyar Néprajzi Társaság, Budapest 78
 Magyar Polgár nyomda, Kolozsvár — Cluj 76
 Magyar Rádió és Televízió, Budapest 336
 Magyar—Román Társaság, Budapest 438
 Magyar—Román Társaság, Debrecen 76
 Magyar Simeon 157
 Magyar Szemle Társaság, Budapest 149
 Magyar Testvérek Könyvnyomdája, Temesvár — Timișoara 666
 Magyar Történettudományi Intézet, Budapest 468
 Mahszics Sebők 666
 Mailand Oszkár 88, 98, 104, 113, 117, 120
 Maior, Petru 14, 38, 39, 133, 152, 162, 165, 180, 571—572, 723, 791, 794
 Maioreescu, Ion 573
 Maioreescu, Titu 154, 163, 572—573
 Maioreescu, Toma George 133, 169, 573—574

- Maizner János 587
 Majakovszkij, V. 304
 Majláth Béla 374
 Major Mihály 658—660
 Majtényi Árpád 742
 Majtényi Erik 10, 36, 77, 78, 90,
 92, 106, 167, 189, 197, 203, 213,
 214, 216—218, 220, 223—226,
 228, 230, 232, 234, 236, 239,
 250—259, 274, 277, 279—283,
 285—287, 293, 309, 316, 320,
 322, 323, 328, 329, 353, 357—
 359, 371, 378, 381, 388, 393,
 423—426, 430, 439, 453, 514,
 528, 534—539, 546—550, 554,
 555, 589, 597, 618, 619, 643,
 646, 653, 689, 719, 727, 731,
 735, 739, 741—745, 751—753,
 755, 756, 759—761, 767—772,
 782, 783, 790, 791, 793—796,
 800—803, 806, 807, 809, 810,
 812—815, 819—821
 Makkai László 132, 150, 300, 301,
 336, 433, 438, 468, 500, 573,
 582, 668
 Makkai Sándor 613
 Mályusz Elemér dr. 149
 Mandric, Eugen 176
 Maniu, Adrian 131, 132, 134,
 574, 808, 815
 Manole, Ion 767
 Márai Sándor 28, 54, 150
 Máramaros Tartományi Népi Al-
 kotások Háza, Nagybánya —
 Baia Mare 274
 Marchişiu, Gheorghe 575
 Marconi-Máthé Irma 100, 167,
 198, 209, 237, 247, 285, 286,
 303, 468, 481, 514, 604, 605,
 654, 691, 756
 Mária-Magdolna 511
 Marian, S. Florea 107, 575
 Marica, George Em. 161
 Marienescu, At. 16, 97—99, 101,
 102, 120, 835, 849
 Marin, Aurel 415
 Marinescu, Gh. 703
 Marinov-Lamar, Lalu 168
 Mark Alexandra 167, 721
 Márki Sándor 90, 131, 145, 191,
 195, 265, 510, 575, 576, 633,
 635, 637, 665, 700, 707, 761,
 779—781
 Márki Zoltán 179, 216, 255, 293,
 311, 313, 315, 320, 329, 378,
 424, 426, 441, 451, 556, 590,
 618, 641, 648, 739, 741, 746
 Markoni Irma → Marconi-
 Máthé Irma
 Márkos Albert 404, 659, 705
 Márky Imre 445
 Marosán Viktor 90, 121
 Marosi Jenő 681
 Marosi Péter 138, 173, 264, 353,
 420, 468, 585, 599, 602
 Márton István 327, 344, 405, 773,
 775
 Marton Lili 77, 213, 254, 255, 258,
 263, 311—313, 315, 321—323, 329,
 357, 359, 431, 485, 514, 519,
 525, 529, 544, 561, 563, 598,
 615, 616, 644, 645, 650, 654,
 655, 727, 744, 755, 784, 785,
 793, 821
 Márton Ráchel 305
 Máthé Gábor; Máté Gábor 533,
 622
 Matheiu nyomda, Beszterce —
 Bistrița 407, 649
 Mathis, Henri Peter 169
 Mátrai Ernő 159
 Matuska Lászlóné 121
 Mátyás Ferenc 552
 Matykó István 702
 Mazilu, Teodor 176, 575
 Măinescu, Tudor 169
 Mănescu, Th. 177

- Mănuceanu, Vasile 576
 Mărunțeanu, Grigore 131, 576
 Meciú, Dumitru 576
 Medve Imola 135
 Méhes György [← Nagy Elek]
 262, 333, 334, 336—344, 346—
 349, 356, 370, 371, 672, 687,
 689, 697, 704—706, 749, 797, 821
 Meidner, Ludwig 300
 Melich János 180
 Méliusz József 135, 161, 231, 251,
 275, 302, 303, 542, 547, 548, 553,
 555, 561, 625, 655, 784, 815,
 821
 Meltz, H. 86
 Mendelsohn, Alfréd 168, 466
 Meridian Kiadó [Editura Meri-
 diane]. București 78
 Merkantil nyomda, Budapest 433
 Mészáros József 687
 Mészáros Ottó 658
 Mészáros Sándor 279, 289
 Meszesi Vilmos 662, 682
 Mészöly Dezső 553
 Mezei Cyrill József 145
 Mezei Gy. L. 737
 Mezei Irma 556
 Micle, Veronica 138, 471, 577
 Micu-Clain, Samuil 13, 14, 38,
 39, 152, 162, 165, 180, 578—
 579, 587, 721, 722
 Micu, Dumitru 175, 176, 391,
 577, 617, 649
 Migray József 79
 Mihalache, Marin 579
 Mihale, Aurel 32, 135, 167, 175,
 579—580
 Mihályfi Ernő 79
 Mihăescu, George 175, 580
 Mihăescu, Gib. I. 135, 581, 808,
 815
 Mihăilescu, Adriana 513, 705
 Miklós Gyula 402—407, 672, 677,
 678, 681, 682
 Miklós István 167
 Miklósi Ferenc 544
 Miklóssy Gábor 213
 Mikó Ervin 555, 687
 Mikó Imre 819, 821
 Mikszáth Kálmán 30, 56, 155,
 353, 509
 Milescu, Spătarul Nicolae 581
 Miile, Constantin 133, 581
 Millian, Claudia 582
 Millo, M. 165
 Minerva Irodalmi és Nyomdai
 Müintézet RT, Kolozsvár —
 Cluj 39, 78, 79, 81, 139, 140,
 438, 466, 483, 702
 Minerva kiadó, Kolozsvár —
 Cluj → Minerva Irodalmi és
 Nyomdai Müintézet RT, Ko-
 lozsvár — Cluj
 Minerva nyomda, Kolozsvár —
 Cluj → Minerva Irodalmi és
 Nyomdai Müintézet RT, Ko-
 lozsvár — Cluj
 Minerva nyomda, Nagyvárad —
 Oradea 767
 Minulescu, Ion 26, 51, 52, 131—
 134, 136, 138, 155, 556, 582—
 585, 661, 802, 807
 Mireca, Dumitru 168, 585
 Mirea, A. 134, 802, 807
 Mirea, Eugen 176, 177
 Mirodan, Alexandru 586
 Missics Georgine 416
 Mitru, Alexandru 586
 Mițurca, Ion 544
 Mizgán János 659
 Mindra, Vicu 169, 177, 586
 Mocioni, Al. 166
 Mocsáry Lajos 150, 153
 Mohácsi Jenő 509
 Moldovan, Corneliu 131, 150,
 587
 Moldován Gergely 19, 44, 75, 78,
 79, 82—88, 95—104, 107, 112,

- 121, 122, 126, 148, 162, 182, 196, 206, 309—311, 374, 393, 759, 842, 856
- Moldovan, N. 567
- Moldován Traján 122
- Moldoveanu, Nicolae 777
- Molnár Ágnes 80, 540, 579
- Molnár Ferenc 531
- Molnár István 471
- Molnár József 402, 511
- Molnar-Piuaru, Ion 157, 162, 165, 587
- Molnár Sándor 132, 136, 192, 197, 214, 215, 277, 284, 368, 369, 379, 383, 385, 389, 393, 410, 411, 440, 450, 451, 455, 456, 462, 464, 500, 501, 524—526, 631, 632, 709, 725, 768, 770, 771
- Molnár Tibor 274
- Molnár Tivadar 364
- Molter Károly 28, 54, 150, 239, 276, 356, 482, 509, 533, 671, 721
- Móra Ferenc Könyvkiadó, Budapest 70, 77, 81, 403, 495, 626
- Morariu, Leca 393
- Moraru, Nicolae 146, 176, 261, 588
- Móricz Zsigmond 23, 49, 368, 507, 509, 523
- Moțiu, G. 588
- Moșoiu, Alfred 299, 588
- Movilă, Sanda 133, 137, 589
- Moxa, Mihail 589
- Mózes András 702, 758
- Mózes Teréz 356
- Mugur, Florin 589
- Mumuleanu, Barbu Paris 138, 589
- Munteano, Basil 156, 158
- Munteanu, Francisc 32, 135, 175, 176, 590—593
- Munteanu, George 172, 173, 263, 593, 648
- Munteanu, Todor 429
- Murășanu, Teodor 131, 165, 593—594
- Mureșanu, Andrei 147, 157, 162, 163, 206, 311, 594
- Mureșanu, Rusalin 595
- Murgu, Eftimie 138, 151, 595
- Murnu, A. 767
- Mușatescu, Tudor 135, 596, 808, 815
- Mușat, I. D. 596
- Művelt Nép Könyvkiadó, Budapest 70, 337, 685
- Nadányi Zoltán 295, 311, 313, 383, 458, 793, 821
- Nagy Albert 123
- Nagy Bálint → Nagy Géza
- Nagy Béla 182
- Nagy Borbála 672, 675, 680—682
- Nagy Elek → Méhes György
- Nagy Géza 135, 149, 167, 263, 337, 338, 348—351, 368, 415—417, 440, 487, 565, 585, 591, 596, 634, 638, 650, 694, 695, 704—707, 713, 794, 795, 797, 821
- Sz. Nagy Géza 191, 204, 304, 306, 307, 333, 703
- Sz. Nagy György 672, 676—679, 681, 684
- Nagy Imre 138
- Nagy István 150, 167, 173, 239, 353, 686, 687, 689
- Nagy Jenő 182
- Nagy Károly 310, 311
- Nagy László 95, 217, 235, 810, 821
- F. Nagy László → Nagy László
- S. Nagy László 162
- Nagy Mária 353
- J. Nagy Mária 182, 763
- Nagy Pál [grafikus] 669, 670

- Nagy Pál 173, 178, 216, 302, 467, 494, 585, 638, 687
 Nánási Judit 481, 736
 Nanu, Adina 433
 Nastac, S. 561
 Nasta, Nicolae 491, 597
 Naum, A. 131, 597
 Naum, E. 177
 Naum, Gellu 597
 Nazarie, P. 318
 Năpăruș, Georgeta 215
 Neagu, Fănuș 135, 598
 Neamțu, Leonida 598
 Neculce, Ion 133, 145, 376, 599, 754, 791, 795
 Neculuță, Dumitru Theodor 133, 134, 136, 138, 150, 599–602, 796, 800, 801
 Nedeczky Ferenc 399
 Nedelcu, Iosif 602
 Nedelcu, Șerban 603
 Negrea, D. 484
 Negri, Elena 205
 Negoită, Irimie 603
 Negruzzi, Costache 133–135, 138, 141, 162, 163, 604–607, 791, 795
 Negruzzi, Iacob 607
 Neleanu, D. D. 729
 Nemezc Anna 531
 Nemes Nagy Ágnes 254, 256, 258, 382, 386, 387, 390
 Német Andor 136
 Németh László 149, 367, 368, 612
 Német József nyomda, Budapest 145
 Népi Alkotások Központi Háza, Bukarest — București 777
 Népi Alkotások Tartományi Háza, Brassó — Brașov 364, 401, 763
 Népi Alkotások Tartományi Háza, Nagyvárad — Oradea → Crișana Tartomány Néptanácsa, Nagyvárad — Oradea
 Népi Demokrácia Frontja, Bukarest — București 216, 276, 334, 419, 626, 668
 Népművelési Intézet, Budapest 729
 Népművelési Minisztérium Múzeumi Főosztálya, Budapest 137
 Népszava nyomda, Budapest 79
 Nicolae, Petre 168
 Nicolaide, H. 607
 Nicolescu, G. C. 164
 Nicolescu, Tatiana 162
 Nicolescu, Vasile 104
 Nicorescu, Tiberiu 357
 Nicorovici, Vasile 608
 Nicuță, Tănase 138, 493, 608
 Nottara, Constantin I. 522, 563
 Novicov, Mihai 168, 609, 629
 Nyomtatványok és Kiadványok Állami Kiadója, Bukarest — București → Editura de Stat pentru Imprimerie și Publicații București
 Odeanu, Anișoara 610
 Odobescu, Alexandru 32, 134, 135, 159, 162, 166, 311, 610–612, 796, 801
 Oktatási és Művelődési Minisztérium, Bukarest — București 419
 Oláh Gábor 38, 448, 452, 461, 469
 Oláh Tibor 162, 163, 173, 175, 177–179, 182, 185, 191, 206, 210, 239, 262, 272, 276, 308, 312, 314, 356, 362, 377, 403, 409, 420, 423, 467, 471, 482, 489, 490, 546, 557, 564, 580, 590, 611, 625, 639, 641, 651, 657, 658, 661, 670, 671, 673, 686, 695, 700, 704, 708, 717, 720, 776, 817, 821

- Olchváry Zsuzsa 635
 Olmazu, M. 131
 Olteanu, Alexandru 507, 612—
 613
 Olteanu, Ion 422
 Olteş, Ioana 78, 403, 496, 557, 626
 Onişoru Gábor 242
 Onu, Liviu 758
 Oprea, Al. 171, 334, 540
 Oprescu, G. 176
 Oprisa Pál 376
 Orbán Lajos 333, 336, 337, 339,
 340, 345, 590, 592
 Ornar, Vintilá 613
 Orosz Endre 123
 Orosz Könyv [kiadó]. Bukarest
 — Bucureşti 626, 703
 Országos Szakszervezeti Tanács
 Kiadója, Bukarest — Bucu-
 reşti → Szakszervezetek Köz-
 ponti Tanácsának Kiadója,
 Bukarest — Bucureşti
 Ortutay Gyula 76, 77, 81
 Osváth Ernő 416
 Osváth József 383, 461
 Ottone, Clelia 315, 540, 753, 755
 Óváry Géza 217, 277, 809, 814—
 816, 819, 821
 Óváry-Oss József 412, 490, 814,
 821
 Ősz 440

 Pach, Lazár 137, 614
 Pák Lajos 739
 Pákozdy Ferenc 146
 Pálffi Márton; Pálffy Márton
 201, 202, 461, 760, 768, 770,
 772, 776
 Pálffi Zoltán 380
 Pálffy Endre 79, 123, 146, 148,
 163, 165, 173, 239, 277, 293,
 326, 427, 476, 507, 555, 573,
 602, 686, 695, 737, 841, 855
 Pálffy Jenő 340
 Palkó Attila 335
 Pallagi Zoltán 566
 Páll Árpád 333, 692
 Palocsay Rudolf 655
 Pamfile, Tudor 108
 Pamfil, Gábriel 614
 Panaitescu, Horia 614
 Panaitescu, Dumitru → Perpes-
 sicius
 Pană, Ion 614
 Pană, Saşa 138, 154, 615
 Pancu-Iaşi, Octav 168, 615—616
 Panek Zoltán 239, 324, 334, 567,
 639, 675, 686, 687
 Pan, George Demetru 133
 Pann, Anton 133, 134, 616, 791,
 795
 Pányafalvy István 76
 Papadat-Bengescu, Hortensia
 134, 155, 617, 808, 815
 Papahagi, Tache 90
 Pap Ferenc 175, 577
 Papiban, Victor 164
 Pap Imre 327
 Papiu-Ilarian, Alexandru 159,
 617
 Pap József 112
 Papp Éva 680
 Papp Ferenc 414, 419, 565, 591,
 689
 Papp Ildikó 393
 Papp Imre 260
 Papp Klára 378
 Papp László 309, 388
 Papp M. nyomda, Kolozsvár —
 Cluj 75
 Pap Zoltán 336
 Paraschivescu, Miron Radu 135,
 138, 617—619
 Pascaly, M. 162, 166
 Pascu, P. → Pascu P. T.
 Pascu Pál → Pascu, P. T.

- Pascu, Petre 378, 439
 Pascu, P. T. 381, 382, 441, 455, 460, 501, 502
 Pas, Ion 32, 168, 619
 Páskándi Géza 90
 Passuth László 542
 Pataj Sándor 197
 Pataki Bálint 151
 Páter Ervin 462
 Paulovics László 753
 Pávay V. Ferenc 123
 Pavel, Constantin 163
 Pavelescu, Cincinat 131, 132
 Pavelescu, Ion 619
 Paz, Magdelaine 541, 542
 Păcățian, V. Tivadar 666
 Păcurariu, Francisc 175, 472, 619
 Pătrăscanu, Dumitru D. 134, 520, 802, 808
 Păun, Paul 137, 620
 Păun-Pincio, Ion 133, 138, 620—621
 Pécsi Tudományegyetem Ki-sebbségi Intézete, Pécs 150
 Peltz, I. 135, 621, 808, 815
 Perahim, Jules 216, 439, 579, 597, 649, 672
 Peretsényi Nagy László 14, 38
 Perian, Gelu 291, 638, 662, 697
 Perpessicius (Panaitescu, D.) 131, 134, 168, 471, 622, 808, 815, 816
 Pervu, Mihály 22, 47, 445, 472
 Petean, A. 114
 Péterfi Árpád 420, 472
 Péter János 326, 327, 491, 675—677, 680, 681, 705, 772, 774
 Petică, Ștefan 131, 132, 623
 Petőfi Sándor 23, 30, 48, 56, 151, 159, 272, 291, 293, 363, 373, 424, 466, 468, 476, 503, 505, 507—509, 532, 556, 727, 737, 738, 746, 836, 844, 850, 859
 Petr(e)anu János 180, 562, 571, 578, 722
 Petre George A. 131, 623
 Petrescu, Camil 28, 54, 132, 133, 135, 138, 139, 148, 150, 164, 169, 175, 176, 624—625, 808, 815
 Petrescu, Cezar 28, 32, 54, 134, 135, 139, 150, 152, 161, 164, 167, 171, 324, 353, 487, 507, 626—629, 808, 816
 Petrescu, Florin Mihai 630
 Petrescu, I. 579
 Petrescu Tipărescu, Angi 328
 Petrik Géza 260, 264, 365, 571, 578, 723, 825, 839, 841, 854, 855
 Pharosnyomda, Kolozsvár — Cluj 621
 Philippide, Alexandru 131—133, 135, 138, 299, 630—631, 808, 816, 817
 Pichette, Henri 169
 Pilinszky János 771, 801, 821
 Pillat, Ion 131—134, 155, 631—633, 808, 817
 Pintér Jenő 147, 148, 188, 265, 392, 414, 506, 508, 526, 594, 661, 707
 Pintér Jenőné vállalata [nyomda]. Budapest 148
 Pintér Olga 472
 Piru, Al. 175, 267
 Pitiș, Ecaterina 131, 633
 Pituc, A. 112
 Plugor Sándor 78
 Podină, Silviu 633
 Pogogyin, Nyikolaj 479
 Polgár István 472, 523
 Polgár István [Budapest] 549, 554
 Politikai (Könyv)kiadó, Bukarest — București 71, 270, 276,

- 328, 419, 492, 579, 585, 609,
626, 641, 765
Pollák Ödön 604—606
Polonyi Nóra 148
Pompiliu, Miron 131, 633
Ponori Thewrewk József 11, 13,
37, 38, 78, 96, 112, 116
Popa Constantinné 660
Popa, Grigore 300, 613, 634
Popa, Iulian 635
Popa, Magdaléna 635
Popa, Nicolae 146
Popa, Vaszko 168
Popa, Victor Ion 135, 160, 177,
635, 808, 817
Popdan, Ioan 131, 635
Popescu-Doreanu, N. 270, 636
Popescu, Dumitru Radu 135,
636
Popescu, Emilian 310, 636
Popescu, I. 123
Popescu Kornél 572
Popescu, N. 378, 489, 626
Popescu, Niki 627
Popescu, Radu 567, 636
Popfiu, Iustin 131, 637
Pop István 530
Popiț, Grigore 637
Pop János 769
Poporul Român nyomda, Buda-
pest 716, 775
Popovici, Alecu 637
Popovici, Iosif (József) 124, 374
Popovici, Titus 32, 168, 173—
175, 638—639
Popovici-Bănățeanu, Ion 639
Popper, I. 378, 402, 640
Pop-Reteganul, Ion 90, 110, 111
Pop, Sever 182, 702
Pop-Silaghi, Vasile 217, 265, 276,
371, 439, 482, 546, 603, 627,
650, 711, 721, 730
Pop, Simion 135, 139, 634
Porumbacu, Veronica 133, 135,
138, 139, 168, 171, 174—176,
191, 324, 556, 641—649
Possanyi László 186
Postelnicu, Ioana 138, 169, 649,
778
Precup, Emil 407, 649
Preda, Marin 32, 135, 169, 173,
175, 487, 577, 649—651
Prodan, D. Nicolae 562
Prohászka János 637
Prométheusz 304
Providenția nyomda, Kolozsvár
— Cluj 145
Puicea, Virgil 138, 651
Pusztai József 123, 150, 163
Pușcariu, Sextil 181, 182
Putnoky Miklós 123, 163, 206,
421, 517
Püspöki Lyceumi Könyvnyomda
(Zöld Gyula), Gyulafehérvár
— Alba Iulia 145
Quasimodo, Salvatore 217
Rába György 384, 387, 533, 797,
798, 822
Rab Zsuzsa 805, 813, 821
Rabán Ádám 163
Racovița, Emil 652
Radian, Sanda 704, 747
Rádl Ödön 163, 206, 311, 594
Radó György 146, 841, 855
Radu, Armand 652
Radu, Viorel 585, 747
Rafael, George 364
Rahoveanu, Ion 652
Raicu, Lucian 175, 176, 494, 561,
567, 592, 753
Raicu, Mihail 324, 331
Rajka László 163
Rajk András 700
Rákóczy Ferenc (II.) 123

- Rákóczy György (I.) 159, 701, 702
 Rákos Sándor 552, 750
 Ralea, Mihail 135, 808, 817
 Rápolthy Károly 196
 Rappaport Ottó 177, 261, 262, 479
 Ráth Károly 456
 Ráth Mór, kiadó 82
 Rațiu, Ioan (Rácz János) 594
 Rațiu, Iuliu 239, 607
 Rădulescu, Ion Eliade 132—134, 157, 161, 162, 653, 791, 795
 Rădulescu, Mircea 654
 Rădulescu-Codin, C. 108, 111
 Rău, Aurel 136, 139, 169, 654—656
 Răutu, Leonte 174
 Rebreanu, Liviu 26, 27, 32, 51, 52, 134, 135, 139, 148, 155, 160, 161, 165, 410, 527, 584, 657—662, 689, 808, 817
 Rebreanu, Vasile 662
 Régeni András → Kakassy Andre
 Regman, Cornel 169
 Reiff István 401
 Rejtő István 163, 353, 408, 607
 Relgis, Eugen 662
 Remellay Gusztáv 106, 107
 Reményik Sándor 300
 Renaissance Könyvkiadó, Budapest 657
 Rendis, Dimos 169
 Réthi Lajos 123
 Réthy Andor 10, 36, 37, 353, 468, 826, 827, 844, 859
 Réthy László dr. 123, 211
 Réthy nyomda, Arad 180
 Révai Irodalmi Intézet, Budapest 132, 433, 500, 582, 668
 Révai nyomda, Budapest → Révai Irodalmi Intézet, Budapest
- Révai Károly 22, 47, 79, 88, 131, 136, 153, 378—390, 393, 410, 440—442, 444—446, 448, 452, 454—456, 458, 459, 461—463, 469, 471, 500—505, 529—531, 725, 841, 842, 844, 856, 857, 859
 Révai [kiadó]. Budapest → Révai Irodalmi Intézet, Budapest
 Révai Könyvkiadó Nemzeti Vállalat, Budapest 71, 402, 414, 649, 670
 Révai Miklós 13, 157
 Révai Testvérek Irodalmi Intézete RT, Budapest → Révai Irodalmi Intézet, Budapest
 Révész Ernest, nyomda, Marosvásárhely — Tg. Mureș 136
 Révész Imre 702
 Rexa Rezső 123
 Réz Ádám 133, 135, 303, 337, 339, 343, 344, 349, 624, 652, 670, 671, 684, 728, 757
 Réz Pál 135, 239, 361, 378, 488, 541, 590, 591, 626, 699, 804, 814, 818, 822
 Rilke Maria 453
 Rispler, M. 169
 Riuleț, Constantin 663—665
 Robotos Imre 80
 Rogán Miklós 361, 672
 Rogoz, Adrian 665
 Rohan, E. 302
 Rolland, Romain 540
 Roman, Alexandru 836, 850
 Roman, Carol 543, 665
 Romániai Nők Demokratikus Szövetségének Kiadója, Bukarest — București 673
 Roman, Iosif 665
 Román Kommunista Párt, kiadó, Bukarest — București 270, 636
 Román Munkáspárt, kiadó, Bukarest — București 261, 270

- Román Munkáspárt Központi Vezetősége mellett működő Párttörténeti Intézet, kiadó, Bukarest — București 609
- RNK Írószövetségének Irodalmi és Művészeti Kiadója, Bukarest — București 70, 79, 137, 333, 624, 652, 667, 670, 739
- Román Tájékoztatási Minisztérium, Budapest 146, 150, 588, 737
- Roni, Noel 544, 692, 711
- Rosetti, R. Dimitrie 154, 666
- Roska Márton 123
- Róth Viktor 590
- Rovan, Maria 667
- Rózsa Aliz 163, 206, 441, 453, 635
- Rózsa nyomda; Rózsa Kálmán és neje nyomda, Budapest 376, 594
- Rubin Péter 137, 208, 217, 379
- Rubin Szilárd 551
- Rudas Klára 591
- Ruffy Péter 177
- Russo, Alecu 134, 141, 166, 667, 791, 795
- Sadi Ionescu, Al. 841, 855
- Sadova, M. 414
- Sadoveanu, Ion Marin 26, 132, 135, 155, 168, 556, 668, 808, 817, 818
- Sadoveanu, Mihail 10, 26, 28, 29, 31—33, 37, 51, 52, 54, 58, 59, 133—135, 138, 139, 148, 150, 155, 160, 161, 165, 167, 169, 171, 173—175, 182, 188, 291, 316, 317, 324, 325, 330, 332, 335, 363, 373, 439, 487, 492, 545, 661, 669—691, 714, 747, 748, 762, 782, 808, 818, 827, 844, 859
- Sadoveanu, Profira 686, 687
- Sahia, Alexandru 32, 135, 139, 148, 150, 546, 692—695, 765, 808, 818
- Salamon Ernő 27, 52, 77, 102, 104, 136, 153, 217, 221, 223—225, 228, 232—234, 264, 306, 331, 379, 380, 394, 396—398, 528, 530, 563, 614, 620, 678, 719, 728, 747, 748, 763, 789, 809—811, 818, 819, 822
- Salamon László 123, 175, 520, 521, 614
- Samarineanu, M. G. 131, 150, 164, 696
- Sándor József 21, 46, 47, 441, 508
- Sándor Kálmán 114, 124
- Sandu-Aldea, C. 696
- Sandulovici, S. 167
- Sandu, Z. 696
- Sarkady Elemér 705, 706
- Sarudy Gy. 124
- Sass Klára 773
- Sasu, Dorothea 154, 737, 844, 859
- Savu, Elena 692
- Săftoiu, N. 635
- Sălăjan, Doina 697
- Sălcudeanu, Petre 139, 697
- Săndulescu, Al. 415, 626
- Săulescu, Mihail 131, 158, 698
- Săvescu, Iuliu C. 131, 698
- Schedel (Toldy) Ferenc 82, 314
- Schefrig, Hans 168
- Schenk Gyula 327, 497, 682, 774
- Schmidt Tibold dr. 79, 124, 182
- Schöpflin Aladár 507
- Schwartz Gyula 836, 850
- Scînteia kiadó, Bukarest — București 261, 432, 489
- Sebastian, Mihail 32, 135, 169, 176, 177, 699—700, 808, 818
- Sebestyén Gyula 124
- Sebök Samu 125
- Sedean Ábrahám 571

- Semlyén István 244, 519, 590, 724
 Sepsi Miklós 174
 Serestély Béla 280, 283, 296, 298, 299, 317, 369, 463, 478, 783
 Serghi, Cella 169
 Sfura, Dumitru 700
 Sidorovici, George 700
 Siegescu József 429
 Siklódy Lajos 716, 782
 Silvestru, Valentin 701
 Sima, Grigore 100
 Simion, Ștefan 150, 701—702
 Simionescu, C. 657
 Simon Aurél 456, 841, 856
 Simon Aurél és T. Misztótfalu nyomda, Nagybánya — Baia Mare 79
 Simon István 217, 740—742
 Simon Magda 564
 Simonfi Imre 751
 Sinka Zoltán 533
 Sion, George 702
 Sipos Boldizsár 649
 Sîntimbreanu, Mircea 703
 Sîrbescu, Gheorghe 703
 Sîrbu, Cristian 703
 Sîrbu, Filimon 523
 Slavici, Ion 22, 32, 48, 110, 131, 133—135, 138, 148, 151, 155, 165, 704—708, 796, 801
 Smilghelski, Anamaria 636
 Solomon, Petre 137, 169, 708
 Solymosi Elek 154, 163, 165, 352, 355, 507, 666
 Sombori Sándor 766, 817, 822
 Somlyai László 262, 273, 332, 611, 670, 704
 Somodi Zoltán 176, 179, 577
 Somogyi Imre 657
 Sonnenfeld nyomda, Nagyvárad — Oradea 701
 Sorbul, Mihail 134, 156, 708, 802, 808
 Soricu, Ioan U. 131, 709
 Sós Nándor 367
 Sóni Pál 353
 Sperber, Alfréd Margui 169
 Stamatiad, Alexandru T. 131, 132, 136, 709—710
 Stanca, Sebestyén 365
 Stancu, Zaharia 29, 32, 55, 133, 135, 139, 146, 148, 150, 168, 169, 171, 173—175, 292, 487, 711—714, 687
 Stan, Done 608
 Stănescu, Albin 403
 Stănescu, Nichita 136, 714
 Stănoiu, Damian 134, 164, 715, 808, 818
 Stein János nyomda, Kolozsvár — Cluj 204, 432
 Stella Adorján 337, 340—346, 351, 544, 596
 Stere, Constantin 715
 Steriade, Jean A. 569
 Stoe, Victor 164
 Stoenescu, Virgil 715
 Stoian, Mihail 716
 Stoian, Sorin 716
 Stoian, Tudor Gheorghe 716
 Stoica, Dionisie (Dénes) 716
 Stoicescu, Aurel 276, 315, 379, 590, 711
 Storin, Aurel 175, 717
 Stura Szilárd 666
 Sturdza-Bulandra, Lucia 169, 177
 Stürmer, V. 433
 Suba Dániel 274
 Suciu, Traian 114
 Sulica, Nicolae 562
 Sulica Szilárd dr. 125, 147, 149
 Sütő András 163, 174, 253, 339, 402—407, 669, 686, 687, 689, 798, 822
 Szabados Ede 424
 Szabadság nyomda, Debrecen 76

- Szabédi László 31, 33, 57, 59, 76, 79, 93, 137, 152, 208, 331, 372, 373, 450, 472, 478, 524, 525, 612, 670, 671, 675, 678, 680, 684, 689, 739, 743, 763, 768, 772, 799, 801, 806, 818, 822, 842, 857
- Szabó T. Attila 13, 37, 114, 260
- Gy. Szabó Béla 78
- Szabó Dezső 542, 612
- Szabó Ede 385, 387, 741, 743
- Szabó Elek 643
- Szabó Emil 381, 383, 384, 386, 389, 391
- Szabó Ernő 355
- Szabó György 826
- B. Szabó György 694
- Szabó Imre 125
- Szabó István 164, 300, 301, 337, 341, 344, 350, 354, 401, 408, 438, 472, 507—509, 562, 582—584, 593, 594, 612, 620, 631, 686, 696, 757, 763
- Szabó Károly 590
- Szabó Lajos 261, 355, 419, 680, 816, 818, 822
- Szabolcsi Bence 95
- Szabolcsi Miklós 379
- Szabó Lőrinc 148, 208, 209, 294, 443, 452, 739, 743, 745, 792, 793, 822
- Szabó Magda 277, 283, 286, 381, 383, 384, 389, 390, 797, 822
- Szabó Nándor 131, 415, 416, 576, 705, 706, 768, 773, 841, 856
- Szabó Pál 689
- Szabó Zoltán 182
- Szabó Zsuzsa 10, 36
- Szakszervezetek Központi Tanácsának Kiadója, Bukarest — București 71, 493, 557, 564, 777
- Szalatnai Rezső 80, 447
- Számadó György 136, 211, 296, 298, 376, 582, 584
- Szamosközy István 721
- Szamosujvári → Brán Lőrinc
- Szana Tamás 204, 432
- Szánthó Vitus 380, 383, 388, 389
- Szántó Judit 29, 55, 137, 379, 394, 395, 397, 399, 400, 421, 764
- Szántó Margit 446, 447, 453, 583
- Szántó Piroska 76, 439
- Szász Béla 466, 684, 685, 767, 792, 822
- Szász F. Béla 325, 496, 513, 540, 808, 813, 816, 817, 822
- Szász Endre 402
- Szász Imre 329, 769
- Szász János 105, 137, 138, 221, 239, 253, 277, 278, 280, 281, 284, 289, 292, 357, 460, 485, 534, 546, 547, 564, 667, 691, 739, 745, 746, 750, 777, 814, 819, 820, 822
- Szász Márton 281, 287, 558, 586, 637, 700
- Szászvárosi W. Jenő 87
- Szász Zoltán 10, 36
- Szebeni Ilona 643
- Széchenyi István 153, 369, 494
- Széchy Károly 201
- Szecskó Tamás 81, 671
- Szegedi Egyetem Barátainak Egyesülete, Szeged 149
- Szegedi Gergely 210
- Szegő György 90, 217, 439, 817, 822
- Szegő Júlia 125
- Székely Balázs 167
- Székely Gyula 273
- Székely János 137, 257, 276—281, 283—290, 293, 311—313, 315, 321, 322, 324, 329, 333, 358, 373, 425, 440, 441, 449, 461, 463, 484, 514, 528, 529, 589, 644, 687, 730, 731, 750—752, 795, 799, 822
- S. Székely János 77, 90, 336, 337, 339, 341—346, 349
- Székely Magda 551
- Székelyhidi Ágoston 415

- Széll Gyula 604—606
 Széles Jenő 209
 Sze-Man-Ir 168
 Szemlér Ferenc 10, 25, 27, 28, 30, 33, 36, 50, 52, 54, 56, 59, 76, 77, 80, 92, 94, 106, 132, 148—150, 164, 167, 168, 174, 178, 190—203, 205, 216—237, 239, 240, 249—253, 255, 257—259, 264, 276—278, 281—283, 287—289, 294—300, 315, 316, 320, 321, 323, 328, 329, 354, 357—360, 372, 373, 379, 382, 383, 386, 387, 389, 394, 397—401, 413, 423, 424, 429—431, 433, 436, 437, 440, 443, 444, 447—449, 451, 453, 454, 458, 460, 462—465, 469, 472, 476, 485, 500, 501, 503, 504, 506, 508—511, 520, 528—530, 534, 539, 546—552, 554—556, 569—571, 574, 582—584, 589, 594, 613, 615, 617, 618, 622, 624, 625, 629—634, 641—648, 661, 685—687, 696, 699, 708, 711—715, 727—730, 734, 736, 739, 740, 743, 745, 746, 750, 751, 758, 760, 762, 790—792, 794—800, 805, 807—811, 814, 816, 817, 819, 822, 842, 844, 857, 859
 Szencei László 174, 488, 490, 527
 Szénfy Gusztáv 82
 Szentimrei Jenő 271, 529, 638
 Szent István Társulat [kiadó]. Budapest 186
 Szentpéteriné Haller Zsuzsa 139
 Szentpétery Bálint 389
 Szépirodalmi Könyvkiadó, Budapest 79, 138, 302, 337, 379, 403, 482, 489, 579, 619, 652, 667, 669—672, 704, 754, 757, 767
 Szerb Antal 541
 Szeremley Ákos 390, 453, 454, 456, 461
 Szeremley László → Gaál Gábor
 Szevcsenko, Tarasz 427
 Szidon nyomda, Lúgos — Lugoj 466
 Szigeti Pál 567
 Sziklai Jenő 589, 615, 647, 752
 Sziklay György 390, 434, 445, 446, 450, 453, 457, 458, 461, 463—465, 525
 Sziklay László 165, 427, 433, 573, 657
 Szikra Kiadó, Budapest 146, 271, 333, 670
 Szikszay Gyula 394, 543, 665
 Sziky Géza 311, 313, 362
 Szilágyi András 185—187, 240, 311, 312, 557, 566, 568, 588, 591, 602, 667, 693, 802, 822
 Szilágyi Domokos 224, 231, 302, 484, 654, 655, 711, 753, 755
 Szilágyi nyomda, Marosvásárhely — Tg. Mureş 136
 Szilasi Gergely dr. 125
 Szilveszter György 336, 337, 343, 344
 Színházi Élet kiadó, Budapest 663
 Szinnyei József 211, 260, 265, 266, 432, 578, 722, 780, 825, 826, 840, 846, 854, 855, 862
 Szirmay Antal 13, 38
 Szlovák Szépirodalmi Könyvkiadó, Bratislava 626
 Szocialista Párt Könyvkereskedése, Kolozsvár — Cluj 136
 Szomorj Dezső 531
 Szopori Nagy Miklós 411, 463
 Szócs Géza 22, 47, 440^43, 445, 446, 453, 457, 458, 461, 466, 472
 Szócs István 294
 Szócs István 682
 Szörnyű Béla 682
 Sztripszky Hiador 210
 Szücs Éva 472, 660

- Szücs István 699
 Szücs Kálmán 503
 Szücs László 375
- Şaguna, Andrei 124, 147, 718
 Şahighian, Alexandru 137, 163, 176, 718—719
 Şăineanu, Lazár (Lázár) 126, 164, 572, 578
 Selmaru, Traian 169, 174, 719
 Şerban, Corneliu 175, 720
 Şerban, Geo 175, 402
 Şerbănescu, Mircea 179, 720
 Şerbu, Ieronim 7 21
 Şincai, Gheorghe 14, 38, 39, 133, 152, 159, 162, 165, 166, 180, 572, 721—723, 791, 795
 Şireagu, Octavian 724
 Şora, Mariana 604
 Şotropa, Virgil 724
 Ştefan cel Mare 117, 153, 154
 Ştefănescu, Alexandru I. 167, 724
 Ştefănescu, Mircea 176, 177
 Ştiinţa şi Tehnica kiadó, Bukarest — Bucureşti 433, 481, 665, 672, 736
 Ştiubel, D. 749
 Şuluţiu, Octav 136, 149, 150, 164
 Şuluţiu Sterca Alexandru 131, 136, 725
- Tabéry Géza 28, 54, 125, 150, 585, 780
 Tagliavini, C. 157
 Takács Lajos 512
 Takács Mária 79
 Takács Tibor 203, 217, 250, 251, 254, 258, 279, 282, 287, 289, 296, 315, 387, 424, 550—552, 569, 595, 806, 822
- Tallós István 76
 Talpă, Ion 726
 Tamás Aladár 165, 764
 Tamás Gáspár 174
 Tamás Lajos 10, 36, 147, 149, 165, 182, 472, 483, 661, 689, 843, 858
 Tamás Mária 372, 560, 718, 719
 Tamássy György 507
 Tamaşiu, Aurel 326
 Tanítók Lapja Kiadóhivatala, Székelyudvarhely — Odorhei 146
 Tankönyvkiadó, Budapest, 72, 138, 139, 146, 151, 674
 Tarr Pál → Nagy Géza
 Társadalom- és Természettudományi Ismeretterjesztő Társulat, Budapest 270
 Tara, Eugen 490
 Tasso, T. 157, 210, 367, 653
 Tátray Barna 135, 273, 388, 457, 472, 610, 611, 641, 647, 794, 801, 822
 Tărchilă, Dan 726
 Tăutu, Nicolae 135, 138, 177, 727—728
 Teculescu, Horia 300
 Téglás Gábor 125
 Teleki Pál Tudományos Intézet, Budapest 150
 Tempea, Radu 162, 165
 Tenkei R. Livia 133
 Teodoreanu, Al. O. 132, 133, 137, 728
 Teodoreanu, Ionel 135, 161, 164, 729, 808, 818
 Teodorescu, Al. O. 728
 Teodorescu, D. N. 131, 729
 Teodorescu, G. Dem 95, 97, 98, 105, 106, 124
 Teodorescu, Manole 670
 Teodora, Constantin 729
 Teodora, M. 609

- Teodoru, R. 177
 Tertina Mihály 14, 39, 721
 Tertulian, Nicolae 168, 625
 Thaly Kálmán 16, 42
 Thallóczy Lajos 702
 Theodorescu, Barbu 164
 Theodorescu, Cicerone 133, 135,
 137—139, 148, 169, 730—736
 Theodorian, C. 150
 Theodoru, R. 169
 Thorma János 533
 Timár Endre 240, 305
 Timár György 254, 712
 Tincu, N. 367
 Tita, Ștefan 176, 736
 Todor, Avram P. 10, 13, 30, 36—
 38, 56, 125, 136, 150, 159, 165,
 271, 335, 352, 364, 365, 401, 435,
 439, 467, 468, 474—476, 494, 504,
 721, 737—738, 825, 826, 839,
 844, 853, 859
 Tolan, Isaia 149
 Tollas Júlia 404
 Tolnai Gábor 512
 Tolsztoj, L. N. 162
 Toma, Alexandru 133, 137—139,
 150, 171, 174, 324, 354, 739—
 747, 765
 Tomoroagă, Gh. 176, 602
 Tompa István 699
 Tompa János 332, 421
 Tompa Miklós 511
 Toncz Tibor 337
 Topîrceanu, George 131, 133, 134,
 690, 747—749, 808, 818, 819
 Tordai Zádor 80
 Torouțiu, I. E. 156
 Tóth András 475
 Tóth Árpád 26, 52
 Tóth Balázs → Bodor Pál
 G. Tóth Ilona 585, 638
 Tóth Imre 481
 Tóth István 77, 90, 99, 100, 213,
 256—258, 277, 285, 288, 309,
 361, 381, 382, 387, 425, 426, 430,
 553, 560, 598, 617, 618, 645, 789
 Tóth Kálmán 165
 Tóth László 686, 688
 Tóth Samu 134
 Tóth Sándor 1781
 I. Tóth Zoltán 31, 57, 267, 271,
 273, 578
 Tödös Béla 659
 Török László 356
 Történeti és Filológiai Tudomá-
 nyok Társasága, Bukarest —
 București 181
 Tövisvári Olga 523
 Trakl, Georg 300
 Trócsányi Zoltán 210
 Tudomány- és Kultúraterjesztő
 Társaság, Bukarest — Bucu-
 rești 212
 Tudományos Könyvkiadó, Buka-
 rest — București 71, 271
 Tudományos Minősítő Bizottság,
 Budapest 114, 146
 Tudoran, Radu 749
 Tudoran, Romulus 429
 Tudoraș, Ana 749
 Tulbure György 166, 701
 Tulbure, Victor 133, 136—138,
 750—752
 Turtiainen, Arvo 168
 Tutoveanu, George 752
 Tzara, Tristan 164, 300, 633
 Țațomir, Nicolae 168
 Țic, Nicolae 753
 Țichindeal, Dimitrie 162, 753
 Țiplea, Alexandru 99
 Țiulescu, Radu 753
 Új Gêniousz kiadó, Arad 379
 Új Magyar Könyvkiadó, Buda-
 pest 72, 334, 626, 670, 672,
 692, 739
 Ulieru, George 754

- Unipan, Helga 249
 Universal Edition, Bécs — Wien 114
 Urban Ernő 375
 Ureche, Grigore 133, 145, 150, 162, 374, 376, 754, 791, 795
 Uricariu 125, 375, 718, 723
 Urseanu, Tilde 466
 Utan, Tiberiu 136, 755—756
- Váci Mihály 277, 803, 822
 Vadkerti Katalin 267
 Vaida, A. G. 757
 Vaida, Al. 162
 Vajda Béla 270, 348, 492, 564, 649
 Vajda Endre 381, 388, 451, 741, 744, 745
 Vajda János 541
 Vajda János [1827—1897] 467
 Vajda János Társaság, Budapest 132, 843, 857
 Vajnovszki Anna 491
 Vajnovszki Kázmér 273, 575, 637, 814, 817, 822
 Valentiny Antal 825
 Vámosi Pál 190, 692
 Vándor Györgyi 356
 Várady Dániel 607
 Váradí Éva 427
 Váradí Zsuzsa 576
 Vargyas Lajos 125
 Vári Albert → Szász F. Béla
 Varlaam 133, 138, 182, 374, 758, 791, 795
 Varró Ilona 686, 814, 822
 Vartolomeau, Vasile 584
 Vásárhelyi Z. Emil 327
 Vas István 31, 57, 79, 320, 739
 Vass László 125, 683
 Văcărescu, Alecu 134, 758, 791, 795
 Văcărescu, Iancu 132, 134, 150, 163, 759, 791, 795, 796
 Văcărescu, Ienăchiță 132, 134, 138, 760, 791, 796
 Văcărescu, Nicolae 132, 134, 761, 791, 796
 Véber Károly 685
 Veégh Sándor 374, 416, 467, 508, 562, 675, 677, 680, 681, 738, 773
 Végh György 277, 282, 287, 289, 560, 561
 Vela, Pavel 131, 761
 Velea, Nicolae 135, 762
 Veliciovski, Paisie 152
 Veress Endre (Andrei) 9, 10, 13, 27, 28, 35, 37—39, 53, 126, 148, 149, 159, 165, 190, 203, 375, 517, 579, 599, 738, 825, 837—839, 851—853
 Veress Sándor 100
 Veress Zoltán 77, 191, 204, 277, 281, 283, 284, 315, 328, 357, 433, 560, 614, 687, 697, 790, 792, 799, 804, 822
 Vermes Magda 111
 Versényi György 126, 309, 314
 Vészi Endre 741
 Vianu, Tudor 132, 135, 138, 181, 182, 300, 472, 762—763, 808, 819, 827, 844, 859
 Vicol, Andrei 137, 763
 Vicol, Dragos 763
 Vidor Miklós 194, 295, 366, 384—386, 621, 770, 794, 797, 803, 822
 Vieru, Anatol 358
 Vigh Károly 135, 403—406, 567, 624, 626, 672, 673, 675—683, 749, 792, 794, 795, 816, 822
 Vihar Béla 365
 Vikár Béla 475
 Vincze Irén 785
 Vinea, Ion 25, 29, 51, 55, 131, 133, 135, 137, 153, 165, 764, 808, 819

- Vintilă, Petru 169, 765
 Virág Benedek 13, 38, 152
 Vita Zsigmond 149, 165, 393, 508, 594, 708
 Vitányi János 416
 Vitéz és Süveges kiadó, Makó 704
 Vitner, Ion 158, 169, 206, 362, 466, 472, 638, 692, 739
 Vitos Zoltán 293
 Vîlsan, Gh, 105
 Vîrgolici, Teodor 488
 Vlad, C. dr. 475
 Vlad, Gheorghe 105, 766
 Vlad, Ion 293
 Vlahută, Alexandru 21, 46, 131—134, 136—138, 141, 716, 767—776, 796, 801
 Vlădescu, Luiza 776
 Voevidca, G. 777
 Voicu, Elena 407
 Voiculescu, Vasile 134, 777, 808, 819, 820
 Voinescu, Romeo 372, 637
 Volney, C. Fr. 157, 210, 367, 653
 Volny, Alexandru 312
 Vornic, Tiberiu 138, 649, 777—778
 Voronca, Ilarie 29, 55, 133, 135, 137, 778, 808, 820
 Vörös Endre 624
 Vörösmarty Mihály 159, 460, 470, 475, 649
 Vraca, Gheorghe 168, 176
 Vujicsics D. Sztoján 80
 Vulcan(u), Iosif (József) 18, 19, 43, 44, 75, 83, 85, 88, 97, 98, 100, 102, 103, 119, 125, 126, 131, 148, 155, 157, 162, 196, 505, 513, 779—781, 836, 850
 Vulcan, Samuil 781
 Vulcănescu, Mihai 704
 Vulcănescu, P. 244, 494
 Wawruck Gábor 626
 Weinberger Regina 77
 Weigand Gusztáv 88
 Weissenberg Ármin nyomda, Budapest 429
 Weltner Ármin 666
 Weöres Sándor 379, 387, 389, 485, 798, 822
 W. Wimberger Anna 190
 Whitman, Walt 816
 Wodianer F. és Fiai Könyvnyomdája, Budapest 190
 Würtz Ádám 77, 626, 671
 Zaciú, Mircea 185, 240, 324, 528, 686, 687, 782
 Zaláni János → Bodor Pál
 Zamfirescu, Duiliu 134, 782, 796, 801
 Zamfirescu, George Mihail 131, 135, 177, 783, 808, 820
 Zamfirescu, Violeta 784
 Zamoyski, Wladyslaw 270
 Zarek Ottó 272
 Zathureczky Zs. László 588, 738
 Zăgan, Ion 784
 Zeley Ferenc 250, 434, 462
 Zelk Zoltán 284, 285, 472
 Zenemű Kiadó, Budapest 114
 Zeyk János 759
 Zilahy Károly (Kelen) 14, 15, 39, 40, 82, 95, 117, 126
 Zilahy Lajos 28, 54, 150
 Zincă, Haralambie 784—785
 Zólyomi László 461
 Zrinszky Aladár 126
 Zsigmond Kálmán 634
 Zsugán István 699
 Összeállította — Întocmit de
 BÁLINT LAJOS

TARTALOM — CUPRINS

GÁLDI LÁSZLÓ: Előszó	5
Prefață	7
DOMOKOS SÁMUEL: Bevezetés	9
Întroducere (Trad. de Avram P. <i>Todor</i>)	35
Útmutató	61
Îndreptar	65
Rövidítések jegyzéke — Lista prescurtărilor	69

NÉPKÖLTÉSNET LITERATURA POPULARĂ

GYŰJTEMÉNYEK ANTOLOGII

Román népköltészeti gyűjtemények — Antologii de literatură populară românească	75
Egyéb gyűjtemények — Alte antologii	78

FORDÍTÁSOK TRADUCERI

Dalok — Cîntece	82
Csujogatások — Strigături	92
Kolindák — Colinde	95
Balladák — Balade	96
Mesék — Basmе	106
Közmondások — Proverbe	112
Találós kérdések, találós mesék — Cimilituri	113

A NÉPKÖLTÉSNETRŐL DESPRE LITERATURA POPULARĂ

Kötetek — Volume	114
Tanulmányok, cikkek, ismertetések — Studii, articole, re- cenzii	115

IRODALOM
LITERATURĂ

GYŰJTEMÉNYEK
ANTOLOGII

Román irodalmi gyűjtemények — Antologii de literatură românească	131
Egyéb gyűjtemények — Alte antologii	136

ÁLTALÁNOS RÉSZ
PARTEA GENERALĂ

Irodalomtörténet — Istoria literaturii	145
Kötetek — Volume	145
Összefoglaló munkák kötetekben — Lucrări de sinteză în volume	147
Egyéb tanulmányok kötetekben — Alte studii în volume	147
Román—magyar kapcsolatok — Legături româno-ma- ghiare	148
Tanulmányok, cikkek, ismertetések — Studii, articole, recenzii	151
Mai irodalom — Literatura contemporană	167
Irodalomelmélet és irodalomkritika — Teorie și critică literară	167
Költészet — Poezie	174
Próza — Proză	175
Dramairodalom és színház — Dramaturgie și teatru	176
Folyóirat- és lapszemle — Revista revistelor	178
A román nyelvről — Despre limba română	180

ÍRÓK		Andrițoiu, Alexandru	212
SCRITORI		Anghel, Dimitrie.	214
		Anton, Costache.	215
Aaron, Vasile	185	Arghezi, Tudor	216
Agârbiceanu, Ion	185	Arieșanu, Ion	241
Albu, Florența	189	Arnăutu, Cristache	241
Alecsandri, Vasile	190	Arsene, [Artur] Maria	241
Alexandrescu, Grigore	208	Asachi, Gheorghe	242
Alexi, Gheorghe (Alexics György)	210	Azarie, cronicarul	243
Al-George, Ion	211	Babeș, M. V	244
Al-George, Vasile	212	Bacalbașa, Anton	244
Almaș, Dumitru	212	Baconsky, Anatol E.	246

Bacovia, Agatha.....	248	Catina, Ioan	360
Bacovia, George	249	Cazaban, Alexandru	360
Banuș, Maria	253	Cazimir, Otilia.....	361
Barac, Ioan	260	Călinescu, George	361
Baranga, Aurel.....	261	Călugaru, Ion	362
Barbu, Eugen	262	Căprariu, Alexandru	363
Barbu, Ion	264	Cerna, Panait.....	363
Barițiu, Gheorghe	264	Cernăianu, Liviu	364
Bart, Jean	265	Chiriță, Constantin	364
Bassarabescu, Ion A.	266	Ciocîltău, Vasile	364
Bădescu, Ion	266	Cipariu, Timotei	365
Bălcescu, Nicolae.....	267	Ciurunga, Aurel	365
Bănuță, Ion	273	Cîmpeanu, Nicolae	365
Beiu, Constantin	274	Cîrlova, Vasile	366
Bellu, Petre	274	Cocea, Nicolae D.....	367
Beniuc, Mihai	276	Codarcea, Corneliu	368
Bîrna, Vlaicu.....	294	Codreanu, Mihai	368
Blaga, Lucian.....	296	Codru-Drăgușanu, Ion	369
Bogza, Geo	302	Colin, Vladimir	370
Bolintineanu, Dimitrie.....	310	Conachi, Costache	371
Bolliac, Cezar	311	Constantin, Ilie.....	371
Botez, Demostene	315	Constantin, Theodor	371
Botez, Ioachim.....	318	Constantinescu, Alexandru	372
Boureau, Radu	320	Constantinescu, Titel	372
Brad, Ion	321	Conta, Vasile.....	372
Bratu, Constanța	324	Corbea, Dumitru.....	372
Bratu, Savin.....	325	Coresi	374
Brăescu, Gheorghe.....	325	Corlaciui, Ben	375
Brătescu-Voinești, IonAl.	326	Cosașu, Radu	375
Breslașu, Marcel	328	Costin, I. G	376
Budai-Deleanu, Ion	330	Costin, Miron	376
Bujor, Mihai Gh.	331	Costin, Nicolae.....	377
Buruiană, Gheorghe Za-		Costin, Sebastian.....	377
haria	331	Coșbuc, George.....	378
Bușecan, Teofil.....	331	Coșovei, Traian.....	394
Calovia, Ion	333	Cotruș, Aron	394
Camilar, Eusebiu.....	333	Crainic, Nichifor	399
Cantacuzino Stolnicul,		Crăciun, Vera	401
Constantin	335	Creangă, Ion	402
Cantemir, Dimitrie	335	Cristea, Gheorghe	409
Caragiale, Ion Luca.....	336	Cristea, Ilie	409
Cassian, Nina	357	Crohălniceanu, Ov. S.....	410
		Cruceanu, Mihail.....	410
		Cugler-Poni, Matilda.....	410

Dan, Pavel	412	Gall, Matei	490
Dancu, Vasile	413	Gane, Nicolae	491
Davidescu, Nicolae	413	Gavril, Mihai	491
Davidoglu, Mihai	414	Găitan, Maria	492
Delavrancea, Barbu Ște- fănescu	415	Georgescu-Buzău, Gh.....	492
Delciu, Suzana	418	Georgescu, Paul	492
Deleanu, Nicolae	418	Georgescu, Silviu A.	493
Demetrescu, Traian	419	Gheorghe din Moldova	493
Demetrius, Lucia.....	419	Gheorghiu, Ștefan.....	493
Densusianu, Aron.....	421	Ghica, Ion	494
Densusianu, Ovid.....	421	Ghilia, Alecu Ivan	494
Depărățeanu, Alexandru	422	Ghimeșan, Ion	495
Destelnica, Ion Ghelu	422	Giurgiuca, Emil.....	495
Deșliu, Dan.....	423	Gârleanu, Emil.....	496
Dobrogeanu-Gherea, Con- stantin	426	Goga, Octavian.....	500
Doiniș, Sanda	427	Golescu, Dinicu.....	510
Dongorozi, Ion	427	Grama, Carol.....	510
Donici, Alecu	428	Gregorian, George	510
Donici, Leon	428	Grigorescu, Ioan	511
Dorian, Dorel	428	Groza, Petru	511
Dosoftei	429	Grozescu, Iulian	513
Dragomir, Mihu.....	430	Gruia, Călin	513
Dragoș, Petre	432	Gurghianu, Aurel.....	514
Dulfu, Petre	432	Hagi, Grigore	516
Eftimie, cronicarul	433	Hasdeu, Bogdan Petriceicu	516
Eftimiu, Victor.....	433	A. de Herz	518
Eminescu, Mihai	438	Hogaș, Calistrat.....	518
Everac, Paul.....	479	Holban, Anton	518
Farago, Elena.....	480	Horea, Ion	518
Fărcășan, Sergiu.....	480	Ibrăileanu, Garabet.....	519
Felea, Victor	481	Igiroșeanu, I.	519
Filimon, Nicolae	482	Ignătescu, C.	519
Fogarasi, Ștefan	483	Ilea, Ion Th.....	520
Frunză, Eugen	484	Ilieșu, Iustin	520
Fulga, Laurențiu.....	486	Iorga, Nicolae.....	521
Fundoianu, B.	486	Iosif, Mira	523
Gafița, Mihai.....	487	Iosif, Petre.....	523
Galaction, Gala	488	Iosif, Ștefan Octavian	524
Galan, Victor Emil.....	489	Iosifescu, Silvian	527
		Isac, Emil	528
		Isanos, Magda	534
		Ispirescu, Petre.....	539

Istrati, Ion	540	Micu, Dumitru.....	577
Istrati, Panait.....	540	Micu-Clain, Samuil	578
Iureș, Ștefan.....	543	Mihalache, Marin	579
Iuteș, Gic	543	Mihale, Aurel	579
Jar, Alexandru	544	Mihăescu, George.....	580
Jebeleanu, Alexandru	544	Mihăescu, Gib I.....	581
Jebeleanu, Eugen	546	Milescu, Spătarul Nicolae.	581
Jianu, Nicolae	557	Mille, Constantin.....	581
Jipa, Ion.....	557	Milian, Claudia.....	582
Joldea, Mihail	557	Minulescu, Ion	582
Kirițescu, Alexandru.....	558	Mircea, Dumitru.....	585
Kogălniceanu, Mihail	558	Mirodan, Alexandru	586
Labiș, Nicolae	560	Mitru, Alexandru.....	586
Larian, Sonia	561	Mîndra, Vicu.....	586
Lascarov-Moldovanu, Ale- xandru	562	Moldovan, Corneliu	587
Laurian, Treboniu August	562	Molnar-Piuariu, Ion	587
Lazăr, Gheorghe	562	Moraru, Nicolae	588
Leonard, M	563	Motiu, G	588
Lesnea, George	563	Moșoiu, Alfred	588
Liman, Horia	563	Movilă, Sanda	589
Lovinescu, Horia	564	Moxa, Mihail	589
Luca, Remus.....	565	Mugur, Florin.....	589
Luca, Ștefan.....	567	Mumuleanu, Barbu Paris ..	589
Luca, Valeriu	567	Munteanu, Francisc	590
Ludescu, Stoica.....	567	Munteanu, George.....	593
Ludo, I.	568	Murășanu, Teodor	593
Macarie, cronicarul	569	Mureșanu, Andrei	594
Macedonsky, Alexandru	569	Mureșanu, Rusalin	595
Maior, Petru	571	Murgu, Eftimie	595
Maiorescu, Titu	572	Mușat, I. D.....	596
Maiorescu, Toma George	573	Mușatescu, Tudor.....	596
Maniu, Adrian	574	Nasta, Nicolae	597
Marchișiu, Gheorghe.....	575	Naum, A	597
Marian, S. Florea	575	Naum, Gellu	597
Mazilu, Teodor	575	Neagu, Fănuș	598
Mănuceanu, Vasile.....	576	Neamțu, Leonida.....	598
Mărunțeanu, Grigore.....	576	Neculce, Ion	599
Meciu, Dumitru.....	576	Neculuță, Dumitru Theo- dor	599
Micle, Veronica	577	Nedelcu, Iosif	602
		Nedelcu, Șerban	603
		Negoiță, Irimie	603
		Negruzzi, Costache.....	604

Negruzzi, Iacob	607	Pop, Simion.....	634
Nicolaide, H.	607	Popa, Grigore.....	634
Nicorovici, Vasile.....	608	Popa, Iulian.....	635
Nicuță, Tănase.....	608	Popa, Magdaléna	635
Novicov, Mihai.....	609	Popa, Victor Ion.....	635
		Popdan, Ioan	635
Odeanu, Anișoara	610	Popescu-Doreanu, N.....	636
Odobescu, Alexandru .	610	Popescu, Dumitru Radu....	636
Olmazu, M.....	612	Popescu, Emilian	636
Olteanu, Alexandru.....	612	Popescu, Radu.....	636
Ornaru, Vintilă.....	613	Popfiu, Iustin.....	637
		Popiți, Grigore.....	637
Pach, Lazăr	614	Popovici, Alecu.....	637
Pamfil, Gabriel	614	Popovici, Titus.....	638
Panaitescu, Horia	614	Popovici-Bănățeanu, Ion	639
Pană, Ion	614	Popper, I.	640
Pană, Sașa	615	Porumbacu, Veronica.....	641
Pancu-Iași, Octav.....	615	Poștei nicu, Ioana	649
Pann, Anton.....	616	Precup, Emil.....	649
Papadat-Bengescu, Hor-		Preda, Marin.....	649
tensia	617	Puicea, Virgil	651
Papiu-Ilarian, Alexandru	617		
Paraschivescu, Miron		Racoviță, Emil	652
Radu	617	Radu, Armand	652
Pas, Ion	619	Rahoveanu, Ion.....	652
Pavelescu, Ion	619	Rădulescu, Ion Heliade	653
Păcurariu, Francisc	619	Rădulescu, Mircea.....	654
Pătrășcanu, Dumitru D.	620	Rău, Aurel	654
Păun, Paul	620	Rebreanu, Liviu.....	657
Păun-Pincio, Ion.....	620	Rebreanu, Vasile	662
Peltz, I.....	621	Relgis, Eugen	662
Perpessicius (Panaitescu,		Rîuleț, Constantin.....	663
D.)	622	Rogoz, Adrian.....	665
Petică, Ștefan.....	623	Roman, Carol.....	665
Petre, George A.....	623	Roman, Iosif.....	665
Petrescu, Camil	624	Rosetti, R. Dimitrie	666
Petrescu, Cezar.....	626	Rovan, Maria	667
Petrescu, Florin Mihai.....	630	Russo, Alecu	667
Philippide, Alexandru A.	630		
Pillat, Ion	631	Sadoveanu, Ion Marin.....	668
Pitiș, Ecaterina	633	Sadoveanu, Mihail.....	669
Podină, Silviu	633	Sahia, Alexandru.....	692
Pompiliu, Miron	633	Samarineanu, M. G.....	696
		Sandu-Aldea, C.....	696

Sandu, Z.	696	Tăutu, Nicolae.....	727
Sălăjan, Doina.....	697	Teodoreanu, Al. O.	728
Sălcudeanu, Petre.....	697	Teodoreanu, Ionel.....	729
Săulescu, Mihail.....	698	Teodorescu, D. N.	729
Săvescu, Iuliu C.	698	Teodoru, Constantin	729
Sebastian, Mihail	699	Theodorescu, Cicerone	730
Sfura, Dumitru.....	700	Tita, Ștefan	736
Sidorovici, George.....	700	Todor, Avram P.....	737
Silvestru, Valentin.....	701	Toma, Alexandru.....	739
Simion, Ștefan	701	Topîrceanu, George.....	747
Sion, George	702	Tudoran, Radu.....	749
Sîntimbreanu, Mircea.....	703	Tudoraș, Ana.....	749
Sîrbescu, Gheorghe	703	Tulbure, Victor.....	750
Sîrbu, Cristian.....	703	Tutoveanu, George	752
Slavici, Ioan.....	704		
Solomon, Petre	708	Ție, Nicolae	753
Sorbul, Mihail	708	Țichindeal, Dimitrie	753
Soricu, Ioan U.....	709	Țiulescu, Radu	753
Stamatiad, Alexandru T....	709		
Stancu, Zaharia	711	Ulieru, George	754
Stănescu, Nichita	714	Ureche, Grigore	754
Stănoiu, Damian	715	Utan, Tiberiu.....	755
Stere, Constantin	715		
Stoenescu, Virgil	715	Vaida, A. G	757
Stoian, Mihai	716	Varlaam	758
Stoian, Sorin.....	716	Văcărescu, Alecu	758
Stoian, Tudor Gheorghe ...	716	Văcărescu, Iancu	759
Stoica, Dionisie.....	716	Văcărescu, Ienăchiță.....	760
Storin, Aurel	717	Văcărescu, Nicolae.....	761
		Vela, Pavel	761
Șaguna, Andrei	718	Velea, Nicolae.....	762
Șahighian, Alexandru	718	Vianu, Tudor.....	762
Șelmaru, Traian.....	719	Vicol, Andrei	763
Șerban, Corneliu	720	Vicol, Dragoș	763
Șerbănescu, Mircea	720	Vinea, Ion	764
Șerbu, Ieronim	721	Vintilă, Petru.....	765
Șincai, Gheorghe.....	721	Vitner, Ion.....	765
Șireagu, Octavian.....	724	Vlad, Gheorghe	766
Șotropa, Virgil	724	Vlahuță, Alexandru	767
Ștefănescu, Alexandru I. ..	724	Vlădescu, Luiza	776
Șuluțiu, Sterca Alexandru	725	Voevidca, G	777
		Voiculescu, Vasile.....	777
Talpă, Ion	726	Vornic, Tiberiu.....	777
Tărchilă, Dan	726	Voronca, Ilarie	778

TARTALOM — CUPRINS			911
Vulcan, Iosif	779	Zamfirescu, George Mihail	783
Vulcan, Samuil	781	Zamfirescu, Violeta	784
Zaciu, Mircea	782	Zăgan, Ion	784
Zamfirescu, Duiliu	782	Zincă, Haralamb	784

FÜGGELÉK
ANEXĂ

A Román Irodalom Kis Tükre — Antologia literaturii române			789
I. kötet — Volumul I			789
II. kötet — Volumul II			796
III. kötet — Volumul III			801
IV. kötet — Volumul IV			808
A Román Irodalom Kis Tükre I—IV. kötetének fordítói — Traducătorii volumelor I—IV ale Antologiei literaturii române			821

FORRÁSMUNKÁK ÉS PERIODIKÁK
IZVOARE ȘI PERIODICE

Forrásmunkák — Izvoare			825
A felhasznált periodikák jegyzéke — Lista periodicelor consultate			828
KEMÉNY G. GÁBOR: Utószó			835
Postfață (Trad. de Avram P. Todor)			849
Mutató — Indice			865

A könyv felelős szerkesztője: V. András János
Műszaki szerkesztő: Bálint Lajos

A nyomdai munkák megkezdése: 1965. 10. 14. A nyomás megkezdése: 1966. 04. 20. A megjelenés éve: 1966. Példányszám: 1000+105+20 kötve. Papír: 63 g-os famentes. Alak: 61 × 86/16. Kiadói ívek száma: 51.30. Nyomdai ívek száma: 57. Megrendelés száma: 6057. E.: 12562/1965. Tizedes osztályozás nagy könyvtárak számára: 016:859=494.511. Kis könyvtárak számára: 016.

Tiparul executat sub comanda nr. 7223/1965, la Întreprinderea Poligrafică, Cluj, str. Brassai nr. 5—7, Cluj — Republica Socialistă România.